

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

JAARGANG X

1953



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
 NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
 ONDER REDACTIE VAN
 F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
 Nederlandsch Instituut voor het
 Nabije Oosten
 Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang X
 N^o 1/2 - Jan.-Maart 1953

Tweemaandelijks recenserend en
 bibliographisch tijdschrift op het gebied
 van het oude Nabije Oosten
 Abonnementsprijs \$ 9.50 per jaar

FASCICULUS FRANCISCO MARIO THEODORO DE LIAGRE BÖHL DEDICATUS



020007

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

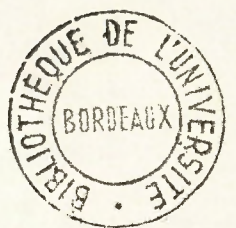
UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
TE LEIDEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL
A. DE BUCK
A. A. KAMPMAN

JAARGANG X

1953



INHOUD

VAN
JAARGANG X 1953 (Nos 1-6)

HOOFDARTIKELEN EN ARTIKELEN

	Bladzijde
BARNETT, R. D. The Phrygian Rock Façades and the Hittite Monuments (with 3 plates)	77-82
BERGHE, L. VANDEN Monuments récemment découverts en Iran Méridional (avec 3 planches)	5-8
BITTEL, K. Beitrag zu Eflâton-Pınar (mit 3 Tafeln)	2-5
COHEN, M. Sémitique, égyptien, libyco-berbère, couchitique et méthode comparative	88-90
FINET, A. L'expression <i>rēš warhim</i> dans les Lettres de Mari	85-88
FRANKFORT, H. Pyramid Temples and the Religion of the Old Kingdom	157-162
HALDAR, A. Five Cuneiform Inscriptions in the National Museum of Stockholm (1 plate)	13-14
HILLEN, C. A Note on Two Shaft-hole Axes (with 3 ill.)	211-215
HROZNÝ, B. (†) An Herrn Prof. Dr F. M. Th. de Liagre Böhl	15
JAMME, A. Deux autels à encens de l'Université de Harvard (avec une planche)	94-95
KLÍMA, J. Zum heutigen Stand der sowjetischen keilschriftlichen Forschungen	82-85
RAVN, O. E. (†) The Passage on Gilgamesh and the Wives of Uruk	12-13
RYCKMANS, J. La chronologie sud-arabe du premier siècle avant notre ère (avec une carte)	205-211
SODEN, W. VON Zur ersten Tafel von <i>ludlul bēl nēmeqi</i>	8-12
WIT, C. DE A new version of Spell 181 of the Book of the Dead (with 3 plates)	90-94

BOEKBESPREKINGEN

AALDERS, J. G. Gog en Magog in Ezechiël (Aage Bentzen (†))	228-231
ABEL, A. Le Coran (C. Th. Niemeyer)	74-75
'ABDUL MU'ID KHAN, M. The Kitāb al Tashbihāt of Ibn abī 'Aun (C. Brockelmann)	75
ALDRED, C. Middle Kingdom Art in Ancient Egypt (Jeanne Vandier d'Abbadie)	178-179
ALDRED, C. New Kingdom Art in Ancient Egypt (Jeanne Vandier d'Abbadie)	178-179
ANDRAE, Walter Babylon, die versunkene Weltstadt und ihr Ausgräber Robert Koldewey (Friedrich Karl Dörner)	221-222
ANTHES, Rudolph Die Maat des Echnaton von Amarna (Eberhard Otto)	107-108
LES ANTIQUITÉS EGYPTIENNES, GRECQUES, ETRUSQUES, ROMAINES ET GALLO-ROMAINES DU MUSEE DE MARIEMONT (L. D. Ettlinger - H. Frankfort)	215-216
ARBERRY, Arthur J. Modern Arabic Poetry. An Anthology with English verse translations (G. Ryckmans)	153
AS-SAM'ĀNĪ 'Abd-al-Karīm Ibn Muhammad Die Methodik des Diktatkollegs (J. W. Fück)	248-249
ATLAS OF ISLAMIC HISTORY, Compiled bij Harry W. HAZARD, maps executed by H. Lester Cooke Jr and J. McA. Smiley (Albert Dietrich)	242-244
BAARSLAG Dzn, D. J., De Bijbelse Geschiedenis in de omlijsting van de Historie van het Oosten III-IV (H. A. Brongers)	219-220
BAHRAMI, Mehdi (†) Gurgan Faiences (Ernst Diez)	101-102
BARNS, J. W. B. The Ashmolean Ostrakon of Sinuhe, published on behalf of the Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford (Ph. Derchain)	106-107
BARROIS, A. G. Manuel d'Archéologie biblique, tome II (Jean Bottéro)	128-129
BECKERATH, J. von Tanis und Theben, Historische Grundlagen der Ramessidenzeit in Ägypten (J. Vandier)	174-177
BLACHÈRE, R. et CECCALDI, M. Exercices d'Arabe Classique, 2ème ed. revue et corrigée (C. Th. Niemeyer)	204

Copyright 1953

Stichting Nederlandsch Archaeologisch-Philologisch Instituut voor het Nabije Oosten

All rights reserved, including the right to translate this periodical or parts thereof in any form

BLEEKER, C. J.	Op zoek naar het geheim van de godsdienst. Inleiding tot de godsdienstwetenschap (Th. P. van Baaren)	141—142
BLEGEN, C. W., CASKEY, J. L., RAWSON, M., SPERLING, J.	Troy. I. General introduction. The first and second settlements. II. The third, fourth and fifth settlements (Machteld J. Mellink)	52—61
DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT UIT DE GRONDTEKST VERTAALD EN UITGELEGD , III, 1; VIII, 1; XII, 1—6 (H. H. Rowley)		
IL BOLLETTINO, I.	Istituto di Studi Etiopici (A. Caquot)	227—228
BONNET, H.	Reallexicon der Ägyptischen Religionsgeschichte (H. Frankfort)	512—252
BOSSERT, H. Th. und STEINHERR, Fr.,	JAHRBUCH FÜR KLEINASIATISCHE FORSCHUNG , Internationale Orientalistische Zeitschrift: I.3 - II.3 (J. Friedrich)	220—221
BOTTÉRO, Jean	La Religion babylonienne (S. H. Hooke)	222—225
BOTTERWECK, G. J.	„Gott Erkennen“ im Sprachgebrauch des Alten Testamentes (Ludwig Koehler)	119
BOWEN H. and GIBB H. A. R.	Islamic Society and the West. A Study of the Impact of Western Civilization on Moslem Culture in the Near East. Islamic Society in the eighteenth Century. Part I (J. W. Fück)	43—44
BRANDENSTEIN, W.	Einführung in die Phonetik und Phonologie (Walter Couvreur)	71—73
BRANDON, S. G. F.	The Fall of Jerusalem and the Christian Church (E. J. Bickerman)	165
DE BUCK, A.	The Egyptian Coffin Texts: IV. Texts of Spells 268—354 (E. Drioton)	37
BULLARD, SIR READER,	Britain and the Middle East, from earliest times to 1950 (H. Boas)	167—171
CASKEY, J. L., BLEGEN, C. W., RAWSON, M., SPERLING, J.	Troy. I. General Introduction. The first and second settlements, II. The third, fourth and fifth settlements (Machteld J. Mellink)	201—204
CECCALDI, M. et BLACHÈRE, R.	Exercices d'Arabe Classique, 2ème ed. revue et corrigée (C. Th. Niemeyer)	52—61
ČERNÝ, J.	Paper & Books in Ancient Egypt (Jozef M. A. Janssen)	204
CHILDE, V. G.	Prehistoric Migrations in Europe (A. Roes)	179
CLARK, R. T. R.	The Origin of the Phoenix I-II (J. Zandee)	16—18
CROSS, Jr F. M. and FREEDMAN, D. N.	Early Hebrew Orthography. A study of the epigraphic evidence (W. von Soden)	108—116
DEURSEN, A. van	Glanzen uit het Morgenland (H. A. Brongers)	218
DORNSEIFF, F.	Die griechischen Wörter im Deutschen (V. Pisani)	219
DRERUP, H.	Ägyptische Bildnisköpfe griechischer und römischer Zeit (J. H. C. Kern)	240—242
DRONKERT, K.	De Molochdienst in het Oude Testament (with a summary in English) (H. H. Rowley)	116
DUCHESNE GUILLEMIN, J.	Zoroastre, étude critique avec une traduction commentée des Gâthâ (H. G. de Jong Hzn)	195—196
EDELKOORT, A. H.	De handschriften van de Dode Zee (J. P. M. van der Ploeg, O.P.)	134—136
ENGNELL, I.	Studies in Divine Kingship in the Ancient Near East (R. De Langhe)	232—233
ERANOS-JAHRBUCH 1951.	Band XX: Mensch und Zeit (W. Völker)	18—22
FAHRENFORT, J. J.	India, Land van Hindoes en Mohammedanen (J. E. van Lohuizen - de Leeuw)	142—144
FISCHEL, W.	Ibn Khaldūn and Tamerlane. Their Historic meeting in Damascus, 1401 A.D. (803 A.H.) (K. Jahn)	136—137
FISCHEL, W. J. (editor)	Semitic and Oriental Studies, presented to William Popper (O. Eissfeldt)	74
FORBES, R. J.	Metallurgy in Antiquity. A Notebook for Archaeologists and Technologists (W. Hartner)	165—166
FREEDMANN, D. N. and CROSS, Jr F. M.	Early Hebrew Orthography, A study of the epigraphic evidence (W. von Soden)	15—16
		218

FRIEDRICH, J.	Hethitisches Wörterbuch. Kurzgefasste kritische Sammlung der Deutungen hethitischer Wörter, Lieferung I (G. Redard)	127
FÜCK, J.	Arabiya, Untersuchungen zur arabischen Sprach- und Stilgeschichte (A. Spitaler)	144—150
GEIJER, A.	Oriental Textiles in Sweden (K. Erdmann)	102—104
GIBB, H. A. R. and BOWEN, H.	Islamic Society and the West. A study of the Impact of Western Civilization on Moslem Culture in the Near East. Islamic Society in the eighteenth Century. Part I (J. W. Fück)	71—73
GORDON, C. H.	Smith College Tablets, 110 Cuneiform Texts selected from the College Collection (R. Labat)	184—185
GOUBERT, S. J., P.	Byzance avant l'Islam (S. Antoniadis)	140
GROENEWEGEN-FRANFORT, H. A.	Arrest and movement: an Essay on Space and Time in the representational Art of the acient Near East (A. W. Byvanck)	23—26
GRÖNDIJS, L. H.	l'Iconographie Byzantine du Crucifié Mort sur la Croix (A. Grillmeier)	66—70
GURNEY, O. R.	The Hittites (R. A. Crossland)	121—123
HAMILTON, R. W.	The Structural History of the Aqsa Mosque. A record of Archaeological Gleanings from the repairs of 1938-1942 (J. Simons)	193—194
HAZARD, H. W.	ATLAS OF ISLAMIC HISTORY , maps executed by H. Lester Cooke Jr and J. McA. Smiley (A. Dietrich)	242—244
HERZFELD, E.	Die Ausgrabungen von Samarra: VI. Geschichte der Stadt Samarra (K. Galling)	185—192
HOEVEN LEONHARD, L. M. C. van der,	Antar. Een oud-arabisch Epos (G. Ryckmans)	153
HOOKE, S. H.	Babylonian and Assyrian Religion (E. Dhorme)	185
HORNEMANN, B.	Types of Ancient Egyptian Statuary I (W. van Os)	107
HUMBERT, P.	Observations sur le vocabulaire arabe du Chāhnāmeh (G. Redard)	249—250
INDIA ANTIQUA,	A Volume of Oriental Studies by his Friends and Pupils to Jean Philippe Vogel (B. Hrozny (†))	75—76
JAHRBUCH FÜR KLEINASIATISCHE FORSCHUNG.	Internationale Orientalistische Zeitschrift, herausgegeben von H. Th. BOSSERT und Fr. STEINHERR I, 3 - II, 3 (J. Friedrich)	222—225
JANSSEN, J. M. A.	Hiërogliefen. Over lezen en schrijven in Oud-Egypte (S. Schott)	29—30
JANSSEN, J. M. A.	Bibliographie égyptologique annuelle 1950 (J. S. Fare Garnot)	32—33
JÄSCHKE, G.	Der Islam in der neuen Türkei. Eine rechtsgeschichtliche Untersuchung (Z. V. Togan)	247
JOHNSON, A. R.	The vitality of the individual in thought of ancient Israel (W. Zimmerli)	42—43
KAHLE, P.	Die hebräischen Handschriften aus der Höhle (A. Dupont-Sommer)	49—52
KAUFMAN, Y.	(History of the religion of Israel (in Hebrew) (D. Cohen)	186—192
KLASENS, A.	A magical Statue Base (Socle Behague) in the Museum of Antiquities at Leiden (S. Schott)	171—173
KOEFOED-PETERSEN, O.	Catalogue des sarcophages et cercueils égyptiens (H. De Meulenaere)	30—31
KOSMOPOULOS, L. W.	The prehistoric inhabitation of Korinth (A. W. Byvanck)	239—240
KÖTTING, B.	Peregrinatio Religiosa. Wallfahrten in der Antike und das Pilgerwesen in der alten Kirche (A. M. Schneider (†))	62—66
KURYŁOWICZ, J.	L'accentuation des langues indoeuropéennes (L. Zgusta)	164
LANGE, K.	König Echnaton und die Amarna-Zeit. Die Geschichte eines Gottkünders (E. Otto)	173—174
LAROCHE, E.	Recueil d'Onomastique Hittite (J. Friedrich)	127—128
LAWRENCE ANGEL, J.,	Troy. The human Remains (M. J. Mellink)	52—61
LEVENSE, A.	The Early Syrian Fathers on Genesis (T. Jansma)	48—49
LEWIS, B.	The Arabs in History (G. Ryckmans)	70
LEWIS, E.	The Romance of Textiles (R. J. Rorbes)	163
MARMARDJI, O. P., A. S.,	Textes Géographiques Arabes sur la Palestine (S. M. Stern)	36

MEULENAERE, H. J. A. DE	Herodotus over de 26ste Dynastie (II,147-III,15). Bijdrage tot het historisch-kritisch onderzoek van de Egyptische en andere contemporaine bronnen (B. van de Walle)	180—182
MISCELLANEA BIBLICA ET ORIENTALIA	A. Miller, completis LXX annis oblata (O. Eissfeldt)	216—218
MONTET, P.	Les énigmes de Tanis (J. Vandier)	177—178
MONTGOMERY WATT, W.	Muhammad at Mecca (J. W. Fück)	244—245
MORENZ, S.	Die Geschichte von Joseph dem Zimmermann (H. De Meulenaere)	182—184
MOSCATI, S.	l'Epigrafia ebraica antica 1935-1950 (J. J. Koopmans)	234—235
MOWINCKEL, S.	Offersang og sangoffer, Salmediktningen i Bibelen (A. S. Kapelrud)	44—47
NAMI, K. Y.	Les Monuments de Ma'in, étude épigraphique et philologique (A. F. L. Beeston)	199—201
NEUGEBAUER, O.	The exact Sciences in Antiquity (E. J. Dijksterhuis)	162—163
NEUVILLE, R.	Le Paléolithique et le Mésolithique du Désert de Judée (N. Shalom)	129—130
NILSSON, M. P.	Cults, Myths, Oracles and Politics in ancient Greece (E. von Ivánka)	238
OSTROGORSKY, G.	Geschichte des Byzantinischen Staates 2. Aufl. (E. J. Bickerman)	138—140
PARKER, R. A.	The Calendars of ancient Egypt (E. Drioton)	104—105
PARROT, ANDRÉ	Découverte des mondes ensevelis (Th. A. Busink)	95—99
PARROT, ANDRÉ	Déluge et Arche de Noé (Comte du Mesnil du Buisson)	99—101
POHLENZ, M.	Gestalten aus Hellas (W. den Boer)	238—239
PORZIG, W.	Das Wunder der Sprache, Probleme, Methoden und Ergebnisse der modernen Sprachwissenschaft (W. Couvreur)	164—165
PROCKSCH, O.	Theologie des Alten Testaments (Th. C. Vriezen)	130—133
PRZEWORSKI, S. (†)	Die Metallindustrie Anatoliens in der Zeit von 1500-700 v. Chr. Rohstoffe, Technik, Produktion (H. Potratz)	123—126
RANKE, H.	The Egyptian Collections of the University Museum, University of Pennsylvania, Philadelphia (H. W. Müller)	31—32
RAWSON, M., BLEGEN, C. W., CASKEY, J. L., SPERLING, J.	Troy. I. General introduction, The first and second settlements, II. The third, fourth and fifth settlements (M. J. Mellink)	52—61
REICKE, BO	Handschriftena från Qumran (eller 'Ain Feschcha) (A. S. Kapelrud)	233—234
RICKE, H.	Bemerkungen zur ägyptischen Baukunst des alten Reichs II (H. Frankfort)	157—162
RIGNELL, L. G.	Die Nachtgesichte des Sacharja, Eine exegetische Studie (F. Horst)	133—134
ROST, L. und SELLIN, E.	Einleitung in das Alte Testament (A. H. Edelkoort)	40—42
ROWLEY, H. H.	The Servant of the Lord and other Essays on the Old Testament (J. J. Stamm)	194—195
RYCKMANS, G.	Répertoire d'Épigraphie Sémitique, VII, troisième livraison (4665—5106), publié par la commission du Corpus Inscriptionum Semiticarum (M. Höfner)	150—153
SALONEN, A.	Die Landfahrzeuge des alten Mesopotamien (D. J. Wiseman)	119—120
SCHACHERMEYER, F.	Poseidon und die Entstehung des Griechischen Götterglaubens (M. H. A. L. H. van der Valk)	235—236
SCHACHT, J.	The Origins of Muhammadan Jurisprudence (J. W. Fück)	196—199
SCHOTT, S.	Hieroglyphen. Untersuchungen zum Ursprung der Schrift (J. Vergote)	27—29
SCHOTT, S.	Bemerkungen zum ägyptischen Pyramidenkult (H. Frankfort)	157—162
SCHRADE, H.	Götter und Menschen Homers (M. H. A. L. H. van der Valk)	237
SELLIN, E. und ROST L.	Einleitung in das Alte Testament (A. H. Edelkoort)	40—42
SMALLEY, B.	The study of the Bible in the Middle Ages (J. Coppens)	37—40
SNAITH, N. M. A.	Hymns of the Temple (J. Wm. Wevers)	47—48
SNAITH, N. M. A.	Notes on the Hebrew Text of Genesis XL-XLIV (L. Koehler)	232
SOLLBERGER, E.	Études de linguistique sumérienne (K. Oberhuber)	33—36
SPEISER, M. Th.	Das Selimnāme des Sa'di b. 'Abd ūl-Müte'al (R. Anhegger)	153—155

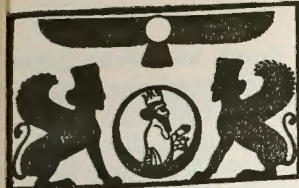
SPERLING, J., BLEGEN, C. W., CASKEY, J. L., RAWSON, M., TROY, I.	General introduction. The first and second settlements, II. The third, fourth and fifth settlements (M. J. Mellink)	52—61
STEINHERR FR. und BOSSERT, H. Th.	JAHRBÜCH FÜR KLEINASIATISCHE FORSCHUNG. Internationale Orientalistische Zeitschrift I,3-II,3 (J. Friedrich)	222—225
SEMITIC AND ORIENTAL STUDIES,	presented to William Popper (O. Eissfeldt)	165—166
TAESCHNER, Fr.	Neschri-Chronik (Gihannuma, die alt-osmanische Chronik des Mevlana Mehmed Neschri (Z. Velidi Togan)	250—251
TARAPOREWALA, I. J. S.	The Divine Songs of Zarathustra, a philological Study of the Gathas of Zarathustra (H. G. de Jong Hzn)	134—136
TAUBENSCHLAG, R.	The Law of Greco-Roman Egypt in the light of the papyri 332 B.C.-460 A.D., Vol. 2: Political and administrative law (B. Olsson)	117
TILL, W. C.	Die Arzneykunde der Kopten (J. M. Plumley)	33
TILL, W. C.	Die Arzneykunde der Kopten (L. Keimer)	117—119
TRIMINGHAM, J. S.	Islam in Ethiopia (M. A. van den Oudenrijn)	245—247
VANDEBEEK, O. F. M., G.	Interpretatio graeca van de Isisfiguur (Elizabeth Visser)	61—62
WASHMGIR, Kai Kā'ūs b. Iskandar b. Qābūs b.,	The Nāsihat-Nāma known as Qābūs-Nāma (C. Bröckelmann)	247—248
WELCH, A. C.	Jeremiah, his Time and his Work (A. Bentzen (†))	232
WIEGERSMA, H.	Het Morgenland, of te wel: Het verhaal van eene reis naar Byzantium en Asia Minor (G. H. Blanken)	26—27
WILSON, J. A.	The Burden of Egypt (J. Vandier)	173
WINDEKENS, A. J. Van	Le pélasgique. Essai sur une langue indoeuropéenne préhellénique (O. Haas)	137—138
WOOLLEY, Sir Leonard	A Forgotten Kingdom (A. Parrot)	226

MEDEDELINGEN

Die Orientalistik in Jugoslavia (A. A. Kampman)	76
Correction à BiOr IX, 166 s. (J. Nougayrol)	76
Conference on Islamic Civilization at Princeton, September 8-17, 1953	76
Arbeitstagung der Koldewey-Gesellschaft 12.-16. April 1953 in Göttingen (Ch. Ziegler)	155—156
Corrections à BiOr X, 1953, 18-22	156
Service des Antiquités en Éthiopie (A. A. Kampman)	156
Twenty-third International Congress of Orientalists, Cambridge, August 1954	204

LIJST VAN MEDEWERKERS

ANHEGGER, R.	153—155	KAMPMAN, A. A.	76, 156
ANTONIADIS, S.	140	KAPELRUD, A. S.	44—47, 233—234
BAAREN, Th. P. van	141—142	KEIMER, L.	117—119
BARNETT, R. D.	77—82	KERN, J. H. C.	116
BEESTON, A. F. L.	199—201	KLÍMA, J.	82—85
BENTZEN, A. (†)	228—231, 232	KOEHLER, L.	43—44, 232
BERGHE, L. Vanden	5—8	KOOPMANS, J. J.	234—235
BICKERMAN, E. J.	37, 138—140	LABAT, R.	184—185
BITTEL, K.	2—5	LANGHE, R. De	18—22
BLANKEN, G. H.	26—27	LOHUIZEN-DE LEEUW, J. E. van	136—137
BOAS, H.	201—204	MELLINK, M. J.	52—61
BOER, W. den	238—239	MESNIL DU BUISSON, R. DU	99—101
BOTTÉRO, J.	128—129	MEULENAERE, H. J. A. De	30—31, 182—184
BROCKELMANN, C.	75, 247—248	MÜLLER, H. W.	31—32
BRONGERS, H. A.	219, 219—220	NIEMEYER, C. Th.	74—75, 204
BUSINK, Th. A.	95—99	NOUGAYROL, J.	76
BYVANCK, A. W.	23—26, 239—240	OBERHUBER, K.	33—36
CAQUOT, A.	251—252	OLSSON, B.	117
COHEN, D.	186—192	OS, W. van	107
COHEN, M.	88—90	OTTO, E.	107—108, 173—174
COPPENS, J.	37—40	OUDENRIJN, M. A. van den	245—247
COUVREUR, W.	164—165, 165	PARROT, André	226
CROSSLAND, R. A.	121—123	PISANI, V.	240—242
DERCHAIN, Ph.	106—107	PLOEG, J. P. M. van der	232—233
DHORME, E.	185	PLUMLEY, J. M.	33
DIETRICH, A.	242—244	POTRATZ, H.	123—126
DIEZ, E.	101—102	RAVN, O. E. (†)	12—13
DÖRNER, F. K.	221—222	REDARD, G.	127, 249—250
DRIOTON, E.	104—105, 167—171	ROES, Anna	16—18
DUPONT-SOMMER, A.	49—52	ROWLEY, H. H.	195—196, 227—228
DIJKSTERHUIS, E. J.	162—163	RYCKMANS, G.	70, 153
EDELKOORT, A. H.	40—42	RYCKMANS, Jacques	205—211
EISSFELDT, O.	165—166, 216—218	SCHNEIDER, A. M. (†)	62—66
ERDMANN, K.	102—104	SCHOTT, S.	29—30, 171—173
FARE-GARNOT, J. S.	32—33	SHALOM, N.	129—130
FINET, A.	85—88	SIMONS, J.	193—194
FORBES, R. J.	163	SODEN, W. von	8—12, 218
FRANKFORT, H.	157—162, 215—216, 220—221	SPITALER, A.	144—150
FRIEDRICH, J.	127—128, 222—225	STAMM, J. J.	194—195
FÜCK, J. W.	71—73, 196—199, 244—245, 248—249	STERN, S. M.	36
GALLING, K.	185—186	TOGAN, Z. Velidi	247, 250—251
GRILLMEIER, A.	66—70	VALK, M. H. A. L. H. van der	235—236, 237
HAAS, O.	137—138	VANDIER, Jacques	173, 174—177, 177—178
HALDAR, A.	13—14	VANDIER D'ABBADIE, J.	178—179
HARTNER, W.	15—16	VERGOTE, J.	27—29
HILLEN, C.	211—215	VISSER, Elizabeth	61—62
HÖFNER, M.	150—153	VÖLKER, W.	142—144
HOOKE, S. H.	119	VRIEZEN, Th. C.	130—133
HORST, F.	133—134	WALLE, B. van de	180—182
HROZNÝ, B. (†)	15, 75—76	WEVERS, J. Wm.	47—48
IVÁNKA, E. von	238	WISEMAN, D. J.	119—120
JAHN, K.	74	WIT, C. De	90—94
JAMME, A.	94—95	ZANDEE, J.	108—116
JANSMA, T.	48—49	ZGUSTA, L.	164
JANSSEN, J. M. A.	179	ZIEGLER, C.	155—156
JONG, H. G. de	134—136	ZIMMERLI, W.	42—43



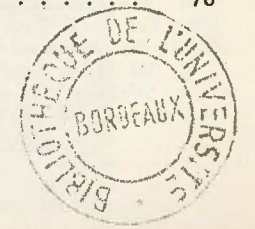
BIBLIOTHECA ORIENTALIS
UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
ONDER REDACTIE VAN
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie: Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)	Jaargang X Nº 1/2 - Jan.-Maart 1953	Tweemaandelijks recenserend en bibliographisch tijdschrift op het gebied van het oude Nabije Oosten Abonnementsprijs \$ 9.50 per jaar
--	--	--

INHOUD

ARTIKELEN:	
Beitrag zu Eflätun-Pinar (Kurt Bittel)	2— 5
Monuments récemment découverts en Iran Méridional (L. Vanden Berghe)	5— 8
Zur ersten Tafel von Ludlul bel nemeqi (W. von Soden)	8—12
The Passage on Gilgamesh and the Wives of Uruk (O. E. Ravn (†)	12—13
Five Cuneiform Inscriptions in the National Museum of Stockholm (Alfred Haldar)	13—14
An Herrn Prof. Dr F. M. Th. de Liagre Böhl (Bedrich Hrozný (†)	15
BOEKBESPREKINGEN:	
ORBES, R. J., Metallurgy in Antiquity. A Notebook for Archaeologists and Technologists (Willy Hartner)	15—16
CHILDE, V. Gordon, Prehistoric Migrations in Europe (A. Roes)	16—18
INGNELL, L., Studies in Divine Kingship in the Ancient Near East (R. de Langhe)	18—22
GROENEWEGEN-FRANKFORT, H. A., Arrest and movement: an Essay on Space and Time in the representational Art of the ancient Near East (A. W. Byvanck)	23—26
VIEGERSMA, H., Het Morgenland, of te wel: Het verhaal van eene reis naar Byzantium en Asia Minor (G. H. Blanken)	26—27
CHOTT, Siegfried, Hieroglyphen. Untersuchungen zum Ursprung der Schrift (J. Vergote)	27—29
ANSSEN, Jozef M. A., Hiërogliefen. Over Lezen en Schrijven in Oud-Egypte (Siegfried Schott)	29—30
OEFOED-PETERSEN, Otto, Catalogue des sarcophages et cercueils égyptiens (H. De Meulenaere)	30—31
LANKE, Hermann, The Egyptian Collections of the University Museum, University of Pensylvania, Philadelphia (Hans Wolfgang Müller)	31—32
ANSSEN, Jozef M. A., Bibliographie égyptologique annuelle 1950 (Jean Sainte Fare Garnot)	32—33
ILL, Walter C., Die Arzneikunde der Kopten (J. Martin Plumley)	33
OLLBERGER, Edmond, Études de linguistique sumérienne (K. Oberhuber)	33—36
HARMARDJI, O.P., A.-S., Textes Géographiques Arabes sur la Palestine (S. M. Stern)	36
RANDON, S. G. F., The Fall of Jerusalem and the Christian Church (Elias J. Bickermann)	37
MALLEY, Beryl, The Study of the Bible in the Middle Ages (J. Coppens)	37—40
SELLIN, Ernst, und ROST, Leonhard, Einleitung in das Alte Testament (A. H. Edelkoort)	40—42
JOHNSON, A. R., The vitality of the individual in the thought of ancient Israel (W. Zimmerli)	42—43
BOTTERWECK, G. Johannes, „Gott Erkennen“ im Sprachgebrauch des Alten Testamentes (Ludwig Koehler)	43—44
MOWINCKEL, Sigmund, Offersang og sangoffer. Salmektninger i Bibelen (Arvid S. Kapelrud)	44—47
SNAITH, Norman, Hymns of the Temple (John Wm. Wevers)	47—48
LEVENE, Abraham, The Early Syrian Fathers on Genesis (T. Jansma)	48—49
KAHLE, Paul, Die hebräischen Handschriften aus der Höhle (A. Dupont-Sommer)	49—52
BLEGEN, Carl W., Caskey, John L., RAWSON, Marion, SPERLING, Jerome, Troy. General introduction, The first and second settlements, The third, fourth and fifth settlements (Machteld J. Mellink)	52—61
LAWRENCE ANGEL, J., Troy. The human remains (Hachteld J. Mellink)	52—61
VANDEBEEK O.F.M., G., De Interpretatio græca van de Isis-figuur (Elisabeth Visser)	61—62
KÖTTING, Bernhard, Peregrinatio Religiosa. Wallfahrten in der Antike und das Pilgerwesen in der alten Kirche (A. M. Schneider (†))	62—66
GRONDIJS, L. H., L'Iconographie Byzantine du Crucifié Mort sur la Croix (Aloys Grillmeier)	66—70
LEWIS, Bernard, The Arabs in History (G. Ryckmans)	70
GIBB, H. A. R., and BOWEN, Harold, Islamic Society and the West. A Study of the Impact of Western Civilization on Moslem Culture in the Near East. Islamic Society in the eighteenth Century. Part I (J. W. Fück)	71—73
FISCHEL, Walter J., Ibn Khaldūn and Tamerlane. Their Historic meeting in Damascus, 1401 A.D. (803 A.H.) (K. Jahn)	74
ABEL, A., Le Coran (C. Th. Niemeyer)	74—75
'ABDUL MU'D KHAN, M., The Kitāb al Tashbihāt of Ibn abī 'Aun (C. Brockelmann)	75
INDIA ANTIQUA. A Volume of Oriental Studies by his Friends and Pupils to Jean Philippe Vogel (Bedrich Hrozný (†)	75—76
MEDEDELINGEN:	
Die Orientalistik in Jugoslavia	76
Correction à BiOr IX, 166 s. (J. Nougayrol)	76
Conference on Islamic Civilization at Princeton, September 8—17, 1953	76

ACQUISITIONS
Nº 46406



ARTIKELN

Beitrag zu Eflätun-Pinar

Beim Versuch einer Deutung des Reliefs Yazılıkaya 28/29, das zwei Stiermenschen zeigt, die mit erhobenen Armen den sternbesetzten Mond halten¹⁾, ist die Vermutung geäußert worden, dass — im Gegensatz zu Mond und Sternen als Himmelskörpern — offenbar die Basis, auf der die beiden Atlanten stehen und die in die Bodenlinie des Reliefs einschneidet, etwas darstelle, was in oder unter den Boden gehört und damit . . . mit Unterweltlichem zusammengehört²⁾. An gleicher Stelle wurde darauf hingewiesen, dass diese Basis die Form einer in der Inschrift von Emirgazi (Eskikışla) zu belegenden hethitischen Hieroglyphe hat³⁾. Durch Karatepe ist nun die Bedeutung dieses Zeichens als Erde/Land erwiesen⁴⁾, was die früher vorgetragene Vermutung bestätigt: die Stiermenschen in Yazılıkaya stehen auf der Erde und tragen den durch Mond und Sterne gekennzeichneten Himmel. Offenbar sind sie hier als dienende Mittler zwischen der unteren und der oberen Welt gedacht.

WVDOG 61, 63 habe ich die Möglichkeit erwogen, ob nicht auch bei dem grossen Monument von Eflätun-Pinar (Abb. 1a-d), unweit des Beyşehir-See's in Pisidien, ein ähnlicher Gedanke in sehr erweiterter Form zum Ausdruck gebracht sei, indem auch hier die Atlanten, welche die geflügelten Sonnenscheiben übereinanderstehend tragen, unten auf einem Element der Tiefe rufen, in diesem Fall freilich nicht auf der Erde, sondern auf dem Wasser. An anderer Stelle wurde dann auch die bekannte Elfenbeinplakette von Megiddo⁵⁾, die kein hethitisches Werk, aber doch stark durch bei den Hethitern belegbare Vorstellungen bestimmt ist, mit Eflätun-Pinar verglichen⁶⁾.

Schon W. J. Hamilton, der Entdecker von Eflätun-Pinar, meinte, dass das Monument kaum ohne Bezug zu den vor und neben ihm üppig sprudelnden Quellen gestanden haben könne⁷⁾. Alle späteren Reisenden teilten diese Auffassung, denn jedem Besucher drängen die Quellen und das kleine Seebecken, welches die Bildseite des Monuments bespült (Abb. 1), den Gedanken auf, dass das Bauwerk eine aus den Wassern aufsteigende Fassade darstelle, ein Quellheiligtum gewesen sei. H. G. Güterbock ist der Ansicht, dass nicht nur die Quellen in hethitischer Zeit flossen, sondern auch der Teich, an dessen Nordufer das Denk-

mal steht, zu dieser Zeit schon durch künstliche Steindämme aufgestaut war, von denen Reste erhalten seien⁸⁾. Danach hätten also genau wie heute (Abb. 2) die unteren Figuren (K, L, C, M, D, N, O) in direkter Berührung mit dem Wasser gestanden. Von den beiden grossen, durch Mischwesen flankierten Figuren (C, D) wurde gesagt, dass sie eine pfeilerförmig gebildete untere Körperhälfte ohne differenzierte Glieder besäßen⁹⁾, was ganz verständlich ist, wenn dieser Teil vom Wasser umgeben war. Alle diese Beobachtungen legten die in WVDOG 61, 63 gegebene Deutung nahe und rechtfertigten es, zwischen Eflätun-Pinar und Yazılıkaya 28/29 eine Ideenverbindung zu sehen. Vor dem Monument selbst jedoch erwies sich diese Deutung als nicht haltbar. Ich benütze zugleich die Gelegenheit, hier einige weitere Beobachtungen mitzuteilen, die sich bei einem Besuche in Eflätun-Pinar im Juni 1952 ergaben¹⁰⁾.

Die grossen Figuren (C, D), je unter Flügelsonnen (B 1—2), sind beide menschlich gebildet, auch die stark zerstörte rechts (D), in der Sarre einen Phallus erkennen wollte¹¹⁾, über deren ursprüngliche Gestalt aber auch später noch Zweifel bestanden¹²⁾. Erweist sich die linke Figur (C; Abb. 1d und 3), wie man längst gesehen hat, durch die hohe Mütze als Gott, so erlaubt jetzt eine kleine Bronzefigur aus Hüyük bei Alaca, die eine schlagende Parallele bietet, die rechte Figur in Eflätun-Pinar (D; Abb. 1d und 4) mit Sicherheit als weiblich, als Göttin zu bestimmen. Die Gottheit der Bronze (Abb. 5) sitzt auf einem kubischen Thron und hat den gleichen bogenförmigen, in diesem Falle aber noch grösseren Kopfschmuck, der das Gesicht umspannt¹³⁾. Sie ist unter anderem zusammen mit zwei kleinen kauernenden Bronzestieren, mit bronzenen Füßen und Hörnern einer (nur einer?) grösseren Stierfigur, mit einer Plakette aus Bronze, die zwei Stiermenschen links und rechts des Lebensbaumes auf Stieren stehend und die geflügelte Sonnenscheibe stützend zeigt, und mit einer grossen Tonkanne, die man auf Grund anderwärtiger Funde als Libationsgefäss zu bezeichnen Anlass hat, gefunden worden¹⁴⁾. Leider steht es noch nicht genau fest, an welcher Stelle und in welcher Schicht innerhalb der hethitischen Ruinen dieser, in allen seinen Teilen der kultischen Sphäre angehörende Fund gemacht

⁸⁾ H. G. Güterbock, *Alte und neue hethitische Denkmäler*, (In Memoriam Halil Edhem, I [Ankara 1947] 60 und 61).

⁹⁾ Im Hinblick auf die männliche Figur: Fr. Sarre in: *Archaeologische-Epigraphische Mitteilungen aus Österreich-Ungarn* 19, 1896, 18. Fr. Sarre, *Kleinasiatische Reise* (Berlin 1896) 124. Güterbock, a.O. 61 f.: „Nach den Proportionen zu urteilen, scheinen die beiden Figuren mit drei Vierteln des Leibes aus dem Boden (d.h. hier aus dem Wasser) emporzuwachsen“.

¹⁰⁾ Für die Vorlagen zu Abb. 1a und 9 danke ich Frau H. Cambel; zu Abb. 7 Frau H. Erdmann; zu Abb. 5 und 6 Herrn H. Z. Koşay. Die übrigen Aufnahmen stammen von mir.

¹¹⁾ Sarre, *Mitteilungen* 19, Reise 124.

¹²⁾ WVDOG 61, 63. Richtig dagegen Güterbock, a.O. 61, der sich bei der rechten Figur an das sog. Hathor-Kopftuch der Sphingen von Hüyük erinnert fühlte, wie schon vor ihm Ramsay (bei Perrot-Chipiez IV, 737) und Radet (ebenda 810). Identität besteht nicht, aber der Schluss auf eine weibliche Gottheit in Eflätun-Pinar trifft zu.

¹³⁾ Hamit Zübeyr Koşay, *Les fouilles d'Alaca Höyük, rapport préliminaire sur les travaux en 1937—1939* (Ankara 1951), Pl. LXVII 1a und b.

¹⁴⁾ H. Z. Koşay a.O. Pl. LXVII 4—7, XLVII 1 (Text 127 bzw. 122).

¹⁾ K. Bittel—R. Naumann—H. Otto, *Yazılıkaya, Felsbilder, Bauten, Inschriften, Kleinfunde*, 1941 = WVDOG 61, 61 ff. Abb. 16 Zeichnung, Taf. 14 Photographie.

²⁾ WVDOG 61, 64.

³⁾ P. Meriggi, *Zeichenliste*, Nr. 234.

⁴⁾ H. Th. Bossert, *Oriens* 1, 1945, 172; *Jahrbuch für kleinasiatische Forschung* 1, 1951, 282 f. Zu Yazılıkaya 28/29 auch Sedat Alp, in *Symbolae Hrozny*, III, 1950, 2 f der vor allem auch die Bedeutung des mondähnlichen Zeichens als „Himmel“ nachgewiesen hat.

⁵⁾ *Mélanges Syriens offerts à M. R. Dussaud* II (Paris 1939) 558 Taf.; Gordon Loud, *The Megiddo Ivories* (OIP LII) Pl. 11 Nr. 44a-h.

⁶⁾ III. Türk Tarih Kongresi 1943 (Ankara 1948) 589 f.

⁷⁾ William J. Hamilton, *Researches in Asia Minor, Pontus, and Armenia*, II (London 1842), 350 f.

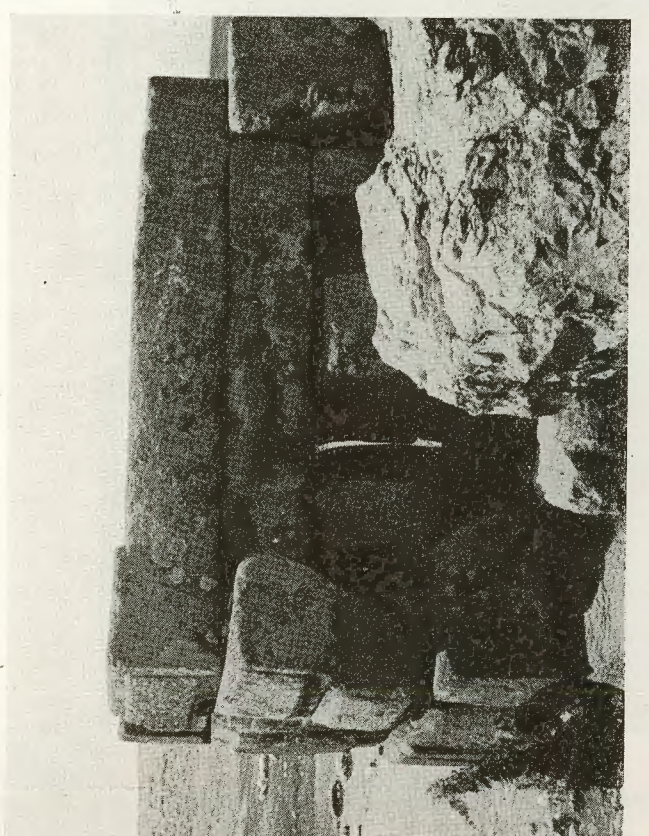
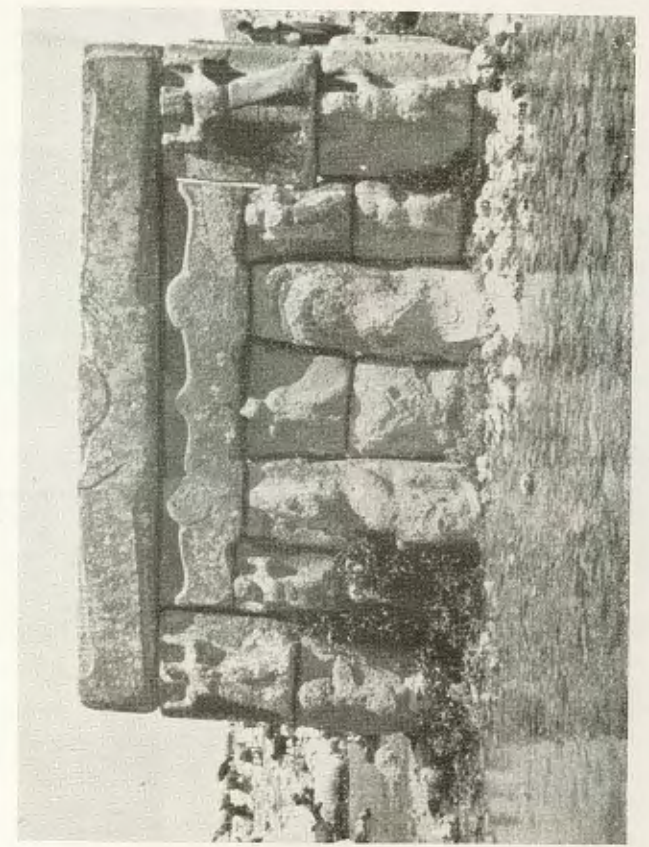
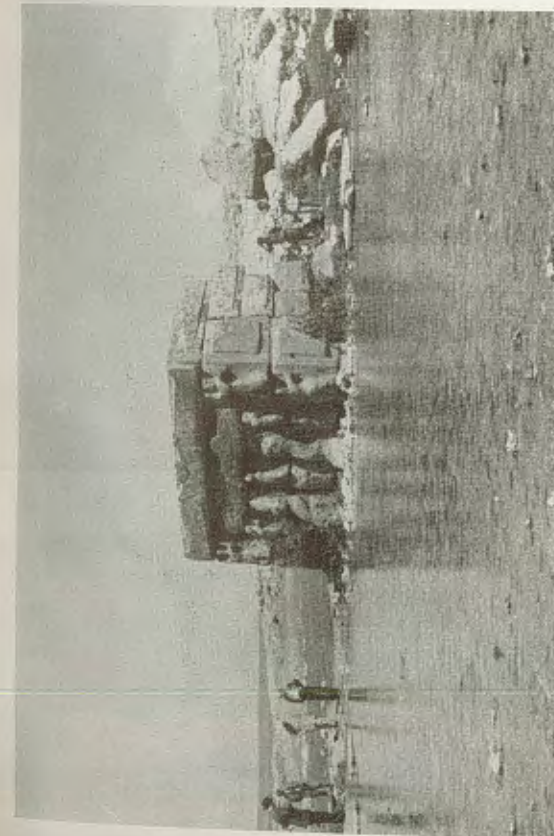


Abb. 1 a—d Eflätun-Pinar a. von Südosten b. von Osten c. von Nordosten (Rückseite der Fassade) d. Gesamtansicht der Bildfassade



Abb. 5
Bronzestatuette
einer sitzenden Göttin
von Alaca Hüyük
Höhe 11 cm

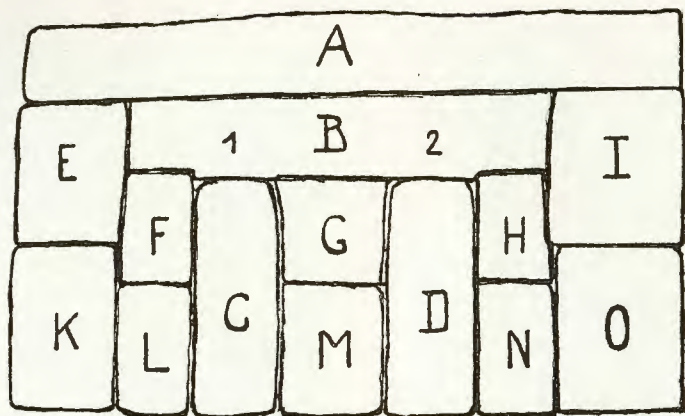


Abb. 2 Bezeichnung der Reliefs im Text
(Skizze, nicht masstäblich)

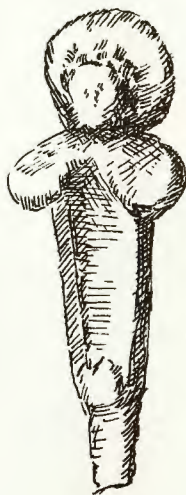


Abb. 6
Bronzestatuette
einer stehenden Göttin
von Alaca Hüyük



Abb. 3 Eflätun-Pınar. Reliefs E, F, C und G



Abb. 4 Eflätun-Pınar. Reliefs G, M und D



Abb. 7 Eflätun-Pınar. Relief C, Seitenansicht von rechts



Abb. 8 Eflätun-Pınar. Reliefs H, I, N und O



Abb. 9 Eflätun-Pınar. Relief M

worden ist¹⁵⁾. Er ist jedoch m.E. in das 14./13. Jahrhundert zu datieren. Den beiden Stierfiguren kann man kaum ein höheres Alter zubilligen, noch weniger der tönerne Schnabelkanne, die mit ihrem für den praktischen Gebrauch zu geringen Fassungsvermögen und mit ihren formalen Mängeln im einzelnen Kannen aus Boğazköy — auch hier handelt es sich um Schnabelkannen — ganz nahe steht, die laut Fundlage und Fundzusammenhang als rituelle Gefässe ausgewiesen und in das 14./13. Jahrhundert datiert sind¹⁶⁾. Die Bronzestatuetten der sitzenden Göttin gehört daher in die gleiche Zeit¹⁷⁾. In Hüyük ist eine weitere Statuette einer stehenden Gottheit mit dem gleichen Kopfschmuck gefunden worden (Abb. 6), der dem in Eflätun-Pinar in seinen Ausmassen noch näher kommt¹⁸⁾. Beachtet man, dass bei den Hethitern die den einzelnen Göttern eigenen Attribute in Wort und Bild im allgemeinen deutlich unterschieden werden, so wird man in den beiden Bronzestatuetten von Hüyük und in der Göttin von Eflätun-Pinar gleiche oder doch sehr nahestehende Gottheiten sehen dürfen. Eine mit diesem Attribut versehene Figur fehlt übrigens in der grossen Götterprozession von Yazılıkaya, was aber nicht besagt, dass sie nicht doch vertreten sein könnte, denn der Polos ist dort bei allen weiblichen Gottheiten ohne Unterschied kanonisch.

In Eflätun-Pinar ist also mit Sicherheit ein Götterpaar dargestellt, das den Mittelpunkt der ganzen Fassade bildet. Aber Gott und Göttin wachsen nicht pfeilerartig aus dem Wasser auf, sondern sitzen beide auf Thronen, was bisher mit einer unbeachtet gebliebenen Ausnahme¹⁹⁾ übersehen oder gegen jene Ausnahme nicht anerkannt worden ist. Der würfelförmige Sockel des Sitzes ist beim Gott deutlich erhalten (Abb. 3 und 7) und sowohl gegen den Bildgrund wie gegen die Figur selbst klar abgesetzt. Von einer Rückenlehne jedoch, die vorhanden gewesen sein kann, ist nichts Sicheres mehr erkennbar. Die Haltung des Gottes selbst — die vom Gewand bedeckte Beinpartie, die abgebogenen Arme²⁰⁾, deren Hände wohl im Schosse ruhten — zeigt ebenfalls, dass der Gott sitzt. Auch bei der Göttin, deren ursprüngliche Haltung durch Abwitterung und Zerstörung viel schwerer auszumachen ist, erweist es sich, wenn man vom besser erhaltenen Gott ausgeht, dass sie ebenfalls auf einem Sessel sitzend dargestellt ist. Die — vom Beschauer aus gesehen — rechte Seite des würfel-

förmigen Sitzes ist samt der vorderen Eckkante gerade noch in Spuren erhalten (Abb. 4).

Die Atlanten sind nicht einheitlicher Gestalt. Die Figuren in der Mitte (G, M), zwischen Gott und Göttin, lasse ich zunächst ausser Betracht und behandle vorerst nur die äusseren: je zwei grosse übereinander an den Eckquadern (E, K und I, O) und je zwei kleinere (F, L und H, N), ebenfalls übereinander, auf den nach innen folgenden Blöcken (Abb. 1d, 3, 8). Die oben links (E) und rechts (I) aussen haben einen menschlichen Unterleib mit Gürtel, Leibrock und das nachgezogene Bein deckendem Behang. Zweifel an der Gestalt der Köpfe scheinen mir nicht berechtigt²¹⁾. Es sind entschieden Tierköpfe mit abstehenden Ohren; gut erhalten rechts (Abb. 8), minder gut links. Die beiden kleineren oberen Figuren (F, H), deren Köpfe auffallend hohes Relief haben, sind sehr abgewittert; aber bei der linken glaubt man den Tierkopf gerade noch zu erkennen, und offensichtlich besaßen auch sie menschliche Unterkörper mit der gleichen Tracht wie die beiden grossen. Es scheint also, dass diese vier Figuren (E, F, H, I) der oberen Reihe in Tracht und Mischungsgrad zwischen Mensch und Tier einheitlich waren. Die beiden grossen Eckfiguren der unteren Reihe dagegen (K, O) haben, wie bereits Güterbock sah, einen Unterleib in Tiergestalt mit Stierbeinen und Stierschweif (Abb. 1d und 8). Das ist bei der Figur rechts (O) noch gut zu sehen, aber auch für die linke wie für die beiden kleineren Wesen (L, N) anzunehmen, von denen die rechte (N) diese Einzelheiten gerade noch leidlich zeigt (Abb. 8). Die Köpfe aller vier unteren Figuren sind sehr zerstört, so dass sich über die ursprüngliche Gestalt nichts mehr sagen lässt. Sicher ergibt sich bei der grossen Figur rechts (O) — minder klar auch bei der links (K) —, dass es nicht die gleiche Kopfform wie bei den oberen Figuren gewesen sein kann. Sie war wesentlich höher. Ausserdem ist bei der rechten grossen Figur (O) eine auf die Brust herabreichende, unten waagrecht abschliessende, flächige Erhöhung erhalten, die ein Bart zu sein scheint (Abb. 8). Bei den anderen drei der unteren Reihe ist dieses Detail nicht mehr sicher nachweisbar, wenn auch bei der linken vage Spuren auszumachen sind. Man hat also in der unteren Reihe (K, L, N, O) — nur an den Ecken oder bei allen vieren? — bärtige Mischwesen vor sich, die sich von den oberen mit ihrem menschlichen Unterleib und ihrem bartlosen Kopf unterscheiden. Alle bis jetzt besprochenen acht Gestalten haben die Arme erhoben, wobei die unteren die oberen, diese aber die geflügelten Sonnenscheiben mit den Händen tragend und stützend gedacht sind.

Anders die zwischen den beiden Gottheiten übereinander stehenden Figuren G und M, die als Träger der Sonnenflügel (B 1, B 2), dort, wo sie sich in der Mittelachse berühren, unentbehrlich sind. Die obere Gestalt (G; Abb. 1d, 3, 4) ist folgerichtig mit erhobenen Armen, also in tragender Funktion dargestellt, aber sonst, wie Güterbock bemerkte und auch ich sah, durchaus frontal, was in Anbetracht ihrer zentralen Stellung verständlich ist. Aber auf dem unteren Block ist vom Einsteigen nur ein dürftiger Rest erhalten geblieben (M; Abb. 4 und 9). Doch ist vom Kern wenigstens noch so viel vorhanden,

¹⁵⁾ Wenn man die Möglichkeiten, welche die Publikation bietet, voll ausnützt, ergibt es sich, dass der Fund einer Schicht aus der Zeit des Grossreiches (Alaca Höyük II 2) angehören muss. Man hat dabei H. Z. Koşay, a.O. 127 (im türkischen Text 24); 121 (19); 122 (20); Pl. LII 1; Unterschrift von Pl. LII 1; 6 Fig. 4 nacheinander beizuziehen und in Einklang zu bringen.

¹⁶⁾ MDOG 73, 1935, 21 Abb. 10. Aus einem gleichen Gefäss libiert ein König eines Reliefs von Hüyük (Alaca): Bossert, *Altanatolien* 112, Nr. 505.

¹⁷⁾ Bei der Auffindung soll sie „un objet rond“ (yuvarlakça bir nesne) in der Hand gehalten haben: H. Z. Koşay, a.O. 127 bzw. 24. Laut dem folgenden Satz scheint es eine Schale gewesen zu sein (vgl. a.O. Pl. LXVII 1a, Zustand vor der Reinigung).

¹⁸⁾ H. Z. Koşay a.O. Pl. LXVII 3 (Al/b. 5).

¹⁹⁾ Perrot-Chipiez IV 734: „M. Ramsay opine pour des figures assises“.

²⁰⁾ Ähnlich die Armhaltung bei der Statuette von Tarsus: H. Goldman, *A crystal statuette from Tarsus* (*Archaeologica Orientalia in Memoriam Ernst Herzfeld* 129 f., mit Pl. XXV 1–4). Noch unpuliziert eine Statuette aus Stein von Bogazköy mit gleicher Armhaltung.

²¹⁾ Güterbock a.O. 61.

dass man mit einiger Sicherheit sagen kann: was hier einst dargestellt war, muss nach Breite und nach Reliefhöhe anderer Art gewesen sein als die Mischwesen. Ramšay dachte an einen Altar. Aber die hethitischen Altäre, die man kennt (Emirgazi-Eskikışla, Fraktin, Siegel), sehen anders aus. Auch fügt sich ein Altar gerade an dieser Stelle schlecht zum Gesamtbild. Es ist viel wahrscheinlicher, dass auch hier eine Figur und zwar relativ hohen Reliefs, fast vollplastisch dargestellt war; vielleicht mit kurzen gespreizten Beinstümpfen, wahrscheinlich mit erhobenen Armen, auf deren Händen die Füße der oberen Figur ruhten.

Wie aber auch diese zerstörte Figur zu ergänzen sein mag, im Ganzen ist der Aufbau der Bildfassade eindeutig genug: zwei sitzende Gottheiten, die eine männlich, die andere weiblich, je mit der Flügelsonne darüber, die den Göttern zugehört und deren Flügel von Mischwesen nicht einheitlichen Charakters getragen werden. Soweit noch erkennbar, sind die unteren Mischwesen bärtig, die oberen tierköpfig, was selbstredend Bedeutung hatte, die uns aber noch verschlossen ist. Mittelpunkt und Sinn des Ganzen machten ohne Zweifel die beiden Gottheiten aus, die hier in ein Abbild ihrer Wirkungssphäre eingegliedert sind. Dass jeweils eine Sonnengottheit gemeint ist, legt die jeder eigene Flügelsonne nahe, und dass es sich um ein solares Götterpaar handelt, darf wohl aus der oberen Sonnendarstellung (A) gefolgert werden, welche die beiden Gottheiten samt ihren Trabanten zusammenschliesst. Der scheibenartige Kopfaufsatz der Göttin wie der der Bronze-Statuetten von Alaca Hüyük wird ebenfalls als eine Sonnengöttin charakterisierend anzuerkennen sein. Wenn auch der eigentliche Partner der Sonnengöttin von Arinna der Wettergott von Hatti gewesen ist, so ist es doch möglich, in Eflātun-Pınar an den männlichen Sonnengott (phonetisch wahrscheinlich *Istanu* zu lesen) zu denken, wenn wir in der hethitischen Sphäre bleiben; an *Eštan* und *Waruṣemu*, wenn wir ihre protohattischen Äquivalente in Betracht ziehen²²⁾.

Ein Paar von Sonnengöttheiten, die in ihren unteren Teilen nicht pfeilerförmig, sondern durchaus menschlich gebildet sind und die auf normalen kubischen Thronen sitzen, spricht nicht zugunsten der Auffassung, sie stiegen aus dem Wasser auf. Die Quellen waren bestimmt zum Teil vorhanden. Aber die bisher vorgetragene Meinung, das Monument sei auch in alter Zeit unten direkt vom Wasser bespült gewesen, wird man in Frage ziehen müssen. Das setzte voraus, dass die Mauern im Westen des Teiches²³⁾, wenigstens zu

²²⁾ Zu *Eštan* als männlichem Sonnengott und Gefährten der *Waruṣemu* im Protohattischen: J. Friedrich, *Jahrbuch für kleinasiatische Forschung* 2, 1952, 144 ff.

²³⁾ Güterbock, a.O. Abb. 2 und 4. Steinsetzungen und Plattenlagen sind, wie ebenfalls Güterbock zuerst sah, sowohl unmittelbar östlich vom Denkmal als auch im Teich vorhanden. Über Alter und Zugehörigkeit wage ich kein Urteil. Sie können jung sein, sie können zum Teil aber auch zu einer mit dem Monument gleichzeitigen Anlage gehören. Es ist sehr möglich, dass das Erhaltene nur den Teil eines Bauwerks bildete, das sich auch südwärts weiter erstreckte. Vielleicht war die Fassade zu einem Vorhof gerichtet, der, einst wasserfrei, heute vom aufgestauten Teich bedeckt ist, während in alter Zeit das Quellwasser ungehinderter abfloss. Klärung könnte nur eine Untersuchung nach Ablassen des Teiches bringen. Hier hätte also eine Grabung, anders als auf der Nordseite des Monumentes, einige Aussicht.

Teilen, gleich alt wären mit dem Denkmal und schon damals eine der heutigen entsprechende Aufstauung der Wasserfläche garantiert hätten. Was von dieser Steinmauer sichtbar und ohne Entfernung allerjüngster Zutatenerkennbar ist, reicht jedoch nicht zu einer Aussage im positiven Sinne aus. Die ergiebige Wasserstelle, die in der grossen, ostwärts an den Beyşehir-See grenzenden Ebene kaum ihresgleichen hat, kann auch in späterer Zeit zur Aufführung eines solchen Werkes Anlass gegeben haben, wobei nicht einmal daran erinnert zu werden braucht, dass sowohl in der Kaiserzeit wie unter den Seldschuken und ihren unmittelbaren Nachfolgern diese Gegend eine bedeutendere Rolle gespielt hat als heute. Es müssen hier ja auch einmal Hände am Werke gewesen sein, die es sich zutrauen konnten, die rückwärtigen Teile des Bauwerkes mit seinen schweren Quadern bis auf einige sehr grosse, jedoch gleichfalls dislocierte Steine (Abb. 1a, rechts) restlos abzutransportieren. Denn dass tatsächlich nur die vorderen Teile mit der Bildfassade, die ihre Erhaltung vielleicht nur frommer Scheu der Epigonen verdankt, eines ursprünglich umfangreicheren Baues erhalten sind, ist gewiss: die nördlichen Quaderflächen der rechten Aussenseite sind auf Anschluss gearbeitet. Aber zur Ergänzung des Fehlenden gibt es keine Unterlagen. Der ansteigende Kalkfels zeigt keine Spur von Bettungen, keinerlei Auflager, und seine Oberfläche ist so verwittert (Abb. 1c), dass selbst dann, wenn einst Abarbeitungen vorhanden waren, nichts mehr davon erhalten sein kann. So muss die Rekonstruktion, weil Eflātun-Pınar Vergleichbares fehlt, durchaus hypothetisch bleiben. Die schon von Radet²⁴⁾ und ebenso von Güterbock²⁵⁾ vertretene Vermutung, die Anlage habe keine Innenräume besessen, sondern lediglich aus einem terrassierten, innen massiven Aufbau bestanden, hat einiges für sich, u.a. die Tatsache, dass der rückwärtige Fels in geringer Distanz ziemlich hoch ansteigt. Trotz einiger Bedenken, welche die Innenseite der Fassade (merkwürdig grosse Ausklinkungen einiger Quader; Abb. 1c) nahelegen, halte auch ich diese Lösung für erwägenswert.

Eine präzise Datierung ist nicht möglich und wird vielleicht immer unmöglich bleiben. Aber dass man ein in allen Einzelheiten typisch hethitisches Werk vor sich hat, wird niemand mehr bezweifeln, und zwar ein Werk, das nach Ausweis der Quaderbehandlung, wobei besonders auf die sorgfältige Bossierung (Abb. 1a-c, 8 rechts) zu verweisen ist, wahrscheinlich einer späteren Phase des „Grossreiches“ zuzuweisen ist. An noch jüngere Entstehung zu denken, was — auch von mir — erwogen wurde, ist in Anbetracht der weitgehenden stilistischen und formalen Übereinstimmungen der Reliefs mit solchen, deren Datierung in die Zeit der Hatti-Könige des 14. und 13. Jahrhunderts feststeht, nicht geboten. Die Fassade fügt sich auch als Ganzes vollkommen in diese Zeit. Ihre symmetrische Ordnung lässt den gleichen „heraldischen“ Zug erkennen, wie er uns in den Kartuschen der Grosskönige begegnet, von denen die Šuppiluliuma's das älteste belegbare Beispiel ist, wo eben dieser Neigung folgend Zeichen doppelt wiedergegeben sind, obwohl das für die Lesbarkeit der Kartusche

²⁴⁾ Bei Perrot-Chipiez IV, 810.

²⁵⁾ a.O. 60 f.

belanglos war²⁶⁾. Das Streben nach Symmetrie waltet in Eflātun-Pınar aber bis in den Fugenschnitt der einzelnen Quader²⁷⁾, wobei die rechte Hälfte der linken vollkommen entspricht, die mittleren Steine (G und M) ebenso betont eine zentrale Stellung einnehmen. Alles ist vorzüglich gegenseitig abgestimmt und mit einfachen Mitteln zu einem geschlossenen Bilde vereinigt. Es ist nicht nur der beste hethitische Quaderbau, den man kennt, sondern, anders als Yazilikaya mit seiner einfachen Reihung, auch in der Bildkomposition von einer Ausdruckskraft, die fast vergessen lassen könnte, dass die Deutung im einzelnen nach wie vor ein dringendes Anliegen bleiben muss.

Istanbul, November 1952

Kurt BITTEL

* * *

Monuments récemment découverts en Iran Méridional

Au cours de notre voyage de prospection archéologique durant la période mai — août 1952 aux environs de Persépolis, nous avons aperçu quelques monuments peu connus ou même inconnus qui méritent d'être publiés à cause de leur intérêt culturel. Nous ne désirons seulement vous les présenter, la question sera étudiée plus à fond lors de la publication de nos deux campagnes de prospection archéologique en Iran.

I. Autels de feu en plein air

Au lieu dénommé „Bagh Būdreh“ situé au nord du village Onār, sur les contreforts de la montagne Zaidun, dans le bolūk Khafrak Soflā' (district rural entre le Kūhi Rahmat et le Kūhi Zaidun) se dresse une imposante pierre grisâtre de 2,15 m. de haut taillée dans un bloc de rocher (fig. 1). La surface en est unie, non polie. Ce monument a la forme d'une pyramide tronquée dont la base est un carré (165 × 165 cm.; 146 × 146 cm à mi-hauteur) et dont la partie supérieure se courbe légèrement vers l'intérieur avant de se terminer en quatre créneaux. Le sommet présente ainsi une cavité cruciforme d'une longueur de 105 cm., d'une largeur de 26 cm. et d'une profondeur de 36 cm. Les deux parties saillantes formant les créneaux occidentaux ont disparu. Trois à quatre gradins se profilent sur les côtés, longeant la cavité cruciforme des deux créneaux subsistants.

Ce monument est considéré à présent par les Musulmans de la région comme un Imāmzādeh Fatimeh d'après le nom que porta la fille du prophète Mahomet; celle-ci jouit d'une vénération particulière chez les Šī'ites. Chaque vendredi les femmes des villages environnants y viennent brûler des bougies, fabriquées de graisse d'estomacs de moutons, et y déposer des ex-voto afin d'être fécondes, d'accoucher facilement, d'obtenir la guérison de leurs enfants etc. . .

Tenant compte de la situation et de la forme originale de ce monument, de la survivance de traditions ancien-

nes, nous osons formuler l'hypothèse d'être en présence d'un autel de feu, quoique ce monument ne porte aucune inscription.

1) Ce monument est situé sur les hauteurs c.a.d. sur les contreforts de la montagne d'où l'on a une vue totale de la plaine, afin de permettre à la foule d'assister de loin aux cérémonies du culte. Une source coule à une centaine de mètres à l'ouest du monolithe. Strabon ne mentionne-t-il pas que c'est au feu et à l'eau que les Perses offraient leurs sacrifices les plus solennels. Deux astodans ou cavités, creusées dans le roc par les Zoroastriens afin d'y déposer les ossements des morts après le décharnement, sont situés dans la même montagne, en face du parc Gūgī, à trois km. de distance du monolithe de Bagh Būdreh.

2) La forme de ce monolithe ne se retrouve pas dans la production monumentale musulmane, mais bien dans d'autres autels de feu en plein air.

Comparons ce monument aux autels jumelés bien connus de Naqshi Rūstam¹⁾. Si l'on retranche de ces derniers les éléments architecturaux notamment les quatre colonnettes des angles sur lesquelles reposent quatre arcs en plein cintre la ressemblance avec le monolithe de Bagh Būdreh devient évidente. L'autel de feu en plein air d'Ateš Kadeh²⁾ dans la vallée du Tangi Karam (au nord de Fasā, province de Fārs) a été élevé dans un lieu analogue au monuments de Bagh Būdreh; la forme en est sextogonale; il atteint actuellement une hauteur de circa 3 m., le sommet présente une cavité circulaire. Des médaillons avec des dessins décoratifs probablement une inscription décorent ce monument³⁾.

Non loin de Persépolis c.a.d. à cent mètres au sud d'Istakhr dans le Kūhi Rahmat, se dresse un monolithe cylindrique de 1,10 m. de haut et de 1,18 m. de diamètre, également taillé dans le roc (fig. 2). La cavité circulaire du sommet a un rayon de 18 cm. et une profondeur de 16 cm. Le côté nord porte une inscription pehlvi. Notons qu'à proximité de cet autel de feu se trouvent un astodan, trois inscriptions pehlvi, et neuf tombeaux.

3) Le fait que les adeptes d'une autre religion continuent à fréquenter l'autel de feu de Bagh Būdreh est remarquable. Nous avons ainsi la preuve que les anciennes traditions du Zoroastrisme persistent dans l'islamisme persan. La découverte de lampes islamiques et d'ex-voto à l'endroit mentionné de l'Ateš Kadeh du Tangi Karam confirme notre hypothèse.

L'autel de Bagh Būdreh n'est pas l'unique autel de feu en plein air que nous avons découvert dans la région de Persépolis.

Un autre autel de feu en plein air taillé dans le roc est situé à 25 km. de Persépolis, au sud du village Daulātabād (Bolūk Ramdjird), sur les contreforts occidentaux du Kūhi Ayūb (la montagne de Job) (fig. 3). La

¹⁾ M. Dieulafoy, *L'art antique de la Perse*, t. III, p. 8—10, pl. V. A. Godard, *Les monuments du feu*. Atharé Irān, t. III, fasc. 1, 1938, p. 62, fig. 37.

K. Erdmann, *Die Altäre von Naqshi Rūstam*, MDOG no. 81, Dezember 1949, p. 6—15 (Selon cet auteur les autels jumelés de Naqshi Rūstam dateraient de l'époque sassanide).

²⁾ A. Stein, *An archaeological tour in the ancient Persis*. IRAQ III, part II, 1936, p. 177, pl. XVI, fig. 26.

³⁾ W. Ouseley, *Travels in various countries of the East*, Vol. II, p. 80... pl. XXXII.

²⁶⁾ H. G. Güterbock, *Siegel aus Bogazköy*, I 2ff. Gruppe der Adicula-Siegel.

²⁷⁾ Dabei sind selbstredend die heute zum Teil durch Verschiebung (Erdbeben?) vorhandenen klaffenden Fugen in Abzug zu bringen.

forme générale se caractérise comme suit: un parallélépipède de 10 cm. de haut sur 86 × 64 cm. de côté placé sur une base de 15 cm. de haut et de 110 × 90 cm. de côté. Le milieu de la plate-forme supérieure est pourvu d'un creux cylindrique ayant une profondeur de 11 cm. et une base ellipsoïdale de 54 × 33 cm.

Un monument analogue taillé dans le contrefort sud de la même montagne à l'est du village Fulānak présente les mêmes caractéristiques; toutefois le creux a une forme carrée (34 cm. de côté) ayant une profondeur de 22 cm.

Comme le Kūhi Zaidun, l'endroit nommé Kūhi Ayūb est parsemé d'autres antiquités e.a. plusieurs astodans, tandis qu'une source coule à égale distance des deux autels de feu. Nous ne connaissons pas d'autres autels rupestres qui sont apparentés à ceux de Kūhi Ayūb; mais il est possible qu'il ne nous reste que le socle ou support à gradins, sur lequel (c.a.d. dans la cavité) se dressait le fût rond ou carré surmonté d'une table. S'il en est ainsi, nous pourrions les comparer aux autels de feu représentés sur les reliefs au-dessus des tombes pré-Achéménides et Achéménides à Saka-wand⁴⁾, Qyzqapan⁵⁾, Naqshi Rūstam⁶⁾ et Persépolis⁷⁾, sur les monnaies⁸⁾ ou comme aux autels de feu trouvés à Kūhi Khwadja⁹⁾ et Bünyan¹⁰⁾. Toutefois cette hypothèse est à rejeter. Il est presque certain que la cavité de chaque autel de Kūhi Ayūb a servi de récipient même pour le feu sacré¹¹⁾.

II. Monuments funéraires

Nous avons également rencontré quelques monuments se rapportant au culte des morts.

a) Cinq cavités, taillées à différentes hauteurs, dans le flanc de la montagne Kūhi Rahmat, à l'endroit nommé Akhūri Rūstam c.a.d. en face du village Gashak (huit km. au sud de Persépolis) ont été mentionnées par E. Herzfeld dans son *Archaeological History of Iran* (The Schweich Lectures of the British Academy 1934, Londres 1935, p. 38, pl. V). Donnons-en une brève description (fig. 4—5—6).

La première ouverture de gauche (95 cm. de large × 90 cm. de haut) est aménagée à 1,50 m. au-dessus

4) F. Sarre & E. Herzfeld, *Iranische Felsreliefs*. Berlin, 1910. p. 63, pl. 22.

5) C. J. Edmonds, *A tomb in Kurdistan*. IRAQ vol. I, part II—1934, p. 183—192, pl. XXIII à XXVI, fig. 2 à 4.
E. Herzfeld, *Iran in the ancient East*, p. 203—204, fig. 311 à 313.

6) F. Sarre & E. Herzfeld, *op cit.*, tafel II, III, IV.
7) F. Sarre & E. Herzfeld, *op cit.*, p. 15 pl. 5 et p. 57 pl. 18.

8) Au temps des Achéménides, Parthes et Sassanides on peut distinguer sur les monnaies, deux types d'autels de feu:
a) autel à crêteaux, qu'on rencontre le plus souvent sur les monnaies achéménides (A. U. Pope, *A Survey of Persian Art*. Oxford, 1938, vol. IV, p. 123 f) et Parthes (A. U. Pope *op cit.*, p. 126 G, H. J. K.).

b) autel avec support à gradins, fût rond ou carré, surmonté d'une table qu'on remarque sur les monnaies sassanides (A. U. Pope, *op cit.*, p. 251 à 254).

9) E. Herzfeld, *Iran in the ancient East*, pl. XCIX b.
10) K. Bittel, *Ein persischer Feueraltar aus Kappadokien*; „*Satura*“. Baden, 1952, p. 15—29, fig. 1.

11) p. ex. les autels de feu trouvés dans les temples; comme à Alalakh: L. Woolley, *A forgotten Kingdom*. London, 1953, pl. 10 a.

du niveau du sol et encadrée d'une surface plane (2 m. de large × 95 cm. de haut) légèrement en retrait sur la surface rocheuse. Elle donne accès à un réduit de 1 m. de haut × 95 cm. de large et 95 cm. de profondeur.

La seconde ouverture (90 cm. de large × 1 m. de haut) est située à 3,50 m. à droite de la première; elle est pratiquée à 7,30 m. au-dessus du niveau du sol, dans une surface aplanie (4,60 m. de haut × 3 m. de large) faisant saillie de 10 cm. sur le bord de l'ouverture (40 × 50 cm. de large). La cavité a une hauteur d'un mètre, une largeur de 1,50 et une profondeur de 1,45 m.

La troisième ouverture (85 cm. de large × 105 cm. de haut) est située à peu près à la même hauteur que la précédente et également entourée d'une surface plane, légèrement en retrait par rapport à celle de la deuxième cavité. Le bord soulignant l'ouverture a 30 à 40 cm. de large. La cavité a 1,07 m. de haut, 2,25 m. de large et 1,80 m. de profondeur. Un creux (20 cm. de profondeur × 1,25 m. de largeur × 1,80 m. de longueur) pouvant contenir un sarcophage est taillé dans le roc à gauche de l'entrée.

La quatrième ouverture (90 cm. de large × 110 cm. de haut), placée à droite de la précédente, à une hauteur de 10 m., située dans une surface plane de 2,60 m. × 3,80 m. est entourée d'un bord et d'un encadrement faisant saillie de 6 cm.; au-dessus de ce dernier est taillé un linteau creux de 25 cm. de haut. La cavité a une hauteur de 1,15 m., une largeur de 1,80 m. et une profondeur de 2,10 m.; l'entrée est pourvue de quatre entailles (7 × 2 × 7 cm.) ayant servi à recevoir les gonds de la porte.

La cinquième ouverture (102 cm. de haut × 98 cm. de large), située légèrement à droite de la quatrième, à mi-hauteur entre cette dernière et le niveau du sol, est entourée d'un bord en retrait sur la surface plane (3,20 m. de large × 1,30 m. de haut) aménagée autour de l'ouverture. Cette surface plane est décorée de deux pilastres — un de chaque côté de l'entrée — dont le fût a une largeur de 28 cm. et une hauteur d'environ 90 cm.; l'astragale est décorée d'oves; le chapiteau se compose de deux demi-taureaux adossés entre lesquels se situe le corbeau soutenant l'architrave (fig. 5—6). Ces motifs architectoniques et principalement l'architrave dans la partie centrale ont beaucoup souffert des intempéries. La cavité (1,10 m. de haut × 2,10 m. de large × 1,90 m. de profondeur) possède à l'entrée quatre entailles pareilles à celles de la quatrième ouverture.

Ces cinq cavités peuvent être considérées comme des tombes rupestres, apparentées à celles assez nombreuses des autres régions montagneuses de l'Asie Antérieure (Arménie, Cappadoce, Phrygie, Lycie, Lydie, Paphlagonie...). Citons simplement dans le nord de l'Iran les tombes rupestres de Dukkāni Dāūd¹²⁾, Sakhna¹³⁾, Fakrikāh¹³⁾, Qyzqapan⁶⁾ et Kurh u Kich¹⁴⁾ — ces deux derniers endroits sont situés dans le Kurdistan irakien — et, dans la partie sud du pays les tombes de

12) E. Herzfeld, *Iran in the ancient East*, p. 201—2 pl. XXVI, fig. 309.

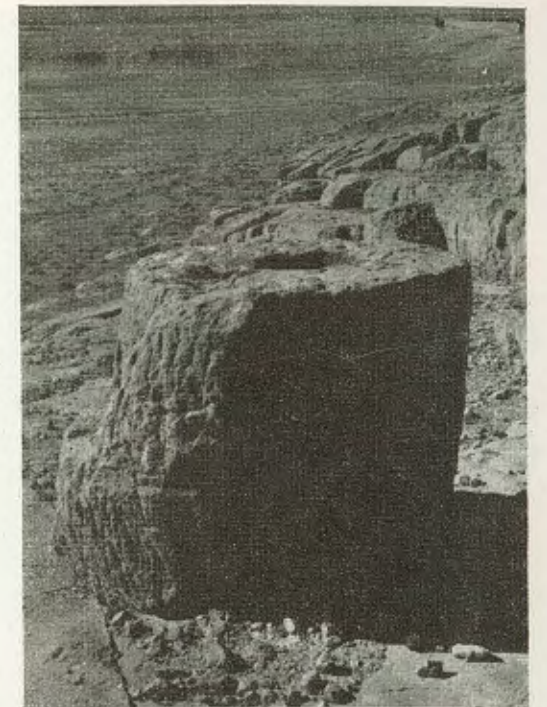
13) A. Stein, *Old routes of Western Iran*. London, 1940, p. 409—10, fig. 107.

E. Herzfeld, *Iran in the ancient East*, p. 202—3, fig. 310.

14) C. J. Edmonds, *op cit.*, p. 183 à 192, pl. XXVII b, c, fig. 5 à 7.



1. Autel de feu de Bagh Būdreh



2. Autel de feu près d'Istakhr



4. Tombeaux d'Akhūri Rūstam



3. Autel de feu de Kūhi Ayūb



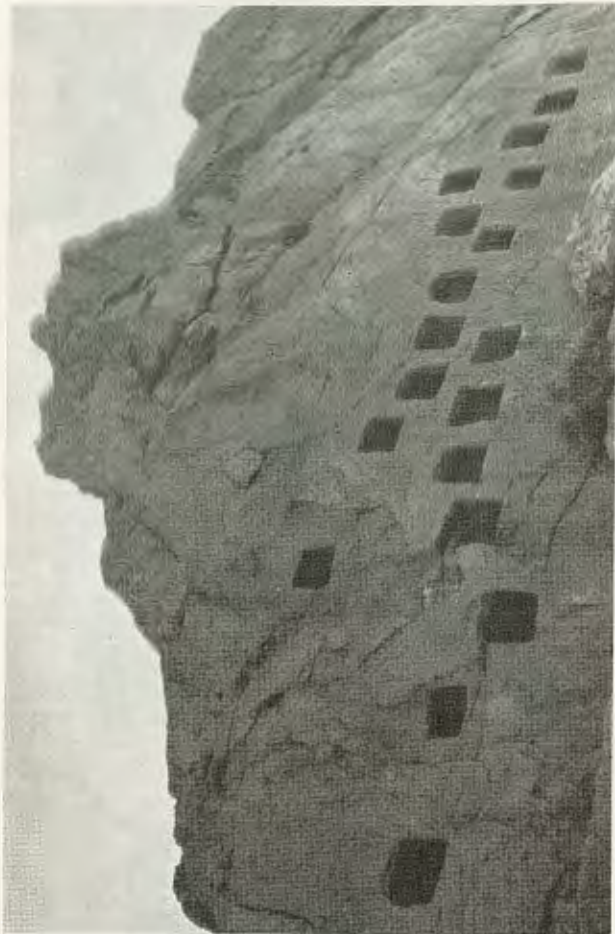
5. Tombeaux d'Akhūri Rūstam



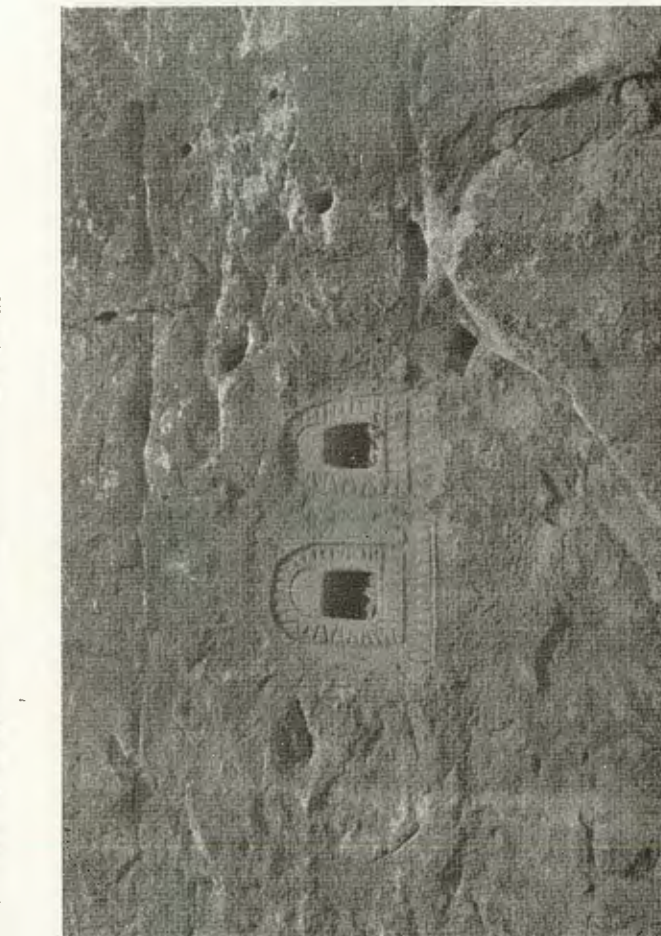
6. Tombeaux d'Akhūri Rūstam: détail



7. Fossé de décharnement et astodān dans le Kūhi Rahmat



8. Astodāns dans le Kūhi Sarui



9. Astodāns dans le Kūhi Zakeh



10. Escalier du monument de Qadamgāh



11. Astodān du village Fulānak (Kūhi Ayūb)



12. Monument taillé dans le roc à Qadamgāh

Dāu Dukhtar¹⁵⁾, de Naqshi Rustam⁷⁾ et de Persépolis⁸⁾).

Les cinq tombes d'Akhūri Rustam ne sont certainement pas toutes des cavités où l'on déposait les morts: les dimensions étroites de la première ne pouvant contenir un cadavre de taille moyenne à moins qu'il ne s'agisse d'un cadavre d'enfant, nous donne l'impression d'être en présence d'une osthèque comme à Dehi no près de Sakawand, tandis que sa situation à l'écart nous incite à lui donner une époque différente à celle des autres tombes.

La date de la cinquième n'offre pas de difficultés grâce à ses chapiteaux ornés de bovidés. Nous retrouvons les mêmes chapiteaux aux tombes rupestres de Naqshi Rustam⁷⁾ et de Persépolis⁸⁾. Ce lieu Akhūri Rustam est donc intéressant pour la connaissance du culte funéraire; il prouve qu'au temps des Achéménides l'inhumation était d'usage non seulement chez les rois, mais aussi chez des simples mortels. D'autre part il serait très intéressant de pouvoir dater la première tombe. La possibilité d'être construite dans la même période que les autres tombes nous indiquerait qu'au temps des Achéménides il y aurait eu deux modes d'ensevelir les morts c.a.d. a) l'inhumation dans le sol (p. ex. à Suse) ou dans le rocher (Naqshi Rustam, Persépolis et Akhūri Rustam) et b) la déposition des ossements dans des niches après le décharnement (p. ex. la première ouverture à Akhūri Rustam).

Sous le règne des Sassanides, les Zoroastriens exposaient les cadavres sur les endroits les plus élevés du sol afin d'être décharnés par les chiens et les oiseaux carnivores. Après le décharnement complet, on mettait les os dans les ossuaires et on les déposait dans les niches creusées dans le flanc de la montagne¹⁶⁾.

Il ne nous est pas possible de mentionner tous les lieux de décharnement et les niches que nous avons rencontrées dans les montagnes prospectées p. ex. dans les montagnes Kūhi Rahmat, Kūhi Zaidun, Kūhi Husain, Kūhi Ayūb, Kūhi Zakeh...

Le lieu de décharnement consiste en un fossé ou une auge taillée dans le roc et ayant les dimensions du corps humain. Il se trouve généralement à proximité des niches où l'on déposait les ossements des morts. La fig. 7 nous montre des fossés de décharnement et un astodan situés en face du village Zangiābād dans le Kūhi Rahmat (secteur nord). Les astodans taillés dans le flanc de la montagne se composent d'une ouverture rectangulaire ou quadrangulaire de 50 à 60 cm. de côté et de profondeur. Dans le Kūhi Sarui en face du village Qarmābād sont aménagés quarante-trois astodans sur

une distance de 500 m. La fig. 8 nous montre dix-neuf ouvertures groupées dans le même flanc de cette montagne.

La paroi extérieure du rocher entourant l'ouverture est parfois décorée: le flanc sud de la montagne Kūhi Zakeh (fig. 9) possède deux cavités dont l'entrée est surmontée d'un tympan grossièrement gravé dans le roc, ayant la forme d'un demi-cercle et destiné à recevoir une inscription; une frise dentelée circonscrit ouverture et tympanon; l'ensemble repose sur une base également ornée d'une frise dentelée.

En face du village Fulānak (district rural de Ramd-jird) dans le flanc ouest de la montagne de Job (Kūhi Ayūb) tout près de l'autel de feu en plein air ci-dessus mentionné, est taillé un monument se composant de deux parties superposées: une large partie inférieure forme avec la partie supérieure plus étroite une croix en tau renversée (crux commissa) (fig. 11). Une niche est aménagée dans la partie inférieure. Il ne nous a pas été possible de prendre les dimensions de ce tombeau, mais nous avons pu nous rendre compte que cette niche n'était pas profonde et ressemblait à un astodan. Sans doute nous trouvons nous ici devant une œuvre s'inspirant de l'architecture monumental (ébauche architecturale; la partie supérieure devait porter un bas-relief ou une inscription).

III. Monument dont la destination reste Problématique

À l'extrémité-sud de la montagne Kūhi Rahmat au nord du village Chasht Khār, à l'endroit dénommé Qadamgāh¹⁷⁾ est situé un monument entièrement taillé dans le flanc du rocher¹⁸⁾ (fig. 10 et 12). Il se compose de deux terrasses rectangulaires, la première (20,30 m. de long × 13 m. de large) aménagée à 3,30 m. au-dessus du sol, la seconde (20,30 m. de long × 15,20 m. de large à 4,25 m. au-dessus de la première. Les différentes parois c.a.d. celles situées entre le sol et la première terrasse, entre la première et la seconde terrasse, les parois du fond et des côtés, sont verticalement taillées dans le roc. Deux escaliers de dix-sept marches longent le mur rocheux et relient ainsi les deux plates-formes. Ces escaliers ont une largeur de 2,20 m.; les marches ont une hauteur de 20 cm. et une largeur de 42 cm. (fig. 10). La paroi du fond (20,30 m. de largeur × 12,25 m. de hauteur) contient deux rangées superposées de cinq niches taillées dans le roc. Certaines parties sont gravement effritées. Il nous reste toutefois suffisamment d'éléments pour pouvoir donner une idée de l'ensemble¹⁹⁾.

¹⁵⁾ E. Herzfeld, *Iran in the ancient East*, p. 206, pl. XXXV à XXXVIII, fig. 317.

¹⁶⁾ Le nom „Astodan” boîte ou réceptacle à os se rapporte, en premier lieu, aux ossuaires qui étaient faits en pierre, en terre-cuite. On plaçait ces ossuaires dans des niches creusées dans le flanc de la montagne ou bien dans des chambres funéraires. Il est possible qu'on enveloppait seulement les os dans un linceul et qu'on le déposait ainsi dans les niches. Par extension le terme astodan s'applique à ces niches. Dr R. Ghirshman a récemment fait un parallélisme entre les textes anciens et les monuments du culte funéraire dans *Artibus Asiae*, Vol. XI—1948, p. 292—310 *Etudes Iraniques II: Un ossuaire en pierre sculptée, Recherches sur les coutumes funéraires sassanides*.

¹⁷⁾ Mirza Fursat Shirāzi, voyageur et historien persan, visita Qadamgāh au temps de Shāh Nasiraddin (1848—1896); il a donné une description de ce lieu dans son „Kitāb athār salāṭin 'azīm 'alishān 'ahd qadīm bāstān mamlakat Irān”, Tehrān (Kitāb-khāneh Naderi), 1352, p. 245—246.

¹⁸⁾ On rencontre des maisons ainsi taillées dans le roc en Phrygie. G. Perrot et Ch. Chipiez, *Histoire de l'art dans l'antiquité*. Tome V, Paris, 1890, fig. 31, 32.

¹⁹⁾ La meilleure preuve qu'il n'y a pas le moindre doute que nous nous trouvons en présence de niches taillés et non d'un effritement naturel du rocher nous semble être le fait que le lit de carrière visible entre autre dans la paroi du fond occupe une position oblique envers les lignes horizontales de l'ensemble du monument et des niches.

Nous croyons qu'il s'agit d'un monument inachevé puis-que les niches n'ont pas encore de profondeur.

Le monument étant inachevé, il est difficile de juger de sa destination. Nous pouvons formuler deux hypothèses: 1) Il est possible que nous trouvons devant un ancien temple iranien, en plein air. Les niches auraient alors abrité le feu sacré. Une source coulant au pied de la montagne et la position du monument dans le flanc du rocher d'où on a une vue étendue sur une immense plaine sont des arguments qui se rattachent à cette hypothèse. 2) On pourrait aussi penser à un lieu de sépulture, comme ceux de Naqshi Rostam et d'Akhūri Rostam, mentionnés ci-dessus. Il existe en Asie Mineure (Lycie, Lydie, Paphlagonie...) des sépultures taillées dans le roc qui se ressemblent de près en ce qui concerne la disposition des niches (p. ex. en Lycie à Tlos, Myra...) ²⁰ et les escaliers rupestres montant vers les cavités (p. ex. en Lydie à Manisa) ²¹). Nous sommes inclinés à voir dans cette dernière hypothèse la meilleure solution de ce problème.

Gent, décembre 1952

L.VANDEN BERGHE

* *

Zur ersten Tafel von Ludlul bēl nēmeqi

Der hochverehrte Jubilar, dem diese Festnummer zu seinem 70. Geburtstag gewidmet ist, hat einem grossen Teil seines bisherigen wissenschaftlichen Lebens der Erforschung der babylonischen Religion und ihrer mannigfachen Lebensäusserungen gewidmet. Daher darf als ein bescheidenes Zeichen des Dankes, den wir alle ihm schulden, ein Beitrag zur Herstellung des Textes einer der bedeutsamsten unter den uns bekannten religiösen Dichtungen der Babylonier gewiss auf sein freundliches Interesse rechnen.

Die nach ihren Anfangsworten *Ludlul bēl nēmeqi* „Ich will den Herrn der Weisheit preisen!“ genannte Dichtung wurde zuletzt vor 30 Jahren von St. Langdon in seinem Buch *Babylonian Wisdom* (1923), einem etwas erweiterten Sonderdruck aus *Babyloniaca VII* 129-229, auf S. 3 ff. bearbeitet. Eine Übersetzung nur boten ferner u.a. B. Landsberger im *Textbuch zur Religionsgeschichte* von Lehmann-Haas, 2. Aufl. (1923), S. 311 ff., E. Ebeling in *Altorientalische Texte zum Alten Testament* (hrsg. von H. Gressmann), 2. Aufl. (1926), S. 273 ff. und R. H. Pfeiffer in *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament* (hrsg. von J. B. Pritchard), S. 434 ff. (1950). Der Dichter dürfte nach Ausweis der Sprache (s. dazu vorläufig die Andeutungen in ZA 41, 129) und des Vers- und Strophenbaus in den letzten Jahrhunderten des 2. Jahrtausends gelebt haben. Wir wissen nicht, ob er mit dem hohen Beamten, von dessen schweren Leiden und schliesslicher Erlösung durch den Gott Marduk in der Ich-Form berichtet wird, identisch ist oder ob die Ich-Form hier nur eine dichterische Fiktion ist. In-

folge der grossen Fülle seltener Ausdrücke war die Dichtung schon den Babyloniern und Assyriern des 1. Jahrtausends schwer verständlich und bedurfte der Kommentierung besonders schwieriger Stellen. Wann der schon in VR 47 erstmalig auf Grund eines grossen Tafelbruchstücks aus der Bibliothek Assurbanipals veröffentlichte, leider nur unvollständig erhaltene Kommentar verfasst wurde, wissen wir noch nicht. Für uns sind die Schwierigkeiten dieser Dichtung dadurch noch viel grösser, dass keine der vier Tafeln, auf die sie in ihrer kanonischen Fassung verteilt war, vollständig erhalten ist. Am schlechtesten überliefert ist vorläufig noch die erste Tafel, von der St. Langdon, aa.O., nur die im gerade für diese Tafel besonders schlecht erhaltenen Kommentar enthaltenen Versbruchstücke bietet. Das einzige bisher veröffentlichte Bruchstück des Textes der 1. Tafel, KAR 326, ist m.W. noch nirgends bearbeitet worden, wurde aber in den Übersetzungen von B. Landsberger und E. Ebeling z.T. berücksichtigt. Ein weiteres Bruchstück aus Nineveh konnte ich kürzlich unter den Kopien von F. W. Geers, die dieser mir freundlichst zur Einsichtnahme überlassen hat, feststellen; es ist K. 9237, in dem C. Bezold in seinem Catalogue, S. 995, ein Ritualbruchstück zu erkennen geglaubt hatte. Dieses Bruchstück von der linken unteren Ecke der Tafel enthält 38 leider grossen Teils recht kurze Zeilenanfänge; die Zeilen der Rs. (ab Z. 20) entsprechen der Vs. von KAR 326, wodurch ihre Identifizierung möglich wurde. Da nun zusammen mit dem Kommentar immerhin drei Textzeugen zur Verfügung stehen, lohnt gewiss eine Bearbeitung des Textes, obwohl nach wie vor nur wenige Verse ganz vollständig herauskommen; denn vielleicht wird eine solche Bearbeitung eines Tages die Identifizierung weiterer Bruchstücke und damit eine bessere Textherstellung ermöglichen. Ich danke daher Herrn F. W. Geers sehr herzlich für die Erlaubnis, den Text auf Grund seiner Kopie bekannt zu geben ¹⁾. Die Grundlage für die Zeilenzählung bildet dabei zunächst K. 9237 (hier A genannt). Nach einer dem Umfang nach nicht sicher bestimmbar, aber wahrscheinlich nicht sehr grossen Lücke folgt dann die Rückseite von KAR 326 (hier = B), die nach Ausweis der Auszüge im Kommentar (hier = K) wohl fast bis an den Schluss der Tafel führt (B Rs. 15 ist die letzte Zeile der 1. Tafel, die der Kommentar erklärt). Die Varianten von B und K sowie die Worterklärungen von K gebe ich in den Anmerkungen zum Text. Die Zeilenenden, die auf den ersten Zeilen von K erhalten sind, mögen teilweise zu Versen gehören, deren Anfänge auf A erhalten sind; da eine Verknüpfung zwischen den Anfängen und Enden aber vorläufig nicht herzustellen ist, gebe ich die Zeilenenden von K 1—8, bei deren ersten nicht einmal zwischen Text und Kommentar sicher zu unterscheiden ist, vor dem Text von A. Wie viel Zeilen am Anfang von K ganz fehlen, ist vorläufig nicht feststellbar. Die Anfangsworte der Tafel (*ludlul bēl nē-me-qi*) sind nur auf Tafelunterschriften erhalten.

¹⁾ Den Herren Dr. Fr. Köcher und Dr. J. Laessle danke ich herzlich dafür, dass sie in Berlin bzw. London einige Stellen auf dem Original für mich nachgeprüft haben.

Text

K 1	[]-nu
K 2	[] ?-nu
K 2 b ²⁾	[b] a ?-šū
K 3	[-] hu ? ³⁾ -šu
K 4	[-] UD(pi ?) -iš
K 5	[] ?-nu-ū
K 6	[] ta-ra-nu ⁴⁾ [
K 7	[] a-tam-mah ⁵⁾

A Vs.

1	[]
2	si-? ⁶⁾ []
3	iš-šak-[]
4	uš-te-? ⁷⁾ []
5	dal-ḫa te-re [-tu-ū-a]
6	it-ti bāri (LÚ-HAL) []
7	ina pi-i e-bu ? [-bi ?]
8	at-til ina šat mu-šu []
9	šarru šēr (UZU) ilī MEŠ []
10	lib-bu-uš ik-ka-šer ? []
11	na-an-za-zi taš-lit uš-ta-? []
12	paḫ-ru-ma ra-man-šū-nu ū-šah-ḫa-zu []
13	šum-ma iš-ten-ma na-piš-ta-šū ū- []
14	i-qab-bi šā-nu-ū ū-šat-bi ter(-) [den ?-nu ?]
15	šā ki-ma šal-ši qip-ta-šū a-TAM-? []
16	er-ru-ub bitu-uš-šu rebū ⁸⁾ i-? []
17	ḫanšu ⁹⁾ ši-i-ḫa še-e šu-? []
18	šeššu ¹⁰⁾ sebū ¹¹⁾ i-rad-du-u ? []
19	ik-šur- ¹²⁾ nim-ma ri-kis se-bet i[? -]

A Rs.

20	[.] ?-iš la pa-du-ū k[i-?] ⁸⁾
21	[.] iš-ten šērē (UZU-MEŠ)-šū-nu-ma pa-a [-6]
22	[ina ?] ibbi ⁹⁾ na-ad-ru-nim-ma na-an-ḫu-uz-zu [5]
23	tuš-šu u nap-ra-ku ¹⁰⁾ ū-šam(?) ga-ru eli-ia ₅
24	mut-tāl-lu pi-ia a-pa ¹¹⁾ [] ? ¹²⁾ -taš i-? [.] -im ? ¹³⁾ [.]

²⁾ Langdon bietet in seiner Kopie für die Zeilen 2 und 2 b von VR 47 nur eine einzige Zeile, offenbar ein Versehen.

³⁾ Oder [u] s-šu ?

⁴⁾ An welcher Stelle des Verses dieses in K durch šil-lu „Schirm“ erklärte Wort stand, ist vorläufig nicht festzustellen.

⁵⁾ Vgl. K 8 [ta] -ma-ḫu || ša-ba-tum „packen“.

⁶⁾ hi oder ein mit HI beginnendes Zeichen wie i[m], i[h] usw.

⁷⁾ es oder eines der mit GIŠ beginnenden Zeichen (ri[b] usw.).

⁸⁾ Hier setzt B Vs. ein.

⁹⁾ Zu der naheliegenden Lesung [i]n-na-ad-ru scheint der Zeichenrest nicht zu passen.

¹⁰⁾ K 10 erklärt nap-ra-ku durch pe-er-ku „Riegel“.

¹¹⁾ Oder š/a [b/p-] ?

¹²⁾ a oder eines der auf A endenden Zeichen ([di]r?). Zwischen dem letzten Zeichen auf A (pa ?) und dem ersten auf B kann nur ganz wenig fehlen.

¹³⁾ Oder a' ?

25	šap-ta-a-a šā it-ta-a[s-ba ?-ta ? ¹⁴⁾] ? [.] ? e ? [2]
26	šā-pu-tum šā-gi-ma-ti [¹⁴⁾] ? [.] ? [3]
27	šā-qa-a-ti re-šā-a-a ? []
28	lib-bi kab ¹⁵⁾ -ba-ra ḫa ¹⁶⁾ -šik-kiš e-me ¹⁷⁾
29	ra-pa-āš-tum ¹⁸⁾ i-ra-ti []
30	¹⁹⁾ šā-di-ḫa a-ḫa-a-a ¹⁹⁾ ku-? []
31	šā e-liš ²⁰⁾ at-tal-la-ku a-? []
32	šar-ra-ḫa-ku-ma a-tur a-na re-e-ši ²¹⁾
33	a-na rap-ši ki-ma ti-? []
34	su-qa a-ba-a'-ma ? []
35	e ²²⁾ -ru-ub e-rib-šū-ma ? []
36	ālī (URU-MU) ki-i a-a-bi []
37	tu-šā ²³⁾ -ma nak-ra ? []
38	a-na a-ḫe-e a ? [] ²⁴⁾
39	[a ?-na ?] lem-ni GAL []
40	[. . .] ? ? [] ²⁵⁾
K 14	na-al-bu-bu tap-pe-e ū-nam-ga-ra-an-ni ²⁶⁾
K 16	?? ? [. . .] ME(Š) ? ? [.] ? SAG ? ? [.] ²⁷⁾
K 18	?-p/biš ? ina pu-uḫ-ri e-ru-ra-an-ni ²⁸⁾

B Rs.

1	a-na [] ²⁹⁾
2	a-na qa-ab damiqti (SAL-SIG ₅)-ia pe-ta-as-su ḫaš-tum ³⁰⁾
3	mu-? -? ta-pil-ti ? [.] ³¹⁾
4	? ? [.] nu-ul-la ? -tu ? [.]
5	a[. .] a ? hu ? [.] ? ? [.] ḫa ? [.]
6	šā [. . .] ? [.] i ? [.]
7	ul [6-12 Zeichen] ul ? ? [.]
8	a-na [. . .] ? ? ? ? [.] ? zu ? [.]
9	i-na [.] ? [. . . .] mi ? šā k[i ? - . .]
10	i-na qer-bi-ti ? [.] ? b/pu-? a-? ? [.]

¹⁴⁾ Die Zahl der zwischen den letzten Zeichen auf A und den ersten Zeichenspielen auf B fehlenden Zeichen steht nicht fest (vermutlich zwischen 1 und 3 Zeichen).

¹⁵⁾ So wohl auch auf B!

¹⁶⁾ Auf A Schreibfehler a statt ḫa.

¹⁷⁾ K 12 erklärt k[ab-ba-ru] durch [.] ?-bu, ḫa-šik-ku durch suk-ku-ku und e-mu-u durch ma-šā-lu (s. dazu S. z. St.).

¹⁸⁾ B: -tū.

¹⁹⁾ B: šad-de-e-ḫa idā (ĀII-MEŠ)-a-a.

²⁰⁾ B: e-tel-liš!

²¹⁾ K 13 erklärt re-e-šu durch LÚardu „Sklave“.

²²⁾ B: er-.

²³⁾ B: tu/-šā-a.

²⁴⁾ Die Rs. von A bricht hier ganz ab.

²⁵⁾ Die Vs. von B bricht hier ab.

²⁶⁾ K 15 erklärt na-al-bu-bu durch šī-gu-ū „rasend“.

²⁷⁾ Die Wiedergabe der Spuren bei Langdon und in VR 47 ist stark abweichend. K 17 ist wohl eine Kommentarzeile ([.] ? ? ? da ?-mi ta [4-8 Zeichen]).

²⁸⁾ Das am Ende von K 18 erklärte Wort und seine Deutung sind fast ganz abgebrochen.

²⁹⁾ Der Anfang der Rs. von B ist abgebrochen.

³⁰⁾ K 19 erklärt ḫa-āš-tum durch šu-ut[ta-tu] „Grube“.

³¹⁾ Die Angaben über die Zahl der fehlenden Zeichen können nur ungefähre sein.

²⁰⁾ H. Th. Bossert, *Alt-Anatolien*. Berlin, 1942, p. 41 fig. 228 et p. 42 fig. 229.

²¹⁾ H. Th. Bossert, *op. cit.*, p. 23 fig. 145.

- 11 *ki-i āl? na-ki-ri ?-? -bi? āli*(URU-MU)
 12 *par-ši-ia ū-šal-qu-u šā-nam-ma*
 13 *ina pil-lu-di-ia a-ḥa-a uš-zi-zu!*
 14 *u₄-mu šu-ta-nu-ḥu mu-šū³²⁾ ger-ra-a-né-e³³⁾*
 15 *arḥu! qī-ta-a-a-u³⁴⁾-lu i-dir-tū³⁵⁾ šat-tū? ³⁶⁾*
 16 *[kī]ma su-um-mu a-dam-mu-ma gi-mer u₄-me-ia*
 17 *[kīma? lal? -]la-a-ru qu-ub-bi-ia ū-šā-aš-rab*
 18 *[ūm? bi-]tak-ke-e šu-ub-ra-a ēnā*(IGI-II)-a-a
 19 *[ina? a?-lak? di?-m]a?-ti šur-ru-bu ū-suk-ka-a[-a]*
 20 *[5-7 Zeichen] -e a-di-rat! lib-[bi-ia]*
 21 *[6-8 Zeichen]? id? ?[. . .]*

(Rest abgebrochen)

Übersetzung

- K 1-5 (fast ganz zerstört)
 K 6 [.] Schirm [.]
 K 7 [.] ergreife ich.

- A 1-4 (fast ganz zerstört)
 5 [Meine Opfer]schaubefunde sind getrübt [.],
 6 mit dem Opferschauer [.],
 7 Durch den Klang einer Flöte [.];
 8 ich legte mich schlafen im Verlauf der Nacht
 [.]
 9 Der König [.] das Opferschauvorzeichen
 der Götter [.];
 10 sein Inneres wurde verkrampft, [.].
 11 Die Höflinge [.] das Gebet,
 [.]
 12 sie sind versammelt und belehren sich selbst
 [.].
 13 Wenn der eine sein Leben [.]
 14 spricht der zweite, lässt aufstehen den Zweit-
 [geborenen].
 15 Gleichsam des dritten Vertrauen [.];
 16 es tritt in sein Haus der vierte, [.].
 17 Der fünfte, den Kornwurm [.];
 18 der sechste, der siebente folgen, [.].
 19 Sie 'knoteten das Band' der sieben [.].
 20 [.] schonungslos [.].
 21 [.] eins sind ihre Leiber, [.].
 22 sie wüten darin, sind erfasst [.].
 23 freche Verleumdung und Beinstellen lassen sie
 wohlgefällig sein gegen mich;
 24 meinen Mund, der sich hoch erhob, [.].
 25 Meine Lippen, die immer wieder gepackt [wurden],
 [.].
 26 die Schweigenden [.] das Gebrüll
 [.].
 27 Meine hohen 'Häupter' [.];
 28 mein sehr dicker Leib wurde zu einem fühllosen.

³²⁾ K 20: -šu.
³³⁾ K 20 erklärt *ger-ra-a-ni* durch *bi-k[i-tum]* „Weinen“.
³⁴⁾ K 21: -ū-
³⁵⁾ K 21: -ū-
³⁶⁾ K 21: *šattu* (MU-AN-NA). K 22 erklärt *qī-ta-a-a-ū-lu* durch *qu-ū-[lu]* „Schweigen“.

- 29 Meine breite Brust [.];
 30 ausgreifend waren meine Arme, sie [.].
 31 Der ich wie ein Herrscher ³⁷⁾ einhergegangen war,
 wurde [.];
 32 der ich gar stolz war, wurde zu einem Sklaven.
 33 Dem breiten wie [.];
 34 die Strasse ging ich entlang und [.].
 35 Herein trat ³⁸⁾, der darin eintritt und [.];
 36 meine Stadt wie ein Feind [.].
 37 Sicherlich wohl einen Feind [.];
 38 dem Fremden [.];
 39 [Dem] Bösen [.]

(Lücke; in dieser die folgenden Einzelverse:)

- K 14 Mein rasend erzürnter Gefährte et mich.
 K 16 (fast ganz zerstört)
 K 18 [.] verfluchte er mich in der
 Öffentlichkeit.

(nach wohl kleiner Lücke:)

- B Rs. 1 für [.].
 2 Dem, der Gutes über mich sagte, war die
 Grube geöffnet;
 3 der eine Schmähung [.].
 4 [.] eine Niedertracht [.]
 (Z. 5-9 fast ganz zerstört)
 10 Auf der Flur [.] [.];
 11 wie eine Stadt des Feindes [.] meine Stadt;
 12 Meine Ämter liessen sie einen anderen einnehmen;
 13 in meine Tempelämter setzten sie einen
 Fremden ein.
 14 Der Tag wurde ein sich Abmühen, die Nacht
 Wehklagen;
 15 der Monat stumme Qual, Trauer das Jahr.
 16 Wie eine Taube jammere ich alle meine Tage;
 17 [wie ein Kla]gepriester presse ich meine
 Wehklagen heraus.
 18 [Tage stän]digen Weinens mussten meine
 Augen sehen;
 19 [durch das Fliessen der Trä]nen sind meine
 Wangen eingefallen.
 20 [.] die Ängste [meines] Herzens;
 (Rest der Tafel abgebrochen)

Bemerkungen zur Übersetzung

- K 7. S. die Bemerkung zu A 15.
 A 3. Wohl zu einer Form des N-Stamms von *škn*
 zu ergänzen.
 A 7. Eine Ergänzung zu *e-pu[-uš-ti]* „magischer
 Ritus“ passt wohl nicht zu *ina pi*, das auf etwas Hör-
 bares weist.
 A 8. Es könnte auch die Nachtwachenbezeichnung
šat mūši gemeint sein.
 A 9. *šeru* kann hier wohl nur den Sinn von „Opfer-
 schau“ haben.
 A 10. Das „Verknotetsein“ des Leibes ist wohl als
 Verkrampfung zu deuten; vgl. die Krankheit *kišerti libbi*
 bzw. *ḥašē* (z.B. TDP 180, 28; AMT 53, 4, 3. 10; 83.

³⁷⁾ A (wohl weniger gut): hoch.

³⁸⁾ B: tritt.

1, 14; BKBM 34 IV 11(!), dafür ebd. S. 38, 37. 43
 nur *kišer libbi*, das sonst meist im übertragenem Sinne
 „Zorn“ bedeutet) und *šumma lišan-šū ik-ka-šer-ma da-*
bāba l[ā ile'i] „wenn seine Zunge verkrampft ist und
 er nicht sprechen kann“ (TDP 62, 18 f.).

A 11. Die Deutung von *na-an-za-zi* als „mein Höf-
 ling“ wird wohl durch die folgenden Verbalformen im
 Plural (Z. 12) ausgeschlossen.

A 12. Mit dem „sich selbst belehren“ ist hier gewiss
 ein vermutlich höhnischer Meinungs-austausch über den
 Leidenden gemeint, von dem im Folgenden gesprochen
 wird.

A 13. Der Satzbau ist in diesem und mehreren der
 folgenden Verse wegen der fehlenden Versenden nicht
 klar, die Wiedergabe in der Übersetzung daher nur ein
 Versuch.

A 15. Der Sinn des *kīma* hier ist vorläufig recht un-
 klar. Für *qiptu*, juristisch vor allem „(zinsloses) Ver-
 trauensdarlehen“ (s.B. Landsberger, MSL I 115), im
 Sinne von „Vertrauen“ s. noch *qipta epešu* „Vertrauen
 erwerben“ (KAR 96 Rs. 7 // SBH Nr. VI 17) und F. R.
 Kraus, MVAEG 40, 2, S. 62, 12 und 64, 10, ferner
awila ina qī-ip-ti-šū nasāhi „jemanden aus seinem Ver-
 trauen herausreissen“ (BRM IV 20, 50).

A 17. Da eine Worttrennung *ši-i ḥa-še-e* offenbar
 nicht in Frage kommt, muss *ši-i-ḥa* trotz der Endung -a
 St. constr. sein — die Schreibung der Auslautvokale ist
 auf dieser Tafel unordentlicher als bei der Mehrzahl
 der Nineveh-texte! —, und es kann doch nur das eine
 Wurm- oder Raupenart bezeichnende Wort *šihu* vor-
 liegen, das sonst m.W. nur in der 14. Tafel der Serie
 HAR-RA = *hubullu* vorkommt (s. B. Landsberger,
Fauna, S. 20, 245 und S. 125). Die Übersetzung „Korn-
 wurm“ in Anlehnung an den Zusammenhang in der ge-
 nannten Liste ist natürlich nur eine ungefähre ohne An-
 spruch auf zoologische Genauigkeit; es kann auch eine
 andere Art von Ungeziefer gemeint sein.

A 19. Der Sinn dieses Verses und der beiden näch-
 sten ist noch ganz unklar, da zu viel fehlt und einige
 der erhaltenen Wörter, vor allem *riksu* und *šeru*, ihrem
 Sinn nach nicht eindeutig sind.

A 22. Zu *na-an-ḥu-uz-zu* (Stativ N von 'ḥz) vgl.
 noch *di-im-tū na-an-ḥu-za-at ina ēnē-ia₅* „die Träne ist
 in meinen Augen gefasst“, d.h. „meine Augen schwim-
 men von Tränen“ (UM I 14, 14).

A 23. Auch die Deutung dieses Verses ist unsicher.
napraku, nach der 5. Tafel von HARRA = *hubullu* die
 Bezeichnung für eine Art von „Riegel“ (s. AOTU I
 28 V 22 f.), muss hier wegen des Parallelismus mit *tuššu*
 trotz der Kommentargleichsetzung mit *perku* „Riegel,
 Trennungslinie“ eine andere Bedeutung haben, die erst
 auf Grund weiterer Belegstellen eindeutig bestimmt
 werden kann. Die nicht völlig gesicherte Lesung *ū-šam-*
ga-ru beruht nur auf B. Als Ableitung scheint vorläufig
 nur die von *magāru* „willfährig sein“ in Frage zu kom-
 men, da ein Verb *magāru* m.W. nur im D-Stamm be-
 zeugt ist (s. u. zu K 14) und von *agārum* „mieten“ ein
 kausativer Š-Stamm m.W. unbelegt ist. Wirklich be-
 friedigend ist die Ableitung von *magāru* aber nicht.

A 24. *muttallu*, sonst überwiegend ein Götterprädi-
 kat (s. K. Tallqvist, St. Or. VII 19 f.), wird ähnlich
 wie hier in Asn. Ann. I 13 von *epeš pi* „Befehl“ und
 SBH Nr. 19, 24 (lies *mut-tāl-l-la-at*) von *qibitu* „Be-
 fehl“ ausgesagt.

A 26. Das bisher (auch von mir in ZA 47, 11, dort
 weitere Literatur) als *šabum* angesetzte Verbum für
 „schweigen“ ist babyl. wohl als *šapūm* anzusetzen (vgl.
šalšam arḥam aš-ta-pa-a „den dritten Monat (schon)
 schwieg ich immer wieder“ VAB VI 232, 8). Von dem
 lange bekannten Zustandsverb *šapūm* „dicht sein“
 dessen letzter Radikal ein *i* ist (vgl. die Wörterbücher,
 ferner z.B. altass. *ša-pi-ū-tum* BIN IV 51, 40 und A.
 Falkenstein, ZA 49, 140), unterscheidet es sich
 durch den letzten Radikal, der bei ihm ein *i* ist (passim);
 ausserdem hat *šapūm* „schweigen“ wohl als fientisches
 Verbum zu gelten (zur Unterscheidung der Begriffe
 s. AnOr. 33 § 52). — *šā-gi-ma-ti* ist offenbar der Plural
 zu *šagimu* „Gebrüll“, das bisher m.W. nur in En. el. II
 52 und in OEC VI 32, 17 nachzuweisen war (RA 46,
 90, 47 ergänze besser zu *[li]-gi-mi* „die Sprösslinge“).

A 27. Warum *rēšu* hier im Dual steht, der sonst in
 übertragener Bedeutung vorkommt (bei Bauwerken
 usw.), ist noch nicht klar.

A 28. Die unkorrekte Akkusativendung -a statt des
 Nominativs bei *kab-ba-ra* bieten merkwürdigerweise alle
 drei Textzeugen. — *ḥašikku* wird in LTBA II 11 I 12 f.
 mit *sukkuku* „taub“ und *saklu* „töricht“ gleichgesetzt,
 scheint demnach kein Abstraktbegriff zu sein. Die bis-
 her nach 3. Tafel unserer Dichtung (s. BW S. 55, 18)
 angenommene Bedeutung „Tauber“ ist nach dieser Stelle
 offenbar zu eng und daher wohl besser als „Fühlloser“ zu
 bestimmen. Ob die Endung -iš hier im Sinne von *kīma*
 „wie“ oder von *ana* steht, ist noch nicht sicher auszu-
 machen; man könnte auch übersetzen: wurde wie bei
 einem Fühllosen“. Die Erklärung von *emū* „werden“
 durch *mašālu* „gleich werden“ in Kist jeden falls nur be-
 schränkt zutreffend.

A 29. *i-ra-ti* statt *irti* ist eine dichterische Form.

A 30. Die Arme als Subjekt zu *šadāhu* „einherzie-
 hen“ waren bisher m.W. noch nicht bekannt, die Über-
 setzung „ausgreifen“ in diesem Zusammenhang ist da-
 her nur ein Versuch. Wegen der Schreibung *šad-de-e-*
ḥa in B ist wohl auch *šā-di-ḥa* in A als Form des bisher
 m.W. unbekannten Gewohnheitsadjektivs (für die Form
 s. AnOr. 33 § 55 m) *šaddihu* aufzufassen.

A 33. Was hier mit „breit“ gemeint ist, ist noch
 unklar.

A 37. Für die irreale Hauptsatzaussagen einleitende
 Partikel *tušāma* vgl. ZA 49, 187ff. und AnOr 33 § 121f.
 An (leider wenig klaren) Belegstellen aus literarischen
 Texten ist a.a.O. nachzutragen ZA IV 239 III 44; KAR
 321 Rs. 1; RA 45, 174, 59 (hier altbab. *tu-ša*).

K 14. Ein Verbum *nugguru* im D-Stamm ist ausser
 an dieser Stelle mir nur noch in ZA IV 236 III 16 nach-
 weisbar; beide Stellen sind zu unklar, um eine Bedeu-
 tungsbestimmung zu ermöglichen. Eine Ableitung von
naqārum „einreissen“ kommt jedoch wohl nicht in Be-
 tracht. [S. jetzt Or. NS 22, 207 zu ARM V 34, 13. 15.]

B Rs. 12. Für *paršum* „Amt“ nicht nur im eng kul-
 tischen Sinn vgl. *pa-ar-ša ū ma-za-za-am* „Amt und
 Posten“ (UM I 2, 135, 16), ferner z.B. UCP IX S. 287,
 (328), 5. 7. 18 (OBL Nr. 3) und YOS 46 II 26 (*na-ās-*
ḥu-um a-na pa-ar-ši-šu [i-ta]-a-ar „der Abgesetzte kehrt
 in sein Amt zurück“).

B Rs. 13. Für die Lesung *pilludū* (nicht *billudū*) s.
sum. pi-lu₅-da (Gudea Statue E II 5; VAB I 50 VII 26)
 und die griechische Schreibung πολλοῖ in AfO XIII,
 125, 12.

B Rs. 17. Dass der Anlaut der meist als *zrb* angesetzten Wurzel ein *š* ist, zeigt die Schreibung *šu-ru-ub libbi* in KAR 147, 7. 24, 177 VI 13, 41. VIII 3; K. 9135, 12 (unveröff.). Etymologisch ist ein Zusammenhang mit arab. *ḡaraba* „schlagen“ sehr wahrscheinlich.

B Rs. 18. *šu-ub-ra-a* wörtlich „wurden sehen gelassen“.

B Rs. 19. Die Übersetzung von *surrubu* als Aussage von den Wangen ist hier nur aus dem Zusammenhang erschlossen und daher nicht ganz sicher.

Über den Inhalt des hier behandelten Stückes der 1. Tafel lässt sich wegen seiner schlechten Erhaltung leider nur sehr wenig sagen. Soweit bisher erkennbar, ist in 1. Tafel noch nicht so viel von körperlichen Leiden die Rede wie in der 2. Tafel, sondern vorwiegend von feindseligen Handlungen und Reden gegen den früher hoch angesehenen Leidenden, die zum Verlust seiner Ämter und zu seiner Ausstossung aus der Gesellschaft und dem Hof führten, aber seinen körperlichen Zustand auch schon in Mitleidenschaft zogen. Die besonders interessante Stelle A 11 ff., wo nacheinander sieben Männer offenbar aus dem Kreis der Höflinge auftreten, bleibt infolge der Textlücken vorläufig leider ziemlich unverständlich. Von eigener Schuld scheint hier noch nicht die Rede zu sein, ebenso nicht von einem unmittelbaren göttlichen Handeln, soweit es nicht in den zu Beginn erwähnten Opferschaubefunden zum Ausdruck kommt. Den ganzen Gedankengang der 1. Tafel zu erkennen, wird erst nach Bekanntwerden weiterer Textstücke möglich sein³⁹⁾.

Göttingen, September 1952

W. VON SODEN

* * *

The Passage on Gilgamesh and the Wives of Uruk

When, in the steppe outside Uruk, Enkidu had consented to the proposal made by the hetæra from that city to leave the steppe for the town, the residence of Gish (Gilgamesh), its king, they were surprised by the arrival of a youth, who was, as shown by the context, acquainted with manners prevailing in the town under the rulership of Gish (Pennsylvania Tablet col. IV).

Enkidu asks the woman to urge the youth to speak. He wishes to know why he has come and wants to hear his name (or: his account, cp. I. 38). She does so, and Enkidu addresses himself to the youth, whose answer is given in II, 22—37 (Campbell-Thompson;

³⁹⁾ Dem Vernehmen nach befinden sich unter den in Sultan Tepe bei Harran gefundenen Tafeln aus neuassyrischer Zeit auch Stücke von *Ludlul bel nemeqi*. Mit Rücksicht auf diese, die hoffentlich bald veröffentlicht werden können, möchte ich hier darauf verzichten, Ergänzungen und Verbesserungen zu St. Langdon's Behandlung der drei anderen Tafeln, die sich auch auf Grund des bisher bekannten Materials schon verschiedentlich berichtigen lässt, zu geben. Vielleicht werden die neuen Stücke eine neue Gesamtbearbeitung der Dichtung notwendig machen. [Korr.-Zusatz: Nach O. R. Gurney, Anatolian Studies II, 28 und 32 wurden in Sultan Tepe Stücke der Tafeln I-III gefunden, von denen ein grosses Bruchstück der Tafel I bei weitem am ergiebigsten ist. Dieses Stück wird sicher wichtigste Ergänzungen zum vorliegenden Artikel ermöglichen.]

11. 144—159 Jastrow-Clay). Line 22 is defective, the meaning of col. IV, II, 23—6 is still uncertain.

Ll. 27-39 run (Campbell-Thompson, p. 23):

- 27 ana šarri ša uruk rēbētim
28 piti puk epēši ana ḡajāri
29 ana ḡiš šarri ša uruk rēbētim
30 piti puk epēši
31 ana ḡajāri
32 aššat šimātim irahḫi
33 šū panānumma
34 mutum warkānu⁽⁻⁾
35 ina milki ša ili ḡabīma
36 ina bitiq abunnatišu
37 šimassu
38 ana zikri iḡlim
32 iriqu panušu

LL. 38—9 "at the account of the youth, his (Enkidu's) face grew pale" (thus already Jastrow-Clay), show that the information was a startling one; the occurrence of Gish's name and the repeated references to "marriage" (ll. 28 and 31, cp. 32 "he cohabits") point to the king's conduct towards woman, married or marriageable, as that which startled Enkidu; and a full understanding was gained by the suggestion of Dossin-Schott to read and translate *mu . tum* (!) "man, husband" instead of *mu . uk* (Jastrow-Clay), vide OZ 1933, p. 521 with note 4: ll. 33—4 "He (i.e. Gish) as the first, The husband later". Gish had taken for himself the *jus primæ noctis*; he had done so in conformity with divine authorization, ll. 35—6: (With the appointed wife he cohabits, l. 32), it is ordered thus by counsel of the god(s), and from the cutting of his umbilical cord it was his lot".

As to ll. 27—8, in the main repeated ll. 29—31, translators widely disagree. Jastrow-Clay p. 66: For the King of Erech of the plazas, Open the hymen(?), perform the marriage act! Schott p. 24: Für den König von Uruk-Markt steht offen der Gaden der Leute (*niši* for *epēši*, l.c. p. 520) zur Brautwahl! (cp. Tallquist p. 36). Heidel, p. 30: To the king of Uruk, the market place, Is open the... of the people for the selection of the bride. Speiser (in *Near Eastern Texts*, p. 78): For the king of broad-marted Uruk The drum of the people is free for nuptial choice (S. sees in *puk* of the *pukku* of I, col. 2, 10 and 22, XII, 1ss., but adds: very obscure). Böhl (Het Gilgamesj Epos, p. 27): Den koning van het ruime Uruk moet gij begroeten, den uitverkorene; 29—30: bij Gilgamesj den koning van het ruime Uruk moet gij uw opwachting maken, bij den uitverkorene! (Comment p. 123: „het opendoen van Uw mond“, d.w.z. uw begroeting of opwachting, with reference to Campbell-Thompson (p. 76)).

I suggest to retain the reading *epēši* (not *niši*), to take the *k* of *puk* as suffix 2. pers. masc., modifying Ungnad § 10 cμ, cp. Böhl, l.c.), and to see in *piti puk epēši* one idiom made up from the two well known *piti* (*pi* "opening of the mouth" and *epēši* *pi* "making of (adjusting



National Museum Stockholm
N° 2090, Obv.



Right Edge



Rev.



Lower Edge



Lower Edge

of) the mouth" (HWB, pp. 117 s, 523 b and 552 b): "making the opening of thy mouth", with the simple meaning of "speaking, uttering". As to the difficulty that lies in finding an appropriate syntactic construction, I suggest to take *ana* as representing two *anas*; a classical example of one *ana* functioning for two is Cod. Ham. I ll. 40—2: *kīma šamaš ana šalmāt qaqqadim wašemma* "(Anum and Enlil called me) to rise like the Sun-God on the blackheaded", an abbreviation for *ana ana šalmāt qaqqadim wašemma* (cp. *ana šupim* 1. 34, *ana hullūqim* 1. 36, *ana lā ḥabālim* 1. 39). In our case, *ana* governs 1. *epēši in pit puk epēši* "on (cp. Bezold, p. 46 no. 11) thy speaking", 2. *šarri ša Uruk* "to the king of Uruk"; the *ana* before *ḥajāri* is that registered HWB p. 94 b "zur Angabe des Zweckes, behufs etc."

The lines in question seem, in this way, to be satisfactorily explained, and they could be thus rendered: "On thy speaking to the king of Uruk of the market-places on the selection of the bride; on thy speaking to Gish, the king of Uruk of the market-places on the selection of the bride, (32) he cohabits with the appointed wife etc." (retaining the traditional understanding of *ḥajāri* in ll. 26 and 31).

Charlottenlund, June 1952

O. E. RAVN (†)

* * *

Five Cuneiform Inscriptions in the National Museum of Stockholm

In the National Museum of Stockholm, where fine collections of other material are preserved, there are five cuneiform inscriptions, to which the present paper will be devoted. The inscriptions were bought by His Majesty King Gustaf VI Adolf in 1935 in Bagdad, when He as the Crownprince of Sweden travelled in the Near East. The inscriptions were bought from a dealer, and no details are known as to their provenience. The inscriptions are the following:

- 1) National Museum No. 2089. A duplicate of the votive stone of Entemena which was first published by Mr. C. J. Gadd, RA XXVII (1930), p. 125.¹⁾
- 2) National Museum No. 2091. A duplicate of the stone-tablet of Rim-Sin published by H. Winckler, Mitteil. d. Ak. Or. Ver. zu Berlin, I, 17, No. 3.²⁾
- 3) National Museum No. 2092. A receipt for a loan of 10 minas of silver. Old-Babylonian.
- 4) National Museum No. 2090. An Old-Babylonian letter sent from a certain Nergal-mushallim to his father.
- 5) National Museum No. 2088. A duplicate of the Nebuchadrezzar cylinder VAB 4, No. 23.³⁾

As to the texts previously published, I am only listing the variants, whereas I am presenting a transliteration and a translation of the Old-Babylonian letter with a brief comment and a photographic reproduction.

- 1) The Entemena cone is a beautiful sample and it

¹⁾ Cf. O. Krückmann, *Analecta Orientalia* 12 (1935), pp. 200 ff.; F. J. Stephens, *Votive and Historical Texts from Babylonia and Assyria* (= Yale Oriental Series, Babylonian Texts, Vol. IX, 1937), pp. 21 ff.

²⁾ Cf. Barton, *Royal Inscriptions of Sumer and Akkad* (1929), pp. 328 ff. with further references.

³⁾ Cf. VAB 4 (1912), pp. 39, 190 f.

is very well preserved. It measures 8,2 cm. in diameter at the base. Its length is 25,7 cm. There is no variant which is not previously known. Like Nos. 89, 91, 92, Col. I, line 6 runs *é ki-āg-gá-ne-ne*. The first line of Col. II is *lū-é-inanna-dū-a*, and in II, 4, *ud-ba* is omitted.⁴⁾

2) The measures of the stone tablet of Rim-Sin are 12,4×6,6×2,2 cm. Unfortunately the same portion is broken as on the tablet published by Winckler. In Obv. 1. 13, however, the name of the queen is completely preserved. It is *Si-ma-at-inanna*.⁵⁾ The line before that runs *nin-a-ni-ir* (broken on the tablet of Winckler). Accordingly, this duplicate gives us the complete name of the queen, which will be of some importance to the historian.

3) The Old-Babylonian receipt for a loan of 10 minas of silver measures 6×4,7×2,5 cm. It only records the loan together with the interest. Then the witnesses are listed. The date formula mentions the month of Du-mu-zi followed by an illegible line.

4) The Old-Babylonian letter, National Museum 2090, is almost completely preserved. Only a few signs are partially broken but still legible. A photographic reproduction in natural size is added. It is a private letter sent from a certain Nergal-mushallim to his father. Previously, the father had written to his son concerning some bulls. Referring to that letter the son informs his father that the bulls will be sent. From a philological point of view, there are some interesting details, which make worth while presenting the text. It runs in the following way: (see p. 14)

a) For the ideogram of the name of the god, see Deimel, *ŠL*, No. 151: 84.

b) On the "ventive" form in subordinate clauses, see W. von Soden, *Grundriss der Akkadischen Grammatik* (= *Analecta Orientalia* 33, 1952), p. 108.

c) For the ideogram, see Deimel, *ŠL*, No. 297: 29.

d) Deimel, *ŠL*, No. 420: 22, gives the reading *lātum*. In the present text it is constructed as a masculine word, which means that it is a collective: both bulls and cows = cattle.

e) The form *aš-ta-ḥa-mu* is the I: 2 from *šamum*: *ḥ* written for *'*, which is a common phenomenon in Old-Babylonian.

f) For a similar phrase, see CCT IV 30 b 14/21, and cf. v. Soden, *op. cit.*, p. 233. — *uš-te-mu* is III: 2 from *emūm*.

g) The ideogram *ŠU.GI.NA* is explained by B. Meissner, *Assyriological Studies* I (1931), p. 66 as being identical with *ŠU.I.GI.NA*, "der wahre Barbier". G. Deimel, *SL*, No. 354: 154a). This interpretation does not suit the present context very well. Professor Dossin suggests the meaning *šibum*.

h) Written MA.

i) The repetition of the verb in another form is an interesting idiom. Perhaps it may be explained as having an emphatic connotation.

⁴⁾ In my private collection is another sample of the same inscription, which I obtained in 1949 through the kindness of Professor F. J. Stephens.

⁵⁾ On the text previously known the first part of the name is broken but the first sign (*si-*).

Obv. a-na a-bi-ja ki-bi-ma
um-ma "Nergal a) -mu-ša-lim-ma
"Šamaš ū "Marduk aš-šu-mi-ja da-ri-iš u₄-mi
a-bi li-ba-al-li-ju
aš-šum ša a-bi iš-pur-am b) um-ma a-bi

5 1 gud-mu-3 c) ša ta-aḫ-bi-am šu-bil
ū 2 gud-mu-3 ru-ud-di-a-am-ma
ša 2 gud-mu-3 kaspam lu-ud-di-na-ak-kum

ša a-bi iš-pur-am
lātum d) ša aš-ta-ḫa-(erasure)-mu e)

10 kaspum im-ḫú-ut-ma a-na kaspim uš-te-mu f)

ša awil^{vi}šibi^{meš} g) 2 šu-ši lātim

Lo. E. ša kasap-šu-nu ša-mu a-din

i-ma-aḫ-ḫa-ru

Rev. 10 manē h) kaspam i-na bīt um-mi-a-nim
al-ḫi-a-aš-šu-nu-ši-im-ma
ad-di-iš-šu-nu-ši-im

iš-tu um XV-kam i-na Babilim šu-nu
5 lātum ša alpi^{meš} šu-nu e-le-eḫ-ḫi
a-na um III-kam pi-du lātum šu-nu
i-sa-an-ni-ḫú-nim-ma is-sà-an-ḫú-nim-ma i)
lātum ša alpi^{meš} šu-nu e-le-eḫ-ḫi
1 gud-mu-3 dam-ḫá-am ša a-na a-bi-ja

ak-bu-ū

10 ū 2 gud-mu-3 dam-ḫú-tim a-na kaspim
a-la-ḫi-a-am-ma a-na ma-ḫar a-bi-ja

a-al-la-kam

a-na um III-kam an-ni-im a-bi li-ip-ḫa
la i-ma-ar-ra-sa-am

5. A duplicate of a cylinder of Nebuchadrezzar
(= VAB 4, No. 23).

The text of this duplicate is completely preserved, though one side is a little worn. The most significant difference in relation to the copies mentioned in VAB 4 is the fact that the lines are a little shorter. Accordingly, there are more lines: the obverse has 20 and the reverse 23 lines.

The following are the variants: Obv. 1. 1: the name of the god Nabu in the name of the king is written 'AG. 1. 5(4) the same variant. 1. 9(8) be-li. 1. 11(10) be-li ra-bi-ū. 1. 16(14) li-it-tu-ti (= C). 1. 17(15) ku-un-nu. Rev. 1. 1(= Obv. 1. 17 but the last word). 1. 3(1) ki-bi-ti-ka. 1. 8(4) da-ra-a-ti. 1. 11(7) li-ku-

To my father say:
Thus (says) Nergal-mushallim:
Shamash and Marduk for my sake may eternally
give my father life!
Concerning what my father has written
Thus my father:
one three-years-old bull, of which you spoke, send
and two three-years-old bulls add,
then, for two three-years-old bulls
I will give you money,
on which my father wrote to me.
(As to) the cattle which I have bought,
the money has fallen, and then to the money they
have adapted (it).
As to the elders, 120 cattle
the money for which is the purchase money, which
I have given,
they will receive.

10 minas of silver from the house of the banker
I have borrowed for them
and then given to them.
Since the 15th day they are in Babylon.
The cattle, the bulls of which I shall take,
until the 3rd day will be redeemed. This cattle
will arrive, yea, it has arrived.
(i.e.) the cattle, the bulls of which I shall take.
One fine three-year-old bull, of which I spoke
to my father,
and two fine three-year-old bulls for money
I shall take, and then before my father I shall go.

Until this third day my father may wait.
It will not be difficult for me.

un-nu i-na ma-tá. 1. 12(8) na-áš-šu-ka. 1. 13(8) be-li.
1. 16(12) i^škakku i^škakku-ka iz-zu-ti (cf. VA 3309).
1. 18(14) šu-um-ḫu-ti. 1. 19(15) li-il-li-ku. 1. 21(17)
ku-un-nu a-na ša-a-ti. 1. 22(18) li-ri-ku. 1. 23(19) da-
ra-a-ti.

With the preceding pages I have intended to make known the Cuneiform inscriptions preserved in the National Museum of Stockholm. To my knowledge, these inscriptions are the only ones to be found in Swedish Museums. There are other tablets in private collections in Sweden. I hope to be able to publish tablets from such collections a little later.

Uppsala, August 1952

Alfred HALDAR

An Herrn Prof. Dr F. M. Th. de Liagre Böhl

Verehrter und lieber Freund,

Sie wissen ja, dass unsere Familien innige Freundschaft seit einigen 80 Jahren verbindet. Aus Anlass meines 70sten Geburtsjahres haben Sie mich in Juni 1949 mit Ihrem Besuche in der Sommerfrische Turkovice bei Senohraby beehrt. Dies verpflichtet mich auch meinerseits Ihres 70sten Geburtsjahres zu gedenken.

Gestatten Sie, bitte, dass ich dies mit einer interessanten proto-indischen Inschrift tue, die bei Mackay, *Chanhu Daro*, pl. 74, Nr. 1 Obv. publiziert ist. Sie befindet sich auf dem Handgriff einer bronzenen Axt aufgeschrieben.



Ich lese diese Inschrift

tá-š₆-ša₃₈-š₈₄ 35 jā-i

und übersetze sie: „Diese /sind/ 35 /?/ Handgriffe von Aexten“. Das Wort *taššan* hängt mit altindischem *takṣati* „behaut, bearbeitet“, *takṣan-* „Zimmermann“, griech. *τέκτων*, čech. *tesati* „zimmern“ zusammen. Das Wort *jāi* ist Pl. mask. von dem Sg. neutr. *jat* „dieses“ das ebenfalls durch proto-indische Inschriften belegt ist,

Praha, 23 Juni 1952

Bedřich HROZNÝ (†)

ALGEMENE WERKEN

R. J. FORBES, *Metallurgy in Antiquity. A Notebook for Archaeologists and Technologists*. Leiden, E. J. Brill, 1950 (8vo, 489 pp., 98 ill. including numerous maps, 1 chronological chart of early metallurgy). Price f 19.—.

This book, written by one of the foremost historians of science and technology of our day, really fills a gap. It is the first comprehensive account of the history of ancient metallurgy, and a safe guide and reference book to all particular problems — technological, historical, archaeological, linguistic — connected with the art of working metals.

Forbes himself, in his "Note to the Reader", calls his work a book of facts and fancies, the facts being the warp, and fancy the woof, of the story. Indeed, the farther we try to penetrate back into history, the more imagination is required to link up the scarce facts derived from observation or documents, so that they form a plausible story. Truth in the strict sense of the word must remain beyond our reach. Plausibility is all we can expect to attain; it is attainable only by scrutinizing the

facts with extreme care and never allowing imagination to run ahead of facts.

An admirable job has been done here in making innumerable observations fit together to form a historically and technically sound account of the ever changing aspect of metallurgy. Quite a few untenable theories, mostly based on mistakes or erroneously interpreted facts, are done away with here, and Forbes is making every effort time and again to call the reader's attention to errors inherited from earlier times and sanctioned by tradition.

The book has twelve chapters. In content they appear well balanced. The first five deal with general topics (Chapter I serving as a preface): a synopsis of early metallurgy (Chapter II), a survey of early mining (Chapter III), and a discussion of tools and methods of early metallurgy (Chapter V). In Chapter IV, the Author treats a question which is of an ethnological and even philosophical rather than of a purely technological character: "The evolution of the smith, his social and sacred status."

The next six chapters form a detailed account of the history of the metals known in Antiquity: gold; silver and lead; tin, antimony, and arsenic; zinc and brass; copper; and finally iron. A chapter on "Old Methods and New Tools" concludes the text. An index follows comprising more than a thousand entries on 9 pages no less accurate than exhaustive.

The book is composed in such a way that each chapter can be read independently, being a whole in itself. Thus tiresome cross-references have been avoided, which makes for agreeable reading. The drawback arising from this arrangement, namely that many a statement can be found repeated several times according to the requirement of the context, does not weigh too heavily. Footnotes are conveniently replaced by references to the elaborate bibliographies at the end of each chapter.

Chapter IV, in the Reviewer's opinion and according to his personal taste, is worthy of special attention. It presents a really comprehensive survey of what has been written on the question of the sacred smith and the position which, owing to his particular skill, he holds in primitive society. The author, however, does not content himself with relating and discussing theories offered by his predecessors, but also gives a wealth of interesting observations of his own. In reading this chapter, we fully agree that "a rich harvest awaits him who will dare to attack the complicated question, which could easily form the subject of a separate monograph." Indeed, the question seems extremely complex and puzzling, and it is hardly possible to find a common denominator for all the phenomena — rites, habits, superstitions — connected with metals and metallurgy. In speaking of Asia, the Author points out the difficulty of unveiling archetypes "because many strata of higher civilisation overlay the more primitive strata". Yet, there as well as in Europe, certain superstitions obviously still reflect a situation which, ages ago, was created by the transition from stone to metal tools, or by the replacement of one metal with another. To give an example, in Grimm's fairly tale of the "Two Brothers", the witch laughs at the leaden bullets shot at her, but her invulnerability has narrow limits as the magic charm does not protect

her against silver buttons loaded in a rifle. Here it is somewhat baffling, it must be admitted, that the charm is broken by silver, and not by iron as in many similar cases, but, of course, it could be a confusion caused by the story = teller's no longer understanding the magic power of this metal. For in other cases, it is always iron that banishes the evil spirits. Thus, in Iceland as well as in Scandinavia, a mother leaving her baby alone will not forget to lay a pair of scissors or a knife in his cradle to prevent a changeling (*byting*) from being put in his place. On the other hand, also the superstition of an antagonism of iron and blood has been preserved until our days. Thus we know from reliable sources that Japanese soldiers, in the Russo-Japanese War, used pieces of woman's garments to protect themselves against the enemy's iron missiles.

The linguistic questions arising in connection with the sacred status of the smith are handled with no less care than skill, bearing witness to the Author's perfect conversance with the methods and results of modern philology. In addition to the examples given by him, I venture to call his attention also to the proper names in use with the Mongols and Turks, where *temür* (*demir*), "iron" abundantly occurs, either isolatedly or in compounds (*Timür Hwādamir*, *Temujin*, *Temuder*, *Temuge*, *Temulun*, *Tohon temür*, etc.). It is also worth noting that the official Chinese transliterations of the first two Mongol emperors in whose names the word *temür* occurs: *Temür* (*Olcheitu*) and *Yesun Temür*, make use of the ideogram

t'ieh 鐵, "iron" to render the first syllable of

"Temür": 鐵木耳, whereas, in the case of

the two last emperors bearing this name: *Tup temür* and *Tohon temür*, different ideograms are used which are in a better accordance with Confucianism:

帖睦爾. I believe it beyond

doubt that this indicates a conscious renunciation of the proper Mongol tradition.

Of the seven classical metals, one has been passed over in complete silence: mercury. The reason for this omission does not seem obvious, considering the importance which was attributed to this metal, not only in Occidental, but also in Far Eastern alchemy. The history of the Chinese *tan-sha* alone, which in early Chinese alchemy almost always is identified with cinnabar, would easily fill a chapter of its own.

The perfection of the book is impaired — unfortunately — by an irritating carelessness of proofreading: It simply bristles with printer's errors, misspellings (the same mistakes sometimes recurring on one and the same page), and also stylistic extravagances and errors. The figures are well chosen and equally well reproduced. The same is true of the maps which are a great help to the reader and contribute to a better understanding and appreciation of this extremely reliable and valuable book.

Bad Homburg, May 1952

Willy HARTNER

* *

V. Gordon CHILDE, *Prehistoric Migrations in Europe*, Oslo 1950, H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard) (4to, 249 pp., with 183 fig.).

This work consists of a series of lectures given by the author in Oslo. As these lectures formed part of a symposium on folk movements in antiquity, they laid special stress on the interrelations of the different European cultures over a period ranging from the mesolithic down to Roman times.

The subject might seem to be of little importance to orientologists, dealing as it does with primitive cultures completely dwarfed by Eastern civilization. But whoever thinks so would be greatly mistaken, for Mr. Childe is as much at home in the ancient cultures of the Near East as in European prehistory, so that he is able to link up the two whenever there is reason to do so. In this way he shows how the Light from the Orient gradually spread over barbarian Europe.

Actual imports from the East were not very plentiful in ancient times. But when we find them they provide a means — in fact the only means — of dating the prehistory of Europe. However, only simple inexpensive trinkets, such as beads and pins, found their way to the north and they are not very satisfactory as means of dating, because they had a very long life in the regions from which they came. Of course the beautiful pieces more responsive to changes of fashion never found their way to the poor peasant communities of central and northern Europe.

Though we have in Europe very little material imported from the East, there is much evidence that oriental types and techniques were imitated in certain parts of the continent. These imitations enable us to see how barbarian Europe gradually underwent the influence of the Orient and acquired a civilization of its own. Some scholars — especially Germans — have been inclined to explain the analogies the other way round, namely as evidence of the influence of certain European tribes on the Near East. Though Childe does not agree with them, he is well aware that, especially in the earliest period, the "Light from the East" is a postulate rather than a firmly proven fact. There is, however, much that speaks in favour of it. Some of the great cultural advances of neolithic times, especially the cultivation of cereals and the breeding of sheep, could not possibly have taken place in Europe, because cereals and sheep came from outside the continent. Nor, according to Childe, has anything as primitive as certain neolithic cultures ever been found in the Near East.

Childe avows himself a diffusionist: that is to say he believes that epoch-making inventions were seldom, if ever made in two places at once. As a matter of fact creative genius is given to very few men, and the great inventions of our time always go back to one man, although a great many others stood ready to improve upon them once they had been made. Consequently, when one sees these inventions used in different countries, one may conclude that they must have emanated from the birthplace of the genius who invented them.

The difficult question is how to explain the diffusion. Does it always mean conquest and the arrival of new tribes, or may it also have taken place by peaceful penetration? Russian scholars are inclined to ascribe cultural

changes to technological advances within the community, and they often declare themselves strongly opposed to any migration theory brought forward by "capitalist" or "fascist" scholars. Although Childe professes to agree with them — which is remarkable, considering his advocacy of the principles of diffusion — he points out at the same time that primitive cultures are inclined to be extremely conservative, so that there is little chance for technological advances being brought about without shocks from the outside world. These shocks may be anything from the arrival of foreign merchants and artisans to the occupation of the country by a more civilized enemy. In favour of the "shock from without" is the fact that at a given moment European man changed rapidly from hunter to farmer. Had he invented farming himself, he would have kept up his food-gatherer's existence a long time after he had started growing grain and raising cattle. But the finds prove that he did not do so.

If European civilization came from the Orient, it is but natural that it would have started in southeastern Europe, that is to say in Greece and on the Balkans. In Greece the neolithic period began with the Sesklo culture, which is related to the neolithic cultures of Cilicia and North Syria by its mud bricks, stone vases and female figurines. One might suppose that the beautiful painted pottery of Sesklo originated under Oriental influence, for painted ware presupposes an advanced potting technique. But up till now no analogy has ever been found in the East for its complicated patterns. Later, Greece and the Balkans show new cultures that seem to have come from Western Anatolia. From the beginning there is a great difference between Greece and the Balkans: in both areas there is little arable soil and mountains made intercourse by land far from easy. But in Greece the sea connected the different settlements with each other as well as with the East. Consequently, the Greeks had the opportunity to draw on the "social surplus" of Egypt and the Orient. And the existence of capitalists — for that is what it comes down to — seems to have been the great incentive of art and industry, of trade and navigation.

In the next phase, the Greek settlements on the sea began to flourish, and it seems that fresh colonists from Anatolia, bringing new pot forms and copper pins, introduced the new period. Crete, being better situated to tap the markets of Egypt and the Orient, developed much more rapidly than the rest of Greece. A possible date for the Early Minoan and Early Helladic period is 3000 B.C. What happened at this time in the Mediterranean countries more to the West, such as Spain, is still uncertain; there is no doubt that navigators from the East reached these lands, but we do not get a clear picture from the scarce material available.

In his next lecture, with the attractive title *Indo-Europeans, Horses and Battle Axes*, Childe tries, as many others have done, to connect the linguistic evidence with the archaeological facts. He concludes from the former that the Indo-Europeans were a warlike pastoral people, using horses and vehicles, and having some knowledge of metal. Nowadays, many scholars consider the neolithic battle-axe people as the first Indo-Europeans to have spread over Europe. They ranged from

Russia to Scandinavia; and especially in Denmark it is clearly visible that they were invaders by land. But Childe finds it difficult, if not impossible, to attribute to them the carts or chariots which he claims for the Indo-Europeans, because they lacked the metal saws without which he considers it impossible to make a cart wheel. I can, however, hardly believe that while the stone cutter of that time was able to make a battle axe of the most elegant shape out of a piece of hard rock, the carpenter could not fashion a cart wheel, albeit still a rather primitive one. Lack of faith in the ability of the neolithic carpenter is the reason Childe postpones the arrival of Indo-European tribes in Central and Western Europe until the end of the bronze age, when he presumes that the necessary tools first became available.

In Greece the so-called Minyans were probably the first Indo-Europeans to arrive in that part of Europe. These people destroyed the Early Helladic towns of the Peloponnese and Central Greece, and their characteristic grey pottery has striking analogies in Iran near the Caspian Sea. Since the Minyans as well as the Indo-European Hittites of Central Anatolia seem to have immigrated to their new countries towards 1800 B.C., there seems to be some connection between these folk movements. Notwithstanding all the new evidence, linguistic as well as archaeological, the "prehistoric mist" still hangs very heavily over the whole Indo-European problem, and Childe's answer to the question of the Indo-European cradle is still that of a century ago: probably the steppes of Central Asia.

The late bronze age was a critical period for Central Europe as well as for the Near East. The Mycenaean civilization, the first of its kind to flourish on the European continent, came to an end about 1200 B.C., and in the same period the Hittite empire succumbed to the attacks of foreign tribes, which may have come from the Aegean and the Anatolian coast. There must be some connection between the downfall of both empires; but, although the texts provide us with some names of barbarian tribes involved in the raids, it is still impossible to see clearly what went on in those fateful years, in which even Egypt was menaced by raiders from over the sea. Cremation and the use of fibulae represent the chief archaeological evidence of the culture brought by the invaders.

Childe seeks the origin of the urnfield cemeteries, so characteristic of the late bronze age, in Anatolia; the new rite spread through the greater part of Europe. War chariots and superior weapons may have enabled conquerors to become the leading class in different parts of Europe and to propagate their burial rites and their language — for this, if we follow Childe, would be the period in which the Indo-Europeans put their mark on the greater part of Europe.

The conquest of Central Europe would thus be one of the last episodes of the disturbances which go under the name of the Aegean Migration. This conquest caused a revolution in the bronze industry in those regions, for it brought with it a better mining technique, enabling people to obtain weapons and utensils in greater quantities.

Then comes the iron age. The art of iron-working can, according to Childe, have spread as a result of the

flourishing metal trade, but a new way of fighting on horseback with long cavalry swords may be due to impulses from without, with which the author evidently means some kind of invasion somewhere. The iron industry had a great influence on developments in Europe. The population increased, because utensils became still easier to obtain, making possible a more extensive use of the soil. The surplus population migrated to other regions, and so even Spain and England felt the economic change. In Central Europe and more to the West, the different cultures of the early iron age go under the common name of Hallstatt, although they often have but few elements in common. It is, however, next to impossible to change an archaeological term once it has been universally accepted.

I cannot suppress the feeling that the early iron age is not given its due in this series of brilliant lectures. There is one feature of this period that is left entirely out of consideration, namely its plastic art, which expresses itself above all in small bronze figures of birds and horses. This was something entirely new for many parts of Europe at that time, and it certainly deserved to be mentioned. The more so, as certain motives of this art have their analogies in the Near East. Of all this the reader is left entirely in the dark. The only remark that may give him a hint of this important development is mention of the fact, that the horsetrappings of the Hallstatt culture have parallels in those from Transcaucasia and Iran — which fact, the author says, may constitute an invitation to archaeologists to find more direct links than he suggested in his lecture. Since many such links have already been pointed out by various scholars, this remark gives a wrong impression of the problem.

As might be expected, early iron-age Greece is left out of the picture. It is true that in Greece we have no bronze vases or other metal work that can be compared with that of the Hallstatt regions. But on the other hand the decoration of Greek painted pottery cannot be separated from that of Hallstatt and of Villanova bronze work, nor are the small bronzes that used to be dedicated in the temples of that period without analogies to certain Hallstatt and Villanova objects. No account of the cultures prevailing at the beginning of the iron age can be complete without some reference to the civilization in the so-called geometric period.

Childe's work, of which we can here mention only such parts as have a bearing not only on European but also on Eastern archaeology, is very clearly written; the author gives an excellent account of an extremely complicated subject. It is also plentifully illustrated. I cannot say that it is beautifully illustrated: the photographs have the unpleasant grey tone all of us know only too well, while many of the drawings, especially when they represent small objects of a simple type, would look better if they had been more reduced. There is, for instance, no reason why a row of flint points should exceed the ample work area of such a big book. But probably many will consider the relation of the figures to the size of the page of little importance. At any rate it detracts nothing from the value of Childe's admirable exposition.

Utrecht, November 1952

A. ROES

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

I. ENGNELL, *Studies in Divine Kingship in the Ancient Near East*. Uppsala, Almqvist et Wiksells, 1943, (in-8, XVI-250 p.).

Au lendemain de la guerre, dans les numéros de janvier et de mars 1946, la Bibliotheca Orientalis publia un aperçu suggestif destiné à orienter le lecteur dans la littérature scandinave relative aux différents domaines de l'étude critique du Proche Orient¹⁾. Parmi l'abondante documentation réunit et présentée par M. le professeur Th. C. Vriezen figurait à bonne place, comme il se devait, l'important ouvrage qui avait été la dissertation doctorale de M. le professeur I. Engnell: *Studies in Divine Kingship in the Ancient Near East*. Le sympathique chroniqueur en soulignait l'intérêt et la situait en même temps dans l'ensemble des discussions, toujours graves et parfois âpres, des écoles exégétiques scandinaves.

Depuis la parution de l'ouvrage près de dix ans ont passé. On peut affirmer cependant que le problème qui y fut traité, celui de l'importance du rôle attribué au roi dans l'exercice du culte, n'a rien perdu de son actualité. Plusieurs livres et de nombreux articles sont là pour l'attester²⁾. D'autre part, puisque le livre se voulait un représentant typique de l'école religionniste suédoise, celle qui l'on a appelée la "Myth and Ritual School", il n'est pas étonnant que le livre de M. Engnell n'a pas rencontré uniquement des éloges; certaines réactions furent même assez vives³⁾. Le problème traité peut être abordé, en effet, sous des angles différents et les conclusions auxquelles les auteurs ont abouti, diffèrent généralement plus que par de simples nuances. C'est la justification de cette note, sans doute un peu tardive, mais destinée à souligner une fois de plus l'importance et l'originalité du travail de M. Engnell.

¹⁾ Th. C. Vriezen, *Overzicht van nieuwere Scandinavische literatuur over het Nabije Oosten*, dans BiOr, III, no. 1, janvier 1946, p. 1—5; no. 2, mars 1946, p. 29—31.

²⁾ Voir p. ex. A. Bentzen, *Det sakrale Kongedomme*, Copenhagen, Gads Forlag, 1945; H. Frankfort, *Kingship and the Gods*, The University of Chicago Press, 1948; C. J. Gadd, *Ideas of Divine Rule in the Ancient East*, Londres, Oxford University Press, 1948; A. R. Johnston, *Divine Kingship and the Old Testament*, dans Expository Times, 62, 1950, p. 36—52; M. Noth, *Gott, König, Volk im Alten Testament. Eine methodologische Auseinandersetzung mit einer gegenwärtigen Forschungsrichtung*, dans Zeitschrift für Theologie und Kirche, 47, 1950, p. 157—191; G. Widengren, *Psalm 110 och det sakrala Kungadömet i Israel*, dans Uppsala Universitets Årsskrift, 1941, p. 3—26; id. *The King and the Tree of Life in Ancient Near Eastern Religion (King and Saviour IV)*, Uppsala-Wiesbaden, 1951.

³⁾ Voir les recensions ou appréciations du travail de I. Engnell: W. F. Albright (Basor, no. 91, 1944, p. 26); A. Bentzen (Theol. Rundschau, 17, 1948, p. 320—322); R. De Langhe (Les textes de R. Sh.-Ugarit et le milieu biblique de l'A.T., II, Gembloux-Paris, 1945, p. 96—147; *Het Ugaritisch Keret-gedicht. Legende, Mythos of Mysteriespel?* dans *Miscellanea historica in honorem Alberti De Meyer*, I, Louvain-Bruxelles, 1946, p. 92—108); Th. C. Gaster (Review of Religion, t. 9, 1945, p. 267—281); A. M. Hyamson (PEQ, 76, 1944, p. 226—228); A. R. Johnson (TLZ, 73, 1948, p. 405); S. Mowinckel (Norsk Teol. Ts., 45, 1944, p. 70—77; *Studia Theologica*, 2, 1948, p. 80—81); J. Pedersen (Svensk Exeg. Årsbok, t. 8, 1943, p. 71—74); H. H. Rowley (Journ. Theol. Stud., 46, 1945, p. 80—82); Th. Vriezen (BiOr, 3, 1946, p. 29); G. E. Wright (Bibl. Archaeol. 11, 1948, p. 44).

I. Il n'est pas sans intérêt, pour comprendre la portée et l'élaboration concrète du livre de M. Engnell, de noter que l'ouvrage, d'après la justification détaillée de l'auteur lui-même, ne veut être qu'une étude préliminaire, basée sur le matériel très vaste des civilisations du Proche Orient tout entier, de la royauté sacrée dans l'ancien Israël. L'auteur nous explique son point de vue dans la Préface (p. IX—XII), y revient dans son Introduction (p. 1—3), dresse un Index of Scriptural Passages (p. 221—222), et esquisse déjà, dans la Conclusion (p. 174—177), ce que nous pourrions appeler la partie principale et le but de son travail: les éléments dominants de la royauté israélite, telle qu'elle ressort avant tout de l'étude des Psaumes royaux. Nous y apprenons que le lemme célèbre *ledauwid* doit se traduire: „au roi David”, interprétation qui sera basée principalement sur le témoignage des nouveaux textes accadiens de Mari. En outre, — constatation autrement importante, — le dieu Jahvé doit être considéré comme un très ancien *high-god*, dieu céleste et atmosphérique, du monde ouest-sémitique. Aux Sémites qui sont venus s'installer dans la terre de Canaan reviendrait l'honneur d'avoir introduit et propagé le culte de ce dieu, vénéré sous des noms disparates: El, El Elyon, Hadad. Devenu dans la suite une sorte de *deus otiosus*, Jahvé devrait à l'activité politique et religieuse de Moïse d'être devenu, à la suite d'une résurrection ou d'une revivification, le dieu national de l'amphyctiome israélite.

A lire ces conclusions audacieuses, plus d'un lecteur s'est étonné que M. Engnell, au terme d'une enquête menée à travers les religions et les conceptions culturelles des peuples environnants, soit arrivé à des conclusions aussi fermement arrêtées concernant la royauté israélite. Le livre promis, pour lequel les *Studies in Divine Kingship* ne servaient que de liminaire, n'a pas encore paru. Plutôt donc que de juger l'auteur sur ses intuitions ou sur ses conclusions provisoires, essayons simplement de situer l'ouvrage tel qu'il nous est présenté dans l'ensemble des discussions relatives à la royauté divine.

L'importance du roi dans les cérémonies du culte, spécialement dans le royaume d'Israël, ne constitue pas un problème nouveau⁴⁾. Soulevée par H. Gunkel⁵⁾, la question fut mise définitivement à l'ordre du jour par les travaux sensationnels de S. Mowinckel⁶⁾. A la suite des publications de ce dernier, tous les commentateurs des Psaumes et tous les historiens de la religion et de la culture israélite ont eu à s'occuper du problème. Souvent reprises et parfois appuyées sur de nouvelles considérations les conclusions de S. Mowinckel ont cependant rencontré également des contradictions ou des réticences moins sympathiques. L'histoire des discussions relatives au culte des souverains et au rôle de la

royauté divine dans les civilisations du Proche Orient constituerait assurément un chapitre captivant de l'évolution de l'exégèse et des études orientales au cours des dernières cinquante années. Nous ne pouvons pas songer à l'écrire en ce moment et ici même. Bornons-nous à signaler le mérite incontestable de l'école religionniste dans ce genre d'études.

Le point de vue religionniste, admis jadis par Sir J. Q. Frazer⁷⁾, reçut une impulsion nouvelle grâce aux publications remarquables de A. M. Hocart⁸⁾ et S. H. Hooke⁹⁾. Désormais, l'attention des auteurs était attirée par le culte d'Adonis-Eshmun, par les cérémonies babyloniennes de l'*akitu-festival*, par les rites en rapport avec le culte de Tammuz, par la célébration des mystères d'Osiris, et, enfin, par les conceptions mythologiques et cultuelles révélées par les textes de Ras Shamra-Ugarit. Si l'on ne perdait pas de vue l'étude de la Bible et en particulier celle du Psautier, l'accent s'était quelque peu déplacé et les idées bibliques concernant le rôle du roi et le sens profond de sa dignité royale n'apparaissaient plus que comme des survivantes, des „Survivals”, d'un schéma mythico-rituel primitif, répondu dans tout le Proche Orient et propagé sous la mouvance des grands centres d'Egypte et de Mésopotamie. On comprend facilement dès lors pourquoi M. Engnell a fait précéder son étude sur la royauté en Israël par des *Studies in Divine Kingship in the Ancient Near East*.

A la base des constructions savantes élaborées par l'école religionniste et plus particulièrement par la "Myth and Ritual School" d'Uppsala, — cette appellation est celle de M. Geo Widengren lui-même¹⁰⁾, — se trouve l'idée directrice que toutes les civilisations du Proche Orient ont été élaborées d'après un schéma mythico-rituel identique, dans lequel le roi divin aurait occupé une place centrale et sacrée. On sait que ce thème fut proposé comme sujet principal au VII^e Congrès de l'Histoire des Religions, qui s'est tenu à Amsterdam, du 4 au 9 septembre 1950: *The mythical-ritual pattern in Civilization*. La recherche de ce modèle primitif, d'un "pattern" plus ou moins fidèlement attesté dans toutes les grandes civilisations autour de la Méditerranée, ne fut pas susciter l'enthousiasme de tous les participants au Congrès. Nombreux étaient — et sont encore — ceux qui se méfient d'une doctrine, suggestive et éclairante en certains de ses éléments mais dont la portée proclamée universelle résulte trop souvent d'indices insuffisants, de rapprochements indéfendables, de ressemblances purement superficielles et incontestablement très vagues. Sans doute, pour réfuter les conclusions de

⁷⁾ J. G. Frazer, *Lectures on the Early History of the Kingship*, Londres, 1905; id. *The Golden Bough*, 1—12, Londres, 1911—1912.

⁸⁾ A. M. Hocart, *Kingship*, Londres, 1927; id. *Kings and Councillors*, Le Caire, 1936.

⁹⁾ S. H. Hooke, *Myth and Ritual Essays on the Myth and Ritual of the Hebrews in Relation to the Culture Pattern of the Ancient East*, Londres, 1933; id. *The Labyrinth*, Londres et New York, 1935; id. *The Origins of Early Semitic Ritual (The Schweich Lectures of the British Academy 1935)*, Londres, 1938; id. *Myth, Ritual and History*, dans Folk-Lore, 45, 1934, p. 195—211.

¹⁰⁾ G. Widengren, *The Myth and Ritual Pattern in Ancient Civilization (with special regard to Indo-Iranian and Near-Eastern Culture Areas)* dans *Proceedings of the 7th Congress for the History of Religions*, Amsterdam, 1954, p. 102.

⁴⁾ Voir surtout A. Bentzen, *Det sakrale Kongedomme*, Copenhagen, 1945, p. 7—36; A. R. Johnson, *Divine Kingship and the Old Testament*, dans Expository Times, 62, 1950, p. 36—42; M. Noth, *Gott, König, Volk im Alten Testament*, dans Zeitschrift für Theologie und Kirche, 47, 1950, p. 157—191.

⁵⁾ H. Gunkel, *Die Israelitische Literatur*, Göttingen, 1906; id., *Studien zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments*, 2 vol., Göttingen, 1923.

⁶⁾ S. Mowinckel, *Kongesalmerne i det Gamle Testamente*, Kristiania, 1916; id., *Psalmestudier 1—6*, Kristiania, 1921—1924.

l'école religionniste, il ne suffit pas de proclamer "the absence of a pattern in the religions of the Ancient Near East", mais on n'oubliera pas que le courageux M. H. Frankfort s'est expliqué positivement et concrètement sur le problème délicat des ressemblances dans les conceptions religieuses et les pratiques cultuelles des peuples du Proche Orient¹¹). On en retiendra surtout que le recours au schéma primitif et unique ne constitue pas la seule solution à un problème dont la portée et l'actualité ne peuvent être mises en doute.

Tel est donc le climat d'idées dans lequel le lecteur doit replacer les *Studies in Divine Kingship* de M. Engnell. A l'exception des données iraniennes, sud-arabiques et vétéro-testamentaires, c'est tout le matériel des civilisations du Proche Orient qui est mis en oeuvre : *Divine Kingship in Ancient Egypt* (p. 4—15), *Sumero-Accadian Divine Kingship* (p. 16—51), *Hittite Sacral Kingship* (p. 52—70), *West-Semitic Sacral Kingship* (p. 71—96), *The Evidence of the Ras Shamra Texts* (p. 97—142, 143—173). Il serait avisé de montrer que l'exposé de l'auteur, malgré ses vastes connaissances auxquelles on se plaira à payer un tribut d'admiration sincère, n'est pas exhaustif. D'avance, M. Engnell a paré à l'objection en avouant qu'il a choisi délibérément "certain special points of views determined by the subsequent investigation of the Israelitic material" (p. IX). Contentons-nous pour mettre fin à cette présentation générale du livre, de paraphraser une remarque critique de Hermann Kees. Il me semble de mauvaise méthode, disait le grand égyptologue allemand, de faire appel aux conceptions et aux pratiques de peuples environnants pour expliquer les croyances et les rites des Egyptiens, aussi longtemps que la vaste littérature égyptienne n'a pas été étudiée d'une façon exhaustive et pour elle-même¹²). Plus d'un chapitre du livre de M. Engnell se prêterait à une remarque du même genre. Nous espérons le montrer pour la partie qui est consacrée aux textes de Ras Shamra-Ugarit.

II. Le grand centre cananéen de Ras Shamra-Ugarit constitue un domaine parfaitement circonscrit ; sa culture, tant matérielle que spirituelle et religieuse, est amplement illustrée par les découvertes archéologiques, les archives littéraires et diplomatiques, et les nombreuses études de ces vingt dernières années. C'est l'occasion rêvée pour l'école religionniste de montrer, par un exemple concret, la survivance et l'adaptation locale d'un modèle primitif, d'un "pattern" comportant essentiellement la présence d'un roi divin dans son rôle sacré. Nulle hésitation n'est possible, pense M. Engnell, et il donne comme titre : *The evidence of the Ras Shamra Texts* (p. 248) et leur consacre près de la moitié de son livre (p. 97—173).

A lire la conclusion de l'auteur, on se convaincrat

facilement de la solidité de la thèse défendue : "... we have thus also in Ras Shamra found most of the elements in the kingship ideology displayed in the antecedent: the king divine of origin and enthronement, his identity with the high god and, in particular, with the fructification deity, having-power over rains and crops; his being the object of cult, his functioning in the cult, as *Zanin* etc., in divination and purification rites, and especially in the annual festival as suffering, "dying", and reviving, and as performer of the hierogamy. We have seen him in sham fights, and in the ideology as dragon-killer and rescuer-god, as ideal law performer, have met with his collective responsibility, with his insignia of power, and with his substitutes the bull and the lamb" (p. 173).

Avant de discuter certains éléments de cette thèse qui ne manque certes pas de grandeur ni de hardiesse, nous voudrions citer un autre passage de M. Engnell avec lequel nous témoignons notre accord le plus complet. "However... I want once to point out that this threatment is given with the strongest reserves. The texts are, indeed, difficult. After being engaged upon them for several years I should almost like to say — of course *cum grano salis*! — the more work one expends on them the less one understands them" (p. 109). Malgré cet aveu, l'auteur semble être arrivé à des conclusions claires et certaines : "the Ugarit and thus also on the whole the Canaanite conceptions of the divine kingship are to a very large extent a counterpart of divine kingship pattern of the surrounding cultures — as was, of course, *a priori* to be expected" (p. 173). Il est à craindre cependant que cette conviction *a priori* n'ait permis à l'auteur de retrouver certaines éléments que la simple philologie et l'exégèse scientifique ne parviennent pas à détecter.

On s'étonne que l'auteur, pour circonscrire la position sacrée du roi dans les textes d'Ugarit, s'est cru obligé à étudier et à commenter la plupart des textes : VAB (p. 110—114) II B (p. 114—118), I AB (p. 118—121), I AB (p. 121—124), IV AB (p. 124—125), BH (p. 125—127), III AB, A (p. 127—129), SS (p. 129—132), Nikal-Kōtarōt (p. 132—134), Dn'il (p. 134—142), I Krt (p. 143—173). Puisque tous les textes n'ont pas la même importance pour le thème de la royauté divine, on aurait sans doute préféré un traitement plus systématique et plus synthétique de la question envisagée. Tel qu'il nous est présenté, le travail ressemble plutôt à un commentaire des textes mythico-cultuels d'Ugarit, au milieu duquel le thème central de la recherche s'est noyé.

Au cours de son exposé, M. Engnell a multiplié les remarques judicieuses dont tous ceux qui auront à s'occuper des textes religieux ugaritiques pourront faire leur profit. Ainsi, l'auteur note en passant que les grands textes de Ras Shamra semblent trahir un souci constant de présentation et de rédaction littéraire, constatation qui, du moins à première vue, n'est guère favorable au rôle cultuel ou dramatique que l'on voudrait leur prêter. Par ailleurs, on constate que trop souvent, et généralement sans apporter des preuves suffisantes, l'auteur recourt à des modèles et à des conceptions étrangers pour

y trouver le complément d'information qui fait défaut dans le texte de la tablette à expliquer. Sans doute, cette méthode est-elle conforme aux principes de l'école religionniste, mais cet abus du recours à des parallèles plus ou moins heureux risque d'impatisier et de détourner le lecteur quelque peu averti.

L'objectif final de toute étude comparée aux textes d'Ugarit est l'analyse objective des textes qui nous sont parvenus et la synthèse des données établir avec certitude, ou du moins avec vraisemblance. Pour voir donc jusqu'à quel point la méthode exégétique posée par M. Engnell constitue réellement une réussite, quittons le plan des principes et des reproches généraux pour celui de l'application concrète au cas du roi Kéret. Le texte, on s'en souvient, jouit d'un traitement de faveur dans le livre qui nous occupe et M. Engnell lui a consacré une nouvelle étude, après que M. Ch. Virolet eût publié les deux tablettes qui étaient encore inédites à l'époque de la rédaction des *Studies in Divine Kingship*¹³). Les nouveaux textes, empressons-nous de le dire, étaient salués par M. Engnell comme fournissant une confirmation éclatante des vues exposées dans son livre.

Quelles que soient les difficultés pour l'interprétation historico-légendaire suscitées par les tablettes III et II Kéret, nous ne croyons pas qu'elles nous invitent à nous rallier à l'exégèse proposée par M. Engnell. Celui-ci souligne avec insistance l'absence de toute connection historico-géographique entre les nouvelles tablettes et I Kéret. Admettons provisoirement que le cadre géographique de I K — le noeud de l'interprétation historique de la légende, — ne revient pas dans les tablettes qui lui font suite. Nous n'y voyons rien qui doive étonner. Dès que le roi Kéret a obtenu la femme que le dieu El lui a destinée, il retourne évidemment dans sa capitale et c'est là que se jouent les épisodes des tablettes III et II. Seul celui qui veut à tout prix trouver un argument peut en tirer des conclusions. Mais il y a plus et probablement pouvons-nous montrer un contact du point de vue géographique entre I K et III K. On sait, au surplus, que la tablette III K est très mal conservée. Ne serait-ce pas un indice plutôt favorable si, dans les quelques lignes qui nous restent, il y a au moins une mention certaine de *udmm*, la ville d'origine de la femme de Kéret, et si l'histoire de son mariage, telle que nous voyons devoir la lire dans I K, se prolonge dans III K? Par ailleurs, nous avouons que III et II K constituent des textes difficiles, peu indiqués pour fournir des arguments dans un sens ou dans l'autre. Par contre, la première tablette de la légende du roi Kéret offre un texte qui a subi, sous tous ses angles, l'assaut de la critique la plus aversive. C'est à lui qu'il faut demander de préférence des renseignements sur la nature et le rôle du roi Kéret.

D'après M. Engnell, la tablette I K nous donnerait une double description d'une série de rites et scènes relevant du culte. Nous assisterions successivement à un rite *bit-rimki*, à un rite d'ablution, à un sacrifice et, en guise de préparation immédiate à la fête de *sukkōt*, à un rite

de préparation du pain. Vient ensuite la célébration de la fête proprement dite. Nous trouvons le roi à la tête de ses gens pour faire l'exode, car la fête, culminant dans un *ieḥdē ḡarḡd* se célébrera en plein air, dans le désert. Mais avant de célébrer le mariage proprement dit, Kéret devra engager un combat fictif avec l'anti-roi, personnage représenté par le grand-prêtre dont la femme joue le rôle de déesse-reine. En conclusion de ce drame scénique, le roi verse les cadeaux de mariage pour la déesse et, au milieu de l'allégresse générale, on célèbre le *ieḥdē ḡarḡd*, point culminant de la fête cultuelle.

Voici, par contre, l'interprétation que nous continuons à défendre. Le roi Kéret, instruit en songe des événements qui vont se dérouler, se prépare par une ablution et un sacrifice au succès de l'entreprise qu'il va entamer (11. 62b—79a = 157—171a). Puis il prend des mesures pour les troupes de l'expédition et pour ceux qui resteront dans la ville de sa résidence (11. 79b—94a = 171b—179). Au moment du départ, la population toute entière vient acclamer son roi et lui souhaiter bon succès (11. 92—103a = 180—191). Après sept jours de marche, Kéret arrive aux environs de *lbdm*, la résidence du roi Pebel-Melek (11. 106—109 = 207—211). Le voyage à *lbdm* est interrompu après la troisième journée par l'envoi d'une délégation aux sanctuaires de Tyr et de Sidon et Kéret transmet une promesse aux déesses de ces villes (11. 197—206). Arrivé au terme de son voyage, la double ville de *lbdm*, — actuellement le double site de Khirbet ed-Dāmiyeh près du lac de Tibériade en Galilée, — Kéret installe ses troupes tout autour de la capitale de Pebel-Melek : au Nord comme au Sud de la ville ainsi assiégée, il occupe en bon stratège une ville, des champs et une source (11. 110—114a 212—217). Notons que toutes les localités visées par le texte, à l'exception d'une seule, peuvent être localisées sur une carte moderne de la Galilée et que les identifications proposées ne suscitent aucune difficulté, ni du point de vue archéologique, ni au point de vue philologique. Après sept jours de siège, Pebel-Melek entame les négociations (11. 114b—125a = 218—230). Une nouvelle fois la seconde partie de la tablette, qui contient le récit de la réalisation des événements présente un texte qui n'a pas de parallèle dans le récit de la vision, mais les lignes 230—267 constituent une lacune extrêmement malheureuse. Lorsque le texte reprend, à la ligne 268, le récit trouve son correspondant dans la ligne 125b. Les plénipotentiaires de Pebel-Melek se rendent chez Kéret et lui présentent, au nom de leur souverain, de l'or, de l'argent, des chevaux et des présents selon son choix (11. 125b—136a = 268—280). Toutefois, Kéret révèle le vrai but de sa campagne : il désire épouser *Mt-hry*, la fille de Pebel-Melek, qui lui donnera l'héritier souhaité (11. 136—153 281—300a). Le texte de la vision s'arrête là, mais le récit de l'exécution poursuit la narration un signalant que les délégués du roi d'*Udm* s'en vont pour conférer à nouveau avec Pebel-Melek (11. 300b—306). C'est la fin de la tablette I K. La suite des tractations se trouvait sans doute sur une tablette qui n'a pas encore été retrouvée. Quant à l'issue heureuse de l'expédition, la tablette III K, qui nous raconte les festivités accompagnant la célébration du mariage de

¹¹) H. Frankfort, *The Absence of a Pattern in the Religions of the Ancient Near East*, dans *Proceedings of the 7th Congress for the History of Religions*, Amsterdam, 1951, p. 99—100; id. *The Problem of Similarity in Ancient Near Eastern Religions* (The Frazer Lecture, 1950), Oxford, 1951.

¹²) H. Kees, *Totenglauben und Jenseitsvorstellungen der alten Ägypter*, Leipzig, 1926, p. 31. La traduction anglaise visé est citée dans H. Frankfort, *The Problem of Similarities in Ancient Near Eastern Religions*, Oxford, 1951, p. 3.

¹³) I. Engnell, *The Text II-K from Ras Shamra. A Preliminary Investigation*, dans *Religion och Bibel*. Nathan Söderbloms-Sällskufets Arsbok, III, 1944, p. 1—20.

de Kéret avec *Mtt-hry*, ne permet pas d'en douter¹⁴).

A lire les deux présentations du contenu de la tablette I K, le lecteur peu familier avec les textes de Ras Shamra-Ugarit aura sans doute quelque difficulté à y voir des résumés d'un même texte. Si nous croyons devoir ramener le texte de Kéret à un récit très humain d'un roi en quête d'une fiancée et épouse, c'est que la philologie et l'exégèse semblent nous y inviter. M. Engnell, de son côté, pense probablement de même. Les résultats obtenus de part et d'autre sont diamétralement opposés. Qui des deux a raison? Peut-être un lecteur impatient désire-t-il trouver en quelques lignes un argument irréfutable prouvant la solidité de la solution proposée et des éléments qui y ont conduit. Hélas! Au risque de décevoir plus d'un intéressé, nous avouons ne pas disposer d'un argument-massue qui force toutes les adhésions. Ou plutôt si, il existe un moyen infallible. Que le lecteur désireux de s'instruire prenne les textes, les étudie pour eux-mêmes, consulte les dictionnaires et les nombreuses études qui ont déjà paru sur cette question, et nous avons la ferme confiance qu'il aboutira aux conclusions que nous avons exposées ailleurs et rappelées brièvement dans cette note.

Pour le guider dans son étude et stimuler son ardeur, signalons en terminant que les passages de I K qui se traduisent aisément acceptant l'interprétation historico-légendaire, — *claritas sigillum veri!* — sont déclarés *very obscure* dans la théorie cultuelle et que les versions y proposées sont dites *purely tentative*. Le cas suivant est peut-être le plus éloquent. Bien qu'adversaire de toute localisation géographique des événements racontés, l'exégèse cultuelle admet à l'occasion des allusions géographiques qui dépassent manifestement le cadre d'allusions aux *stationes* au cours de l'exode vers le désert. Voici d'abord un passage d'après l'interprétation cultuelle :

"And they rest in the "city"(ies) ? of *šrn*,
the "town(s) ? of *S't*.
In the field is hewing of wood,
on the threshing-floors gathering in of *s't* (grain?),
in the well drawing of water,
at the spring filling up" (p. 161).

Ce passage, où M. Engnell voit des "rites pertaining to the "sukkōt"-festival" (p. 161, en marge), décrit l'installation des troupes de Kéret tout autour de la résidence de Pebel-Melek, le double site de *Udm* = Khirbet ed-Dāmiyeh :

„Et ils s'installent dans la ville de Sharona,
dans la cité de Sa't,
dans le champs de *Htb(h)*.
dans les plaines de *Hpšt s't*,
près de la fontaine de Shebt,
près de la source de Mimlat" (11. 110—115 = 212—216).

Notions simplement que cette dispersion des forces dénote de la part de Kéret une excellente stratégie : au Nord de la capitale investie il a fait occuper une ville, des champs et une fontaine d'eau ; au Sud, même manœuvre : une cité, des plaines et une source d'eau. Au surplus, dans un rayon de moins de 15 km nous rencontrons en Galilée le double site de Khirbet ed-Dāmiyeh (= *udm rbt* et *udm trrt*), celui de Sarna (= *šrn* ou *šarna*), le Khirbet es-Sa'd (= *s't*), le Kefr Sabt (*šebt*) et le Khirbet Mimla (= *mmlat*). Il nous plaît de croire que la coïncidence entre les noms géographiques modernes et ceux du poème de Kéret est trop frappante pour être l'effet du simple hasard. Mais si la thèse galiléenne a des chances de réussite, elle peut être de bon augure pour l'ensemble de l'interprétation historique et légendaire du poème de Kéret.

Louvain-Nimègue, juin 1952

R. DE LANGHE

* *

H. A. GROENEWEGEN—FRANKFORT, *Arrest and movement: an Essay on Space and Time in the representational Art of the ancient Near East*. London, Faber and Faber, 1951 (in-8, 222 pp. avec 94 pls.) — Pr.: 50 sh.

Madame Frankfort, à qui nous devons le livre remarquable dont le titre a été copié ci-dessus, est l'épouse du présent directeur du Warburg Institute de London University et la fille du professeur Groenewegen qui a enseigné la théologie aux universités de Leiden et d'Amsterdam. En accompagnant son mari pendant ses expéditions, Madame Frankfort a eu l'occasion de se familiariser avec l'art du Proche-Orient. A son père, elle doit l'esprit philosophique, nécessaire pour écrire ce livre; c'est à sa mémoire que le volume est dédié.

Le titre a été emprunté à un poème de T. S. Eliot dans lequel il s'agit d'une situation qui ne connaît ni repos ni mouvement. Par ce titre, Madame Frankfort n'a donné qu'une idée très restreinte du contenu du livre. En effet, elle n'a pas seulement cherché à formuler, comment les artistes de l'Égypte, de la Babylonie et de la Crète ancienne ont représenté l'attitude et le mouvement des personnages, mais elle a tâché d'éclaircir la relation qu'on peut établir entre les œuvres d'art et la culture spéciale de chaque pays. En se demandant ce que les artistes du Proche-Orient ont voulu exprimer dans leurs produits, elle a donné une interprétation, souvent très ingénieuse et très originale, de ces créations qui, pour nous, paraissent parfois étranges et incompréhensibles.

L'art de l'Égypte, de la Babylonie et de la Crète ancienne nous étonne, parce que nous n'arrivons pas à saisir ce que les artistes de ces pays avaient en vue. Ce qui nous frappe surtout, c'est leur manière de placer les personnages dans l'espace, et leur manière de représenter les mouvements des figures et les événements.

Quant à la manière dont les artistes du Proche-Orient ont tâché de rendre la place que leurs personnages occupent dans l'espace, il ne suffit pas, sans doute, de constater, qu'ils n'ont pas connu les règles de la perspective. De même, il est inadmissible de supposer qu'ils aient eu un tel respect pour la surface des objets à décorer, qu'ils se soient refusés de rendre la profondeur dans leurs ima-

ges. Au contraire, il est clair que les artistes ont fort bien eu l'intention de réaliser un effet de profondeur dans leurs représentations, mais, qu'ils l'ont fait d'une manière spéciale, correspondant avec le style de leur art.

Il a été nécessaire de compléter l'étude de l'espace par un examen du mouvement tel qu'il s'exprime dans le temps, les gestes et les actions ayant lieu aussi bien dans le temps que dans l'espace. Dans ce domaine aussi, Madame Frankfort a tâché d'établir les rapports existant entre l'art et la manière de penser des peuples. Elle s'est efforcée à expliquer les représentations, en recherchant ce que nous savons des conceptions sociales et religieuses, afin de dévoiler la signification intime des scènes que nous ne comprenons pas immédiatement.

Madame Frankfort a basé son argumentation sur une étude soignée des œuvres d'art, aussi bien de leurs formes artistiques que de leur signification spirituelle. Le matériel dont elle se sert est fondé sur des analyses, faites sans aucune idée préconçue, mais, en distinguant très précisément entre ce qui s'observe vraiment, et ce que nous sommes disposés à reconnaître dans les scènes que nous étudions. De cette façon, elle est arrivée à des conclusions qui sont toujours claires et qui aident à élucider le sens des œuvres d'art.

En étudiant les différentes régions dont elle s'est occupée, Madame Frankfort s'est toujours donnée la peine de déterminer le caractère de l'art dans la période la plus ancienne qui nous a laissé des monuments. Dans l'art de l'Égypte, pendant l'époque préhistorique, on trouve des scènes qui présentent une certaine cohérence. Toutefois, ces scènes n'ont aucune profondeur et l'action s'y limite à une seule rangée de personnages.

Dans l'art protohistorique, on observe des représentations ayant un caractère historique, parce que les événements y sont dépeints comme des actualités. La fin de l'évolution est indiquée par la palette de Narmer, le monument qu'il est permis de considérer comme l'exemple le plus ancien du style égyptien pur. Sur cette palette, le roi paraît comme un être surhumain qui n'agit pas par lui-même, mais dont la seule présence suffit pour causer la défaite des ennemis. Probablement, ce changement est dû à une nouvelle conception du roi comme un dieu, tel qu'il apparaît dans l'art égyptien postérieur. La scène historique s'est changée en une interprétation symbolique de l'événement, où les personnages ont une signification statique sans aucune relation dans le temps.

Depuis l'époque de Narmer, la sculpture égyptienne se sert des formes schématiques qu'elle a conservées, pendant toute son existence, sans aucun changement essentiel. Quelques générations après Narmer, on a créé le type d'une statue représentant le roi, en même temps comme un être divin et comme l'individu humain tel qu'il se montre à son peuple. Le corps présente des formes qui semblent cristallisées, tandis que le visage est celui d'un individu et porte tous les traits de la vie. Ce type une fois fixé, l'art égyptien était condamné à ne créer, dès lors, que des œuvres monumentales.

En effet, les artistes égyptiens ne représentent jamais les personnages comme des êtres vivants qui sont en état de se mouvoir et d'agir. Une sculpture égyptienne ne fait pas l'impression d'un organisme en repos, mais plutôt d'une structure dominée par un système d'axes hori-

zontales et verticales où les membres sont incapables de changer de position. Ce système donne un caractère de quiétude qui est d'autant plus profonde que la figure humaine ne paraît pas appartenir au temps. Quand les personnages égyptiens semblent être en action, on n'aperçoit jamais la suite de leurs mouvements, ni l'espace dans lequel ils se tiennent, ni la durée de leurs actions. Il n'y a que les serviteurs qui, de temps en temps, font l'impression de travailler.

Ce qu'on pourrait qualifier comme une scène, ne s'établit que dans notre imagination, quand nous complétons ce que nous apercevons sur les images, par notre phantasie. Dans ces circonstances, il reste toujours le danger très réel, que nous interprétions les représentations égyptiennes d'une manière qui ne correspond pas à l'intention des auteurs. Pour nous, l'explication des œuvres égyptiennes est, en général, difficile et, en bien des cas, parfaitement impossible. En effet, l'art égyptien se tient toujours, d'une manière déconcertante, dans une zone qui se trouve entre la reproduction fidèle de la réalité et l'abstraction symbolique des scènes que les artistes ont voulu exprimer.

Surtout, les reliefs des tombeaux de l'Ancien Empire nous posent des problèmes difficiles. Ces reliefs sont un phénomène unique dans l'histoire de l'art. Aucun peuple ne s'est donné tant de peine pour représenter la vie quotidienne avec une telle quantité de détails. Toutefois, on se demande quel est le sens de ces scènes. Il est évident que les scènes avaient un certain intérêt pour les morts. En effet, grâce à elles, les morts ne sont pas entièrement séparés de la vie terrestre, mais ils restent en rapport avec elle par les sacrifices rituels et par les plaisirs du monde représentés dans leurs tombeaux. On y voit les morts comme des êtres vivants qui assistent aux événements. Toutefois, ils ne sont jamais en action; ils sont présents, mais ils ne surveillent pas les faits et les gestes des autres. Il paraît que les manifestations de la vie terrestre ont été représentées dans la seule intention que les morts puissent y assister.

Les scènes des reliefs n'ont jamais un caractère biographique. Elles n'ont pas non plus un sens narratif. On y voit la production de la nourriture, l'agriculture, la pêche, mais jamais des événements spécifiques. Les morts regardent toutes ces occupations non pas comme les faits de leur propre vie, mais comme les aspects typiques de la vie quotidienne en général.

Les reliefs sur les parois des tombeaux ne s'adressent pas non plus au spectateur. En ne faisant aucun appel à son imagination, ils l'excluent aussi bien des scènes elles-mêmes que du monde illusionniste dans lequel elles sont représentées. Mais, on évite l'espace illusionniste d'une manière systématique. Ensuite, il est évident que la manière très spéciale de représenter les figures humaines, n'est pas due à l'incompétence des artistes; en effet, ceux-ci étaient parfaitement capables de reproduire une figure en plein profil, si cela leur convenait. Au contraire, cette manière de composer les figures humaines et la répugnance contre la représentation de l'espace illusionniste sont, toutes les deux, des aspects d'une tendance générale de l'art égyptien qui évite, autant que possible, de représenter les personnages dans une fonction quelconque.

Il est vrai que la position et les gestes indiquent en soi

¹⁴ Voir R. De Langhe, *Les textes de Ras Shamra-Ugarit et leurs rapports avec le milieu biblique de l'Ancien Testament*, II, Gembloux-Paris, 1945, p. 96—147, 488—519; id. *Het Ugaritisch Kéret-gedicht. Legende, Mythos of Mysteriespel?*, dans *Miscellanea historica A. De Meyer*, I, Louvain-Bruxelles, 1946, n. 92—108.

une certaine situation ou une action, mais, les mouvements ne paraissent pas inspirés par la volonté ou par l'émotion de celui qui les fait. Les personnages n'expriment jamais un sentiment ou une force physique. Dans les groupes, on évite les relations dynamiques. Les combats manquent de tension.

Dans les reliefs des temples funéraires royaux, au contraire, on trouve des éléments plus personnels qu'on peut dire narratifs. On y aperçoit la puissance et la force du roi qui paraît dans les images comme un personnage en action. Le roi égyptien se tient comme un dieu parmi son peuple dont l'existence dépend de lui. Sa présence est en même temps réelle et transcendante. En effet, sa puissance manque toute relation dynamique aussi bien avec les dieux qu'avec le peuple; il paraît dans le monde comme une actualité statique.

Toutefois, on observe que le roi est représenté comme un être actif ou comme la cause de l'activité des autres. Beaucoup de scènes présentent un caractère narratif ou historique. Dans les scènes de chasse, par exemple, le roi paraît comme un archer qui tue par ses flèches. Quelquefois, on trouve une scène semblable dans un tombeau privé; dans ce cas, il est clair que l'artiste qui l'exécuta, a imité celle d'un temple royal, sans s'en apercevoir que le caractère ne convient pas dans l'entourage privé.

Les tombeaux royaux ont une double signification. Les reliefs assurent l'existence du roi comme un être mortel après sa mort et, en même temps, ils soulignent sa puissance surhumaine. Il est évident que, dans la position du roi égyptien, il y a une contradiction très prononcée.

Malheureusement, il n'est pas possible de suivre les expositions de Madame Frankfort sur l'histoire de l'art égyptien dans les diverses périodes de son existence jusqu'à la fin du Nouvel Empire. Ce que nous avons tâché de communiquer de ses idées sur l'art de l'Ancien Empire, doit suffire à faire comprendre l'intérêt de ses recherches. Il ne faut pas oublier l'art des autres contrées dont elle s'est occupée avec la même compétence.

L'art de la **Babylonie** présente un caractère tout à fait différent de celui de l'art en Égypte. Dans ce dernier pays, l'art a trouvé son aspect définitif dès le commencement de l'Ancien Empire. Il est dominé par une tradition stable et cette tradition accorde une certaine dignité à toutes ses créations. Dans la Babylonie, une tradition semblable n'existe pas. L'art y est beaucoup plus varié, mais les vrais chefs-d'œuvre sont extrêmement rares. Toutefois, l'art babylonien présente un caractère spécial et, là-aussi, on aperçoit une certaine continuité.

Tandis qu'en Égypte, dès l'époque la plus ancienne, les artistes n'ont pas attaché de valeur décorative à la surface des murs et des objets qu'ils décoraient, ceux de la Babylonie, dès l'époque de la poterie de Suse, ont accentué la relation entre la forme des vases et la décoration. Dans celle-ci, les motifs empruntés à la nature ont une importance égale à celle des motifs géométriques. Le décor est conçu comme un ensemble dans lequel chaque détail a sa signification.

L'art de la période protohistorique présente un caractère très varié. On y trouve des motifs naturalistes à côté d'autres qui sont plutôt fantastiques et même héraldiques. À côté des actes rituels, on aperçoit des

scènes profanes. Toutefois, les images historiques font défaut.

Un vase en albâtre, trouvé à Warka (Ourouk), est le monument le plus frappant de cette époque; sur ce vase est représenté le mariage sacré de la déesse Innana, cérémonie ayant pour but de favoriser la fertilité de la nature. La déesse est représentée avec les personnages qui lui apportent leurs dons; puis, on y voit des hommes avec les objets destinés à la fête, des animaux, des plantes. Les scènes sont reproduites avec une vivacité marquée, même les scènes composées de figures qui se répètent. Les personnages présentent une plastique prononcée et, surtout, des muscles très développées. Ils paraissent se tenir dans l'espace et s'avancer dans une direction déterminée. Toutefois, la découverte la plus importante de cette période est celle du groupe dit antithétique, qui réunit deux figures semblables, l'une en face de l'autre, dans une sorte d'intimité. En répétant de pareils groupes, on obtient des effets décoratifs à l'aide de figures présentant des formes naturalistes.

Dans la première période historique, les rois ne manifestent jamais une force ou une puissance surhumaines. Ils sont représentés dans des dimensions plus développées, mais ils prennent part aux actions comme le font les autres personnages. Sur la face de la stèle d'Enannatum, ce n'est pas le roi lui-même qui remporte la victoire, mais c'est le dieu Nin-Girsou qui a capturé l'ennemi dans un filet. Sur le revers, le roi, distingué par sa position et par ses dimensions, apparaît en tête du phalanx de ses soldats. Le phalanx se développe dans la profondeur et les soldats s'avancent, précédé du roi, en foulant sous leurs pieds les ennemis vaincus. Il est remarquable que la stèle contient, sur les deux côtés, deux scènes d'un caractère différent, une première qu'on peut dire transcendante, et une autre qui est vraiment historique.

Un autre événement historique est représenté sur la stèle de Naram-Sin, le troisième roi de la dynastie d'Akkad. On y aperçoit non seulement le roi, triomphant de ses ennemis, avec ses soldats, mais aussi un paysage de montagne avec des arbres. L'armée s'avance sur la pente, le roi en tête, tandis que les ennemis tombent, frappés par les flèches des archers. Les symboles représentés au-dessus de cette scène, glorifient la puissance des dieux qui ont procuré la victoire au roi. Toutefois, les actions du roi ne paraissent pas relever de l'intervention des dieux. De même, dans les monuments de Goudée, le roi de Lagash, et dans ceux de la troisième dynastie d'Ur, la confiance des hommes dans le secours divin est exprimée, mais c'est au roi lui-même que l'hommage est rendu.

La célèbre stèle de Hammourabi, le roi de la dynastie de Babylone qui avait soumis le pays tout entier, contient, au-dessus du texte, la figure du roi debout en face du dieu Shamash. Cette scène, d'une force dramatique extraordinaire, n'a pas le caractère d'une action rituelle. Le roi se présente au dieu pour faire témoignage d'un acte de justice dont il s'est acquitté, la codification des lois et des décrets royaux. Dans le geste du dieu, une relation dynamique est relevée qui accentue l'actualité de la scène et qui, en même temps, fait appel à l'émotion du spectateur ainsi qu'à sa fantasie spatiale.

Dans la période assyrienne, l'art profane domine.

Tandis que, dans le plus ancien art babylonien, les artistes ne se sont pas occupés des problèmes de l'espace et du temps, les artistes assyriens s'y sont intéressés d'une manière particulière. Toutefois, l'étude de l'art assyrien présente une grande difficulté, parce que les œuvres antérieures à l'époque d'Assurnazirpal manquent entièrement. Les reliefs appartenant à la décoration du palais de ce prince, les plus anciens exemples de l'art assyrien narratif, paraissent surgir du néant.

Ces reliefs, destinés à glorifier les actes du roi, présentent un caractère purement historique, mais, absolument différent de celui des reliefs égyptiens. Le roi ne domine jamais par ses dimensions exagérées. Les ennemis qu'il combat, ne tombent pas devant son apparition, mais ils se défendent. Ensuite, il est remarquable que le mouvement paraît toujours procéder dans une direction déterminée, et que les artistes se sont efforcés d'exprimer l'espace scénique. De temps en temps, on aperçoit des figures qui font l'impression de flotter dans l'air, parce que le sculpteur, en tâchant d'exprimer la cohérence topographique, a voulu les placer dans un plan plus reculé.

Sur les reliefs postérieurs, le souci de l'espace illusionniste se fait sentir d'une manière encore plus évidente. Les reliefs du palais de Sennachérib en présentent des exemples remarquables. La scène avec le transport d'un colosse, par exemple, et celle avec le combat dans les marécages, sur les canaux et sur les îles couvertes de roseaux, évoquent une illusion d'espace qu'on peut dire parfaite.

Les artistes qui ont décoré le palais d'Assourbanipal ne se sont pas aventurés plus loin dans cette même direction. Ils se sont surtout occupés des scènes de chasse, s'adaptant par là, sans doute, au désir du roi. Par la suppression des éléments du paysage, ils sont arrivés à des effets décoratifs surprenants. Toutefois, en distribuant d'une manière très subtile, les figures des animaux sur les plans qu'ils désiraient remplir, ils ont obtenu de frappants effets de profondeur et d'espace illusionniste. Enfin, leur manière de caractériser les animaux divers qui paraissent sur les tableaux, est digne de notre admiration profonde.

L'art de la **Crète** ancienne nous transporte dans un monde féérique. Cet art qui, pour nous, est plus familier, et, en même temps, plus étrange que celui du Proche-Orient, présente des problèmes bien différents de ceux que nous rencontrons en étudiant l'Égypte et la Babylonie. Il est impossible de l'interpréter à l'aide de la culture spirituelle, parce que nous ne connaissons pas les idées du peuple mystérieux qui l'a créé. Nous possédons une grande quantité d'œuvres d'art qui trahissent une sensibilité active et une prédilection pour tout ce qui est vivant et mouvementé; nous y admirons la beauté des plantes, la vivacité des animaux, la grâce des jeunes gens, mais, nous ne savons rien des idées ni de ceux qui ont commandé les œuvres, ni de ceux qui les ont exécutées. On a parlé de la joie de vivre des Crétois et de l'intérêt qu'ils avaient pour la nature, pour les fêtes, pour les concours, mais, nous ignorons si les jeux n'avaient pas un caractère rituel, si les fêtes n'étaient pas des actes religieux, si les concours n'étaient pas des combats sanglants.

En étudiant l'art crétois ancien, nous devons toujours nous souvenir de deux faits essentiels. D'abord, il ne faut jamais oublier que l'art crétois le plus significatif, cet art mouvementé, vivant et naturaliste, appartient à une période très restreinte qui ne comprend que quelques générations. Ensuite, il ne faut jamais confondre l'art crétois avec l'art mycénéen, qui présente un caractère différent quoiqu'il ait été influencé par l'art crétois.

L'art crétois est tellement déconcertant parce qu'il représente l'art le plus ancien dans le pays grec et, en même temps, parce qu'il en diffère à tel point qu'il paraît presque l'antipode de l'art classique. Toutefois, il faut se rappeler que l'art crétois est séparé de l'époque classique par les périodes mycénienne et archaïque. Pour cette raison, il vaut mieux ne pas tâcher de le rapprocher de l'art grec postérieur. De même, il est imprudent de le rapprocher de l'art égyptien de l'époque d'Amarna qui, appartenant au 14^{me} siècle, est postérieur de presque deux siècles à l'art crétois le plus significatif. Enfin, on doit se souvenir que les monuments les plus en vue de l'art crétois, les peintures murales, ont été conservés dans des conditions fragmentaires et que, en général, ils ont été publiés dans des reconstructions fantastiques dont il faut se méfier.

Dès l'époque la plus reculée, les monuments crétois dénotent une préférence pour les mouvements. En décorant les vases, les artistes ont dessiné des ornements qui, d'un ensemble agité, couvrent la surface entière des objets, soit en répétant des motifs semblables qui se touchent, soit en choisissant un seul motif de dimensions plus grandes et qui s'adapte au plan disponible. Dans la période postérieure, on rencontre la même préférence pour le mouvement, ainsi que pour une décoration qui occupe complètement la surface des objets. D'abord, le décor se compose de lignes qui n'ont aucun rapport avec les formes de la nature. Malgré cela, ces dessins présentent une animation pleine de vie et de force, faisant l'effet d'un organisme sans avoir aucune relation avec des organes vivants.

Tout à coup, sans préparation apparente, les motifs, empruntés à la nature, ont été introduits dans la décoration. Sur les vases, ce sont surtout les motifs inspirés par la vie de la mer, les coraux, les octopus et les nautilus, sur les peintures murales, au contraire, les plantes des champs, les animaux, quelquefois les poissons et, enfin, les hommes. On y remarque deux types de scènes, d'un caractère entièrement différent: d'abord, les représentations de la nature pure, ensuite, les scènes d'action, comme les jeux et les fêtes, qui, probablement, ont un caractère sérieux et rituel. Tous ces monuments donnent l'impression de vie et de mouvement qui est caractéristique pour la plus ancienne décoration linéaire. Ils ne se sont pas subordonnés à une fonction décorative, mais ils préservent leurs formes naturelles. Toutefois, ils sont toujours arrangés d'une manière spéciale, afin de remplir le fond complètement.

Les peintures murales sont des tableaux dans le sens moderne par leur naturalisme et par le rapport étroit qui existe entre les détails. L'art oriental, au contraire, exigeait que chaque motif se détache et se présente distinctement. Les motifs naturalistes font preuve d'une originalité déconcertante. Toutefois, en regardant de plus près, on aperçoit que les plantes qui, d'après une impres-

sion superficielle, paraissent imitées de la nature, ont été combinées parfois avec des détails empruntés à des plantes différentes. Quant aux paysages crétois, l'élément essentiel y manque, parce que l'ensemble est composé sans cohérence topographique. Enfin, les plantes, les animaux et les hommes ne présentent jamais une unité organique. Les peintres ne se sont pas intéressés à la structure des figures et à la fonction des membres. La relation des membres avec le corps et la relation des membres entre eux est toujours négligée.

L'élément essentiel de l'art crétois paraît être le mouvement, mais un mouvement d'un caractère spécial. On aperçoit une mobilité absolue et une liberté illimitée. Tout élément de lourdeur fait défaut. Les mouvements n'indiquent jamais d'effort. Les danseurs et les animaux qui galoppent ne touchent pas le sol de leurs pieds. Même, la pose des figures assises ne suggère pas l'immobilité. Cependant, on n'aperçoit jamais la force qui produit le mouvement. Les danses, les rites, les jeux ne semblent pas avoir un but défini.

Il paraît donc que le mouvement était l'élément essentiel de l'art crétois. Sous ce point de vue, les scènes marines sont les plus significatives. En effet, dans l'eau qui n'offre aucune résistance, ni la profondeur, ni le haut, ni le bas ne sont des facteurs importants. Toutefois, les soi-disant paysages sont composés de la même manière. Les figures principales sont entourées d'une profusion de détails, ni réellement naturels, ni décoratifs, qui n'expriment ni le haut, ni le bas et qui ne donnent aucune illusion de profondeur. L'espace dans lequel les objets sont représentés, n'a pas d'orientation déterminée, mais présente des relations multiples et indéfinies.

Après une floraison de courte durée, l'art naturaliste disparaît. Nous ne pouvons expliquer la naissance de cet art que par la force créatrice de quelques artistes extrêmement doués. Pour l'art crétois, il fut impossible de se maintenir à la hauteur de la période la plus caractéristique, parce que la compétence technique et la tradition fixe de l'art égyptien lui manquaient. Dans l'époque de décadence qui suit l'apogée de l'art crétois, les figures perdent leur mobilité pour se raidir dans des formes rigides. Les éléments imités de la nature cèdent la place à des motifs stylisés et à des formes de plus en plus géométriques. Toutefois, la manière dont cette transformation s'est accomplie, nous échappe complètement.

Le livre de Madame Frankfort signifie une solution remarquable du problème si délicat de mettre les œuvres d'art en relation avec la culture spirituelle des pays qui les ont créées. Aussi elle ne se laisse jamais entraîner par une impression intuitive. Son argumentation est, au contraire, toujours fondée sur une analyse très précise des monuments. La méthode dont elle se sert est toujours celle de l'historien qui s'approfondit dans le passé, jamais celle du critique d'art qui se laisse entraîner par son goût personnel.

Il ne serait par raisonnable de critiquer les détails d'un livre comme celui-ci. Peu importe, si l'on pourrait prononcer une idée différente sur une œuvre d'art ou sur un exposé qui mériterait un développement plus détaillé. J'ai préféré de communiquer les idées générales, afin de relever l'importance qu'elles présentent pour l'histoire de l'art. Ainsi, je ne veux pas terminer ce compte-

rendu, forcément assez long, sans exprimer, une fois de plus, mon admiration profonde pour l'effort fait par Madame Frankfort.

Leiden, septembre 1952

A. W. BYVANCK

* *

H. WIEGERSMA, *Het Morgenland, of te wel: Het verhaal van eene reis naar Byzantium en Asia Minor*. Amsterdam, N.V. Uitgeverij Lieverlee, 1948 (in-8vo, 113 blz.).

Le livre de M. Wiegiersma, médecin estimé et peintre fameux, m'a fortement déconcerté. En effet, ce récit d'un voyage à Constantinople et en Asie Mineure ne saurait produire qu'un effet d'effarement sur ceux qui sont plus ou moins au courant de l'histoire et de la mythologie anciennes ou de l'époque byzantine. On se demande quelle sera l'impression du lecteur qui l'aborde sans connaissances historiques, de celui qui suppose y trouver la relation personnelle d'un artiste, relation intéressante, sur des lieux qui lui auront donné une révélation de grandeur et de beauté. Je ne nierai pas que ça et là il trouvera quelques pages, quelques passages plutôt, qui lui transmettront l'émotion que l'auteur a dû éprouver; ainsi la description de sa visite à l'Aya Sophia (pp. 48—49) et de son départ de Constantinople pour les Îles des Princes (pp. 56—57). J'ajoute les pp. 101—109, où l'auteur nous donne une esquisse réussie des changements que Kemal a pu imposer aux Turcs. Mais ces quelques belles pages n'empêcheront pas que le lecteur, s'attendant à un récit de voyage agréable ou instructif, sera ahuri par une accumulation et un imbroglio de faits historiques, de récits mythologiques, de légendes pieuses, et d'impressions de voyage. Il n'y comprendra rien, et je suppose qu'après avoir tâché de lire quelques pages il se contentera de regarder les belles photos qui me paraissent être la partie pleinement réussie de ce travail.

Les faits historiques, dont l'auteur surcharge son récit, concernent toutes les époques, des Hittites jusqu'à Kemal, et font l'impression d'être pris dans un *Baedeker* ou une encyclopédie. Les époques sont entremêlées et confondues. Nulle part les légendes antiques et chrétiennes ne sont nettement séparées des faits historiques. L'orthographe des noms historiques ne montre aucun système et fourmille de fautes, qu'on ne saurait ni excuser comme fautes d'impression (qui, elles aussi, sont nombreuses), ni comme orthographe personnelle de l'auteur, qui, en effet, nous informe dès la première page que son livre est écrit „in de spelling van den schrijver”. D'ailleurs cette orthographe n'est autre que celle de De Vries et Te Winkel, malgré des graphies comme „diadogen, acustiek, bibliotheeken, cystemen”, des mots comme „impudicenten”, des phrases comme: „dat bij gebrek aan geld, den arbeid moest worden stopgezet”, et une ponctuation bizarre comme: „Toen bezocht Paulus op zijn tweede Apostolische reize, de stad”.

Il me faut citer quelques exemples des défauts que je viens de signaler. Voici d'abord la façon dont l'auteur nous présente l'histoire de la région de Pergame (p. 78): „Toen de Syriërs waren ten onder gebracht, de Hetieten verslagen en Troje verwoest, ontrukten de Grieken deze landstreken aan de Phoeniciërs en stichtten eene bloei-

ende landbouwkolonie, die zij Eolie noemden. Op de hoogte bouwden zij een versterking, de „Missi””. Sur l'histoire romaine il dit (p. 2) „Toen Diocletianus... aftrad en Galerius en Eburacum stierven...” (Eburacum est une ville en Britannia”); ailleurs (p. 111) on lit: „deze Kelten, ook Gelaten (sc. Galaten) genaamd, strecken tegen Pergamon en Pont-Euxin”; ensuite (p. 7): „het Romeinsche circus Caracalla”. Sur la mythologie grecque il y a cet échantillon: „Ceres, een der vele vrouwen van Jupiter” (p. 85) et „Marsyas de herdersknaap die Apollo uitdaagde” (p. 86). L'histoire orientale n'est pas moins maltraitée: „Assyrische en Semietische volkeren infiltrerden hen” (p. 110) et: „Chamnurapis, die meer dan twintig eeuwen voor Christus leefde” (p. 80). Je renvoie encore à la page 72, qui m'a paru le comble de l'inexactitude et de la confusion.

En ce qui concerne l'orthographe des noms je cite: Pausanius, Nicodemië (pour Nicomédie), Castor en Polydectes, Charoneia, Basileus de Macedoniër (ailleurs correctement Basileios) et Basilius (pour basileus), Playtera (pour Platytera), Haghio Sorittissa (pour Sotirissa), Alexus ou Alexis (pour Alexius), Rhinotinetus (pour Rhinotmetus), Celcus, Propontus, Foça (= Phocaea), Antigones, Croeses, Apelle's portret (il s'agit d'Apelles), Phillippos, Mylete, Sardos, Nestorus, Philetarius, Heriephilos, Attala (= Attalus), Phanaristen (sc. Phanarioten), Tricopsis (pour Tricoupis).

L'auteur appelle la région d'Ephèse „het land van de Chimaera”; il suppose que les Jatroi (sic) de l'épopée homérique sont des médecins diplômés; il parle comme si Hippocrate était le maître direct de Galenos; il confond Justinien et Julien (Justinianus „de Afvallige”); il qualifie Pheidias de „légendaire”; il a des idées trop simples sur la foi chrétienne de Constantin, sur le déclin de l'empire byzantin, sur le „césaropapisme” (terme dont il abuse), sur les causes de la chute de Byzance; il confond l'empereur byzantin Alexis I Comnène et sa femme Irène avec quelque autre couple impérial; il n'a pas compris que les „colons grecs” en Asie Mineure ont été autre chose que „Grieksche kolonisten”.

Quant au style de l'auteur il vaut peut-être mieux ne pas le discuter. Néanmoins il me paraît indéniable que parfois son style ampoulé oublie les limites qui séparent le sublime du ridicule. Je cite trois lignes d'une description de la cimetière Eyub près de Constantinople (p. 98):

Hier is geschiedenis, poëzie, piëteit, geloof, filosofie.

Onze geleider spreekt uitstekend Fransch.

Hij heeft Pierre Loti nog gekend, die hier rondliep met fez en Koran.

En somme, je regrette d'avouer que ce livre prétentieux et peu réussi m'a fait penser à Ter Braak, qui a dit que certains peintres font mieux de peindre que d'écrire des livres, ou (si licet parva componere magnis) à l'Apologie de Socrate qui se désolait que tant de gens, sachant beaucoup de belles choses, croient être, en raison de leur talent, les plus savants des hommes en beaucoup d'autres matières, sans l'être le moins du monde. Cette illusion, disait Socrate, masquait leur talent réel.

Rotterdam, mars 1952

G. H. BLANKEN

EGYPTOLOGIE

Siegfried SCHOTT, *Hieroglyphen. Untersuchungen zum Ursprung der Schrift*. Mainz, Verlag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz, in Kommission bei Franz Steiner Verlag, Wiesbaden, [1951] (in-8, 156 pp., 15 pl., 15 fig. dans le texte. = (Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse, Jg. 1950, nr. 24).

Ainsi que le sous-titre l'indique, le professeur Schott étudie les hiéroglyphes égyptiens en se plaçant au point de vue de l'origine de l'écriture en général. À l'encontre de nos écritures alphabétiques, les hiéroglyphes ne notent pas uniquement des sons; très souvent ils servent aussi à figurer, soit directement soit en tant que symboles, les choses dont ils portent le nom. Le système égyptien fait en outre un large usage de la notation purement phonétique: les mots écrits ainsi ne sont ni figurés ni symbolisés par les images utilisées. Ce dernier emploi, phonétique, des hiéroglyphes est généralement considéré comme dérivé du premier emploi, „idéographique”, par l'application du procédé du rébus. Il s'ensuit qu'on tend à voir dans le système égyptien la survivance d'un prototype d'écriture qui exprimait exclusivement par des images ce qu'il voulait communiquer („reine” Bilderschrift). Ce prototype n'aurait pas représenté les images acoustiques, les mots, de la langue égyptienne, mais à l'aide d'images visuelles il aurait représenté des idées et des concepts qui pouvaient se „lire” dans n'importe quelle langue¹⁾. C'est ce que nous appellerons le *rébus par images*.

Cette théorie a été développée dans tous les détails par K. Sethe dans une plaquette publiée après sa mort par M. Schott lui-même: *Vom Bilde zum Buchstaben. Die Entstehungsgeschichte der Schrift*. (Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Aegyptens, t. 12), Leipzig, 1939. À la fin d'un appendice très développé l'éditeur avait formulé certaines réserves sur les idées de Sethe relatives aux origines de l'écriture égyptienne et il avait fait allusion à la nécessité de réexaminer le problème. Le présent travail donne le résultat de ces recherches. M. Schott insiste d'abord sur le fait que les documents de l'Égypte préhistorique ne nous ont laissé aucune trace du rébus par images; c'est pourquoi Sethe dut faire appel aux données de l'ethnologie pour étayer sa thèse (p. 9). Les combinaisons d'images qu'on trouve sur les monuments protohistoriques et auxquelles on a donné le nom de pictographies présupposent déjà l'existence de l'écriture: elles n'ont une signification que dans la mesure où l'on attribue à leurs éléments une valeur phonétique (pp. 8 et 69 sqq.). Sethe y voyait les produits d'une longue évolution préhistorique. M. Schott se demande si elles ne posent pas plutôt les premiers jalons de l'évolution et il se propose d'examiner ce qu'elles peuvent nous apprendre si on les considère comme les témoins d'une invention qui vient d'être faite.

Ce point de vue nous vaut de belles reproductions et une analyse détaillée des principaux monuments préhistoriques.

¹⁾ Le nom d'écriture idéographique conviendrait donc parfaitement à ce prototype si le terme en question n'avait pas été usurpé par les premiers égyptologues pour désigner le système hiéroglyphique tel qu'il est décrit ci-dessus.

tes et thinites: palettes à fard, têtes de massue, tablettes de bois attachées aux offrandes qu'elles servaient à dater par la mention d'un événement important (Annalentäfelchen), empreintes de sceaux sur des bouchons de jarres, inscriptions gravées sur des stèles ou sur des jarres votives. L'auteur fait remarquer qu'aucune trace d'écriture n'apparaît encore sur les plus anciens de ces monuments: le manche de couteau de Gebel el Arak (Louvre), la palette d'Hiérakonpolis (Ashmolean Museum, Oxford), la palette aux canidés du Louvre. Sur la palette de la chasse (British Museum et Louvre), au contraire, il croit pouvoir identifier le nom d'un temple ou d'une divinité, et sur la palette aux vautours (British Museum et Ashmolean Museum) le nom du pays vaincu est presque certainement marqué à côté du personnage qui le représente. La palette du tribut libyen (Le Caire) porte sur une face les hiéroglyphes désignant la Libye. Les sept groupes de l'autre face sont considérés par M. Schott comme des pictographies et interprétés comme une sorte de litanie: „Horus qui a détruit la ville du Hibou; Seth qui a détruit la ville du Héron; [Le vautour] qui a détruit la ville des Combattants" etc. L'auteur émet l'hypothèse que tous ces noms peuvent désigner la même ville, à savoir Bouto. Sur la palette de Narmer (Le Caire) et sur les deux têtes de massue (Oxford) les événements qui donnaient lieu à la consécration de l'ex-voto sont racontés sous forme de pictographies; des signes hiéroglyphiques sont ajoutés ça et là pour nommer le roi, un fonctionnaire ou les peuples vaincus. Les tablettes de bois, datant toutes de la 1^{re} dynastie, se servent encore de la pictographie, mais les événements sont de plus en plus mentionnés sous forme de phrases où l'action qui, antérieurement, était représentée par les combinaisons d'images s'exprime par des verbes (p. 28). La „fabrication" de symboles de culte est rendue par le signe F 31 pour *ms(t)*, l'„érection" de sanctuaires par le mât à échelle (P 6) signifiant probablement (*š*) *h* (pp. 28 et 29).

L'écriture égyptienne paraît ainsi être née de la nécessité d'exprimer des choses que le dessin était incapable de rendre, à savoir les noms des personnages représentés. Son premier usage a été celui d'une légende (Beischrift) identifiant les figures et donnant par là à la représentation sa valeur historique. Ce qui plaide encore en faveur d'une invention, c'est que les signes hiéroglyphiques, à part de menus changements dont quelques exemples sont donnés (p. 42 sqq.), demeurent identiques pendant toute l'histoire égyptienne, c'est aussi leur valeur phonétique constante. Pour ce qui est de l'époque de l'invention, l'auteur rappelle que M. A. Schaff, en comparant avec les résultats archéologiques les hiéroglyphes représentant des outils, des ustensiles ou d'autres objets de forme typique, est arrivé à la conclusion qu'elle a été faite au début de la 1^{re} dynastie ou pendant la période précédant immédiatement celle-ci. Quant au lieu de la découverte, il se prononce plutôt en faveur de la Haute-Égypte.

M. Schott expose à plusieurs reprises les principes de cette écriture primitive. Elle emploie un signe par mot, et dans chaque mot elle néglige les voyelles, les consonnes faibles *z*, *w*, *y* ainsi que les terminaisons (p. ex. le *t* du féminin, celles du pluriel et du duel). Au fur et à mesure que l'écriture évolue, on note aussi les semi-voyelles, *alef* et les terminaisons. Vers la fin de la 2^e dynastie on voit apparaître les compléments phonétiques

et leur emploi se développe très vite. Enfin, plus l'écriture perd son caractère de légende et devient indépendante, plus on fait usage de déterminatifs; ceux-ci remplacent les figures auxquelles on ajoutait primitivement le nom, ils favorisent l'intelligence du mot et en recréent l'unité, rompue par l'adjonction des compléments phonétiques et des terminaisons. Le travail accompli par le ou les inventeurs est en outre illustré par l'étude des procédés utilisés pour rendre les substantifs et en particulier les actions, les procès et les qualités.

L'introduction de l'ouvrage signale elle-même les dangers de la nouvelle méthode: étant donné que les documents en question ne représentent que quelques restes infimes du matériel épigraphique d'il y a cinq mille ans, nous risquons de surestimer leur importance et de fonder sur des trouvailles fort lacuneuses une histoire apparemment continue. D'autre part les textes des pyramides, qui apparaissent subitement dans le tombeau d'Ounas, sont des copies de recueils conservés sur des rouleaux de papyrus et ils ont derrière eux une longue évolution. Seth a fait remonter cette tradition textuelle bien loin dans la préhistoire; dans son *Urgeschichte* il a même reconstruit sur cette base une histoire des règnes les plus anciens. Si sa conception est vraie, n'y aurait-il pas lieu de considérer comme archaisant le système d'écriture employé dans les monuments préthinites et thinites? M. Schott croit avoir répondu à cette question en démontrant que la possibilité d'écrire des textes continus naît seulement à la fin de la période proto-historique. Or tout le problème est là: jusqu'à quel point l'auteur a-t-il apporté cette preuve? Le fait que les plus anciens monuments conservés sont des représentations figurées ne suffit-il pas à expliquer pourquoi les personnages accomplissent eux-mêmes les actions relatées et pourquoi leurs positions respectives expriment les relations existant entre eux? Exclut-il la possibilité d'écrire par

exemple *h3b3 Hr nb.w* (ou *wmt.t*) *m* ou

skr nsw (*Nr-mr*) *hfty (n)* *W's(?)*, ou encore

h3 Hr hfty (n) *t3-Mhw r nsw*. Le

principal obstacle qui, à notre sens, aurait pu s'opposer à la composition de textes plus étendus eût été l'expression de procès ou de qualités de nature telle qu'il fut impossible de les figurer soit directement soit par symbole. Or depuis les débuts on avait la faculté de faire ici appel au principe du rébus, ainsi que le prouvent p. ex. les graphies du nom de *Nr-mr* et de la „sacristie" (*db3*).

Les documents protohistoriques illustrent donc très bien, comme il est montré dans cet ouvrage, les principes du plus ancien système d'écriture égyptien, ainsi que la notation progressive des consonnes faibles, des terminaisons, des compléments phonétiques et des déterminatifs. Nous croyons toutefois pouvoir émettre des doutes quant à l'origine proprement dite, qui serait due à l'emploi de légendes explicatives, même si nous devons abandonner la thèse très séduisante de M. Schott, selon laquelle l'écriture serait née du besoin de commémorer les événements d'une importance exceptionnelle conduisant à l'unification de l'Égypte. L'hypothèse de la substitution des déterminatifs aux figurations originelles est ingénieuse mais non indispensable; autrement il faudrait attribuer

exactement la même origine à l'écriture sumérienne et chinoise. Si nous admettons que l'écriture égyptienne peut être née dans d'autres circonstances et avoir servi dès ses débuts à noter des textes continus nous ne croyons pas pour autant que ces textes étaient des récits par images, dans le sens défini plus haut. À la p. 28 du livre *Vom Bilde zum Buchstaben* K. Sethe écrit „Den Urzustand der reinen Begriffs- und Begriffslautschrift können wir bei ihnen (c.-à-d. les écritures de l'antiquité) nur noch rückschliessend aus mannigfachen Ueberbleibseln wiederherstellen. Wir treffen ihn jedoch in seiner reinen Form nicht mehr an". Et il enchaîne: „Auch die in den ersten Anfängen stehende Bilderschrift der Mexikaner verlässt hier und da schon den Zustand der Begriffsschrift". Ceci équivaut à reconnaître qu'il ne peut produire aucun exemple de ce prototype qu'il postule et qui exprimerait, au lieu de mots, des idées et des concepts. Dans une dissertation que Sethe n'a plus connue, intitulée *Die Erfindung der Schrift*, A. Schmitt a publié en 1938 des spécimens d'une écriture créée à la fin du siècle dernier par des membres d'une tribu d'Eskimos de l'Alaska. Elle comprend un récit de la naissance du Christ selon S. Luc, qui paraît répondre de très près à la *reine Bilderschrift* ou *Begriffsschrift* de Sethe: on a l'impression que ce récit peut vraiment se lire dans n'importe quelle langue. Mais dès la première ligne le lecteur rencontre un signe qui rend phonétiquement, selon le procédé du rébus, le nom de Jérusalem (cf. dans le *Pater* le 3^{me} signe à valeur phonétique *atran* „ton nom") 2). Ce sont ces constatations qui nous amènent à supposer que les écritures antiques, pas plus que le système mexicain ou eskimo, ne sont nées d'une *Begriffsschrift* par lente évolution, mais que les inventeurs — incapables de faire une distinction rationnelle et conséquente entre concepts et mots — ont de prime abord tenté d'écrire les mots de leur langue, avec leur valeur phonétique.

Notons, pour terminer, que l'auteur interprète le „placenta" (Aa 1) comme une mesure de blé et qu'il fait dériver le signe unilittère *d* (la main) de *wdy* „poser".

Louvain, le 26 décembre 1952

J. VERGOTE

* * *

Jozef M. A. JANSSEN, *Hiéroglyphen. Over Lezen en Schrijven in Oud-Egypte*. Leiden, E. J. Brill, 1952 (8vo, VIII und 133 S., 24 Abb.).

Die altägyptische Hieroglyphenschrift bietet dem Interesse an Schriftproblemen ein kaum noch übersehbares Material. Seit sie zu Beginn des 19. Jahrhunderts durch Jean-François Champollion entziffert wurde, haben Ausgrabungen und Funde das für die Beurteilung der Hieroglyphen verfügbare Material immer wieder vermehrt und neue Einsichten ermöglicht. Nur ein in altägyptischen Texten bestens belesener Kenner kann heute alles das auffinden und zusammenstellen, was uns an der Hieroglyphenschrift als eigentümlich auffällt oder gegenüber anderen Schriftverfahren und im Zusammenhang einer allgemeinen Schriftentwicklung interessiert.

2) Ces documents sont rendus plus accessibles par le compte rendu de J. Friedrich dans la ZDMG, 95 (1941) notamment aux pp. 378—79 et 387.

Die Fülle des Materials gestattet, den formalen Wandel der Hieroglyphenschrift, das Aufkommen ihrer Kursiven und die Eigenheiten dieser Schreibformen über einige Jahrtausende zu verfolgen. Als Schrift, die früh aus einer schriftlosen Vorgeschichte auftaucht, stellt sie in ihrer ersten Form das Rätsel, um dessen Lösung sich die Kulturgeschichte bemüht: Wie kommt es zu Schrift und Schreiben. Notizen, Briefe, Bücher und Denkmäler lassen die Entwicklung eines Schreiberstandes und das Aufkommen von Literatur, Schule und Bürokratie verfolgen. Da in der Denkmälerschritt mit kunstvollen Bildern geschrieben wird und Hieroglyphen einzeln, in Gruppen und in Zeilen zwischen Bildfiguren treten, besteht hier zwischen Schrift und Bild eine innige Beziehung. Zwar lässt sich die Schrift im Allgemeinen als etwas, was gelesen und nicht angesehen werden muss, unschwer aus Bildern herauslösen. Doch kann sie gegenständlich und bildhaft leichter als Buchstaben auf Säulen, an Toren und anderen Bauelementen als Schmuckelement dienen. Dies wird in ihrer Symbolverwendung deutlich. Hieroglyphen, mit denen Symbolwerte geschrieben werden, wie das Lebensamulett, das Glücksszepter und die Schutzmatte, tragen nicht nur ihre Lesung, sondern an Möbeln, als Amulettfiguren und in Symbolbildern magisch den Wert des Segens, den sie schreibend abbilden. Bei der Zusammenstellung von Wörtern und Zeichen gestatten die Hieroglyphen Schriftspielereien, wie es uns nur in Rebus und — symbolhaft — in der Heraldik möglich ist. Da das hieroglyphische Schriftsystem vom Bildfiguren beigezeichneten Wortbild ausgeht, Vokale nicht berücksichtigt und zunächst Endungen nicht schreibt, kommt es nur mittelbar zu Einkonsonantenzeichen, Vorläufern unserer Buchstaben. Aus ein- und mehrkonsonantischen Wortbildern entwickelt sie über ihren Lautwert Lesehilfen. Für die Bildfiguren findet sie bei Lösung der Beischrift vom Bilde an in die Zeile gestellten Ersatz, die sogenannten Deutezeichen oder Determinative.

Janssen hat in seinem Buch über die Hieroglyphen mit dem Untertitel „über Lesen und Schreiben im Alten Ägypten" in knapper Form eine übersichtliche Einführung in die allgemeinen und viele besondere Probleme von Schrift und Schreiben im Alten Ägypten gegeben. In einem ersten Teil verweist er einleitend auf Entlehnungen und Übernahmen in andere Schriftsysteme, wie die phönizische und die meroitische Schrift und auf den von amerikanischen Gelehrten weitgehend gesicherten Nachweis der Niederschrift eines Aramäischen religiösen Textes in Demotischer Schrift. An Bemerkungen zum Kult des Gottes der Schrift Thoth und des Schutzheiligen der Schreiber Imhotep schliesst ein Kapitel über den Ursprung der Hieroglyphenschrift, den der Verfasser — A. Schaff folgend — in Unterägypten lokalisieren will. Ausführlicher behandelt sind Entzifferung und Schreibtechnik. Es folgen Bemerkungen über Schreiberstand, Schulen und „Lebenshaus" — ein schöner Name für „Bibliothek", — über Verwendung von Hieroglyphen in der Kunst und über Buchillustration. In einem zweiten Teil wird das Schriftsystem mit Ideogrammen, Ein- und Mehrkonsonantenzeichen, ihre moderne Umschrift und die Rolle der Determinative erklärt. Nach Hieroglyphisch, Hieratisch und Demotisch sind als Sonderfälle die ägyptische Schrift und die Schrei-

bung von Königsnamen behandelt. Eine Zusammenstellung moderner Drucktypen, auch hieratischer und demotischer, schliesst die gut illustrierte und ausreichend belegte Übersicht ab, die sicherlich weitere Kreise für das Feld des verständnisvoll behandelten Themas interessiert.

Mainz, im August 1952

Siegfried SCHOTT

* *

Otto KOEFOED-PETERSEN, *Catalogue des sarcophages et cercueils égyptiens*, Copenhague, 1951 (in-8, 49 pp., 104 pl.) = Publications de la Glyptothèque Ny Carlsberg, 4.

Après avoir édité les stèles et les statues égyptiennes de la Glyptothèque Ny Carlsberg M. Koefoed-Petersen présente aujourd'hui la collection des sarcophages et des cercueils; ce nouveau volume a été conçu sur le même plan que les précédents.

Il comprend tout d'abord la description complète des monuments accompagnée d'une courte notice bibliographique. Telle qu'elle est présentée ici, la collection se compose de 22 pièces parmi lesquelles une seule est enregistrée comme inédite; ce sont les restes d'une planche en stuc inscrits du protocole du roi Hor (n° 4). D'après l'auteur, ces fragments, acquis en 1921 à la vente de la collection Hilton Price, auraient appartenu au cercueil intérieur du souverain.

Il paraît utile de signaler, en passant, que le présent catalogue ne contient aucune mention des quatre cercueils en bois, dont un anonyme, que le gouvernement égyptien a offerts au Danemark en 1893. D'après les indications fournies à ce sujet par Darussy, Ann. Serv. 8 (1908), p. 21, les propriétaires de ces monuments s'appelaient *Ns-p3-nb-im3h* (peut-être pour *Ns-p3-nb-3w.t-ib*, cf. Ranke, *Personennamen*, p. 175, 4), *T3.w-hrjt* et *nh.f-n-hnsw*. Comme on le sait, ces cercueils appartiennent au Musée d'antiquités danois et ont été reproduits par Schmidt, *Levende og Døde i det Gamle Aegypten*, fig. 739—760.

Quant à la description des pièces, elle est en général précise et soignée. Les sarcophages ayant toujours été quelque peu négligés par les archéologues, il est assez rare, du moins pour ce qui concerne les musées européens, qu'on dispose de description développées pour cette catégorie de monuments. Ici, par contre, sont fournis tous les détails nécessaires pour permettre une étude approfondie de chaque monument.

La seconde partie de l'ouvrage est un index des noms et des titres groupés par monument. On n'y relève guère d'inexactitudes mais il y a quelques omissions dans les généalogies. Ainsi, parmi les membres de la famille de la dame *G3.t-sšn* (n° 10), il manque le grand-père maternel dont le nom figure cependant sur le sarcophage; il s'agit du *hrj-hb hrj-tp P3-dj-imn-nb-nš.wt-t3.wj*. Le sarcophage n° 14 nous fournit non seulement le nom de son propriétaire, *Šp-(n)-min*, mais aussi celui de sa mère, *T3-šrj.t-(n)-min*, et d'au moins une autre personne de sa famille; on chercherait en vain ces derniers noms dans la liste dressée par l'auteur. Enfin, le nom de la propriétaire du cercueil n° 20 n'est certainement pas à lire *T3-*

pw-hrd-h3'-šw tel que le fait M. Koefoed-Petersen, bien qu'il soit difficile de proposer une lecture plus convaincante à cause des graphies aberrantes qu'on relève sur le moment.

Le volume se termine par une série de 104 planches admirablement exécutées, où sont reproduits tous les monuments décrits par l'auteur; c'est incontestablement la partie de l'ouvrage qui rendra le plus de services à l'archéologie et au philologue. Le nombre de planches très élevé pour certaines pièces — 14 pour le cercueil n° 6, 15 pour les cercueils nos 8 et 11 — souligne clairement toute l'importance que l'auteur a attachée à cette partie de son catalogue. Qu'il nous soit permis cependant d'attirer l'attention sur quelques détails devant faciliter la consultation de ce précieux album. Les planches illustrant la face latérale droite du sarcophage de *Šp-(n)-min* (LXVI—LXIX) correspondent à ce que l'auteur appelle dans la description du monument (p. 34) le „côté gauche du couvercle” et vice versa. Les textes des planches LXXX et LXXXI figurant les cercueils de *H'j-h'pj* et de *Dhw.tj-ir-dj.s* ont été intervertis, ainsi que les planches LXXXIX et XCI qui reproduisent respectivement la moitié inférieure du couvercle et la moitié inférieure de la cuve du cercueil de *K3p-h3-3s.t* (n° 19).

Voici, enfin, quelques brèves remarques sur certaines pièces de la collection.

N° 4. Les fragments que M. Koefoed-Petersen assigne au cercueil intérieur du roi Hor pourraient en réalité provenir du grand naos du souverain découvert à Dahchour. Les restes de l'inscription visibles sur la planche XIX correspondent exactement au protocole royal inscrit sur les montants des portes du naos. De Morgan, *Fouilles à Dahchour*, I (1895), p. 91 et 93, fig. 214 fournit quelques précisions sur la découverte de ce monument et publie en entier le texte dont le fragment de Copenhague n'a conservé que quelques débris.

N° 8. Il est fort peu probable que ce cercueil soit de la 22me dynastie tel que l'admet M. Koefoed-Petersen. Notre monument se rattache en effet à une longue série de pièces présentant grosso modo les mêmes caractéristiques: décoration chargée à outrance, inscriptions similaires, représentation ou cartouches d'un roi divinisé, généralement Aménophis I, moins fréquemment, comme c'est le cas ici, Toutmôsis III (cf. p.e. Leyde AMM 18: Boeser, *Beschrijving van de Egyptische Verzameling*, X, pl. I—X; cuve d'Amenemope au Louvre: Boreux, *Catalogue-Guide*, p. 302—303; British Museum 36211: *A Handbook to the Egyptian Mummies and Coffins Exhibited in the British Museum* (1938), p. 39; sarcophage d'Ankhefenamon à Helsinki: Lieblein, *Die ägyptischen Denkmäler in St. Petersburg, Helsingfors, Upsala und Copenhagen*, p. 63—71). Tous ces indices plaident incontestablement en faveur d'une date plus ancienne; il ne serait nullement étonnant si l'on devait considérer cette série de monuments comme des produits typiques de l'âge ramesside.

N° 9. Le fragment en question appartient au cercueil (?) d'une femme dont le nom est en partie perdu; il ne subsiste que le dernier groupe, *hpr*. Etant donné qu'il s'agit d'une fille du *rp' wr n hm.f Ššnk*, M. Yoyotte (Paris) nous propose de restituer *[T3-š3'-n]-hpr*, nom assez fréquent à l'époque sheshonqide (cf. Ranke, *Per-*

sonennamen, p. 367; Gauthier, *Livre des rois*, III, p. 330, 346).

N° 10. La propriétaire de ce monument, appelée *G3.t-sšn*, nous est connue par ailleurs; son cercueil extérieur et son sarcophage rectangulaire sont en effet conservés au Caire. Le premier a été publié par Gauthier, *Cercueils anthropoïdes*, I, p. 404—407 et II, pl. XXXII (JE 41063), le deuxième par Moret, *Sarcophages de l'époque bubastite*, I, p. 187—194 et II, pl. XIX (JE 41018). Il est tentant de voir dans le monument de Copenhague le cercueil intérieur de la défunte dont Gauthier témoigne qu'il n'a pu le retrouver au Caire (la généalogie n° 1114 du dictionnaire de Lieblein, qui serait, d'après Gauthier, celle du cercueil intérieur, appartient en réalité, comme l'a souligné Moret, au sarcophage rectangulaire). Quant à la date — 22me dynastie — que M. Koefoed-Petersen propose pour ce monument, elle nous paraît difficile à accepter; on admet généralement, et non sans raison, que les cercueils de ce type sont plus ou moins contemporains de la 26me dynastie (cf. Gauthier, o.c., p. VI—VII).

N° 19. Les cartonnages de ce type (cf. p.e. Schmidt, o.c., fig. 1055—1069) ont été datés de différentes époques. D'après M. Koefoed-Petersen le monument de Copenhague serait d'âge ptolémaïque tandis que Schmidt, o.c., p. 217 l'assigne à la 30me dynastie. Un cercueil similaire à Londres (British Museum 22939), que Budge, *Guide to the First and Second Egyptian Rooms* (1904), p. 63 plaçait aux environs de 900 av. J.-C., est tenu par Edwards, dans *A Handbook to the Egyptian Mummies and Coffins Exhibited in the British Museum*, p. 9, pour une œuvre saïte. Un autre monument du même genre (Chicago Art Institute 10238) se rattacherait d'après Allen, *Handbook of the Egyptian Collection*, p. 14 au „style de la 22me dynastie”. Quoi qu'il reste à établir une date précise pour ce type de cartonnages, on peut, semble-t-il, tenir pour assuré qu'il ne sont pas antérieurs à la 26me dynastie; en datant le cercueil de Copenhague de l'époque ptolémaïque M. Koefoed-Petersen se rapproche peut-être plus se rapproche peut-être plus de la réalité que ses devanciers.

Bruxelles, septembre 1952

H. DE MEULENAERE

* *

Hermann RANKE, *The Egyptian Collections of the University Museum, University of Pennsylvania, Philadelphia* = University Museum Bulletin Vol. XV (1950), Nos. 2—3, 109 Seiten, 1 Karte, 66 Abbildungen.

Mit diesem Museumführer schenkt uns der einstige, langjährige „Visiting Curator” der Ägyptischen Sammlungen des Museums in Philadelphia/PA. einen ersten, sehr anschaulichen Überblick über den Besitz dieser reichen, in Europa auch den Fachleuten bisher kaum bekannten Sammlung.

Ein kurzer Abschnitt des Büchleins (p. 21) gibt einen Einblick in die Entstehung dieser Sammlung, deren Grundstock Stiftungen und Ankäufe bildeten. Durch finanzielle Beteiligung an Britischen Ausgrabungen erwarb sie um die Jahrhundertwende aus Quibells Grabungen

in Hierakonpolis eine schöne Auswahl frühdynastischer Elfenbeinfiguren (Abb. 13) und den bekannten Türangelstein in Gestalt eines gefesselten Gefangenen (Abb. 14); ans Petries Grabungen in Abydos einige bedeutende Funde aus den Scheingräbern der Könige der beiden ersten Dynastien, darunter die Grabstele des Königs Kaj-a (Abb. 15), ein vollständiges Schrifttäfelchen und Bruchstücke von anderen frühzeitlichen Inschriften (Abb. 11). Das sind die kostbarsten Schätze der Sammlung.

Von 1907 bis 1933 hat das University Museum selbst mehrere Expeditionen nach Ägypten entsandt und seine Sammlungen durch Funde aus eignen Grabungen vervollständigen können: aus den Grabungen in Gise, Memphis, Medum, Dendera und Theben (Dra abu-n-Nega); in den Nachbarländern Ägyptens aus den Grabungen in Nubien (Arêka, Aniba, Karanóg und Buhen) und in Palästina in Bësan (Basaltstele Ramses II., Abb. 65).

So ist eine Sammlung zustande gekommen, in der die Epochen der altägyptischen Kultur anschaulich — wenn auch nicht immer so reichhaltig und in Stücken ersten Ranges wie die Frühzeit — vertreten sind. Das späte Neue Reich tritt mit den Architektursteinen und Reliefs aus dem Palaste Merenptahs (aus Memphis) in den Vordergrund.

Die Aufstellung der Denkmäler in den Sammlungsräumen gliedert die Bestände — der Auswahl entsprechend — nach ihrer örtlichen Herkunft. Der Durchschnittsbesucher des Museums wird also ohne eingehende Erläuterungen und ohne eine sachkundige Führung die mannigfaltigen Ausserungen der alten Niltalkultur schwerlich zu einem historisch-sinnvollen Überblick vereinen und ordnen können. Der Verfasser geleitet ihn daher auf einem Rundgang, bei dem die charakteristischen Stücke und die Fundgruppen vor ihrem kulturhistorischen Hintergrund erläutert werden. In einer kurzen Einleitung sind die historisch-geographischen Voraussetzungen Ägyptens skizziert; eine Liste der wichtigsten Gottheiten führt den Leser in die religiösen Vorstellungen ein. Das Büchlein ist in einer persönlich ansprechenden Form abgefasst und erfreulich zu lesen.

Von dem Wege des Rundgangs, auf dem die Führung — in der historischen Folge oftmals behindert durch das Prinzip der Aufstellung — fortschreitet, gibt es kein Abweichen, und es erscheint fraglich, ob der bildungswillige Besucher dieser Führung bis zum Ende mit Aufmerksamkeit folgen können, zumal er mit der Lektüre das Betrachten der Denkmäler verbinden soll. Eine katalogartige Anordnung der Beschreibung der einzelnen Denkmäler und Fundgruppen hätte ihm mehr Selbständigkeit und Freiheit im Wählen und Betrachten gewährt. Einige Werke dieser Sammlung sind bereits in den früheren Heften des Museumsbulletins ausführlicher besprochen worden; auf diese Veröffentlichungen ist in den Fussnoten des Museumführers hingewiesen.

Aus dem reichen Besitz, den der Museumführer erfreulicherweise zu einem grossen Teil auch in sehr guten Abbildungen darbietet, seien die folgenden Stücke hervorgehoben: die Kalksteinstatuette einer Amarnaprinzessin, vermutlich von einer Gruppe, (Abb. 42), deren fehlender Kopf nach dem bekannten Stück im Louvre (Boreux in *Mon. Piot* 36, 1 ff.) ergänzt werden darf, und aus der gleichen Epoche das Stück vom bemalten

Fussboden aus dem Palaste von Meru-Aten (el-Hawata), Abb. 61. Der kunstgeschichtlich sehr interessante überlebensgrosse Königskopf von einer Statue in kniend nach vorn geneigter Haltung (vom Verf. mit Vorbehalt der Hatschepsut zugeschrieben, Abb. auf der Titelseite) wird vermutlich der Libyzeit zuzuteilen sein, in deren Bildnissen auch Formen der Thutmosidenzeit wieder aufleben. Die inschriftlose Steatitfigur des Gottes Amun (Abb. 30) dürfte kaum der 18., sondern der beginnenden 19. Dynastie (Sethos I.) angehören. Die feine Kalksteinfigur eines Hundes (?) mit dem aufgemalten Namen „Mencheper-Re“ (Abb. 24) könnte wie die Hundefigur gleicher Haltung im Louvre vom Hundefriedhof bei Asjut stammen. Die Spätzeit ist in zwei leider kopflosten Statuen ersten Ranges (Abb. 32 und 33) mit wichtigen Inschriften und in einem hervorragend fein gearbeiteten Relieffragment (Abb. 44) vertreten. Die Gewandfigur (Abb. 33), die der Verf. vor kurzem eingehend behandelt hat (Journal Amer. Or. Society 65, 238 ff), dürfte trotz der fülligen Brustpartie nicht ein „Kultbild der Göttin Hathor“, sondern einen Priester dieser Göttin darstellen. Man vergleiche die Statue einer „Her-ib-bastet, Tochter des...“ in der gleichen Manteltracht (sog. „Isis Casati“: Gauckler, *Le sanctuaire syrien du Janicule* pl. 66/67), deren unverkennbare weibliche Körperformen sich wesentlich von der gedrungeenen, breiten Körperlichkeit der Statue in Philadelphia unterscheiden. Schliesslich sei auch der überlebensgrosse Kopf aus rotem Granit (Abb. 34) erwähnt, dessen düstere Züge den Kaiser Caracalla als Pharaonen darstellen.

Mit seinen zahlreichen, sehr guten Abbildungen und den bei den Hauptwerken angeführten Inv. Nrn. wird dieser erfreuliche Museumsführer auch den Wissenschaftlern sehr willkommen und nützlich sein.

München, November 1952 Hans Wolfgang MÜLLER

* *

Jozef M. A. JANSSEN, *Bibliographie égyptologique annuelle 1950*. Leiden, E. J. Brill, 1951 (in-8, 128 pages) = International Association of Egyptologists. Prix: florins 10.50.

Un des traits caractéristiques de notre époque est l'importance de plus en plus grande que l'on accorde aux bibliographies. Celles-ci sont d'autant plus nécessaires que la production mondiale, dans le domaine de l'Orientalisme en général et dans celui de l'Égyptologie en particulier, s'accroît chaque année. Les égyptologues ne peuvent donc se dispenser, s'ils veulent se tenir au courant, de consulter les bibliographies générales de leur discipline, comme celle de Calderini (dans *Aegyptus*, voir Janssen n° 1232) ou les bibliographies plus limitées concernant telle branche de leur discipline (par exemple celle du Père Nöber, dans *Elenchus bibliographicus biblicus*, Janssen n° 1470), sans parler des „chroniques“ annuelles consacrées aux fouilles (Leclant, *Orientalia*, Janssen n° 1412, W. Stevenson Smith, *American Journal of Archaeology*, vol. 56, n° I (janvier 1952, pp. 39—50 et pl. 1—4) ou à la sociologie religieuse (J. Sainte Fare Garnot, *L'Année Sociologique*, 1940—1948, Paris 1949, pp. 409—412; 1948—1949, Paris 1951, pp. 300—305). Mais, dans cet ordre d'idées, l'admirable *Bibliographie Égyptologique Annuelle* (Annual Egyptological Bibliography) de J. Janssen, dont le quatrième fascicule (1951), relatif à la production de 1950 (plus quelques additions aux bibliographies des années précédentes; voir en particulier le n° 1520: Scamuzzi) comprend 468 numéros, demeure évidemment la publication de base et l'ouvrage de référence que tout égyptologue doit avoir sur sa table. J'ai dit ici-même (*Bibliotheca Orientalis*, t. 8 (1951), pp. 63—64) tout le bien que je pense des précédents fascicules. Celui-ci témoigne des mêmes qualités et rendra les mêmes services. Grâce à Janssen, nous pouvons connaître l'essentiel d'articles publiés dans les revues difficilement accessibles ou rédigés en Suédois (Säve-Söderbergh, nos 1503—1506), en russe (nos 1215, 1440, 1476, 1489). Lorsqu'il s'agit de travaux particulièrement importants, l'auteur mentionne les principaux comptes-rendus déjà parus (voir notamment les nos 1233, 1306, 1344, 1365, 1411, 1544). Il ne se borne pas à analyser — avec quel soin et quelle précision — le contenu des ouvrages ou articles qu'il enregistre mais, le cas échéant, indique des corrections à faire (cf. le n° 1263), des rapprochements à établir (voir les nos 1180, 1233, 1453). Ses analyses prennent d'ailleurs souvent l'ampleur d'un véritable petit compte-rendu, comme le montrent celles consacrées à des travaux de Grapow (n° 1332), Harari (n° 1347), Junker (nos 1386—1387), Ricke et Schott (n° 1499), Stevenson Smith (n° 1457). La bibliographie de Janssen permet aussi de se faire une opinion sur les tendances de la production égyptologique mondiale en 1950. Cette année a été marquée par la publication d'un grand nombre d'ouvrages importants entre lesquels il est difficile de faire un choix. Bornons nous à signaler la seconde édition de la grammaire de Sir Alan Gardiner (n° 1314; voir le compte rendu de Thomas George Allen, *JNES*, vol. X (octobre 1951), pp. 287—290), le tome VI du *Wörterbuch* de Berlin (n° 1330), la seconde partie des *Personennamen* de Ranke (n° 1497), attendue depuis si longtemps, le livre de R. A. Parker sur les calendriers (n° 1415; cf. les nos 1506 (Säve-Söderbergh) et 1525 (Schott)), la publication de la tombe d'Ankhtifi-nakht à Mo'alla, par Vandier (n° 1583), la chrestomathie de textes démotiques archaïques composée par W. Erichsen (n° 1299), le recueil de traductions de textes orientaux publié sous la direction de J. B. Pritchard (n° 1490, *Ancient Near Eastern Texts relating to the Old Testament*), dans lequel la contribution de l'égyptologue J. A. Wilson est de premier ordre. On est frappé par le nombre considérable (plus de 33) des publications égyptologiques relatives à l'Histoire de l'Art ou à des sujets d'archéologie pure. La même remarque vaut pour les études Coptes, abondamment représentées: 28 numéros, auxquels il faut ajouter les références (22) aux articles des *Coptic Studies in honour of Walter Ewing Crum*. Ayant à présenter la contribution d'Henri-Charles Puech à ce beau recueil: *Les nouveaux écrits gnostiques découverts en Haute Égypte* (n° 1491), J. Janssen cite ce que Puech lui-même en dit à la page 92: „le présent exposé s'appuiera presque exclusivement sur les rapports préliminaires... et sur les articles que des auteurs compétents ont déjà consacrés à la question... Il ne prétend même qu'à réunir et résumer les données jusqu'ici fournies, à dresser un premier état des connaissances...“.

Sans doute, mais c'est l'auteur qui parle! On me permettra de penser — et d'écrire — que son excessive modestie lui a fait tort. Assurément H.-Ch. Puech, dans la première partie de son mémoire (pp. 91—110) se borne à reprendre la description et l'analyse de chacun des manuscrits gnostiques trouvés en 1949 dans la région de Nag-Hammadi, en renvoyant aux publications antérieures, notamment à celles de J. Dorresse. Toutefois son apport personnel est considérable. Il réside, non seulement dans une modification du classement antérieur (voir note I, p. 101), mais surtout dans l'essai d'identification des nouveaux écrits gnostiques (pp. 111—154). H.-Ch. Puech fait appel, à propos de chacun de ces livres, à toutes les indications pouvant les concerner, tirées des écrivains grecs et syriaques, des témoignages fournis par les notices hérésiologiques anciennes, les fragments ou citations des traités gnostiques etc. Il met en oeuvre une érudition exceptionnelle dans le domaine des littératures chrétiennes et spécialement des sources relatives au gnosticisme (cf. en particulier l'enquête magistrale faite à propos de l'écrit 24: *Allogène suprême*, pp. 126—132).

La présentation typographique de la *Bibliographie égyptologique annuelle* est, comme d'habitude, un modèle de clarté et d'élégance.

Paris, juillet 1952

Jean Sainte FARE GARNOT

COPTICA

Walter C. TILL, *Die Arzneikunde der Kopten*. Berlin, Akademie-Verlag, 1951 (8vo, 153 pages).

When in 1810 Zoega published his splendid *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the Borgian Collection* he included a full transcription of two parchment pages, the only surviving fragments of what must have been a considerable volume of Medical Recipes. For many years these pages were the only known examples of this branch of Science among the remains of the Coptic literature. It must have seemed strange that nothing more had survived in written form from a country which in Antiquity had been so famed for the excellence of its Medical Practitioners. In 1843 Edouard Dulaurier published a translation of the Zoega fragments, adding notes with reference to the works of Galen. And in 1854 there appeared in *Revue archéologique* a posthumous article by Champollion in which he gave a translation of the same fragments. But it was not until 1887 that any new medical text was forthcoming. In that year Urbain Bouriant published the contents of a single parchment leaf from a medical treatise. With the turn of the century, however, a number of short texts have been published by various scholars, and of the greatest interest and importance is the complete papyrus roll, containing 237 recipes, published by Ch. Emile Chassinat in 1921.

As might be expected, the study and translation of these texts calls for special knowledge involving a detailed acquaintance with both Greek and Arabic terms for *Materia Medica*. Now Till has come forward with a most useful aid for the student. He has collected together all the published texts, and has translated afresh all that can be translated. This in itself is a formidable

task, and students will be grateful to him for this part of his work. But Till has done more. For purposes of reference he has grouped together the various ailments treated under sections corresponding to the parts of the body. Thus, under sections indicated by letters of the Alphabet, appear ailments and their treatment relating to the head, the eyes, the ears, the mouth, the internal organs, the skin, etc. Next, under sections, indicated by numerals, are listed all the various substances which were used in the treatment of diseases. In these sections Till has noted, where possible, the equivalents of the Coptic in Ancient Egyptian, Greek, Arabic and Latin.

The author has provided a convenient table of the Coptic Alphabet so that students who have no knowledge of the Coptic language, will be able to use his book with advantage. There are excellent indices of all the languages used in the course of the book, and the volume should be a very valuable aid in the elucidation of new medical texts as and when they are discovered. Finally there is a useful section on Meteorology.

Till has presented scholars with many excellent works in the past. This book must be reckoned amongst the best of them. Till rightly observes in the opening words of the Introduction to his work: "Was wir von der Medizin der Kopten wissen, ist ausserordentlich wenig". That may well be so, but by the publication of this book Till has enabled students to understand far more completely what was the content and scope of Coptic Medical Knowledge as is revealed by the texts which have survived.

Cambridge, December 1952

J. MARTIN PLUMLEY

ASSYRIOLOGIE

Edmond SOLLBERGER, *Études de linguistique sumérienne*. Genève, 1950 (8vo, 38 S.) = *Cahiers Ferdinand de Saussure* 9 (1950), 51—88.

Als Ferdinand de Saussure im Jahre 1879 sein berühmtes *Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes* veröffentlichte, war damit für die künftige sprachwissenschaftliche Arbeit ein festes Fundament gelegt. Seither ist die Saussuresche Schule auf dem Gebiete der Sprachwissenschaft führend geblieben. Es ist daher für die Sumerologie von grosser Bedeutung, wenn sich Sollberger, selbst der Genfer Saussureschen Schule angehörend, mit dem erprobten sprachwissenschaftlichen Rüstzeug seiner Schule in seiner zu besprechenden Untersuchung um die Freilegung der Struktur des Sumerischen bemüht.

Sollberger, der sich in seiner Untersuchung ausschliesslich auf das Altsumerische beschränkt, gibt im ersten Teil ein *Essai d'analyse phonématique du vieux sumérien* (S. 53—64) und behandelt im zweiten Teil das *Système des éléments symphoniques du complexe nominal* (S. 65—84).

Zunächst zum ersten Teil, der sich mit den lautlichen Erscheinungen des Sumerischen befasst. Sollberger anerkennt für das Sumerische die Lautreihen b d g, p t k, m n ḡ, z s (für das Altsumerische von Lagaš leugnet Sollberger S. 88 die Existenz eines Lautes ṣ), l r, ḫ (wofür Sollberger h schreibt, dazu S. 64),

welche Laute als „phonèmes symphones constants“ bezeichnet werden.¹⁾ Ihnen stehen gegenüber dreierlei „phonèmes symphones intermittents“, nämlich „conclusif“: ə, „préconclusifs“: d g n, und „infixé“: ġ (s. dazu S. 88).

Unter ə (phonème symphone intermittent conclusif) versteht Sollberger einen in den S. 57 f. angeführten Beispielen aka „tun“, ili (Eigennamen), tuku „haben“ als -a, -i, -u erscheinenden Laut, der die Eigenschaft besitzt, bei Antreten eines vokalisches anlautenden Bildungselements zu schwinden. Dies ist eine m.E. befriedigende Deutung einer immer wieder beobachteten Erscheinung im Sumerischen. Kausal hängt sie zweifellos mit dem von Kramer, Arch Or 8 (1936), 22 formulierten law of amissibility of consonants zusammen. Die Schrift hatte keine andere Möglichkeit, im Sumerischen ein wirklich gesprochenes ak, il, tuk darzustellen, da nach Kramers Gesetz ein geschriebenes ak, il, tuk von den Sumerern a, i, tu gesprochen worden wäre.

So sind Schreibungen wie nitaḥu als *nitaḥə für gesprochenes nitaḥ zu verstehen. Nicht aber geht es an (wie es bei Sollberger, S. 57 geschieht), in diese Erscheinung unmittelbar mit hereinzunehmen (um beim Beispiel zu bleiben) das Nebeneinander von nita: nit als Fortsetzung der Wirkungsweise des Kramerschen Gesetzes, so dass man zu einer einzigen Entwicklungsreihe nitaḥ: nita: nit: und zu (nach Sollberger S. 57 „sans doute“ zu erwartendem) ni_x gelangen würde! Solche Entwicklungsreihen aufzustellen halte ich für sehr bedenklich. Gerade im vorliegenden Falle hätte doch der Umstand beachtet werden müssen, dass nit ein nach dem Grundsatz der Akrophonie gewonnener akkadischer Silbenwert (neubabylonisch, neuassyrisch und spätbabylonisch) für das Zeichen UŠ ist (vgl. von Sodén, *Akkadisches Syllabar*, sub UŠ). Die Bedenklichkeit eines solchen „Dezimiervfahrens“ wird evident, sobald man sich dieses konsequent durchgeführt vorstellt. Das Endergebnis wäre nämlich eine Wortschicht mit der Struktur Vokal oder Konsonant plus Vokal, also Schema „A“ oder „BA“. Dazu kommt als weiterer Umstand die Tatsache, dass, falls eine solche dauernde Tendenz wirklich jemals bestanden hätte, auch die antretenden morphologischen Elemente diesem Prozess zum Opfer gefallen wären; damit aber führt sich eine solche Auffassung von selbst ad absurdum.

Vielmehr ist der als -a, -i, -u erscheinende Laut ə nur als Schutz oder Markierung verständlich, um ein *nitaḥ als tatsächlich gesprochenes nitaḥ in isolier-

ter Stellung anzuzeigen. Lautgesetze haben ihre ausnahmslose Gültigkeit, aber keine zeitlose. Sie lösen keine „Kettenreaktion“ aus, d.h. im vorliegenden Falle, wenn in den Auslaut tretende Konsonanten abfallen (nita neben nitaḥu, di *nitaḥə), dann erschöpft sich damit die Wirkung des Lautgesetzes und es kann nicht neuerdings nit zu ni bewirken.

Sollberger anerkennt Kramer's law of amissibility of consonants (mit anderen Sumerologen) nur für die Laute d g n (S. 58 f.), die er daher in dieser Funktion als „phonèmes symphones intermittents préconclusifs“ bezeichnet. Für l m und ġ kommt Sollberger (S. 59 f.) zu dem Schluss, dass es sich dabei nicht um solche phonèmes symphones intermittents préconclusifs handle. Diese Exklusivität glauben wir nicht teilen zu können. Die Struktur des sumerischen Verbalcomplexes bspw. gibt genügend Belege dafür, dass der Verlust auslautender Konsonanten über d g n weit hinausgeht.

Auf Grund der Erkenntnis der Wirkungsweise des Kramerschen Gesetzes können wir vielmehr weiterhin folgern: alle jene Wortkerne („Wurzeln“), die (im Schriftbild) Konsonantform nebenkonsonantloser Vokalform aufweisen (z.B. gar neben gá, lal neben lá, til neben ti, dul neben du_g usw., Beispiele siehe bei Kramer, Arch Or 8, 20), kennen keine Formen mit „überhängendem“ Vokal. Solche eignen nur jenen Wortkernen, die (im Schriftbild) keine konsonantlose Vokalform neben sich haben (z.B. gal, woneben ein ga_x nicht existiert und auch nicht erwartet werden kann; vgl. die bei Falkenstein, GSGL, § 3 aufgeführten Wortkerne mit „überhängendem“ Vokal, bei denen m.W. in keinem einzigen Falle eine kurze konsonantlose Vokalform bekannt ist). Diese Formen mit sog. „überhängendem“ Vokal sind daher alt und ursprünglich (vgl. Falkenstein, GSGL, § 6 a und dazu Matouš, Arch Or 18 (Nr. 1–2) 541); ihre Konsonantformen unterliegen nicht dem Kramerschen Gesetz.

Eine neue Auffassung bringt Sollberger mit seinem „phonème symphone intermittent infixé“ ġ, das bei Genetivbildungen in Erscheinung tritt. Aus dem häufigen Nebeneinander von Genetivformen ohne dieses Element und solchen mit diesem (das dann in der Schrift als k bzw. g erscheint) schliesst Sollberger (S. 60) (für ein vorgeschichtliches Stadium des Sumerischen m.E. überzeugend), dass es sich dabei um ein einheitliches Phonem handelt, das er als ġ (S. 88) ansetzt („vraisemblablement le correspondant sonore de h“), wofür er früher (S. 62) schrieb. In der Tat lassen sich Beispiele aus dem Bereich der menschlichen Rede beibringen, die dartun, dass k g „Verdichtungen“ von einfachem (staccato) sein können. Dies ist bspw. der Fall bei onomatopoetischen Bildungen wie „Kuckuck“ (dialektisch dafür „Kukku“), „kikeriki“, „tik-tak“ u.ä., in welchen Fällen der k-Laut phonetisch nicht dem k etwa in „Kern“, „Korn“ entspricht, sondern reine Tenuis ist. Die zur Illustration dieses lautlichen Prozesses beigebrachten Beispiele lassen allerdings nicht auf ein Phonem ġ als eines Sonoren zu h schließen, wie Sollberger es für das sumerische Phonem will; und insofern bedauern wir seine Korrektur des Ansatzes von ġ (S. 62) in ġ (S. 88).

Vokale werden dem Sumerischen herkömmlicherweise vier zugewiesen: aeiu. Sollberger spricht sich (S. 56) (wie schon andere vor ihm, z.B. Langdon, SGr, §§ 34; 37; Poebel, AS 2 (1931) 6 (ff.); Kramer, AS 8 (1936) 1 u. pass.; die beiden letzten Hinweise verdanke ich F. R. Kraus) dahin aus, dass man auf Grund gewisser Anzeichen auch o und ɛ, vielleicht sogar ü und ö voraussetzen dürfe. Dies lässt sich weder widerlegen noch beweisen²⁾. Die Zurückhaltung des Vfs in diesem Punkte ist daher durchaus zu begrüßen.

Den zweiten Teil seiner Untersuchung leitet Sollberger mit dem häufig wiederkehrenden Typus eines sumerischen Satzes ein und erläutert an ihm die Struktur des sumerischen Satzes (Abfolge der Satzglieder: indirektes Objekt, Subjekt, direktes Objekt, Verbum; ferner die Scheidung des sumerischen Satzes in Nominal- und Verbalkomplex). In der Frage der Kennzeichnung bzw. Nichtkennzeichnung des Genetivverhältnisses (sowie anderer „Kasus“verhältnisse) kommt Sollberger (S. 67) zur Ansicht, dass die Kennzeichnung mittels antretender Elemente nur dann obligat sei, wenn die blosser Aneinanderreihung zu Missverständnissen Anlass geben könnte. Eine solche Auffassung kann nur aus der Betrachtung der Genetivverhältnisse heraus erwachsen. Denn hier scheint es noch am ehesten anzugehen, nebeneinanderstehende Nomina als regens-rectum-Verbindung aufzufassen. Der Umstand aber, dass mitunter auch nichtgenetivische Relationen ohne äussere Kennzeichnung dargestellt werden, muss die Auffassung von einer dem Belieben des Einzelnen anheimgestellten Ausdrucksweise als ziemlich fraglich erscheinen lassen. Denn die blosser Aneinanderreihung zum Ausdruck des Genetivverhältnisses geschieht nicht zwangsläufig und zu allen Zeiten in der gleichen Wortfolge wie bei der Ausdrucksweise mittels syntaktischer Elemente, sondern auch und gerade in alter Zeit in der umgekehrten Wortfolge (vgl. dazu Falkenstein, GSGL I, S. 58 mit Anm. 2).

Sollbergers Ausführungen über das postponierte deiktische Element -e, das für ihn angesichts des -e des Lokativ-Terminativs und des für ihn feststehenden -e des Akkusativs (siehe dazu gleich weiter unten) nicht bloss Subjektszeichen ist, glauben wir auf Grund der sich auf umfangreichstes philologisches Material stützenden Ausführungen Falkensteins (GSGL §§ 23; 26; 27; 94) nicht annehmen zu können. Ebenso verzichten wir mit Falkenstein (GSGL, § 15, S. 56, Anm. 5 und § 88) auf die Annahme eines eigenen deiktischen Elements -bi, wie es Sollberger will (S. 70 f.), woran auch sein Hinweis, dass es sich bei Falkensteins Anschauung nur um die Sprache Gudeas handle, nichts ändern kann.

Aus Sollbergers Behandlung der dimensional Postpositionen („éléments symphones relationnels“)

2) Zu einem Wechsel zwischen i und u, womit ein mittlerer Vokal ü gemeint sein könnte, vgl. etwa di „wohl nur Nebenform zu du_u“ (Falkenstein, ZA NF 11, 174); di-di „meist als eine lautliche Variante zu du_u-du_u zu fassen“ (ders., ebd. 15, 127); sāg-di lautliche Variante zu sāg-du_u (-ga) (ders., ebd. 15, 142 Anm. 1); di aus du_u (ebd. 15, 145); šu- Nebenform zum affirmativen Präformativ ši/a- (ebd. 15, 84 Anm. 10); ru „Lautvariante zu häufigerem ri“ (Falkenstein, GSGL II S. 109 Anm. 4); su neben si; dsu neben sin; luš-ba neben akkadisch isparum.

scheiden wir mit Falkenstein, GSGL § 26 den -e-Akkusativ aus. Die von Sollberger beigebrachten Beispiele sind nicht zwingend als Akkusative zu fassen. Von seinen vier Belegen (S. 73) lässt Sollberger selbst für Eannatum, Feldstein A IV 23–24 (= SAK 20) die Möglichkeit eines „e du locatif d'aboutissement“ (Anm. 73) offen. Bei einem weiteren Beleg (Eannatum, Geierstele III 26–27 = SAK 10 III 9–10) steht der sog. Akkusativ (du_g-g_e) in Beziehung zu einem zusammengesetzten Verbum (a mu-né-ta_g). Die Rektion dieser zusammengesetzten Verba ist jedoch noch immer nicht klar zu durchschauen, da wir in wenigen Fällen nur die Grundbedeutung dieser Verba kennen. In dem Beleg Sollberger Nr. 71 kann nam-lugal la ga sa^{ki}-g_e nicht als Standardfall gelten, da damit die Stelle Eannatum, Feldstein A V 26–VI 5 (= SAK 22, wo die Stelle allerdings passivisch aufgefasst wird) ⁴inanna-ke₄ nam-lugal kiš^{ki} mu-na-ta-sum (diese Stelle bringt Sollberger in anderem Zusammenhang als Nr. 35) zusammenzuhalten ist. Bleibt also noch der Beleg Entemena, Kegel II 35 = IV 10 (SAK 38 mit Anm. c = 40), worin ich nicht mit Sollberger a-e NI-mi-è lese, sondern ae-i-mi-è „er liess Wasser im (Wasser)graben herausfliessen“; e fasse ich dabei als e-e (Lokativ-Terminativ) auf; von e ist ja kurz vorher im Text (in II 1 und 4) die Rede. Es scheint uns demnach auf Grund der von Sollberger beigebrachten Beispiele kein Anlass und keine Berechtigung für die Annahme eines e-Akkusativs zu bestehen.

Die schwierigste Frage innerhalb der dimensional Kasuspostpositionen stellt die Erfassung der Genetivpostposition dar. Sollberger setzt als Genetivzeichen -a an, folgt aber darin nicht zur Gänze der Auffassung Thureau-Dangins (RA 32, 56), der -k- als Hiatusilbe betrachtete. Für Sollberger ist dieses -k-, wie wir schon oben gesehen haben, die Wiedergabe eines „phonème symphone intermittent infixé“, das er als ġ (Sonorlaut zu h) ansetzt. Falkenstein (GSGL § 28) betrachtet das -k- als konstitutives Element und setzt daher -ak als Postposition an. Dieses Element zeigen ja auch diejenigen Lehnwörter im Akkadischen, die auf eine sumerische Genetivverbindung zurückgehen, wie z.B. iššakkum aus *ensí-ak, edumukku aus é-dumu (-k), zammukku aus za-g-mu (-k), šu-dingirakkum aus šu-dingir-ra (-k), nešakkum aus nu-èš, šandabakkum aus šà(g)-dub-ba (-k) (vgl. dazu Falkenstein, ZA NF 8, 153 f. und GSGL § 28, S. 99, wo ausser ensí auch abzamakkum aus áb-zà-mí-ak angeführt ist). In allen aufgezählten Beispielen ist die Silbe -ak- die Tonsilbe. Dies lässt vermuten, dass im Sumerischen die Genetivpostposition den Ton auf sich zog³⁾. Auf diese Weise konnte vor Vokal das nicht näher bestimmbare Element der Genetivpostposition (nach Sollberger ġ) sich „verdichten“ und als k erscheinen. Wir sind damit bei Falkensteins Ansatz -ak angelangt, dem wir voll und

3) Dies scheint die Entwicklung in Fällen wie *ensí-ak > iššak, áb-zà-mí-ak > abzamakk- zu erweisen, in denen vor der Genetivpostposition -ak ein Vokal stand, der sich nicht behaupten konnte. Eine Ausnahme ist festzustellen, wenn die Lautgruppe -mu- voranging; in diesem Falle schlägt u (wegen des labialen m) durch, vgl. edumukku, zammukku u.ä.

1) Ich muss darauf hinweisen, dass Sollberger eine für den Assyriologen und Sumerologen ungewöhnliche Terminologie verwendet, über deren Zweckmässigkeit und praktische Verwertbarkeit man geteilter Meinung sein kann. Wir neigen eher dazu, Fragen der Terminologie als sekundär zu betrachten, sofern es sich nicht um die Alternative „richtig — falsch“ dabei handelt (z.B. „Buchstabe“ gegenüber „Laut“). Was aber soll ein Terminus phonème autophone vor dem schlechten „Selbstlaut“ oder phonème symphone vor dem Terminus „Mitlaut“ voraus haben? Ich nenne absichtlich die deutschen Äquivalente (und nicht die lateinischen „Sonant“, „Konsonant“), da an sich m.E. kein Hindernis bestanden hätte, dieselben ebenso in die sprachwissenschaftliche Terminologie einzuführen, wie dies bei den gleichfalls deutschen, heute unentbehrlich gewordenen Termini „Umlaut“ und „Ablaut“ der Fall war.

ganz zustimmen: k ist konstitutives Element der Postposition und nicht (mit Sollberger) „phonème symphone intermittent infixe“⁴). Der Weg vom Genetiv hinüber zum Adjektiv auf -a, was Sollberger (S. 77) mit bewogen zu haben scheint, die Genetivpostposition als -a anzusetzen, ist dadurch nicht verbaut.

An Druckfehlern in den Zitaten (S. 85 ff.) sind mir aufgefallen: (27) Cône B IV 21, V 1; (28) Pl.ov. I 16; (35) Eann. Gal. A V 23 - VI 5; (53) ibid. I 7; (91) En. I Masse d'armes 3-5; (100) Ukg. Cône B X 20; (111) Ukg. Pl. ov. II 10, III 6; (112) Eann. Mortier A I 2; (115) [= SAK 32 f]; (144) Eann. Gal. A V 18 et passim; (165) Cône B VI 6.

Auf S. 64 sagt Sollberger, er werde der letzte sein, der behaupten wolle, seine Beweisführung sei nicht zu widerlegen, und es wäre nicht schwierig, seinen Beispielen andere, den seinen widersprechende aufzuführen. Darauf kam es uns nicht an. Wir haben eingangs die Erinnerung an de Saussures „Mémoire“ wachgerufen, da wir uns durch das Organ, in dem Sollbergers Arbeit erschienen ist, daran erinnert fühlten. Es ist das hervorragende Verdienst Sollbergers, die strenge Methodik der Saussureschen Schule auf die Erforschung der Struktur der Sumerischen erstmalig angewendet zu haben. Zweifellos hat sich aber de Saussure in einer unvergleichlich günstigeren Situation befunden insofern, als ihm die Struktur der zu vergleichenden Sprachen klar und durchsichtig vorgelegen hatte. Dies können wir von dem derzeitigen Stande der Erforschung des Sumerischen nicht sagen. Gerade zu einem Zeitpunkt, in dem durch Falkensteins auf Poebels *Grundzüge der sumerischen Grammatik* beruhenden und darauf weiterbauenden Gudea-Grammatik eine derart bedeutsame Leistung in der Sumerologie geschaffen wurde, will mir scheinen, dass ein Unternehmen, mit der sprachvergleichend hervorragend bewährten Methode der Saussureschen Schule an die Erarbeitung der beschreibenden Grammatik des Sumerischen heranzugehen, leider als verfrüht bezeichnet werden muss. Zumindest scheinen mir dies die Ergebnisse Sollbergers auf dem Gebiete des Vokalismus oder auch des Konsonantismus des Sumerischen zu zeigen, die trotz allem noch wesentliche Fragen unbeantwortet lassen müssen. In noch stärkerem Masse gilt dies von der Bildung der nominalen Ausdrucksmittel (die verbalen Ausdrucksmittel behandelt Sollberger in seiner Untersuchung nicht).

Jedoch soll dies alles Sollbergers Verdienst nicht schmälern, das er sich um die Sumerologie erworben hat. Seine Untersuchung bedeutet einen kühnen Wurf — in einem Gelände allerdings, das wir heute noch nicht frei überblicken können, auf dem aber Falkenstein jetzt ordnend und kultivierend eingegriffen hat.

⁴ Für -ak- vgl. Landsbergers Heranziehung des Gottesnamens Inšušinak und der Namen der Dilmun-Götter; Belege bei Schollmeyer, *Welt des Orients* (5) [1950] 355. (Diese beiden wichtigen Hinweise verdanke ich F. R. Kraus.)

Erst nachträglich werde ich aufmerksam, dass zu dieser Erscheinung (Erhaltung des Genetivpostposition -ak) auch F. R. Kraus, *Nippur und Isin* (= JCS 3), S. 69 zu vergleichen ist, wo der Gottesname ^anin. kar. ra.ak als Vertreter der „alten Schicht“ angeführt und untersucht wird.

Die Zukunft wird uns zeigen, ob die Marke, die Sollberger mit seinem Wurf erzielt hat, auf dem Wege liegt, den Falkenstein nunmehr der Sumerologie gewiesen hat.

Innsbruck, Juni 1952

K. OBERHUBER

ISRAEL - PALESTINA

A.-S. MARMARDJI, *Textes Géographiques Arabes sur la Palastine*. Paris, Librairie Lecoq J. Gabalda et Cie, Editeurs, 1951 (8vo, XVII and 267 pp) = *Etudes Bibliques*.

The author has extracted the passages concerning Palestinian geographical names to be found in Arab geographers and historians, the following being the writers whose works he has used: Ibn Khurrahādhbih, al-Balādhuri, al-Ya'qūbi, Ibn al-Faqih, Ibn 'Abd Rabbihi, Ibn al-Bitriq, al-Mas'udi, al-Iṣṭakhri, Ibn Hawqal, al-Maqdisi, al-Antaki, al-Bakri, al-Idrisi, al-Harawi, Ibn Jubayr, Yāqūt, Ibn al-Athir, Safi al-din (the author of the *Marāsid al-iṭṭilā'*), al-Dimashqi, al-Qazwini, Abu'l-fida', al-'Umari, Ibn Baṭṭūta, al-Qalqashandi, al-Zāhiri, Mujir al-din and 'Abd al-Ghani al-Nābulusi, Nāsir-i Khusraw being the only Persian writer. The extracts are arranged in the Arabic alphabetical order, with an index in the order of the Latin alphabet. The translations are without any annotation. As the author says in his preface, "the aim of this book is simple and rather limited. It is not a geographical work in the proper sense of the word, but only, as its title suggests, a collection of Arabic geographical texts concerning Palestine". Within its limits, it may be of some use for historians, geographers and Biblical scholars, who, unable to handle Arabic sources directly, may find here a straightforward translation (not, however, free from occasional errors) of a text that interests them. They will, however, no doubt prefer to use, if available, G. Le Strange's excellent *Palestine under the Moslems* (London 1890), better arranged and more authoritative. The work, one can safely assume, was used by the author — a reference to it appears in a fly-leaf of the publisher, but nowhere in the book itself. It would have been perhaps better if the author had made a French edition of Le Strange's book, enlarging it by the few additional passages and omitting the parts concerning Syria. According to the preface, the author also proposes to publish in a volume the Arabic originals of the extracts. Such a volume, however, would, it seems, be of little use. The Arabic scholar has an easy access to the original works, the scholar knowing no Arabic has, of course, no use for the Arabic extracts; to judge whether there is a demand for such a volume among "intellectuals of the Arabic tongue", whom the author seems, according to the preface, have in mind, lies beyond the competence of the present reviewer and this journal.

Oxford, September 1952

S. M. STERN

* *

S. G. F. BRANDON, *The Fall of Jerusalem and the Christian Church*. London, S.P.C.K., 1951 (8vo, XX and 284 pp.). Price: 30/—.

Brandon thinks that the Fall of Jerusalem in A.D. 70 must have been of a crucial importance for the early Church. The silence of records about the Christian reaction to the catastrophe leads the author to a new reconstruction of the beginnings of Christianity. According to Brandon, the primitive Christian movement was closely connected with the Jewish nationalist cause. The Pauline Christianity was opposed to the political aspirations of the Jerusalem Church, but Paul's arrest by the Romans crippled the Church of the Gentiles. However, the Fall of Jerusalem ruined the Jewish Christianity and gave the decisive rôle to the ideas and to the followers of Paul. As usual, the victorious party rewrote history to its own liking and suppressed the evidence of the political element in Christian origins.

In face of convenient and lazy harmonization which to-day dominates the New Testament studies, it is good to find stressed the conflicting evidence in Christian tradition. For instance, let us ponder the fact, that James, who from the very first beginning of the Church of Jerusalem appears as its head, is mentioned only once in the Gospels (Mc. 6:3 = Mth. 13:55), and only *en passant*. On the other hand, the historical reconstruction of Brandon, who starts from the discrepancies in our sources, at the first sight is very plausible. But, unfortunately, the real history is rarely plausible.

To begin with, the mutism of the early Christian records about the fate of Jerusalem is not at all surprising. The bulky Talmudic literature hardly alludes to the catastrophe of the Jewish Diaspora under Trajan. Why should, for instance, the *Epistle of Barnabas* or the *First Epistle of Clemens* deal with the tragedy of Jerusalem? Their authors had their own worries, and sufficient unto the day is the evil thereof.

The traditional account of the flight of the Jerusalem Christians to Pella may be fictitious, as Brandon shows (p. 177), but there is no evidence that this group participated in the Jewish revolt, as the author surmises (p. 180). In any case, we know that the Christians of Palestine refused to recognize Bar Cochba. Since for them the Messiah's coming belonged to the past, they hardly would have flocked to the standard of the rebellion of A.D. 66. Nor can I believe that Marc, writing after A.D. 70 (according to Brandon), wanted to demonstrate Jesus' independence of Jewish national life and to shift the blame of the Crucifixion from the Romans to the Jews. In the first place, Marc is no more "anti-jewish" than the first Evangelist whose "anti-gentile" bias Brandon stresses. As a matter of fact, the Passion stories in all four Gospels clearly distinguish between the rôle of the Jews and that of the Romans (cf. Rev. hist. relig. CXII, 1935, pp. 169 ff.). Even the medieval artists, prejudiced as they were against the Jews, painted on the Calvary the yellow standard of the Scorpion, this symbol of the unfaithful Israel, side to side with the Roman sign (marked S.P.Q.R.). Cf. M. Bulard, *Le scorpion symbole du peuple juif* (1935). The real problem of the primitive Christianity was to explain the failure of Jesus. He was "The Anointed", the Messiah,

his followers proudly gave themselves the name of "the agents of Christ" (*Christianoi*. Cf. Harv. Theol. Rev. 1949, p. 109 ff.). Yet, he died on the cross. Where was the difference between Jesus and Theudas, and other messianic pretenders? The Resurrection made the Man of Nazareth different, unic. The Four Gospels are no biographies of a rabbi from Galilee but good tidings of the crucified Saviour. Their authors view the past from the standpoint of the Calvary. From Reimarus to Brandon, and to the brilliant book of Eduard Dujardin (which the author does not mention), all tentatives to delineate a "political" Jesus end in failure because it is impossible to elicit from the Evangelists the evidence pointing to Jesus as a rallying center for revolutionaries.

Therefore, in order to substantiate his thesis, Brandon has recourse to profane sources. But here his erudition is defaulting. He refers to the inscription "discovered at Nazareth" (p. 119). But this Roman document is hardly from Nazareth (cf. L. Robert, *Collection Fröhner* I, p. 115). I don't think that this imperial decision has any relation to the origins of the new faith. (But cf. E. Volterra in *Scritti on onore di C. Ferrini*), in any case the decree throws no light on the political attitude of Jesus. (Cf. now, F. de Visser in *Droit Antique*, 1953).

Further, the author deals with Josephus' testimony (p. 110-14). He does not know the paper of Ch. Martin in *Revue Belge de philol. et histoire*, 1941, nor J. Moreau, *Les plus anciens témoignages profanes sur Jésus* (1944). Last but not least Brandon falls into the trap of Slavonic Josephus (pp. 114-19). He does not know the edition of *La Prise de Jérusalem* by V. Istrin and A. Vaillant. The admirable French translation of P. Pascal, joined to the edition, would have allowed him to revise his judgment about the value of this "source". I take the liberty to refer also to my paper in the *Mélanges Cumont* (1936), where, following the late Hans Lewy, I have examined the work of the Russian translator of Josephus (Cf. also Rev. Bibl. 1938). I add that the strategem which the translator interpolates into Josephus' account of the battle at Bedriacum (Jos. B.J. IV, 10, 9, 546 = *La Prise de Jérusalem* II, p. 53) was often used in the late Antiquity. Cf. K. Inostran-zev, *Sassanidskie etudy* (1909), p. 48 and 80.

New York

Columbia University, October 1952

Elias J. BICKERMAN

VETUS TESTAMENTUM - JUDAICA

Beryl SMALLEY, *The Study of the Bible in the Middle Ages*. Oxford, B. J. Blackwell, 1952 (in -8, XXII + 406 p.). Prix: 37/6.

Deux ouvrages d'importance capitale ont paru au cours de ces dernières années sur l'histoire de l'exégèse au moyen âge. Le premier, le plus complet et le plus systématique, oeuvre du R. P. Spicq, O.P., poursuit cette histoire jusqu'à la fin de l'époque médiévale, c'est-à-dire jusqu'au XVe siècle. Le second, que nous avons l'honneur de présenter, a pour auteur une spécialiste de cette littérature. Il s'appuie d'avantage sur des recherches

personnelles et sur des textes encore inédits, il met en lumière quelques personnages à peine connus mais il s'arrête à l'année 1300, date que l'auteur considère comme marquant un tournant important. C'est, en effet, le moment où la Bible cesse d'être étudiée par les seuls clercs et où les controverses théologiques, cantonnées jusqu'alors principalement dans le domaine doctrinal spéculatif, commencent à se développer sur le plan de l'interprétation des Livres saints. Marsile de Padoue et John Wycliff symbolisent de la façon la plus frappante la tournure nouvelle que prennent les études, les discussions, les hérésies.

Un résumé de l'exégèse patristique sert d'introduction au volume. A la méthode d'interprétation des Antiochiens doit revenir la place d'honneur: c'est elle qui pré-sage le plus l'exégèse savante d'aujourd'hui et c'est elle aussi qui a les sympathies de l'auteur. Mais, dans l'antiquité, ce genre d'interprétation ne réussit pas à l'emporter. L'exégèse patristique porte, en effet, dans le plus grand nombre de ses productions littéraires l'empreinte de deux influences devenues presque partout prédominantes: celle de l'exégèse alexandrine, friande des sens spirituels, et celle des écoles monastiques préoccupées de subordonner la lecture et l'explication des Écritures à la formation spirituelle des moines et à l'instruction chrétienne des fidèles. Sans doute, il exista quelques oeuvres latines où la méthode antiochienne était exposée et recommandée, notamment de Julien d'Éclane et de Junilius Africanus. Mais elles furent oubliées ou même écartées systématiquement à la suite de la moins bonne réputation ecclésiastique de leurs auteurs. En d'autres mots, au moment où l'exégèse médiévale prend son départ, elle se développe à partir des traditions alexandrines. Elle se consacrera donc aux interprétations typologiques et même il y aura des retours de flamme de l'exégèse allégorisante à la manière de Philon.

Miss Smalley distingue trois grandes périodes dans l'histoire des oeuvres qu'elle a étudiées. La première va de la renaissance carolingienne jusqu'aux Victorins, la deuxième consiste dans l'activité littéraire des Victorins et de leurs disciples immédiats, la troisième coïncide avec la fondation et les premiers enseignements des nouveaux ordres religieux, des Franciscains et surtout des Dominicains.

La renaissance carolingienne provoqua une intense activité qui se prolonge jusqu'en 900 et dont Remy d'Auxerre marque en quelque sorte l'achèvement. Parmi les écrivains dont on nous fait connaître les ouvrages et les tendances, il y a Alcuin, Claudius de Turin, Raban Maur, Walafrid Strabon, Paschase Radbert, Jean Scot Érigène, Théodulphe d'Orléans. De 900 à 1050, c'est l'époque d'une profonde décadence, d'un black-out presque général. Puis, avec la renaissance et l'efflorescence des écoles fondées par les chapitres et avec le succès des glossateurs du droit romain et du droit civil, débute une activité exégétique qui adopte le genre littéraire des glossateurs. Elle aboutit à l'élaboration de la *Glossa ordinaria*, énorme compilation qui servira jusqu'à la fin du moyen âge, à côté des *Sententiae* de Pierre Lombard et de l'*Historia Scholastica* de Pierre le Mangeur, de livre de base aux leçons des théologiens et des exégètes. La *Glossa ordinaria* fut faus-

ment attribuée à Walafrid Strabon. Grâce aux travaux de quelques auteurs récents, en dernier lieu aux recherches de Dom Wilmart et du R. P. de Blic, l'oeuvre est aujourd'hui attribuée, — et Miss Smalley se rallie à cette manière de voir, — à Anselme de Laon et à ses assistants. A côté de la *Glossa* surgissent encore à cette époque les *quaestiones*, excursus sur le texte sacré où le point de vue théologique l'emporte sur les préoccupations bibliques. Au total, au cours de toute la période, la recherche des sens spirituels prédomine. Il n'y a guère d'exégèse au sens moderne du mot. La Bible est au service de la piété, de l'instruction, de la théologie. On se doute à peine de l'existence des problèmes qui en rendent l'explication difficile. Cependant, vers la fin, conclut l'Auteur, des indices d'une meilleure compréhension de la vraie méthode exégétique sont à relever. Quelques théologiens font la connaissance des savants juifs et se font instruire par eux. Ainsi se répand dans certains milieux le désir d'aborder la lecture du texte original et de remonter aux sources mêmes de la parole inspirée.

La deuxième période, celle des Victorins, jouit manifestement de la prédilection de Miss Smalley. A ses yeux, elle marque le sommet de l'exégèse médiévale. Et puis, c'est dans cette période que se situent les deux auteurs qu'elle a rendus à l'existence: André de Saint-Victor, le maître en exégèse littéraliste, voire judaisante, sur lequel elle ne tarit pas d'éloges, et un de ses disciples, Herbert de Bosham. C'est à Hugues de Saint-Victor que Miss Smalley fait remonter la tradition victorine. Elle n'hésite pas à le louer presque sans réserves. Hugues jeta les bases de la tradition victorine. Richard le suivit, sans toutefois se distinguer. André réussit à aller jusqu'au bout de la nouvelle voie. Devant les travaux d'André, devant sa tenacité à rechercher le sens de la "lettre", en présence de ses vastes connaissances, de ses audaces aussi, Miss Smalley ne cesse de témoigner la plus grande surprise et la plus vive admiration. André dépasse tous ses contemporains. Il est presque unique en son genre. Le seul qu'on peut rapprocher de lui est ce Herbert de Bosham que Miss Smalley a réussi à découvrir mais dont l'oeuvre littéraire est trop peu considérable et au surplus trop mal conservée. Avec André de Saint-Victor et Herbert de Bosham cesse l'école des Victorins proprement dite, mais leur influence continua à s'exercer dans le fameux trio de professeurs que déjà Mgr Grabmann a étroitement groupés: Pierre le Mangeur (\pm 1169), Pierre le Chantre (\pm 1197), Étienne Langton (\pm 1228). Tous ces maîtres restent sans doute par beaucoup d'aspects de leur oeuvre fidèles aux traditions et aux préoccupations de la première période. Toutefois un grand changement s'est accompli: la "lettre" est venue à l'avant plan et même, du moins chez André de Saint-Victor, la volonté de comprendre la "lettre" à l'aide d'une connaissance approfondie de l'hébreu et des traditions rabbiniques.

La "lettre" que les maîtres victorins et leurs disciples ont remise en honneur, gagne encore en importance théorique dans la troisième période, celle où dominent les Frères Mineurs et Prêcheurs. Sans doute, la recherche des sens spirituels n'est pas abandonnée. Deux mouvements offensifs essaient même de leur conserver la

priorité. Joachim de Flore et Roger Bacon sont, en effet, d'avis que l'Écriture est un chiffre qu'il vaut savoir dévoiler. Mais, comme nous le dirons plus loin, la philosophie aristotélécienne et l'exégèse de Maïmonide vinrent au secours de l'interprétation littérale. Hugues de Saint-Cher, Guerric de saint Quentin, Saint Albert, Dante et saint Thomas, tous favorisent la lettre, tous tendent à réserver le recours aux sens spirituels à la poésie et à la piété. Saint Thomas, le prince de l'École, arrive même à clarifier le problème des rapports entre "la lettre" et "l'esprit" d'une façon si remarquable que sa solution devint et est restée classique jusqu'aujourd'hui. Grâce à ce triomphe, l'exégèse biblique s'applique à rechercher le sens premier des auteurs sacrés et s'efforce de comprendre le texte dans ses éléments humains. Les *Libri Naturales* d'Aristote sont mis au service de l'exégèse et, dans une mesure beaucoup plus notable qu'on ne le pense généralement, l'*hebraica veritas* reprend ses droits. Bref, conclut Miss Smalley, vers 1300 presque toutes les conditions sont présentes pour que naisse et se développe en Occident une exégèse qui eût été la devancière de l'exégèse critique moderne. Les espérances ne se réalisèrent pas. Deux siècles plus tard le Cardinal Cajétan fera figure de novateur alors qu'en la réalité il ne faisait que suivre la piste tracée par André de Saint-Victor et par saint Thomas.

Telles sont les grandes lignes d'un ouvrage bien conçu et agencé qu'on ne cesse de lire avec le plus vif plaisir et intérêt. Des aspects de la culture médiévale trop souvent négligés par les médiévistes, nous sont révélés souvent pour la première fois, des aspects d'importance primordiale, des aspects dont la connaissance est indispensable à la pleine compréhension des problèmes théologiques médiévaux. A plus d'une reprise, Miss Smalley parle des vieux auteurs qu'elle a fréquentés avec le plus grand enthousiasme. Elle ne cache pas ses sympathies pour plus d'un écrivain. Elle s'indigne aussi par endroits de l'indifférence et de l'incompréhension que trop d'auteurs continuent à témoigner à l'égard de ses favoris. A tout le moins pourra-t-on lui concéder qu'à lire son exposé on apprend à connaître une magnifique page d'histoire, l'histoire des efforts que l'exégèse de tous les temps doit accomplir pour rester digne de sa vocation. A l'aurore du moyen âge, l'exégèse au vrai sens du mot n'existe pas. Elle s'est constituée lentement. Trois conditions devaient se vérifier au préalable. Il fallut que l'exégèse s'appliquât à sa tâche propre, la recherche du sens littéral; ensuite qu'elle s'organisât en science spéciale, se libérant de la théologie spéculative et de la spiritualité; enfin qu'elle se mit humblement à l'école de la philologie hébraïque.

Quoi de plus passionnant que de lire comment ces trois conditions se sont peu à peu réalisées! Ce que Miss Smalley appelle théologie sacramentaire des Victorins contribua en premier lieu à rendre à la "lettre" son importance. Comme dans la causalité sacramentelle le signe extérieur est l'instrument de la grâce, ainsi, dans les Écritures, la lettre véhicule la pensée de Dieu. Toutefois ce fut la pénétration des idées aristotéliennes qui assurèrent à la "lettre" son triomphe définitif. Chez Aristote, matière et esprit ne se juxtaposent pas sans liens intimes. L'homme dans la philosophie aristotéli-

cienne n'est pas une dualité. C'est pourquoi l'Écriture devra, elle aussi, être conçue sur un plan unitaire, et sa lettre devra être regardée comme une partie intégrante qui garde toute sa valeur. Ce fut encore Aristote qui contribua à libérer l'exégèse de la théologie. Jusqu'à l'avènement du concept aristotélécien de la science, les théologiens s'efforcèrent de retrouver toute la théologie dans la Bible. Ils y étaient en quelque sorte acculés. Mais, comme le sens littéral ne leur offrait pas toute la doctrine, ils devaient se rabattre sur l'allégorie et les sens spirituels. Grâce à Aristote, ils comprennent désormais que la science théologique se construit par déduction à partir des principes, à partir des Livres Saints. En d'autres termes, faire de la théologie n'est plus faire de l'exégèse et dès lors on fera de l'exégèse sans s'embarrasser ex professo de théologie. Tandis que l'aristotélisme libérait ainsi la science des Écritures des *questiones et disputationes*, la naissance de plusieurs formes de piété nouvelle, puisant directement leur inspiration dans la vie du Christ et dans ses mystères, affranchit l'explication des Livres Saints de la tutelle d'une *lectio divina* conçue en ordre principal, sinon exclusif, en fonction de l'édification. De cette façon on arriva à être à pied d'oeuvre pour une vraie exégèse, positive et scientifique. Il ne restait plus qu'à prôner et à favoriser l'étude des langues et le souci des corrections textuelles. On n'y manqua pas, et il est même assez piquant qu'un des derniers partisans les plus chaleureux d'une exégèse spirituelle, Roger Bacon, contribua notablement à plaider la cause d'une meilleure initiation à la langue hébraïque.

Puisse le résumé hélas trop pâle et trop incomplet de l'ouvrage de Miss Smalley lui valoir beaucoup de lecteurs. Les non-spécialistes y apprendront à connaître un monde auquel il est utile de s'initier. Les spécialistes y trouveront maints aspects de la pensée médiévale négligés jusqu'à présent par les grands maîtres de l'histoire de la scolastique qui furent en général trop exclusivement attentifs à l'évolution des idées strictement théologiques. Tous éprouveront un plaisir peu commun à lire un auteur qui sait écrire et qui donne à l'expression de sa pensée une tournure des plus originales.

Est-ce à dire qu'ils seront toujours d'accord avec la fervente exploratrice du moyen âge biblique? Tous, je le pense, lui concéderont que la science médiévale, même scripturaire, a été injustement décriée. Tous aussi féliciteront l'auteur d'avoir attiré l'attention sur des esprits aussi courageux et clairvoyants qu'André de Saint-Victor et Herbert de Bosham. Mais de là à insinuer que le moyen âge a déjà, par quelques-uns de ses penseurs, anticipé la science moderne des Livres Saints et la critique à la manière de Richard Simon, il y aurait quelque exagération. Miss Smalley reconnaît elle-même que des hommes tels André de Saint-Victor et Herbert de Bosham furent des exceptions. Au reste, si ces deux exégètes se montrèrent critiques par comparaison avec leurs contemporains, ils le furent beaucoup moins à l'endroit des maîtres juifs et des traditions rabbiniques qu'ils apprirent à connaître. De plus, ils ne réussirent pas à réaliser une synthèse satisfaisante de leurs vues avancées avec la doctrine de l'Église. Ils versent dans un dualisme qui à la longue eût fini par devenir dangereux pour la foi. Disons plutôt qu'en gros le moyen âge ne

s'est pas radicalement libéré de la glose. Robert de Melun énonce sur la nécessité de s'en affranchir et de retourner aux sources quelques excellents principes. Mais il prêche dans le désert, et lui-même n'arrive pas à s'en inspirer. Vraiment, si le sens critique n'a pas fait défaut au moyen âge dans le domaine social et politique, dans celui des lettres et de l'histoire il n'est guère parvenu à percer. La foi robuste englobant en quelque sorte tout le domaine du savoir semble avoir enlevé aux penseurs médiévaux la tentation du doute.

Cela ne veut pas dire que l'histoire de l'exégèse médiévale n'a rien à nous apprendre. S'il fallait en dégager quelques leçons, j'en retiendrais surtout trois. D'abord, il faut féliciter le moyen âge d'avoir été largement ouvert et tolérant: il ne s'est pas effrayé de savants se livrant librement à la recherche; il n'a pas fait appel aux gendarmes quand André de Saint-Victor ou Herbert de Bosham lui suggéraient une exégèse de certains textes vétéro-testamentaires étrangère ou même contraire à l'explication traditionnelle. Ensuite, il ne faut pas oublier que saint Thomas affranchit l'exégèse de l'emprise de la théologie. En définissant la théologie comme une science ayant sa méthode propre et consistant largement dans l'art de déduire de nouvelles vérités, la scolastique à base de philosophie aristotélécienne a libéré les exégètes de la tentation de vouloir retrouver à tout prix toute la doctrine théologique dans le texte sacré. Par conséquent, elle a donné le coup de grâce à la pratique de l'*Hineininterpretierung* sur la base d'allégories échevelées. Enfin, l'histoire de la science scripturaire médiévale nous apprend à nous défier de tout retour à une exégèse spirituelle qui serait une réédition des tentatives infructueuses de l'alexandrinisme ou, à fortiori, du philonisme. On sait que de nos jours, particulièrement en France, des voix, parfois autorisées, se sont élevées en faveur d'un approfondissement spirituel de la lecture et de l'explication des Saints Livres. Nous avons déjà appelé l'attention sur les illusions dont se nourrissent les protagonistes de ce renouveau de l'alexandrinisme et des dangers qu'il comporte. Nous avons aussi tâché de dégager de leurs considérations ce qu'elles contiennent peut-être de fondé, à savoir l'existence d'un certain sens plénier (cfr J. Coppens, *Vom christlichen Verständnis des Alten Testaments*, Louvain, 1952). Le beau livre de Miss Smalley apporte, s'il en est encore besoin, une preuve historique des erreurs auxquelles doit aboutir toute méthode d'exégèse qui s'écartere des voies tracées par la philologie et la critique. Ainsi donc l'ouvrage de Miss Smalley est non seulement un beau livre d'histoire mais encore une contribution permanente, pour qui sait en exploiter les richesses, au problème de l'herméneutique.

Louvain, mai 1952

J. COPPENS

* * *

Ernst SELLIN und Leonhard ROST, *Einleitung in das Alte Testament*. Heidelberg, Quelle & Meyer, 1950 (8vo, XVI, 198 S.).

Die altbekannte Einleitung von Sellin, die schon so viele Auflagen erlebt hat, präsentiert sich hier in einem neuen Kleid. Ja, es ist mehr als ein neues Kleid; es ist

eine ganz neue Bearbeitung, worin Rost sich nicht geschont hat mehr als einmal deutlich zu sagen, dass er anderer Meinung ist als Sellin. So z.B. auf S. 21. Sellin hatte mit Sicherheit erklärt, es könne kaum zweifelhaft sein, dass Israel gleichwie Ägypten und Babylon eine zweifache Schrift gehabt habe. Rost weiss, dass diese Sicherheit nicht mehr vorhanden ist. S. 23 hat Rost die Handschriften aus der Höhle von 1947 herangezogen bei seiner Behandlung von den Handschriften des Alten Testaments, was Sellin noch nicht tun konnte. Im Unterschied mit Sellin (S. 37), der meint, die Sammlung in Dt. 33 sei aus der Richterzeit, denkt Rost lieber an die Zeit Jerobeams II. Er unterscheidet sich auch von Sellin darin, dass er Mose nicht als den Urheber des Bundesbuches anerkennt (S. 41). Auch will er Sellin nicht folgen, wenn dieser im Richterbuch die sogenannten Quellen des Pentateuchs zurückfindet (S. 80). Und Sellins Annahme, dass Baruch seinen Bericht habe erscheinen lassen als eine Ergänzung der erweiterten Urrolle, kann Rost kaum wahrscheinlich nennen (S. 116). Diese Beispiele sind genug um zu beweisen, dass, Rost sich nicht damit begnügt hat die Einleitung Sellins neu auszugeben, sondern auch gründlich neu zu bearbeiten. Und dafür gebührt ihm grosser Dank! Denn Rost hat gerechnet mit der Neuorientierung, die in der Wissenschaft vom Alten Testament zu spüren ist, dass dieses Alte Testament gewertet werden muss als das liturgische Fundament einer unter dem Einflusse göttlicher Offenbarung stehenden Gemeinde (S. 3). Und das ist der einzige Gesichtspunkt, der dem Wesen des Alten Testaments völlig Recht tut, möchte man es auch etwas anders ausdrücken. Es hat Gott nun einmal gefallen ein solches einzigartiges Schrifttum entstehen zu lassen, das seine Offenbarung mitteilt; aber die Weise, worauf Gott das getan hat, aufzudecken, das ist Sache der wissenschaftlichen, d.h. historisch-kritischen Forschung. Denn eine andere wissenschaftliche Forschung als die historisch-kritische gibt es nicht. „Und diese bewegt sich zwar in Zickzacklinien vorwärts, korrigiert sich aber immer wieder selbst und nähert sich je länger je mehr der geschichtlichen Wahrheit“ (S. 5).

So giebt diese Einleitung vieles, worüber ich nur meine grosse Freude aussprechen kann. Ich nenne davon einige Beispiele, aber sage mit Nachdruck, dass neben was ich nenne in dieser Einleitung noch viel mehr Gutes aufzu merken ist.

Es tut wohl — das ist das Erste, was ich aufmerke, wenn ich das Buch wie es vor mir liegt durchlese — wenn Rost den Gedanken an ein Thronbesteigungsfest zurückweist, wie er zweimal tut (S. 9 und 151). Er hat „die Brüchigkeit dieses Hypothesegebäudes“ eingesehen. Glücklicherweise, denn die Hypothese von einem Thronbesteigungsfest ist weder historisch noch theologisch haltbar; sie ist nur das Fantasiegebilde von Leuten, die die Eschatologie Israels aus etwas anderem als aus Offenbarung ableiten wollen.

Ich lese weiter und notiere den deutlichen Unterschied, den Rost zieht zwischen dem Traum und der Vision (S. 19): „während der Traum von allen Menschen erfahren werden kann, ist das Gesicht, die Vision nur dem Charisma der Propheten und Seher erlebbar“.

Ich kann es nur beistimmen, wenn Rost sagt, dass

die Bedeutung der Septuaginta für die Textkritik bisweilen überschätzt wird (S. 26).

Auf S. 30 nimmt der Verf. die Möglichkeit an einer späteren redaktionellen Änderung im Bezug auf die Gottesnamen im Pentateuch. Das ist sehr gut. Ich will sie auch annehmen, aber ich gehe noch einen Schritt weiter und glaube, dass in den Patriarchenerzählungen ein ursprüngliches *El-šaddai* in der heutigen Redaktion ersetzt worden ist durch den Namen *Jahwe*, nach Ex. 6:2. Dann bietet Gen. 4:26 keine Schwierigkeit mehr und braucht man nicht zu rechnen mit „einer zwiespältigen Tradition über das Alter des Jahwenamens“.

Der Verf. liest in Ex. 34:10–27 kein jahwistisches Dekalog. Ich auch nicht. Er hat Recht, wenn er behauptet, dass sich ohne Gewalttätigkeit kein Zehngebot herausbringen lässt. Er geht also auch nicht auf dem Wege von Rowley, der in *Moses and the Decalogue* — Bulletin of the John Rylands Library Vol. 34 nr. 1, 1951 — dabei denkt an einen kenitischen Dekalog.

Sehr glücklich nenne ich die Aufschrift über par. 7: „Die sogenannte elohistische Bearbeitung und Erweiterung des Jahwisten“ (S. 53). Dass damit der Boden unter der berühmten Quellenhypothese untergraben wird, kann ich nur als eine begrüssenswerte Folgerung ansehen. Ich möchte wünschen, der Verf. hätte diese Folgerung konsequent durchgezogen. Dann redet man nicht mehr von Quellen.

Auf demselben Niveau liegt es, wenn Rost S. 69 behauptet, P — der Priestercodex — biete erzählende Stoffe, die noch älter sind als J — Jahwist — und E — Elohist. Er weist besonders auf den Schöpfungsbericht. Dass damit das Gebäude der Quellenhypothese zusammenbricht, das ist überaus deutlich.

Es ist gut, dass Verf. betont (S. 77), dass ein Hexateuch nie bestanden hat; das ist eine Erfindung aus dem Studierzimmer. Leider kommt dieser falsche Name dann und wann noch vor.

Ebenso ist es mit Recht, wenn Verf. bezweifelt, ob die sogenannten Quellen des Pentateuchs auch noch in Josua und Richter weitergehen. Man lese S. 76–80. Diese Meinung ist ein Irrtum in der Konsequenz.

Es tat mir gut, dass die kleinen Richter nicht ins Reich der Legende verwiesen werden (S. 81), sondern dass gemeint wird, die Notizen über diese Männer „entstammen wohl einer unvollständig überlieferten Liste“.

Ich las mit Freude, wie Rost den *Ebed-Jahwe* für eine eschatologische Gestalt hält (S. 110). Aber dann wird nicht deutlich gesagt, dass dieser *Ebed* auch nicht der Deuteriojesaja sein könnte.

Es ist fein, wenn der Verf. über Ezechiël die Bemerkung macht, dass dieser Prophet sich geändert hat von Untergangsprophet in Heilsprophet, so bald er die Nachricht empfangen hat von der Einnahme Jerusalems. Dann wird er ja sogar der Reformator für die kommende Zeit der Restauration.

Mann kann es nur beistimmen, wenn Rost die Ehe Hosea's nicht allegorisch aber sehr realistisch nimmt und wenn er nicht von zwei Frauen Hosea's wissen will, aber in cap. 1 und 3 dieselbe Frau findet. (S. 123). Und zum Schluss hebe ich noch hervor, dass Amos nicht der Schöpfer des Monotheismus ist. Das war damals „eine längst vorhandene Wahrheit“ (S. 128).

Das sind nur einige Seiten, wo ich dieses Buch mit

grosser Freude gelesen habe, und deren giebt es noch viele mehr. Ich denke an die beiden Sammlungen von Amos, eine Spruch- und eine Visionssammlung. Oder daran, dass Verf. auftritt für die Echtheit von Am. 9:11f. Auch, dass er die Echtheit von Mi. 4f. nicht anzweifelt (S. 133). Und dass er die Prophetie Nahums datiert zwischen 663 und 612 (S. 136). Auch dass er die Gottesworte und die Visionen im Buche Sacharja beide vom diesem Propheten herleitet (S. 142). Auch was er schreibt über das Buch Hiob ist alle Aufmerksamkeit wert (S. 161f.). Ebenso was er sagt über die Kanonicität von Prediger, Hohenlied und Esther (S. 193).

Ob ich dann keine Fragen und Anmerkungen habe? Es würde Wunder sein, wenn das bei einem Werke, das das ganze Alte Testament umfasst, nicht der Fall wäre.

Erst ein Paar Fehler. S. 31 muss gelesen werden: Gen. 1:1–2:4 und 2:4–25; hier steht jetzt: 2:3. S. 104 wird mein Kollege U.A. Beek genannt. Er heisst in Wahrheit M. A. Beek. S. 144 wird geredet von einem Widerspruch zwischen Sach. 13 und 14; gemeint ist natürlich 12 und 14.

Aber es gibt auch einiges, das ich in diesem Buche vermisst habe, und dieser Mangel lässt sich nicht entschuldigen durch den Umfang des Buches. So hätte ich gerne etwas mehr gelesen über das chronologische System im Buche der Richter (S. 78). Dasselbe kann mit so wenigen Worten nicht abgetan werden. So wird nichts gesagt von den verschiedenen Redaktionen, welche das Buch der Könige erfahren hat, was deutlich wird aus dem Gebrauch der Formel „bis auf den heutigen Tag.“ Diese lehrt uns, dass es auch ein solches Buch schon gegeben hat in der Zeit vor dem Zusammenbruch des Nordreiches, also vor 722. Nebenbei sei bemerkt, dass S. 109 ein holländisches Werk von Bleeker zitiert wird, aber sonst gar selten die holländische Literatur genannt wird, obschon die doch auch wohl etwas geleistet hat. Dass die Prophetie des Hosea eine jüdische Umarbeitung erfahren hat, wird nicht deutlich genug gesagt (S. 124). Undeutlich ist der Verf. über den Passus Mi. 4:1–5 (S. 133f.). Ist dieser nun von Micha oder nicht? Oder ist es nicht noch wahrscheinlicher, dass er von einem späteren eingeschaltet worden ist? Ebenfalls schreibt Verf. nicht mit klaren Worten über die Genealogie des Zephania (S. 140), die wegen des Namens Hizkia beweist, Zephania sei von königlichem Blute gewesen. Endlich hätte auf S. 191, wo es geht über die Geschichte der Kanonisierung mit mehr Nachdruck Sir. 49 genannt sollen sein, wo zu sehen ist, dass der Kanon der Propheten um 200 schon geschlossen war.

Das letzte bringt mich zu einigen Bedenken, die ich äussern muss, wie dankbar ich auch für dieses Werk sein kann. Es würde auch nicht möglich sein, dass ein Fachgenosse eine umfangreiche Arbeit wie diese lesen könnte ohne Bedenken zu haben, da es immer eine Chance giebt, dass man eine andere Meinung hat als der Verf. Ich nenne nur einige Bedenken, die beim Durchlesen aufgekommen sind.

Darf man so unbedingt sagen, das Dt. stamme aus dem 7. Jahrhundert? Es ist möglich, dass die Redaktion, die jetzt vor uns liegt, aus dem 7. Jahrhundert ist, aber darum kann der Grundstock wohl viel und viel älter sein. Man denke nur an Dt. 23:12f., das stark an die Wüste erinnert und nicht im Kulturland passt.

Ist es so gewiss, dass der Richter in Dt. 17:8—13 der König sei (S. 64)? Hat North nicht deutlich gemacht in seiner Studie über den Richter Israels — und Verf. kennt diese Studie, siehe S. 81 — dass es in Israel einen Richterstand gegeben hat und kann dieser hier nicht gemeint sein?

Steht es fest, dass Ezra in 458 P — den Priestercode — aus Babylonien mitgebracht hat? Siehe S. 68. Es ist doch schwerlich vorzustellen, wie in so wenigen Jahren durch zusammenwachsen der sogenannten Quellen der ganze Pentateuch entstanden sein könnte, da die Samaritaner mit diesem Pentateuch sich von Israel abgetrennt haben; also würde die ganze Geschichte sich in einem halben Jahrhundert abgespielt haben.

Gegen die Annahme eines Trito-Jesaja habe ich auch ernste Bedenken und noch mehr gegen die einer Trito-jesajanischen Schule. Ich meine, dass alle Kapittel von Jes. 40—66 so sehr einen gleichen Stil zeigen, dass man an einen Verfasser denken muss. Der würde dann erst in Babylonien gesprochen und geschrieben haben, dass mit der Rückkehr sobald die Heilzeit anbrechen würde, aber als er mit seinem Volk nach Palästina zurückgewandert war, kam die Enttäuschung, da die Heilszeit gar nicht gekommen war. Und dann schrieb er cap. 56—66.

Kann man bei Joël — siehe S. 126 — nicht mit der Möglichkeit rechnen, dass in diesem Buche eine vorexilische Prophetie umgearbeitet ist durch einen Nachfolger aus dem 5. oder 4. Jahrhundert? Es sind doch in Joël genug Indizien vorhanden, die uns in die Zeit vor dem Exil verweisen.

Müsste nicht deutlicher unterschieden werden zwischen Amos dem Redner und Amos dem Schreiber und kann er in seinem Buche nicht manches aufgenommen haben, das er nicht gesprochen hat? Ich denke an die Doxologien, von denen speziell die letzte an das Erdbeben erinnert, das in 1:1 genannt ist (Am. 9:5f.).

Ich kann eben keinen Beifall bezeugen, wenn Ob. 1—10 gestellt wird in der Zeit Jehorams, ungefähr 852 (S. 130). Ich möchte die Einheit dieser Prophetie verteidigen.

Ich bedauere es sehr, dass Verf. den Psalm aus Nah. 1 dem Propheten Nahum abspricht. Damit verliert dieses kleine Buch gerade den religiösen Teil, der daran Wert und Gehalt gibt. Man kann nicht cap. 1 der Prophetie entnehmen und sich dann beklagen, dass diese so wenig religiös sei. Davon trägt man dann selber die Schuld.

Ich kann es nicht beistimmen, dass der ruchlose Gottlose in Hab. 1:1—4 der Assyrier sein sollte (S. 138). Das ist derselbe Fehler, den auch der Sammler der Worte Habakuks gemacht hat, dass er dasjenige, das sich bezieht auf individuelle Personen, aufgefasst hat, als gelte er von einem Volke. Das ist am meisten in Hab. 2:5—20 zu merken, wo Aussprachen über ein Individuum und solche über ein Volk durch einander stehen; aber das sagt noch gar nicht, dass nach der Meinung des Propheten dieses Individuum auch ein Volk sein sollte. Und wenn das der Fall wäre, wie Verf. meinte, dann käme noch eher das Volk der Chaldäer als das der Assyrier in Betracht. Man denke an Hab. 1:6.

Ich kann es nicht im Texte zurückfinden, wenn Rost Sach. 7:2 so übersetzt: Elsarezer Oberbeamter des Königs. Siehe S. 142. Will man ausserdem noch betel lesen, so muss man das Wort *el* zweimal nehmen,

wobei noch hinzukommt, dass ich nicht sehen kann, wie man aus dem Worte *w. rēgēm* die Bedeutung „Oberbeamter“ holen könnte.

Ich glaube auch, dass nicht genug Argumente gegeben werden können für die These, dass Sach. 13:7—9 zu rechnen sei bei 11:4—17 (siehe S. 143). Eher giebt es genug stichhaltige Argumente, die beweisen, dass Sach. 13:7—9 ein Einzelwort ist, das mit 11:4—17 nichts zu schaffen hat und das den radikalen Untergang ankündigt. Nun ich doch über Sach. 11:4—17 rede, muss auch gesagt werden, dass ich die historische Deutung dieses schweren Passus für verfehlt halten muss (S. 144). Wir haben da mit einer Allegorie zu tun, die sich auf die eschatologische Zeit bezieht. Und die Menge der historischen Erklärungen dieses Passus beweisen wohl, wie schwer es angeht ihn historisch zu deuten.

Am meisten habe ich mich gewundert, dass Verf. noch die These verteidigt (S. 145 und 198), der zweite Teil des Sach. (9—14) sei aus der Mitte des zweiten Jahrhunderts vor Chr. Man fragt sich, warum diese Kapittel dann nicht das Los des Buches Daniel geteilt haben, das wegen seiner späten Herkunft nicht mehr im Prophetenkanon aufgenommen werden konnte aber sich begnügen musste mit einem Platz unter den *Ketubim*. Die Geschichte des Kanons verneint die These von der makabäischen Herkunft von Sach. 9—14.

Das letzte, das ich zu bemerken habe, betrifft das Buch Hiob. Es kommt mir zweifelhaft vor, dass der Dichter dieses Buches sich selber immerdurch korrigiert hätte, wie der Verf. S. 164 behauptet. Es will mir vorkommen, dass wir in dem Dichtwerk zu tun haben mit einer Bearbeitung eines Volksbuches — das nimmt auch Rost an — worin später einiges hinzugefügt ist, z.B. auch die Elihu-Reden und cap. 28.

Man sieht, dass nach der Lektüre eines solchen Buches wie diese Einleitung noch genug zu diskutieren übrig bleibt. Das hat diesen Vorteil, dass die alttestamentliche Wissenschaft nicht daran denken kann zu ruhen, aber immer an der Arbeit bleiben muss, um etwas mehr zu verstehen von der historischen Realität, die uns im Alten Testament gegeben ist.

Zusammenfassend können wir dem Verf. recht dankbar sein für dies anregende Buch und es, obschon noch viele Fragen bleiben und vieles ungeklärt ist, herzlich als Studienbuch für die Studenten anempfehlen die daraus ein deutliches Bild gewinnen können, wie der Verf. sich das Alte Testament entstanden denkt.

Utrecht, im Mai 1952

A. H. EDELKOORT

* *

A. R. JOHNSON, *The vitality of the individual in the thought of ancient Israel*. Cardiff, University of Wales Press, 1949 (8vo, S.) Preis: 6 /-.

Die Vorrede bezeichnet die hier vorliegende Untersuchung über die Lebendigkeit des Individuums nach den Vorstellungen des Alten Testaments bescheiden als Vorarbeit zum Verständnis von Hab. 2, 4b und in weiterem Sinne zu einer Darstellung der biblischen Theologie. Eine weitere Studie über "the vitality of society in the thought of ancient Israel" soll ihr gelegentlich folgen. Das Hauptanliegen der hier vollzogenen

sorgfältigen Untersuchung der anthropologischen Terminologie des Alten Testaments besteht darin, im Gefolge dessen, was etwa Lévy-Bruhl für die primitive und schon Pedersen für die alttestamentliche Geistigkeit ausgeführt haben, das Ganzheitliche des alttestamentlichen Menschenverständnisses im Gebrauch der einzelnen Termini aufzuweisen. Die Gegenthese, von der sich der Verfasser scharf abgrenzt, ist die von H. W. Robinson in verschiedenen Schriften (vgl. bes. Anm. 2 S. 83) vertretene Auffassung von der diffusion of consciousness, nach welcher die verschiedenen Organe des Menschen je eine unabhängig voneinander wirkende Eigenfunktion haben.

Zunächst wird der Begriff der *נפש* untersucht. Mit Dhorme, Dürr ua. wird von der Grundbedeutung Kehle, Hals ausgegangen. Von hier aus vollzieht sich die weitere Bedeutungsentfaltung: Atem, Leben, Begehren, Selbst, Person, Leiche. Diese Auffassung hat neuerdings starken Widerspruch erfahren in der Arbeit von Miriam Seligson, *The meaning of נפש in the Old Testament*. Studia orientalia ed. societatis orientalis fennica XVI, 2, 1951. Sie lehnt jede ursprüngliche Beziehung zu einem Körperteil ab und sucht in einer etwas gezwungenen Uniformierung durch alle Stellen hin die Grundbedeutung Seele = lebengebende Kraft festzuhalten. Im Besonderen ist *נפש (ה) חיה* der volle Ausdruck der vis vitalis. *נפש* bedeutet demgegenüber die vis letalis, die den Tod wirkende, gefährliche "Lebens"kraft. Die Bedeutungsreihe, die Johnson aufstellt, dürfte nach wie vor den alttestamentlichen Tatbestand besser erfassen. Immerhin ist zu erwägen, ob wirklich, wie Johnson im Gefolge anderer annimmt, das Nomen *נפש* in der Bedeutung Kehle den Ausgangspunkt der Bedeutungsgeschichte darstellt. Steht nicht am Anfang der Reihe das einer ursprünglich zweiradikaligen, durch fakultativ zutretendes Augment na erweiterten Klasse zugehörige Verb *נפש*, das einer Bedeutungsklasse zuzurechnen ist (vgl. dazu B. Landsberger, *die Eigenbegrifflichkeit der babylonischen Welt*, Islamica 2 (1926) 361 f., danach W. von Soden, *Grundriss der akkadischen Grammatik*, 1952, § 102b, für das Akkadische), die Verben umfasst, welche bestimmte Tätigkeiten nach ihrem spezifischen Geräusch bezeichnet (*נפש*, auch *נפח*, *נפח*, *נפח*)? Dann müsste für das Substantivum von der Bedeutung Atem ausgegangen werden. — Teilweise parallel läuft die Entfaltung des Begriffes *רוח*, der ausgehend von der Grundbedeutung "Wind" in der Uebertragung auf das individuelle Lebewesen die Bedeutungsskala: Lebenskraft/Lebensgeist, Atem, Sinn/Mut, Gesinnung/Geistesverfassung (oder wie soll man die Rede von der *רוח קנאה* oder *רוח טמאה* deutsch besser wiedergeben?), Geist durchläuft. — Ungefähr die Hälfte der Untersuchung gilt der Besprechung der einzelnen Körperteile, die im Wechsel das Gesamte der Person, gewiss jeweils in besonderer Weise akzentuiert, vertreten können: Fleisch, Haupt, Gesicht, Mund, Kehle, Zunge, Lippen, Auge, Nase/Gesicht/Zorn, Stirne, Ohr, Arm. Besonders reichhaltig ist die Rede von der Hand (52—66). Weiter: Arm, Hals, Nacken, Schulter, Knie, Fuss, Knochen, Blut, Leib, Lenden, Busen, Eingeweide, Nieren und Herz. Dass auch die Leber in dieser Reihe mitgenannt werden

müsste, hält Johnson für möglich, mahnt aber doch zu einer gewissen Vorsicht gegenüber den meisten Stellen, an denen *כֶּבֶד* in übertragenem Sinne konjiziert wird. Für die Lesung als *כֶּבֶד* lassen sich eben doch auch gewichtige Argumente vorbringen.

Ein letzter Abschnitt, der die Auffassung von Tod und Leben im Alten Testament behandelt, gibt dem Verfasser Gelegenheit einen zweiten Grundgedanken, der schon im Zusammenhang der früheren Untersuchung gelegentlich aufgeklungen war, betont herauszuarbeiten. Leben und Tod sind im Alten Testament nicht einfach den Zuständen des physischen Lebens und Todes, die sich in voller Ausschliesslichkeit als Gegensätze gegenüberstehen, gleichzusetzen. Vielmehr kann der Tod mit der Terminologie des Lebens als die schwächste Form des Lebens beschrieben werden. Der Tote existiert als einer der *רפאים*, der 'Versunkenen', oder 'Schlafgewordenen', bis zum untersten Grad Entkräfteten. Umgekehrt kann ein Schwachwerden des Lebens in der Terminologie des Todes beschrieben werden. Der Tod ragt in Armut, Krankheit, Unglück ins Leben hinein. Johnson berührt sich hier gedanklich mit den Ausführungen von Chr. Barth (*Die Errettung vom Tode in den individuellen Klage- und Dankliedern des Alten Testaments*, 1947). Lebendigkeit — auf diesen Gedanken legt Johnson Wert — ist in stetiger Bewegung, lässt Ebbe und Flut erkennen. Der Lebensbereich einer Person kann weit oder gering sein.

So kann denn Leben in eine nahe Beziehung zu *שְׁלוֹם*, diesem durch kein deutsches Wort voll wiederzugebenden Terminus für unversehrte Ganzheit und Gesegnetheit treten.

Die Untersuchung hat ein weites Feld von Begriffen konkordanzmässig aufgearbeitet. Die Anmerkungen bieten das Belegmaterial in ungewöhnlicher Reichhaltigkeit, verzeichnen auch die einschlägige neuere Literatur. Man kann dem Verfasser, auch wenn man in Kleinigkeiten da und dort eine Bemerkung zuzufügen oder eine Frage zu stellen hätte (*רוח* dürfte wohl etwas voller behandelt werden, die *רוח אלהים* von Gen. 1, 2 bietet mehr Probleme als die knappe Bemerkung S. 36 ahnen lässt, vgl. etwa K. Galling, *Der Charakter der Chaosschilderung Gen. 1, 2*, Zeitschrift für Theologie und Kirche 47 (1950) 145 ff.; die Deutung des *לחם פנים* als Jahwes 'persönliches Brot' (S. 47 Anm.) erscheint reichlich gewagt) für seine Arbeit nur sehr dankbar sein. Sie legt in ihrer Besonnenheit und umsichtigen Erwägung und der reichen Beherrschung der Literatur wirklich guten Grund.

Göttingen, März 1952

W. ZIMMERLI

* *

G. Johannes BOTTERWECK, *„Gott Erkennen“ im Sprachgebrauch des Alten Testaments*. Bonn 1951, Peter Hanstein Verlag G.M.B.H. (8vo, 104 S.) = Bonner Biblische Beiträge 2.

Über den Begriff Gott erkennen im Alten Testament gibt es bereits eine stattliche Anzahl von Arbeiten; gleichwohl ist die vorliegende willkommen, denn sie

zeichnet sich durch Klarheit, Nüchternheit und Übersichtlichkeit aus; überdies gibt sie in sehr reichen Anmerkungen eine wertvolle Zusammenfassung des bisher Geäusserten.

Die Einteilung ist einfach. Auf eine „Voruntersuchung“ (S. 11–17) folgt der Hauptteil (S. 18–98), welcher der Reihe nach: die theologischen Grundlagen der alt. Gottes-erkenntnis (I Gott erkennt, II Gott gibt sich zu erkennen, III Der Erwählungs- und Bundesgedanke) und dann Begriff, Inhalt und Umfang der Gottserkenntnis behandelt. An geeigneten Stellen sind zusammengetragen. Nur dass zu Jer. 5, 4 D u h m nicht ein Abschnitt: Ergebnis (S. 97 f) und ein Verzeichnis der Bibelstellen (S. 99–104) schliesst die Studie ab, welche der katholisch-theologischen Fakultät der Universität Bonn als Dissertation vorgelegen hat. Man wird sie als Arbeit aus der Schule Friedrich Nötscher's bezeichnen können.

Zu Einzelheiten ist nichts zu bemerken, denn der Verfasser hat immer sorgfältig die verschiedenen Möglichkeiten der Auffassung, die in der Literatur begegnen, zusammengetragen. Nur dass zu Jer. 5, 4 D u h m nicht zu Worte kommt (S. 63), möchte man bedauern, denn D u h m hat, was man auch zu seiner Textgestaltung sagen mag, immer scharf und immer deutlich und mit einer unbekümmerten Anschaulichkeit aus dem gegenständlichen Leben heraus gedeutet, die Andern oft abgeht. Auch das will uns nicht gefallen, dass S. 61 *תעביר* in Dt 5, 9 mit „verehren“ übersetzt wird. Die dort gebrauchte Form ist Hof'al; wenn *עביר* im Qal „verehren“ heisst, dan bedeutet das Hif'il „zur Verehrung bringen“ und also das Hof'al „zur Verehrung gebracht werden, sich zur Verehrung bringen (verleiten, zwingen) lassen“. Nur so kommt die volle Bedeutung der Stelle heraus.

Einen weiter reichenden Einwand hätten wir dagegen zu machen, dass der Verfasser sich so flugs dazu bringen lässt, „erkennen“ und „erwählen“ nicht bloss gleichzusetzen, sondern das eine Wort durch das andere zu ersetzen (S. 19, 21, 22 und noch oft). Wenn erkennen und erwählen so im Hand kehrum dasselbe und also vertauschbar wären, wozu brauchte das Alte Testament dann zwei verschiedene Wörter? Aber zwischen den beiden ist nicht bloss ein Unterschied des sprachlichen Ausdrucks, sondern auch ein ausgesprochen theologisch-sachlicher Unterschied.

Erwählen heisst unter mehreren Grössen, die man vor sich hat, einer den Vorzug geben und sich ihr fortan zuwenden. Die Erwählung ist der konstituierende Akt der Beziehung zwischen Gott und Israel. Sie geschieht einmal, in einem geschichtlichen Akt und wirkt dann für die Dauer: „Erkennen“, wie es im Alten Testament, und hier namentlich im theologischen Sinne, gebraucht wird, ist ein dauerndes Verhalten (auf Grund der Erwählung) und vollzieht sich in sich immer erneuernden einzelnen Akten. Hier mag man es bedauern, dass der Verfasser nicht einen Schritt weitergegangen ist, als er getan hat. Meherere Male nämlich umschreibt (nicht: übersetzt) er *ידע* mit „sich kümmern um“ (so S. 55, 59, 64) und mit „zu tun haben mit“ (S. 65). *ידע* heisst an vielen Stellen, die hier in Betracht kommen, weniger „kennen, erkennen“ als „wissen wollen von“. So an

der berühmten Stelle Am. 3, 2: „Nur von euch will ich wissen unter allen Geschlechtern der Erde; darum suche ich alle eure Sünden an euch heim“. Gott kennt alle Geschlechter der Erde, aber nur dem einen wendet er sich zu, nur von ihm will er wissen, darum züchtigt er es (Prov. 13, 24). Wenn der Verfasser diese Wendung, der er, wie gesagt, nahe kommt, mehr eingesetzt hätte, wäre Manches noch deutlicher herausgekommen und er hätte die Vertauschung mit „erwählen“ (so theologisch bedeutsam diese Anschauung an ihrem Orte ist) wohl ganz vermieden.

Aber wie dem sei; man kann dem Verfasser und seinem Lehrer zu der vorliegenden Leistung Glück wünschen.

Zürich, April 1952

Ludwig KOEHLER

* *

Sigmund MOWINCKEL, *Offersang og sangoffer. Salmediktningen i Bibelen*. Oslo, H. Aschehoug & Co., (8vo, XV, 664 pp.). Price: N. Kr. 35,60; Bound N. Kr. 48,90.

Sigmund Mowinckel issued his first book on the O.T. Psalms in 1916: *Kongesalmerne i det Gamle Testament*, The Royal Psalms in the O.T. That was 36 years ago. It is no wonder that when the reviewer lectured on recent Scandinavian study of the O.T. at some American universities and mentioned Mowinckel's last works the students asked, astonished: Is he still alive? His new work on the O.T. Psalms shows that he still is very much alive. It is a great work both in size and in content.

Mowinckel's chief work on the Psalms, *Psalmestudier I–VI*, was issued in 1921–24. Here he gave the results of his study of the Psalms. All the main points are retained in his new book and the changes in his point of view which the past 30 years have brought are astonishingly small. He mentions again in his preface the same scholars to whom his first book of 1916 was dedicated: Hermann Gunkel and Vilhelm Grönbech.

Does that mean that there is no development in his point of view, no sense for new knowledge, for new ideas? Certainly not. But already in his first book and especially in the *Psalmestudier* he advanced new ideas and important facts which cannot be neglected by any serious student of the O.T. Psalms. Actually they give a key to the Psalms without which their rich world cannot be completely opened to those who want to study them. Though details may be seen in a new light, these basic factors are naturally not changed. That is the reason why he has stressed them also in his new book. They are pillars in the study of the Psalms, and no Samson has so far been able to break them down.

Mowinckel's basic point is his cultic interpretation of the Psalms — “the only interpretation which leads to a complete understanding of them” (p. V). This point of departure naturally stands unaltered. Only in less central questions has he changed his standpoint. He mentions in the preface that he has modified his point of view concerning the enemies mentioned in these

psalms in the direction of that held by Birkeland. He has also changed his opinion of the psalms used at the New Year Festival, but only to a minor degree. He is now willing to accept an eschatological element in these psalms. He has also modified his opinion of the speaking “I” in the psalms. Here the social-psychological point of view advocated by Grönbech and Johs. Pedersen has shown him the right way.

According to its author this book takes a stand against one-sided literary criticism of the type that is usually combined with modernizing individualism and a late dating of the psalms. But it also takes a stand against a certain exaggeration in modern study, viz. what Mowinckel calls one-sided emphasis on the ancient Orient and archaeological optimism. Most of his polemic is found in the notes, which are gathered into 120 pages at the end of the book. The reader will here easily discover that “one-sided emphasis on the ancient Orient” is represented by the “Myth and Ritual School” and by the so-called Uppsala “School”. Who the representatives of “archaeological optimism” are is not quite so clear, probably certain American scholars (Albright?) are meant.

Mowinckel's main concern, however, is not polemic. To finish what has to be said about this part of the book, it is necessary to state that it is not all equally well aimed. But even where he misses his target he has important things to say. His discussion of the Enthronement Festival on pp. 530–35 is brief but to the point, with one exception. I think his discussion with Snaith is too concentrated and too polemical. His arguments are convincing, but they should have been elaborated more fully. Mowinckel may object to this that most of his real arguments are found in the text and not in the notes. That is true, but there they are not brought into relation-ship with Snaith's theories.

In his argumentation Mowinckel has frequently used the Ras Shamra texts, as might be expected. It is, however, striking how limited the literature is which he has cited from that field. It is obvious that he had had little opportunity to get to know Gaster's *Thespis* (1950) before his own book was being printed. But much Ugaritic literature from the preceding years also seems to a great extent unknown to him or not considered by him. Not even Gordon's *Ugaritic Handbook* (1947) is mentioned — only his *Ugaritic Grammar* and his *Living Past* get into the bibliography.

Mowinckel himself mentions that his bibliography is by no means complete (p. VI). Apart from the Ugaritic field, however, it gives a very good picture of the literature pertaining to the Psalms.

The book consists of 25 chapters, and to these are added 120 pages of notes, further bibliography, and the usual indices. The reader gets a comprehensive treatment of the Psalms and of the different points of view connected with them.

In the two first chapters Mowinckel defines his terms. He shows the close connection that exists between psalms and cult. He defines the different types of psalms and demonstrates their place in the service of the temple. Most of the psalms were composed for use in the temple on Mt. Zion and were closely connected with the wor-

ship there. The different types of psalms cannot be fully understood until they are seen against their cultic background.

A correct classification of the different types has to be found. It can be expected of this classification, when found, that it will connect the various types with the several cultic situations. Both form and content of the psalms spring from the original cultic situation — even where no such situation is indicated in the psalm. Mowinckel here gives great credit to Gunkel's “form-historical method” (Gattungsforschung) which he has used in a modified form. A cult-historical method has also to be applied. This gives another classification of the psalms than that found in Gunkel. They must be classified according to the different types of cult.

Before Mowinckel goes over to treat the different types he establishes a connection with his first book on the psalms, *The Royal Psalms of the O.T.* (in Norwegian) of 1916. He introduces a chapter called: “I” and “we” in the psalms, the royal psalms. That underlines again the importance he ascribes to these psalms.

When these psalms say “king”, they are speaking about real Judaeen or Israelite kings, who speak as representatives of the whole community and thus may use “we” and “I” interchangeably. The king of these psalms is neither a Maccabean king nor the Messiah. Historically, however, the idea of the Messiah originates from the same king-ideal which is expressed in the psalms.

The royal psalms were grouped around the royal festivals. Most important were the psalms connected with the enthronement festival. This festival had two main acts: the anointment in the temple and the enthronement in the palace. Traces of both can be found in several royal psalms.

Later a democratization — and an individualization — took place, probably influenced by the prophets. This was especially necessary after the restoration, when there was no longer a king. The ancient psalms were still used, but were now applied to the individuals who came to the temple for prayer and worship.

Mowinckel goes over to the psalms for the enthronement festival of Yahweh after he has examined the hymns which were used at several of the Israelitic festivals. The hymns, used particularly at the Epiphany festivals when Yahweh was supposed to appear at the cult place are related to the enthronement psalms, which were connected with the Autumn and New Year Festival. A characteristic expression in the enthronement psalms is “Yahweh malak”, which Mowinckel prefers to translate “Yahweh has become king”. As in his *Psalmestudier II* (1922), he rejects the historical as well as the eschatological interpretation of these psalms and adheres to the cultic one. At the enthronement festival of Yahweh the people experienced his arrival in the cult drama, his enthronement and his “saving” of his people. Yahweh not only was king, he became king anew at the New Year Festival — a characteristic feature of the cult.

In the eyes of the reviewer Mowinckel has given absolutely convincing arguments for his interpretation here. His discussion (in the notes, pp. 523 ff) with

Eissfeldt is much better than that with Snaith, and straight to the point. The chapter about the psalms of the enthronement festival of Yahweh is the central one in the book. That is natural, as it is the field where Mowinckel has made his most conspicuous and also most important contribution to the study of the O.T.-psalms. He states his long known point of view very clearly in this book — a point of view which has found new support in recent research. That does not mean that he accepts completely all the theories advanced by younger scholars. His general attitude seems to be that he accepts a great deal of what the "Myth and Ritual School" and the Uppsala school advocate, but rejects the points where in his opinion they press their theories too far.

Mowinckel stresses that in Israel history was connected with myth. Yahweh was not only creator of the world through his battle with Rahab and other enemies, he was also creator of Israel through his victory over the Egyptians. That brings a series of new ideas into the ideological complex of the enthronement festival and gives it the special character it had in Israel. The idea of the covenant between Yahweh and his people played an important rôle.

Mowinckel further discusses the people's lamentations and the prayers of the congregation. In close connection with these psalms he also treats the national lamentations where an "I" speaks. This "I" is originally without doubt the king speaking on behalf of his people. Mowinckel gives a comprehensive treatment of the personal (private) lamentations, which belong to the cult just as well as the other types. He offers here an interesting refutation of Gunkel's point of view. He shows how the supposed "private" lamentations were also dependent on the cult. They have to be seen as cult psalms, not as private poetry. It must be stressed, however, that Mowinckel fervently rejects the idea that there was a gap between the cult and private devotion. He finds this point so important that he has devoted a special chapter of the book to "The Traditional, the General and the Personal in the Psalms." It is a highly valuable chapter where he meets the objections of some conservative scholars in stating his own point of view so clearly and so convincingly that it cannot be easily rejected.

After a short chapter on blessings and curses Mowinckel goes on to speak about the prophetic word in the Psalms. The lamentations very often end in a firm conviction that help from God will surely come. Some of them even bring thanks for promised help and thus indicate that an oracle was given between the first and the latter part of the psalm. These oracles were spoken by the prophets who were members of the temple personnel. They were promises, but were bound to certain religious and moral conditions. Here we may have one of the sources from which the new apprehension of the reform prophets sprang: namely that religion and morality are inextricably connected, and so are God's demands and promises. This throws a clear light over the connection of the reform prophets with Israel's ancient religion, from which they have been too much separated by most scholars since Wellhausen.

Mowinckel dedicates several chapters to the authors of the psalms and to a discussion of the times in which they lived. In spite of the fact that the term "temple singers" is first found in Ezra 2 from about 400 B.C., psalm singing must be very old in Israel. It was certainly found at the time of David and was later a regular phenomenon in the temple on Zion. Most of the psalms had their origin there. The royal psalms were written before 587 B.C. That does not mean that all the psalms are old; there are also psalms — and even some of the best — from post-exilic times. Some of the late ones originated in wisdom circles (e.g. Ps. 49 & 73) and got their ideas formed there. It is, however, not necessary to consider any psalm as late enough to have been composed in Maccabean times.

The authors of the psalms are found among the temple singers. The psalms were used in the temple where they had their natural milieu. Gunkel thought that the psalms were written in small circles of pious laymen, whose connection with the temple was more than loose. This is a modern point of view. Such circles did not exist in the time of the temple, they are a construction. Later came the wisdom schools where psalms were written, but the main bulk was certainly composed in the temple, for use in the different cultic situations. Some indications about the authors are really given in not a few of the psalms. Asaph, Heman, Ethan, and (Bene-)Korah seem to be names of the supposed ancestors of different groups of temple-singers. They indicate that the authors of the psalms were members of these groups.

Some of the late psalms (Ps. 1, 19 B, 34, 37, 49, 78, 105, 106, 111, 112, 119, 127) were most probably written by learned scribes and were not intended for cultic use. They reflect the ideas of the wisdom schools and are characterized by a disintegration of the style. This psalm poetry has later branches in Sirach, Psalms of Solomon, and in the Magnificat and the Benedictus of St. Luke.

In his chapter on metrics and rhythm Mowinckel adheres to the point of view that he stated in the *Bertholet-Festschrift*. He rejects the method of Sievers and accepts most of that of Hölscher. Further he discusses how the Psalter came into being and when that happened. He concludes that the collection was made some time before Chronicles, probably before 300 B.C., possibly 50 years earlier. In his last chapter Mowinckel discusses the technical terms used in the headlines of the psalms.

Before that he has two important chapters: first a discussion of the relationship between Israelite and ancient Near Eastern psalms, and then a fairly long chapter where he sums up his point of view concerning the psalms and the Christian Church. In the first of these chapters he makes interesting comparisons between the form and style of Babylonian and Egyptian psalms and the Israelite ones. In his chapter on the Psalms and the Christian Church he goes over into the practical field. This chapter is of a different character from the others, but it leaves no doubt that he is also a master of this side of theology. Especially for preachers this chapter should be a real gold mine.

It makes the big book more readable that the author has inserted so many of his translations of the psalms

into the text. They give an excellent illustration to the statements in the text. As a Norwegian, however, I have to object that there is a certain discrepancy between the language in the text of the book and that of the translations. The text is written in a conservative orthography and in a style which is very complicated, with long and complex sentences. The translations, however, are in language of another character, with short sentences and a great many words from the dialects. Mowinckel has created a new style (and sometimes even a new vocabulary) of his own for his translations. In that way he is able to make the psalms seem new and astonishingly fresh to the reader. The discrepancy mentioned may therefore be intentional. Most of his translations are brilliant (see e.g. pp. 215, 286), but sometimes he fails, mostly because he tries to transfer the Hebrew rhythm (seen in the Hölscherian way) into Norwegian. Such less successful attempts can e.g. be seen on pp. 82, 152, 285. Mowinckel tells in the preface that he has now finished his translation of the whole Psalter, as a part of the new Norwegian translation (Mowinckel, Michelet, Messel), vol. IV, which has not yet been issued. The samples given in *Offersang og sangoffer* give us reason to look forward to this translation (which will be accompanied by a brief commentary) with great expectations.

The size of the present book might no doubt have been somewhat reduced. Some chapters might have been compressed, and more than a few things are said twice. (Not to mention Wellhausen's words about Jeremiah and the Psalms, which are cited or mentioned five times: pp. 13, 25, 57, 407, 598!) But it must also be admitted that the repetitions make the book easier to read; and above all they make it easier for readers who are not specialists in O.T. study to grasp the main ideas.

What makes the book the really great work it is, is the fact that Mowinckel has here given what may be supposed to be the final synthesis of his point of view. In a great, comprehensive picture he has given his opinion of the O.T. Psalms and their world. It is a vivid picture, inspired by the psalms themselves, and the reader cannot avoid being inspired by the author's enthusiasm and the remarkable consistency in his point of view. The book is a highly valuable addition to the literature on Psalms and ought not to be disregarded by any serious student of the O.T. I have no doubt that a translation to one of the world languages will be suggested. It will be a loss to O.T. study if this book is not made available also to scholars who do not read Norwegian.

Oslo, April 1952

Arvid S. KAPELRUD

* * *

Norman SNAITH, *Hymns of the Temple*, London, SCM Press Ltd. 1951 (8 vo, 127 pp.).

The book under review is obviously not intended as a contribution to scholarship but rather as a popular work for students written to awaken their interest in the Psalter as a source for inspiration. Its chief interest lies in its homiletical and theological discussions of various

topics occasioned by some verse of a Psalm under review. As such the book need receive no more than a brief notice in a scientific journal such as this.

The first chapter makes a few introductory remarks about the Psalter of a general nature. This is followed by five chapters, each constituting a homiletic study of a Psalm; those treated are 42—43, 44, 46, 50 and 73. Undoubtedly the book will fulfill a highly worthwhile purpose.

A few remarks might, however, be in order here. That there was an actual earlier Psalter known as 'The Music-master's' (למנצח) needs further defense (p. 14).

The term למנצח occurs together with ascription to the Davidic Psalter 39 times, 9 times in the Psalms of the Bene Qorah, and 5, in the Asaphite Psalms. In two instances only does the Leningrad B 19^a Ms. (used as basic text for Kittel's *Bibl. Hebr.*⁴) witness to the occurrence of למנצח without an ascription to an earlier Psalter.

The superscription in 66 is למנצח שיר מומור, whereas in 67 it is למנצח בנגינת מומור שיר. Kenn. Ms. 39, however, has למנצח שיר מומור in 66; in 67 Kenn. 89 has למנצח שיר מומור, whereas Kenn. 214 has למנצח שיר מומור instead of שיר.

It is fully possible that parablepsis (cf. the similarity of ר and ר) created our so-called Masoretic Text. In the light of this it is highly doubtful that „Whenever any psalm found in the four collections was also found in this fifth collection (i.e., the Music-master's), a note to that effect was inserted at the beginning of the psalm.” (p. 15).

That the concluding benediction of the first Davidic Psalter (41 : 13) may well have been used, though at a later period, at the conclusion of each psalm (p. 14) is highly speculative. Some of the psalms (e.g., 2, 3, 25, 28) have such liturgical additions already which makes the above unlikely.

P. 17. That the origin of המעלות is "probably" to be found in the explanation of Middoth is a misleading statement. The common explanation that this is a reference to pilgrimage to the sanctuary cannot be so easily dismissed.

P. 28. In discussing Mowinckel's *Psalmstudien* I, Snaith admits that some psalms may originally have been incantations. This is Mowinckel's point precisely. That they were later „reinterpreted to meet the growing awareness of the centuries” has nothing to do with it, nor that „Some 'workers of iniquity' may have been sorcerers, but most of us can manage to work iniquity without the assistance of incantations and magic spells.”

P. 29. If an annual Enthronement festival be accepted as the author seems to indicate, its origins are certainly pre-exilic. Why the best evidence for the festival (Pss. 93, 95—99) should be considered Sabbath psalms, and not hymns of enthronement, is not clear. This in turn seems to lead to the unsupported statement that "it is unlikely that 95—100 belong, in anything like their present form, to pre-exilic times," a statement that needs a great deal of proof in view of recent scholarship.

Id. 'James Fleming' should be 'Fleming James.'

P. 30. *Klagepsalm* is usually rendered by Complaint Song or Psalm, not by Hymn of Sorrow.
Id. Omitted in the list of „other types” are Songs of Victory and Communal Thanksgiving.

On the treatment accorded a few individual psalms two comments might be made. First of all, the renderings of individual verses are often infelicitous. Good translation is the rendering of the idiom of one language into that of another. The author, however, prefers to reproduce the Hebrew idiom so as “to give the reader an idea of the native rhythm and style” of the Hebrew psalms. Accordingly a literal word-for-word rendering is given. One might therefore expect a complete literalism, which is, however, often not found. E.g., „My present full-salvation” (42 : 5) for יְשׁוּעָתִי פָנִי (p. 32) disregards the construct relation even if one should agree with the translation of פָּנִי; the same thing obtains for 42 : 1 where “for-the-water brooks” renders עַל-אֵפְקֵי-מַיִם.

More serious is the rendering on p. 39 of 42 : 7: “From-Deep-to-Deep echoes the-voice-of-thy-rain-spouts,” which completely disregards the syntax of the original; תְּהוֹמוֹת, not לְקוֹל, is the subject of קוֹלָא. Possibly the author intended an emended text, but if so, he has given no indication of that intention. This use of emended texts without indicating the fact is characteristic of the book. Again (p. 57) the rendering of 44 : 3 is syntactically at fault. The author failed to distinguish between two uses of כִּי. The Hebrew has כִּי יִמְנַח וְיִרְעַר וְאִוֹר כִּי יִמְנַח. The first כִּי is rendered as an adversative (which is not at all certain), and the second as a causal particle. The second is, however, to be understood as an asseverative כִּי, common in Ugaritic and also frequent in Hebrew.

A second comment which ought to be made concerns one's approach to the Psalms. Snaith commendably warns the reader that “it is precarious to try to fix a date for the origin of any particular psalm... because there is generally a marked absence of any historical allusions which are in the least degree definite” (p. 43). Thereupon, however, he proceeds to speculate on four of the six psalms discussed (or more correctly three out of the five) as to their historical occasion. In fact, in one case, if not in two (Ps. 46, cf. also 44) the interpretation of the psalm rests in large part on such a historical approach. The historical approach rests on the false assumption that a psalm was written for and reflects a single occasion. The psalm rather grew out of the Israelitic cult. Cult is, after all, essentially ahistorical, by definition not moving in the historical realm but being recapitulatory and dramatic. It should be noted, however, that in dealing with Pss. 50 and 73 there is no hint of such a historical approach.

Toronto, August, 1952

John Wm. WEVERS

* *

Abraham LEVENE, *The Early Syrian Fathers on Genesis*, London, Taylor's Foreign Press, 1951 (8vo, VIII and 352 pp.).

This volume contains a facsimile of the first 18 chapters of a Ms from the Mingana Collection. The Ms

forms an exposition of the Book of Genesis in 34 chapters. Dr Levene prefaces his edition of the text with an introduction, textual, exegetical and sociological; offers an English translation and adds grammatical and etymological notes. The bulk of the work consists of a comparative apparatus, Syriac and Rabbinic, leading up to two essays on the exegesis of the Ms compared with contemporary Rabbinic exegesis and on the interaction of Christian and Jewish thought in the Euphrates-valley during 1—500 C.E. “There is ample evidence of extensive borrowing from the Rabbinic. But these borrowings by the Syrian Fathers are not a pale reflex of the Rabbinic originals. They shew adaption and elaboration and occasionally striking re-evaluation, and are evidence of the main preoccupation of the Syrian expositors, which was to evolve a true exegesis of the Scriptures” (p. 331).

Every student of Syriac literature and of the history of Syriac exegesis owes a great debt of gratitude to Dr Levene for the service he has rendered in presenting us with an excellent production and adducing a wealth of comparative material. When reading the book, however, there were pages where the reviewer felt disposed to question the validity of the author's views. Therefore he may be allowed to make a few critical remarks on these points, which occur mainly in the Syriac parts of the work.

1. A year before Dr Levene's book appeared, Ishodad's commentary on Genesis was edited in the *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* (Syriac Series vol. 67, by J. M. Vosté and C. van den Eynde, Louvain 1950). This commentary is also divided into 34 chapters of exposition. The same authorities are quoted: Ephrem, Theodore etc. A good many passages are exactly the same as in our anonymous work, while there are also notable differences. It would have been worth while to add a paragraph on Ishodad, e.g. instead of the grammatical and etymological notes.

2. In his section on the teachers quoted, Dr Levene questions the view that John and Abraham of Beth Rabban stood in close relationship with Narsai or had any connection with the school of Nisibis. If they had “it is curious that there is nothing quoted in the commentary in the name of their illustrious master Narsai of Nisibis” (p. 8). But there is a tradition of Narsai in the commentary (p. 55 ll. 23—24), although his name is not mentioned (see Ishodad 119 : 29). Moreover, if Dr Levene had consulted A. Baumstark *Geschichte der Syrischen Literatur*, 1922, he could have known, that John and Abraham of Beth Rabban were pupils of Narsai and teachers in the school of Nisibis, that Michael (Badoqa) was a follower of Henana at Nisibis, that Gabriel of Beth Qatraje was a teacher at Seleucia, and that Ahob wrote commentaries on most Books of the Bible.

3. The great majority of the biblical quotations agree with the received Syriac texts of the O.T. and the N.T. But 36 quotations show variations. They are classified by Dr Levene in 6 groups: (1) where they agree with LXX. The reading of Gen. i 20, 25, however, is that of cod. Ambrosianus!; (2) where the editor quotes inaccurately. But Gen. i 14 is probably a scribal error; xvii 1, xix 3, 24 = cod. Ambrosianus; Hos. ii 14 (so in

stead of ii 4) = Syrohexapla!; (3) where they differ from P. But Gen. iv 14, xxii 13 are no quotations; xix 22 is probably a scribal error; and xviii 10 = cod. Ambrosianus; (4) where there is evidence of misplacement. But Gen. iii 7 is a scribal error and in reality a quotation from iii 21, see Ishodad 90 : 25. (6) when quotations are made casually. But Gen. i 11, iii 15 are no quotations. Dr Levene has omitted the quotation on p. 41 l. 23 = Gen. xxi 9, which differs from P (and from cod. Ambrosianus).

4. By comparing our work with Ishodad's some anonymously quoted traditions might have been attributed to their authors, e.g. Narsai (p. 55 ll. 23—24), Theodore (p. 66 ll. 22—23). For the first pages of the commentary Theodori Mopsuesteni *Fragmenta Syriaca*, ed. E. Sachau, Leipsic 1869, might have been compared.

5. Arranging the bibliography in alphabetical order would have enhanced its value. In the paragraph on Bardaisan H. H. Schaefer's study in *Zeitschrift für die Kirchengeschichte* vol. 51, 1932 ought to have been consulted.

6. Several scribal errors of the Ms could have been corrected with the aid of Ishodad e.g. 37 : 3 ‘sqsq’ r. ‘qsqs’; 40 : 2 gly’ hy r. glyhy (= perf.); 41 : 22 wb’nwhy r. swsywhy; 43 : 3 lbyr r. lbyty; 45 : 19 m’rb’ r. mdnh’; 46 : 19 tbb r. tbyb; 57 : 15 add. lmbš’; 57 : 25 om. rwh’ (2); 58 : 21 zw’yh r. zw’h; 59 : 6 ‘bdw r. ‘bd; 62 : 21 ngyrwt’ r. ngydwt’; 65 : 9 hw’ r. hw.

7. As regards the English translation the following suggestions may be made: 71 : 26 it was r. it came into existence. 72 : 2 not in respect of time, but that He was eternal r. not in respect of time but totally and eternally. 72 : 6 and the creatures etc. r. creatures. Between heaven and earth He confined those things, which were with Him, because they were created. Everything else etc. 72 : 31 God separated r. God fixed for both of them an appointed time: sometimes the night will prevail, sometimes the day. But neither of them etc. 73 : 5 it permitted r. He (= God) permitted. 73 : 19 ascended etc. r. ascended in a liquid condition to the place where the firmament was destined to come into being. 73 : 28 tender, become r. and seeds that which is eaten by the beasts. 75 : 3 they derive from r. they bear the likeness of their Creator. 75 : 28 he recounts the birth r. he says: the birth of Jesus (Mt i 18). 76 : 16 the motion to which belong r. motion from within. 76 : 19 a higher law r. higher laws. 76 : 21 so that whilst working etc. r. while God by saying “to dress it” taught him not to love idleness... and by saying “to keep it” He taught him that there is a Master (text probably corrupt, cp. Ishodad 60 : 4). 76 : 30 commandment etc. r. the commandment, that was given, was given in regard to the tree. 76 : 38 deeply immersed r. his thought lost in rapture. 77 : 14 has need of the side r. has need of the shelter. 77 : 36 consumed one another r. perished. 78 : 4 psalm r. fig. 78 : 7 commandment regarding etc. r. commandment. For regarding whatsoever it is given, it blames equally those who transgress it. Who is not of this opinion will regard as meaningless etc. 78 : 16 garb r. cunning. 78 : 36 mother of all; she etc. r. the mother of all those who brought forth etc. 79 : 14 that from God etc. r. that to

God she would give him to serve Him. 79 : 22 thou dost still persist in thy sin r. keep what is yours. 80 : 32 they should be zealous r. they should be confirmed. 80 : 37, 38 went up r. went in. 80 : 39 Elijah did not see etc. r. did not see the souls with a physical eye, though it is possible for the saints to behold the angels with the eye of the mind. 81 : 20 He searches the spirit of everything r. the spirit searches everything (= i Cor. ii 10). 81 : 35 how He laboured because of the joy of goodness r. how He made them to enjoy good things. 83 : 13 as it were a penalty r. as in the Syriac text (reading surjaja in stead of surraha?). 84 : 34 grown up r. middle. 85 : 6 domain r. promise. 87 : 17 with regard etc. r. that through the quarrel of the shepherds Lot should separate himself from Abraham, was effected by God, so that because they shared a habitation the men of Lot should not in the end quarrel with the men of A. that the earth rightly belonged to them. It is shown by what happened afterwards, how evil it is etc. 87 : 38 set aside r. distribute. 87 : 39 tithe r. oblation. 89 : 17 and like it r. anyhow. 89 : 25 as one who r. because he (= Isaac). 89 : 38 witnesses r. promises. 90 : 24 consider him an important personage r. consider what he said about Sara an important message. 90 : 27 one like unto God r. because God was sitting. 91 : 4 hope r. frankness. 91 : 32 within the shelter r. in my house which is roofed with beams. 91 : 36 obey authority r. be grateful. 92 : 15 for the cloud, yea drops r. for the cloud made rain down drops etc. 92 : 24 there fell a pillar on her head r. she became a pillar with her head etc. (still visible). 93 : 11 because I drew near unto thee r. because of thee I was near to being blamed. 94 : 5 of one who does not know r. as if He (= God) did not know. 94 : 8 it awaited etc. r. He prepared the coming of our Lord by the words of the prophets. 94 : 22 unity of the Son of my nature r. unity of consubstantiality. 96 : 3 she bowed herself, yea she bowed r. “she bowed herself” i.e. she bowed her head. 96 : 18 evil things r. embryos. 97 : 36 resided in them add: chapter xviii. 97 : 38 which people wore in the wilderness r. the wilderness-garments he (= Jacob) wore.

Notwithstanding these shortcomings we congratulate Dr Levene on his splendid book and are eagerly looking forward to reading his second volume.

Leiden, August 1952

T. JANSMA

* *

Paul KAHLE. *Die hebräischen Handschriften aus der Höhle*. Stuttgart, W. Kohlhammer, 1951 (in-8, XI et 92 p., 12 planches).

Cet ouvrage est consacré aux manuscrits découverts en 1947 dans la grotte de ‘Ain-Feshā, près de la mer Morte. Il reproduit d’abord le texte de deux conférences données, par l’auteur, à l’„Institutum Judaicum Delitzschianum” de l’Université de Münster les 31 janvier et 1er février 1950. Il présente ensuite plusieurs Addenda qui résument l’essentiel d’autres conférences prononcées par le même auteur devant diverses Universités allemandes en juillet 1950.

La première conférence est intitulée „La découverte

son règne? Et, pour s'en tenir à un seul trait, comment peuvent s'appliquer à Alexandre J a n n é e ces mots du Commentaire (IX 9—11): „... le prêtre injuste qui... a été livré par Dieu entre les mains de ses ennemis pour fait savoir qu'Alexandre J a n n é e „ait été livré entre les mains de ses ennemis”: Josèphe nous apprend seulement qu'il subit durant son règne quelques graves échecs militaires et qu'il fut un jour gravement insulté par le peuple, mais il ne fut nullement „livré entre les mains de ses ennemis”. Si, pour ma part, j'ai vu dans le texte cité une allusion à Aristobule II, c'est que celui-ci, — le fait est parfaitement attesté —, fut fait *prisonnier* par les Romains, donc réellement „livré entre les mains de ses ennemis”, réellement „humilié par un coup destructif”: je crois que cette interprétation respecte beaucoup mieux le texte. Au reste, le P. v. d. P l o e g identifie, comme moi-même, la secte du Maître de justice avec la secte des Esséniens: or, la persécution d'Alexandre J a n n é e, au témoignage de Josèphe, fut dirigée contre les Pharisiens, non contre les Esséniens. Enfin, si les *Kittim* du *Com. d'Hab.* sont bien les Romains, — sur ce point encore, le P. v. d. P l o e g est d'accord avec moi —, il semble impossible de soutenir, comme il le fait (*loc. cit.*), que, dans la perspective du commentateur, l'invasion des Romains soit un fait à *venir*, et non pas un fait présent: avant 63, les Juifs, nous le savons par *I Mac.* VIII 1—16, se représentaient les Romains sous de tout autres couleurs qu'il n'apparaît dans le Commentaire. En outre, dans l'esprit du commentateur, c'est l'époque présente qui est le temps même de la fin, le temps où les prophéties eschatologiques commencent à se réaliser: l'invasion des *Kittim* qu'*Hab.* est censé prédire doit donc être un fait présent (cf. H. J. S c h o e p s, *Zeitschr. f. Rel.-u. Geistes-gesch.*, III, Heft 4, 1951, p. 5 et n. 12). Je ne nie pas pour autant que le Maître de justice ait pu exercer son ministère dès le temps d'Alexandre J a n n é e: mais les faits capitaux, selon moi, se situent un peu plus tard, à l'époque d'Aristobule II et de Pompée, et le *Commentaire* est postérieur, et non pas antérieur, à 63.

Qu'on veuille bien excuser cette parenthèse. Revenons à notre sujet: le livre de P. K a h l e, par la richesse, la pénétration et l'originalité des observations qu'il contient, est l'un des travaux qui s'imposent le plus à l'attention de quiconque s'intéresse à l'exégèse des nouveaux documents. Depuis le moment où il fut composé, — il y a déjà près de deux ans —, deux faits essentiels se sont produits: la publication du *Manuel de Discipline* et les fouilles du Khirbet Qumran. En outre, une nouvelle grotte renfermant des documents hébreux, araméens et grecs a été découverte dans la même région: la nouvelle en a été donnée récemment, mais tout renseignement précis manque encore. Ajoutons que l'on attend toujours la publication intégrale des documents que possède l'Université hébraïque, sans parler de l'*Apocalypse de Lamech*, dont l'édition, retardée d'abord par des nécessités techniques, se heurte maintenant à un désastreux veto de la part du propriétaire du rouleau. L'étude des manuscrits de la mer Morte n'en est donc encore qu'à sa phase initiale. Chaque chercheur, en présence de données nouvelles, peut être amené à modifier telle ou telle de ses vues. Le Professeur Kahle doit prochainement publier un nouveau livre sur la question: nous attendons ce livre avec impatience, sûrs qu'il aidera grandement, comme le pre-

mier, à faire progresser la recherche en une matière particulièrement complexe, mais d'un si exceptionnel intérêt.

Paris, mars 1952

A. DUPONT-SOMMER

P.S. Ce compte-rendu rédigé il y a un an ayant tardé à paraître, je puis signaler, lors de la correction des épreuves (mars 1953), l'article très important du R. P. de V a u x sur les fouilles pratiquées au Khirbet Qumran du 24 novembre au 12 décembre 1951, article paru tout récemment dans la *Revue Biblique* (1953, n° 1, p. 83—106). Les monnaies jusqu'ici découvertes invitent à dater la dispersion de la communauté de Qumran et par conséquent la cachette des manuscrits vers 68/70 de notre ère, au moment de la Guerre Juive; et par suite les manuscrits découverts en 1947 seraient tous antérieurs à cette date. C'est la thèse même que j'ai soutenue dès le début (*Observations sur le Commentaire d'Habacuc...*, p. 13—14; *Aperçus préliminaires...*, p. 44).

Note de la rédaction. Dans un dernier article, publié dans la *Theol. Lit. Zeit.*, 1952, n° 7, 401—402, M. Kahle maintient que le „Docteur de justice” est émigré à Damas avant le temps des Macchabées, dans la première partie du 2^e siècle (p. 409). Il ne soutient donc plus la date que M. Dupont-Sommer a attribuée à son activité et rejette implicitement la reconstruction de l'arrière-plan historique du midraš d'Habacuc, proposée par le même auteur.

ASIA MINOR

Carl W. BLEGEN, John L. CASKEY, Marion RAWSON, Jerome SPERLING, *Troy*. Volume I: *General introduction, The first and second settlements*. Part I, text; Part II, plates. Princeton University Press, 1950 (4to, 396 pp.). Volume II: *The third, fourth and fifth settlements*. Part I, text; part II, plates, Princeton University Press, 1951 (4to, 325 pp.).

J. LAWRENCE ANGEL, *Troy. The human remains*. Supplementary Monograph 1. Princeton University Press, 1951 (4to, 40 pp.).

Troy is a special case in archaeology. It is the westernmost outpost in Anatolia, somewhat aloof from the Asiatic hinterland. Situated slightly inland, it still forms a natural part of the eastern littoral of the Aegean. In a discussion of Aegean prehistory it finds its place with its southern neighbours along the Aeolic-Ionian coast and the islands which form a closed pattern with the intricate coast line. The sea is the western horizon, tempting to enterprise. But at the same time these sites form the bodily extensions of the Asiatic continent through which a long overland route leads to the old centers of civilization. Only occasionally do the effects of the cultural ascent in Mesopotamia make themselves felt anywhere near Troy or its neighbours. But on the central Anatolian plateau a literate and historical culture arises early in the second millennium and occasionally produces reverberations in the West, aided by migrations and conquest. Troy is too far away and too thoroughly sheltered behind mountains to be bothered. We do not seem to hear about it from the Hittites. If we shall ever succeed in recognizing it among lists of peripheral Anatolians, it will only be due to its Aegean neighbours. Troy is the only great foreign reminiscence of the post-Mycenaean Greeks. Poetical coincidence, perhaps, but based on very material facts as Schliemann proved. Guided by poetry he rediscovered the tangible Troy in Hisarlik, restoring the ancient Anatolian name

to an anonymous Turkish mound nicknamed "the fortified one" like so many of its colleagues.

In his rightful enthusiasm Schliemann excavated most of the site. The results were rewarding and inspiring. Not only did big fortifications appear, one set after the other offering themselves as candidates for identification with Homeric Troy, but treasures soon added the glamorous final touch to his triumph. Techniques of digging, primitive in the beginning, were improved gradually and refined with the aid of professional collaborators, among whom Wilhelm Doerpfeld was outstanding. But by the time the early Troy expedition was through with its work, very little of the original accumulation had been left untouched. It is true some "pinnacles" were left as intentional samples of the stratification for future research. Sometimes they were so precarious that a workman could hardly find standing room on the top level (*Troy II*, p. 270, squares F 4—5).

In spite of the obvious odds an attempt at reevaluation of the archaeological material at Troy was very desirable. The University of Cincinnati sent a team of expert excavators who were aware of practical and theoretical difficulties. They came from the Aegean and they were concerned with the answers Troy might offer them about the relations among the early inhabitants of this area, cultural, ethnical, chronological. Their digging technique was based on the accumulated experience of decades of careful and methodical investigations. Under the field directorship of Professor Carl W. Blegen and sponsored by Professor and Mrs. William T. Semple, this modern reexcavation of Troy has indeed become a model of patient and conscientious research. Undisturbed by sanguine expectations (*Troy I*, p. 6: "From the start the excavations at Troy were planned as a work of sober, serious research, and there was no compulsion to recover objects of startling or sensational character with high publicity value"), the modern excavators also never show any resentment towards their predecessors. The somewhat didactic tone of their field report is perhaps the only sign of neutralized annoyance ("All this material was kept in separate containers according to areas and strata", *Troy I*, p. 35).

The Blegen expedition has made the best of a minimum in archaeological remains and a maximum of questions. They went patiently through the amount of Troy which they felt justified in removing, being careful to leave a share out of their frugal allotment for future reexamination of their results. A wise and modest policy, although at the present stage nobody would claim that the digging of the Cincinnati expedition was technically imperfect. Unless new scientific aids to excavating are developed, future generations will continue to consider Blegen's methods as exemplary: controlled use of small and simple tools, and observation of horizontal and vertical stratification. Fortunately, circumstances are seldom so trying as at Troy, and limitations of space have rarely been such a determining element in the methods of digging as at this site.

The expedition of the University of Cincinnati carried out seven campaigns from 1932—1938. The results were studied carefully and discussed among the excavators.

A cooperative publishing project is the result. In five volumes and a series of monographs the new material will be presented. Volumes I—IV are to deal with settlements I—II, II—V, VI, VII—IX, respectively; and volume V is to contain the general index. So far the first two volumes of this monumental opus have appeared, each in two parts containing text and plates separately. The first monograph, in which Dr. Angel discusses the human remains from Troy, has opened the series of supplementary volumes. Size and execution of the books is as impressive as the organization of the excavation itself. Thorough planning and directness of purpose are outstanding features. The subdivision of the material is a logical one. The first two volumes form a natural unit. All of the Early Bronze Age settlement is comprised in them. The beginning of Troy VI and the Middle Bronze Age at Troy marks a major break in the development.

II. Nature of the material

The presentation of an archaeological picture of Troy is a difficult task, if undertaken in a general way. Prehistoric sites are frustrating in that they cannot be made to talk. Troy will never talk, it seems. It lies too far west to have picked up cuneiform or Hittite script, and too far east to have adapted Mycenaean literate habits. Its intermediate position is a drawback in this sense. Troy remains illiterate throughout the early Iron Age, and is open to disturbances of thoroughly barbaric character such as the VII B invasion, or to less barbaric but equally disturbing interruptions like the arrival of the people of Troy VI. All we can do is patiently question the material remains of the site to find out who the Trojans were, where they came from, whom they dealt with, what they made and acquired, and perhaps what they thought, if luck is with us.

One good answer to such questions can be given by the results of excavations in cemeteries. They are likely to yield the actual bones of the early inhabitants with some of their belongings in well-ordered chronological groups. Anthropologists can assign prehistoric people a place in the ancestry of modern man. At the same time ways of burial are direct indications about immaterial beliefs of the survivors, offering a welcome clue to the otherwise elusive religious notions of prehistoric communities. The Blegen expedition made it one of its main tasks to try and locate some of the Trojan burial grounds. They were successful only in the case of the VIth settlement, of which a very important cremation cemetery was discovered. This cemetery was extramural as all the other Trojan cemeteries must have been. Infants were sometimes buried under housefloors, as often in communities which otherwise practise extramural burials. The net gain is great in the knowledge that cremation was practised in L.B. Troy, but the harvest of bones is even further reduced by the cremation process and Dr. Angel is left with a very limited amount of skeletal material. His analysis is careful, conclusions are tentative and make one further excavation project at Troy desirable at any available opportunity: the continued search for the cemeteries of the E.B. settlements.

Deprived of the potential knowledge of modern tomb-diggers, we have to try and reconstruct our picture of the ancient Trojans with the aid of the tangible remains of their settlements. Pots and pans, stone and bone tools, some metal instruments, houses with benches and hearths are likely to tell us about their simple ways of living. Glimpses of more ambitious enterprise may be caught in what remains of coordinated architecture, such as city planning, the building of defense works or other public constructions. Artistic talents may go beyond the production of the tools essential for human subsistence. Arts and crafts, sculpture, production of jewelry can bring us nearer to an understanding or appreciation of early human endeavor. If idols and cult-places are found, one may even venture a guess on religious concepts where tombs fail to supply evidence. Throughout the archaeologist is threatened by the danger of subjective or optimistic interpretation of his limited evidence, but being concerned with human and fellow-beings he cannot help to continue the attempt of careful imaginative reconstruction of the past.

In this respect the Troy volumes do not meet the professionally or generally interested reader half-way. In line with a stern policy of factual research, the prehistoric character of Troy I-V is consistently emphasized. The volumes published are an excavation report of the new work at Troy and do not pretend to be anything more. The work of Schliemann is mentioned only so far as needed for understanding and completion of the sections discussed in the new publication. This situation, justified by the self-imposed limitations of the project, is hard on the non-specialist. The new Troy books are written for the specialists and are meant to be a technical antidote to Schliemann. They will remain hard to digest without Schliemann. If one can justly claim Schliemann's books are too human, the Cincinnati publication will be called inhuman. It is hard to see the people and the life of ancient Troy through the pages of these perfectionized modern excavation reports. It is true that in the long run these reports will not become obsolete, as long chapters of Schliemann's have. The new volumes may be found incomplete in their general discussions of connections and background of the site, but their classification and actual description of excavated remains are of permanent and indubitable value.

The new excavators had their special responsibilities foremost in their minds. Modern research asks questions about the merest trace of external contacts. Only careful observation of the actual sequence of accumulated deposits can offer clues to the place of Troy in the early Aegean and Anatolian world. Schliemann had turned up many objects which were obvious signs of foreign trade and exchange, but only too often were they unassignable to a specific stratigraphical context. Here the Blegen expedition shows its supremacy. In the smallest excavated plots a consistent control of stratigraphy is maintained, and even the tiniest scraps of foreign pottery can be made to support chronological and cultural conclusions because the site is now understood, and every striation in the soil accounted for.

III. The results

The publication is as minutely articulated as the excavation. In the two volumes on the Early Bronze Age settlement a general introduction is followed by an account of the major stratigraphical subdivisions. The count of levels as established by Schliemann is maintained for convenience' sake. Each separate "settlement" (no longer is the term city applied to the narrow citadel type of habitation) is first discussed in a comprehensive way. Previous excavations are briefly mentioned, the areas examined by the Cincinnati Expedition listed and evaluated, the new subdivisions of the period explained, and a short but vital account of external relations and chronology is given. The objects found in the level are then systematically discussed according to a typological pattern established for analysis throughout the new reports. While giving a short survey of material represented in a special level, these sections also contain the main body of comparisons which serve to tie in Troy with Aegean and Anatolian sites. In the analysis of pottery the typology is made by shapes, but a discussion of wares is inserted and correlated with the list of shapes. At the end of volume I an appendix contains very useful comparative tables which show the incidence of objects (for pottery: wares and shapes) through the Early Bronze Age.

The results are a net gain in understanding of the growth of Troy and its position in the ancient world. Troy I especially profited by the new excavations. Schliemann was absorbed by the wealth of the burned second level and did not spend much time on the beginnings of the site. Now it is known that Troy from its very beginnings was a fortified royal stronghold, surrounded by substantial stone fortifications, embankments paved with stones on their outer faces and crowned by a mudbrick superstructure. Paved ramps lead up through the gates. Several times the wall system is remodelled and enlarged. Within the walls, sizable houses indicate the ambitions of its inhabitants. Ten architectural sublevels are distinguished, each marked by separate constructions and accompanied by a slow and gradual evolution of culture. The earliest house excavated has an apsidal groundplan (about 12 × 5 M.). It is followed by a large building (about 18.75 × 7 M.) of good megaron shape, announcing the more sophisticated versions of the second level. The citadel walls are best known for the middle and late phases of settlement I, but the earliest stage probably had a similar circuit wall.

From the start metal is known, as copper pins and needles found on native rock demonstrate. Handmade pottery of the dark burnished kind, starting out in olive-green hues but soon developing into darker shades, is characteristic during this phase. Some incised decoration appears. During the middle of Troy I the first ceramic imports occur: early Aegean wares, as they are designated in the catalogues, including glazed ware which is sometimes clearly imported from the Aegean area, and a scored ware of less obvious provenance.

A persistent occurrence of idols in the habitation debris makes it clear that the inhabitants of Troy kept these tokens of faith with them in daily life. And their

most monumental effort in trying to represent a divine(?) image in stone is the stela found near tower R of the south gate, reused as part of a fence, but originally of a more autonomous character. It hardly helps us to visualize the looks of the earliest Trojans, but it remains impressive as a primitive spontaneous attempt to create relief sculpture.

Troy II, although in the center of Schliemann's attention, again can be better understood now. A conflagration brings an end to the final phase of Troy I, but no real break in the continuity of occupation and culture is to be observed. The citadel becomes more ambitious and monumental. Schliemann and Doerpfeld's buildings, originally thought to mark three phases of the complete second level, now are analysed more closely and carefully associated with whatever habitation deposits still could explain the original stratigraphical context. The main three sublevels are outstanding building periods as assumed, but an intermediate stratum exists between II A and II B of the original nomenclature, and four habitation levels can be distinguished as still belonging to the second settlement, following the main construction period, II C. The burnt level thus becomes II g, in which the Blegen expedition harvested a great number of precious fragments of the same category as the treasures recovered by Schliemann.

Phase II a sees the construction of the new massive fortification wall, of which enough was left unexcavated in square E 6 to prove that it was actually constructed in two stages. A major building (the palace?) of this phase in squares F 4-5 had its plan completed by the new excavations. In phase II b the citadel is considerably enlarged. Magazines were found in the newly gained space behind the circuit wall in E 6. To the next phase, II c, belong the most impressive buildings of the second settlement. The main megaron and its courtyard were constructed now. The Blegen expedition found a column base in the corner of the courtyard and boldly restored a colonnaded court. House II R in square F 3 is assigned to this phase, too. II d sees a reconstruction of a broadened courtyard, which is later demolished to make room for small houses encroaching upon the monumental area in II f. Even so, the large megaron seems to have remained in use into the final phase II g. Square E 6 is the scene of lively architectural activity in this phase, and Schliemann's "house of the city-king" in C 5 also proved to have been built in this period. The great destruction devastates the town at the end of II g and seals in most of the citizens' possessions, not to be recovered by their owners or descendants.

The importance of the second level is well-known from the wealth of objects in the Schliemann Collection. No such spectacular discoveries were left in the few islands investigated by the Cincinnati expedition, but an extremely useful set of observations was made to articulate the ceramic development through the eight stages of Troy II. Now we know that in II b the real innovations start with the introduction of flaring wheelmade bowls in plain ware, the most typical product of the first potters to use the quick wheel in Troy. Thick

red-polished flat plates are another characteristic novelty. Whereas the buff wheelmade plates are small and easy to reconstruct, the thousands of fragments of the large red-polished platters, many of which exceed 0.50 M. in diameter, are almost impossible to mend. All the fragments look alike and the fabric is homogeneous (Troy I, pp. 274 f, fig. 371). It is important that this spectacular category, which will never yield museum pieces, receives proper emphasis as an outstanding product of the new phase at Troy. The Trojan cup shape with two boldly curved handles, Schliemann's *depas amphikypellon*, makes its first certified appearance in II c. It occurs in a variety of wares through the second level and beyond. An excellent sampling of II shapes is given in figs. 381-2 of Troy I. These three items are the leading ceramic characteristics of Troy II, but through the phase minor changes in shape and fabrics have been recorded, relative frequency has been duly observed, and the less prominent fabrics (e.g. "luster ware") are given full attention so as to contribute their share to a complete ceramic history of the site. A coarse local fabric called "nubbly ware" becomes notable in phase II c. Aegean ware in an imported and a local variety occurs as a small admixture, the local brand appearing in large storage-jars of the later II levels.

Among the miscellaneous finds bits of rock crystal (a fragment of a lion's head, Troy I fig. 359), a considerable number of gold beads (1471!) and some interesting gold pins are not so much of intrinsic value as of direct importance for the final establishment of II stratification. The hoard of treasures is definitely assignable to level II g and Schaeffer's revival of an old Schliemann theory about Troy III is adequately refuted (Troy II, p. 4, note 1).

After the murderous assault on Troy II, ending in disaster for the citadel and its inhabitants, a recovery is made which has none of the monumentality of the second settlement. It is true that Troy III-V, now discussed in the second volume of the new publication, are more than *ärmliche Dörfer*, as previously supposed, but they are poor citadels. Troy III is a new phase of building: houses and thoroughfares are reoriented. The housewalls are erected in stone, for the first time in the history of the settlement. Previously stone socles supported mud brick superstructures. Now the entire height of exterior house walls is finished in stone, sometimes preserved to a height of two Meters. (One may ask whether this change is not an opportunistic one due to the availability of stones from the ruined fortifications of level II). The new inhabitants or survivors are careless housekeepers. Much filth accumulates on their floors. The rate of accumulation may be assumed to increase. The subdivision in square E 6 allows the distinction of four sublevels, III a-d, and elsewhere three main stages can be certified. It is fair to say that reconstruction in these levels is on a limited scale. House 300 in E 6 is remodelled several times but its neighbour 301 burns in III a and is abandoned. No fortifications have been found for this level, and one may well suppose that the first habitation after the attack on citadel II was of rather miserable nature. We certainly have to assume

that all the royal family had perished and that the new inhabitants of the citadel had not lived there before, whether they came in from the suburbs or elsewhere. No other explanation can be offered for the fact that the "treasures" were not excavated by Troy III gold-diggers.

Troy III pottery is not very different from Troy II wares. Better fabrics are mostly plain, with a good representation of the red-coated category, a smaller admixture of grey- and black-polished wares, and a constant appearance of Aegean imported or local fragments. Luster ware has died out. New shapes are rare, but the curious face-lids which first turned up in Troy II now are more common (type D 13, *Troy II* p. 32 f.). Face-pots (type C 30, p. 31) also continue after having made their first appearance in Troy II g, and the two types may be called the most peculiar trait of Troy III pottery (*Troy II*, p. 35).

Idols invariably form part of the inventory of rooms and of street fills. A large stone idol (*Troy II*, p. 61, height 0.35 M.) has traces of red paint. Fragments of several crucibles were also found in the street (*Troy II*, pp. 53 f.).

After this inglorious interlude Troy IV seems to have been a fortified settlement again. Conditions improve. All of the mound is occupied, houses are built in the old-fashioned technique of stone and mud-brick, and a retaining wall (which probably indicates terraced fortification) was spotted on the south side (F 7-8, *Troy II* p. 139). Domed ovens are an innovation of IV households, which also use finer pottery in the better categories, although the general production is careless and introduces such a coarse device as straw tempering in the fabric of large pots. Among the better fabrics red coated ware now takes the lead over plain and grey-black wares, the latter becoming almost obsolete towards the end of the phase. Aegean wares as usual, handmade and in the imported pieces showing a brush-applied glaze or wash. The most characteristic shape of IV pottery is A 37, a variation on the *depas* theme of which Schliemann found 400 examples in IV and Blegen 2 (this shows the terrific odds in quantitative results, but as always the qualitative precision added by Blegen is all that was needed). This type of twohanded cup, although an innovation, is handmade, as several of the characteristic IV shapes, e.g. the rather primitive looking bowl A 4 with roundish base. This shows that in spite of the general rise in Troy IV several thoroughly primitive elements are still part of the community.

The entire deposit of level IV is about two meters deep within the presumed citadel limits. As in III the five sublevels are mainly minor reconstructions. Troy V, a little more extensive than IV, produced new evidence for the existence of defensive works and a retaining wall. The best sequence of domestic architecture was uncovered in F 8. Four subdivisions could be made. House-building and house-keeping have become neater. Homely touches such as hearths, benches, potstands, ovens with firechambers or ash-pits, register the sophistication of more settled life. An interesting note is added by the discovery of basements of level V houses out-

side the citadel in A 8 (*Troy II*, p. 295 f.). These belong to the latest V classification, which also shows somewhat of a break in F 8 where a V d house is built on a new plan.

The character of Troy V is of general sophistication and orderliness. Although there are few miscellaneous finds, some items announce the proximity of something new. Real bronze occurs (*Troy II*, p. 223). The first continuous spiral design is incised on spindle whorls (*Troy II*, fig. 237, 32. 171). Pottery continues the trends observable in III and IV. The crude straw-tempered fabric dies out after V a. Red-coated ware dominates the field, and the red slip is now used in partial application (cross-wise on bowls, band-wise on rims of vessels) and polished to form the curious red-cross bowls and related items of Troy V. Bowl-shapes have several new profiles, slightly carinated and grooved rims making their appearance. An hour-glass variety of tankard is exclusively V, (A 41), plastic details and impressed lines form a more elaborate decorative repertoire. Little Aegean ware occurs, but a fragment of a duck-vase seems a good addition to the list of foreign associations (D 29, *Troy II*, p. 249).

The end of Troy V is brought about in a mysterious way. No traces of violence have been discovered in the relevant strata. But in the next stage, Troy VI offers a completely changed aspect of material culture.

IV. Blegen's chronology

The few pages on external relations and chronology which belong to the introductory sections of each settlement will be the most generally read and analyzed parts of the new Troy publication. Although the extreme caution and restraint with which Blegen's conclusions are established are bound to provoke feelings of frustration among his readers, one cannot help but admire the stern standard of veracity applied.

There are three possibilities of establishing an absolute dating system for prehistoric Troy I-V. The first one is the Aegean approach. Imports and imitations of the West can be recognized as such and serve to correlate Early Aegean and Trojan chronologies. The gains in relative chronology are much greater than those in absolute terms, since our system of dating the early Aegean is very uncertain and indirect, being carried back to Egypt via somewhat shaky Cretan synchronisms. The second approach is the Anatolian one, which promises to lead the chain of evidence back to Mesopotamia and Syria-Egypt via inner Anatolian sites. The value of this approach is admitted by Blegen, but its practicability is doubted because of the incompleteness of Anatolian data. The third approach is a makeshift, but one unfortunately still needed in many sites: the measurement of depth of strata, combined with the number of actual reconstructions of buildings, is used as an index for the length of time during which the habitation deposits accumulated. This method can only be used with the greatest caution, since we have learned that thick strata can be formed in rapid succession and that mud-brick architecture is short lived. On the other hand, it is never predictable what may be cleared away or what levelling may precede reconstruction.

Great progress, perhaps the major gain of the re-excavation of Troy, has been made in the Aegean field. The correlation with Helladic and Cycladic sites is established with as much accuracy as Aegean stratigraphy will permit for the present. In the middle phase of Troy I the first imported Aegean sherds are found. They do not belong to the earlier, polished variety of Early Helladic, but to a glazed category which often shows brush marks in the application of the surface finish. This phase is estimated to belong to the middle stages of Early Helladic and Early Cycladic (*Troy I*, p. 41). No exact provenance for the Trojan sherds can be discerned but the general chronological equation is beyond suspicion. Troy II has a "constant trickle" of imported pots. Again it is clear that they belong to a stage "long before the end of the Early Cycladic and Early Helladic Periods" (*Troy I*, p. 213). Blegen is very sceptical about precise synchronisms, and uses the *urfinis depas* from Orchomenos to illustrate the difficulties involved. Unfortunately the *depas* from Orchomenos is unstratified (*Orchomenos III*, p. 56 f, pl. XXIII, 1). Its Trojan counterparts as recognized by Blegen belong to strata II d through III b. This may be a fairly wide range, but it represents no more than six generations according to the makeshift calculation and a space of less than two centuries. We cannot be particular in the third millennium beyond such a margin. The Orchomenos *depas*, according to Kunze is technically "rein späthelladisch" (!) i.e. E.H. III. This synchronism remains significant; Troy II d-III b seems to equate E.H. III, perhaps overlapping it at the beginning. The fact that Troy II approaches the final stage of E.H. is also indicated by the imported E.H. sherds found in Troy III context. They do not include any "smear ware" characteristic of the latest E.H. but indicate a stage "somewhere near the turn from Early Helladic II to III" (*Troy II*, p. 9). The careless type of surface finish does not occur in Troy IV either, which because of its reddish E.H. wares is thought to be linked with "a penultimate phase of Early Helladic III" (*Troy II*, p. 109). Several detailed resemblances advocate this estimate. The important chamber tombs from Euboea and some Cycladic looking cups from Hagios Kosmas find their best counterparts in Troy IV. Troy V, finally, coincides with the last phases of E.H. and E.C. (*Troy II*, p. 229). The stratigraphical break between E.H. and M.H. can be equated with the break between Troy V and VI.

It is clear that the neat comparative scheme emanating from the detailed study of all Aegean ceramic scraps at Troy is invaluable in the matter of comparative chronology. It is equally clear that the major gains are going to be the Aegean's, not Troy's. The service rendered here is the availability of a set of chronological channels which eventually will take us from Troy to the heart of the Near East and fixed historical dates. The Aegean will not be able to offer any absolute chronology to Troy unless a great deal more work is done on Crete and the Cyclades. For the present, the oriental outlook is better.

This takes us to the Anatolian approach. Blegen's objections are justified. We do not have enough de-

tailed publications of Anatolian stratigraphy. What can be used is mainly the harvest from sites belonging to the West Anatolian province: Thermi, Yortan, Kusura. Less accessible because incompletely published is the central group: Bogazköy, Alaca Hüyük, Alishar, Kültepe, to mention the most spectacular sites. They are the historical sites of the second millennium, perhaps of the third, but certainly places with a more articulated prehistoric chronology than are to be found in the West. The Southeast is even better: in Cilicia and Northern Syria the curious crossroad sites which face East and West offer the best chances of tying in Anatolian and Near Eastern chronology. Tarsus and Mersin turn from a Mesopotamian prehistoric horizon to a more Anatolian third millennium existence. They always maintain enough contact with their neighbours in the Amuq to allow the establishment of reasonably accurate absolute dates from the start of absolute chronology in the Near East, and very reasonable synchronisms before that.

I do not think the evaluation of this point of view has been given due credit in the present Troy publication. This is perhaps not a serious omission, because gradually the Anatolian data will become more fully available and the expansion of chronological information will take its natural course from East to West. But another point perhaps should have been more clearly emphasized. Troy I-V are Anatolian settlements in the true sense of the word. Their general outlook is not Aegean, although the spotlight on their Aegean connections offers a fascinating spectacle to the students of the new excavations. But the emphasis should not be shifted to such an extent that doubts could arise whether the people of Troy I-V properly belonged to the Anatolian continent. The relative scarcity of Anatolian parallels discussed in the chronological sections might lead the reader to understate the potentialities of an Anatolian interpretation of Troy.

The third method of measuring chronology, which estimates numbers of generations by architectural reconstructions, has some probability if applied with the greatest caution and discrimination. One should try to gauge the importance of various building levels and distinguish between minor reconstructions such as the laying of new floors in old houses, the building of a new shed in the courtyard, the renovation of a hearth, as against the tearing down of complete houses and the reerection of foundations plus superstructure. Only the latter category of reconstructions might mark the passing of as much time as a generation. Other minor remodelings can take place at a rapid rate, especially in houses which are not built on wide and strong stone foundations. If we handle this criterion strictly, it does not seem that the thirty phases in which Troy I-V are now subdivided are of equal length and importance. Troy I and II, especially in their earlier phases, show major rebuilding on each level. Troy III-V, less ambitious in their architecture, less tidy in their house-keeping, may have accumulated rapidly. Their sublevels are mainly reconstructions of floors and hearths. House 300 in square E 6 is basically the same throughout level III. An estimate of three generations or a minimum of one century for level III (*Troy II*, p. 10) may be exag-

gerated. Troy IV is subdivided in five phases. The architectural breaks are not marked by wholesale reconstruction but by remodelling and additions. The estimate of 150 years seems high. In level V one finds house 501 standing through phases V a-c, until an essential change of architecture occurs in phase V d. Level V is estimated at 100–150 years. It looks as if the figures for levels III–V could be reduced on internal grounds, and they may prove to have been of shorter combined duration than the one major level II.

A cautious use of the combined methods leads the excavators to suggest the following tentative dates: Troy I 3000/2900–2600 B.C., Troy II–V 2600–1900 B.C.

V. Character of the settlements and external relations.

Just as Troy I corresponds to an advanced stage of Early Helladic civilization, it belongs in the middle phase of Anatolian Early Bronze Age culture. It is preceded by settlements on neighbouring sites such as Kumtepe, which is to be discussed in the series of monographs supplementary to the new Troy publication. The culture of Troy I is related to that of Thermi I–V, of early Poliochni, of Samos, and most of the early West Anatolian sites so far as they have become known to us. Its architecture is perhaps better than that of its neighbours, but Poliochni may turn out to be a very good parallel. Troy I pottery belongs to the province of dark burnished wares of rather primitive shapes. Most characteristic are plastic decorations: knobs, lugs, humps, and occasional incisions including face-patterns. The leading shapes are bowls such as A 6 and A 12 (Troy I, fig. 223) and wide-mouthed jugs with faintly rising spouts (B 13ff, *ibid.*).

The chronological relations of this W. Anatolian province to its central Anatolian neighbours or to the datable Cilician and Syrian cultures are not easy to ascertain because of the western and somewhat isolated outlook of the Troy I stage. If ceramic analogies can be made at all, one is apt to look to Mersin XII features such as light-on-dark painted wares (AJA LI, 1947, p. 381, fig. 8: 6–7), the Tarsus black polished pottery with white-filled incisions (*ibid.* pl. XC, 6–7; AJA LIII, 1949, p. 47, pl. XIII D), and perhaps to some features in the Khirbet Kerak ware of the Amuq (Judeideh XI, Amuq H: AJA XLI, 1937, p. 10f; Belleten 51, p. 479; cf. now also S. Hood in *Anatolian Studies* I, 1951, pp. 113 ff.). Unfortunately Mersin XII is not a homogeneous phase but a telescoped unit of material ranging from late Ubaid to advanced E.B. Equations ventured by Milojević (A. A. 1948–49, 8 and *Chronologie der jüngeren Steinzeit Mittel- und Südosteuropas*, p. 26f) are based on not too close resemblances. Khirbet Kerak must have an origin quite remote from Trojan sources, although its incised decoration peculiar to the Amuq may reflect connections with coastal Anatolia. Mersin may prove to contain clues for a good synchronism. By comparison with Tarsus we know that early Mersin XII (Ubaid in a western variant) should be followed by an unbroken sequence of western Uruk culture such as is manifested in Amuq F (Judeideh XIII). This long "Uruk" phase is slowly followed by the beginning of an

Anatolian E.B. phase which accumulates almost ten meters of habitation deposits at Tarsus before the white-filled incised pottery appears (H. Goldman, AJA LIII, 1949, p. 48f). The latter remains the most likely equivalent for the curious Mersin pots and with them for Troy I.

The difficulties of dating Troy I cannot yet be removed, but the situation can more easily be considered on the basis of Troy II material. There is no interruption in the habitation of Troy between the first and the second level. Blegen stresses continuity emphatically against former claims of a break between the two settlements (C. Schuchhardt, *Wer hat Troja I gegründet?* APAW 1940, 10). There is no hiatus, although perhaps one should admit a somewhat radical change in culture. Troy II shows us a new face: all of a sudden connections with the rest of Anatolia are abundant and obvious. Contacts affect central as well as coastal Anatolian sites, and especially detailed resemblances can be found in Cilicia. What has happened to Troy and Anatolia to break down the barriers? It should be noticed that Thermi does not live to see this change. The period of Troy II–V, which is the new fashioned Anatolian phase of Troy, is marked by a break in the continuity at Thermi. The stratification at Troy shows a thick level of debris in Ik (Troy I, p. 82). Troy I was destroyed but levelled and reoccupied. Thermi was just abandoned, without signs of violence. In the realm of pottery Troy II now introduces the use of the quick wheel, a basic innovation, long known in Syria and Cilicia, but still strange to the Aegean. Pottery shapes include tankards and *depata* of which no early stages are found in Troy I. The old bowl shapes A 6 and A 12 have disappeared in the course of Troy I. They were the types that attracted rim decorations. The new style of pottery produces smooth red-polished surface finishes and widely swung loop-handles. A comparison of typical I and II shapes reveals substantial differences (Troy II, p. 306f, table 28): typical Troy I shapes not occurring in Troy II are A 6, 7, 9, 10, 13, 14, 15, 31, 32, 33; typical Troy II shapes not occurring in I: A 2, 18, 21, 26, 27, 29, 30, 35, 38, 45, 46; common shapes A 1, 5, 12, 16, 17, to limit the list to the group A of vessels for eating and drinking.

The pottery indicates that the new Trojans were seafaring people in touch with seafaring Anatolians. Aegean contacts of Troy I may just point to imports brought in Aegean ships. The wide distribution of the Troy II type of pottery along the Anatolian coast suggests that Troy is now involved in coastal trade and travel, if not migration. Lycia and Caria, unknown factors in this picture, are very likely candidates for an intermediate position. Nor do we have to assume that the direction of the movement was West-East. Until we find more complete evidence of dates and representatives of this culture along the Anatolian coast, one has to leave the origins undetermined. It is clear that the so-called *depata* have the widest range of all. They are occasionally imported and imitated in the Aegean, or Thrace. Central Anatolia knows them in genuine varieties (Add now Polatlı, S. Lloyd, *Anatolian Studies* I, 1951, pp. 45f, 56, pl. IV a). Cilicia has its own reper-

toire and starts out with tankard types which do not occur in Troy (H. Goldman, AJA LI, 1947, pl. XCII, 1–2). Some *depata*, presumably from Cilicia, travel as far as the Amuq and Zincirli (K. Bittel, *Festschrift Reinecke* p. 22f; A. A. 1944–45, col. 57f). Important is the fact that Cyprus does not take part in these Anatolian phenomena: not a single *depa* is known as of Cypriote provenance. There is much to tie Troy and Cilicia into a new type of cultural pattern. Detailed resemblances involve several bowl, jug and pithos-shapes (AJA LI, 1947, pl. XCII–XCIV). The wheel-made plates and red-polished bowls of Troy II and following are stock items of the later E.B. phase at Tarsus (*ibid.* pl. XCII, 3; pl. XCIII, 11, p. 384).

The closest contacts of Troy are obviously those with the coastal zones. No inland site has so far produced convincing evidence of sharing the ceramic traits characteristic of Troy II, although general resemblances are many and the category of spindle whorls is admittedly of central Anatolian character in Troy itself (Troy I, p. 218).

One cannot postulate migrations on the basis of pottery alone. Much work will have to be done on architecture, stratigraphy, and anthropology before we can reconstruct the events along the coast in the period of Troy II. Good megara of Troy II type are so far unknown from other coastal sites. Rectangular structures occur in E.B. Anatolia (K. Bittel, *Kleinasiatische Studien*, pp. 138ff) and the difference may merely be one in monumentality or extent of excavations. A better check on relations is offered by the treasures of Troy II and more specifically by the jewelry. In spite of some resemblances to Alaca the Troy material is more refined. Granulation and complicated shapes of thin wire are no problem to the craftsmen who worked for the Trojan rulers. Perhaps the coastal trade is relevant here: contacts with Cilicia (weapons) is just as likely as Cycladic impulses. One wonders about the source of the Troy gold. It may be quite different from the Alaca supplies. The royal tombs at Alaca are a less sophisticated assemblage with connections inland and perhaps in Caucasian directions. Nothing remotely resembling the cult-standards of Alaca is known from Troy, and the Alaca metal vessels are of a non-Trojan brand. Cycladic affinities of the Trojan material are signs of dependence on coastal trade, the centers of which are undiscovered.

The destruction of Troy II, although a major event in the Troad, cannot be understood in its general meaning. No destruction levels at other sites can as yet be coordinated with the disaster at Troy. The local phenomenon can only be interpreted as a passing blow which exterminates the dynasty of Troy II and leaves a number of poor survivors to try and continue the Trojan tradition. There is no change in civilization and the aggressors leave no representatives in Troy itself. Troy's wealth and ambitions are gone or buried. The more modest living equipment, especially the pottery of Troy III–V still belong to the general Anatolian red ware province. Slowly the standard of living rises again, but curiously backward pottery types of Troy IV are in close correspondence with central Anatolian "Copper Age" fashions. In Troy V there is a general flare-up

of culture. The pottery looks elegant, is made in sophisticated shapes, and Troy seems to live in the same phase which is characteristic of pre-Hittite central Anatolian sites. Wheelmade vessels are decorated with solid or partial red slip. The general Anatolian aversion to painted pottery decoration is shared by the Trojans, but just like the pre-Hittites they use a red surface finish in reserved patterns to approximate painted effects. Rim-slip is a common phenomenon, the red wash being carried over the edge of cups and bowls to form a neat rim-band. Or the slip is put on cross-wise in a reserved field, either on the interior or exterior of bowls and cups. This phenomenon in the typical slip-technique is thoroughly Anatolian and symptomatic of the final stage of E.B. The occurrence of red-cross painted decoration e.g. in M.B. and L.B. Palestine (Otto, ZDPV LXI, 1938, p. 180, 195, pl. 14, 1; Albright, *The archaeology of Palestine*, p. 94) should caution us not to build any broad theories on this kind of design. But the general coherence of Anatolian partial-slip-decorated ware and E.H. III partially coated ware, as pointed out by Blegen (Troy II, p. 227) is a clear and chronologically valuable phenomenon. In Anatolia we have good red-cross bowls from Kusura, Karaöğlan, Bitik and Polatlı (W. Lamb, Iraq XI, 1949, p. 198; S. Lloyd, *Anatolian Studies* I, 1951, p. 46), and red-cross *depata* of a special shape from Alişar and Kültepe (Troy II, p. 228; Kayseri Museum Nos. 710, 2078). Tarsus, which in its final E.B. stages is still very close to Troy, uses genuine paint on red-cross bowls which are of a Trojan shape on three curled legs (AJA LI, 1947, pl. XCIII, 10). The painted tradition here comes in by the back door of Syria.

The section on chronology and external relations of Troy V (Troy II, pp. 227–230) gives due credit to the close ties between Troy and the rest of Anatolia. At the closing stage of E.B. Asia Minor is more homogeneous than ever and seems ready to start out on a common development through the proto-Hittite to imperial Hittite culture. Troy V is not continued, however, and another blow hits the citadel. This time the invaders remain and supplant the E.B. natives. Troy VI is a new chapter, cut off radically from the second millennium Anatolian evolution. The Hittites preserve the heritage which is partly represented by Troy V. What the ethnic implications of the changes are, one cannot tell at the present stage of research. Troy shows no wholesale destruction, but a radical break in culture. In central Anatolia destruction levels often mark the transition from "Copper Age" to Middle Bronze (e.g. Alaca, Polatlı, S. Lloyd, *Anatolian Studies* I, 1951, p. 54), without any clear evidence that they are signs of the Hittites entering their future abodes. The people who enter Troy at the beginning of Troy VI have more in common with the M.H. invaders of Greece than with the material culture of the earliest "Hittites", although a remarkable parallelism exists.

Chronologically, the affiliations of Troy II–V with Anatolia afford us a chance of assigning absolute dates to this homogeneous group of settlements. Troy II is coordinated with the closing stage of E.B. in Cilicia. The most characteristic pottery innovations of Troy II

are all represented in Cilicia, and there too go through some internal evolution which makes the final shape of the *depata*, for instance, look a good deal more sophisticated than the simple initial forms. An advanced *depas* was found in Tell Tainat in Amuq J (Judeideh IX) context (R. J. Braidwood, *A synoptic description of the earliest village-culture materials from the Aegean to the Indus* (mimeographed, 1946) p. 19); Milojević *Chronologie*, p. 26f). This level with its chaliciform ceramics is the closing phase of the third millennium and dated by Braidwood to 2300–2000. Tarsus and Mersin prove that the final stage of E.B. follows a long development of culture in which Cilicia detaches itself from the Western Uruk pattern to go through centuries of native south Anatolian development. Accumulations are deep (AJA LIII, 1949, pp. 46ff, about fifteen meters below the "Trojan" stage down to "Chalcolithic"). If we assume that the separation from Syria and Mesopotamia takes place at the end of Protoliterate (J. Nasr), we could take 3000 B.C. as a rough date for the beginning of E.B. in Cilicia (Braidwood's published Amuq dates are somewhat higher, cf. AJA XLI, 1937, pp. 10f). The coordination with Amuq G–J (Judeideh XII–IX) and through these N. Syrian parallels with Egyptian Old Kingdom and Mesopotamian Early Dynastic chronology is possible. Imports from Syria appear in Giza tombs (a light ware pitcher in the Boston Museum, Reisner *A history of the Giza Necropolis* I, p. 410, fig. 234c is of Amuq I or Cilician fabric, date: Kheops) and indicate that the middle of the third millennium is a phase preceding Troy II. The end of the "Trojan" phase in Cilicia is well marked by renewed Syrian contacts (H. Goldman, AJA LI, 1947, p. 385). This is the M.B. level best known from Atchana, which now also can be tied in with Kültepe chronology (Tahsin Özgüç, *Ausgrabungen in Kültepe* 1948, pl. LXXIX, pp. 198f: second millennium painted wares).

Although much of the refinement of the chronological system will have to be worked out after the final publications of Tarsus, Mersin and the Amuq will have been made available, the potentialities of greater precision in Trojan chronology are clear. The question whether Troy II and Cilician "Trojan" have a common start also can be considered then. At the present it seems that the coastal Anatolian material will rather lower than inflate the dates proposed for Troy so far. It strongly confirms the surmise that Troy II–V is not a long lasting phase but a quick and intensive development.

The question how long the monochrome phase of Troy I lasted can only be answered by approximation. Troy I is not the earliest variety of E.B. culture in Anatolia. It cannot possibly be supposed to overlap the western Uruk phase, although some other Anatolian monochrome material may. The argument of depth of strata may be introduced here with due caution. The Tarsus accumulation of fifteen meters in its pre-Trojan E.B. stage can be compared with the 4.50 meters below Troy II. Some of the Tarsus E.B. may antedate 3000, but the bulk of its falls between 3000 and Amuq J (2300–2000). It seems unlikely that Troy I could go

back to the first centuries of the third millennium.

Arguments based on the occurrence of a "Jemdet Nasr" cylinder seal in Troy IIg are fallacious (Schliemann *Sammlung* 8868; cf. K. Bittel, *Archiv für Orientforschung* XIII, 1939–41, pp. 299f; S. Weinberg AJA LV, 1951, p. 406). The type of seal in question is a local Anatolian brand, mostly carved of steatite and datable to the final stages of E.B. In Tarsus and Mersin pottery impressed with these seals belongs in the final E.B. level (H. Goldman, AJA LI, 1947, p. 382, 384). The same applies to Troy. These native seals often may have had a stamp seal design cut on the short side of the cylinder (*Sendschirli* V, pl. 39 e, p. 74, 161, of dark green serpentine; cf. the later Anatolian Tyscewicz seal in Boston, Frankfurt, *Cylinder Seals*, p. 285, pl. II n). Both designs, the cylindrical and the stamp design, may have been impressed from the same seal on the same pot (examples: *Schliemann Sammlung* 2552; from Mersin: LAAA XXVI, 1939, pl. 75, 17 and pl. 81, 8; from Tarsus: AJA LI, 1947, p. 384, pl. XCIII, 8). The whole group of cylinder seal impressions on pottery is an interesting coastal E.B. III phenomenon which affects the Anatolian coast as much as it does the Aegean and Syria. But no conclusions can be based on so called Jemdet Nasr affinities of these seals. The "Jemdet Nasr" seal from Troy was probably found *in situ*: a late third millennium product of Anatolian seal cutters. Since Troy does not seem to have a glyptic production of its own the seal found in IIg must have been imported from another Anatolian site, perhaps with some of the jewelry which found its way to the overlords of the citadel.

Central Anatolian chronology is in accordance with this. The relations of Troy IV with "Copper Age" material belong in the final stage of this primitive Anatolian phase. The *depata* of Kültepe, some of Trojan shape, some of the advanced cross-painted type, antedate the Assyrian colony, as proved by the recent Turkish excavations. And at Polatli the *depas* marks the transition from Early Copper Age to advanced Copper Age, just preceding the period of red-cross bowls, which in turn is the closing phase of the E.B. period (Anatolian Studies I, 1951, p. 56f).

As a working hypothesis Blegen's dates are better than suggestions which take Troy I back into the fourth millennium. The dates proposed in the new publication may well prove to be on the conservative side. The Cilician and Syrian situations rather suggest an approximate duration of Troy II–V from 2400–1900, and for Troy I some centuries before 2400.

VI. Minor criticisms

Some detailed remarks may be added, partly as footnotes to the general contentions made in the above sections, partly as a token of interest in special problems raised by the Troy volumes.

A strong desideratum with readers of *Troy* I will undoubtedly be a more concentrated and coordinated presentation of the architecture of level II. The present status makes it obligatory for the reader to take out Doerpfeld's plans, scan the text which is dispersed through the new volume I, and try to make new plans for the various sub-levels himself. Nobody would have been better qualified than the excavators to offer a correct version of the second settlement in completed architectural drawings. Although the new Troy volumes are excavation reports, they must fully serve the purpose of correcting and completing the Schlie-

mann data. Misunderstandings are likely to arise from the succinct architectural accounts in volume I. One would gladly have sacrificed some of the detailed and sometimes repetitious statements about less important house fragments. It should in all fairness be remarked that volume II of the new reports is more concisely written and shows greater mastery of the combined authorship method practised in both volumes.

Regarding pottery one general criticism can be made: descriptions often fail to mention whether a vessel is hand- or wheel-made. This may be due to uncertainty in the case of poorly finished pottery, but then the uncertainty itself might be indicated. The omission is the more curious because an irrelevant item (the number of sherds out of which pots happen to be restored) is conscientiously mentioned in each individual case.

I, p. 45. For battle axes cf. K. Bittel, *Grundzüge der Vor- und Frühgeschichte Kleinasien*, p. 45.

I, p. 57. Shapes A 39 and A 43, both of which could be called proto-tankards, do not certainly occur in level I (cf. p. 64f). The instances quoted are admittedly dubious restorations. This is important in connection with the sudden appearance of true tankards and *depata* in level II. They are not congenial to the potters of Troy I. Shape A 42 is a different case.

I, p. 69. For shape C 3 of Troy I a Mersin parallel is quoted which belongs in Ubaid levels: a chance resemblance out of a widely different stratigraphical context and of no comparative value.

I, p. 79 (cf. I, p. 137, 145). White-on-dark painted decoration is difficult to use as a chronological index. The occurrences from Mersin XII are not quoted here. A new case at Polatli, Anatolian Studies I, 1951, p. 56, transitional Copper Age I–II; also at Höyük near Larissa, *Bulleten* 55, p. 498, fig. 26, in Troy I context.

I, p. 92f. The statement that the megaron belongs to the Aegean sphere of culture as opposed to the central Anatolian could be modified, cf. Bittel, *Kleinasiatische Studien*, pp. 145ff. Windows are not unlikely for these buildings. Mud-brick architecture can easily insert windows, which seem rather desirable in a megaron with built-in hearth and latrine. Cf. the windows in Tarsus E.B. houses, AJA LIII, 1949, p. 47, pl. XII F.

I, p. 155f. The main passage referring to the important stone stele of Troy I. One might doubt that it is "a product of long years of experiment and tradition". Nor am I willing to see its influence in the later face-pots. The crudity of the relief is sad, but it remains an ambitious attempt at monumentality.

I, p. 170, EH 665. This is one among many EH sherds which might well be interpreted as Anatolian, to judge by description and photograph. Brush-applied slip is not necessarily restricted to Aegean localities, cf. the "smeared-wash" wares of Amuq I, Judeideh X, AJA XLI, 1937, p. 10.

I, p. 175. It seems unlikely that the debris was thrown over wall IW from inside the citadel. The embankment and general defensive system are similar to Hittite building methods as known from Bogazköy. There may be a general Anatolian pattern to which Troy and Poliochni belong as western outposts.

I, p. 241 (cf. p. 331). The best parallel for the ring-vase from room 201 (which has an exceptionally high percentage of Aegean wares: 70%) is the patterned ring-vase from Aegina, *Welter Aigina* p. 13, fig. 11.

I, p. 256. The seal impression in level II b is an excellent instance of spiral design. It could hardly antedate E.M. III, and might be Cycladic. The fabric is not assigned to a specific source, but the seal seems a chronological indication for the relatively advanced character of Troy II b.

I, p. 314. The grey pilgrim's flask 36.665, unique in Troy II, seems another sign of very advanced nature in IIf. The sides look as if they may have been wheelturned. The origin must be oriental, though hard to determine at present.

I, p. 349. Stone pestles like 35.518 need not come from the Greek mainland, cf. Tarsus E.B., AJA LIII, 1949, pl. XIV c.

II, pp. 16–18. The excursus on the dotted circle seems rather pointless. Kültepe idols of the type discussed do not occur in the colony levels and are probably third millennium.

II, pp. 20f. Here as in many other passages one wonders whether a new Aegean province will emerge from exploration in Caria and Lycia. There is a residue among Trojan material which is not attributable to known Aegean sources. Curious glazes occur on pottery along the Anatolian coast, of *urfirnis* quality but as yet puzzling as to origin. The question arises again with the sherds fig. 83, 6–8, discussed on p. 52, and with EH 221 on p. 183.

II, pp. 104f, 139f. The embankments and signs of fortification may partly be interpreted as necessary terracing. Since Troy by this time had the shape of a mound, some supporting walls were a prerequisite to building on the edges. But there may well be signs of public works and defensive embankments.

II, p. 118. The straw temper mentioned as a curious novelty of IV pottery seems a central Anatolian feature, where it is a common characteristic of red Copper Age wares. In some IV shapes this Copper Age connection is also manifest, e.g. A 4, a good Anatolian basin (*Alishar* 1930–32, I, fig. 167), handmade; A 28, a Trojan approximation of Copper Age dippers of the commonest type; A 33 related to Copper Age and "Cappadocian" one-handled cups. It may also be noted that in A 18, a simple bowl shape, Troy follows the Anatolian flattened base type (Yortan, *Iraq* II, pl. 30, 2b) rather than E.H. ring-bases as examples. B 9 also occurs at Yortan (*Iraq* II, pl. XXX, 3b), *Polatli Studies* I, 1951, p. 47) etc.

II, p. 138. One would like to see a photograph of the large imported vessel fragments with streaks of white paint, cf. remarks ad II, 20f.

II, p. 206. The bowl fig. 157, 8–9. 106. 106 would feel at home in any central Anatolian site. The number of crude handmade vessels in red ware is remarkable, cf. p. 207.

II, p. 226. The most important preview of the break Troy V–VI. This passage and the discussion of the external relations and chronology of Troy V, pp. 227ff, are full of significant data. The comparison on p. 229 which refers to a *Schnabelkanne* from Tarsus, AJA LI, 1947, pl. C, No. 4, is not valid because the Tarsus piece is much earlier, cf. p. 244.

II, p. 234. Perhaps one should make a sharper distinction between incipient and perfect running spiral design. 32–171 is an exceptionally clear case of running spiral ornament. Cf. *Schliemann Sammlung* 2470.

II, p. 283. Stratum V d seems to indicate that changes are due. V d is quite different from V c. The remarkable change is also obvious in the remains of houses outside the citadel, discussed on pp. 295ff. These are very late V. The bowls 36.720 and 36.1274, illustrated in fig. 241, are of a new carinated profile with rolled rim. The other Trojan V examples quoted as being of this shape are not so advanced in profile (32.62, fig. 241, middle V, grey ware), or come from somewhat mixed context (area 502, p. 257, two examples, or belong to the new style phase V d (p. 287, house 504, rather carinated: fig. 257, 17–18). The jar neck from A 8 outside the citadel is also unique: fig. 249, 11.

Bryn Mawr College,
February 1952

Machteld J. MELLINK

HISTORIA RELIGIONUM

P. G. VANDEBEEK O.F.M., *De Interpretatio græca van de Isisfiguur*. Leiden, E. J. Brill, 1946 (8vo, XVI and 163 pp.) = *Studia Hellenistica in Bibliotheca Universitatis Lovanii*.

Without doubt Dr VandebEEK has done a useful work by putting together all the available data about the interpretatio græca of the Egyptian Isis. His book that is provided with a good bibliography of the ancient and

modern sources, a French summary and some very usable indices, opens with an introduction into the subject; the first chapter deals with the problem of the pre-Hellenistic interpretatio græca of the goddess; in the second chapter the origin of the Hellenistic cult of Isis is treated; the third deals with the various aspects of Isis as a Hellenistic deity. The author's starting-point is the thesis he finds in the works of C. Schneider and others, viz. that "Hellenism, in the sphere of religion, in stead of being passive towards the Orient, is the last great triumph of the Hellenic spirit and the Hellenic soul over the Orient"; his conclusions are (p. 140—143) that first of all the Greek elements in the iconography of Isis are considerable: "the wooden and hieratic Isis Aegyptiaca is changed as if by magic into a lovely Alexandrine woman with all the charms of a flowering humanity and a condescending and affable divinity"; in the second place (which is still more important) that in the cult itself the Greek elements abound: Isis as a goddess of the sea (or of the sailors?), Isis-Tyche, Isis Panthea, Isis as a goddess of the mysteries are purely Greek creations; older conceptions as e.g. Isis Demeter and Isis-Aphrodite are humanized and almost completely renewed. The reception of the cult of Isis by the Greeks is not the result of the irresistible overflowing of Egyptian ideas, but of the autonomous choice of Hellenistic man himself, who sought new and suitable means of defence against his new and individual difficulties.

All this is argued with clarity and orderliness; and certainly there is a lot of truth in the conclusions. But still one wonders whether Dr Vandebek does not underestimate Oriental influence on the cult of Isis. There can be no doubt that public opinion in Greece and still more in Rome considered it to be an Egyptian cult; an inscription from Priene (*Inscriptionen von Priene*, p. 193—195) mentions an Egyptian expert who is to perform certain rites in the sanctuary of the Egyptian gods, and there is little doubt that all the sanctuaries that could afford it, employed Egyptians in this way. (Nilsson, *Geschichte der griechischen Religion* II, 598). This attention to the pure Egyptian form of the cult surely is important in itself, even if Dr Vandebek should be right in his contention that "the personality of Isis is completely new and Greek" (p. 146).

The book shows once again how difficult it is to distinguish with any degree of certainty between the Greek and the Oriental trends in the Hellenistic religions, and how next to impossible to evaluate them. Dr Vandebek may be right that "the reception of the cult of Isis in the Greek world was not due to the ascendancy of Egyptian genius", but it seems to me, that he overstates his case by asserting that it was due to an autonomous decision of Hellenistic man. I fear the problem is too complicated to be dealt with without considering many more factors not only of religious thought, but also of religious practice.

Groningen, August 1952

Elizabeth VISSER

* *

Wallfahrten und Pilgerwesen in der alten Kirche

Bernhard KÖTTING, *Peregrinatio Religiosa. Wallfahrten in der Antike und das Pilgerwesen in der alten Kirche*. Münster—Regensburg, 1950 (8vo, 473 S.) = Forschungen zur Volkskunde, Heft 33—35.

Eine Darstellung der altchristlichen Volksfrömmigkeit wird man in den Handbüchern der Kirchengeschichte vergebens suchen — eben einfach weil die herkömmlich benutzten Quellen sich kaum darüber auslassen. Vorarbeiten liegen zwar vor — ich erinnere nur an die religionsgeschichtlichen Untersuchungen von F. J. Dölger — allein bis jetzt hat sich noch niemand an einer zusammenhängenden Darstellung versucht. Das vorliegende, kenntnisreiche Buch will nun endlich ein Gebiet der Volksfrömmigkeit, nämlich das Wallfahrtswesen, auf breiter Grundlage darstellen. Infolge des enormen Stoffes ist der Verf. im allgemeinen nicht über das Jahr 500 hinausgegangen und man wird das billigen können, weil um diese Zeit das Wallfahrtswesen seinen Höhepunkt erreicht hatte und der Westen in der Folge durch die Bekehrung der germanischen Völker einen starken Wandel der Volksfrömmigkeit erfuhr. Unter Wallfahrt im engeren Sinne versteht der Verf. eine Reise nach einem entfernter gelegenen hl. Ort, von dem aus man aber wieder nach seiner Heimat zurückkehrt (der Pilger hingegen ist auf dauernder Wanderschaft). Einige Schwierigkeit bereitet die Auswahl der betreffenden Orte, denn ausser den bekannten und von weit her besuchten gibt es auch solche mehr regionaler Natur, an die sich kaum einmal ein aus fernen Ländern Kommender verirrt. Solche Orte werden denn auch flüchtiger behandelt, der Hauptakzent liegt auf den berühmten Wallfahrtsstätten.

Zunächst gibt Köttling eine Übersicht über das Wallfahrtswesen der griechisch-römischen Antike, wobei er sich aber auf Epidauros und Ephesos beschränkt. Der antike Einfluss auf das Christentum wird nicht geleugnet, aber auch nicht allzusehr betont: der Verf. hebt ausgleichend mehr auf das allgemein Menschliche ab (S. 290 ff). Allein es ist doch nicht zu bestreiten, dass die christlichen Wallfahrer meist in sehr massiven, dinglichen Vorstellungen befangen waren, die sich mit einer geläuterten Frömmigkeit schlecht vertragen. Es ist gewiss kein Zufall, dass mit den Massenbekehrungen des 4. Jhds auch das Wallfahrtswesen seine Blüte erlebte und sich in Formen äusserte, die man im Hinblick auf das Heidentum nicht als Parallelererscheinungen allgemein menschlichen Verhaltens erklären kann (was der Verf. ja auch nicht ausschliesslich tut), die vielmehr die Homogenität heidnisch-christlicher Volksfrömmigkeit beweisen. Ein spezifisch christliches Gesicht hat das alles nur langsam bekommen — ich spreche immer nur von Volksfrömmigkeit und nicht vom Verhalten theologisch gebildeter Schichten, die ja auch an hl. Orten ihre Andacht verrichteten — und gerade diesen Prozess hätte man gern schärfer herausgearbeitet gesehen. Bei Besprechung des jüdischen Wallfahrtswesens wird besonders die Tempelwallfahrt herausgestellt, der Kult von Heiligengräbern dagegen nur gestreift. Umgekehrt wäre es wohl richtiger gewesen, denn die Tempelwallfahrt

hat auf den christlichen Brauch kaum eingewirkt und als reales Erlebnis auch nicht einwirken können. Der jüdische Gräberkult dagegen war auch im 4. Jhd. noch eine Realität, an der, soweit es sich um alttestamentliche Personen handelte, auch das Christentum interessiert war. Besonders der Kult der makkabäischen Brüder¹⁾, auf deren Grab in Antiochien schon bald nach dem Jahre 70 eine Synagoge errichtet wurde, hat im Christentum tiefe Spuren hinterlassen: nicht nur ging der Kultort in christliche Hände über, auch die *Passio Maccabaeorum* gab das Modell für legendäre Passiones ab, die im 4./5. Jhd. entstanden²⁾. Ob dagegen vom vorislamischen Wallfahrtswesen besondere Auswirkungen ausgingen, möchte ich bezweifeln: die Arabia Petraea war ja weitgehend hellenisiert und die Ka'ba in Mekka lag weit ausserhalb des antiken Gesichtskreises. Die Beduinen, die zur Abrahamseiche nach Mambre kamen, stammten aus der näheren Umgebung und können nicht mit den Ka'baverehrern in einen Topf geworfen werden. Nach Besprechung dieser Vorstufen wendet sich Köttling nun S. 83 ff der christlichen Wallfahrt zu und bespricht erst das hl. Land, dann die Heiligtümer Syriens und Mesopotamiens (S. 111 f), Kleinasien (S. 138 f), Ägyptens (S. 188 f), Konstantinopels und Griechenlands (S. 211 f), Roms und Italiens (S. 228 f), Afrikas (S. 256 f), Galliens und Spaniens (S. 266 f). Ich kann mich dabei auf einzelne Bemerkungen beschränken.

Zu den Stätten „ältester Tradition“ rechnet Köttling, neben dem Grab Christi, die Geburtshöhle in Bethlehem. Die Stätte sei unter Hadian in ein Adonisheiligtum verwandelt worden, zu Beginn des 3. Jhds jedoch in christlichen Händen gewesen. Das dürfte schwerlich stimmen, denn einmal ist, wie ich in der ZDPV 64, 1941, 84 f. zeigte, die älteste Tradition bezüglich der Geburtsstätte Christi gar nicht einhellig und dann ist nach dem Zeugnis des Cyrill von Jerusalem und des Hieronymus³⁾ in der Höhle kurz vor ihrer Zeit noch Adonis verehrt worden. Die Notiz des Hieronymus braucht nicht, wie man das meist tut, auf Hadrian bezogen zu werden, der Context legt das auch gar nicht nahe. Denn wenn der Ort noch bis in die Zeit Konstantins in heidnischer Händen ist und Hadrian ihnen die Höhle überantwortet hat, dann ist kaum anzunehmen, dass die Christen sich ihrer in der Zwischenzeit einmal hätten bemächtigen können. Origines, der die Höhle kennt, sagt nichts davon, dass sie in heidnischem Besitz gewesen wäre: die Adonisverehrer haben sie deshalb erst nach seiner Zeit, etwa unter Decius, okkupieren können. Älter als Mitte des 2. Jhds ist die Höhlentradition übrigens nicht.

S. 93: auf apokryphe Schriften gehen eine ganze Reihe von Lokal-traditionen zurück, das Ps.-Evangelium Jacobi's hatte da ziemlich befruchtend gewirkt: man

¹⁾ Vgl. 4 Maccab. 17, 9: Inschrift einer geplanten(?) Grabmemorie; über Synagoge und Kirche in Antiochien vgl. W. Eltester, Zeitschr. f. neutestamentl. Wissenschaft 36, 1937, 283 und J. Jeremias, ebenda 40, 1941, 254.

²⁾ Man vergl. den theologischen Tenor der Streitgespräche des 4. Makkabäerbuches mit denen der Passio Euphemiae (*Acta Sanctorum*, Sept. Bd. 5, 266 ff).

³⁾ Cyrill, *Catech.* 12, 20 (Migne, *Patr. Graec.* 33, 751; Hieronymus, *ep.* 58, 3 (ed. Hilberg, *Corp. Script. Eccl.* Lat. 54, Wien 1710, 532).

zeigte nicht nur das Haus Joachims bei Bethesda und seine Weide bei Choziba, sondern auch den Mariensitz halbwegs Bethlehem (nahe bei bir qadismu = Kathisma), wo eine sonst unbekannte Iklesia Mitte des 5. Jhds eine Kirche errichtete⁴⁾. Aus dem Thomasevangelium stammt die in Nazareth gezeigte Schule, in der Christus das Alphabet gelernt haben soll.

S. 94: die Grabeskirche wurde 335 (nicht 336) anlässlich der Tricennatsfeier Konstantins eingeweiht.

S. 99: Atheria scheint auf dem Ölberg nur eine Kirche gekannt zu haben, nämlich die über der mystischen Grotte erbaute Eleona, deren Reste ja bekannt sind (vgl. H. Vincent, *L'église de l'Eléona*. *Revue Biblique* N.S. VIII 1911, 219 ff). Nach dem Bericht der Pilgerin wird nämlich die Collecta in der Eleona gehalten und darauf zieht man in Prozession „in Imbomon, id est in eo loco, de quo ascendit Dominus in caelis (Peregrinatio 31, 1)“.

S. 100: ausser den Reliquien der Theodote gab es in Jerusalem nach dem Zeugnis des „Georgischen Festkalenders“ noch andere, z.B. der hl. Euphemia, die wohl von der Kaiserin Eudokia dorthin geschenkt waren⁵⁾.

S. 101: zum Stadtbild Jerusalems auf der Madabakarte vgl. noch P. Thomson, ZDPV 52, 1929, 149 ff.

S. 105 (Anm. 132) und S. 392 (Anm. 17): die Bank von Kana befand sich im Mittelalter in Elatea; vgl. Ch. Diehl, *Bull. Corr. Hell.* 9, 1885, 149 ff; heute ist sie in der Metropolitankirche zu Athen.

S. 110: als kleinere Wallfahrtsorte sind auch die Gräber der Mönchsväter Euthymios und Theodosius zu nennen: hân el-ahdar (vgl. Chitty im PEF, *Quarterly Statement* 1932, 202 ff) und dêr dôsi (vgl. E. Weigand, *Byz. Zeitschr.* 23, 1914, 167 ff), wo man unwissenden ägyptischen Pilgern den Ort der Brotvermehrung zeigte (vgl. H. Usener, *Der hl. Theodosios*, Leipzig, 1890, 39; 147).

S. 113: Kala't Sem'an ist nicht „Felsen Simeons“, sondern „Burg Simeons“: die mächtige Umfassungsmauer ist für die Araber eben „Burg“. Die Heimat Simeons im kilikischen Sis (S. 115) befindet sich nicht nahe der syrischen Grenze, sondern mitten in Kilikien. Wenn Köttling gegen Krencker die Überdachtung des Oktogons ablehnt, so stimme ich ihm da völlig bei; ich glaube in der Göttingischen Gelehrten Anzeigen 201, 1939, 335 ff. dargetan zu haben, dass eine Kuppel auch konstruktiv nicht möglich ist. Ausserdem ist das Oktogon nichts weiter, als die Nachahmung der Mandra, die zu Lebzeiten des Heiligen die Säule umgab. Über die weiteren Umbauten vgl. meinen oben zitierten Aufsatz.

S. 132: zur Geschichte Rusafas ist ergänzend A. Musil⁶⁾ beizuziehen, der uns belehrt, dass der Kalif Hišam dort begraben war und dass die Sergiusbasilika 1093 noch restauriert wurde. Bei dieser Gelegenheit sind wohl auch die Sergiusreliquien aus dem Martyrion nach der Basilika übertragen worden. Die ebendort 306 ff ver-

⁴⁾ Über Reste dieser Kirche vgl. *Journ. of Palest. Orient. Soc.* 14, 1934, 230 f.

⁵⁾ Vgl. H. Goussen, *Über georgische Drucke und Handschriften in: Liturgie und Kunst*, 4. München-Gladbach 1923 (unter dem 29. April, 27. Juni und 18. September).

⁶⁾ *Palmyna*. New York 1928 (Americ. Geogr. Society, *Oriental Explor. & Studies* 4, 260 ff).

öffentlich, von Mendl ausgeführten Rekonstruktionen der Kirchen sind z.T. besser, als die Spanner-Guyers. Auf dem Bema, über dessen Verwendung Kötting sich S. 134 den Kopf zerbricht, fand die Vor-messe statt, wie ich neuerdings nachgewissen habe⁷⁾.

S. 141: Selefke ist keine „Dorfsiedlung“, sondern Sitz eines Landrats (Kaza) mit mehreren tausend Einwohnern. Die Wallfahrtsstätte der hl. Thekla heisst heute Meryemlik, was darauf hindeutet, dass die Gottesmutter nachträglich die Stelle der Erzmärtyrerin übernommen hat. Ich vermute, dass das zur Zeit des kleinarmenischen Königreichs geschah; in einer der Nordkirchen sah ich wenigstens eine armenische Inschrift: diese Kirche muss demnach damals noch (oder wieder) in Gebrauch gewesen sein. Zu Herzfeld-Guyers Veröffentlichung sind die kritischen Bemerkungen von E. Weigand, Deutsche Literaturzeitung 1933, 2431ff beizuziehen. Der S. 150 als Baptisterium bezeichnete Bau wird doch eher ein Bad gewesen sein, in einer Pilgerstadt ist dieses sehr wohl am Platz! Mit dem *ιερός κόσμος* (S. 155) sind Teppiche, Leuchter, Exvotos, aber nicht etwa ein Kultbild gemeint.

S. 163 über Theodorkirchen in Konstantinopel vgl. Janin, *Échos d'Orient* 1935, 56–64.

S. 165: lies Tzimiskes statt Tzimizes.

S. 166: über Elvan Čelebi vgl. F. W. Hasluck, *Christianity and Islam under the Sultans*. Oxford 1929, 47 ff.

S. 168: Hierapolis wird merkwürdigerweise nur gestreift, obwohl dort der bedeutendste kirchliche Zentralbau Kleinasien steht, der höchst wahrscheinlich dem Kult des Apostels Philippus geweiht war⁸⁾.

S. 171: über Pythia-Yalova und seine spätantiken Reste vgl. Arif Müfid, *Yalova und Umgebung*. Istanbul 1936, 52 ff. Der Erzengel Michael, an dessen Stelle später ein türkischer Heiliger trat (vgl. Hasluck a.O. 107), ist wohl seinerseits der Kultnachfolger des Herakles, von dem sich zahlreiche Weihreliefs gefunden haben.

S. 172 (Anm. 486): bezüglich der Marienwallfahrt ist auch auf den Kult des Maphorions zu verweisen, das mitte des 5. Jhds nach der Blachernenkirche zu Konstantinopel verbracht wurde und unzählige Pilger anzog; vgl. J. Ebersolt, *Sanctuaires de Byzance*. Paris 1921, 44.

S. 175: die alten Johannesakten wissen nichts von einer kreuzförmigen Grab — die fünf sternförmig angeordneten Kammern kann man ja auch kaum so bezeichnen — die betr. Angabe findet sich vielmehr erst in dem Prochorosbericht, der dem 5. Jhd angehört und bezieht sich auf die kreuzförmige Vertiefung des Bodenpflasters⁹⁾ unter dem Altar, die offenkundig dazu diente, den aus dem Schacht herausquellenden Staub aufzu-

nehmen; ähnliche Vertiefungen finden sich übrigens auch über afrikanischen Reliquiendepots¹⁰⁾. Das berühmte Grab Polykarps in Smyrna wird nicht erwähnt; vgl. darüber Hasluck a.O. 406–428.

S. 185: die Euphemiakirche, in der 451 das Konzil abgehalten wurde, kann nicht mit der von Rufin bei Drys erbauten Kirche eins sein. Sozomenos (*Hist. eccles.* 7, 17) berichtet nämlich ausdrücklich, dass dieser Bau den Aposteln Petrus und Paulus geweiht war; ausserdem lag Drys südöstlich von Chalkedon, die Euphemiakirche aber eine Meile nördlich der Stadt.

S. 186 und 254: Diehl, *Inscript. Lat. christ. vet.* Nr. 1877/90 stammen nicht aus Aquileja, sondern aus Grado.

S. 187: Bezüglich Cyperns vermisste ich das von einer mächtigen Kuppelbasilika überdachte Grab des Apostels Barnabas in Salamis; vgl. G. Soteriu, *Κυπριακή σπουδαί*, Levkosia 1937.

S. 191 (Anm. 603): über das Menasheiligtum in Kairo und seine alte Unterkirche vgl. A. J. Butler, *The Ancient coptic churches of Egypt*. Oxford 1884, Bd. 1. 47 und Abb. 17.

S. 192: die kleine Apsis der Menasgruftkirche gehört nicht zum ersten Bauzustand, weil sie auf dem Pflaster der sog. Arkadius-basilika steht. Das Baptisterium im Westen der Gruftkirche halte ich für ein Heilbad, das „Consignatorium“ dürfte ein Incubationsraum sein.

S. 208: das beim Cyrusheiligtum in Kanopos gelegene Kloster ist allem nach mit der pachomischen „Metanoia“ eins; vgl. darüber P. Barison, *Ägyptus* 18, 1938, 66.

S. 212: Der Anaplus liegt nicht an der Einmündung des Bosporus in das schwarze Meer, sondern gerade entgegengesetzt zwischen Arnavut köy und Bebek; über die dortige Michaelskirche vgl. Janin, *Échos d'Orient* 1934, 37.

S. 215: das Kosmas und Damianheiligtum lag in der heutigen Vorstadt Eyub, die in altbyzantinischer Zeit noch zu den Blachernen gerechnet wurde. Der S. 216 erwähnte *ἑμβολός τοῦ κατηχομενείου* ist jedoch kein „Raum ausserhalb der Kirche“, sondern eine des Emporen (*ὑπερώων*)¹¹⁾.

S. 220 (Anm. 768): des Papadopulos, *Varia sacra graeca* sind in den Zapiski der hist.-phil. Fakultät St. Petersburg Bd. 95 erschienen.

S. 223 f: die Verhältnisse im Hagios Demetrios zu Saloniki sind nicht ganz richtig dargestellt. Die Phiole mit der Staub- oder Blutreliquie stand in einem kleinen kreuzförmigen Altargrab¹²⁾, über dem sich der Altar und das Ziborium erhob. Letzteres wurde im 7. Jhd. ins Mittelschiff versetzt und galt dann als Grab des Heiligen. Das Öl floss in der Krypta aus, konnte aber auch oben im Bema geschöpft werden¹³⁾.

S. 230: Ob die Graffiti der Triclia unter S. Sebastian in ihrer Mehrzahl noch in die zweite Hälfte des 3. Jhds.

¹⁰⁾ So in *hensir tarlist*, *Mélanges d'Archéol. et d'Hist.* 55, 1938, 224 f.

¹¹⁾ Vgl. *Διήγησις περὶ τῆς ἁγίας Σοφίας* 11 (Peger, *Script. Orig. Constantinopolitanarum*. Leipzig 1901, 88 Z. 11 und Variante).

¹²⁾ Plan und Schnitt in *Ἀρχ. Ἐφημερίς* 1929. Athen 1931, 240.

¹³⁾ *Ἀρχ. Δελτίον* 4, 1918, Parartima. Athen 1921, 32; 40.

gesetzt werden können, möchte ich sehr bezweifeln, auch würde ich diese Anlage nicht als Kultbau bezeichnen, denn es ist nun einmal nicht wegzustreiten, dass sie nach Architekturform und Ausmalung eben einer pergula, also einem Campagnawirtshaus ähnlicher sieht, als einem Sacralraum, in dem „intensiver Heiligenkult“ gepflegt wurde. Knochenreste im Ausguss und die Refrigeriums-graffiti beweisen zudem, dass man der Apostel bei Speis und Trank gedachte.

S. 247: da prospectus = Fassade ist, muss die Apsis der Felixbasilika in Nola nach Osten gelegen haben.

S. 248 (Anm. 309): über die Martinskirche in Tours vgl. R. Egger, *Österr. Jahreshfte* 1940, 99 ff.

S. 253: Melanien ist signum und wird als solches auch von Frauen getragen; vgl. H. Lietzmann, *Geschichte der alten Kirche* 4, 1944, 155.

S. 285: über die terragonesischen Märtyrer und ihren Kult vgl. die Monographie von J. Serra-Villaró, *Fructuós, Auguri, Eulogi, Màrtirs Sants de Tarragona*. Tarragona 1936; ihre Grabbasilika ist neuerdings ausgegraben worden; vgl. meinen Bericht in: *Spanische Forschungen der Goerres-Gesellschaft* 5, 1934, 74 ff.

Die weiteren Untersuchungen 287 ff handeln über die Wallfahrt nach Erinnerungsstätten und lebenden Heiligen, das Leben als Pilgerfahrt, den Wallfahrtsort als Begräbnisstätte, Devotions- und Busswallfahrten.

S. 296 wird darauf abgehoben, dass Westgallien weniger reich an Märtyrergräbern gewesen sei, deshalb gabe sich dort die Verehrung von Nichtmartyrern (Hilarius und Martin) besonders ausgebreitet. Das ist sicher richtig, aber dieser Mangel hatte auch noch andere Folgen. J. Hubert (*L'Art Pré-Roman*. Paris 1938, 170) zeigt auf einer sehr instruktiven Karte, aus welchen Orten Westkleinasiens südgalische Gemeinden Reliquien für ihre Kirchen bezogen. Die Beziehungen der Gallia Narbonnensis christiana nach Kleinasien sind ja alt!

S. 297: Wenn der Verf. bemerkt, der vordringende Bilderkult habe im Osten die Reliquienverehrung weithin abgelöst, so kann ich ihm darin nicht beipflichten: die Wertschätzung der Reliquien bleibt auch das ganze Mittelalter hindurch bestehen. Man braucht sich daraufhin nur einmal die russischen Pilgerbücher anzusehen (Mme de Khitrowo, *Itinéraires russes en Orient*. Genf 1889); auch das hauptstädtische Synaxarium zeigt, welche Bedeutung die unzähligen Märtyrer-, Apostel- und Prophetenkirchen hatten.

Ob die Wallfahrt zu lebenden Personen „unserem heutigen Empfinden merkwürdig erscheine“, lasse ich dahingestellt: zum Pfarrer von Ars († 1859) sind nicht weniger Menschen gewallfahrtet, als etwa zum Styliten Symeon und zieht heute etwa Therese von Konnersreuth — von den dunklen Wundermännern unserer Tage ganz zu schweigen — nicht auch Pilger in Scharen an?

S. 298: Apollonius von Tyana möchte ich die charakterliche Hochwertigkeit nicht so ohne weiteres absprechen: Augustin z.B. tat es auch nicht (vgl. *Ep.* 138, 8)!

S. 302: Im Westen gibt es keine Styliten, dafür aber etwas ähnliches, nämlich die Inclusi, bei denen man sich ebenfalls Rat holte; vgl. Gregor von Tours, *Hist. Franc.* 6, 29.

S. 324: Die Reliquienteilung war sicher im Osten viel früher gebräuchlich, als im Westen, aber allzu geberäudig war man auch dort nicht. Aus Afrika sind uns viele und reiche Reliquiensammlungen inschriftlich bekannt, allein wie verschiedene Ausgrabungen befunde zeigen, hat man sich meist mit Staub, den man vom Grab sammelte, oder mit Berührungsandenken begnügt¹⁴⁾.

S. 335: Ich zweifle, ob man bei Papst Cornelius eine spätere Translatio anzunehmen braucht: man konnte doch, ohne grosse Mühe, in ein paar Stunden den Leichnam bequem per Schiff von Centumcellae nach der Via Appia bringen.

S. 443 ff werden Reisetchnik, Itinerare, Pilgerherbergen und Pilgerprozessionen besprochen; ich vermisste dabei eine Zusammenstellung der Seewege.

S. 363 (Anm. 115): hier wäre auch das frühbyzantinische Pilgerhandbuch zu erwähnen, über das ich ZDPV 63, 1940, 143 ff gehandelt habe.

S. 368 (Anm. 142): über Herbergen und Herbergswesen vgl. Ph. Kekule, *Βυζαντινὸν βίος καὶ πολιτισμὸς* 2, 1. Athen 1948, 123 f.

S. 381: Man kann nicht sagen, das Xenodochion von turmanin sei „von Pfeilerepistyllen umgeben“ gewesen; denn es handelt sich um Veranden, die um sämtliche Stockwerke geführt waren. Die Friedhöfe bei Klöstern und Xenodochien waren sicher auch für Pilger bestimmt, die freilich kaum gestorben sein dürften, um sich „aus einer Art frommer Rennomiersucht“ am hl. Ort begraben zu lassen: sie erlagen eben einfach den Strapazen der Reise. In Syrien gehören übrigens Kirche, Xenodochion und Coemeterium zusammen; vgl. die *Vita des Mar Daniel*, die ich Nachrichten d. Akad. Göttingen 1949, 53 Anm. 39 zitierte. Soweit die Wallfahrtsxenodochien nicht direct für Arme gestiftet waren, rechneten sie schon mit regulär zahlenden Pilgern. Man liest nicht umsonst auf dem Tor eines solchen, 19 Jahre nach dem Tod Symeons erbauten, Etablissements in der sim'an: *ὕψια τοῦς κυρίοις αὐτοῦ* (des Hauses) *καὶ κέρδος!*¹⁵⁾

S. 389 ff: handeln von Inkubationsriten, Votivgaben und Pilgerandenken. Die Anm. 44 erwähnte Dankinschrift des Expräfecten Kyros steht in der *Anthologia Palatina* 1, 99.

S. 401: die Grabung im Abrahamsheiligtum zu Mambré hat eine Menge von Tontieren zu Tage gefördert, die offenbar von unbemittelten Pilgern gestiftet wurden. Tieroblationen an Heilige kennt man auch heute noch, wie ich es im mār ġirġis zwischen Tripolis und Homs erlebte.

S. 409 (Anm. 103): in den hier erwähnten Bleimedaillons möchte ich mit G. de Rossi (*Bullettino di Archeologia Cristiana* 7, 1869, 33 f) lieber Denkmünzen an persönliche Weihung sehen.

S. 411: Pilgerflaschen kleinasiatischen Typs kennt man auch aus Pergamon (Athen. Mitteilungen 1907, 411) und Samos (ebenda 1929, 132). Das wichtige Kapitel über Pilgerwesen und Kulturellen Austausch ist etwas kurz ausgefallen. Hier hätten die S. 83 für unnötig befundenen Listen literarisch bezeugter Pilger weiter-

¹⁴⁾ Vgl. *Mélanges d'Archéol. et d'Hist.* 23, 1903, 10 ff; 55, 1938, 243 f.

¹⁵⁾ *Syria*. Princeton Americ. Arch. Exped. to Syria 1904–5 and 1909. III B 6, Leiden 1922, 173, Nr. 1155.

⁷⁾ Nachrichten der Akad. Göttingen 1949 Nr. 3, 54 ff. Eine neue Aufnahme des Sergiusbemas bei U. Monneret de Villard, *Chiese della Mesopotamia*. Rom 1940 (*Orient. Christ. Analecta* 128) S. 39 und Abb. 35.

⁸⁾ Neueste Aufnahme bei Koethe, *Jahrb. d. D. Arch. Inst.* 48, 1933, 198; vgl. auch V. Schultze, *Altchristl. Städte und Landschaften* 2, 1 (1922) 428 f.

⁹⁾ Siehe die Abb. im *Ἀρχ. Δελτίον* 1921/22. Athen 1924. Taf. 6, 30.

helfen können, denn das sind gerade die Leute, die für Kulturaustausch in Frage kommen. Sehr stark waren die Ausstrahlungen Palästinas nach Armenien und Georgien. Ich erinnere an das Kreuz auf dem Hügel über Mzchet, das als Nachahmung des Konstantinkreuzes auf Golgotha angesehen wurde¹⁶⁾. In der mittelalterlichen Kathedrale der Stadt Mzchet steht vor dem Chor ein Golgothahügel mit einem Kreuz, sicher in Anlehnung an das oben erwähnte syrische Bema, das ja auch einen Altar aufwies und als Jerusalem und Golgotha gedeutet wurde¹⁷⁾. Der runde Aufbau in der Kathedrale von Zwartnotz kann wohl auch als Golgotha angesehen werden¹⁸⁾. Auf Kultbeziehungen zwischen Gallien und Kleinasien habe ich oben in der Bemerkung zu S. 296 schon hingewiesen. Auch zwischen den Asketen der Sketis und Nordmesopotamien bestand reger Austausch.

Abschliessend befasst sich Kötting noch S. 421ff mit dem Urteil der Kirchenväter über das Wallfahrtswesen. Die Stellungnahme des hl Hieronymus möchte ich dabei nicht schwanken nennen, denn seine Empfehlung Palästina zu besuchen bzw. dort zu bleiben richtet sich nur an gebildete Kreise, die dem asketischen Leben zugetan waren, über die Moral der Durchschnittspilger gab er sich keinen Illusionen hin (vgl. Ep. 58, 2. Ed. Hilberg, *Corp. Script. Eccl.* 54. Wien, 1910, 529). Damit möchte ich meine Bemerkungen über das Buch schliessen, das von ausgebreiteter Gelehrsamkeit zeugt und unsere Kenntnis der altchristlichen Volksfrömmigkeit wesentlich bereichert.

Göttingen, April 1952 A. M. SCHNEIDER (†)

* *

L. H. GRONDIJS, *L'Iconographie Byzantine du Crucifié Mort sur la Croix*. Bruxelles, Éditions de Byzantion, Institut de Sociologie; Utrecht, Société d'Éditions Kemink en Zoon, Deuxième édition, 1947 (8vo, IV, 231 pages, XXV pl.) = Bibliotheca Byzantina Bruxellensis, Tome 1.

Der Tod Jesu, des Gott-Menschen und Erlösers, stellt ein zentrales Mysterium des christlichen Glaubens dar. Seine theologische und kerygmatische Deutung wie seine künstlerische Darstellung gehören zu den immer neu zu lösenden Aufgaben der christlichen Generationen. Dogmen- wie Kunstgeschichte hinwiederum haben die geschichtliche Entwicklung der theologischen wie künstlerischen Deutung des Todes Jesu zu erforschen. Dabei ist die kunstgeschichtliche Aufgabe schwerer zu lösen als die rein dogmengeschichtliche. Bis in die neueste Zeit ist noch keine befriedigende Geschichte der *Imago Christi crucifixi* geschrieben. Grondij's hat darum eine wichtige Aufgabe angegriffen und zu ihrer Lösung eine bemerkenswerte Hypothese vorgelegt.

¹⁶⁾ G. Tschubinaschwili, *Untersuchungen zur Geschichte der georgischen Baukunst* 1, 1. Tiflis 1921, 2. Die Beziehungen Georgiens zu Palästina reichen ins 4. Jhd.; vgl. Peradze, *Georgica*, A Journal of Georgian and Caucasian Studies 4/5, Hartford 1937, 220 ff.

¹⁷⁾ Nachrichten Akad. Göttingen 1949, 54: „Das Bema, das mitten im Schiff steht, ist Jerusalem. Der Altar, der mitten auf dem Bema steht, erfüllt den Ort Golgotha“.

¹⁸⁾ J. Strzygowski, *Die Baukunst Armeniens und Europa*. Wien 1918, 113.

Daran besteht wohl kein Zweifel, dass für die Interpretation der Kreuzigungsdarstellung und ihrer Genesis Kunst- und Dogmengeschichte nicht voneinander getrennt werden dürfen, weil das Kreuzes-Bild nichts anderes sein will als Verkündigung und Deutung der christlichen Heilswahrheit. Der Kunstgeschichtler muss hier auch zum Dogmengeschichtler werden. Nicht nur den Gesamtauffassungen von der Einheit von Gott und Mensch in Christus, sondern auch der Überlieferung über die Mysterien des Leidens und Todes wird man bis ins einzelne nachgehen müssen, will man haltbare dogmengeschichtliche Voraussetzungen für die Geschichte der *Imago Christi crucifixi* schaffen. Wie der dogmengeschichtliche Ablauf der christologischen Ideen feststehen muss, so wird ebenso Klarheit erfordert über die ikonographischen Daten, um zwei Entwicklungsreihen miteinander in Verbindung setzen zu können, wenn man schon an einem parallelen Lauf der Entwicklung festhalten will.

Bisher ist wohl kein Versuch gemacht worden, der die ikonographische Seite der *Imago Christi crucifixi* so weitgehend von der Dogmengeschichte her zu erhellen sucht, wie jener von Grondij's. Sein Ausgangspunkt ist die allbekannte ikonographische Tatsache eines Wandels der Kreuzigungsdarstellung vom *Christus triumphans* zum *Christus patiens* (S. 1), um zwei Kurzbezeichnungen zu wählen, die in sich noch einer Präzisierung bedürfen. Nach Grondij's liegt in diesem Wandel eine grundlegende Verschiedenheit in der Auffassung vom Tode Jesu.

Die ersten Jahrhunderte der Kreuzigungsdarstellung zeigen einen siegenden Christus am Kreuz. Angetan mit einer Ärmeltunika, dem sog. *Colobium*, hängt der Herr mit aufrechtem Haupt und geöffneten Augen am Kreuz, obwohl nicht selten innerhalb dieses Bildtypus die Seite schon durchbohrt ist und das herausfliessende Blut und Wasser den Tod anzudeuten scheinen (Vgl. *Codex Rabbulensis der Bibliotheca Laurentiana* zu Florenz). Dieser *Crucifixus*, „den die syro-palästinensische Kunst im 5. oder 6. Jahrhundert geschaffen hat, ist in der ganzen frühmittelalterlichen Welt, vom äussersten Osten bis zum äussersten Westen verbreitet“ (K. Küntzle, *Iconographie der christlichen Kunst*, I, Freiburg 1928, 451). Nach einiger Zeit taucht eine ganz realistische Art der Darstellung auf — der Zeitpunkt ist umstritten —, die dann im Laufe der Jahrhunderte immer mehr das Feld beherrschen wird: der *Christus patiens*. Das Haupt ist geneigt, die Augen sind geschlossen, das Leben gewichen. Dieser Wandel überschneidet die Stilepochen des Romanischen und Gotischen. Die beiden Formen der *Imago Christi crucifixi* fordern ein Zurückgreifen auf theologische Anschauungen. Die Schwierigkeit liegt nur in der genauen Bestimmung der in Frage kommenden Motive.

Grondij's greift auf eine in diesem Zusammenhang bisher nicht beachtete, sehr merkwürdige christologische Auslegung des Todes Christi zurück und glaubt hier das entscheidende Erklärungsprinzip gefunden zu haben. Es ist die Idee der „Logostrennung“ (oder des „Logosdescensus“), welche beim Tode Jesu stattgefunden haben soll. Es ist eine dogmengeschichtlich belegte Tatsache, dass in einer noch genauer zu bestimmenden Epoche der Tod Jesu nicht (oder nicht in erster Linie) in der Trennung von Leib und Seele, sondern von Leib und Logos (Gottheit) gesehen wurde. Hier ist nun nach Grondij's der Ansatzpunkt, um zu einem Verständnis der Entwicklung der Kreuzigungsdarstellung zu kommen und zwar unter einer negativen Rücksicht. Wenn man näm-

lich wusste, dass im Sterben die Gottheit vom Leibe getrennt wurde, was war dann der am Kreuze hängende Leib? „Ce n'est plus l'homme-Dieu qui reste attaché sur la croix, mais un simple humain, qui se distingue à peine des larrons“ (S. 169). Das musste nach Grondij's das spontane Urteil sein, welches die Gemüter beherrschte, als die ersten Kreuzigungsdarstellungen geschaffen werden sollten, also im 5. oder 6. Jahrhundert, wenn dieser Ansatz richtig ist. Die Überlegung ist nach Grondij's so gewesen: Wenn wir einen toten Christus darstellen, stellen wir einen blossen Menschen dar, werden somit dem Wesen Christi nicht gerecht, zu dem die Gottheit gehört. Somit wählt man den letzten Augenblick unmittelbar vor dem Tode, weil da Gottheit und Menschheit noch vereint seien (S. 23). Die seltsame, und doch so volkstümliche frühchristliche Lehre von der Logostrennung im Tode wird also dafür verantwortlich gemacht, dass die *Imago Christi crucifixi* zum Bilde des Lebenden und Triumphierenden wurde.

Mit dem Auftreten der Aphthartodoketen, jener Anhänger des Julian von Halikarnass, welche die Ideen der Orthodoxie nahestehenden Meisters radikalisierten und zu besonderen Anschauungen über die Unverweslichkeit des Leibes Christi kamen, ist nach Grondij's der Ansatz zu einer weiteren Entwicklung gegeben. Julian von Halikarnass lehrte, dass der Leib Christi an und für sich leidensunfähig und unverweslich gewesen sei, jedoch nach dem freien Willen des Logos wirklich gelitten habe. Die Jünger sind weitergegangen. Sie leugneten das wirkliche Leiden Christi. Was hat das mit der Entwicklung des Kreuzigungsbildes zu tun? Konnten solche Ideen darauf Einfluss gewinnen? Grondij's möchte die nötige Verbindung auf dem Umweg über den sog. *Zeonritus* herstellen. Dieser Ritus konnte sich innerhalb der byzantinischen Kirche und nur dort ausbreiten (S 45.76 f; 111 ff) und bestand darin, dass bei der Feier der hl. Eucharistie nach der Konsekration des mit Wasser gemischten Weines ein wenig heisses Wasser in den Kelch gegossen und dieser dann den Gläubigen warm gereicht wurde. Wohl um 565, also etwa kurz vor dem Tode des Kaisers Justinian entstanden, sei der Ritus nur von aphthartodoketischen Voraussetzungen her zu begreifen und als Sinnbild des Wassers und Blutes zu verstehen, das der Seite Christi zum Zeichen verbleibender Lebenskraft warm entfloßen sei. Denn in dieser Wärme hätte die Unverweslichkeit des Leibes Jesu ihren sinnfälligen Ausdruck gefunden. Dieser Ritus tritt freilich in der uns bekannten Literatur so sehr zurück, dass nach dem 6. Jahrhundert, dem Zeitpunkt seines Entstehens (nach Grondij's; hier wäre noch zu beachten I. Ziadé, *art. Rabbulas* (+ 436), in Dict. Théol. Cath. XIII, 2, 1625), erst im 9. Jahrhundert wieder seiner Erwähnung getan wird. Im 11. Jahrhundert sei endlich die erste theologische Deutung gegeben worden und zwar durch einen Schüler Symeons des Neuen Theologen (949—1022), nämlich durch Niketas Stethatos, und dies in der Auseinandersetzung mit dem berühmten Kardinal Humbert a Silva Candida über das „Ungesäuerte Brot“. Dabei vertritt der Studite gewiss eine seltsame Physiologie des „Gesäuerten Brotes“, eine Art Animismus, den er nach Humbert den Manichäern abgeschaut hat. Brot ohne Sauerteig habe nämlich keine lebendige Kraft, keine Seele in sich. Nur im gesäuerten

und konsekrierten Brote, d.h. im Fleische Christi seien die drei lebenspendenden Elemente gegeben: Geist, Wasser und Blut, wie Johannes bezeuge (1 Jo 5, 8) und die Vorgänge bei der Eröffnung der Seite bewiesen hätten. Denn da seien nur Wasser und Blut der Seite Christi entströmt, der lebenspendende „Geist“ sei aber im Leibe zurückgeblieben, um ihn auch im Tode lebendig und unvergänglich zu erhalten. Wiederum glaubt Grondij's das alte Theologoumenon von der Logostrennung zu entdecken und zwar merkwürdigerweise sowohl bei Niketas als bei dessen Gegner Humbert. Nach beiden müsse der Logos vom Leibe scheiden. Niketas aber lasse den „Heiligen Geist“ herabsteigen, an die Stelle des Logos treten. Darin liege nun die theologische Überwindung der Idee der Logostrennung. Der Weg sei frei für die Darstellung des *Christus patiens*. Humbert hingegen stehe auf dem westlich-scholastischen Standpunkt und müsse darum auch das Scheiden des „Heiligen Geistes“ fordern, damit wirklich vom Tode Jesu die Rede sein könne. Somit sei er ein „partisan de la doctrine selon laquelle la mort était due à la séparation d'avec le Verbe“ (S. 52). — Diese Deutung — um es vor auszubemerkern — setzt sich aus einer Reihe von Missverständnissen zusammen. Auffällig ist schon, dass spätere Verteidiger des Zeonritus, wie z.B. Theodor Balsamon, Patriarch von Antiochien († nach 1195) wiederum die ganz entgegengesetzte Meinung (zum „Niketas“ von Grondij's) vertreten konnte: wer den Kelch kalt zu sich nehme, glaube nicht, dass die Gottheit mit dem Leibe auch nach dem Tode verbunden geblieben sei und sehe diesen Leib als einen menschlich vergänglich an, was aber vollkommen zu verurteilen wäre (S. 115).

Auf Grund dieser dogmengeschichtlichen Annahmen glaubt Grondij's eine zweite Hypothese aufstellen zu können: Niketas und seine Deutung des Zeon bedeute den Wendepunkt in der Kreuzigungsdarstellung. Weil nämlich ob des Herabsteigens des „Heiligen Geistes“ ein Ersatz für den scheidenden Logos geschaffen sei, so hätte man die Gottheit mit dem Leibe vereinigt gewusst und darum ohne Furcht zum toten Christus aufgeschaut. So sei einer Darstellung des toten Gekreuzigten nichts mehr im Wege gestanden.

Die ikonographischen Befunde, wie Grondij's sie anordnen und datiert, scheinen dieser Theorie zu entsprechen. Zwei der von ihm an den Anfang der neuen Periode gestellten Darstellungen des Gekreuzigten mit geschlossenen Augen und geneigtem Haupt, also im Zustande eines Toten, seien gerade dem Studionkloster zu Konstantinopel zuzuschreiben und hätten den Ausgangspunkt für den neuen Typus gebildet (S. 124 f; 130f). Doch wurde dieser ikonographischen Annahme widersprochen, sodass Niketas und seine Deutung des Zeons als eine Theorie post factum, schon von hier aus gesehen, dasteht (E. Lucchesi-Palli, in der Rezension zur 1. Aufl. der Werke von Grondij's, in Zeitschr. f. kath. Theol. 70 [1948] (369—375.)). Aber nicht bloss daran scheitert die doppelte Hypothese von Grondij's, sondern an dem dogmengeschichtlichen Befund überhaupt. Sie muss als unhaltbar abgewiesen werden.

Es genügt den zeitlichen Rahmen für das Auftreten der Idee der sog. Logostrennung festzulegen, um beide Hypothesen als unhaltbar zu erkennen. Damit können

wir über die Frage hinweggehen, ob die Heranziehung dieser Idee überhaupt berechtigt war oder nicht. Sie erscheint von vornherein als zu künstlich, zu reflex, um der Spontaneität künstlerischen Schaffens und seiner Ideen gerecht werden zu können. Das zeitliche Vorkommen der Idee der „Logostrennung“ ist jedenfalls für die konkrete Hypothese von Grondijs entscheidend. Die neuere Forschung hat schon die nötigen Vorarbeiten gemacht, die z. T. freilich erst gleichzeitig mit dem Werk von Grondijs erschienen sind. Rez. glaubt selber, ausgehend von den älteren Untersuchungen von J. Lebon, R. Favre, G. Jouassard, die Frage weiter gefördert zu haben. Vgl. A. Grillmeier: *Der Gottessohn im Totenreich*, Zeitschr. f. kath. Theologie 71 (1949) 1—53; 184—203; — *Die theologische und sprachliche Vorbereitung der Formel von Chalkedon*, in: A. Grillmeier u. H. Bacht (Herausg.), *Das Konzil von Chalkedon, Geschichte und Gegenwart I* (Würzburg 1951) 5—202 (mit manchen Korrekturen zur ersten Arbeit). Nach diesen Untersuchungen, die noch vervollständigt werden könnten, ergibt sich mit genügender Sicherheit, dass schon um die Wende vom 4. zum 5. Jahrhundert die theologisch entscheidende Einsicht zur Überwindung jenes Theologoumenons, das wir als „Logostrennung“ bezeichnen, gewonnen ist, und dies im Kampf gegen den Arianismus und Apollinarismus. Um 430 hatte sich die echte Erkenntnis von der Untrennbarkeit des Logos von seinem Leibe auch im Tode schon im Osten, um 450 auch im Westen durchgesetzt. Das Konzil von Chalkedon (451) bedeutet den Schlussstein und bietet die Gewähr dafür, dass das Wissen um diese Untrennbarkeit schon ein ausgesprochener und allgemeiner Besitz des kirchlichen Denkens geworden ist (Vgl. Die Bemerkungen von J. Ortiz de Urbina zum ἀχωρίστος von Chalkedon in seinem Aufsatz: *Das Symbol von Chalkedon*, in: A. Grillmeier-H. Bacht, *Das Konzil von Chalkedon I* S. 409). Schon geraume Zeit vor dem von Grondijs angenommenen Ursprung der Darstellung des *Christus triumphans* war also das Wissen um die stete Verbindung von Gottheit und Menschheit so allgemein verbreitet, dass die zeitweise vertretene Idee einer Logostrennung keinen Einfluss mehr auf die Kreuzigungsdarstellung haben konnte. Wäre man aber nun vielleicht versucht, die Entstehung des *Christus triumphans* früher anzusetzen, so bliebe nur das 3. oder 4. Jahrhundert für die Entstehung der Kreuzigungsdarstellung, wenn man schon an der Hypothese von Grondijs festhalten wollte. Doch auch so bleibt sie innerlich ganz unwahrscheinlich. Wäre nämlich die Idee der „Logostrennung“ der ideenmässige Ursprung des *Christus triumphans*, so hätte der *Christus patiens* schon um 450 auftauchen können oder müssen. Vielleicht ist aber bei diesen dogmengeschichtlichen Verhältnissen die erste Hypothese von Grondijs geradezu umzukehren: Weil man in der Auseinandersetzung mit dem Apollinarismus die Untrennbarkeit des Logos von seinem Leibe auch im Tode klar gestellt hat, so musste der *Christus triumphans* als Kreuzigungsdarstellung sich ergeben. Denn das Offensein der Augen, die ganze Haltung des durchbohrten (also als tot gedachten) Christus soll nichts anderes ausdrücken als die untrennbare Gottheit dieses Christus auch im Tode. (Der *Christus triumphans* wäre demnach als symbolische Kreuzigungsdarstellung

zu fassen, der später einer realistischen Darstellung gewichen ist, welche auf einen unmittelbaren Ausdruck der Gottheit des Gekreuzigten verzichtete. Daraus ergibt sich der methodische Hinweis, dass für eine Geschichte der Kreuzigungsdarstellung die frühchristliche Symbolik und ihre theologischen Hintergründe zu erforschen sind, der Umkreis jener Symbolik also, mit welcher man sich die Gottheit des Gekreuzigten veranschaulichen wollte).

Von hier aus ergibt sich, dass auch die zweite Hypothese von Grondijs, die Erklärung des Wandels der Kreuzigungsdarstellung, nicht haltbar ist. Jedenfalls kann Niketas Stethatos nicht den Wendepunkt bedeuten. Zu Unrecht wird er zu einem Vertreter der „Logostrennung“ gemacht (S. 54). Schon von der byzantinischen Überlieferung her ist etwas anderes zu erwarten (Vgl. Leontius Byz., *Libri tres c. Nestorianos et Eutyrianos*, PG 86, 1329 D; bei dem Studiten Theodor, bei Nikephoros (+ 829) und Photius ist ein eindeutiges Bekenntnis zur *unio inseparabilis* abgelegt). Die Gedanken über das Verhältnis von Gottheit und Menschheit Jesu, gerade in der Kreuzigung, stehen auf der vollen Höhe der klassischen griechischen Theologie (Vgl. J. Hergenroether, *Monumenta graeca ad Photium eiusque historiam pertinentia* [Ratisbonae 1869] 53—62). Bei der Konstanz der Anschauungen und Lehren gerade im griechischen Raum ist auch für Niketas nichts anderes zu erwarten, wenngleich er in seinem Kampf gegen das „Ungesäuerte Brot“ eine merkwürdige und nicht ganz klare Christologie vertritt. Physiologie des (gesäuerten und ungesäuerten) Brotes, Eucharistielehre und Christologie sind zu einer seltsamen Einheit verbunden. Diese Gedanken brauchen hier nicht entfaltet zu werden. Ein kurzer Hinweis ist jedoch am Platz, was Niketas unter dem „Geiste“ versteht, welcher auch im sterbenden Christus zurückbleibt. Gewiss spricht Niketas vom „Heiligen Geist“ als der belebenden Kraft in Christus. Dieser „Heilige Geist“ ist aber keineswegs als Ersatz für die scheidende Gottheit anzusehen, und ist schliesslich wohl nichts anderes als die „Seele Christi“. In seiner Schrift *Contra Armenios et Latinos (atque) de fermentato et azymis* (ed. J. Hergenroether, *Monumenta Graeca* S. 151) erklärt er sich genügend deutlich:

„Sciendum igitur, o quotquot apud Armenios laboriosam ac certaminibus refertam ducitis vitam, vos azyma retinentes, in Apollinariis, ut haud putatis, incidere haeresin. Ille enim corpus solum sine anima et mente ex sancta Virgine Maria a Christo assumptum asseruit, quod idem est ac mortuum. Et qui adhuc azyma comedunt in antitypum corporis Christi, mortuam carnem edunt, et non vivam. Nam fermentum massae est loco animae, sal vero mentis adinstar; quae cum non habeat azymum, mortuum et fatuum est. . . . Etenim Dominus noster cum perfectus sit Deus et perfectus homo, corpus anima et mente praeditum habens, per perfectum panem, qui per fermentum ac sal consumatus est, convenienter nobis tradidit novi Testamenti mysterium. . . . Sic vero facientes et sic comedentes in Apollinariis haeresin inciditis, dum mortuam carnem absque anima et mente manducatis. Qua re quid vobis poterit esse gravius, si carnem inanimatam editis. . . .“
(Dazu vgl. A. Michel, *Die vier Schriften des Niketas Stethatos über die Azymen*, Byz. Zeitschr. 35 [1935] 308—364 bes. 326f.)

Durch die Konfrontierung seiner Lehre über das Gesäuerte bzw. Ungesäuerte, in die wiederum seine Gedanken über den Tod Jesu eingebaut sind, mit dem Apollinarismus zeigt also Niketas, was der im sterbenden Christus zurückbleibende „Geist“ ist: es ist die Seele

Christi. Jedenfalls ist von der Idee der Logostrennung keine Spur. In der eben herausgearbeiteten Weise versteht auch Humbert a Silva Candida seinen Gegner. Wir kennen seine Gedanken u. a. aus seiner Antwort auf die Schrift des Niketas „*Libellus contra Latinos editus*“, nämlich seiner „*Responsio sive contradictio in eundem libellum*“ (PL 143, 983—1000; zur Echtheit vgl. A. Michel, *Humbert u. Kerullarios I* (Paderborn 1924) S. 53, A. 5). Humbert nimmt an der Christologie seines Gegners nur darum Anstoss, weil dieser die Seele Christi auch im „toten“ Leibe verweilen lasse:

„Parva sunt haec et pene nulla ad comparationem sequentis blasphemiae, qua asserere laboras, quod tempore Dominicae passionis et crucifixionis, quando sanguis et aqua de latere eius exivit, sanctus et vivificus spiritus in deificata eius carne remansit. Quod si constiterit, mortuus non fuit. . . . Nam. . . . evangelista. . . . attestatur carnem Christi vere exanimatam in cruce fuisse. . . .“ (PL 143, 986 B).

Damit würden sich alle weiteren Reflexionen über die Theologie des Kardinals Humbert erübrigen. Grondijs deutet aber in die Antwort des Kardinals wiederum die Lehre von der „Logostrennung“ hinein (S. 52) und findet diese auch noch in einer seit langem diskutierten Stelle ausgesprochen, worin Humbert gegen die „neue“ byzantinische Kreuzigungsdarstellung Einspruch erhoben haben soll. Lassen wir Grondijs sprechen: „Parmi les nombreuses accusations que le cardinal Humbert. . . a lancées à la tête des Byzantins. . . il en est une qui a suscité un étonnement toujours renouvelé: il s'agit d'une nouvelle représentation byzantine de la Crucifixion. „Comment en arrivez-vous, ainsi s'exprime le cardinal, à attacher à la croix du Christ, l'image d'un homme mourant (morituri) si bien qu'ainsi c'est un Antéchrist qui prend place sur la croix du Christ, faisant connaître par là qu'il veut être adoré comme s'il était Dieu“ (S. 121). Betrachten wir die Stelle im Urtext, so ergibt sich, dass Grondijs denselben gänzlich missverstanden hat. Am Ende seines Werkes *Contra Graecorum calumnias* kommt Humbert auf mehrere „Missbräuche“ der Byzantiner zu sprechen. Einer davon ist folgender:

„Nunquid etiam inde est quod hominis morituri imaginem affigitis crucifixae imagini Christi (von Gr. wiedergegeben mit: à la croix du Christ), ita ut quidam Antichristus in cruce Christi sedeat ostendens se adorandum tanquam sit Deus“ (PL 143, 973 A)?

Grondijs deutet die Stelle nun als Zurückweisung damals gerade in Byzanz aufgekommenen „neuen“ Kreuzigungsdarstellung. Sofort hätte zwischen Orientalen und Lateinern die Diskussion über das neue Kreuzigungsbild eingesetzt, wie die Akten einer Synode von Konstantinopel vom Jahre 1054 unter Michael Kerullarios bezeugen sollen. Unter den verschiedenen westlichen Vorwürfen gegen die Griechen würde nun auch der Einwand Humberts gegen das neue Bild des Gekreuzigten zurückgewiesen (S. 172). Wenn wir freilich den Text dieser Akten betrachten, so fällt darin kein Wort über die Darstellung des Gekreuzigten. Michael Kerullarios weist nämlich — und dies gewiss mit Recht — einen Angriff der Lateiner auf den Bart (πάγων) der Orientalen zurück: „*Incusantes nos in multis aliis, et praeterea quod barbam aequae ac illi radere, et eam, quae est secundum naturam, hominis figuram*

immutare non sustinemus“ (Mansi XIX, 813 B-C; griechisch zitiert bei Grondijs Anm. 423). In dem Zitat von GRONDIJS werden jedoch die entscheidenden Worte durch Punkte ersetzt, sodass der eigentliche Sinn nicht zum Vorschein kommen kann. Offensichtlich verlässt der Verf. sich hier auf eine Zweitquelle, die den Text in derselben Weise bietet. Bei H. Detzel, *Christliche Ikonographie I* (Freiburg 1894) S. 402 finden wir tatsächlich die Deutung dieses Textes auf die Kreuzigungsdarstellung.

Die ganze Diskussion, die also zwischen Humbert und den Griechen über die Kreuzigungsdarstellung geführt worden sein soll, hat in diesen Texten keine Stütze. Weder die Synodalakten von 1054 noch die oben erwähnte Objection Humberts beziehen sich auf die Art des Kreuzigungsbildes. Humbert greift in seinem Einwand lediglich eine besondere Praxis der Ikonenverehrung an. Humbert sagt wörtlich: „Kommt es wohl auch daher, dass ihr das Bildnis eines sterbenden Menschen dem gekreuzigten Bildnis Christi anheftet, sodass ein Antichrist am Kreuze Christi hängt um sich zur Anbetung zu zeigen als wäre er Gott“? Es ist wohl zu beachten: Humbert spricht von dem Anheften des Bildnisses eines sterblichen (oder eines sterbenden) Menschen (= *hominis morituri*) an das (schon am Kreuze befindliche) Bildnis des Gekreuzigten. Dieser Sachverhalt wird weder von Grondijs noch von manchen seiner Gegner in der Deutung genügend beachtet. Auf das Bildnis des Gekreuzigten, nicht auf das Kreuz selber, wird ein anderes Bild und zwar eines sterblichen oder sterbenden (*morituri*) Menschen geheftet. (Dass „*morituri*“ hier steht, widerlegt schon in sich die ganze Deutung von Grondijs, demzufolge Humbert gegen die Darstellung des schon „toten“ Christus polemisieren soll; ginge der Text auf die Darstellung des Gekreuzigten selbst, so wäre vom Gekreuzigten vor dem Eintreten des Todes die Rede). Es kann sich nur um einen besonderen Brauch der Byzantiner mit den Ikonen handeln. Sie liessen offensichtlich Bilder von Menschen herstellen, die sie dann auf das Kreuzesbild hefteten. Vielleicht waren es nur (Gesichts-) Masken, die auf dem Bilde (oder dem Antlitz) des Gekreuzigten befestigt wurden. So trug der gekreuzigte Christus die Züge eines sterblichen Menschen. Die griechischen Kreuzigungsdarstellungen waren vorzüglich oder ausschliesslich (gemalte) Bilder im Gegensatz zur Vorliebe der Lateiner für Plastiken, was einen solchen Brauch leichter möglich machte (Vgl. J. Hergenroether, *Photius III* S. 195).

Die Bilderverehrung hatte tatsächlich seltsame Züge angenommen. Darin verbarg sich gewiss eine tiefere Auffassung vom Wesen des Bildes als solchen. In der Ikone ist die im Bilde dargestellte Person gegenwärtig wie der Körper in seinem Schatten (Vgl. *Ex Nicephoro et Photio Patriarchis Constantinopolitanis et magno Theodoro Studita contra Iconomachos* n. 16, ed. J. Hergenroether, *Monumenta graeca*, S. 59). Darum war das Bild gleich einem Sakrament oder einem Mysterium, in welchem man Gemeinschaft mit der dargestellten Person erlangen konnte. Verschiedene Bräuche entsprachen diesem Glauben. So wird berichtet, dass an der Ikone der Gottesgebärerin die Zeremonie einer Übernahme der Patenschaft gegenüber einem Täufling vollzogen wurde. Ein Leintuch wird an das Bild geknüpft und der Täufling aus der Hand des Priesters dort hineingelegt und somit in die Arme der Theotokos gegeben. Es ist dies nur eine Art der sonst sehr alten „Synteknie der Heiligen“ (J. Hergenroether, *Photius*

III S. 836 f). Man ging auch eine Verbrüderung mit dem Heiligenbild ein, diesog. ἀδελφοποίησις πνευματική. Wer ihrer teilhaft werden will, lässt sich mit Öl bestreichen oder salben und wird dann zur Ikone geführt. Bei angezündeten Kerzen umarmt er dann das Beiligenbild und geht damit die „Heilige Bruderschaft“ ein.

O. Treitinger, *Die oströmische Kaiser- und Reichsidee nach ihrer Gestalt im höfischen Zeremoniell* (Jena 1938) berichtet S. 106 von einem Brauch, der uns unmittelbar mit der Symbolik der Kreuzesverehrung selber bekannt macht. „Wir wissen von der Schur gewöhnlicher Sterblicher (Tr. hatte von der Verteilung der Haare kaiserlicher Prinzen gesprochen), dass der Empfänger der Haare diese gelegentlich mit Wachs verband und sie an ein KREUZ heftete als Symbol der Weihe des Kindes an den Gekreuzigten.“ Auch legte man die Haare nach der Schur auf Heiligenbilder (Matthäus Blastares, bei Goar, Euch. 377) und verknüpfte damit die Vorstellung, dass die Heiligen gleichsam Paten der Kinder seien (Vgl. Theodorus Studitas, Ep. I 17: PG 99, 961 B ff; Symeon Thess., *De Sacramentis* c. 67: PG 155, 232) (nach O. Treitinger, ebd.).

Auch bei dem erwähnten Humbert-Text geht es um nichts anderes als um einen solchen religiösen Brauch, der selber freilich nicht so eindeutig festzulegen ist. Vielleicht hat man beim Herannahen des Todes ein Bild des Sterbenden (*moriturus*) an das Kreuz heften lassen, um so die „Verbrüderung“ mit dem Gekreuzigten zu erwirken. Jedenfalls ist von einem Angriff auf die Eigenart der Kreuzigungsdarstellung als solcher keine Rede.

Wir müssen also leider die beiden Hypothesen, mit welchen Grundj's den Ursprung und den Wandel der Kreuzigungsdarstellung erklären wollte, ablehnen. Was man daran gelten lassen kann, ist nur der wirklich ernste Versuch, sich von der dogmengeschichtlichen Entwicklung her ein Verständnis einer so dunklen Frage zu erarbeiten. Bei allem reichem Material, was herbeigebracht wurde, ist aber die dogmengeschichtliche Entwicklung selber in Ganzen und im einzelnen so verzeichnet, dass es zu folgenschweren Fehlinterpretationen kommen musste. Auch der Versuch von Dom René Jean Hesbert, *Le Répons „Tenebrae“ dans les liturgies Romaine, Milanaise et Bénéventaine*. Contribution à l'histoire d'une interpolation évangélique, in: *Revue Grégorienne* (Paris-Tournai-Rome 1934—1939; Neu-Edition 1940 unter dem Titel: *Le problème de la transfixion du Christ*) kann bei allem Wertvollen, was zur Liturgiegeschichte gesagt ist, die Entstehung der Kreuzigungsdarstellung nicht erklären (zitiert bei Grundj's Anm. 83 u. öfter). So bleibt leider trotz der vielen und ersten Arbeit, welche beide Forscher mit manchen anderen auf das Problem der Kreuzigungsdarstellung verwandt haben, die eigentliche Frage noch ungeklärt. Angeregt durch die beiden erwähnten Studien, hofft Rez. in absehbarer Zeit einen Beitrag zur Frage veröffentlichen zu können.

Frankfurt/Main, Dezember 1952

Aloys GRILLMEIER

ARABIA - ISLAM

Bernard LEWIS, *The Arabs in History*. London, Hutchinson's University Library, 1950 (in -8, 196 p.). Prix : 7/6 d.

Professeur d'histoire du Proche-Orient et du Moyen-Orient à l'Université de Londres, M. B. Lewis est un spécialiste en matière d'histoire politique et diplomatique du Proche-Orient contemporain. Aussi s'est-il proposé, non pas d'écrire une nouvelle histoire des Arabes, mais de prendre celle-ci comme point de départ, pour mettre en lumière la part qui revient aux Arabes dans l'histoire de la civilisation, et les réactions des civilisations étrangères sur l'évolution des Arabes, à mesure que ceux-ci étendent leurs conquêtes. Les faits historiques sont rappelés dans leurs grandes lignes, pour autant qu'ils servent de cadre à cette évolution : histoire des Arabes avant l'Islam, le Prophète et sa mission, les grandes conquêtes, l'apogée et la décadence de l'empire, l'hégémonie de l'Occident, et le réveil arabe à partir de la première guerre mondiale.

C'est à ce moment que le monde arabe reprend conscience de lui-même. Mais au fait, se demande l'auteur, que faut-il entendre par Arabes ? La communauté arabe n'est à proprement parler ni nationale ni raciale ; elle n'est pas fondée exclusivement sur la religion ou la langue. Elle prend sa racine dans le passé, et elle est constituée par divers éléments que le professeur H. A. R. Gibb, suivi par Lewis, a très finement démêlés. Sont Arabes tous ceux qui ont en commun la conscience de la mission du Prophète et le souvenir de la grandeur de l'empire arabe ; qui professent le même amour pour la langue arabe, et qui considèrent comme un patrimoine commun l'héritage culturel créé par cette langue.

La lame de fond qui, après l'hégire, a submergé le monde antique, s'est étendue à l'est comme à l'ouest de l'Arabie. C'est dans son extension même et dans le contact des hommes du désert avec les vieilles civilisations que l'empire arabe a contracté les germes de sa décomposition. La poussée vers l'est des Abbassides, succédant aux Omayyades, a déplacé le centre de gravité du gouvernement et modifié sa structure. Le sheikh de tribu entouré de l'aristocratie bédouine fait place désormais à l'autocrate oriental, héritier des despotes de la Perse, dont l'autorité s'exerce par l'entremise d'une bureaucratie tracassière soutenue par l'armée. Les intrigues de palais, les scissions provoquées par les sectes religieuses, l'avènement de dynasties rivales hâtèrent cette décomposition de telle sorte que l'empire offrit une proie facile à la conquête turque.

Mais les Arabes marquèrent de leur empreinte les pays qu'ils ont occupés. L'Occident n'a pas que des griefs à formuler à l'égard des „Sarrasins“ ; il doit beaucoup à l'Orient arabe, qui a contribué dans une large mesure à la renaissance scientifique de l'Europe. L'inverse s'est produit au XIXe siècle ; le bilan de la pénétration européenne en Orient se solde toutefois, en regard de l'actif qui n'est pas à négliger, par un passif qui grève lourdement l'avenir. Seule la coopération de l'Orient et de l'Occident sur un pied d'égalité, dans le respect de leurs traditions et par le libre échange de leur patrimoine scientifique et culturel permettrait, estime l'auteur, d'envisager cet avenir avec confiance et optimisme.

Louvain, août 1952

G. RYCKMANS

H. A. R. GIBB and Harold BOWEN, *Islamic Society and the West. A Study of the Impact of Western Civilization on Moslem Culture in the Near East*. Volume One: *Islamic Society in the eighteenth Century*. Part I. Oxford University Press, 1950 (8vo XI und 386 S.) Preis: 25 sh.

Als die Verfasser des vorliegenden Werkes von dem Royal Institute for International Affairs in London den Auftrag erhielten, die Wirkungen zu untersuchen, welche der europäische Westen seit etwa 1800 auf die Türkei und ihre damaligen arabisch sprechenden Provinzen ausgeübt hat, erkannten sie bald, dass dies — im Haupttitel des Werks angedeutete — Thema als Vorarbeit eine gründliche Untersuchung der gesellschaftlichen Verhältnisse voraussetzte, welche in dem osmanischen Reich in der dem Beginn des westlichen Einflusses vorausgehenden Periode herrschten. Bei dieser Untersuchung kam es ihnen darauf an, die soziologische Methode konsequent zur Anwendung zu bringen und von den einfachsten menschlichen Gruppen in Familie, Dorf und Beduinestamm ausgehend, Landwirtschaft und Viehzucht, das Handwerk in Dorf und Stadt, den Handel und das städtische Leben zu untersuchen, über eine kritische Analyse der Funktionen des Heeres und des Verwaltungsapparates zum Verständnis des Regierungssystems aufzusteigen, dann den Einfluss der Religion auf das Leben ihrer Bekenner in Rechnung zu stellen, die religiösen Institutionen, das Erziehungs- und Unterrichtswesen, die Rechtspflege zu berücksichtigen und schliesslich die Stellung und Funktion der Sklaven, sowie der nichtmuslimischen Gruppen innerhalb des osmanischen Reiches zu behandeln.

Das Material für ihre sozialgeschichtliche Untersuchung haben die Verfasser teils aus türkischen und arabischen Quellen, teils aus der europäischen, insbesondere französischen und englischen Orientliteratur des 18. Jahrhunderts zusammengetragen, auch das wissenschaftliche Schrifttum von der monumentalen *Description de l'Egypte* über de Sacy und v. Hammer-Purgstall bis auf die Enzyklopädie des Islam und die Arbeiten der soziologischen Schule in der Türkei berücksichtigt. Auch ist es dem Buche zugute gekommen, dass die Verfasser den Orient aus eigener Anschauung kennen. Der vorwiegend literarische Charakter ihrer Quellen — Urkunden sind fast nirgends berücksichtigt — hat sie veranlasst, bei der endgültigen Redaktion ihrer Prolegomena eine von dem oben genannten soziologischen Schema abweichende Reihenfolge zu wählen. Nach einer allgemein orientierenden Einleitung (S. 1—18) und zwei ebenfalls einführenden Kapiteln über „The Ottoman Empire and the Sacred Law“ (S. 19—25), bzw. „Caliphate and Sultanate“ (S. 26—38) bringt das gewichtige Kapitel III „The Ruling Institution“ (S. 39—199, dazu die Anhänge S. 314—366) eine Schilderung des Machtinstrumentes, d.h. des Heeres, der grossherrlichen Hofhaltung, der Flotte, der Zentralverwaltung und der Provinzialregierung. Dazu tritt ergänzend Kapitel IV „Government and Administration in the Arab Provinces“ (S. 200—234). Dann wendet die Darstellung sich den Untertanen zu: Kapitel V „The Peasantry, Land Tenure and Agriculture“ (S. 235—275) behandelt die ländlichen Verhältnisse sowohl in den alten (Rumelien und Anatolien) wie in den neuen

(arabischen) Provinzen, während Kapitel VI „The City, Industry and Commerce“ (S. 276—313) das Städtewesen, Handwerk, Gewerbe und Handel schildert. Die noch ausstehende zweite Hälfte soll ausser dem Steuer- und Finanzwesen diejenigen Gebiete behandeln, welche entscheidend von religiösen Vorstellungen beherrscht sind: das Religionswesen, die Ulema, die Rechtspflege, Erziehung und Geisteskultur, fromme Stiftungen und Derwischwesen; den Beschluss soll eine Darstellung der nichtmuslimischen Gemeinschaften (*dhimmis*) bilden.

Da die Darstellung der gesellschaftlichen Zustände des Nahen Ostens während des 18. Jahrhunderts für die Verfasser nicht Selbstzweck ist, sondern dazu dienen soll, den raschen Zusammenbruch dieser Welt vor dem um 1800 einsetzenden Ansturm des Abendlandes begreiflich zu machen, so spielt das Dekadenproblem des osmanischen Reiches in ihren Prolegomena eine überragende Rolle. Den Hauptgrund für den Machtzerfall des osmanischen Reiches finden sie (S. 157) in einer inneren Fäulnis aller an der Aufrechterhaltung der Reichsmacht und an der Ausübung der Regierungsgewalt beteiligten Kreise und Einrichtungen (Hof, Heer, Flotte, Verwaltung, gelehrte Berufe), welche bereits zu Ende des 16. Jahrhunderts einsetzte und ihrer Meinung nach (S. 74) letzten Endes dadurch veranlasst war, dass Sultane nacheinander eine Reihe innerlich unvereinbarer Ideale zu verwirklichen suchten. Zuerst (S. 41) waren sie Führer einer auf Eroberungen im Glaubenskrieg gerichteten Volksbewegung, und die grossenteils heterodoxen Glaubensvorstellungen ihrer Anhänger spielten bei der Gründung des Reiches neben dem dynastischen Motiv eine massgebliche Rolle. Je mehr aber der äussere Erfolg in den Kämpfen gegen die Ungläubigen sie zu Herren eines grossen Reiches werden liess, desto stärker wurde ihre Politik von dynastischen Interessen bestimmt, die sich nicht immer mit denen ihres Volkes deckten. Aus dynastischen Gründen förderten sie die sunnitische Orthodoxie, gerieten aber dadurch erneut in einen Gegensatz zu heterodoxen Gruppen, welche in der Bevölkerung zahlreiche Anhänger besaßen und deren von Zeit zu Zeit (bis in den Anfang des 17. Jahrhunderts) unternommenen Aufstandsversuche nur mit Waffengewalt niedergehalten werden konnten. Dynastische Interessen waren es auch, welche die Sultane veranlassten, ein stehendes Heer zu schaffen, das ursprünglich aus Kriegsgefangenen oder gekauften Waffensklaven bestand, seit dem Anfang des 15. Jahrhunderts aber durch das *Devşirme*, d.h. die zwangsmässige Aushebung von kriegstauglichen Knaben aus den Reihen ihrer orthodoxen christlichen Untertanen auf der Balkanhalbinsel zum Dienste im Janitscharenkorps, regelmässig ergänzt wurde. Dadurch wurden die Sultane von der Ritterschaft unabhängig, deren Zahl und Bedeutung überdies dadurch sank, dass Militärlehen eingezogen oder umgewandelt wurden und dass in den arabischen Provinzen Militärlehen gar nicht oder nur in geringem Umfang errichtet wurden. Das *Devşirme* gab den Sultanen ausserdem ein weiteres Mittel in die Hand, der Macht der grossen Familien des Landes entgegenzuwirken, indem sie die fähigsten der ausgehobenen „Sklaven der Hohen Pforte“ in Pagenschulen für den Dienst in der grossherrlichen Hofhaltung vorbereiten liessen und dann allmählich nicht nur alle Stellen am Hofe und in der Verwaltung bis

hinauf zum Grossvezirat (seit 1453), sondern auch die Statthaltereien und Oberstatthaltereien in den Provinzen mit ihnen besetzten, sodass schliesslich die freien Muslims von neubekehrten Sklaven christlicher Herkunft regiert wurden. Das Heer aber erwies sich auch als wirksames Machtinstrument des Herrschers, als Selim I und Süleyman I zur Sicherung der Grenzen des Reiches jene grossen Kriegszüge unternahmen, welche zu den alten Besitzungen in Anatolien und Rumelien gewaltige Gebietserweiterungen brachten. Freilich war dieser schwindelerregende Machtaufstieg umso gefährlicher, als die Nachfolger Süleymans die Rolle der Weltoberer aufgaben und sich von der Leitung der Staatsgeschäfte zurückzogen. Dass sie in diesem Augenblick dem traditionellen Ideal des in majestätischer Abgeschlossenheit über seinen Untertanen thronenden Herrschers den Vorzug gaben und Serailsultane wurden, ist nach Ansicht der Verfasser (S. 175) eine Hauptursache für den Rückgang ihrer Macht. Doch war auch dieser Wandel letztlich eine logische Folge des dynastischen Gedankens. Mehmed II hatte verfügt, dass jeder Sultan bei der Thronbesteigung seine Brüder umbringen solle. Süleyman soll dagegen angeordnet haben, alle Prinzen mit Ausnahme der Söhne des regierenden Sultans im Serail in Haft zu halten. Man beugte dadurch der Gefahr vor, dass ein solcher Prinz sich gegen den Sultan in offener Empörung auflehnte, machte ihn aber gleichzeitig für die Staatsführung — und nicht wenige von ihnen bestiegen später den Thron — durchaus ungeeignet. Denn während bis zum Ende des 16. Jahrhunderts viele Sultane bereits als Prinzen in der Verwaltung einer grossen Provinz sich auf ihren künftigen Beruf hatten vorbereiten können, waren die Serailsultane weltfremd und von ihrem Harem, ihren Eunuchen und ihren Günstlingen abhängig. Bei der schlechthin entscheidenden Rolle, welche dem Sultan in der Staatsmaschinerie zufiel, hatte seine Unfähigkeit sofort die nachteiligsten Wirkungen. Wichtige Ämter wurden an ungeeignete Bewerber vergeben, und die Grossvezire waren — von den glänzenden Ausnahmen Soqollis im 16. und der Köprülü im 17. Jahrhundert abgesehen — meist zu schwach, der Harems- und Günstlingswirtschaft ein Ende zu machen. Hinzu kam, dass der Sultan und die herrschenden Kreise seit den grossen Eroberungen des frühen 16. Jahrhunderts sich einen unerhörten Luxus angewöhnt hatten und später, als der Zustrom an Beute aufhörte, durch Verkauf ihrer Patronage sich neue Einnahmequellen zu erschliessen wussten. Auch hier begann nach Ansicht der Verfasser (S. 178) die Korruption beim Sultan. Schon Süleyman I hatte von seinen Statthaltern Geschenke angenommen, die nicht als Beutefünftel gerechtfertigt werden konnten, und bald wurde es üblich, dass jeder Bewerber um ein Amt für seine Ernennung eine Gebühr zu zahlen hatte; das hatte zur Folge, dass schliesslich nicht mehr Tüchtigkeit und Eignung, sondern Geld und Konnektionen bei Ernennungen und Beförderungen den Ausschlag gaben. Ähnliche Missbräuche rissen in erster Linie für Krieger bestimmt gewesen, die im Ernstfall (meist mit einem oder mehreren Gefolgsleuten) aktiven Dienst leisten konnten, und die Statthalter hatten in der Besetzung freigewordener Lehen entscheidend mitgewirkt; aber Süleyman I behielt 1530 das Recht der Vergabung von Lehen (aus-

ser bei den unbedeutenden Zwerglehen) der Zentralregierung vor, und diese belohnte bald zivile Dienste mit Militärlehen oder überliess sie ihren Günstlingen als *Sinecure*. Ferner wurden freigewordene Militärlehen nicht selten eingezogen und ihre Erträge dazu verwendet, der seit Ende des 16. Jahrhunderts chronischen Geldnot der Staatskasse abzuweichen. Umgekehrt wurden manche Lehen von ihren Inhabern widerrechtlich, sei es durch Usurpation, sei es durch Umwandlung in eine fromme Stiftung, dem Staate entzogen. Alle diese Missbräuche hatten im Bunde mit der allgemeinen Korruption zur Folge, dass Zahl und Bedeutung der freien Ritterschaft immer mehr zurückging. Aber auch das stehende Heer wurde in den Zerfall hineingezogen. Schon Murad III ergänzte das Janitscharenkorps nicht wie bisher durch das *Devşirme*, sondern reichte freie Muslims in solchen Mengen ein, dass das Korps auf die doppelte Stärke anschwellte. Das belastete die Staatskasse übermässig, und der Versuch, durch Münzverschlechterung der Schwierigkeiten Herr zu werden, hatte damals wie später zur Folge, dass die Truppen meuterten und eine Solderrhöhung erzwingen. Noch schlimmer war, dass durch den Verzicht auf das *Devşirme* und die damit verbundene Ausbildung der „Sklaven der Hohen Pforte“ für Heeresdienst und Verwaltung der Charakter dieses Elitekorps völlig untergraben, sein Kampfwert herabgesetzt und die Disziplin vernichtet wurden; denn die freien Muslims, aus denen das Korps sich jetzt ergänzte, waren grossenteils Handwerker und ohne jede militärische Vorbildung und nahmen nicht nur das früher ausschliesslich den dienstentlassenen Janitscharen zustehende Recht auf Eheschliessung für sich in Anspruch, sondern übten auch ihr altes Handwerk in ihrer Freizeit aus. Ebenso wurden jetzt die hohen Regierungs- und Verwaltungsstellen am Hofe und in den Provinzen nicht mehr von Neumuslims christlicher Herkunft besetzt, sondern fielen den Verwandten, Freunden und Schützlingen derer zu, welche auf die Vergabung dieser Stellen Einfluss hatten. Im 18. Jahrhundert trat dieser Zerfall ins letzte Stadium; damals war das Machtinstrument des Sultans bereits so verkommen, dass es kaum mehr ausreichte, seine Herrschaft im Innern aufrecht zu erhalten.

Er war nötig, die Ansichten der Verfasser über die Ursachen des Machtzerfalls des osmanischen Reiches etwas ausführlicher wiederzugeben, weil sie für das Verständnis von Plan und Anlage ihres Werkes wesentlich sind. Überzeugt, dass die Verhältnisse des 18. Jahrhunderts nur verständlich seien, wenn man die ursprüngliche Bedeutung und Funktion der damals in vollem Zerfall befindlichen Staatseinrichtungen kenne, beginnen die Verfasser die Darstellung jeder einzelnen Institution, welche zum Machtinstrument des Sultans gehört, mit einem geschichtlichen Rückblick, der wenn möglich bei ihrer Begründung anhebt. Infolgedessen enthalten die dem Heer, der Flotte, der Zentral- und Provinzialregierung und der Verwaltung gewidmeten Abschnitte sehr viel Stoff, der sich nicht auf das 18. Jahrhundert, sondern auf frühere Zeiten bezieht und der es schwer macht, von den Verhältnissen, wie sie kurz vor dem Einbruch des Westens bestanden haben mögen, ein klares Bild zu gewinnen. Nur da, wo für die älteren Zeiten die Quellen spärlich fliessen, wie in der Schilderung der grossherrlichen Hofhaltung, mussten die Verfasser sich notgedrungen

gen auf das 18. Jahrhundert beschränken.

Auch die in den beiden letzten Kapiteln des Buches gegebene Darstellung des Lebens der Untertanen in Stadt und Land bezieht sich im wesentlichen auf die Verhältnisse der Spätzeit, da die Quellen selbst für das 18. Jahrhundert sehr unregelmässig fliessen und für frühere Perioden fast ganz fehlen. Trotzdem kommt gerade diesen beiden Kapiteln eine besondere Bedeutung zu. Denn indem die Verfasser in ihnen ein bei aller Lückenhaftigkeit ungemein anschauliches Bild von den wirtschaftlichen Verhältnissen dieser Spätzeit vor dem Leser erstehen lassen, machen sie ihn mit Erscheinungen vertraut, welche auch für das Problem des Machtzerfalls des osmanischen Reiches von Bedeutung sind. Während die Verfasser (S. 7; 93 f.; 174) der Entdeckung Amerikas und des Seewegs nach Ostindien keinen wesentlichen Einfluss auf den Machtzerfall des osmanischen Reiches einräumen wollen, sehen sie hier (S. 295) eine Ursache für die allgemeine wirtschaftliche Erschöpfung des Nahen Ostens darin, dass der Indienhandel seit dem 16. Jahrhundert seinen Weg mehr und mehr um das Kap der Guten Hoffnung nahm. Die westeuropäischen Staaten, welche von dieser Verlagerung der Handelswege profitierten, nutzten ihre wirtschaftliche Überlegenheit nach Kräften aus. Die Einfuhr europäischer Waren, wofür die Verfasser reiche Nachweise geben, zog das Geld aus dem Lande, brachte seine Silberwährung ins Gleiten und untergrub die einheimische Industrie. Anderwärts (S. 305) erbringen sie den genauen Nachweis dafür, dass in dem Transithandel ägyptische und syrische Erzeugnisse nur unregelmässig vertreten waren, dass vielmehr in der Hauptsache Luxusgüter gegen die einheimischen Rohstoffe getauscht wurden. Dies alles wirkte umso verhängnisvoller, als nicht nur der Reichtum des Landes, sondern auch die Macht des Sultans weithin vom Handel abhängig war. Die Verfasser deuten (S. 301) beiläufig auf die Rolle des Handels im Islam hin, ohne auf seine Geldwirtschaft, die Handelsfreundlichkeit seines Rechts, seine Bankhäuser, sein Scheckwesen und die wirtschaftliche Rolle der Sufiorden einzugehen. Nie war der Händler im islamischen Kulturkreis der Geringschätzung ausgesetzt, mit der ihn der europäische Adel seit der Tagen der Naturalwirtschaft behandelte. Die Verfasser geben Beispiele (S. 303) für Heiraten zwischen Handelshäusern und Beys und andern Mitgliedern der herrschenden Schicht, ein Beweis, dass die Scheidung zwischen Untertanen und Herrschenden doch nicht so scharf war, wie es nach andern Stellen des Buches den Anschein hat. Hinzu kommt, dass der Islam, wie die Verfasser selbst betonen, keinen Adel kennt, und dass auch das Lebenswesen, wie es hier (S. 238 f) in seinem natürlichen Zusammenhang mit der Landwirtschaft geschildert wird, wesentlich stärker von dem Feudalismus des Abendlandes verschieden war, als man nach S. 52 annehmen sollte. Es gibt im Islam keine Feudalität und keine Vasallität; das Lehen begründet keinen Adel und keinen gesellschaftlichen Vorrang; es ist erblich, soweit dies im Interesse des Staates liegt, aber auch dies nur mit Bezug auf das unverkürzbare Kerngut, welches zum Heeresdienst verpflichtet. Die Belehnung schliesst keinerlei Gerichtsbarkeit in sich ein; das islamische Recht kennt keine Leibeigenschaft. Die Verfasser, immer bereit, landläufige Missverständnisse und Vorurteile zu beseiti-

gen, kommen sogar zu der auch von andern Gelehrten vertretenen Ansicht, dass aufs ganze gesehen, das Lebenswesen eine zweckmässige Einrichtung gewesen sei, die sich in der langen Geschichte der Reiche trefflich bewährt habe. Ja, selbst an dem Regierungssystem, wie es in Ägypten bestand, wo es keine Militärlehen gab, lernt der Leser in den beiden letzten Kapiteln ein paar gute Seiten kennen. Nach Ansicht der Verfasser fuhr dies Land unter osmanischer Herrschaft besser als vorher oder nachher. Gegenüber der weitverbreiteten Hochschätzung Mehmed Alis betonen sie nachdrücklich (S. 231), dass die Ansätze zu vielen seiner Reformen bereits ins 18. Jahrhundert zurückreichen. Sie meinen, das alte System habe sich zwar überlebt, es sei aber keineswegs von selbst zusammengebrochen, und erst um 1760 hätten sich die Spuren einer ernsthaften Krise gezeigt (S. 231); es sei auch nicht der Luxus der Mameluken und Paschas gewesen, der das Land in den Abgrund riss, sondern die durch Anwerbung und Unterhalt eines Söldnerheers verursachten Finanzlasten, denen seine Wirtschaft nicht gewachsen war. Die Verfasser verschliessen sich auch nicht anderen Dekadenerscheinungen. Sie wissen, dass letztlich das falsche Bewässerungssystem, der Mangel an Düngung und das Sauerwerden des Bodens für den Rückgang der Landwirtschaft im Irak verantwortlich war; dass hier wie in Ägypten Mangel an Unternehmungsgeist jeden Fortschritt hemmte, dass freilich die örtlichen Verhältnisse die Anwendung europäischer Anbaumethoden unmöglich machten, und dass die Billigkeit der menschlichen Arbeitskraft den Übergang zu teuren Maschinen in einem Lande verhinderte, in dem es überdies weder Ersatzteile für sie noch geschultes Bedienungspersonal gab.

Das Buch bietet somit erheblich mehr als sein Untertitel verspricht. Es enthält keine beschaulichen Bilder aus dem Leben der islamischen Gesellschaft des Vorderen Orients in der Zeit von etwa 1740 bis 1768. Es bringt stattdessen ein reiches Material von nüchternen Tatsachen über diese Gesellschaft und über die Staatseinrichtungen des osmanischen Reiches aus den verschiedensten Perioden seiner Geschichte. Dem Nachteil, dass die Übersichtlichkeit der Darstellung unter der Fülle des Stoffs hin und wieder leidet, helfen drei ausgezeichnete Register der arabisch-türkischen Fachausdrücke, der Personen- und der Ortsnamen ab. Die Verfasser begnügen sich aber nicht damit, den reichen von ihnen gesammelten Stoff vor dem Leser auszubreiten, sie bemühen sich vielmehr überall, die Kräfte der Zerstörung sichtbar werden zu lassen, welche den gewaltigen Bau dieses grössten aller islamischen Weltreiche langsam, aber unaufhaltsam zersetzten. Notwendigerweise kann eine solche Pionierarbeit, die auf weite Strecken hin über jungfräulichen Boden führt, nicht überall endgültige Ergebnisse zeitigen, am wenigsten bei einem so umstrittenen Problem wie dem der Dekaden, welches an grundsätzliche Probleme der Geschichtsbetrachtung rührt. Aufs ganze gesehen, ist das Buch eine bedeutsame Leistung, von der nachhaltige Wirkungen auf die künftige Forschung ausgehen können.

Halle/Saale, Februar 1952

J. W. Fück

* *

Ibn Khaldūn and Tamerlane

Walter J. FISCHER, *Ibn Khaldūn and Tamerlane, Their historic meeting in Damascus, 1401 A.D. (803 A.H.)*, A study based on Arabic manuscripts of Ibn Khaldūn's "Autobiography", with a translation into English and a commentary. Berkely and Los Angeles, University of California Press, 1952 (8vo, X and 149 pp.), Price \$ 2.75.

The autobiography of the great Arabian historian and first sociologist Ibn Khaldūn, which forms an appendix to his monumental historical work *Kitāb al-'Ibar*, was only fragmentarily known up to now. It was interrupted in 1395 and left us insufficiently informed as to the last 11 years of the author's life. This gap has been filled up now thanks to the discovery of a couple of Ibn Khaldūn-manuscripts with the complete version of his autobiography. These are two Istanbul and one Cairo manuscripts, in which Ibn Khaldūn's life-history is continued till a few months before his death in 1406. The merit of their discovery is due to the well-known historian W. Fischer, who recently became W. Popper's successor as a semitist at the Berkeley University (California). W. Fischer, who is preparing a complete translation of the autobiography, limits himself in the reviewed edition to the translation and the commentary of the three last chapters, which principally concern the meeting of our scholar with Timur in Damascus in 1401. Fischer was right in publishing the description of this meeting separately because in that way he also drew the non-experts' attention to this remarkable episode.

As is well-known, the meeting of both great personalities is mentioned in many Arabian — remarkably enough not Iranian — historical works, in a relatively extensive manner in that of Timur's Arabian court biographer, Ibn 'Arabshāh. But after the discovery of the missing chapters concerning this event in Ibn Khaldūn's autobiography, these records do not mean much more than a simple registration of a fact. They only correspond in one respect with Khaldūn's account, they note namely Timur's request to the historian to give him a description of the Maghrib's countries. Ibn Khaldūn has — as he remarks himself — actually fulfilled this wish and has furnished within a couple of days this description, which, afterwards, was translated on Timur's order into Mongolian, by which we should undoubtedly understand Eastern Turkish. It is a great pity that, of this description, neither the original, nor the translation have reached us. The autobiography forms thus the only source for all the other dialogues, which Ibn Khaldūn mentions during his 35 days' stay in the conqueror's company. As to the importance of these dialogues, one can have different opinions; in any case they were the first to furnish an authentic picture of this interesting meeting. They also rectify the generally spread opinion according to which Ibn Khaldūn would have promised Timur to follow him to Samarkand, of which, later on, in the XVIIth century, Hājjī Khalifa, as is well-known, made an accomplished fact. Of considerable importance is also the rich historical material, with which we are confronted here, because it greatly enlarges our knowledge con-

cerning the political and religious background of the Mongol — Egyptian conflict. Here, Fischer comments in a very extensive way every particularity and contributes as much as possible to the comprehension of the often complicated circumstances.

Fischer has certainly done his best to translate the difficult text with all possible exactitude, which is clearly proved by the careful examination of the numerous dubious passages in the commentary, nevertheless one would have liked him, like his original plan was, to add his own critical edition of the text instead of referring to Muḥ. ibn Tawīt at-Tanji's edition. In that way, he would have very much contributed to the clearness of his study. Might not this deficiency of his otherwise so valuable a book — one certainly must not forget the very instructive introduction with the treatise on manuscripts — be removed in the future by adding the critically edited Arabic text to his entire translation?

Utrecht, September 1952

K. JAHN

* * *

A. ABEL, *Le Coran*. Brussel, Office de Publicité, 1951 (8vo, 109 S.) = Collections Lebègue & Nationale no. 103.

In dieser Arbeit liefert Abel eine Einleitung zum Kenntnis vom Kur'an. Diese Einleitung ist an einzelnen Stellen kurzgefasst, an anderen ausführlicher. In 5 Kapiteln gibt der Verfasser seine Betrachtungen wieder. Nach einer „Introduction méthodique“ bespricht er in Kapitel I, „Mahomet et son temps“, kurz die Situation vor und zur Zeit Muhammads, die Vorläufer des Propheten, sein Verhältnis zu den Juden und seine Position in Mekka und Medina. Kapitel II bringt eine Darlegung der „conception mahométane du prophétisme“. Das dritte Kapitel „Histoire de la révélation“ spricht von der bekannten historischen Entwicklung und dem Entstehen der verschiedenen Versen und Suren des Kur'ans. Zugleich Zeit findet der Verfasser hier Gelegenheit um zu reden von der Entwicklung im Gedankengang Muhammads. Im nächsten Kapitel, „La forme actuelle du Coran, son Origine: l'Exégèse et la Tradition coraniques“, wird gesprochen von der Weise, worauf die verschiedenen Offenbarungen im Kur'an gesammelt wurden. Das Schlusskapitel, „Le Coran comme livre religieux“, handelt über einige dogmatischen Fragen, wie sie im Kur'an vorkommen, gesetzliche Vorschriften und über die Eschatologie. Addierte „Notes complémentaires“ gehen auf bestimmte Fragen näher ein, während dort auch nach anderen Autoren verwiesen wird.

Diese Arbeit kann gute Dienste leisten für eine erste Kenntnisnahme vom Kur'an, wie sich auch beabsichtigt ist. Dann ist es aber zu bedauern, dass die Literaturangaben für Anfänger nicht ganz instruktiv sind. Eine systematische Angabe wird nicht gegeben. Es ist auffallend, dass „die Geschichte des Qorans“ von Nöldeke-Schwally gar nicht genannt wird. Mit einigen kritischen Bemerkungen möchten wir schliessen: mundhir (S. 5.16) ist nicht „Prediger“ sondern „Warner“. Qiyās (S. 86) ist „gesetzliche Analogie“ statt „le bon

sens“. Ein alter Irrtum, wovon Snouck Hurgronje, *Twee populaire dwalingen verbeterd*, uns schon 1886 befreit hat, taucht wieder auf in der wiederholten Übersetzung von Hiğra durch „la Fuite“ (S. 34, 54). Der Verfasser diskutiert nirgends mit anderen Autoren.

Wijckel, Juli 1952

C. Th. NIEMEYER

* * *

M. 'ABDUL MU'ID KHAN, *The Kitāb al Tashbihāt of Ibn abī 'Aun*, edited with Introduction, Notes and Indexes. Cambridge University Press 1950 = E. J. W. Gibb Memorial New Series XVII. XXI, 485 SS.

Eins der ältesten Werke zur arabischen Poetik ist das K. at-Tašbihāt des Kātib a. 'Amr Ibrāhīm b. Muḥammad b. a. 'Aun al-Bağdādī, dessen Vater schon ein bekannter Dichter gewesen war. Als seine Lehrer nennt er einpamal al-Mubarrad und Ta'lab; einige Verse hat er auch von Ġāhiz übernommen, nennt aber keins seiner Werke. Ausser diesem seinen Hauptwerk sind noch das *Kitāb al-ağwiba-al-muskita* zu Stambul, 'Umūmiya 97 und *Lubb al-albāb fi (radd) jawābāt daw'il-albāb* Berlin 8317 erhalten. Verloren sind K. *Nawā'il-Buldān*, K. *Bait Māl-as-Surūr*, K. *ad-Dawāwin*, K. *ar-Rasā'il*. Er war Anhänger des Imamiiten a. Ġa'far Muḥammad b. 'Alī aš-Šalmagānī b. a. 'l-'Azāqir, den die Seinen als Gott verehrten, und wurde mit seinem Meister, den er nicht verleugnen wollte, am 1. Du'l-Qa'da 322/13, 10, 934 gehenkt.

Der Vergleich gilt ihm als eins der drei Grundelemente der Poesie neben dem Sprichwort (*maṣāl*) und der Metapher (*isti'āra*), die er später in besonderen Büchern abzuhandeln gedachte (2, 10), scheint aber nicht mehr dazu gekommen zu sein. S. 137, 111 erwähnt er noch „ein andres Buch“, in dem er den Hiğā' auf Sängerinnen vorzuführen gedachte; während er sich im vorliegenden Werk nur auf die selteneren Vergleiche beschränken will. Diese führt er zunächst in 49 Kapiteln an einzelnen Themen wie den Plejaden, dem Tagesanbruch, dem Chamäleon, dem Gekreuzigten, dem Pferd usw. vor, wie man sieht, ohne eine systematische Ordnung anzustreben; nur gelegentlich lässt er sich dabei durch Assoziationen leiten, so wenn er auf das Weinen in Kap. 18 Augenkrankheiten und schmachthenden Blick folgen lässt und Kap. 25—30 Verse über Waffen zusammenstellt.

Von Kap. 50 an handelt er zunächst über einzelne Dichter wie al-Buḥturī, at-Tirmidhī, Du'r Rumma, a. Tammān und b. ar-Rūmī, unterbricht aber diese Reihe, die Kap. 61 wiederaufnimmt, durch Behandlung einzelner Themen. Als Anhang zu Kap. 89, in dem er eine spezielle Art des Vergleichs (*bistiṭnā' šai'in au nuqṣān šai'*) also einzige besonders charakterisiert, schliesst er als Kap. 90 *Lafā'if* Prosazitate aus Kalila wa Dimma und Aussprüche verschiedener, zT. ungenannter Autoren. Im Schlusskapitel, dem längsten des Buches, fasst er dann noch (S. 318—413) vermischte Vergleiche und einzelne Verse zusammen.

Der Herausgeber konnte drei Handschriften, von de-

nen nur eine, die der Bibliothek Taimūr in Kairo v. J. 1139 vollständig ist, benutzen. Das Bruchstück in der Ägyptischen Staatsbibliothek a. d. J. 1309 scheint auf eine andre Quelle zurückzugehen, während ein weiteres Bruchstück, in der Āṣafiya zu Haidarābād sich als eine Kopie der Hds. Taimūr herausgestellt hat. Der Herausgeber erwähnt nicht einmal die älteste Hds. des Werkes a. d. J. 466 in der Bibliothek des Šaiḥ al-Islām zu Medina (s. Ḥāšim Nadwī, *Taḍkirat an-Nawādir* 123 [danach GAL Suppl. I, 189] und RAAD 25, 497); dass er sie nicht benutzen konnte, liegt auf der Hand. Trotzdem ist es ihm gelungen, durchweg einen anstossfreien Text herzustellen, weil ja die meisten der zitierten Verse in den Diwanen der Dichter selbst oder in andern Anthologien nachzuweisen sind. Dieser Aufgabe hat sich der Herausgeber mit grossem Fleiss und ausgebreiteter Belesenheit unterzogen. Er hat den Text vollständig vokalisiert und mit Hilfe seines Lehrers C. A. Storey höchst sorgfältig durch die Presse geführt. Nur an ganz wenigen Stellen wird man an seinem Text oder an den Vokalen etwas aussetzen haben. So dürfte 125, 10 die Vokalisation *naṣb* für das Wort für Melodie vorzuziehen sein, S. 134 u ist der Vergleich einer Weiberbrust mit einem *mizwad*, wie der 'Iqd liest, drastischer als mit einer *mūza*, in Übereinstimmung mit der *qirba* im 2ten Halbvers. 135, 10 ist *quṣṭūr* vorzuziehen und 136, 13 für das in diesem Zusammenhang unpassende *qirḳ qirḳ* „Rinde zu lesen: an den Gliedern der Verhöhten, an der sich ihr Bettgenoss die Seite wund reibt“.

Halle (Saale), im März 1952

C. BROCKELMANN

INDIA

INDIA ANTIQUA. A Volume of Oriental Studies by his Friends and Pupils to Jean Philippe Vogel, Leiden, E. J. Brill, 1947 (in-4, 329 pages). Prix: 28 florins.

Table des matières: Bachhofer, L., 'Maitreya in Ketumat' by Chu Hao-Ku; Bajpai, K. D., A New Inscribed Image of a Yaksha; Bake, A. A., A Case of Parallel Symbolism; Bernet Kempers, A. J., 'Archaeology'; Bhattacharyya, B., Some Remarkable Buddhist Bronzes in Baroda; Boeles, J. J., The Migration of the Magic Syllable Om; Bosch, F. D. K., The Bhīmastava; Casparis, J. G. de, L'importance de la disyllabe en javanais; Chhabra, B. Ch., Yūpa Inscriptions; Coedès, G., L'année du lièvre 1219 A.D.; Coomaraswamy, A. K., The Sea; Dhani Nivat, Siamese Versions of the Panji Romance; Duyvendak, J. J. L., The Dreams of the Emperor Hsüan-tung; Edgerton, F., The Sanskrit 'suffix-titha-'; Faddegon, B., Mr̥chchakatikā and King Lear; Foucher, A., Deux Jātaka sur ivoire provenant de Bēgrām; Gaestlin, Th. P., Illustrations from the Pausyaparvan on a Balinese Painting; Ghoshal, U. N., The System of Inter-State Relations and of Foreign Policy in the Early Arthaśāstra State; Gonda, J., Skt. Utsava-Festival; Goetz, H., The Coming of Muslim Cultural Influence in the Panjāb Himālaya; Heine-Geldern, R., The Drum named Makalamau; Herzfeld, E. E., Early Historical Contacts between the Old-Iranian Empire and India; Hooykaas, C., A Balinese Folktale; Konow, S., Note on the Eras in Indian Inscriptions; Kuiper, F. B. J., Traces of Laryngeals in Vedic Sanskrit; Lamotte, E., La critique d'authenticité dans le bouddhisme; Law, B. C., Mithila in Ancient India; Lohuizen-de Leeuw, J. E. van, Two Notes on Mathurā Sculpture; Morgenstierne, G., The Spring Festival of the Kalash Kafirs; Naerssen, F. H. van, The

Cailendra Interregnum; Nilakanta Sastri, K. A., The Battle of Venbai; Pannenberg-Stutterheim, L. J. F. M., Treasures or Meditation? Parānavitana, S., The Subject of the Sīgiri Paintings; Pigeaud, Th., Erucakra-Vairocana; Pijper, G. F., The Minaret in Java; Pott, P. H., Plural Forms in Buddhist Iconography; Reu, B. N., Maharaja Ajitsingh and Emperor Bahadur Shah; Thomas, E. J., Nirvana and Parinirvāna; Thomas, F. W., 'Kaniska Year 14'; Tjan Tjoe Som, The Date of Kaotsu's First Court-Ceremonial; Tucci, G., The Validity of Tibetan Historical Tradition; Vreese, K. de, Skt. Kutagara; Whitehead, R. B., The So-called Sun-god of Multan.

Dans ce volume luxueusement édité par la Maison Brill de Leiden, et dédié au célèbre indianiste néerlandais, J. Ph. Vogel, 43 indianistes de premier ordre présentent un ensemble de travaux concernant tous les aspects de l'histoire et de la connaissance philologique de l'Inde antique.

On déplore néanmoins que le fort important problème de l'India antiquissima, à savoir le problème de la civilisation proto-indienne, ne soit ici nulle part abordé. Un renvoi manque, ici, à notre ouvrage, *Histoire de l'Asie Antérieure, de l'Inde et de la Crète*, où il a été traité, p. 244 et suiv., des inscriptions proto-indiennes. Il est regrettable, d'autre part, que ne soit point cité l'excellent livre de Heinz M o d e, *Indische Frühkulturen* (Bâle, 1944), dont les arguments archéologiques s'ajoutent aux données de notre déchiffrement. En faveur de la solution proposée par nous, parlent les comptes-rendus de P. Poucha (Archiv Orientální XIV, p. 154 et suiv.) du B. Rosenkranz (Archiv für Orientforschung XIV, p. 209 et suiv.) du R. Hartmann (OLZ 1943, p. 55, et OLZ, 1944, p. 203). Je puis d'ailleurs présenter en guise de preuve nouvelle, les étymologies probables de deux des noms divins de l'Inde. L'épouse du dieu Kuejaš „Tueur” (racine indo-européenne kentum gihen- „tuer”), représentée par une tigresse, portait le nom de Śiya (v. notre *Histoire*, p. 258 et suiv.). Je n'avais, jusqu'à présent, pu rattacher cette divinité à aucune divinité déjà connue. Il y a lieu, me semble-t-il maintenant, de rapporter avec une grande probabilité la déesse considérée à la racine indo-européenne saġ- „Schmerz, Krankheit, verkehren” (Walde-Pokorny, *Wörterbuch der Indogermanischen Sprachen* II, 445), également en relation avec le verbe latin „être en fureur”, etc. En conséquence, le nom de la divinité Śiya, représentée par une tigresse, signifie „la furieuse”, appellation qui convient fort bien à la déesse Rudra. Avec une égale probabilité, je rattache encore à la même racine, le nom un peu plus récent du dieu Śiva.

Praha, janvier 1952

Bedrich HROZNÝ (†)

MEDEDELINGEN

Die Orientalistik in Jugoslavia

Im Rahmen des Jugoslavischen Akademienrates ist in Beograd ein Nationales Komitee für die Orientalistik (Nacionalni Komitet FNRJ za orientalistiku) gegründet worden. Dieser Ausschuss bildet zu gleicher Zeit die nationale Organisation, die als solche in die sich noch in Entstehung befindliche Internationale Union der Orientalisten als Mitglied einzutreten bereit ist.

Der Ausschuss zählt neun Mitglieder: Prof. Dr Fehim Bajraktarevic' (Beograd), Dr Gliša Elezovic' (Beograd), Prof. Dr Grga Novak (Zagreb), Dr S. Bajraktarevic (Zagreb), Prof. Dr Viktor

Korošec (Ljubljana), Prof. Dr Karl Eštr (Ljubljana), Prof. Dr Branislav Gjurjev (Sarajevo) und Dr Nedim Filipovic' (Sarajevo). Die Sitzung, in der sich das Komitee konstituiert hat, fand am 12. Februar 1952 in Beograd statt. Zum Sekretär wurde Professor Bajraktarevic', der bekannte Arabist und Altmeister der Jugoslavischen Orientalistik gewählt.

Inzwischen hat man eine vorläufige Aufgabenverteilung festgestellt: In Beograd, Sarajewo, Skoplje und vielleicht auch Zagreb werden die Turkologie, Arabistik und Islamwissenschaften im Vordergrund stehen; in Ljubljana werden die keilschriftlichen Forschungen, altorientalischen Sprachen und Archäologie und Geschichte des nahen alten Orients weiter geführt werden.

Die Jugoslavische Orientalistik wird also in der Zukunft den internationalen Kontakt wieder fortsetzen. Reisestipendia werden schon jetzt den Gelehrten genehmigt, die im Auslande wichtige Untersuchungen unternehmen wollen. So befindet Professor Branislav Gjurjev, der Turkologe aus Sarajevo, sich momentan in Konstantinopel, wo er wichtige historische Urkunden studiert. Es befinden sich einige orientalistische Studien in Vorbereitung, die im Rahmen des Nacionalni Komitet herausgegeben werden sollen.

K.

Correction à BiOr IX, 166 s.

Je regrette vivement d'avoir publié à cette place, et surtout d'avoir offert comme hommage au Professeur de Liagre Böhl, une tablette qui n'était même pas inédite (cf. Scheil, RA 15, 81 ss.), et qui ne soulevait pas de grave problème, puisque cette ère présumée d'Alexandre s'évanouit simplement devant la 19^e année d'Assurbanipal (cf. Scheil, l.c., et San Nicolò, ABAW, Ph.h.Kl., NF 34, p. 39, n. 45). Je remercie le Professeur San Nicolò d'avoir, par une communication privée, mis fin à tout doute sur ce point.

J. Nougayrol

Conference on Islamic Civilization

The Library of Congress and Princeton University are sponsoring a conference in September 1953 on Islamic Civilization and Culture. Thirty eminent Muslim scholars and intellectual leaders from countries of the Middle East and Asia are being invited to participate: Egypt, India, Indonesia, Iran, Iraq, Jordan, Lebanon, Malaya, Pakistan, Saudi Arabia, Syria, Turkey and Yemen. There will be a similar number of American delegates.

Meetings will be held at Princeton, New Jersey, September 8-17, 1953 and in Washington, D.C., September 17-19, 1953.

The conference is known as the "Colloquium on Islamic Culture in Its Relation to the Contemporary World." Papers and discussions will be concerned with aspects of one of the three following fields:

- Classical Elements in Islamic Culture;
- Islamic Law and Society;
- Intellectual and Spiritual Movements in Islam Today.

The conference is being held in recognition of the need for further knowledge in the United States of the cultural bases of Islamic civilization and of the spiritual and intellectual aspects of Islamic life. It is anticipated that through the increased understanding in the United States of the significant movements in Islam today, new lines of research and study will be opened up.

The cooperation of the State Department has been secured in increasing the number of Muslim delegates who can attend the Colloquium. Through the Educational Exchange Service of the International Information Administration, a number of prominent Muslim scholars have been invited to the United States for three months during which they will attend the conference.

Dr Bayard Dodge, President Emeritus of the American University, Beirut, Lebanon, has been appointed Executive Director of the Colloquium by the Library of Congress and Princeton University.



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang X
N° 3/4 - Mei—Juli 1953

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 9.50 per jaar

INHOUD

ARTIKELN:

- The Phrygian Rock Façades and the Hittite Monuments (R. D. Barnett) 77—82
- Zum heutigen Stand der sowjetischen keilschriftlichen Forschungen (Josef Klima) 82—85
- L'expression rēš warhim dans les Lettres de Mari (A. Finet) 85—88
- Sémitique, égyptien, libyco-berbère, couchitique et méthode comparative (Marcel Cohen) 88—90
- A new version of Spell 181 of the Book of the Dead (C. De Wit) 90—94
- Deux autels à encens de l'Université de Harvard (A. Jamme P.B.) 94—95

BOEKBESPREKINGEN:

- PARROT, André, Découverte des mondes ensevelis (Th. A. Buisson) 95—99
- PARROT, André, Déluge et Arche de Noé (Comte du Mesnil du Buisson) 99—101
- BAHRAMI, Mehdi, Gurgan Faiences (Ernst Diez) 101—102
- GEIJER, Agnes, Oriental Textiles in Sweden (Kurt Erdmann) 102—104
- PARKER, Richard A., The Calendars of ancient Egypt (Étienne Drioton) 104—105
- BARNES, John W. B., The Ashmolean Ostrakon of Sinuhe, published on behalf of the Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford (Ph. Derchain) 106—107
- HORNEMANN, Bodil, Types of Ancient Egyptian Statuary I (W. van Os) 107
- ANTHES, Rudolph, Die Maat des Echnaton von Amarna (Eberhard Otto) 107—108
- CLARK, R. T. Rundle, The Origin of the Phoenix (J. Zandee) 108—116
- DRERUP, Heinrich, Aegyptische Bildnisköpfe griechischer und römischer Zeit (J. H. C. Kern) 116
- TAUBENSCHLAG, Raphael, The Law of Greco-Roman Egypt in the light of the papyri 332 B.C.—460 A.D., Vol. 2: Political and administrative law (Bror Olsson) 117
- TILL, Walter C., Die Arzneikunde der Kopten (L. Keimer) 117—119
- BOTTERO, Jean, La Religion babylonienne (S. H. Hooke) 119
- SALONEN, Armas, Die Landfahrzeuge des alten Mesopotamien (D. J. Wiseman) 119—120
- GURNEY, O. R., The Hittites (R. A. Crossland) 121—123
- PRZEWORSKI, Stefan, Die Metallindustrie Anatoliens in der Zeit von 1500—700 v. Chr. Rohstoffe, Technik, Produktion (Hanns Potratz) 123—126
- FRIEDRICH, Johannes, Hethitisches Wörterbuch. Kurzgefasste kritische Sammlung der Deutungen hethitischer Wörter, Lieferung I (G. Redard) 127

- LAROCHE, E., Recueil d'Onomastique Hittite (Johannes Friedrich) 127—128
- BARROIS, A. G., Manuel d'Archéologie biblique, tome II (Jean Bottéro) 128—129
- NEUVILLE, René, Le Paléolithique et le Mésolithique du Désert de Judée (N. Shalom) 129—130
- PROCKSCH, Otto, Theologie des Alten Testaments (Th. C. Vriezen) 130—133
- RIGNELL, Lars Gösta, Die Nachtgesichte des Sacharja. Eine exegetische Studie (F. Horst) 133—134
- DUCHESNE GUILLEMIN, J., Zoroastre, étude critique avec une traduction commentée des Gāthā (H. G. de Jong Hzn) 134—136
- TARAPOREWALA, Irach J. S., The divine songs of Zarathustra, a philological Study of the Gathas of Zarathustra (H. G. de Jong Hzn) 134—136
- FAHRENFORT, J. J., India, Land van Hindoes en Mohammedanen (J. E. van Lohuizen-de Leeuw) 136—137
- WINDEKENS, A. J. van, Le pélasgique. Essai sur une langue indo-européenne préhellénique (Otto Haas) 137—138
- OSTROGORSKY, Georg, Geschichte des Byzantinischen Staates (Elias J. Bickerman) 138—140
- GOUBERT S.J., Paul, Byzance avant l'Islam (S. Antoniadis) 140
- BLEEKER, C. J., Op zoek naar het geheim van de godsdienst. Inleiding tot de godsdienstwetenschap (Th. P. van Baaren) 141—142
- ERANOS-JAHRBUCH 1951. Band XX: Mensch und Zeit (Walter Völker) 142—144
- FÜCK, Johann, Arabiya, Untersuchungen zur arabischen Sprach- und Stilgeschichte (Anton Spitaler) 144—150
- RYCKMANS, G., Répertoire d'Épigraphie Sémitique, VII, troisième livraison (4665-5106), publié par la commission du Corpus Inscriptionum Semiticarum (Maria Höfner) 150—153
- ARBERRY, Arthur J., Modern Arabic Poetry. An Anthology with English verse translations (G. Ryckmans) 153
- HOEVEN LEONHARD, L. M. C. van der, Antar. Een oud-arabisch Epos (G. Ryckmans) 153
- SPEISER, Maria Therese, Das Selīm-nāme des Sa'dī b. 'Abd ūl-Mūte'āl (Robert Anhegger) 153—155

MEDEDELINGEN:

- Arbeitsstagung der Koldewey-Gesellschaft 12.—16. April 1953 in Göttingen (Charlotte Ziegler) 155—156
- Corrections à BiOr X, 1953, 18-22 156
- Service des Antiquités en Éthiopie 156

ARTIKELN

The Phrygian Rock Façades and the Hittite Monuments

PLATES VIII—X

The Phrygian rock-monuments, though rightly described by Von Reber¹⁾ as among the most impressive of Anatolia, are still to-day little visited and less understood. The so-called „Tomb of Midas” at Midas-City was discovered in 1800. Others were noticed later. The first important work was by Perrot and Guillaume (1861)²⁾. The large group of carvings between Hayran Veli Sultan and Leğen was found by Ramsay in 1884. But the entire series still lies in an unfrequented region, accessible only on horseback, by native cart or on foot, as there are no made roads.³⁾ The French Institute at Istanbul, however, has made important researches at Midas-City, publication of which has only just begun^{3a)}; while a general study of the rock monuments by Miss Haspels has been long promised.

The purpose of these façades has long been disputed, and the issues, which might be settled only by the discovery of fresh „tombs”, by fortunate excavation, or by analogy with other monuments elsewhere, have become confused. Pending solutions by the first two methods, we offer some suggestions for reaching them by means of the last.

Ramsay's account of the situation of these monuments⁴⁾ is as follows:

„The country may be described as a series of winding level valleys, varying in breadth between a hundred yards and a mile, and bounded by the perpendicular cliffs of rocky plateaux” (which cliffs, it may be added, often assume the weirdest and most fantastic shapes, as the result of fissure and erosion). „Both the valleys and plateaux are frequently covered with pine trees, and occasionally with dwarf oaks. The height above sea level is from 3,500—4,000 feet. In the cliffs that bound the valleys the tombs are cut; and the soft rock, a volcanic conglomerate, lends itself readily to the work. The chief group of tombs are round the Midas plateau and finally one very beautiful tomb near Bakshish. The chief centre of interest is the great „written rock”, Yazili Kaya, on which one reads the name and title of King Midas; and as there is no modern name for this uninhabited district, I shall call it the Midas necropolis”.

Ramsay then described habitation sites and rock fortresses at Kümbet, Yapıldak and Pişmiş Kale, implying that they are the remains of Phrygian towns associated

with this „necropolis”. But, as Von Reber saw, they are probably Hellenistic settlements. Several fine rock monuments, unquestionably tombs, such as that of Solon at Kümbet, that at Ayas Ini (Bossert 1031) and Gördük kayası (alias Direkli Kale) near Çukurca, which are of Hellenistic date, or even Roman, or even in the case of the „maison creusée dans le roc” at Kümbet⁵⁾, mediaeval, were thus confused with the true old-Phrygian monuments. For in the present writer's conviction, the custom of burying the dead in rock-cut tombs did not enter Phrygia before the 5th century B. C. Though Körte,⁶⁾ Von Reber and Brandenburg⁷⁾ correctly distinguished the genuine Phrygian from the later work, Ruge in his new article^{7a)} has once more confused them. For clarity we list those rock-façades which are indisputably Phrygian:

Between Düver (Döğer) and Demirli

1. *Büyük Arslan Taş*. P.C., fig. 64, Von Reber, pl. 1 and p. 546. Bossert, *Altanatolien*, 1023. Brandenburg, p. 669. Two colossal lions rampant and roaring towards each other over a pillar. Beneath it, a small chamber entrance of which resembles a window and is triply recessed^{7b)}. Faces N.

2. *The Broken Tomb*. P.C., fig. 65. Ramsay, JHS. III pl. XVIII. Von Reber, pl. II. Contains large chamber carved as interior of a house, with benches on three sides. Had a sculptured pediment, now collapsed, with figures of two opposed warriors with a Gorgoneion between them; also two colossal lions. Faces N.

3. Small gabled niche approached by steps, containing figure of the Great Goddess. Before it, four steps. P.C., fig. 110; Von Reber fig. 6b. Brandenburg, fig. 54 also Brandenburg. OLZ, XI p. 162, fig. 1. (Ruge col. 867 points out that this has been misrepresented as two separate niches, being in fact only one monument. Inscription MATAP KT-BIAEZ Ramsay, JRAS, 1883, p. 3 Körte, pp. 189—121.

4. *Maltaş*, now called *Malkaya*. Ramsay, JHS. III, p. XXIIa. Von Reber, p. III. P.C., fig. 60. Bossert, 1033. Brandenburg, fig. 45. Top stands only a little above ground level. Gabled house-façade with geometric decoration. Inscription. Behind the façade, a rectangular chamber cut in the rock. The façade has been recently cleared to the bottom by Bayan Halet Çambel. About 1 km. N.W. of 1—3.

Near Leğen

5. *Arslan Kaya*, called *Ayaz In* by P.C., fig. 60. Ramsay, JHS IV, fig. 1. p. 242, pl. XLIV. Brandenburg, p. 671. Von Reber, pl. II. Bossert, 1026—7. Gabled house-façade with geometric decoration surrounding a niche, the door of which is carved as if

5) Perrot-Chipiez, *Histoire de l'Art dans l'Antiquité* V, 1890 (hereafter P.C.).

6) *Kleinasiatische Studien*, III, Athenische Mitteilungen XXIII, 1898.

7) Abh. Bayr. Akad. Wiss., Phil. Hist. Kl. XXIII, 1906.

7a) see note 1).

7b) Between their feet, are two small couchant animals (usually overlooked), lion cubs or perhaps bulls.

opened inwards. Within, figure of the Great Goddess between two rampant lions. Traces of inscription: KYBI At sides, figs. of another lion and a griffin.

Doğanlı Dere

6. *Hasan Bey Kaya* or the „Monument of Arezastis”. P.C., fig. 58. Ramsay, JHS., IX fig. 13; P.C., fig. 58. Von Reber, pl. VII and p. 71. Bossert, 1029. Gabled house-façade with geometric decoration. In gable, two shuttered windows represented. Inscription mentioning Arezastis. No niche. No chamber.

Midas-City

7. *Yazılı Kaya*, called the „Tomb of Midas”. P.C., fig. 48. Von Reber, pl. V and p. 565. Gabled house-façade with geometric decoration. Has at side a subterranean chamber approached by a long passage. Brandenburg pp. 690—1 and fig. 48. Excavated by French Institute. Inscriptions, one mentioning Midas.

8. *Küçük Yazılı Kaya*, sometimes called the „Tomb of Gordios”, or „Tomb of Midas' Wife”. P.C., fig. 59. Von Reber, pl. VI and p. 568. Unfinished. Gabled house-façade with geometric decoration. In gable, two shuttered windows represented, as in 7. Along architrave, decoration of palmettes and buds reversed.

9. Empty niche with gable, directly under last. Körte, fig. 7.

10. Small niche, S. of „Tomb of Midas”, decorated with chequer pattern in relief. Above, a gable with representation of two window grilles. Körte, p. 87, figs. 1 and 2.

11. *Lion Grave* or *Pyramid*. Ramsay, JHS IX fig. 166. Von Reber, p. 569. Brandenburg, p. 677 and figs. 36—9. Sometimes called a house-shaped tomb. Contains a carved bed. Outside, crudely carved hunting scene. Traces of inscription.

Bahşayış

12. Formerly called *Bakshish*. Ramsay, JHS X p. 151. P.C., fig. 61. Von Reber pl. VIII. and fig. 47. Brandenburg, pp. 688, 704. Hollow within, contains cell, entered from top, too small for an extended body. Model of house built with logs, with deep niche.

Asar Kale, near Oynaş

13. *Berber Ini*. Brandenburg, figs. 4 and 49. Gabled house front with niche containing traces of figure of Great Goddess. Above, inscription: IBPINO

Yapıldak

14. Rock-cut chamber with gabled façade. In gable, a bull and horse (?) with phallus (?) between. The chamber itself forms a deep niche with triple recess like 1.

Porsuk valley

15. *Fındık Kale*, N.N.E. of Kütahya. Brandenburg, fig. 50. Gabled façade with empty niche.

16. *Gökçakışık*. Körte, fig. 8. remains of façade. Brandenburg, fig. 66. Cox & Cameron, MAMA, V., 322.

Nr. Tavşanlı

17. *Delikli Taş*. P.C. figs. 50—52. Körte, fig. 4. Rectangular house front. Chamber behind façade, reached from above; too small for an extended burial.

Çukurca near Midas City

18. *Hamamkaya*. Ramsay, JHS X fig. 18. Chamber with large „window”, horse (?) and other animal (more probably a boar and lion). This sculpture may fall within the Achaemenid period.

Dismissing the exaggerated dates assigned by Ramsay and Brandenburg to these monuments, it seems to the present writer that they must belong (with the possible exceptions of 14 and 18) to the period from the middle of the seventh to the middle of the sixth century B.C. (Von Reber, Körte), between the repulse of the Cimmerians and the overthrow of Croesus. They will then fall after the period of Phrygia's traditional independence and greatness. For further elucidation we may await the promised studies mentioned above. The following points may however be submitted in favour of this dating:

1) Confronted lions (1, *Büyük Arslan Taş*). Körte and Brandenburg rightly dismiss Ramsay's parallel with Mycenae.

2) The House-façades. Brandenburg correctly drew out the basis of the geometric patterns of the Tomb of Midas and Arslan Kaya (p. 703 figs. 58—60). Körte, probably rightly, argued that these patterns were common both to carpets and tiles. I pointed out (JHS LXVIII, 9) that the same pattern underlying these façades and no. 10 was to be seen in Greek vases of the Later Wild Goat Style (late seventh century B.C.)⁸⁾.

The house front with low gable finds its analogy in Anatolia in the temple of Bagbartu at Musasir (Urartu) of the later eighth century B.C. (Bossert, 1151). We must suppose it of wood, decorated with tiles as Körte suggested. The discoveries of such tiles at Pazarlı, clearly correctly dated by Akurgal, *Belleten*. VII 1943, to the sixth century B.C., would fit in with this. The fact that the building was of wood explains why no superstructure was found. It is clear however that the gable must have rested, as at Musasir, on at least one central pillar, which was supported in the Assyrian and North Syrian manner on a sculptured base, a piece of which has survived at Pazarlı (H. Koşay, *Les Fouilles de Pazarlı*, pl. XLVIII). Another, of unknown provenance, decorated with lotus buds and palmettes, is at the Ankara Museum (Pl. X, 1).

The projecting volutes decorating the upright gable-support at Bahşayış have been hailed as proof of Achaemenid date, by Körte and others. But there is to-day ample evidence of the use of this ornament on Assyrian and Urartian furniture,

8) Sieveking and Hackl, *Königl. Vasensammlung zu München*, pl. 16 fig. 452.

1) *Die Phrygischen Felsendenkmäler*, Abh. Bayr. Akad. Wiss., Phil.-Hist. Kl. XXI (1897)

For a detailed bibliography of the monuments, see Ruge, art. *Phrygia Topographie*, (Anhang: *Die Felsendenkmäler*) in Pauly-Wissowa, XX, 1 (1941) col. 859 ff.

For the inscriptions see J. Friedrich, *Kleinasiatische Sprachdenkmäler* (1932), X, Phrygische Texte.

2) Perrot and Guillaume, *Exploration archéologique de la Galatie et Bithynie* (1862).

3) The best map is Diest, *Petermans Mitteilungen*, Ergänzungsheft 125.

3a) *La Cité de Midas* (1952) is known to exist, but has not been seen by me (R.D.B.).

4) *Journal of Hellenic Studies*, III (1882) p. 3.

throughout the seventh century and long before. It is true that it is not witnessed in architecture before Persian times, but this is perhaps due to our ignorance.

There seems therefore no reason why the principal house-façades should be later than 550 B.C.

3) The „Broken Tomb”. The sculptured warriors invite comparison with those at Pazarlı.

The Purpose of the Rock Monuments. As to the small gabled niches, such as 3 and 10, there is little argument. They are usually deemed shrines, and dismissed, although their form is merely a house-front abbreviated. For the housefronts proper, (4–10, 13) disagreement remains. For Ramsay they were „sepulchral”. Perrot claimed the „Tomb of Midas” to be a place of worship dedicated to an eponymous hero. Von Reber and Brandenburg stoutly support Ramsay. Körte took a middle view. Büyük Arslan Taş, the Broken Tomb and Yapıldak (14) were tombs. The rest were shrines, and the „cells” in 4, 7 and 12 were for offerings.

In 1951, M. Gabriel, reporting on his excavations at Midas-City to the XXIInd Orientalist Congress, showed that Yazılı Kaya was definitely the site of a cult, and that it contained next to it a cult-building in which certain mystery rituals were performed.

It seems to the present writer not only that the views of Perrot, Körte and Gabriel as to the house-façades are the only possible views, but that all these monuments have a cult-purpose and nothing else. Everywhere else in Phrygia we find that the wealthy were buried in tumuli. Is it likely that, while Phrygians everywhere settled in broad arable plains from Gordion to the Halys and beyond and there buried their dead chieftains in tumuli, they should have resorted to these poor and unproductive upland valleys to bury them at equally great expense with an entirely different set of customs? To this the followers of Ramsay reply with a fragment from Nicolaos of Damascus (9) stating that the priests of the Phrygians were buried on lofty upright stones. We reply to this that it is not an adequate description of the Phrygian rock-monuments as we have them to-day, or that if it is correct, then no priests' tombs have been discovered. But it is in fact an apter description of Lycian tombs such as the Harpy Tomb, and it is perhaps with these that Nicolaos confused them.

There seems, pace Körte, no reason to separate the „tombs” with windowlike openings (Büyük Arslan Taş Yapıldak and Hamamkaya), from the rest, and deny that they are shrines. The fact that they are shrines is indicated by the triple recess, a „shorthand” symbol for a shrine in Mesopotamian art from early times. These „windows” were designed to hold statues, like the house-façades, in which the goddess is sometimes depicted, sometimes not. Façades in miniature form, containing seated figures of Cybele, were common in the Greek world. A series was discovered many years ago at Mar-

seilles, and there are others elsewhere ^{9a}). The archigalloi, chief priests of Cybele carried images of such shrines on their persons ^{9b}).

To confirm the view that these rock-carvings are shrines, we may note some curious facts, not hitherto observed. Firstly, if we study the map of their distribution, we find them all to lie in the N.W. corner of the plateau in a small area between Afyon, Uşak, Tavşanlı and Seyitgazi. But this happens to be, curiously enough, the watershed in which all the great rivers of Phrygia have their source, to wit, the Sangarios (Sakarya), Tembris (Porsuk), Parthenios (Seyit Su), the Inland Cayster (Akar Çay), the Rhyndakos (Adranos Çay), Senaros (Banaz) and Glaukos (Büyük Menderes). Surely this fact did not escape the notice of the ancients? And surely this poor region, little populated then as now, must have been considered specially holy, in view of the relative scarcity of water on the Anatolian plateau? It is easy to show that in Phrygia, as in many other parts, the rivers were often bound up with myth and worshipped. Sometimes their names, such as Gallos, disclose it. The Rhyndakos, ¹⁰), as Bossert pointed out, contains the Hittite-hieroglyphic name of Runda, the hawk ¹¹), symbol of Kubaba-Cybele, and emblem of Runda himself, third member of her triad. The Sangarios was, according to the tale told at Pessinus, the grandfather of Attis. In keeping with this, we find that the sources of the rivers Marsyas and Meander were worshipped with sacrifices at Kelainai. ¹²).

Secondly, we notice an important detail in the location of the surviving rock-monuments, hitherto overlooked. This is that in every example which the present writer has examined, except one, they stand hard by, and indeed actually facing springs of fresh water. Arslan Kaya stands before a small lake. Arslan Taş faces a gushing spring. Opposite it is on one side the „Broken Tomb”, on the other, Malkaya. At Midas City, both the „Tomb of Midas” and the „Tomb of Gordios” stand above the two springs which provide the village with its water-supply, the Kirik Su and the Küçük Su. Bahşayış lies at the source of a small rivulet. Berber İni is above the valley of the Kozlu stream. Delikli Taş, Gökçakışık and Findik Kale the present writer has not visited. But Perrot and Guillaume's map shows Delikli Taş to lie between Harmancık and Tavşanlı (Maymul), facing a small stream, the Uluyol Dere, one of the sources of the Rhyndakos. Findik Kale is apparently at the junction of the Değirmen Dere and the Kargın Çay, affluents of the Porsuk, while the Gökçakışık façade is apparently on the bank of the Porsuk 3 kms W. of the station of that name, by the junction of the Porsuk and Ilica Su. The exception is Arezastis. But it is possible that there was once a watersupply here too, which in two and a half millennia has been diverted or dried or choked up.

This conclusion that these monuments are shrines is

^{9a}) See Froehner: Musée de Marseilles; Cat. des antiquités gr. et romaines. Paris 1897, nos 23–63.

^{9b}) Hepding, Attis, p. 128.

¹⁰) Šantaš and Kupapa, Mitt. Altorient. Gesell. (1932).

¹¹) Not a dove. See Barnett, JHS LXVIII (1948) p. 23.

¹²) Ramsay, Cities and Bishoprics of Phrygia, p. 410.



Rock carving at Hasan Oğlan, showing worship of the Great Mother



Hasan Oğlan: the Great Mother

9) Fr. 128. Φρύγες οὐ κατορύττουσι τοὺς ἱερεῖς τελευτήσαντας ἀλλ' ἐπὶ λίθους δεκαπηχέας τιθέασιν ὁρδοῦς.



Hasan Öglen: Niche, Divine Figure(?) and Worshipper



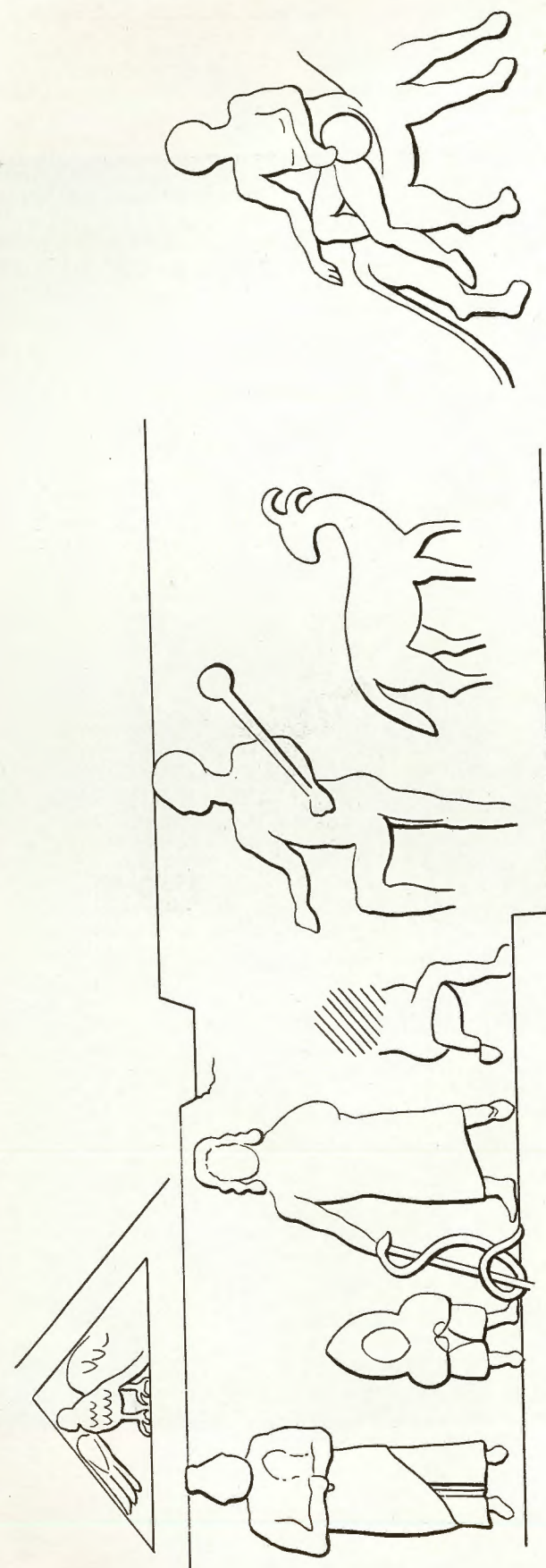


Fig. 2

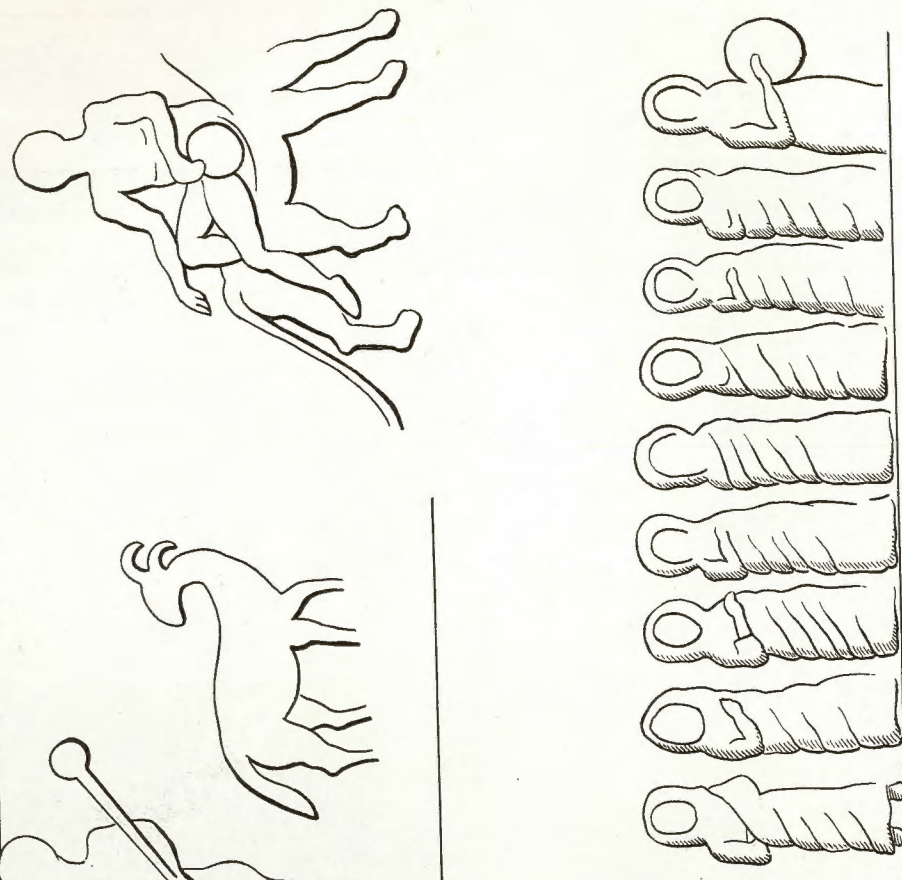


Fig. 2 and 3. Neo-phrygian rock-relief at Asi Yozgat, near Ankara

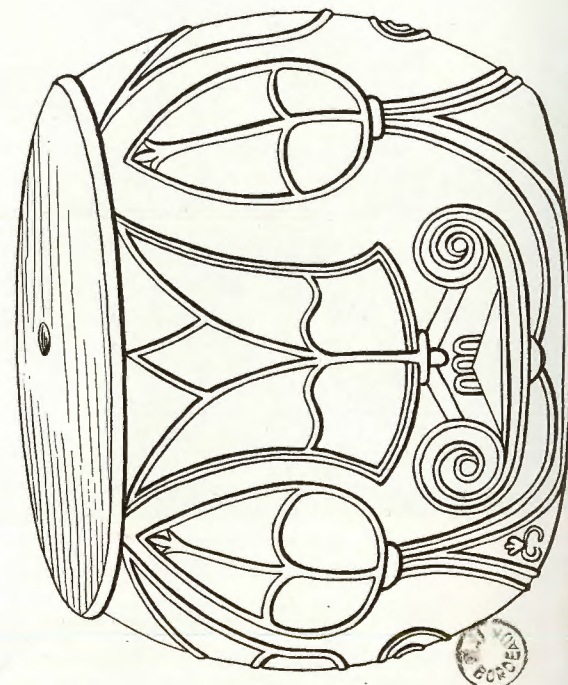


Fig. 1. Phrygian column base. Ankara Museum — marble. Ht. 0.53 cms, diam. 0.66 cms.

supported by an unpublished rock carving of probably Roman date¹³), in what was originally Easternmost Phrygia, later Galatia, at Asi Yozgat, about 60 kms. East of Ankara. Here beside a small spring, is a crudely carved procession of nine diminutive draped priestesses, facing frontally, their leader carrying a tympanon. A few yards away is a vertical rock carved with a scene of figures, 1 m. 80 by 0.50 m., issuing out of a temple-façade, in the pediment of which sits an eagle. The procession from the temple is led by Cybele on her lion, followed by a goat (Amalthea? or that which suckled Attis?). Then comes a seated figure, who is too damaged to be recognized, then Asklepios? with a snake, then a dwarf cloaked figure with a pointed hat (Telesphoros)¹⁴. Finally, within the shrine itself a tall figure with pointed hat and clasped hands wearing a long dress, perhaps Kronos(?) or Attis(?). (Pl. X, 2, 3).

Not very different is another rock-carving at Hasan-oglan¹⁵, 35 kms. East of Ankara, also of late date, which shows a seated figure of Cybele flanked by small worshippers who bring wreaths, skins(?) and other gifts. Under the figures on the far right of the spectator is a short inscription: ΔΥΚΟΟΑΓΕΑ? ΙΟΥ. Beside them is a niche. Opposite the sculpture, as usual, is a small stream (Pl. VIII, IX).

These two rock-carvings confirm that to the Phrygians there was an inescapable connection between springs, streams and rocks, to be marked by a cult and an open-air shrine, and that this belief lasted into Roman times. But were not these beliefs much older than the Phrygians? May they not go back to Hittite times? The case for water-side worships may in fact be strengthened if we compare the Phrygian rock-monuments with those of the Hittites. A connection between the two peoples is perfectly possible; an overlap is certain. Phrygian invaders settled on many Hittite sites, and in many parts the older population lived on side by side. Thus the famous sculpture at Ivriz, now that the Hittite hieroglyphs can be read, shows itself to be a dedication to the god Tarhu by Urpalla, a kinglet of Tabal or Southern Phrygia, known from Assyrian sources to have lived about 740 B.C. More important still for our purpose is that it stands by a stream. So, if we inquire, do all other Hittite rock-carvings, as far as can be at present ascertained. That at Sirkeli^{16a}) is at the very edge of the Ceyhan river. So is a carving of the Storm god recently discovered by Bossert and B. Alkim at Hemite near Kadirli. The sculpture of Gâvur Kale, 60 kms. S.E. of Ankara, is at the source of a small stream which joins the Ankara Su¹⁶). That of Eflatun Pınar¹⁷) is beside a lake, or spring.

A similar sculpture is said to exist beside a spring at

Ayan on W. flank of Mt. Kirim^{17a}). As to Fraktin, its base is washed by the Kara Su¹⁸). The Storm-God with his retinue at Imamkulu (E.N.E. of Taşçı (Bakirdağ)) is apparently at the source of a rivulet which runs into the Yenice Irmak (Karmalas)¹⁹). Another sculpture at Taşçı itself is at the stream's edge²⁰). The relief at Karabel (Kemal Paşa) is at the source of another Kara Su, a tributary of the Hermus²¹). At Yazılı-Kaya, the chief sanctuary of the Hittite capital, recent excavation has established that a stream, now diverted, once flowed through the centre of the shrine²²). Gezbel²³) appears to lie 800 m. North of Hanyeri between Taşçı (Bakirdağ) and Saimbeyli, N. of Taurus, facing a small stream. Ambarderesi²⁴) is too loosely described to enable it to be exactly located at present. Fasillar may be disregarded for our present argument, as it is clearly an unfinished group which when carved, was meant to be set up somewhere else in a vertical position.

Thus it becomes plain that both by the Hittites and later by the Phrygians a bare vertical rock beside or near a source of water was deemed holy, and a cult was set up there. In the lists of Hittite deities invoked to witness every treaty, where the text is preserved, we find regularly mentioned „mountains, rivers, streams”. The god of rocks and waters whom the Hittites depict is, in all cases but one, the Younger Storm God. At Gâvur Kale, however, two male gods are advancing towards a seated goddess; but no doubt that is all within the ambit of the same ideas. In what we can reconstruct of the Hittite mythology, we find several versions of an epic describing the disappearance and recovery of a deity, whose loss causes all nature to languish.²⁵). Sometimes he is Telipinu, sometimes the Storm God, sometimes, it seems, the Sun-god. Whether a sacred union took place on his return between him and the Great Mother Goddess, with whom he is closely associated, cannot at present be established from the Hittite texts, but it is at least possible. This worship of a Mother Goddess is of primeval antiquity in Anatolia, and without doubt goes back far earlier than Hittite times.

With the coming of the Phrygians, much of the old religion lived on, though new names appear for older figures. The primitive myth of the originally bisexual monster Agdistis, later castrated, and female, was told until Roman times at Pessinus; but it has some curious and significant resemblances to the myths of Kumarbi and Ullikummi, recounted among the Hittites²⁶). It is

17a) Giaffar Totaysalgin, *Konyada Eti Tapma-kları*, (Konya 1925).

18) Bossert, 550 ff. Garstang, *Hittite Empire* (1929) pp. 215—6.

19) Ali Rıza Yalgin, *Türk Tarih Dergisi*, III 1934 p. 304—6; Gelb, p. 30.

20) J. Garstang, p. 215. Gelb, fig. 51.

21) Garstang, p. 176 ff.

22) K. Bittel, R. Naumann, and H. Otto, *Yazılı-kaya*, p. 31 ff.

23) A. Rıza Yalgin, *Türk Tarih Dergisi*, IV (1940) p. 265 ff. Bosset, 564.

24) Gelb, p. 31 and pl. XLVI.

25) O. R. Gurney, *The Hittites* (1952) p. 183 ff.

26) See H. G. Güterbock, *Bibl. Or.* 1951, 91-4.

13) Mentioned in Mamboury, *Ankara: Guide Touristique* (1933) p. 271.

14) On this Anatolian cult see Wroth, *Telesphoros*, JHS, III, and Roscher, s.v.

15) Mamboury, p. 275—6. For photographs of this carving I am obliged to Mr. Ian Macpherson, and Mr. Charles Ifla.

16a) I. J. Gelb, *Hittite Hieroglyphic Monuments*, pls LXVIII—IX.

16) H. H. von der Osten, *Gâvurkale kilavuzu*, Istanbul 1937.

17) Bossert, 527.

no accident, that Hesychius records the word *Akrisias* as the Phrygian name for Kronos, whose mythology was some time ago shown by Güterbock to be derived from Kumarbi²⁷). For *Akrisias* is nothing but one of many versions of the name of Agdistis, and would be spelt phonetically **Agdis(t)i(a)s*. (The Phrygians evidently preserved the use of the cerebral *d*, resembling *r*, which appears already in Vedic Sanskrit). There is more than one case of the survival of Hittite cults into Phrygian times. The Hittite Great Goddess, Han-nahanna, Kubaba or Hapat, somehow mixed up with the figures of Kumarbi and Ullikumi, now becomes Agdistis, Cybele, Cybele, or Meter Hipta, or even Hekate²⁸). Her lover is now a mortal Attis, later divinised as Men. Even he too may go back to Hittite times, since a youth hunting a wild boar, recalling the tale of Attis' death, is depicted in sculpture at Hüyük. In any event, in Phrygian times the Great Goddess' annual festival seems to have been celebrated with wilder frenzies than before, at which her impassioned male votaries mutilated themselves in her honour, to ensure the rebirth of nature. In the course of the cult, figures of the dead Attis, special sacrifices placed in special vessels called *Kernoi* or *kerchnoi*²⁹) and perhaps even the severed members of the initiates, were deposited in certain underground cells significantly called „bridal chambers“ ἡμί τε Πείνης Λοβρίνης Θαλάμαι τε καὶ ὄργαστήριον Ἄττεω³⁰) where they were held to revivify the flagging forces of Nature. On the last day of the festival, was celebrated the *lavatio*, when the image of the goddess was taken to the brook to be washed³¹). Thus the present writer would identify the Phrygian rock-façades, which we find equipped with niches for the statue of the goddess and cells for the sacred offerings, as spring- or waterside shrines. We find them carved precisely at places where a vertical fissure of the rock beside a stream suggested that the mighty Agdistis, goddess of the mountain, had actually burst forth and issued there. This may not be true of the „Broken Tomb“; but that may be regarded as a representation of a cult chamber; in short, if it or any of these monuments are graves, then they are the graves of Attis.

These notes are offered as a mark of respect to Professor de Liagre Böhl, the doyen of Dutch Students of the ancient Near Eastern World.

London, 1st January 1953

R. D. BARNETT

* *

27) Kumarbi-Mythos (1945); Barnett, *The Epic of Kumarbi and the Theogony of Hesiod*, JHS LXV.

28) Hapat would seem to live on as Hekate especially in Caria (see Roscher for the sources of her cult in that region). The interchange of *p* and *k* is attested in Hittite times in the Western area of Asia Minor. See Barnett, *Mopsus*, JHS. 1953.

29) Rubensohn, *Kerchnos*, Ath. Mitt. 1898.

30) Nicander, *Alexipharmakon*. See Hepding, *Attis*, (1903).

31) For what is known of the Phrygian religion, see Hepding; Graillot, *Le culte de Cybele*; arts. *Attis* and *Cybele* in Roscher; Frazer, *Adonis, Attis and Osiris*; Ramsay, *Cities and Bishoprics of Phrygia*.

Zum heutigen Stand

der sowjetischen keilschriftlichen Forschungen

Es ist ohne Zweifel, dass die alte russische Orientalistik, welche sich der Erforschung der keilschriftlichen Denkmäler widmete, ein hohes Ansehen und eine verdiente Anerkennung in den breiten Kreisen der internationalen Orientalistik besass. Die russischen Orientalisten auf diesem Gebiete, wie z.B. V. S. Goleniŝev's, N. P. Lichačev's, V. K. Šilejko's u.a. gehörten zu den Sternen der allgemeinen orientalistischen Wissenschaft und deren Werke oder Texteditionen bildeten Standartwerke der keilschriftlichen Bibliographie.

Die jetzige sowjetische Orientalistik, welche sich vor allem mit der Überwältigung der schweren Folgen des ersten und zweiten Weltkrieges auseinandersetzen musste, ist sich dieser glänzenden Tradition sehr gut bewusst, bekennt sich mit Stolz zu derselben und legt besonderen Wert darauf, den angebahnten Weg fortzusetzen und sich neue Erfolge zu erkämpfen. Es möge vielleicht für den fremden Beobachter etwas befremdend erscheinen, wenn man sagt, dass heute die keilschriftlichen Studien in der Sowjet-Union nicht mehr als exotische, sondern als einheimische Wissenschaft angesehen werden. Denn diesen Studien ist u.a. auch die Aufgabe zugewiesen, die Frühgeschichte mancher einstiger orientalischer Gebiete zu erforschen, welche sich heute im Bereiche des sowjetischen Territoriums befinden (wie z.B. Transkaukasien, Armenien, Choresmos, Nordpersien u.a.).

Es ist gewiss im Rahmen dieses bescheidenen Beitrages nicht möglich, das Bild der sowjetischen keilschriftlichen Forschungen, welche sich so hoffnungsvoll vor dem zweiten Weltkriege zu entfalten begannen und welche heute wiederum viele Früchte ergeben, in Breite und Tiefe darzustellen. Die noch lange nicht hergestellten Verhältnisse, die für die Förderung jeder menschlichen Arbeit so unentbehrlichen persönlichen Beziehungen, die stark beschränkte Möglichkeit der Literaturzulänglichkeit, gestatten nicht, über die Grenze einer groben Skizze der Hauptlinien der zeitgenössischen sowjetischen keilschriftlichen Studien hinauszugehen und etwas mehr als ihre wichtigsten Probleme, Arbeitsziele und die bisherigen Forschungsergebnisse vorzuführen.

Wenn wir uns vor allem der sowjetischen Assyriologie zuwenden, so können wir nach ihren bisherigen Leistungen beurteilen, dass deren Vertreter als Hauptaufgabe die Zusammenstellung und Bearbeitung jener keilschriftlichen Materials erblicken, auf dessen Grundlage eine kritische Untersuchung der sozialen, wirtschaftlichen, kulturellen und Rechtsverhältnisse der mesopotamischen Gesellschaft unternommen werden könnte. Die Zahl der sowjetischen Assyriologen vermehrt sich und deren Werke beginnen sich einer internationalen Aufmerksamkeit zu erfreuen, wie manche Besprechungen z.B. in *Revue d'Assyriologie*, *Orientalia* u.a. beweisen.

Wir können die Reihe der sowjetischen Assyriologen mit der Anführung des Namens von A. F. Riftin, Schüler von V. K. Šilejko, eröffnen. Gerade ihm gebührt das Verdienst, die längere Publikationspause der sowjetischen Assyriologie nach dem ersten Welt-

kriege abgeschlossen und mit seinem Werk *Starovavilonskie dokumenty v sobraniach SSSR, Moskva-Leningrad* (Altbabylonische Dokumente in den sowjetischen Sammlungen von Moskau-Leningrad) im Jahre 1937 einen Beweis der Anknüpfung der sowjetischen Assyriologie an ihre alte russische Tradition geboten zu haben. Dieses Buch, durch welches sich sein Verfasser nicht nur als ein ausgezeichneter Philologe, sondern vor allem als Rechtshistoriker und Keilschriftforscher vorgestellt hat, wird für eine unentbehrliche Ergänzung des berühmten Werkes von M. Schorr, *Altbabylonische Rechtsurkunden*, gehalten. Die ausserordentliche Bedeutung der gesamten assyriologischen Forschungen von Riftin hat sogar eine wertvolle internationale Anerkennung erlangt, indem sie von dem Herausgeber des *Sumerischen Lexikons*, P. A. Deimel, ganz in den Vordergrund gestellt wurde. Ebenso ist die internationale Mitarbeit Riftin's, welche sich allem durch seine assyriologischen Beiträge in der ZA offenbarte, gut bekannt. Wenn wir noch hinzufügen, dass Riftin auch organisatorisch die sowjetische Orientalistik zu beherrschen geholfen hat, indem er die Assyriologie als ein Hauptfach (in Verbindung mit der Hebräistik) im Rahmen des Universitätsstudium zu schaffen wusste, können wir uns leicht vorstellen, was für einen schweren Schaden sein vorzeitiges Ableben im Jahre 1947 für die gesamte sowjetische Orientalistik bedeute.

Zu den tüchtigsten sowjetischen Assyriologen kann zweifellos sein Schüler, I. M. Ėjakonov, gerechnet werden. Mit ihm erscheint auf dem Gebiete der sowjetischen Assyriologie nicht nur ein Forscher, dessen Ziel die Zusammenstellung und philologische Beherrschung des gesammelten Materials bildet, sondern bereits ein völlig ideologisch auf der Grundlage des historischen Materialismus ausgerüsteter Publizist. Als solcher erblickt er in der philologischen Beherrschung des untersuchten Materials vor allem die unentbehrliche Bedingung zur möglichst tiefen und vollkommenen Erkenntnis der sozialökonomischen Verhältnisse der vorgerassiatischen, besonders der mesopotamischen Gesellschaft. Auf dieser Grundlage sucht Ėjakonov die auf der Sklaverei beruhende Gesellschaftsordnung, deren Produktionsverhältnisse durch das Eigentum des Sklavenhalters an den Produktionsmitteln sowie an dem Produzenten (Sklaven) gebildet werden, zu erörtern. Unter diesem Gesichtspunkt des historischen Materialismus werden in der sowjetischen Orientalistik sämtliche Faktoren und Erscheinungen der politischen, sozialökonomischen, juristischen und kulturellen Entwicklung Mesopotamiens geprüft und gelöst.

Es ist nicht zu wundern, dass Ėjakonov sich besonders für die Erforschung der mesopotamischen Agrarverhältnisse interessierte, wie seine Publikation *Razvitie zemel'nych otnosenii v Assirii*. (Die Entwicklung der landwirtschaftlichen Beziehungen in Assyrien) aus dem Jahre 1948 beweist. Aber auch die Entfaltung des sumerischen „Stadt-Staates“ und des altsumerischen staatlichen Apparates lag ihm nahe, indem er diesen Problemen seine Aufsätze in *Vestnik drevnej istorii* (Anzeiger der alten Geschichte, ferner nur VDI zitiert) *O ploščadi i sostave naselenija šumerskogo goro-*

da-gosudarstva (Über die Siedlungsstätte und Gliederung der Bevölkerung des sumerischen 'Stadtstaates') in VDI 1950/2, SS. 77–93 und *Gosudarstvennyj stroj drevnejšego Šumera* (Der staatliche Apparat des älteren Sumer) in VDI 1952/1, SS. 68–83.

I. M. Ėjakonov kann ferner auch als Forscher betrachtet werden, dessen Interesse auch dem Keilschriftrecht gilt. Auf diesem Gebiete können seine Leistungen als ausserordentlich ergebnisreich bezeichnet werden. Wir können bereits seinen Aufsatz über das reformatorische Werk von Urukagina erwähnen (siehe seinen Beitrag *Reformy Urukaginy v Lagaše* in VDI 1951/1, SS. 15–32), welcher nicht nur eine neue, direkte Übersetzung dieses so wichtigen Dokumentes des sumerischen sozial-ökonomischen und Rechtslebens darstellt, sondern auch eine neue Würdigung der reformatorischen Tätigkeit von Urukagina enthält: der Verfasser erblickt in dieser Reform einen Versuch um die politisch wirtschaftliche Hebung der Priester und Tempelangestellten von Lagaš einerseits und um die Betonung des Privateigentums und des patriarchalen Charakters der sumerischen Familie andererseits.

I. M. Ėjakonov setzt diese Gattung seiner Studien fort und sucht nach weitere Mitarbeiter aus, welche eine grossangelegte Aufgabe erfüllen könnten. So ist es ihm gelungen, alle bis jetzt publizierten Texte der sumerischen, babylonischen, assyrischen und hethitischen Gesetze bzw. Rechtssammlungen in Übersetzung und mit einem philologisch-sachlichen Fussnotenapparat sowie besonders mit einem ausführlichen Kommentar herauszugeben. Dieses Werk ist in zwei Teilen als Beilage des VDI 1952/3 u.ä. erschienen; dabei hat die Übersetzung der sumerisch-akkadischen Quellen I. M. Ėjakonov, der hethitischen I. M. Dunajevskaja besorgt. Im ersten Teil (VDI 1952/3, SS. 199–303) befinden sich neben der allgemeinen, der Rechtsgeschichte des alten Orients gewidmeten Einleitung, die Übersetzung der sumerischen Gesetze und Familiengesetze, der Gesetze Bilalama's von Ešnunna, Lipit-Ištar's von Isin und die Gesetze Hammurabi's. Der danach folgende Kommentar enthält 6 Abteilungen, welche der Gesellschaftsordnung und dem Eigentum (I.), dem Staat und Recht (II.), der Rechtsregelung der Privatwirtschaft und den Waren- und Geldbeziehungen (III.), der Ehe, der Familie und der Sukzession (IV.), dem Verbrechen und der Strafe (V.) und der Gerichts- und Verfassungsorganisation (VI.) gewidmet sind; davon hat die zwei ersten Abteilungen I. M. Ėjakonov, die übrigen J. A. M. Magaziner bearbeitet. Im zweiten Teile (VDI 1952/4, SS. 205–320) werden die Übersetzungen der sg. altassyrischen Marktordnung von Kaneš, der mittel-assyrischen Gesetze, des sg. Verfassungsgesetzes von Telepinuš und der hethitischen Gesetzessammlung enthalten; die Aufgabe des Kommentator hat in diesem Teile I. M. Ėjakonov übernommen.

Unter dem Gesichtspunkt des historischen Materialismus wird auch die politische und wirtschaftliche Geschichte des alten Orients in den sowjetischen Geschichtswerken und einzelnen geschichtlichen Monographien bzw. Aufsätzen vorgeführt. Wir können hier auf die verschiedenen grossen Werke über die Geschichte

des alten Orients hinweisen, welche im Jahre 1927 — M. M. Chvostov, 1936 — B. A. Turajev, 1941 — V. V. Struve und 1948 — V. I. Avdiev (dieser in zweiter Auflage) unter dem gewohnten Titel *Istoria drevnego Vostoka* herausgegeben haben. Die mesopotamische Rechtsgeschichte, verbunden mit der Wirtschaftsgeschichte, wurde von S. F. Kečekač im Gesamtwerk *Všeobščaja istoria gosudarstva i prava. Drevnij Vostok* (Allgemeine Staats- und Rechtsgeschichte. Der alte Orient) bearbeitet, das im Jahre 1948 in 2. Aufl. erschienen ist.

Es ist nicht möglich, aus einer langen Reihe der kleineren geschichtlichen Beiträge manche sogar sehr bemerkenswerte Arbeiten anzuführen. Vielmehr wird es angemessen sein, wenn wir auf gewisse Meinungsverschiedenheiten hinweisen, welche bei den sowjetischen Assyriologen hinsichtlich der Auffassung und Grundlage der mesopotamischen Gesellschaft gelten. Während z.B. V. V. Struve die charakteristischen Faktoren dieser Gesellschaft in der Sklaverei-Ordnung und in dem despotischen Charakter der altorientalischen Staatsgewalt erblickt, so hält N. M. Nikolskij für die entscheidendste Erscheinung dieser Gesellschaft die Institution der Dorfgemeinschaft (sg. obščina), welche als Grundeinheit des altorientalischen wirtschaftlichen und sozialen Lebens fungierte. Der Standpunkt des Erstgenannten wird besonders in seiner Monographie *Rabstvo v drevnejšom Sumire* (Die Sklaverei im älteren Sumer) dargelegt, welche bereits im Jahre 1934 in *Izvestija Gosud. Akad. istorii materialnoj kul'tury* 97, SS. 5ff. erschienen ist; ferner kann man u.a. auf seine Beiträge *Rabovladelčeskaja latifundija v Sumire III dinastii Ura* (Die Latifundien der Sklavenhalter in Sumer zur Zeit der III. Ur-Dynastie) in der Festschrift S. F. Oldenburg (1933), *Najemnyj trud i selskaja obščina v južnom Meždurečie konca III tysjačilattja do n.e.* (Die Mietarbeit und die landwirtschaftliche Gemeinschaft in Südmesopotamien am Ende des III. Jhts.) in VDI 1948/2, 13—33 und zuletzt auf seinen Aufsatz *Novie dannje ob organizacii truda i socialnoj strukture obščestva Sumera epochi III dinastii Ura* (Neues Material zur Organisation und der Sozialstruktur der sumerischen Gesellschaft zur Zeit der III. Ur-Dynastie) in *Sovetskoje Vostokovedenie* VI — 1949, SS. 149—184 hinweisen. Seine allerletzte Arbeit *Lager voennoplennnych ženščin v Sumere konca III tysjačilattja do n.e.* (Der Lager der kriegsgefangenen Frauen in Sumer am Ende des III. Jhts.) wurde in VDI 1952/3, SS. 12—25 publiziert. Der andere Standpunkt zu diesem Problem, der von N. M. Nikolskij vertreten wird, befindet sich in ausführlicher Ausarbeitung in seinen Buch *Častnoe zemlevladienie i zemlepolzovanie v drevnem Dvurečie* (Privateigentum und Nutznießung des Bodens in Altmesopotamien), 1948, SS. 1—160. Derselbe Verfasser hat sich bereits früher auch mit dem Problem der Ausbeutung der landwirtschaftlichen Arbeit befasst, welche sich in der Auflegung einer hohen Steuerrente zu Lasten der Dorfgemeinschaftsmitglieder offenbarte, wie sein Beitrag *K voprosu o rente-naloge v drevnem Dvurečie* (Zum Problem der Steuerrente in Altmesopotamien) in VDI 1939 2, SS. 68—76 beweist.

In diesem Zusammenhang möchten wir gern die Aufmerksamkeit des Lesers auf die Studien des Sume-

rologen A. I. Tjumen'ev lenken, die ebenfalls den ökonomischen und landwirtschaftlichen Problemen gewidmet sind; von den wichtigsten seien hier wenigstens seine Aufsätze *O formach zemelnych otnošenij po nadjel'noj obeliska Maništu* (Über die Form der Agrarverhältnisse nach der Inschrift Maništu's) in VDI 1946/4, SS. 33—40 und *Chožajstvennyj personal chrama Ba'u v Lagaše vremeni Urukaginy* (Das Wirtschaftspersonal des Tempels von Bau in Lagaš aus der Zeit Urukagina's) in VDI 1948/1, SS. 12—30 erwähnt. Die Wirtschaft in der spätbabylonischen Zeit wurde besonders von C. Ch. Sarkysjan untersucht, welchen vor allem die Bodenwirtschaft der Städte interessierte, wie seine Beiträge *Samoupravljajuščisja gorod Selevkidskoj Vavilonii* (Die städtische Autonomie des Seleukidischen Babylonien) in VDI 1952/1, SS. 68—83 und *O gorodskoj zemle v Selevkidskoj Vavilonii* (Über den städtischen Boden in Seleukidischen Babylonien) in VDI 1953/1, SS. 59—73 beweisen.

Die sowjetische Assyriologie hat neben diesen in Hauptlinien angeführten Arbeitsgebieten manche Spezialprobleme aus dem mesopotamischen Literatur, Religion, Wissenschaften und Archäologie — wenn auch nicht systematisch und in grösserem Maasse — berücksichtigt. So ist bereits im Jahre 1919 die Übersetzung des berühmten Gilgameš-Epos von N. G. Gumilev (mit einer Einleitung von V. K. Šilejko) entstanden, aus dem Jahre 1928 stammt die Übersetzung des bekannten Dialogs des Herrn mit dem Sklaven über den Sinn des Lebens von V. V. Struve *Dialog gospodina s rabom o smysle žizni po novomu vavilonskomu pamjatniku* — in der Festschrift *Religia i obščestvo*, SS. 41—59. Im Bereiche der religionswissenschaftlichen Beiträge kann z.B. die Gestalt der Göttin Ištar als Gegenstand einer Arbeit von N. JA. Marr *Ištar* (erschieden im *Jafetičeskij Sbornik* V., SS. 109—178) und einer anderen von V. V. Struve *Ištar-Isolda v drevne-vostočnej mifologii* (Ištar-Isolda in der altorientalischen Mythologie) im *Sbornik Tristan i Isolda*, SS. 49—70, gewählt werden.

Am meisten haben noch die Fortschritte der mesopotamischen Wissenschaften, besonders der Mathematik (vgl. dazu S. JA. Lurje *Iz istorii matematiky* in VDI 1938/3, SS. 194—198 oder M. JA. Vyrodskij *Vavilonskaja aritmetika i algebra* — 1941), der Technik (vgl. N. D. Flittner, der sich an einem Kollektivwerk über die Geschichte der Technik mit dem Beitrag *Očerki po istorii tehniki drevnego vostoka* beteiligt hat) und der Handwerke die Aufmerksamkeit der sowjetischen Orientalisten gelockt.

Die Archäologie, soweit sie Mesopotamien betrifft, hat die sowjetischen Gelehrte nur sehr wenig zugezogen, was wohl durch den Umstand zu erklären ist, dass die sowjetischen Archäologen mit der Bearbeitung des aus den einheimischen Ausgrabungen sich ergebenden Materials völlig beschäftigt sind. So bleiben nur ganz vereinzelte Aufsätze, welche entweder über einzelne Ausgrabungen in Mesopotamien referieren wie z.B. V. V. Struve *Raskopki drevne-akkadskogo goroda v Tell-Asmare* (Ausgrabungen einer altakkadischen Stadt in T.A.), veröffentlicht in *Istoričeskij Sbornik*, 1937, SS. 152—161 und *Raskopki v Mari* in VDI 1938/2, SS. 158—169, oder die Ergebnisse dieser Ausgrabungen zur Erklärung gewisser Erscheinungen des sozialen Lebens in Mesopo-

tamien benützen, wie z.B. der Beitrag von N. D. Flittner *Zemledel'českie kul'ty drevnej Mesopotamii v svete poslednich raskopok* (Die landwirtschaftlichen Kulte Altmesopotamiens im Lichte der letzten Ausgrabungen) in *Trudy otdela Vostoka Gosudar. Ermitaže* I., SS. 1—20, zeigt.

Hiermit ist nun der Grundriss der wichtigsten Forschungen auf dem Gebiete der sowjetischen Assyriologie gegeben. Die Reihen dieser Forscher vermehren sich ebenso wie die Arbeit, welche besonders von dem Institut Vostokovedenia (Institut für Orientalistik) geleitet wird, das grosse Interesse um die Orientalistik wird zweifellos auch den entsprechenden Ausdruck in der Herausgabe wenigstens einer speziellen orientalistischen Zeitschrift finden, welche in dieser Zeit — nach der Zeitschrift „Sovetskoje Vostokovedenie“ — den sowjetischen Orientalisten fehlt.

Es wäre ausserhalb des gewöhnlichen Ausmasses eines Artikels dieser Zeitschrift, wenn wir uns noch eingehenderweise mit den weiteren Sektoren der sowjetischen keilschriftlichen Forschungen befassen wollten. Wir müssen in aller Kürze noch darauf hinweisen, dass die sowjetische Hethitologie bereits verschiedene Früchte gezeitigt hat. Auch hier ist ihr Ziel durch die Zusammenstellung und Bearbeitung des Quellenmaterials und — auf dieser Basis — ihre möglichst umfangreiche Ausbeutung für die Erkenntnis der wirtschaftlichen, sozialen, politischen und kulturellen Bedingungen der hethitischen Gesellschaft bestimmt. Es ist deshalb fast selbstverständlich, dass hier — bei dem notorischen Mangel an Belegen über die privatrechtliche Praxis der Hethiter — vor allem die hethitische Rechtssammlung im Vordergrund der Aufmerksamkeit stand, wie bereits oben im Zusammenhang mit dem Namen der ersten russischen Hethitologin I. M. Dunajevskaja bemerkt wurde. Ebenso war das Verfassungsgesetz von Telepinuš Gegenstand der Aufmerksamkeit derselben Forscherin und bereits des uns ebenso bekannten Forschers N. M. Nikolskij, der über die Reform von Telepinuš im Jahre 1948 in den *Izvestija Akad. Nauk Belorusskoj SSR*, N° 2, S. 52ff. schrieb. Die hethitische Gesellschaft wird von den sowjetischen Historikern als Beispiel einer militärischen Gesellschaft der Sklavenhalter charakterisiert, wie die Arbeiten von V. V. Struve oder D. G. Roder beweisen.

Im Rahmen der sowjetischen keilschriftlichen Studien hat eine besonders wichtige Stelle die Urtologie eingenommen. Dies ist nicht zu wundern, da diese Wissenschaft sich mit der Vor- und Frühgeschichte jenes Gebietes beschäftigt, welches heute als Armenien zum Bereich der Sowjet-Union gehört. Die Ergebnisse der sowjetischen Urtologie werden in der internationalen Orientalistik hoch gepriesen, wie z.B. aus der eingehenden Bibliographie der urtologischen Literatur, welche bei A. Götz, *Kleinasien*, S. 137f. oder bei F. Hančar, *ArOr* XVIII, S. 298, angeführt wird, hervorgeht. Aus der Zeit vor dem zweiten Weltkriege haben sich die Namen der Urtologen wie z.B. N. JA. Marr, I. I. Meščaninov, G. V. Cereteli und G. A. Melikšvili (auf dem philologisch-historischen Gebiete), N. Farmakovski und I. Orbeli (in der Archäologie) bekannt gemacht. Nach dem letzten Kriege ist der Aufschwung der urtologischen Forschungen besonders bemerkbar und Forscher wie B. B. Piotrovskij

(dessen Leistungen durch die Erteilung des Stalin-Preises offiziell anerkannt wurden), Gr. Kapancjan, I. M. Džakonov u.a. haben sich mit zahlreichen Arbeiten darüber in ausserordentlicher Weise verdient gemacht.

Schiesslich sei bemerkt, dass auch die jüngste „Provinz“ der keilschriftlichen Forschungen, die durch das Material aus Ras Šamra (Ugarit) gebildet wird, einen Wiederhall bei den sowjetischen Gelehrten zu finden beginnt. Der bekannte Forscher auf dem Gebiete der altpheonikischen Religion, N. M. Nikolskij, der sein Interesse besonders den Studien über die Geschichte der pheonikischen dorfgemeinschaftlichen und landwirtschaftlichen Kulte gewidmet hat, könnte hier neben I. I. Ravrebe, welcher sich direkt für das Studium der keilschriftlichen Texte aus Ras Šamra interessierte, M. L. Gelzer (dieser besonders wegen seines jüngsten Beitrages zur Erforschung der sozialen Struktur von Ugarit) genannt werden.

Zum Schluss müssen wir noch unserem Bedauern Ausdruck geben, dass immer noch verhältnismässig viele sowjetische Publikationen unzugänglich bleiben und ihre Anführung an dieser Stelle vor allem jenem Umstand zu verdanken ist, dass I. M. Džakonov eine gewissenhafte Übersicht der keilschriftlichen Studien in der Sowjet-Union für die Jahre 1917—1947 ausgearbeitet und in VDI 1947/3, SS. 42—51 veröffentlicht hat. Ausserdem bringt das Schlagwort *Vostokovedenie* (Orientalistik) in der Grossen sowjetischen Enzyklopädie, Band 9, SS. 193—202 (aus dem Jahre 1951) wertvolle Informationen über die Entwicklung der gesamten russischen Orientalistik (incl. Assyriologie), besonders aus der Zeit vor dem ersten Weltkriege.

Praha, Juni 1953

Josef KLÍMA

* * *

L'expression *rēš warhim* dans les Lettres de Mari

Le substantif *rēšum*, employé dans les locutions temporelles, est toujours traduit par „commencement“; *rēš arhi(m)* ou *rēš kušši(m)* désigne le début du mois ou celui de l'hiver.¹⁾ Que le mot signifiant „tête“ ait servi à exprimer le commencement de quelque chose, c'est une évolution sémantique toute naturelle²⁾, et le contexte l'impose le plus souvent :

iš-tu re-eš ša-a-tim a-di ha-am-ši-im warhim(im), „depuis le début de l'année jusqu'au cinquième mois“ (C. H. Rev. XXIII, 10-11).

Dans les lettres de Mari, jusqu'à présent publiées, *rēšum* n'est jamais employé pour marquer le début de l'année. Les scribes écrivent uniquement *ni-sa-an ša-at-tim* (ARM I, 112,6; IV, 42, 19; I, 79, 14). En revanche, l'expression *rēš warhim* est fréquente et mérite d'être étudiée de près.

La lettre 22 du premier volume des „Archives Royales de Mari“ est adressée par Šamši-Addu à son fils

¹⁾ Voir B. Landsberger, JNES VIII (1949), p. 258 et n. 50.

²⁾ Voir E. Dhorme, *L'emploi métaphorique...*, RB 1920, p. 495 ss., sur le sens du mot qui désigne la tête, en hébreu et en accadien.

Iasmaḥ-Addu: il ne peut pas, momentanément, lui fournir de troupes, qu'il patiente un peu! *we-di 1-šu 2-šu aš-šum i-na-a[n-n]a ša-bu-[u]m a-n[a š]e-ri-ka la a-la-ki-im ū a-na re-eš warḥim ga-[m]a-ar<-ti> š[a-bi-im Ma]-ri(ki) ka-ša-di-im tup-pa-tim ū-ša-bi-la-ak-kum e-[x x x a]n-ni-tim šu-ul-lu-um ū ša-ma-a-at Nu-ru-g[i-im(k)i] we-di šu-ul-lu-um a-na UD 20 KAM warḥim an-ni-im ga-ma-ar-ti ša-bi-im ša-ma-a-tim ka-li-ša i-pa-ḥu-ur-ma a-na re-eš war[ḥim] an-[ni]-im a-na-ku qa-du-um ga-[m]a-ar-ti ša-b[i-i]m x x x a-na re-eš eqlim a-ša-ri-iš a-ka-aš-ša-da[m].* „En vérité, une fois, deux fois, qu'il est pour le moment impossible que des troupes aillent vers toi, mais qu'au début du mois la totalité des troupes parviendra à Mari, à ce sujet, je t'ai envoyé des tablettes. Le... de ce pays (?) est achevé et celui du pays de Nurugim est pour ainsi dire achevé. Au vingtième jour du présent mois, la totalité des troupes du pays tout entier se rassemblera et au commencement du mois prochain, moi-même, avec la totalité des troupes... j'atteindrai, là-bas, mon objectif.” (LL. 1-15). La signification toujours attribuée au substantif *rēšum* dans les locutions temporelles, oblige à traduire, d'une part, *a-na UD 20 KAM warḥim an-ni-im* (L. 11) par „au vingtième jour du présent mois”, et, d'autre part, *a-na re-eš warḥim an-ni-im* (L. 13) par „au commencement du mois prochain”. Dans une même lettre, le démonstratif *annūm* s'entendrait donc, tantôt comme „ce présent, celui-ci”, tantôt comme „ce prochain”. Il s'en suivrait que Šamši-Addu, communiquant à son fils d'importants renseignements sur le rassemblement des troupes et leurs mouvements, aurait recours, pour lui en indiquer les dates, à une expression équivoque. Il importe donc d'examiner, au préalable, si la traduction de *annūm* par „ce prochain” est possible.

Le pronom *annūm*, dans la langue des lettres de Mari, n'est jamais employé que pour rappeler quelque chose dont il vient d'être question. Au féminin tenant lieu du neutre, *annitum* désigne une chose connue, mentionnée auparavant:

am-mi-nim an-ni-tum i-na pi-ka ū-ši-a-am, „Pourquoi cela sort-il de ta bouche?” (IV, 70, 11);
an-ni-tum... ma-di-iš dam-qa-at, „Cela est de tout point excellent” (II, 92, 7-8).

Soit que l'expéditeur rappelle au destinataire le contenu de la tablette qu'il vient de recevoir, soit qu'il lui remette en mémoire les instructions ou les avis qu'il vient de lui donner, soit encore qu'il lui rapporte une nouvelle toute fraîche, c'est exclusivement *annitum* qui est employé:

an-ni-tam ta-aš-pu-ra-am, „Voilà ce que tu as écrit” (I, 6, 29; I, 21, 10; I, 33, 10; I, 37, 18; I, 43, 20); *an-ni-tam lu-ū ti-de-e*, „Sache cela” (I, 5, 43; I, 53, 8; I, 65, 8); *an-ni-tam iq-bu-nim-ma*, „Voilà ce qu'ils ont dit” (III, 5, 11; III, 37, 22).

Quand un fonctionnaire, aux prises avec certaines difficultés, interroge son seigneur sur la solution à adopter parmi celles qu'il entrevoit et vient d'exposer, il a recours à l'expression *annitum lā annitum*, „cela (ou)

non-cela, ceci ou cela” (II, 29, 3', 6'; II, 41, 8'; II, 45 6'; II, 62, 6', 10'; II, 80, 23; et *passim*).

Aux adverbes *annikiām*, *annānum*, *anniš*, répondent *ullikim*, *ullānum*, *ulliš*:

an-ni-ki-im a-[n]a ub-bu-ub ma-[t]im ka-[l]i-[š]a qa-tum ša-ak-na-[a]t [ul-l]i-ki-im a-ḥu-ka ū-ub-[b]a-ab, „Ici, on s'occupe du recensement de tout le pays; là-bas ton frère procède au recensement” (IV, 7, 4-6).

Les adjectifs démonstratifs *annūm* et *ullūm* s'opposent de la même façon³⁾:

ṭe-em ma-a-tim an-ni-tim a-na ma-a-tim ul-li-t[im], „des nouvelles de ce pays-ci à ce pays-là” (IV, 80, 5').

Dans le temps, l'opposition à *annūm* peut s'exprimer par *warkūm*:

ṭe-mu-[u]m an-nu-um ša a-na še-ri-ia ub-lu-nim ṭe-ma-am wa-ar-ki-e-[e]m a-ša-am-me-ma a-na še-ri-ka a-[š]a-ap-pa-ra-am, „telle est la nouvelle qu'on m'a apportée; les nouvelles ultérieures que j'apprendrai, je te les enverrai” (I, 121, 12-18).

L'expression *tuppum annūm* désigne toujours la tablette même où elle figure (I, 8, 41; I, 14, 13; I, 23, 9; I, 31, 33, 40; I, 60, 40; I, 97, 6; et *passim*).

Tous ces exemples montrent que *annūm* se rapporte toujours au présent ou au passé récent, jamais au futur. Rien n'autorise à traduire *warḥum annūm* par „ce prochain mois”; dans l'accadien de Mari, l'expression ne peut désigner que le mois en cours. D'ailleurs, pour exprimer la notion de mois „prochain”, les scribes ont eu recours au participe *ēribum* dans trois passages très clairs:

warḥam e-ri-ba-am, „le mois prochain” (II, 90, 21; V, 25, 9) et *ši-di-[it-t]am ša warḥim e-[r]e-bi-im*, „l'approvisionnement du mois prochain” (I, 39, 14')⁴⁾.

Il convient donc de conserver à *warḥum annūm* le sens de „ce mois-ci” — c'est à dire le mois en cours — dans les passages des lettres nos. 50, 5 et 36 de ARM I, où l'expression figure.

En ARM I, 50, Šamši-Addu rappelle à Iasmaḥ-Addu l'échéance prochaine de la fête de l'*akitu*: *warḥum an-nu-ū-um waraḥ Addārim UD 16 KAM i-la-ak-ma a-ki-tum iš-ša-ka-an*, „Ce mois-ci, c'est le mois d'Addārim; quand le seizième jour arrivera, l'*akitu* aura lieu” (LL. 5-7). Il n'est pas trop tard pour que Iasmaḥ-Addu envoie ses attelages, mais, la fête étant très proche, il doit les envoyer promptement (L. 20), car les messagers d'Ešnunna sont déjà sur place (LL. 8-9).

En ARM I, 5, Šamši-Addu fait part à Iasmaḥ-Addu des succès militaires d'Išme-Dagan. Le pays d'Utām a été soumis. Les troupes qui avaient été libérées se rassemblent de nouveau après 2 ou 3 jours de repos.

³⁾ Sur *ullūm*, „distant”, „lointain”, même mot que le démonstratif *ullūm*, „celui-là”, voir J. Lewy, RA 35 (1938), p. 85 et n. 4.
⁴⁾ De même *wa-ar-ḥu-um ša i-ir-ru-ba-am* (Ungnad, BB, 14, 5) et, à l'époque assyrienne *arhi ša e-ra-ban-ni* (Harper, 338, 10).

Šamši-Addu continue: *pa-an ša-bi-im ka-li-šu a-ša-ab-ba-tam-ma i-na li-ib-bi [war]ḥim an-ni-i-im qa-du-um um-[ma-n]a-a-tim a-na re-eš eqli-ia a-ša-ri-iš a-ka-aš-ša-dam*. „Je vais prendre la tête de toutes les troupes et, au milieu de ce mois, avec les armées, j'atteindrai là-bas mon objectif” (LL. 39-43). La lettre est datée du 8e jour du mois d'Ab. Les troupes «se sont reposées» (*i-nu-uh-ḥu-ma*, L. 38); elles se rassemblent et Šamši-Addu est sur le point de partir. Sa jonction avec Iasmaḥ-Addu peut s'opérer au milieu de ce même mois d'Ab.

En ARM I, 36, Šamši-Addu s'adresse en ces termes à Iasmaḥ-Addu: *a-di iš-re-e warḥim an-ni-im i-na Akka-dim(ki) wa-aš-ba-ku wa-ar-ka-nu-um a-na a-lim(ki) ṭe-ma-aḥ-ḥa-ar ū at-ta it-ti-ia-ma la ta-at-ta-la-ak UD 5 KAM i-na Ra-pi-qī-im[(ki)] wa-ar-ki-ia lu-up-pi-i[t] i-[nu-m]a UD 5 KAM warḥum an-nu]um[ḥi]-ḥu-ru a-na Ma-ri[(ki)] at-la-ak*, „Jusqu'au 5^e de ce mois, je suis à Accad. Dans la suite, je remonterai vers la ville⁶⁾. Quant à toi, en aucune manière, tu ne partiras avec moi; attarde-toi cinq jours à Rapiqum, après mon départ. Cinq jours avant la fin de ce mois⁷⁾, pars pour Mari” (LL. 4-13). Telles sont les instructions de Šamši-Addu pour un mois dont les trente jours sont clairement indiqués.

Maintenant que se trouve établi le sens de *warḥum annūm*, revenons à la lettre ARM I, 22. Si nous réformons la traduction, d'après la signification constante du démonstratif *annūm*, le passage devient intelligible. Šamši-Addu, en rassemblant ses troupes pour le vingtième jour du mois (*a-na UD 20 KAM warḥim an-ni-im*), atteindrait son objectif au début du même mois (*a-na re-eš war[ḥim] an-[ni]-im*).

Si nous examinons la signification métaphorique du substantif *rēšum*, nous voyons que la tête, partie antérieure du corps des animaux, indique ce qui vient en premier lieu⁸⁾. C'est ainsi que *rēšum*, dans les expressions temporelles, a toujours été compris comme désignant le „commencement”, le „début”, d'autant plus facilement que ce sens est imposé par le contexte dans la majorité des cas. Mais, si la tête, chez l'animal, est la partie antérieure du corps, elle est, chez l'homme, la partie supérieure, le couronnement. On s'explique ainsi que le mot *rēšum* indique le „sommet” d'une montagne ou le „faîte” d'une construction⁹⁾. Ce substantif désigne donc tantôt l'extrémité antérieure, tantôt l'extrémité supérieure. Reportons ce dernier sens dans la locution temporelle *rēš warḥim*: le „sommet” du mois, son „faîte”, c'en est la fin et non le début. Cette acception métaphorique du mot apparaît dans une autre expression fréquente des lettres de Mari, *rēš eqlim*, qui signifie littéralement „l'extrémité du champ”¹⁰⁾, „le terme d'une expédition”. „Atteindre la tête du champ”, *ana rēš eqlim kašādum* (I, 5, 42; I, 22, 15; II, 10, 4), c'est „atteindre

l'objectif fixé”, „toucher au but”¹¹⁾, arriver à destination”. Ce dernier sens est évident dans ARM I, 45. Il s'agit de faire remettre un message urgent au roi de Qatna. Un certain Altiš-qallūtim devait en être chargé; mais il est déjà parti et Šamši-Addu envoie la tablette à son fils Iasmaḥ-Addu avec les instructions suivantes: 2 (*awil*) *suhāru-ka al-qa-lu-tum*¹²⁾ *wa-ar-ki-šu li-ša-ak-[-ši]-du-šu šum-ma Al-ti-iš-qa-al-lu-tim ū-ul ik-šu-du-tup-pa-am ša-a-ti a-na re-eš eqlim [li]-ša-ak-[-ši]-du-šu*. „Que deux de tes jeunes hommes rapides se mettent à sa poursuite pour la lui faire parvenir. Au cas où ils n'atteindraient pas Altiš-qallūtim, cette tablette, qu'ils la fassent parvenir (eux-mêmes) à destination” (LL. 13-19).

En donnant le sens de „fin du mois” à l'expression temporelle *rēš warḥim*, les textes où elle figure, intelligibles par la traduction traditionnelle, s'éclairent. Tel est le cas, non seulement pour la lettre I, 22 dont nous soulignons plus haut l'obscurité, mais également pour les lettres 43, 70 et 82 du même volume.

En ARM I, 22, il faut entendre ainsi ce que Šamši-Addu écrit à son fils: „Assurément, une fois, deux fois, qu'il est pour le moment impossible que des troupes aillent vers toi, mais qu'à la fin du mois la totalité des troupes parviendra à Mari, à ce sujet, je t'ai envoyé des tablettes... Au vingtième jour de ce mois, la totalité des troupes du pays tout entier se rassemblera, et, à la fin de ce mois, moi-même, avec la totalité des troupes... j'atteindrai là-bas mon objectif” (LL. 7-15).

En ARM I, 43, Šamši-Addu donne l'ordre à Iasmaḥ-Addu de gagner Tuttul: *[waraḥ A]-ia-ri [U]D 4 KAM [U]D 5 KAM pa-ḥ[a-ar] ša-[b]i-im ū UD 5 KAM a-la-ak-ma [a-n]a re-eš waraḥ A-ia-ri a-[n]a T[u]-ut-tu-[ul](ki) ku-šu-ud-ma*, „Au mois d'Ayyār, au quatrième ou au cinquième jour, c'est le rassemblement des hommes; mais le cinquième jour, pars(?)¹³⁾. A la fin du mois d'Ayyār, atteins Tuttul” (LL. 2'-5'). Il est impossible que Iasmaḥ-Addu, partant le 5 du mois d'Ayyār (d'un endroit qui n'est pas, il est vrai, explicitement désigné), puisse encore arriver à Tuttul au commencement de ce même mois.

En ARM I, 70, Šamši-Addu presse son fils de se rendre auprès de lui: *[b]a(?)-qī-ra-am*¹⁴⁾ *a-na re-eš warḥim an-[ni]-im a-n[a a-lim](ki) k[a]-ša-[a]d-k[a]*¹⁵⁾ *aš-p[u-r]a-[k]um a-t[u(?)]-ur(?)]-ma a-na UD 20 [KA]M warḥim an-ni-im a-la-ak-k[a]*¹⁶⁾ *aš-[p]u-r[a-k]um*. „Je t'avais écrit de gagner la ville... à la fin de ce mois; je t'ai de nouveau(?) écrit de venir pour le 20 de ce mois” (LL. 5-8). La lacune des LL.

¹¹⁾ Voir A. Falkenstein, BiOr VI, 6 (1949), p. 182.

¹²⁾ Métathèse pour *qa-al-lu-tum*.

¹³⁾ Si *a-la-ak-ma* est bien une forme insolite de l'impératif, au lieu de *a-li-ik(-ma)* (cf. I, 37, 33; I, 82, 13; II, 30, 14). On pourrait penser à une lecture *a-la-ak-ka(!)* et traduire: „c'est ton départ” (cf. L. 14: *ta-ar-ka*, „ton retour”, d'après W. von Soden, *op. cit.*, p. 80).

¹⁴⁾ W. von Soden, *op. cit.*, p. 81, considère ce mot comme un adjectif. Cette interprétation est d'autant plus probable qu'il n'y a pas de place sur la tablette pour le clou vertical, qui précède, presque sans exception, les noms propres de personne écrits au commencement de la ligne.

¹⁵⁾ et ¹⁶⁾ Lectures de W. von Soden, *op. cit.*, p. 81.

⁵⁾ Sur ce duel, signifiant „vingt”, voir W. von Soden, *Orientalia* n.s. 21 (1952), p. 79.

⁶⁾ Sur ce sens de *muhhurum*, voir Jensen, KB VI, I, p. 408.

⁷⁾ Littéralement: „Lorsque ce mois laissera cinq jours”.

⁸⁾ Voir E. Dhorme, *op. cit.*, p. 490.

⁹⁾ *Ibid.*, p. 486 ss.

¹⁰⁾ Plutôt que „l'orée du champ (d'action)” (J. Nougayrol, RA 44 [1950], p. 25, n. 1).

10-11, quoique brève, rend difficile la compréhension du reste de la lettre. Celle-ci est datée du 19 du mois intercalaire, ce qui explique l'insistance de Šamši-Addu, qui attendait son fils pour le lendemain et qui lui enjoint encore de venir sans faute à la fin du mois (L. 14).

En ARM I, 82, Šamši-Addu demande à son fils de recenser le pays de Qattunân et les Hanéens, dès qu'il aura terminé la même opération dans le pays de Mari. Il continue: *iš-tu tu-uš-ta-al-li-mu a-n[a r]e-eš warḥim an-ni-i-im [x x x x] a-na Šu-ba-at-(il) En-lil(ki) [al-kam-ma¹⁷] i]t-tia na-an-me-er*. „Dès que tu auras terminé, à la fin de ce mois, ... à Šubat-Enlil rends-toi et aie une entrevue avec moi” (LL. 18-21). Il ne peut être question du début du mois, vu les occupations imposées à Iasmah-Addu avant son départ.

La locution *rēš warḥim* apparaît encore dans d'autres lettres de Mari. En I, 87, 15; II, 1, 31, et dans un passage concernant les Benjaminites, publié par M. Dossin dans les *Mélanges Syriens* (p. 987), l'expression semble bien désigner la fin du mois¹⁸. C'est le seul sens qui convienne dans deux lettres inédites, dont je dois la connaissance à M. Dossin. La première (n° provisoire: 207 A) est une lettre de Abi-mekim à son seigneur: *a-na [šu(?)]-lum(?) n]e-pa-ra-tim māri(meš) [bār]ēm (= [MĀŠ.ŠU.BU].BU) te-re-tim [i-p]u-šu te-re-tu-šu-nu a-di re-eš warḥim an-ni-im [ša]-al-ma*. „Pour la paix (?) des prisons, les devins ont pris les présages; leurs présages sont favorables jusqu'à la fin de ce mois” (LL. 9-14). C'est encore de présages qu'il s'agit dans le deuxième document (n° provisoire: 200 A), une lettre de Hammān à son seigneur: *ša-ni-tam (il) Šamaš-ḥi-na-ia te-er-tam a-di re-eš a(sic)-ḥi-im i-pu-uš-ma ša-al-ma*. Autre affaire. Šamaš-ḥināia a pris les présages jusqu'à la fin du mois; ils sont favorables” (LL. 12-14).

Cette acception de l'expression *rēš warḥim* n'est pas seulement attestée dans les textes de Mari. On la trouve dans d'autres lettres de l'époque de la première dynastie de Babylone.

Dans la lettre VS, XVI, 30, Ilum-Šamaš annonce à Adajāti son arrivée prochaine: *iš-tu tup-pi an-ni-im a-di re-eš warḥim an-ni-im a-na še-ri-ka a-ka-aš-ša-dam* (LL. 12-14). P. Kraus, qui a publié cette lettre dans MVAG 36, 1 (= *Altbab. Briefe* II), traduit: „jusqu'au commencement de ce mois” (p. 18), mais, à cause du contexte, il est obligé de signaler en note qu'on doit comprendre „du mois prochain”. En réalité, il convient de traduire: „entre (le moment où j'envoie) cette mienne tablette et la fin de ce mois, j'arriverai chez toi”.

Dans TCL XVII, 5, Šilli-Šamaš donne des nouvelles des travaux des champs. Une pluie malencontreuse les a retardés, *[šum]-ma-an la ša-mi-e-em [i-na] e-ri-ši-im ka-lu-šu-ma-an ga-m[e-e]r [š]a-ma-a-tum ša-la-a-aš iz-nu-na-a-ma eqlam(am) a-na wa-ar-ki-šu ū-te-er-ra*

¹⁷) Restitution de W. von Soden, op. cit., p. 82.

¹⁸) En II, 6, 14 et 24; IV, 76, 7 et dans une lettre publiée par F. Thureau-Dangin (*Textes de Mari*, RA 33 [1936], p. 173, L. 37) aucun argument ne peut être tiré du contexte en faveur de l'une ou de l'autre traduction.

a-na ri-iš-wa-ar-im¹⁹) ina e-ri-ši-im i-ga-am-ma-a-nu. „S'il n'avait pas plu, en ce qui concerne le labour, tout serait achevé. Les pluies sont tombées trois fois, et j'ai dû, à la suite de cela, laisser le champ redevenir comme il était (?). A la fin du mois, on terminera le labour” (LL. 19-24).

En conclusion, on peut dire que dans l'accadien des lettres de Mari, et peut-être dans toute la littérature épistolaire de cette époque, l'expression *rēš warḥim* désigne la fin du mois et non le début. Il est toutefois incontestable que, dans d'autres textes et à d'autres époques, la même expression a le sens opposé. C'est dans la dualité métaphorique du substantif *rēšum* qu'il faut chercher l'explication de cette particularité, l'„extrémité” désignant tantôt le „début”, tantôt la „fin” du mois²⁰.

Ham-sur-Heure, juillet 1952

A. FINET

* *

Sémitique, égyptien, libyco-berbère couchitique et méthode comparative

L'article de Johannes Friedrich *Semitisch und Hamitisch* paru dans ce périodique, (Tome IX Sept./Nov. 1952, pp. 154—157), montre une bien fâcheuse rupture de la chaîne bibliographique qui est habituelle dans nos études et qui présente la grande utilité pour les nouveaux venus de se servir des travaux de leurs devanciers pour les continuer, soit en les confirmant soit en les rectifiant. J. Friedrich expose en effet, avec une formulation plus précise et nourrie, des idées dont il attribue tout le mérite à Otto Rössler, en parlant de travaux d'avant-garde (Pionierarbeit) et de découverte (Entdeckung), sans citer aucune autorité antérieure.

Or on pourra utilement comparer ses conclusions sur le caractère quadripartite du „sémito-chamitique” au passage ci-dessous qui a paru sous ma signature, il y a bien près de trente ans, en 1924 exactement, à la p. 83 du livre *Les Langues du Monde* (sous la direction de A. Meillet et Marcel Cohen) dans le chapitre *Langues chamito-sémitiques* (les deux lignes finales entre crochets sont ajoutées dans la nouvelle édition du même ouvrage, qui vient de paraître):

„La division en quatre groupes séparés paraît seule prudente dans l'état présent des recherches. Le rapprochement étroit que certains ont voulu établir entre l'égyptien et le sémitique n'est aucunement prouvé. Il n'y a pas lieu non plus de croire à la parenté spé-

¹⁹) La graphie *wa-ar-im* est une faute du scribe pour *wa-ar-ḥi-im*. Elle n'est peut-être pas sans intérêt du point de vue de la phonétique. Cf. dans les lettres de Mari: *Ia-ās-ma-(il) Addu* (I, 37, 1) pour *Ia-ās-ma-ah-(il) Addu* et *ba-za-at* (II, 34, 33) pour *ba-za-ha-at*.

²⁰) On peut comparer l'équivalent arabe *ra's* „tête”, qui, outre le sens ordinaire de „commencement”, désigne aussi „ce qu'il y a de plus reculé, éloigné”. En parlant du temps et des choses qui ont de la durée, la fin, le terme” (R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, I, Leyde, 1881, p. 493 b, s.v. *ra's*). Dans le comput des jours, le début ou la fin du mois sont d'égale importance aux yeux des Arabes: ils comptent les jours de la première quinzaine du mois en partant du début et ceux de la seconde en partant de la fin (A. S. Tritton, *Teach Yourself Arabic*, 2e éd., Londres, 1950, p. 219). — Ces références m'ont été fournies par M. H. F. Janssens —.

cial entre l'égyptien, le libyco-berbère et le couchitique que suppose leur réunion habituelle sous le nom de chamitique; il ne sera donc pas question ici d'un groupe chamitique [en trois branches, non plus naturellement que d'un groupe chamitique à deux branches, comprenant le libyco-berbère et le couchitique].”

Le manuel *Les Langues du monde* semble être un ouvrage assez connu; je laisse aux lecteurs le soin de rechercher quels en ont été les comptes rendus en langue allemande; pour mon chapitre, j'ai eu l'approbation manuscrite de plusieurs collègues allemands.

Mon point de vue a été aussi affirmé, la même année 1924, dans mon livre *Le système verbal sémitique et l'expression du temps*, pour lequel je relève, dans les années immédiatement suivantes les comptes rendus en langue allemande de N. Rhodokanakis (WZKM), C. Brockelmann (Litteris), R. Landsberger (OLZ), H. S. Nyberg (Le monde oriental); j'ajoute que j'ai eu le plaisir de recevoir à ce propos une aimable lettre de cinq pages de Theodor Nöldke et un témoignage verbal flatteur de H. Zimmermann.

Je ne veux pas énumérer les nombreux articles où j'ai réaffirmé mon point de vue, l'opposant avec constance à une habitude persistante chez divers savants de parler de „chamitique” (hamitisch, hamitic).

La liste de ces travaux est incluse dans la bibliographie très étendue sinon exhaustive qui constitue la première partie de mon *Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-sémitique*, Paris (Champion) 1947, où j'ai essayé de rendre justice à tous les défricheurs de ce domaine. (Les premiers travaux que j'ai connus de O. Rössler y sont mentionnés à leur date, 1942). Cet ouvrage a bénéficié d'un compte-rendu de C. Brockelmann dans le présent périodique en Mars-Mai 1950, par conséquent avant l'article de O. Rössler dans *Orientalia* 1951, à fortiori avant l'article de J. Friedrich et le nouvel article de O. Rössler *Der semitische Charakter der Libyschen Sprache*, ZAT 50, 1952. La parole m'a été donnée pour un rappel de mes idées dans la revue internationale *Scientia*, en Novembre 1951 (*Langues chamito-sémitiques et linguistique historique*, article où j'ai inséré une mise en garde contre certaines applications mécaniques et erronées de la méthode comparative).

Je dois rappeler d'autre part l'existence, depuis 1931, du Groupe linguistique d'études chamito-sémitiques (à participations internationales), dont les Comptes rendus entrent cette année dans leur Tome VI; certains des sujets touchés ici y ont été abordés, voir les Tables des matières.

Pour le nom donné au groupe à quatre branches, il n'en est pas de bon. J'ai gardé jusques et y compris les *Langues du monde* 1952 celui qui a été adopté par les savants allemands et autrichiens au milieu du XIX^e siècle et qui n'est pas pire que celui d'indo-européen pour la famille voisine. L'ordre inverse sémito-chamitique a été mis en usage à Leningrad (Institut des langues et de la pensée) en 1934; voir mon *Essai* p. 22 bas. La dénomination de sémitique „au sens large” (ou „grand sémitique”) à laquelle O. Rössler semble incliner, sans s'y décider, ne serait pas très commode; elle aurait au moins l'avantage de faire évanouir le fantôme „chamitique”. Le nom „protosémitique” qui a été quelquefois proposé ne pourrait convenir qu'au plus ancien noyau

commun reconstitué, non à l'ensemble de la famille avec ses membres éteints ou subsistants.

Voici maintenant quelques courtes indications à propos de l'étude comparative du verbe. Je mentionne au préalable qu'on ne peut pas substituer à une étude comparative du groupe méridional du sémitique occidental méridional (c'est à dire sudarabico-éthiopien) la seule mention du mahri et du guèze. De même on ne peut pas prendre les faits du seul bedja (qualifié de semi-libyque) comme représentant tout le couchitique.

En ce qui concerne le système ancien du verbe, j'ai exposé dès 1924 que la comparaison nous invite à remonter à une forme verbale chamito-sémitique à préfixes et suffixes indiquant le procès sans idée particulière d'achèvement (accompli) ou d'inachèvement (inaccompli), comme il en existe encore une dans une grande partie des verbes berbères. Cette forme m'a paru pouvoir se retrouver même en égyptien, à l'état de reste, dans les terminaisons du „pseudo-participe” (Voir MSL T. 22, 1921; article cité dans la grammaire de Gardiner, et approuvé par divers égyptologues).

Je pense que la différenciation entre accompli et inaccompli s'est faite secondairement, partout où elle existe. (Sur les développements secondaires homologues dans diverses langues d'une même famille, voir A. Meillet *Note sur une difficulté générale de la grammaire comparée* dans *Linguistique historique et linguistique générale*, I) Ce qui incite dès l'abord à penser ainsi, c'est précisément que les moyens sont variés et que les formes de diverses langues qui paraissent avoir une ressemblance sont incluses dans des systèmes d'oppositions très différents.

En sémitique oriental, l'opposition est celle de deux formes à préfixes de vocalisation différente, l'une n'ayant qu'une voyelle, l'autre deux.

En berbère, quand l'opposition existe, elle est marquée par des différences de timbre d'une seule voyelle.

C'est également ce qui se produit en couchitique en général: dans les verbes à préfixes de l'afar et du somali, et dans les verbes à „suffixes” de ces mêmes langues et des autres, dont les „suffixes” ont été reconnus comme des restes d'auxiliaires courts eux-mêmes conjugués avec des préfixes. Voir Marcel Cohen *Du verbe Sidama* BS t. 27, 1927 et E. Cerulli dans *Glecs* V, p. 1 (Nov. '48). Le bedja a une innovation propre, ayant un infixe nasal (et deux voyelles radicales) à l'inaccompli.

En égyptien la différenciation s'est faite dans les terminaisons, qui paraissent être d'un autre caractère que celles du couchitique (malgré l'opinion récente de O. Rössler), les analogues étant à chercher dans l'araméen moderne oriental (voir *Système verbal* pp. 142 et 216).

En sémitique occidentale, y compris le plus méridional, l'opposition est celle d'une forme à préfixes et suffixes et d'une forme à suffixes.

Malgré certaines ressemblances partielles, il n'y a pas lieu de rapprocher et de considérer comme appartenant à l'état commun ancien les inaccomplis de l'akkadien et du sudarabico-éthiopien et une des formes berbères.

En akkadien, l'inaccompli s'opposant à l'accompli n'a pas constamment la vocalisation *ikaššad*, en face de *ikšud*; seul a de première syllabe est constant; mais la

seconde syllabe peut avoir *a, u, i*, généralement en correspondance avec la voyelle de l'accompli; de plus la gémination de la consonne n'est pas constante dans la graphie; les assyriologues préfèrent adopter une notation avec parenthèses. L'opposition est donc: accompli *i C¹*, *C² a/i/u C³* — inaccompli *i C¹ a C(C)² a/i/u C³*.

En sudarabique moderne comme en éthiopien, l'opposition de valeur a un tout autre caractère: la forme à deux voyelles (guèze *yānaggəz*) est un indicatif, par opposition au jussif (guèze *yāngəz*). La première voyelle est *a* (transformée en *o* en mahri et en *šhauri*, par opposition au soqotzi et à l'ensemble de l'éthiopien); la seconde voyelle apparaissant comme *e* en éthiopien représente ancien *i* ou *u*, et n'est jamais *a*; la gémination de consonne attestée par la tradition du guèze n'est pas constante dans l'éthiopien septentrional et manque en éthiopien méridional comme en sudarabique.

La forme durative (non générale) du berbère à consonne médiane gémignée ne fait pas partie du système d'opposition accompli-inaccompli, et elle est en série avec d'autres expressions du duratif; il faut lui chercher une autre interprétation (Je pense qu'il s'agit d'un „réemploi” de l'intensif connu par le sémitique, voir Comptes rendus du Glecs, IV, pp. 37, 40).*)

En ce qui concerne les comparaisons de vocabulaire, qu'on doit s'attendre à trouver nombreuses sur un domaine où la morphologie est dans l'ensemble très cohérente, et qui seules permettent d'établir les correspondances phonétiques, je me suis borné dans mon *Essai* à examiner un nombre restreint de racines, en choisissant les termes les plus usuels et du sens le plus précis. Je me réjouis que O. Rössler ait étendu sensiblement le nombre de comparaisons valables entre libyco-berbère et sémitique, en prenant appui comme j'avais fait (mais indépendamment de moi) sur l'amuïssement des laryngales en berbère. Je regrette que, pour les rapprochements déjà insérés dans ma liste (avec renvoi général aux recherches anciennes, en particulier celles de Calice) ainsi que pour ceux qui sont nouveaux, il ait négligé les formes égyptiennes et couchitiques, alors que la comparaison totale s'impose partout où elle est possible.

Donc, au moment même où il apportait des éléments nouveaux au travail commun, il marquait un sérieux recul dans la recherche.

Je lui souhaite, à lui et à d'autres, de réaliser de prochains progrès, en tenant compte cette fois, comme il se doit, de tout ce qui est valable dans les travaux antérieurs.

Paris, mai 1953

Marcel COHEN

*) Sur la forme à gémination médiane voir aussi: J. H. Greenberg, *The afro-asiatic (chamito-semitic) present*, JAOS, 1952, 1-9.

* *

A new version of Spell 181 of the Book of the Dead

PLATES XI-XIV

Professor A. de Buck drew my attention to the Papyrus of Katseshni containing a version of spell 181 which differs considerably from that published by Naville¹⁾ and Budge²⁾. Thanks to his unceasing aid

¹⁾ E. Naville, *Das ägyptische Totenbuch*, pl. CCV-CCVI.

and helpful advice, for which I express my deep indebtedness and gratitude³⁾, I have attempted to give a hieroglyphic transcription and a translation of this text, basing myself on the photographic facsimiles by Naville in: *Papyrus funéraires de la XXIIe dynastie*, II, Le papyrus hiératique de Katseshni (Paris 1914), pl. IX, 13-XI, 19. Inasmuch as a hieroglyphic transcription of this papyrus does not seem to exist, and seeing that P. Katseshni gives a text which enables us to correct the only known versions of spell 181 and also some corrupt places in spell 79 and *La Litanie du Soleil*, it is hoped that a publication of this kind will serve some useful purpose.

Translation

[IX, 13] Spell of entering into the divine council⁴⁾ of Osiris, and to the gods who lead (in) the Netherworld (*d3.t*), and to the guardians of their doors, and to the heralds of their gates, and to the keepers of the portals of Amenti, and of making [14] the transformations into a living soul (*b3*), and of praising Osiris, and of becoming Great One of the divine council. Words to be recited by the Osiris Katseshni, triumphant, daughter of Men-kheper-Re': Hail to thee, O *Hnty-Imntyw*, [15] *Wnn-nfr*⁵⁾, lord of the Sacred Land (*t3-dsr*), thou hast risen gloriously like Re', Behold, he (=she)⁶⁾ is come to see thee, rejoicing at seeing thy beauty. Thy⁶⁾ disk is her disk; his⁶⁾ rays of light are [16] thy rays of light; his *wrr.t*-crown is her *wrr.t*-crown; his greatness is her greatness; his rising is her rising; thy beauty is her beauty; thy dignity is her dignity; her odour is thy odour; her hall is thy hall; thy throne is [17] her throne; his seat is her seat; his inheritance is her inheritance; his ornaments (*hkrw*) are her ornaments; his reckoning is her reckoning; her Amenti is thy Amenti; her offerings are thy offerings; his sagacity is her sagacity; his distinction is [18] her distinction; what protects him protects thee⁶⁾ and vice-versa; he shall not die and she shall not die; his⁶⁾ enemies shall not triumph over her⁶⁾ and thy enemies shall not triumph over thee; no evil thing whatsoever shall happen unto her and no evil thing whatsoever shall happen unto thee, for ever [19] and ever. Hail to thee, O Osiris, son of Nut, lord of the two horns, with lofty *3tf*-crown to whom the *wrr.t*-crown is given⁷⁾ together with the *hq3.t*-sceptre and the *nh3h3*-flail, awe of whom⁸⁾ Atum creates in the hearts of men, gods, spirits (*3hw*) [20] and dead; to whom is given⁹⁾ the rule in Heliopolis (*Iwnw*); great of transformations in Mendes (*Dd.t*);

²⁾ E. A. Wallis Budge, *The Book of the Dead* (1898), text pp. 475-480, translation pp. 337-340.

³⁾ I also wish to thank Prof. H. W. Fairman for having read this paper and for the valuable suggestions he has made.

⁴⁾ On the determinative, see Gardiner in: ZAS 73, 74.

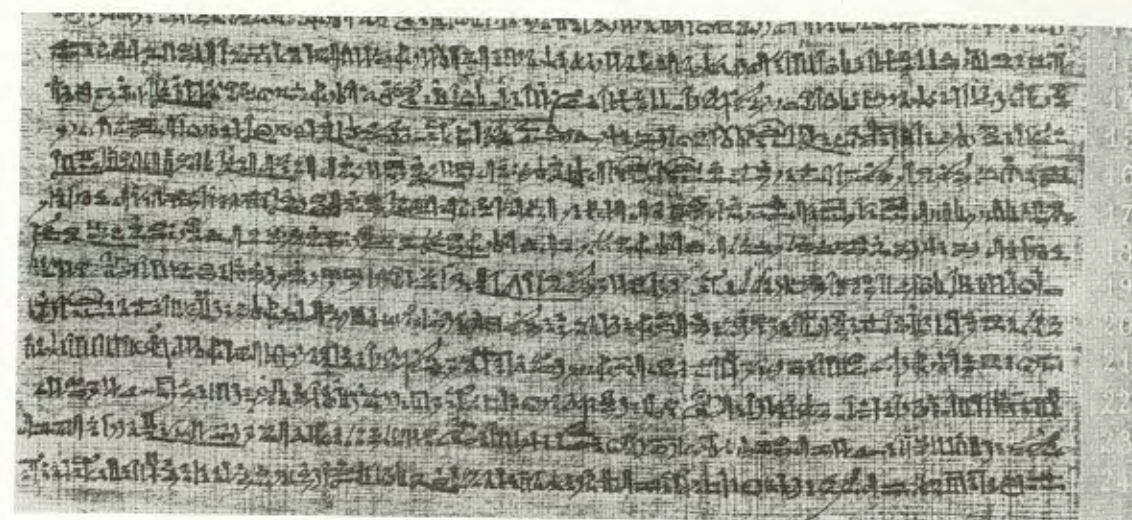
⁵⁾ Cf. Gardiner, in: *Miscell. Academica Berolinensia* (1950), 52.

⁶⁾ This papyrus is probably copied from a text intended for a male, and our scribe has often left the masculine form, where he ought to have made the alteration to the feminine; on the other hand, he has changed forms to the feminine which ought to have been left unaltered, and has created considerable confusion by altering the 3rd person to the 2nd. or 1st. and vice-versa.

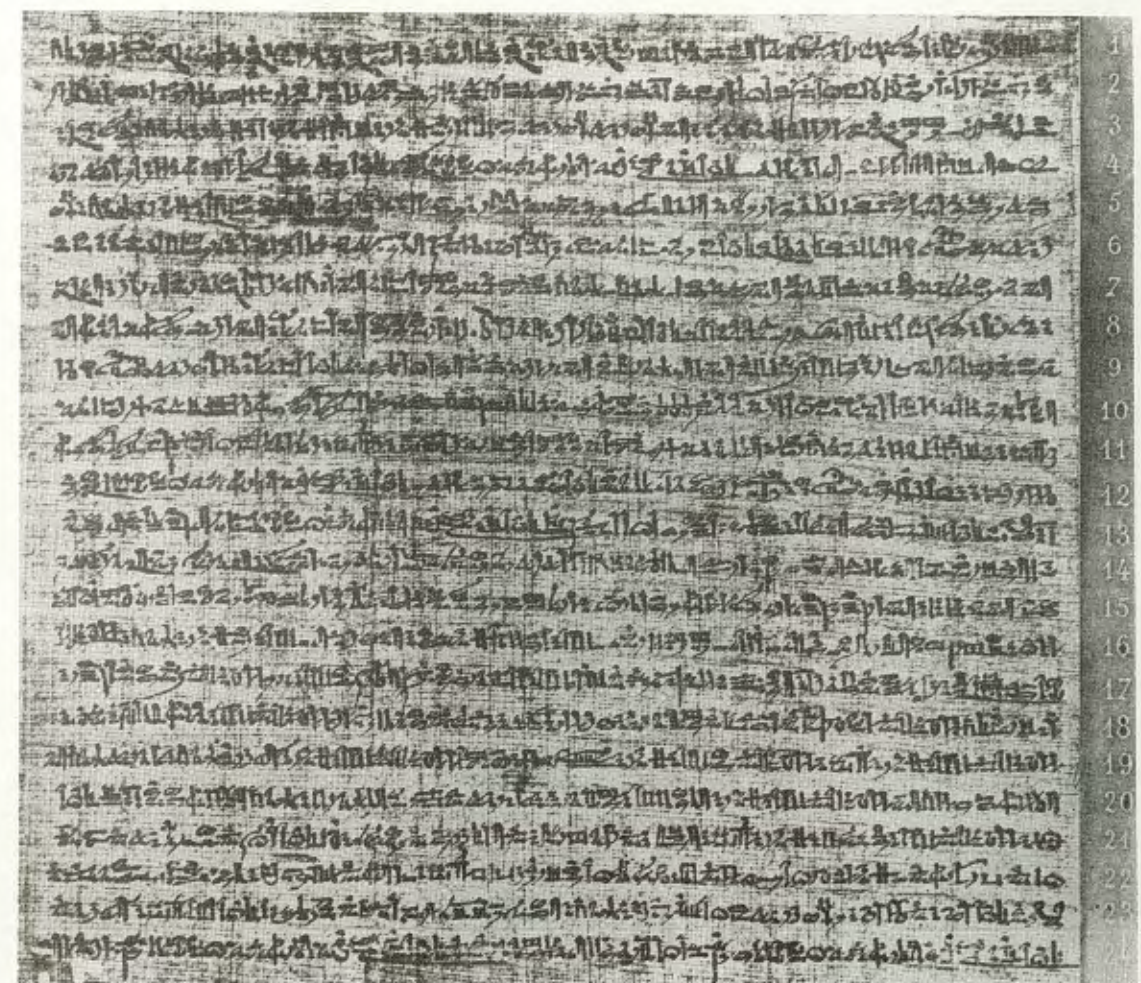
⁷⁾ Passive part., not an optative as in Budge, *BD*, pp. 337-340: cf. de Buck, *Reading-Book*, 20.13 et seq.

⁸⁾ relative form, not an optative.

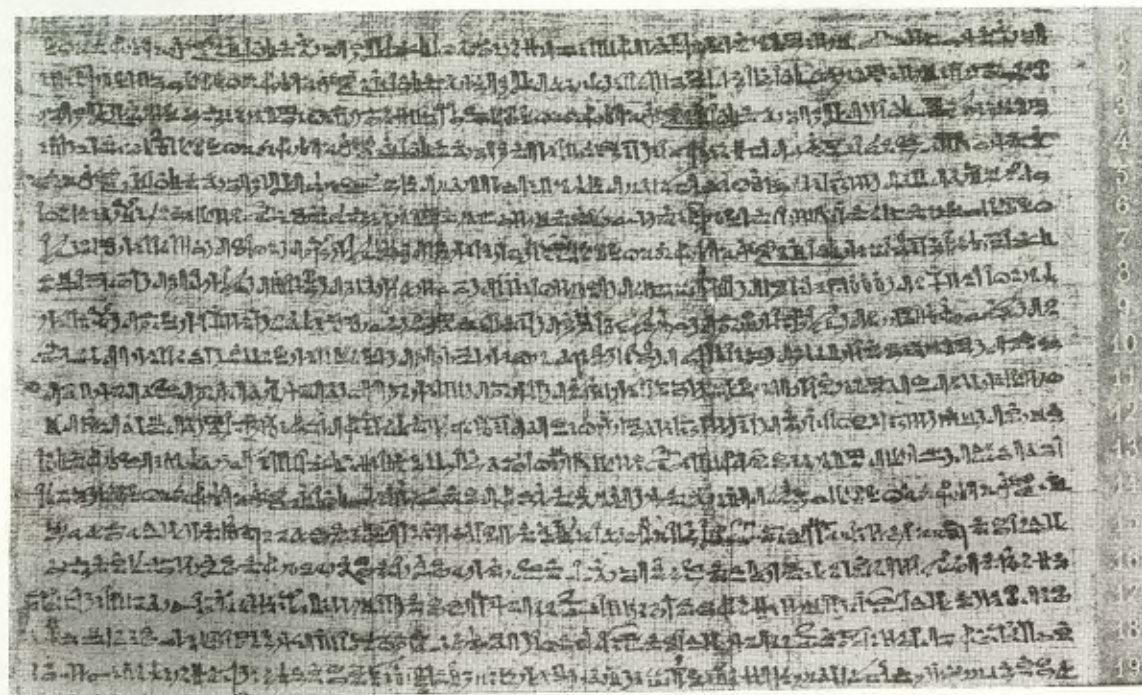
⁹⁾ passive part., not an optative.



Papyrus Katseshni, Pl. IX



Papyrus Katseshni, Pl. X



Papyrus Katseshni, Pl. XI

lord of fear in the two Iats; great of terror in Saqqara (*R3-š3w*); of blessed memory in the Palace (Memphis) (lit. lord of good remembrance); great of appearance in Abydos; [21] to whom⁶ triumph is given in the presence of the Ennead; whom⁶ the mighty Powers fear¹⁰; whose terror¹¹ is throughout the earth; for whom the Great Ones stand up on their mats¹²; the sovereign (life, prosperity, health) of the gods of the Netherworld (*d3.t*); [22] the great Power of heaven¹³; the ruler of the living; the king of the dead (*ntyw im*); whom the thousands in Kher-Aha (Babylon) glorify¹⁴; in whom the *hnm.t* in Heliopolis (*Iwnw*) rejoice; the lord of the chosen offerings in the *Prw-hryw* (Heliopolis); to whom the sacrificial beasts are offered [23] in Memphis (*Hwt-k3-pt*)¹⁵; for whom⁶ the evening offering is prepared in Letopolis (*Šhm*)¹⁵. The gods, the spirits and the dead see him; they come to him in obeisance; they create for her (= him)⁶ [24] submission (lit. smelling the earth)¹⁶; the multitudes in Abydos (*3bty*) spring up¹⁷ for her (= him)⁶. Those who are in the Netherworld (*d3.t*) rejoice in her (= him)⁶. Praise is for thee, Osiris, thou awakest in peace, lord of the Iat, lord of power, high on the standard [X, 1] for all the gods. Thou¹⁸ art the great one, great of strength; all¹⁹ power is thine; all dignity is thine; all height is thine; all breadth is thine; all strengthening is thine; all eminence is thine; beauty is thine; splendour is thine in all places [2] in which thou art; thy heart is glad even as Re', for ever and ever; this land in which thou art is given to thee; thou art not deprived of it; no (thing) is taken away from thy offering; thy Upper Egypt is before thee; thy Lower Egypt is behind thee; [3] thy two halves are complete for²⁰ thy prestige; to thee belong those who are on their banks; thy power prevails over (that of) all the gods in heaven, on earth, in the Netherworld (*d3.t*); thy *wrr.t*-crown [4] attains

unto the sky, it reaches the earth. The Osiris Katseshni, triumphant, daughter of Men-kheper-Re', comes to thee²¹), O Osiris. She²²) is thy son, Horus, protector of his father. He²³) protects thee²⁴) [5] He drives away all evil pertaining to thee⁶); he elevates²⁵) for thee⁶) thy²⁶) flesh; he reassembles for thee⁶) thy⁶) members²⁷); he unites for thee⁶) thy⁶) bones; he brings for thee⁶) thy heart⁶) to the Ennead, which is in the Netherworld (*d3.t*); [6] thou art⁶) mighty over the spirits; raise thyself²⁸), O Osiris, he gives thee⁶) thy two arms; he causes thee⁶) to stand up²⁹), whilst thou⁶) livest for ever; Geb wipes thy mouth³⁰) for thee⁶); the great Ennead protect thee, they give [7] thee⁶) thy enemies under thee⁶); they do not escape from thee⁶) at the mouth of the doors of the Netherworld (*d3.t*); thy⁶) mother, Nut, places her two arms around thee⁶) with life and power; she protects thee; she renews thy⁶) protection³¹); [8] thou art a great one, great of birth; to thee⁶) come the two sisters, Isis and Nephthys; they endue³²) thee with life and power and all happiness (that issue) from themselves³³; they rejoice over thee⁶), through love of thee⁶); they encircle [9] for thee⁶) (their) offerings with their hands; all the gods offer to thee⁶) their food; lo!³⁴) they revere thee. Be thou⁶) not distant from her³⁵) (i.e. Katseshni) for ever. Beautiful art thou, O Osiris, whilst thou rejoicest³⁶), whilst thou art mighty, whilst thou art *3h*. [10] Thou establishest for thee⁶) thy⁶) face as (that of) Anubis³⁷). Re' rejoices over thee⁶); he has united himself with thy⁶) beauty. Thou sittest⁶) down on thy⁶) pure place, which Geb has made for thee⁶); Horus, who loves thee³⁸), thou hast taken him in thy⁶) arms [11] in the Western part of heaven, after thou⁶) hast crossed the sky, every day. Thou⁶) makest him

21) *hrt* must be read *hr.k*.

22) *ntst* must be read *ntf*.

23) It is to be presumed that Horus is thought to be speaking in the following passages, which justifies the 3rd. person singular, masculine.

24) *ind.n twt* must be read *ind.f tw*.

25) *ts.t n.t* must be read *ts.f n.t*.

26) The sitting female = *t*.

27) *t* plus *tw*: to show that the *t* should be heard.

28) *ts t* = *ts tw*; imperative.

29) Note the sitting female above the line, added as a correction.

30) At the resurrection, the earth is wiped away from the mouth of the deceased, so already in the Pyramids § 626b, 1627b. Cf. JEA 32, 80, note 15, for *sk r*.

31) In *wim.t tw*, *tw* is a mistake.

32) The verb *hnm* is often used in a sense which it is hard to render in a modern language.

33) For *hr sn*, see JEA 33, 17, note e. Cf. Lefebvre, *Grammaire* § 494, 5(a).

34) *isy* must be read *ist*.

35) Read: *im.t* (for *im.k*) *hr rst r kh*.

36) Instead of *h'.t*, Budge, *BD* 479, 5 has: *h'.t*.

37) Cf. Sethe, *Pyr.* § 135b and *Kommentar*, vol. I, p. 3. Compare § 573a and commentary. See also the references in: Mercer, *Pyramid Texts*, vol. II, p. 74 sqq; in: Bonnet, *Realexikon der Aeg. Religionsgeschichte*, 42; and the explanations of Rusch, in: *ZAS* 48, 123.

38) *t* for *tw*.

10) Same expressions to be found on the Stela of May (Brussels E. 5300), and on Stela Louvre C. 30 (Lefebvre, *Grammaire*, § 472; cf. Sethe, *Lesestücke*, 64).

11) the *tw* after *ind* to show that the *d* was to be pronounced.

12) This translation assumes that *hr* is the simple preposition; according to *WB V*, 307, 9 "to stand on the mat" is a sign of respect. If, however, *hr* were a defective writing of *hryw*, it would be necessary to translate "for whom the great ones who are on their mats stand up". The *hryw tm3w* were judges.

13) Note the *n* above the line, added as a correction.

14) relative; not: the "Glorifier of thousands in Kher-Aha" (Budge), nor: "qui fait resplendir des milliers à Babylone" (Speleers, *Rec. Trav.* 39, 113-144). Scribe of the Stela of May writes correctly: *šhw h3w...*

15) At this stage, the scribe had probably forgotten all about this sequence of relative clauses, and therefore reintroduced the parallel between "he" and "she".

16) Sethe, *Lesestücke*, 64, 18 has: *s3-t3*.

17) Sethe, *Lesestücke*, 64, 18 gives to *nhp* the meaning to mourn, which is clearly impossible here.

18) The standing mummy is meant here as a determinative for *tw*, see *WB V*, 360.

19) *nb* can never be used as a noun. Cf. de Buck, *Grammaire*, § 51.

20) For the expression *tm n 'nh*, cf. *WB V*, 303, 14. See also JEA 31, 69, note 87; Edfu VI, 156, 3: *iwf n p3 3hm 'nh tm n 'nh*; and Edfu VI, 96, 16.



Deux autels à encens de l'Université de Harvard

come³⁹) to thy mother Nut, when thou⁶) comest to rest in the Land of Life, in the West, in the boat of Re', every day; with Horus, who loves [12] thee⁴⁰). The protection (*mk.t*) of Re' is thy⁴¹) protection (*s3*); the magical power (*3h*) of Thoth is behind thee⁶); the healing power (*w3*) of Isis is in thy⁶) limbs. The Osiris Katseshni, triumphant, daughter of Men-kheper-Re', has come to thee, O Lord of [13] the Sacred Land (*t3 d3r*). Osiris, *Hnty-Imntyw*, *Wnn-nfr*, and shall exist⁴²) for ever and ever. The heart of the Osiris Katseshni, triumphant, daughter of Men-kheper-Re' (<is true (?)>⁴³); her arms are pure; she brings *ih.t*-offerings [14] to her lord and *htp.w*-offerings to him who has created her⁴⁴); she comes here to this city, after she has done good upon earth⁴⁵); he (= she)⁶) has slain for thee⁶) thy (fem. for masc.)⁶) enemies as cattle; he (= she)⁶) has slain for thee (fem. for masc.)⁶) herds (*idr*); he (= she)⁶) has slain for thee⁶) *sm3-bulls*⁴⁶); [15] they fall on their faces for thee⁶); he (= she)⁶) has purified thy⁶) purification; he (= she)⁶) has made pure for thee⁶) thy⁶) feasts; he (= she)⁶) has sacrificed (*w3n*) for thee⁶) cattle and fowls on thy⁶) altars; he (= she)⁶) has offered for thee⁶) bread, beer, white bread and incense (*sntr*). [16] thighs and chosen pieces of meat for thy⁶) soul (*b3*), for thy⁶) majesty (*hm*), for thy⁶) dignity (*sf3fy.t*), for the gods and goddesses who are in thee⁶), the known and the unknown, for all the gods who are in the Netherworld (*d3t*).

Hail to thee [17] Atum⁴⁷), who hast made the sky, who hast created all that is⁴⁸), who comest out of the earth⁴⁹), who hast made the seed to become, lord of what is, who hast fashioned (*ms*) the gods, great god, self-engendered, who makest his Ennead flourish. Hail to you, ye lords of the offerings, pure ones, [18] hidden of place. Hail to you, ye hidden of forms⁵⁰), mysterious of chapels, of whom the place in which they are is not known⁵¹). Greetings to you, gods of the Circle of the *bbhw*⁵²); [19] hail to you, ye gods who are in the West; hail to you, Ennead, who are in Naunet⁵³); hail to you, ye gods who are in the following (*ssm*) of the

³⁹) *sw3* should have been written with the legs as a determinative.

⁴⁰) *ti* for *tw*.

⁴¹) Note the crossed *k* for correction.

⁴²) *wnn.f* should read *wnn.s*.

⁴³) A verb seems to have fallen out.

⁴⁴) *st* for *sy*.

⁴⁵) Note the elevation of thought.

⁴⁶) dittography of *n.f*.

⁴⁷) Here starts a series of expressions which are taken from spell 79 Cf. Budge, *BD*, 174, 4.

⁴⁸) *wnn* must be read *wnn.t*.

⁴⁹) Cf. *BD*, spell 179 for the chthonic character of Atum.

⁵⁰) Some doubt may exist as to whether the scribe intended to draw an *iry*-sign or the *irw* determinative; see however plate IX, line 13 and plate XI, line 16.

⁵¹) *BD*, 174, 10 has, more correctly: *iwtyw rh bw nty st im*.

⁵²) *BD*, 174, 12 has: *ntrw snw qbhw*.

⁵³) Here ends the parallel with spell 79; spell 79 continues with the words: *mn.wi i.kw*, which are again taken up in Katseshni pl. XI, line 14.

Netherworld⁵⁴); who keep ward over their doors; [20] who herald (in) their gates (*rr.t*)⁵⁵); hail to you, ye gods who are in the mysterious portals, who guard the foundations of the doors of the Netherworld (*d3t*); who report the things (= the state of things?) of this land to Osiris, [21] every day; hail to you, ye gods, inhabitants of the Qererts⁵⁶), who are in the West, may you be⁵⁷) ready, may you be⁵⁷) mighty, may you⁵⁷) destroy the enemies of Osiris⁵⁸), may you be⁵⁷) bright, may you⁵⁷) drive back your darkness⁵⁹) [22]; you may call⁵⁷) to him who is in his Disk, may you⁵⁷) make jubilation for Re', whilst he goes to rest in the Mountain of the West, may you call⁵⁷) to him who is in *B3hw*, may you see⁵⁷) [23] the sanctity (*d3rw*) of Osiris⁶⁰) and may you live⁵⁷) as he lives⁶¹).

Re' is mighty in the Netherworld (*d3t*); he has overthrown 'Aapep; there is jubilation for thee, *OWnn-nfr*, Osiris, regent of the West. You (= the gods) lead [24] the Osiris Katseshni, triumphant, daughter of Men-kheper-Re' to the roads of Eternity, her soul (*b3*) enters into your mysteries, the Osiris Katseshni, triumphant, daughter of Men-kheper-Re', is one of you. [XI, 1] You lead him (= her)⁶) up to this mysterious and hidden tomb; the gods, who are in the train of Re', and Osiris call to her⁶²). You (verily) lead the Osiris Katseshni, triumphant, daughter of Men-kheper-Re', [2] up to this mysterious sanctuary of Osiris, the *b3*, the lord of the year. The *Rhw* are her guard. You (verily) lead away the Osiris Katseshni, triumphant, daughter of Men-kheper-Re', to the hidden [3] and very secret place in which Osiris is. You (verily) bring the Osiris Katseshni, triumphant, daughter of Men-kheper-Re', [.....] ⁶³), to the tomb, which is in Letopolis, the mysterious (place), in which there is no death⁶⁴). You (verily) bring [4] him (= her)⁶) to the island of the righteous⁶⁵). She sits with the ancestors (*imyw-b3h*) in the land of the Horizon-dwellers (*3h.tyw*). You (verily) bring the Osiris Katseshni, triumphant, daughter of Men-kheper-Re' (<to> those who open⁶⁶) the cavern [5] of *R3-st3w*. She goes in and out from the *Sh.t-13rw*. She is not driven back from its doors. She is not kept away from her ferry-boat. You (verily) lead the Osiris Katseshni⁶⁷), daughter of

⁵⁴) See pl. IX, line 13.

⁵⁵) Cf. *WB*, IV, 128, 9.

⁵⁶) These are variants on spell 127 B; cf. *BD*, 274, 2.

⁵⁷) It is not absolutely certain that the optative is here intended.

⁵⁸) Spell 127 B has here: Re'; cf. *BD*, 274, 6.

⁵⁹) Spell 127 B: cf. *BD*, 274, 7.

⁶⁰) Spell 127 B has after *h3r.in khw.in*, etc.: *m33.in hr w3r*; cf. *BD*, 274, 7.

⁶¹) Spell 127 B, cf. *BD*, 274, 8.

⁶²) The text should read: *n3s n.s ntrw*.

⁶³) A few signs which are not certain (One more or less expected to read *m3' hrw*: first sign is certainly *m3*; the sign underneath it can hardly be taken for an eye, however).

⁶⁴) Cf. "no landing".

⁶⁵) Cf. *WB* II, 21, 12-13 and *WB* V, 271.

⁶⁶) Or: "to the open court of the cavern"; the determinative for the abstract is a difficulty.

⁶⁷) The words *m3' hrw* are missing.

[6] Men-kheper-Re' (<to>.....⁶⁸), your arms are (round about her?), you shine⁶⁹), you are hidden in these your great and mysterious forms, which neither spirits nor dead know, except Re' [7] and Osiris-*Wnn-nfr*, lord of the Sacred Land (*t3 d3r*). The Osiris Katseshni, triumphant, daughter of Men-kheper-Re', appears brilliantly (as?) among(?) the *nriw*⁷⁰): her face is that of a falcon⁷¹), the crown of her head is that of Re', her eyes are those of the *rhwy*⁷¹), her nose is that of Horus of [8] the Netherworld (*Hr D3ty*)⁷¹), her throat is⁷²) that of Nun⁷¹), her mouth⁷³) is that of the regent of Amenti⁷¹), her arms⁷⁴) are the supports of heaven, her fingers are the *ndryw*⁷⁵) (those who grasp?), her breast⁷⁶) is that of Khepri, her heart is that of Horus⁷⁷), her liver is⁷⁸) the living eye (*n3h.t*), her backbone [9] is⁷¹) that of Him-whose-heart-is-tired (*wrd-ib*)⁷⁹), her two sides are⁷¹) Horus and Thoth, her buttocks are⁷¹) *Mh-wr.t*, her vulva⁸⁰) is *t3-tnn*, her spleen⁸¹) is *fn3(w)y* ("He-with-the-nose" = Thoth), her lungs are The-throat-god, her two breasts are the two *wp-w3.wt*, [10] her bowels are mysterious of things⁸²) (of contents?), her intestines are the protector-god, her phallus⁸³) (sic) is The-holy-one-in-*Hr-3* (Babylon), her testicles⁸⁴) (sic) are the two hidden ones, her thighs are the two sanctuaries⁸⁵), her *stt*⁸⁶) are the spiritualised ones (*3hw*)⁸⁷), [11] her two

⁶⁸) Something must have dropped out.

⁶⁹) It seems as if in this mutilated part of the text, the words *h3* "around" and *h3i* "to shine" have become confused.

⁷⁰) The identification series which follows is also to be found in Naville, *Litanie du Soleil*, pl. XIV, 34 sqq (Sethi I) = Lefebvre, Sethi I, I, pl. XII, 180 sqq. For *nriw*, *Litanie du Soleil* has: *nr.t*. Cf. *WB* II, 277-279. Further identification series appear in spells 42 and 172 of the Book of the Dead. See also Klsens, in *OMRO* 33 (1952), 60 and now Lefebvre, in *Cahier no 17*, *Supplément aux Annales du Service des Antiquités* (1952).

⁷¹) One is never certain whether the complete identification is meant or whether one has to understand: "her face is that of a falcon" etc.

⁷²) This place is mutilated in *Litanie*, XIV, 35.

⁷³) Mutilated in *Litanie du Soleil*.

⁷⁴) Mutilated in *Litanie*, XIV, 35.

⁷⁵) *Litanie*, XIV, 35 has: *dryw*.

⁷⁶) *Litanie*, XIV, 35: *snb.t*.

⁷⁷) Heart and tongue equal to Horus and Thoth in: Erman, *Denkmal Memphisitische Theologie*, line 54. See now: Junker, in *Abhandl. Preuss. Akad. der W., Ph.-Hist. Kl. no 23 Jhrg. 1939*, p. 40.

⁷⁸) Not in *Litanie*, XIV, 36.

⁷⁹) = Osiris.

⁸⁰) Here *Litanie*, XIV, 37 has: *hnn*, which fits the context better. Cf. Lefebvre, *op cit.*, § 48 (= vagina).

⁸¹) *Litanie*, XIV, 36: *nn sm.f*.

⁸²) *Litanie*, XIV, 36: *hr.t*.

⁸³) *Litanie*, XIV, 38: *b3h*.

⁸⁴) *in3st* is to be read: *in3wy* as in *Litanie*, XIV, 38. For *hrwy* = *in3wy*, cf. C.T. I 30b; M4C71 (Book of the Dead, spell 17) = C.T. IV, 236b. Cf. Sethi I, I, pl. 12, 184.

⁸⁵) *Litanie*, XIV, 38 has *ntr.ty* instead of *itrwy*.

⁸⁶) A part of the leg named before *rdwy* in spell 42 (*BD*, 113, 2). Lefebvre, *op cit* § 57 translates: "mollet?".

⁸⁷) *Litanie* XIV, 38 has: *stt.f m hns st3w*, which Katseshni only has in the following paragraph.

feet [are those of....] ⁸⁸), which travel through the inaccessible places, her toes are the two uraei, her length⁸⁹) is God, her limbs are the gods⁹⁰), her limbs lead him⁶) (= her)⁹¹), so that she enters⁹²), her limbs conduct him⁶) (= her), so that she comes out⁹³). [12]. Her⁹⁴) *htp.w*-offerings are in the sky, in the *Sh.t-R'*, her *3w(t)*-offerings are on earth, in the *Sh.t-13rw*⁹⁵). She crosses the earth⁹⁶), as one amongst you, she judges as Thoth⁹⁷), she goes, she strides according to her desire (*ib*)⁹⁸) [13]. She runs according to her strides, in her dignity⁹⁹) of mysterious of things¹⁰⁰). O gods, spirits (*3hw*), who are before Re' and who follow his *b3*, council who is in Osiris, gods who lead (in) the Netherworld (*d3t*), do ye make triumphant the Osiris [14] Katseshni, triumphant, daughter of Men-kheper-Re', over her enemies¹⁰¹), do ye pull him (= her)⁶) with your pulling, (when) she speaks to you.

Words to be recited by the Osiris Katseshni, triumphant, daughter of Men-kheper-Re'¹⁰²). Behold¹⁰³)! [15] I have come¹⁰⁴) to you, I being pure¹⁰⁵), divine and mighty¹⁰⁶), a spirit (*3h*)¹⁰⁷), a soul (*b3*)¹⁰⁸) and a mighty one. I¹⁰⁹) have brought to you natron and incense¹¹⁰) with which you are purified and with which

⁸⁸) Something seems to have dropped out. This paragraph and the preceding one have been contracted into one in *Litanie*, XIV, 38.

⁸⁹) Not in *Litanie* XIV, 39; *3w* must here mean "totality" or something of the kind.

⁹⁰) = *Litanie*, XIV, 39.

⁹¹) So also in *Litanie*, XIV, 40.

⁹²) Not in *Litanie du Soleil*, so that Katseshni gives a better text.

⁹³) Not in *Litanie*, XIV, 40.

⁹⁴) Here ends the parallel with *Litanie du Soleil* and the following is taken from spell 180 = *BD* 474, 15.

⁹⁵) Spell 180 = *BD* 474, 16. Note that the *sh.t-13rw* are here thought to be on earth.

⁹⁶) P. Katseshni, spell 180, pl. IX, 9 has here: *d3t*, which is better. So too *BD* 475, 1, which continues: *mi ntw r'*.

⁹⁷) = *BD* 475, 1. It is probable that the *n* in *mdw* stands for the three strokes of the plural.

⁹⁸) = *BD* 475, 2.

⁹⁹) *m snhw:st* must be read *m s'hw:st*, as in *BD* 475, 3.

¹⁰⁰) Here ends the parallel with spell 180.

¹⁰¹) Cf. Grapow, *Urk. V*, Totenbuchspruch, 20, p. 108.

¹⁰²) What follows is parallel to spell 79 = *BD* 174, 14 = C. T. IV, 60, Spell 306.

¹⁰³) This place is badly corrupt; spell 79 has: *mn.wi i.kw* (*BD* 174, 14).

¹⁰⁴) lit. 3rd. pers. fem. sing.

¹⁰⁵) Old. Perfective 3rd. pers. fem.

¹⁰⁶) Spell 79 is in the 1st. pers. sing. The scribe of P. Katseshni having had to change the suffixes to the 3rd. pers. fem. seems again to have lost his wits. Note confusion in the writing of the suffix which hesitates between *kw* and *tw*.

¹⁰⁷) MS has the suffix *k*.

¹⁰⁸) Here the sitting female seems to indicate *t*, which is generally taken for 2nd. pers. fem., but which later on is used for 1st. pers. fem.

¹⁰⁹) The presence of the seated man and of the falcon on the standard = *i*, in the following sentences, seems to indicate that the scribe has reverted to the 1st. pers. sing.

¹¹⁰) See on *sntr*: Loret, in: *Publ. IFAO Recherches*, t. XIX.

your foulness (*ntnt-ib*) is expelled ¹¹¹). I ⁶) have come, I ⁶) drive away [16] all the evil that is in your hearts ¹¹²). I have destroyed the injustice (disorder) which pertains to you ¹¹³). I have brought truth (cosmic order) ¹¹⁴) to you, I have caused truth to mount up to you, I know you, I know ⁶) your names, I know your forms, these (*st*) that [17] those (= subject) do not know who have sprung out of you (*hpr(w) im tn*) ¹¹⁵). I have come, having appeared splendidly ¹¹⁶) as this god, who eats men and lives on gods ¹¹⁷). They see him (= her) ¹¹⁸), whilst he (= she ⁶) is mighty amongst you as this god, high on his standard. The gods come to thee (= Katseshni) in jubilation [18]). In her rejoice the female goddesses (sic), when they see him (= her) ⁶). I ⁶) have come to you, rising gloriously ⁶) with Re' ¹¹⁹), at his beautiful exit from the body (= womb) of Naunet ¹²⁰) Nut gives birth to him, every day.

As for him who knows this spell, no [19] evil thing whatsoever shall have power over him ¹²¹). He shall not be turned back from any door of Amenti, at his going in and coming out ¹²²). He shall be given bread, beer, cattle, fowl and all good things in the presence of those who are in the Netherworld ¹²³) (*d3.t*).

Leiden, December 1952

C. DE WIT

¹¹¹) C.T. IV 60, n has: *ntnt (n) nty m ib.tn*. BD 175, 1-2 has: *dr. i ntnt n r3.tn im*.

¹¹²) So also CT IV, 60, o.

¹¹³) = CT IV, 60, p.

¹¹⁴) CT IV, 60, q and BD 175, 4 have here respectively: *nfrw* and *nfrw.t*.

¹¹⁵) CT IV, 61, c has: *iwty rh st hprw im tn* (L2L1); BD 175, 7: *iwtyw rh st hpr.n. i im tn*.

¹¹⁶) CT IV, 61, d also has *h'i*, so that P. Katseshni gives a better lesson than BD 175, 8.

¹¹⁷) So already in Pyr. § 400a.

¹¹⁸) Missing in CT, IV, 61, e.

¹¹⁹) Here ends the parallel with spell 79. BD 175, 12 has: *h.kw; m s3.ty.tn*. Cf. CT IV, Spell 306, h.

¹²⁰) The sign of the mountain as a determinative is a mistake for the reversed sky. Cf. Pl. X, line 19.

¹²¹) = BD 477, 13 (spell 181).

¹²²) = BD 477, 14.

¹²³) = BD 477, 15/16.

* *

Deux autels à encens de l'Université de Harvard

PLANCHE XIV

M. Richard LeBaron Bowen, Jr. ¹) a eu l'amabilité de nous communiquer les photographies de deux petits autels à encens appartenant au Semitic Museum de l'Université de Harvard et y joignit les frottis des noms d'en-

Note préliminaire. Le présent article fut annoncé dans nos publications précédentes sous le titre suivant *Deux petits autels à encens de la collection du Harvard College*.

¹) M. Bowen Jr. s'est déjà signalé par de belles publications concernant des matières se rapportant à l'Arabie et tout particulièrement par sa monographie intitulée *The Early Arabian Necropolis of Ain-Jawan. A Preislamic and Early Islamic Site on the Persian Gulf*, dans BASOR, Supplementary Studies, n° 7-9, 1950, 70 p.; cf. notre compte-rendu dans le Muséon, LXIII (1950), p. 300-301.

cens gravés sur les flancs de ces autels. Ces frottis nous ont permis de prendre les mesures exactes de ces pièces en calcaire. Nous remercions M. Bowen, Jr. de cette franche collaboration que nous avons déjà pu apprécier au cours de la première campagne de fouilles effectuée dans le Wâdi Beihân ²). Nous témoignons également également notre vive gratitude à M. R. H. Pfeiffer, Curator de ce Musée, pour avoir bien voulu nous autoriser à assurer la publication de ces petites antiquités sud-arabes.

384 ³). — Autel à encens; quelques petits éclats latéraux. — 36-5-60/3492.

Hauteur totale: 8 cm 3.

Face antérieure: une bande large de quelque 0 cm 8 court le long du bord supérieur, de petits traits verticaux la divise en rectangles inégaux. Sous cette bande, une surface dépourvue de toute ornementation, supporte un nom d'encens qui presque toute la largeur de cet espace intermédiaire. Enfin, une seconde bande, dont la partie centrale inférieure est échancrée, porte la même ornementation que la bande supérieure avec cette différence que les traits verticaux répartis sur deux rangées, sont disposés en quinconce. — **Pieds:** la section de la partie postérieure est rectangulaire et celle de la partie antérieure isocèle; les côtés postérieurs et latéraux sont verticaux.

Faces latérales et postérieure: au sommet, une bande d'une largeur double de celle de la face antérieure; au centre, une surface ornée de 4 rectangles évidés; enfin, une seconde bande, identique à celle de la face antérieure, est ornée de la même manière que la bande supérieure et reproduit la décoration géométrique de sa correspondante de la face antérieure.

Texte: 6 cm 4 x 2,8. *hdk* Haḏak

Le tracé des signes composant ce nom remonte à notre avis au début de la période postérieure celle des boustrophédons. Le *q* est encore celui de ces textes archaïques aussi bien par la proportion de sa largeur relativement à sa hauteur, que par l'emplacement des traits horizontaux du centre. Le trait oblique supérieur du *k*, planté sur une hampe dépassant la hauteur ordinaire, débordé nettement la largeur de la lettre. Le trait horizontal du *h* a cédé la place à une courbe concave très aplatie. Les extrémités de toutes les ham-

²) Au cours de la première campagne de fouilles effectuée dans le Wâdi Beihân en 1950 par l'American Foundation for the Study of Man, M. Bowen Jr. s'est attaché à l'étude du système d'irrigation de la région. M. Bowen Jr. prépare actuellement la publication des splendides découvertes qu'il a réalisées par ses travaux. Concernant une vue générale des travaux effectués par cette fondation américaine, cf. notre article *Les expéditions archéologiques américaines en Arabie du Sud (1950-1953)* (avec une note sur l'estampage en latex), dans Oriente Moderno, XXXIII (1953), p. 133-157.

³) Concernant Jamme 1-57, cf. A. Jamme, *Pièces épigraphiques sud-arabes d'Aden*, dans Le Muséon, LXIV (1951), p. 157-176; 58-117, cf. Idem, *Pièces épigraphiques sud-arabes de la collection K. Muncherjee, I*, dans Le Muséon, LXV (1952), p. 95-137; 118-122, cf. Idem, *Inscriptions relatives à la maison Yafaš de Timna* (à paraître); 123-383, cf. Idem, *Pièces épigraphiques de Heid bin 'Aqil, la nécropole de Timna* (Hagr Kōhlân), Louvain, 1952.

pes tant verticales qu'obliques se terminent par une courbe presque semi-circulaire. Nous daterions volontiers cette pièce de la fin du VII^e siècle ou la première moitié du VI^e avant notre ère.

Nous basant sur l'étymologie de *hdk* proposée par D. H. Müller (*Südarabische Altertümer*, Vienne, 1889, p. 48), nous avons fait remarquer que cet encens devait contraster avec le *n'm* par son caractère acide et piquant (cf. notre *Classification descriptive générale des inscriptions sud-arabes*, Tunis, 1948, p. 24 note 312).

385.-Autel à encens du même type que celui de RES 4249; un éclat au centre du côté supérieur de la face latérale droite; l'angle extérieur du pied situé entre les faces antérieure et latérale gauche est un peu endommagé; calcaire. — 35-18-60/2417.

Hauteur totale: environ 8 cm 5.

Faces. Les 4 faces portent le même dispositif. 1) Le corps de l'autel: au sommet, sur une bande d'environ 1 cm de largeur, une série de petits triangles en creux dont les côtés sont délimités par de jolies courbes convexes; ensuite, une surface centrale supportant les noms d'encens; enfin, une seconde bande moins large que la première et pourvue de la même décoration géométrique. 2) Les *pieds* sont reliés entre eux, aux faces extérieures verticales, par une mince bande de calcaire horizontale.

Textes: l'espace compris entre le nom d'encens et les bords latéraux de chaque face, est orné de deux traits verticaux de même hauteur que le nom lui-même.

Sur la face antérieure: 4 cm 2 x 2,4 *rnd* Ranad.

Sur la face latérale gauche: 4 cm 4 x 2,6 *qrw* Balsame.

Sur la face postérieure: 4 cm 1 x 3,7 *hdk* Haḏak.

Sur la face latérale droite: 4 cm 4 x 2,8 *ldn* Lādān.

Remarque: il va de soi que l'ordre de lecture est subjectif; aucun indice ne désigne comme antérieure telle face de préférence à une autre. Les noms d'encens gravés sur cet autel, pour être bien connus, n'en restent pas moins énigmatiques, puisque nous ignorons toujours la nature véritable de l'espèce qu'ils désignent. Il est intéressant de remarquer une constante dans la nomenclature de ces noms. Les deux espèces connues sous les noms *rnd* et *qrw* sont mentionnées dans presque toutes les séries (cf. CIH 682; 684; 685; 686; 687(?); 690; RES 2839; 3853; 4249; 4255 et 4681); dans la plupart des cas, les deux noms sont rapprochés l'un de l'autre (cf. CIH 682; 684; 686; RES 2839; 4249 et 4255). Lorsque le groupe *rnd-qrw* ne figure pas comme tel, du moins la mention de l'un des deux ne fait pas défaut, cf. CIH 683 cite *rnd* et CIH 689 celle de *qrw*. Signalons enfin un autel à encens portant uniquement *qrw*, et publié sous la cote Jamme 371. La raison de l'accouplement de ces deux noms et de la vogue de ces deux espèces est probablement à chercher dans l'abondance de cette essence aromatique. Dans les nomenclatures auxquelles nous venons de faire allusion, le nom le plus usité après les deux précédents, semble bien être *hdk* (cf. CIH 684; 689; 690 et RES 4249); en outre, il se retrouve seul dans CIH 688 et 691. Quant à *ldn*,

nous le trouvons dans CIH 685; 686; 687; 689; 690 et RES 4681; concernant ce nom, cf. l'éthiopien *lodanē* (cf. S. Grébaut, *Supplément au Lexicon Linguae Ethiopicae de Auguste Dillmann* (1865) et *Edition du Juste d'Urbim* (1850-1855), Paris, 1952, p. 39-40).

La graphie des noms de cet autel pourrait aisément se placer vers le V^e siècle avant notre ère. Les *r* ont gardé la même courbure que ceux du CIH 685; le *q* est identique à ceux de la citation précédente; le trait central du *n* est oblique; la belle cironférence du *w* a conservé de la période des boustrophédons, un diamètre assez impressionnant; enfin, mise à part la courbe concave du *h*, plus infléchi que celle de la même lettre du numéro précédent, tous les autres traits sont rectilignes. Cette graphie est certainement plus ancienne que celle de RES 4249 qui garde trop d'affinités avec les boustrophédons pour ne pas s'en rapprocher de très près.

La date de RES 4255 ne peut être que beaucoup plus tardive, savoir vers le III^e siècle avant notre ère. L'élançement et la finesse des traits augmentant de beaucoup la proportion entre la largeur et la hauteur des lettres, la coupe très spéciale du *r*, le diamètre minuscule de l'ellipse formant le *w*, la partie supérieure du *y* et la partie centrale du *q* et enfin, l'ornementation à section isocèle des extrémités des hampes, conviennent bien à la période tardive que nous avons indiquée.

Rome, mars 1953

A. JAMME P.B.

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN

André PARROT, *Découverte des mondes ensevelis*. Neuchâtel-Paris, Delachaux & Niestlé S.A., 1952 (in -8, 149 pp., 30 fig.) = Volume introductif aux Cahiers d'archéologie biblique.

C'est en 1711 que les premières fouilles archéologiques ont été exécutées sur le site d'Herculanum ¹) plus d'un siècle avant Paul-Émile Botta (1842) inaugura la grande ère des fouilles dans le Proche-Orient. Le but n'était pas de déblayer la ville antique, dont on ne soupçonnait d'ailleurs pas l'existence en cet endroit, mais seulement d'acquiescer des sculptures, des pièces de musée, comme on dira plus tard. Au 18^e siècle et pendant une grande partie du 19^e siècle, le fouilleur était avant tout un pourvoyeur de musée ²). Il serait injuste de reprocher cette attitude aux fouilleurs d'autrefois, car elle découle de la conception de l'archéologie qui prévalut du 17^e au 19^e siècle. D'après J. Spon (17^e siècle) en effet l'archéologie ou l'archéographie, c'est la science qui s'occupe de monuments de l'époque classique ³), et en ce temps-là, des monuments c'étaient avant tout des pièces de musée, sculptures, monnaies, gemmes, etc.

Au 18^e siècle, Ch. G. Heyne a défini l'archéologie comme la science qui s'occupe des monuments de toute

¹) E. C. Conte Corti, *Pompeii en Herculanum* (trad. holl.), 1943, pp. 121ss. A. Michaelis, *Die archäologischen Entdeckungen des neunzehnten Jahrhunderts*, 1906, p. 8.

²) G. Contenau, *La civilisation d'Assur et de Babylone* (Nouvelle éd.), 1951, p. 42.

³) G. Körte, *Archäologie und Geschichtswissenschaft*, 1911, p. 4.

l'antiquité⁴). C'est l'opinion qui semble avoir dominé jusqu'aux environs de 1870. En 1869, sous l'influence de l'archéologie préhistorique sans doute, A. Conze écrit que l'archéologie doit étudier (non seulement les objets d'art mais) „alle in räumliche Form hineingeschaffenen Menschengedanken”⁵). Il est vraisemblable que cette opinion a influencé les fouilleurs d'alors, particulièrement ceux qui exploraient le sol de l'antiquité classique. Déjà en 1875, après les fouilles de Samothrace (1873 et 1875), exécutées sous la direction de Conze lui-même, une équipe allemande, sous la direction de L. Curtius et de l'architecte Fr. Adler, d'abord, puis de l'architecte Wilhelm Dörpfeld, a déblayé le téménos l'Olympie selon la méthode et les principes nouveaux⁶). Pourtant, cette méthode et ces principes ne s'imposèrent pas d'emblée à tous les fouilleurs. A Nuffar (Nippur) par exemple, les fouilleurs (1888—1900) n'ont pris garde, au début du moins, qu'aux tablettes cunéiformes, pour le plus grand profit de l'Assyriologie d'ailleurs. Aujourd'hui pourtant on s'accorde pour dire que la tâche du fouilleur doit être un déblaiement systématique, qui n'a pas seulement pour but la recherche d'objets de musée ou d'inscriptions, mais de découvrir tous les vestiges de civilisation.⁸)

Au contraire, à l'égard de la tâche de l'archéologie, et particulièrement en ce que concerne son extension possible dans le temps et l'espace, les opinions restent partagées. En 1933, H. Frankfort a défini l'archéologie comme la science qui s'attache à expliquer les restes matériels de l'antiquité dans leurs rapports mutuels.⁹) On retrouve ici apparemment un souvenir du vieux sens du mot archéologie. Dans son sens primitif en effet le mot ne signifiait pas la science qui s'occupe des formes matérielles, mais la science de ce qui est vieux, de ce qui est passé.¹⁰) En 1922 W. Deonna a écrit, très justement il nous semble: „L'Archéologue s'intéresse donc à toutes les formes matérielles, quelles qu'elles soient, sans distinction de temps, d'espace, de destination, utiles ou belles. Il constate leur existence, leur genèse et leur évolution. Il cherche à les expliquer, à les

⁴) Depuis 1767 Heyne a fait des conférences intitulées „Archäologie der Kunst des Altertums, insbesondere der Griechen und Römer” (Körte, *ibid.*).

⁵) H. Frankfort, *De Archaeologie en de Geschiedenis van het Nabije Oosten*, 1933, p. 13.

⁶) Michaelis, *o.c.*, p. 132.

⁷) En premier lieu, ainsi J. P. Peters (*Nippur* II, 1897, p. 109), les fouilles étaient exécutées pour reconnaître le temple, en second lieu pour découvrir des inscriptions et d'autres objets archéologiques ou artistiques. Le plan de campagne, il faut l'avouer, était bon; il n'en allait plus de même de l'exécution.

⁸) Non seulement tout ce qui a été fait par l'homme, mais aussi, comme le dit Frankfort (*o.c.*, p. 13), la flore, la faune et les matières premières.

⁹) *l.c.*, p. 14; „de wetenschap die gewijd is aan de verklaring van de materiele overblijfselen der Oudheid in hun onderlingen samenhang”.

¹⁰) Körte, *l.c.*, p. 3. Le sens primitif de ἀρχαιολογία, qui recouvrait non seulement l'étude des restes matériels d'une civilisation, mais toute l'histoire et la civilisation elle-même d'une époque, est celui qu'a le mot chez tous les auteurs d'„Antiquités”, depuis la βωμαική ἀρχαιολογία de Denys d'Halicarnasse, jusqu'au le *Biblische Archäologie* de I. Benzinger. Mais le sens du mot archéologie, dans cette perspective, subit de modifications qu'il serait superflu d'indiquer.

ramener à leurs causes et à leurs lois” (W. Deonna, *L'Archéologie. Son domaine, son but*, 1922, p. 201). C'est dans ce sens, à notre avis, qu'il faut modifier la définition donnée par Frankfort: „L'Archéologie, c'est la science qui s'occupe d'expliquer les restes matériels de toute civilisation dans leurs rapports mutuels”. Il y a ainsi une archéologie de l'antiquité (classique, égyptienne, mésopotamienne, etc.), mais il y a aussi une archéologie du moyen-âge, du 19^e siècle et même du 20^e siècle. Jusqu'à présent, pourtant, l'archéologie du 19^e et du 20^e siècle n'a pas encore eu besoin de fouilleurs.

Les fouilleurs, autrefois simples chasseurs de pièces de musée, s'attachent maintenant et depuis longtemps déjà à noter tous les restes matériels des civilisations anciennes. Il tiennent compte non seulement des objets matériels dans le sens restreint du mot, mais aussi des inscriptions (dans le sens large du mot) qui peuvent fournir des données utiles pour reconstruire l'histoire et la culture des civilisations anciennes.

André Parrot, dont les brillantes découvertes de Mari ont considérablement enrichi notre connaissance du Proche-Orient antique, a écrit le livre que nous recensons pour expliquer au grand public le résultat des fouilles dans le „Croissant Fertile” l'Anatolie et la Perse.

Dans le Chapitre premier, „La ville engloutie ressuscite” (pp. 7—37) le lecteur est conduit dans le Proche-Orient d'aujourd'hui et aux bords du Nil. En Égypte, se dressent des monuments gigantesques. Dans le Croissant Fertile, s'étalent les plaines désertiques qui ont englouti les villes antiques, que les fouilleurs s'attachent à déblayer. M. Parrot en donne une description impressionnante, il décrit l'organisation et la vie d'une expédition archéologique dans le Proche-Orient avant d'en venir aux nouvelles fouilles de Mari dont le chantier a été réouvert en 1951, comme autrefois, sous sa direction. En 1951-1952 on a déblayé une deuxième zikurrat (de la période présargonique), des nécropoles des époques séleucides et assyriennes et des tombes plus anciennes (pp. 23 ss.). Comme c'est la règle en Mésopotamie, toutes appartiennent au type de sépulture par inhumation. Dans le cœur même de la zikurrat archaïque, repérée en 1952, se trouvait un dépôt de fondation: „un clou de cuivre enfoncé verticalement au travers d'une fiche à collier plat et environné de tablettes anépigraphe en pierre et argent” (pp. 28—29). Adossés au flanc de la zikurrat se trouvaient des sanctuaires (p. 30).¹¹)

Quant à la tâche du fouilleur, M. Parrot écrit très justement: „le plus grand soin doit être apporté par les archéologues à préserver de la ruine ce que leur pioche a exhumé, car c'est alors que le danger devient souvent menaçant. Le linceul de terre ou de sable avait généralement protégé. La lumière et l'air reprennent aussitôt l'offensive. Tout au moins a-t-on constitué un dossier figuratif complet, où relevés au trait et copies en couleurs sont contrôlés par la photographie” (p. 33). Nous y ajouterons que le plus grand soin possible doit être apporté au plan des bâtiments déblayés. Fouiller c'est anéantir et seulement le plan le plus exact des bâtiments

¹¹) Pour les fouilles de la 7^e campagne en Mari, voir: Syria XXIX, 1952, pp. 183-203 (A. Parrot); Les Annales archéologiques de Syrie I, 1951, pp. 193-199 (le même).

et plusieurs coupes de la ruine peuvent nous en dédommager.¹²)

La méthode idéale de fouille „serait de pouvoir décaper entièrement toute ville antique, niveau après niveau, couche après couche. Avec les capitales mésopotamiennes, on n'y saurait songer. Aucun crédit n'y suffirait... Il convient donc de faire choix d'un secteur restreint où sera possible de descendre jusqu'au „sol vierge” (pp. 34—35). Fouiller de cette façon idéale, en effet, exigerait un crédit énorme. Mais il ne faut pas oublier que, jusqu'à présent, les efforts sont restés dispersés, chaque nation subventionnant un chantier particulier. Tout au plus les Anglais se sont-ils joints aux Américains pour déblayer les sites d'Ur et de Kiš. On ne peut lire sans regrets (BA XIII, 2, 1950, p. 28) qu'à Megiddo les Américains ont été obligés, faute de crédits, à renoncer à la méthode idéale, après l'avoir appliquée dans Megiddo I—IV. Déblayer les villes antiques est une tâche qui intéresse tout le monde, et ne doit pas seulement faire honneur à l'une ou l'autre nation. Il faudrait réunir les efforts de plusieurs pays, au grand profit de l'archéologie et de la connaissance de l'antiquité.

L'auteur a intitulé ce chapitre „La Ville engloutie ressuscite”. Il aurait été utile, nous semble-t-il, de consacrer quelques mots à la fin de ce chapitre au problème de la chronologie et notamment à la méthode nouvelle du carbone radioactif, qui paraît être si importante pour dater les découvertes archéologiques.¹³)

Le Chapitre II, „L'épopée des archéologues (1842—1952)”, pp. 39—68, est consacré à l'exploration archéologique du Proche-Orient, particulièrement dans la branche orientale du Croissant Fertile, depuis les fouilles de Paul-Émile Botta à Khorsabad (1842) jusqu'aux fouilles récentes (1951—52) de Hatra, exécutées pour le Service des Antiquités d'Iraq, sous la direction de Fuad Safar. M. Parrot ne mentionne que „les faits les plus saillants de cette longue découverte” (p. 44), qu'il raconte d'une manière vraiment archéologique, sans détails superflus. Mais il eut été juste, à notre avis, de faire une place plus grande à l'épopée proprement dite, au travail des pionniers qui, comme Botta, Place, Layard et plusieurs autres, ont travaillé dans des conditions infiniment plus difficiles que leurs successeurs.

La longue histoire des fouilles archéologiques, comme on sait, a été interrompue (partiellement du moins) par deux guerres mondiales. „Avec le recul du temps il est probable qu'on reconnaîtra que les années 1919—1939 auront été l'âge d'or de l'archéologie orientale” (p. 53). Après la deuxième guerre mondiale on a repris les fouil-

¹²) Cp. H. Lenz, *Die Zikurrat in Ur* (ZA 46, 1940, p. 116).

¹³) D. Collier, *New Radiocarbon Method for dating the Past* (BA XIV, 1, 1951, pp. 25—28). C. B. M. McBurney, *Radiocarbon dating results from the Old World* (Antiquity, 101, 1952, pp. 35—40). AJA 57, 1953, pp. 50—52 (compte rendu: Radiocarbon dating, assembled by F. Johnson. Society for American Archaeology, Memoir 8, 1951). Cp. K. J. Narr, *Radiokarbonbestimmungen und Kontrolldaten* (Anthropos 48, 1—2, 1953, pp. 282—286). — „This method determines the age of things that lived during the past 20 000 years by measuring the amount of carbon 14 they contain” (Collier, *l.c.* p. 25). Le période du carbone 14 est de 5 500 ans, c'est à dire qu'une quantité de carbone 14 diminue de moitié en 5 500 ans. Narr (*l.c.*, p. 282) écrit pourtant: „Vor allem muss betont werden, dass über eine so wesentliche Voraussetzung des ganzen Verfahrens wie die Halbwertszeit von C 14 noch keine einheitliche Auffassung besteht...”

les sur diverses sites en Iraq et ailleurs, e.a.: Tell Hariri (A. Parrot); Nimrud (M. E. L. Mallowan); Ras Shamra (Cl. F. A. Schaeffer); Atchana (L. Woolley);¹⁴) Byblos (M. Dunand); Bogazköy (K. Bittel). Pendant ou après la deuxième guerre mondiale le Service des Antiquités de l'Iraq a ouvert des chantiers à 'Aqar Quf, Hassuna, Uqair, Tell Harmal, Abu Shahrein¹⁵), Hatra. „A Nippur une équipe américaine nouvelle s'est installée, renouant avec la tradition de Peters et Haynes...” (p. 66). Il ne faut pas oublier non plus le nom de H. V. Hilprecht, qui mieux que Peters et Haynes a insisté sur l'importance des fouilles systématiques.

R. J. Braidwood enfin a exécuté de fouilles à Qalat Jarmo, Karim Shahrir, Barda Balka et Palegawra (toutes situées dans la haute-Mésopotamie), qui ont fait reculer le passé de la Mésopotamie jusqu'à l'époque glaciaire.¹⁶) „Partout, les archéologues ont fait reculer le passé... Car l'homme ne se résigne pas à l'ignorance... (Le) problème des origines de la civilisation est, parmi les grands problèmes, un de ceux qui lui tient le plus à cœur...” (p. 68). C'est une réponse au lecteur qui demanderait quel est le but de ce travail laborieux et coûteux entrepris pour déblayer des villes mortes sans intérêt économique pour le monde moderne. Dans l'Avant-Propos (p. 5—6) d'ailleurs, M. Parrot a déjà indiqué que la civilisation occidentale a recueilli l'héritage des civilisations du Proche-Orient antique. Pourtant, le but des fouilles mérite, nous semble-t-il, une attention spéciale. On ne peut plus, comme faisait Friedrich Delitzsch il y a cinquante ans, renvoyer à la Bible qui nous aurait poussés à déblayer les villes mortes de la Mésopotamie ancienne, parce qu'elle est la première à nous avoir fait connaître Sanherib ou Nabuchodonosor.¹⁷) La constatation de Deonna „L'Homme éprouve un attrait mystérieux pour ce qui n'est plus, comme pour tout ce qui n'est pas encore” (*o.c.*, p. 13), n'est pas suffisante, elle non plus. Il semble que l'homme moderne, né à la Renaissance, quand le monde harmonieux du moyen âge s'est écroulé, éprouve le désir inépuisable d'agrandir son univers, dans l'espace et dans le temps, pour retrouver enfin une nouvelle harmonie.

Dans le Chapitre III „Cinq mille ans de civilisation” (pp. 69—119), M. Parrot esquisse „par larges touches” (p. 69) la préhistoire, la protohistoire et l'histoire

¹⁴) Sur Atchana (Alalakh), voir L. Woolley, *A Forgotten Kingdom. A record of the results obtained from the recent important excavation of two mounds, Atchana and el Mina...*, 1953 (Penguin Books A 261).

¹⁵) F. M. Th. de Liagre Böhl écrit en 1940 sur Abu Shahrein: „Si jamais notre désir d'organiser une expédition hollandaise en Iraq pouvait se réaliser Eridu serait, je pense, le site qui mériterait le premier et plus que tout autre d'être choisi” (*JEOL* 7, 1940, p. 462). Le résultat des fouilles exécutées par le Service des Antiquités d'Iraq en 1947—49 a confirmé cette opinion.

¹⁶) Pour les fouilles sur ces sites, voir: R. J. Braidwood, *From Cave to Village in Prehistoric Iraq* (Basor 124, 1951, pp. 12—18); le même dans AJA 56, 1952, pp. 47 ss.; L. S. Braidwood, *Excavations in Iraqi Kurdistan* (Archaeology V, 3, 1952, pp. 157—164); H. E. Wright, *The Geological setting of four prehistoric sites in Northeastern Iraq* (Basor 128, 1952, pp. 11—24). Barda Balka et Palegawra datent de l'époque Paléolithique Karam Shahrir de l'époque Mésolithique, Qalat Jarmo de l'époque Néolithique.

¹⁷) *Babel und Bibel*. I. Vortrag, 1902, Neu bearbeitete Ausgabe, 1921, p. 5.

(jusqu'aux confins de l'ère chrétienne) du Proche-Orient antique (sans l'Égypte) et particulièrement de la Mésopotamie pour servir de cadre à sa description de la civilisation matérielle, et particulièrement de l'art.

En commençant par Qalat Jarmo, le plus ancien village connu, récemment découvert, où les strates inférieures sont caractérisées par l'absence de céramique, M. Parrot s'attache à définir les différentes phases de la civilisation primitive: Hassuna, Samara, Halaf, Eridu, Obeid, Uruk et Djemdet Nasr. Suivant en cela Seton Lloyd (*Sumer IV*, 2, 1948, 124s.), il considère la civilisation d'Eridu où céramique de la période pré-Obeid aurait été trouvée, comme la plus ancienne civilisation de la Basse Mésopotamie, contrairement à l'opinion de Frankfort, pour qui la „céramique d'Eridu" est „simply an earlier stage of the Al Ubaid ware" (*The birth of civilization in the Near East*, 1951, p. 45 n.l.). Ce dernier point de vue est appuyé par Ann Louise Perkins (*The comparative Archeology of Early Mesopotamia*, SAOC no. 25, 1949, p. 94 n. 430).

On peut attribuer les changements survenus à la fin de la période d'Obeid „à l'arrivée d'une population différente, que nous croyons pouvoir identifier avec les Sumériens" (p. 79).¹⁸⁾ La période présargonique a été „la grande phase sumérienne" (p. 82). Dans un mémoire sur la civilisation mésopotamienne, publié il y a vingt ans, M. Parrot a rejeté, sans aucune raison semble-t-il, l'expression „civilisation sumérienne" (RA XXXI, 1934, p. 182). Malgré l'insuffisance des données exactes pour la calculer, M. Parrot évalue à quatre siècles (29e au 25e siècle) la longueur de la période présargonique.¹⁹⁾ Les tombes royales d'Ur, qui datent de cette période, jouissent d'un renom universel. M. Parrot doute que les grands personnages, qui y sont ensevelis aient pu être des rois (p. 84). On a beaucoup discuté sur cette question. Nous croyons néanmoins, suivant le fouilleur d'Ur (Wool-

ley, *Ur Excavations II, The Royal Cemetery*, 1934, pp. 33 ss.) qu'il s'agit cependant de tombes royales et que celles-ci (contraire à l'opinion de Woolley, o.c., p. 318) appartiennent aux rois de la IIe dynastie d'Ur.²⁰⁾

Nous n'insisterons pas sur l'exposé de l'histoire et de la civilisation de la Mésopotamie ancienne, des Achéménides, des Hittites, de la Syrie du Nord, des Phéniciens (à qui M. Parrot impute sans réserve l'invention de l'alphabet, p. 71),²¹⁾ ni sur la conquête de l'Orient par Alexandre le Grand, sur Baalbek, Palmyre, Pétra. Ce sont plusieurs tableaux, ou plutôt de véritables miniatures, contenues en soixante pages, peintes de couleurs si vives, qu'elles attireront sans aucun doute l'attention du lecteur.

Le Chapitre IV „Passé biblique et milieu oriental" (pp. 121—136), qui ne semble être à première vue qu'un appendice, mais qui justifie la présence de ce livre dans la série *archéologie biblique*, résume les faits les plus saillants de l'archéologie de la Palestine. Prétendre que l'archéologie biblique est née „le jour où Botta, fouillant le palais de Khorsabad, dégagait parmi d'innombrables reliefs, ceux qui faisaient apparaître la figure de Sargon II..." (p. 121), suggère à tort que l'intérêt des archéologues pour la Palestine ancienne se serait éveillé à la suite des fouilles en Mésopotamie. Le nom d'Edward Robinson, „le père de la géographie de la Palestine ancienne"²²⁾ et aussi de l'exploration scientifique de ce pays qu'il a visité en 1838 et en 1852, aurait mérité d'être cité.

M. Parrot énumère ensuite quelques découvertes archéologiques du 19e siècle, faites en Palestine ou dans les pays limotrophes (e.a. stèle de Mesha, 1873; stèle d'Israel, 1893), puis rappelle la controverse *Babel und Bibel*, déchainée en 1902 par Friedrich Delitzsch. „Sans doute y avait-il une prise de position, mais avec le recul du temps, on doit maintenant reconnaître que de la part du maître, elle était plus que modérée" dit-il (p. 125). Traiter pour le grand public, en une seule page, cette importante question d'une manière satisfaisante nous semble impossible, car Friedrich Delitzsch, le grand assyriologue allemand, a consacré non seulement trois brochures au problème *Babel und Bibel*, mais a

¹⁸⁾ Les objets trouvés dans les tombes royales témoignent d'un art beaucoup plus développé que celui de la Ie dynastie d'Ur. Woolley a très bien senti la distance qui les sépare, bien que son opinion sur leur ancienneté relative (o.c., p. 217) doive être rejetée. On ne peut douter que l'art des tombeaux avec son réalisme, qui semble annoncer l'époque d'Akkad, soit plus récent que celui d'Ur I. D'ailleurs, les rois Meskalamdug, Akalamdug et la reine Subad sont d'après B. Landsberger „nach Ausweis ihrer Siegelzylinder und Beschriftungen wohl jünger als die Könige der ersten Dyn." (OIZ 34, 1931, p. 121). D'après Frankfort (JRAS 1937, p. 338), le cimetière royal doit être daté dans les siècles qui précèdent le roi Sargon d'Akkad. On ne peut songer, semble-t-il, qu'aux rois d'Ur II. La question de savoir s'il s'agit de tombeaux royaux ou bien de tombeaux de certains personnages sacrifiés en place du roi ou cours de certains rites (c'est la thèse nouvelle de Frankfort, *Kingship and the Gods*, 1948, p. 401) n'a pas d'importance quant à leur date. D'ailleurs il n'y a pas de raison de rejeter la thèse de Woolley, qui croyait qu'il s'agissait de tombeaux royaux. Cp. N. Scheider, *Die Religion der Sumerer und Akkader*, dans *Christus und die Religionen der Erde II*, 1951, pp. 434—435.

¹⁹⁾ Cp. M. Dunand, *Byblia Grammata*, 1945, pp. 171 ss.; D. Diringer, *The Alphabet*, 1947, pp. 215—216.

²⁰⁾ J. Simons, *Opgravingen in Palestina*, 1935, p. 18.

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

André PARROT, *Déluge et Arche de Noé*. Neuchâtel-Paris, Delachaux et Niestlé, 1952 (in- 62 pages, 8, 3 planches, 7 figures) = Cahiers d'archéologie biblique, no. 1.

Le déluge, événement historique marquant une coupure dans l'histoire de l'humanité, „a été un désastre très certainement mésopotamien". Ce sont donc les sources mésopotamiennes qui vont être examinées.

L'auteur passe en revue les récits littéraires. D'abord celui de la Genèse, considéré à juste titre comme représentant une tradition sumérienne. Il y reconnaît la recension yahviste du VIIIe siècle, et le récit sacerdotal du VIe, au plus tôt. Cette division est aujourd'hui admise par tout le monde.

Puis, c'est la tablette XI de l'épopée de Gilgamesh, rédigée au VIIe siècle avant J.-C. L'histoire du déluge y est artificiellement introduite. Noé s'appelle ici Utanapištim = Um-napišti du Docteur Con t e n a u ¹⁾. On peut lire Uta ou Um suivant que l'on considère la valeur phonétique ou idéographique du signe initial. Ce personnage est un roi d'Uruk, ancêtre de Gilgamesh. Au VIIe siècle remontent aussi les fragments de Ninive racontant le déluge en trois tablettes séparées. Le héros se nomme alors Atrahasis, c'est-à-dire „le très sage". De plus, d'anciennes copies de cette version en babylonien sont datées de 1636 avant J.-C. environ.

Le récit en sumérien nous est connu par des documents de plusieurs siècles plus anciens. Le nom du héros a de nouveau changé: c'est „le roi Ziusudra". B é r o s e, prêtre de Babylone, vers 275 avant J.-C., nous a laissé une recension où le nom du héros transcrit en grec Xiuthros est évidemment le même.

André Parrot note enfin que deux listes de rois, remontant au IIe millénaire avant J.-C., mentionnent le déluge comme une coupure de l'histoire dynastique.

La question des sources du récit de la Genèse pique la curiosité. Pour certains, „il y aurait à l'origine, une tradition primitive (non retrouvée) dont nous posséderions deux versions, la *suméro-babylonienne*, d'une part, l'*israélite*, de l'autre" (p. 28). A. Parrot „préfère considérer que dans le récit et qu'avec le récit biblique, nous avons la version israélite d'une tradition mésopotamienne dont les originaux sur tablettes d'argile sont entre nos mains". La question vaut d'être examinée. Et d'abord quelles sont ces tablettes dont parle l'auteur? On a vu que la principale dont une photographie forme la pl. I du livre est une version assyrienne du VIIe siècle avant J.-C., provenant de la bibliothèque d'Assurbanipal, à Ninive. Avec les fragments de même origine, qui sont venus la compléter, elle donne la trame suivie et détaillée qui a permis les comparaisons précises avec le récit de la Genèse (p. 27-28).

Celui-ci, comme on l'a vu, se décompose en deux récits parallèles „l'un du VIIIe siècle avant J.-C. (J), l'autre au plus tôt du VIe siècle avant J.-C. (P)". La première recension paraît donc antérieure à la version assyrienne, et quant à la seconde elle ne représente sans doute que des variantes ou des développements de même

encore repris et développé ses thèses dans son livre hélas trop fameux: *Die Grosse Täuschung* (1921).²³⁾

Ensuite, après avoir effleuré cette question plus assyriologique qu'archéologique, M. Parrot résume l'histoire des recherches archéologiques en Palestine (pp. 125—126), en énumérant les institutions, écoles ou fondations qui s'y consacrent et dont la plus ancienne le „Palestine Exploration Fund" existe depuis 1869. Après la première guerre mondiale plusieurs sites de Palestine ont été fouillés systématiquement, notamment Jérusalem, Jericho (pour la deuxième fois)²⁴⁾ Bethel et Ay. Les trouvailles faites dans ce dernier site contredisent, comme on sait, le récit biblique de l'entrée des Israélites en Palestine. M. Parrot souscrit à l'opinion des fouilleurs: „la ville de Ay peut difficilement avoir été prise par Josué (Josué, VII-VIII), car la fouille a révélé que cette cité avait été détruite bien avant l'arrivée des Israélites" (p. 132). Pourtant, l'identification du site fouillé avec la ville de Ay de l'Ancien Testament ne semble pas tout à fait assurée.²⁵⁾

On peut en revanche accepter sans réserve le jugement que M. Parrot porte sur l'archéologie comme moyen de connaissance de l'Ancien et du Nouveau Testament. Il écrit en effet: „Ce qui compte, nous dit-on, c'est la Parole et elle seule. Mais comment la comprendre, si on ne l'insère pas dans son cadre chronologique, historique et géographique?" (p. 130).

Dans l'épilogue „*Sic transit gloria mundi*" (pp. 137—138; suivi d'une bibliographie sommaire), M. Parrot conduit le lecteur dans le désert, sur le site de l'ancienne Babylone pour qu'il voie ce qu'a fait de la ville „la loi inéluctable qui domine les nations et les civilisations, comme elle pèse sur les individus" (p. 137). C'est une loi pessimiste et décourageante; mais c'est elle aussi sans doute qui pousse l'homme à travailler et à écrire parfois de beaux livres, comme celui d'André Parrot, dont nous venons de parler.

La Haye, mars 1953

Th. A. BUSINK

²³⁾ Le livre a, comme on sait, stimulé l'antisémitisme. Les conséquences dans ce cas ont été si graves qu'on se demande s'il est permis d'écrire, dans un livre destiné au grand public, que la prise de position de la part du maître „était plus que modérée". — Cp. M. A. B e e k, *Aan Babylons Stroom*, 1950, p. 202 ss.

²⁴⁾ On a réouvert le chantier à Jéricho (pour la troisième fois) le 7 jan. 1952. La British School of Archaeology et l'American School of Oriental Research à Jerusalem exécutent de fouilles nouvelles sous la direction de Mme Kathleen Kenyon (PEQ 84, 1952, pp. 4—6 et 62—82).

²⁵⁾ J. Simons, *Van Jericho tot Aj* (Bijdragen van de Philosophische en Theologische Fakulteiten der Nederlandse Jezuiten, I, Afl. II, 1938, pp. 449—468). Notamment p. 465: Ay était située près de Bethel. La distance des ruines d'Ay à la cité de Bethel est de 2 milles. On ne peut se demander si cette distance n'est pas trop grande par rapport à la situation décrite dans Josué.

¹⁸⁾ Il semble maintenant hors de doute que les Sumériens n'ont pas été les premiers habitants de la Basse-Mésopotamie. Voir E. A. Speiser, *The Sumerian Problem Reviewed* (HUCA XXIII, Part I, 1950—1951, pp. 339—355), qui renvoie aux mémoires de B. Landsberger, sur le problème sumérien dans Ankara Fakültesi Dergisi I, 1943 (pp. 97—102), II, 1944 (pp. 431—438), III 1945 (pp. 150—159), que nous n'avons pas lu. Speiser écrit (l.c., pp. 348—349): Landsberger „concentrated on the problem of a pre-Sumerian linguistic substratum to which I had already devoted considerable attention a dozen years earlier. He was able, however, to evoke from his sources an incomparably greater amount of suggestive material than had been the case hitherto.... The substratum was thus credited with the basic vocabulary for farming, gardening, brewing, pottery, leather work, and building.... Landsberger's conclusion is that the Sumerians first appeared at the end of the Obeid period, having arrived by sea from a considerable distance....". Cp. H. L e w y, *Origin and Development of the sexagesimal system of Numeration* (JAOS 69, 1949, pp. 1—11). Nous avions nous-même examiné le problème sumérien en 1940 (*Sumerische en Babylonische Tempelbouw*, Batavia 1940, pp. 9—15), et étions déjà arrivés à cette conclusion, fondée sur l'étude des temples sumériens et babyloniens, que les Sumériens n'ont pas été les premiers habitants du pays. Cp. Th. A. Busink, *Over de Tempels XVI—VI te Eridu* (JEOL 11, 1949—1950, pp. 106—117). Le plan du temple VI indique, d'après notre thèse, que les Sumériens étaient dans le pays à la fin de la période d'Obeid. Les temples plus anciens (XVI—VII) présentent un caractère non-sumérien.

¹⁹⁾ Les évaluations extrêmes sont: 750 ans selon P. Delougaz (Pre-Sargonic Temples, 1942, p. 132) et un peu plus de 200 ans selon P. van der Meer (Orientalia Neerlandica, 1948, p. 48).

¹⁾ L'épopée de Gilgamesh, 1939, p. 143 s. et 238-239.



source que la première. Les quelque mille kilomètres qui séparaient les rédacteurs assyriens et israélites font écartier l'idée que les uns aient pu emprunter aux autres, ou même les influencer. Nous avons, de toute évidence, les aboutissants de deux traditions parallèles, et celle de Ninive n'est pas nécessairement beaucoup meilleure que celle d'Israël.

Mais alors les „originaux" ayant servi aux rédacteurs assyriens et israélites pourraient être représentés par les fragments sumériens qui permettent de remonter jusqu'à 2.000 avant J.-C. Si on se réfère à ceux qui „sont entre nos mains" (p. 21-23), on constatera qu'ils ne donnent que des résumés du récit développé par les rédacteurs des VIIIe et VIIe siècles. S'ils n'avaient disposé que de cette source, ils n'auraient pu nous donner les détails sur lesquels ils sont d'accord, comme l'envol des oiseaux. Les versions babyloniennes et sumériennes que nous possédons démontrent seulement qu'à une époque reculée dans le IIe millénaire avant J.-C., l'essentiel du récit avait déjà cours en Mésopotamie: la décision divine, du châtement, la construction de l'arche, l'avertissement des dieux, l'inondation, le sacrifice et l'alliance de la fin du cataclysme. De toute évidence, ces versions sortent du même fonds que celles du VIIIe et du VIIe siècle, mais elles ne peuvent en être des prototypes suffisants.

Il faut donc revenir à la conception d'un fonds de traditions et de légendes où chacun a puisé à sa manière, fonds mésopotamien qui subsiste encore dans ce pays. Vous pouvez de nos jours y parler du déluge et de l'arche à n'importe quel bédouin qui n'a jamais lu la Bible. Il ne tarira pas de détails. On a l'impression qu'il a assisté au cataclysme, qu'il a vu l'arche.

Que les Assyriens de la bibliothèque d'Assurbanipal aient pu puiser dans ce fonds directement ou indirectement, aucune difficulté. Ils n'étaient pas très éloignés de la Basse Mésopotamie et le roi avait toute facilité pour ordonner les recherches nécessaires. Il en va tout autrement des rédacteurs palestiniens du VIIe et du VIe siècle avant J.-C. Quels intermédiaires les ont renseignés?

Certes les rapports entre Palestine et Mésopotamie ont été nombreux, ne serait-ce que par les commerçants, les voyageurs, les conquérants. Mais il est impensable qu'un texte religieux israélite ait été connu des écrivains sacrés par une voie aussi profane. Un récit soupçonné d'être étranger aurait aussitôt été écarté. L'histoire du déluge leur était certainement connue par l'ancienne tradition israélite. Ils l'ont trouvée „dans les bagages des Patriarches", plus précisément d'Abraham émigrant d'Ur, et non pas sous la forme d'une bibliothèque ambulante de tablettes cunéiformes, transportées à dos de chameaux, mais sous celle d'une tradition vivante transmise de génération en génération, לדר. C'était là, suivant l'expression heureuse de Parrot, „le bagage spirituel d'Israël" (p. 29).

Il faut donc repousser jusqu'au XVIIIe siècle avant J.-C. au moins (p. 29, note 2) la séparation entre les deux traditions qui devaient aboutir l'une à la rédaction assyrienne du VIIe siècle et l'autre à la rédaction israélite du VIIIe et du VIe siècle. Nous sommes ainsi assurés qu'au XVIIIe siècle avant J.-C. des récits détaillés du déluge circulaient en Basse Mésopotamie. On peut même

les rétablir à peu près, grâce aux traits communs aux deux rédactions.

Mais cette conclusion entraîne de graves conséquences. Pendant mille ans et plus, des détails précis et circonstanciés relatifs au cataclysme et à l'arche se sont conservés intacts dans le milieu assyro-babylonien, d'un côté, et dans les pérégrinations d'Israël, de l'autre. Il est impossible d'admettre que la tradition orale n'ait pas été secondée par des rédactions locales à situer entre le XVIIIe et le VIIIe siècle avant J.-C. Pour l'Assyrie, elles nous sont connues par les fragments babyloniens du XVIIe siècle avant J.-C. (p. 19-20). Pour Israël, nous y verrions volontiers, entre autre, une rédaction d'époque mosaïque.

Parrot examine ensuite si de déluge a laissé des traces reconnaissables dans les fouilles archéologiques de Mésopotamie. Il constate que dans plusieurs chantiers on a reconnu l'existence de couches argileuses stériles ayant les caractères du diluvium des vallées en géologie, et séparant des strates contenant des documents historiques. Ces coupures correspondent à des inondations très importantes. Le tableau de la fig. 5 montre que ces couches de limon apparaissent à deux époques différentes: vers 2.800 avant J.-C. à Kish, à Shuruppak, à Uruk et Lagash, et au IVe millénaire avant J.-C. à Ur et à Ninive. La date de 2800 paraît un peu tardive à Parrot: il fait remarquer que des représentations de Gilgamesh se rencontrent sur des cylindres des strates plus anciennes. S'il a reçu le récit du déluge, il ne peut en effet être antérieur à cet événement. Mais il faut bien noter que ce roi, s'il a existé, n'a certainement pas accompli les fastes merveilleux de sa légende: on lui a de toute évidence attribué un cycle légendaire qui a pu exister avant lui. Il est possible que le même phénomène se soit produit pour Utanapishtim, le nom du héros du déluge étant resté flottant.

L'une ou l'autre de ces deux grandes couches de limon peut donc correspondre au déluge historique, mais aussi bien en a-t-il pu laisser une troisième non encore identifiée. Tout ce qu'on peut dire, c'est que la question des traces matérielles du déluge se pose aujourd'hui, très sérieusement.

Avec l'arche nous entrons en plein folklore. L'auteur montre ce qu'étaient les bateaux des Mésopotamiens. Aucun rapport naturellement avec les dimensions — du reste variables — proposées pour l'arche. „Les anciens, quels qu'ils soient, semblent avoir eu des chiffres une autre idée que nous..." On aimerait que Parrot précise sa pensée. Voici comment je l'interprète: les primitifs se sont assez vite aperçu qu'ils pouvaient rendre leurs pensées et leurs sentiments avec des mots, des sons, des couleurs, des formes et aussi avec des chiffres. Mais si le chiffre n'est considéré que comme un moyen d'expression de la pensée son montant exact n'a plus aucune importance, pourvu qu'il soit grand, moyen, petit, ou harmonieux à un certain point de vue, comme 3, 7, etc.¹⁾

¹⁾ Nous n'en usons pas autrement du reste, lorsque nous disons: „Le parc de Versailles contient une myriade de statues"; nous n'entendons pas qu'il en contient 10.000 au vrai sens de „myriade" (μύριοι), mais qu'il y en a beaucoup. Et dans cet usage du mot nous ne faisons que suivre les Grecs.

La question de la recherche de l'Arche, qui de nos jours passionne l'opinion et a donné lieu aux missions de M. de Riquier, me paraît bien résumée par Massignon: „Bien entendu, il n'a aucune chance de retrouver l'arche, si toutefois elle a jamais existé. Mais il ne faut décourager aucun homme de bonne volonté. Ce ne serait pas la première fois que, partant d'une donnée fautive, on ferait une trouvaille tout à fait inattendue..." (p. 50, n. 1).

La rédaction sacerdotale de la Genèse, qui aime les précisions, nous apprend que l'arche s'est posée „sur les montagnes d'Ararat", על הרי אררט (VIII, 4). De là tout un folklore s'est créé autour des restes de l'arche supposés sur le Mont Ararat, en Arménie. L'épopée de Gilgamesh dit qu'„au mont Nisir s'arrêta le vaisseau". Mais nul ne saurait dire où est ce mont. Le folklore arabe de Syrie indique Tell Sefinet Nebi Nouh, „la colline de l'arche de Noé", près de Qadesh, dans la vallée de l'Oronte. Le dessus de ce monticule artificiel et rectangulaire, mesure 428 m. sur 356. Il présente une déclivité ovale qui serait l'empreinte de la gigantesque nef qui l'aurait recouverte²⁾. Malheureusement le tell remonte au IIe millénaire avant J.-C., époque certainement postérieure au déluge.

Le dernier chapitre est intitulé „Aspect religieux du déluge". Il contient pour certains la clé véritable du récit du déluge dans la Genèse. Comme l'histoire d'Adam et Ève ou celle de la Tour de Babel, il y prendrait l'aspect d'une parabole: dans le déluge des iniquités et des misères qui submerge l'humanité, le juste peut, s'il écoute la parole de Dieu, trouver un moyen d'atteindre le salut. L'arche est devenue la doctrine du Christ et son Église. Après l'épreuve, ce vaisseau spirituel des chrétiens transportera les justes dans le paradis, le lieu mystique de l'alliance avec Dieu. C'est l'exégèse des peintres des catacombes de Rome.

Mais cette explication laisse entière la question du substratum historique du récit du déluge. On le recherchera dans le souvenir d'une inondation extrêmement violente des vallées du Tigre et de l'Euphrate, inondation qui s'est accompagnée d'une ruine et d'un dépeuplement momentané de la Mésopotamie.

L'utile petit livre de Parrot groupe bien les éléments du problème. Le meilleur compliment qu'on en puisse faire est qu'il donne à penser.

Paris, avril 1953

Comte DU MESNIL DU BUISSON

* *

Mehdi BAHRAMI (†), *Gurgan Faiences*. Cairo, le Scribe Egyptien S.A.E., 1949 (8vo, 134 S, 98 Tafeln).

Das Buch ist eine wertvolle Monographie der keramischen Funde der unweit des Ostufers des Kaspischen Meeres, am Gurganfluss gelegen gewesenen, von den Mongolen zerstörten Stadt Gurgan (Djurdjan). Aus der Ziyaridenzeit (928—1042 n. Zw.) steht dort heute noch, fast unversehrt, der Grabturm des Shams al Ma'ali

²⁾ *Mémoires de l'Institut français du Caire*, t. LXVI, *Mélanges Maspero*, I, *Le site de Qadesh*, p. 924, note 4.

Qabus (976—1012), eines der stolzesten Grabbauten in Iran (cf. E. Diez, *Churasanische Baudenkmäler*, Taf. 4 und ders. *Iranische Kunst*, Abb. 48 und *Kunst der islamischen Völker*, 2. Aufl. Abb. 69). Die zum Teil in grossen Vorratskübeln, wie man sie seit Alters für die Aufbewahrung von Lebensmitteln und Getränken benutzte, deponiert gewesenen und daher vollkommen erhaltenen Gefässe stammen aus der seldschukischen Periode und datieren ca. 1150—1225 n. Zw. Die Grabungen wurden nicht etwa systematisch, von der persischen Regierung oder von einem ausländischen Museum durchgeführt, sondern werden, wohl seit Jahrzehnten, von dort zeltenden Turkmenen auf eigene Faust betrieben. Obzwar Bahrami darüber nichts verlauten lässt, erscheint es uns wahrscheinlich, dass Gefässe aus diesem Ruinenfeld schon seit Jahren im Basar von Teheran auftauchen und dort des alten Renommées und guten Preises wegen als Rayy-oder Kaschan-Ware verkauft wurden, zumal die Ähnlichkeit mit jenen Waren täuschend ist.

Die meisten glasierten Gefässe aus Gurgan stammen aus der zweiten Hälfte des 12. Jhs. bis zur Flucht des Khwarism Schah Muhammed im Jahre 1220 und zeugen für die gedeihliche Herrschaft dieser durch anderthalb Jahrhunderte regierenden Dynastie, die von Anushtigin, einem früheren Sklaven des Ghaznawiden Balkatigin gegründet worden war, den der Seldschuken Sultan Malik Schah zum Gouverneur von Khwarism ernannt hatte. Nach Erreichung der Selbständigkeit der schon im Untergehen begriffenen Seldschuken (1157) erweiterte Tukusch das Reich von Khwarism über Khurasan, Rayy und Isfahan und sein Sohn, der berühmte Ala al din Muhammed eroberte noch Bukhara und Samarkand und das Gebiet der Kara Khitai mit der Hauptstadt Otrar am mittleren Jaxartes dazu. Die Khwarism Schahs herrschten also über ein grosses Reich, das freilich bald, im Jahre 1231 n. Zw. durch den Einbruch der Mongolen ein Ende fand. Damit auch die Glanzzeit von Gurgan, das sich von den Zerstörungen nicht mehr erholen konnte. Demgemäss ist auch die Keramik von Gurgan nicht seldschukisch, sondern khwarismisch, wohl aber folgte sie den während der Seldschukenzeit in Rayy, Kaschan und Saweh angesetzten keramischen Techniken.

Für seine methodische Untersuchung ordnete der Verfasser die gefundenen Stücke in die von Kaschan und Rayy her bekannten Gruppen der monochromen, weissglasierten, türkisblauen, schwarz bemalten und bunt bemalten Ueberglasurware und Lüsterware und gibt dazu wertvolle historische und technische Kommentare. Zu allen diesen Gruppen haben die Funde in Gurgan neue Spezimina geliefert, ganz besonders aber zur „Schwarz bemalten Ware" (kalam meshki), die besonders in Kaschan und Saveh gepflegt wurde und in Gurgan, dem Ausfuhrhafen von Khurasan besonderes Gefallen und Nacheiferung fand. Beweise für die lokale Herstellung dieser und anderer Ware liefern, wie überall in der keramischen Forschung die Ofenabfälle (kiln-wasters). B. hat für den lokalen Stil der Pflanzenzeichnung auf den Gurganstücken im Vergleich zu den vollendeten Stücken aus Saveh eine qualitativ geringere, skizzen-

hafte Konturierung festgestellt (fig. 9). Auch die bei Sammlern beliebte und teuer bezahlte, unter der Glasur polychrom bemalte, gemeinlich als „Minai“ bezeichnete Ware wurde in Gurgan hergestellt und zeigt gewisse lokale Stileigentümlichkeiten.

Ein grosses keramisches Kunstwerk, wie der Mihrab des Gur-i-Surkh, des Grabbaues (Imamzadeh) des Muhammed ibn Djafar al Sadik, des sechsten Imam der schiitischen Imami Sekte (gest. 148 H.), dessentwegen Gurgan auch ein berühmter Wallfahrtsort war, wurde von dem dafür berufenen auswärtigen Meister Muhammed b. Abi Tahir b. Abi Hussein, einem Angehörigen der Abu Tahir Familie in Kaschan angefertigt, von dem alle die prächtigen, jetzt über die Museen der Welt verteilten keramischen Mihrabe hergestellt wurden, die 1205—1310 datieren. Der Gurgan Mihrab, von dem nur noch Fragmente geborgen werden konnten, die im Teheraner Museum bewahrt werden, datiert von 1205 Zw., ist also eines der frühesten Stücke dieser Reihe.

Besonders reich waren in Gurgan die Funde von lüstrierten Gefäßen, erklärlich durch die grosse Entwicklung dieser Technik im 13. Jh. und ihrer grossen Beliebtheit am Markte. B. hat die technischen Beziehungen zur Minai-Ware von Rayy, Saweh und Kaschan dargelegt.

In einem zusammenfassenden Kapitel *The true position of Gurgan* weist der Autor nochmals darauf hin, dass die Ausgrabungen weder in der Technik, noch im dekorativen Gegenstandskreis (Ornamentformen und figurale Gruppen) wesentlich Neues zutage gefördert haben, das in Iran nicht schon gefunden worden wäre. Signierte Werke von Kaschanern und anderen Künstlern beweisen auch inschriftlich die enge Verbindung der Fabriksstätten, und erklären die Ähnlichkeit der verschiedenen Waren untereinander.

Um daher etwaige lokale Eigenheiten feststellen zu können, die man wohl erwarten kann, hat der Verfasser eine spezielle, ikonographische Untersuchung der einzelnen Motive durchgeführt, wie den „Galoppierenden Reiter“, die „Sitzende Figur“, den „Vogel mit Menschenkopf“, den „Fasan“, die „Entenreihe“, „Kleine fliegende Vögel“, „Löwe“, „Elephant“, „Kamel“, „Gazelle (Ahu)“, „Zypressen“ und Pflanzenmuster, ferner Materialien, wie die keramischen Rohstoffe (die Paste) und die Glasur, endlich die Inschriften.

Diese Detailuntersuchungen sind umso wertvoller, als sie m.W. für diese Materie noch nie gemacht worden sind. Von besonderen Aufschluss und sehr begrüssenswert aber sind die im persischen Text und englischer Uebersetzung wiedergegebenen, zu dekorativen Zwecken eingezogenen Inschriftbänder, Eulogien und Liebesverse, deren Zitierung von der bisherigen keramischen Forschung wegen der schwierigen Lesung meist unterlassen worden war.

Abschliessend sei die Wichtigkeit, ja Unentbehrlichkeit des Buches für künftige Forscher betont. Einige Farbtafeln wären gewiss sehr zu begrüssen gewesen, allein der Kenner der persischen Keramik kann sich die farbige Erscheinung auf Grunde der Angaben unschwer ergänzen, da die farbigen Valeurs stets wiederkehren und von den älteren Publikationen der Kaschaner und Rayy-Ware her allgemein bekannt sind.

Wien, im Juni 1952

Ernst DIEZ

Agnes GEIJER, *Oriental Textiles in Sweden*. Copenhagen, Rosenkilde and Bagger, 1951 (4to, 139 S., 86 Pl.).

Die Verfasserin, die sich seit Jahrzehnten mit der Inventarisierung und Konservierung der Stoffe in den Kirchen Schwedens beschäftigt, ist eine der besten Spezialisten auf dem Gebiet der Textilkunde und sicher die beste Kennerin der schwedischen Bestände. Ihr konnte die besondere Bedeutung der orientalischen Textilien in schwedischen Kirchen und Sammlungen nicht entgehen. Der Plan, dieses Material, von dem nur einzelne Beispiele bekannt gemacht worden waren, in einer eigenen Publikation herauszugeben, reicht weit zurück. Als eine Vorstudie erschien 1944 in Zusammenarbeit mit C. J. Lamm *Orientalische Briefumschläge in schwedischem Besitz*. Die grosse Ausstellung in Stockholm im Jahre 1945 trug gewiss wesentlich zur Förderung des Unternehmens bei. Das heute vorliegende Buch hat abschliessenden Charakter. Es bringt nur Stücke, die sich nachweislich seit langem in Schweden befinden, grossenteils wohl kurz nach ihrer Entstehung dorthin gekommen sind. Der Wert des vorgelegten Materials liegt einmal in seiner Reichhaltigkeit und der hohen Qualität vieler Stücke, nicht weniger aber in der grossen Zahl von Beispielen, bei denen eine exakte Datierung bzw. die Feststellung eines terminus ante quem möglich war. Damit gewinnt die Arbeit eine Bedeutung, die über die monographische Behandlung des schwedischen Besitzes hinausgeht und ihr für das mit sicheren Anhaltspunkten so spärlich gesegnete Gebiet der orientalischen Textilkunde bleibenden Wert gibt.

Um zu diesen Ergebnissen zu gelangen, werden in einem ersten Kapitel die politischen Beziehungen Schwedens zum Orient, in erster Linie zu Russland, das ja die natürliche Brücke bildet, geschildert. In einer gegenüber der Publikation von 1944 erweiterten Form, wird vor allem die energische und zielbewusste Handelspolitik des 17. Jahrhunderts dargestellt, die, wenn ihr auch letzten Endes bleibende Erfolge versagt waren, doch wesentlich für den Reichtum des Landes an orientalischen Textilien verantwortlich ist. Ein zweites Kapitel, in dem die Ergebnisse archivarischer Untersuchungen zusammengefasst sind, tritt ergänzend hinzu. Das in den folgenden Kapiteln vorgelegte Material umfasst Arbeiten aus China, Indien, Persien, der Türkei und der Krimtatarei. Die Mehrzahl der Stücke stammt aus dem 17. und 18. Jahrhundert.

Bei den Seidengeweben (Kap. III) beginnt die Betrachtung mit den chinesischen Arbeiten (Kat. no. 1—30), die, von wenigen älteren Stücken abgesehen, Damaste des 17. Jahrhunderts sind. Unter den persischen Stücken (Kat. no. 31—43) steht der bekannte Samtbrotat der Kgl. Waffenkammer in Stockholm (no. 31) an der Spitze. Neu sind ein Figurensamt aus der Kirche von Vestra Skedevi, der sich heute im Historischen Museum befindet (no. 34), und 2 Fragmente eines Samtes mit Fasanen (no. 33 und 35). Die anderen Beispiele sind Brokate und zeigen die üblichen Blütenstaudenmotive. Eine Ausnahme bildet das geometrische Muster des schon 1944 publizierten Briefumschlages von 1687 (no. 38), bei dem die Verf. die Beziehung zur Iqat Weberei heute stärker betont. Unter den türkischen Stoffen (no. 47—72) ist der Brokat aus

der Kirche von Hjortsberga (no. 48) interessant, dessen Arabeskenwerk ganz im Stil der frühosmanischen Blauweiss Keramik gehalten ist. Des Abschnitt über die Krimtatarischen Briefumschläge (no. 75—102) folgt den Ausführungen von 1944. Dankenswert ist die Beigabe der Farbtafel (pl. X) eines Stückes dieser eigenartigen Gruppe.

Das schwierige Thema der orientalischen Stickereien (Kap. IV) behandelt die Verf. mit Geschick. Die einleitenden Ausführungen dieses Abschnittes sind einer der besten Teile des Buches. Hier ist es besonders wichtig, dass sich bei verhältnismässig vielen Stücken durch archivarische Untersuchungen Daten finden liessen.

Das 5. und letzte Kapitel ist den Knüpftedepichen gewidmet. Leider beschränkt sich die Verf. hier auf eine kurze Uebersicht (pp. 88—90), da sie annimmt, dass dieses Material ausreichend bekannt sei (p. 15, 88). Das trifft für den Teppich aus Marby und den „Jagdteppich“ des schwedischen Königshauses gewiss zu, dagegen sind von den 16 Teppichen aus Skokloster m.W. nur 3 publiziert. Ebenso würde man die Teppiche in den Kirchen von Tumbo und Fiskum gern kennen gelernt haben.

Die eingehenden Besprechungen des Textes werden ergänzt durch 18 ausgezeichnete farbige und 86 einfarbige Tafeln. Ausserdem sind alle abgebildeten Stücke in einen Katalog (pp. 97—129) verarbeitet. Sachindex, Personalindex und eine Bibliographie (die allerdings nur die im Text zitierten Publikationen verzeichnet) schliessen das vorzüglich gearbeitete und sorgfältig ausgestattete Buch.

Da der Ref. kein Textilspezialist ist, möchte er die folgenden Bemerkungen und Ergänzungen nicht als Kritik verstanden wissen, die ihm, der von der behandelten Materie sehr viel weniger weiss als die Verf., nicht zusteht, sondern als kleinen Dank für die vielfältigen Anregungen, die ihm die Lektüre ihres Buches gegeben hat.

p. 41) bei dem Samtbrotat der kgl. Rüstkammer (pl. 15) wäre vielleicht noch auf die von M. Schuette Zeitschrift für bildende Kunst 1927/28, pp. 118—120) publizierte, in der Zeichnung der Figuren verwandte Decke im Grassi Museum in Leipzig hinzuweisen gewesen, die aus Moskauer Privatbesitz stammt und vielleicht zu den p. 44 erwähnten, aus Stockholm erworbenen Stücken gehört.

p. 42 ff) die Bezeichnung Safidian statt des üblichen Safavid befremdet ein wenig.

pp. 42/43) nimmt die Verf. nicht zu Unrecht mit leisen Vorbehalten Bezug auf die Arbeit von Ph. Ackermann in *A Survey of Persian Art*. Es ist schade, dass ihr die Rezension derselben durch E. Kühnel (*Ars Islamica* VIII, 1941, pp. 109—120) nicht zur Verfügung stand, zu der allerdings auch die Entgegnung von A. U. Pope (das. IX, 1942, pp. 197—201) heranzuziehen ist.

p. 44) Zeile 18 von oben: die Angabe „No. 42“ ist wohl versehentlich an diese Stelle geraten.

p. 47) dass der Verf. bei den türkischen Geweben die Arbeit von Tahsin Oez nur in türkisch zugänglich war, bedauert sie mit Recht. Inzwischen ist

Ankara 1950) die englische Ausgabe „*Turkish Textiles and Velvets, XIV.—XVI. Century*“ erschienen. Auch der 2. Band liegt vor, bisher aber nur in türkischer Sprache.

p. 48 unten) Tulpe, Hyazinthe und Nelke als „flora of Persian character“ ist wohl ein Schreibfehler.

p. 49) Nach Tahsin Oez (a.a.O. p. 51) befanden sich unter den aus Tebris mitgebrachten Handwerkern keine Weber. Dagegen werden in der Beuteliste 91 Gewänder aus Brussa aufgeführt, die also an den Safawidenhof exportiert worden waren.

p. 51, no. 67) Zu diesen Stück befindet sich ein fast identisches Gegenstück im Muzeum Narodowe in Krakau, das dort als „Persien, 17. Jahrhundert“ bezeichnet wird.

p. 51, pl. VII, no. 30) Das Muster kehrt sehr ähnlich auf einem Kaftan Mahmets III. (Tahsin Oez, a.a.O., pl. XXXIV) wieder. Danach war ein Ansatz „um 1600“ zu erwägen.

pp. 62 ff.) Es wird die Verf. interessieren, dass A. J. B. Wace in seiner einleitung zur englischen Ausgabe der Arbeit von Tahsin Oez zu teilweise sehr ähnlichen, wenn auch weniger vielseitigen Feststellungen kommt. „The embroideries are clearly home-made substitutes for the rich and costly silks and velvets woven in Bursa or Istanbul“. (p. IX) „The difficulties in the way of free communication between the women of Asia Minor, Algeria and the Greek Islands are so great that it is most unlikely that they copied patterns from one another. It is far more reasonable that the likeness observable among these three groups of embroideries are due to the probability that all three copied freely the patterns of one common source, the silks and velvets of Turkey“ (r. XI)). Seine Bemerkung, dass türkische Stickereien erst in verhältnismässig junger Zeit nach Europa gekommen seien, wird von dem hier besprochenen Buch wiederlegt.

p. 65) den in Palermo gestickten Krönungsmantel des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation dem oströmischen Kaiserhaus zuzuweisen, kann nur ein Versehen sein.

p. 69, no. 111) Die Stickerei geht offensichtlich auf einen Ghiordes Gebetsteppich zurück. Das Vorbild kann der Zeichnung der Borte nach nicht vor dem 18. Jahrhundert entstanden sein. Das eingestickte Datum 1763 würde gut passen „1600—1625“ ist entschieden zu früh.

p. 88) die Angabe, dass der Stockholmer „Jagdteppich“ nicht aus Holstein-Gottorpschem Besitz nach Schweden kam, sondern 1654 als Geschenk einer französischen Prinzessin, ist sehr interessant. Ob diese die Königin Anna von Oesterreich gewesen sein muss, kann ich hier nicht nachprüfen. Eine Verbindung zum Wiener „Jagdteppich“ ergibt sich damit kaum. Dieser soll um 1698 als Geschenk Peters des Grossen an Leopold I. in den Besitz der Habsburger gekommen sein. Dass in Russland Teppiche dieses Typs vorhanden waren, könnte die Nachricht beweisen, dass der Bischof Arsenius von Thessalien 1589 am Hof

des Theodor Ivanovitch in Moskau einen goldbrotschierten persischen Seidenteppich mit Reitern und Tieren aller Art sah (so nach G. Mendel, Revue des Arts Anciens et Modernes XXVIII, 1910, pp. 253 ff.) Es ist zwar in der Teppichliteratur allgemein üblich, aber keineswegs berechtigt, die beiden Teppiche in einem Atem zu nennen. Das Einzige, was sie verbindet, ist die Tatsache, dass auf beiden Jagddarstellungen vorkommen. Der Wiener „Jagtteppich“ hat nur einen Verwandten: den „Jagtteppich“ beim Baron Maurice de Rothschild in Paris (Sarre-Trenkwalde II, Taf. 24). In diesen beiden und den zur gleichen Gruppe gehörenden kleineren Teppichen ohne Jagddarstellungen möchte ich Kaschaner Arbeiten aus der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts sehen (Katalog der Ausstellung „Orientteppiche“ Hamburg 1950, no. 82). Der Stockholmer Teppich ist wesentlich später. Das hat bisher m. W. nur S. Troll gesehen (Zeitschrift f. bildende Kunst, 1929/30, p. 248). Er erinnert an den Medaillonteppich mit einzelnen Tierfiguren aus dem Schloss in Dessau (Survey, pl. 1137). Das hat schon F. Sarre (Pantheon, 1931, p. 27) beobachtet, ohne aber daraus für das Datum Folgerungen zu ziehen. Wie sich diese Verwandtschaft erklärt, ist schwer zu sagen. Die beiden Teppiche sind sicher in verschiedenen Zentren gemacht. Vielleicht ist sie „Zeitstil“, vielleicht beruht sie auf einer allerdings nur mittelbaren Kartonbeziehung, jedenfalls sind beide Stücke nach 1600 entstanden (s. a. Erdmann, Ars Islamica, VIII, 1941, p. 159).

- p. 89) der grosse Teppich in Skokloster zeigt kein Herat-Muster, sondern eine Spätform des Musters der sogenannten „Vasenteppiche“, wenn er auch nicht mehr in Südpersien entstanden sein wird. In Wien waren zwei Stücke dieser Art, von denen eines 1931 nach England verkauft wurde.
- p. 89) das Paar von „Polen-Teppichen“ der Sammlung Wrangel hat seines nächsten Parallelen in drei fragmentarischen Stücken in der Sammlung Dr. A. Figdor (Verst. Kat. 1930, no. 200), A. Andrassy (Verst. Kat. 1930, no. 227) und im Museum für angewandte Kunst in Wien. Ob diese zu einem, besser wohl zu einem Paar von Teppichen gehören, ist nach Abbildungen nicht zu entscheiden. Für die Abteilung des ja offenbar späten Musters vergleiche man die Teppiche der Sammlung H. Havemeyer (Ausstellung New York, 1930, Kat. no. 18), im Schatz von San Marco (Pasini „Il tesoro di San Marco“ Venedig, 1886, Taf. XCII, no. 197) und auf der Verst. Figdor (no. 201).
- p. 89) die Angabe „Bode - Kühnel Abb. 441“ muss ein Druckfehler sein.

Die kleineren Teppiche in Skokloster kenne ich nur aus Photographien, die mir die Baronin von Essen liebenswürdigerweise zur Verfügung stellte. Bei der Schwierigkeit, anatolische Teppiche zu datieren, wäre es von grossen Wert, wenn ein einwandfreier terminus ante quem für diese Stücke vorläge. Leider ist das, wie die Verf. selber be-

tont, nicht der Fall. Vom stilistischen Befund aus muss ich eine Entstehung im 17. Jahrhundert für die drei Ushaks und den einen Ghiordes ablehnen. Bei den anderen Stücken wäre sie denkbar. Die beiden Ghiordes entsprechen dem Ausstellung Hamburg 1950 Abb. 21 gezeigten Stück, die „Siebenbürger“ dem dort Ass. 18 gegebenen Stück, nur zeigen alle in beiden Nischen eine Vase. „Siebenbürger Teppich“ ist nicht eine andere Bezeichnung für Bergama Teppiche, sondern ein Sammelbegriff, der Erzeugnisse verschiedener anatolischer Zentren umfasst.

- p. 91) der „Polen Teppich“ in Schloss Tistad ist ein spätes, hart gezeichnetes Stück. Frühere Beispiele des Musters zeigen die folgenden Teppiche: München, Residenzmuseum; München, Bayerisches Nationalmuseum (ein intaktes Stück, ein Fragment); Krakau, Universitätssammlung (ein intaktes Stück, ein Fragment); Florenz, Museo Nazionale; Florenz Museo degli Argenti; Sammlung J. D. Rockefeller (zwei identische Stücke), Sammlung Duke of Buccleugh and Queensberry, Sammlung Graf Potocki. Vergl. dazu Ausstellung Hamburg 1950, Kat. no. 89 und 93.

Von V. Sloman kenne ich nur den Aufsatz über das gleiche Thema in Bulletin of the American Institute for Persian Art and Archaeology, December 1934, pp. 13—18. Ich stimme Sl. zu, wenn er die Homogenität der unter der Bezeichnung „Polen Teppiche“ („Shah Abbas Teppiche“ wäre besser) zusammengefassten Arbeiten bezweifelt. Der Nachweis einer indischen Gruppe unter diesen Erzeugnissen scheint mir aber nicht erbracht zu sein.

Istanbul, September 1952

Kurt ERDMANN

EGYPTOLOGIE

RICHARD. A. PARKER, *The Calendars of ancient Egypt*. Chicago, The University of Chicago Press, 1950 (1 vol. grand in-4, XII et 93 pages, 6 planches) = The Oriental Institute of the University of Chicago, Studies in ancient Oriental Civilization, n° 26.

Cet excellent mémoire du Dr. Parker n'est pas de ceux qui se laissent aisément résumer. La matière en est si drue, les faits allégués s'imbriquent avec tant de précision que pour en rendre compte dans le détail il faudrait récrire le livre, et ce serait certainement moins bien que l'auteur ne l'a fait.

Dans une Introduction, le Dr. Parker, désireux de traiter la question à fond et sans ambiguïté possible, expose les éléments d'astronomie indispensables pour comprendre à quoi correspond un mois dans la réalité cosmographique et quels sont les problèmes qui se posent pour sa détermination. Un premier chapitre élucide le point capital de savoir à quel moment précis de la lunaison les anciens Égyptiens faisaient commencer le mois: c'était, conclut Parker, le matin du jour où le croissant de la lunaison précédente n'était plus visible à

l'orient avant le lever du soleil. De là l'auteur passe, dans un second chapitre, à l'étude du calendrier lunaire cyclique livré par le Papyrus Carlsberg 9, d'époque romaine. Il lui reconnaît un caractère secondaire: ce calendrier est influencé par le calendrier civil, et il ne semble pas que les dates qu'il fixe aient pu, pour la plupart, avoir été déterminées par observation. Cela amène l'auteur à reconstituer, au cours du Chapitre III, le calendrier lunaire primitif, qu'il estime le plus ancien de tous. Le Chapitre IV traite du calendrier civil. Trois excursus reviennent sur des points particuliers qui méritent un complément d'éclaircissements: le transfert des fêtes du calendrier lunaire au calendrier civil, la signification à travers les âges de l'expression *tpy rnpt* et les dates de calendrier lunaire de la XII^e dynastie. Un choix de six planches reproduisant les figurations astronomiques les plus importantes termine l'ouvrage.

Le comput le plus ancien du temps, remontant aux VI^e ou V^e millénaires avant notre ère, était, d'après Parker qui adopte en cela les conclusions formulées par Borchardt dès 1935, une année lunaire commençant avec le lever héliaque de Sothis, qui coïncidait avec le début de l'Inondation. Le phénomène en effet de la montée des eaux du Nil avait pris nécessairement une importance capitale une population de riverains sédentarisés, livrée aux travaux agricoles et par conséquent plus attentive aux saisons que les nomades du désert. Douze lunaisons, la plupart de 29 et quelques-unes de 30 jours, suivant les contingences de l'observation directe, remplissaient à peu près de cycle de l'année entre deux levers héliaques de Sothis. C'étaient les mois, répartis en trois groupes de quatre représentant les saisons, Inondation, Printemps et Été, et tirant leurs noms des principales fêtes qui y étaient célébrées, ou de particularités saisonnières. Toutefois il manquait bon an mal an onze jours à ce cycle lunaire pour coïncider exactement avec le retour du lever héliaque de Sothis. Aussi tous les deux ou trois ans un mois supplémentaire, consacré au dieu Thot, était inséré entre les deux années lunaires et en absorbait le décalage par rapport au lever héliaque de Sothis.

Bien des termes calendériques en usage jusqu'à la fin de la civilisation pharaonique remontent, d'après Parker, à cette antique année lunaire. C'est d'abord *tpy rnpt*, „premier de l'an“, qui était le nom de son jour initial, tandis que *wp rnpt*, „ouvreur de l'année“, qui désignait le Lever de Sothis, était aussi le nom du dernier mois de l'année, à la fin duquel ce lever devait théoriquement se produire. A ce calendrier se réfèrent la plupart des noms de mois, en particulier ceux du Printemps: *šf bdt* (novembre-décembre), qui fait sans doute allusion à la germination de l'orge, le grand et le petit *rk* (décembre-février), qui mentionnent le „chauffage“ nécessaire dans les maisons à cette époque de l'année, *rnwt* (février-mars), qui se réfère à la récolte. Il faudrait aussi rapporter à cette terminologie le nom de *thy*, qui était celui du premier mois de la vieille année lunaire, et qui sans doute s'appliquait primitivement à une fête de la pleine lune.

Un tel calendrier, qui suffisait aux exigences de l'agriculture, était incommode pour une société plus polie, où les relations sociales et urbaines jouaient un rôle de plus en plus prépondérant. L'inégalité des mois et l'intervention irrégulière d'un mois complémentaire de-

vaient rendre difficiles toutes les tractations et compliquer la levée des impôts. C'est pourquoi on comprend très bien que, comme le Dr. Parker s'applique à le démontrer, les anciens Égyptiens aient institué de bonne heure une année lunaire réformée, pour essayer de parer à ces inconvénients. Le fait aurait eu lieu, d'après lui, entre 2937 et 2821 avant notre ère, c'est à dire au temps des rois thinites. En prenant comme base une année lunaire moyenne de 365 jours, on la divisa alors en mois égaux de 30 jours chacun, avec cinq jours épagomènes intercalés en tête de l'année. Cette réforme, si elle était favorable au bon fonctionnement des institutions civiles, était difficilement applicable à l'agriculture et aux fêtes religieuses, puisqu'elle ne tenait pas compte des lunaisons réelles. On s'explique fort bien comment, dans ces domaines, elle resta lettre morte et ne réussit pas à supprimer l'usage de l'ancien calendrier lunaire.

Ce que l'époque thinite n'avait fait qu'esquisser en matière de calendrier, l'Ancien Empire l'aurait corroboré en aménageant définitivement l'année civile. Selon Parker, cette mise au point aurait été effectuée vers 2500 avant notre ère, autrement dit par les monarques de la IV^e dynastie, lorsque quelques siècles d'usage eussent fait apparaître de nouveau, entre l'année lunaire religieuse et l'année lunaire réformée, des discordances dont la plus criante aurait été que le premier mois de l'année religieuse ne coïncidait plus, fût-ce par un seul jour, avec le premier mois de l'année civile. On aurait alors sans doute profité d'une rencontre passagère entre le début des deux calendriers pour essayer de les lier plus étroitement l'un à l'autre, en particulier en inscrivant définitivement certaines fêtes du cycle lunaire au jour du calendrier civil où elles tombaient cette année-là. Tentative d'ailleurs vouée d'avance à l'échec, puisque le comput des deux années était foncièrement inconciliable et que, sans doute par respect pour les institutions fiscales, la réforme s'abstenait de toucher au nombre de jours de l'année civile. Il en résulta seulement une complication supplémentaire: deux célébrations des mêmes fêtes, l'une mobile selon le calendrier religieux et l'autre fixe selon le calendrier civil. A partir de ce moment l'Égypte antique, chez qui les forces de conservatisme étaient telles qu'elle n'a jamais pu se résoudre à abandonner complètement ce qui avait été un jour ou l'autre institué, se trouva en possession de trois calendriers, parallèles qui se différencièrent de plus en plus les uns des autres au cours des âges suivants. Ils devaient rester en usage jusqu'à la fin de l'époque romaine.

Telles sont, prises par les sommets, les idées générales que le Dr. Parker avance et soutient dans son livre pour élucider le problème si obscur et si controversé des calendriers égyptiens. Il le fait avec un souci minutieux du détail qui ne néglige aucune opinion de ses devanciers, ni n'omet de discuter aucun texte ou fait archéologique. Porter un jugement sur ses conclusions sera le privilège des spécialistes en questions calendériques. Mais tous les égyptologues doivent lui être reconnaissants d'avoir rassemblé avec tant de soin et de méthode les éléments d'un dossier si difficile à commenter et de l'avoir éclairé par des propositions qui, pour la plupart, resteront des vérités acquises et qui, pour les autres, seront de fructueuses hypothèses de travail.

Paris, juin 1953

Étienne DRIOTON

* *

John W. B. BARNES, *The Ashmolean Ostrakon of Sinuhe, published on behalf of the Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford. London, Oxford University Press, 1952 (8vo, 33 p.).*

Le nouvel ostrakon excellemment publié par J. Barnes fut trouvé en deux parties miraculeusement réunies à l'Ashmolean Museum grâce à la générosité de Sir Alan Gardiner et au flair de J. Černý. Il s'agit d'une véritable dalle de calcaire de 31,5 cm X 88,5 cm, couverte sur les deux faces de 130 lignes d'un assez bel hiératique ramesside donnant le texte du conte de Sinouhe du début à B 280, soit près des neuf dixièmes du récit complet.

Comme il fallait s'y attendre, le texte de l'Ashmolean Ostrakon est conforme, partout où il est possible de le vérifier, à la version ramesside. Il est en maintes circonstances moins bon que le texte du grand ostrakon du Caire (C), compte un certain nombre d'interpolations, de transpositions et d'omissions. Le scribe, victime des habitudes orthographiques de son temps abuse des déterminatifs qu'il emploie souvent à tort; il lui arrive aussi de remplacer un mot ancien par son équivalent plus récent: par exemple: *smsm* pour *smsw* (1.6), *r imitw* pour *imitw* (1.12), *pn* pour *pw* (1.23, cf. Erman, *Neuäg. Gramm.*, § 115 Anm.), *wpw* pour *wpw hr* (Vo 1.33).

Malgré ses défauts, l'intérêt du manuscrit reste cependant considérable car il nous fournit un double de plusieurs longs passages du conte qui n'étaient connus jusqu'ici que par le seul manuscrit B, et qu'il apporte souvent des lectures utiles, soit qu'elles soient certainement meilleures que celles connues soit qu'elles permettent de les éclaircir. Les philologues qui avaient parfois soupçonné la corruption de certaines formes ou de certains mots auront d'autre part lieu de se réjouir en voyant leurs conjectures confirmées à plusieurs reprises par le nouvel ostrakon.

Il vaut la peine de rassembler ici les passages de l'Ashmolean Ostrakon rentrant dans l'une ou l'autre de ces deux catégories.

A. Leçons meilleures, ou permettant de corriger des passages restés obscurs:

R 100 (manque dans B) *nbt ir.f n.k...* Ashm 35 *iry.f n.k irr.w it.w.i.*

B 91 *ir.tw n.i* [] *'š3w irtt* Ashm 39 *ir n.i brw 'š3w irtt.*

B 92 *ir.n.i rnpwt 'š3wt* Ashm 39 ajoute *im.*

B 100 *iry.i rnpwt 'š3wt m tsw n mš.f* Ashm 41 donne *iry.i wpwt.f 'š3wt, iw.i m tsw n mš.f.* Au lieu de: "J'ai été chef de son armée pendant de nombreuses années", Ashm: "j'ai rempli beaucoup de missions pour lui, tant que j'étais chef de son armée".

B 104 *nkm* Ashm 42 *nkm.n.i.*

B 143 *rdi.n.f wi hr hpt.f* Ashm 55 *rdi.n.f wi m kni.f Wn.in.f hr snn.i hr hpt.i.* Au lieu de "il me serra dans ses bras" Ashm donne: "il me serra contre lui, il me baisa et m'embrassa".

B 156 *ntrw nbw* Ashm 59 *ntr nb.* cf. la traduction de Lefebvre.

B 180 *Imn-m-h3t* Ashm Vo 7 donne correctement le nom de *Sn-Wsr.t.*

B 190 *b33wt* Ashm Vo 13 *bnnt.* Le premier n'est attesté que par ce passage, le second au contraire est bien

connu à partir du Nouvel Empire (Wb. I 460). Barnes propose d'écarter la lecture de B, au profit de celle de Ashm. Cependant, il existe un mot *b3b3t* dans une liste des parties du taureau d'offrande traduit "testicules" par Maspero, d'après le déterminatif qui l'accompagne (ASAE 9, 187). Il est donc probable qu'il faille admettre l'existence d'une racine *b3 de signification analogue à *bn, dont nous aurions ici deux dérivés *b33wt* et *b3b3t* du même type que *bnn* et *bnbn*. Il est possible même que les deux racines ne soient en réalité que deux transcriptions différentes d'une racine primitive *bl (Vergote, *Phonétique hist. de l'ég.*, p. 130 et 135).

B 196 *sft.tw r r-b3w.k* Ashm Vo 17 *sft.tw.k r r n w'bt.k*, au lieu de "on oint ta stèle, tu es oint à la porte de la tombe", qui convient mieux au contexte.

B 198 *ir.tw dri.k* Ashm Vo 18 *nn ir.tw dri.k.*

B 199 *h3t* Ashm Vo 18 *h3t.k* "ton cadavre".

B 214 *šd* Ashm Vo 27 *šd sw.* Le pronom paraît en effet nécessaire, Lefebvre, *Romans et Contes* 19, n. 84.

B 221 *T3wy Fnhw* Ashm Vo 30 *t3w* cf. Lefebvre, o.c., 19, n. 88.

B 269 *m .s* Ashm Vo 55 *m .sn* naturellement.

B 269 *ms. in.sn st n hm.f* Ashm Vo 55 ajoute ensuite *dd.in.sn hft hm.f .w.s.*

B. Points sur lesquels l'interprétation du texte de Sinouhe tire parti du nouveau manuscrit:

B 27 = Ashm 19 qui appuie l'interprétation de Blackmann, JEA 22,35 contre celle de Clère JEA 25,21.

B 71-72 = Ashm 33. Le nouveau texte contrarie l'interprétation de de Buck, JEA 25, 100.

B 112 = Ashm 44 *hwtf.* Ashm confirme la correction de Gardiner, Notes 45.

B 118 *k3 n wdw.* Ashm 46 confirme la lecture de Devaud *k3 n hww*, paléographiquement possible dans le ms B.

B 122 *dvt.* Ashm 47 *b3t* confirme le sens de "fourré, buisson" supposé pour *dvt.*

B 201 *šnby* lecture confirmée par Ashm Vo 19 *šnbt.i.*

B 230 *hnt* Ashm Vo 34 confirme la leçon de B, contre l'opinion de Gardiner et de Gunn, Voir Blackman, *Middle Eg. Stories*, 34a n.8b.

B 232-234 *ntk is hbs 3ht tn* Ashm Vo 34-35 *ntk is šnt n 'Itn.* Dans le texte Ashm, la traduction proposée par Barnes, "l'appartient ce qu'entoure le disque" s'impose. Le texte B est cependant très différent, et rien n'empêche d'admettre la traduction traditionnelle "tu es celui qui recouvre cet horizon" car, contrairement à l'affirmation de Barnes, le roi peut "recouvrir" le pays, c'est à dire le protéger, cf. Wb III 65,6 = Med. Hab. 46,29: je couvre (*hbs*) l'Egypte, je l'abrite (*sh3p*) derrière ma force (*m hps.i*).

B 235 *swd t3t* Ashm Vo 36 *swd n t3t.f* donnant le n du datif qu'on attend.



B 247 *'Itw* Ashm Vo 42 *'It t3wy*, confirmant ainsi la conjecture de Maspero.

B 250 *dhn.i t3* Ashm Vo 43 *dhn.n.i t3* confirmant la correction de Gardiner, Notes 94.

B 259 *m ir r.k sp 2 gr* Ashm Vo 48 *n ir.tw dr.k* Barnes propose de lire B 259 *m ir rkrk gr* "ne viens donc pas en cachette"! La suggestion est ingénieuse, elle

n'est cependant pas confirmée par Ashm, qui donne un texte très différent.

B 261 *nn ir.i n ntr is pw* Ashm Vo 50 *nn hr ntr is pw* prouvant que la lecture *hr* dans B rejetée par Gardiner doit être adoptée, comme la nouvelle collation du manuscrit qu'a faite Barnes le prouve du reste.

B 278  Ashm Vo 59  confirmant la correction de Gardiner.

Tel est l'intérêt essentiel du nouvel ostrakon de l'Ashmolean Museum. Malgré sa date, postérieure de plusieurs siècles aux grands manuscrits, l'étude minutieuse s'en est révélée profitable: une trentaine de passages du conte de Sinouhe s'en trouvent améliorés. On saura gré à Barnes d'avoir discuté chaque variante nouvelle avec grand soin. Les qualités de son travail justifient pleinement le vœu formulé par M. Harden, conservateur des Antiquités à l'Ashmolean Museum que ce livre soit "a textbook for those studying egyptian textual criticism" et le rendent digne de l'effort du Griffith Institute, qui voulut le faire publier à un prix "that should be within the means of every serious student of Egyptology."

Verviers, avril 1953

Ph. DERCHAIN

* *

Bodil HORNE MANN, *Types of Ancient Egyptian Statuary I.* Copenhagen, Munksgaard, 1951 (in-8, XI pp., 315 pl.).

Partant de l'hypothèse que les figures égyptiennes résultent du collage des différents "aspects", M. H. Nussbaumer¹⁾ a essayé de classer systématiquement les formes du torse dans le dessin égyptien.

Mlle Bodil Hornemann s'élèvera-t-elle au-dessus de ce niveau en groupant les rondes bosses égyptiennes selon l'espèce ("human" et "semi-human"), le sexe et "l'attitude"²⁾? Ne disposant que du premier volume (car l'auteur s'est engagée à une tâche immense), il serait prématuré de répondre à cette question. Peut-être est-il significatif que Mlle Bodil Hornemann a apporté quelques simplifications inadmissibles dans une typologie sévère. L'auteur groupe par exemple en une seule division toutes les figures d'hommes avançant le pied gauche; il y aurait lieu de distinguer les cas dans lesquels la jambe qui est en arrière est verticale, continuant ainsi la ligne droite du torse (pl. 113), et ceux dans lesquels les deux membres sont obliques à la manière des branches d'un compas (pl. 133, 142, 151 etc.)³⁾. De même

¹⁾ H. Nussbaumer, *Systematik der ägyptischen Reliefkunst*, Zürich 1930/31.

²⁾ Gerhard Krahmer, *Figur und Raum in der ägyptischen und griechisch-archaischen Kunst*, p. 29, ayant fait très justement remarquer qu'on ne saurait dire du "canon-type" égyptien s'il marche ou s'il est debout au repos, nous mettons entre guillemets le mot "attitude". Aussi le statuaire égyptien n'a-t-il pas voulu représenter des personnes qui se tiennent en réalité aussi raide que ses figures. L'unité d'une statue égyptienne est constituée par la structure solide de la matière utilisée — non par l'illusion d'un organisme souple.

³⁾ Paul Richer, *Nouvelle Anatomie Artistique du Corps Humain IV*, p. 199.

les deux avant-bras en supination de la statuette sur la planche 133 auraient mérité une mention spéciale puisqu'il n'arrive presque jamais que le membre supérieur ne soit pas en attitude de demi-pronation ou de pronation complète.

Cependant — et voilà déjà un résultat positif des quelque trois cents dessins exécutés par Mlle Bodil Hornemann — les "attitudes" des statues et statuettes égyptiennes s'avèrent infiniment plus variées qu'on ne se l'était jamais imaginé; aussi nous tarde-t-il de voir paraître le second volume de sa typologie. La mise sur fiches de ses dessins permet une vue d'ensemble et facilite la comparaison⁴⁾.

Leiden, juin 1953

W. VAN OS

* *

Rudolph ANTHERS, *Die Maat des Echnaton von Amarna*, New Haven, American Oriental Society, 1952 (8vo, 36 S.) = Supplement to the Journal of the American Oriental Society, Number 14, April-June 1952.

Die sorgfältige Studie über den Begriff der Maat in der kritischen Periode von Amarna bemüht sich um die Lösung eines historischen und geistesgeschichtlichen Problems mit Hilfe einer philologischen Methode, der semantischen Analyse eines zentralen Ordnungsbegriffs. Aus den vielfältigen Übersetzungen des Begriffs als "Recht" und "Rechtschaffenheit", "Ordnung", "Wahrheit" und "Gerechtigkeit" geht der ungefähre Bereich hervor, der durch diesen Begriff gedeckt wird, zugleich die Schwierigkeit, ihn zu fassen und zu begrenzen. Da es sich dabei um einen zentralen Begriff im Kosmos und Staat, in der Lebensordnung des Ganzen wie des Einzelnen handelt, muss sich jede Darstellung des geschichtlichen Lebens im alten Ägypten mit diesem Begriff auseinandersetzen.

Ganz besonders eng ist die Maat mit der Lehre und der Lebensform Amenophis' IV.-Echnatons verbunden. Und wenn ihre Bedeutung speziell in dieser Epoche untersucht wird, so verspricht eine solche Untersuchung nicht nur einen wesentlichen Beitrag zu dieser einen Periode zu bringen, sondern sie entspricht in ihrer zeitlichen Beschränkung auch der methodischen Forderung, dass man einen solchen zentralen Begriff zunächst nach seinem Vorkommen in einer bestimmten Epoche deuten muss. Denn von vornherein ist anzunehmen, dass er in den untereinander recht verschiedenen Epochen der ägyptischen Geschichte verschiedene Bedeutungsinhalte umschrieb. So wäre es ein möglicher Weg, den Begriff Maat in der didaktischen und biographischen Literatur der einzelnen Zeiten zu verfolgen, seine mögliche Annäherung an ethische Kategorien zu untersuchen und besonders ihn in seinem Verhältnis zu seinen beiden Gegenbegriffen *grg* und *isf.t* zu beleuchten. Das Material, das Anthes zu seiner besonderen Fragestellung zur Verfügung stand, bedingt die Methode und den Gang der Untersuchung: Biographische Inschriften aus Amarna.

⁴⁾ Signalons encore deux brouilles. Le Musée Scheurleer (pl. 8) a été liquidé en 1933. La collection égyptienne du Musée Guimet (pl. 300) — pour autant que cela me soit connu — a été transférée au Musée du Louvre.

between them in separating Horus²⁰) from Seth, Thoth being between them on this day, when the god appeared in splendour of light (?) ²¹). Oh followers of the gods, I am Khensu, who rages against²²) the lords, the glowing one, the lord of hearts. I am the power, who is at the head of them. I am the strongest among their bulls. I am the violent one, my equal does not exist²³).

Text of the New Kingdom

(Title:) Making transformation into a bnw by N. I have flown up in primeval time²⁴). I have come into being like Khepri. I have grown like the plants. I have adorned myself²⁵) like the tortoise. I am the fruit²⁶) of every god. I am this yesterday of these four uraei (?) ²⁷), who have come into being in the West. Horus, who gives light among his subjects, he is god more than Seth (?) ²⁸), Thoth being between them in this lawsuit between the first of Letopolis and the souls of Heliopolis, this water being between them. I have come on the day, having appeared on the processions of the gods. I am Khensu, who rages²⁹) against the lords.

COMMENTARY

Spell 310. (Coffin Texts IV. 65. f-66. q).

65. f. The scope of this spell is giving to the deceased a favourable position in the hereafter. Gods and spirits, who threaten him, have to be frightened. That is why the deceased represents himself like a mighty being, of whom his way-layers have to be afraid.

65. g. h. The spell starts with an intimidating invocation of the gods and the spirits. We may assume, that the same word has been used here as the word for i'rw = lamentation (among other things of Isis over Horus Wb. 1.41.10 and 11). Sometimes it seems to have a favourable meaning³⁰) (WB. 1.41.12 "Preis dir"). Also in other spells it occurs, that gods and spirits are deterred like beings, who threaten the deceased: „As to every god and every spirit, who will oppose this thine dignity in a hostile way... Thoth, mayest thou put thine arm against them"³¹). „The

²⁰) The n is inexplicable.

²¹) Perhaps read wpš, t, cf. IV. 66. k.

²²) The determinative has been written strangely.

²³) Read mi.tj? The sign for mi has been written strangely, but the same occurs in line 655—C.T.IV. 81. f.

²⁴) Variants read m p'wtj—as a primeval god.

²⁵) Wb. 4.558.4.

²⁶) Perhaps a connection exists with the expression dkr ntr. w=incense, Wb. 5.496.3.

²⁷) The translation of this passage is very difficult. Apparently the text is corrupt. Here we find a contamination of the texts of the Middle-Kingdom.

²⁸) Corruption of C.T.IV. 66. e. M.m might also be interpreted adverbially, referring to i'rw.t. Then the translation runs as follows Horus, who gives light among them, his body, it is god, more than Seth(s).

²⁹) Dndn with an object also occurs elsewhere in the coffin texts: 1.50. b.c.: These his two very great enneads have given him, that he rages against the gods through his power.

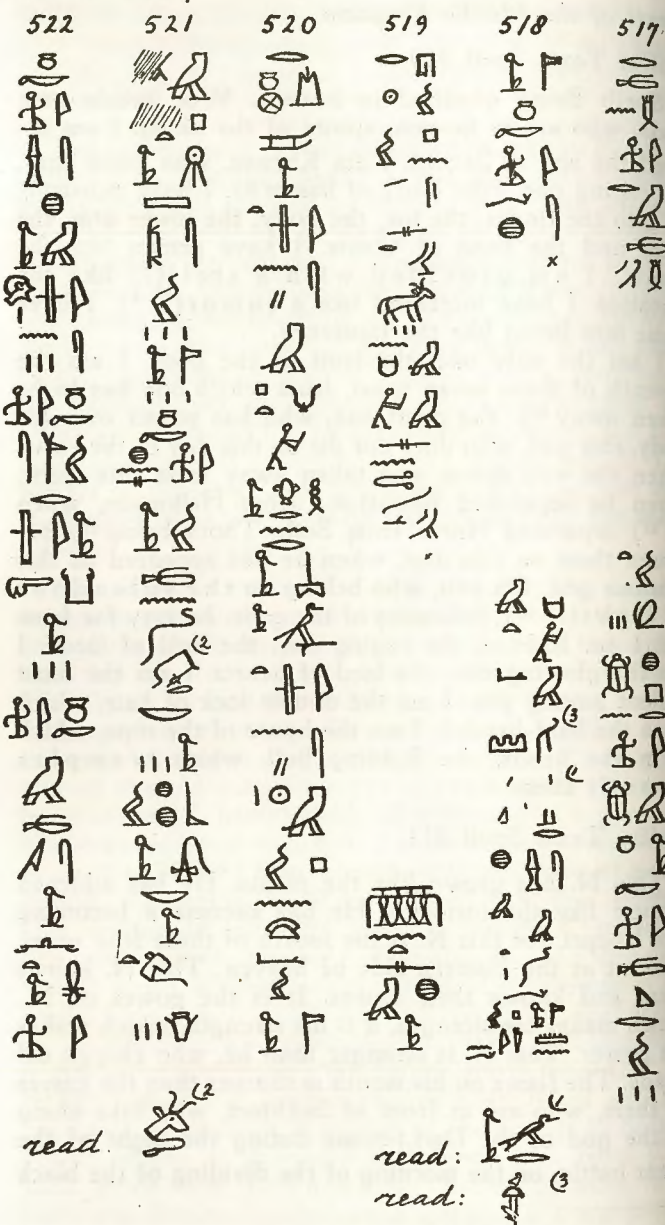
³⁰) C.T.I. 226. f.

³¹) C.T.I. 207. e ff.

gods (variant: the spirits) come unto you, making a bow, their face on earth out of fear of you"³²).

65. i. j. cf. 66. m-o. To frighten the gods the deceased identifies himself with a demon viz. Khensu, the son of Šsm.t.t. This Šsm.t. is related to Sekhmet³³). The descent from this raging goddess points to the demon.

Cairo 28117



nical character of this god. Khensu receives the attribute dnd nb.w=the one, who acts violently against the lords³⁴) i.e. the gods. A similar rôle is played by him in the pyramid-texts³⁵): „It is Khensu, who kills the lords, cutting their throats for N." (translation Sethe). The pyramid-spells 273 and 274 are related to C.T.

³²) C.T.I. 236. b.

³³) Pyr. § 262. b and commentary of Sethe on it.

³⁴) Cf. IV. 66. m, Cairo 28117.521 and end B.D. chapter 83.

³⁵) Pyr. § 402. a.

spells 310 and 311. There too the deceased represents himself as mighty as possible and he threatens the gods to ascend to the sky³⁶). His power is in the akhet³⁷). He is stronger than his father Atum. He has appeared like W^r³⁸). He eats men and lives upon gods³⁹). He takes away their entrails⁴⁰). He has taken away the hearts of the gods⁴¹). He lives upon hearts⁴²). By these pyramid-texts our opinion concerning spells 310 and 311 is supported, viz. that the deceased identifies himself with a demon Khensu, to intimidate the gods and the spirits. Both Kees and Sethe⁴³) identify this Khensu from the pyramid-texts and B.D. chapter 83 with the Theban god of the moon bearing the same name. The latter is executioner and healer as well.

The Theban Khensu has been identified with Heracles, who also combined the qualities of a terrifying and a merciful god. In spell 187 Khensu is also a demon, who causes other beings to respect the deceased: „I have met with Khensu underway after his approaching Punt. He has caused thousands to stand up for me and hundreds to sit down for me"⁴⁴).

Just like in our passage the deceased identifies himself with Khensu also elsewhere in the Book of the Dead, in order to be strong enough so as to escape a threatening of evil beings viz. fowls: „Khensu is in me", he says in this place⁴⁵). That indeed Khensu, the moon-god of Thebes, is meant here, is underlined by the fact, that the deceased is connected in our text with another god of the moon viz. Thoth⁴⁶). Thoth himself is mentioned by name in our text, but the relation, in which he stands to the deceased, is not quite clear. Just like Khensu in pyr. § 402 the deceased too gets, however, the epithet mds in our chapter⁴⁷). That reminds of the wellknown attribute of Thoth mds pr m Štš⁴⁸). Kees has treated this circumstantially⁴⁹). He also discusses our passage and he cites among other things T.R. 48: „I am the keen edged knife, which is in the hand of Thoth"⁵⁰). Just like in our chapter the deceased calls himself with this terrifying name, to avert evil influences. As to this knife Kees thinks of the moon's crescent, which has also been conceived as a flame as in spell 311: „This N. is stronger than he, who chops off heads. The flame on his mouth is sharper than the knives of them, who are in front of Sekhmet"⁵¹). This rôle of chopping off heads has also been attributed to Thoth⁵²): „Sharpen thy knife, Thoth, the sharp one, the cutting one that removes

³⁶) § 395.

³⁷) § 395. a.

³⁸) Cf. IV. 66. e.

³⁹) § 400. a, cannibalism. Cf. IV. 67. o.p.

⁴⁰) § 402. b.

⁴¹) § 409.c.

⁴²) § 410.c. Cf. C.T. IV. 67. s.

⁴³) Kees, *Götterglaube* p. 354 n. 3; Sethe commentary on pyr.

⁴⁴) § 402. a.

⁴⁵) C.T. III. 90. e.

⁴⁶) B.D. chapter 153 (Budge 398.10).

⁴⁷) C.T. IV. 66. j.

⁴⁸) IV. 66. o.

⁴⁹) Among other things Neith 667.

⁵⁰) Z.A.S. Bd. 60: *Zu den Aegyptischen Mondsagen*, p. 2.

⁵¹) op. cit. p. 3 note 12, now C.T. III. 337. g.

⁵²) C.T. IV. 67. h.i.

⁵³) Pyr. § 962 ff. Kees op. cit. p. 5 note 1.

heads that chops off hearts, that it may remove the heads and chop off the hearts of them, who will oppose N. in a hostile way, when he comes unto thee, Osiris". What is said here about the chopping off of hearts tallies with nb h'tjw and 'nh m h'tjw from spells 310 and 311⁵³).

Being such an executioner Thoth assists the deceased: „Thoth comes unto you, the violent one (mds), who issues from Seth. He meets you, sitting on the throne of ebony like Re', the first of the ennead. You command the spirits ('h.w). Their couriers are brought unto you, that you may live on their hearts"⁵⁴). „As to every god and every spirit that will oppose this your dignity in a hostile way and who are with this band of nh'-hr, Thoth, mayest thou put thy arm against them and thy knife in them, mayest thou avert them from thy ways..."⁵⁵). Thoth is conceived here as a demon who operates with knives, who chops off heads of enemies and who is able to assist the deceased on account of that. In our text the deceased is identified with such a demon, Khensu, who as a god of the moon tallies with Thoth and who receives the same epithets and functions as he does. Kees has made it acceptable, that the conception of the moon's crescent is at the background of both of them, which as to its form resembles a knife. The dead person is as terrifying as these gods of the moon now, in order to be able to subjugate hostile gods and spirits in the hereafter.

65 k.l. Osiris is to be considered here as owner of all mentioned parts of the body. The various parts of the body may have been written originally in parallel columns with the name of Osiris once written under the whole group of these columns. Osiris has been placed in the genitive, depending on all parts of the body. As a demon the dead person has committed an evil act against Osiris and has vanquished him in this way. Should not be thought of an unfavourable influence of the moon, a moonstroke, in connection with the god of the moon Khensu and epithets like sbj dnd? Has the demon entered the body of Osiris like a bhh.w, an ardour? All this is not quite clear. At any rate the meaning is, that Khensu directs the same evil influence against the ntr.w and the 'h.w as he did against Osiris.

66.a.b. All verbs that have been used indicate an increase, an augmentation, a growth. Perhaps this is a circumscription of the increase of the power of the subject, that he may use it against the gods and the spirits as well. The play upon words between verb and substantive, so favourite in the Egyptian style, has also been used here, so that not much value ought to be attached to the meaning of the substantives.

66.c.W' is an epithet, which also has been applied to the creator-god, who was alone in the beginning. Dkr ntr is also a name for the incense⁵⁶). What it means in the context is not clear.

66.d. 57) „I am the seventh of..." is a way of wording: „I am one of the seven...". Spell 311 mentions 4 uraei and B.D.83 hesitates between 7 and 4. It does

⁵³) IV. 66. n and 67. s.

⁵⁴) Pyr. Neith 667.

⁵⁵) C.T.I. 207. e.

⁵⁶) Wb. 5.496.3.

⁵⁷) Cf. C.T.I. 2. and III. 119. c.

not become clear, which are these seven uraei. Rundle Clark has given the principal passages, where they occur⁵⁸), but these don't make things more perspicuous either.

In connection with this perhaps may be pointed to a pyramidtext⁵⁹): „Gods of the lower-sky, N. is your fourth... N. is the uraeus, who issues from Seth, who is taken away and brought back". In his article, already cited, Kees also quotes this passage⁶⁰). The uraeus is a variant of the mds, which issues from Seth, the attribute, here given to Khensu⁶¹).

At any rate the identification with the uraeus also means the equalization with a terrifying being, which is able to destroy enemies. This fits very well into the cadre of the text, in which the dead person wishes to deter gods and spirits.

66.e.f. The deceased is identified with „The great one, who has power over his body", i.e. who is able to dispose freely over his body. The same expression occurs in the pyramid-texts⁶²). Sometimes it also appears in the pyramid-texts, that the deceased wishes to impose on his enemies with this attribute. „Cause him to have power over his body, put the fright of him in the eyes of all spirits"⁶³). You have power over your body, your opponent does not exist"⁶⁴). In pyr § 1300.c the deceased also occupies a powerful position, even Re' obeys him: „Pride yourself in your victory (nht cf. IV.67.f.g.), ascend to heaven... You have power over your body. You save yourself from your enemies⁶⁵). These passages suit to the meaning of our text, with which the dead person wishes to inspire his enemies with respect. In the sequel we are informed, that he does not die, which indicates his power as well⁶⁶).

66. g-k. The connection of this passage with the main contents of our text is not clear. The lawsuit between Horus and Seth is alluded to. In g perhaps the sperm of Horus is dealt with, with which Seth acted in an undecent way. Possibly the intention is: The deceased is as mighty as the god, who succeeds in bringing justice to victory against injustice⁶⁷). In j Thoth has been mentioned, who is always officiating as judge in the lawsuit between Horus and Seth. There might exist some connection between Thoth and Khensu, who both of them are gods of the moon, Khensu even getting one of the attributes of Thoth in o. Other texts too mention Thoth as a helper of the deceased against dangers, because he has also given assistance to Horus in his lawsuit against Seth⁶⁸): „Osiris N., rise... I am Thoth,

⁵⁸) Pyr § 511 ff. Spells 86 and 87 from the Coffin Texts, cf. pyr. § 339. b. B.D. chapter 149 also mentions 4 uraei as terrifying beings (Budge 377.9).

⁵⁹) § 1457. a ff.

⁶⁰) op. cit. p. 2 note 1.

⁶¹) IV. 66. o.

⁶²) §§ 53. a; 211. a; 1300. c; 2064; 2092; 2096. b; 2116.

⁶³) § 53. Just like in 65, h the 'h.w are enemies of the deceased.

⁶⁴) § 211. a.

⁶⁵) § 2116.

⁶⁶) The same expression C.T. III. 98. 1; 145. e.

⁶⁷) Kristensen has pointed to the fact, that besides Thoth other gods for example Ptah and Atum also appear as arbiters in this lawsuit. De dubbele gerechtigheid, Jaarboek Kon. Ned. Ak. v. W. '50-'51, p. 12 note 20.

⁶⁸) Cf. note 54.

the god who separated the two brothers don't withdraw from me (?), I am Thoth, the son of thy son... that I should glorify thee and conquer thy enemies for thee⁶⁹).

66.k.l. With a vocative, corresponding with 65.g, the narrative is resumed. The hostile gods are invoked and deterred again. The Old Perfect of the verb hrj = to be far from is used in the texts with the meaning of an imperative, to keep the demons at a distance. A spell for not eating excrements ends. „Be far from me", thus I have said. „Who are you"? I am Horus, who is exalted upon his mdd⁷⁰). „Be far from me, you, who carry excrements"⁷¹). „Oh you, who are furious of face, messengers of Osiris, who shut the mouths of the spirits over what is in them, may you not have power over the shutting of my mouth... I am one, who enters and comes forth... be far from me, butchers of Osiris. May you not have power my feet"⁷²).

The structure of these threatenings is the same as in our passage: 1. Invocation of the evil beings. 2. The command to be far. 3. The argument: I am... a certain powerful god. With the šms.w ntr.w in our passage demons or executioners must have been meant as well, like the wptjw of Osiris. The term hr.tiwnj also confirms, that our text is a defence against demons.

66.p. The terminology, used here, points to Heliopolis. In a text, in which oblations are given to him in Heliopolis, the deceased calls himself „the bull with locks of hair"⁷³). The f'k.w occur in a text, in which Re' has been mentioned⁷⁴). Spell 154 runs: He made his traps against him like a woman with locks of hair. In this way the (one with the) lock of hair in Heliopolis came into being⁷⁵). I am bald-headed. I am mightier than the temple. And in this way the bald-headed in Heliopolis came into being⁷⁶). There must be a connection with priestly titles in Heliopolis. The deceased identifies himself with him. Another spell runs: I have heard a shouting from the mouth of the bald-headed in Heliopolis⁷⁷). According to Kees, who quotes our passage and B. D. chapter 115, this lock of hair is a parallel of the eye of the moon and that is the reason, why it can be identified with Khensu in our spell⁷⁸).

66.q. The meaning is not clear. At the end the deceased identifies himself with a bull, who violates his enemies. This fits well again in the context.

67.a. The same verb št is used here, which also occurs in the texts of the New-Kingdom with the meaning „to be adorned".

67.e. Knowing a person's name is having power over him⁷⁹).

67. f-h. Circumscriptions of the power of the deceased, in f-g with a ts-phr formula. „The one who decapitates

⁶⁹) C.T.I. 230. e.

⁷⁰) C.T. III. 59.a.

⁷¹) C.T.III. 111.c.

⁷²) C.T. III. 304.f. ff.

⁷³) C.T. III. 75.e.

⁷⁴) Spell 265; C.T. III. 395.i.

⁷⁵) Wb. 3. 116.9, title of the high priest.

⁷⁶) C.T. II. 282.a ff = B. D. chapter 115.

⁷⁷) C.T. III. 101.d.

⁷⁸) Op. cit. page 6.

⁷⁹) Idem C.T. III. 133.e.

is an epithet of Thoth⁸⁰) as a violent being and also suits Khensu as mds.

67.i. Circumscription of attacking-power. Cf: I am the flame of the glow of the fire. The glowing breath of her mouth does not burn against me⁸¹).

67.j. Dwf.t also occurs in pyr. § 461.d: His (the pharaoh's) nails are the claws of the god of the dwf.t-nome. Apparently this is a terrifying god in the shape of a beast of prey or a bird of prey. See also pyr. § 1358.d dwf.t.t nisbe-adjective, belonging to „nails".

67.l. The suffix -sn must refer to mw from k.Hs' occurs in medical texts according to the Wörterbuch⁸²).

67.n. The white crown of El-kab as well as the red crown of Buto is conceived personified as mother of the king⁸³). In connection with 67.o.p. is still to be noticed, that they see to the nourishing of the king. The dšr.t-crown is also conceived personified in another Heliopolitan text: The dšr.t-crown shouts, when it sees the n.t-crown⁸⁴).

67.o.p. The food of the deceased consists of men and children. With this he has also been typified as a demon.

67.q.r. This passage suits the aim of the text, viz. inspiring with respect the gods that are able to hinder the deceased. Cf. you stretch forth your hand (in a commanding way) against them, you stretch forth your hand against the gods. They pay homage unto you. They come unto you in a bowed attitude, like they honour Re'⁸⁵).

67.s. 'nh m h'tjw is a common expression for a demonic being⁸⁶).

67.t. This rubrum is the title of the text.

Cairo 28117.

This text has a few remarkable variants. In line 519 we find hntj hm, in the texts of the New-Kingdom, not hntj it.f like in C.T.IV.66.h Besides Thoth line 520 also mentions Atum as an arbiter between Horus and Seth⁸⁷). Line 521 possibly reads m wpš.t. After the m may have stood the sign wp and after the p is still room for š. This š has also been meant possibly with the sign of scroll in C.T.IV.66.k. What follows the w there may be corruption of the sign of the shining sun. As a title there stands above this spell: Being protected as Khensu. The purport is the same as of both the other spells of the Middle-Kingdom: Identification of the deceased with the demon Khensu, to defend himself against dangers in the hereafter.

Text of the New-Kingdom. Book of the Dead chapter 83.

In the New-Kingdom this spell, having originally the purpose, to identify the deceased with the demon Khen-

⁸⁰) Cf. note 52.

⁸¹) C.T.I. 380.b.

⁸²) Wb. 3. 332. 12.

⁸³) Pyr. spell 470: I say: Red crown, mother of N. give your breast to this N., that he may suck it. The crowns are here the imperial goddesses of Upper- and Lower-Egypt.

⁸⁴) C.T.I. 387.c.

⁸⁵) Pyr. § 1541.c; cf. § 2077; C.T.I. 236.b: Unto you the gods come (variant the 'h.w) in a bowed attitude.

⁸⁶) Neith 665; Pyr § 410.c; § 662.d: The deceased has been identified with a serpent that lives upon the hearts of the gods, who are in Heliopolis.

⁸⁷) See note 67.

su, so that he could protect himself against enemies in the hereafter, has been put under the title: „Making transformation into a bnw-bird", and has been placed among the chapters of transformation. The text has been adapted to the new title by changing the succession of the four sentences that occur in the beginning, which sentences contain the plays upon words⁸⁸) and by altering „n.i m 'rw.t into p'n.i m p'w.t. The only sentence from the old version that according to its meaning may be connected with the bnw is that which contains the play upon words between hpr and Khepri. Both the bnw and Khepri are at home in the cosmogony of Heliopolis. The verb p'j = to fly up has been borrowed from other texts of the same kind e.g. the opening lines of B.D. chapter 82: I have flown up as a falcon. Imitating the three other sentences the author has made a beautiful play upon words between p'j and p'w.t = primeval time. The whole is a correct circumscription of the function of the bnw bird, which indicates the beginning of creation in Heliopolis. Some variants read m p'wtj = as a primeval god. The rest of the chapter, however, has not any connection with the phoenix. B. D. chapter 124 is also a spell for making transformation into a bnw-bird and there the contents have no more connection with the bnw than in chapter 83. It is one of the spells for not eating excrements, a certain series, which occurs more than once, in the Coffin Texts as well. Here is evident, how cautious one must be, to connect the title and the contents of a chapter in the book of the dead. It also occurs elsewhere, that a title has been joined with a chapter that originally had not any connection with that title.

The beginning of our chapter connects the bnw-bird with Khepri like in pyr. § 1652. Rundle Clark's opinion, that the bnw is intrusive into the coherence there⁸⁹) and like in C.T.II.4.c has been interpolated artificially into Atum's creation of Shu and Tefnet is not correct. Another translation of this passage than Rundle Clark's might be possible⁹⁰).

If the bnbn-stone had been meant here, we could hardly understand, why the first syllable has been written with the sign for a bird and the second with the letter b. The Wörterbuch also gives b+n+determinative for stone as a spelling of the bn-stone and the bird as an ideographic way of writing of the bnw-bird. In that case the translation runs: You have radiantly risen like the bn-bird from the bn-stone in the house of the bn-bird in Heliopolis. This would be a parallel of what has been written in the beginning: Atum, Kheprer, thou becometh high on the height. If these sentences are parallel, the bn-bird is equivalent to Atum-Khepri and the bn-stone is the hill of creation. This would correspond with the opening lines of B. D. chapter 83:I (that means the bnw, with which the deceased has identified himself) have flown up as a primeval god, I have originated like Khepri. In that case the

⁸⁸) C.T. IV. 66.ab. and parallels.

⁸⁹) Op. cit. p. 14.

⁹⁰) Thou didst shine (or sire) upon the Bnbn-stone in the house of the Bn-bird in Heliopolis. Kees (*Götterglaube* 1941 p. 218) and Vandier (*La religion égyptienne* p. 33) also read bnbn-stone. Kees translates: Du warst erschienen als Benben. He sees coherence with the verb wbn = to dawn. The bnbn-stone is a form of the primeval hill, the first spot, where the bnw perched. This is a symbol, of the first action of Atum.

bnw is also here a form of the god of the sun on account of the parallelism with Khepri. What the classical authors tell about the phoenix corresponds with this: The phoenix himself, rising from the ashes, is the god of the sun, the *hpr ds.f*. The opening lines of our chapter, which is one of the chapters of transformation, deal with the transformation into a bnw-bird. Even in older texts it occurs already, that the deceased transforms himself into a bird, that he may ascend to heaven in this way. This does not always concern the transformation into a holy bird.

An ascension-text runs: N. has flown up as a bird, he has descended as Khepri⁹¹⁾. Kees⁹²⁾ compares the change into a heron with the change into the b'-bird, to fly up to the sky. B. D. chapter 125 runs: My purity is the purity of the big bnw, which is in Heracleopolis⁹³⁾. C. T. spell 62⁹⁴⁾: I cause you to assume your figures together with the *dwjt*-bird. I cause you to cross the water *Prtj*⁹⁵⁾ and to cross *w'd-wr*... and to dominate the rivers together with the bnw. You will not be repulsed from the waters *W'r.t*. This spell does not deal with the change into a mythic bird. The meaning is, that like a bird the deceased can fly to heaven over the waters. Another coffintext runs: Oh Osiris N., you do not die a dieing, watch a watching, o great one of sleep, you sleep in your name of bnw⁹⁶⁾. Rise⁹⁷⁾ in your name of Tsw (the rising one?)⁹⁸⁾.

Bnw is used in parallelism with b' 'nh⁹⁹⁾, so as a manifestation of the deceased. Some other texts of the Book of the Dead run: I have entered as a falcon, I have come forth as Bnw¹⁰⁰⁾. I have entered as a falcon, I have come forth as Bnw, the god of the morning, who opens the way for him, who enters the West in peace¹⁰¹⁾. B. D. chapter 124 is also a spell for making transformation into a bnw. In the chapters 180 and 29b of the Book of the Dead the deceased also identifies himself with the bnw and chapter 100 runs: I have crossed like the bnw to the eastern region of Osiris to Busiris. Finally the following coffintext may be mentioned¹⁰²⁾: I am the heron Nwr, which is in the region of the akhet of the sky. I fly up from the eastern side of the sky; I descend on the western side of the sky. I cross the sky as Re'. I land as Thoth. I am one of these two.

št.n.i

št' is a younger spelling of the verb št=to be adorned. Some texts have sd=to be dressed that is similar in meaning to št.

⁹¹⁾ Pyr. § 366.a; A correspondence with our text is that Khepri is mentioned immediately behind the bird.

⁹²⁾ Götterglaube p. 52 also mentions B. D. chapter 149 (8th 't.t): Spell for transformation into a heron. He also refers to B.D. 83.

⁹³⁾ Budge 252.2. From this it is clear, that the bnw has also been transplanted to Heracleopolis and to the cult of Osiris at that place; cf. Kees p. 321.

⁹⁴⁾ L266. h ff. ⁹⁵⁾ A water in the sky.

⁹⁶⁾ A play upon words between b'n (to sleep with an unfavourable meaning, to die) and bnw.

⁹⁷⁾ Play upon words between ts and tsu.

⁹⁸⁾ C.T. I. 286. j ff., resurrectiontext against the sleep of death.

⁹⁹⁾ B. D. Budge 14.11.

¹⁰⁰⁾ B. D. Budge 33.12. In this quotation from the Book of the Dead and the next one the deceased transforms himself into a falcon and into a bnw just like in B. D. 82 and 83.

¹⁰¹⁾ B. D. Budge 242.9, chapter 122. The bnw is a morning and evening star here.

¹⁰²⁾ C.T.III. 83.b ff. It is not necessary, that it is a mythic bird here. For identification with a bird on account of the flyingcapacity cf. C.T.III. 144.b ff: Goose and gbg-bird; 393.b: Pelican; 393.d: The heron Nwr.

dkr.w

Here some texts have a divergent manner of writing, among other things *dkn.w* with a softening of the r. ink sf pn n ifdw i'r.wt ip.tw

Here is a corruption of the text. Some manuscripts have the number 7 behind the uraei. This is a contamination of the readings of spells 310 and 311. The one has sfh=seven, the other fdw=four. Most of the texts have not the ordinal ifd.nw. The opening words remind of B. D. chapter 17: I am yesterday. Sf with the determinative of the sun may be a corruption of sfh=seven.

hpr.w m Imn.t.t

This is the reading of most manuscripts. In some degree it corresponds with C.T.IV.67.d: Hmś.wt hr gs i'b.t n.t p.t.

Hr šhd m.m d.t.f ntr pw r šš

Again a corruption of the text. M.m might be a preposition before d.t.f, meaning "his subalterns". In such a context d.t, however, generally means the sun as the solar body of Horus. M.m might be taken adverbially¹⁰³⁾ meaning "among them" viz. the uraei from the preceding passage.

Dhwjtj imj.tw.šnj m wp.t twj hntj hm hn' b'.w Iwnw nw imj.tw.šnj

Kees considers this as a reminiscence of historical events in connection with the hegemony of Heliopolis during the Old Kingdom¹⁰⁴⁾. In the unification of the empire (the souls of) P and Nekhen originally represented respectively Northern- and Southern Egypt. Heliopolis would not be repelled and so in the pyramid-texts the souls of Heliopolis, defending its authority, are sometimes opposed to those of P and Nekhen, taken as one group. Heliopolis preferred a division into East-West to one into North-South. In the former case it can consider itself as capital of the eastern Delta. A variant is: Souls of the East-souls of the West. Compare with this Heliopolis as a representative of the eastern Delta opposite to Letopolis as a representative of the western Delta. This is the reason why Letopolis and Heliopolis are mentioned as one another's counterpart in the texts¹⁰⁵⁾. Our passage also alludes to a certain rivalry between the two cities. According to Kees the result of the contentings of Horus and Seth is used here as a symbol for the creation of order in the universe, as had been established on earth, when western- and eastern Egypt had come to live in harmony. In the texts Letopolis and Heliopolis occur more than once as the counterpart of one another: You eat your snw-loaves, that come from Heliopolis¹⁰⁶⁾. Here the water between

¹⁰³⁾ Gardiner Eg. Gr. § 205.1; Wb.2.2.17.

¹⁰⁴⁾ H. Kees, Horus und Seth als Götterpaar I und II. M.V. Ae. G. 1923 and 1924. Götterglaube 43, 205, 209, 233, 254, 255 and 259. He also quotes (Götterglaube 255 and Horus und Seth II.67) BD 83. Also the well known passage from B.D. 64: I have come from Letopolis to Heliopolis to inform the bnw of the state of the netherworld, refers to the historical relation between the two cities.

¹⁰⁵⁾ Kees, Horus und Seth I. 58: The Horus of Letopolis (C.T. II. 117. fg., Mhntj-irtj), also called Horus hntj hm (C.T.I. 224. c; B. D. chapter 17, Budge 62.9), is looked upon as a form of Atum-Re', at the head of M'nw. Kees, Götterglaube 259, 260: Haroëris of Letopolis opposite to Horakhte of Heliopolis. Letopolis was chosen by king Djoser as the centre of northern Egypt and also in the pyramid-texts it has been put to the forefront (Kees, Göttergl. 209).

¹⁰⁶⁾ C.T.I. 263.a.

the two cities must be the river Nile, which flows between them.

ij.n.i m hrw h' kwi m nm.t.t ntr.w

In some respect the terminology reminds of a procession. A god is taken from the dark of the *nos*. His epiphany follows and at the end he is carried along in a procession (nm.t.t may be used in the meaning of "procession")¹⁰⁷⁾.

After all of this it may be clear, that the interpretation of B. D. chapter 83, offered by Rundle Clark, is not correct in so far as he connects every line of it with the bnw. First of all his translation is more than once faulty. In a correct translation the connection with the bnw appears to be much weaker. He has very closely connected this text with the bnw-bird, although the former originally had quite a different meaning¹⁰⁸⁾. The Middle-Kingdom variants show, that the true purport of the text was to identify the deceased with a demon called Khensu, that the might be powerful and terrifying enough to ward off his waylayers in the hereafter.

The bnw in the Shu-texts

The passage C.T.II.1 ff. has not been translated quite correctly by Rundle Clark. The quoted part runs: II.3.d.I am Shu, whom Atum created,

- e. on the day on which he himself originated¹⁰⁹⁾.
- f. I have not been built in the whomb, I have not been tied up in the egg.
- g. I have not been conceived a conception.
- h. Me spat forth.
4. a. my father Atum as saliva of his mouth together with my sister Tefnet.
- b. She came forth after me, my being enveloped in the breath of the throat¹¹⁰⁾.
- c. of the bnw-bird on the day, on which Atum originated¹¹¹⁾.
- d. in (or: out of) Hh. Nu, Kkw and Tnmw.

R. C. sees two lines here. The first line Atum-Shu and Tefnet is correct. It appears, however, that the second line: Creator-bnw-four genii¹¹²⁾ does not exist at all. Hh, Nu, Kkw and Tnmw are not the 3rd generation after Atum, but they represent the primeval chaos, the Nothing, from which Atum originated spontaneously. Nor does the text say, that the bnw came forth from Atum¹¹³⁾. The bnw is present with Atum and from his throat the breath comes, which envelopes Shu. So Shu owes his life to Atum and the bnw. In another passage in the Shu-texts it is Atum, who sur-

¹⁰⁷⁾ Wb.2.271, 3.

¹⁰⁸⁾ Rundle Clark could have taken cognizance of the Middle-Kingdom variants because the coffin of Harhotep and Cairo 28117 had already been published.

¹⁰⁹⁾ Rundle Clark p. 119: After he had created himself. In this faulty translation the typical traits of the text are lost viz. that Shu has originated on the same day as Atum and so is just as old as he.

¹¹⁰⁾ Rundle Clark: Who (subsequently) set forth upon my back.

¹¹¹⁾ Rundle Clark: of the bnw-bird, the son of Re', he from whom Atum (again) appeared as Hhw, Nww, Kkw and Tnmw. Just like in 3.e Rundle Clark has not seen, that the signs for sun and god are a spelling for a word meaning „day" viz. r', cf. r' nb = every day.

¹¹²⁾ p. 120.

¹¹³⁾ Rundle Clark p. 120 „the Bnw-bird is the son of Re'". This is a faulty interpretation of bnw r'; The sign for bird is not the s'-bird, but the determinative of bnw and r' is the word r' = day. B. D. 125 (Budge 252.2) speaks in connection with the bnw of the nose(beak) of the lord of winds, who gives life to all men.

rounds Shu with the air and who plays the rôle that has been attributed to the bnw in II.4.c:114) I am Shu, whom Atum has caused to be born. The wind of life is my garment, which has come forth around me from the mouth of Atum. That makes it acceptable, that the bnw is a form of the Heliopolitan god of the sun.

Rundle Clark sees in the Shu text, quoted above, (II.3.d ff.), a dualism between form and contents. The line Creator-bnw-four genii should represent the invisible principle and the line Atum... (spitting out) ... Shu and Tefnet should be the one of visible manifestation. Rundle Clark looks upon Shu and Tefnet as concrete anthropomorphic deities. The bnw, however, is the principle of the periodical return of creative energy in the successive generations (cf. rd.n.i m rd in B.D. 83). In his reasoning modern philosophy has been introduced into the old-Egyptian conceptions. The two lines, which Rundle Clark sees here, do not exist.

The bnw and Atum play nearly the same rôle. Both of them give life to Shu. Shu and Tefnet are not exclusively concrete visible manifestations¹¹⁵⁾. In the Shu-texts Shu and Tefnet are also called "eternity" or "life and justice"¹¹⁶⁾. There they are no visible forms, but hidden omnipresent principles. Here the bnw is not a principle, which returns periodically in successive generations, but together with Atum it stands in the beginning as a coöperator in the creation of the world¹¹⁷⁾.

Neither the rest of the Shu-texts, treated by Rundle Clark, has been interpreted quite correctly:

I am a creation of Atum¹¹⁸⁾, I have been destined for an eternal place¹¹⁹⁾, I am eternity¹²⁰⁾, who causes the Hh-gods to be born, reiterations of the saliva of Atum, which¹²¹⁾ comes forth from his mouth, when he gave his hand, when "the desired" of him (that means his saliva) fell on the earth. I am life¹²²⁾, a lord of years, life eternal¹²³⁾, the lord of eternity, whom Atum has made as the Eldest¹²⁴⁾ by his witchcraft, when he caused Shu and Tefnet to be born in Heliopolis, when he was alone and when he became three (gods), when he separated Geb and Nut, when the first generation had not yet been born, when the primeval enead had not yet originated¹²⁵⁾, to be with me¹²⁶⁾. He has given birth to me with his nose.

There is no reason for translating nhh in II.31.d as nhh-bird. In the passages, quoted above, Shu is nhh and Tefnet is d.t, so nhh means eternity. Rundle

¹¹⁴⁾ C.T. II. 29.d ff. cf. 30.c ff.: The mdd of the wind, which comes forth after me, is my skin, out of the mouth of Atum. Compare the puffing out of Shu from the nose of Atum in 35.j.I. 372.d runs: My garment is the breath of life. It has come forth around me from the mouth of Atum.

¹¹⁵⁾ Rundle Clark p. 121, note 50: Shu is a human figure.

¹¹⁶⁾ Respectively nhh and d.t; II. 22.a; 23.c; 28.d.e; 'nh and m't (cosmic order) 32.d.e; 32.i; 35.c; 35.f; 39.b; 40.c; 43.b; 43.h.

¹¹⁷⁾ An identification of the god of the sun with the bnw is also there, where the bnw is called the soul of Re'. Calling a god the b' - soul of another god is a means to identification: B.D. 29.b; In B.D. 77 (165.1) the bnw is perhaps the messenger of R6':... the bnw, R6' enters to hear his words.

¹¹⁸⁾ C.T. II. 31.b Rundle Clark had better made it clear by spacing, that the passage „I am the soul of Shu" does not stand immediately before these words.

¹¹⁹⁾ Rundle Clark: When I was in the house of eternity. The preposition r cannot be translated in this way.

¹²⁰⁾ Rundle Clark: I am the nhh-bird.

¹²¹⁾ Rundle Clark: and who come forth from his (?) mouth and who make the desired solidity before letting it fall to the earth.

¹²²⁾ II. 39.b.

¹²³⁾ Rundle Clark: that lives for ever.

¹²⁴⁾ Rundle Clark: the Eldest in his splendour.

¹²⁵⁾ Rundle Clark: before the arrival (sic) of the first mother.

¹²⁶⁾ Most of the texts do not run: „before him", in BIC incorrectly borrowed from the end of 39.i.

Clark¹²⁷) wrongly wishes to look upon this nhh as a bird, as a variant of the bnw like in B.D. chapter 85 nhh and b'. The bnw as a spirit of life, which reiterates itself from one generation to another, is completely out of question. The coffintexts, quoted by Rundle Clark, do not say any more than that the bnw was closely connected to Atum in his creative action. In these passages the bnw only stands at the beginning and periodicity is out of question¹²⁸). The latter only may have played a rôle in so far every sunrise was a reiteration of creation. The first conclusion of Rundle Clark (p. 122)¹²⁹) is not supported by the texts.

Warmond, 15-2-1952

J. ZANDEE

* *

Heinrich DRERUP, *Ägyptische Bildnisköpfe griechischer und römischer Zeit*. Münster, Verlag Aschen-dorff, 1950 (8vo, 28 Seiten, 16 Tafeln mit 20 Abbildungen) = Orbis antiquus, Schriften der Altertumswissenschaftlichen Gesellschaft an der Universität Münster, Heft 3. Preis: DM 2,50.

In dieser geschmackvoll illustrierten, und netten, kleinen Schrift versucht der verdiente Universitätsprofessor aus Münster, Heinrich Drerup, eine gewisse Zahl ägyptischer Bildnisköpfe von Statuen aus Stein, mit in Genickhöhe beginnendem Pfeileransatz, welche der Zeit um 300 v. Chr.—250 n. Chr. Geburt angehören, evolutionsmässig zu verstehen. Es handelt sich in dieser Arbeit keineswegs darum, den Werdegang der ägyptischen Bildniskunst während der Griecheng- und Römerzeit in all' den komplizierten Abstufungen und Mischungen der Einflüsse: ägyptisch, griechisch und römisch, klarzustellen. Dies hätte ja, beim verwickelten Stand der Probleme, einen ungleich viel grösseren Rahmen der Darstellung erfordert, als es beim angezeigten Büchlein möglich war. Hauptanliegen des Verfassers ist, seinen Lesern den erläuternden Text zu einer Folge von meist guten Tafeln nach ägyptischen Bildnisköpfen aus Stein zu erbringen.

Uebrigens vermisst man in dieser Arbeit aufs schmerzlichste eine Liste der auf den Tafeln illustrierten Denkmäler. Jetzt muss man sich Näheres zu den abgebildeten Köpfen immer nur aus dem Text und den vielen Anmerkungen herauslesen. Die Benützung der Tafeln für etwa summarisch interessierte Leser wird auf diese Weise sehr erschwert, umsomehr weil die Unterschriften zu den Tafeln bloss auf den Aufbewahrungsort der gezeigten Stücke beschränkt sind. Dabei lässt sich auf der Tafel 2 b ein Irrtum der Ortsangabe aufweisen: der Kopf aus der Sammlung Gulbenkian befindet sich seit 1949 für längere Zeit in Washington D.C., und nicht in New York. Zusätzlicher bibliographischer Nachweis: *Egyptian Sculpture from the Gulbenkian Collection*.

¹²⁷) p. 121, 4th par.

¹²⁸) Kees, *Götterglaube* p. 86, in connection with Metternich 77 and Edfou IV. 33: The willow in Heliopolis is connected with the epochal appearance of the Phoenix as a reiteration of the beginning of the world.

¹²⁹) „The bird is the bnw or primeval soul and so the prototype of the individual soul“.

National Gallery of Art, Washington D.C. 1949, Tafel 19.

Aber lassen wir solche Splitterkritik nun rasch beiseite, um jetzt an das Wesentliche der Arbeit heranzutreten. Wird man dem skizzierten Entwicklungsgang der ägyptischen Bildnisköpfe von rund 300 v. Chr.—250 n. Chr. beipflichten können, oder nicht? Um es gleich vorwegzunehmen, so müssen wir uns darüber klar sein, dass die Arbeit trotz aller Tiefe und Feinheit der kunstphilosophischen Betrachtungen, und trotz des ungemein Bestechenden der dargelegten chronologischen Folge der Bildnisköpfe, uns dennoch über das Bloss-Mutmassliche nicht hinwegzutäuschen vermag.

Es ist nun mal bei vielen solchen Denkmälern, wie dem Grünen Kopf in Berlin (Inv.-Nr. 12500), Drerup Tafel 1, den wir ausschliesslich infolge stilistischer Erwägungen datieren können, bekanntlich immer so, dass jeglicher Vorschlag im Grunde genommen subjektiv bleiben muss. Man vergleiche nur den vom Verfasser verteidigten Ansatz des Grünen Kopfes in die frühe Ptolemäerzeit, mit der viel späteren Datierung: etwa 100 v. Chr., welche neulichst B. von Bothmer im BMFA 49 (1951), Seiten 69—74 mit 8 Abbildungen verfochten hat. Dem Drerup war die Bothmer'sche Ansicht natürlich noch nicht im Drucke bekannt, aber auch beim Vergleich von des Verfassers Datierungen mit Vorschlägen von anderen Gelehrten, wie von Bissing, Graindor und Snijder, ergeben sich von solchen schwerwiegenden Differenzen, die uns an das Relative bei gefühlsmässig ansätzenden Eingliederungsversuchen gemahnen sollen.

Andererseits ist es nur freudig zu begrüssen, dass ein so ausgezeichnete Kenner der ägyptischen Bildniskunst griechisch-römischer Zeit, wie der Verfasser, sich zu allerhand' bewegten Fragen in derart geschickter Weise geäussert, wie es in dieser kleinen Arbeit geschehen ist. Dies kann ja nur verständnisfördernd für weitere Untersuchungen auswirken, gleichviel ob man nun den Drerup'schen Ansichten in allen Einzelheiten folgen wird, oder nicht.

Nur in einem Punkte glaubt der Referent sein wirkliches Bedauern an dieser weiter so willkommenen Broschüre aussprechen zu müssen: bei den behandelten und in der Mehrzahl auch illustrierten Bildnisköpfen figuriert nur bereits seit langem publiziertes Material. Doch ruhen in vielerlei Museen und Sammlungen aller Welt noch manche unedierte Stücke dieser Art, die der wissenschaftlichen Bearbeitung harren, und vielleicht besonders dazu geeignet wären, dem Studium dieser Klasse noch gänzlich unerwartete Perspektiven zu eröffnen. Dabei wird man sich freilich nicht nur auf die Bildnisköpfe allein beschränken können, sondern auch Fragmente von Pfeilerstatuen, wobei gerade der Kopf fehlt, in Erwägung ziehen müssen.

Abschliessend möchte der Referent, trotz der erfolgten Noten der Kritik und der Skepsis, den einleuchtenden Wert der Arbeit klar und voller Anerkennung vor dem in diesem Rahmen Gebrachten hervorheben. Dem Verlag gebührt bündiges Lob für die feine Drucklegung, welche unter den heutigen schwierigen Verhältnissen wohl als exemplarisch gelten darf.

Leiden, Juli 1952

J. H. C. KERN

PAPYROLOGIE

Raphael TAUBENSCHLAG, *The law of Greco-Roman Egypt in the light of the papyri 332 B.C.-460 A.D.*, Vol. 2: *Political and administrative law*. Warsaw, Polish philological society, 1948 (8vo, 10 + 124 Seiten.) Eus supplementa vol. 19.

Als Ludwig Mitteis 1911 den juristischen Teil der Grundzüge und Chrestomathie der Papyruskunde herausgab, sprach er von dem rapiden Zuwachs, den das Urkundenmaterial im letzten Dezennium erfahren hätte. Das gilt ja heute auch von den vier Dezennien, die nach Erscheinen des Werkes von Mitteis verflossen sind. Es war deshalb dringend erforderlich, dass Mitteis' Werk ergänzt wurde.

Schon im Jahre 1944 hat Taubenschlag, polnischer Gelehrter höchsten Ranges und Begründer und Herausgeber der seit 1945 erschienenen Zeitschrift *Journal of juristic papyrology*, damals politischer Flüchtling und „research professor of Columbia university“, den ersten Band der hier vorliegenden Arbeit, herausgegeben und 1948 hat er, jetzt Professor des antiken Rechtes an der Universität von Warszawa, diesem einen zweiten folgen lassen.

Dieser zweite Band behandelt das Staats- und Verwaltungsrecht von Ägypten im Lichte der Papyri während beinahe in der Geschichte des Rechtes und der Völker bedeutungsvoller 1000 Jahre 332 v. Chr.-640 n. Chr. Der Verfasser hat das gewaltige Papyrusmaterial (auch Ostraka, Inschriften, die alten Verfasser und Gesetzssammlungen) durchgeforscht und gesichtet und auf die betreffende Literatur hingewiesen. Die Belege aus den Papyri u.s.w. sind wohl 600 à 700, wie aus dem ausführlichen Quellenverzeichnis S. 107—117 hervorgeht. Der Inhalt ist in drei Abschnitte geteilt: I. Political law, mit den Kapiteln: 1. The Ptolemaic monarchy and the Roman empire. 2. The autonomous cities and the *Χώρα*. 3. Citizens and Non-Citizens. 4. Fundamental rights of citizens and Non-Citizens. 5. The duties of citizens and Non-Citizens. II. Administrative law, mit den Kapiteln: 1. Control of individuals and their material and intellectual interests. 2. Control of corporate bodies. 3. Control of economics, and III. Administrative procedure and administrative execution.

Da hier eine Beurteilung in Einzelheiten nicht am Platz ist und es mir übrigens an rechtsgeschichtlicher Kompetenz fehlt, muss ich mich begnügen, darauf hinzuweisen, welch ein ausserordentliches Hilfsmittel alle Papyrologen haben in diesem und dem früheren Band von Taubenschlags Buch, besonders bei dem Herausgeben neuer Texte, Nachprüfung und Erläuterung älterer Textstellen. Wir bleiben alle dem hochverdienten Verfasser zu grösstem Dank verbunden.

Das Register hätte vollständiger sein können, z.B. fehlen unter den griechischen Wörtern γεννηματογραφία (S. 103), μεταφυτεία (S. 75), νομάρχης (S. 17, τοπάρχης dagegen verzeichnet). Auch die Korrektur hätte besser sein können. S. 4 steht z.B. Otto-Bengston statt Otto Bengtson, im Register mehrmals βασιλική statt βασιλική, νόμοι 'Gau' statt νομοί (S. 69, dagegen richtig auf derselben Seite νομοῦ), im Text richtig στολιστής (S. 73), aber im Register fehlerhaft στολιστής. Das sind aber

Kleinigkeiten, und wer will wegen solcher den ersten Stein werfen.

Lund, Juni 1953

Bror OLSSON

COPTOLOGIE

Walter C. TILL, *Die Arzneikunde der Kopten*, Berlin, Akademie-Verlag, 1951 (in-8, IV + 153 pages).

Dans son excellente bibliographie copte, Winifred Kammerer¹) mentionne aux pages 105 et 106 les titres des travaux traitant de la médecine et des sciences chez les coptes. Elle en a énuméré une quinzaine. Se fondant sur ce nombre restreint de documents anciens et de leur commentaires modernes, l'un des coptisants les plus érudits de notre époque, M. Walter C. Till, vient d'écrire son très remarquable volume intitulé *Die Arzneikunde der Kopten*. Ce livre brille par sa clarté et par sa méthode.

Après une très succincte préface (*Vorwort*) et une table de matières (*Inhaltsverzeichnis*), l'auteur donne dans son introduction (*Einleitung*) une sorte de justification de son livre et un annexe (*Anhang*) sur la langue copte. L'ouvrage proprement dit se divise en quatre parties: les sources (*Die Quellen*), les maladies traitées (*Die behandelten Krankheiten*), les médicaments (*Die Arzneistoffe*) et une traduction des textes de recettes. Le chapitre s'occupant des sources compte deux paragraphes: désignation des remèdes (A), poids et mesures (B); celui sur les maladies traitées se compose de vingt quatre paragraphes: tête, yeux, oreilles, bouche, etc. (C à Z). Le livre se termine par des index (allemand, copte, égyptien, grec, latin, arabe) et une explication des abréviations (*Abkürzungsschlüssel*).

Le magistral exposé du professeur Till ayant déjà retenu l'attention de savants de renommée mondiale, tels que L. Th. Lefort²) et Enno Littmann³), je sais qu'il serait très difficile pour l'auteur d'un compte rendu d'ajouter du nouveau à ce que les Lefort, Littmann et d'autres érudits⁴) ont écrit sur le fond de l'ouvrage, mais il est d'un autre côté tout à fait naturel qu'un exposé qui, comme celui de Till, devait intéresser le coptisant, l'égyptologue, de médecin, le pharmacien, l'anatomiste, le botaniste, le zoologue, l'ethnologue, l'amateur de folklore, etc., pourrait être augmenté à souhait de détails et de notes explicatives. J'avoue cependant que je considère *Die Arzneikunde der Kopten* comme un instrument de travail de première importance pour les représentants de différents branches scientifiques à condition que ces spécialistes sachent apprécier le vieux dicton allemand: „In der Beschränkung zeigt sich der Meister“.

¹) *A Coptic Bibliography*, Compiled by Winifred Kammerer, with the collaboration of Elinor Mullett Husselman and Louise A. Shier, Ann Arbor, 1950. George Sarton, *Introduction to the History of Science*, t. Ier, 1927 (1945, 1950), p. 614. „Coptic Medicine“, ne mentionne que le Papyrus Chassinat.

²) *Muséon*, Louvain, 64, 1951, p. 233—234.

³) *Deutsche Literaturzeitung*, 72, 1951, col. 490—494.

⁴) Vergote dans la *Chronique d'Égypte*, XXVII, no. 54, 1952, p. 420—421; je n'ai pas vu le C.R. d'Ad. Grohmann, dans *Erasmus*, 4, 1951, p. 583—584.

Le C. R. de Littmann (cf. supra) cite le beau travail de Max Meyerhof, *Der Bazar der Drogen und Wohlgerüche in Kairo* qui a paru, en 1918, dans l'*Archiv für Wirtschaftsforschung im Orient*. Till lui-même a mentionné dans la préface (*Vorwort*) *The Abridged Version of „The Book of Simple Drugs“ of Ahmad Ibn Muhammad al-Ghâfiqi*... éditée par M. Meyerhof et G. P. Sobhy (Le Caire 1932—1940). Mais en 1940 a paru dans les Mémoires de l'Institut d'Égypte (t. XLI) l'édition de Meyerhof d'*Un Glossaire de matière médicale composé par Maimonide*, livre constituant une véritable mine pour la médecine, pharmacologie, etc., arabes et, comme celles-ci n'ont certainement pas beaucoup changé depuis l'antiquité, également pour l'époque copte.

J'ai réuni depuis plus de trente ans une documentation qui peut, sans exagération, être appelée très abondante sur la médecine, pharmacologie, etc., de l'Égypte ancienne jusqu'à nos jours, d'une part en me fondant sur les travaux de Schweinfurth, Figari, Sickenberg, Dinkler, Ducros, Meyerhof et bien d'autres, et d'autre part en étudiant les drogues modernes que j'ai pu me procurer au Liban, en Syrie, en Égypte et au Soudan⁵⁾. E. Littmann déclare dans son C. R. qu'il serait souhaitable d'examiner ce qui existe actuellement encore dans le peuple égyptien de la médecine copte (*Arzneikunde der Kopten*). Je voudrais répondre à l'illustre orientaliste de Tübingue que dans les villes égyptiennes les usages et remèdes anciens ont été généralement remplacés par ceux introduits d'Europe ou d'Amérique, mais que l'éternel peuple égyptien, qui est un peuple de paysans, n'a nullement oublié les coutumes ancestrales⁶⁾. Pour arriver à des conclusions nettes et précises, il faudrait cependant remonter aux sources.

Qu'il me soit permis d'illustrer mon opinion par quelques exemples choisis dans le présent livre de Till: p. 101, no. „164. Weide“. Il s'agit ici d'un remède pharaonique, voir Keimer, *L'Arbre tr.t est-il réellement le Saule égyptien...?* dans Bull. de l'Inst. franç. d'archéol. or., t. XXXI, 1931, p. 192—195 (*Différentes parties de l'arbre tr.t employées dans la médecine égyptienne*); p. 66, no. „61. Horn“. Dans mon mémoire intitulé *Sur deux fragments de cornes de daim trouvées à Deir el-Médineh*, dans Mémoires de l'Inst. franç. d'archéol. or., t. LXVI. *Mélanges Maspéro*, vol. I, 1934, p. 294 (en bas) et p. 295, j'ai insisté sur le fait que ces cornes comme celles d'autres bovidés ont probablement joué un rôle dans la médecine de l'Égypte antique (voir également Paul Kraus, *Ḥabir ibn Ḥayyān*, vol. II, dans Mémoires de l'Institut d'Égypte, t. XLV, 1942, p. 82, „des cornes de cerf“, p. 66, „cornua cervium“); p. 75, no. „92. Maus“. Étant donné que mes matériaux sur ce sujet ne sont pas encore publiés, je me réfère à Fritz Netolitzky, *Nachweise von Nahrungs- und Heilmitteln in den Trockenleichen von Naga-ed-dér (Aegypten)*, Mit-

teil. des Deutsch. Instituts für ägypt. Altertumskunde in Kairo, erstes Ergänzungsheft, Berlin, 1943, p. 10 et 11, qui signale des restes de souris parmi les résidus alimentaires découverts dans les momies archaïques contractées de Nag' ed-dér.

Bientôt sera en outre publié un papyrus de Nouvel Empire (sur les jours fastes et néfastes) qui mentionne d'après ce qu'on m'a dit, les souris comme remèdes; p. 62, no. „50. Gummi“. On pourrait écrire un livre sur la gomme de différents arbres employée dans la médecine, etc., des orientaux anciens et modernes⁷⁾; p. 10 no. „13... sich über den Rauch setzen“, et p. 133, no. „6... Für eine Frau, deren Gebärmutter schmerzt... sie soll sich über den Rauch setzen“. Littmann dans son C.R., col. 491 et 492, nous apprend ceci: „Die einheimische Heilmittelkunde der den Aegyptern benachbarten Abessinier stand bis in die Neuzeit auf einer noch tieferen Stufe als die koptische, da sie fast nur aus Zaubersprüchen bestand, obwohl das Volk um die Heilkraft von Raubbädern... wusste und sich ihrer bediente... Räucherung... bei der die erkrankte Frau „sich über den Rauch setzen“. Solche Raubbäder, bei denen die Frauen sich über den Rauch hocken und den Rauch mit ihren Kleidern umhüllen sind mir, wie ich oben gesagt, aus Abessinien bekannt“. Hugo Adolf Bernatzik, *Jagd am Blauen Nil*, 1952, p. 165, dit en parlant de la malaria du Soudan: „Die Sudanesen kennen nur eine „Medizin“ dagegen, den Rauch, das Allerweltsmittel für Mensch und Tier. Häufig erblickt man Kranke an qualmenden Feuern, die versuchen den „heilenden“ Rauch aus grösstmöglicher Nähe in vollen Zügen einzuzatmen“. Dans mes *Notes sur les Bišarin d'Assouah* (Bull. de l'Inst. d'Égypte) qui paraîtront bientôt, je mentionne pour les Bišarin le même fait (en bišāri dē et dēb)⁸⁾ auquel Littmann a fait allusion pour l'Abyssinie. En ce qui concerne l'Égypte moderne proprement dite, j'ai parlé de cette question dans la Bibliotheca orientalis VI, 1949, p. 138. C'est là également où j'ai publié (plaat V) une petite stèle votive en calcaire représentant la déesse Thouëris à l'ombre d'un acacia. Cette scène s'accorde admirablement avec la recette copte (Till, p. 10, no. 13 et p. 133, no. 6) et les pratiques abyssines (C.R. de Littmann, p. 491—492), bišāri (Keimer, article sous presse) et égyptiennes d'aujourd'hui (Keimer, Bibliotheca orientalis VI, 1949, p. 138), où il est question de femmes malades, surtout après un accouchement difficile (Keimer, loc. cit.), ou souffrant de la vulve (Till, p. 133), et où l'on emploie du bois de différents arbres, surtout d'acacias, car la petite stèle, nous venons de la voir, montre la déesse Thouëris, protectrice des femmes, et un acacia. On peut donc présumer que le „sich über den Rauch setzen“ de Till, p. 10 et 133, c'est-à-dire s'asseoir au milieu de la fumée se dégageant du bois en combustion de différents arbres (acacias, sycomore (Till, p. 133), est une pratique qui remonte déjà à l'antiquité et à laquelle fait allusion, sur la petite stèle votive, l'association de Thouëris et de l'arbre acacia.

Bien qu'il me soit très facile de prolonger à volonté

⁵⁾ L'un des prochains tomes du Bulletin de l'Institut d'Égypte contiendra une étude ayant rapport à des questions.

⁶⁾ John Walker, *Folk medicine in modern Egypt being the relevant parts of the ṭibb al-rukka or old wives' medicine of 'Abd al-Rahmān Ismā'īl*, Londres, 1934, in -8° (cf. P. Adalbert Lagacé, *La Médecine des bonnes Femmes en Égypte*, dans Les Cahiers coptes, no 3, 1953, p. 45—52) et autres ouvrages de ce genre contiennent de nombreux remèdes qui remontent certainement à l'Égypte ancienne.

⁷⁾ J'espère publier dans l'un des prochains Bulletin de l'Institut d'Égypte un article sur les différentes sortes de gomme employées par les bedjas, surtout les Biarin.

⁸⁾ Le paragraphe en question est ainsi intitulé Traitement des refroidissements, surtout des femmes, par la sudation. Une étude primitive.

les exemples de ce genre, je n'ose pas abuser davantage de la patience et de l'indulgence de mes lecteurs. Il ne me reste qu'à féliciter le professeur W. C. Till de sa belle „médecine rationnelle telle quelle nous apparaît dans les nombreuses recettes (coptes) qui nous sont parvenues...“⁹⁾ et de mentionner au moins pour finir ses *Weitere koptische Rezepte* parues en 1952¹⁰⁾.

Le Caire, 2 janvier 1953

L. KEIMER

ASSYRIOLOGIE

Jean BOTTERO, *La Religion babylonienne*. Paris, Presses universitaires de France, 1952 (in -8, 150 pp.) Price: 300 Francs.

This book is one of a series edited by P. L. Couchoud under the general title *Mythes et Religions*, of which 30 volumes have so far appeared. The scope of the series is very wide, embracing every period and every aspect of the history of religion. The author is well-known to scholars and students of assyriology, especially for the work he has done on the cuneiform documents from Mari. In spite of its brevity, the book is not only a masterly resumé of all the relevant facts about the religion of the Mesopotamian Semites, but is also a valuable contribution to the comparative study of religion. The author's treatment of the subject is somewhat original. After an admirable survey of the special characteristics of Semitic religion, and of that of the Mesopotamian Semites in particular, including an account of their pantheon, the author devotes three chapters, occupying about a third of the book, to a most interesting analysis of what he has called 'L'idéologie religieuse', the religious concepts of the Babylonians. These are dealt with under three heads: the theology of the Divine, the theology of the Universe, and the theology of Man. He has divided his discussion of the cult, so central in the life of the Babylonians, into two heads: *Le culte d'adoration*, under which he includes all the temple rituals, together with the great seasonal festivals, such as the new Year Festival; and *Le culte sacramental*, including the rituals of exorcism and divination. In treating of exorcism the author says that he distinguishes between 'magic', *kishpu*, and the rituals intended to protect the worshipper against the operations of wizards and witches who employ the unlawful rituals of *kishpu*, or 'black magic' to injure their enemies. M. Bottéro suggests that we do not know the nature of the rituals practised by the sorcerers; but it might be urged that in such collections as *Maqlu* and *Shurpu* we have ritual practices of the witches or wizards described, such as the making of wax or wooden images of the person against whom the ritual was directed, and the inflicting upon these images the injuries and destruction intended for the object of the ritual. The limits of the book preclude any extensive citation of the Babylonian religious literature, but such extracts as are given are well-chosen, and admirably translated. By an interesting device the author has indicated the Sumerian elements in the rituals by the use of Latin, reminding us of the continued use

of Latin throughout the Middle Ages as the liturgical language of the Church.

The chapter on the 'Theology of Man', as the author somewhat anomalously calls it, has an interesting point of view to offer regarding the personal attitude of the Babylonian towards his gods. After quoting the well-known advice of the ale-wife Siduri to Gilgamesh with its stark hedonism, Bottéro goes on to say: "Here we have epitomized the whole 'philosophy' of the Mesopotamian Semites, and the last word of their wisdom." He finds the restless search for the transcendent wholly absent from their religion, because, he says, they had never experienced any yearning for the world of the divine, "Babylonian religion had never known a mystical flowering. Its religious duties were always bounded by its ritual."

This is a tenable view, but Von Soden and other scholars have put forward a case for a different point of view based on such texts as *ludlul bel nimeqi* and the penitential psalms. There are passages which seem to express, as do many of the Hebrew psalms, a sense of sin which goes far beyond broken tabus and conveys a feeling of a broken personal relationship.

A fuller treatment of the myths would have been welcome, but this is no doubt due to the limitations of space imposed upon the author. Nevertheless, this little book is worthy of the highest praise. It has gathered into so small a compass a body of illustrative material judiciously chosen and furnished with a most illuminating commentary based on the first-hand knowledge of the latest results of archaeological research. The serious student could have no better or more attractive guide to the fascinating study of the religious beliefs and practices of these ancient dwellers in the land of the two rivers.

It is really a pity, however, that the plan of the series does not seem to allow space for a fuller bibliography. The works mentioned by the author are all of the highest authority, though Jastrow is not easily accessible, and much out of date. But it is not easy for the student to find out what is most valuable and necessary among the vast flood of literature that is concerned with this great field of learning, and a short list of books appended to each chapter would have been very welcome. Perhaps a second edition which the excellence of the book is sure to demand may be more indulgent in this respect.

London, April 1953

S. H. HOOKE

* * *

Armas SALONEN, *Die Landfahrzeuge des alten Mesopotamien*, Helsinki, 1951 (8vo, 197 pp., 50 plates and 9 drawings) = *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, B 72, 3.

When A. Salonen published his *Die Wasserfahrzeuge in Babylonien* (1939) he placed all Assyriologists in his debt by providing for that specialized subject a reference book which, by its very detail and comprehensiveness, must remain indispensable to all whose studies require ready access to this aspect of the ancient civilization of Western Asia. In this present work on the *Landfahrzeuge* Salonen has closely followed his earlier

⁹⁾ Lefort dans son C.R., cf. supra p. 117.

¹⁰⁾ Le Muséon, Louvain, 65, 1952, p. 159—168.

pattern and built his book round a study of the Sumero-Akkadian textual sources with special reference to the Fifth tablet ("Vehicles") of the lexicographical series *HAR-ra* = *hubullu* which is here republished as an appendix. Since he first published this important text in 1945 (*Studia Orientalia* XI.3) Salonen has had the opportunity of work with the Akkadian Dictionary in Chicago and of collaboration with Landsberger, whose work on the whole series of the Lexicographical texts is eagerly awaited, and this has inevitably resulted in a number of new readings and interpretations.

In a brief introduction the author shows how the advent of the horse, as a draught-animal, in the second millennium B. C. necessitated a marked improvement in load-carrying vehicles and especially their wheels. He states that the two wheeled chariot had already lost its tactical value as a combat vehicle by the Persian period and henceforth served as a load-carrier i.e. waggon. Similarly the appearance of the horse for riding and pack-transport had made the 4- and 2-wheeled waggons a comparative rarity although they served as transport for heavy loads from the third millennium until displaced in recent days by motor vehicles. It is a pity that with his grasp of the whole subject Salonen has not given us here an expanded historical survey of the development and use of the different vehicles which he later treats philologically. The relation of the military chariot to the hunting-car or to earlier sledges would be interesting. Also an evaluation of the part played by special types of vehicles, both military and civil, in any given historical period would have helped to encourage the further use of the detail he affords us in the main section of the book and would have provided a broader background for those who are not accustomed to handling the philological notes.

The major section of the book is a discussion of the various technical terms used in the texts: I. The (Sumero-Akkadian, with some Hurrian and Hittite) names for vehicles both 4- and 2-wheeled; *Tragsessel*, *Reisesessel* including litters, wheeled chairs and sledges. II. Parts of the foregoing vehicles with especial reference to axles, wheels and shafts. These technicalities are ably illustrated but need to be cross-referenced with the archaeological evidence (IV) if all the available sources are to be appreciated e.g. the use of the number of wheel-spokes as chronological evidence. The detailed indices at the end of the book serve as the only available lexicon on the subjects covered by these sections. Part III discusses the materials used in vehicle construction and the scanty evidence available for their measurement. IV. is arranged chronologically and illustrated by the Plates to show the actual vehicles and their parts discovered or represented in art.

Such a brief summary of the contents does but scant justice to the care which the detail has been amassed and presented and the few criticisms made here should not be taken to imply any serious derogation of a valuable book. The very volume of references inevitably leads to errors and the method of linking the whole book to the lexicographical series may have led to such omissions as the (iṣ) *šadadu*. There are some slight deviations from the widely accepted Thureau-Dangin Labat system of transliteration (e.g. *LU*₂ for *LÜ*, *GAM*₃,

*ESI*₃ etc.) but these should not hinder the serious student.

It would be unfair to add to the detailed notes given below, as on many of the subjects for which one looks for help from this book, such as constructional terms, methods of harnessing animals to the vehicles etc., Salonen promises us details in his forthcoming *Hippologica Accadica* which will form a companion volume to this present useful book in the same way as does his *Nautica Babylonica* to his earlier *Wasserfahrzeuge*.

p. 46. Some additional references to vehicles in the 15th century B.C. are now given in *The Alalakh Tablets*, p. 107 ff.

p. 47. *narkabati patute*. Additional reference, *Iraq* XIV. 34. L. 87.

p. 53. *narkabat ša šepa*. Why are there only certain references to this vehicle in the time of Sargon II? Was it a special military term for a small light chariot in which the king stood when traversing level ground? Can it be a horse-drawn version of the (iṣ) *šadadu* (not in text but cf. Plate XXXVII)?

p. 98 ff. There is no discussion of the position of the axle, except centrally. Why was the weight thrown forward onto the shaft by locating the single axle of chariots at or near the extreme rear of the carriage?

p. 116. *GIŠ. GUL. GIGIR*. If identified with fig. 6 this must be the axle-pin; but what are the terms used for the spiked or embossed wheel-treads which are depicted on the two-wheeled chariots?

p. 138—140. The inclusive and general term for cartwrights was *LÜ. NAGAR ša GIŠ. GIGIR* (cf. *The Alalakh Tablets*, No. 227).

p. 140—144. In commenting on the various woods used in the construction of vehicles Salonen does not appear to have consulted R. C. Thompson's *Dictionary of Assyrian Botany* (1949). The interpretations there given seem to accord better with the common materials in recent use in Iraq for waggon construction such as oak, willow and mulberry (see Layard, *Nineveh and its Remains*, i. 175). (iṣ) *mesu* is surely an oak rather than 'Zurgelbaum (?)' while *GIŠ. HA. LU. ÜB-ḫaluppu*, *GIŠ. A. TU. GAB. LIS-šarbatu* and *ESI-ušu* are types of willows rather than 'Persea-art?', 'Maulbeerholz', and 'Ebenholz' respectively. *GIŠ. MIŠ. MÄ. KAN.NA - musukkanu* is mulberry and not 'Zurgelbaum (?)'. It is interesting to note that there seem to be no known texts mentioning pine (*burašu*), poplar (*mehru*) or beech (as used by the Greeks) in the construction of the bodywork.

The Plates. There is no illustration of the Elamitic 2-wheeled waggon (with 12—15 spoked-wheels see H. R. Hall, *Babylonian and Assyrian Sculptures in the British Museum* Pl. XLII-III. It is assumed that the plates do not claim to be comprehensive but rather selective, but Hall's illustrations should certainly be added to Salonen's list.

London, June 1953

D. J. WISEMAN

HETHIETEN - ASIA MINOR

O. R. GURNEY, *The Hittites*, Harmondsworth, Middlesex, Penguin Books Ltd., 1952 (8vo, XV and 240 pp., 32 pl.). Price: 3/6.

This book meets the long-felt need for a reliable general account of Hittite civilization in English admirably, and is to be recommended without reservation. Gurney has presented the main results of a difficult and somewhat esoteric study in concise and readable form, and his comments and discussions will be of interest and value to the specialist as well as to the general reader. The only general criticism which the reviewer would offer is that he seems in places to devote rather too much space to a line of thought which, though interesting, is bound at present to be inconclusive. The book contains well-chosen illustrations and a useful bibliography. An account of the progress of Hittite studies makes an excellent introduction. The outline of Hittite history which follows is clear and informative. Gurney has wisely refrained from discussing controversial questions in it, but has introduced a note on Hittite chronology on p. 217. The chapters on *State and Society*, *Life and Economy*, *Warfare*, *Religion* and *Literature* are particularly good, his comments on the „Law Code” (pp. 88-103), his remarks on the comparatively „western” outlook of the Hittites, which sets them apart from their contemporaries in the Near East in some respects (*passim*), and his explanation of the spirit of Hittite religion (pp. 149-51, 158-60) deserving special notice. His discussion of the languages of the Hittite and Neo-Hittite states seems slightly inferior, but in general he explains the difficult problems involved clearly and precisely. The comments on particular points which follow are with few exceptions offered not as criticisms but as reflections on questions raised by his observations.

Introduction. Gurney's concentration on the Anatolian Hittite civilization of c. 1,700—1,200 B.C. is certainly justified. We are much better informed about it than we are about the culture from which it developed or about the states which continued its traditions, and although Hittite history is difficult to delimit, there is much to be said for considering it to begin with the fusion between c. 2,000 and c. 1,700 B.C. of the immigrants who brought the Hittite language into Central Anatolia and the population which they found in that region. (The continuity of the culture of the mass of its inhabitants between c. 2,000 and c. 1,200 B.C., which Gurney notes on p. 196, should nevertheless be emphasized.¹) While agreeing with most of what he says on p. 14 about the Syrian „Hittite” states, the reviewer feels that since some features of their civilization are clearly Syrian (though not necessarily Hurrian) there is a good case for treating it as distinct from the earlier civilization of Anatolia, calling it „Neo-Hittite” and reserving „Hittite” for the latter.

Chapter I. The difficulty of assuming that the „Anittas Text” includes the text of an inscription set up by Anittas himself (p. 19) has been exaggerated. It seems possible that a native ruler who had achieved

unprecedented power in Central Anatolia c. 1,800 B.C. should have authorized an inscription in cuneiform to commemorate his successes and that a Hittite scribe should have reproduced it two or three centuries later. The adoption of cuneiform for monumental inscriptions by the later kings of Urartu is suggestive. The early collapse of Anittas' kingdom and the destruction of the Assyrian colonies in it will explain why the use of cuneiform did not become widespread in Anatolia c. 1,800 B.C. and why the Hittites learnt it later from a different source. A scribe of the Hittite Old Kingdom could no doubt have deciphered an inscription in Old Assyrian cuneiform which had survived from the reign of Anittas, though he regularly used a different variety. On the other hand, insertion of a fictitious inscription in a historical text seems a rather sophisticated procedure to credit him with.

Gurney is certainly right in accepting the equation *ʾAḫai*: *Ahhiyawa* in spite of the difficulties which it presents to the linguist. The contemporaneous existence of two distinct peoples with names as similar as those equated in a region as small as that made up by the Peloponnese, the Aegean islands and western Asia Minor would be a remarkable coincidence, and there is no evidence for the existence of „Ahhiyawans” in areas other than those colonized by Mycenaean Greeks or before c. 1,400 B.C. The weakness of the equation has been exaggerated. Hittite —*hh*— was probably a velar fricative²) and it is not surprising to find it apparently replacing [kh], a phoneme which Hittite seems not to have possessed, in a loanword. It is doubtful whether the doubled *a* in *Ah-ḫi-ya-wa-a* etc. implies a long vowel.³) Change of Greek [ai] to [i] in transmission may reasonably be assumed. The accentuation adopted for Greek diphthongs in the hellenistic period indicates that they were rising, and foreigners hearing them no doubt tended to notice the second elements rather than the first. The group —*i-ya*— in Hittite words may represent [i].⁴) The rare variant *A-ah-ḫi-ya-a* could result from omission of the sign *wa*, but it is not unreasonable to suggest that alternative Greek forms with and without [w] passed into Hittite at different times or from different dialects, or that a variant without [w] developed in a language through which the name passed from Greek to Hittite. The „Mattuwasattas Text”, which yields the orthography without *wa*, is late.⁵) The objection which Goetze raised to the assumption of double borrowing, that the change —*ai*— > —*iya*— would have occurred twice,⁶) is not serious. The tendency to substitute [ai] for [i] would have been operative whenever a form of the Greek word was borrowed. The equation *Λέσβος*: *Lazpa* is satisfactory. Correspondance of —*a*— to —*e*— is not a weakness. Hittite of

²) See Crossland, *Transactions of the Philological Society* (London) 1951, 92—3, 121—2.

³) See E. H. Sturtevant and E. A. Hahn, *Comparative Grammar of the Hittite Language* (1951) 23—4.

⁴) See A. Goetze, *Madduwattas* 139; F. Sommer, *Die Ahhiyawa-Urkunden* 38; J. Friedrich, *Hethitisches Elementarbuch* I, 5; Sturtevant, *Language* 18, 181 ff.; Crossland, *op. cit.* 124, n. 2.

⁵) See Goetze, *op. cit.* 157—9.

⁶) *Op. cit.* 54.

¹) See K. Bittel, *Grundzüge der Vor- und Frühgeschichte Kleinasien*, (2nd edition), 46—52.

the 13th century apparently had no [e].⁷⁾ Hittite —p— may represent [b] and it appears that a z-sign was occasionally used to write [z].⁸⁾ Although the equation *Ta-ru-i-ša*: *Ἰσῆα* is too weak to serve as primary evidence for contact between Hittites and Trojans, Gurney's rejection of it is perhaps too categorical.⁹⁾ Carratelli's arguments for identifying the „Land of Ahhiyawa” with Rhodes seem stronger than those put forward by Gurney for locating it in Crete.¹⁰⁾ Identification of the name *Ἀλέξανδρος* with *Alaksantus* is not precluded by the difference in date between the Hittite „Alaksantus Treaty” and the fall of Troy VIIa. *Alaksantus* may have been a dynastic name, and Alexandros of Troy a descendant of the ruler who had dealings with Muwatallis.

The problem of the Hittites in Palestine is difficult and the solutions suggested on pp. 60—2 seem the most probable. The passage translated on p. 62 seems to imply an original peaceful arrangement with the Egyptians for migration of Hittite subjects into Palestine, which subsequently led to war.

Chapter III. Iron no doubt remained comparatively rare during the Hittite period (p. 83) but some archaeologists think that it may have been used occasionally for large objects c. 1,800 B.C. or even earlier.¹¹⁾

Chapter IV. The conclusion that the Hittite „Law Code” deals entirely or mainly with matters which were not regulated by custom (pp. 90—1) is important. It is borne out by the fact that only one form of murder is dealt with in the „Code” (p. 97) and by the variation in the rulings concerned with marriages between slaves and free persons (p. 102).

Chapter VI. On p. 119 a desire to present linguistic facts simply has resulted in statements which seem misleading. The terms „satəm” and „Indo-Iranian” are not equivalent. The „satəm” group of Indo-European languages includes, among others, the Slavonic languages as well as the Indic and Iranian. Moreover, although *k*, e.g., underwent similar treatment in the dialects from which the „satəm” languages evolved, it is not represented by the same sound in all of them. Neither do they all show *a* for both *e* and *o*. The conclusion that Hittite represents an eleventh „branch” of the Indo-European family does not mean that it cannot belong to the „centum-group”. The „centum” and „satəm” groups each comprise a number of the ten „branches” which were recognized before Hittite texts had been recovered. If „centum” is used as a descriptive term, implying lack of a separate palatal order of stops (or of phonemes or groups derived from it) it may fairly be applied to Hittite. Recent criticisms of earlier statements that Hittite is a „centum” language are based on doubt whether

the division of the Indo-European languages into „centum” and „satəm” groups is fundamental or important.

It is worth noting that „Mandaic” (p. 125) was a dialect of „proto-Indic”, the language from which Sanskrit evolved, or a language more closely related to it than to „proto-Iranian”.

The theory that Hittite was superseded as the vernacular of Hattusas and its vicinity by a related language during the New Kingdom period (p. 129) would not be made untenable by evidence of development in Hittite during that period, if the changes noted were such as might have occurred in an obsolete official language under the influence of a related vernacular. It seems unlikely, on general linguistic grounds, that the Hittites would have adopted the language in use in an adjacent region such as Kizzuwatna unless numerous immigrants from it had come to live among them or they had come under the rule of a Kizzuwatnan dynasty (p. 130).

Chapter VII. The existence of both a „Sun-god” and a „Sun-goddess of Arinna” in the Hittite pantheon is certainly puzzling. Since the former has exactly the characteristics which one expects in a solar deity, it is perhaps best to regard him as the sun-deity par excellence and to attach little importance to the writing of the goddess's name with the ideogram for „sun-deity”. Possibly the two deities belong to different strata of the pantheon. The characterization of the goddess in writing as solar may be traditional, a survival from a period in which she was the only solar deity of the pantheon, while the „Sun-god” was worshipped by immigrants and incorporated into it after a fusion of races. His rising from and descending into the sea are understandable on the assumption that the Hittites believed in an ocean encircling the inhabited world. The reader should note Gurney's remarks in *Hittite Prayers of Mursili II*, (Liverpool Annals of Archaeology and Anthropology 27), pp. 9—11.

It seems more likely that human sacrifice was a rite to which the Hittites resorted in exceptional and extreme emergencies (as the Romans did as late as 114 B.C.; see Plutarch, *Quaestiones Romanae* 83) than that it was a feature of their popular religion (p. 151). The second of the passages mentioned by Gurney¹²⁾ is obscure, and the „persons” given in composition for manslaughter (p. 98) may have been intended to work for the dependents of the deceased.

The change in burial customs which took place between the Old Kingdom and New Kingdom periods (p. 166) could have resulted from a change of dynasty at Hattusas.

Chapter VIII. Gaster's translations of Hittite texts should be used with caution, and some of his observations on Hittite religion are controversial. See Goetze's review of his *Thespiis* in *Journal of Cuneiform Studies* 6, 99—103.

Chapter IX. The conclusion that the sword represented at Yazilikaya was a trophy (p. 201) seems rather bold, since so few weapons have been found at Bogazkale and other Central Anatolian sites. The design of the hilt may have been influenced by imported weapons. There is textual evidence that the Hittites regarded

¹²⁾ *Keilschrifturkunden aus Bogazköi* XVII, 17.

some weapon as divine.¹³ It is unlikely that the rulers of Mitanni came from „the borders of India” (p. 212). They should be regarded as belonging to a race which was migrating to India through Iran.

Table of Hittite Kings. The existence of Hantilis II, Zidantas II and Huzziyas II is doubtful, as Gurney indicates. The last date in the list should be 1190.

The following books and articles, mostly published since *The Hittites* went to press, seem worth adding to various sections of its bibliography. Some are of general interest while others give new opinions on controversial questions.

2) A. Goetze, *The predecessors of Šuppiluliumaš of Hatti*, *Journal of the American Oriental Society* 72, 67—71; *The date of the Hittite raid on Babylon*, *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 127, 21—6. H. Otten, *Zu den Anfängen der hethitischen Geschichte. Die hethitischen 'Königslisten' und die altorientalische Chronologie*, *Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft* 83, 33—71. 6) Reviews of E. Neufeld, *The Hittite Laws* by Sedat Alp, *Journal of Cuneiform Studies* 6, 93—8, Rudolf Werner, *Bi Or* IX, 1952, 123—124 and O. R. Gurney, *Palestine Exploration Fund Quarterly* 1952, 1/2. J. Holt *Quelques interprétations du Code Hittite*, *Archiv Orientalni* 17, 315—9. 8) H. G. Güterbock, *The Song of Ullikummi*, *Journal of Cuneiform Studies* 5, 135—61 and 6, 8—42. A. Kammenhuber, *Philologische Untersuchungen zu den 'Pferdetexten' aus dem Keilschriftarchiv von Bogazköy*, *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 2, 43—114. 13) K. Bittel, *Zur Chronologie der altanatolischen Frühkulturen*, *Festschrift Reinecke; Hethiter und Proto-Hattier*, *Historia* I. C. L. Woolley, *A Forgotten Kingdom*, (Penguin Books; on Alalah), 14.B.) J. Friedrich, *Hethitisches Wörterbuch*, (C. Winter, Heidelberg; in progress). E. Laroche, *Recueil d'onomastique hittite*, (C. Klincksieck, Paris), 14.C.) R. A. Crossland, *A reconsideration of the Hittite evidence for the existence of 'laryngeals' in primitive Indo-European*, *Transactions of the Philological Society* 1951, 88—130. E. Polomé, *Zur heutigen Stand der Laryngalthorie*, *Révue belge de philologie* 30, 444—83. 15) H. Th. Bossert, *Die phönisch-hethitischen Bilinguen vom Karatepe: 4. und 5. Fortsetzungen*, *Jahrbuch für kleinasiatische Forschung* 2, 167—89, 293—339. P. Meriggi, *La bilingue di Karatepe in cananeo e geroglifici etei*, *Athenaeum* 29, 25.99; *Bilancio della prima metà della bilingue eteo-cananea de Karatepe e le iscrizioni di Boybeypinari*, *Acme* 4 (University of Milan) 179—216. 16) On Luwian; B. Rosenkranz, *Beiträge zur Erforschung des Luvischen*, (Wiesbaden 1953). On „Proto-Indic” words in cuneiform texts: J. Friedrich, *Reallexikon der Assyriologie*, sub voce *Arier*; N. D. Mironov, *Acta Orientalia* 11, 140—217; A. B. Keith, *Indian Historical Quarterly* 12, 569—80; W. von Brandenstein, *Frühgeschichte und Sprachwissenschaft* 1, (Vienna, Gerold), 138—45; P.-E. Dumont, *Journal of the American Oriental Society* 67, 251—3; 17) D. C. Swanson, *Select Bibliography of the Anatolian Languages*, (New York, Public Library).

To conclude with a few minor points, a rather fuller

¹³⁾ See E. Laroche, *Recherches sur les noms des dieux hittites* 105, second section. Gurney, *Hittite Prayers of Mursili II*, 22—3, 72.

discussion of the problems involved in transcribing Hittite would have been useful. Gurney's adoption of the practice of writing Hittite personal names in the nominative form, with *-s*, is welcome. There is a good case for writing Hittite place-names similarly. Consistency in transcribing cuneiform *š* in Hittite names with *s* seems desirable. Hittite scholars should have the courage of their conviction that the sound represented was [s] and transcribe accordingly even when it occurs in a word which is already familiar from Babylonian documents. The value of giving Greek words in the Greek alphabet in a popular work seems doubtful, and *kh* would surely be a better transcription of *χ* for English-speaking readers than *ch*. General adoption of Gurney's term „Hattian” for the pre-Indo-European people of the part of Central Anatolia in which Hittite civilization developed would save confusion.¹⁴⁾ „Hattic”, which already has a certain currency, seems preferable as a name for the language which is attributed to them.

Finally, may one express the hope that the publishers of *The Hittites* will find it possible to provide similar general accounts of other pre-classical civilizations? They are badly needed and would probably be of more immediate value than more specialized studies, however excellent.

Newcastle upon Tyne

R. A. CROSSLAND

¹⁴⁾ Use of *Central Anatolian* instead of *Hittite* to describe pre-Phrygian archaeological levels at sites in the region occupied by the Hittite kingdom would also make for clarity.

* *

Stefan PRZEWORSKI(†), *Die Metallindustrie Anatoliens in der Zeit von 1500—700 v. Chr. Rohstoffe, Technik, Produktion*, Leiden, 1939 (gr. 4vo, XIV, 206 Seiten, 149 Abb. auf 22 Tafeln, 2 Karten, 8 Tabellen).

Seit Schliemanns Ausgrabungen in Hissarlik und durch die bedeutenden geschichtlichen Einblicke, welche uns die Ergebnisse der altkleinasiatischen Sprachforschung in die Vergangenheit Kleinasien haben tun lassen, hat das Interesse der Wissenschaft für die Geschichte Anatoliens nicht mehr nachgelassen. Um so mehr verwundert es, wie wenig sichtbare Früchte diese Bemühungen für die altkleinasiatische Vorgeschichte bisher getragen haben. Das meiste ist in Grabungsberichten und Einzeluntersuchungen verstreut, und erst Bittel (*Prähistorische Forschung in Kleinasien*) hat 1934¹⁾ einen zusammenhängenden archäologischen Ueberblick zu geben versucht, der allerdings mehr die dringende Notwendigkeit umfassender und gründlicher Untersuchungen als den Eindruck abgeschlossener Erkenntnisse zu vermitteln vermochte.

Dabei hat Kleinasien — schon durch die griechische Ueberlieferung — seit jeher im Lichte wissenschaftlichen Interesses gestanden. Die Tradition hat darüber hinaus von verschiedenen Seiten hartnäckig die Nachricht erhalten, dass in Kleinasien besonders geschickte Metallschmiede beheimatet gewesen waren, die vor allem auch in der Frühzeit der Eisenbearbeitung Bedeutendes geleistet hätten.

¹⁾ Nach dem Kriege erschien von diesem Verfasser eine weitere Darstellung: Kurt Bittel, *Grundzüge der Vor- und Frühgeschichte Kleinasien*. Tübingen, 2e Aufl. 1950. — Im Kriege noch kam von Th. H. Bossert *Altanatolien* (Berlin (1942) heraus.

⁷⁾ See Sturtevant and Hahn, *op. cit.* 19.

⁸⁾ See Crossland, *op. cit.* 129 n. 1.

⁹⁾ Cf. Sommer, *op. cit.* 364. The possibility that the placename lost its *s* in a western Asianic language between the 14th century B.C. and the time when the Greeks borrowed it might also be considered. *s* changed to *h* in some positions in Lycian.

¹⁰⁾ See *Jahrbuch für kleinasiatische Forschung*, I, 156—63, and cf. F. H. Stubbings, *Mycenean Pottery in the Levant*, (Cambridge, 1951), 7—20.

¹¹⁾ See K. Bittel, „Bogazköy. Die Kleinfunde der Grabungen 1906—1912”, *Wissenschaftliche Veröffentlichung der Deutschen Orient-Gesellschaft* 60, 60; C. F. A. Schaeffer, *Stratigraphie comparée de l'Asie occidentale*, 543.

Alles dieses schien aus der Bearbeitung der kleinasiatischen Vor- und Frühgeschichte ansehnliche Ergebnisse erwarten zu lassen. Die europäische Vorgesichtsforschung hat Kleinasien schon weitgehend in ihr Geschichtsbild eingefügt. Ihr war es so gut wie ein Axiom geworden, dass ein guter Teil der Verbindungen zwischen Europa und dem vorderen Orient seinen Weg über Kleinasien und den Balkan genommen habe, dass Kleinasien gewissermassen die Kultur- und Völkerbrücke zwischen Alteuropa und dem alten Vorderasien gewesen sei. Ich möchte auch an dieser Stelle betonen, dass dieses nur sehr bedingt der Fall gewesen ist. Es bestehen Gründe genug zu der Annahme, dass eine sehr grosser — wenn nicht überhaupt der wesentliche — Teil der Kulturbeziehungen zwischen Vorderasien und Alteuropa durch den Kaukasus und jenen Kulturbereich zwischen Alpen und Kaukasus gegangen ist, dessen vorskythische Einheitlichkeit nachzuweisen mir ein ernstes Anliegen ist.

Aus allen diesen Erwägungen muss die Untersuchung des Verfassers grundsätzlich begrüsst werden. Sie macht einen Anfang, in das Dämmer der anatolischen Vorgeschichte für einen wichtigen Zeitabschnitt Klarheit zu bringen. Hieran ändert auch die Tatsache nichts, dass der Hauptton der Untersuchung nicht ausschliesslich auf die typologischen und chronologischen Verhältnisse, sondern auf die metallurgischen Fragen gelegt ist.

Seinen Untersuchungen hat der Verfasser eine erschöpfende Bibliographie vorausgeschickt, welche das Schrifttum für die einzelnen Sachgebiete jeweils gesondert vorlegt. Diese sachlich angeordnete Bibliographie stellt für die Forschung eine bequeme Liste zum Nachschlagen dar, für die man dem Verfasser besonders danken muss. Gleichfalls der Vorbereitung dient ein weiteres einleitendes Kapitel, in dem der Verfasser forschungsgeschichtliche Fragen und den Fundverbleib klarlegt.

Der erste Hauptabschnitt, *die Bronzeerzeugnisse*, ist der Formenkunde gewidmet. In einzelnen Kapiteln werden die verschiedenen Geräte, Waffen und dergleichen dargestellt. Der Reihe nach werden so „Flachbeile“, „Streitaxte mit halbkreisförmigem Klingenblatt“, „Schaftrohr- und Schaftlochaxte“, „Doppelklingen“, „Breithacken mit transversalem Stielloch“, „Meissel“, „Tüllengeräte“, „Geräte mit Schaftlappen“, „Messer“, „Dolche“, „Krumwaffe“, „Schwert“, „Sichel“, „Pfeilspitzen“, „Lanzenspitzen“, „Lanzenschuhe“, „Pferderüstzeug“, „Wagenbeschlüge“, „Gürtelbleche“ und „Fibeln“ behandelt. Die Bearbeitung dieser einzelnen Sachgebiete erfolgt wesentlich beschreibend, wodurch zwar eine gute Übersicht des Vorhandenen entsteht, andererseits sich aber manche anderen Fragen nicht genügend abheben. So treten bei solchen monographischen Betrachtungen zusammengehörige Fundkomplexe nicht plastisch genug hervor, obwohl gerade diese Funde für Fragen der Chronologie und der formenkundlichen Beziehungen von besonderem Interesse sind.

Es muss bekannt werden, dass die Arbeit des Verfassers keine leichte war. Fast über jedes dieser anatolischen Geräte könnte bei der vorläufig noch bestehenden weitgehenden Unsicherheit betreffs Zeitstellung und Fundverbreitung eine Doktorarbeit geschrieben werden.

Es standen dem Verfasser im einzelnen kaum Vorarbeiten zur Verfügung. So müssen wir ihm für die Zusammentragung und Darstellung des anatolischen Formenbestandes, für seine Umreissung und kurze typologische und chronologische Einordnung dankbar sein, weil damit endlich einmal das vorhandene Material gesammelt und nach Gesichtspunkten geordnet vorgelegt wird.

Auf Meinungsverschiedenheiten im einzelnen soll hier nicht eingegangen werden. Dagegen mögen hier einige allgemeinere Betrachtungen ihren Platz haben.

Am stärksten überrascht wohl der Umstand, wie wenig originell der Formenbestand Altanatoliens aussieht. Fast zu jedem Typus lassen sich Entsprechungen aus den benachbarten Bezirken beibringen, wobei namentlich der Kaukasus, Mesopotamien mit seinen Vorländern Syrien/Palestina und der Balkan zu nennen sind. Wenngleich hier nicht über die Priorität einer jeden einzelnen Form in dem einen oder dem anderen Gebiet entschieden werden soll, so darf doch ganz allgemein festgestellt werden, dass der Anteil der anatolischen Nachbarbereiche an seinem Formenbestande erheblich ist. Hieraus muss auf eine gewisse Aufnahmebereitschaft des alten Anatoliens Fremdförmern gegenüber geschlossen werden, für die man kaum eine Begründung wird finden können.

Zwar wird man einwenden, dass sich diese Neigung wohl sehr stark durch den wechselvollen Verlauf der politischen Geschichte Kleinasiens erklären dürfte. Mag das auch zum Teil zutreffen, es sind kulturelle Einflüsse genug vorhanden, die an keine Invasion gebunden sind. Ueberdies sind die Kulturgänge von Osten denen vom Balkan gegenüber an Zahl und Bedeutung weit überlegen, während die verschiedenen Landnahmen von Fremdvölkern auf kleinasiatischem Boden in dem betrachteten Zeitraum überwiegend von Westen gekommen sind. Danach sieht es durchaus so aus, als ob die Übernahme ausländischer Formen gänzlich unabhängig von politischen Ereignissen vor sich gegangen ist, eine Tatsache, die wir auch sonst beobachten können. Bei Übernahmen entscheidet die Kulturüberlegenheit, woraus wir für das alte Kleinasien schliessen müssen, dass es wesentlich doch schon ausserhalb des mesopotamischen Kulturbereiches lag, dass es von Mesopotamien aus gesehen barbarischer Bezirk war.

Ein interessantes Streiflicht in der Frage der Fremdförmern werfen — trotz ihres bescheidenen Umfanges — die im kleinasiatischen Raum angetroffenen Luristanbronzen, die hier beispielhaft angeführt werden mögen. Bekanntlich sind die luristanischen Stangenaufsätze zuerst von kappadokischen Fundplätzen ins Blickfeld der Forschung getreten z.B. Rostovtzeff, *Iranians and Greeks in South Russia*, Oxford 1922, Taf. II:B, D, E; Sauerlandt, *Das Museum für Kunst und Gewerbe in Hamburg 1877—1927*, Hamburg 1929, Taf. 21). Diese alten Luristanbronzen wurden ja bis zum Bekanntwerden ihres eigentlichen Fertigungsgebietes geradezu als „kappadokisch“ bezeichnet. Auch eines jener messerbänkchenähnlichen Doppeltiere, die luristanischen Ursprungs sind, ist zuerst aus Kappadokien bekannt geworden Sauerlandt, a.a.O. S. 41, Abb. 14). Aus anatolischem Randbereich stammt eine luristanische Schnabelkanne aus Samos (Buschor, *Forschungen*

und Fortschritte 8. Jahrg., 1932, Nr. 13 S. 162, Abb. 2), ferner ein, luristanisches Formen zumindest sehr nahe verwandter, Keulenknauf aus Amathus auf Cypern (Arne, Prussia, 33, 1939, S. 19). Vielleicht darf man auch die „kaukasischen“ Glocken von Samos (Möbius, Marburger Studien 1938, S. 156 f.) in luristanische Beziehungen einspannen. Auch die anatolischen geriefelten Schalen stehen mit luristanischen Stücken zusammen, wenngleich die Gerätart nicht so ausgesprochen luristanisch zu sein scheint, als dass man eine Entlehnung oder Verhandlung notwendig voraussetzen müsste.

Diese Funde belegen deutlich das Einströmen luristanischer Formen nach Anatolien, was bei der anscheinenden geringen politischen Bedeutung der Luristanleute eben nur als Kulturgang gedeutet werden kann. Diese luristanischen Fundstücke können im Hinblick auf die Herkunftsfrage der Etrusker in Kleinasien von Belang werden, weil zwischen Luristan und Etrurien gewisse kulturelle Gemeinsamkeiten bestehen, die allerdings erst klargelegt werden müssen.

In einem zweiten Hauptabschnitt spricht der Verfasser dann ausführlich über die *Bronzetechnik*. In aufschlussreichen Darlegungen verbreitet er sich über die Kupferlegierungen, den Bronzerguss und die Bronzebearbeitungen. Dieser Abschnitt wird mancherlei Anregungen geben, da bisher Zusammenhängendes darüber noch nicht veröffentlicht war.

Zunächst werden die Kupfervorkommen Anatoliens behandelt, unter denen vor allem das Auftreten gediegenen Kupfers bemerkt werden muss. Es folgen dann die festgestellten Kupferverbindungen, die zum grossen Teil auf natürlich vorkommende Verunreinigungen zurückzuführen sind. Eine ausführliche Tabelle gibt dem Techniker alle bisher bekannten Analysen kleinasiatischer Kupfergeräte übersichtlich an die Hand.

Grosse Unsicherheit besteht vorläufig hinsichtlich der Kupfer-Zinn-Legierung, der Bronze, weil die Herkunft des kleinasiatischen Zinns noch dunkel ist. In Anatolien kommt Zinn nicht vor, so dass es also eingeführt worden sein muss. Das technische Optimum des Mischungsverhältnisses von Kupfer und Zinn ist in Anatolien bekannt gewesen. Um der Zinnknappheit zu begegnen, hat man dem Kupfer — um es zu härten — neben Zinn Blei oder Arsen zugesetzt; andere Kupferlegierungen kommen nur vereinzelt vor. Wie weit Andeutungen des Verfassers über einen bis nach Mitteleuropa oder gar der Pyrenäenhalbinsel reichenden Zinnhandel Kleinasiens begründet sein mögen, muss die zukünftige Forschung nachweisen. — Das Giessen erfolgte im Herd- und Schalenguss sowie als Guss in der verlorenen Form. Der Verfasser hat die Belege für die einzelnen Techniken sehr umsichtig zusammengestellt.

Von den Techniken der weiteren Bronzebearbeitung sind aus Anatolien wichtige Belege überliefert. Ist das Falzen nur wenig geübt worden, so lässt sich das Nieten in überaus reichlichem Masse nachweisen. Für die Kenntnis des Lötens stehen die Nachweise noch aus, jedoch scheint dem Verfasser das nur eine Überlieferungsglücke zu sein. Auch die Erzeugung von Draht wurde in Anatolien durch aushämmern und nachträgliches Runden eines Bronzestabes vorgenommen. Dagegen lässt sich das Ziehen des Drahtes für den be-

handelten Zeitraum noch nicht aufzeigen. — Schliesslich werden auch für die Kenntnis der Torsion einige Belege beigebracht.

Die Blechbereitung wurde in Anatolien gleichfalls ausgeführt. Insbesondere aber lässt sich das Treiben nachweisen, das für die Herstellung von Gefässen — z.T. mit getriebenen Buckeln, Riefen u.a. verziert — grosse Bedeutung gehabt hat. Hierin scheint Kleinasien es zu einer grösseren Industrie gebracht zu haben, und von der mittelanatolischen Landschaft Tabal ist ausweislich assyrischer Keilschrifttexte sogar die Ausfuhr seiner Erzeugnisse belegt. Jedoch ist das Treiben bisher nur für die Anfertigung der Bronzegefässe bekannt; die Verwendung dieser Technik zur Herstellung von Reliefdarstellungen — wie sie sonst im alten Vorderasien allenthalben auftreten — lässt sich in Anatolien vorläufig noch nicht nachweisen.

Das Gravieren ist ähnlich wie das Treiben von figuralen Verzierungen in Kleinasien so gut wie unbekannt. Demgemäss kommt auch die Verbindung beider Techniken zur Belebung der Oberfläche nicht vor. — Einlage und Durchbrucharbeit, Tauschierung, Grubenemail lassen sich in Anatolien vorläufig nur in geringen Spuren aufzeigen. Etwas häufiger ist die Edelmetallplattierung bezeugt.

Der vom Verfasser behandelte Zeitraum schliesst den Übergang zur Eisenzeit mit ein. Demgemäss wird versucht, das erste Auftreten des Eisens im alten Orient zu umreissen. Auf diese übersichtliche Zusammenstellung sei besonders hingewiesen, weil sie dem Fernerstehenden ein schwer zu überblickendes Material knapp und zuverlässig — mit Literaturnachweisen — ausbreitet.

Die aus dem übrigen Vorderasien bezugte Verarbeitung von Meteoreisen ist aus Kleinasien bisher nicht bekannt. Dagegen lässt sich die gelegentliche Verarbeitung von terrestrischen Eisen seit der Mitte des 3. Jahrtausends v. Chr. nachweisen. Seit dem Beginn des 2. Jahrtausends ist die Kenntnis des Eisens für Anatolien neben den Bodenfunden durch die Keilschriftüberlieferung übermittelt. Es mag hier anmerungsweise angefügt werden, dass die Daten der Könige des althethitischen Reiches nach unseren heutigen herabdatierten chronologischen Ausätzen um rund 200 Jahre jünger, als beim Verfasser angegeben, angenommen werden müssen; auch die assyrischen Handelskontore in Kleinasien müssen jetzt in die erste Hälfte des 2. Jahrtausends — und nicht in das ausgehende 3. Jahrtausend, wie bisher — angesetzt werden.

In der zweiten Hälfte des 2. Jahrtausends v. Chr. nimmt die Eisenverarbeitung im gesamten alten Vorderasien bedeutend zu, wenngleich die Bronze immer noch dominiert. Vereinzelt mitteleuropäische Vorkommen von Eisengeräten aus dem 13. Jahrhundert, die der Verfasser von Kossinna übernimmt, sind nach unserer heutigen Datierung weit jünger anzusetzen. Der vom Verfasser daran geknüpfte Hinweis auf Import aus dem östlichen Mittelmeergebiet ist für diese Stücke also hinfällig.

Die beiden letzten Jahrhunderte des 2. Jahrtausends bringen dann das endgültige Durchdringen des Eisens in der Gerätefabrikation. Das Eisen wird jetzt vollwertig neben der Bronze verarbeitet und beginnt diese — vor allem bei der Herstellung von Waffen und Arbeitsge-

räten — zu verdrängen. Dieser Prozess setzt sich im 1. Jahrtausend fort, um mit dem völligen Durchsetzen der Eisentechnik zum Abschluss zu kommen. Eine Uebersicht der Veränderung der Preisverhältnisse des Eisens zu den anderen Metallen unter den Königen Hammurabi (1704—1667) und Nabonaid (555—539) veranschaulicht den Vorgang eindringlich.

Der Verfasser geht dann noch auf die Eisengewinnung und die Eisentechnik ein. Die Verhüttung erfolgte in Rennöfen, in denen bei ihrer geringen Hitzeentwicklung nur Schweisseisen gewonnen wurde, das in doppelpyramidenförmigen Luppen zur Weiterverarbeitung gelangte — also ganz wie im Abendlande. Als Härungsverfahren kamen das Glühen im Holzkohleofen mit nachfolgendem Abschrecken und das wiederholte Umschmelzen in Betracht. Nicht erwähnt wird vom Verfasser das wiederholte Umschmieden, dem in der Frühzeit der Eisenbereitung für die Härtung grosse Bedeutung zuzumessen ist. Die weitere Fertigung der Geräte konnte nur durch Hämmern erfolgen; der Eisenguss war damals nicht möglich.

In seinem Schlussabsatz zu diesem Kapitel (S. 161) fasst der Verfasser seinen Eindruck dahingehend zusammen, dass die jahrhundertlange Entwicklung der Eisenbearbeitung in Vorderasien an kein bestimmtes Erfindungsgebiet gebunden sei, sondern in mehreren Ländern erfolgte. Aus den Funden könne keineswegs geschlossen werden, dass Kleinasien in irgendeiner Entwicklungsstufe den anderen Ländern Vorderasiens vorausgegangen sei, und dass es demgemäss keinen Anspruch auf die Erfindung der Eisentechnik erheben könne.

Diese inhaltsschwere Feststellung ist doch wohl zu bedeutend, um noch gerade in einem abschliessenden Abschnitt, fast anmerkungsweise vorgebracht zu werden, zumal der Verfasser mit der zu seinen eben getanen Äusserungen im direkten Widerspruch stehenden Feststellung schliesst, dass die kleinasiatischen Stämme an der Ausbildung und der Vervollkommen der Eisentechnik aussergewöhnliche Verdienste gehabt hätten. Die Widerlegung der gesamten schriftlichen Überlieferung des Altertums verlangt doch einen etwas grösseren Rahmen als den einer knappen Schlussbetrachtung. Vor allem wird sie auch von dem Inhalt dieser Überlieferung auszugehen haben, der aber hier gar nicht berührt wird. Die Untersuchung dieser Frage ist noch offen, und der Meinung des Verfassers ist in diesem Falle nicht ohne weiteres beizustimmen.

In einem vierten Hauptabschnitt werden die allgemeinen Linien der anatolischen Metallindustrie in der Zeit von 1500—700 vor Chr. dargelegt, wie sie sich aus den vorigen Kapiteln ergeben. Unter ihnen sei auf die weitgehende Spezialisierung der Schaftlochschäftung gegenüber der in Vorderasien alten und immer beliebt gebliebenen Schäftung durch Angeln hervorgehoben, weil ihre eine grundsätzliche Bedeutung zuzukommen scheint. In geschickter und flüssiger Darstellung entwickelt der Verfasser seine Auffassung, dass die zunehmende Verarbeitung des Eisens auf die Verknappung des Kupfers und die Schwierigkeiten der Zinnbeschaffung zurückzuführen sei, die naturgemäss dann am fühlbarsten wurden, als die Bronzeindustrie sich auf

einem Höhepunkt befand. So wäre es zu erklären, dass das Wachsen der Eisenverarbeitung mitten in die Blütezeit des Bronzehandwerks fiel.

Nicht ganz klar scheint mir der Verfasser hinsichtlich der bewegenden Kräfte in seiner „chalkosiderischen Stufe“ — die er für die ganze alte Welt annimmt — zu sein. Nach ihm sieht es so aus, als ob die Tatsache allein des Ablösens einer technischen Stufe durch die andere bei der Überschneidung einen handwerklichen und künstlerischen Hochstand und eine gewisse kulturelle Gleichartigkeit von Luristan bis Italien hervorgerufen habe. Ich weiss nicht, ob der Verfasser das wirklich so krass meint, jedenfalls kommt ihm die Erwägung einer geschichtlichen Verbindung zwischen gleichartigen Erscheinungen nicht einmal versuchsweise in den Sinn. Er erwähnt nicht einmal die Möglichkeit. Koban, Luristan, Dipylon, Hallstatt, Villanova als provinzielle Äusserungen einer metallurgischen Stufe — als Agens also die Technik und nicht etwa den Menschen — anzunehmen, heisst doch ein völliges Verkennen der geschichtlichen Mächte vorzunehmen. Diese Einseitigkeit geht zu weit und beeinträchtigt das Ergebnis seiner Schlüsse in diesem Abschnitt.

Ein Anhang mit wichtigen Textstellen zur anatolischen Metallurgie, Abbildungsverzeichnis und ein spezifiziertes Register schliessen die äusserlich sehr sorgfältig aufgezogene Arbeit ab. Auch die Tafeln können als sehr gut bezeichnet werden, wenngleich man gern grössere Fundkomplexe wiedergegeben sähe, um den durch metallkundlich wichtigen Stücke hervorgerufenen Eindruck der Dürftigkeit des Fundstoffes auszubalancieren. Die Arbeit des Verfassers ist keine geschichtliche — was sie dem Titel nach auch nicht sein will; sie weist kleine konstruktiven historischen Linien auf. Auch rein archäologische Fragen treten nur bedingt in Erscheinung. Dagegen aber wendet sie sich mit ausgesprochener Lebhaftigkeit allen metallkundlichen Fragen zu. Darüber hinaus ist sie für den von ihr erfassen Zeit- und Gebietsabschnitt ein Quellenwerk ersten Ranges, in dem mit Liebe und grosser Sorgfalt ein ausgebreitetes und schwer zu überblickendes Material gewissenhaft zusammengestellt ist.

So ist die Untersuchung als ein wichtiger Beitrag zur Kenntnis der ausgehenden Bronze- und beginnenden Eisenzeit zu werten, auf den alle einschlägigen Arbeiten werden zurückgreifen müssen. Zur Auseinandersetzung angeregt zu haben, wird nicht das geringste Verdienst des Verfassers bleiben. Es mag aber noch besonders darauf hingewiesen werden, dass diese Arbeit auch dem Nichtspezialisten in der vorderasiatischen Archäologie in klarer und besonener Weise Einblick in die kleinasiatischen Verhältnisse gewährt, zudem der Verfasser in weitausholenden Betrachtungen auch für entfernte Gebiete Hinweise und Anregungen vermittelt. So darf dem Verfasser im ganzen den Dank der Faches für seine fleissige und umsichtige Arbeit ausgesprochen werden.

Wiesbaden, März 1953

Hanns POTRATZ

* *

Johannes FRIEDRICH, *Hethitisches Wörterbuch, Kurzgefasste kritische Sammlung der Deutungen hethitischer Wörter*, 1. Lieferung, Heidelberg, Carl Winter, 1952 (8vo, 96 pp.).

Depuis la publication du *Hittite Glossary* de E. H. Sturtevant (2ème éd. 1936, supplément 1939), les efforts conjugués des linguistes et des archéologues ont considérablement enrichi notre connaissance de la langue hittite. De nouveaux textes ont été publiés, et chaque année les fouilles en révèlent d'importants; de nombreuses études ont porté sur la phonétique, la morphologie, la syntaxe et le vocabulaire, tandis qu'un travail opiniâtre précisait peu à peu, en la rendant aussi plus complexe, la carte linguistique de l'Asie Mineure ancienne¹). C'est dire l'intérêt et la nécessité du dictionnaire entrepris par M. J. Friedrich à la suite de son précieux manuel²).

Ce premier fascicule, qui sera suivi de trois ou quatre autres, enregistre les mots en *a-*, *e-*, *h-*, *i-* et *y-*, *k-* et *g-* jusqu'à *kalutiya-*, soit un millier de termes. Sauf pour les formes régulières — noms en *-a*, verbes en *-nu-*, etc. —, M. Friedrich a pris soin de donner les flexions attestées, avec des références d'autant plus copieuses que le mot est surprenant ou rare. Plus critique que son devancier, il n'a accueilli que les mots sûrement interprétés ou du moins il en indique toujours, à l'aide de signes et par une typographie appropriés, le degré de certitude. Un procédé semblable permet de distinguer, parmi les mots louvités, ceux qui appartiennent à un contexte louvité des „gloses“ introduites dans un texte hittite. Les témoignages du palaite, du hittite-hiéroglyphique ou d'autres langues n'ont été de même produits que si le rapprochement est rigoureusement fondé. M. Friedrich, de qui le propos n'était d'ailleurs pas comparatif, a donc délibérément écarté beaucoup d'étymologies insuffisamment assurées ou bâties sur des interprétations contestables. Partout il manifeste un grand souci d'objectivité, n'hésitant pas, quand il le faut, à revenir sur ses propres explications: ainsi p. 48 s.v. *halmašuit-* ou p. 94 s.v. *kakka-*. On ne lui fera certes pas grief de sa prudence ni de sa sobriété; tout au plus les jugera-t-on ici et là excessives.

P. 24, sur *apā-* et le lyc. *ebe*, voir aussi M. Lejeune, BSL 46 (1950) 40, particulièrement n. 2. P. 31, *armala-* „krank“ aurait pu être rappelé s.v. *irmala-* p. 84, comme *armaniya-* l'est s.v. *irmaliya-*; en outre il eût été utile de renvoyer à E. Laroche, RHA 9 (1948-1949) 20-21 non seulement s.v. *armahh-* „schwängern, begatten“, mais aussi s.v. *arma-* „Mond“, *armizzi-* „Brücke“ et *irma-* „Krankheit“, puisque M. Laroche en propose des étymologies et sémantiques. P. 49, s.v. *hamesha-* „Frühjahr“, qui correspond à l'akk. *i[si]-en-ni* „Reifezeit“ dans le texte bilingue KUB IV 3 I 13 s., on

¹ Cf. E. Laroche, *Dix ans d'études asiatiques* (1939-1948), dans les Conférences de l'Institut de linguistique de l'Université de Paris 9 (1949, Paris 1950), 79 ss. Les fragments conservés au Musée de Genève ont été publiés par le même auteur dans la RA 45 (1951) 131-138, 184-194 et 46 (1952) 42-50. Sur le problème du *h*, cf. en dernier lieu E. G. C. Polomé, *Language* 28 (1952) 444-456 et aussi *Revue belge de philol. et d'hist.* 30 (1952) 459-463, 1041-1052; L. Zgusta, *ArOr* 19 (1951) 428-472.

² *Hethitisches Elementarbuch*, Heidelberg 1940 (grammaire) et 1946 (chrestomathie et lexique).

pourrait ajouter que *ham-* représente **a₂ém-*, cf. gr. *ἀμη* „faucille“, *ἀμῶ* „recueillir, moissonner“ et aussi lat. *metō* „moissonner“ < **a₂m-ét-* (E. Benveniste, *Origines* I, p. 157). De même p. 57, s.v. *hark-* „umkommen, zugrunde gehen, verkommen“, on ne peut guère suspecter le rapprochement proposé par A. Cuny, RHA 2 (1934) 205, avec v.irl. *orgaim* „frapper, tuer“ qui remonte comme *hark-* à **a₃ér-g-* (cf. E. Benveniste, o.c., p. 162). P. 66 s.v. *hatrāi-* „schreiben, mitteilen, beordern“: M. Lejeune a montré, BSL 46 (1950) 43-47, qu'à l'élément *-s-* près, le vénète *atrāest* „mandait“ ou „sculpsit“ (Conway 152) recouvre le hitt. 3ème sg.prét. *hatrāet*; on peut donc abandonner le rapprochement avec assyr. *šatāru* „écrire“ avancé par H. Pedersen, *Hittitisch und die anderen i.-e. Sprachen*, p. 138 et mis en doute déjà par F. Sommer, *Hethiter und Hethitisch*, p. 91 et probablement aussi par M. Friedrich qui ne le mentionne pas. P. 68 s.v. *henkan-* „Seuche, Pest; Tod, Todesfall“, M. Friedrich cite avec un point d'interrogation le v.irl. *ēcen* et les formes celt. en **ank-* connotant le „nécessité“, le „sort fatal“, en renvoyant à H. Pedersen, o.c., 183-184; de fait, cette étymologie remonte à J. Kurylowicz, *Symbolae*... *Rozwadowski* I (Cracovie 1927), p. 101, et a été confirmée par E. Benveniste, o.c., p. 155: *henkan-* < **a₂én-k-*, cf. gr. *ἀν-αγκ-ή* à côté de gr. *νέκτ-αρ* < **a₂n-ék-*, etc. P. 74, est enregistré le nom de laine *hulana-* justement déduit d'une équation graphique par E. Laroche, *Symbolae Hrozny* II, 13, n. 18 (et non 38), mais sans que soit mentionnée sa parenté avec *hulaliya-* „enrouler“ qui est évidente (cp. lat. *lāna* de même racine que *uolūō*). Enfin p. 81, l'analogie sémantique de *iyant-* „Schaf“ avec gr. *πρόβατον* et v. norr. *gangandi fé* indiquée par H. Pedersen, o.c., p. 148, est maintenant corroborée par E. Benveniste, BSL 45 (1949) 98.

Ces quelques remarques, faut-il le dire, ne doivent ternir en rien le nouveau titre que M. Friedrich s'est acquis à notre gratitude et à notre admiration. Grâce à lui, hittitologues et comparatistes disposeront désormais d'un répertoire détaillé, sûr et provisoirement à jour³) de tout ce qu'une philologie exacte permet de considérer comme acquis dans un domaine où les chasseurs d'étymologies et certains aventuriers de la grammaire comparée se sont trouvés particulièrement à l'aise.

Neuchâtel, avril 1953

G. REDARD

* *

E. LAROCHE, *Recueil d'onomastique hittite*. Paris, C. Klincksieck, 1952 (8vo, 153 S.).

Unter den jungen französischen Hethitologen darf man, ohne das Lob der anderen zu schmälern, E. Laroche als den rührigsten und erfolgreichsten bezeichnen. So tritt man an jedes seiner neuen Werke mit grossen Erwartungen heran, und diese Erwartungen werden auch bei der Lektüre des hier angezeigten Buches nicht

³) L'auteur a tenu compte de tout ce qui a paru jusqu'au début de 1952, comme aussi d'observations qui lui ont été communiquées par H. G. Güterbock et H. Otten. Par l'intermédiaire de ce dernier, il a eu accès à certains textes berlinois inédits (cf. p. ex p. 55 *hapupi-*).

enttäuscht. Seiner Sammlung und Bearbeitung der hethitischen Götternamen¹⁾ reiht er hier eine Sammlung und Bearbeitung der hethitischen Personennamen an, die allen Kleinasienforschern als unentbehrliches Hilfsmittel nachdrücklich empfohlen werden darf.

Das Buch enthält zunächst in mehr als 1000 Nummern ein Verzeichnis aller hethitischen und nicht-hethitischen Personennamen und Namenbruchstücke der Boğazköy-Texte mit Belegen, die nur bei den besonders häufig vorkommenden Namen nicht vollständig sind. Daran reiht sich ein Verzeichnis der kleinasiatischen Namen aus anderen keilschriftlichen Quellen, den Arzawa-Briefen, den Texten aus Tarsus und Tell Atchana und vor allem aus den Annalen der assyrischen Könige. Auch einige Namen aus altwestsemitischen Inschriften wie *Qrl* (Vater des Panammu I. aus Sam'al) sind mit genannt, allerdings nicht vollständig. Eine Aufnahme aller kleinasiatischen Personennamen in westsemitischen Inschriften Kleinasiens (aus der Bilinguis von Karatepe, der aramäischen „Frühstücksinschrift“ aus Kilikien, der lydisch-aramäischen Bilinguis u. dgl.) ebenso wie der bei den Ägyptern überlieferten kleinasiatischen Namen²⁾ sowie der wenigen der ugaritischen Texte hätte der Vollständigkeit gedient. Besonders dankenswert ist die weiter folgende vollständige Sammlung der Personennamen der hieroglyphenhethitischen Texte. Den Schwierigkeiten der Lesung wird hier durch Beigabe einer Zeichenliste mit Erläuterungen abgeholfen. Die drei Listen umfassen insgesamt 1245 Namen (S. 15-67).

Der reinen Namensammlung des ersten Teiles folgen zwei weitere Teile mit Untersuchungen. Der zweite Teil beschäftigt sich mit der Herkunft der Personennamen und trennt sie nach Ableitungen aus geographischen Namen, aus Götternamen und nach Namen fremder Herkunft (S. 71-97).

Besonders wertvoll ist der dritte Teil über den Bau der Personennamen. Er scheidet zunächst, unter weitgehender Verwertung auch des Namensmaterials der kapadokischen Texte, eine ansehnliche Gruppe altanatolischer, d.h. vorhethitischer, Namen aus und ordnet diese nach ihrem Bau in Bildungen mit Stammverdopplung wie *Walawala*, *Kulmakulma* usw., Lallnamen wie *Atta*, *Mamma* usw. und Bildungen mit den Suffixen *-uman*, *-ahšu(šar)*, *-ga*, *-il(i)* und *-aš(š)u* (S. 101-110). Anschliessend werden die lexikalischen Bestandteile der Boğazköy-Namen untersucht mit dem Ergebnis, dass die meisten lexikalischen Elemente im Hethitischen und Luwischen und nur wenige im Protohattischen wiederzufinden sind (S. 111-118). An Hand der Namen auf *-muwa*, *-ziti* und *-wija* betrachtet dann Laroche die Namenskomposita (S. 124-129) und setzt ein hethitisches *muwa* „Lebenskraft“ und ein luwisches *ziti* „Mann“ an³⁾, während das an weibli-

chen Namen belegte *-wija* ungedeutet bleibt. Es folgt eine Behandlung der ableitenden Suffixe der Namensbildung, wieder unter sorgfältiger Scheidung des vorhethitischen und des hethitisch-luwischen Materials (S. 130-140).

Dann werden kurz, aber ergebnisreich die Schlussfolgerungen gezogen (S. 141-143): Den Kurz- und Lallnamen der vorhethitischen Zeit stehen die durch Komposition oder Suffixableitung gebildeten Langnamen der hethitischen und nachhethitischen Zeit gegenüber. Besonders wichtig ist S. 142 f. die Feststellung, dass das indogermanische Prinzip der Namenskomposition dem Hethitischen und Luwischen durchaus geläufig war, wenn ihnen auch die aus den späteren indogermanischen Sprachen bekannten etymologischen Bestandteile fremd sind. Nicht das unindogermanische Aussehen der hethitischen Namen, sondern der hohe Prozentsatz nicht etymologischer Namen im Hethitischen muss uns auffallen. Ein Anhang bespricht schliesslich das Nachleben altkleinasiatischer Namensbildungen im griechischen Kleinasien.

Das wertvolle Namenbuch enthält auch wichtige Bemerkungen zu anderen sprachlichen Gebieten. Nur kurz sei auf das neue Argument zum Deminutiv auf *-anni* (S. 136) und auf die Deutung von luwisch *mam(m)an(n)a* „sprechen“ (S. 117¹⁵) hingewiesen.

Berlin, 24. Juni 1952

JOHANNES FRIEDRICH

* * *

PALESTINA - ISRAEL

A. G. BARROIS, *Manuel d'Archéologie biblique*, tome II. Paris, A. et J. Picard, 1953 (in-8, XI et 517 pages, avec 160 figures dans le texte.)

En 1939, M. Barrois avait fait paraître le premier volume d'un *Manuel d'Archéologie biblique* destiné à embrasser, suivant une juste et pertinente définition de l'Archéologie, tout ce qui peut „nous introduire dans l'intimité concrète du milieu où vécurent les anciens“, „en nous centrant sur l'homme“ (*Manual*..., tome I, p. 3). Il avait distribué la matière de cette vaste enquête en quatre parties principales, dont le vol. I nous détaillait les premières: *Faits d'habitat* et *Activités de production*.

Voici, après plus de dix ans d'attente, le deuxième volume, qui nous apporte les deux autres parties de l'ouvrage: *Faits sociaux* et *Faits religieux*.

Il n'y a rien à dire contre ce plan: c'est l'un des mieux appropriés à nous faire connaître en ordre, clairement et dans son ensemble, l'immense matière de l'Archéologie matérielle, sociale et religieuse d'Israël et du monde juif. Rien n'est omis, et tout vient à sa place. Voici en effet le détail de l'étude: les *Faits sociaux* comprennent l'institution familiale (chap. XIII); les institutions politiques (chap. XIV); le droit et la justice (chap. XV); la guerre (chap. XVI); les arts libéraux: écriture, glyptique, sciences exactes, calendrier, médecine, musique et jeu (chap. XVII); et l'économie (chap. XVIII); quant aux *Faits religieux*, ils sont détaillés en trois grands chapitres: la sépulture des morts (chap. XIX); les cultes et sanctuaires non-israélites (chap. XX); et les cul-

tes et sanctuaires israélites (chap. XXI). Le tout est terminé par la bibliographie générale promise dans le premier volume, un index général, et un index des mots hébreux et araméens (transcrits tout au long, dans le texte).

Les qualités et les mérites du premier volume se retrouvent ici: exposé clair, écrit avec élégance (j'ai à peine relevé deux passages méritant reproche sur ce point: l'emploi, p. 144, de „questionner“ pour „mettre en question“ est un anglicisme incompréhensible en français; et le barbare „incluât“ de la p. 341, qui doit être, je suppose, une faute d'impression), et avec un grand souci du terme propre, voire technique quand il le faut. Le double mérite de l'auteur, philologue et archéologue, se sent partout ici: textes et monuments s'éclairent mutuellement, et l'information paraît, dans l'un et l'autre domaine, parfaitement à jour. De nombreuses illustrations bien choisies, des photos et des plans illustrent l'exposé. Plus encore que dans le volume précédent, car la matière s'y prête ici davantage, il est fait appel aux sources littéraires anciennes, babyloniennes et ugaritiques par exemple: avec Ras-Samra, Nuzi et Mari notamment sont souvent et heureusement cités, par exemple pour ce qui concerne le coutumier, la famille, le mariage etc. Dans l'état actuel des trouvailles, les Archives de Mari ne sont pas à mettre sur le même pied que celles de Nuzi pour l'importance de leurs documents juridiques, comme semble le faire l'auteur, p. 74; (du reste il existe, dans *Studia Mariana*, I, pp. 127-138, une bibliographie plus complète que celle qu'il cite ibid. note 5); et l'auteur aurait pu signaler encore, par exemple, que le *niš šarrim* se trouve non seulement à Nuzi (p. 82, note 3), mais aussi plusieurs fois à Mari (voir ARM. II. 13. 31; 55. 37 et aussi 21. 23'). Mais ce sont là brouilles, et les souligner ou accumuler serait verser dans la myopie des spécialistes, alors qu'il s'agit pour le présent d'un Manuel d'ensemble, et fort bien réussi.

Il ne saurait être question de discuter ici l'apparat proprement archéologique de l'ouvrage, ni même la synthèse historique. Je dirai seulement que l'auteur me paraît en général sage et prudent critique, et qu'il ne semble heureusement pas enclin aux aventures dans ce domaine: on ne peut que s'en féliciter. Pour formuler toutefois, selon l'usage, une ou deux réserves de minime importance, je n'aurais pas parlé d'agnostiques, comme il le fait, p. 322, à propos d'Ecclésiaste III. 19-22, et de la doctrine qu'il implique sur l'après-vie: c'est seulement l'idée sémitique traditionnelle que le Qohéléth réaffirme là. D'autre part, à propos de l'interprétation du nom de Yahwéh (p. 404), le nombre de ceux qui l'entendent par l'*hiph'il* (et non pas le *pi'el*, comme dit l'auteur, par mégarde) de *hāwah* diminue de plus en plus: une telle étymologie (théologique et artificielle, il faut le dire) rend plus difficilement justice de la proposition forgée précisément pour expliquer le nom de Yahwéh: *'ehyéh asēr 'ehyéh*: „Je suis qui je suis“ (Ex. III. 14). Voir à ce sujet E. Dhorme, *Le nom du dieu d'Israël* (CRABL, 1951 p. 413 et suiv.).

Je n'ai relevé que fort peu d'erreurs typographiques: p. 103, lire *rômah*, au lieu de *rômah*; p. 174: *Sin-idin-nam*, au lieu de *Sin-iddina*; p. 182: *les fait remonter*, au lieu de *les faits remonter*; p. 245, lire *ésba'*, au lieu de *ésba'*; et *ŠU.SI... ubānu*, au lieu de *ŠU.SI... ubanu*;

p. 253: *MA.NA*, au lieu de *MA NA*; p. 254: *TAR.GIN* et *BAR.GIN*, au lieu de *TAR GIN* et *BAR GIN*; la plus grave, encore que très vénielle, est à la p. 192, note 1: c'est I. Sam. VIII. 13, et non pas I. Sam. IX. 13, qu'il faut lire.

Comme l'on voit, rien de cela ne tire à conséquence et il faut complimenter et remercier sans réticences l'auteur d'avoir mené à bien, pour notre plus grande utilité, ce remarquable *Manuel d'Archéologie biblique*. Nous lui demanderons seulement d'ajouter à une seconde édition que nous souhaitons proche, un index des passages bibliques cités, et souvent commentés fort heureusement. Alors l'ouvrage sera aussi parfait que l'on peut désirer.

Paris, mai 1953

Jean BOTTÉRO

* * *

Ancient Treasures of Judea

René NEUVILLE, *Le Paléolithique et le Mésolithique du Désert de Judée*. Paris, Editions Masson, 1951 (in-8, 270 pages, 20 planches et illustrations) = Archives de l'Institut de Paléontologie Humaine, Fondation Albert Ier, Prince de Monaco, Mémoire 24. Prix: frs. 3000.—.

M. René Neuville, French Minister Plenipotentiary and Consul General in Israël, whose recent death is equally deplored in the world of diplomacy and that of learning, has given us a volume, weighty in size and rich in quality, a classic in the best French tradition of scholarship. It is the product of twenty years' labour and thought of the author himself, in addition to supplementary research in petrography and palaeontology by experts including Jewish scientists. It contains a complete study of eleven caves and terraces in the Judean Desert, apart from the Qafzeh Cave in Galilee.

The book gained for M. Neuville the "Bordin" Prize awarded by the Académie des Inscriptions et Belles Lettres. In his preface he gives vivid expression to his affection for the country, of which every path was familiar to him, for "the land of great paradoxes and missions, of Mount Moriah and Tophet, where Jesus saw the Light of the World, and where John the Baptist was beheaded, the land where Bonaparte failed, and which was subdued by a handful of Jews..."

Neuville's approach to research on Israel is not only motivated by academic interest in a scientific subject, but stems from a deeper French association. For in the heart of every Frenchman *Terre Sainte* strikes chords beyond that of religion. His research is original and basic. He commanded the secret of editorship — the short sketch, which is so often more valuable than long reports. He excelled in composition and had the talent to explain essentials in a concentrated form. His latest book may be compared with the famous work of Garrod-Bate on the Carmel Caves; the present reviewer, indeed, considers Neuville's work superior for its depth of treatment and more mature presentation of his conclusions. It is an altogether admirable product of the French tradition of prehistoric studies.

Geographic Unit

Apart from occasional research on isolated caves, Israel has provided two principal subjects for such stu-

¹⁾ Recherches sur les noms des dieux Hittites (Paris, G.-P. Maisonneuve, 1947).

²⁾ Im Anschluss an Max Burchardt, *Die altkanaanäischen Fremdwörter und Eigennamen im Ägyptischen*, Leipzig 1909/10.

³⁾ Dabei vergleicht er auch die kleinasiatischen Namen auf *-σιτας* des griechischen Kleinasien (*Μιρασσιτας*, *Τβερσσιτας*, *Ουπρασσιτας* usw.) und gibt so auch Bosserts an sich nicht voll überzeugender Deutung von hieroglyphenhethitischem *seta* „Mann“ (JFK 2 S. 183 f.) indirekt eine gewisse Stütze.

dies: the "Carmel Caves" and the "Judean Desert Caves." They constitute together a single geographic unit, complementing each other from the standpoint of geo-morphology and biology, thus providing a convenient base for examining the conditions of existence and climate of past ages. There are not included in the present work all the studies of the author in Israel and elsewhere; it comprises only the collection and augmentation of material on one geographic sector alone, in particular the Cave of Oumm Qatafa to which Neuville devoted his chief effort and thought.

The author describes the physical geography of the place and a number of objects from among the thousands of items recovered from excavations, from the early Teyacian epoch to the later Bronze ages. A specimen emanating from the period of Israel's myzontes is of remarkable artistic craftsmanship, recalling the Magdalenian period in France, stone sculptures from the Zoueitina and Ain-Sakhri caves and tools of surprising artistic perfection prompt a revision of current conceptions about ancient man in this country. The author endeavours to arrive at some synchronization with the finds at other excavated sites, he has examined the relics of animals and plants which, though pointing to a great variety of species, are themselves but poor specimens, in contrast with the rich finds at Carmel. All these examples have been related together to form a synthetic picture of the prevailing conditions and climate in the past, the aim of every scholar in this field.

Terra Incognita

The Near East, the Balkans and Asia Minor are still, from this standpoint, to a large extent *terra incognita*. Only the Holy Land has attracted modern research to a relatively greater degree than neighbouring countries. But for the final conclusions and accurate synthesis, neither Israel nor Syria have yet been sufficiently investigated. It is thus not surprising that the researches of the early pre-historic scholars, including earlier deductions by Neuville himself, were premature and soon outdated. But the great merit of our author was that he never stood still. He turns back unceasingly to the primary source, to new caves, and sometimes revises again his work on the old ones, searching until he discovers veritable gems.

This great contribution to our knowledge of our country is most welcome. It will without doubt serve as a *Vade mecum* to every student of pre-historic who wishes to know what has been achieved to date in the Near East, even though the final conclusions may be liable to further adjustment. There is no question that the substantial data, so well clarified and presented in this monumental volume, will retain their value as an outstanding contribution towards the solution of problems surrounding the life of man, animals and plants during the millennia preceding the dawn of history.

Jerusalem
Jerusalem Post

N. SHALOM

VETUS TESTAMENTUM

Otto PROCKSCH: *Theologie des Alten Testaments*. Gütersloh, C. Bertelsmann Verlag, 1950 (8vo, 788 S.).

Otto Procksch, Professor für die alttestamentliche Wissenschaft in Greifswald und später in Erlangen, geboren 1874 und gestorben 1947, wurde am bekanntesten durch seine grossen Kommentare Genesis und Jesaja I im Sellin'schen Kommentarwerk, welche zu den besten Erklärungen dieser vielkommentierten Bücher aus neuer Zeit gehören. Schon aus diesen Werken erhellte das Interesse, welches Procksch nicht nur den philologisch-kritischen, sondern gerade auch den theologischen Fragen gewidmet hat. Somit wird es niemand verwundern, im Vorwort, mit welchen G. von Rad das vorliegende posthume Werk einleitete, zu lesen, dass das Denken und Deuten des Verfassers „verborgen oder offen doch immer um die theologischen Fragen kreiste.“ Der Theologie war sein Leben und wissenschaftliches Streben gewidmet. Das wird am deutlichsten in diesem letzten Buche, das sein Lebenswerk bekronen sollte: die Theologie des Alten Testaments. Obwohl schon 1942 vollendet, durfte es damals nicht erscheinen, da „die Veröffentlichung theologischen Schrifttums durch die damalige Regierung unterbunden war.“ So konnte der Verfasser die Veröffentlichung leider nur zum kleinen Teil selbst vorbereiten und vollenden.

Die Herausgabe des Gesamtwerkes erfolgte durch die Herren Alt, Grether und von Rad, von welchen auch der zweite während der Drucklegung starb. Die Register sind zum grössten Teil Herrn Ebeling im Erlangen zu verdanken.

Es ist bedauerlich, dass das Buch nicht auf besserem Papier gedruckt werden konnte; denn es ist schade, die Arbeit, der ein langes Leben vorausgesagt werden kann, und die nicht gerade billig ist, im grauen Gewande zu sehen. Auch bedauern wir, dass die Literatur — vor allem die ausländische — ziemlich Lücken aufweist. Doch haben Procksch' Schüler diese Lücken mit Recht nicht ergänzt, da die Literatur „ja dann mit den eigenen Ausführungen des Verfassers nicht in organischem Zusammenhang stünde.“ Aber diese unvermeidlichen Gebrechen, die freilich überall spürbar sind, tun dem Wert des Buches keinen wesentlichen Eintrag. Diese Darstellung der alttestamentlichen Theologie wird noch lange ihre Bedeutung behalten als die reife Frucht eines Gelehrtenlebens aus den Jahrzehnten um die Jahrhundertwende.

Procksch gehörte im Wesentlichen noch zur vorigen Generation, welcher stärkstes Interesse neben den philologischen den historisch-kritischen Fragen galt der Generation, die unmittelbar auf die Wellhausens und Kuenens folgte. Überall in diesem Buche findet sich dieses Interesse. Im damaligen Parteistreit gehörte er zur Rechten; er blieb der theologischen Auffassung des A.T. treu, und betonte mit Entschiedenheit seinen Offenbarungsgehalt. Der Anfang und das Ende des Buches sprechen hier eine nicht misszuverstehende Sprache. Dann und wann tönt eine noch persönlichere, pietistisch gefärbte, Religiosität hindurch, wie z.B. auf S. 307, wo er von Hezekiel sagt, dass er nur von ferne Gott

anbeten und „ihm nicht sein Herz ausschütten konnte wie die lieben Kinder ihrem lieben Vater.“

Auch seines lutherischen Bekenntnisses schämt er sich nicht, wie die Calvin und anderen reformierten Theologen gewidmeten Seiten (38ff.) zeigen. Wie wäre es denn auch möglich, eine Theologie zu schreiben ohne Theologie zu treiben und das eigene religiöse Verständnis als Unterton mitschwingen zu lassen?

Für den Verfasser steht im Mittelpunkt der alttestamentlichen Offenbarung als ihr Träger „überall der Prophet, nicht der Priester, geschweige denn der Dichter, der in jedermann steckt“ (713). In dieser Hinsicht blieb Procksch von der in den letzten Jahrzehnten auf dem Gebiete der alttestamentlichen Religionsgeschichte aufgekommenen kultischen Schule unberührt.

Das Buch hat neben einer Einführung (1—47), die den prinzipiellen Vorfragen gewidmet ist, zwei Hauptteile: A. Die Geschichtswelt, welche die Behandlung des alttestamentlichen Stoffes, im religionsgeschichtlichen Rahmen bietet (S. 48—419), und B. Die Gedankenwelt, in der Form einer systematisch-theologischen Darstellung der alttestamentlichen Verkündigung (S. 420—712); ein kurzes Schlusswort (S. 713) beendet das Ganze.

Die Anfangsworte der Einführung lassen keinen Zweifel über den Standpunkt und Ausgangspunkt des Verfassers: „Alle Theologie ist Christologie“; und weiterhin: „In diesem Jesus Christus, dem Sohne Gottes, findet die Theologie den Mittelpunkt der Geschichte“ (S. 2). Jesu geschichtliche Gestalt hat das A.T. zum Hintergrunde; das Protevangelium ist im A.T. gegeben; in Christus erhält das A.T. seinen Abschluss, und Er will die Erfüllung des A.T. sein (7). Die Behauptung, dass das A.T. im Neuen aufgehoben ist, ist zwar wahr, aber in dem Sinne, dass es in das N.T. aufgenommen ist (10). So ist die Theologie des A.T. bei Procksch ganz christlich orientiert. In der weiteren Bearbeitung des alt. Stoffes wird das N.T. nur in ziemlich beschränktem Umfang herangezogen. Die Kritik des A.T. vom N.T. her, sowie die Kritik des N.T. treten bei ihm ganz zurück.

Procksch betont (S. 12 ff.), dass die Theologie, welche als alttest. Theologie immer „Geschichtstheologie“ genannt wird, und die Religionsgeschichte, bei welcher der Offenbarungsgedanke und das existentielle Verhältniss zur Bibel fehlen, sich nach Methode und Ausgangspunkt deutlich von einander unterscheiden. Aber er meint, dass die Theologie die Religionsgeschichte in sich aufnehmen kann und muss. So richtig mir die Anerkennung dieser Möglichkeit erscheint, so unsicher erscheint mir ihre Erwünschtheit. Bei konsequenter Durchführung, müsste man denselben Stoff so ziemlich zweimal behandeln, wie Procksch es denn auch tut. Eine Scheidung beider Wissenschaftsgebiete ist doch wohl vorzuziehen, wobei die Religionsgeschichte höchstens skizzenhaft als Vorarbeit aufgenommen und bei Spezialfragen herangezogen wird, um Wiederholungen zu vermeiden und den Umfang des Buches zu beschränken. Man muss ja auch z.B. von der Ausarbeitung exegetischer Vorfragen absehen, wie diese — wenn man vollständig sein wollte — gleichfalls eigentlich vorgenommen werden musste. Eine Zweiteilung so wie Sellin sie durchgeführt hat, verdient m.E. den Vorzug.

Ein ausführliches Kapitel (4; S. 19—47) wird der

Geschichte des Gegenstandes gewidmet. Dass die jüdische Theologie und Exegese hier unbesprochen bleiben, ist schade. Auf S. 23 wird der Anfang der Allegorese mit der alexandrinischen Schule des 3. Jahrhunderts etwas zu spät angesetzt; auf S. 39 und 41 wird die Diesseitigkeit der kalvinistischen Reich-Gottes Idee wohl zu stark betont.

Der religionsgeschichtliche Teil (48—420) bietet breite und eindringliche Analysen der Propheten und ihre Botschaft; man spürt es, dass hier beim Verfasser die Hauptakzente des A.T. und der israelitischen Religion liegen. Daneben treten die kultischen Momente unverhältnismässig zurück, wengleich der Verf. die Bedeutung des Kultes in der israelitischen Religion keineswegs leugnet.

Die Darstellung der Propheten gehört zu den besten Teilen des Buches; sie sind beinahe alle vortrefflich gezeichnet; nur bei Hesekiel habe ich ernstere Bedenken, wie auch bei Habakuk, der noch in die Zeit Alexanders datiert wird. Besonders wertvoll ist auch das Kapitel über Hiob. Demgegenüber habe ich Bedenken gegen das erste Kapitel dieses Teils, welches die altprophetische Zeit (die Patriarchen, Mose und das Königtum) behandelt. Ob man tatsächlich mit der Abrahams-geschichte historisch rechnen darf wie hier geschieht und ob man z.B. den 'El'olam als den historischen Ausgangspunkt der neuen Glaubensbewegung ansehen darf? Ob man von der Theologie des Jahwisten tatsächlich auf die Religion Abrahams zurückschliessen darf? So gibt es noch andere Fragen; kann man z.B. aus Gen. 22 herauslesen, dass Abraham das Menschenopfer aufgehoben hat? Kann man schon von einem prophetischen Zug in dieser Religion reden, welcher den Blick der Väter auf die Erfüllung einer Verheissung richtete (62)? Der Geschichtlichkeit Jakobs gegenüber ist Procksch zurückhaltender. In der Frage der Verwandtschaft der althebräischen Religion bezieht er sich ohne weiteres auf die altarabische (63); es ist schade dass er nicht mehr sich in die Ras-Schamra-Literatur einarbeiten, und auch die interessanten Studien von G. Rycmans über die sudarabische Religion noch nicht kennen konnte. Natürlich gibt es auch hier manches Fragliche: z.B. ob der Mond ursprünglich von geringerer Bedeutung war als die Sonne; ob der ursemitische Opferkultus an erster Stelle aus dem Versöhnungsgedanken verstanden werden muss; ob die männliche und weibliche Differenzierung der Gottheit in der ursemitischen Religion sekundär ist (66—68).

Nicht nur die Gestalt des Mose, sondern auch der grösste Teil der Mosegeschichte sind für Procksch zweifellos historisch. Der Jahwe-Name ist nicht erst von Mose gegeben, da er für den Gott Moses zu blass wäre; er ist vielleicht aus der amoritisch-aramäischen Heimat mitgebracht. Hier finden sich auf S. 74 noch Nachklänge der veralteten Delitzschen Jahwe-Hypothese. Das Problem der zwei Dekaloge wird ungenügend abgehandelt. Der Bundesgedanke ist alt; der Bund selber wird als ein Rechtsverhältnis zwischen zwei Kontrahenten vorgestellt; aber er gleicht als einseitige Verfügung Gottes nicht einem Vertrag, sondern einer Stiftung. Moses ist der Begründer des israelitischen Nationalgedankens; schon vor Moses gab es einen israelitischen Amphyktionenbund mit Sichem als Mittelpunkt (die Annahme einer Amphyktionie zur Zeit nach der Land-

nahme hat Procksch somit modifiziert von Alt und North übernommen) ; nach der Landnahme ist Silo der religiöse Mittelpunkt des Volkes ; hier entstand auch das Bundesbuch.

Die Beschreibung der Königszeit wird mit einem Paragraphen über das Königtum eingeleitet, dessen Bedeutung besonders betont wird. In der Salbung des Königs sieht Procksch ein prophetisches Element ; auch meint er, dass der israelitische König „kein König ist, wie das Volk ihn wollte und wie alle Heiden haben, sondern dass Gott ihn auserkoren hatte und durch den Propheten hat salben lassen, um seinem Königtum einen besonderen Inhalt gegenüber dem heidnischen zu geben“ (S. 129). Während der König eine Kreatur des Propheten (und sein Gegenspieler) ist, betont er den wesentlichen Unterschied zwischen Priestertum und Königtum ; doch auch hier sind wohl einige der ältesten historischen Tatsachen stillschweigend übergangen.

In der einleitenden Erörterung über Das Prophetentum ist vor allem die Unterscheidung der drei prophetischen Typen beachtenswert : Lehrer, Verzückter (Ekstatiker) und Mann Gottes ; letzterer erscheint als die eigentliche alttestamentliche prophetische Figur, im Sinne des Sturmboten des göttlichen Gerichtes. Wie gesagt halten wir diesen Abschnitt für den besten des Buches, ohne die wenigen Bedenken hier ausarbeiten zu können. So könnte man etwa fragen, ob sich der Restgedanke bei Jesaja wirklich auf eine geistige Gemeinschaft bezieht (182), und ob Jeremia den Staatsgedanken für die Geschichte Israels preisgegeben hat. Wenn man — wie auch Procksch mit Recht — das Deuteronomium aus der prophetischen Predigt erklärt, während es doch bestimmt die Theokratie darstellen will, erhebt sich der Einwand, dass sich dieser Gemeindegedanke in so vollständiger Form kaum bei den Propheten voraussetzen lässt.

Bei Deuterjesaja hätte ausser dem Zusammenhang mit dem Jahwisten, mit dem ersten Jesaja und mit Jeremias, vor allem auch der mit dem Deuteron, hervorgehoben werden müssen, vgl. z.B. Jes. 52 : 12 und Dt. 16 : 3 (besser als Ex. 12, S. 279). Die Ebed-Jahwelieder (wozu neben den vier bekannten auch Jes. 61 : 1-3 gezählt wird, was durchaus richtig sein könnte) werden alle auf dieselbe messianische Gestalt bezogen.

In der Behandlung des Propheten Hesekiel fällt die Exegese von Kap. 37 als messianischer Prophetie auf, welche die Auferstehung der Toten lehre, über welche David nach seiner Auferstehung herrschen werde. Die Kap. 40-48 werden dagegen auf die Zeit zwischen dem Ende des Exils und der Endzeit bezogen, also auf „eine Zwischenzeit zwischen der exilischen Gegenwart und der messianischen Zukunft“. Damit ist dieser Prophet doch zu nahe an die Apokalyptik gerückt. Wichtig ist die Konfrontation der Kap. 33 und 18 ; der Prophet der individuellen Verantwortlichkeit ist zugleich Prophet des sozialen Verantwortungsbewusstseins (326 ff.).

Esra kommt ungefähr im Jahre 438 nach Jerusalem und seine Reform wird von Nehemia während seiner zweiten Amtszeit durchgeführt. Die Weisheitsliteratur wird zu einseitig in sekularem Lichte gesehen (395 ff.).

Der letzte Teil des Buches ist die eigentliche Theologie, welche unter dem Titel „Die Gedankenwelt“ in drei Abschnitten dargeboten wird : Gott und die Welt ; Gott und Volk ; Gott und Mensch. Der erste Abschnitt

behandelt die Offenbarung, die Schöpfung und das Weltbild ; der zweite die Gnadenwahl, den Kultus, das Rechtswesen und die messianische Hoffnung ; und der dritte den Glauben, die Versöhnung und die Gemeinschaft mit Gott.

In diesem zweiten Teil spürt man die geistige und wissenschaftliche Bedeutung der Verfassers. Obwohl wir ihm in manchem widersprechen müssen, haben wir immer wieder die Fülle, Wärme und Genauigkeit seiner Einsicht, und auch seine Treffsicherheit in der Bestimmung der Wortbedeutungen bewundert. Auch wenn es z.B. unwahrscheinlich ist, kipper mit „bedecken“ oder sedaqa mit „Ordnung“ zu übersetzen oder qodes mit qodqod zusammenzustellen, so lässt sich gerade auf dem Gebiete der Worterklärung viel von ihm lernen. Es ist schade, dass unter den (im übrigen zu ausführlichen) Registern gerade die Aufzählung der hebräischen Worte fehlt. Einige Themata, die besonders deutlich und genau behandelt werden, sind u.a. die Erwählung (512), das Pascha (546), das Verhältnis Gott-Volk-Land in Israel (503-513), der Glaube (600-610), die Worte nefes und ruach (466). Weniger glücklich erscheint die Erklärung von Satan als Versucher (466), die Voraussetzung der ursprünglichen Einheit von Sabbath und Vollmondstag (519 ; 544) ; die zu einseitig im positiven Sinne gefasste Darlegung des Lebens nach dem Tode (705 ff.), wie auch seine positiven Aussagen über die Feindesliebe im A.T. (691 ff.).

Zum Schluss noch einige Einzelheiten. In der Offenbarungslehre werden die verschiedenen göttlichen Manifestationen dargestellt ; unter diesen sei die Engelgestalt die älteste, die seit Moses durch die mächtige Jahwe-Erscheinung im Kabod ersetzt wurde, während später die Immanenz und die Transzendenz Gottes nebeneinander stehen. Besonders wichtig ist das Kapitel über die Gottesnamen, vor allem der Paragraph über den Sinn des Gottesnamens (450 ff.). Ob man aber behaupten kann, der Jahwe-name sei ohne Zweifel schon vormosaich ? Im Kapitel über die Schöpfung wird der Zusammenhang zwischen Schöpfung und Wunder richtig, doch wahrscheinlich etwas zu stark betont. In der Herausarbeitung der Erzählungselemente in der Paradiesgeschichte (Gen. 2 f.) hat die zu scharf durchgeführte literarische Analyse zu unwahrscheinlichen Schlussfolgerungen geführt (491 ff.).

Im Bundesgedanken wird der Vertragscharakter zu einseitig hervorgehoben (515 f.) ; auch ist die Vatergestalt der theophoren Namen zu sehr aus dem Rechtsverhältnis erklärt. In der Darstellung des Kultes ist der Unterschied zwischen Versöhnung und Sühne sowie auch der zwischen den verschiedenen Kulthandlungen ungenügend herausgearbeitet (551 ff.). Auch bezweifle ich, ob man David auf Grund von 2 Sam. 23 : 1-7 als den ältesten messianischen Propheten bezeichnen darf (583). Die jesajanischen Prophetien werden zu leicht als direkte Folge der vorprophetischen nationalen messianischen Erwartungen gewertet, wobei die kritischen Elemente zu wenig hervorgehoben werden.

Zu stark wird Deut. 18, 25 im messianischen Sinne erklärt ; in Ps. 2, 7 wird keine Adoption vorausgesetzt, sondern ein Wesensverhältnis zwischen Gott und Messias (595). Überhaupt ist der Paragraph über den Messiasglauben in zu traditionalistischen Bahnen geblieben. Die trefflichen Bemerkungen über die Erkennt-

Gottes (614 ff.) stellen diese zu sehr in intellektualistisches Licht und vernachlässigen die Verwandtschaft von Kenntnis und Gemeinschaft. Die Ethik (677-699) tritt relativ zusehr zurück, trotz der Reichhaltigkeit gerade dieses Kapitels ; der Paragraph über den Beruf 685 f. ist wohl einer der schwächsten.

Wenn wir unser Urteil zusammenfassen, danken wir vor allem den Herausgebern dieses vortrefflichen Buches, welches trotz fühlbarer Lücken zu den besten Beiträgen auf dem Gebiete der alttestamentlichen Theologie der letzten Jahrzehnte gehört. Die Veröffentlichung dieses grossen Werkes war notwendig und ihre Unterlassung wäre bedauerlich gewesen.

Groningen, April 1953

Th. C. VRIEZEN

* *

RIGNELL, Lars Gösta: *Die Nachtgesichte des Sacharja. Eine exegetische Studie.* Lund, C. W. K. Gleerup, 1950 (8vo, 268 S.).

Diese Untersuchung, die der theologischen Fakultät zu Lund als Dissertation vorgelegen hat, beschäftigt sich mit Sach. 1, 7-6, 15 also mit dem Zyklus der acht Nachtgesichte des Sacharja samt den damit in Verbindung gebrachten Spruchseinheiten. Ihr Schwergewicht liegt in der Einzelexegese, wie das auch der Untertitel sagt. Dem auszuliegenden masoretischen Text wird im Vollzug der Exegese durchgängig Irrtums- und Fehlerlosigkeit zugesprochen. Selbst עֵינֵי in 2, 12 wird verteidigt, obwohl es zu den „Tiqqune sof'rim“ zählt, und in 4, 2 wird dem ktib וְיִמְרֵי eine geschraubte Rechtfertigung zuteil, obwohl Qre. als besser zugestanden wird. Sorgfältig wird dem Verhältnis der Visionen zu MT nachgegangen (meist aber ohne spezielle Differenzierung in der G-Überlieferung). Dieses Verhältnis ist weithin zutreffend bestimmt. Die Warnung vor allzu eiligem Konjizieren trifft heute auf durchaus willige Ohren. Was ich selbst mir hierzu habe sagen lassen, wird der Vf. demnächst in der 2. Aufl. meines Zwölfproph.-Teiles feststellen können. Er wird dann freilich auch bemerken, dass ich in einer Reihe von Fällen ihm zu folgen nicht bereit bin, sei es weil ich seine Argumentation nicht für überzeugend halte, sei es (wie etwa in 1, 17) weil ich sein Textverständnis noch folgerichtiger glaube dartun zu können. Belege darf ich an dieser Stelle sparen, weil die Textnoten in der Neuauflage meines Kommentars das genugsam dokumentieren.

Gleiches hätte ich zu den exegetischen Ergebnissen des Vf. zu erklären. Ich freue mich, jenseits des Gemeinsamen, mancher guten Beobachtung bei ihm und hätte doch auch wieder allerlei zu nennen, was mich nicht überzeugt. Die Bestimmung der auftretenden Personen bleibt in der ersten Vision schwierig und darum strittig. Aber den „jungen Mann“ in 2, 5-9 auf den Propheten zu deuten, setzt voraus, dass die Vermessung in v. 6 dasselbe ausdrücke, was v. 8 von Jerusalem als offener Siedlung sagt. In der ersten und letzten Vision halte ich die Reduzierung der Farbangaben auf zwei (rot-weiss) bzw drei (schwarz-rot-weiss) für ebenso bedenklich wie ihre allegorische Ausdeutung auf Rache und Sieg bzw Not, Krieg und Sieg. Allegorisches Verständnis, wenn es gewollt wäre, hätte in der Vision

expressis verbis kundgegeben werden müssen ; das aber geschieht gerade nicht, weil das Kolorit nicht ebenso wichtig ist wie das empfangene Wort. Auch scheint mir das „Zurruhekommen“ des göttlichen Geistes in 6, 8 (nur so ist zu übersetzen!) auf einen viel bedeutsameren eschatologischen Sachverhalt hinzuweisen, bei dem jene Allegorisierungen ohnehin belanglos bleiben. Ueber die zweite Vision heisst es (S. 74) : sie setze voraus, dass der Prophet ohne Mitwirkung des Angelus interpretiere, worum es geht. Ich gestehe, dass mir diese Behauptung verschlossen bleibt, wenigstens ohne einen Angelus interpretiere. Die Aussagen des Vision in c. 3 und besonders dort die vv. 4f werden in recht eindringlichem Bemühen verständlich gemacht. Nach aller Freude hierüber bedauert man dann aber, dass über die Sonderstellung gerade dieser Vision und ebenso über ihr theologisches Anliegen als ganzer nichts verlautet. Hier ist eine Schwäche dieses Buches : nach aller Sorgfalt, die der einzelnen Aussage nachgeht, kommt die Ermittlung des theologischen Gehalts der einzelnen Visionen nie gebührend zu Wort. Man vermisst das umso mehr, als sich öfters abwertende Urteile über die Beiziehung von religionsgeschichtlichem Vergleichsmaterial finden. Wenn allerdings einmal (S. 173) gesagt wird, dass solches Material selbstverständlich seinen Wert habe, um die Bildersprache der Visionen zu beleuchten, dagegen eine eigentliche (!) Erklärung der Visionen nicht geben könne, so kann ich nur fragen, wer denn überhaupt etwas anderes behauptet und will — ich jedenfalls nicht. Ungern vermisst man auch ein Eingehen auf den formalen Aufbau der Visionen ; der kurze Abschnitt auf S. 224 ist kein Ersatz. So kommt dann auch die Frage nicht auf, ob das literarische Gefüge der Visionen einem zusammenhängenden Erlebnisablauf entspricht oder ob hier zeitlich mehr oder weniger auseinanderliegende Widerfahrnisse zusammengerafft sind.

Beachtlich und verdienstvoll ist die Behandlung der Spruch einschaltungen, jener Weissagungsworte (und Zeichenhandlungen) aus der Zeit vor Beginn des Tempelbaus, die vom Propheten selbst hernach mit den Visionen in Beziehung gestellt und bisweilen durch deutende Worte und Sätze vermehrt worden sind. Diese These wird sehr eindrücklich durchgeführt. Dabei wird man aber auch hier wieder nicht allem zustimmen können. Für 6, 9-15 z.B. u. dabei spez. für vv. 13-15 erscheint mir die gegebene Deutung in mancher Hinsicht als gekünstelt und unhaltbar. In 2, 12 ist die Deutung zutreffend, aber die beigezogenen Beispiele (Gen 18, 5 ; Ex 18, 2) sind nicht die rechten. Wohl kommen in Frage Hi 42, 7 u. Jer 40, 1 (Ez 40, 1), aber gerade diese Stellen fehlen.

Unbeweisbare und auch anfechtbare philologische „Dekrete“ finden sich wiederholt. Ich begnüge mich mit einem Beispiel: עֵינֵי in 5, 6. Es heisst nicht „Aussehen“ und dann sogar „das, was man ... sieht“ ; das ist auch Ex 10, 5 ; Lv 13, 55, Ez 1, 4 nicht der Fall. Das Richtige hat Herrmann in seinem Kommentar zu Hesekiel (zu 1, 4) längst dargetan.

Darf ich noch etwas aussprechen? Man kann gewiss keine verbindliche Regel darüber aufstellen, wo und wieweit andere Autoren anzuführen sind. Wenn das aber so ausführlich geschieht, wie es bei R. der Fall ist — und ich würdige das sehr! —, dann sollten nur die

anderen nicht bloss dann erscheinen, wenn der Autor sie irriger oder unzureichender Meinungen zu überführen glaubt, sondern nun auch dann, wenn er ihnen folgt und mit ihnen übereinstimmt. Dass dieses Buch aber für jede weitere Beschäftigung mit dem verhandelten Thema Anlass zu sorgfältiger Auseinandersetzung gibt und darum Dank verdient, soll auf jeden Fall hiermit eigens gesagt sein.

Mainz, Juni 1952.

F. HORST

IRAN - INDIA

J. DUCHESNE GUILLEMIN, *Zoroastre, étude critique avec une traduction commentée des Gâthâ*. Paris, G. P. Maisonneuve et Cie., 1948 (8vo, 301 pages).

Irach J. S. TARAPOREWALA, *The divine songs of Zarathustra, a philological Study of the Gathas of Zarathustra*, containing the Text with Literal Translation into English, a free English Rendering and Full Critical and Grammatical Notes, Metrical Index and Glossary. Bombay, 1951 (8vo, 1160 S.).

Die späte Erscheinung der Rezension des zuerst genannten Werkes findet zunächst eine Entschuldigung in der Krankheit des Herrn Professor J. H. Kramers; an zweiter Stelle in dem schmerzlichen Hinscheiden des bekannten Leidener Orientalisten (XII. 1951), wodurch ein anderer die Rezension übernehmen musste. Obgleich Kramers sich ursprünglich aufs Türkische und Arabische verlegte, war er wohl der erste, der die Literatur über Persien scharf analysierte und nach ihrem richtigen Wert schätzte; von seiner Kenntnis zeugen zahlreiche vorzügliche Monographien über mehrere Figuren der zoroastrischen, manichäischen oder mithrazistischen Welt. Mit Kramers, der nach C. P. Tiele und W. Caland die Stimme Hollands in den Avesta-Studien hören liess, verliert unser Land einen Prominenten auf diesem Gebiete. Es freut mich, seinen Schüler, die Ehre zu haben an seiner Stelle jetzt diese Rezension schreiben zu dürfen.

Die Arbeit von J. Duchesne Guillemin ist gewiss berechtigt, besonders was den letzten Teil betrifft. Nach der Gâthâ-Uebersetzung Bartholomae (1905) ist keine andere mehr veröffentlicht worden, mit Ausnahme der Uebersetzung von J. H. Moulton (1912) und der von M. M. Smith (1929), die in religionsgeschichtlicher Hinsicht kaum zu verwenden ist. Ich glaube auch, dass seit der französischen Uebersetzung von J. Darmesteter am Ende des vorigen Jahrhunderts (in SBE) — freilich nicht seine beste Arbeit seiner platonischen Voraussetzungen wegen — keine französische Uebersetzung mehr erschienen ist. Auf den ersten Blick also entspricht das Buch von Duchesne Guillemin (DG) gewiss einem grossen Bedürfnis für das Land von Eugène Burnouf; es gibt aber mehrere Gründe. In den letzten Dezennien sind einige wichtige Veröffentlichungen erschienen, z.B. *Die Religionen des alten Iran* (H. S. Nyberg 1938); *Naissance des Archanges* (G. Dumézil, 1945) und, weniger unserm Zweck entsprechend, von G. Widengren, J. Hertel und

E. Herzfeld. Man kann noch viele Artikel in der ZDMG und der Göttinger Nachrichten hinzufügen, z.B. die Übersetzungen von Andreas Wackernagel, teils von Lommel herausgegeben, die, trotz ihrem nicht verantworteten orthographischen Ausgangspunkt, man doch sehr gut gebrauchen kann und gleichfalls die später erschienenen Kommentare. Auch gibt es mehrere wertvolle Artikel von A. Meillet, K. F. Geldner, H. Lommel, H. H. Schaefer, Paul Thieme, Kent, Barr und Tavadia.

Es ist das Schicksal der Iranistik, — wie auch der anderen Wissenschaften —, dass zusammenfassende Studien immer seltener werden und das Studium sich notwendig in vielen Monographien über kleinere Themata verlieren muss. Es lässt sich darüber streiten ob der *Grundriss* oder das *Altiranische Wörterbuch* von Bartholomae nicht zu früh erschienen sind, die Tasche ist nicht zu verneinen, dass man das letzte Werk nicht mehr ohne mehrere monographischen Studien zu Rate ziehen kann. In Bezug auf die Gâthâ-Uebersetzung gilt dies gleichfalls und es ist der Verdienst des Lüttischer Professors, dass er das Material, dass ihm zu Verfügung stand, für eine neue Uebersetzung verwendet hat, die jetzt ohne weiteres massgebend genannt werden kann.

Kann man allerhand Einwendungen gegen die Uebersetzung öfters auf eine der Quellen zurückführen, die der Uebersetzer benutzt hat, und die er meistens am Ende einer Gâthâ erwähnt hat, eine ausführlichere Rechtfertigung wäre meines Erachtens hier bestimmt am Platze gewesen. Die Uebersetzung ist deutlich, wenn auch vielleicht eine grössere Anpassung an die Gâthâ-Syntaxis besser gewesen wäre; zum Glück spricht der Uebersetzer von „la Justice“ und „la bonne Pensée“ statt Aša und Vohu Manō, wie auch Moulton von Bartholomae abweicht, aber der Kommentar ist m.E. zu kurz und nicht immer kritisch. Der Verfasser ist zu konservativ; ich fühle mich auf sicherem Boden bei Meillets *Trois Conférences*. Schon der Versuch jede Gâthâ in Perikopen einzuteilen, erscheint mir anfechtbar zu sein. Zarathustra ist überall der Autor, ausser von Y. 53, der Hochzeitsgâthâ, die DG, im Anschluss an Nyberg, als postzarathustrisch betrachtet, aber die Anwesenheit Pouruēstās als Brautzeugin ist doch reines Machwerk.

Wenn auch sich verschiedene religionsgeschichtliche Bedenkllichkeiten — z.B. l'originalité de Zoroastre (*L'ame de l'Iran*, Paris 1951, S. 15ff) — sich vorbringen lassen, Duchesne Guillemin hat trotzdem mit seinem Büchlein uns bereichert und eine gute Einführung gegeben, die für Beteiligten in der altpersischen Religion sehr interessant ist.

Das zweite Buch verdient, dass man ihm gewisses Interesse entgegenbringt. Wie ich schon hier oben schrieb, ist eine eingehende textkritische Ausgabe der Gâthâ mit allen Varianten, Transkriptionssystemen und einer Sammlung der einzelnen Zeitschriftartikel notwendig — und siehe da: ein parsischer Versuch, ein tüchtiges Werk von 1160 Seiten. Die Grundlage dieses Buches ist richtig, der Geldnertext (Stuttgart 1889—1895), von den Taraporewala dann und wann abweicht (S. 918—935); geschickt auch ist seine Uebersetzung, die was die

Nummern betrifft mit den numerierten Urtext übereinstimmt, aus dem die Rangfolge dann deutlich hervorgeht. M. W. Smith hat das weniger folgerichtig getan. Gefährlicher ist es, wenn der Verfasser die wörtliche Uebersetzung (bei jedem Vers zitiert er Bartholomae's Uebersetzung in englischer Version) frei wiedergibt, wie er 1947 schon in *The Gâthas of Zarathustra. Text with free English rendering* (Bombay, Taschenausgabe) getan hat.

Mit Recht darf man europäischen Gelehrten gegenüber behaupten, dass sie zu starr sind und mehr philologisch als religionsgeschichtlich verfahren; (Taraporewala wirft ihnen übrigens „European bias and Christian preconception“ vor). Man kann verstehen dass Taraporewala, der Bartholomae, Geldner und Browne an ihren respektiven Wohnorten gehört und gekannt hat, als Orientale diese Schwierigkeiten fühlt. „I have always felt that these renderings (von Geldner usw. Rez.) have somehow lacked the inspiration that should form their chief characteristic“, Taraporewala aber, — mit Recht ist er erstaunt über die Behauptung (!) Brownes, die altiranische Literatur sei naiv — glaubt „the true spirit of the original“ finden zu können und hiermit verlässt er den wissenschaftlichen Boden; so prägt er der Gâthâ immer seine konfessionelle Einstellung auf. Deutlich ist das z.B. in seiner Bibliographie, in der Bücher genannt werden, die Europa gar nicht erreicht haben und hier auch keinen Platz in wissenschaftlichen Bibliotheken bekommen hätten.

Es unterliegt keinem Zweifel, dass Taraporewala, den wir schon früher in wissenschaftlichen Veröffentlichungen kennen gelernt haben, ein hervorragender Gelehrter ist. (s.z.B. seinen Artikel in der *Festschrift Pavry*). Trotzdem müssen wir obige Gedanken aussprechen; damit soll nicht gestagt sein, dass Taraporewala kein brauchbares Werk geschaffen hätte, das in mancher Hinsicht zu verwerten ist. Es gibt ein gutes Glossar (S. 936—1059), das auf der selben Grundlage steht wie das (von ihm nicht erwähnte) Glossar von Bartholomae (*Die Gâthâs*, usw., Halle 1879), aber ausführlicher ist und infolgedessen eine Art kurzgefasstes Wörterbuch geworden ist. Schon Mills hat vor Bartholomae's altiranischem Wörterbuch dazu einen Anlauf genommen, weil er die Notwendigkeit einsah (nur Teil I erschienen; Leipzig 1902). In mancher Hinsicht gefällt mir das Glossar nicht, z.B. dass Taraporewala cā (lies cā) trennt von dem Wort, bei dem diese Konjunktion enklitisch ist. Die Reihenfolge seines Alphabets ist merkwürdig: dr̥ (Skt.r) als Vokal nach ū, nach Sanskritmuster ist gar nicht notwendig, ist aber sicher leichter für die indischen Gelehrten, für die dieses Werk eigentlich geschrieben ist; Sanskritausdrücke gebraucht Taraporewala oft für die grammatikalischen Begriffe (pairasmaipada, nicht „Aktivum“ usw. aber wohl Aorist). Neben den bekannten heiligen Gebeten, von denen Taraporewala das ahunavāiryā als das älteste betrachtet (wie die vergleichende Grammatik zeigen sollte!), welche Gebete ich übrigens nicht gerne ohne weiteres ebenso alt wie die Gâthâ zu nennen möchte, behandelt Taraporewala die fünf Gâthâ, bei denen er wie Tavadia (ZDMG 1950) die Reihenfolge

von Y. 28 und Y. 29 verwechselt. Seinen Grundsatz unterschreibe ich: Die Gâthâ können nur aus sich selber verstanden werden; die Veden sind besser dazu geeignet die Gâthâ-Wörter zu erklären als das jüngere Avesta. Die Gâthâ, „Lieder“, sind „straightforward in their construction, their style and their diction; . . . the construction is fairly simple and free from any complexity or verbosity“. Andererseits aber mystiziert Taraporewala die Gâthâ dadurch, dass er „a higher spiritual sense“ sucht z.B. in „Landwirtschaft“ (*vāstryā*; S. 37 — vgl. aber *Air. Wb.*, S. 37), Vieh (*pasav*; S. 1004 — vgl. aber *Air. Wb.* 879); auch *gauš urvan* wird aufgefasst als „mother earth“ (S. 36), nicht eine falsche Uebersetzung wie von Haug, sondern eine zweckmässige Umbildung. Ueberzeugend ist Taraporewala unseren Kriterien gemäss nicht, weil wir schon viele Jahrzehnte mit dem Problem Konkret/Abstrakt ringen. Die Wortableitungen sind öfters überraschend, aber nicht immer glaubwürdig; Beispiele wären hier überflüssig.

Seine spezielle Aufmerksamkeit widmet Taraporewala dem Metrum, wie er schon früher getan hat. (*Gaṇa Meter and Chanting* im Bulletin of the Deccan College Research Institute) Der Autor glaubt, er schreibe als erster eine Monographie über das Metrum, aber er übersieht J. Kurylowicz *Traces de la place du ton en gathique* (Paris 1925). Mir fehlt der Raum dieses Problem hier näher zu erörtern. Schon Kanga und Anklesaria haben früher behauptet, die Einheit des Metrums sei das pāda und nicht der Satz, wie z.B. Geldner und Westergaard geben in ihrer Gâthâ-Ausgaben. Bei uns hat ausser Spiegel keiner besondere Aufmerksamkeit der Pahlawi-Uebersetzung der Gâthâ gewidmet, weil das richtige Verständnis der alten Texte und des Metrums nicht mehr vorhanden war; Taraporewala verneint das (natürlich) und glaubt, die sassanidische Redakteure hätten allerdings das Metrum gekannt; sie trennten die dāpa. Eine These, das Metrum der ahunavāitīgâthâ bestehe aus 7+9, 8+8 oder 9+7 Silben wäre noch zu beweisen und Taraporewala selbst kann nicht erklären weshalb diese Metra wechseln (zuweilen ist daena dreisilbig!). So z.B. Y.28: 10a,b mit 8+8 Silben . . . *aṭ yāng a.šā.aṭ. cā vois.ta||vaṇ. hāuš.cā dā. ɔng ma. naṇ.hō*. Man sieht, dass lange oder kurze Silben nicht in Betracht kommen, sondern nur die Zahl.

Auf weitere Detailkritik verzichte ich, besonders weil man m.E. dieses Buch betrachten muss, wie es vor uns liegt: ein Lehrbuch für Glaubensgenossen, eine Art Bibelerklärung mit erbaulichen Gedanken; Taraporewala hat eine andere Auffassung als wir und das ist massgebend. Als unverwendbar ist dieses Buch nicht zu betrachten; als Nachschlagewerk hat es praktischen Wert. Brauchbar ist auch das Glossar, der Generalindex und der Metrikindex (nur nicht gerade für das Metrum); auch die Behandlung Taraporewala's aller einzelnen Wörter ist sehr brauchbar. Der Autor rät uns *sūcā mananā* sein Werk zu betrachten; verstünde er darunter die wissenschaftliche Aufklärung, alsdann würden wir unzufrieden sein. Tatsache ist, dass in einer zwanzigjährigen Arbeit Taraporewala etwas für sein Land und seine Glaubensgenossen geschaffen hat, das

wie eine Herausforderung vor uns liegt. Hoffentlich wird er den europäischen Iranisten eine Ansporn sein ebenfalls ein derartiges Werk zu schaffen!

Herr Professor Kaj Barr war so freundlich mir einen dänisch geschriebenen Artikel zu schicken, den er in dem *Festskrift til L.L. Hammerich på tresårsdagen den 31 juli 1952* (G.E.C. Gads Forlag, København 1952) veröffentlichte. In diesem Zusammenhang weise ich kurz auf diesen gründlichen Artikel hin, in dem der Verfasser erörtert, wie die Pahlawiquellen Zarathustra als ΤΕΛΕΙΟΣ ἈΝΘΡΩΠΟΣ betrachten.

Zur Ergänzung der Listen der wichtigsten Bücher über Zarathustra, die neulich in India veröffentlicht worden sind, erwähne ich neben Taraporewala's *The Gathas of Zarathustra*, Text mit a free English Translation, eine Taschenausgabe, auch *The Gathas of Zarathustra* von Framji D. Rabadina (Madras 1948), ein Büchlein von etwa vierzig Seiten, stützend auf den in India fast vergötterten Reverend L. H. Mills, und *Zoroaster and his world* von J. E. Sanjana (Bombay 1947), das, wie der Titel schon ahnen lässt, eine Kritik an Herzfeld zweiteiligem Buch übt.

Haarlem, Dezember 1952

H. G. DE JONG Hzn

* *

J. J. FAHRENFORT, *India, Land van Hindoes en Mohammedanen*, J. A. Boom & Zn., Meppel 1950 (8vo, 268 pp. and plates) = Terra-Bibliotheek.

Professor Fahrenfort's book fills a gap in the existing literature in Dutch on the Indian subcontinent as it is the first to appear after the partition of the former British India into the two independent states of India and Pakistan. As the book was written shortly after this important event the author has not been able to deal with the two countries separately. This, however, does not seem to detract in the least from the merit of the book, as the present-day India and Pakistan for the greater part share their history as well as many other aspects of life and culture.

The book which provides pleasant and easy reading presents the abundant, and for the outsider, sometimes confusing material about the Indian subcontinent in an admirably clear and succinct manner. After two short chapters on the geography, races and languages, the author devotes more attention to the history and religion, after which he deals with the Hindu community at length. Two shorter chapters treat the Muslim and Christian communities. Again, the social and economic conditions are dealt with in great detail followed by a description of the struggle for freedom resulting in the partition of 1947. The book ends with a survey of the economic positions of both countries after 1947. An appendix discusses the Todas, and is followed by a note on the Thugs.

The author has made his book an excellent introduction to the Indian subcontinent. He has spared the reader the uninteresting details of the physical and geographical appearance, instead of which he has preferred to treat at greater length the religious background of Indian culture, so closely interwoven with daily life. Unfortunately the first half of the book comprising the

chapters on languages, history and religion contains several tiny mistakes or wrong phraseology which do not detract from the general merit of the book as a whole, but give this part of the book a somewhat pock-marked appearance. We select a few examples: several remarks about the languages and their development on pp. 15 and 16 are not quite right, a subject too lengthy to deal with in this short review. The remark on p. 22 that a large state, Magadha, existed in the Ganges valley from $\pm 1400 - \pm 300$ B.C. seems a too bold assertion. It seems difficult to prove the existence of Magadha as a major state beyond the 6th century B.C. It continued to be of importance till ± 185 B.C. Asoka did not erect 64,000 pillars. The author probably mixed this up with the 84,000 stupas which tradition attributes to him. Page 23: the Muslims have never been driven out of Lower Punjab and Sind but have retained these parts of India from the time of their initial conquest in 711 onwards. The South Indian states emerged into historical light long before the 9th century, in fact we have fairly accurate and practically continuous material from the 4th and 5th centuries onwards. Akbar's grandson, Prince Khurram, was awarded the title Shah Jahan, not Jahan simply (frontispiece and p. 24). On p. 34 the paragraph on the script contains several mistakes. First of all two scripts were introduced from the Near East into India and fashioned there to fit the Indian requirements: Kharoṣṭhī and Brāhmī. Neither of these had 22 characters but 42 and 48 basic characters respectively. Copper which was commonly used for all sorts of important documents such as legal judgements, donations and royal decrees, should have been mentioned among the writing materials. Page 37 contains several unhappily phrased sentences about religion, image worship and the position of the Nāgas, a special class of superhuman beings, not gods. It is not feasible to attribute 550 previous lives to the Buddha (p. 44) because the Pāli canon contains 550 jātakas or birth-stories. There are many other jātakas in collections different from that in the Pāli language, for instance in the Chinese canon. Pages 70—71 show a misunderstanding of the so-called upanāyana ceremony. The attributes which the young brahmin receives were never used as daily wear in ancient times; it is the equipment of the wandering ascetic or religious mendicant, hence the ceremony constitutes a religious consecration. The yon is not placed above, but under the līṅga (p. 74). The comment on p. 120 that irrigation was executed *already* under the Moghuls might give the impression that it did not exist before the Moghuls. In fact, however, we possess an inscription which testifies the existence of a huge waterwork constructed for irrigation purposes in the 3rd century B.C.

It would, perhaps, be too much to expect an anthropologist to have mastered all these and other details, but such minor mistakes might have been avoided if an indologist had been asked to go through this part of the MS.

The second half of the book dealing with the social and economic aspects of the subcontinent seems an excellent survey and obviously the author is here treating of subjects with which he is well acquainted. The appendix on the Todas seems rather superfluous in a book dealing only with the broad outlines and this applies even more so to the note on the Thugs. Although these

appendices can readily be explained by the author's background and his consequent predelection for these anthropologically interesting phenomena, still, in a future edition it might, perhaps, be better to devote some paragraphs in chapter II to the aboriginal tribes in general, omitting these two appendices.

It strikes one as odd, that throughout the book not a single line has been devoted to the famous Indus Civilization that flourished from ± 2500 , if not before, till ± 1500 B.C., and that reached a standard of culture which, in several respects, could compete with that of ancient Mesopotamia or Egypt.

A feature that gives the book an ungroomed appearance is the variation in orthography of Dutch as well as foreign words, not only throughout the book on different pages, but often even on the same page. To take only one instance: Yajoer-veda and Yajour-veda (4 lines apart on p. 32). Some words are disparately spelt with or without capital (moslemin and Moslemin, etc.), while other words are sometimes joined to the following word and sometimes separated by a hyphen from it (for instance the word *Hindoe* used differently 7 lines apart on p. 49 and elsewhere). The orthography of foreign words is not only careless but often even wrong in such words and names as: Bodhisattva, Siddhartha, philosophen, Aboel Fazl, Laksjmi, etc.

However, as said before, these and other minor objections do not in the least detract from the merit of the book as a whole. In a future edition such small imperfections can easily be emended and also the geographical and anthropological names mentioned in the text could then, perhaps, be indicated on the clear map on the fly-leaf. The book is illustrated with some excellent photographs, and a short bibliography at the back serves as a guide to those eager to read more about the subject.

June 1953, Cambridge J. E. VAN LOHUIZEN-DE LEEUW

PRAEHELLEENSE BESCHAVINGEN

A. J. VAN WINDEKENS, *Le pélasgique. Essai sur une langue indo-européenne préhellénique*. Louvain 1952 (8vo, 180 S.) = Bibliothèque du Muséon, Vol. 29.

Die Substratforschung auf griechischen Boden, die nach Vorarbeiten Paul Kretschmers, Albrecht v. Blumenthals u.a. vor allem durch den Bulgaren Vladimir Georgiev ihre heutige Form und Richtung angenommen hat, beruht im wesentlichen auf dem folgenden sprachwissenschaftlichen Prinzip:

Wir finden im griechischen Wortschatz zahlreiche Elemente, die in ihrer Bedeutung bestens mit Wörtern anderer idg. Sprachen (z.T. auch des Griechischen) übereinstimmen, während sie ihnen in der Form zwar ähnlich sind, aber nicht genau entsprechen. Als Musterbeispiel nenne ich griech. τύμβος „Grabhügel“ und τάφος „Bestattung, Grab“: da für griech. τάφος eine Grundform *dhmbho- feststeht, ergibt sich die Vermutung, dass auch *tumbo-s auf dieselbe Grundform zurückgehe. Da jedoch *tumbo-s nicht die echte griechische Entsprechung eines idg. *dhmbho- sein kann

(denn die lautet τάφος), schliesst Georgiev, dass *tumbo-s ein Lehnwort aus einer idg., in Griechenland beheimateten Sprache sei. Diese ungriechische Sprache („vorgriechisch“ oder „pelasgisch“ genannt) bildet den Gegenstand des Buchs von v. Windekens.

Die Erforschung des idg. Substrats in Griechenland, die M. Lejeune REAnc. 49, 30 mit der Auffindung des bis dahin unbekannten Planeten Neptun aus den Störungen der Bahn des Uranus verglich, muss ihrer Arbeit nicht nur eine wesentlich vorsichtiger, sondern auch eine technisch anders aufgebaute Methode zugrunde legen, als das „Etymologisieren“ auf dem Gebiete der literarisch bezeugten Sprachen: bei der Beurteilung von vorgeschlagenen Etymologien aus Sprachen, deren lautliche Entwicklung (abgesehen von allfälligen, verhältnismässig unbedeutenden Streitfragen) bekannt und gesichert ist, ergeben sich die Kriterien aus Bedeutung und Form der verglichenen Wörter. Man ist daher gewöhnt, gewisse Abweichungen der Bedeutung, soweit sie durch parallele Fälle oder durch psychologische Erwägungen erklärbar sind, zu vernachlässigen, wenn die Übereinstimmung der Form eindeutig ist.

Anders steht es bei den vorgriechischen Etymologien: hier ist das erste und zunächst einzige Argument für die Vergleichung zweier Wörter die Bedeutung. Dass also die annähernd bedeutungsgleichen Wörter τύμβος und τάφος auch etymologisch eines Ursprungs sind, bleibt zunächst eine Vermutung, die erst durch zahlreiche gleichartige Fälle erhärtet und schliesslich gesichert werden kann. Deshalb kommt bei vorgriechischen Etymologien der Übereinstimmung in der Bedeutung ein viel entscheidenderes Moment zu als in anderen Sprachen.

Es wird wohl jeder Anhänger der neuen Substrattheorie zugeben, dass wir noch nicht genügend viele sichere Beispiele haben, um auch nur die Hauptfragen der Lautlehre eindeutig zu klären. Zu den Problemen gehören u.a. Einzelheiten der Palatalen: Georgiev fand Beispiele, in denen \hat{k} durch s vertreten ist (z.B. σῶμα = ai. śman- „Körper“), aber auch solche, in denen \hat{k} durch vorgriech. ς fortgesetzt erscheint: das beste Beispiel dieser Entwicklung ist παρθένος „Jungfrau“ = armen. harsn „Braut“; wir können hier zunächst nur „schätzen“, ob eine solche doppelte Vertretung möglich ist. Die ausreichend genaue Bedeutungsübereinstimmung müsste uns daran hindern, diese Möglichkeit von vornherein zu verneinen, wie es vW tut. Schliesslich ist darauf zu verweisen, dass wir es nicht mit direkten Belegen „pelasgischer“ Wörter zu tun haben, sondern mit entlehntem Sprachgut, in dem wir einen gewissen Spielraum für Lautersatz, aber auch für zeitliche und örtliche Verschiedenheiten in allen beteiligten Sprachen vorschlagen müssen. Einzelheiten werden wir erst nach manch weiterer Vorarbeit entscheiden können.

Die Wahrscheinlichkeit, dass wir es mit mehr als einer vorgriechischen Sprache zu tun haben, habe ich in einem Aufsatz LP III, 63—95, der van Windekens jedoch bei Abfassung seines Buches noch nicht bekannt sein konnte, zu erweisen versucht.

Nun zu dem zur Diskussion gestellten Werk van Windekens: Den Kern des Buches bildet ein Vokabular griechischer Wörter, die van Windekens

dem Pelasgischen zuschreibt (S. 61—143), dazu einige Orts- und Personennamen (S. 144—148). Vorangestellt ist eine aus diesen Wörtern abgeleitete Lautlehre (S. 3—22) und Wortbildungslehre (S. 25—57). Am Ende folgen Zusammenfassungen (S. 151—159) und ein Wortregister (S. 161—178).

Die Auswahl der von van Windekens behandelten Wörter unterscheidet sich wohl von der Georgiev: Georgiev behandelt ausgesucht günstig gelegene Fälle aus dem gesamten Wortschatz des Griechischen, während van Windekens mit wenigen Ausnahmen solche Wörter heranzieht, die bereits seit langem als ungriechisch gelten, u. zw. nicht etwa aus sprachlichen Erwägungen heraus (wie βαλιδός, πύργος sondern in erster Linie aus sachlichen: darunter βόλινθος, ἐρέβινθος, ὄροβος, κούροβος u.v.a., oder religionswissenschaftlichen: θίασος, βρέτας. Bei dieser Auswahl des Stoffes, die vorwiegend auf sachlichen, nicht auf sprachlichen Erwägungen beruht, darf man nun van Windekens nicht entgegenhalten, dass seine Sammlung einen viel höheren Prozentsatz minder überzeugender Deutungen enthält, als die Georgiev's. Doch scheint mir van Windekens noch eine Fehlerquelle nicht genügend beachtet zu haben: Wörter, die wegen ihres Bedeutungsinhalts auf Entlehnung weisen, brauchen durchaus nicht aus einer Sprache Griechenlands entlehnt sein, sie können auch aus Kleinasien, Thrakien, und, wenn sie sehr spät bezeugt sind (wie γελανδρόν, ψυχρόν, Hes., vgl. vorroman. *gelandron) auch z.B. aus dem Galatischen stammen.

Wenn also van Windekens' Sammlung auch — dies sei besonders betont — von grösstem Interesse ist und manches Wertvolle zur Klärung der Substratfrage beiträgt, so dürfen die oft hypothetischen, ja gänzlich unkontrollierbaren semasiologischen Voraussetzungen seiner Etymologien keinesfalls gegen die Substrattheorie an sich geltend gemacht werden.

Als Zuwachs an gut begründeten vorgriechischen Etymologien notiere ich u.a.: δονέω „schütteln, schwingen“ (= ai. dhunoti, ds.), βρέτας „hölzernes Götterbild“ (= as. bred, ahd. bret „Brett“), ἀλινδέω „wälzen“ (von *wol- mit vorgriech. a aus o), φέγγος „Leuchten, Licht“ (zu ahd. funko „Funke“, lit. spingù „glänzen“), βόλινθος „Wisent“ („Phallusträger, Bulle“, vgl. auch Haas ZcPhV 23,300). Damit sind natürlich die guten Deutungen van Windekens nicht erschöpft, aber ich nehme die übrigen mit mehr oder weniger Zurückhaltung auf, vor allem, weil die Bedeutungsseite, der nach meinen obigen Ausführungen die entscheidende Rolle zukommt, nicht einwandfrei ist: wenn van Windekens z.B. an das soeben erwähnte ἀλινδέω „wälzen“ auch γέλινθοι, γάλινθοι, ἐρέβινθοι, Hes. anschliesst (S. 63), wobei er eine Bedeutung „runder Gegenstand“ zugrunde legt, so ist dies offenbar eine gut mögliche und durch Parallelen stützable Herleitung; da aber derzeit unser Hauptanliegen die Schaffung eines sicheren Grundstocks von Deutungen ist, müssen wir uns vorderhand zu dem Vorbehalt bequemen, dass solche Etymologien erst nach Aufstellung einer verlässlichen Laut- und Wortbildungslehre des Vorgriechischen beurteilt werden können. Dasselbe ist z.B. von van Windekens Deutung von χρόνος „Zeit“ zu sagen, das er als „Abschnitt“ aus einem Partizipium Perf.

*gr-no-, von *(s)qer- „schneiden“ herleitet. Ähnlich unkontrollierbare Bedeutungsansätze bei αἰσάκος (S. 61) θίασος (S. 90) u.v.a. Noch fraglicher sind dann Deutungen von Wörtern, deren lautlicher Bau zu wenig Charakteristisches zeigt, um eine bestimmte Herleitung zu begünstigen: da ist z.B. ἄσιλλα „Joch, an dem man Eimer u.a. auf dem Nacken trägt“: van Windekens deutet es von *wēgh- „tragen“; können nun solche Etymologien die Sache irgendwie fördern? Natürlich kann as- auf *wōgh- zurückgeführt werden, aber man könnte ebensogut von *onk- auszugehen, oder von gänzlich anders gearteten Grundbedeutungen: noch schwieriger gestaltet sich die Angelegenheit, wenn man, wie van Windekens, auch noch lat. asinus heranzieht: solche Vermutungen sind unkontrollierbar.

Van Windekens Zusammenstellung der Lautlehre (S. 3 ff) krankt etwas an der bereits erwähnten Intoleranz gegenüber Georgiev, bringt aber einiges Interessante, wie etwa die Feststellung, dass Tenuis nach Nasal Media ergibt (§§ 33 u. 40). Ein Punkt von besonderem Interesse sei hier ausführlicher behandelt: es ist die Frage der Fortsetzung von idg. inlautendem dh: neben einwandfreien Beispielen für d fand v. W. bereits Beitr. z. Namenforschung II 61 auch eines mit t: es ist dies der Stadtname Gortyn in Kreta, Gortys in Arkadien, Gortynia u. Gordynia in Makedonien, Gyrtion, Gyrtone in Thessalien, die v. Windekens jetzt nach einigem Schwanken mit Recht auf *ghrdho- (nicht *ghor-to- od. ä.) zurückführt. Ein weiteres Beispiel ist das bereits erwähnte βρέτας „hölz. Götterbild“ (= deutsch Brett); ich möchte hier noch einen Fall ins Treffen führen, der zeigt, dass es sich nicht um eine Sonderentwicklung der Hauchdissimilation handelt: gr. κήτος „Meerungeheuer“, das von der Vorbevölkerung entlehnte Wort für einen maritimen „Drachen“, der auch in der kretischen Kultur eine Rolle spielt, wird z.B. von A. Lesky, Thalatta (Wien 1947, 138 ff) als entscheidendes Argument für nichtindogermanischen Charakter der vorgr. Bevölkerung in Anspruch genommen. Trotzdem meine ich, dass es sich einwandfrei um ein idg. Wort handelt: vorgr. *kētos aus *gʷēdhos trifft sich doch ausgezeichnet mit slav. gado- „Kriechtier, Gewürm, schädliches Tier“ russ. gad „Scheusal“, skr. gad „Ekel Schlange Gewürm“, čech. had „Schlange“ usw., wozu noch lit. gėda „Scham Schande“, verwandt auch ae. cwēd „schlimm böse“ und deutsch Kot. Es zeigt sich also auch in diesem Punkt, dass wir noch keine starren Lautgesetze aufstellen können: die Materialsammlung kommt zuerst, die Sichtung und Scheidung hat noch Zeit.

Wien, Oktober 1952

OTTO HAAS

BYZANTIUM

Georg OSTROGORSKY, *Geschichte des Byzantinischen Staates*. Munich, 1952, C. H. Beck (8vo: XXXIV + 496 pp., 6 maps) = *Byzantinisches Handbuch* I, 2 in *Handbuch der Altertumswissenschaft* XII, 1, 2.

It is a pleasure to announce the second edition of this remarkable handbook, which was originally brought out in 1940. The author not only brought the notes and

bibliography up to date, he also rewrote many pages of his text. It is quite amazing to see how much solid information about the eleven centuries of Byzantine history (324—1453) is packed into these four hundred and fifty pp. with notes which richly but judiciously document the narrative. The author is equally at home discussing theological controversies, fiscal reforms and wars, in addition to his well known familiarity with the agrarian history. Eight maps, stemmata, lists of emperors, califs, and so on, and an index which fills thirty pages facilitate the use of this authoritative and comprehensive manual.

The Byzantine History is narrated here, as usually, in the framework of dynasties. After the introduction (pp. 19—72) which deals with the „fundaments“ of the Byzantine state as laid down by the Christian *Imperium Romanum* (324—610), the first main section (pp. 72—119) describes the Age of the Arab peril and the work of the dynasty of Heraclius (610—711). The iconoclastic controversy and the apogee of the Empire under the Macedonian rulers, then the Comnenus dynasty and the Latin Empire follow. The melancholic history of the Palaeologi is, narrated under the Gibbonian title „Decline and Fall of the Byzantine Empire“ (pp. 432—57). The author rarely ventures to diverge from this conventional (and certainly convenient) arrangement. But, the restoration of the Empire under Michael VIII (1261—1282) is separated from the „Decline“ under his successors pp. 359—72), and the last Macedonian Emperors are dealt with together with the dynasty of Ducas (1025—81) under the heading: „The domination of bureaucratic nobility“ (pp. 253—78).

Owing to the pressure of specialization modern historians are often satisfied to present the succession of „facts“, and do not attempt to find the reason why these „facts“ did occur. If they do attempt to speak of casual relationship they do so only superficially and seldom go far enough. Reviewing a recent French history of the Byzantine Empire, Prof. Ostrogorsky called it an essential work of reference which, however, lacks the spirit of historical synthesis (*Byzantoslavica*, 1949, 70). I am afraid that the same reservation somewhat and in a certain measure may be applied to the volume under review. The author diligently discusses the question whether the Emperor Maurice favored the Greens or the Blues (p. 69, n. 1), but we never learn how these „factions“ of the people could dominate the capital of an autocratic Empire nor how and why these powerful organizations lost their importance (p. 202). The reader notes thankfully that the author exactly records the dates at which the title of the *Imperator* was changed to that of *Basileus* and *Autocrator* (pp. 86 and 91, n. 5), but we are not told why Latin was abandoned by Heraclius, though, as the papyri show, it was the language of army and of law-courts (cf. now P. Rylands IV, 616—651, which are, however from the IVth c.) A main division of the book (pp. 119—70) deals with the „iconoclastic crisis“. In order to explain the opposition to the image-worship the author has recourse to some formulae which are rather meaningless historically: the iconoclastic movement was a combination of Christian puritanism with the teaching of iconoclastic sects and with the influences of Judaism and Islam (p. 129), it was „the spiritual invasion of the Orient“ (p. 175). That

is erroneous as to the facts: image worship in Armenia, for instance, hardly met with any opposition (S. Der Nersessian, *Armenian Quarterly* I, 1946, 67—82), and nobody defended the adoration of sacred images better than St. John of Damascus. But above all these general statements of the author do not explain why this „Asiatic form“ (p. 176) could seduce the Byzantium of the eighth century. The representation of sacred subjects in a church already appears just in Asia in A.D. 256. But the church of Dura-Europos is not mentioned by Prof. Ostrogorsky, nor, in the latest monography on image worship (A. J. Visser, *Nikephoros und der Bildersturm*, Haag, 1952), either. The Jews in the sixth century adorned synagogues with representations of human figures. The ecclesiastic tradition asserted that in ordering the destruction of images in churches, Leo III had taken up „the evil thought“ of the Calif Iezid II (Theophanes, p. 618) but, according to Nicephoros (P.G. C, 529) the Calif prohibited presentation of men and animals generally. The Calif Abd-el-Malik (685—705) substituted verses of the Koran for the figure of the sovereign on his coins. But, if I am not mistaken, Muslim sources do not represent his decision as following from the abhorrence of pictures. They rather connect the measure with the abolition of Christian expressions and symbols in the „protocol“ of the papyri. Cf. H. Lavoix, *Catalogue des monnaies musulmanes* I (1887), p. XXII. In fact, for a long time the Mohammedans admitted representations of human figure in the secular art (cf. H. Stern, Syria, 1951, p. 276). Thus, the „influences“ cannot explain the iconoclastic zeal of the Isaurian Emperors. Perhaps, as so often, Gibbon hit the right nail on the head. For a long time icons led Byzantine troops against the enemy. The *acheiroton*-image of Christ gave victory to Heraclius in his battle against the Persians (Theophanes, p. 467). But Christian relics and symbols were of no avail to the Moslems. As Gibbon words it: the Moslem success „cast into the scale of reproach the accumulated weight of truth and victory“. Witnessing the success which the Moslems, who abhorred anthropomorphic representations of the godhead, had gained in their wars against the Christians, Byzantine army began to believe that Jews and heretics, who condemned the worship of images as idolatry, must be right. Far from being rationalists or precursors of the Protestant Reformation, the Isaurians were just fetishists. They punished the holy images because these fetishes refused to help.

Let us now turn to economic history. Again the collection of data is excellent, and again their interpretation is lacking or superficial. For instance, the author can speak of the „feudalism“ in the Byzantine Empire without explaining the meaning of this elastic term. Which was, for instance, the relation of manor to village in this was, for instance, the relation of manor to village in this Byzantine form of the „feudalism“? (Cf. A. P. Kashdan, *Agrarism otnoshenia v Vizantii* 1952, p. 63). A capital problem of Byzantine history is that of free peasantry. The author explains its origins as follows (p. 109). Younger sons of military settlers, clearing untilled grounds, swelled the free peasantry. Thus, the author takes for granted that these soldiers had many grown up sons. Is there any proof that net reproductivity was so high in these families? I suppose that in Byzanz,

as everywhere in the Middle Ages, a majority of children died very young, before having children themselves, and the population remained more or less stationary. Secondly, reclamation of land requires capital. From where these hypothetical second or third sons of soldiers could obtain this capital?

The most spectacular feature of Byzantine economy is certainly the stability of the Bezant. For some seven hundred years until the Comnenus dynasty, the Byzantine gold coin was of pure gold, and of the same weight and value. The author exactly records isolate cases of issuing a defective coinage (p. 235, 278), but he never explains nor asks how this miraculous stability was achieved. The relations between coinage and economic conditions is not touched upon. Cf. now R. S. Lopez, *Journ. of Econ. Hist.* 1951, 209-234. Is there any relation between the monetary stability and the regulation of trade and industry in the Byzantine Empire? Was gold used mainly in foreign commerce while the regular units of exchange in the land were silver and copper pieces?

Nobody expects from the author of a handbook that he, *chemin faisant*, solves all problems. But the reader may expect that a handbook indicates gaps in our knowledge and thus stimulates further research. A collection of data is a valuable work. But it is their interpretation, the development of theory, which is the most important matter. Prof. Ostrogorsky has given us a very good handbook. But from him we expect something better.

New York, May 1953

Elias J. BICKERMAN

* *

Paul GOUBERT S.J., *Byzance avant l'Islam. Byzance et l'Orient sous les successeurs de Justinien*. Paris, Editions Picard, 1951 (in-8, 333 pp., XIX pl.).

Le livre de Révérend Père Paul Goubert *L'Empereur Maurice* (Paris, Picard, 1951) a été reçu en Sorbonne comme thèse principale de doctorat es-lettres. D'après son titre plus en vue (*Byzance avant l'Islam*) et le sous-titre (*Byzance et l'Orient sous les successeurs de Justinien*) cet ouvrage fait partie d'un travail immense qui comprendra un tome II : *Byzance et l'Occident* et un tome III : *La vie byzantine sous les successeurs de Justinien*. L'auteur nous dit dans son Introduction qu'il a choisi ce sujet trouvant que l'empereur Maurice, prince doué de qualités supérieures, a été relativement négligé par les historiens vu que son règne se trouve englobé entre celui de deux colosses de l'histoire byzantine, à savoir : Justinien et Héraclius. Et pourtant des sources nombreuses et variées, sources grecques, latines, syriaques, persanes, arabes, arméniennes, géorgiennes, coptes et éthiopiennes auraient pu nourrir une belle monographie qui jetterait de la lumière sur bien des points obscurs de l'histoire de Byzance. N'est-ce pas justement cette richesse presque infinie des sources à consulter qui a découragé jusqu'à présent les historiens? Le Père Goubert n'a pas reculé devant cette tâche immense qui se dressait devant lui: la matière a été exposée et exploitée avec méthode et profit. Après une Introduction où il indique les sources et les ouvrages consultés, l'auteur, dans une "Vue d'ensemble" de cinq pages, donne l'histoire de l'Empire, de

la mort de Justinien à l'avènement d'Héraclius, exposant déjà l'idée qui animera tout l'ouvrage : si Phocas n'avait repris la guerre contre la Perse qui finit, sous Héraclius, par le désastre de ce grand pays, l'Orient affaibli n'aurait pas été si facilement submergé par l'Islam. Encore deux chapitres sont dédiés à l'exposition du sujet où les règnes de Justin II et de Tibère sont racontés dans le but de mettre en valeur l'oeuvre accomplie par Maurice, après quoi (chap. IV, V, VI) sont exposées la lutte entre Khosrô II (communément appelé Chosroès) et la guerre intestine perse qui aboutit à la bonne entente et à l'alliance des deux empires (591). Les chapitres suivants intitulés : Byzance et l'Arménie, Byzance et les peuples du Caucase, Byzance et les Arabes sont du plus grand intérêt car les idées générales s'en dégagent, idées qui éclaircissent non seulement l'époque de l'empereur Maurice mais encore toute l'histoire byzantine; telle est par ex. l'étude du peuple arménien, plein de qualités mais versatile, soupçonneux et orgueilleux, embrassant le chisme pour affirmer sa nationalité et canonisant Maurice après la mort de ce prince. Celui qui étudie l'histoire de Byzance devra en effet se rapporter à ces idées du P. Goubert quand il aura à comprendre les aventures des Nicéphore et des Tzimiscès au temps de la dynastie macédonienne. Tous ces chapitres commencent par une *Bibliographie spéciale* contenant les principales sources et les principaux ouvrages consultés, système excellent qui peut rendre service à celui qui veut pousser loin ses lectures sur des sujets spéciaux, et qui témoigne chez l'auteur d'une conscience scientifique scrupuleuse. C'est d'ailleurs ce qui caractérise ce livre de la première à la dernière page. Non seulement le P. Goubert est au courant des derniers travaux historiques, philologiques, archéologiques et topographiques mais encore il aime à poser clairement des problèmes que d'autres ont vus ou que lui-même a aperçus même s'il ne peut toujours en donner la solution satisfaisante. Grâce à ce dernier trait, cet ouvrage acquiert une grande clarté qui n'enlève rien à sa profondeur. Quelquesuns de ces problèmes ou de ces idées à côté qui ne sauraient figurer dans le corps de l'ouvrage se trouvent exposés à la fin du livre sous le titre "Appendices". Il n'y a qu'une chose qu'on puisse reprocher au P. Goubert, c'est qu'il a dédaigné d'être narrateur. Pourtant il est sensible au détail pittoresque et le note, tels l'admiration de Philippicus pour les "foudres de guerre" du passé, les icônes non-faites de main-humaine, les voix miraculeuses qui se font entendre etc., mais n'en tire pas parti. Il va encore plus loin dans son dédain d'étoffer ses pages et de leur imposer son sceau personnel; souvent il cite une connaissance qu'il tire d'un livre entre guillemets, dans les mots mêmes sous lesquels elle y figure, sans la refondre dans son style à lui. On remarque même qu'il dédaigne les étapes intermédiaires qui mènent d'une pensée à l'autre, il change de paragraphe au moment où un autre aurait mis une conjonction. Enfin ce n'est là que le défaut des qualités scientifiques du P. Goubert, défaut qui disparaît quand l'auteur aura à traiter de la *Vie byzantine* dans le volume annoncée (Tome III).

Leiden, août 1952

S. ANTONIADIS

HISTORIA RELIGIONUM

C. J. BLEEKER, *Op zoek naar het geheim van de godsdienst. Inleiding tot de godsdienstwetenschap*. Amsterdam, N.V. Noordhollandse Uitgevers Maatschappij, 1952 (8vo, 224 blz.).

Up till now there existed in the Dutch language no general introduction into the vast domain of the science of religion written for the general reader and trustworthy and up to date as well. Already on the first pages the author defends himself against various objections which he expects to be raised. But a book like that of Bleeker, even though research into details still ought to occupy the first place, can be of great value in making the results in this field accessible to many who neither can spare the time nor have the necessary training to study weightier and more learned tomes. So, although minor imperfections are inevitable, we applaud the courage of the author in writing this popular introduction. More serious than small shortcomings is the fact that owing to the need of utmost conciseness some chapters, especially those treating the psychology and sociology of religion, result in mostly rather non-committal generalities. But Bleeker knows this as well as we do and having nevertheless chosen this way of writing his book, we can only respect his choice even though we do not agree on all points.

After a few pages in which the author explains the title he chose, 'In quest of the secret of religion', he goes on to tell a few things about the science of religion, what it contains, what its methods are and in what it differs from theology. Here Bleeker tells clearly and concisely what the reader needs to know before embarking on the quest in search of the secret of religion. P. 9-142 are devoted to the history of religions, the living religions are treated first, those of the ancient world follow. In both sections the author begins with the religion most nearly related to our own and progresses towards those which are strange to us. In practice this arrangement does not work out very well. We find, for instance, primitive religion sandwiched in between the religions of Japan and those of the Hellenistic period, the chapter on Greek religion is preceded by that on Manichaeism and it is at least very questionable whether the religion of the Hittites is really nearer to modern Christianity than that of the Germans or Celts as is implied in the sequence followed. Apart from this we find in the historic section a series of short characterizations of various religions which can be useful as first introduction. Worth mentioning is the author's respect for the typical habitus of each separate religion and his reverent attitude to religious life in whatever form it may manifest itself. It is not possible to follow this section from page to page. A few remarks must suffice. In treating the Jewish religion no mention at all is made of the Kabbalah, neither is Zionism mentioned (p. 16f.). On p. 101 the name of Mohammed ought to be struck from the list of prophets acknowledged by Mani. It is not at all certain (p. 129) that Sjachar is a moon-god, the theory that he is the god of the dawn is still far more generally accepted. The sequence of the norms (p. 133) as representing past, present and future ought to be Urd, Verdande, Skuld.

P. 143-152 contains a survey of sociology of religion. On p. 143 the author states that ritual is older than mythology. The general priority of ritual over myth can never strictly be proved, can at best only be made probable. But even then the champions of this theory forget that religious ritual owes its very existence to myth. Even the simple postulate of the existence of some power, or some powerful being which is thought to do something and to which, or to whom man feels the need to react is already a form of mythology. Only the mythological context makes an act a ritual one in the sense in which this word is used in the science of religion. We do not speak of the ritual life of animals, only because we do not hold that animals have religion. But many of the acts which we call ritual if done by man can be found in the animal world as well, e.g. the dances of various birds. So even if some of these acts have been inherited from man's remote ancestors, which I for one consider very likely, and thus precede the birth of religion, even then we are not entitled to call these acts ritual, speaking with a religious connotation, before they are used in a religious sense and with religious aims. This means that they have to fit in with notions which can only be called mythological. It is evident, of course, that in some instances existing ways of acting have been interpreted in the light of religious experience, thus becoming ritual acts, which they before were definitely not, except perhaps psychologically speaking. But it is not advisable, though often difficult to avoid, to confuse phaenomenological and psychological terminology. As often have mythological considerations called into existence new forms of ritual (see for instances of both: C. Kluckhohn, *Myths and rituals, a general theory*, Harvard Theol. Rev. 35, 1942). Moreover ritual acts, having lost their original significance, often gave rise to secondary mythological explanations. But the fact that the original meaning of some piece of ritual has been lost and a new meaning has been contrived, which perhaps does not fit the case very well, does not give us the right to state that before there has been no religious significance at all. On p. 192f. the author does not ponder on questions of priority but speaks of the intimate connection of myth and ritual in a way to which I can see no objection.

Bleeker is right in rejecting emphatically the theories which try to derive religion from non religious sociological circumstances, though acknowledging their relative value for the study of sociology of religion. I regret that no mention at all is made of that fascinating branch of sociology which is called religiography.

P. 153-162 are devoted to psychology of religion. It is a fallacy to suppose that our psychological understanding of ancient or primitive man is wholly dependent on documents of individual piety, important though they are. In their way the documents of the official religion of the state and of the theology of the priests are equally precious sources for our understanding, and in a sense they are more interesting to the student of religion than the feeble attempts at expression of religiously inarticulate persons. On p. 154 'zo heeft Jung...' must be 'zo heeft Freud...'. About the value of Jung's contributions to the understanding of religious phaenomena opinions differ very widely but attentive

reading of the extensive 'oeuvre' of this psychologist and of the works of his more important supporters leads, according to my opinion at least, to a more positive appreciation of his merits than Bleeker seems willing to accept. Speaking about psychology and theology the author, driven by a laudable desire for impartiality and the necessity of conciseness, has been forced to take refuge in a few obvious and anodyne remarks which could as well have been omitted. When we read on p. 157 that psychologists have neglected to study the religious life of adults, we must mention Jung again who specially emphasizes the importance of the second half of life. The author very rightly warns against that type of psychology which jumps from psychological facts to metaphysical implications.

In p. 163-199 the author gives a survey of the phenomenology of religion. Although suffering too from the need of inordinate conciseness this section is the best of the whole book. Here Bleeker, one of the few authorities in this difficult field, is thoroughly at home and the reviewer is tempted to discuss at length various principal points of importance. For reasons of space again a few remarks must suffice. The general discussion of what phenomenology of religion is and is not is admirably clear and sensible. I take exception to the repeated use of the term predeism. This word implies a chronological sequence which cannot be proved and which, on psychological grounds, may be regarded as extremely doubtful. This short survey of the phenomenology of religion makes us wish that Bleeker may soon publish once more a full account of this subject.

Groningen, Maart 1953

TH. P. VAN BAAREN

* *

ERANOS-JAHRBUCH 1951. Band XX: *Mensch und Zeit*, herausgegeben von Olga Fröbe-Kapteyn, Zürich, Rhein-Verlag, 1952 (8vo, 458 pp.).

Der 20. Band des Eranos-Jahrbuches (1951) behandelt von verschiedenen Seiten aus betrachtet das wichtige Thema: Mensch und Zeit. Gut die Hälfte der Beiträge sind der Religionsgeschichte gewidmet und fallen daher ins Bereich dieser Zeitschrift, andere dienen der philosophischen Besinnung, behandeln künstlerische Fragen, oder gehen naturwissenschaftlichen Beobachtungen nach. Dieser bunten Fülle des Gebotenen entspricht ein Schwanken des Zeitbegriffs selbst, der in verschiedenen Farben schillert und von den einzelnen Autoren auch verschieden gedeutet wird. Und dazu passt auch die voneinander abweichende Einstellung der Verfasser zu den Grundgedanken C. G. Jungs, bes. zu seiner Lehre von den Archetypen, die den geistigen Mittelpunkt dieses Kreises bilden. Neben streng fachwissenschaftlich gehaltenen Aufsätzen, die zu dieser Welt gar keine, oder nur eine sehr lose Beziehung haben, stehen andere wie z.B. der von Ernst Neumann über „Kunst und Zeit“, die in hymnischem Tone jene Ansichten verkündigen. Nüchterne naturwissenschaftliche Beobachtungen, scharfsinnige philosophische Überlegungen werden abgelöst durch die Prophetie, dass „die verschlingende und furchtbare Grosse Mutter“ auftauche (S. 38), was ganz real und nicht etwa bildlich aufgefasst wird. Bei Goode-

nough sind diese numinosen Mächte aber wieder keine Wirklichkeit, sondern nur Schöpfungen des Menschen selbst, Projektionen seiner frühesten Lebenserfahrungen (S. 312 u.ö.). Manche Aufsätze stehen bewusst auf christlichem Boden, aber wir lesen auch, dass der Himmelsarchetyp seit der Renaissance durch den aufsteigenden Erdarchetyp verdrängt werde (S. 22), „der ein zentraler Bestandteil des neuen Kultur-Kanons sein wird“ (S. 23).

Die Aufsätze selbst erscheinen in ganz zwangloser Folge, ohne dass ein ordnendes Prinzip sichtbar würde. Es empfiehlt sich daher, der besseren Übersicht halber, die einzelnen Beiträge nach Sachgebieten zu gruppieren und kurz zu würdigen. Eine Gruppe für sich bilden die religionsgeschichtlichen Abhandlungen, von denen zwei dem Christentum gewidmet sind. Ganz ausgezeichnet ist die Untersuchung von H. C. Puech (Paris): *La gnose et le temps* (S. 57—113). In souveräner Beherrschung des weitverzweigten Quellenmaterials und der gesamten einschlägigen Literatur, aufs beste durch eine Reihe eigener Untersuchungen zu dieser Synthese vorbereitet unternimmt Verf. den Versuch, die Eigenart der gnostischen Einstellung zur Zeit herauszuarbeiten und sie gegenüber der zyklischen Anschauung des Hellenismus wie der christlichen des Kairos und der via recta (Augustin) als etwas Besonderes hinzustellen, die von beiden Richtungen gelernt hat und zu beiden im Gegensatz steht, weil der gnostische Zeitbegriff seine eigentümliche Prägung vom mythischen Denken her erfahren hat.

Wohl bekannt im Eranos-Kreis hat G. Quispel sich für diesmal die Aufgabe gestellt, das Wesen des christlichen Zeitdenkens zu ermitteln: *Zeit und Geschichte im antiken Christentum* (S. 115—140). Er arbeitet im Anschluss an Puech heraus, dass im Gegensatz zur zyklischen Ansicht „die Einmaligkeit und Unwiederholbarkeit der geradlinigen Geschichte“ des Christentums (S. 118) behauptet wird, und er zeigt, welche Rolle dabei das nähere die „proleptische Eschatologie und die Heilsbedeutung der Gegenwart“ (S. 118). Besonders wichtig ist der Nachweis darüber, wie die Spekulationen Augustins über die Zeit in den grossen Kampf zwischen diesen beiden Schemata hineingehören. Dieser wird mit besonderem Nachdruck in de civitate dei ausgefochten und erfährt eine weitere Vertiefung in den Spekulationen über die Zeit im elften Buche der confessiones. Diese beiden Abhandlungen, die sich gegenseitig ergänzen, gehören zu den wertvollsten Partien des vorliegenden Sammelbandes.

Überaus anregend und aufschlussreich ist der umfangreiche Aufsatz von Henry Corbin: *Le temps cyclique dans le Mazdéisme et dans l'Ismaélisme* (S. 149—217), wenngleich seine Lektüre für den Nichtfachmann etwas schwierig sein dürfte. Hier wird die ganze iranische Mythologie auf knappem Raume entfaltet und auf diesem Hintergrunde der Gedanke der ewigen und der irdischen Zeit entwickelt. Es ist unmöglich, in einer kurzen Würdigung auf all die diffizilen Einzelheiten einzugehen, auf das wechselnde Verhältnis von Ohrmazd und Ahriman, die bald zwei verschiedene Prinzipien darstellen, bald aber nur eines, indem die Dunkelheit als Zweifel bereits in Ohrmazd enthalten ist. Oder auf die anfänglich befremdlich wirkende Vorstellung der ewigen Zeit als einer besonderen Person. Mit gleicher

Umsicht werden die neuen Konzeptionen beschrieben, die die ismaelitischen Denker des 10. und 11. Jahrhunderts in Umbildung der alten Vorlagen eingeführt haben, so dass ein in sich geschlossenes Bild entsteht von einem bei allem Schwanken doch bestimmt ausgeprägten zyklischen Zeitdenken.

Nicht minder wertvoll, aber leichter lesbar ist die instruktive Arbeit von Mircea Eliade: *Le temps et l'éternité dans la pensée indienne* (S. 220—252). Hier werden wir in die Mannigfaltigkeit indischen Denkens eingeführt, in die Lehre von den grossen kosmischen Zyklen, dem ewigen Werden und Vergehen unzähliger Welten, dem Terror der Zeit, den mannigfachen Versuchen, diesem zu entgehen, in die buddhistische Zeitphilosophie wie in die Praxis des Yoga.

Einen Blick in eine andere Welt eröffnet uns die Abhandlung von Hellmut Wilhelm: *Der Zeitbegriff im Buch der Wandlungen* (S. 321—348) mit seinen 64 Hexagrammen und deren Weiterbildung durch Schau Yung. Abgesehen von allem fachwissenschaftlichen Detail wird für den Leser besonders die Tatsache hervorzuheben sein, dass Leibniz durch Vermittlung des Pater Bouvet in Peking eine solche Tafel des chinesischen Philosophen erhielt und in ihr eine wertvolle Hilfe für seine eigenen mathematischen Arbeiten sah, „einer der erstaunlichsten Parallelismen westlichen und östlichen Geistes“ (S. 327).

Nur eine Skizze ist der Beitrag von Louis Massignon: *Le temps dans la pensée islamique* (S. 141—148), der in dieser komprimierten Form kaum vorgetragen sein wird. Verf. will zeigen, dass das islamische Denken die Zeit nicht als Dauer kenne, sondern immer nur als Augenblick, was in die ganze Konzeption etwas Diskontinuierliches bringe (der Augenblick im höchsten Sinne wäre die Stunde des jüngsten Gerichtes). Im weiteren Fortgang der Untersuchung wird dann der Nachweis gebracht, wie unter dem Einfluss des Platonismus trotz aller Kautelen im einzelnen der Gedanke der Dauer sich doch in den Zeitbegriff einschleicht.

Der bekannte Philo-Forscher E. R. Goodenough führt uns in seiner Abhandlung: *The evaluation of symbols recurrent in time, as illustrated in Judaism* (S. 285—319) in seine weitschichtigen und bedeutsamen Forschungen ein, die durch die Entdeckung der Synagoge in Dura Europos veranlasst sind. Er greift hier ein besonderes Problem heraus, die Frage nach der richtigen Interpretation der Symbole, insonderheit der religiösen Symbole, und er deckt in weiter Schau deren Quellen aus den Ereignissen des menschlichen Lebens selbst auf (S. 312: The mother of religion is the immediate projection of the mother as freshly sought in a young virgin by the mature man).

Diese religionsgeschichtlich eingestellten Vorträge werden durch einige andere ergänzt, die verschiedenen Gebieten angehören und in dieser Zeitschrift nur kurz erwähnt zu werden brauchen. H. Plessner steuert zum Ganzen eine philosophische Besinnung bei: *Über die Beziehung der Zeit zum Tode* (S. 349—386). Er beginnt mit einer kurzen historischen Betrachtung. Das mythologische Zeitbewusstsein kennt den Tod lediglich als „organisches Phänomen“. Mit der stärkeren Individualisierung der Gruppen entsteht das geschichtliche Zeitgefühl, und der Tod wird jetzt ein Problem. Das Christentum endlich führe „zu einer Entmythisierung

des Zeitbewusstseins“ (S. 353), zu einer „Säkularisierung des historischen Weltbildes“ und einer „Rationalisierung des Zeitbegriffs“ (ebda). Sodann werden die Fragen der „rationalen Beziehung zwischen Zeit und Tod“ beantwortet, während Erörterungen über die Todeserfahrung und Todesgewissheit den Abschluss bilden.

Lancelot Law Whyte legt eine Skizze vor: *Time and the Mind-Body problem. A changed scientific conception of process* (S. 253—270). Er handelt weniger von der Zeit als vom Wechsel oder Prozess, bzw. formative process und definiert diesen als eine allmähliche Vervollkommenung durch Beseitigung alles Unregelmässigen. Von hier aus glaubt er zu einer Neugestaltung des Verhältnisses von Geist und Fleisch zu kommen, wobei der Dualismus überwunden werden müsse, denn jeder Mensch enthalte in sich a hierarchy of functions (S. 264), die nicht in zwei, einander entgegengesetzte Teile aufgespalten werden dürften.

C. G. Jung gewinnt in seinem kurzen Beitrag: *Über Synchronizität* (S. 271—284) das Resultat: „Synchronizität bezeichnet den zeitlichen und sinngemässen Parallelismus von psychischen und psychophysischen Ereignissen, welche unsere bisherige Erkenntnis nicht auf ein gemeinsames Prinzip reduzieren konnte“ (S. 283).

Dem Gebiete der Naturwissenschaften gehören zwei Aufsätze an. Max Kroll bespricht die *Wandlungen der Wissenschaft in unserer Zeit* (S. 387—436) und erörtert zunächst „Anschauungspaare der wissenschaftlichen Erkenntnis“ (S. 397 ff), insonderheit der „physikalischen Eigenstruktur“ (S. 399), sowie die in Physik und Psychologie analogen Paare (S. 401 ff). Der zweite Teil will die Frage klären, „ob und wie weit physikalische Umweltserien, wie sie durch die Sonne . . . hervorgerufen werden, . . . eine entsprechende „psychologische Eigenzeit“ für die unbewusste Persönlichkeit konstituieren können“ (S. 412). Es erübrigt sich, in dieser Zeitschrift auf nähere Einzelheiten einzugehen.

Desgleichen genügt ein kurzer Hinweis auf Adolf Portmanns interessanten Artikel über *Die Zeit im Leben der Organismen* (S. 437—458), dessen Lektüre auch für den Laien sehr anregend ist. Besonders die ausführliche Behandlung aller Fragen, die mit dem Vorgehen zusammenhängen, ist recht aufschlussreich und soll zeigen, dass dieser „in den Ablauf des Erdenjahres eingegliedert ist, dass er also mit dem zyklischen Geschehen des Planetenumlaufes um die Sonne in Zusammenhang steht“ (S. 447), „dass der Vogel von einem Zeitfaktor, dem irdischen Lichtjahr, gelenkt wird“ (S. 453).

Recht problematisch ist der den Sammelband eröffnende Beitrag von Erich Neumann: *Kunst und Zeit* (S. 11—56). Die Aufgabe, die der Autor sich stellt, ist eine doppelte. Er will untersuchen, in welcher Beziehung die Kunst zu ihrer Zeit im allgemeinen stehe, und sodann die Frage beantworten, wie sich das Verhältnis der modernen Kunst zur Gegenwart gestalte. Die Grundvoraussetzungen, auf denen dieser eigenwillige Aufsatz beruht, wird nicht jeder teilen. Die Ausführungen über die Archetypen, über die Belebung des Erdarchetyps, das Zurücktreten des Himmelsarchetyps, über den verschlingenden Drachen, das Annehmen des Bösen, die Forderung, „ein Stück Satan zu erlösen“ (S. 45), — dies alles wird dem Nichteingeweihten befremdlich er-

scheinen. Der Begriff des Religiösen ist seines eigentlichen Inhaltes fast beraubt, denn er ist gleichbedeutend mit „der Auseinandersetzung mit dem Selbst“ (S. 54), das Gefühl für die Besonderheit der einzelnen Religionen hat einer unerlaubten Toleranz Platz gemacht, für die „die Upanishaden neben der Bibel und dem Buch der Wandlung stehen“ (S. 51), für die die magische Welt des Steinzeitmenschen und die Dämonenbeschwörung, kurz alles Primitive wichtiger ist als das Christentum selbst, das anscheinend dem zerfallenden „Kulturkanon“ angehört.

Dieser zwanzigste Band des Eranos-Jahrbuches, dem Olga Fröbe-Kapteyn ein kurzes Vorwort über die Voraussetzungen und die Bedeutung der Eranos-Arbeit vorausgeschickt hat (S. 5–7), eröffnet uns einen weiten Blick in eine Welt voller Anregungen und Belehrungen. Der Fachgelehrte wird die Aufsätze seines Gebietes mit Gewinn lesen, und er wird zugleich voll Neugierde seinen Blick in ihm bisher verschlossene Gegenden schweifen lassen. Er wird auf jeden Fall sein Wissen bereichern, auch wenn er nicht von der Erhabenheit der primitiven Welt schwärmt, nicht in Entzücken gerät über die „uralten Texte, die ihre mantrische Wirkung nie verfehlen“ (S. 6), oder als christlicher Theologe zu Vielem grundsätzliche Bedenken anmelden muss.

Mainz, Juni 1953

Walther VÖLKER

ARABIA - ISLAM

Johann FÜCK, *Arabiya, Untersuchungen zur arabischen Sprach- und Stilgeschichte*. Berlin, Akademie-Verlag, 1950 (8vo, 148 S.) = Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Phil.-Hist. Klasse 45, 1.

Mit seiner *Arabiya* hat Fück der arabistischen Fachwelt ein Buch geschenkt, wie sie es in ähnlicher Weise bisher noch nicht besessen hat. Obwohl der Untertitel *Untersuchungen zur arabischen Sprach- und Stilgeschichte* lautet, und die 14 Kapitel, in die sich das Werk gliedert (dazu als 15. die als „Beilage“ bezeichnete lexikalisch-semasiologische Studie über die Wurzel *l-h-n* und ihre Ableitungen), tatsächlich mehr oder weniger selbständige Monographien bilden, ist es doch als Ganzes eine Art Entwicklungsgeschichte des Arabischen, genauerhin des nachklassischen Arabisch, wenn man mit Fück (S. 3) die nachklassische Periode beginnen lässt, „als unmittelbar nach dem Tode des Propheten das Arabische durch die grossen Eroberungszüge der islamischen Frühzeit weit über die Grenzen seiner alten Heimat in fremde Sprachgebiete getragen wurde“. Ihre Geschichte verfolgt Fück über die Omayyaden- und Abbasidenzeit hinweg bis in die Seldschukenzeit und zum Mongolensturm, der „auch in der Geschichte der arabischen Sprache die mit dem Aufkommen der Seldschuken einsetzende Zerfallsperiode zum Abschluss“ bringt (S. 125), um in einem kurzen „Ausblick“ den Weg anzudeuten, den die Entwicklung des Schriftarabischen in den nachfolgenden Jahrhunderten bis in die Gegenwart eingeschlagen hat.

Es ist unmöglich, im einzelnen darüber zu berichten, wie Fück sich dieser Aufgabe entledigt. Auf Grund

einer erstaunlichen Belesenheit, wie sie gegenwärtig wohl nur wenigen Spezialisten zu Gebote stehen dürfte¹⁾, und mit Hilfe zahlloser Belege aus der arabischen Originalliteratur, die nur in jahrelanger unermüdlicher Sammelarbeit zusammengetragen werden konnten, gibt Fück eine lebendige und suggestive, stets interessant zu lesende Darstellung von den vielfältigen Abhängigkeiten und Beziehungen, in denen arabische Sprache und islamische Geschichte stehen, und von den mannigfachen Einflüssen der sich ständig wandelnden Umweltbedingungen auf Sprache und Literatur. Kulturgeschichtliche Skizzen wechseln mit lexikalischen Untersuchungen, literarisch-stilistische Analysen folgen auf syntaktische Beobachtungen, längst bekannte Belegstellen werden in einen neuen Zusammenhang gestellt, bisher nicht verwertetes Material in origineller Weise in die Beweisführung eingebaut. Ein Blick auf die umfänglichen Register (Personen-, Sach- und Wort-Register, dazu ein Koranstellenverzeichnis), die dem Buch beigegeben sind und es in gewissem Sinn zu einem arabistischen Nachschlagewerk machen, gibt eine annähernde Vorstellung von der Vielfalt der behandelten Materien. Es ist dem Altmeister der deutschen Arabistik, August Fischer gewidmet. Dass Ref. aus dem Buch reiche Belehrung und vielfache Anregung geschöpft hat, sei bereits jetzt dankbar festgestellt.

Bei der grossen Anzahl der in dem Buch behandelten Themen ist es zu erwarten, dass mancher Leser nicht überall mit der Meinung des Verfassers übereinstimmen wird. Das lässt sich auf einem Gebiet, auf dem trotz mancher Vorarbeit bleibenden Wertes von einer communis opinio nur selten die Rede sein kann, gar nicht vermeiden. Ich erlaube mir einige sich auf Grundsätzliches beziehende Punkte herauszugreifen, in denen ich mich dem Verfasser nicht anschliessen kann. Fück nimmt im einleitenden Kapitel und auch sonst mehrfach zu dem viel diskutierten Problem des *I'rāb* Stellung. Er ist der Ansicht, dass die äussere Flexion noch im 4./10. Jahrh. bei den Beduinen „in voller Blüte“ gestanden habe, und schliesst das aus den diesbezüglichen einheimischen Berichten und aus den erstarrten Flexionsresten der heutigen Beduinendialekte. Ich kann das aber keineswegs für so sicher halten. Abgesehen davon, dass die Beobachtungen über moderne Beduinendialekte einen solchen Schluss kaum zulassen dürften²⁾, können die einheimischen Nachrichten, auf die Fück sich bezieht, m.E. nicht in seinem Sinn verwendet werden³⁾. Ich kann mich nicht mit der Annahme befreunden, dass das Arabische, wie wir es etwa aus der alten Poesie kennen, im wesentlichen unmittelbar identisch mit der Sprache der Beduinen überhaupt gewesen sei⁴⁾, d.h. also grob gesprochen, dass letztere nur rhythmisch oder metrisch ge-

1) Das Verzeichnis der benutzten Literatur umfasst an 250 meist arabische Titel.

2) Das vorhandene Material über Beduinendialekte scheint mir zu spärlich und zu ungleichwertig zu sein, um eine sichere Untersuchungsgrundlage abzugeben, abgesehen davon, dass m.W. solche Untersuchungen überhaupt noch nicht gemacht worden sind.

3) Das folgende stellt meine Auffassung nur in grossen Zügen dar und kann dem gegebenen Rahmen entsprechend auf Einzelheiten nicht eingehen. Ich hoffe mich an anderer Stelle ausführlich zu dem ganzen Fragenkomplex äussern zu können.

4) So z.B. Nöldeke, Bss 2, 14.

bunden zu werden brauchte, um dem Dichter als formales Substrat zu dienen. Ich bin vielmehr der Überzeugung, dass das Arabische in der Hauptsache schon in Zeiten, die lange vor jeder Beobachtungsmöglichkeit liegen, jene Veränderungen gegenüber dem „Klassischen“ erfahren hat, die wir in der islamischen Ära je länger desto deutlicher beobachten können und die in den heutigen Dialekten für jeden klar zutage liegen. Es gibt, wenigstens auf dem Gebiet der Laut- und Formenlehre, fast nichts in den modernen Dialekten, das nicht direkt oder indirekt schon aus der frühislamischen Zeit nachweisbar wäre, soweit es nur irgend durch die arabische Schrift ausgedrückt oder durch zeitgenössische Beichterstatte umschrieben werden kann. Damit ist gesagt, dass die Dialekte in einem Zeitraum von mehr als 1200 Jahren in keinem Punkt, der von so entscheidender Bedeutung ist wie die Aufgabe der Kasus- und Modusflexion, eine erkennbare Entwicklung aufweisen. Es spricht nichts gegen, alles aber für die Möglichkeit, dass die sprachliche Situation des 1. islamischen Jahrh. in gleicher Weise schon viel früher bestanden hat. Natürlich ist es ungleich schwieriger, konkrete Zeugnisse dafür beizubringen als in den späteren Epochen, da uns keine von der philologischen Überlieferung unabhängige, d.h. der Überarbeitung nicht verdächtige Materialien dafür zur Verfügung stehen. Dennoch ist das, was wir selber aus Koran und altarabischer Poesie entnehmen können und was uns die arabischen Philologen über die Beduinendialekte gelegentlich mitteilen, wenn man es mit der gehörigen Vorsicht verwertet, hinreichend, um von den altarabischen Dialekten ein Bild zu zeichnen, das, um mit Vollers zu reden, „in vielen wesentlichen Punkten ... an die uns bekannten arabischen Mundarten der Folgezeit und der Gegenwart ... erinnert“⁵⁾. Solange man von der wie immer zustande gekommenen und verteidigten Meinung ausgeht, dass die altarabischen Dialekte im wesentlichen mit der *‘Arabiya* identisch seien, muss man natürlich diese nicht dazu passenden Daten nach Möglichkeit wegzudeckeln oder zu vernebensächlichlichen bestrebt sein. Versucht man aber sich über die Situation ohne diese vorgefasste Meinung klar zu werden, so müssen einem dieselben Daten in einem ganz anderen Lichte erscheinen nämlich als die Spuren echter Dialekte, die neben der *‘Arabiya* einhergehen⁶⁾. Diese *‘Arabiya* selbst aber ist die aus der Vorzeit überkommene eigentliche altarabische Sprache⁷⁾, die dem Gebrauch des Alltags längst entzogen war und

5) *Volks- und Schriftsprache* 177 oben. Überhaupt kann ich Vollers in manchen Punkten beistimmen, unterscheide mich allerdings gundlegend von ihm hinsichtlich seiner Auffassung der *‘Arabiya* und der Sprache des Korans.

6) Ähnlich M. Hartmann, *Muwāṣṣah* 216/7, z.T. in kritischer Stellungnahme zu Nöldeke.

7) Der Ausdruck ist natürlich cum grano salis zu nehmen. Fischer wollte einen besonderen Dialekt als Grundlage der klassischen Sprache annehmen (s. ZDMG 59 [1905], 662⁴, und als Ergänzung dazu Dietrich nach einer Mitteilung von Fück in ZDMG 102 [1952], 158 Mitte), und im Prinzip wird das auch zutreffen; aber es scheint mir sehr schwierig, diesen Dialekt örtlich, fast unmöglich, ihn zeitlich genauer festzulegen. Keinesfalls wird sich ausmachen lassen, wann und in welchen Phasen seine Herauslösung aus dem alltäglichen Gebrauch erfolgte und in welchem Zeitpunkt er zu einer von allen Dialekten anerkannten und unter bestimmten Voraussetzungen notwendig zu verwendenden Hochsprache geworden war.

kābiran ‘an kābirin gleichzeitig mit einer ganz bestimmten Materie weiterüberliefert wurde, die man etwa mit den Worten *Bāqillānī’s* spezifizieren könnte: *aš‘ār ahl al-ghāhiliya wa-kalām al-fuṣṣahā’ wa-l-ḥukamā’ min al-‘Arab ... kalām al-kuhḥān wa-ahl ar-raḡaz wa-s-saḡ’ wa-gair ḍālika min anwā’ balāḡatihim wa-ṣunūfi faṣāḥatihim*⁸⁾. Auf diese Weise stehen Dialekte und *‘Arabiya* rangmässig auf zwei ganz verschiedenen Stufen, repräsentieren zwei getrennte sprachliche Sphären und verhalten sich zueinander wie Umgangs-, Alltagssprache und gehobene, in gewissem Sinne Literatursprache. Das heisst aber nicht, dass mit Geyer⁹⁾ „einerseits die *‘Amiyyah*, gesprochen vom niederen Volk ..., andererseits die Sprache der aristokratischen Familien, der Vornehmen und Gebildeten, die Sprache der Literatur“ anzusetzen wäre. Gewiss wird man aus allgemeinen Erwägungen heraus der sozialen Stellung des Einzelnen entsprechend einen Unterschied in der Sprechweise annehmen, aber dieser Unterschied kann nur gradueller, nicht genereller Natur sein, mit anderen Worten: Ein Vornehmer beherrschte die Hochsprache, um sie so zu nennen, genau so wenig von Hause aus wie einer aus dem „niederen Volk“. Diese Sprache nach immer wieder gehörten Mustern zu lernen, in ihr zu sprechen, war vielmehr Sache der natürlichen Begabung des angeborenen Gehörs für das Charakteristische, das rein formal die dichterische Rede von der Alltagssprache unterschied, und diese Begabung konnte sich genau so gut bei der *‘amma* wie bei der *ḥassa* finden¹⁰⁾. Diese Hochsprache fungiert, wie schon Praetorius ausgesprochen hat¹¹⁾, als eine reine Kunstsprache und steht in ihrer spezifischen Sonderart über den Dialekten. Da sie aber von den diese Dialekte sprechenden Individuen benützt wurde, war sie dauernd dem Einfluss dieser Dialekte ausgesetzt und mag in verschiedenen Gegenden sehr wohl verschieden geklungen haben. Hat doch nicht einmal die nivellierende und schematisierende Tätigkeit der späteren Philologen vermocht diese Unterschiede ganz zu verwischen.

Kehren wir nun zum Ausgangspunkt zurück. Wenn die arabischen Philologen noch im 4./10. Jahrh. zu den Beduinen gingen um ihre Sprache zu studieren, so heisst das allerdings, dass sie dort das suchten, was in den Städten nicht zu finden war, nämlich die *‘Arabiya*, in diesem Fall die Sprache speziell der altarabischen Poesie, welche letztere eben bei den Beduinen noch auf lange Zeit hinaus lebendig weiterüberliefert wurde. Das heisst

8) *Iḡāz al-Qur‘ān*, Randdruck zu *Suḡūtī, Itqān*, K. 1343, I 31 unt.

9) GGA 1909, 16,9 in seiner Besprechung von Vollers' Buch.

10) Dass die notorischen Meister des Wortes, der *kāhin*, der *ḥafīb* und der *ṣā‘ir* häufig zu letzterer gehörten, ist kein Gegenargument. — Ganz interessant ist die Bemerkung, die Ibn Ginnī, wenn auch in etwas anderem Zusammenhang, zur natürlichen Sprachbegabung der Beduinen überhaupt macht, s. das Zitat aus seinen *Ḥaṣā‘iṣ* in *Muḥṣir* (K. 1282) II 249, 5 *a-tarāhu* (d.h. den Beduinen) *lā juḥsinu bi-ṭab‘ihī wa-qūwati nafsihī wa-luṭfi ḥissihī ḥāḡā l-qadr*; und ibid. -9: *... qūwatu ḥissi ḥā‘ulā‘i l-qāumi wa-annahum qad julāḥizūna bi-l-minnati wa-t-ṭibā‘i mā lā nulāḥizu naḥnu ‘alā ‘ālī l-mubāḥāṭati wa-s-samā’*.

11) LCB. 1899, Sp. 1404. S. auch Brockelmann, GALS I 16 oben.

aber offenbar nicht, dass diese 'Arabija identisch mit der Umgangssprache der Beduinen gewesen ist. Nur kümmerten sich die Philologen eben um diese Sprache nicht, weil ihre Aufgabe eine andere war. Der einzige Gegenstand aller philologischer Bemühung war immer nur die 'Arabija¹²⁾. Und so gesehen, kann die Tatsache nicht verwunderlich sein, dass die Philologen bei den Beduinen wirklich den *l'rāb* vorgefunden haben. Aber daraus zu schliessen, dass es eine *l'rāb*lose Sprache bei den Beduinen überhaupt nicht gegeben habe, wäre ein unzulässiges argumentum e silentio¹³⁾. Es ist mir aus allen diesen Erwägungen heraus auch unannehmbar, dass eine durch das Zusammenleben der verschiedensten Stämme und Stammesgruppen in geschlossenen Siedlungen im Gebiete der sprachlichen Diaspora entstandene oder geförderte gemeinarabische Beduinensprache die Grundlage für die klassische 'Arabija der späteren Jahrhunderte abgegeben haben sollte (Fück S. 5). Die Integration ihrer Mundarten zugegeben, mit der in der späteren Grammatik festgelegten 'Arabija vermag ich sie nicht in Zusammenhang zu bringen.

Ferner nimmt Fück für den Koran vollen *l'rāb* an (S. 2) und führt als sicheren Beweis dafür Beispiele im Koran zu beobachtender freier Wortstellung an, die nur in einer Sprache mit lebendiger Kasusflexion möglich sei. Dass Muhammad den Koran mit *l'rāb* vorgetragen hat, daran kann allerdings kein Zweifel sein. Das geht aber nicht aus der freien Wortstellung hervor (s. dazu unten), sondern aus dem Umstand, dass der Koran hinsichtlich der von ihm intendierten sprachlichen Rangstufe mit den Äusserungen des Dichters, des *Ḥaḍīb*, des *Kāhin*, kurz mit allen rednerischen Hervorbringungen gleichzusetzen ist, für die nicht die gewöhnliche Umgangssprache in Frage kam, sondern nur die Hochsprache¹⁴⁾. Eine andere Frage ist es, wie weit Muhammad diese Hochsprache wirklich beherrscht hat. Dass er in gewisser Weise als Sprachschöpfer gewirkt hat, kann nicht geleugnet werden¹⁵⁾; aber das Sündenregister,

12) Auch die Literatur, die es über den *hata' al-amma* gibt, ist stets Mittel zum Zweck, nämlich zur Feststellung des Sprachrichtigen, nie Selbstzweck. Im übrigen liefert gerade diese Literatur kaum beduinisches Material. — Zu beachten sind aber immerhin die Angaben der Philologen über die *salīqīja*, die ausdrücklich als die *lūga* bezeichnet wird, *allatī jastarsilu fihā l-mutakallimu 'alā salīqatihī... min gairi tā'ammudi l-rābin wa-lā taḡannubi lahūn* (*Lisān* XII 27, 4). Das kann m.E. nur heissen, dass es *l'rāb*loses Arabisch gegeben hat, u. zw. eben bei den Beduinen, vgl. die weitere Definition *ibid.* 27, 2: *as-salīqīju minā l-kalāmi mā takallama bihi l-badawīju bi-ṭab'ihī wa-lūḡatihī... Fück* bezieht sich 30¹³⁾ auf diese Stellen, verwertet sie aber in anderem Sinn.

13) So ist es denn m.E. auch ein Trugschluss, wenn Nöldeke BsS 4 unt. auf die von Sibawaih mitgeteilten Prosazeugnisse aus Beduinensmund vor allem deshalb Wert legt, weil sie der „gewöhnlichen Umgangssprache“ zu entstammen scheinen. Diese Sätze nehmen sich aber oft so aus, als wären sie künstlich für Testfragen gebildet und erst an die Versuchspersonen herangetragen worden (man vgl. z.B. das typische Schema *marartu bi-* an der von Nöldeke zitierten Stelle I 167, 18).

14) Nicht unzutreffend spricht M. Hartmann, *Muwaṣṣaṣ* 217¹⁾ geradezu von der „geheiligten Sprache des *ṣi'r*“. — Auch Geyer a.a.O. S. 18 bezeichnet die Möglichkeit einer Abfassung des Korans in der Vulgärsprache aus ähnlichen Gründen als ausgeschlossen. Vgl. auch Birkeland, *Altarabische Pausalformen* 19, -9.

15) Vgl. auch Fischer in ZDMG 61 (1907) 433, 9 ff.

wie Buhl (*E.I.* s.v. Kor'an) es nennt, das Nöldeke bez. Stil und Syntax aus dem Koran zusammengestellt hat, zeigt, dass *bajān* und *balāga* nicht seine stärkste Seite war. Dieses Urteil darf sinngemäss auch auf seine *faṣāḥa* ausgedehnt werden und man kann also annehmen, dass seine 'Arabija zu wünschen übrig gelassen hat¹⁶⁾. Nur gibt uns der Koran darüber so gut wie keine Auskunft, da uns die Schrift für die Vokale, die hier die Hauptrolle spielen, fast völlig im Stich lässt, abgesehen von der Frage, wie weit sich die schriftliche Formulierung mit dem ursprünglichen mündlichen Ausdruck überhaupt decken kann.

Dass die Freiheit der Wortstellung einen sicheren Schluss auf das Vorhandensein des *l'rāb* zulasse, kann ich nicht anerkennen. Ganz allgemein ist an die Tatsache zu erinnern, dass es zwar in allen Sprachen eine habituelle Wortstellung gibt, dass sie aber nur in gewissen Grenzen unverbrüchlich ist. In zahllosen Fällen hängt es ausschliesslich vom Gewicht der einzelnen Satzteile ab, an welche Stelle des Satzes sie verlegt werden¹⁷⁾. Flexionsendungen können daher zwar u.U. zum schnelleren Verständnis eines durch Zusammenhang und sich daraus ergebende Betonung festgelegten Sinnes beitragen, aber notwendig oder auch nur ausschlaggebend dafür sind sie nicht¹⁸⁾.

So trifft es auch in dieser Allgemeinheit nicht zu, wenn Fück S. 60 den Stellungsverhältnissen im Gegensatz zu den Kasusendungen syntaktische Funktion zuschreibt. Richtig ist zwar, dass die Literatursprache bei den wenigen Wort- und Formentypen, die die Kasus anders als mit kurzem Endvokal ausdrücken (so *abū/inā*; die Pl.-Endung *-ū/in*), die Kasus zu verwechseln beginnt. Das zeigt aber nur, dass die Sprache kasusindifferent geworden ist, und ist nicht so zu verstehen, als würden die verschiedenen Formen in der unreflektierten lebenden Sprache promiscue gebraucht. Vielmehr hat sich in ihr nur eine festgesetzt. Liest oder hört man daneben

16) Dass aber der Koran, wie Wellhausen in seinen *Liedern der Hudhailiten* S. 105, -9 sagt, „in einem ganz arabischen Arabisch“ geschrieben sei, ist eine überspitzte Formulierung, die dem Phänomen der koranischen Sprache nicht gerecht wird. Vgl. dazu auch Fischer in ZDMG 56 (1902), 581²⁾.

17) Dabei schalten natürlich alle jene Fälle aus, in denen die normale Wortstellung nur aus metrischen oder Reimgründen verlassen ist. Verse dürfen zur Demonstration ungewöhnlicher Wortstellungen im obigen Sinn überhaupt nicht herangezogen werden, ein Grundsatz, der gerade in Hinblick auf das Arabische nicht energisch genug betont werden kann. Alle unsere Darstellungen der arabischen Syntax zeichnen sich mehr oder weniger durch die Nichtbeachtung dieses Grundsatzes aus, auch wenn die Ursache dafür deutlich zu erkennen ist: Möglichst altes Belegmaterial zu verwenden. Und das lag eben nur in poetischer Form vor. Leider aber wird der Vorteil des Alters durch den Nachteil der bedingten Allgemeingültigkeit weitgehend wieder aufgehoben.

18) Man geht bei der Beurteilung solcher Fragen zu leicht unbewusst von der geschriebenen Literatur aus, bei der äusserlich sichtbare Momente wie Endungen vielfach ein sehr erwünschtes und schätzenswertes Hilfsmittel sind; bei toten Sprachen ist man ja auch wirklich auf die überlieferte Literatur allein angewiesen. Bei lebenden Sprachen aber, die man ex ore vivo studieren kann, spielen ganz andere, akustische Faktoren eine Rolle, und die Erfahrungen, die man bei ihrer Beobachtung macht, müssen in noch viel grösserem Umfang für die Beurteilung der Verhältnisse in toten Sprachen herangezogen werden, als es bisher geschehen ist.

falsch angewendete klassische Kasusformen, so sind das einfach morphologische Hyperurbanismen, die aus der Meinung heraus entstehen, dass im Dialekt nicht lebendige und daher dem natürlichen Sprachgefühl nicht geläufige, sondern nur schulmässig bekannte Formen auf jeden Fall „gebildeter“ sind.

Einige Bemerkungen zu Fücks Beispielen S. 2: Das letzte, *wa-lā ḥadara l-qismata ulū l-qurbā* Sure 4, 8/9 ist ungeeignet, da *ulū* schon formal nichts anderes als Nominativ sein kann, die Unklarheit über seine syntaktische Funktion also ausgeschlossen ist. — Das 1. Beispiel, das schon Ibn al-Aṣ'ir, *al-Maṭal as-Sā'ir* zitiert (K. 1312, 5, 17), *innamā jahā llāha min 'ibādihī l-ulamā'u* Sure 35, 28/5 könnte natürlich zunächst auch mit *allāhu* und *'ulamā'a* vokalisiert werden, was aber absurd wäre¹⁹⁾. Aber die richtige Auffassung würde durch eine andere Wortstellung nicht erleichtert; vielmehr muss *al-'ulamā'u* notwendig am Schluss stehen, wenn anders der beabsichtigte Sinn beibehalten werden soll, der den Akzent auf „die Gelehrten“ legt: Die Gelehrten sind es, die Gott fürchten²⁰⁾. Würde man jedoch den Satz in *innamā jahā 'ulamā'u llāha* verändern, so würde das bedeuten: Gott ist es, den die Gelehrten fürchten. Die Endstellung des Subjektsnominativs folgt zwangsläufig aus dem Ursprung der *innamā*-Konstruktion: Siehe, der Teil der Menschen, der Gott fürchtet, sind die Gelehrten²¹⁾. — Ein besonderer Fall ist das 2. Beispiel *anna llāha bar'ūn minā l-muṣrikīna wa-rasūluḥu* Sure 9, 3, an das m.E. nicht der Maesstab der Normalsyntax angelegt werden darf. Das *wa-rasūluḥu*, das hier so weit von *Allāh* getrennt erscheint, ist nämlich zweifellos ein nicht von vorne herein in die Satzkonstruktion einkalkulierter Zusatz, ein sekundärer Nachtrag, der einen erst später aufgetauchten Gedanken zum Ausdruck bringt. Schriftlich fixiert kann der Satz allerdings gedankenloserweise, aber doch nur für Augenblicke so aufgefasst werden, als wäre *wa-rasūluḥi* gemeint. Aber gerade dies konnte wegen des bedenklichen Sinnes, der dadurch entstünde, nicht in Frage kommen²²⁾. Vor der Ge-

19) Das hat freilich nicht verhindert, dass diese *qirā'a* tatsächlich in die Welt gesetzt worden ist, u.zw. wird sie nach *Kaṣṣaf* z.St. Umar II. bzw. Abū Ḥanīfa zugeschrieben. Dabei muss aber, damit ein annähernd plausibler Sinn entsteht, *jahā* in *ju'azzimu*, *juḡillu* umgedeutet werden. Abū Ḥaijān, *al-Baḥr al-Muḥīṭ* (K 1328) VII 312, -10 ist vernünftig genug Zweifel zu äussern. Da dieser Kommentar nicht zugänglich sein dürfte, zitiere ich den Passus: *wa-lā'alla l-ḥikma lā jaṣīḥu 'anhumā wa-qad ra'ainā kutuban min as-sawādi wa-lam jaḡkurū ḥadīḥi l-qirā'ata wa-innamā daka-rahā z-Zamahārī wa-dakarrahā 'an Abi Haiwa (d.i. Surāḥ b. Jazīd al-Ḥaḍramī, s. Ibn al-Ġazārī, Taḡaṭ Nr. 1419) L-Qāsim ibn Ḡabbāra (d.i. al-Ḥuḍālī, s. GdK III 1582; Taḡaṭ Nr. 3929) fi kitābihī l-Kāmil. Bei Ibn Ḥalawaih und Ibn Ġinnī ist denn auch nichts verzeichnet.*

20) Bei Fück versehentlich „lieben“.

21) Der Nominativ ist in der historischen Sprache bekanntlich allerdings nur mehr dann erhalten, wenn das *mā* vor der Verberbung mit *inna* nominativische Funktion hatte. Vertrat aber das *mā* ursprünglich den Akkusativ, so wurde das alte Subjekt sekundär zum Prädikat umgedeutet, z.B. *innamā ḥarrama 'alaikumū l-maitata* Sure 2, 173/68 statt *al-maitatu*. (Nicht hierher gehören natürlich Fälle, in denen *inna* und *mā* nur graphisch zusammengezogen sind wie in *innamā ṣana'u ḥaidu sāḥirin* Sure 20, 69/72; vgl. auch *innamā t'adūna la-ṣāḍiqin* Sure 51, 5 bzw. *la-wāḡ'un* Sure 77, 7).

22) Dennoch registriert der *Kaṣṣaf* auch diese Lesung (anonym), aber mit der Erklärung *'alā l-ḡiwār*, d.h. etwa „Kasusattraktion“. Die Funktion ist also nominativisch geworden, wie jedoch der Genitiv unvoreingenommen verstanden werden musste, zeigt die im *Kaṣṣaf* *ibid.* erzählte Anekdote, die auch ausführlicher in Verbindung mit Abū l-Aswad ad-Du'ālī erzählt wird, s. Flügel, *Grammatische Schulen* 17 und 241 Ende; Ibn al-Anbārī, *Nuḥat al-Alibbā* 10 (dazu die Var. *ib.* 8). Vgl. noch Jāqūt, *Iršād* I 8 oben.

fahr, dass ein syntaktisches Gefüge unter günstigen formalen Voraussetzungen falsch abgetrennt und bezogen wird, ist eben keine Sprache sicher, auch wenn sie über noch so differenzierte Flexionsformen verfügt.

In diesen Zusammenhang gehört auch der Gebrauch des Arabischen durch die in der ersten Eroberungszeit des Islams unterworfenen nichtarabischen Sprachgemeinschaften. Fück erklärt S. 6 oben die Tatsache, dass diese Nichtaraber das Arabische ohne Flexionsendungen gesprochen haben, damit, dass sie, von ihrer jeweiligen Muttersprache her diesem grammatischen Phänomen fremd gegenüberstehend, die auslautenden Vokale als zu schwierig weggelassen hätten. Das würde aber eine Abstraktionsfähigkeit voraussetzen, die auf einer geradezu sprachwissenschaftlichen Einsicht in den Aufbau der betreffenden arabischen Morpheme beruhte, was ganz ausgeschlossen ist. Am ungezwungensten lässt sich diese Erscheinung vielmehr wieder einfach durch die Annahme erklären, dass die betreffenden Völker das Arabische schon in einer flexionslosen Gestalt gehört haben und infolgedessen auch nicht anders übernehmen konnten. Diese Leute konnten zunächst auch gar kein Gefühl für die Unterschiede zwischen Umgangssprache und Hochsprache haben. Als das erste und wohl auf lange Zeit einzige Beispiel für letztere, mit dem sie als Neumuslime genauer bekannt wurden, dürfen wir den Koran ansehen, und die Art und Weise, in der sie ihn rezitiert haben, wird auch danach gewesen sein. Daher denn auch Anekdoten wie die Fussn. 22 herangezogene, und vgl. Fück 6, 6 ff.

Im folgenden stelle ich eine Anzahl von kleineren Einzelbemerkungen zusammen, die ich bei der Durcharbeitung des Buches gemacht habe. Da dessen Wert und Bedeutung nicht zum geringsten Teil in seiner Kleinarbeit und seinen zahllosen Einzelbeobachtungen besteht, glaube ich berechtigt zu sein sie hier vorzulegen²³⁾.

4, -13: Die Definition der *'an'ana* als „emphatische Aussprache des Hamz“ ist nicht sehr glücklich, da man das *'Ain* nicht als emphatischen Laut bezeichnen kann. — 7 oben: Zur mangelhaften Sprachbeherrschung von Ausländern vgl. auch die bei Muḥaḍḍa l, *Fāḥir* Nr. 163 in der Geschichte mit dem schwarzen Sklaven berichteten Aussprache- und Formenfehler. — 72: Das von Ḡāḥiz gebrachte Beispiel auch bei Mubarrad, *Kāmil* 366, 10. Bei dem aus *Ag.* übernommenen *aḥsantu* ist wohl mindestens das š mit Nöldeke BsS 21²⁾ in s zu verbessern. Nöldeke stellt ausserdem nach einer Gothaer Hs k statt t her. — 96: Der persische Gassenhauer auch Ḡāḥiz. *Bajān* I 61, 18 mit *rwshjd.* S. noch Rempis ZDMG 101 (1951), 222. — 103: Für hauer auch Ḡāḥiz. *Bajā* I 61, 19 mit *rwshjd.* — 103: Für die Wiedergabe von pers. ē durch *Alif* gibt es zahlreiche Belege; ich verweise der Kürze halber nur auf Siddiqi, *Pers. Fremdwörter* 68. *Alif* tritt übrigens auch in aramäischen Entlehnungen für ē ein, vgl. die zahlreichen mit *Bā-* anlautenden, auf *Bē(t)* zurückgehenden Ortsnamen in ehemals aramäischem Sprachge-

23) Dies umsomehr, als mir der Verf. selbst freundlicherweise eine Liste nachträglich von ihm festgestellter Versehen und Druckfehler zugänglich gemacht hat. (Ich bezeichne die Stellen meist nur, wenn sie über meine eigenen Notizen hinausgehen).

biet. — 12²: Auch bei Damiṛī, *Hajāt al-Hajawān* s.v. 'aqrab (K. 1330 II 249, 13 ff.) findet sich ein Abschnitt über die Zulässigkeit des Schachspiels. — 21, 16: Lies *fa-laisa tanāluhā*. — 21, 14: Lies *yūqāribuh*. — 22, 3: Lies *wa l-ašāmil*. — 25, 16: Das Fem. *udmāna* findet sich bei 'Abīd ibn al-Abraṣ XIX 4. — 25, 8: Das pleonastische *illā* scheint mir auf einer kontaminatorischen Störung zu beruhen, verursacht durch Typen wie *abā illā*. — 33⁸: Dazu ist auch *daḥḥāl* bei Dūr-Rumma zu vergleichen, s. Nöldeke in ZA 33 (1921), 179². — 35, 14: Lies *luḡā* statt *luḡāt* (Mitteilung von Fück). — 35, 15: Lies *Quṭrabbul* (so auch vom Versmass *Sarī* gefordert). — 35¹³: Statt *qālik* möchte ich in Parallele zu *tūk* mit *Jāqūt* lieber *qāk* lesen. — 38⁸: Der 2. Druck 1930 hat richtig *muṣaḥḥafa*. — 38¹⁰: S. auch Nöldeke, Z. Grammatik 95. — 46⁹ Z. 4: Statt *Abū Qūḥfān* ist *Ibn Qūḥfān* zu lesen, wie der *Tāḡ* den *Qāmūs* verbessert; so auch *Lisān* XII 198, 7; *Bekrī* 737, 4; *Schaw.-Ind.* zu 163 b, 7. — 47¹¹: Dieser von Fück nach dem *Tāḡ* (= *Lisān* II 344, 13) *Subbuḥt* gelesene Beiname des Abū 'Ubaida kommt abgesehen von dem Vers des Ibn Munāḍir, soviel ich sehe, noch im *Fihrist* 53, 20 in der Biographie des Abū 'Ubaida vor, u.z.w. mit dem *rasm* سبى 24). In *Ag.* XVII 19, 14 bezeichnet ihn 'Umar ibn Šabba (s. ibid. 18, 12) als *ism min asmā' al-Jahūd* 25), womit aber kaum etwas anzufangen ist. Im türkischen *Qāmūs* (Kst. 1304 I 574, 10 ff.) werden in anekdotischer Einkleidung wahlweise zwei persische Etymologien gegeben, die ebenfalls unbrauchbar sind (*siḥḥat* „er hat gestossen“, d.h. „(mit seiner scharfen Zunge) eins versetzt“, bzw. *zumuḥt* „Knoten“ im Sinne von „Sprachhemmung“ 26). Nach *Tāḡ* I 550, 6 heisst nun noch *Subbuḥt* der Grossvater eines 336 H. gestorbenen Abū Bakr M. b. Jūsuf ad-Dinawarī. Allerdings ist hier *Subbuḥt* nicht *laqab*, sondern *ism*. Es ist zu fragen, ob es sich nicht einfach um den persischen Namen *Sēboḥt* (Justi, *Namenbuch* 293 b) handelt, von dem ja, wie schon Nöldeke erkannt hat, auch *Sībawaih* oder richtiger *Sēboe* nur eine Koseform ist. Das würde sowohl zu dem eben erwähnten *Dinawarī* stimmen, der der *Nisba* nach zu schliessenden Perser gewesen sein dürfte, als auch zu Abū 'Ubaida. Und geradezu *Sēboḥt* heisst nach *Tāḡ* ibid. Z. 8 der Grossvater des letzten Überlieferers von Abū l-Qāsim al-Baḡawī 27). Vgl. ferner den bei Ibn al-Ġazarī, *Tabaqāt* Nr 74 (s. auch Bd. II 231, 1/2) genannten, 370 d.H. gestorbenen Koranleser Ibr. b. 'Alī b. (Ibr.) Sēboḥt al-Baḡdādī. Ich möchte also *Subbuḥt* für einen alten *taṣṭiḥ* von *Sēboḥt* halten. Die Behauptung des 'Umar ibn Šabba,

24) Nach Fücks freundlicher Mitteilung so auch in den anderen Hss des *Fihrist*, wenn auch mit wechselnder Punktation.

25) Goldziher in *Muh. Studien* I 203, 10 ff. bezieht das, wohl irgendwie irregeführt durch die falsche Punktation *nsht* des *Ag.*-Drucks, fälschlich auf den Namen Abū 'Ubaida.

26) Vgl. dazu Fück S.65, 7.

27) S. zu diesem Dahabī, *Taḍkirat al-Huffāz* II 302; *Sam'ānī* 86 v, 3 ff.; *Jāqūt*, *Muḡam* s.v. *Baḡūr*; starb 103jährig 317 H.

der Name sei jüdisch, könnte aus der jüdischen Abstammung des Abū 'Ubaida herausgesponnen sein. — 50, 8: Der Vers ist nicht von Ibn Abī Sanna, sondern von Abū 'Adī Ibn 'Umar al-'Abalī, s. unmittelbar nach der Anekdote selbst *Ag.* IV 92, 6 und schon vorher 91, 2. Nur der saut ist von Ibn Abī Sanna, s. ibid. 89, 4. — 50⁸: Fussn. 8 gehört zu Ziffer 10, Fussn. 9 zu Ziffer 8, Fussn. 10 zu Ziffer 9. — 52, 5: Nach seiner Ausdrucksweise „schon bei 'Aggāḡ“ betrachtet Fück *laita* mit 2 Akk. wenn auch als alt, so doch als sekundär. Diese Konstruktion ist aber sicher mit Fleischer, *Kl. Schriften* I 468 (und 561), dem sich Brockelmann in *GoG* I 137; II 30 anschliesst, für ursprünglich zu halten 28). *laita Zaidan qā'iman* (*Mufaṣṣal* 139 ult.) ist aus *ra'aita Zaidan qā'iman* entstanden 29). In einigen wenigen Beispielen ist diese Konstruktion denn auch noch erhalten, so in den von Fück genannten 30); ein weiteres ist *laita l-qisija kullahā arḡulan*, Freytag, *Prov. Arab.* XXIII 77, wo die Konstruktion als Eigentümlichkeit der Tamīm bezeichnet wird. Das mag mindestens insoweit ganz richtig sein, als in bestimmten Dialekten die ursprüngliche Konstruktion überhaupt erhalten geblieben sein mag. Normalerweise ist an die Stelle des 2. Akk. der Nominativ getreten, zweifellos in Analogie zur Konstruktion von *inna* oder *la'alla*. — 52, 6 Lies *wāṭi'un*. — 61, 14: Zu umschreiben ist *at-talāṭat al-atwāb*. Die Verbindung ist kein *badal*, sondern analog dem indeterminierten Ausdruck *talāṭat atwāb* genitivisch und wird von den Grammatikern auch so vokalisiert, *at-talāṭatu l-atwābi*. — 63⁴: Die Stelle auch bei Mez, *Abulḡāsim* 1, 5; übers. bei Horowitz, *Spuren griechischer Mimen im Orient* 18, 13. — 66, 13: Auch Ibn Qutaiba, *Ujūn* ed. Brockelmann 9, 7 begründet in derselben Weise die Unterlassung von *Irāb* und *Hamz* bei der Wiedergabe solcher Anekdoten. Vgl. noch *Qudāma* bei Fück 80, 14. — 67, 9: Die erste dieser Anekdoten wird auch von 'Isā ibn 'Umar at-Taḡafī berichtet, dem ja ebenfalls *taḡa'ur* nachgesagt wird 31); Ibn Hallikān (K. 1310) I 394, 7; *Sujūṭī*, *Muzhir* (K. 1282) I 92, 7; *Lisān* I 131 s.v. *k'k'*. — 70, 22: Im *Diwān* 277, 6 ist die Form *ittā'adat* durch *itadalat* ersetzt. — 70¹²: Der Dichter heisst bei Qālī nicht A'raḡ, sondern Suwaid ibn 'Adī Ibn 'Amr Ibn Silsila at-Ta'ī bzw. al-Ma'nī (in *Lisān* und *Tāḡ* s.v. *sdk* ist der Vers anonym). — 72, 10: Die Übers. „wenn er mit eingerecktem Bruch angekommen ist, so renke ihn (doch wieder) ein“ scheint mir nicht sehr sinnvoll zu sein. Vielleicht ist eher gemeint „wäre er doch eingereckelt gekommen! Jetzt renke ihn nur du ein!“ — 77, 20: Es sei erlaubt, durch den Hinweis auf diese Stelle das merkwürdige Missverständnis dieses Satzchens zu berichtigen, das Mez in seinem

28) H. Bauers in *Islamica* II 84 gegebene Ableitung aus *laita* = *laisa* überzeugt mich nicht.

29) In den modernen Dialekten noch *rēt*, das allerdings Nöldeke *BsS* 123 gerade umgekehrt für sekundär hält. Ich kann mich jedoch seiner Begründung nicht anschliessen.

30) Der Vers des 'Aggāḡ wird ausführlich in der grammatischen Literatur erörtert, s. die Nachweise *Schaw.-Ind.* 147 a, 21 s.v. *rawāḡi'a*; das zweite Beispiel auch Reckendorf, *Synt. Verh.* 367 unt.

31) S. die Nachweise bei Fück, *ZDMG* 90 (1936), 629³.

Abulḡāsim XXXI, 14 unterlaufen ist. — 78, 14: 'isrūnāni *intāni* heisst kaum „zweimal zwanzig und zwei“, sondern einfach „zweimal zwanzig“. Die Wiederholung des Zahlworts „zwei“ hinter dem Dual ist nicht ganz selten, vgl. Sure 13, 3 *zaḡaini ṭnaini*; 16, 51/3 *ilāhaini ṭnaini*; weitere Beispiele bei Wright II 236 B-C. Im vorliegenden Fall wird Reim und Rhythmus die Wiederholung veranlassen haben. — 79, 7: Zur unflektierten *Nisba* s. auch Nöldeke, *Urwa* 83¹ (und vgl. Nöldeke, *Mo'all.* 'Amr 33¹). — Fück macht mich darauf aufmerksam, dass *Sarāt* statt *Sarawāt* zu lesen ist. — 90¹: Die hier aus dem *Iršād* zitierten Verse finden sich mit einigen Varr. auch im Kommentar des Wāḥidī zu *Mutanabbī* ed. Dieterici 533-4 (insgesamt 11 VV.; davon 7 VV. auch im Komm. des 'Ukbarī, K. 1308, 1180). Der Dichter heisst hier 'Amār al-Kilābī. Bei Fück ist in Vers 1 vor *allāḡi* das Wort *hādā* ausgefallen, in Vers 3 ist *wa-hādā laisa* zu lesen. In Vers 2 sind *qāsū* und *qara'ū* synonym für „messen“, etwa im Sinne von „pedantisch nachmessen“. Fleischer übersetzt *Kl. Schr.* I 735: „Wenn ich einen originellen Reim mache, von einer anderen Beschaffenheit als der, welche sie (die Schulmeister) als Regel und Richtmass hingestellt haben“. — Für *harasū* in Vers 4, von Fück fragend mit „trennen“ übersetzt, möchte ich die Lesung *harraḡū* vorschlagen und übersetzen: „Sie zerstörten (das gute Verhältnis) zwischen 32) 'Abdallāh und Zaid“. 'Abdallāh dürfte hier aus metrischen Gründen für 'Amr stehen, da Zaid und 'Amr das berühmte Paar sind, das sich nach dem Willen der Grammatiker ewig befiehlt: *ḡaraba Zaidun 'Amran*. Das *fa-tāla ḡ-ḡarbu wa-l-waḡa'u* (letzteres nur um des Reimes willen hinzugefügt) spielt deutlich darauf an 33). — In der Übers. von Vers 6 ist der Schluss ausgefallen: „Und was ihr nicht versteht, das lasst!“ — 92, 2: *ṭirbāl* ist kein beduinisches, d.h. arabisches Wort, sondern pers. *ṭirbālī*, s. Vollers. — 96, 6: Die Form *rūs* ist nicht in *ru's* aufzulösen, sondern geht direkt auf *ru'ūs* zurück. Sie liegt auch der koranischen Schreibung (z.B. Sure 2, 196/2) zugrunde. — 97, 16: Die Hinzufügung des selbständigen Personomens bei Zeit- und Bedingungssätzen ist ausserordentlich häufig und schon sehr alt (diese Beobachtung teilt mir nachträglich auch Fück mit). Reckendorf bespricht die Erscheinung in *Synt. Verh.* 380 ult. ff. mit Belegen aus Labīd und den Ḥudailiten. Eindeutig, weil nicht etwa durch metrische Gründe erklärbar, sind Prosabeispiele, z.B. Sure 5, 106/5 *wa-in antum ḡarabtum*; 7, 117/4 *idā hija talqafu*. — 99⁵: Die volksetymologische Verknüpfung von *insān* mit *nasija* würde *unaisijān* m.E. nicht hinreichend erklären. Die Ausführungen des *Tāḡ* sind in das Gebiet des *istiḡāq kabīr*

32) Die Konstr. von *ḡrē II* mit *baina* kann ich zwar nicht belegen, man darf aber wohl an Parallelen wie *frq II*, *lf II*, *ḡrē II*, *ḡrb II* *baina* erinnern. *ḡarabū* hat denn auch der Text bei Wāḥidī direkt.

33) Vgl. die Anekdote aus den *Mī'at 'Amil* des 'Abd al-ḡāḡir al-ḡurḡānī bei Freytag, *Arab. Chrestomathie* I 42 Nr. 26, in der Gott gebeten wird, al-Kisā'i das Schulhaupt der kufischen Grammatiker in einen Esel zu verwandeln, *ḡ-ḡanḡuwa 'Amr min ḡarbi Zaid*. Und vgl. Sa'dī, *Gulistan* im 5. Buch (ed. Berlin 1348, 148 ult.): *mijān-i Ḥwārizm u-Ḥatā ulū uftād u-Zaid u-'Amr-rā ḡamcūnān ḡuḡumat bāḡist*.

zu verweisen. Wahrscheinlich ist *unaisijān* eine Gelegenheitskontamination von *unaisij* als *Demin.* zu *insij* und *insān*. — 102¹⁰: Hierzu noch der Beleg bei Dozy s.v. *tāmaksūd*, wofür *nāmaksūd* zu lesen ist. — 103, 22: Die fehlerhafte Anwendung der Kasus- und Modussyntax sollte nicht als „Unsicherheit“ bezeichnet werden. Alle in diesem Zusammenhang angeführten „nachklassischen“ Züge sind eine freie und durchaus bewusste Verwendung umgangssprachlicher Formen, wobei allerdings nicht immer leicht zu entscheiden ist, ob das augenblickliche metrische Bedürfnis oder der absichtlich schnoddrige Stil die Ursache ist. — 113 ult.: Der Anlaut in *ha'ala* und *haū'ala* gegenüber *haī'ala* könnte von *hailala* „ahlan wa-sahlan sagen“ beeinflusst sein, während *haū'ala* als Form sicher nach *hauqala* gebildet ist. — 114¹⁰: Hier wäre auch noch auf Fleischer, *Kl. Schriften* II 13, sowie auf Wehr, *ZDMG* 97 (1943), 39/40 zu verweisen. — 116, 8: Lies *ḡikaman* statt *ḡukman*. Dieser Pl. noch bei Ibn Qutaiba, *Ujūn* ed. Brockelmann 409, 10, *Ag.* XXI 49, 17 34) und *Hamāsa* 1, 13 35). Gewöhnlich jedoch wird der Ausspruch mit dem Sing. (*la-*) *ḡikmatan* angeführt, so auch bei Tirmidī, der ersten von Fück angeführten Quelle; vgl. Wensinck, *Concordance* I 491 b, 13. — 116, 15: Gegenüber diesem positiven Urteil über Tibrizis *Hamāsa*-Kommentar vgl. allerdings Ritter in *Oriens* II (1949), 249. — 116²: Zu den *masā'il Nāfi'* vgl. auch Goldziher, *Richtungen* 70. — 118, 22: 'azla statt 'azlā findet sich, worauf v. Kremer in *WZKM* 2 (1888), 267, 12 verweist, z.B. bei Usāma und Dénenbourg 73, 5: *wa-minḡarāhu jadmiḡāni bi-d-dami ka-l-'azlatāni*. — 121, 11: Lies *ḡisbān*, wie Harīrī 182, 11 will. — 122, 8: Lies „Sand, Ballast“ (Mitteilung von Fück). — 128⁶: Wenn der Vers zu dem Gedicht in den *Muḡtārāt* gehört, muss *Iḡwā'* angenommen werden, da der Reim des Gedichts -nū ist. — 129⁹: Der Vers noch Mubarrad, *Kāmil* 84; *Iḡd* (K. 1305) III 143, 13 (*zumurrada ṭānija* gegen Ende, *ḡauluhum fi l-ḡamām*); Ahlwardt, *Aṣma'ijāt* Nr. 74, 38-9 (von Sauwār Ibn al-Muḡarrab); Ibn Qutaiba, *Ujūn* 184, 12 (von Ma'lūṭ), mit mehr oder weniger starken Varianten.

Zum Schluss einige erwähnenswerte Druckfehler: Lies 16, 12 zweimal *innā*. — 17, 11: *ramadāniyūna*. — 25, 18: *watari*. — 27, 12: *ḡa'ilatun*. — 37, 6: *Ḥaṭib*. — 38, 9 u. 10: *muḡbanṭi* (-ṭi). — 38, 11: *Hamdān*. — 45, 4: *a'mā*. — 45, 2: *adallu*. — 46, 5: *ṣaḡili*. — 46, 12: *ḡauliyan*. — 49²: Ibn Qutaiba 224, 10. — 52, 11: -ṣīri-. — 64⁸: 16, 26. — 69 ult.: *ḡubsa*. — 71, 3: *muṭirnā*. — 72⁴: *maksūr*. — 87⁵ Z. 2: *ṣiḡāmu*. — 94, 12: 375 (Mitteilung von Fück). — 96, 11: *ṣaḡib*. — 100, 17: „fliesen“. — 107¹: III statt IV (Mitteilung von Fück). — 109³: *Zafajān*. — 112, 12: -ān-. — 113, 3: wohl *NBsS* 175 pu. — 117 ult.: *baina l-baināni*. — 118, 2 u. 3: *maṣḡuḡu/an*. — 119, 18: *am*. — 129, 16: *ḡahm*. — 130, 3: *ḡāta*. — 135, 5: *amira*.

34) So zu lesen, wie bereits Goldziher, *Muh. Studien* II 2054 vermerkt hat.

35) Freytag ebenfalls falsch *ḡukman*. Am Rand des Būlaḡer Drucks 1296, I 3 wird nach Munāwī (gemeint sein *Faiḡ al-Qaḡir 'alā l-ḡāmī aṣ-ṣaḡīr*) die Vokalisation *ḡikaman* ausdrücklich festgestellt.

Fücks *Arabiya* ist bei aller Flüssigkeit der Darstellung kein ganz leicht zu lesendes Buch. Gewiss wird auch der dem einen oder anderen darin behandelten Spezialproblem fernerstehende, der sich an den laufenden Text hält, grossen Gewinn daraus ziehen, aber der eigentliche Reichtum des Inhalts und damit die eigentliche Leistung des Verfassers zeigt sich erst, wenn man selber das umfangreiche Material durcharbeitet, das in den einen beträchtlichen Teil fast jeder Seite füllenden Anmerkungen dargeboten wird, und aus dem Fück eine so übersichtliche und bei allen Details so geschlossene Darstellung zu geben gelungen ist. Man scheidet von dem Buch mit dem aufrichtigen Dank an den Verfasser, der es uns geschenkt hat.

München, im Februar 1952

Anton SPITALER

* *

G. RYCKMANS, *Répertoire d'Épigraphie Sémitique*, VII, troisième livraison (4665-5106), publié par la commission du *Corpus Inscriptionum Semiticarum*, Paris, Imprimerie Nationale, 1950 (8vo, 210 pp).

Es ist außerordentlich zu begrüßen, daß nunmehr, nach zwölfjähriger Pause, die dritte Lieferung des VII. Bandes des *Répertoire d'Épigraphie sémitique* erschienen ist. Zusammen mit dem IV. Teil des *Corpus inscriptionum semiticarum*, der die sabäischen Inschriften enthält, bildet das *Répertoire* als dessen Fortsetzung ein unentbehrliches Hilfsmittel zur Arbeit an den altsüdarabischen Inschriften. Konnte man vor etwa 20 Jahren die Publikationen auf dem Gebiet der Sabäistik noch einigermaßen übersehen, so ist dies inzwischen schier unmöglich geworden, und eine gedeihliche Arbeit in diesem Zweig der Semistik ist ohne ein umfassendes Sammelwerk gar nicht mehr denkbar. Dem unermüdlichen und seit langem bewährten Redaktor des *Répertoire*, G. Ryckmans, gebührt daher der wärmste Dank unserer Wissenschaft für seine mühevollen und selbstlosen Arbeit, durch die er den Fachkollegen ihre Tätigkeit so sehr erleichtert.

Die in dem vorliegenden Heft zusammengetragenen Inschriften, 441 Nummern, sind z.T. sonst in schwierig zugänglichen Werken veröffentlicht; ich nenne als ein Beispiel die Arbeit von C. Ansaldi, *El Yemen nella storia e nella leggenda*. Von den aufgenommenen Inschriften sind eine nicht geringe Anzahl Fragmente, die zwar für die Erforschung der altsüdarabischen Sprache und Kultur den größeren und vollständigen Texten nicht gleichwertig sind, aber doch deswegen nicht unberücksichtigt bleiben dürfen. Wo es irgend geht, bemüht sich Ryckmans um eine Übersetzung auch der Fragmente.

Wenn ich im folgenden einige Anmerkungen zu verschiedenen Inschriften mache, so möge man darin gewissermaßen eine erste Frucht der Arbeit von Ryckmans sehen. Eine Lösung der vielen schwebenden Fragen in der Sabäistik wird um so eher gefunden werden, von je mehr Seiten sie gesehen und durchgedacht werden. Als ein Beitrag zu diesem gemeinsamen Bemühen möchten meine Vorschläge aufgefaßt werden.

4668. Der Gott 'RNJD', der hier in Z. 6 und in 4731, Z. 4 neben Wadd, bzw. 'Attar und Wadd in der

Schlußanrufung erscheint, könnte eine ähnliche Gestalt sein wie JD'SMH in den Inschriften von Haram, der vermutlich ein nach seinem Tode vergöttlichter König war. Leider fehlt die Angabe des Herkunftsortes bei unseren Inschriften. Eine von ihnen ist sabäisch, die andere minäisch. Sollten sie auch aus einem der kulturellen Zentren stammen, die im minäischen Kerngebiet anscheinend sehr dicht lagen?

4671. In Z. 3 wäre *w]fj wšh* vielleicht noch präziser durch "He] il und Gedeihen" wiederzugeben, auf Grund der Bedeutung von arab. *صَح*.

4679. Hier sowohl wie in RÉS 4273, Z. 3 dürfte *bhtj blqn* wohl heißen: "beide in reinem *balag*-Stein", vgl. Gl 1405, Z. 5, Rhodokanakis, *Kohlän-Timna*, S. 33 ff.

4688. Der Text des Fragmentes scheint keinen Anhaltspunkt dafür zu geben, daß in Z. 2 *wkl bnjhmw* "et tout leur édifice" heißt; man würde dafür eher ... *mbnj* ... erwarten. Sollte nicht "und alle ihre Söhne" zu übersetzen sein? Dann wären die Namen Personennamen und nicht solche von Gebäudeteilen.

4696, 4701. In diesen beiden kurzen Inschriften übersetzt Ryckmans *šlw* mit "proscynème", so wie es Mordtmann und Mittwoch in zwei ganz analogen Inschriften durch "Proskynem(?)" wiedergeben mit dem Bemerkung, daß diese Bedeutung lediglich geraten sei; vgl. *Altsüdarab. Inschriften*, Orientalia 1932 1933, S. 20 (J. 193) und 22 (Nr. 12). Alle 4 Inschriften sind m.E. Grabinschriften. Zu der Bedeutung von *šlw* möchte ich *šlw* "Urkunde" vergleichen (s. Rhodokanakis, Grundsatz, S. 43, Anm. 1; Stud. I, S. 63; II, S. 44 f.). *šlw* wird hier zunächst "Graburkunde" bedeuten, womit eben die an dem Grab angebrachte Inschrift gemeint ist. Durch diese Inschrift wird der in ihr Genannte als Eigentümer des Grabes ausgewiesen; er darf sie aber auch nur anbringen, wenn er das Grab in irgendeiner Form rechtmäßig erworben hat. Es ist wahrscheinlich, daß *šlw* dann geradezu die Bedeutung "Grab" angenommen hat. Vielleicht ist dies eine speziell hadramautische Bedeutungsentwicklung; die Inschriften 4696 und 4701 sind hadramautisch, bei den beiden anderen, die aus der Sammlung von Kaiky Muncherjee stammen, ist die Herkunft nicht bekannt. Das Sabäische kennt eine Reihe anderer Ausdrücke für Grab.

4698 = SE 49 = Philby 9. Nach den Abklatschen der Südarabischen Expedition der Wiener Akademie der Wissenschaften wurde diese Inschrift von Rhodokanakis im Sommersemester 1932 in der Vorlesung behandelt. Es dürfte von Interesse sein, wenn die Ausführungen und die Übersetzung von Rhodokanakis hier mitgeteilt werden. Die Lesung des Textes nach den gut gelungenen Abklatschen weicht von Philby's Kopie an einigen Stellen ab. Sie lautet von Z. 3 an (Z. 1 und 2 keine Varianten):

*w]l' m'r's syn d'lm nsr šlf'
hn nsr btw hs bn š'mt wq's*

Rhodokanakis übersetzt folgendermaßen: "... hat gewidmet (3) und geweiht seinem Herrn Sin von 'LM die Südseite (4) — die Seite, die er für sich behalten hat, ist nach Norden — und hat sie ihm übergeben". —

Zu *šlf'hn* hat Rhodokanakis *صَلَف* verglichen, das bei *Hamdānī* Name eines Berges ist und "kahl" bedeutet; ferner einerseits arab. *صَلَع* "kahl sein", andererseits

arab. *أَصْلَف* "hart, unfruchtbar", *صَلَفَاء* "steiniger Boden". Als semasiologische Parallele hielt er daneben die Reihe aram. *ܢܢܐ* "vertrocknen, austrocknen", hebr. *נָבֵב* "ausgetrocknetes, dürres Land", aber auch "Süden". Auf Grund dieser Parallele und gestützt auf *š'mt* "Norden" in Z. 4 nahm Rhodokanakis *šlf'hn* als "Süden" an. — Zu *nsr* "Richtung, Seite" verwies er auf seine Stud. II, S. 74. — *btw* faßte er als VIII. Form zur Wurzel *bw'* auf, mit Übergang von *ibtawa'a* > *ibtawa*; unter Hinweis auf arab. *بَاع* "zurückkehren, zusammenstimmen, passen" (Lane), hebr. *בָּעַ* "das Zukommende" übersetzte er "vorbehalten, für angemessen halten". — *hs* = *ה*; im Hadr. *h* "für" (arab. *j*) wie im Mehri. — Den Passus in Z. 4, von *nsr* bis *š'mt* faßte er als Parenthese auf. —

4701 siehe oben zu 4696.

4704. Ich möchte diese Inschrift dennoch für eine Grabinschrift halten. Daß sie bei Lebzeiten der Grabbesitzerin gesetzt ist, scheint mir kein Gegenbeweis zu sein. Kauf oder Bau eines Grabes geschieht ja wohl öfter zu Lebzeiten des Eigentümers; die Inschrift aber gehört als Urkunde dazu; vgl. oben zu 4696, 4701; zu den Rechtsverhältnissen bei Gräbern ferner Rhodokanakis, *Dingliche Rechte im alten Südarabien*, WZKM 37, S. 162 ff; Studien III, S. 27 ff. *bršfm* ist wohl eine Anrufung wie in SE 74 (WZKM 42, S. 34):

m'mr slmlt dt dr'n bršfm

"Grab der SLMLT dat DR'N; bei (dem Gott des Tempels) RSF", und wie in der abgesehen von den Eigennamen gleichlautenden Inschrift RÉS 4118. Die Ähnlichkeit mit RÉS 4704 ist auffallend; hier folgt nur noch eine Schutzformel¹⁾. In dieser steht am Ende *bn brš*, wozu Rhodokanakis, KTB I, S. 111 zu vergleichen wäre. Mit *brš* wird eben diese vorliegende Inschrift, bzw. ihre öffentliche Aufstellung gemeint sein, die das Eigentumsrecht der 'Amat'amn dokumentiert. — In Z. 2/3, *m'mrs* haben wir nunmehr einen Beleg für das Suff. der 3. fem. sg. im Qatabanischen: *sā*. — Ich möchte die Inschrift RÉS 4704 wie folgt übersetzen:

1. Grab der 'Amat'amn, von dem Hause des 'Amm-aman dū-HDR[N
2. und dū-DR'N; bei (dem Gott des Tempels) RSF!
3. Sie hat in den Schutz des 'Anbaj gestellt ihr Grab vor einem, der (etwas) verändert oder zerschlägt an seiner öffentlich aufgestellten (Urkunde).

4708. Die Bronzestatue hat auch H. Schlobies, *Hellenistisch-römische Denkmäler in Südarabien* (Forschungen und Fortschritte, 10. Jg., Nr. 19, 1934, S. 242

¹⁾ Ebenso in Gl 1215, wo vor der Schutzformel *b-t'lb* „bei Ta'lab" steht: s. Rhodokanakis, Anz. d. Akad. d. Wiss. Wien, phil.-hist. Kl., 1933, S. 46.

f.) abgebildet. — Zur Inschrift: *šmj* heißt hier wohl nicht "einsetzen" oder "festsetzen", sondern "aufstellen" im ganz konkreten Sinn. *m'hmj* "die zwei Geschenke" bezieht sich, wie ich glaube, auf die Statue selbst und ihr Gegenstück. Ein solches war offenbar vorhanden; Rathjens, der die Statute ebenfalls aufgenommen und die Inschrift kopiert hat, teilte mir mit, daß nach Aussage der Leute in San'a ein solches Gegenstück existierte und daß er selbst die Trümmer einer zweiten Statue im Museum in San'a gesehen hat. *m'dbthmj* möchte ich als zweites Objekt (Akk. der Person) zu *šmj* auffassen, so daß also die Stelle heißen würde: "... haben aufgestellt die(se) zwei Geschenke ihren Untergebenen ...". Die Geschenke waren bestimmt "für den Feueraltar ihres Hauses SN". Ryckmans übersetzt *bjt* hier mit "Tempel", aber es scheint mir doch wohl das "Haus" der genannten Untergebenen damit gemeint zu sein. *mšwd*, der Feueraltar, dürfte der zentrale Bestandteil der häuslichen Kultstätte gewesen sein — im Land der Aromata wohl verständlich. Die beiden Statuen flankierten wohl den Eingang zu dieser "Hauskapelle". Angeblich wurden sie zu beiden Seiten des Einganges eines Königsgrabes gefunden; das "Königsgrab" wird wohl eine Erfindung der Einheimischen sein, aber die Statuen könnten sehr wohl in situ am Eingang eines alten Hausheiligtums aufgefunden worden sein.

4710. In Z. 1 ist *wb]nw* wohl Druck- oder Schreibfehler für *wb]nj*; auch Ansaldi's Photographie hat *j*. Aus eben dieser entnehme ich auch in Z. 2, Anfang *dqnhw*, nicht *dqnjw*; das kann entweder "seine Vorderseite" heißen oder *b]dqnhw* "vor ihm" oder *m]dqnhw* "seine Gebetsplätze".

4714. Zu 's' vgl. WZKM 43, S. 77 ff; hier liegt eine IV. Form vor, wohl mit kausativer Bedeutung: "in Stein arbeiten lassen".

4727. In Z. 1 dürfte kaum *lw]fjhmw* zu ergänzen sein, da in Z. 2 folgt: *w]fj grjbthmw* „Heil ihrer selbst (wörtlich „ihrer Körper, Personen“; vgl. Rhodokanakis, zur Interpretation altsüdarab. Inschriften I, WZKM 43, S. 34 ff.). Eher ist, nach Analogie der anderen Texte, in denen *grb*, pl. *grjbt* diese Bedeutung hat, ein Verbum zu erwarten; vgl. etwa CIH 95, Z. 4, 306, Z. 6 etc. — Z. 4. Ende würde ich *dmhw* ergänzen. — In Z. 5, Ende wird, nach Z. 4 zu schließen, nach dem isolierten Subjekt *whmw* wahrscheinlich *[-st]w]fjw* zu ergänzen sein. Das folgende *dq wtfn* dürfte als Objekt sowohl zu *hwfi* (Z. 4) wie zu *stw]fjw* (Z. 5 f.) gehören *w]fj* hat in Gesetzen und ähnlichen Zusammenhängen die Bedeutung "gelten" (also "heil sein" im Sinn von "unverletztlich sein"); vgl. Rhodokanakis, Stud. III, S. 20. Die IV. Form dementsprechend "gelten lassen", die X. "für sich gelten lassen", d.h. "als verpflichtend anerkennen". So ergäbe sich für Z. 4ff. die Übersetzung: "(4) ... Und (was) Wadd (betrifft), so hat er gelten lassen [seinen Hörigen], (5) den Banū dū-JQN'M, und denen, die mit ihnen sind (diesen *wtf*-Vertrag); und (was) sie (betrifft), [so haben sie als verpflichtend] (6) anerkannt diesen *wtf*-Vertrag ...". Auf diese Weise ließe sich Ryckmans' Übersetzung vielleicht noch etwas präzisieren. — Das in Z. 6 folgende *l-hw]fj* hat dann, mit dem Sachobjekt *bkl'ml*, den in solchem Zusammenhang üblichen Sinn (vgl. RÉS 4770, Z. 3).

4731. Wenn in Z. 3 'hl Pronomen ist, so kann es hier nur Demonstrativum, nicht Relativum sein; in der Übersetzung ist es auch als solches wiedergegeben. — Zu 'RNYD' s.ob. 4668.

4768. In Z. 3 des Textes ist am Anfang jedenfalls 'hnn oder eine andere Form des Indefinitums (s. meine Altsüdarab. Gramm., S. 58, § 49) zu ergänzen und die ganze Zeile zu übersetzen: "es soll gegen jeden Widerspruch kundgemacht werden im Tiefland und Hochland dieses Dokument" (wörtlich "wer auch immer widersprechen sollte: es steige hinunter und hinauf dieses Dokument"); vgl. Rhodokanakis, Grundsatz, S. 10; ders., Anz. d. Akad. d. Wiss. Wien, phil.-hist. Kl., Jg. 1939, S. 56 und Anm. 1,2 zu Gl. 1548—1549, Z. 6.

4842. In Z. 3 ist šw'n wohl nicht passiv, wie Walker es in seiner Übersetzung auffaßt, sondern aktiv: "... und Gefolgschaft leistete ihrem Herrn..."; vgl. z.B. CIH 365, Z. 12; šw' hat, von der Grundbedeutung "helfen" ausgehend, im Zusammenhang mit Feldzügen sehr oft diese Bedeutung.

4846. Eine Personendedikation an Dat HMJM, dürfte ursprünglich aus KTL^m (El Doreib) stammen, ebenso die folgende Inschrift 4847; vgl. CIH 492 ff.

4912. bqrmm in Z. 2, Ende könnte eine Pluralform c₁ v c₂ v c₃ ā c₃ sein, die, wie im Mehri, durch Wiederholung des 3. Radikals gebildet ist; vgl. Bittner, Studien zur Laut- und Formenlehre des Mehri I, S. 69, § 80.

4930. Mit der Annahme, dass das Objekt, auf dem diese Inschrift steht, eine Libationsschale und nicht eine Dachtraufe sei, scheint mir Ryckmans im Recht zu sein. Wenn der, bzw. ursprünglich die zwei Löwenköpfe an dem Objekt selbst angebracht sind, wie aus Ryckmans' Beschreibung hervorzugehen scheint, so dürften sie doch wohl am ehesten die Ausgußöffnungen sein, wie anderwärts Stierköpfe diese Funktion haben. hfnhn könnten zunächst die zwei zu den zwei Ausgüssen gehörigen flachen Hohlräume des Libationsaltars sein, die die Opferflüssigkeit aufnehmen; gemeint ist dann damit wohl das ganze Objekt, bezeichnet durch seinen wesentlichsten Teil.

4932. Dieser interessante Text ist in gewissem Sinn mit den Inschriften Gl 1601, 1602, 1395, 1412, 1413 (s. Rhodokanakis, KTB I) zusammenzustellen. Hier wie dort handelt es sich um sog. 'rbj, wörtlich "Ernährte" eines Gottes, in KTB I um 'rbj des 'Amm von LBH, in 4932 um solche des 'Attar NWFN; über Wesen und Stellung der 'rbj vergleiche man Rhodokanakis a.a.O.; ders. in Nielsen, Handbuch der altarab. Altertumskunde I, S. 141 f.. Was in den Inschriften in KTB I mehrfach durch 'rbj... w'ntsm ausgedrückt ist, heißt in 4932, Z. 3 f.: rbjm wrbjtm „die männlichen und weiblichen 'rbj" (die Sing.-Formen wohl in kollektivem Sinn); vgl. Rhodokanakis a.a.O., S. 58, Anm. 3. Zu dem in Z. 4 folgenden Relativsatz b'rbj 'ttr nwfn "welche versorgt (der Gott) 'Attar NWFN" verweist auch Ryckmans auf die ganz analoge Stelle Gl 1601 = RES 3688, Z. 8. — Zu den Ergänzungen: In Z. 1, Ende ist m.E. nicht brd' zu ergänzen; dieses steht nach der üblichen Diktion niemals am Anfang und an dieser Stelle, sondern immer erst später. Vergleicht man die Zahl der Buchstaben + Trenner in den einzelnen Zeilen, so ergibt sich: Z. 4: 37 + 9; Z. 3: 38 + 9. Z. 1

enthielte mit der Ergänzung von Ryckmans 40 + 10 Zeichen, Z. 2 dagegen nur 36 + 7. Ich glaube daher, daß brd' in Z. 1 wegleiben muß, während in Z. 2 eventuell noch ein weiteres Wort, das einen zu s'rt passenden Teil des bjt bezeichnet, zu ergänzen wäre; vgl. dazu auch die Photographie der Inschrift bei Ryckmans, Inscriptions sud-arabes V, Le Muséon LII, pl. III, Nr. 216.

Zur Übersetzung: In Z. 1 f. wäre also nach dem eben Gesagten 'ttr nwfn, das sicherlich richtig ergänzt ist, zusammen mit dem folgenden w'lw sqmtm Objekt der Person zu den Verben bnj wshdt, das folgende b'bn bnj etc. deren Sachobjekt. Bau und Erneuerung, geschehen also für die Götter, in praxi für deren 'rbj, wie aus Z. 4 f. hervorgeht, genau so, wie die Begünstigung für die 'rbj in den Inschriften von KTB I als Widmung an deren Gott bezeichnet wird. Die Übersetzung von 'lw sqmtm durch "divinités d'irrigation" ist mir nicht recht verständlich; an der zum Vergleich herangezogenen Stelle RES 4053, Z. 3 heißt sqm, nach dem Arab. "krank sein" (vgl. WZKM 43, S. 107 f.). sqmtm möchte ich am ehesten für einen Eigennamen (Ortsnamen?) halten; im Safaitischen kommt ein mit dieser Wurzel gebildeter Personennamen vor; vgl. E. Littmann, Thamus und Safa, S. 49, Nr. 36. — b'bn dürfte wohl auch hier "Haus", nicht "Tempel" heißen; vgl. Gl 1693 (Rhodokanakis, KTB II, S. 41 ff.), wo h'jb und s'rt mehrfach bei Häusern genannt werden, und vor allem Z. 4 f. unseres Textes. Das Haus mag vielleicht zu einem Tempelkomplex gehört haben, war aber doch wohl selbst ein Profanbau. — In Z. 4 f. scheint mir w'lw jhr dn b'bn etc. zu heißen: "und es sollen bewohnen dieses Haus BJHN und sein Erdgeschoß die männlichen und weiblichen 'rbj, welche versorgt 'Attar NWFN". jhr zur Wurzel hwr; die II. Form mit kausat. Sinn in Gl 1000 A, Z. 16: kd jhr sb' bhgrn nšn "daß er ansiedle (wohnen lasse) Sabäer in der Stadt Našan". Danach hieße die I. Form: "(be)wohnen, sich niederlassen". Daß hier "das Haus B. und sein Erdgeschoß" genannt wird, könnte folgenden Grund haben. Der Unterbau der südarabischen Häuser diente wohl auch in alter Zeit, so wie heute, nicht eigentlich Wohnzwecken, sondern enthielt Ställe und Vorratsräume. Auch diese sollen die 'rbj in Benützung nehmen, d.h. sie sollen sich wirklich mit ihrem ganzen Hausrat in dem Haus ansiedeln und ständig darin wohnen.

In den Inschriften 5014 bis 5029 kommt wiederholt b'zn 'm vor, das Ryckmans durch "par le pouvoir de 'Amm" wiedergibt. b'zn wäre vielleicht präziser „in Unterwürfigkeit" oder „in Gehorsam" zu übersetzen; vgl. Rhodokanakis, Stud. II, S. 40 f. Neben den Personennamen scheint mir dies die wahrscheinlichste Bedeutung zu sein.

Bei einer Arbeit wie der vorliegenden sind stehengebliebene Druckfehler praktisch unvermeidlich und es wäre ungerechtfertigt, dem Autor daraus einen Vorwurf zu machen. Die Druckfehler, die mir beim Durchgehen des Heftes aufgefallen sind und auf die in der folgenden Liste aufmerksam gemacht wird, sind zwar alle so, daß sie jener Benützer des Répertoire leicht selbst verbessern könnte; doch mag die Zusammenstellung eine kleine Zeitersparnis und damit eine Erleichterung bedeuten.

- S. 310, Nr. 4673, Z. 1 der Übers.: Lies Söhnen statt Söhne.
S. 326, Nr. 4704, Z. 1 des Übers.: 'Amm'aman statt 'Amm'anas.
S. 327, Kommentar zu 4704, letzte Zeile: ורתרת statt ורתרת.
S. 327, Z. 5 v. unt.: II statt EI.
S. 327, Z. 4 v. unt.: leggenda statt leganda.
S. 337, Nr. 4726, Übers. Z. 3 Ende: ין statt ין.
S. 344, Z. 7 v. ob.: grossièrement statt grossièrement.
S. 351, E, Gl 417: Im Text gehört die eckige Klammer nach wbd't gesetzt statt vorher.
S. 355, Nr. 4767, Z. 3 des Textes, 2. Wort: צרחן statt צרחן.
S. 359, Nr. 4773, Z. 2 des Textes, drittelztes Wort: מצרעי statt מצרעי.
S. 361, In Z. 2 der Übers. ist „zu" zwischen „die" und „Sperrmauer" zu streichen.
S. 363, Z. 3 v. unt.: das statt dass.
S. 365, Nr. 4784: In Z. 1 und 3 des Textes ist ווערהרם statt ווערהרם zu lesen, entsprechend in der Übers.
S. 375, Nr. 4808, Text: הקניי statt הקניי; Übers.: 'L'WS statt 'L'WS.
S. 381, Z. 3 v. ob.: וררם statt וררם.
S. 412, Z. 2 der Übers. MDR' statt MDMR.
S. 414, Z. 1: ŠHRm statt ŠHRm.
S. 414, Z. 3 v. unt., Anfang ist „king of Saba" ausgefallen.
S. 432, Nr. 4931, Z. 2 des Textes: ישמר statt ישמר.
S. 434, Nr. 4932, Z. 4 des Textes, vorletztes Wort וחסכם statt וחסכם.
S. 435, Z. 8 v. ob. muss es heißen: note 1.
S. 458, Nr. 4968, Kommentar zu Z. 2: אוסאל statt אוסאל.
S. 466, Nr. 4983, Z. 2 der Übers., Ende: Sami' statt Sami'.
S. 471, Nr. 4994, Z. 1 des Textes, 2. Wort: יחמר statt יחמר.
S. 504, Z. 4 v. unt.: Landeskundliche statt Landeskundige.
S. 505, Z. 17 v. ob.: נא ص statt ناص.

ABKÜRZUNGEN

- Rhodokanakis, Grundsatz = N. Rhodokanakis, Der Grundsatz der Öffentlichkeit in den südarab. Urkunden. Sitzungsber. d. Akad. d. Wissensch. Wien (= SBWA), phil.-hist. Kl., 177/2, 1915.
Rhodokanakis, Stud. I, II, III = N. Rhodokanakis, Studien zur Lexikographie und Grammatik des Altsüdarab., I, SBWA, phil.-hist. Kl., 178/4, 1915; II, SBWA, phil.-hist. Kl., 185/3, 1917; III, SBWA, phil.-hist. Kl., 213/3, 1931.
Rhodokanakis, KTB I, II = N. Rhodokanakis, Katabanische Texte zur Bodenvirtschaft, I, SBWA, phil.-hist. Kl., 195/2, 1919; II, SBWA, phil.-hist. Kl., 198/2, 1922.
Rhodokanakis, Kohlan-Timna' = N. Rhodokanakis, Die Inschriften an der Mauer von Kohlan-Timna', SBWA, phil.-hist. Kl., 200/2, 1924.
RES = Répertoire d'épigraphie sémitique.

Übungen, im Mai 1952

Maria HÖFNER

* *

Arthur J. ARBERRY, Modern Arabic Poetry. An Anthology with English verse translations. Londres, Taylor's Foreign Press, 1950 (In -8, IV-72-VI p. = Cambridge Oriental Series, No. 1.

Au cours de l'année académique 1946-1947, le professeur A. J. Arberry avait assigné à ses étudiants, originaires des diverses régions du monde arabe et établis, soit en pays arabes, soit à l'étranger, la tâche de former un recueil de poèmes composés par des auteurs arabes à partir de 1920. Ces poèmes devaient être des représentatives de la culture arabe en égard à leur valeur littéraire, et en tant qu'échos des aspirations artistiques, sociales et politiques des peuples arabes. La sélection opérée parmi des œuvres nombreuses, de même que la

traduction des pièces qui ont été retenues, sont le résultat de l'effort commun des étudiants. Le professeur a orienté leurs recherches, et il a adapté les traductions à la structure rythmique et à l'allitération rimée qui caractérisent les originaux. De ce travail est sortie une anthologie de 70 poèmes en texte arabe et en traduction, dont une quarantaine sont signés par des auteurs syro-libanais et égyptiens. On y relève les noms de 'Umar Abu Risha, de Khalil Mardam, de Ahmad Zaki Abu Shadi, de Mahmud Abu 'l-Wafa, de 'Abbas Mahmud al-'Aqqad. L'Arabie proprement dite n'est représentée que par trois spécimens provenant du Hedjaz, de Bahrain et d'Aden. On s'étonne de voir une part aussi médiocre faite au berceau de la poésie arabe, bien que celle-ci y soit toujours cultivée avec succès. Dans leur ensemble les poèmes réunis dans ce recueil présentent toutefois une image fidèle de l'âme arabe contemporaine, quelles que soient les influences qu'elle ait subies dans l'ambiance de l'Ancien ou du Nouveau monde. Nulle langue, mieux que la langue arabe, ne se prête avec souplesse aux exigences de l'expression poétique. La richesse du vocabulaire, la cadence du rythme, la variété des assonances réalisent une perfection de formes qui compense la pauvreté des idées et la conventionnelle monotonie du sentiment. La „poésie pure" y trouve un terrain tout préparé, et cultivé par les modernes comme par les anciens.

Louvain, juillet 1952

G. RYCKMANS

* *

L. M. C. VAN DER HOEVEN LEONHARD, Antar. Een oud-arabisch Epos. Deventer, N. Kluwer, 1950 (In-8, VI-127 p.) F. 5,25.

En présentant Antar au public de langue néerlandaise, Mme Van der Hoeven Leonhard a fait œuvre de poète. Elle a recréé le héros du fameux roman de chevalerie arabe en remontant aux sources auxquelles ont puisé les bardes et les conteurs: la vie bédouine du désert, les aventures et les exploits guerriers des nomades qui vivent sous la tente, leur hospitalité, leurs vengeances et leurs passions. Il fallait, pour en tracer une image attrayante et pleine de vie, posséder le talent du poète et les connaissances de l'arabisant. Mais l'auteur n'a pas fait servir ces connaissances à des fins scientifiques. Ce n'est donc pas du point de vue scientifique qu'il convient de juger son œuvre, qui se recommande par la souplesse et la distinction de la langue.

Louvain, août 1952

G. RYCKMANS

* *

Maria Therese SPEISER, Das Selimnāme des Sa'di b. 'Abd ül-Müte'al. — Zürich 1946 (8vo, 94 S.).

Die Verfasserin dieser Basler Dissertation, die auf Anregung von Herrn Professor R. Tschudi entstanden ist, legte ihrer Untersuchung zwei Handschriften zugrunde: eine undatierte Hs. im Besitze der Universitätsbibliothek Basel (M III 16), die aber nach einem Besitzereintrag vor 1629 geschrieben worden sein muss und eine in Aleppo kopierte Hs. vom Jahre 1645 (Paris, Bibl. Nat., Manscr. Turcs S. 28, Nr. 24). Zwei Stambuler

Handschriften konnten nicht verwertet werden, da sie während des Krieges weggeräumt waren. Wenn aber Frl. Speiser auf Grund einer brieflichen Mitteilung von H. Ritter zur Auffassung gelangt ist, dass es sich bei beiden um verhältnismässig späte und daher für die Textüberlieferung nicht besonders wichtige Mss. handle (a.a.O.S.6), so kann dies nur auf einem Missverständnis beruhen. Wohl ist die Hs. Hazine (Topkapı Sarayı Müzesi) Ktb. Nr. 1424 undatiert, dagegen hat aber die Hs. Revan köşkü (Topkapı Sarayı Müzesi) Ktb. Nr. 1277 ein Kolophon. Danach ist diese Abschrift am 5. Reğeb 1055 in Halep (Aleppo) von einem Muḥarrem b. Ramazān aus Beşiktaş (Istanbul) beendet worden¹⁾.

Es wäre daher wünschenswert, wenn sich Frl. Speiser noch nachträglich der Mühe unterziehen würde, möglichst beide, jedenfalls aber Hs. Revan Nr. 1277 zu vergleichen und das Ergebnis zu veröffentlichen. Die Hs. Hazine Nr. 1423 scheint zwar, nach den Kapitelüberschriften zu urteilen, mit den anderen Hss. übereinzustimmen, weicht aber jedenfalls stilistisch, besonders durch zahlreiche eingestreute Verse, von der Hs. Revan 1277 ab.

Über den Autor Sa'dī b. 'Abd ül-Müte'al konnte auch die Verfasserin nichts erfahren. Das einzige, was feststeht, ist sein Name, den er in den einleitenden Worten zu seinem Selimnāme nennt. Aus seinem Vaternamen 'Abd ül-Müte'al schliesst Frl. Speiser wohl mit Recht, dass es sich bei Sa'dī um einen Renegaten handele. Doch haben, wie dies auch die Meinung der Verfasserin sein dürfte (vgl. a.a.O. S. 8), seine Bemerkungen über die Schwierigkeiten des Türkischen mit seinem Renegatentum nichts zu tun. Hingegen ist die S. 13 ausgesprochene Vermutung abzulehnen, sein überschwänglicher Stil könne damit zusammenhängen, „da in dieser frühen Zeit der Neophyteneifer den einen oder anderen dazu verleitet haben mag, in der Angleichung an das neue Ideal über das Ziel zu schießen.“ Wohl liesse sich dagegen die Frage aufwerfen, ob nicht die sprachliche Traditionslosigkeit der Renegaten die rasche Ausbildung des künstlichen Hochosmanischen mitbeschleunigen half. Von grosser Bedeutung wird dabei die Rolle der Palastschule (Enderün) gewesen sein, wo die zum höheren Staatsdienst Bestimmten ihre Ausbildung erhielten. Ihr literarischer Geschmack wurde an persischen Vorbildern geformt und dieses Ideal suchten sie wiederum in der osmanisch-türkischen Literatur. Dem trachteten ihrerseits die Dichter und Schriftsteller nahezukommen, umso mehr als sie weitgehend auf die Gunst und Förderung durch den Hof und die Grossen angewiesen waren. In diesem Zusammenhang ist Sa'dī b. 'Abd ül-Müte'al zu sehen, der mit seinem Selimnāme neben Zeitgenossen, wie der ungleich berühmtere Lāmī'i, zu den ersten gehört, die das Hochosmanisch entfaltet zeigen²⁾. Mit seinen Klagen über die Schwierigkeiten des

¹⁾ 5. Reğeb 1055 = 27. VIII. 1645. Daraus ergibt sich die sicher merkwürdige Tatsache, dass sowohl die Pariser Hs. als die vom Revan köşkü im gleichen Jahr und Ort kopiert worden sind.

²⁾ Vgl. dazu meinen am Internationalen Soziologenkongress 1952 in Istanbul gehaltenen Vortrag 'Soziale Probleme bei der Entstehung des Hochosmanischen' und meinen Aufsatz 'Selatinname Müellifi Kemal' in Türk Dili ve Edebiyat Dergisi, IV, Istanbul 1953, S. 447–470. (Ergänzung März 1953).

Türkischen wollte er wohl kaum andeuten, dass für ihn die virtuose Beherrschung dieser Kunstsprache noch nicht so ganz selbstverständlich war, sondern in einer Linie den Wert seiner Leistung möglichst herausstreichend.

Der besondere Charakter des Selimnāme als Geschichtswerk wird von der Verfasserin richtig charakterisiert, wenn sie schreibt (S. 9), dass „es vor allem in der Absicht des Verfassers gelegen zu haben scheint, eine rhetorische Paraphrase über die Taten der osmanischen Herrscher zu schreiben, wobei ihm deren Verherrlichung wichtiger erschien, als eine der Wahrheit entsprechende Darstellung des historischen Sachverhaltes“. Um dem Leser einen Eindruck von der stilistischen Atmosphäre des Werkes zu vermitteln, hat Frl. Speiser einige Seiten aus der Einleitung wörtlich in flüssiges und lesbares Deutsch übersetzt (S. 15 bis 25). Im übrigen ist sie den für Werke dieser Art vernünftigen Weg gegangen und hat von dem Selimnāme nur diejenigen Stellen, die historische Tatsachen enthalten, mit möglichst getreuer Beibehaltung der ursprünglichen Ausdrucksweise wiedergegeben (Seite 26–93).

Das Selimnāme des Sa'dī b. 'Abd ül-Müte'al beginnt mit den Ereignissen, die zur Thronbesteigung von Selim I. im Jahre 1512 führten und endet unvermittelt mit der Rückkehr des Grosswesirs İbrahim Pascha im Herbst 1525 aus Ägypten. Ob dies der ursprünglich geplante Abschluss ist oder ob ein äusserer Grund den Verfasser an der Fortsetzung seiner Arbeit verhinderte, lässt die Verfasserin offen, neigt aber wohl mit Recht der letzteren Anschauung zu (S. 9). Das Abfassungsdatum lässt sich dadurch noch näher begrenzen, dass Salih b. Celal das vorliegende Selimnāme für sein 1528 verfasstes Ta'riḥ-i Sultān Süleymān³⁾ verwertet hat (s. unten). Dies scheint Frl. Speiser übersehen zu haben, da sie als Datum ad quem den Sturz des von Sa'dī b. 'Abd ül-Müte'al in höchsten Tönen gelobten Grosswesirs İbrahim Pascha im März 1536 nennt (S. 8). Mit anderen Worten, es lässt sich mit ziemlicher Gewissheit sagen, dass der Autor sein Werk frühestens 1525, spätestens aber 1528 abgeschlossen hat. Was nun die Abfassungsweise betrifft, so hält es die Verfasserin in Hinblick darauf, dass die 1522 beendete Moschee Sultān Selim als „gegenwärtig im Bau befindlich“ bezeichnet wird, für wahrscheinlich, dass das Werk mit dem Fortgang der Ereignisse Schritt für Schritt abgefasst worden sei (S. 9). Denkbar ist es aber auch, dass sich die Abfassung dieses kleinen Werkes auf ein oder vielleicht einige Jahre beschränkte, wobei Sa'dī b. 'Abd ül-Müte'al, wie ja a.a.O. S. 11 auch gesagt wird, unter dem ihm vorliegenden Material eine sorgfältige Auswahl getroffen hat, um nur das aufzunehmen, was seiner Absicht, die er mit dem Selimnāme verfolgte, förderlich sein konnte. So ist ein Werk entstanden von einheitlichem historischem Stimmungsgehalt, das das seit den arabischen Eroberungen Selim I. entstandene Reichsgefühl widerspiegelt. (S. 12). Dagegen ist es als historische Materialquelle von untergeordneter Bedeutung.

Frl. Speiser war es infolge des Krieges nicht mög-

³⁾ Vgl. F. Babinger, Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke, Leipzig 1927, 101f., Nr. 85/6 und Speiser, a.a.O. 11f.

lich, das Selimnāme des Sa'dī b. 'Abd ül-Müte'al mit den anderen zeitgenössischen Werken über Sultan Selim zu vergleichen. Dafür kann sie zeigen (S. 11 f.), dass Salih b. Celal in seinem Ta'riḥ-i Sultān Süleymān ganze Abschnitte aus dem vorliegenden Selimnāme grösstenteils wörtlich übernommen hat. Da Salih b. Celal's Werk von Pečevi, Bd. I, S. 3 als Quelle genannt wird, hat Sa'dī durch ihn weitergewirkt.

Schliesslich folge noch eine kleine philologische Ergänzung: S. 80 wird im Zusammenhang mit der Eroberung von Belgrad von einem „unter dem Namen Neboise bekannten Turme“ gesprochen, dessen Name „in der Sprache der Ungläubigen 'Fürchte nichts' bedeute“. Tatsächlich ist denn auch dieses Wort nichts anders als die negative Form des Imperativs vom serbokroatischen Verbum „bojati se, bojim se“ — sich fürchten.

Frl. M. Th. Speiser sind wir für diese nützliche Arbeit, die einen weiteren Beitrag zur Kenntnis der osmanischen Geschichtsschreibung vor Sa'deddin's Tac ü-tavāriḥ darstellt, zu Dank verpflichtet, möchten hier aber noch einmal den Wunsch aussprechen, dass sie ihre Untersuchung durch Bearbeitung der beiden Stambuler Handschriften und Beifügung eines Registers vervollständige. Endlich wäre es wünschenswert, diese als Dissertation gedruckte Arbeit durch eine geeignete buchhändlerische Auslieferungsstelle der Fachwelt zugänglich zu machen.

Istanbul, März 1951

Robert ANHEGGER

MEDEDELINGEN

Arbeitstagung der Koldewey-Gesellschaft 12.–16. April 1953 in Göttingen

„Vom 12.–16.4.1953 fand in Göttingen eine Arbeitstagung der Koldewey-Gesellschaft, Vereinigung für baugeschichtliche Forschung statt mit dem Thema *Die Entstehung der christlichen Basilika*. Der nachstehende Bericht gibt Resumés der Vorträge des ersten Teiles der Tagung wieder, in dem Vorläufer der Basilika an den Hauptkultstätten Mesopotamiens zusammenfassend behandelt werden.“

Zuerst gab H. Lenz (Berlin) einen Überblick über die Entwicklung der Tempel in Süd- und Nordmesopotamien, so wie sie sich nach dem heutigen Stand der Forschung erkennen lässt. Er sieht in dem vorliegenden Material zwei Entwicklungsreihen, die zeitlich nebeneinander hergehen, eine im Süden, eine im Norden Mesopotamiens; als Beispiel für die Entwicklung im Süden führt er die Tempel unter der Zikurrat von Eridu an, für die Entwicklung im Norden die von Tepe Gawra. Die Urzelle für beide Arten von Tempelanlagen ist der überdeckte Einraum. Im Süden entwickeln sich die Tempelanlagen durch zunächst lose Aneinanderreihung solcher Einzelräume, die durch Mauerstücke miteinander verbunden werden und so in ihre Mitte einen Hof bilden, in welchen die Hauptkultstelle aus dem ursprünglichen Einraum verlegt wird. Dieser sogenannte sumerische Tempeltyp hat seine Zugänge von den Langseiten und die Hauptkultstätte an einer der Schmalseiten, ist also ein Langbau mit geknickter Achse, der auf beiden Langseiten von Raumtrakten begleitet ist. Die letzten uns bekannten Beispiele dieses Typs sind die Hochtempel auf der Terrasse von Tell Uqair und auf der

Anuzikurrat in Warka. Auch die grossen Tempel der Schichten V und IV in Uruk werden zu diesem Typ gerechnet; der Unterschied zwischen ihnen und den übrigen Tempel dieses Typs besteht in der Hauptsache darin, dass die Eingänge in den alaeartigen Flügeln des Mittelhofes liegen und dass die Hauptkultstätte sich in einem vor einer Schmalseite gelegten Trakt befindet. Im Norden dagegen bleibt der ursprüngliche Einraum der Hauptkultraum, der nach allen Seiten, vor allem aber auf den Langseiten durch Anbau von Nebenräumen erweitert werden kann. Das bisher älteste Beispiel dieses Typs ist der Tempel der Schicht XIX in Tepe Gawra. Auch hier liegt der Zugang auf einer Langseite, während in der folgenden Schicht XVIII die Lage des Eingangs nicht mehr einwandfrei festgestellt werden konnte. Zu allen Zeiten bleibt in Tepe Gawra der überdeckte langgestreckte Raum der Kern der Anlage. Die Tempel der Schicht XIII weisen Verwandtschaft mit den Tempeln des Südens auf; bestimmt haben zu dieser Zeit, der späten Obeidzeit, Beziehungen zwischen Nord- und Südmesopotamien bestanden, wie u.a. aus der Keramik gezeigt werden kann. In der Djemdet Nasr-Zeit entwickelt sich in Tepe Gawra ein Tempeltyp, bei dem der Eingang zu dem Langraum in einer Schmalseite liegt; doch bleibt das Prinzip der nördlichen Entwicklung — langgestreckter überdeckter Raum als Hauptkultraum — gewahrt. Ob bei den spätesten Tempeln des Südens der Mittelraum überdeckt war, vielleicht beeinflusst durch die Tempel des Nordens, bleibt noch zu erwägen.

Eine Mittelstellung nehmen die Anlagen des Diyala-gebietes ein. Ihr Kern ist ebenfalls der überdeckte Langraum mit geknickter Achse, der sogenannte Herdhaustyp, doch ist ihnen immer an einer Langseite ein Hof vorgelagert, der anfangs mit Mauern, späterhin mit Raumtrakten umgeben ist und so die Anlagen den Hofhäusern des Südens annähert. Diese Entwicklung wird aufgezeigt an dem Sintempel von Chafadschi und dem Anutempel von Tell Asmar; beide können von der Djemdet Nasr-Zeit bis etwa zur Akkadzeit verfolgt werden. Weitere Beispiele dieses Typs sind die archaischen Ischartempel von Assur und die Ischart- und Ninḫursagtempel von Mari.

In der frühdynastischen Anlage des Sharatempels von Tell Agrab, in dessen annähernd quadratischer Ummauerung neben mehreren Tempeln des Herdhaustyps auch Wohnquartiere enthalten sind, kommt das akkadische Element zum Ausdruck, das auch schon vor der eigentlichen Akkadzeit durch semitische Unterwanderung in den mesopotamischen Ländern wirksam war und sich dort mit den Einflüssen der von Norden kommenden Völker mischte. Der Sharatempel wird als Tempelpalast bezeichnet, in dem wahrscheinlich ein akkadischer Fürst in seiner Eigenschaft als Hohepriester seinen Wohnsitz hatte.

Das nördliche und das südliche Grundelement sind mit Wahrscheinlichkeit aus dem persischen Gebiet stammend zu denken, durch Wanderung nach Süden bzw. Südwesten ins Zweistromland herabkommend.

Die wenigen bisher bekannten Tempel der Akkadzeit gleichen den Tempeln des Herdhaustyps.

In der Ur III-Zeit, die man als sumerische Renaissance bezeichnen kann, tritt zum ersten Mal ein Tempeltyp auf, der dann für die ganze babylonische Zeit im

Süden der vorherrschende bleibt: der breitgelagerte Kultraum mit Kultnische, mit oder ohne breitgelagerte Vorzelle und mit vorgelagertem Hof, bei dem die Türen so angeordnet sind, dass man das Kultbild vom Hof aus in der Achse des Kultraumes erblicken kann. Es wird die Frage gestellt, ob man diese neue Raumform mit in dieser Periode gebräuchlich werdenden Deifizierung der Könige in Zusammenhang bringen kann. Es wird hingewiesen auf die Breitraumform in den Thronsälen der Paläste. Einer der wichtigsten erhaltenen Tempel der Ur III-Zeit der Ningaltempel in Ur, vereint in einem grossen Mauerviereck dieses Tempeltyp, der wohl den öffentlichen Gottesdienst diente, mit einem Tempel des Herdhaustyps, der ein Mysterientempel gewesen zu sein scheint.

Die im 2. Jahrtausend in Mesopotamien eindringenden Bergvölker übernehmen zum Teil die Tempeltypen, die sie im besiegten Lande vorfinden; die neu auftauchenden Typen sind Langraumtempel mit dem Eingang in einer Schmalseite oder in einer Langseite, also dem alten nördlichen Herdhaustyp entsprechend. Eine Variante dieses letzteren vielleicht ist das Hilani, bei dem der Eingangsseite eine von Säulen getragene Vorhalle vorgelagert ist.

Eine letztere Entwicklungsstufe stellt eine Verbindung von Breitraum- und Langraumtempel dar; hier ist der Langraumzella mit Eingang an der Schmalseite eine breitgelagerte Vorzella und ein Hof vorgelegt; die Anlage der Türen ist achsial.

Die Entwicklung der Tempelgrundrisse zeigt, dass die Tradition niemals abreisst und dass sich die Tempelformen überdecken und durchdringen während alle Wandlungen von kultischen Forderungen bedingt sind.

Als zweite referierte G. Brandenburg (Berlin) über die Tempel von Dura-Europos und untersuchte sie auf ihre aussersyrischen Einflüsse. Die vielen, wenn auch nicht durch besondere Monumentalität ausgezeichneten, Heiligtümer dieser Stadt zeigen deutlich die verschiedenen nebeneinander bestehenden kultischen Strömungen in Syrien in den Jahrhunderten um Christi Geburt. Die Angleichung der aus dem Westen kommenden Götter und ihrer Kulte an die einheimischen wird aufgezeigt am Beispiel des Artemistempels, der nacheinander die Form eines offenen Temenos, eines griechischen Peripteros und eines orientalischen Hofhauses erhält, während die Göttin selbst schliesslich als Artemis-Nanaia der orientalischen Muttergottheit gleichgesetzt wird.

Die meisten Tempel von Dura-Europos waren in der Art der babylonischen Hofhaustempel angelegt mit Raumgruppen um einen Hof, breitgelagerter Zella und Vorzella und erhöhtem Altar im Hof. Oft war die Zella dreigeteilt. In den Heiligtümern der Muttergottheiten Artemis, Atargatis und Azzanathkona war die Zella als Stufensaal ausgebildet, wohl für kultische Spiele. Beim Tempel der Nekropolis hat das Sanktuarium die Form des Heroon — breiter Vorraum vor quadratischer Zella; bei letzterem ist die Verbindung mit dem Ahnenkult nachgewiesen.

Die spätesten Kultbauten von Dura, Synagoge, christliche Kirche und Mithräum, hatten mehr privaten Charakter. Die beiden ersteren gehen auf Wohnhäuser vom Hofhaustyp zurück. Das Mithräum fällt aus der in Dura üblichen Bauweise heraus durch die dreisschiffige, „basilikale“ Anlage des Kultraumes.

Anschliessend sprach Ch. Ziegler (Berlin) über den grossen Altar von Baalbek und seine Beziehung zu den Zikurrati. Dieses grosse Bauwerk, dessen Reste erst nach 1930, als die christliche Basilika im Hof des Jupitertempels abgebaut wurde, unter ihr entdeckt wurde und das mit den in der Basilika wiederverwendeten Baublöcken zu einem fünfgeschossigen Turm mit Innentreppe und oberer Terrasse rekonstruiert werden konnte, hatte inmitten des Hofes dicht vor dem kleineren ähnlich gestalteten Altar gestanden; beide Altäre müssen gleichzeitig nebeneinander benutzt worden sein, der kleinere wohl als Opferaltar für den Gott, der grosse als der Platz für das Opfermahl der Gläubigen. Dass diese den Griechen und Römern fremde Anordnung auf einheimischer Tradition beruht, wird nahegelegt durch einen Text des 2. Jahrtausends aus Ras Schamra, der von einer solchen zweifachen Kulthandlung im dortigen Baaltempel spricht; Baal-Hadad aber ist dem Jupiter von Baalbek gleichzusetzen.

Analogien zu solchen Opfern auf der Höhe eines Bauwerkes sind gegeben durch Rituale der Seleukidenzeit für die Anuzikurrat in Uruk, wo von Opfern im Tempel und auf dem Dach des Hochttempels die Rede ist, ferner durch die Anordnung der Treppen in den frühgeschichtlichen Hochttempeln Mesopotamiens, die die auf ebensolche Kulthandlungen schliessen lassen. Auch die mannigfachen Arten von Stufenaltären aus allen Zeiten der altorientalischen Kulturen zeigen, dass der Gedanke des Hinaufsteigens zum Zweck des Opfers niemals abreisst. Als monumentaler Ausdruck dieses Gedankens muss auch der grosse Altar von Pergamon angesehen werden.

Schliesslich ist zu erwägen, ob nicht auch die grossen Treppenanlagen in vielen römischen Tempeln Syriens einem ähnlichen Zweck gedient haben und vielleicht sind selbst die Zweiturmfronten altchristlicher Kirchen in Syrien nicht ohne Zusammenhang mit dieser Tradition.

Das nächste Referat von H. Lenz en befasste sich mit Betrachtungen über evtl. Zusammenhänge, die zwischen dem Artemis-Heiligtum, dem Dusarestempel und der Kirche der Märtyrer in Gerasa besteht. Anschliessend sprach A. von Gerkan über Name und Herkunft der vorchristlichen Basilika.

Berlin, Mai 1953

Charlotte ZIEGLER

Correction à BiOr X, 1953, 18-22

Par suite d'une absence prolongée, imposée par son expédition au désert de Juda au cours des mois de janvier à avril, le professeur R. De Langhe a été dans l'impossibilité de corriger les épreuves de sa recension du livre de M. I. Engnell. Il en est résulté que plusieurs fautes sont restées dans le texte imprimé. L'auteur présente ses excuses aux lecteurs bénévoles, qui auront sans doute pu deviner souvent la teneur réelle du texte confié à l'impression.

Service des Antiquités en Éthiopie

L'organisation d'une section d'archéologie a été décidée par le Gouvernement Impérial d'Éthiopie, dans la cadre de l'Institut Éthiopien d'études et de recherches de la Bibliothèque Nationale d'Éthiopie (directeur Ato Kebbédé Michaél). La mission archéologique comprend M. Jean Doresse et Mme Marianne Doresse, chargés de mission; MM. Jean Leclant, membre de l'Institut Français d'Archéologie du Caire et M. A. Caquot, membre de l'Institut Français de Beyrouth. La mission sera chargée de dresser un inventaire des sites archéologiques et d'élaborer un plan d'investigation et de fouilles. Une proclamation sera promulguée, concernant la protection des antiquités en Éthiopie.



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang X
N° 5 - September 1953

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 9.50 per jaar

INHOUD

HOOFDARTIKEL:

- H. FRANKFORT, Pyramid Temples and the Religion of the Old Kingdom. 162—163
RICKE, H., Bemerkungen zur ägyptischen Baukunst des alten Reichs II; SCHOTT, S., Bemerkungen zum ägyptischen Pyramidenkult. 157—162

BOEKBESPREKINGEN:

- NEUGEBAUER, O., The exact Sciences in Antiquity (E. J. Dijksterhuis) 162—163
LEWIS, Ethel, The Romance of Textiles (R. J. Forbes) . . . 163
KURYLOWICZ, J., L'accentuation des langues indoeuropéennes (Ladislav Zgusta) 164
PORZIG, Walter, Das Wunder der Sprache. Probleme, Methoden und Ergebnisse der modernen Sprachwissenschaft (Walter Couvreur) 164—165
BRANDENSTEIN, Wilhelm, Einführung in die Phonetik und Phonologie (Walter Couvreur) 165
FISCHEL, Walter J., Semitic and Oriental Studies, presented to William Popper (Otto Eissfeldt) 165—166
DE BUCK, Adriaan, The Egyptian Coffin Texts: IV. Texts of Spells 268—354 (Étienne Drioton) 167—171
KLASENS, Adolf, A magical Statue Base (Socle Behague) in the Museum of Antiquities at Leiden (Siegfried Schott) . 171—173
WILSON, John A., The Burden of Egypt (Jacques Vandier) 173
LANGE, Kurt, König Echnaton und die Amarna-Zeit. Die Geschichte eines Gottkünders (Eberhard Otto) 173—174
BECKERATH, Jürgen von, Tanis und Theben. Historische Grundlagen der Ramessidenzeit in Ägypten (J. Vandier) . 174—177
MONTET, Pierre, Les énigmes de Tanis (Jacques Vandier) 177—178
ALDRED, C., Middle Kingdom Art in Ancient Egypt (Jeanne Vandier d'Abbadie) 178—179

HOOFDARTIKEL

Pyramid Temples and the Religion of the Old Kingdom

- H. RICKE, Bemerkungen zur ägyptischen Baukunst des alten Reichs II; S. SCHOTT, Bemerkungen zum ägyptischen Pyramidenkult. Kairo, Schweizerisches Institut für ägyptische Bauforschung und Altertumskunde in Kairo, 1950 (4to, XVI + 264 pp., 59 Figs., 3 Pls.) = Beiträge zur ägyptischen Bauforschung und Altertumskunde, herausgegeben von Herbert Ricke, Heft 5.

1. Few approaches to the religion of the Old Kingdom would seem more promising than a joint study by an architect and a philologist. For

- ALDRED, C., New Kingdom Art in Ancient Egypt (Jeanne Vandier d'Abbadie) 178—179
ČERNÝ, Jaroslav, Paper & Books in Ancient Egypt (Jozef M. A. Janssen) 179
DE MEULENAERE, H., Herodotus over de 26ste Dynastie (II, 147—III, 15). Bijdrage tot het historisch-kritisch onderzoek van Herodotos' gegevens in het licht van de Egyptische en andere contemporaine bronnen (B. van de Walle) 180—182
MORENZ, Siegfried, Die Geschichte von Joseph dem Zimmermann (H. De Meulenaere) 182—184
GORDON, C. H., Smith College Tablets, 110 Cuneiform Texts selected from the College Collection (René Labat) . . 184—185
HOOKE, S. H., Babylonian and Assyrian Religion (E. Dhorme) 185
HERZFELD, Ernst, Die Ausgrabungen von Samarra: VI. Geschichte der Stadt Samarra (Kurt Galling) 185—186
KAUFMANN, Yehézkél, תולדות האמונה הישראלית (History of the religion of Israel) (in Hebrew) (D. Cohen) . . . 186—192
HAMILTON, R. W., The Structural History of the Aqsa Mosque. A record of Archaeological Gleanings from the repairs of 1938—1942 (J. Simons) 193—194
ROWLEY, H. H., The Servant of the Lord and other Essays on the Old Testament (J. J. Stamm) 194—195
DRONKERT, K., De Molochdienst in het Oude Testament (with a summary in English) (H. H. Rowley) 195—196
SCHACHT, Joseph, The Origins of Muhammadan Jurisprudence (J. W. Fück) 196—199
NAMI, K. Y., Les Monuments de Ma'in, étude épigraphique et philologique (A. F. L. Beeston) 199—201
BULLARD, SIR READER, Britain and the Middle East, from earliest times to 1950 (Henriette Boas) 201—204
BLACHÈRE, R., et M. CECCALDI, Exercices d'Arabe Classique, 2ème ed. revue et corrigée (C. Th. Niemeyer) 204

MEDEDELINGEN:

Twenty-third International Congress of Orientalists 204

"All through the Old Kingdom architecture had to supply accommodation for the performance of a variety of rites. It had to integrate this accommodation functionally and formally within the building as a whole, in the same way as the cult had to integrate the divergent views on the king's Hereafter" (p. 68).

This statement of Ricke is undoubtedly true and it implies that important changes in the plans of temples mean on the whole ¹⁾ changes in functions, i.e. changes in the cult, perhaps even changes in belief. But are we in a position to deduce the religious factors underlying the changes observed in the ruins? The difficulties are enormous. Architecture may be eloquent when we have some clue as to the functions of its components. But there are no inscriptions in the Old Kingdom temples to guide us and their reliefs have no demonstrable bearing

¹⁾ Ricke reasonably admits exceptions: pp. 34; 112; 114.



on the use to which the various rooms and courts were put (pp. 34; 117).

The authors turn for information to the Pyramid texts. They do not base their interpretations exclusively on these texts, but the remainder of their arguments consists of architectural analogies and theories about the growth of Egyptian religion which are mainly subjective. Their attempt to demonstrate correspondences between the Pyramid texts and the lay-out of the funerary temples is, consequently, of paramount importance, for if they should succeed in proving a connection, a solid basis for further research would have been won.

2. Schott observes rightly that such sense as the Pyramid texts as a whole may possess (and it remains to be proved that they are more than a miscellany) can only be discovered by studying them in their order from entrance to sarcophagus-chamber, following the internal arrangements of the pyramids. These show a certain parallelism with the subdivisions of the funerary temples. Outside the pyramid we find a fourfold sequence: 1. valley temple; 2. ramp; 3. cult temple; 4. offering temple. Inside the pyramid there is likewise a fourfold sequence: 1. vestibule (Gangkammer); 2. passage; 3. anteroom (Vorkammer); 4. sarcophagus-chamber. Now if each member of the last sequence should equal the corresponding member of the first (p. 153); and if, furthermore, the Pyramid texts should mainly reflect the funerary ritual (and not be mainly something else, for instance a guide to the Hereafter), then the texts would indeed elucidate the functions of the several parts of the funerary temples (p. 124, fig. 49). But I do not think that the two premisses have been proved.

It is tedious to sustain a negative argument but the matter is of great importance and a few samples of the evidence which is adduced must be given. The rites supposed to be enacted in the valley temple are: landing, purification, embalment and "Opening of the mouth." Texts in the corresponding *locus*, the vestibule of the pyramid, refer indeed to landings and purifications but these two themes are exceedingly common throughout the texts. The texts supposed to reflect the embalment (p. 178) mention the Inundation, and the justification of Osiris before the gods. These two themes recur in the anteroom (corresponding to the cult temple) of Pepi II (p. 188) and Utterance 535, which Schott considers an embalment text (p. 200) appears in the passage, not the vestibule, of Pepi I. In this passage is also found a description of the purification in the Field of Reeds, which the authors consider, not an eschatological, but a ritual text. They assign this rite to a place far different from the *locus* where it is inscribed (which would correspond with the ramp), namely in front of the valley temple (pp. 92 f.). In the pyramid passage there are other texts referring to the crossing of the waters of death, an almost universal theme, and the authors see in these, too, ritual texts, although I for one cannot imagine that the humble identifications of the dead king with servants and implements of the gods (p. 185) which are addressed to ghostly ferrymen and resemble closely the apotropaic spells of the later funerary papyri, should have been recited at a royal funeral. I also fail to see how the eschatological image of the king crossing the "Wind-

ing Waterway" to reach the sungod in the East (pp. 185; 205) can reflect a rite performed on the way along which the procession moved from valley temple to cult temple, i.e. from East to West. The "sailing to Buto", said to be part of the rites of the valley temple (p. 176) occurs in the pyramid of Pepi I, not in the vestibule but in the passage. As to the "opening of the mouth", Schott admits that parts of this ritual are scattered throughout the pyramids (p. 159).

These are but a few of the discrepancies which occur and which invalidate the repeated assurances (p. 211: „ergeben sich laufend Bestätigungen"; pp. 135—138; 223—224) that correspondances between texts and architecture have been established. In order to prove these, one would first of all have to show that each section of the interior of the pyramids — vestibule, passage, anteroom, sarcophagus-chamber — contained certain texts which are distinctive and differentiate it from the other three sections. One would then have to consider whether these distinctive texts could represent a rite, and finally whether such a rite could be performed in the corresponding part of the funerary temple. Perhaps one may still hope that a comprehensive analysis of the Pyramid texts may yield some such result. In any case the selective treatment here presented fails to do so.

The authors do not maintain that a straight correspondence can always be expected. They reckon with changes which have taken place during the Old Kingdom. Rieke argues in several instances (and makes it very probably in at least one, the group of 4 + 2 niches, pp. 103—112) that certain arrangements made originally in the funerary temple were later placed inside the pyramid. He usually explains such changes by assuming a conflict between an "Osiris cult" and a "Re cult". The same theory is made to account for changes in the texts. For example, in the anteroom of Pepi II there occurs a series of Utterances with among them a few disordered remnants of texts from the pyramid of Unas. It is assumed (p. 189) that the Pepi texts are really older than those of Unas but had been suppressed during the prevalence of the Re-cult under the 5th Dynasty. This view somewhat impairs the claim that changes in cult and changes in architecture are correlated, for the latter are insignificant during the interval (pp. 83; 118; cf. p. 8). But the main question which arises is this: how did the older texts survive if they were not used in the royal funerals? This problem of survival looms even larger when it is claimed that 10 Utterances preserved in the Pyramid of Pepi I can only be understood "adequately and satisfactorily" (p. 213; cf. p. 179) by taking into account that there are 10 columns in the valley temple of Chephren. This temple is 2½ centuries older and in any case the connection between Utterances and columns is not an obvious one. To accept it one requires corroboration. This is not given, but we are shown that the spacious columned area of the Chephren temple dwindled to a mere niche under Sahure and is represented in the valley temple of Pepi II, if at all, by a room without columns (Figs. 37, 38, 48)²⁾. Elsewhere the number of columns in a stepped-back portico in the cult temple

²⁾ There is a similar argument that the 23 statues in the Chephren temple served for the deification of the 26 members of the king (p. 179; Utterance 539).

of Cheops (one row of 8 and one row of 4 columns) is thought to be significant because there is one group of 8 and one of 4 hymns to Nut in the pyramid of Pepi I (p. 60 with p. 216; similar arguments p. 53 with p. 193; p. 96 f.). But even if one grants the possibility of the connection, can one ever assume that a number of Utterances preserves the original series in full? Of the Unas texts mentioned above only 5 out of 11 Utterances (Nos. 302—312; see fig. 52, p. 186) survive in the pyramid of Pepi II, and not in their original order. One of them, No. 307, appears by itself in another part, namely the vestibule, of Pepi I. Is it likely, in view of these facts, that numerical correspondences between spells of the 6th Dynasty and architectural details of the 4th have any significance at all?

One could continue to analyse other instances of alleged correspondences between texts and architecture and demonstrate their uncertain basis in case after case. Some of the authors' suggestions seem plausible, others untenable, but what matters is that one moves throughout from assumption to assumption. When Schott refers back to Rieke, or Rieke claims that the texts support his interpretation of the architecture, one does not, in actual fact, leave the sphere of surmise at all.

3. The authors would claim that even in the absence of tangible proof their suggestions gain probability from their consistency. This would be true if at some points a solid basis of ascertained fact supported their views. But they use hypotheses — or so it seems to me — not as bridges where the evidence is scanty but as self-contained theoretical systems in which known facts are embedded³⁾. Rieke's system is the stricter and clearer of the two. He starts with presumed prehistoric conditions antedating the earliest known remains; he continues with an analysis of the early dynastic tombs, and the monument of Zoser; and from there on traces the development of temple architecture lucidly from reign to reign. His splendid drawings and reconstructions greatly enrich our insight and knowledge (as they have done in the past) — and this irrespective of their theoretical framework.

Schott writes in a much less positive style but under the guise of tentative formulations his imagination appears uninhibited. In some of the short sections into which his text is divided, he seems to me to contradict himself (e.g. p. 161, and see below). He is also apt to make hypotheses *ad hoc* which are sometimes ill-considered. For instance, he puts forward the suggestion that the falcon in Chephren's diorite statue is his Ka (p. 201). He refers to early kings as Horus-Aha, Horus-Djer, etc., and therefore acknowledges (as who would not) that Pharaoh was viewed as an incarnation of the god Horus. Why then call the falcon the Ka, where the statue precisely expresses that unity of the superhuman power with the human form in so splendid a fashion?⁴⁾

³⁾ I am not rendering here these views as a whole because the authors have summarized them conveniently (pp. 127—8; 223—4) and J. Jansen has included them in the *Annual Egyptological Bibliography*, 1950, Leiden 1951, p. 425, Nr. 1499.

⁴⁾ The statuette of Pepi I in the Brooklyn Museum has the falcon always on the back of the throne which is inscribed with the king's Horus name. This composition (which turns the back of the statuette into a stela) destroys completely the unity which the Chephren

It is true that gods may count as the Ka of other gods and therefore of the king (e.g. Pyr. 102b; 136b; 610) but that is a special and secondary use. As to the basic meaning of the Ka, it is discussed in a separate section (pp. 205—7) which is both incoherent and superficial. It omits to mention the one text which is, above all others, relevant to this book, namely two date formulas stating that the Ka of Queen Meresankh III "rested" during the interval between her death and her burial, an interval of nine months and two days during which her body was being embalmed⁵⁾. This text illustrates clearly what is meant by the saying that the dead go to their Ka's: while a man is alive the Ka animates him. Once his body has been properly conveyed to the West, the Ka animates him again, now with eternal life: in other words, he has rejoined his Ka⁶⁾. But during the ritual preparation which renders his body capable of serving after death (as it had done since birth) as a vehicle of man's individuality, life is in suspense, the Ka rests.

4. A number of statements which seem to me uncritical, derive from a curious limitation of the authors' outlook, caused perhaps by their preoccupation with actual remains, but nonetheless confusing in its effects. They write throughout as if the interment was itself the ultimate aim of the funeral. They do not take into account that the rites were but a means for attaining immortality. They ignore eschatology and, to some extent, the living reality of religion. They speak about Re and Osiris and other gods as purely local genii, not as deities with distinct characteristics who, for that very reason, could be worshipped side by side without conflict. For them Atum becomes the arbiter between Seth and Horus or Osiris, not because he is the creator and therefore the highest authority; not because he is the ancestor of the contending gods; not even because he is manifest in the sun, a common attribute of the Lord of Justice (Cf. Babylonian Shamash); but because he is worshipped in Heliopolis (p. 146). This geographic atomizing of Egyptian religion becomes here, as elsewhere, utterly abstract; no individual god stands for anything in particular.

A similar preoccupation with formalities affects the authors' treatment of religious themes. They often refer to a „thematische Gliederung" or a „thematische Funktion" which affects the distribution of texts or the articulation of architecture. But the themes they mention are not the specifically Egyptian themes but those which are common to all religions: purifications and other "rites de passage"; sacrifices; adoration; transfiguration (Verklärung). They disregard the three outstanding

statue possesses, where even the mystery of the incarnation finds a plastic equivalent in that the falcon is invisible in the main aspect, the front view. Another statuette of the 4th Dynasty (in University College, London) probably representing Mycerinus, renders the unity of god and king by a covering of feathers engraved on the back of the king's headcloth and shoulders (Petrie, *A history of Egypt*, I, London 1923, p. 73, fig. 48). The statuette of Pepi I represents a tendency which is characteristic for much of the sculpture in the round and in relief of the 6th Dynasty, namely an elaboration of older themes which leads to disintegration.

⁵⁾ Bulletin of the Museum of Fine Arts, XXV (Boston 1927), 174.

⁶⁾ For this reason among others I consider "vital force" the least unsatisfactory rendering of "Ka".

themes which are distinctive of Egyptian religion: the divine king as a power in nature; kingship as a perennial institution involving two generations; immortality as rebirth through the mother. The first theme centres on the interpretation of Osiris; the second on the mythological form given to the royal succession, with its ritual expression in the "embrace" of Horus and Osiris; the third theme I shall presently discuss as an example.

5. The limitation of outlook to which I have referred, derives in part from Schott's curious theory of „Mythenbildung“, according to which existing rites were at some later time interpreted as the renderings of mythical events. If one attempts to imagine what those "original" rites could have signified one is at a loss; they would have been utilitarian formalities. But in any case this theory runs counter to the fact which ethnology⁷⁾ has demonstrated over and over again, namely that myth and ritual are branches of a single tree. Primitive man comprehends his universe in the form of myths and acts out his relationship with that universe in rites. It is doubtful whether in Egyptian, any more than in other cultures, even the simplest rites were void of references to mythical archetypes. It is exceedingly unlikely that in early Egypt, or anywhere else, giving sustenance to the dead was "a commonplace, profane event of everyday life" (p. 18). Many a rite, such as the threshing of corn in the Mystery play of the Succession (scene 9; cf. scene 34) would be utterly meaningless and could therefore never have arisen, but for the fact that Osiris was both the waxing and waning life which breaks forth from the earth, and the dead king⁸⁾. Conversely only "late" gods, like Amon or Khonsu, are without mythology. Schott's view amounts to considering Holy Communion an addition to the Low Church service instead of a survival from an older, more myth-pervaded past.

The effect of the authors' attitude can best be illustrated by their treatment of Nut. Ricke chooses the "Gate of Nut" as a designation for a stepped-back portico with two rows of pillars in the temple of Cheops (p. 45). The term occurs in the pyramids of Teti and Pepi II in a doorway between anteroom and sarcophagus-chamber (Pyr. 603; pp. 199; 250), with no obvious reference to this or any other real doorway. Ricke ingeniously traces the development of the portico in subsequent temples (pp. 60–62) and believes that it was intended to bar Re's penetration into parts of the temple sacred to Osiris (pp. 48; 53). But, on the contrary, the oldest version of the text which occurs in Unas' pyramid (Pyr. 392) where the gate is called "Gate of Nun", bases the king's right of passage on his being the leader of Re's suite!⁹⁾ Moreover, this early

⁷⁾ And philosophy: See Ernst Cassirer, *Philosophie der Symbolischen Formen*, II (Berlin, 1925).

⁸⁾ I refer especially to these scenes because Schott mentions them in Excursus XXVI to, *Mercers' Pyramid texts*, IV, 110. A full discussion of Schott's theory is, of course, impossible here but I want to reject the view that the sketches at the bottom of the Ramesseum Papyrus should be older than the text and form its "kernel" (p. 160). They are, on the contrary, an incomplete series of aids to the "producer" of the play.

⁹⁾ The authors would claim that the Unas text is in reality a younger variant, due to the preponderance of the "Re cult", but even if this theory were substantiated, its application to this partic-

variant occurs beside the younger one in the pyramid of Teti; both are evidently concerned with the king's passage in the Hereafter and I see no reason why the portico should be called "Gate of Nut" or its function determined in Ricke's sense. Schott qualifies his acceptance of the identification with many reservations (pp. 198 f.).

In discussing the goddess Nut Schott emphasizes what I should consider secondary aspects (pp. 215 ff). He regards her mainly as a personage purifying the dead king, but his discussion ends with a self-contradictory section (p. 218) in which the dead king is said to be purified by Nut as her eldest son Osiris¹⁰⁾; to be "joined" by Isis and Nephtys as Osiris; and yet to be withdrawn by Atum from the power of Osiris. Such contradictions show that the point has been missed, and we can only get further when we view "heaven", not as a part of the temple (e.g., pp. 46, 215) but as a region in nature which played a predominant part in the Egyptian's expectations of life after death. Nut functioned, not in the first place as purifier, but as mother, both as regards the dead king and as regards the sun, and that in a specifically Egyptian way. In Egypt the mystery of immortality was understood as rebirth through the mother; and where there is birth there has been conception: a god begets himself on his mother. Hence the formula Kamutef, "bull" standing for "husband" as when Geb is called "bull of Nut" (Pyr. 316a). The notion is made explicit in the designation of Amon as "bull of his mother who rejoices in the cow, the husband impregnating with his phallus"¹¹⁾ or "he who begets his father", and the corresponding designation of Mut as "the mother and daughter who made her sire"¹²⁾. The same conception underlies the visit of Hathor to Horus at Edfu (where her arrival is significantly called "Feast of the beautiful Embracing") and the visit of Horus to Isis at Papremis, as Herodotus knew. The Pyramid texts are full of it (e.g. Pyr. 532; 990a; 1028–30) and it explains the epithet of Nut as "the great Embracer", as well as its variant "She of the Sieve"¹³⁾. Nut the mother of Osiris receives the dead king who is Osiris, in her body (Pyr. 782) and she is identified with his sarcophagus (Pyr. 616) where he rests ready to be reborn¹⁴⁾.

ular instance would be difficult since the Pepi text (Pyr. 603) is colourless and conventional while the Unas text (Pyr. 392), with its drastic dialogue and rapid movement is, by every analogy which folklore supplies, original.

¹⁰⁾ One should compare the moving directness of the Pyramid texts where the mother succours her child distressed in the darkness of death (Pyr. 827) with Schott's unrealistic formulation: "Death guides the king, who has ruled as Horus—and—Seth, into the arms of his mother Nut and connects him with the fate of her eldest son Osiris". The italics are mine and, if these words meet the case, what reason is there, then, for Schott to call Nut the dead king's mother? Elsewhere (p. 193, cf. 143–4) he says that Osiris takes upon himself "den Tod der Königsgötter". But I know of no evidence that Horus and Seth were believed to die of their wounds and so Schott's wording once again obscures Egyptian thought which reserved the paradox of life in death to Osiris, the vitality of the earth, the dead king.

¹¹⁾ H. Grapow, *Die bildliche Ausdrücke des Aegyptischen*, p. 78.

¹²⁾ K. Sethe, *Amun und die acht Urgötter*, p. 30.

¹³⁾ H. Frankfort, *Kingship and the Gods*, p. 386 note 80.

¹⁴⁾ Schott supposes (p. 164) that "tomb" and "coffin" became names of Nut by interpolation, having first been "scenischen Vermerke dramatischer Texte". The assumption is gratuitous since

Schott, like Ruch, considers Nut mainly as the mother of the stars. But she also bears the sun at dawn and the various images of the king's Hereafter—whether he joins the circumpolar stars, or the sun in its boat, or becomes Osiris—all express the same transcendental fate, his participation in the perennial cyclic movements of nature.

The integration of the divergent views which Ricke postulated in the quotation given at the beginning of this review, is provided by the Ennead of Heliopolis. The Ennead is generally misinterpreted as an accidental collection of gods derived from various localities. It is, on the contrary, a most significant theological formula, embodying an account of creation. The third generation of natural powers which descend from the Creator includes Osiris with whom every king coalesces at death. Schott refers to Osiris as "Königsgott" (e.g. p. 193), a confusing compound which might be used for Horus, Min or Wepwawet who are incarnate in the king, permanently or on certain occasions, but is quite inappropriate for Osiris who is the dead king, and even: all dead kings, as well as the vitality of the earth, the son of Nut and Geb. If Pharaoh reaches immortality by rebirth through Nut, his link with the Ennead of Heliopolis through Geb is no less strong; for in the Memphite Theology and in the Pyramid texts Geb champions the "justification" of Osiris or Horus, and especially their right to succession by primogeniture. In the closest proximity to the dead king, inside Teti's sarcophagus, we find texts in which Geb and Nut claim him as their son (Pyr. 1–3). The theology of Heliopolis, as formulated in the shorthand of the Ennead, described a sun-created universe in which Osiris (and through him Egypt under Horus) had an appointed place. It did not admit of an antagonism between a "sun cult" and an "Osiris cult", which Schott reads into the texts and Ricke into the architecture. And the Ennead was already known by the third Dynasty as a relief of Zoser shows¹⁵⁾.

6. Returning now to Ricke's part of the book, I shall first criticise his theoretical framework, and then summarize his considerable achievements. Ricke postulates for primeval times a nomadic population in Upper Egypt and a farmer population in Lower Egypt¹⁶⁾. Similar views have been expressed in recent years by others but they have nothing in their favour. They recall the loose talk about Egyptian totemism of thirty years ago when ethnologists were already using the term much more circumspectly. It is generally admitted that nomadism is a rather late specialisation, a form of "partial exploitation of the environment" (R. U. Sayce) to which modern primitives have committed themselves

the basic notion would be, in any case, that immortality is reached by rebirth through the mother, a notion not confined to the mythology of Nut or Osiris as we have seen.

¹⁵⁾ W. S. Smith, *A history of Egyptian sculpture and painting in the Old Kingdom*, pp. 133 ff.

¹⁶⁾ H. Junker seems to have been the first to throw out this suggestion (*Erster Vorbericht.... Merimde*, Wien 1929, p. 196) but its fairly wide acceptance in Germany is probably due to Passarge, *Die Urlandschaft Aegyptens*, which was published in 1940 and combines excellent descriptive geography with very poor ethnology.

to their own detriment¹⁷⁾. The true primitives, including the predynastic Egyptians as we know them from the cemeteries, practised a mixed economy in which agriculture, stockbreeding, hunting and fishing all played a part.

Ricke maintains that the Upper Egyptian nomads committed their dead to tumuli placed in cemeteries under the care of a cemetery god, because they could not attend to them; while the Lower Egyptians used a "Haus-grab" or "Gehöft-grab". These terms are intended to convey that the tomb was shaped, and also considered, as the dead man's house or homestead; and these two things—shape and significance of the tomb—are combined with a third, the habit of burying the dead in or between the houses of the settlement. This fact has been observed in Lower Egypt at Merimde-Beni Salaame and at el-Omari, but not at Maadi or in the Fayum. Burial within houses may or may not have been a custom throughout Lower Egypt. But in any case the place of burial has not necessarily a bearing on the interpretation of the tomb. Three questions tend to get confused in the argument: 1. whether the dead are buried in or between used or disused houses; 2. whether the tomb is considered the home of the dead; 3. whether the dead are viewed as somehow still connected with the family. The answers to these questions are independent of one another. For example, in Early Dynastic times in Mesopotamia the people of Ur and Kish buried in cemeteries and the people of Khafaje in houses, but there is no difference in the equipment or shapes of the tombs and no evidence that they were regarded in different ways¹⁸⁾.

Ricke considers the recessed outer shell of some tombs of the 1st Dynasty as a rendering of the "house", or rather the palace of the Lower Egyptian king at Buto, a noble kind of homestead surrounded by a buttressed wall (pp. 20–22 and note 28). But he does not distinguish sufficiently between an enclosure wall, strengthened with buttresses or towers, and the very peculiar recessing of the tombs¹⁹⁾. The buttressed or towered enclosure wall is in universal use from Troy I in the West to Mohenjo Daro in the East. It appears in Egypt about the 1st Dynasty, on the Libyan and Narmer palettes, on ivory tablets (Ricke, *Bemerkungen I*, p. 37, fig. 10, 4) and later in the enclosure wall of Zoser's monument at Saqqara. The origin of these buttressed walls

¹⁷⁾ The East African cattle keepers are not classified as nomads with whom Ricke combines them on p. 23 of the first volume of *Bemerkungen zum Agyptischen Baukunst des alten Reichs* (Zürich 1944). In this volume he expounds his nomad and farmer theory more fully than in the volume under review.

¹⁸⁾ Schott acknowledges (p. 142) that the evidence does not allow us to distinguish between Upper and Lower funerary rites, and I have not met a single valid argument in its favour. For instance, A. Scharff, *Das Grab als Wohnhaus* (München 1947) which is, as all his work, careful and precise in its arguments, assigns the usual square tomb-relief showing the dead man at table, with Lower Egypt (pp. 39 ff). Yet the same theme is quite common in Upper Egyptian graves, contemporary with or older than the first reliefs. Only in Upper Egypt the scene is not carved in limestone but engraved on a cylindrical amulet (Petrie, *Scarabs and Cylinders with names*, London 1917, Pls. I, II).

¹⁹⁾ This criticism has also been made by A. Scharff, *op. cit.* 27–34 and Lauer, *Études complémentaires sur les monuments du roi Zoser*, Cairo 1948, p. 13.

is not at issue. But their earliest appearance in Egypt coincides with that of the continuous multiple recesses forming an outer shell round the superstructure of royal tombs. I do not see why we should have to postulate a hypothetical Lower Egyptian architecture in order to explain the sudden appearance of this sophisticated use of bricks in Egypt. Its gradual development can be followed in Mesopotamia up to the very period when it appears in Egypt. With it appear many other signs of contact with Mesopotamia, including imported Mesopotamian seals of the Jemdet Nasr period. At that time Mesopotamia used a small oblong type of brick and the earliest recessed tombs in Egypt used specially made bricks of this same type for the recessed shell constructed round a core of large native bricks. Surely this "bautechnisch" detail is a powerful argument in favour of a Mesopotamian origin of the recessed decoration²⁰). The earliest Egyptian tomb of this type is found at Naqada, in Upper Egypt, so that there is still less reason for ascribing the innovation to Lower Egypt; for the other signs of intercourse with Mesopotamia are also found in the south, notably at Hierakonpolis. The simplest explanation, requiring least in the way of hypotheses, is therefore that recessed architecture of royal tombs spread through Egypt as a result of the unification of the country by the Thinite kings in whose homeland signs of Mesopotamian influence were common since late Gerzean times. Ricke admits (p. 9) that his theory implies that even the earliest tombs actually known must be considered a mixture of the two alleged types²¹).

Fortunately the value of Ricke's study is by no means dependant on his theories. His analysis of buildings, and the diagrams by means of which he demonstrates the development of certain features through successive reigns and dynasties, are most ingenious and revealing. He gives a new and convincing reconstruction of Chephren's cult temple, with evidence that seated statues of the king rather than standing Osiride figures were placed in it (pp. 50–52). He clarifies the use of limestone and granite in the temples of the 4th Dynasty, disposing of the prevalent view that they were devoid of reliefs (p. 58). He elucidates the original plan of the Mycerinus temple and the final shape due to Shepseskaf (pp. 55–60). He finds a place for the earliest colossal statue, that of Userkaf, now in the Louvre (p. 70). A detailed analysis of the court of Sahure demonstrates its essential difference from those of the 4th Dynasty and makes it likely that features of the sun temple at Heliopolis were superimposed upon the older scheme (p. 71). These are results which seem beyond cavil.

²⁰) I do not imply by the term "decoration" that it was a meaningless addition. In Mesopotamia the recesses of this type distinguished sacred from profane buildings and the royal tombs in Egypt were, of course, sacred buildings.

²¹) The alleged contrast between "Hügelgrab" and "Hausgrab" gives rise to a number of hypotheses by Schott (pp. 141 f.; 156; 164; 169; 200) which do not add to the probability of the theory. For example, the splendidly preserved pottery of the predynastic tombs in Upper Egypt disprove his interpretation of the "Smashing of the red pots" (Pyr. Utterance 244) as specifically Upper Egyptian (p. 200). Likewise the normal equipment of these southern predynastic graves disproves Ricke's assumption that a provision of wine, ointment and meat points to a "Buto interment" (p. 105).

There is another discovery of Ricke which deserves closer study. He has identified a small shrine in the Zoser monument at Saqqara as a shrine of Khentiamentiu. It resembles in plan the shrine of the 1st Dynasty at Abydos which was almost certainly dedicated to that god²²). Both have three chapels. Ricke sees in these the prototype of the five shrines found in the cult temples since Cheops (fig. 10, p. 37); and he peoples those shrines with gods associated either with Abydos or with shrines which are mentioned in the reliefs of the underground passages of Zoser's monument; Schott elaborates the theory further (pp. 192 f.). It seems to me still an open question whether any gods in addition to the dead king were worshipped in the funerary temple, but it would seem worth while to investigate whether the author's arguments could be substantiated. This also applies to Ricke's views that certain sacred sites, such as Buto, Sais and Heliopolis, would be actually represented by certain architectural arrangements in the funerary temples. In that case they would express, not imagined past history, but the stylization of the united realm as a dual monarchy.

London, August 1953

H. FRANKFORT

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN

O. NEUGEBAUER, *The exact Sciences in Antiquity*. Copenhagen, Ejnar Munksgaard, 1951 (8vo, IX and 191 pp. 14 plates).

It may be useful to begin this review with stating clearly that this new book by Prof. Neugebauer does not mean a fulfilment of the expectations which he evoked by the publication of Vol. I of his *Vorlesungen über Geschichte der antiken mathematischen Wissenschaften* (Berlin 1934). In the preface of this work he promised us two more volumes, which we still eagerly await. The present book originated from six lectures delivered in 1949 at Cornell University and consequently does not at all intend to give an exhaustive discussion of the vast subject mentioned in the title. The author's only aim has been to present a survey of the historical interrelationship between mathematics and astronomy in ancient civilizations and to convey to the reader some of the fascination which induced him to devote a whole life of intense scientific activity to the history of science. The first chapter deals with number notation both in Babylonian and Egyptian mathematics and with some very elementary computing. In Ch. II the subject of Babylonian mathematics is treated more closely. Here and elsewhere the author applies the very lively and instructive method of basing his discussion on the interpretation of a concrete cuneiform text, a photograph of

²²) There is, however, no evidence that at Abydos the temple of Khentiamentiu was particularly connected with the royal cemetery at Umm el Ga'ab; nor that three walls (which are all that remain of a structure adjoining the temple) formed a "slaughter-hof". The Pyramid texts do not support the view that the slaughter-house was his unequivocally since they mention other gods (Pyr. 865c, Osiris and Seth; 214c and 219c "the god") beside Khentiamentiu (Pyr. 811d) whose "butchers' blocks" supply the dead king with meat.

which is given in the Appendix. A complete survey of the Babylonian theory of quadratic equations is not attempted, but its main features (the prevalent algebraic character, the remarkable disregard of reality, a marked interest in general procedures) are duly stated. The reader is warned not to overestimate the Babylonian achievements; Babylonian mathematics never crossed the threshold of pre-scientific thought.

In Ch. III the treatment of the actual contents of the sources available for a reconstruction of ancient science is interrupted by an extremely interesting discussion of the difficulties to be overcome in deciphering, editing and evaluating the sources. It is a very sad story the author tells us here: as the time required for the publication of the excavation exceeds many times that of the fieldwork itself, only a small portion of the tablets found is actually edited and many thousands of them are lying neglected in cellars of museums or have already been destroyed by climatic influences.

Ch. IV is devoted to Egyptian mathematics. Here too there is no attempt at completeness, but the characteristic features are exposed so as to provide the reader with a general impression of Egyptian science and of the (rather insignificant) role it played in society. In Ch. V the author enters that most interesting period of the history of science constituted by Babylonian astronomy, our knowledge of which has been enriched to such a high degree by his own researches. The so-called linear methods which are characteristic of the Mesopotamian theories are exposed in some detail. The author points out the deep gap which exists between the still generally accepted ideas on Babylonian astronomy and the really trustworthy results which have emerged from modern research. Not only does the accuracy of the Babylonian observations prove to be a myth, but also their old age. In general our knowledge of the subject is highly fragmentary. It is only the Seleucid period in which we are on safe ground.

The final chapter VI contains an extremely interesting discussion of our present knowledge of the origins of Hellenistic science and of the roads by which it was transmitted to subsequent civilizations. The author adopts a very cautious attitude as regards the innumeral traditional ideas which are current in this field of historical enquiry and he often confesses his complete ignorance on points which are confidently asserted in many a textbook on Greek Science and still more rashly in popular treatises. The traditional stories about discoveries made by Thales and Pythagoras are discarded as totally unhistorical. Plato's role in the evolution of mathematics is found to be widely exaggerated; the notion that he would have directed research is considered unfounded. There is no evidence that astronomy originated from astrology. Recent discoveries of papyri result in convincing us of our profound ignorance of the origins and the contents of Hellenistic astronomy and of the influences exerted by it.

This does not mean that the author is merely critical. On the contrary he shows us many important and unexpected features of Hellenistic science, but he exposes them in only that degree of certitude which is justified by the available material. Most fascinating is his theory, that we have to distinguish, both in mathematics and in

astronomy, two streams of Hellenistic thought, one of which is due to original Greek ideas, while the other constitutes an unbroken tradition of Mesopotamian methods. Very interesting is also his discussion of the conclusions to be drawn from the study of the *Pañca Siddhāntika* of Varāha Mihira (ca 550) as to the close contact between Hindu and Babylonian astronomy, Hellenistic astronomy probably serving as an intermediary. The importance of the study of astrology (which proves to be mainly a fruit of the Hellenistic age) as the real carrier of astronomical knowledge and as a remarkable phenomenon in itself, is duly emphasized. We owe a great debt to Neugebauer for publishing this very valuable work, which not only presents us with a clear general account of the actual historical knowledge of the exact sciences in antiquity, but also points out in its precious Notes and References the means by which a more penetrating and detailed study of the subject may be effected.

Oisterwijk, May 1952

E. J. DIJKSTERHUIS

Ethel LEWIS, *The Romance of Textiles*. New York, Macmillan, 1953 (8vo, 377 pages, 40 plates). Price: \$ 6.00.

This pleasantly written book attempts the audacious effort of compacting the history of fabrics, their design and color into these few pages. Its emphasis is on motifs and designs rather than on development of techniques, which problem is rather light-heartedly treated especially in the earlier chapters where no explanation for the rise of different types of looms is given.

A plan like that chosen by the author, dealing with chronological periods and civilisations has many pitfalls for those who underestimate the necessity of digging into the original texts with sufficient knowledge of the techniques to be described. This is clear in the first eight chapters leading up to Arab times, which chapters will concern our readers most. Here it appears only too clearly that the author worked with second-hand information and did not go back on the original texts. The bibliography (which commits the unforgivable sin of not mentioning year and place of publication and thus makes it impossible to check the evidence cited in the text without any further reference or indexing!) shows that some of the most important authors on ancient textiles like Grace M. Crowfoot or R. Pfister are either unknown to her or have not been consulted in this third edition. Instead valueless books for the history of ancient textiles are cited like those of Sir Flinders Petrie which contain only scraps of information. In the chapter on the story of silk modern evidence that types of wild silk were worked in the Mediterranean before Chinese silk was introduced is not mentioned and such modern American books like those by Leggett on the story of wool and linen are not mentioned.

As a general orientation this book has its great value and the glossary of weaving in chapter XXV is very valuable but it should be brought up to date by consulting the evidence published mostly since 1937 when its first edition appeared.

Amsterdam, September 1953

R. J. FORBES

J. KURYLOWICZ, *L'accentuation des langues indo-européennes*. Kraków 1952 (8vo, 527 Seiten) = Polska akademia umiejętności. Prace komisji językowej, Nr 37.

Ein Leser, der die wissenschaftliche Entwicklung Kuryłowicz's, wie sie sich in seinen letzten Aufsätzen darstellt, in den Jahren nach dem Kriege nicht verfolgt hat, würde wohl erwarten, dass der Autor der in mancher Hinsicht epochemachenden *Études indo-européennes* (Kraków 1935) uns in dem besprochenen Buche wieder ein Werk solcher Art gibt, das den indogermanischen Akzent in Bezug auf seine Beschaffenheit, Entstehung, Entwicklung und auf seinen mannigfaltigen phonetischen Einfluss (Ablaut!) behandelt und rekonstruiert. Das ist aber nicht der Fall.

Kuryłowicz bemüht sich in diesem Buche nur, die morphologische Rolle des idg. Akzentes in den Sprachen, die ihn behalten haben, zu erfassen, um dadurch die Beschreibung dieser Sprachen zu vervollständigen. Bei diesem Verfahren verzichtet der Autor auf die eigentliche Rekonstruktion: alle Angaben über den (ur)indogermanischen Akzent stützen sich nur auf das Altindische. Diese Methode wird durch die Betrachtung gerechtfertigt, dass zwar jede Sprache archaische Elemente enthält, die eine Rekonstruktion erlauben, dass aber das Bild der Ursprache, welches sich durch die vom Autor benutzte Methode ergibt, zusammenhängender und logischer ist, als das Anhaufen disparater Fakta, wie es bei der vergleichenden Grammatik alten Stiles der Fall war. Die aus den verwandten Sprachen gewonnenen Verbesserungen sind also nur dann zulässig, wenn sie sich mit dem der privilegierten Sprache entnommenen Systeme vereinigen lassen.

Es wird wohl niemand leugnen, dass der vedische Akzent die beinahe ausschlaggebende Rolle bei jeder Behandlung des idg. Akzentes spielen muss. Es ist aber doch ein Verlust, auf die aus anderen Sprachen zu schöpfenden Erkenntnisse zu verzichten; vergleiche nur zum B. die Bedeutung des Vernerschen Gesetzes, von welchem wir in dem Buche nichts hören.

Es ist wohl klar, dass das Buch grundverschieden ist von den älteren Publikationen desselben Autors, aber auch von den meisten Arbeiten auf diesem Gebiete. Diese Verschiedenheit ist dadurch entstanden, dass das Buch, auf die sonst üblichen junggrammatischen Methoden verzichtend, die strukturalistische Betrachtungsweise und Problemstellung, in das Gebiet der Indogermanistik einführt.

Es handelt sich eigentlich um drei Monographien, deren erste das Altindische (und Indogermanische), die zweite das Griechische, die dritte das Baltisch-Slawische behandelt. In jedem der Abschnitte wird die signifikative Rolle (im strukturalistischen Sinne des Wortes) des Akzentes in der Flexion, der Wortbildung und der Zusammensetzung eingehend beschrieben, die strukturalen Zusammenhänge der einzelnen Erscheinungen aufgespürt und die Entwicklung des Systemes erklärt.

Es ist unmöglich, sich mit der ganzen Fülle des Stoffes hier zu beschäftigen. Es mag genügen, nur beispielsweise zu zeigen, wie Kuryłowicz die Entstehung der Dreisilbenregel erklärt, nach welcher der griechische Akzent nur auf einer der letzten drei Silben des Wortes stehen kann: Der Zirkumflex, welcher in der Kontrak-

tion á + a = ā im Gegensatz zu a + á = ā entstand, hat nach Kuryłowicz in dem griechischen Wort das charakteristische Endganze phonematisch abgetrennt, weil der Zirkumflex nur auf einer Silbe dieses Endganzen stehen konnte. (Warum, wird nicht gesagt, es werden aber Parallelen aus anderen Sprachen zusammengetragen, welche auch eine arbiträre Abgrenzung des Akzentes zeigen). Dieses dadurch so besonders hervorgehobene Endganze hat dann den entschiedenen Einfluss auch auf die Position des früher freien Akutes gewonnen.

Das Buch darf nicht nur als eine grosse Materialsammlung gewertet werden, obwohl in dieser Richtung sein Verdienst ein beträchtlicher ist: namentlich das das Baltisch-Slawische behandelnde Kapitel ist die eingehendste und erschöpfendste Beschreibung der baltisch-slawischen Intonation, die bisher gegeben wurde. Man muss das Buch auch als einen Versuch betrachten, neue Wege zu bahnen und neue Methoden für die Indogermanistik fruchtbar zu machen.

Praha, Juni 1953

Ladislav ZGUSTA

* *

Walter PORZIG, *Das Wunder der Sprache. Probleme, Methoden und Ergebnisse der modernen Sprachwissenschaft*. Bern, A. Francke-Verlag, 1952 (8vo, 415 S.).

Die vorliegende Untersuchung behandelt in klarer und gemeinverständlicher Darstellung die Problematik und Methodik sowie die Hauptergebnisse der Sprachwissenschaft. Die Bearbeitung des Sprachstoffes erfolgt nicht in der üblichen Weise (Definition, Laut-, Formen-, Satz- und Wortlehre), sondern in der Reihenfolge, in der die Probleme einem ins Bewusstsein treten. Das Buch beschäftigt sich mit den folgenden Problemen: Namengebung (Beziehung zwischen Lautgebilden und Sachverhalt), sprachliche Gliederung (vom artikulierten Laut bis zur Gliederung der Rede und des Wortschatzes), Wirklichkeit und Definition der Sprache (anknüpfend an Bühlers Organon-modell der Sprache), Sprachpsychologie (Wechselwirkung zwischen sprachlichen und seelischen Vorgängen), Sprachsoziologie (betrachtet aus dem Gesichtswinkel eines mehrdimensionalen Sprachraums: Mundart und Reichssprache, Klassensprachen, Umgangssprache und Hochsprache, Fachsprache und Sondersprache), Sprachwandel, Sprachvergleichung (nach Verfasser eine Art Problematik der indogermanischen Sprachwissenschaft), die Sprachen der Erde, die Leistung der Sprache (gegenständliche Gestaltung der Wirklichkeit, Beziehung zwischen Sprache und Denken). Anmerkungen und Wegweiser durch die Literatur schaffen dem Leser die Möglichkeit selbstständiger Nachprüfung der sprachwissenschaftlichen Fachliteratur.

Das ausserordentlich reichhaltige Buch wird neben Sprachforschern auch weitere Kreise sprachlich Interessierter, für die es in erster Linie bestimmt ist, besonders ansprechen.

Zum Schluss seien hier einige für das Ganze nur unwesentliche Ungenauigkeiten berichtet. „Fahrrad“ und „Katze“ heissen im Niederländischen *fiets* (S. 32) und

kat (S. 266); das Personalpronomen Sg. 2 lautet *jij*, *je*, *you*; die Wendung „Eure Herrlichkeit“ ist als Höflichkeitsform ausser Gebrauch (S. 245); *Ijsselmeer* (S. 301) wird mit einem *s* geschrieben. Got. *mullnareis* „Müller“, *tolnareis* (S. 209) und *mol'ar* (S. 261), 265) gibt es nachweislich nicht; der „Zöllner“ heisst *motareis*, die „Mutter“ *ai'pei*. „Affe“, „Arier“ und „fünf“ heissen im Sanskrit *markaṭa-* (S. 150), *ārya-* (S. 288) und *pañca* (S. 262). Zu heth. *ezza(š)-* „essen“ (S. 295) s. die Literatur bei Friedrich, *Hethitisches Elementarbuch*, § 170. Der „Weg“ heisst im Tocharischen A *ytār*: B *ytārye*. Das französische *argot* ist nicht nur Geheimsprache, sondern auch Slang (S. 166). „Indo-Europäisch“ schrieb bereits Bopp, ist also nicht in Frankreich aus Indogermanisch umgestaltet worden (S. 285). Bei der Aufzählung der germanischen Sprachen (S. 318—9) fehlt auffälligerweise das Friesische. Das Ägyptische gehört nicht zum semitischen (S. 329), sondern zum hamitischen Sprachstamm. Die S. 335 gegebene Kennzeichnung des Tibetochinesischen trifft nicht zu für das Tibetische, das offenbar eine „agglutinierende“ Sprache ist. Falsch angeführte Eigennamen (auch im Autorenregister) sind Hrozny, C. van Royen und Vendryès statt Hrozný, Gerlach Royen und Vendryes, Baudouin de Courtenay war ein Pole.

Gent-Antwerpen, Juni 1953

Walter COUVREUR

* *

Wilhelm BRANDENSTEIN, *Einführung in die Phonetik und Phonologie*. Wien, Gerold & Co, 1950 (8vo, 104 S.).

Dieses Buch enthält auf knappem Raum eine gute Darstellung der Phonetik (vorwiegend akustischer und artikulatorischer Beschreibung der einzelnen Laute) sowie der Phonologie (Betrachtung der mit Bedeutungsunterschied oder Funktionswert verbundenen, nach einem geschlossenen phonologischen System geordneten Laute oder Phoneme). Den Schluss bilden einige Einzelbemerkungen zu den prosodischen Eigenschaften, zu den Grenzsignalen sowie zur Frage der Schallanalyse.

Der Fachmann sowie der sprachlich interessierte Laie gewinnen eine gute, in klarer und leicht verständlicher Form geschriebene Orientierung über die neuen Ergebnisse der Phonetik und Phonologie.

Statt skr. *mūrdhānya-* (S. 521) ist allerdings *mūrdhānya-* zu lesen. Auch fr. *un neuf rang* (S. 85) wird schwerlich richtig sein.

Gent-Antwerpen, Juni 1953

Walter COUVREUR

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

Walter J. FISCHER, *Semitic and Oriental Studies, presented to William Popper*. Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1951 (gr. 8vo, 456 S., 8 Taf., 1 Karte) = University of California Publications in Semitic Philology, Volume XI.

Diese William Popper zu seinem 75. Geburtstage am 29. Oktober 1949 dargebrachte stattliche Festschrift

wird von Monroe E. Deutsch mit einem Vorwort eröffnet, das unter Beigabe von Nachbildungen des hebraischen Titelblattes von Popper's *Parallelism in Isaiah*, 1918 und des arabischen Titelblattes seiner *Indices* und seines Glossars zu Band VIII von Taghri Birdi's *Annals*, 1926—1929 einen Überblick über seine wissenschaftliche Laufbahn und seine Veröffentlichungen sowie eine Würdigung seiner Persönlichkeit bietet (S. V—X), und enthält dreiunddreissig, nach den Namen ihrer Verfasser alphabetisch angeordnete Beiträge. Auf ihren Inhalt gesehen lassen sie sich bei Inkaufnahme einiger Überschneidungen in vier Gruppen aufteilen, von denen die erste Ostasien und Ozeanien, die zweite Mittelasien, die dritte Vorderasien samt Ägypten und dem arabischen Sprachbereich angeht, während die vierte europäisch-amerikanische Personen und Gegenstände behandelt, die zum Orient engere oder lockerere Beziehungen haben.

In den ostasiatisch-ozanischen Bereich gehören hinein Peter A. Boodberg, *Three Notes on the T'u-chüeh Turks* (S. 1—11: I. The Chinese Name of the Turks; II. The *Syr-Tadush Phantom and the T'ieh-Lê; III. Dilziboul and Istāmi); — Denzel Carr, *Comparative Treatment of Epenthetic and Paragogic Vowels in English Loan Words in Japanese and Hawaiian* (S. 13—25); — Yuen Ren Chao, *The Cantian Idiolect: An Analysis of the Chinese Spoken by a Twenty-eight-months-old Child* (S. 27—44); — Shih-Hsiang Chen, *In Search of the Beginnings of Chinese Literary Criticism* (S. 45—63); — C. Douglas Chrétien, *Oceanic Material in Bu-hwan, a Hill Dialect of Formosa* (S. 65—77); — Wolfram Eberhard, *The Girl That Became a Bird: A Comparative Study* (S. 79—86: Drei in den südlichen und südöstlichen Provinzen Chinas seit dem 11. Jahrhundert n. Chr. nachweisbare Erzählungen vorderasiatischen Ursprungs werden mit ihren vorderasiatischen Verwandten verglichen, wobei die Verschiedenheit der soziologischen Verhältnisse und Auffassungen besonders beachtet wird); — E. W. Gifford, *Fijian Mythology, Legends, and Archaeology* (S. 167—177, Taf. 2—4, 1 Karte: Mitteilungen über die zu den Fidschi-Inseln gehörende Insel Viti Levu auf Grund eines sechsmonatigen Aufenthalts dort); — Mary R. Haas, *The Use of Numeral Classifiers in Burmese* (S. 191—200); — F. R. Hughes, *With Regard to Objectification of the Mind: Some Chinese Data* (S. 201—209); — F. D. Lessing, *Calling the Soul: A Lamaist Ritual* (S. 263—284); — Edward H. Schafer, *Iranian Merchants in T'ang Dynasty Tales* (S. 403—422).

Mittelasien gehen an M. B. Emeneau, *Notes on Śrīharṣa's Nāṣadhacarita* (S. 87—102: I. The Time and Place of the Author [Zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts n. Chr.; oberes Ganges-Tal]; II. Remarks on Śrīharṣa's Methods of Composition and Literary Sources; III. Jars Used as Swimming Floats; IV. Conch Bracelets); G. E. Gibson, *The Vedic Nakṣatras and the Zodiac* (S. 149—165, Taf. 1: „The present day zodiac in India is the same as that now in use in Europe. It owes its persistence in both parts of the world for the last 2,000 years to astrology... Winckler's hypothesis demands a similar preservation from about 3000 B.C. to 500 B.C.“);

— Susumu W. Nakamura, *Pradakshinā, a Buddhist Form of Obeisance* (S. 345—354): „Development of a simple rite into a ceremony of great importance. A rather elaborate salutation given to a revered teacher became in due course of time . . . a ritual which insured merits resulting in blessings and concluding in promises of eternal salvation“).

Mit Vorderasien, Ägypten und dem arabischen Sprachbereich haben es zu tun Walter J. Fischel, *Ibn Khaldūn's Activities in Mamlūk Egypt* (1382—1406). On the Basis of a Newly Found Manuscript of His Complete „Autobiography“ (S. 103—123 mit diesem P.S.: „After I had concluded this study, a visit to Istanbul made available to me two additional Arabic MSS of Ibn Khaldūn's complete Autobiography. These new sources, with all their variants and additions, will be taken fully in account in my forthcoming edition and English translation of Ibn Khaldūn's Autobiography and in my work, „Ibn Khaldūn and Tamerlane“, which is now nearing completion“); — Joseph Fontenrose, *White Goddess and Syrian Goddess* (S. 125—148: In prähistorischer Zeit ist in dem ganzen Bereich des östlichen Mittelmeeres eine Meergöttin mit männlichem Partner unter sehr verschiedenen Namen verehrt worden. Ägäische Völker wie die Philister nahmen, als sie mit dieser Welt in Berührung kamen, die Ähnlichkeit der entsprechenden Gottheiten ihres Pantheons mit den dort heimischen, der Leucothea mit Atargatis, des Palaemon mit Melqart, wahr, und die Folge dieser Berührungen war weiterhin die Verschmelzung der beiderseitigen Gottesgestalten); — William M. Green, *Augustine's Use of Punic* (S. 179—190); — Arthur E. Hutton, *The Semitic Element in Hisperic* (S. 211—216: Die wohl während des 6. Jahrhunderts n. Chr. in Irland entstandenen „hisperischen“ Schriften enthalten auch ein paar semitische Wörter, was wohl daraus zu erklären ist, dass damals eine lateinische Bibelhandschrift mit ein paar transkribierten semitischen Glossen nach Irland gekommen ist); — Henry L. F. Lutz, *Plaga Septentrionalis in Sumero-Accadian Mythology* (S. 297—309); — Otto Maenchen-Helfen, *Manichaeans in Siberia* (S. 311—326. Taf. 5—6: „The Manichaean paintings of Khocho and Bāzāklīk belong to the ninth century. The rock pictures of the Yenisei region may be as early as the second half of the seventh century. They may represent priests who came to the country of the Qyrghyz from Kuchā and Bish-balyq as late as A.D. 850. They prove, in any case, the existence of Manichaean communities in southern Siberia“); — Leonardo Olshchki, *The Wise Men of the East in Oriental Traditions* (S. 375—395): Marco Polo's Übersetzung der Legende von den drei Weisen aus dem Morgenlande in ihrer religionsgeschichtlichen Bedeutung); — George Rentz, *Pearling in the Persian Gulf* (S. 397—402: Mitteilungen über die bei der Perlenfischerei verwendeten termini technici); — Archer Taylor, *A Riddle for a Locust* (S. 429—432: Die Verbreitung der Erzählung von der Zusammensetzung der Heuschrecke aus Bestandteilen vieler anderer Tiere und ihre Umwandlung in ein Rätsel).

Der vierten Gruppe, also der, die Personen oder Gegenstände des europäisch-amerikanischen Bereichs be-

handelt, aber doch zugleich auch dem Orient zugewendet ist, wären zuzuweisen Ernst H. Kantorowicz, *Dante's „Two Suns“* (S. 217—231: Die römische und byzantinische Bezeichnung des Kaisers als „Sonne“ einerseits und die auf Maleachi 4, 2 und Lukas 1, 78 gegründete Prädizierung Christi als „Sonne“ und „Aufgang“ andererseits liegen Dante's Bild von Papst und Kaiser als den beiden Sonnen des alten Rom zugrunde); — A. L. Kroeber, *The Novel in Asia and Europe* (S. 233—241: Während des letzten Jahrtausends oder Halbjahrtausends hat die Novelle nur im äussersten Osten und im äussersten Westen des eurasiatischen Raumes geblüht); — Waclaw Lednicki, *Ex Oriente Lux*, Mickiewicz and Pushkin (S. 243—261: Beziehungen der beiden zur Orientalistik. Freundschaft des polnischen Dichters mit dem russischen); — C. Grant Loomis, *The Genesis and the Influence of the Metrical Psalms of Martin Opitz* (S. 285—286): Die Stellung der Opitz'schen Psalmen-Übersetzung innerhalb der deutschen metrischen Psalmen-Übersetzungen überhaupt); — Yakov Malkiel, *Graeco-Latin „Iudaicus“ and „Iudaicus“ in the Romance Languages*, with Special Reference to Ibero-Romance (S. 327—338: I. The word-Family of Hebrew Y'hūdā in Greek and Latin; II. The Hispanic Descendants of Iudaeus und Iudaicus; III. Iudaeus and Iudaicus in Other Romance Languages); — S. Griswold Morley, *Arabic Nomenclature in the Characters of Lope de Vega's Plays* (S. 339—343); — Louis I. Newman, *Solomon Roubin and Ephraim Deinard*, Cataloguers of the Hebraica in the Sutro Library in San Francisco (S. 355—366); — George R. Noyes, *Adam Mickiewicz and the Jews* (S. 365—373): „Despite all his mysticism, Mickiewicz was a man close to the earth; he was deep-versed in books, but he was likewise intensely interested in concrete objects and actual experiences. Memories of Poland were dear to him, including memories of Jewish life there, even the least presentable aspects of it. He was a man who loved his country and all its people“); — H. R. W. Smith, *A Meeting of East and West* (S. 423—427. Taf. 7—8: Eine Silbermünze des ersten Königs von Klein-Armien, Leo I (1199—1219), weist deutliche Spuren der Beeinflussung durch deutsche Vorbilder auf); — Ronald L. Walpole, *Charlemagne's Journey to the East: The French Translation of the Legend by Pierre of Beauvais* (S. 433—456: Übersicht über die handschriftliche Überlieferung der im 13. Jahrhundert entstandenen französischen Übersetzung der lateinischen Erzählung und Mitteilung ihres Wortlauts samt textkritischem Apparat und Glossar).

Zahl und Art der soeben vorgeführten Beiträge zu der ihm bei seinem 75. Geburtstag dargebrachten Festschrift zeigen eindrucklich, dass Poppers Wirken als Forscher und Lehrer weit über sein Arbeitsgebiet hinaus in der gesamten Orientalistik ein freudiges und dankbares Echo gefunden hat.

Halle/Saale, August 1952

Otto EISSFELDT

EGYPTOLOGIE

Adriaan DE BUCK, *The Egyptian Coffin Texts. IV. Texts of Spells 268—354*, Chicago, The University of Chicago Press, 1951 (in-4, XV—143 p.) = The University of Chicago Oriental Institute Publications, vol. LXVII.

Ce nouveau volume de l'édition des textes religieux du Moyen Empire, que le Dr de Buck continue à publier depuis 1935 avec autant de perfection que de persévérance, a reçu, comme les précédents, un accueil admiratif et reconnaissant de la part des égyptologues. Ceux-ci savent gré à l'auteur de leur donner commodément accès, sous une forme d'une tenue scientifique impeccable, à des textes dont il est difficile d'approcher dans les musées, et qui sont une mine, encore en grande partie inexploitée, de renseignements de premier ordre sur les croyances de l'ancienne Égypte.

D'après les titres dont elles sont en majorité pourvues, le plus nombre des formules éditées dans ce volume étaient destinées à procurer aux défunts des „transformations“. Les anciens Égyptiens, on le sait, n'entendaient pas par là des métamorphoses réelles, car rien n'a jamais été plus étranger à leur mentalité que des idées de métempsychose. Il ne s'agissait pour eux que de changements d'aspect, temporaires, qui, en déroulant, effrayant ou apaisant les puissances adverses, permettait à l'esprit du mort d'échapper plus aisément aux périls qui guettaient à chaque endroit de l'autre monde. Ces périls sont évoqués directement dans les titres de quelques formules de ce volume: il s'agissait de ne pas tomber dans le filet de chasse (form. 343 et 344) des esprits anthropophages, de ne pas être spolié de ses moyens magiques (form. 342, 349 et 350), dépouillé de ses vêtements (form. 345 et 346), étendu sur le billot d'exécution (form. 282), et de ne pas mourir une seconde fois (form. 283).

Les rubriques relatives aux transformations sont beaucoup plus nombreuses, et en conséquence le mécanisme des moyens inventés par les anciens Égyptiens pour échapper à ces funestes sorts se trouve plus détaillé. Sur quatre-vingt-sept formules rassemblées dans ce livre, cinquante-deux sont en effet titrées comme recettes de transformations. La plupart d'entre elles offraient au défunt la faculté de prendre l'aspect d'un être tout-puissant, inspirant une crainte qui faisait tout plier devant lui. C'est dans cette catégorie qu'il faut ranger les formules pour se transformer en certains des grands dieux (form. 270, 280, 299, 307, 308, 310, 311, 322, 325 et 333), ou en telle de leurs manifestations les plus redoutables, comme l'Oeil brûlant d'Horus (form. 316) ou le faucon divin (form. 273, 274, 286, 302, 305, 312, 313 et 326). Certaines formules, courtes comme des oraisons jaculatoires, permettaient même au défunt de se métamorphoser instantanément en tel dieu qu'il lui semblait bon (form. 290, 298 et 301) au gré des circonstances. Le respect qui, en Orient encore plus qu'ailleurs, s'attache aux familiers des grands, est le ressort de même ordre qui a inspiré les formules pour se transformer en Gardien d'Héliopolis (form. 289) ou en messager des dieux (form. 296). Enfin c'est encore le désir d'inspirer la crainte qui est à la base des formules pour se changer en crocodile (form. 268 et 285), en flamme (form. 284)

ou en vent (form. 288 et 297), qui peut, si on l'irrite, se déchaîner en tempête.

Parallèlement à cette série de formules qui spéculent sur la crainte, on en trouve d'autres qui visent au contraire à désarmer les ennemis du défunt en captant leur bienveillance. Ce sont celles qui offrent au défunt la faculté de passer pour Hathor (form. 276, 331 et 332), déesse de l'amour et des fêtes, pour son fils Ihy (form. 334), le charmant joueur de sistre, pour la déesse Taït (form. 282), qui avait le monopole des plus fins tissus, et surtout pour le Nil (form. 317, 318, 319, 320 et 321), dispensateur universel de tous les aliments. Les sous-ordre de ces aimables déités, dont la vue ne pouvait que susciter la sympathie, ne sont pas restés sans emploi dans cette magie: ni le maître d'hôtel d'Hathor (form. 295), ni le secrétaire du Champ des Offrandes (form. 329), ni les échassiers (form. 272 et 278) dont l'arrivée présageait la crue du Nil. Il faut sans doute rattacher à la même veine les formules donnant la possibilité de se transformer en blé (form. 269 et 330).

Enfin, entre l'amour et la crainte, il y a l'indifférence, sur laquelle on peut aussi tabler pour échapper au danger en passant inaperçu. C'est de ce mobile que s'inspire la formule pour se transformer en enfant (form. 291), un de ces enfants qui, dans l'ancien Orient comme dans celui d'aujourd'hui, musaient un peu partout sans que personne fit attention à eux. C'est peut-être là aussi l'intention des formules pour se transformer en oiseaux de diverses espèces (form. 271, 278, 283, 287, 292, 293 et 294), en fournissant en plus la possibilité d'échapper au péril par un tire-d'aile au moment dangereux.

Toutes ces transformations pouvaient d'ailleurs être obtenues par une formule unique, celle de „se transformer en toutes transformations“ (form. 275).

Si les Métamorphoses tiennent la place principale dans ce quatrième volume des Coffin Texts, celui-ci en contient pourtant un certain nombre à rapporter à d'autres objectifs de la magie funéraire. Le souci du bien-être du mort est représenté par les formules pour être justifié devant les Tribunaux des diverses nécropoles (form. 337, 338 et 339), où il pouvait espérer trouver un paradis privilégié, posséder son âme (form. 304), user de sa bouche (form. 351), s'assurer de l'eau (form. 353), acquérir de la force magique (form. 281) et se promener en imakhou du Grand Dieu (form. 352). D'autres devaient lui permettre de se lever, dans son sarcophage, sur son côté droit (form. 327 et 328), d'entrer dans la belle Amenté (form. 340), de suivre la bonne route dans les ténèbres (form. 309), d'ouvrir ce qui était obstrué (form. 323 et 324), de franchir les portes gardées (form. 336), de sortir au jour (form. 335), de monter au ciel (form. 300) et d'y briller (form. 310).

Tel est le canevas, dirai-je, de cette nouvelle tranche des Coffin Texts publiée par le Dr de Buck, d'après les titres inscrits le plus souvent en tête des formules, qui révèlent les intentions des compilateurs antiques et leurs croyances au sujet des morts.

Quant aux textes mêmes qui ont servi à remplir ces cadres, c'est une autre affaire. Rares sont ceux qui correspondent parfaitement à l'énoncé du titre, et peuvent avoir été composés pour son dessein. La plupart du temps ils ne s'y rattachent que par une vague allusion mythologique, à peu près incompréhensible pour nous

et qui pouvait l'être aussi bien pour les anciens Égyptiens, car la magie a toujours aimé s'envelopper d'une apparence de mystère. Les genres les plus divers se coudoient dans ce recueil. Il y a d'une part des formules très brèves (form. 270, 271, 272, 275, 283, 284, 290, 291, 298, 299, 300, 308, 309, 324, 329 et 348), qui se rapprochent par ce côté des antiques conjurations conservées dans les Textes des Pyramides; il y a d'autre part des développements interminables, qui versent dans le pathos (form. 312, 313, 316, 317, 334, 335 et 343). On note au passage un emprunt au rituel royal de la purification (form. 354), la leçon d'exégèse (form. 335) qui est le prototype du chapitre XVII du Livre des Morts, et bien d'autres curiosités encore. Il paraît évident que les rédacteurs antiques de ces textes ont utilisé tout ce qui pouvait leur tomber sous la main pour réaliser leur dessein de procurer aux défunts de copieux recueils de formules magiques. Ils ont pour cela pillé les livres religieux qui leur étaient accessibles. Même si ces écrits n'étaient pas magiques, les passages empruntés en prenaient l'efficacité par leur inclusion dans le recueil et l'imposition d'un titre.

Il appartiendra à chacun, suivant sa spécialité, de chercher à identifier le caractère originel de tant de débris accumulés. Pour ma part, je puis signaler dans ce volume un texte dramatique, la formule 312. Le compilateur antique, pour l'adapter à son dessein, en a supprimé les annonces de personnages et les indications scéniques, caractéristiques du genre¹⁾; pas si complètement toutefois qu'il n'en ait laissé subsister des traces fort reconnaissables.

Cette formule a été, dès avant sa publication dans ce volume, traduite et commentée par le Dr de Buck dans un article intitulé *The earliest version of Book of the Dead* 78, paru dans le JEA 35 (1949), p. 87—97. Dans ce mémoire l'auteur établit de façon magistrale le texte de la formule 312, en s'appuyant sur les différentes versions et en s'appliquant à remettre au point, dans le dialogue qu'il reconstitue, les pronoms personnels représentant les divers interlocuteurs. Les compilateurs du recueil magique les avaient en effet ramenés à peu près tous à la première personne du singulier, pour faire du morceau entier une déclaration à mettre dans la bouche du défunt. Le Dr de Buck a fort bien débrouillé dans l'ensemble le chassé-croisé des répliques. S'il n'a pas dissipé certaines obscurités, comme il le reconnaît franchement à plusieurs reprises, c'est qu'il ne lui est pas venu à l'esprit que l'allure dramatique de cette formule pouvait résulter de l'utilisation matérielle d'un livret de thé-

¹⁾ Tout récemment, dans une publication de fort belle tenue, *A magical Statue Base (Socle Behague) in the Museum of Antiquities at Leiden*, Leyde 1952, p. 65—66 et 82, le Dr KLASSENS, au sujet de deux formules gravées sur ce socle que j'ai identifiées comme des textes dramatiques (*Revue de l'Égypte ancienne*, II (1929), p. 171—199 et *Le Théâtre égyptien*, Le Caire 1942, p. 25—31 et 82—88), s'est inscrit en faux contre cette interprétation. Ses arguments, que je discuterai ailleurs en détail, se résument dans les affirmations que le genre de la narration mythologique, dans lequel le Dr KLASSENS classe ces formules, comportait par lui-même une présentation dramatique des personnages et que les particularités de stylistique auxquelles je me suis attaché ne sont que la conséquence de l'utilisation de ces textes comme formules magiques. Je ne crois pas qu'une explication par un *quia habet expressionem dramaticam* puisse aujourd'hui satisfaire les exigences de la critique textuelle.

âtre, caractérisé, comme je l'ai expliqué ailleurs²⁾, par des annonces de personnages et des indications scéniques. Ce sont pourtant ces particularités qui, en même temps qu'elles dénoncent la source littéraire du morceau, permettent de sortir des quelques impasses textuelles relevées par le Dr de Buck.

Après le titre „Se transformer en faucon divin”, la formule 312 débute *ex abrupto* par un appel d'Osiris à Horus, pour que celui-ci vienne prendre soin de ses affaires. Il semble en effet qu'Osiris, encore étourdi par les mauvais traitements qu'il a endurés de la part de Seth, se cache peureusement dans son fief de Busiris, où il a été enseveli, et n'ose rien organiser par lui-même. Sa voix résonne à travers l'espace, sans qu'on aperçoive le dieu enseveli sous terre. C'est ce qui explique l'expression *ntrw sdmw hrw* (70 d), „les dieux qui entendent la voix”. Ainsi plus tard sera-t-il dit des compagnons de saint Paul, au moment de sa célèbre vision sur le chemin de Damas: ἀκούοντες μὲν τῆς Φωνῆς, μηδὲν δὲ θεωροῦντες (Actes, IX, 7). Mais, au contraire des compagnons de Paul, qui ne saisirent pas le sens des paroles (Actes, XXII, 9), les dieux ont si bien compris qu'ils s'écrient: „Qu'il en soit fait ainsi!” (70 c).

Ici intervient la première difficulté majeure du texte. Après la mention des dieux „qui entendent la voix”, la formule continue par *hppw m šmsw wsir*, puis passe à: „Silence, ô dieux! Un dieu parle avec un dieu”.

Ce *hppw m šmsw wsir* est vraiment difficile à relier à ce qui l'entoure. Il ne peut pas être un génitif se rapportant à la voix, puisque celle-ci est celle d'Osiris lui-même. S'il est une seconde épithète des dieux, celle-ci ne se trouve pas à sa place, car il aurait fallu écrire: „les dieux circulant à la suite d'Osiris, qui entendent la voix”. De plus, dans les trois témoins de ce passage, le mot *hppw* est écrit au singulier, tandis que, devant lui, *sdmw* est accordé au pluriel: les versions B2Bo et B6Bo l'ont même si bien compris comme un substantif, qu'elles lui ont donné l'homme assis comme déterminatif, en le perçant d'ailleurs d'un trait parce qu'il pouvait alors signifier „esprit errant, revenant” (Wb III, 259, 5 et 13). Enfin une mention de dieux qui seraient à la suite d'Osiris est à première vue suspecte dans une scène où Osiris précisément n'apparaît pas.

Ce qui suit immédiatement, „Silence, ô dieux! Un dieu parle avec un dieu”, si on l'attribue comme préambule à la réponse d'Horus, qui s'y enchaîne dans le texte actuel, est possible, mais étrange. L'expression par laquelle Horus paraîtrait se mettre lui-même au niveau des autres dieux serait, dans sa bouche, d'une humilité étrange à la mentalité égyptienne. Horus ne pouvait que dire: „Moi, Horus, je parle avec mon père Osiris”.

Si l'on en revient au mot *hppw*, on remarquera que c'est le participe imperfectif d'un verbe assez rare, puisqu'il n'est employé que huit fois, en dehors de ce passage, dans ce qui a été publié jusqu'à présent des Coffin Texts³⁾. Par contre ses témoignages épigraphiques sont nombreux, et son sens bien établi, sous l'Ancien Empire, dans la phrase: „Qu'il se promène sur les beaux chemins sur lesquels les *imakhou* se promènent!” C'est le terme

²⁾ Drioton, *Le Théâtre égyptien*, Le Caire 1942, p. 38—45.
³⁾ Coffin Texts, I, 107 c, 115 b, 121 a, 145 c, 234 d. II, 280 d. III, 375 a. IV, 390 a.

consacré pour exprimer l'usage de cette liberté d'aller et de venir qui était l'apanage des morts glorieux, devenus *imakhou* auprès du Grand Dieu ou compagnons d'Osiris. Son participe signifie donc sans ambiguïté: quelqu'un qui se promène, un promeneur, un passant.

On a dès lors en main les éléments nécessaires pour conclure que c'était ce passant, dont la mention venait en annonce de personnage dans un texte dramatique primitif, qui lançait aux dieux l'avertissement, qui ne détonne point dans sa bouche. Puisqu'il appartenait aux Compagnons d'Osiris, ce promeneur isolé avait le droit de se trouver là, où que la scène se passât. Que l'ancien théâtre égyptien ait fait usage de pareilles „utilités”, on le savait déjà par le drame de *La naissance et apothéose d'Horus*⁴⁾, où c'est une femme anonyme⁵⁾, et par celui de *La déroute d'Apophis*⁶⁾, où ce sont „ceux qui sont sur les chemins”⁷⁾ qui interviennent dans l'action.

Il faut donc à mon sens comprendre ainsi le début de la formule que nous étudions:

[Discours d'Osiris]⁸⁾

(68 b) Ô Horus, viens à Busiris (c) et gouverne pour moi!
(e) Tu parcourras mon château (f) et tu surveilleras ma condition.
(69 a) Tu rehausseras ma puissance, (b) tu donneras la crainte de moi, (c) tu créeras le respect pour moi, (e) en sorte que les dieux de l'Hadès me craindront (f) et que les portes seront vigilantes sur moi, (g) afin que celui qui m'a mis à mal ne m'approche pas, (70 a) ni ne me voie dans la demeure de ténèbres, (b) ni ne découvre ma défaillance, qui lui est cachée. — (c) Qu'il en soit fait ainsi! disent LES DIEUX (d) QUI ONT ENTENDU LA VOIX.

UN PASSANT, des Compagnons d'Osiris. — (e) Silence, ô dieux! (71 a) Un dieu parle avec un dieu.

[Discours d'Horus]

(b) Puisse-t-il entendre la vérité de ce que je vais lui dire!
(c) Je parle à ton adresse, ô Osiris. (d) Permits que je revienne sur ce qui est sorti de ta bouche à mon adresse. (e) Surveille ta condition toi-même, etc.

Horus commence par un aparté, qui est un effet de scène et qui n'a même de raison d'être qu'au théâtre, où un acteur a d'autres auditeurs que le personnage en scène avec qui il s'entretient.

Puis il s'adresse directement à Osiris, par la même voie qui lui a apporté le message de son père, celle des airs. Horus de toute évidence parle alors à la cantonade. Il revient d'abord sur les demandes d'Osiris, et lui conseille de faire par lui-même ce qu'il aurait voulu faire exécuter par son fils. Osiris le peut, puisqu'il est maître suprême dans l'autre monde (72 c). Il est vrai que son corps est immobilisé, mais son âme peut circuler (71 f), et agir parmi les vivants (72 a, b). Grâce à elle, Osiris n'est condamné à l'inertie que dans le royaume des morts, où tout le monde l'est d'ailleurs comme lui: il ne tient qu'à lui de se mouvoir où se trouvent ceux qui se meuvent (72 f). Dans ces conditions Horus demande à quoi il pourrait bien s'occuper dans l'Hadès: à rester sur le tertre d'Osiris comme dieu des morts (72 g)? à faire la cour, interroge-t-il facétieusement, à la divine

⁴⁾ Formule 148. A. De Buck, *Coffin Texts* II, p. 209—226.

⁵⁾ Drioton, *Le Théâtre égyptien*, p. 59.

⁶⁾ Chapitre XXXIX du Livre des Morts.

⁷⁾ Drioton, *Le Théâtre égyptien*, p. 70—71.

⁸⁾ Je mets en italiques et entre crochets, dans ce passage, les attributions de personnages déjà établies par le Dr de Buck dans son article du JEA 35, 1949.

Isis (72 h)? à s'amuser à berner Seth (73 a, b)? Pourtant, par déférence pour Osiris, Horus ne lui oppose pas un refus définitif. Il lui annonce qu'il doit aller demander la décision au Maître suprême (73 c, e), c'est à dire à Atoum.

En attendant, pour répondre dans une certaine mesure à l'appel d'Osiris, Horus déclare qu'il va user d'un expédient: dépêcher vers son père un esprit de la Lumière (73 f), à qui aura donné sa propre apparence (74 a), qu'il aura investi de sa propre puissance (74 b) et qui lui portera de ses nouvelles (74 c).

C'est ici que l'intrigue se noue, mais aussi que commencent les embarras qui vont faire le sujet, et aussi le piquant, de la pièce.

Sans autre préambule, dans l'état actuel du texte, le messenger costumé en Horus prend la parole. Il explique complaisamment qui il est (74 g—77 a) et il conclut:

„Horus m'a investi de sa puissance pour que je porte de ses nouvelles à Osiris dans l'Hadès (76 i—77 a)”.

Mais il ressort du texte que l'envoyé d'Horus se trouve alors devant un interlocuteur: un dieu appelé Routi, qui garde, dans un château consacré à cela, le *nemes*, le cache-perruque qui était l'insigne des dieux et des rois. Ce dieu est bien placé pour faire remarquer au messenger qu'on a oublié de le coiffer de cette pièce capitale dans l'ajustement d'un dieu.

— (77 c) Comment pourras-tu parvenir jusqu'aux frontières du ciel, (d) même en étant revêtu de l'aspect d'Horus? (e) „Produis-moi le *nemes* qui t'appartient”, (f) dira celui qui te parlera aux frontières du ciel.

Des deux versions de la phrase de 77 f, celle-ci, qui est la plus difficile, a chance d'être primitive. L'autre, suivie également par le Livre des Morts (Naville), 78, 19, „Tu n'as pas de *nemes*”, donne en clair le sens de la phrase.

Interloqué par cette objection, le messenger se retranche dans sa qualité de truchement d'Horus, qui doit, croit-il, lui assurer tous les passe-droits:

— (78 a) Mais moi, je suis celui qui porte des nouvelles d'Horus à Osiris dans l'Hadès! (b) Horus m'a répété ce que son père Osiris lui avait dit (c) comme souhait, le jour de la sépulture.

Le mot *s3rt* (Wb IV, 19, 5), „souhait”, semble employé ici pour signifier les dernières volontés d'Osiris. La variante de B2Bo pourrait, d'après son déterminatif, vouloir dire „à travers la muraille (s3t, Wb IV, 14, 4)” et faire allusion à un épisode par ailleurs inconnu des funérailles d'Osiris.

Quoi qu'il en soit de ce détail, le messenger a trop parlé. La question qu'il ne fallait pas provoquer jaillit aussitôt des lèvres de son interlocuteur:

— (78 d) Dis-moi donc ce qu'Horus t'a dit comme parole de son père, (e) en souhait, le jour de la sépulture, (f) et je te donnerai le *nemes*, (g) dit ROUTI. (h) Tu pourras faire un aller et retour sur les chemins du ciel (79 a) à la vue de ceux qui sont aux frontières de l'horizon. (b) Les dieux te craindront.

Voilà notre messenger dans une impasse: ni il ne peut passer outre sans obtenir le *nemes*, ni il ne peut révéler ce qu'Horus lui a dit.

Heureusement pour lui, un *deus ex machina* intervient alors en sa faveur. La petite phrase 49 (79 e), qui est la leçon du manuscrit généralement le

plus sûr⁹⁾, doit se comprendre : *l-tw r-f*. „On dit à son sujet”. C'est en réalité une annonce de personnage anonyme, l'indication d'une voix qui doit tomber du ciel.

(79 e) ON DIT à son sujet. — „Oui, il est initié aux paroles de ces dieux, les Maîtres suprêmes qui sont après le Maître unique”, (f) ainsi dit Celui qui est élevé sur son flotteur, qui habite dans la sublimité.

Il ne s'agit pas dans cette dernière phrase d'une indication scénique. C'est le texte même du message transmis d'en-haut. Il émane d'Atoum, imaginé comme dominant les eaux célestes sur le flotteur représenté par l'héroglyphe *q̄b3*.

Devant cet oracle du ciel, Routi n'a qu'à s'incliner :

— (79 g) Sortez pour lui le *nemes*, dit ROUTI à son sujet.

Ce qui vient immédiatement après donne à penser qu'une large coupure a été opérée par le compilateur à cet endroit du cahier dramatique qui était la source de sa formule. Le messenger d'Horus en effet, de la même façon qu'il relatera son arrêt auprès de Routi, va mentionner une visite à Isis dont le texte actuel n'a pas gardé d'autre trace. Probablement l'abréviateur s'est contenté, pour composer son grimoire magique, d'emprunter au livret théâtral qu'il pillait, le premier épisode du voyage et le dernier, celui où le messenger s'adressait, pour obtenir le passage, à une déesse, peut-être une uréus, qui gardait le domaine d'Osiris.

— (80 a) Ô Gracieuse, livre-moi passage !

(b) Je suis sublimé dans la forme d'Horus. (c) Routi a sorti pour moi le *nemes*, (d) il m'a donné mes ailes, (e) il a consolidé mon cœur sur son support, grandement. (f) Je ne tomberai pas dans l'espace. (g) Je suis quelqu'un qui se repose en sa beauté, seigneur de deux puissances uréus.

(81 a) Me voici, connaissant les routes du firmament. (b) Les vents sont ma protection. (c) Un taureau furieux ne m'arrêterait pas. (d) J'irai jusqu'à l'endroit où se trouve Celui qui gît isolé dans le Champ de l'Éternité, (e) conduit aux cruelles ténèbres occidentales, (f) Osiris.

Je viens aujourd'hui de la maison de Routi. (g) Je suis sorti de là pour la maison d'Isis, (h) pour les sublimités mystérieuses. (i) J'ai été initié à ses mystères secrets, (j) car elle m'a fait voir la naissance du Grand Dieu.

Il est vraiment trop bavard, ce messenger d'Horus : c'était là sans doute l'élément comique de la pièce¹⁰⁾. Dans l'état actuel du passage, ses déclarations cousues bout à bout n'ont rien laissé subsister des répliques de l'interlocutrice. Pourtant on peut présumer que la déesse, tout comme Routi, demandait des précisions sur ce que le messenger prétendait avoir vu, car celui-ci ajoute assez piteusement :

(81 k) Horus m'a investi de sa puissance (l) et j'ai vu ce qui est là-bas. (82 a) Mais si je le dis, les colonnes de Chou me chasseront, après avoir puni mon audace.

Pour tirer au clair ce passage, attesté dans les *Coffin Texts* par le seul témoin D1C (mutilé, qui plus est, à cet endroit), il est nécessaire de se reporter à la version du Livre des Morts (N a ville), 78, 28, qui offre apparemment une version meilleure. Dans D1C, la répétition de *l r q̄d-i* („si je dis ce qui est là-bas, si je dis . . .”, 81 l—82 a) fait soupçonner une corruption du texte. La

⁹⁾ Sur la valeur de la version D1C, cf. de Buck, JEA 35 (1949), p. 89.

¹⁰⁾ Sur une composition dramatique où le comique a également sa part, le drame de *La dérouté d'Apophis* (= Livre des Morts, chapitre XXXIX), cf. Drioton, *Le Théâtre égyptien*, p. 68—77.

leçon du Livre des Morts permet aussi de compléter ainsi la phrase mutilée de 82 a : *l r q̄d-i*, [*q̄r (wi)*] *3w šw hsf*. *sn 3t(-i)*, *q̄r* étant le synonyme de *dr* „repousser”, Wb V, 595, 5. Quant aux *3w*, „Colonnes” de Chou, ce sont les huit porteurs qui aidaient le dieu à soutenir le firmament. Ils sont représentés de chaque côté de lui, en (Lefébvre, *Le tombeau de Sêti I*, Le Caire 1886, IV^e partie, pl. XVII. P i a n k o f f, *Les Chapelles de Tout-Ankh-Amon*, fasc. 1, Le Caire 1952, p. 18). Il s'agit d'eux, sous le nom de „colonnes” (*3w*), dans la formule 72 des Coffin Texts (II, 25 f—26 b) : „Je suis la Colonne (*3*) de Chou, montée sur l'Échelle de Chou. Je compte le nombre des porteurs dans le crépuscule de la lumière. J'opère la révision sur le compte des colonnes (*3w*) qui est au soubassement du naos d'Atoum”. Ces génies faisaient la police des chemins du ciel au-dessous d'Atoum (Coffin Texts II, 20 d). C'est à eux que, dans la formule 76, le défunt demande libre accès aux régions de l'air. Sur l'expression *hsf 3t*, cf. Wb. I, 2, 4 : „jemds. Trotz brechen o. ä.”

Il se peut que la réflexion désabusée qui précède ait été un aparté. Quoi qu'il en soit le messenger d'Horus se ressaisit promptement et il termine en affirmant avec assurance :

(82 b) Je suis un faucon qui habite dans la Lumière, (c) qui a l'usage de sa propre clarté, qui est muni de son propre diadème. (d) Je ferai l'aller et retour jusqu'au bout du ciel.

Mais évidemment cela ne menait à rien et, dans la partie du texte primitif qui a été élaguée, la déesse devait tenir bon devant les prétentions du messenger. C'est pourquoi, de nouveau, un *deus ex machina* entrait en scène, mais visiblement cette fois, comme le montrera la suite de son discours, qui comporte une indication scénique (83 e). L'annonce de personnage a été conservée, quoique un peu malmenée, par le témoin B6C.

LE MAÎTRE SUPRÊME. — (82 e) Que personne ne s'oppose à cet esprit¹¹⁾ — (f) sosie¹²⁾, agent¹³⁾ et compagnon d'Horus — jusqu'au bout du ciel !

(g) Horus est sur ses trônes et sièges. (h) Cet esprit est son sosie¹⁴⁾. (i) Ses pattes sont celles d'un faucon divin. (j) Il est quelqu'un que son maître a qualifié. (k) Horus l'a investi de sa puissance. (l) Il sort vers Busiris (m) pour voir Osiris. (n) Il abordera au Château du Grand Abordé.

(o) Je donne qu'il inspire sa crainte et son respect aux dieux, (p) car il appartient au Grand Palais (83 a) sacré devant lequel l'Hématet entre en agitation. (b) Aussi Nout s'agitiera lorsqu'elle le verra, (c) et les autres verront comment elle enflammera¹⁵⁾ Imkhentiriti (d) contre ceux qui avanceraient leurs mains contre lui.

(e) Le Puissant se tient tourné vers Aker.

¹¹⁾ Les compilateurs successifs ont si complètement oblitéré le texte original, soit en mettant toutes les phrases à la première personne du singulier, soit en les adaptant à „ce N (le défunt)”, que nous sommes obligés de restituer gratuitement une locution *3h pn*, „cet esprit”, pour désigner, à la troisième personne, le messenger d'Horus. L'expression se trouve d'ailleurs employée dans *Pyram*. 673 b et 1986 b.

¹²⁾ Littéralement : „aspect”.

¹³⁾ *h3y-*, „celui qui est sous la main de . . .” Cf. *Coffin Texts* IV, 254 a, var. BqCa : *q3q3t h3t- wšr*, „le tribunal qui est l'agent d'Osiris”.

¹⁴⁾ Littéralement : „celui qui est dans son aspect”.

¹⁵⁾ Causatif du niphil de la racine *dndn* „être en colère (en parlant du feu)”, Wb V, 471, 23. Cf. *andnt*, „flamme”, Wb V, 580, 1.

(f) Que les chemins réservés s'ouvrent pour cet esprit (g) dès que l'on verra son apparence, (h) dès qu'on entendra ce qu'il dira !

C'en est fait. Grâce à l'intervention décisive d'Atoum, le messenger a gagné sur toute la ligne. Aussi il se venge des transes par lesquelles il vient de passer, en ordonnant sur le champ, et non sans ironie, une prostration générale devant lui :

(83 i) Tombez sur vos faces, dieux de l'Hadès, aux visages braqués, aux cous tendus ! (j) Cachez-vous le visage à cause du Grand Palais !

(k) Que la route soit dégagée et que l'Hématet fasse ma volonté, respectueusement¹⁶⁾ ! (l) Horus l'a ordonné.

Cette satisfaction d'amour-propre obtenue, le messenger d'Horus se laisse aller à quelques confidences avantageuses sur sa mission, sûr qu'il est de ne plus être interrompu par des questions embarrassantes. Il vient, dit-il, donner des nouvelles du triomphe d'Horus dont il a été le témoin oculaire comme compagnon d'Horus.

(83 m) Levez vos visages et contemplez-moi !

(n) Je me suis levé en faucon divin. (o) Routi a sorti pour moi le *nemes*. (84 a) Je suis venu porteur d'une parole d'Horus pour Osiris. (b) Aussi j'ai saisi les Grisonnants, (c) j'ai rassemblé les Puissants. (d) Écartez-vous, préposés à vos portes, devant moi ! (e) Laissez-moi le chemin (f) pour que je passe, ô vous êtes devant vos loges, préposés du Château d'Osiris !

(g) Je vais dire (h) les exploits d'Horus. (i) Je vais faire qu'on sache combien la crainte de lui est grande, combien sa corne est acérée contre Seth, (j) qu'on sache qu'Horus a pris le commandement (k) et qu'il a assumé la puissance d'Atoum. (l) J'ai été compagnon d'Horus, le Maître absolu.

— (m) Bon passage ! disent LES DIEUX DE L'HADÈS.

(n) Les préposés à leurs loges, préposés au Château d'Osiris se redressent.

A l'intérieur du Château, l'ambassadeur emplumé se trouve en présence des chambellans qui montent la garde dans l'antichambre d'Osiris :

(84 o) Me voici devant vous, Esprits équipés. (85 a) Les préposés aux portes de l'Hadès sont venus à moi, (b) les Puissants m'ont dégagé les routes. (c) J'ai fait prisonniers les Grisonnants qui avaient désobéi à Nout¹⁷⁾. (d) Me craignent les Grands qui sont dans l'Horizon, les préposés à l'Hématet dans le ciel, (e) qui gardent les chemins. (f) J'ai consolidé les portes sur le Maître absolu, (g) et j'ai dégagé les routes auteur de lui. (h) J'ai fait ce qui avait été ordonné.

(i) Horus m'a investi de sa puissance. (j) J'apporte ses instructions, (k) car il veut triompher de ses ennemis. (l) Dévoilez-moi les mystères, (m) ouvrez-moi les chambres secrètes, (n) afin que j'entre auprès du Seigneur de puissance, grand de crainte, (o) que j'apparaisse à Busiris, que je parcoure son château, (p) que je lui dise les nouvelles de son fils. En vérité¹⁸⁾ celui-ci a voulu (q) que le cœur de Seth fût ulcéré (86 a) lorsque j'aurai vu sans obstacle le Seigneur de la défaillance (b) et que celui-ci connaîtra à son insu les statuts des dieux qu'Horus a faits.

[Rapport des chambellans à Osiris]

(86 c) Ô Seigneur de Puissance et Grand de crainte, (d) voici que cet esprit est venu. (e) L'Hadès s'est entrouvert pour lui, (f) les chemins du ciel et de la terre se sont ouverts pour lui. (g) Il n'y a eu personne qui ait pu s'opposer à lui.

La réponse d'Osiris n'a pas été conservée, mais elle était favorable puisque la section finale de cette formule 312 donne *in extenso* le discours que le messenger, parvenu à son but, adresse au grand dieu :

¹⁶⁾ *ššft*, substantif pris adverbialement.

¹⁷⁾ Cf. plus haut, 83 b-d et 84 b. Il s'agit sans doute d'un épisode que le texte actuel n'a pas conservé.

¹⁸⁾ *q̄* = *y3*, Wb I, 25, 8.

(86 h) Sois exalté sur ton trône, ô Osiris ! (i) Que ton devant soit en vie et ton derrière en prospérité ! (j) Que ton cœur exulte (k) et raille-toi de Seth !

(l) Ton fils a été mis sur ton trône. (m) Les multitudes lui ont été assignées. (n) Les dieux ont conduit des oblations. (o) Le cœur de Kêb, plus ancien que les Grands, se dilate, (p) le ciel s'affermir et Nout se réjouit, (q) lorsqu'ils voient ce qu'Atoum a fait (r) en siégeant à la tête des deux Ennéades : (s) il a remis sa propre autorité à Horus, fils d'Isis.

(t) Celui-ci a pris le gouvernement de l'Égypte. (u) Les dieux le servent (v) et il nourrit la multitude. (w) Il vivifie la multitude par l'Oeil unique, dame des Ennéades et dame de l'univers.

Telle est, je crois, la façon de l'expliquer qui résout le mieux les difficultés de ce texte, dans lequel je n'ai pas pourtant l'outrecuidance de croire avoir tout éclairci : c'est livret théâtral simplifié, où subsistent, épargnées par inadvertance, quelques-unes de ces annonces de personnages et de ces indications scéniques qui caractérisaient les écrits de ce genre, comme on peut s'en convaincre en s'en référant au Rituel des Funérailles, publié jadis par Schiaparelli¹⁹⁾.

Cette nouvelle pièce de théâtre, qu'on pourrait intituler *Les mésaventures d'un messenger d'Horus*, est destinée à prendre une place honorable parmi celles qu'on a identifiées jusqu'à présent. Conservée sur des sarcophages datant de la XII^e dynastie, elle est, avec *La naissance et apothéose d'Horus*, conservée aussi par les *Coffin Texts*²⁰⁾, qui remonte à la IX^e, un des documents qui permettent d'attribuer une littérature théâtrale à l'héritage littéraire de l'Ancien Empire.

Paris, août 1953

Étienne DRIOTON

* * *

Adolf KLASSENS, *A magical Statue Base (Socle Be-hague) in the Museum of Antiquities at Leiden*, Leiden 1952 (4to, XIII + 112, 7 Taf., 2 Abb.) = Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden, N.R. XXXIII.

Ein Spruch auf einem Sarg aus der Zeit des Mittleren Reiches soll nach seinem Vermerk „über sieben gemalten (heiligen) Augen gesprochen werden”. Dieser Vermerk verlangt weiter: „Mit Bier und Natron (*hsmn*) waschen, vom Patienten(s) trinken” (CT IV 345 g). Eine Erklärung dieser und ähnlicher Anweisungen vermag eine für die Spätzeit festgestellte Zauberhandlung zu geben. Einige Statuen und Stelen stehen in einem Becken. P. L a c a u deutet dies dahin, dass man in den Becken Wasser sammelte, das über die Texte gegossen und so zauberkräftig geworden war (S. 630). G. L e f e b u r e konnte diese schöne Erklärung durch eine Textstelle bestätigen, die den „Patienten” als „den Mann, der dies Wasser trinken soll” bezeichnet (S. 631). So dürfte man die sieben Augen der Zeichnung mit Bier und in ihm aufgelösten Natron abgewaschen und die hierbei verwandte Flüssigkeit dem Patienten als Medikament eingegeben haben. Die Statuen zu Heilzwecken sind über und über mit Zaubersprüchen bedeckt und halten in ihren Händen eine Stele mit dem Horusknamen über Krokodilen. Den Sockel einer solchen Statue im

¹⁹⁾ Cf. Drioton, *Le Théâtre égyptien*, p. 42—44.

²⁰⁾ Formule 148. De Buck, *Coffin Texts* II, p. 209—226. Cf. Drioton, *Le Théâtre égyptien*, p. 54—68.

Museum von Leiden hat kürzlich A. K l a s e n s ausführlich behandelt. Die Figur des „Retters (šdj)“ ist über den Füßen abgebrochen. Ihre Füße sind, wie an einer ähnlichen Statue im Louvre (S. XII P), von Inschriften frei, die vermutlich das Gewand, wie noch die Stütze des vorgestellten Fusses und den Sockel bedecken. Eine Vorrichtung zum Auffangen von Flüssigkeit fehlt. Die Texte lassen einen breiten Sockelstreifen frei, so dass die Statue in einem Becken gestanden haben kann (S. 5 f). Sprüche, die vom Löschen des Giftbrandes durch Wasser sprechen und das „Urwasser“ beschwören (ibd. s. S. 101), lassen dies vermuten. Zwei Sprüche der erhaltenen Texte hatte É. D r i o t o n 1927 und 1929 veröffentlicht (S. 1).

Der Stifter einer solchen Statue im Museum von Kairo teilt auf ihr mit: „Ich habe diese Statue mit Texten der (heiligen) Schriften (in-r-b3.w-R') zu allen (Arten von) Zaubehandlungen (m k3.t nb.t n.t hrp.sr.k.t) beschriften lassen“ (S. 5). Sammlungen von Schlangenbeschwörungen gehören zum Spruchvorrat der Ärzte und machen mit Diagnosen, Vorschriften und Rezepten die seit dem Mittleren Reich belegte medizinische Literatur aus. Weit verstreut kehren dieselben Sprüche mehrfach wieder. Eine andere Quelle der Zaubersprüche ist die Totenliteratur. Schon in Sargkammern der Pyramiden finden sich, sobald man dort Spruchsammlungen erwägt, auch Schlangenbeschwörungen. Auf dem Statuensockel im Museum von Leiden (Socle Behague) sind 11 Sprüche, zum Teil unvollständig, erhalten. K l a s e n s hat sie mit ihren Paralleltexten von anderen Denkmälern und Handschriften zusammengestellt und in seiner Übersetzung Abweichungen vermerkt. Eine Einleitung führt knapp und erschöpfend in die Materie und die sie behandelnde, weit verstreute Literatur ein, wobei frühere Übersichten durch eine stattliche Zahl neuer Nachweise ergänzt sind (S. 7). Belesenheit und Umsicht des Verfassers kommen vor allem dem Kommentar zugute, der auf einer gediegenen Kenntnis der altägyptischen Zaubersprache fusst, so dass die Dissertation K l a s e n s jedem, der sich mit altägyptischer Zauberei befasst, auch als Quellen- und Literaturnachweise empfohlen werden kann.

In der Textsammlung der Statue in Leiden sind zwei Sprüche in besonderer Weise willkommen, da sie neue Abschriften von Sprüchen der Metternichstele (S. XII M) bringen. Wie nur wenige andere Sprüche sind sie in breite mythische Erzählungen eingekleidet. Im ersten dieser Sprüche und zu Beginn des zweiten spricht der Beschwörer in der Rolle der Göttin Isis, die, von Seth, dem Mörder ihres Gatten Osiris in die Spinnstube gesteckt, auf Rat des weisen Gottes Thoth in die Deltasümpfe flieht, ihren dort zu gebärenden Sohn Horus im Versteck aufzuziehen (S. 9 ff). Auf der Flucht gerät sie in die Lage, ihre Zauberkraft anzuwenden. Sieben Skorpione, die sie schützend begleiten, legen ihr Gift auf den Stachel eines der Skorpione. Er sticht das Kind einer Dame, die ihre Tür vor der Göttin verschlossen hatte. Mitleidig rettet die Göttin durch Besprechung das gestochene Kind (S. 15 ff). Die Göttin hat — nach einem Text der Sammlung — ihre Zaubermacht von ihrem Vater, dem Erdgott, geerbt und kann mit den Mäulern der Löwen in der Wüste und der Krokodile im Wasser auch die der Schlangen — in ihren Erd-

löchern — verschliessen (S. 58 f). Im anderen Paralleltext zu Sprüchen der Metternichstele ist das inzwischen geborene Horuskind, von der Göttin, die herumwandernd betteln muss, allein gelassen, selbst gestochen worden. Isis hält durch ihre Schreie den Sonnengott am Himmel an, der aus seinem Schiff Thoth herabsendet. Hier bespricht der zauberkundige Götterbote das Kind (S. 22 ff). Noch in einem weiteren Spruch der Sammlung trägt der Beschwörer die Rolle des Thoth, „der auf Befehl des Sonnengottes vom Himmel gekommen ist“ und nun den Leib des Patienten Glied für Glied als Leib des Horuskindes bespricht (S. 46 ff). Auch einer der beiden Sprüche zum Löschen des Giftbrandes erklärt einzeln die Glieder des Patienten (S. 60). Der andere bindet das Gift mit „sieben Knoten“, Sprüchen, die den Gott im Urwasser beschwören. Vom Rest kürzerer Sprüche wendet sich einer gegen den Feind des Sonnengottes, die Urweltschlange Apophis (S. 59). Andere entstammen dem alten, schon in den Pyramidentexten nachweisbaren Bestand (S. 79, 80, 100, 111).

Der Zauber dieser Sprüche beruht auf Einzelheiten, die K l a s e n s verschiedentlich hervorhebt, so, wenn er einmal „literarisches Format“ und „psychologische Tiefe“ feststellt (S. 82). Er findet sie in der Beschreibung des Entsetzens der Göttin angesichts ihres bewussten Kindes, in der Schilderung des Chaos, das beim Stillstand des Sonnenschiffes droht, und in bissigen Vorwürfen der Göttin an Thoth: „Wie eingebildet bist Du, und wie bedächtig sind Deine Pläne! Kamst Du (wirklich) mit Zauberkraft ausgestattet?“ (S. 56). K l a s e n s wendet sich in seiner Beurteilung des Hintergrunds der Sprüche gegen den ansprechenden Versuch É. D r i o t o n s, diese Sprüche als Stücke „altägyptischen Theaters“ zu erklären. Er sieht in ihnen Teile mythischer Erzählungen. Es lägen „Bruchstücke einer Göttergeschichte“ (S. 65) vor, die „einer mythologischen Erzählung entnommen wären“ (S. 66). Vielleicht sind sie noch anders einzuschätzen. Wenn man von der in Beschwörungen gegebenen Situation ausgeht, könnten die Sprüche für ihren besonderen Zweck, einem bestimmten Übel zu begegnen, verfasst sein. Die Zauberer hätten nicht etwa eine mit allen Einzelheiten erzählte Göttergeschichte für diesen Zweck ausgezogen oder 'abgeschrieben', sondern im eindringlichen Ton ihrer Beschwörung die Situation zauberhaft, als geschähe sie gerade jetzt, ausgemalt, eine originale literarische Schöpfung, die durchaus neuartig als Beschwörung erfunden worden ist. Der Zauberer trägt verschiedene Götterrollen, nacheinander die der Isis, des Thoth und andere. Er führt sie als überzeugende Zaubehandlung dramatisch vor, wie etwa heute noch im Orient auf Jahrmärkten Märchen erzählt werden. Eine solche Erzählung ist nicht nur dramatisch. Die überleitenden Sätze sind — worauf K l a s e n s verweist (S. 82) — im gleichen, lebhaft anschaulichen Stil verfasst, wenn etwa von Isis gesagt wird: „Sie umarmte hastig ihren Sohn und sprang mit ihm herum, wie (es) Fische (tun), die man auf Kohlenfeuer wirft“ (ibd).

Ein Vergleich der Veröffentlichung mit den ersten Übersetzungen derselben Texte auf der Metternichstele zeigt, dass Paralleltexte mit ausführlichen Schreibungen und intensive Arbeit einer Reihe von Gelehrten unser Verständnis bereichert haben. Schon lassen sich auch

religionsgeschichtliche Probleme verfolgen. „Der Gott, der Dich geschaffen hat, wird Dich vernichten“ (S. 101). Hinter dieser Aussage lässt sich die Frage nach der Herkunft eines Unheils vermuten. Liegt auch die Gefährdung des Lebens in der Absicht des Schöpfers? Entspringt sie, wie es die Benennung des Weltherren mit „Was er will, tut er, was er nicht will, lässt er“ (Pyr. 412) vermuten lässt, seiner Willkür? Oder wendet er sich gegen eine Überdosierung, wenn etwa der Beschwörer in seiner Götterrolle sagt: „Die Flamme meines Mundes hat Feuer gelegt. Ich werde es löschen, wenn es zu zünden beginnt“ (S. 103). Die Zauberkraft der Sprüche beruht, soweit wir sie als Denkvorgang fassen können, auf der Vorstellung einer weisen Ordnung der Welt, die nicht gestört werden sollte. „Es gibt keine Frau, die ihrem Gatten widersteht. Es gibt keinen Sohn, der stärker ist als sein Vater“ (S. 107). Steht die Sonne still, muss dies behoben werden, muss die Klage der Göttin Isis in Freude verwandelt und ihr Sohn geheilt werden, damit er die Aufgabe, seinen Vater zu rächen, durchführen kann. Thoth verkündet die gute Nachricht im Sonnenschiff, so dass dessen Mannschaft jubelt, und die Reise weitergeht (S. 58). Die Arbeit K l a s e n s stellt Vergleichsmaterial auch aus anderen Religionen bereit und kann so über unser Fachgebiet hinaus Interesse wecken. Die in der Umschrift benutzten Hieroglyphenformen entsprechen z.T. nur undeutlich dem Original. Doch helfen die dankenswerter Weise beigegebenen ausgezeichneten Photographien, die zusammen mit Übersetzung und Kommentar ein lebendiges Bild des Denkmals und seines Wertes vermitteln.

Göttingen, April 1953

Siegfried SCHOTT

* *

John A. WILSON, *The Burden of Egypt*. Chicago, University of Chicago Press, 1951 (in-4, p. XIX + 332). Prix: \$ 6.—.

Le récent ouvrage de John A. W i l s o n, *The Burden of Egypt*, n'est pas un exposé historique, mais une interprétation de l'ancienne civilisation égyptienne. Il est toujours délicat de livrer au public, qui attend surtout des faits objectifs, des réflexions d'un ordre essentiellement subjectif. Mais peut-être est-il encore plus délicat de rendre compte d'un tel ouvrage. On se sent, en effet, sur un terrain mouvant, et il est difficile de savoir si cette instabilité est due à la pensée de l'auteur ou à l'incompréhension du lecteur. Il n'est pas douteux, en tout cas, qu'un livre comme celui-là suscitera, chez certains, beaucoup d'enthousiasme, et, chez d'autres, une grande déception, peut-être même de l'irritation. L'auteur, semble-t-il, a voulu parler des successives époques de l'Égypte comme s'il les avait lui-même vécues. Il ne veut pas être l'historien de l'Égypte, mais son chroniqueur. Aussi nous parle-t-il, au gré de sa fantaisie, de l'histoire et de la religion, des arts et des sciences, de la vie économique et intellectuelle, de la poésie et de la littérature, etc. Chaque chapitre est comme le journal d'une époque, mais ce journal est écrit par un seul rédacteur, qui utilise, comme dans une revue de presse bien faite, les articles de ses contemporains et les faits divers qui lui semblent dignes d'intérêt. Le procédé est original, et il n'est pas question

de critiquer une initiative, riche en puissance. Tout dépend, évidemment, de la manière dont on l'applique. En effet, le caractère de cette chronique peut varier à l'infini. Ne retenons que trois cas. Rédigée par un historien, elle devient un exposé complet et objectif des faits, et risque de tomber dans une suite de discussions, fondées sur d'innombrables références; rédigée par un peintre, elle devient une histoire agréablement romancée, dont la valeur dépend des connaissances plus ou moins précises de l'auteur; enfin, si elle est rédigée par un intellectuel, rompu à toutes les abstractions, elle devient une philosophie de l'histoire. C'est évidemment ce que John A. W i l s o n a voulu faire. L'entreprise était délicate, même pour un savant aussi bien armé que l'auteur de *The Burden of Egypt*. Je m'en voudrais de dire du mal de la philosophie, un des refuges les plus agréables de la pensée; je m'en voudrais également de dire du mal de l'histoire, à laquelle j'ai consacré une grande partie de mon temps; en revanche, et puisqu'il convient, dans un compte-rendu, d'être honnête avec soi-même, je dois avouer que je n'aime guère la philosophie de l'histoire. En faisant cet aveu, je sais bien que je m'expose moi-même aux critiques, mais j'aurai fait, du moins, ce qu'on attend de moi, j'aurai mis mes lecteurs au courant, sinon de la lettre, du moins de l'esprit de l'ouvrage de John A. W i l s o n. Il est probable que mes critiques, si elles détournent quelques-uns d'une lecture qui les effraiera, apporteront à M. W i l s o n de nombreux témoignages de sympathie et d'admiration. Je tiens à dire, en terminant, que j'en serai le premier enchanté, non seulement parce qu'un travail aussi considérable que *The Burden of Egypt* mérite de la sympathie, mais aussi parce qu'il contribuera, par sa diffusion, à faire connaître et à faire aimer une civilisation que nous servons tous, avec des moyens divers, mais avec une égale passion.

Paris, mars 1952

Jacques VANDIER

* *

Kurt LANGE, *König Echnaton und die Amarna-Zeit. Die Geschichte eines Gottkünders*. München, Gesellschaft für wissenschaftliches Lichtbild, 1951 (4to, 143 S., 64 Tafeln).

Kurt L a n g e, dem wir so manchen mit schönem Bildmaterial versehene Buch zur Einführung in die altägyptische Welt verdanken, bemüht sich in dem vorliegenden Werk, die Gestalt Echnatons und das Bild seiner Zeit in der Fülle ihres kulturellen Reichtums aufgrund der modernen wissenschaftlichen Forschungsergebnisse nachzuzeichnen. So reichhaltig das inschriftliche, archäologische und prosopographische Material gerade dieser Epoche ist, so wenig reicht es doch noch aus, entscheidende Fragen eindeutig zu beantworten und die Bedeutung des Königs und seiner Zeit für den Ablauf der gesamten kulturellen Entwicklung Ägyptens im Sinne einer übereinstimmenden wissenschaftlichen Meinungsbildung festzulegen. Die Versuche, die Episode der „Amarnazeit“ recht einordnen, führen immer wieder zu durchaus verschiedenen Standpunkten der Betrachtenden. Der Grund hierfür dürfte nicht nur in der — wie stets — verschiedene Deutungen zulassenden Lückenhaftigkeit des Materials liegen, sondern stärker noch darin, dass

sich der moderne Mensch durch mancherlei aus dem religiösen Gedankengut der Zeit und aus ihrem Kunstwollen so unmittelbar angesprochen fühlt, wie das bei keinem anderen Abschnitt der wechselvollen ägyptischen Geschichte der Fall ist.

Dieser im Gegenstand liegende Anreiz kommt auch der Darstellung Langes zugute, der sich mit guter Kenntnis der historischen Voraussetzungen und tiefem Einfühlungsvermögen darum bemüht, die Persönlichkeit des „Gottkünders“ und den Geist seiner Zeit vor dem Hintergrund des ägyptischen Weltreiches lebendig zu machen. Der Charakter des Buches ist nicht so sehr der einer historischen Untersuchung mit einem nüchternen Abwägen des Sicherem und Wahrscheinlichen als vielmehr der einer eindringenden Verlebendigung des Vergangenen. Der Leser soll etwas von der Menschlichkeit Echnatons, vom Leben in Amarna, von den Spannungen der Zeit mitempfinden. Auf breiter Basis entwickelt daher Lange die Vorgeschichte Echnatons und zeichnet ein eindrucksvolles Bild von der politischen Situation des 14. Jhdt. und den kulturellen und geistigen Strömungen. Freilich, ob die Deutlichkeit, mit der das Geschichtsbewusstsein des jungen Königs als Erben eines in der Vorzeit verdämmenden Reiches dem ägyptischen Empfinden entspricht oder ob die Konstatierung einer „religiösen Bewegung“ schon unter Amenophis III. in Richtung auf die später vom König verkündete Lehre die richtige Deutung der geringen, wenn auch sicheren Vorzeichen der „Reformation“ darstellt, das sind Auffassungen, die ausserhalb des historisch Beweisbaren liegen. Wieweit hier und in ähnlichen Fällen der Wille zur künstlerischen Gestaltung und zur Wiedererweckung des vergangenen Lebens die Tragfähigkeit des Materials überschätzt, ist im Einzelfall schwer zu sagen. Zugunsten dieser Anlage des Buches entfällt ganz oder fast ganz die Diskussion von Einzelfragen, die in der gegenwärtigen wissenschaftlichen Literatur eine Rolle spielen: Die Möglichkeit einer Mitregentschaft Echnatons; die bezweifelbare Identität des in Amarna bezeugten Generals Pa-Aton-em-heb mit dem späteren König Horemheb; die Bedeutung der heute wohl allgemein anerkannten Tatsache, dass nicht die Witwe Echnatons, sondern die des Tutanchamun die Verfasserin des Briefes an den Hethiterkönig war.

Der Wille zur lebendigen Gestaltung hat Lange bewogen, in gründlicher Vielseitigkeit die Ganzheit des Lebens in Amarna und der ägyptischen Welt dieser Zeit aufzuzeigen. Die politische Geschichte, wie sie sich am unmittelbarsten in den Thontafelarchiven widerspiegelt, die persönlichen Beziehungen zwischen den Mitgliedern der königlichen Familie und zwischen König und Anhängerschaft, wie sie sich aus den Darstellungen und Inschriften ergeben, die Lebensverhältnisse in der neuen Residenz, die die Ausgrabungen wie für keine andere ägyptische Stadt erkennen lassen, die Gedankenwelt Echnatons, wie sie aus dem „Sonnenhymnus“ ebenso wie aus dem künstlerischen Ausdruckswillen der Amarnakunst zu uns spricht, — dem allen geht Lange mit liebevoller Einfühlbarkeit und grosser Gestaltungskraft nach. Bei einer solchen Darstellung gelingt es, die wechselseitigen Beziehungen zwischen Kunst und Religion, Wirtschaft und Aussenpolitik, aber auch zwischen realen und idealen Faktoren als ein lebendiges Kräfte-

spiel sichtbar zu machen. Das Bild mag dabei aus Liebe zum Gegenstand an einzelnen Punkten zu idealistisch gezeichnet sein und man mag zweifeln, ob die Lehre des Königs wirklich eine „Erfüllung“ des Ägyptischen darstellt, sodass die Folgezeit ohne „treibende Kraft“ dahinlebte. Welche sorgsame Kleinarbeit zum Verständnis des geistigen Phänomens „Amarna“ notwendig ist, zeigt deutlich die (später als Langes Buch erschienene) Studie von Rudolph Anthes über die „Maat des Echnaton von Amarna“. Die Verdeutlichung geistiger Vorgänge im alten Ägypten gehört zu den schwierigsten Aufgaben wissenschaftlicher Darstellung, da hier weitgehend klärende, analytische Voruntersuchungen fehlen und die grundsätzlichen Schwierigkeiten terminologischer Art erst beseitigt werden müssen. Das gilt auch für die Religion. Hingegen dürfte die Darstellung der Amarnakunst, der sie auslösenden Impulse und des sich in ihr ausdrückenden Temperamentes zu den besten und überzeugendsten Teilen des Buches gehören.

Im ganzen wird man Langes Buch einen recht grossen Leserkreis wünschen. Aufgrund seiner Vielseitigkeit, seiner Gründlichkeit und der einführenden Darstellungskunst des Verfassers zeichnet es für einen der interessantesten Wendepunkte der ägyptischen Geschichte ein lebendiges, zuverlässiges Bild der Zeit und ihrer Menschen.

Hamburg, im Juni 1953

Eberhard OTTO

* *

Jürgen von BECKERATH, *Tanis und Theben. Historische Grundlagen der Ramessidenzeit in Ägypten*, Glückstadt-Hamburg-New York, J. J. Augustin, 1951 (in -4, 111 pages) = Ägyptologische Forschungen, Heft 16.

Le sujet choisi par J. v. B. est du plus grand intérêt, puisqu'il traite des rapports qui ont existé entre les deux grandes capitales de l'Égypte du Nouvel Empire. Ces rapports, d'ailleurs, ont été plus d'opposition que de rapprochement. L'auteur, dans l'avant-propos, explique comment le plan de son travail s'est formé dans son esprit: à l'origine, il devait écrire simplement une histoire de l'époque ramesside, mais, ayant été frappé, au cours de son travail, du rôle déterminant que joue, pour la compréhension de l'histoire de l'Égypte, l'opposition qui n'a cessé de régner entre le Nord et le Sud, il décida de faire précéder son étude de quelques considérations sur l'évolution de ces rapports.

Cette idée, en soi, n'était pas mauvaise, et personne ne songe à nier l'existence d'une telle opposition. J. v. B. commence naturellement son tableau par la préhistoire; comme toute la jeune école allemande, il combat violemment, sans les discuter, les idées de Sethe, et, sur presque tous les points, adopte celles de Kees. L'opposition entre le Nord et le Sud, qui apparaît dès l'origine, s'explique tout naturellement, d'après l'auteur, par la configuration géographique du pays. Le Delta, terre riche, est occupé par des populations qui deviennent rapidement sédentaires, alors que la Haute Égypte, plus pauvre, garde plus longtemps les coutumes des tribus nomades. Dans ces conditions, il était naturel que le Nord fût caractérisé par une civilisation plus brillante, et, le Sud,

par une force d'expansion plus grande; ce fut la raison pour laquelle, en Égypte, l'unification est toujours venue du Sud. Sur le plan religieux, le gens du Sud, nomades, s'attachent à la religion locale et fétichiste, alors que les populations sédentaires du Nord accueillent plus volontiers les dieux cosmiques, qui s'imposent assez rapidement, grâce aux infiltrations asiatiques. Ainsi s'expliquent les différents systèmes théologiques de l'Égypte primitive. Le cas d'Amon, cependant, est plus difficile à analyser: sa puissance commence à la XIIe Dynastie; les rois, à cette époque, s'établissent à Licht, c'est-à-dire à la frontière des „Deux Pays“, en partie, pour des raisons politiques, en partie, à cause des exigences du culte d'Amon; Amon, en effet, encore qu'il fût devenu un dieu du Sud, était d'origine nordique, et son culte avait ses racines dans la religion d'Héliopolis. Son nom est le résultat d'une spéculation comme celui d'Atoum, et ce simple rapprochement, d'après l'auteur, suffit à établir l'origine commune des deux dieux. Amon, en tout cas, n'est vraiment devenu un dieu thébain, donc un dieu du Sud, qu'après l'expulsion des Hyksôs. J. v. B. traite ensuite de l'influence de la domination hyksôs sur les idées politiques du Nouvel Empire, et d'après lui, cette influence a été marquée, avant tout, par la transformation de la civilisation pacifique de l'Égypte en une civilisation militaire: le monde des Thoutmosides n'est pas né d'une nécessité, mais du triomphe des idées asiatiques sur le gouvernement; en d'autres termes, l'impérialisme égyptien serait venu d'Asie. A la fin de la XVIIIe Dynastie, le Delta, grâce aux campagnes d'Asie, avait reconquis la primauté en Égypte, et ce fait fut à l'origine du conflit entre le roi et le grand prêtre d'Amon, et, par conséquent, du schisme amarnien. L'influence thébaine ne prit sa revanche que sous les règnes de Toutânkhamon et d'Aï. Horemheb n'y aurait joué aucun rôle, car il doit être considéré comme le champion du Nord; il établit, d'ailleurs, sa résidence à Memphis. A partir de ce moment, l'Égypte a deux centres de gravité, Thèbes, dans le Sud, et, dans le Nord, Memphis, puis Tanis. L'éternelle opposition entre les deux moitiés du pays allait, de nouveau, expliquer toute l'histoire ramesside, mais, avant d'aborder ce sujet, son vrai sujet, l'auteur traite d'un certain nombre de questions importantes sur lesquelles l'unanimité des spécialistes est loin d'être faite, et qu'il est indispensable d'élucider avant d'entreprendre l'histoire de la XIXe et de la XXe Dynastie.

Le premier paragraphe de cette deuxième partie est naturellement consacré au problème de la localisation de Tanis, et, le second, à celui de Tanis et d'Avaris. L'auteur, après un exposé clair et bien documenté, termine en acceptant les conclusions de P. Montet (Avaris = Piramsès = Tanis); il n'a, malheureusement, pas pu utiliser les *Onomastica* de sir Alan Gardiner; on ne peut pas le lui reprocher, mais il semble, cependant, qu'il aurait pu, au moins, se faire communiquer un résumé de l'article de Gardiner sur cette question.

Le troisième paragraphe est une étude sur le dieu Seth. D'après J. v. B., il y avait, à l'origine deux dieux Seth, un dieu fétichiste, adoré sous le nom de Noubti, ou de Ach, et un dieu cosmique, le Seth de Sethroë. Les Hyksôs ont choisi pour dieu ce dernier, non pas parce qu'il était une divinité du mal, mais parce qu'il était le dieu local de l'endroit où ils s'étaient établis (à ce propos, cf. notre

Rel. ég., 1944, p. 139, et 1949, p. 149). Ce choix a naturellement beaucoup nui au prestige de Seth. Cependant, à la XIXe Dynastie, qui était originaire du Delta oriental, Seth est devenu le dieu protecteur de la famille royale. L'opposition est venue de Thèbes, et, le Sud ayant fini par l'emporter, Seth devint, définitivement, l'éternel ennemi.

Le quatrième excursus est consacré à la stèle de l'an 400. Sans entrer dans le détail de la discussion, on doit, au moins, donner la conclusion, d'ailleurs très contestable, de l'auteur: d'après lui, le début de l'ère de Tanis ne coïncide pas avec la fondation de la ville par les Hyksôs, mais avec l'avènement d'une Dynastie locale, ayant régné peu après le groupe des rois Sébekhotep. Après deux derniers paragraphes, consacrés, l'un, à l'art dit „tanite“, qui, d'après J. v. B., serait memphite (cf. *infra*, compte-rendu de l'ouvrage de Montet), et, l'autre, à la géographie du Delta oriental, l'auteur en arrive, enfin, à son sujet principal, l'histoire de l'époque ramesside. Nous n'analyserons pas en détail cette partie de l'ouvrage, estimant qu'il suffit de mentionner les points sur lesquels l'auteur apporte du nouveau.

Un des paragraphes les plus intéressants est celui qui est consacré à la politique religieuse des Ramessides, caractérisé par la lutte entre Amon et Seth. J. v. B. n'est certes pas le premier à l'avoir dit, mais son exposé est clair et bien mené. Il montre avec bonheur que tous les avantages remportés par Amon entraînaient aussitôt une diminution du prestige de l'Égypte, et que le triomphe complet du dieu de Thèbes, à la fin du Nouvel Empire, a été le commencement de la décadence du glorieux royaume des Pharaons. Il note également que la croyance dans le caractère divin du roi s'était profondément modifiée; on ne croyait plus à l'identification du roi avec Horus. Le roi était encore considéré comme un dieu, mais cette apothéose n'avait plus ses racines dans une croyance en la nature divine du souverain.

Dans un autre paragraphe, consacré aux derniers rois de la XIXe Dynastie, l'auteur rejette la liste chronologique généralement admise: Amenmès, Siptah, Séthi II et Ramsès-Siptah. Pour lui, ce dernier roi n'a pas existé, et les autres souverains se seraient succédés dans l'ordre inverse: Séthi II, Siptah et Amenmès¹⁾. L'auteur fonde son opinion sur des arguments solides, mais il est difficile, alors qu'il s'agit d'une période aussi agitée, d'affirmer que ces arguments répondent réellement à tous les problèmes. Ce n'est pas le lieu, ici, d'entreprendre une telle recherche, mais il est évident que les historiens qui s'occuperont de cette époque devront revoir consciencieusement les faits à la lumière des arguments apportés par J. v. B. Quoi qu'il en soit, Amenmès aurait été le représentant du parti thébain, et aurait réagi contre la politique de Séthi II et de Siptah, continuateurs de Mineptah. Sous le règne d'Amenmès aurait donc eu lieu le premier succès de Thèbes et d'Amon sur le gouvernement des Ramessides, favorables à la prépondérance du Nord. Succès éphémère, d'ailleurs, puisque les deux premiers

¹⁾ Pour des raisons, à notre avis, beaucoup moins solides, J. v. B. propose d'invertir l'ordre de Ramsès VII et de Ramsès VIII (p. 87). L'opinion de Peet, JEA XI (1925), p. 72-5, et XVI (1928), p. 60-1, me paraît bien mieux fondée. La citation de J. v. B. est inexacte, et semble résulter d'une confusion entre deux papyrus mentionnés par Peet, *op. cit.*, XVI, p. 60.

rois de la XXe Dynastie, Sethnakht et Ramsès III allaient reprendre la politique de Ramsès II. Mais le mal ne put pas être extirpé, et, sous les derniers Ramessides, la Haute Égypte allait être le théâtre de troubles constants et graves, qui nous sont rapportés par de nombreux documents. La situation fut particulièrement cruciale sous le règne des trois derniers Ramsès. J. v. B. utilise les documents connus, mais son exposé, sur cette période confuse, est lui-même confus, et on aurait aimé qu'il eût mieux mis en valeur ses conclusions. A propos de l'avènement de la XXIe Dynastie, il soutient que Ramsès XI n'a pas été renversé, comme on le dit d'habitude, par Hérihor, mais bien par Smendès, et il est curieux de constater que Thèbes, au moment précis où Amon triomphait définitivement de Seth, renonçait à jouer le rôle de capitale, auquel elle n'avait jamais cessé de prétendre.

L'ouvrage se termine par un tableau chronologique que nous croyons devoir reproduire ici ; il ne correspondant, ni à celui qui était généralement admis par les historiens, ni à celui que Rowton a récemment proposé : Horemheb (1330—1303), Ramsès I (1303—1302), Séthi I (1302—1290), Ramsès II (1290—1223), Minephtah (1223—1210), Séthi II (1210—1204), Siptah (1204—1197), Amenmès et l'usurpateur syrien (?) 1203—1195), Sethnakht (1195—1192), Ramsès III (1192—1160), Ramsès IV (1160—1154), Ramsès V (1154—1150), Ramsès VI (1150—1145), Ramsès VII (1145—1144), Ramsès VIII (1144—1137), Ramsès IX (1137—1118), Ramsès X (1118—1115), Ramsès XI (1115—1085).

Après cet exposé objectif, nous voudrions faire quelques remarques de détail qui nous permettraient, ensuite, de conclure d'une manière plus générale.

P. 16. Amon, d'après l'auteur, est nommé, pour la première fois, à Thèbes, sur la stèle d'Antef II. Il semble, cependant que la stèle publiée par Petrie, *Qurneh*, pl. X, soit antérieure à celle d'Antef II, et, sur cette stèle, il est déjà question d'un temple d'Amon (l. 3). D'autre part, les raisons sur lesquelles l'auteur se fonde pour établir l'origine héliopolitaine du culte d'Amon (cf. *supra*, p. 175) me paraissent bien faibles.

P. 19. Contrairement à l'opinion de J. v. B., je crois que l'impérialisme égyptien est, d'abord, né d'une nécessité. L'influence asiatique ne s'est produite que plus tard.

P. 21. Ce n'est pas Néfertiti, mais la veuve de Toutânkhamon, qui écrivit au roi des Hittites pour lui demander un époux (Edel, JNES, VII (1948) p. 14—15).

P. 22. La bibliographie sur la parenté des héros de l'intermède amarnien est très incomplète (cf. Drioton-Vandier, *L'Égypte*, 3e éd., p. 384—6).

P. 25. D'après l'auteur, on ne sait à peu près rien du long règne d'Horemheb, et son activité architecturale se réduit à quelques usurpations. Il aurait dû, au moins citer le travail de Seele, O.I.C., Studies, n° 19. Seele prouve, en effet, que le Ile pylône de Karnak a été construit par Horemheb, et a tendance à attribuer au même roi la colonnade de la salle hypostyle.

P. 35. A propos de l'hypothèse de Sethe sur l'unification de l'Égypte par le Nord, à la préhistoire, J. v. B. écrit que la reconstitution de Sethe, grâce aux constations fondamentales de Kees, de Schott, de Gardiner et de Stock, ne peut plus guère être retenue. On aurait aimé une référence en ce qui concerne Gar-

diner qui, dans un article encore récent (J.E.A., XXX (1944), p. 59, a écrit: „I feel compelled to accept the theory of a predynastic conquest of Upper by Lower Egypt preceding, perhaps by a very considerable space of time, that which gave the final mastery to the Southerners". Ce n'est pas tout à fait ce que lui fait dire l'auteur.

P. 55. J. v. B. soutient, avec raison, que le nom du dernier roi de la XVIIIe Dynastie doit se lire Horemheb, et non Hourounemheb, mais il aurait dû citer l'excellent article de Seele (J.N.E.S., IV (1945), p. 234—9) sur ce sujet.

P. 69. Sur les Apirou, l'auteur aurait dû mentionner la stèle d'Aménophis II, publiée par Badawi, *An Serv. XLII* (1943), p. 1—23, et citer Grdseloff, *Une stèle scythopolitaine de Séthi Ier*, Le Caire, 1949, Gardiner, *Onomastica*, I, p. 184* et n. 1 ; Säv-Söderbergh, *Orientalia suecana*, I (1952), p. 5—14 ; Albright, *BASOR*, n° 125 (1952), p. 24—32.

P. 70 et seq. Sur la fin de la XIXe Dynastie, l'article de G. Lefebvre, *Museon LIX* (1946), p. 215—21, n'a pas été utilisé. L'auteur y aurait trouvé une excellente mise au point de la question de la reine Taousert.

P. 88 et seq. A propos des troubles qui ont éclaté, en Haute Égypte, à la fin de la XXe Dynastie, on doit regretter que J. v. B. n'ait pas eu connaissance d'un récent livre de P. Montet, *Le drame d'Avaris*. Il aurait trouvé, dans cet ouvrage, qu'il cite, sans avoir pu le lire, une hypothèse nouvelle sur les événements qui se sont produits à cette époque (p. 159—86). Il est évident que la monographie de J. v. B. aurait beaucoup gagné si l'auteur avait pu nous donner son opinion, favorable ou défavorable, sur ce que P. Montet appelle la „guerre des Impurs".

P. 98. Sur Hérihor et Ramsès XI, cf. l'opinion de Černý, rapportée par Elgood, *The later Dynasties of Egypt*, p. 22, et reproduite dans BiOr. IX (1952), 109. Il nous a semblé inutile de discuter cette partie de l'ouvrage de J. v. B., qui sera certainement à reprendre quand Černý aura publié l'étude qu'il prépare sur cette époque.

P. 108. A propos de son tableau chronologique, J. v. B. ne cite pas l'article de Rowton, JEA, XXXIV (1948), p. 57—73. Là encore, on aurait aimé une discussion des faits.

L'ouvrage de J. v. B. ne manque pas de qualités, et on a vu, par l'exposé qui vient d'en être fait, que l'auteur aborde, quelquefois avec des idées nouvelles intéressantes, des questions très diverses, d'un intérêt d'autant plus grand qu'elles sont plus discutées. On doit noter, cependant, deux grands défauts. De l'un d'entre eux, l'auteur n'est qu'à moitié responsable ; il n'a pas pu, dit-il, se procurer ceux des ouvrages égyptologiques qui avaient paru, en dehors d'Allemagne, depuis 1939. Dans ce cas, et il ne semble pas que cette impossibilité soit aussi complète que ne le dit J. v. B., pourquoi a-t-il choisi un sujet qui exigeait, précisément, une bibliographie parfaitement à jour ? Il n'est pas possible de faire une mise au point historique sans être au courant des derniers travaux sur la question. Autrement, le résultat ne peut être que fâcheux. Le livre de J. v. B. n'est pas à refaire, mais il est entièrement à reprendre, et le gros effort accompli par l'auteur s'avère, en fin de compte, partiellement inutile. On ne peut que le regretter.

Le deuxième défaut est d'ordre intellectuel. En lisant le livre que J. v. B. vient d'écrire, on a l'impression très nette que l'auteur ne connaît pas le doute. Il part d'une idée préconçue (l'opposition du Nord et du Sud), et construit son livre autour de cette idée, sans s'occuper des arguments que d'autres ont pu opposer à ses reconstitutions. Et si, par hasard, il les mentionne, c'est pour les balayer sans les discuter. Il tient pour définitivement périmées des théories, au moins aussi vraisemblables que celles qu'il soutient lui-même, et, en revanche, affirme d'autres opinions qui, précisément, sont jugées discutables par de très bons savants. Il y a là une systématisation assez gênante. La science historique n'est pas une „propagande", mais une étude objective des faits et des textes. La certitude est très rare, et on ne sait s'il faut plaindre ou féliciter J. v. B. d'être aussi peu perméable au doute. La lecture de son livre aurait été beaucoup plus agréable, si certaines opinions avaient été présentées, non comme des axiomes, mais comme des hypothèses. Il n'est pas question, ici, de se montrer trop sévère pour un jeune égyptologue, qui publie son premier travail, mais de le mettre en garde contre une tendance qui peut devenir dangereuse. Et c'est parce que nous avons remarqué, dans son livre, de solides qualités, que nous voudrions lui éviter, dans l'avenir, de lourdes erreurs.

Paris, août 1952

Jacques VANDIER

* * *

Pierre MONTET, *Les énigmes de Tanis*. Paris, Éditions Payot, 1952 (in-8, 170 pp., XVI pl. et 43 fig. dans le texte).

M. Montet vient de publier un nouveau livre sur le site célèbre qu'il explore depuis de longues années. On ne peut que le féliciter de résumer, périodiquement, dans un ouvrage clair, de lecture vivante et agréable, les principaux résultats d'un certain nombre de campagnes. Dans son avant-propos, M. Montet avertit le lecteur que le contenu de son livre n'est pas entièrement nouveau. Il est exact qu'on retrouve plusieurs questions déjà traitées par lui dans d'autres ouvrages, mais nous ne songeons pas à nous en plaindre. A la lumière de faits nouveaux, des faits anciens peuvent être renouvelés, et, même s'ils ne le sont pas, ils peuvent aider à mieux comprendre ceux qui étaient encore inconnus à l'époque où ils avaient été publiés pour la première fois.

Dans *Les énigmes de Tanis*, M. Montet étudie successivement les enceintes, les édifices, les statues, les dieux, les noms, les tombeaux, les puits, les dépôts de fondation et les rois tanites. Les énigmes de Tanis sont nombreuses. Tantôt, il s'agit de simples détails architecturaux, comme ces curieuses niches, orientées vers les quatre points cardinaux, qu'on trouve aux angles de la porte de l'Est, à ceux de l'édifice de Ptolémée IV et dans l'enceinte du Sud-Ouest (cf. la fig. 4 de Montet), ou comme le tronçon de mur dont on a mis au jour des fragments au Nord-Ouest de la grande enceinte ; tantôt, ce sont des problèmes beaucoup plus difficiles à résoudre qui s'offrent au fouilleur. Il s'agit surtout de dates et d'usurpations. Il est évident que l'histoire de Tanis ne pourra être faite que lorsqu'on aura définitivement fixé dans le temps les principaux documents découverts. Et la

tâche, tous les archéologues en conviendront, est loin d'être aisée. Certains monuments ne sont pas datés et ne peuvent être étudiés que d'après leur style ; d'autres ont été manifestement usurpés, et la surcharge, le plus souvent, a complètement effacé l'ancien nom ; d'autres, enfin, bien que datés par un nom royal original, peuvent avoir été remployés, sans modifications des textes, en sous-œuvre, et provenir d'un autre site¹). Dans une telle étude, et rappelons que cette étude doit être faite, on ne peut souvent qu'émettre des hypothèses, et, dans le choix de ces hypothèses, il est naturel qu'on se laisse guider par une idée directrice. Pour M. Montet, l'histoire de Tanis remonte à une haute antiquité, et il est convaincu que la ville était déjà florissante à l'Ancien Empire. On y a trouvé, en effet, de belles colonnes palmiformes, qui remontent certainement à la Ve Dynastie, et quelques fragments architecturaux qui s'échelonnent du règne de Chéops à celui de Pépi II. Si ces fragments sont réellement originaux de Tanis, on ne peut que s'incliner, et admettre l'opinion de M. Montet. Mais il n'est pas impossible qu'on ait remployé, à Tanis, des monuments qui, à l'origine, s'élevaient sur un autre site, et, dans ce cas, en l'absence de toute preuve, l'ancienneté de Tanis doit rester dans le domaine de l'hypothèse. Tout récemment, M. Montet a mis au jour des blocs marqués au nom d'un roi Chépsèskaré Irenré Guemnefkonsoubak, que M. Montet identifie au roi no 28 de la liste de Saqqara, et qu'il fait remonter à la Ve Dynastie. Sur ce point, j'avoue qu'il m'est difficile de le suivre. J'ai déjà dit, ailleurs (*L'Égypte*, 3e éd. p. 204 et 561), que la formation du nom Guemnefkonsoubak évoquait la basse époque et non pas la Ve Dynastie ; d'autres indices inclinent à admettre la première date : le nom de Khonsou est écrit, non pas avec un z, comme à la Ve Dynastie, mais avec le syllabique *sw*²) ; enfin, le dieu reçoit une épithète (*m W3st nfr htp*) qui, à ma connaissance du moins, n'est pas attestée avant le Nouvel Empire. Il reste que le style des blocs est d'une pureté et d'une vigueur admirables, qui font manifestement penser à l'Ancien Empire. Mais on ne doit pas oublier que les sculpteurs pré-saïtes et saïtes s'inspiraient volontiers de modèles anciens, et qu'il y avait, encore, à cette époque, de très habiles artisans. La date exacte du règne de Guemnefkonsoubak semble donc devoir rester parmi les énigmes de Tanis. M. Montet pense, avec raison, que le nom de ce roi figurait déjà sur des petits cubes de bronze, trouvés à Tanis par Mariette, et qui, eux, M. Montet l'affirme lui-même, ne sauraient remonter à la Ve Dynastie (fig. 35 de Montet). Ce seraient, d'après lui, des ex-voto, commandés par Psousennès ou par Sheshonq V „en témoignage de piété pour le vieux Pharaon qui avait introduit un dieu thébain dans le fief du dieu Seth" (p. 150).

Sur deux points, M. Montet discute de questions qui avaient été également abordées par J. von Beckerath, dans le livre dont nous avons rendu compte ici-

¹) L. Habachi, *An. Serv.*, XLII (1943), p. 369—407, donne plusieurs exemples de ces remplois.

²) La remarque est de G. Posener. Également d'après Posener, le syllabique *sw*, suivi du *w*, apparaît Moyen Empire, tandis que la graphie sans le *w*, celle qui figure sur les monuments de Guemnefkonsoubak, attestée, tout à fait exceptionnellement, au Nouvel Empire, ne devient usuelle qu'à la basse époque.

même. Sur l'un de ces deux points, les auteurs s'accordent, J. von Beckerath ayant accepté, on l'a vu, l'équation, soutenue depuis toujours par M. Montet: Avaris = Piramsès = Tanis. Sur l'autre point, en revanche, les avis des deux archéologues sont partagés. Alors que, pour M. Montet, l'art dit „tanite” est vraiment tanite, pour J. von Beckerath; il serait, on l'a vu, memphite. Il est difficile de se prononcer. Les oeuvres qu'on rattache à cet art, et qui, par le style, s'apparentent plus à l'art du Sud qu'à celui du Nord, n'ont jamais été trouvées en Haute Égypte; presque toutes (sphinx, porteurs d'offrandes) ont été mises au jour à Tanis; une d'entre elles, cependant, a été trouvée à Mit Farès, dans le Fayoum; la dernière, enfin, qui est conservée à Rome, au Musée des Thermes (buste Ludovisi) n'a pas d'origine connue. Le problème, on le voit, est ardu, mais on doit convenir que, sur le plan strictement objectif, l'hypothèse de M. Montet semble la plus vraisemblable, encore qu'elle ait, contre elle, des impondérables dont il est difficile, j'en conviens, de faire état³).

Les deux chapitres consacrés par l'auteur aux statues trouvées à Tanis sont infiniment précieux, et on doit être reconnaissant à M. Montet, le plus qualifié, sans aucun doute, pour le faire, d'avoir établi, par un classement méthodique, un peu d'ordre dans cette forêt de statues entières ou fragmentaires, qui s'était développée sur le site de Tanis. Un paragraphe intéressant est consacré au cynocéphale hamadryade, à propos d'une très belle statue de singe, récemment mise au jour, et que M. Montet attribue au règne de Guemnefkhonsoubak. On doit signaler également les quelques pages écrites par l'auteur sur la „massoura”, sorte de conduite d'eau, faite de cônes de poterie enterrés dans le sable, non loin du temple de l'Est, et l'étude consacrée aux dépôts de fondation, dont le plus ancien remonte à Psousennès, et, le plus récent, à Ptolémée IV.

Dans son épilogue, M. Montet, après nous avoir dit ce qu'il fait, nous annonce brièvement ce qui reste à faire. Le travail, certes, ne manque pas, et on ne peut que souhaiter vivement que M. Montet dès l'hiver prochain, ait la possibilité de poursuivre les magnifiques travaux qu'il a entrepris à Tanis, et qu'il puisse achever de faire la lumière sur les nombreux secrets que recèle encore, aujourd'hui, la vieille capitale égyptienne.

Paris, août 1952

Jacques VANDIER

* *

C. ALDRED, *Middle Kingdom Art in Ancient Egypt*. London, Alec Tiranti, 1950 (in-8, 56 pp., 83 pl.).

C. ALDRED, *New Kingdom Art in Ancient Egypt*. London, Alec Tiranti 1951 (in-8, 98 pp., 174 pl.).

Cyril Aldred qui avait déjà fait paraître en 1949 un petit livre, largement illustré de belles photographies, sur l'art égyptien à l'Ancien Empire, a continué son travail en publiant, sur le même modèle, en 1950, l'Art au Moyen Empire, et, en 1951, l'Art au Nouvel Empire. Ces trois volumes forment, pour les amateurs, une excellente

³) Nous comptons revenir, sur cette question, dans le tome II de notre *Manuel d'archéologie*.

initiation à l'évolution de l'art égyptien depuis les premières Dynasties jusqu'à la période post-amarnienne.

C'est principalement la sculpture qui a retenu l'attention de l'auteur et c'est sur les statues et les bas-reliefs du Moyen Empire qu'il se fonde pour exposer ses théories sur l'art de cette époque. En effet, c'est la sculpture qui, de tout temps, a été l'expression la plus haute et la plus caractéristique du génie artistique de l'Égypte. Le recueil consacré au Nouvel Empire est illustré également, en majeure partie, de statues, et de bas-reliefs, mais aussi de peintures murales et de quelques objets appartenant aux arts mineurs. On regrette, cependant, pour cette époque, l'absence de bijoux, de quelques meubles ou de quelques objets tels que les cuillères à fards, ou les dessins sur calcaire, qui, bien que n'étant pas du grand art, montrent l'activité et la diversité du génie égyptien et sont bien significatifs du goût et du raffinement d'une époque particulièrement brillante de la civilisation égyptienne.

Chaque volume commence par quelques chapitres, dans lesquels C. Aldred expose des idées très personnelles et intéressantes sur les transformations de l'art à ces diverses périodes et les raisons de ces changements. Il est évident que l'évolution esthétique de l'Art du Moyen Empire est fonction de la nouvelle atmosphère religieuse, politique et sociale, créée par les troubles de la Première Période Intermédiaire. L'auteur insiste, avec raison, sur la prédominance politique, au Moyen Empire, du Sud sur le Nord, si totalement différents comme esprit et comme mœurs. L'art memphite de l'Ancien Empire, qui reflétait la vie harmonieuse, calme et sereine d'un peuple pacifique et agricole, est remplacé par l'art thébain, c'est-à-dire, celui d'un peuple rude, guerrier, ayant perdu l'optimisme et la sérénité des époques sans troubles. Il en résulte un art à la fois plus rude et plus méditatif qui nous a laissé les admirables effigies de Sésostri III trouvées à Deir el-Bahari (50-51) ou à Médamoud (57) ou encore celle d'Aménemhat III, provenant probablement, elle aussi, de Médamoud (70). Ces oeuvres remarquables, d'une si puissante originalité, nous empêchent de nous ranger à l'avis de l'auteur qui pense, que l'art thébain est un art provincial, ayant subi l'influence du style memphite et que, particulièrement à partir de Mentouhotep III, les influences pouvant plus facilement s'étendre après l'unification du pays, celles du Nord pénétrèrent jusqu'à Thèbes. Au contraire, à la XIe Dynastie, il semble que l'art du Sud ait été parfaitement autochtone et que ce n'ait été qu'au moment où les souverains de la XIIe Dynastie s'installèrent au Fayoum que l'art de cette région subit l'influence memphite, tandis que les oeuvres élaborées dans le Sud gardaient leur caractère particulier.

Quoiqu'il en soit, la façon dont l'auteur analyse le climat religieux, social et politique dans lequel s'est développé l'art du Moyen Empire, et l'influence de ces nouvelles conditions de vie sur les oeuvres de cette époque, est particulièrement intéressante et subtile.

C'est avec la même méthode que l'auteur aborde l'étude de l'art au Nouvel Empire, dans le double volume qui lui est consacré. De même que les troubles de la Première Période Intermédiaire avaient changé le climat esthétique de l'Égypte, de même, ceux de la période

qui marque la fin du Moyen Empire, puis l'invasion Hyksôs, en modifiant encore une fois les conditions sociales et l'organisation du pays, donnent une orientation nouvelle à la civilisation.

En analysant les formes d'art sous la XVIIIe Dynastie, l'auteur constate que, l'Égypte ayant été appauvrie par les invasions, l'art a dû avoir recours à des moyens d'expression plus économiques. Les belles statues de culte sont remplacées par les oushebtis, les coûteuses pyramides, par des tombes rupestres, et, les bas-reliefs des tombes, souvent impraticables sur le calcaire friable de la montagne thébaine, par des peintures sur enduit. De là le grand développement de la peinture qui devient à cette époque un art indépendant.

Au début de la Dynastie, la rude personnalité de l'art thébain, puis l'influence hyksôs et, enfin, les apports des pays méditerranéens, particulièrement de la Crète, donnent à l'art de nouvelles directions. L'architecture connaît, sous Hatchepsout, avec le grand temple de Deir el-Bahari un renouveau très grand. La sculpture officielle, à cette époque, s'adoucit et s'idéalise. A propos des portraits sculptés de la XVIIIe Dynastie, C. Aldred émet une hypothèse ingénieuse et plausible, qui expliquerait une certaine uniformité de ressemblance dans les visages de cette époque. Pour lui, les sculpteurs travaillaient d'après des moulages d'un type idéal, créés par le maître-sculpteur royal, qui se servait, pour les établir, de moulages, pris sur le vivant. C'était ce modèle, qui servait dans tout le pays pendant presque tout le règne. Pour justifier son hypothèse, l'auteur cite les moulages trouvés à Amarna. Il serait intéressant d'avoir une confirmation de cette idée et de connaître ainsi avec certitude les procédés de travail des sculpteurs égyptiens. Quoiqu'il en soit, C. Aldred a certainement raison, lorsqu'il écrit que les artistes égyptiens, à cette époque, ne travaillaient pas d'après nature. Il suffit d'étudier leur peinture et leurs croquis sur ostraca, pour en être convaincu.

L'art arrive à son apogée avec les conquêtes de Thoutmosis III, et les échanges avec les pays étrangers, qui en résultaient, jusqu'au règne fastueux d'Aménophis III.

La période révolutionnaire que l'auteur appelle „l'interlude” amarnien, oriente l'art vers des tendances absolument nouvelles, en harmonie avec les nouvelles théories religieuses du roi. C'est le grand mérite de C. Aldred d'avoir su, en si peu de pages, expliquer clairement la naissance, l'apogée et le naufrage de cette période étrange et passionnante, qui fut pour l'art égyptien, une merveilleuse période d'affranchissement, de fraîcheur et de vie.

L'auteur arrête à Horemheb son étude sur l'art du Nouvel Empire, ce qui semble un peu arbitraire, mais il explique avec raison, que la XVIIIe Dynastie, si active et si riche en développements artistiques, forme un tout en elle-même, et que l'art de la XIXe Dynastie, abstraction faite de quelques admirables réussites comme le temple de Sêti Ier à Abydos, reste stérile et ne vit plus que du passé et de la tradition. Quant à l'art de la fin de la Dynastie, il est plus un prélude à la Basée-Epoque, qu'un développement de l'art de XVIIIe Dynastie.

Cet exposé est suivi, dans les deux livres, d'un petit

résumé historique, puis d'une très courte bibliographie, qui seront, l'un et l'autre très utiles aux lecteurs. Enfin les planches remarquablement bien choisies, sont précédées chacune d'une description et d'un commentaire.

C. Aldred, en tentant de faire tenir, dans ces deux petits volumes, l'étude de toute l'évolution de l'art au Moyen Empire et à la XVIIIe Dynastie, entreprenait une tâche difficile et audacieuse. Il a pleinement réussi, en créant l'atmosphère propre à chaque époque, à expliquer et à faire comprendre la diversité et les mouvements de cet art, et ces petits livres, si intelligemment conçus et si bien illustrés, intéressent, sans aucun doute, aussi bien les spécialistes que les amateurs d'art.

Paris, Mai 1952

Jeanne VANDIER D'ABBADIE

* *

Jaroslav ČERNÝ, *Paper & Books in Ancient Egypt*. An Inaugural Lecture Delivered at University College 29 May 1947, Published for the College by H. K. Lewis & Co Ltd, London, [1952] (8vo, 36 p.). Price: 6 s. net.

The title of this pamphlet expresses the author's aim: to give, for non-egyptological readers, a survey of our present knowledge about ancient Egyptian writing materials. At the start, however, he must correct himself by stating that paper was invented by the Chinese and that the book as such was not known in ancient Egypt. Although the invention of the latter is only a little less important than the invention of printing, the practice of writing with a liquid on a solid and portable material is, in itself, of paramount importance. And for this we are indebted to the ancient Egyptians. The fact that the word "paper" has lasted is very significant, for this word points to the Nile Valley just as the word "bible" is connected with the city of Byblos. Černý first discusses the still obscure etymology of the word papyrus¹) and describes the way in which writing material was made from this plant. Then he deals with the rolls and mentions the scribes' writing instruments (ink, brush, palette). He gives specific information about the height of the papyrus sheets and the technical processes of writing on and illustrating papyrus. The author's first intention is to summarize information already known but dispersed in many publications; the reader however must be prepared to find unpublished material as well. Thus we read that a papyrus fragment bears the words „Testamentary deed made by the king [Amenophis I] ...” (p. 29) and we are told what a "painted" copy of the Book of the Dead would cost in ancient times.

Egyptologists also will be happy to possess this handy survey written by such a reliable authority and they will appreciate the long list of references.

Leiden, October 1952

Jozef M. A. JANSSEN

* *

¹) J. Vergote, *L'origine du mot "papier"*, Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves, Bruxelles 11 (1951), 411-416 (= Mélanges Henri Grégoire, III). G. J. Thierry, *Gebäl, Byblos, Bible. — Paper, Vetus Testamentum*, Leiden 1 (1951), 130-131.

H. DE MEULENAERE, *Herodotus over de 26ste Dynastie* (II, 147—III, 15). *Bijdrage tot het historisch-kritisch onderzoek van Herodotus' gegevens in het licht van de Egyptische en andere contemporaine bronnen*, Louvain, Instituut voor Orientalisme, 1951 (in-8, XXIV et 158 pp.) = Bibliothèque du Musée, vol. XXVII.

Le deuxième et le troisième livre des Histoires d'Hérodote constituent encore actuellement la source principale d'information pour les événements des débuts de la première domination persane en Egypte ainsi que pour ceux de l'époque qui précède immédiatement. Il suffit, pour s'en convaincre, de jeter un coup d'oeil sur les manuels d'histoire de l'Egypte les plus récents, comme, par exemple, sur la dernière édition de l'ouvrage de Drioton-Vandier, paru dans la collection Clio (1952). Les documents égyptiens ne manquent cependant pas pour la XXVI^e dynastie; on peut même affirmer qu'ils sont relativement nombreux. Mais en dehors des stèles du Sérapéum et de quelques inscriptions royales, d'ailleurs assez peu explicites, la documentation dont dispose l'historien consiste principalement en des biographies que certains grands personnages ont fait graver sur le pilier dorsal ou sur la base de leur statue et où l'on ne découvre, à part des longues titulatures et des expressions laudatives, que des allusions fort vagues aux événements marquants de l'époque.

En regard de ces maigres informations, les Histoires d'Hérodote nous offrent un récit beaucoup plus coloré des faits et gestes des rois saïtes, récit dans lequel l'écrivain grec exploite les données qu'il a pu recueillir de la bouche des Egyptiens et des Grecs qu'il a rencontrés au cours de ses pérégrinations. Bien qu'il se crut en mesure d'atteindre, pour une période qui était encore assez proche de lui, la vérité historique, il n'a pu s'empêcher de consigner, de la meilleure foi du monde, quantité de traits légendaires que lui rapportaient ses informateurs bénévoles. Tout au plus s'est-il permis, lorsque différentes versions lui étaient présentées sur un même événement, de marquer sa préférence pour celle qui lui paraissait la plus vraisemblable, sans être en mesure, vu son ignorance de la langue et de l'écriture du pays, de recourir à des sources égyptiennes vraiment sérieuses.

Pour le savant qui tâche actuellement de reconstituer en toute objectivité le cours réel des événements sous la XXVI^e dynastie, la difficulté consiste à extraire de la narration agrémentée de traits légendaires et folkloriques que nous donne Hérodote, le fond proprement historique, en établissant dans la mesure du possible des rapprochements avec les sources écrites et les documents archéologiques que le hasard nous a conservés pour cette période.

En général, les auteurs qui ont été amenés à esquisser l'histoire de la période saïte n'ont pas eu le loisir de scruter en détail toutes les sources d'information, que ce soient les documents originaux auxquels nous faisons allusion plus haut, ou les études particulières dont ces documents ont été l'objet. Jusqu'ici ils s'en rapportaient principalement au commentaire d'A. Wiedemann, paru en 1890, et qui, tout en gardant une grande partie de sa valeur par la richesse de son information égyptologique et classique, demandait à être mis au point et complété en fonction des progrès de la science.

Notre compatriote, H. De Meulenaere, qui depuis plusieurs années s'est occupé du livre II des Histoires, vient de présenter comme thèse de doctorat un mémoire qui répond à ce besoin urgent. La méthode qu'il a suivie est surtout analytique. Il n'a pas prétendu à proprement parler retracer d'une manière complète et systématique l'histoire de la période saïte; il s'est simplement proposé de passer au crible de la critique les différents traits qu'Hérodote a rattachés à chacun des règnes de la XXVI^e dynastie, et s'est contenté d'émettre en conclusion de son enquête un jugement d'ensemble sur la valeur que revêt le témoignage de l'écrivain grec sur cette période de l'histoire égyptienne.

Dans chaque chapitre, délimité à la durée d'un règne, De Meulenaere envisage d'abord les données générales concernant le nom et la filiation du pharaon en question, ainsi que le nombre d'années qu'il convient de lui attribuer. Il analyse ensuite, à la lumière des documents égyptiens ou autres, les faits qu'Hérodote situe à cette époque.

Il n'est que de parcourir la bibliographie systématique que l'auteur a réunie au début de son livre et sur les notes figurant au bas des pages, pour se rendre compte de la richesse de son information et, du même coup, de l'abondance des travaux qui ont paru depuis un demi-siècle sur la XXVI^e dynastie. C'est au prix d'un patient labeur poursuivi à Louvain, à Leyde et enfin à Paris, sous la direction des plus éminents spécialistes, que le jeune chercheur est parvenu à rassembler une pareille documentation, où voisinent les sources égyptiennes, classiques, bibliques et même assyriologiques. Cette vaste documentation, De Meulenaere se l'est bien assimilée, comme le prouve la façon dont il l'a mise en oeuvre. Prenant successivement chacune des sections du récit hérodoteen, dont il rappelle d'abord le sujet, il cite les documents contemporains qui sont de nature à en éclairer le contenu et à en révéler le caractère réel ou légendaire; il confronte, quand il y a lieu, les différentes opinions qui ont été émises par les savants et, après en avoir discuté le bien fondé, il dégagne de cette discussion l'explication qui semble la plus conforme à la vérité historique. Nous avons donc ici autant de monographies qu'il y a de sections dans la relation d'Hérodote; mais les conclusions de toutes ces sections sont si bien coordonnées qu'elles nous fournissent en quelque sorte la trame de l'histoire de toute la période envisagée.

En plus des données générales sur chacun des règnes, on trouvera des mises au point de questions particulières, parmi lesquelles nous noterons les suivantes: le système de défense des frontières égyptiennes sous Psammétique I^{er} et ses successeurs (p. 33); les constructions des rois saïtes au temple de Ptah à Memphis (p. 44); le creusement du canal reliant le Nil à la Mer Rouge (p. 50); les expéditions malheureuses de Néchao II en Asie (p. 54); la politique maritime de ce pharaon et le périple de l'Afrique dont il fut l'initiateur (p. 60); la politique de conquête inaugurée par Psammétique II en Nubie (p. 66); l'expédition d'Apriès en Asie (p. 76); le problème de la corégence d'Apriès et d'Amasis après la victoire de ce dernier (p. 88); l'origine et le développement de Naucratis et la politique philhellène du roi Amasis (p. 101). Dans chacune de ces sections, De Meulenaere

parvient à dégager avec une grande sûreté la solution la plus rationnelle et n'hésite pas, parfois, à reconnaître que, faute de données suffisantes, il reste momentanément impossible d'arriver à un résultat entièrement satisfaisant. C'est le cas, par exemple, pour la question de la corégence d'Apriès et d'Amasis: bien que l'on dispose d'une inscription royale aussi développée que la „stèle d'Eléphantine” et d'autres documents secondaires, on ne parvient pas à concilier les données égyptiennes de première main avec le récit d'Hérodote. La correction que De Meulenaere propose pour le passage où l'auteur grec indique la durée du règne d'Apriès (II, 111, voir p. 75) et qui consiste à lire 21 ans au lieu des 25 ans du *textus receptus*, outre qu'elle s'appuie sur l'autorité de quelques manuscrits, se rapproche des 19 ans que lui attribue l'*Epitome* de Manéthon dans la version d'Africain¹⁾.

Il semble résulter de l'étude de De Meulenaere que, dans la majorité des cas, la relation que nous donne Hérodote sur l'histoire de la XXVI^e dynastie contient une vérité approximative, en comprenant par là que, compte tenu de la tournure romancée des passages narratifs, la critique permet d'y découvrir un fond vraiment historique. Des données concrètes comme l'ordre de succession des rois, les années de règne, voire les entreprises militaires ou commerciales dans les pays voisins, sont confirmées le plus souvent par les informations qui nous viennent d'ailleurs. Mais dès qu'interviennent des événements secondaires, dont Hérodote aime émailler son récit, la part de la fantaisie devient bien plus grande: nous devons voir dans ces anecdotes moins des inventions de l'écrivain grec que le produit de l'imagination des Egyptiens, qui prêtaient ces traits et ces aventures à leurs anciens rois. Hérodote, qui venait en Egypte en simple voyageur, était bien obligé de prendre ses informations là où il les trouvait, tantôt chez des interprètes — les drogmans de l'époque —, tantôt chez des prêtres de rang subalterne qui présentaient les faits à leur manière, tantôt aussi chez les Grecs établis dans le Delta; il se contente de reproduire ces témoignages en essayant de les intégrer dans le cadre général de sa relation.

De Meulenaere tout en faisant la part la plus large aux documents égyptiens, n'a pas manqué, nous l'avons vu, de tirer parti des autres sources d'information. Il n'a négligé aucun effort pour recueillir les moindres indications éparses dans des publications spéciales et, pour autant que nous puissions en juger, aucun document et aucune étude d'importance ne lui ont échappé²⁾.

Pour ce qui est des sources grecques, il a consulté, comme il se devait, les *Fragmenta Historicorum Graecorum*, sans compter les documents papyrologiques qui gardent parfois un écho d'anciennes institutions. Cependant nous avons constaté avec surprise qu'il n'a fait

¹⁾ W. G. Waddell, *Manetho* (Loeb Classical Library), p. 171. Notons cependant que les autres versions (Eusèbe et la traduction arménienne) lui attribuent 25 ans. Ne pourrait-on songer ici à un remaniement du texte de Manéthon d'après Hérodote?

²⁾ L'auteur nous a cependant signalé qu'il n'avait pu prendre connaissance en temps voulu de l'article suivant: R. Fruin, *Ammeres Aethiops, de eerste koning der 26ste dynastie van Manetho volgens de recensie van Eusebius*, dans *Verslag van het tweede Congres van het Oosters Genootschap in Nederland, gehouden te Leiden op 20 en 21 April 1922*.

presque aucun cas des fragments de Manéthon, qui semblent renfermer des données chronologiques sérieuses en dépit fautes de copistes. Il cite tout au plus le témoignage de l'historien gréco-égyptien pour confirmer sa théorie sur l'origine éthiopienne de la XXVI^e dynastie (p. 17); mais, s'attachant à préciser la durée des règnes, il aurait eu avantage à faire état des calculs de Manéthon, qui confirment en général et corrigent même parfois — nous l'avons vu pour le règne d'Apriès — les renseignements fournis par Hérodote.

Étant donné que la relation d'Hérodote met en cause aussi bien l'Egypte que la Grèce et que la documentation qui se rapporte aux rois saïtes est constituée en majeure partie par des sources provenant de ces deux pays, un commentaire comme celui que nous analysons ici est censé s'adresser en même temps aux égyptologues et aux philologues classiques. Cependant, au cours de la lecture, nous nous sommes parfois demandé si l'auteur s'était suffisamment préoccupé de répondre aux desiderata de ces deux catégories de lecteurs. Parlant aux égyptologues, il aurait dû leur rendre le service de leur rappeler en tête de chaque section, un peu plus explicitement qu'il ne l'a fait, quel était le contenu du récit d'Hérodote, de façon qu'ils puissent immédiatement faire le départ entre les données de l'historien grec et les rectifications ou les compléments que les autres témoins permettent d'y apporter. Dans certains passages du mémoire, le lecteur ne perçoit pas toujours clairement où commence l'examen critique et, à moins de relire au préalable le texte d'Hérodote, il éprouve quelque peine à suivre l'argumentation du commentateur. Un exemple montrera combien cette dissociation eût gagné à être mieux marquée. De Meulenaere, s'inspirant des travaux tout récents de Yoyotte et de Sauneron³⁾, insiste sur l'importance des entreprises de Psammétique II en Nubie et montre que ce roi inaugure une nouvelle politique de conquête dans cette région (pp. 67—70). Le lecteur non prévenu s'imaginerait facilement qu'Hérodote traite avec une certaine insistance de ces campagnes alors qu'en réalité il n'y fait que très évasivement allusion (II, 161).

Observons en passant que chaque fois que De Meulenaere cite une expression ou un passage en grec, il aurait rendu service à nombre de lecteurs qui ne sont pas des hellénistes „pratiquants” en ajoutant la traduction du texte original.

Nous trouvant du côté des orientalistes, nous nous représentons moins les difficultés que les philologues classiques rencontreront dans la lecture de ce commentaire. Nous pensons cependant que les lecteurs de cette catégorie auraient souhaité trouver des éclaircissements plus développés sur telle institution ou sur tel trait de la vie égyptienne et qu'ils auraient été heureux de connaître la teneur complète de tel document hiéroglyphique sur lequel l'auteur fait reposer le plus clair de son argumentation, notamment les stèles du Sérapéum et la stèle

³⁾ Ces auteurs viennent de publier le résultat de leurs recherches dans deux articles importants: J. Yoyotte, *Le martelage des noms royaux éthiopiens par Psammétique II*, dans *Revue d'Égyptologie*, t. VIII (1951), pp. 215—239; S. Sauneron et J. Yoyotte, *La campagne nubienne de Psammétique II et sa signification historique*, dans *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire*, t. L (1952), pp. 157—207.

d'Amasis déjà mentionnées. Dans cet ordre d'idées, nous exprimons le vœu que De Meulenaere nous donne un jour, comme complètement au présent mémoire, un recueil de tous les textes hiéroglyphiques de la XXVI^e dynastie ayant une portée historique et qui ne sont accessibles pour le moment que dans des publications imparfaites et vieilles. Il pourrait s'inspirer de la publication consacrée naguères par Posener aux *Documents de la première domination perse en Egypte*, qui est un modèle du genre.

Le système d'exposition consistant à analyser séparément chaque section du récit d'Hérodote, s'indiquait d'autant plus dans le cas présent qu'il permettait de suivre, en même temps que le déroulement chronologique des faits, l'ordre général des chapitres de la fin du deuxième livre. Ayant été amené d'autre part à faire le point sur chacun des épisodes rapportés par Hérodote, De Meulenaere était bien préparé à émettre un jugement de valeur sur le témoignage d'Hérodote pour l'ensemble de la période saïte. C'est ce qu'il a fait dans son chapitre de conclusion. Il y insiste sur la curiosité de l'auteur, sur son impartialité et sa bonne foi, sans voiler pour autant sa crédulité et d'autres lacunes ou points faibles. Parmi les lacunes que le récit d'Hérodote laisse apparaître, il en est une cependant qui semble avoir échappé à l'attention de l'auteur : c'est qu'Hérodote ne s'est pas du tout mis en peine de préciser l'identité des principaux antagonistes avec lesquels les rois saïtes ont dû se mesurer au cours de leurs incursions en Palestine et en Syrie. Jamais il n'est fait mention dans cette partie des Histoires ni des Assyriens, ni des Babyloniens, qu'Hérodote connaît cependant fort bien et dont le souvenir avait dû rester vivant chez les Egyptiens au moment où Hérodote visitait la vallée du Nil, ne fût-ce que par les ravages qu'ils y avaient fait pendant la première moitié du VII^e siècle et par les défaites humiliantes qu'ils avaient infligées à certains rois saïtes.

A ces considérations qui touchent l'ensemble du mémoire, ajoutons encore quelques petites observations qui se rapportent à des points particuliers.

Dans le passage où il cherche à établir l'origine de la lignée royale de la XXVI^e dynastie, De Meulenaere analyse l'étymologie du nom de Psammétique. Il cite entre autres la graphie *Pj-mrk* que J. Capart croyait avoir reconnue sur un des oushebtis d'un certain Ptah-semen-Psemték (p. 18 avec renvoi à la Chronique d'Egypte, 1941, p. 100). Ayant eu nous-même l'occasion d'examiner de près un nouvel exemplaire de cette série (en tout point identique à celui que reproduit J. Capart) qui appartient au Baron J.-Ch. Sneyd d'Oppers, nous avons pu nous assurer que cet oushebt portait sans aucun doute possible le signe ꞙ. Les deux jambages, assez courts, étaient sensiblement de la même longueur et la partie coudée du dessus était moins profondément creusée que le reste du signe, ce qui amène une certaine ressemblance avec le signe ꝛ. Il convient par conséquent de laisser tomber la conjecture de J. Capart.

Nous avons déjà signalé tout l'intérêt qui s'attache aux excursus consacrés par De Meulenaere à chacun des traits du récit hérodotéen. Il arrive cependant que, dans un louable souci de concision, le commentateur cite simplement les opinions exprimées, soit dans le corps

du texte, soit dans une note, sans en pousser d'avantage l'examen. Empressons nous d'ajouter qu'il procède sur tout de la sorte quand il touche à un point d'importance secondaire. Ainsi, résumant l'histoire des douanes égyptiennes depuis les périodes les plus anciennes (p. 109) il accepte trop facilement les théories plus ingénieuses que convaincantes de Grdseloff sur le titre *ꝓ-mr*, qui désignerait, d'après cet égyptologue, les directeurs de douanes sous l'Ancien Empire, sans souligner le caractère problématique de cette interprétation.

Un ouvrage aussi solide et aussi documenté que celui-ci représente certainement une étape importante dans l'interprétation d'une des parties les plus riches en données historiques que contient la relation d'Hérodote sur l'Egypte. Dorénavant les historiens, qu'il soient égyptologues ou philologues classiques, seront obligés de tenir compte de l'examen serré auquel De Meulenaere a soumis les moindres allégations du père de l'histoire. Mais ne devons-nous pas craindre que ce mémoire, recommandable à tant d'égards, ne jouisse pas de la diffusion à laquelle il a le droit de prétendre, pour la simple raison qu'il est écrit dans une langue accessible à un nombre forcément restreint de savants ? Le résumé en langue française qui figure à la fin du volume (pp. 149-156) pourra tout au plus donner une idée des principaux points sur lesquels l'auteur estime avoir apporté de nouvelles précisions. Il ne rendra pas compte de la somme d'érudition que condense chaque chapitre de l'exposé que De Meulenaere a donné en langue néerlandaise.

Liège, mai 1952

B. van de WALLE

COPTICA

Siegfried MORENZ, *Die Geschichte von Joseph dem Zimmermann*. Berlin, Akademie-Verlag, 1951 (in -8, XII + 136 p.) = Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 56.

Ce livre est écrit dans un but très marqué : prouver que, dans ses origines, l'histoire copte de Joseph le Charpentier n'est autre qu'une légende égyptienne transformée par le christianisme mais présentant néanmoins de solides attaches avec les mythes païens tels que nous les ont révélés les écrits des époques pharaoniques. Pour assurer à son entreprise quelque peu ingrate le succès le plus large possible, l'auteur produit non seulement une nouvelle traduction du texte suivie d'un commentaire abondant mais consacre, en outre, une étude serrée à tous les aspects de l'ouvrage susceptibles de confirmer sa thèse.

La traduction du texte (p. 1-26) est basée sur l'édition de Lagarde, *Aegyptiaca*, p. 1-37 et embrasse les versions sahidique et bohairique du récit ; la critique du texte, à laquelle l'auteur ne s'est pas particulièrement intéressé, se résume en quelques brèves notes en bas des pages. Dans le commentaire (p. 27-87), l'auteur s'arrête de préférence aux passages qui lui semblent porter la marque de l'origine égyptienne du récit. La date de la mort de Joseph, le 26 du mois Epiph, qui coïncide avec la crue du Nil en Basse Egypte, lui fournit l'occa-

sion de consacrer un long exposé au rôle du Nil comme divinité en Egypte, et d'en conclure que la fête de Joseph s'est substituée à une ancienne fête du Nil (p. 29-34) ; Joseph y aurait remplacé Osiris qui est souvent identifié au Nil. Des considérations analogues amènent l'auteur à retrouver dans la Sainte Vierge des traits convenant à Isis (p. 37, 57 et *passim*), et d'éclaircir certaines descriptions de la narration au moyen de scènes empruntées à la mythologie égyptienne (p. 61). A chaque occasion, l'auteur s'efforce à découvrir des traces d'influence égyptienne et à invoquer coutumes et rites anciens pour expliquer la genèse de la légende.

Les recherches réunies dans la troisième partie de l'ouvrage portent sur la langue originale de l'histoire de Joseph le Charpentier, le rapport des deux versions entre elles, la composition et le but de l'ouvrage, le lieu et le moment de sa rédaction ; elles sont conduites scrupuleusement et contiennent beaucoup de remarques exactes. A cette partie s'ajoute un dernier chapitre dans lequel l'auteur analyse ce que la légende doit à l'Ancien Testament, au Nouveau Testament, aux apocryphes du Nouveau Testament, au judaïsme, à la gnose et à la religion égyptienne. En résumé, l'auteur arrive à la conclusion suivante : l'histoire de Joseph le Charpentier est une légende hagiographique basée sur une transformation de mythes et de rites égyptiens, composée de plusieurs éléments hétérogènes, et écrite en Egypte, au 4^e-5^e siècle après J.-C., par un ou plusieurs rédacteurs dans un but de propagande en faveur de Joseph et de sa fête du 26 Epiph ; la langue originale en serait le grec et la traduction sahidique serait antérieure à la version bohairique.

Nous laissons à d'autres, mieux versés que nous-même dans l'étude de la formation des légendes apocryphes, le soin de juger la thèse principale et les conclusions générales de l'ouvrage de M. Morenz. Si, au moins pour ce qui concerne les apocryphes et les légendes hagiographiques d'origine copte, le problème des survivances égyptiennes mérite d'être posé — et il convient de féliciter M. Morenz d'avoir osé l'affronter —, le sujet n'en demeurera pas moins fort délicat à traiter. Il ne suffit pas, en commentant un texte chrétien, d'accumuler des parallèles égyptiens, si frappants soient-ils, il faudrait, pour atteindre des conclusions inébranlables, pouvoir affirmer que ces traits ne peuvent être qu'égyptiens et ne se rencontrent nulle part ailleurs. En d'autres mots, bien des éléments qui au prime abord paraissent se rattacher à une conception ou à une coutume égyptienne, ne sont, en définitive, rien de plus que des thèmes typiquement orientaux, voire même parfaitement humains, dont on pourrait sans doute retrouver des parallèles dans beaucoup d'autres littératures. C'est, à notre avis, le cas pour un certain nombre de parallèles relevés par M. Morenz, et c'est pourquoi, dans l'ensemble, l'argumentation du savant allemand nous paraît parfois quelque peu recherchée. Que l'histoire de Joseph le Charpentier soit née en Egypte et trahisse dans certains détails son pays d'origine, M. Morenz le prouve à foison ; qu'elle aille cependant jusqu'à transformer un ensemble de croyances égyptiennes en légende chrétienne, nous nous refusons à le croire.

Faisons ensuite une remarque générale : il nous sem-

ble regrettable que l'auteur ait si peu tenu compte des traductions et commentaires antérieurs de l'histoire de Joseph le Charpentier. On cherche en vain dans son exposé un renvoi à l'ouvrage de Peeters, *Histoire de Joseph le Charpentier* (Paris, 1911) comportant une traduction des rédactions copte et arabe de la légende et une liste complète des différentes éditions (p. XXXVI). Parmi les commentateurs deux noms auraient dû être cités fréquemment : Robinson et von Lemm. Le premier joint à sa traduction du texte (*Coptic Apocryphal Gospels*, p. 130-159) un long commentaire (p. 220-235), et consacre quelques pages à l'étude des manuscrits (p. XXVII-XXIX). Le deuxième a contribué à l'éclaircissement de beaucoup de passages difficiles par de petites remarques philologiques disséminées dans bon nombre de ses ouvrages ; voici quelques références colligées çà et là dans les publications de cet éminent savant (nous mettons entre parenthèses les numéros des paragraphes commentés) :

Koptische Miscellen, XCVIII, p. 453-458 (§ 16, 4)

CI, p. 927-930 (§ 16, 4)

CVIII, p. 1157-1158 (§ 8, 3)

CX, p. 1249-1253 (§§ 20, 3 et 23, 3)

Kleine Koptische Studien, XV, p. 55-56 (§ 24, 1)

Sahidische Bruchstücke der Legende von Cyprian von Antiochien, p. 56-57 (§ 21, 1) ; 61 (§ 22, 3)

Koptische Fragmente zur Patriarchengeschichte Alexandriens, p. 44 (§ 17, 10) ; cf. aussi *Kleine Koptische Studien*, LVII, p. 114.

En général, le commentaire de M. Morenz est bien rédigé et utilise largement les sources égyptiennes, coptes et autres susceptibles d'expliquer la formation de la légende. Voici cependant quelques points, ne touchant point le fond de l'ouvrage, sur lesquels il y a lieu de compléter ou de rectifier les assertions de l'auteur :

p. 28 : en parlant des 110 ans, âge idéal des Egyptiens, il nous semble que l'auteur aurait dû citer l'article de Janssen, OMRO, N.S. 31 (1950), p. 33-34, dans lequel sont rassemblés tous les textes égyptiens relatifs à cette conception.

p. 31 : les rapports entre le Nil et Osiris sont établis par un grand nombre de textes ; l'auteur en invoque plusieurs mais néglige le témoignage très important de la stèle de Ramsès IV (Caire JE 48831 = Korostovtsev, BIFAO 45 (1947), p. 155-173) où, dans un long hymne à Osiris, celui-ci est appelé „le grand Nil qui se répand au début de la saison” (1. 7). Sur la déification des personnes noyées dans le Nil, il y aurait eu lieu de citer l'article de Rowe, Ann. Serv. 40 (1940), p. 1-50, contenant un catalogue de ces *hsj.w*, qui, tout incomplet qu'il soit, n'en ajoute pas moins quelques pièces intéressantes au dossier.

p. 32 : il n'est pas tout à fait exact que les textes égyptiens ne mentionnent aucun prêtre du Nil. On connaît depuis longtemps, par des monuments de Basse Epoque, le titre *hm-ntr h'pj* qui désigne un haut fonctionnaire religieux de la région de la première cataracte : Firth, *Archaeological Survey of Nubia 1907-1908*, II, pl. 15, stèle 3 : 112 ; Caire 1009 et 1020 (Borchardt, *Statuen und Statuetten von Privatleuten* (CGC), IV, p. 23, 29) et Bosse, *Die menschliche*

Figur, p. 33, n° 68 (statue actuellement à Los Angeles), trois pièces appartenant au même personnage. Ces documents confirment pleinement le témoignage d'une inscription grecque, citée par l'auteur, qui atteste un culte officiel du μέγας Θεός Νείλος à la première cataracte. Il ne semble pourtant pas que le culte du Nil, du moins à l'époque pharaonique, ait connu une grande expansion en Egypte; Budget, *A Guide to the Egyptian Galleries (Sculpture)*, p. 269 cite encore un „prêtre de Hapi" d'après la stèle 1004 [1365] du British Museum, provenant d'Akhmim, et Spiegelberg, *AeZ* 56 (1920), p. 20 est tenté d'admettre l'existence de prêtres du Nil dans la région memphite sous les Ptolémées, mais ce sont là des témoignages isolés et incertains auxquelles on ne pourrait attacher une trop grande importance.

p. 35: les arguments invoqués par l'auteur pour prouver que la soif était considérée par les Egyptiens comme une des souffrances les plus atroces auxquelles le défunt était exposé dans l'au-delà, sont parfaitement convaincants mais il y a lieu d'y ajouter quelques autres textes non moins significatifs. Ce sont d'abord le chapitre 175 du *Livre des Morts* et une inscription de la tombe 137 de la nécropole thébaine (Lüdeckens, *Untersuchungen über religiösen Gehalt, Sprache und Form der ägyptischen Totenklagen*, p. 134) où l'au-delà est décrit comme „une terre dépourvue d'eau", ensuite un passage de la célèbre stèle de Tadiimhotep au British Museum (Erman, dans *Festschrift Sachau*, p. 103-112) où la défunte se plaint: „j'ai soif bien que l'eau soit à côté de moi" (cf. pour une expression analogue, Kees, *AeZ* 74 (1938), p. 78-79).

p. 63: malgré Sander-Hansen, *Der Begriff des Todes*, p. 20, l'auteur est tenté d'admettre que la personification de la mort est attestée dans l'Egypte ancienne. Il ignore cependant l'article que Thausing, *AfA* 1 (1938), p. 215-221 a consacré à la question et aurait, de toute façon, dû citer un texte fameux de la même stèle de Tadiimhotep, commenté par Gardiner, art. *Life and Death*, dans *Hastings Encyclopaedia*, p. 22, et un bref passage du conte du désespéré (Schäff, *Streitgespräch eines Lebensmüden*, p. 66) qui constituent sans doute les arguments les plus décisifs qu'il aurait pu invoquer à l'appui de sa thèse. On sait, d'autre part, que les textes coptes présentent souvent la mort sous une forme personnifiée (Budget, *Coptic Apocrypha*, p. 180; Drescher, *Ann. Serv.* 48 (1948), p. 270, n. 3).

Arrêtons-nous ici et résumons-nous. Si, dans sa thèse principale, l'ouvrage de M. Morenz donnera toujours lieu à des contestations, l'auteur a néanmoins eu le mérite d'avoir appelé l'attention sur un problème trop souvent méconnu dans les études coptes: celui de la persistance de conceptions et de coutumes païennes dans une littérature profondément imprégnée d'idées nouvelles.

Bruxelles, juin 1953

H. DE MEULENAERE

ASSYRIOLOGIE - MESOPOTAMIA

C. H. GORDON, *Smith College Tablets, 110 Cuneiform Texts selected from the College Collection*, Northampton, Massachusetts, 1952 (in-8, 38 p., CXX pl.) = *Smith College Studies in History*, vol. XXXVIII.

La collection cunéiforme du Smith College a déjà fourni, en 1918, la matière d'une mince plaquette de E. Grant, qui publia 17 de ses textes, dont quelques uns étaient accompagnés d'une transcription et d'une traduction.

La nouvelle publication de Gordon en révèle aux assyriologues un plus grand nombre (110), dont deux seulement avaient été édités par son prédécesseur. L'essentiel du livre est constitué par l'autographie de ces documents que précède, pp. 8 à 17, un répertoire analytique indiquant, pour chacun d'eux, sa nature, sa date de rédaction et son classement à la fois dans les planches et dans la collection. Ces textes s'échelonnent de la troisième dynastie d'Ur au règne de Darius, et comprennent des documents économiques, des contrats, quelques lettres, deux étiquettes, une inscription (en double exemplaire) de Sin-gāsid et un texte religieux de l'époque néo-babylonienne.

Dans une étude préliminaire (pp. 19-38), Gordon donne la transcription et la traduction de 21 de ces documents, ainsi que quelques brèves indications concernant certains autres. Cette introduction a été conçue par l'auteur à l'usage d'un public plus large que celui des seuls assyriologues. Les textes traduits servent en effet, en quelque sorte, de jalons et de prétexte à un exposé des principales étapes de l'histoire suméro-akadienne. Exposé concis sans doute, mais auquel sémitisants et hébraïsants attacheront tout le prix qu'il mérite; car c'est principalement à leur intention que sont rédigées les indications bibliographiques dont les notes sont abondamment nourries.

Le livre, dans son ensemble, a été composé avec soin et conscience. Il appelle peu de réserves. Tout au plus peut-on se demander, à propos du n° 80, pl. LXXXVIII-LXXXIX, si la face et le revers ne devraient pas être inversés, et, ici et là, si quelques confusions ne se sont pas produites dans l'interprétation de certaines dates (cf. Bûr-Sin 7, p. 21 et p. 28; texte n° 16 différemment daté p. 9 et p. 24; annotation du n° 56, p. 13). Il conviendrait aussi d'ajouter, p. 10, sous le n° 30, que ce texte est transcrit et traduit p. 20.

Personnellement, je regrette que l'auteur n'ait pas jugé bon de traduire un plus grand nombre de textes. Certains l'eussent mérité, et, tout particulièrement, ce me semble, le n° 110. Cette tablette n'est pas seulement en effet „un texte religieux . . . louant le dieu Zababa, seigneur des pays, . . . avec référence à une fête". C'est un texte ésotérique, ainsi que le révèle la l. 16: *mudûa mudâa li-kal-li[-im]* „que l'initié le révèle à l'initié". Les textes de ce genre sont peu nombreux dans la littérature akadienne, et d'autant plus importants pour nous. Celui-ci propose tout d'abord une interprétation mystique du nom de Zababa:

- 1) *ⁱZa-ba₄-ba₄* bēl mātātī ina šu-me-šū
- 2) *ZA be-lu BA₄-BA₄* ma-ta[-tī]
- 3) *[q]ā-a-a-iš abnēmeš* *ⁱZa-ba₄-ba₄*

„Zababa (signifie), par son nom, „seigneur des pays": *ZA* (signifie) „seigneur", *BA₄-BA₄* (signifie) „des pays"; Zababa (signifie aussi) „qui donne(?) des pierres".

Après deux lignes mutilées, le texte révèle ensuite l'interprétation qu'il convient de donner à certains rites qui se déroulaient au cours d'une fête dont le dieu Zababa était vraisemblablement le personnage central (*bēl ša i-sin-ni*). Les lignes en sont malheureusement incomplètes:

1. 7 sqq.: *[sizku]r-sizkur al-pi [.....] mul-gu₄-an-na ki-i [.....] išātu ša ina pān ⁱni[n(?)] abnu ša ina muhhi(hi) ki-[.....] ⁱNabû ⁱNanše apsi [....] giš-mar ša uššū-ma 7-šū.]* „Le sacrifice du boeuf [.... (représente)] la constellation Taureau-céleste, lorsqu'elle [.....] le feu qui [brûle(?)] devant le dieu [..... (représente)] la pierre que [l'on place(?)] sur le tombeau(?)... (représente]; [.....] (ce sont) les dieux Nabû et Nanše de l'Abime; [....] le char qui sort et qui sept fois].

Remercions C. H. Gordon d'avoir mis à la disposition des assyriologues, en une édition claire et pratique, une série de documents inédits, dont ils pourront désormais tirer librement parti.

Paris, mai 1953

René LABAT

* *

S. H. HOOKE, *Babylonian and Assyrian Religion*. London, Hutchinson House, 1953 (In -16, 128 pages). Hutchinson's University Library, World Religions.

Ce petit ouvrage est surtout destiné aux étudiants de l'Ancien Testament, car „ce n'est pas une exagération de dire qu'une certaine connaissance de la religion babylonienne est indispensable pour une juste compréhension du développement de la religion hébraïque". L'auteur utilise les exposés des spécialistes, surtout anglosaxons, mais sa bibliographie sommaire prouve qu'il a consulté aussi quelques travaux des assyriologues français ou allemands. Après un bref aperçu des „sources de notre connaissance", voici un chapitre sur „l'arrière-plan culturel de la religion" (p. 16-22), dans lequel est mis en relief l'apport des Sumériens dans le culte, la législation, la mythologie des Babyloniens et des Assyriens. La rapide revue du Panthéon (p. 23-36) est suivie d'un excursus sur Tammuz, dont l'importance est due au fait que ce dieu, prototype d'Adonis, est célébré par les lamentations des femmes à la porte du Temple de Jérusalem (*Ezéchiel*, VIII, 14), et aussi par les „plantations de délices" dans lesquelles on reconnaît avec quelque vraisemblance les jardins d'Adonis (*Isaïe*, XVII, 10). Quelques pages sont consacrées aux temples et à leur personnel, ainsi qu'aux rituels (p. 47-62). La mythologie babylonienne et assyrienne tient dans les pages 63-76. Les quelques citations sont empruntées au récent volume de J. B. Pritchard, *Ancient Near Eastern Texts relating to the Old Testament*. Le chapitre sur „La religion et la vie quotidienne" (p. 77-84) insiste sur le rôle du *barû*, c'est à dire du voyant ou du devin, dans les activités journalières des riverains du

Tigre et de l'Euphrate. D'où les quelques considérations sur „la divination et l'astrologie" (p. 93-97), suivies de cinq pages sur „les dieux et le gouvernement moral du monde" (p. 98-102). On ne peut être plus succinct dans un sujet aussi vaste que celui annoncé par le titre de l'ouvrage. En appendice quelques textes rituels, empruntés à l'excellente traduction du regretté Fr. Thureau-Dangin (*Rituels accadiens*, 1921). Espérons que ce résumé des synthèses et monographies, déjà nombreuses, parues sur les religions de Sumer, d'Akkad, d'Assyrie, donnera aux étudiants auxquels s'adresse l'auteur, le goût d'acquérir une connaissance personnelle de la littérature religieuse si vaste et si variée que nous ont transmise les écritures cunéiformes. De plus en plus l'assyriologie s'impose à quiconque veut s'adonner à l'étude de l'Ancien Testament.

Paris, juillet 1953

E. DHORME

* *

Ernst HERZFELD, *Die Ausgrabungen von Samarra*. VI. *Geschichte der Stadt Samarra*. Hannover, 1948 (4to, 290 S., 33 Bildtafeln, 5 Luftbildaufnahmen und 1 Karte) = *Forschungen zur Islamischen Kunst* II.

Das 100 km nördlich von Bagdad am Tigris gelegene ausgedehnte Ruinenfeld von Samarra war Gegenstand einer grossangelegten, drei Jahre umfassenden Grabung (1911-1913), die unter Leitung von Ernst Herzfeld stand. Über sie wurde ein Jahrzehnt später in den fünf Bänden der grossen Samarra-Publikation von Friedrich Sarre, Ernst Herzfeld und Anderen Bericht erstattet. Bald nach Abschluss der Publikation musste Herzfeld Deutschland verlassen und fand an der Universität Princeton eine neue Arbeitsstätte, vor allem aber durch die Verbindung mit dem Oriental Institute in Chicago die Möglichkeit zu weiterer Forschungsarbeit im Iran (Persepolis). Im Alter von 68 Jahren starb er am 21. Januar 1948 in Basel (Vgl. den vorgehefteten Nachruf von S. Guyer). Der im Grossen und Ganzen in der Zeit vor 1933 konzipierte und geschriebene Text des vorliegenden Bandes erscheint nunmehr posthum. Das Wort des Geschichtsschreibers Kamāl al-dīn aus dem 7. sch. H., das das Ausgeleit des vorliegenden Buches bildet und das er auf den Trümmern der verfallenen Stadt sprach, könnte in seiner tiefen Besinnlichkeit auch als Ausgeleit über dem Leben des Forschers und Menschen Ernst Herzfeld stehen. „Froh, dass wir ein Lager schlugen, in Samarra abgestiegen, sahn wir kühl die Trümmer liegen, die der Schönheit Spuren trugen. Doch dann klang's wie Menschenklagen: hier war 'n wir vor euren Tagen, und wir sind davongezogen." — Wer, wie der Rezensent Ernst Herzfeld persönlich begegnet ist, sieht ihn bei der Lektüre dieses Werkes lebendig vor sich; dies war seine Art; aus der souveränen Beherrschung der antiken Nachrichten formte sich ihm zusammen mit der intimen Kenntnis der Landschaft eine fest umrissene Vorstellung von den zur Frage stehenden Gegebenheiten! Was wie im Plauderton gesagt scheint, ist aus mancherlei Erwägungen und Kombinationen erwachsen.

Als eine Art grosse Einleitung kann man die 90 Seiten

des ersten „Die Landschaft“ überschriebenen Kapitels ansehen. Hier werden in 30 Abschnitten historisch-geographische und philologische Fragen erörtert, die sich auf den Euphrat-Tigris-Raum und das östliche Gebirge in der Breite zwischen Bagdad und Samarra beziehen. Es würde zu weit führen, die Untertitel alle einzeln anzuführen. U.a. werden der Name Samarra (*šurmirrāte* in assyrischen Urkunden), der Schlachtort Kunaxa, die medische Mauer, die Kanäle, die Lage von Upi-Opis und die Reichsstrasse der Achameniden erörtert. Bei diesen geographischen und historischen Studien spürt man unmittelbar, dass sie so nur einer schreiben konnte, der mit dem Gelände vertraut war. Das gibt ihnen Wert, auch wenn man in dem einen oder anderen Fall von den Resultaten nicht völlig überzeugt ist. Das zweite Kapitel handelt auf S. 91–137 von der „Stadt“ Samarra, der Gründung der Abbasidenhauptstadt durch Mu'tasim (838 n. Chr.) und einer ins Detail gehenden Beschreibung der Stadt durch den Geographen und Historiker Ya'qūbi (unter Heranziehung von Tabari). Die angefügte Planskizze im Masstab 1:100000 und die von englischer Seite zur Verfügung gestellten Fliegeraufnahmen des Ruinenfeldes gestatten es unter der sachkundigen Erläuterung durch Herzfeld dieser Stadtbeschreibung im Einzelnen nachzugehen. Samarra hat bekanntlich nur ein halbes Jahrhundert geblüht. Unter Mutawakkil (847–861) hatte die Stadt sicher nicht weniger als eine Million Einwohner, nur noch übertroffen von Bagdad. Besonders lebendig und ansprechend ist das 3. Kapitel, überschrieben: „Die Menschen“ (S. 138–274). Es handelt von den sieben Kalifen der Abbasiden, die in Samarra regiert haben. Die Reihe beginnt mit dem Gründer der Stadt, dem schon genannten Mu'tasim und reicht bis zum Kalifat des Abu'l-Abbās. Am ausführlichsten sind die Zeugnisse über den Khalifen Mutawakkil, der die grosse Moschee mitsamt dem Schneckenturm-Minarett schuf. Das 838 als Residenz, ja als Hauptstadt des Reiches und der Welt gegründete Samarra wird 889 verlassen. In Yāqūt III, 19 heisst es darüber: „Samarra wuchs bis zum Ende der Regierung des Muntasir. Aber als al-Musta'in folgte und die Macht der Türken überstark wurde, und diese nach Belieben über die Regierung, die Verwaltung, die Absetzungen schalteten, und die Herrschaft der Abbasiden zugrunde ging, da ging es auch mit Samarra dauernd bergab, durch Beschlussunfähigkeit, die die Regierung als Folge der Parteiisckheit, *ʿasabiyya* (Interessenpolitik) der türkischen Amire befahl bis schliesslich der letzte der Khalifen, nämlich al-Mu'tadid billah, Befehlshaber der Gläubigen, nach Bagdad zog, dort sich niederliess und Samarra ganz aufgab, wie wir unter *ʿal-Tādī* erzählt haben. Da fiel die Stadt in Trümmer, bis dass nichts von ihr übrig blieb, als der Ort des Mashdad, von dem die Schiiten glauben, dort sei der *sardāb* des Qā'im, des Mahdi, und als ein anderer Ort, fern davon, namens Karkh Samarra. Alles andre sind Trümmer, die den Beschauer traurig und verlassen stimmen, wo es doch auf den ganzen Erde nichts Schöneres, Prächtigeres, Mächtigeres, Freudigeres, Wohlhabenderes gab als diese Stadt“.

Eine Art Nachlese stellen die S. 271–990 unter dem Titel: „Epigraphisches“ dar. Hier sind Einzelfunde, ein aus der Nähe stammender assyrischer Ziegel, ein aus Ton geformtes Bild aus sassanidischer Zeit, mehrere

Papyri und Papierfetzen (sie gehören zu dem ältesten erhaltenen Papierfunden!), Inschriften auf Leinen und Holz und Graffiti samt einigen schon vorher publizierten grösseren Inschriften besprochen. Zu diesem Schlussabschnitt gehören die Tafeln 25–33, während die Tafeln 1–24 Bilder von der Landschaft und der Stadt bieten. Zu diesen hätte man genauere Verweise und Erklärungen gewünscht.

Der Hauptwert dieses die Darstellungen von Samarra aus der Feder Ernst Herzfelds endenden 6. Bandes wird man in der bequemen Zusammenstellung der arabischen Texte bzw. ihrer kommentierten Übersetzung sehen dürfen, die uns jenes Halbjahrhundert nach Harūn al-Raschid lebendig machen.

Mainz, Januar 1953

Kurt GALLING

PALESTINA - ISRAEL

Y'hezkel KAUFMANN, תולדות האמונה הישראלית (*History of the religion of Israel*) (in Hebrew). Tel Aviv, Dvir (8vo): I (vol. 1-3) 1937-1938, pp. XIX + 763; II (vol. 4-5) ib. ib. 1942-1945, pp. XV + 764; III (vol. 6-7) ib. ib. 1947-1948, pp. XVI + 687.

„With faltering steps and somewhat belatedly, scientific Hebrew thought has finally begun to claim its inheritance. And it may well be that gates which have long remained closed will open at the knock of the Lord of the castle himself.“¹⁾

The hope expressed in these words is the inspiring force behind modern Bible study in Jewish Palestine and in the young state of Israel. There is no doubt that the awareness on the part of Biblical scholars in Israel of working their own ground is justified in no small measure: were not the Biblical heroes their own ancestors, is not the ancient land of the Bible their own new homeland, and have they not made the language of the Old Testament their own vernacular? Characteristic of this trend of thought is the adoption as a national slogan of the verse, „and thy children shall return to their own border“ and it is further attested by the large number of hours devoted to Bible study in both religious and secular schools. The extent to which modern Jewish research has really advanced the study of the Bible generally escapes the notice of the average reader of this journal owing to the fact that the publications concerned appear mostly in modern Hebrew. There is little point in deploring this fact as is so often done. On the contrary, it is reasonable to expect that modern Hebrew will attract those engaged in the study of the Hebrew Bible in ever increasing numbers. From a study of the work reviewed in this article they will derive especial benefit well worth the effort involved.

In this book, his magnum opus, Y'hezkel Kaufmann, since 1949 professor of Bible studies at the Hebrew University, presents his readers with a work which occupies a remarkable place in modern Hebrew litera-

¹⁾ The final sentence of M. Soloweitschik and S. Rubaschov, *Toledoth Bikkoreth ham-Mikra* (The History of Bible Criticism, Berlin 1925, p. 161).

ture on the Bible. For whereas almost all Bible publications under consideration bear the incidental character of the exegesis of individual passages or books along lines which are characterised by their traditional or radical approach, Kaufmann gives us a highly original and elaborate „Lehrgebäude“, deliberately intended to revolutionize the whole field of Old Testament research, the most important part of which, the history of religion, this „höchste Aufgabe des Alttestamentischen Forschers“²⁾, he has made the object of his investigations. For the writing of such a work which purports to introduce a new epoch in Old Testament research, Kaufmann is eminently qualified by virtue of his ability to create and handle new conceptions and distinctions in literary history and the history of religion, untrammelled by theological or historiosophic tradition.

At first glance the very size of the work makes it clear that we are dealing with an attempt to treat the history of Hebrew religion in a fundamental manner. The title promises us a treatment of the subject from the earliest times to the destruction of the second Temple. To date not less than seven volumes have appeared at an average length of 300 pages approximately, which brings us no further than the destruction of the first Temple. Indeed the author nowhere avoids treating historical and literary historical questions however remotely connected with his theme, introducing at every stage opinions previously put forward by others and subjecting them to a prolonged discussion and criticism. The first three volumes (i.e. part I of the work) are entirely devoted to preliminary investigations: volume I deals with the strata of the Torah and their significance for the history of religion, volume II defines, on the basis of an extensive phenomenology of the heathen religions, the unique character of the religion of the Bible, while volume III presents some further historical questions of a preliminary nature: Popular religion and monotheism, Canaanite influence, the history of idolatry in Israel, Prophecy and the beginnings of Israelite religion. Only in the fourth volume (i.e. in part II) does the author embark upon the historical narrative proper, wherein he treats the problems connected with his theme according to the following periods: The Patriarchal Age, the beginning of the Israelite Religion, The Exodus and the Covenant of Sinai, the period of the Judges and the first period of the Kings. In this and the following volumes different questions, usually concerned with the sources, which would overburden the course of the narrative, are treated separately in appendices printed in smaller type. As an illustration here are the titles of the appendices to volume IV: 1. The Exodus and the Conquest of Canaan. 2. Habiru and Hebrews. 3. The Moses narratives. 4. The Ark of the Covenant and the Cherubim. 5. Investigations into the Prophetiae Priores. In volume V Kaufmann treats the institutions and complexes of ideas the exact time of origin of which cannot be determined, but which in his opinion belong in any case to the pre-exilic period, e.g. the Israelite beliefs concerning sin and its non-divine origin, on YHWH as the God of Israel and the Universe, the function of priests and Temple, and life after death.

²⁾ H. Gunkel, R.G.G.², I col. 1074.

The appendices to this volume deal with: 1. Wisdom Literature. 2. The Psalms. Volumes VI and VII deal with Written Prophecy and contain after an introductory chapter on Classical Prophecy mainly chapters devoted to each of the classical prophets, in which practically all historical and literary historical questions are tackled and the teachings of the prophet concerned are reviewed mainly in the light of the question, how far he may be regarded as an exponent of the old popular belief and what, on the other hand, is the extent of his innovation. In the notes and appendices all the relevant publications concerning the different prophets are reviewed.

The fact that the various parts of the book are being written and published separately is responsible for many repetitions. Kaufmann has indeed an astounding capacity for hammering home the principal ideas of his book in a variety of contexts and formulations and with an indefatigable and penetrating power of conviction. Moreover, during the course of years the author has altered his stand-point with regard to some not unimportant questions, especially concerning the dating of sources (Wisdom literature, Hosea).

Within the framework of this review it is naturally impossible to give the reader even a brief sketch of all the solutions that Kaufmann puts forward for the Old Testament problems, especially since there is hardly a single page in this enormous work in which the author does not surprise his readers by posing a new and interesting problem or, at least, by casting new light on old problems. We must therefore content ourselves here with an exposition of the main idea of which the whole work is a vindication together with a presentation of Kaufmann's methods of research, and a demonstration of the main implications of his views.

We cannot, however, avoid the necessity of clarifying the place of this history of the Israelite religion within the framework both of Kaufmann's other work and of scientific research on this subject since Wellhausen.

Previous to the book under review Kaufmann's main work, also written in Hebrew, was *Gōlāh w-Nēkhār*, (two volumes, Tel Aviv, 1929–1932), a historical-sociological investigation into the fate of the Jewish people from the earliest times to the present day.

In this book after extensive introductory chapters on methods of research and the role of the material, national, and religious factors in history Kaufmann poses the central question: how is it that the Jewish people has continued to exist in exile, in spite of the fact that dispersion among other nations, as history has repeatedly demonstrated, must inevitably result in the disappearance of a people? After an extensive criticism of all the previous solutions offered the author proffers his own theory that it is primarily and indeed exclusively the religious factor which is responsible for Israel's continued existence as a nation: only the fact that this nation was conscious of itself as the bearer of holy, religious values preserved it (in an empirical-historical not in a metaphysical-theological sense) from complete ethnic assimilation to the other peoples. The Jewish religion could fulfill this role only because of its universalistic character, i.e. because it was not essentially linked to land or nation, as is demonstrated by the fact that in

the time of Christ it had already spread extensively among the heathens owing to the institution of religious proselytism. Naturally Kaufmann then proceeds to treat the question, why *historically* Judaism has remained linked with the Jewish people and why the Jewish religious idea had first to divorce itself from the Jewish people before it could conquer the world in the form of Christianity and Islam. To this question also the author gives his own answer: just as in Biblical and post-Biblical eschatology the victory of Israel's religion was inseparably bound up with the political prosperity of the Jewish people, this being the manifest proof that God had chosen them, so, after the destruction of Jerusalem and with the subsequent decline and fall of the Jewish people, it became psychologically impossible for the heathen to regard these vanquished and miserable exiles as the heaven-sent messengers of God's will.

From this short summary it may be seen that Kaufmann's history of religion, by providing the foundation for Gölah we-Nekhār, signifies the consummation of a great conception: the Jewish religion as a spiritual creation with an inherent universalistic tendency, originating from, and simultaneously with the Jewish people and permeating and dominating its culture from the beginning, whereas later, during the exile, as an objective spiritual value, it preserves this people from destruction. For this is what Kaufmann indefatigably argues and demonstrates in Gölah we-Nekhār: Hebrew religion has never been a national religion in so far as the word implies a limitation of monotheism.

Kaufmann himself points repeatedly to the irreconcilable conflict between this conception of the religion of Israel and that of the school of Wellhausen-Kuenen. For this latter by the systematical application of the principle of evolution not only assumes that universalistic monotheism must have developed out of crude prior phases, but also believes it can trace this development as it were step by step in the Bible and demonstrate, how the tribal god of Israel, originally one among many, has slowly developed via the phase of primus inter pares to the Creator and Ruler of the universe, as conceived by the prophets, the Only and Eternal One, a conception of Deity which, moreover, until the Babylonian exile remained the property of a small minority of the nation, namely the prophets and the circle of their disciples. In the domain of literary history this view based itself on the postponing of the origin of such sources in which monotheism prevails: the Pentateuch, the Prophetiae Priores, the Psalms, and the Wisdom books were placed chronologically after the classical prophets and regarded as the fruit of their teachings.

If we try now to fix Kaufmann's place in the post-Wellhausenian development of Old Testament research, we may best start with the different attitudes assumed by the two main currents of research towards the ancient Oriental material in its relation to Hebrew religion. One current has from the beginning accentuated the analogy and common facets of the religious conceptions of Israel and its neighbours. In our days this school of thought results in the insertion of Hebrew religion in an ancient Oriental culture-pattern, in which an important place is appointed to such ideas as creative cult-drama, divine kingship, and magical practices in

Israel. But the earlier attempts of viewing Israel's religion in the perspective of Old Semitic animism and totemism, or of Babylonian polytheism display essentially the same tendency. In contradistinction to this trend and apart from attempts at reconciliation, there have always been scholars, to whom the world of ancient Eastern thought signifies only the background against which the *Eigenart* of Israelite religion as an entity sui generis stands out in sharp outlines. In our own days this view is particularly represented by W. F. Albright and his followers, who, with that freshness and originality which characterise this American school of scholars, have put forward the thesis of ancient Israelite, Mosaic monotheism. Special attention may be drawn to the little volume by G. Ernest Wright, *The Old Testament against its Environment* (London 1950, S. C. M. Press), that demonstrates in a captivating and convincing way, that since and through the work of Moses monotheism is "that something in early Israel which pre-disposed and predetermined the course of Biblical history". Indeed one is reminded on every page of Wright's remarkable booklet of Kaufmann's work under review here³). Yet one may hazard that those, who have been convinced by the arguments of Albright and Wright, are left with a feeling of dissatisfaction, a nostalgic hankering after the all-explaining Wellhausenian theory: the thesis of ancient Israelite monotheism can only then be accepted wholeheartedly, if, like Wellhausen's grand construction, it be preceded by, and founded upon a renewed literary historical investigation into the sources, the results of which will indicate the preprophetic origin of the monotheistic sources. Now the enormous importance of Kaufmann's work under consideration is, that it subjects all the available material of both literary and religious history to a renewed and detailed scrutiny, with the result that, Wellhausenian of ambition and method, it arrives at a definitive break with the Wellhausenian theory.

The revolt against Wellhausen in the domain of literary history has, of course, been attempted before. We may point to the great importance attached nowadays to *Gattungsforschung*, oral tradition and history of tradition, which tend towards a considerably earlier dating for the origin of our sources. Moreover, the comparative study of the recently discovered ancient Oriental material has indisputably proved the great antiquity of many elements that previously had been regarded as post-exilic, for instance Genesis ch. I and Proverbs. Yet, up to the present it is prevalently considered axiomatic, that D and P are later than prophecy and that D is earlier than P⁴). It is this axiom that is carefully weighed by Kaufmann and is found wanting.

The main thesis of Kaufmann's book is, that Israelite religion has been characterized from the beginning and in all its phenomena by one basic idea that distinguishes it fundamentally from, and sets it in contradistinction to all other religions, none of which

³) For a valuable, methodical exposition of the trend under consideration see W. Eichrodt's article in J.B.L., June 1946, p. 208 ss.

⁴) The postexilic date of P has only been contested by very few scholars, e.g. A. Dillman and W. W. Baudissin.

have ever approached this idea, not even in their most advanced stages of development. Heathen deity is mythological, i.e. subject to a world-order that existed before it and is superior to it; Israel's God, however, is non-mythological, subordinate to no world-order whatsoever, His will reigns supreme, unlimited by the will of other gods or other mythological-magical factors. This idea, which underlies the whole Biblical religion is an intuitive creation and it is nowhere formulated explicitly. This accounts for the fact, that much mythological material, which until the origin of Yahwism was the common spiritual property of Israel and of its Oriental environment, has not altogether been extirpated from the Bible. However, such mythological motifs as we find in the Bible are rudimentary fragments of beliefs shattered since Moses' day.

In volume II, in two chapters, which are the largest of the whole work and comprise together more than 300 pages, Kaufmann successively examines the whole domain of polytheism in its primitive and developed stages on the one hand, and that of the religion of the Bible on the other, according to the following subjects: narratives concerning the gods, magic, mantics, cult, festivals, and sacrifice, and everywhere he finds the confirmation of his thesis, even, indeed especially, where apparently mythological survivals bring the absence of real myth in Israel into sharper relief: the idea of the one, supreme Deity, not subordinate to law or world-order, stamps the whole Biblical religion as an entirely unique creation, as witness the absence of narratives about any vicissitudes of the Deity, of a supra-divine fate, of power of man over god through magic or through god's being in need of man (cult), along with the impossibility for Biblical man to trick the Deity out of its secrets against its will by mantics.

It is pre-eminently in this kind of argumentation that Kaufmann's method excels, the evidence being gathered from different fields, that have no connection one with another, e.g. from sources of different times and character (narratives, laws, prophecies), whereas it is clear that it never can have been the intention of the sources or their compilers, to furnish the evidence in question. Kaufmann repeatedly emphasizes the fact, that a special value has to be attached to arguments of this kind, termed by him 'monumental', in the field of Biblical philology, where it is customary to suffice oneself with evidence drawn from obscure word-explanations, unclear verses, rare allusions or doubtful hypotheses, called contemptuously *midraš* by our author, who attaches this odium to many prominent Jewish and non-Jewish scholars, but particularly to the theologians among them: the reverend guild is not in high favour with Kaufmann.

The above-mentioned contradistinction between Israelite religion and polytheism is, generally speaking, very convincing. Naturally, though, the difference between real mythos and the remnants of a bygone mythological creed often remains a question of emphasis and subjective judgement. In this connection it is noteworthy that the most striking example of magic in the Bible is hardly commented upon by Kaufmann: in II Reg. XIII: 19 Elisa makes the number of victories to be gained over Aram depend exclusively upon the number

of repetitions of the magical action. "Also eine echte Zaubergeschichte!", Gunkel rightly exclaims (*Das Märchen im Alten Testament* p. 98). In cases like this, where single passages do not agree with his theses Kaufmann usually says — in most instances in a footnote — that no value can be attached to one single passage over and against the overwhelming demonstrative force of all the rest of the evidence, but the reader is then very often left with a feeling of dissatisfaction.

That this monotheistic conception of Deity comprised the whole of the Israelite people and not only the limited circle of the prophets and their disciples, is proven, in Kaufmann's opinion, by the fact that the essence of mythological polytheism is altogether unknown to the Bible. It is indeed striking that nowhere do we find any polemic or protest against real mythos, and that the Biblical contest with heathenism consists only in the exposing of fetishistic idolatry, the cult of "wood and stone": apparently the Bible knows of the other religions of its time only from afar and from the outside⁵).

The fallacy that the common masses of Israel before the exile should have been idolaters is mainly due to Israelite historiography, which over-emphasized sporadic and vestigial idolatry and applied it indiscriminately throughout all generations and circles of the nation, indeed sometimes fabricated it (for instance Ezechiel in ch. VIII), prompted by the ambition to justify God and to give a meaning to the disasters sent by Him upon His people. Reading between the lines of the sources, however, even of the prophetic writings themselves, it becomes manifest, that the people in the majority remained essentially true to monotheism, and felt themselves to be paying for the sins of their fathers, especially those of the time of Menashe, (according to Kaufmann the only period of real public idol-worship in Israel), and regarded the Divine judgement as an insolvable problem: The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge (Jer. XXXI: 28, Ez. XVIII: 2); Our fathers have sinned and are not; and we have borne their iniquities (*Thr.* V: 7).

Again the absence of real idolatry or of any polemic against it is so "monumentally" evident to Kaufmann's eyes, that he is repeatedly compelled to call in question the authenticity or integrity of texts: Amos V: 26, for instance, is "if not a later addition, at any rate an alteration". One of the most interesting and provocative sections of the work is that, in which Kaufmann (mainly on account of the Baal worship, of which we have no other evidence in the time of Jerob'am II) ascribes the first three chapters of Hosea to one prophet, and the remainder of the book to another: Proto- and Deutero-Hosea, the first of whom, being the first writing prophet, must allegedly have lived in the days of Y'hōrām the son of Ahab. In Hos. I: 4 *bēt Yēhū* is to this end emended to *bēt Y'hōrām* and "the blood of Yizre'el" is understood as the murder of Naboth. (The division of Hosea was at the time proposed by H. Graetz, *Geschichte der Israeliten* II, vol. 1 (1902), p. 85 ss., funded *ibid.* p. 396 ss. (note 3), and contested by Kuenen, *Historisch-Critisch Onderzoek* II² (1889 p. 337 s.).

⁵) Cf. Y. Kaufmann, *The Bible and mythological polytheism*, J.B.L. 1951, p. 179 ss.

The view that monotheism is the starting point for the development of the Israelite religion implies a completely new conception of the place of classical prophecy in this development.

As messengers of the word of God the popular prophets, again since Moses' times, belong to the oldest apparatus of Hebrew popular religion, unparalleled in the whole world. But also the classical prophets do not preach a new conception of Deity, but only a new evaluation of ethos and cultus, and a new perspective in the doctrine of the last days. *Ideeengeschichtlich* this new doctrine of the prophets must be regarded as the coming to light of a latent consequence of monotheism, but until the Babylonian exile it independently developed in its own channel, and only since then has it been absorbed into the popular religion.

Ethically the classical prophets are the first preachers of the primacy of ethos: the idea that what God essentially requires from man is not the cult but moral conduct. This means a definitive doing away with the mythological-magical, supra-divine evaluation of cult. In the domain of historiosophy the prophets were the first to regard the depravity of social-ethical morals as fatal to the national future of Israel and resulting in destruction and exile. Eschatologically this latter view implies a day of judgement not only for the heathen, but also for Israel, both because of its religious infidelity and its ethical sin. But especially do the prophets foresee in the remote future the end of heathenism: Israel's definitive preservation will reveal God's glory to the whole world and the Gentiles will learn His ways and commandments from Israel. The old popular belief had not known this prophetic universalism. Yet it, too, was universalistic, because it knew JHWH as the creator and sovereign ruler of the universe, who had, however, made known His ways and His truth exclusively to Israel, whereas the polytheism of the heathen was taken for granted, regarded as permanent, and not considered objectionable.

Now this new ideology of classical prophecy is Kaufmann's main *πὸν στῶ* for the fixing of the dates of origin of the sources and the extent and time of their adaptation. If a source does not display traces of the ethical and eschatological ideology of the prophets described above, he concludes that its origin must be pre-exilic. Even, for example, the books of *Kings* in which the classical prophets are hardly mentioned as such (for the Isaiah-figure of *Kings* is only a representative of the older mantic-iatric type of the popular prophets) are not yet ideologically affected by classical prophecy. By virtue of this criterion and of the critical rejection of all motives that have led earlier scholars to the assumption of later dates Kaufmann concludes the pre-exilic origin of the whole Pentateuch⁶⁾, the Former Prophets, Psalms, Wisdom-books, Yonah, and Ruth.

We have seen that with the criterion of the prophetic ideas Kaufmann has gained a very important touchstone for the dating of the sources. On the other hand, however, he curtails the extent of the Deuteronomistic revision of the historical books. For the fixing of a Deuteronomistic

⁶⁾ Cf. J. Kaufmann, *Die Unabhängigkeit des Pentateuch-schrifttums vom Prophetismus*. ZATW. N.F. 1933, p. 35 ss.

revision, we are allowed, according to Kaufmann, to make use exclusively of the only specifically Deuteronomistic criterion, i.e. the request for centralization of the cult. The absence of pragmatic passages that breathe this truly Deuteronomistic spirit leads Kaufmann to the denial of every Deuteronomistic revision whatsoever in Josua (the end of Jos. IX: 27 is a later addition!), Judges, and Samuel. Even in "Kings" the extent of the Deuteronomistic revision is much smaller than one is superficially inclined to think: I Reg. VIII, for example lacks the typically monopolistic note, and among the sins of Solomon his sin against the request for centralization or against the other Deuteronomistic duties of the king is conspicuously absent.

In the Pentateuchal question Kaufmann follows the classical documentary theory by discerning three main sources: P, JE, and D. In the narratives of the Thora these sources are interwoven, but that they once existed separately is proven by the law-collections of each of them. These law-collections, however, are regarded as *mutually independent* crystallizations of an ancient Israelite legislative literature: for on the one hand there are no real traces of mutual influence, on the other all three of them display *different* points of contact with ancient Semitic law literature. In fixing the relative dates of origin of the sources to one another Kaufmann returns to the theory of de Wette: D, as appears from the requirement of centralization of the cult, is the law-book of Josiah, being both the youngest layer of the law literature mentioned above and the first to be canonized and crystallized as a book. Of this literature P is found to constitute the oldest layer.

Clearly this latter thesis is of special interest owing to its diametrical opposition to the prevailing view of the post-exilic origin of P, that is commonly regarded as the one part of Wellhausen's work, that has definitely stood the test of time. The absence in P of the specifically Deuteronomistic ideas of "the chosen city", "the chosen Temple", and the "eating before the face of JHWH", and the corresponding absence of all laws that result from them in D, cannot possibly be accounted for, according to Kaufmann, otherwise than by the pre-deuteronomistic origin of P. Illustrative is the fact that P nowhere mentions the prescribed pilgrimage to the sanctuary on the three festivals (neither in Lev. XXIII, nor in Num. XXVIII). The case of the *Pesah* law provides another clear example. In P (Ex. XII) the *Pesah* is still a family sacrifice, celebrated at home, not at the sanctuary as in D. A critical investigation into the laws of the tithes in P also shows that they not only cannot possibly originate from the period of the Second Temple, but that they were then already antiquated and no longer understood. Moreover, a comparison of the other festival-, sacrifice- and tax-laws confirms that P, in contrast to D, takes for granted and allows the existence of more than one sanctuary, in other words, that it is an old *bāmōth* legislation. Kaufmann refutes with very cogent arguments the Wellhausenian view of the "Tabernacle" as a post-exilic "Gesetz", i.e. a backward projection of the Second Temple. Neither can the figure of the High Priest of P be the symbol of the supposed anti-monarchical theocratic spirit of the period of the Second Temple: the absence of a monarchy

was to post-exilic Judaism no ideal fulfillment of God's wish, but rather a punishment and bitter necessity⁷⁾.

The narratives of *Genesis* are in Kaufmann's view the oldest layer of the Thora literature (mainly on account of their unacquaintedness with prophecy and their naive conception of Divine revelation) and its earliest elements go back even to the time before the Exodus. The borders of the land of promise, as described in the Thora with the Jordan as the Eastern border, must originate from the period before the actual conquest, as this comprised Transjordan as well. In the time of the composition of the Pentateuch, the time of Ezra, the different sources and literary complexes were already regarded and treated as holy and unalterable, and were joined together in the form in which they were extant, without any attempt at harmonizing, as is proven by the multitude of obvious inconsistencies. But in all these sources, even in the most ancient, absolute monotheism prevails.

Kaufmann's tendency towards authentication and the minimizing of later additions and alterations is also very strong in his treatment of the *Prophetiae Posteriores*. Here his starting point is a sharp delimitation of prophecy and apocalypse. Analysis of the apocalyptic literature shows, that it is characterized by its mantic interest in, and the revelation of, the unknown, whereas in the case of prophecy this interest is only a circumstance accidental to its Divine mission of the proclamation of God's will. So the criterion of apocalypse is what Kaufmann calls "cosmologic and historical perspectivism": the apocalyptic seer roams through worlds and aeons, his visions bearing something of the nature of a film and drawing the readers through space and time. Now this quality of apocalypse is completely lacking in prophetic literature, and this justifies the conclusion that we have here two sharply differentiated literary *Gattungen*, originating from different periods. When the apocalyptic literature was being created, prophetic literature had already come to an end, and one refrained both from inserting pseud-epigraphical allusions to remote times into the prophetic writings, and from working up or cancelling early prophecies that had not been fulfilled. Accordingly every prophetic book has its clearly distinguishable historical background corresponding to the historical horizon of the prophet and not blurred by apocalyptic redactions. Amos, for example, does not yet know of Assyria, Hosea does know of it, but not yet as the destroyer of the Northern Kingdom. The unity of historical background is also one of Kaufmann's arguments for the authenticity of Is. ch. I—XXXIII! Exceptions are accounted for: with "Babel" of Is. XIII, XIV Assyria is meant.

In this direction Kaufmann goes even further. He proves that even the prophets themselves, who generally collected and wrote down their own prophecies (cf. Jer. XXXVI) did not alter them or bring them up to date later on. Thus in Jer. I—XIX the enemy from the North has everywhere remained anonymous, in spite of the fact that Jeremiah himself identified him in a later stage

⁷⁾ For the early date of P cf. J. Kaufmann, *Probleme der israelitisch-jüdischen Religionsgeschichte*, I. Das sogenannte theokratische Ideal des Judentums, II. Der vordeuteronomische Charakter des Priesterkodex. ZATW. N.F. 1930, 23 ss.

of his prophecy (written down in ch. XX—XLI) with Babel.

As a further mark of authenticity Kaufmann often brings into play the "vaticinia ante eventum" that have not been reconciled with subsequent events. Here are some examples out of many. The prophecy concerning the Elides in I Sam. ch. 2 must date from the time before the destruction of Silo, as it does not allude to it. Nathan's prophecy of eternal kingship for the house of David and David's prayer for the same (II Sam. VII) must have been pronounced at a time that kingship could still appear as God's ultimate blessing, i.e. before the schism between North and South. Isaiah's Assyrian prophecies have not been reconciled with the historical facts of Sennacherib's unsuccessful campaign nor with the narrative concerning it; so they must have already been extant in 701.

Stylistic objections against authenticity are often removed by the hypothesis that earlier prophecies of the kind of the mantic *mōš'lim* songs have been adapted by the writing prophets, for instance Amos I, 2—II, 3 and IX 11—15.

The assumption of essential monotheism already in the initial period of Israelite religion naturally shifts the accent of research from a dynamic to a static approach, from the history of Biblical religion to Biblical theology. That this holds true of Kaufmann's work much more than of other books on Israelite religion becomes clear when we bear in mind, that our author acknowledges practically no foreign influence on Hebrew religion after Moses. Ancient Oriental elements are indeed recognized by Kaufmann in a masterly analysis (at the beginning of vol. IV) but all of them are contended to date from pre-Mosaic times. He specially denies with considerable emphasis that Israelite religion underwent any influence from the remainder of the Canaanite population, and all proofs of Baalistic syncretism are weighed and found wanting. To Kaufmann the traditional version of a comparatively short military conquest of Palestine by the Israelite twelve-tribes-alliance is in its main features historical and limited only by the non-conquered enclaves of Jud. I, which disappeared in the course of the period of the Judges. Accordingly the first chapter of *Judges* is not at all a parallel and preferable narrative of the conquest outlined in the book of Josua, as it has been considered by modern Bible study, but a description of the state of the country after the first decisive phase of the conquest had come to an end, as its purports to be. After Deborah and Barak the Canaanite minorities ceased to be a factor of importance in the political and cultural development of Israel. Such little Canaanite influence as is related to us by the sources came from abroad (Phoenicia) and made itself felt only in the highest circles of society.

Thus the history of Israelite religion is to Kaufmann the independent process of the rise and development of the symbols and institutions of monotheism in the fields of prophecy, priesthood, cult, form of government, saga, poetry, law, and morals, the casting off of heathen survivals (e.g. *n'husān*, *traphim*), and the entelechy of universalistic monotheism in all these domains.

Not only the regime of the Judges, but also the

kingship (both in the Northern and Southern Kingdom), are manifestations of monotheism, as exemplifying the rule of leaders appointed by God.

The fundamental idea of Israelite religion involves the revelation of God in world history, and especially in the history of his chosen people. Thus the history of Israel is to the Hebrew mind, the fulfillment of God's word. Accordingly Hebrew *historiography*, too, is religious in origin, and we must look for its beginnings in the mainly contemporaneous historical narratives of *Josua* and *Judges*. The early date of those narratives is indicated by that of their pragmatic setting, which attempts to give a solution to the problem, why the land of promise had not been conquered to the full extent of the borders proclaimed by the ancient Word of God. Now Kaufmann demonstrates that, on the one hand, this problem had stopped tormenting the souls of the faithful by the period of the early kingdom and that, on the other hand the deprecation of the period of the Judges in the book of that name as a time of infidelity and punishment is conditioned by an attitude glorifying kingship. So the redaction of the book of Judges must have taken place at the height of the early kingdom: the time of Saul and David.

The emancipation of popular prophecy from "Dionysic" ecstasy was also a monotheistic development, although individual and group-ecstasy were only a temporary and unessential feature of prophecy. The ground for the prophetic idea, that the cult as such has no value, was prepared by Samuel (*Sam.* XV: 22; here the contrast is not yet that of cult and *ethos*), and Nathan's prophecy of eternal kingship for the house of David is the first expression of Messianic expectations.

As for cult, in the period of the desert the holiness of the Tabernacle and the opposition to sacrifices in the open field meant the negation of the nature cult. After the conquest the idea of the holiness of JHWH's country arose and expressed itself in the foundation of sanctuaries (which replaced the Tabernacle) all over the country, reflected in P. The later centralization of the cult had already been prepared by the foundation of the King's Sanctuary by David and Solomon, and it, too, represented a symbol of monotheism in so far as it made the location of the cult depend upon God's commanding will.

That the conception of Deity was in the course of time ethically purified, is apparent in the falling into disuse of human sacrifice and *herem*. The old and properly heathen conception of sin, as a deed of magically destructive character, that can only be undone by punishment or by the ceremony of atonement, was supplemented though not superseded by the idea of repentance of the book of Yonah. This prophetic narrative must date from the time when Nineveh was still beyond the concrete horizon of Israel, i.e. before Tiglath-pileser-Pul.

The origin of Israelite *eschatology* was the idea of God's everlasting covenant with Israel, and its first stage was the belief, that the ultimate salvation would be realised with the conquest of the land of His promise. In the Blessings of Jacob and Moses the feeling is reflected that this eschatological salvation has already been fulfilled in the present. This feeling underwent a

crisis as a result of the Aramaean wars, which lead to a new eschatology that projected salvation into the remote future after the chastisement of Israel by the enemy, and the punishment of the enemy on the "Day of the Lord". This new eschatology prevails in the Song of Moses (*Deut.* XXXII). In the prophecy of Eliah we find then almost all the elements of later eschatology in Northern-Israelite garb: sin and punishment, the enemy sent by God, the seven thousand who have not sinned and will participate in the ultimate salvation (the later "remnant of Israel"), and Yehu as the kingly saviour anointed according to God's command.

In the specific ideas of Classical Prophecy Kaufmann sees also a progressive development. The main phases worthy of mention here are the primacy of *ethos* over cult, social *ethos* as a decisive factor for the history of Israel, the threat of the Day of the Lord looming over Israel also (thus already Amos); religious anti-militarism (first found in Deutero-Hosea); the Isaianic ideas of world-history, eternal peace and his vision of the end of the idolatry of the gentiles; the first polemic against idol worship of the nations (Habaccuc), and the beginning of the actual combat against it by Jeremiah (X: 11).

This outline of the principal ideas and methods of Kaufmann's great work must suffice at present. The scope of this article does not permit reference to his opinions about many important Biblical questions. Naturally a work of such scope and originality must needs give rise to several objections. Of these mention may be made of two because of their fundamental character. It seems that conjectural textual criticism is applied too abundantly and too unmethodically by Kaufmann, and this repeatedly and needlessly undermines the conclusive force of his theses. Modern Biblical study has convincingly shown that the Masoretic text may only be despaired of in rare cases and certainly not on the ground of preconceived opinions. Secondly it might be suggested that the *argumentum e silentio* occupies too prominent a place in Kaufmann's "monumental" evidence. From the point of view of method caution is demanded in the handling of this evidence in view of the scantiness of our sources. Ample warning is provided on this point by the numerous cases in which historically incontestable facts or phenomena are either not mentioned in the Bible at all, or only alluded to.

There can, however, be no room for doubt that Kaufmann's work belongs to the most important and authoritative publications that have appeared on the Old Testament since Wellhausen, and that an acquaintanceship with, and a due consideration of his views is indispensable for modern students of the Old Testament. It is to be sincerely hoped, that Professor Kaufmann be granted health and strength to publish the remaining volumes of his eminent work in the near future.

Jerusalem, January 1953

D. COHEN

* *

R. W. HAMILTON: *The Structural History of the Aqsa Mosque. A record of Archaeological Gleanings from the repairs of 1938—1942*. London, Oxford University Press 1949 (4to, XII and 104 pages, 79 plates, 48 illustrations in the text) = Department of Antiquities in Palestine. Price 25/—.

The 14th Sûra of the Qur'ân opens with the words: "Blessed be He who carried his servant (Mohammed) from the holy mosque (Mecca) to the farthest mosque (Jerusalem)". According to Islamic tradition it was more especially the highest rocky bulge of the former Jewish temple area at Jerusalem which through this miraculous visit of the great prophet became a "holy rock". In order to protect and to honour it the caliph Abd el-Malik built over it the dome now commonly, though wrongly, called "the mosque of Omar". But also the much larger building now standing on Haram esh-Sharîf against its southern enclosure is a monument erected to commemorate the same event in the prophet's life and perpetuates its memory through its very name, Jami' el-Aqsa or "the farthest mosque". This monument, which essentially consists of seven vaulted aisles, is vaguely reminiscent of a Christian basilica and partly for this reason has, at least from the 15th century onward, often been considered a church. Not a few linked it up with Justinian's Church of the Virgin Mary, believed to have occupied the same or nearly the same site. Proof from early-Christian authors, Procopius of Gaza and Cyrill of Skythopolis, that the church of Justinian arose rather on the so-called "Hill of Sion" or the South-West-Hill of Jerusalem, has, however, borne out the constant Mohammedan tradition that the Mosque of El-Aqsa is from the start nothing else than a creation of the Arabic period. However, A. Creswell has convincingly shown (*Early Muslim Architecture*, I, p. 15) from the Aphrodito papyri that contrary to certain statements by Arabic historians its origin is not due to Abd el-Malik, the builder of the Dome of the Rock, but to his son and successor El Wâlid (705—715). Christian sources only, above all a statement by the pilgrim Arculf, authorise the belief that before this event there stood on Haram esh-Sharîf, though probably not at exactly the same spot as that now occupied by El-Aqsa, a primitive wooden place of worship built by the caliph Omar, who in 638 entered Jerusalem as its first Islamic ruler. For this reason Creswell (o.c., I pp. 21ff.; II p. 119) adopted for El Wâlid's building the siglum "Aqsa II", reserving "Aqsa I" for the obliterated structure of Omar. On the basis of literary testimonies the same author distinguishes in the architectural history of the monument, which has suffered equally from earthquakes and from periodical neglect, four periods, Aqsa II—IV, viz. the original building and three extensive reconstructions or rebuildings by El Mansûr, El Mahdî and Ez-Zâhir (771, 780 and 1035 respectively). It was known before, especially from the observations of Turkish architects, that a very considerable part of the existing mosque still is the work of Ez-Zâhir and that contrary to popular belief only minor or unimportant additions can be attributed to Saladin and the Crusaders. A slight earthquake which occurred in 1937 and brought anxiety

about the precarious state of the whole monument to a head, led to a series of restorations carried out from 1938 to 1942, which have been of such a sweeping nature as to leave behind what is largely a new building, while all annexes added on the east side by the Templar Knights and later rulers of Jerusalem have been completely suppressed. These extensive operations provided for the Officers of the Department of Antiquities in Palestine a welcome opportunity to register a large number of facts and observations bearing on the history of the monument which was hitherto known from literary sources only. The new material has been collected and studied by R. W. Hamilton and made available in a special volume published for the Government of Palestine under the title *The Structural History of the Aqsa Mosque. A record of Archaeological Gleanings from the repairs of 1938—1942*¹⁾. The author's analysis discovers in the existing monument three main building periods, the latest of which, "Aqsa III", corresponds with Creswell's "Aqsa V" and probably was a five-aisled building. The area until recently occupied by the outermost of the vaulted east aisles was not included in it. Hamilton's "Aqsa II" is the result of the Abbasid caliph El Mahdî's reconstructions (Creswell's "Aqsa IV") and of the rebuilding by El Mansûr only some ten years later (Creswell's "Aqsa III"). This building is the same as that described by the great Arabic historian Muqadassi, who was born at Jerusalem itself in the year 946. According to one of Hamilton's conclusions the reduction in "the length" of the earlier monument by El Mansûr, which is recorded in a later Arabic document, must henceforth be understood as bearing on the east-west dimension, not on the north-south axis, of that monument. The recent operations also revealed for the first time some important remains of the still earlier structure of the Omayyads or "Aqsa I" (Creswell's "Aqsa II"): parts of a marble pavement, the north wall and a number of columns, all together enough "to restore a primitive mosque measuring 50 m. from north to south, but of unknown width from east to west" (p. 61). On the whole, all conclusions reached tend to confirm the architectural history of El-Aqsa as proposed by Creswell on merely documentary evidence. The demolition of great parts of the building prior to their reconstruction failed to reveal any traces of Omar's wooden mosque (Creswell's "Aqsa I") and could hardly have been expected to do otherwise. Hamilton's book closes with a detailed description of the painted tie-beams which linked the columns of the central nave arcades and could no longer be incorporated into the renovated building, and with a similar study of the carved roof timbers, to which already Creswell has devoted a chapter of his monumental work (II, pp. 126 ff.). The latter are now believed to be remains of El Mahdî's reconstruction in the 8th century and to have been re-used by Ez-Zâhir.

Since excavations *ad hoc*, which would doubtless have also included an examination of the interior of the Hero-

¹⁾ Earlier the same author published a special study of a number of columns and capitals now definitely removed from the middle and west aisles and transferred to the Museum of Haram esh-Sharîf (QDAP, XIII, pp. 103ff.).

dian enclosure below ground level, are for well-known reasons out of the question²⁾, the patient work of the Officers of the Department of Antiquities must be considered the next best substitute and deserves to be greatly welcomed as such. Its results gave sound reason to contradict M. de Vogüë's assurance that great parts of El-Aqsâ now constitute inextricable problems (quoted on p. 10, n. 1). The book under review is embellished with some 75 full-page photographs of splendid quality, a number of plans, sections and elevations and about 50 clearly drawn figures in the text.

Leiden, September 1953

J. SIMONS

²⁾ Even the foundation pits dug by the recent contractors have failed to bring to light any traces of buildings of the Jewish period in the area of El-Aqsâ.

VETUS TESTAMENTUM - HEBRAICA

H. H. ROWLEY: *The Servant of the Lord and other Essays on the Old Testament* (London, Lutterworth Press, 1952, XII und 327 Seiten). Price: 25/-.

Der vorliegende Band stellt ein alttestamentliches Gegenstück dar zu des Verfassers religionsgeschichtlichem Buch mit dem Titel: *Submersion in Suffering and other Essays on Eastern Thought*, 1951¹⁾. Die Zusammengehörigkeit betrifft das Äussere, indem hier wie dort zerstreut erschienene Aufsätze zusammengestellt sind²⁾, und sie betrifft das Innere, indem auf der religionsgeschichtlichen Seite ein Aufsatz über den Leidensbegriff in den östlichen Religionen voransteht und auf der alttestamentlichen zwei Vorträge über den „Gottesknecht“ den Eingang bilden.

Der alttestamentliche Band enthält die folgenden acht Stücke, deren Inhalt, soweit nötig, kurz mit angedeutet sei: 1. *The Servant of the Lord in the Light of three Decades of Criticism* (S. 3-57), es sind dies zwei Vorträge, von denen der eine „individual theories“ und der andere „collective and fluid theories“ behandelt, wobei Rowley glaubt, in den vier „Knecht-Jahwe“-Liedern eine Entwicklung von einem kollektiven Verständnis des Knechtes zu einem individuellen wahrnehmen zu können, und zwar sei der Knecht bei letzterem als eine Gestalt der Zukunft geschaut; 2. *The Suffering Servant and the Davidic Messiah* (S. 59-88), wobei es um den Nachweis geht, dass die Gestalten des Messias, des Menschensohnes und des Gottesknechtes im vorchristlichen Judentum noch unzusammenhängend je für sich bestanden hätten, wenn sie auch in letzter Linie einen gemeinsamen Ursprung im altorientalischen und israelitischen Königs kult haben mögen; 3. *The Nature of the Old Testament Prophecy in the Light of recent Study* (S. 89-128), es geht hier vor allem um das Verhältnis des menschlich-ekstatischen Momentes zum gültig-offenbarungsmässigen; 4. *The chronological Order of Ezra and Nehemiah* (S. 129-159) mit der These, Esra habe erst nach Nehemia gewirkt im 7. Jahre von Artaxerxes II; 5. *The Marriage of Ruth* (S. 161-186); 6. *The Interpretation of the Song of Songs* (S. 187-234): Das Hohe Lied eine Sammlung blosser Liebeslieder, die in der Weise der Poesie einige mythologische Anspielungen enthalten mögen, doch ohne Zusammenhang mit einem Ishtar-Tammuz Ritual; 7. *The Unity of the Book of Daniel* (S. 235-268): Das ganze Buch Daniel stammt einschliesslich der Legenden aus makkabäischer Zeit; 8. *Recent Discovery and the Patriarchal Age* (S. 269-305). Hier kommt Rowley mit Albright zum Ergebnis, dass die Sagen von Gen. 12-50 die Verhältnisse der mittleren Bronzezeit widerspiegeln, besonders die Epoche zwischen 1800 und 1500 v. Chr.

Wie der vorstehende Überblick zeigt, haben die den Band füllenden Aufsätze sehr verschiedenartige Themen zum Inhalt, doch sind sie alle von der gleichen wissenschaftlichen Art ihres Verfassers geprägt. Zu dieser gehört namentlich die stete Berücksichtigung der Forschungsgeschichte anhand einer bewunderungswürdigen Literaturkenntnis. Mit seinem Vorgehen führt Rowley den Leser stets in die wissenschaftliche Auseinandersetzung und Problemlage ein; er vermittelt keine raschen, sondern nur in sorgfältiger Kritik und umsichtiger Abwägung gewonnene Ergebnisse. An der angewendeten Methode und den ausgetesteten Kenntnissen wird namentlich der Anfänger viel lernen können, doch bieten die Aufsätze auch dem schon länger in die alttestamentliche Arbeit Eingeführten, wenn er sich mit einem ihrer Themen beschäftigt, eine unentbehrliche Orientierung dar. In den verschiedenen Zweigen unserer Wissenschaft, auf die der Stoff sich verteilt, wird die Auseinandersetzung mit den Ergebnissen Rowley's vor sich gehen müssen, sie würde den Rahmen einer Besprechung sprengen. Nur einige Fragen, die sich uns aufdrängten, seien hier noch herausgegriffen.

Die Abschnitte über den Gottesknecht zwingen jeden, der irgendwo einen Standort glaubt gefunden zu haben, zu einer Neuprüfung seiner Gründe; denn es wird sowohl an den individuellen als auch an den kollektiven Deutungen eine gewichtige Kritik geübt. Als sicheres wissenschaftliches Ergebnis darf dabei wohl angenommen werden, dass eine kollektive Deutung sich nur auf ein ideales Israel beziehen kann und nicht auf das empirische. Über die Frage jedoch, ob der Knecht mit einem Einzelnen oder mit dem idealen Israel gleichzusetzen sei, wird die Erörterung über die vermittelnde Stellung Rowley's hinaus weitergehen, da es sehr fraglich erscheint, ob, wie er meint, Jes. 49, 1-6 eine kollektive Deutung zulässt, und ob es bei Jes. 52, 13-53, 12 wirklich um eine Gestalt der Zukunft geht. Für das erstere sei auf die Ausführungen von Zimmerli im Theol. Wb. z. N.T. V.S. 664ff. hingewiesen, wo die Stelle 49, 5 f. gegen die kollektive Deutung ins Feld geführt wird³⁾, beim letzteren lassen neben den Tempora im vierten „Knecht-Jahwe“-Lied besonders die zahlreichen konkreten Züge doch eher an ein vergangenheitliches Geschehen denken.

Bei der Frage der zeitlichen Folge von Esra und Nehemia übt Rowley, ebenso wie Rudolph, eine wohl-

tuende Zurückhaltung gegenüber den meisten für die Folge Nehemia-Esra vorgebrachten Argumenten. Trotzdem glaubt er dieser ein „Übergewicht an Wahrscheinlichkeit“ beimessen zu können, und es ist zuzugeben, dass es einem normalen Verlauf der Dinge besser entspricht, wenn Nehemias „mildere“ Praxis gegenüber den Mischehen der strenger des Esra vorangegangen ist. Doch kann die unnatürliche Folge der Ereignisse auch für deren Geschichtigkeit sprechen, zumal es trotz Rowley's Erwägungen (S. 138 ff.) eine problematische Annahme bleibt, der Chronist habe über das Auftreten zweier für den Bestand der nachexilischen Gemeinde sehr wichtiger Männer nicht mehr Bescheid gewusst.

Bei der Auslegung des Hohen Liedes stimme ich der Ablehnung der kultischen Deutung gerne zu, doch wird man vor einer entgültigen Stellungnahme das in der ZAW 64, 1952, S. 148 ff. angekündigte Buch von H. Schmökel abwarten müssen. Die von ihm hier als Folge seiner kultischen Deutung vollzogenen Umstellungen des angeblich später absichtsvoll geänderten Textes erwecken jedoch von vornherein die schwersten Bedenken.

In Bentzen's *Daniel-Kommentar*, 2. Aufl. 1952, hat der 1950 erstmals erschienene Aufsatz über die *Einheitlichkeit des Buches Daniel* bereits eine begreifliche Kritik gefunden, tragen doch die Legenden von Dan. 1-6, ähnlich wie das Buch Esther, deutlich den Stempel einer von der makkabäischen Epoche verschiedenen Zeit, die wohl gelegentliche Massnahmen des heidnischen Staates gegen die Juden, aber noch keine radikale Verfolgung und auch noch keine entsprechend rein negative Beurteilung der verfolgenden Staatsmacht kannte. Die Annahme hat daher am meisten für sich, dass der Verfasser der Visionen die Legenden als ihm vorliegendes und bereits geformtes Traditionsgut übernommen und durch kleinere Zusätze in seinem Sinn „aktiviert“ habe. Auch so gibt es eine „Einheitlichkeit des Buches Daniel“, wenn auch in etwas anderer Weise, als Rowley meint.

Im Aufsatz über die Patriarchenzeit halten wir die vorsichtige Auswertung der Funde aus Mari und Nuzi für sehr wichtig, und man möchte nur wünschen, dass North in der zweiten Auflage seiner *Geschichte Israels* vermehrt auf diese Dinge einging, damit wenigstens deutlicher werde, wieso er sich zusammen mit Alt noch immer zu einer Ablehnung eines Frühsatzes der Patriarchenzeit gedrängt sieht. Literarische Einsichten, wie North sie in seinem Werk über den Pentateuch vorlegt, können dabei doch nicht den Ausschlag geben, da eine späte Überlieferung anerkanntermassen auch älteres Traditionsgut bewahren kann, und die Frage nach solchem in den Genesis-Sagen dürfte durch Mari in dringlicher Weise gestellt sein, wie neben Albright, de Vaux, O'Callaghan und anderen nun auch Rowley eindrucksvoll gezeigt hat.

Wir schliessen damit unsere Bemerkungen, mit denen nur angedeutet werden soll, welche Anregungen die wissenschaftliche Diskussion aus dem Buche von Rowley empfangen kann.

Bern, April 1953

J. J. STAMM

K. DRONKERT, *De Molochdienst in het Oude Testament* (with a summary in English). Leiden, Drukkerij „Luctor et Emergo“, 1953 (8vo, 150 pp.). Price f 7.50.

In this work Dr Dronkert offers a refutation of Eissfeldt's well-known view that *molk* was a *terminus technicus* for a particular kind of sacrifice, and a defence of the traditional view of Moloch as a divine name, together with a careful study of the Old Testament references and their significance. While there is much that is useful in this study, and future writers on the subject will take account of this work, it is unlikely to be regarded as a definitive study for a variety of reasons.

In the first place, the author is too concerned to defend tradition to examine it impartially. He rejects the common view that the Massoretic pointing of מֹלֶךְ is due to the insertion of the vowels of מִשֶׁת, and says this has been followed slavishly rather than critically examined. That this theory cannot be proved is true; but it remains probable, and there is no cogent refutation of it here. That כִּשֶׁת was substituted for כַּעַל in some Proper Names is known beyond a peradventure; that שִׁקְיָן is substituted for כַּעַל in שִׁקְיָן שָׁמָּה is highly probable; that other pejorative substitutions have been made in the Old Testament is likely. Such a substitution as this theory supposes is therefore in harmony with the kind of thing we find elsewhere. It is possible that the pointing of מֹלֶךְ and כִּשֶׁת in Am. v. 26 is due to the use of the vowels of שִׁקְיָן, since it does not represent the true pronunciation. In this case we should have here a close parallel to what is believed to have happened with מֹלֶךְ.

Against it we are presented with the evidence of the Versions and of Acts vii. 43, which are held to favour the Massoretic vocalization. This is not really very convincing. That Molech is not a Proper Name in the Hebrew passages seems certain from the fact that the definite article is normally attached. Dr. Dronkert holds that the only case where the Massoretic text is unreliable is the one case where the Hebrew does not have the article. But the Versions and Acts vii. 43 clearly take Moloch to be a Proper Name. If it is really a Proper Name, then the Massoretic text is unreliable in its addition of the article, and if it is unreliable in this, its vocalization cannot be regarded as unimpeachable. If, on the other hand, the Massoretic text is correct in attaching the article, then the Versions and Acts vii. 43 are unreliable in regarding it as a Proper Name, and if they misunderstood the word their evidence for its original pronunciation and meaning can hardly be regarded as final. At best they can be appealed to for evidence of its contemporary pronunciation and interpretation.

No one who has studied Proper Names in the LXX and in the Hebrew will be prepared to argue that the LXX gives us authoritative information as to the pronunciation of these names in the Hebrew. The same name is sometimes differently written in different passages in the Greek, and where the Greek vowels differ

¹⁾ Vgl. meine Anzeige in BiOr 9, 1952, S. 151 f.

²⁾ Allerdings enthält *The Servant of the Lord* am Anfang zwei bisher noch nicht veröffentlichte Vorträge.

³⁾ Zu dem hier wichtigen Zusammenhang mit Jeremia vgl. auch meine Schrift: *Das Leiden des Unschuldigen in Babylon und Israel*, 1946, S. 65.

from the Hebrew it would be hazardous to argue that the Greek is the more reliable. In the present case, however, the Greek and the Hebrew are in close accord. This can only prove that the pronunciation of the Hebrew word is more ancient than the time of the Massorettes, and not that it was the original pronunciation of a Hebrew word.

The New Testament reference, even though it cites an Old Testament text where מלך is not found, is certainly evidence for the pronunciation of the word as מולוך in New Testament times. Whether the reading מולוך in the LXX is original or a secondary addition in some passages, as some editors think, it may well have been in LXX manuscripts before the composition of Acts, and it may well have been that the reading of the word in the Hebrew with the vowels of מלך antedated the rendering of the LXX. The substitution of the consonants of מלך instead of מולוך in some Proper Names is certainly very ancient, and the substitution of the vowels in other cases may similarly be ancient. But this does not prove that the original writer intended the word to be read with those vowels, and still less that Moloch or Molech was ever a Hebrew word.

As to Eissfeldt's theory, this has been rejected by a number of scholars. But if it is rejected, the common view that the Hebrew word was originally an appellative, rather than a Proper Name, though an appellative that indicated a deity, is to be preferred to the view that Moloch or Molech was the name of a God.

In the discussion of Eissfeldt's view, however, the distinguished Halle Professor is entitled to complete fairness in the statement of his case. Dr. Dronkert tells us that it is based on Neo-Punic evidence of the fourth to the second centuries B.C., and on Syriac-Aramaic lexicography. The reviewer has found no reference to the fact that Eissfeldt has more recently (PEQ, 1947, pp. 85 f.) cited the evidence of an inscription from Malta, dating from the sixth or seventh century B.C., where it is probable that מתנהא מלך בעל means 'His gift was a מלך-sacrifice in honour of Baal'. As for Eissfeldt's resort to Syriac for the meaning of promise or vow, which he associated with this type of sacrifice, Albright has rightly pointed out (*Archaeology and the Religion of Israel*, 2nd ed., 1946, pp. 162 f.) that this resort is unnecessary.

Dr. Dronkert examines the external evidence, and cites texts which point to the existence of a West Semitic deity, whose name has affinities with the name Moloch. He rejects the view of any Phoenician influence in the Old Testament here, since while Punic inscriptions give evidence of names compounded with -melek, they provide no evidence for the existence of a god Melek. It must be repeated that the Old Testament provides no evidence of the existence of a god Moloch or Molech, the use of the article showing that we have not here a divine name. It should be added that Dronkert does not associate the rites of Moloch worship with those used in the worship of the West Semitic deity referred to, since there is no evidence of child sacrifice in connection with them. He regards these rites as taken over from the Canaanites, and in this he

is probably right, whether there were wider affinities or not.

These criticisms should not be taken as unfriendly. In a field where evidence is neither copious nor clear it is hard to attain certainty, and if the reviewer doubts the assurance of Dr. Dronkert's results he recognizes that other views cannot offer reasons which establish more than probability, or even possibility. The value of the book lies more in its assembly and discussion of material than in its conclusions, and it has been said above that its value here is real.

Manchester University,

Sept. 12th 1953

H. H. ROWLEY

ISLAM - ARABIA

Joseph SCHACHT: *The Origins of Muhammadan Jurisprudence*. Oxford, at the Clarendon Press, 1950 (8vo, XII und 348 S.).

Als Bergsträsser (im Islam, 14, 76—81) seine „vorläufigen Betrachtungen“ über „Anfänge und Charakter des juristischen Denkens im Islam“ veröffentlichte, wies er auf die exakte Analyse der von Šāfi'ī (150/767—204/820), dem Begründer der islamischen Rechtswissenschaft, in seinem Sendschreiben über die Prinzipien des Rechts (*Risāla fī 'ilm al-uṣūl*) und in dem gewaltigen Corpus seiner Schriften, dem *Kitāb al-Umm*, angewandten Methode der juristische Begriffsbildung und Beweisführung als eine reizvolle und lockende Aufgabe hin. Nunmehr unternimmt es sein Schüler Joseph Schacht in einem fleissigen und kenntnisreichen Buche, diese Aufgabe zu lösen und mit grossem Scharfsinn und noch grösserer Lust an kühnen Theorien die Entstehung und Entwicklung der islamischen Rechtswissenschaft in der Zeit vor Šāfi'ī darzustellen. Er ist dabei, wie er selbst (S. VI) andeutet, zu andern Ergebnissen gekommen als denen, die sein Lehrer von einer solchen Untersuchung erwartete. Nach Bergsträssers Ansicht bestand die ältere Rechtsgeschichte (bis zum Auftreten Mālik) in der Hauptsache in der Islamisierung des Gewohnheitsrechtes von Medina, von dem er vermutete, dass es bereits in frühislamischer Zeit ziemlich hohen Verkehrsansprüchen genügt und viele nichtarabische Elemente, besonders aus dem römischen Provinzialrecht, enthalten habe. Die Systembildung dagegen liess Bergsträsser in der Generation vor Mālik beginnen und verlegte ihren Ausbau in die nächste bis zu Šāfi'ī reichende Periode. Schacht lässt im Irak (S. 223) und den hier entstehenden Rechtsschulen die ersten Versuche unternehmen, das Gewohnheitsrecht und die Verwaltungspraxis der späten Umayyadenzeit (S. 190) mit religiösen und ethischen Idealen zu durchtränken und in eine für jeden Gläubigen verbindliche Pflichtenlehre umzuformen, und verlegt diese Anfänge einer theoretischen und systematischen Beschäftigung mit dem Recht in den Beginn des zweiten Jahrhunderts. Die Vorstellung, dass Medina die Heimat der Sunna gewesen sei, weist er (S. 8) als eine späte Legende zurück. Im ersten Jahrhundert habe in Medina wie anderwärts weder der Koran (mit bestimm-

ten, auf S. 224 u. 208 angeführten Ausnahmen) noch die Sunna (das vorbildliche Verhalten des Propheten) das Rechtsleben beherrscht; erst seit etwa 100 h habe man begonnen, den koranischen Vorschriften Beachtung zu schenken und aus ihnen juristische Folgerungen zu ziehen. Die Sunna aber habe ursprünglich nichts mit der Vorbildlichkeit Muhammads zu tun gehabt, sondern sei (wie Schacht mit Margoliouth annimmt) der ideale oder normative Brauch der Gemeinde gewesen und habe sich in den alten Rechtsschulen zu der Vorstellung von der „lebendigen Tradition“ ausgeweitet, welche die herkömmliche Rechtspraxis und den Consensus der massgeblichen Rechtsgelehrten in sich einbegriff (S. 58). Im Streit der Meinungen und der Schulen sei dann seit etwa 100 h der Brauch aufgekommen, sich auf ältere Autoritäten, auf „Nachfolger“ der Propheten, sodann auf seine „Genossen“ und schliesslich auf ihn selbst zu berufen. Wiederum seien die Iraker die ersten gewesen, welche auf diese Weise die „lebendige Tradition“ ihrer Schule mit der „Sunna des Propheten“ gleichgesetzt hätten. Im Laufe des zweiten Jahrhunderts habe dann das Aufkommen von immer neuen, angeblich auf Muhammed oder seine „Genossen“ zurückgehenden Traditionen so sehr zugenommen, dass die Entwicklung der Rechtslehre in den alten Schulen damit nicht mehr Schritt halten konnte, bis schliesslich Šāfi'ī mit unerbittlicher Folgerichtigkeit die Sunna des Propheten mit dem Inhalt der Prophetentraktionen gleichgesetzt und zur obersten Richtschnur in allen Fragen des Rechts gemacht habe (S. 80), mochte er auch theoretisch dem Koran den ersten Platz unter den Quellen des Rechtes einräumen (S. 135).

Die Gründe, welche den Verfasser zu einer so radikalen Abkehr von den Anschauungen Bergsträssers veranlasst haben, liegen zum Teil in den Ergebnissen, zu denen ihn die Analyse von Šāfi'īs später klassisch gewordener Theorie von den vier Quellen des Rechtes (Koran, Sunna, Consensus und Analogie) und die Untersuchung der von Šāfi'ī und seinen Vorgängern befolgten Methode der juristischen Begriffsbildung und Beweisführung geführt haben. Schacht stellt dabei eine Entwicklungsreihe auf, die von primitiven Rechtsformen, rohen Analogieschlüssen und einfachen Maximen über abstrakte Rechtsgrundsätze zu immer komplizierteren Begriffen führt, bis sie am Ende des zweiten Jahrhunderts in Šāfi'īs System ihren krönenden Abschluss findet. Die Stufen dieser Entwicklungsreihe setzt Schacht mit dem geschichtlichen Ablauf der islamischen Rechtswissenschaft im zweiten Jahrhundert gleich und gewinnt damit einen Masstab für die zeitliche Ansetzung der in den Quellen überlieferten Rechtssätze, Entscheidungen und Lehrmeinungen, wobei er die Nachrichten, die sich diesem Schema nicht fügen wollen, für unecht erklärt. So gelangt er in seiner Stellung zur Tradition zu Ansichten, die sich wiederum grundsätzlich von denen Bergsträssers unterscheiden. Bergsträsser betrachtete die Nachrichten über ältere Juristen (d.h. „Fromme, die, ohne an der Gerichtspraxis beteiligt zu sein, über Rechtsfragen nachdachten“), wie z.B. die „Sieben medizinischen Rechtsgelehrten“, im grossen und ganzen als echt und hielt es für zulässig, sie zur Rekonstruktion der frühislamischen Rechtsgeschichte zu verwenden. Schacht

lässt die Zuverlässigkeit der gesetzlichen Traditionen im allgemeinen nur bis zum Jahre 100 h zurückreichen (S. 5). Nach seiner Meinung ist der Isnād (d.h. die Zeugenkette) erst zu Beginn des zweiten Jahrhunderts in Gebrauch gekommen und zeigte bald die Neigung, nach rückwärts zu wachsen, bis er schliesslich bei Muhammed als dem letzten Gewährsmann endete. Die Hauptmasse der auf den Propheten zurückgeführten Traditionen lässt Schacht gegen die Mitte des zweiten Jahrhunderts entstanden sein und behauptet, dass sehr viele Traditionen, welche in die kanonischen Sammlungen aufgenommen worden sind, erst nach Šāfi'īs Zeit (gest. 204/820) in Umlauf gebracht worden seien. In dieser umstürzenden Traditionskritik erblickt Schacht (S. 4f) offensichtlich eines der wesentlichsten Ergebnisse seines Buches. Einen Beweis für sie zu erbringen, ist ihm jedoch m.E. nicht geglückt. Schacht macht z.B. für die Datierung der Traditionen ständig von dem Grundsatz Gebrauch, den er S. 140 folgendermassen formuliert: „The best way of proving that a tradition did not exist at a certain time is to show that it was not used as a legal argument in a discussion which would have made reference to it imperative if it had existed.“ Ein solches argumentatione silentio hat aber keine zwingende Kraft.

Auch die grössere oder geringere Vollständigkeit des Isnāds oder sein völliges Fehlen ist kein untrügliches Kriterium, wenn auch im allgemeinen die formal korrekten Zeugenketten jünger sein mögen. So lässt z.B. Ibn Hishām in seiner Bearbeitung der *Maghāzī* des Ibn Ishāq manchmal Isnāde weg, welche in den Zitaten bei Tabarī erhalten sind (vgl. z.B. Ibn Hishām 933—965 und 972—999 mit Tabarī 1, 1710 ff und 1756 ff). Wenn alle ihm bekannten Zeugenketten eines Hadīth einen bestimmten Tradenten des zweiten Jahrhunderts gemeinsam haben (wenn sie also technisch gesprochen nur auf diesem Wege, *ṭarīq*, überliefert sind), so macht Schacht diesen oft für sie verantwortlich, ohne mit der Tatsache zu rechnen, dass uns nur ein ganz geringer Teil des Traditionsmaterials erhalten ist; ja, selbst wenn in den kanonischen Sammlungen oder in den Kommentaren weitere „Wege“ nachgewiesen werden, erkennt er diese nicht an, sondern hält sie für späte Fälschungen. Selbst da, wo die literarische Ueberlieferung einsetzt — auf die sehr verwickelte Textgeschichte des *Muwatta'* und seiner Rezensionen geht Schacht ebensowenig ein wie auf die nicht minder schwierige Frage nach der Entstehung von Šāfi'īs *Kitāb al-Umm*, das in seiner gegenwärtigen Gestalt Interpolationen aufweist — rechnet Schacht mit Fälschungen. So verlegt er S. 149 die Entstehung der grossen Masse der im *Muwatta'* angeführten Prophetentraktionen in die Jahre 125—150 h, als ob es denkbar wäre, dass Mālik zeitgenössische Fälschungen nicht erkannt hätte. Während die einheimischen Kritiker den Isnād Mālik 'an Nāfi' 'an Ibn 'Umar für ganz besonders vorzüglich halten, muss Schacht gerade diese Traditionen spät ansetzen, weil sie in seinem Schema einer sekundären Stufe der juristischen Lehrentwicklung entsprechen. Er behauptet daher (S. 176), Mālik habe zur Zeit seines Umgangs mit dem um 117 h (die Quellen geben die Daten 117, 119, oder 120 h) verstorbenen Nāfi' „hardly

more than a boy" sein können; er erwägt sogar die Möglichkeit, dass Mālik unter Verschweigen des wahren Tatbestandes aus einer schriftlichen Vorlage Traditionen übernommen habe, die angeblich von Nāfi' herührten. Dass Mālik Mängel seines Isnāds vertuscht habe, belegt Schacht mit Schäfi'i, *Umm* 7, 227; aber diese Stelle bezieht sich darauf, dass Mālik den Isnād 'an Thaur b. Zaid (so ist zu lesen!) 'an 'Ikrima 'an Ibn 'Abbās gelegentlich ohne Nennung des 'Ikrima anführt; er konnte den Namen des ihm wegen seiner kharijistischen Gesinnung missliebigen 'Ikrima umso eher fortlassen, als er vom *ḥadīth mursal* den freiesten Gebrauch macht. In Wirklichkeit ist Mālik's Berufung auf Nāfi' ganz einwandfrei: Mālik's Geburt fällt nach den Quellen in die Zeit zwischen 90 und 97 h (was Schacht in *El III* 224 als annähernd richtig gelten liess, während er jetzt S. 176 Anm. nur sagt, dass Mālik's Geburtsjahr nicht feststeht); er war also beim Tode des Nāfi' 20–30 Jahre alt. Bestätigt wird die Zuverlässigkeit seiner Überlieferung dadurch, dass Ibn Ishāq (gest. 150 h) bei Ibn Hishām 966, 17–20 von Nāfi' dieselbe Tradition anführt, welche wir in *Muwatta'*, *Hajj* § 180 (bei *Zurqānī* 2, 240 der Ausgabe von 1280 h) lesen. Wenn umgekehrt Ibn Ishāq bei Ibn Hishām 653, 6–7 ohne Isnād eine Nachricht bringt, welche Schäfi'i *Umm* IV 161, 5 und 174, 13 und Ibn Wahb in der *Mudawwana* 1, 372 (1325 h) mit einer Tradition des Nāfi' belegen, so liegt dies daran, dass es sich um eine allgemein bekannte Tatsache handelt, für die der Geschichtsschreiber einen besonderen Beleg für überflüssig erachtet. Dass aber der Name des Nāfi' nicht, wie Schacht S. 139 Anm. 4 glaubt, erst nachträglich eingesetzt worden ist, zeigt das Zitat Schäfi'i's, das offensichtlich auf die *Maghāzī* des Mūsā b. 'Uqba (gest. 141 h) zurückgeht). Wenn also wirklich die Traditionen Nāfi's eine fortgeschrittene Stufe juristischen Denkens zeigen, so beweisen sie nur, dass die islamische Rechtswissenschaft älter ist, als Schacht zugeben will.

Auch in andern Fällen werden Schacht's Schlussfolgerungen durch Ibn Ishāq widerlegt. So sieht er S. 153 in den Traditionen über Muhammads Heirat mit Maimūna Fälschungen der Juristen in dem Streit, ob die von einem Pilger geschlossene Ehe Gültigkeit habe. Da die Mediner diese Frage im Gegensatz zu den Mekkanern und Irakern verneinen, so sieht er in dem *Ḥadīth* des Ibn 'Abbās, wonach der Prophet damals im Weihezustand war, eine Fälschung, welche die Mekkaner dem Ibn 'Abbās als der Hauptautorität ihrer Schule in den Mund gelegt hätten. Nun wird aber dies *Ḥadīth* von Ibn Ishāq (bei Ibn Hishām 790, 5) unter Berufung auf den Mediner Ibn abī Najih und den um 115 h in Askalon verstorbenen Abān b. Sālih zitiert, kann also nicht erst zu Beginn des zweiten Jahrhunderts in Mekka gefälscht worden sein.

Schacht S. 70 unten folgert aus dem Schweigen des Abū Yūsuf, dass zu dessen Zeit der Grundsatz „Wer einen Gegner erschlägt, dem gehört dessen Rüstung“ noch nicht als Prophetenspruch existiert habe, weil Abū Yūsuf ihn sonst unbedingt hätte zitieren müssen. Dieses argumentum e silentio wird durch Ibn Ishāq bei Ibn Hishām 848, 16 widerlegt, wo der Satz als Pro-

phetenwort erscheint. (Zum Sachlichen mag man noch Ibn Hishām 680 vergleichen). Ebenso steht die Tradition von dem Raubzug des 'Abdallāh b. Unais, auf welche Schäfi'i sich beruft, bereits bei Ibn Ishāq (bei Ibn Hishām 981 f); sie ist also nicht „recent“, wie Schacht S. 286 annimmt.

Das Werk des Ibn Ishāq widerlegt aber vor allem Schacht's These von der späten Entstehung des Isnāds. Ibn Ishāq, der von dem um 100 h gestorbenen 'Abdarrāhmān b. al-Aswad Traditionen gehört hat (Ibn Hajar, *Tahdhīb* 6, 140) kennt nicht nur den Isnād in seiner vollendeten, bis auf den Propheten zurückreichenden Form, sondern auch den Sammelisnād, d.h. die Zusammenstellung der Namen all der Gewährsmänner, die ihm denselben Bericht in wesentlich der gleichen Form und ohne sachliche Unterschiede übermittelt haben. Dies Verfahren, das einen längeren Gebrauch des einfachen Isnāds voraussetzt, wurde bereits von Ibn Ishāq's Lehrer, dem in den fünfziger Jahren des 1. Jahrhunderts geborenen und 124 h gestorbenen Zuhri angewandt (z.B. Ibn Hishām 731). Horowitz (*Islam* 8, 39–44 und *Islamic Culture* 1, 550) ist in sorgsamer, vorsichtig abwägender Untersuchung zu dem Ergebnis gekommen, dass der Isnād im letzten Drittel des ersten Jahrhunderts seinen Einzug in die Traditionsliteratur hielt und ums Jahr 75 h in seiner ursprünglichen Form bekannt war, und man kann seine behutsame Darlegung nicht mit den Worten Schacht's S. 371 abtun, ein so früher Ansatz sei „unwarrented“. Ist es aber erwiesen, dass Traditionen in das erste Jahrhundert zurückreichen, so entfallen viele Schwierigkeiten, welche bei Schacht's Theorie unvermeidlich sind. Das Wergeld für Juden und Christen z.B. war nach Zuhri (s. Ibn Rushd, *Bidāyat al-mujtahid* 2, 343, 20) ursprünglich ebenso hoch wie das für einen Muslim; aber die Umayyaden beanspruchen seit Mu'āwiya davon die Hälfte für die Staatskasse. Die Rechtsgelehrten lehnten diesen Anspruch des Staates ab, gingen aber in der Höhe des den Hinterbliebenen zustehenden Betrags auseinander. Die Iraker billigten ihnen den vollen Betrag des für einen Muslim zu zahlenden Wergeldes zu; in Medina hielt man die Hälfte für ausreichend. 'Umar II, der in Medina im Geiste der dortigen Gesetzesfrömmigkeit aufgewachsen war, trug der Ansicht seiner medizinischen Lehrer Rechnung und setzte unter Verzicht auf die bisher dem Staate zustehende Hälfte das Wergeld für Juden und Christen auf die Hälfte fest. Schacht S. 205 ff. anerkennt die Angaben über die umayyadische Praxis und ebenso, aber nur aufgrund syrischer und byzantinischer Chronisten, die Nachricht über die von 'Umar II getroffene Regulation, welche er zum Ausgangspunkt der Erörterung dieses Problems in den Rechtsschulen macht, ohne eine Erklärung für die Gründe anzugeben, welche den Kalifen zu seiner der Staatskasse so abträglichen Massnahme veranlassten. Das alte Gewohnheitsrecht, wonach Wüstland dem gehörte, der es als erster urbar macht, kommt in einem Satze zum Ausdruck, der als Ausspruch 'Umars oder als Prophetenwort auf vielerlei „Wegen“ überliefert ist (keineswegs nur über Hishām b. 'Urwa, wie Schacht S. 203 Anm. 1 zu meinen scheint, vgl. Abū Yūsuf, *Kharāj* 36, 25; 37, 2.4). Die Umayyaden dagegen machten sol-

chen Eigentumserwerb von ihrer förmlichen Genehmigung abhängig. Schacht macht die Verwaltungspraxis der Umayyaden zum Ausgangspunkt der juristischen Diskussion und sieht in der obigen Tradition eine erst in der Generation vor Mālik entstandene Fälschung zur Unterstützung der Ansicht, dass eine staatliche Genehmigung nicht erforderlich sei. — Mālik, *Muwatta'* *Siyām* § 44 berichtet von Zaid b. Aslam (gest. 136 h) von seinem Bruder Khālid b. Aslam, dass 'Umar einst das Fasten vorzeitig brach, weil der Himmel bewölkt war. Auf sein Versehen aufmerksam gemacht, habe er gesagt, *al-khaṭbu yaṣīr* „Die Sache ist leicht“. Das ist ein vieldeutiger Ausdruck; wäre diese Tradition, wie Schacht S. 157 annimmt, erst in der Zeit des Hishām b. 'Urwa (gest. 146 h) erfunden worden, so hätte der Fälscher seine Meinung doch wohl klarer zum Ausdruck gebracht. Tendenzfälschungen pflegen ja den Zweck, dem sie dienen, gemeinhin sehr deutlich zur Schau zu tragen. Schacht aber muss seiner Theorie zuliebe bei den meisten Traditionen Tendenzen in der einen oder andern Richtung vermuten, die in deren Wortlaut kaum oder gar nicht sichtbar werden. Später als in anderen philologisch-historischen Disziplinen ist in der Islamkunde der kritische Historismus zur Anwendung gekommen und die Wogen der Zweifelsucht und Überkritik, welche anderwärts längst wieder kühler Besonnenheit und nüchternem Tatsachensinn gewichen sind, sind hier noch nicht verebbt. Erst diese wissenschaftsgeschichtliche Situation macht es verständlich, dass auf diesem Gebiete Theorien aufgestellt werden können, die mit unzulässiger Verallgemeinerung Einzelbeobachtungen zum Prinzip erheben. Hierher gehört z.B. die von Lammens aufgestellte These, dass es ausser dem Koran keine echte Überlieferung über das Leben Muhammads gebe, und dass die Sira eine Sammlung apokrypher Legenden sei. Lammens athetiert auch ohne zureichenden Grund zahlreiche Gedichte aus der Zeit des Propheten. Andere gingen noch weiter und bezeichneten die ganze heidnische Poesie als eine Fälschung aus islamischer Zeit. Diesen radikalen Theorien, über die heute die Akten geschlossen sind, reiht sich nunmehr Schacht's These vom Ursprung und Werden der islamischen Jurisprudenz und der gesetzlichen Traditionen im zweiten Jahrhundert an. Auch sie beruht auf der unzulässigen Verallgemeinerung von Einzelbeobachtungen und scheitert wie jene an ihrer Unvereinbarkeit mit den Quellen. Wer diesen Quellen unvoreingenommen ihre Rechte zuerkennt, wird in ihnen einen Reichtum geschichtlichen Lebens finden, von dem die Konstruktionen Schacht's nichts ahnen lassen.

Halle, im Mai 1952

J. W. FÜCK

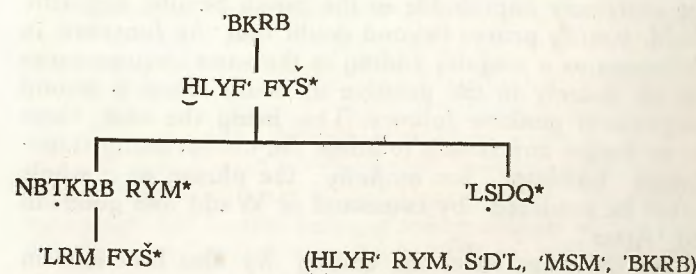
* *

K. Y. NAMI, *Les Monuments de Ma'in, étude épigraphique et philologique*. Le Caire, Institut français d'archéologie orientale, 1952 (4to, vi + 32 pp.).

This work, wholly in Arabic, is the second of the series "Etudes sud-arabiques", and contains an exhaustive philological study of the nineteen Minaean inscriptions of which the texts were published in M. Tawfik's

Monuments de Ma'in; the latter formed the first volume of the series and was reviewed in *BiOr* IX, 1952, 39–40. The new texts are here fully treated; and in the case of those which had been previously known in Halévy's copies, the textual variants are noted together with the points which arise therefrom. Dr Nami is a careful and exact commentator, and the whole work is a most notable contribution to our knowledge of the Minaean inscriptions. It contains indeed material for some outstandingly important conclusions, as will be evident from the following remarks.

Of particular interest are Tawfik 4 and 5, which furnish us with the names of nine members of the YF' clan who took part in the construction of the great western gate of the city. Their genealogical relationship can be partly reconstructed thus:



How the four bracketed names fit in is not clear; they are merely described as "descendants" of HLYF', NBTKRB and LSDQ. It will be noticed that four out of the nine have an epithet which is either FYŠ or RYM. The epithets are striking, for RYM is normally associated with kings, while the implication of FYŠ (rightly etymologised by Nami from Arabic *fayyās* = *sayyid*) is similarly exalted. Moreover, four of the family (marked by asterisks above) bear also the title *šw/wdm* "priest of Wadd". These facts suggest that the "priesthood of Wadd" was at this period hereditary in the Yafa'id family and occupied a position of very high rank in Ma'in.

Line 3 of Tawfik 5 mentions sacrifices offered "in the name of all Ma'in", after which follow the words *h'rm/w'grm/wmškm/wqbt/wfqdm*. Nami interprets all these as the personal names of Minaean nobles. This interpretation falls to take account of the important fact that every one of these five terms is attested elsewhere connoting a social class.¹⁾ We should therefore in all probability regard this list as an enumeration of the various social classes which together constituted "all Ma'in".

Of great grammatical importance is the phrase in Tawfik 4 *b'mthy/wd/wmrqwhy/ttr/dqbq*, which is

¹⁾ *h'r* "freemen" in RES 2771.7; *gr* "servants" in RES 3805.3; *mškm* is evidently a collective from which is derived the nomen unitatis *mškm* in the Baroda text, "a paid, hired workman" (see J. Walker and G. Ryckmans, *A South Arabian inscription in the Baroda State Museum*, Le Muséon 59, p. 162); *qbr* occurs in RES 4337 A.6, where it is rendered by Höfner "Gemeinde", though I have for some time thought that something more specific must be meant there than "Gemeinde" (perhaps "governor" or something similar?); *fqdm* should be compared with the *fqdm* who appear in RES 3566.3 as responsible for the promulgation of an edict jointly with the *mšwd* or "state council".

rendered by Nami *ṭabqan li awāmiri Waddin wa (li awāmiri) aṣfiyā'i 'Aṭtar*. This translation is dictated by the views of Rhodokanakis (*Katabanische Texte*, i, 125) that the noun-ending *-hy* is "die regelmässige minäische Pluralendung", and of Höfner who lists *-hy* (*Grammatik* p. 124) exclusively as a Minaean genitive masculine external plural ending. The *aṣfiyā'* is based on Weber's rendering (*Studien* iii, 52) of *mrḏwhy* in RES 2802.1 as "Lieblinge".

In fact, however, this new Tawfik text conclusively demonstrates that those views are incorrect. External masculine plurals are of the very rarest occurrence in epigraphic South Arabian, being virtually confined to a few primitive words (*bn*, *'h*, *ywm* etc), most of which denote persons. For a completely abstract term like *'mr* "command" to form an external masculine plural would be extremely improbable in the South Semitic linguistic field. *b'mrhy* proves beyond doubt that *-hy* functions in Minaean as a singular ending in the same circumstances as *-h*, namely in the genitive of nouns when a second dependent genitive follows. This being the case, there is no longer any reason to adopt the unconvincing translation "Lieblinge" for *mrḏwhy*; the phrase as a whole must be rendered "by command of Wadd and goodwill of 'Aṭtar".

At the same time, the ending *-hy* also functions in Minaean as a dual ending (in which case it was probably distinguished by vocalization from the singular ending). This is apparent from its appearance in decad numerals, e.g. *'rb'hy* RES 2774.4 and *ṭmnhy* RES 2965.4. As is well known, the decad numerals throughout epigraphic South Arabian are universally formed with dual endings; Rhodokanakis was obliged to assume that in just a few Minaean instances they were exceptionally formed with plural endings, which is highly unlikely. It is to be noted that the dual ending *-hy* differs from the graphically similar singular ending by the fact that it is not confined to the genitive: *'rb'hy* in RES 2774.4 is accusative.

A re-examination of the citations given by Rhodokanakis (*Studien* i, 42-3) for the so-called "masculine plural" ending *-hy* shows that there is no case where the ending is not in fact either singular or dual. In RES 3306.2 *ḏbḥhy* is certainly singular, since it is picked up two lines later by the singular *ḏbḥs* "if as a result of the sacrifice which the Minaean people offer to 'Aṭtar the desired oracular response is not obtained, his sacrifice must be made richer". In RES 2774.2 *bfr'hy/fr'*, the noun is either a singular or an internal ("broken") plural, which of course is treated grammatically as a singular. Rhodokanakis was obliged in this case to adopt the explanation that it was a "mixed" form, with an external plural ending superimposed on an internal plural. This forced explanation is unnecessary once we realise that *-hy* is a singular ending. In RES 2802.1 and 2809.2 *mrḏwhy* is a singular, "goodwill", as mentioned above. In RES 3427.1 *bywmhy/ṭlmyt* "in the time of Ptolemy", is singular, as is proved by the parallel expression in RES 2869.8 *bywmh/lyf/yṣr* "in the time of 'LYF' YṢR".

In the case of RES 2803 (= Tawfik 6, where the fuller text is given) *lhm/rb/hlḥy/hgrn*, the fact that *hlḥy* is here seemingly accusative makes it unlikely that

it is singular: but the dual gives perfect sense "when he built with stone the two gates of the city", for the text comes from Ma'in itself, which we know had two gates (and no more!). The nominative *ḥḥy/nfs* of RES 2813.1, denoting some sort of official or magistrate, should for the same reason be interpreted as dual; we know that Minaean officials were sometimes appointed in pairs (e.g. in RES 3306.1 the *'hl/mnhn* had two prefects, *qdm*). In RES 3310 A. 4-5 *bftḥ/ḥf[ḥh]/nfs/wrbqhy/m'n* the word *wrbqhy* (denoting another class of magistrate) could be either singular or dual, since it is here in a syntactic position compatible with the use of the singular *-h* ending.

This leaves us with only RES 2980 bis. 7 *kl'l'lt/wšymhy/w'mlk/w's'b/sb'* and RES 3318.5 *ḥlm'y/šymhy/w'bnh/m'n*. In these two cases *šymhy* is certainly plural in meaning, but we have no reason to think that it is necessarily an external plural. In view of all the other evidence given above, it is far more likely that it is an internal plural with the singular *-hy* ending, just as is plainly the case with *ṭbnh* in the second passage, with its *-h* ending.

The phraseology of Tawfik 4 is also illuminating in connection with the obscure *sbr* formula. We find here *bkrb/ktbs/ḏsbr*. For *ḏsbr* Nami offers two alternative explanations, both of which I find difficult to understand. He writes first, "it may be the subject of the verb *ktbs*, that is to say, the imposts or offerings". Although I believe it to be true that *ḏsbr* is the subject of *ktbs*, I fail to see how "imposts or offerings" can be the subject of that verb. His second suggestion is, "or we may add *w* to this verb *sbr* so as to joint it to *ktbs* and translate as Rhodokanakis has done in *Studien* ii, 66, note 1, 'he fulfilled the obligations on him and paid them, namely the imposts, to 'Aṭtar'. This is the translation which I have adopted in my text". This is syntactically puzzling; it disregards the *ḏ* and instead we are invited to "add *w*", which hardly seems legitimate. Nor does the translation offered in fact reproduce with exactitude the translation of Rhodokanakis, which was (for RES 3022.1-2 *bkbwdt/w'krb/ktbs/ḏqbḏm/hl/sbr*) "aus den Abgaben und Huldigungsopfern die er dargebracht dem 'Aṭtar, die er erfüllt hat". Nami's paraphrase of this obscures the fact that Rhodokanakis takes *'hl* as a relative pronoun referring to the *kwbdt/w'krb*. The really significant point, however, is that in Tawfik 4, of which the author is a single person, we have *ḏsbr*, whereas the texts showing *'hl/sbr* (RES 2771, 2971 bis, 3022) all have more than one author. This variation suggests that the relative pronoun *ḏ* or *'hl* may refer not to the "offerings" but to the author or authors of the text, namely the "offerer". Our phrase perhaps means something like "by means of the offerings which the dedicator offered to him".

In Tawfik 5,2 Nami translates *k'bt/hlfn* as "the foundations of the gate", equating *k'bt* with Arabic *qawb*, *taqwib* "dig". Such an etymology is very doubtful. Nami has overlooked the fact that *k'bt* occurs also in CIH 540, 16 in connection with the Marib dam, and that Glaser had in that context equated it with *kabāh* used in the modern dialect of Marib for "doorposts". The context of Tawfik 5 abundantly justifies Glaser's suggestion.

In Tawfik 5,4 where the copy has *bd/hḏrm*, Nami proposes to emend the former word to either *'dy* or *'d*. The second suggestion must be definitely excluded: the preposition *'d* is specifically characteristic of the Ḥaḍrami dialect and there is no justification for assuming its presence in Minaean (the same remark applies to Nami's proposed restoration in Tawfik 10,5). Nor is *'dy* very probable, since that form is more characteristic of Sabaean than Minaean. Palaeographically, by far the most likely emendation is to *ḏd* "opposite"; I have already called attention (BiOr IX, 1952, 40) to the difficulty of distinguishing between *b* and *ḏ* in these texts.

In Tawfik 10 (= RES 2804), 2 Nami's emendation to *bn/mḥfdn/'d/nṭ[']/ṭqwl* "from this tower up to the *nṭ*" of TQWL" is convincing. But his translation of *nṭ* as "cultivated field" (*mazra'ah*) does not seem very appropriate in this context. Would it not be better to understand *nṭ* here as a technicality of fortificatory work, = "bastion"? This is the sense assigned by Rhodokanakis (*Studien* ii, 37) to *nṭ* in CIH 40,2. In line 4 of the same text Nami emends *ḏqb[ḏm/ḏnkr/hm]*. But the lacuna occupies a space corresponding to a space in line 3 which has only 5 letters; it seems hardly possible therefore that the lacuna in line 4 can have contained the 10 letters required by Nami's restoration.

Tawfik 15 (= RES 2819), 13-15 reads *sl/'ṭtr/ḏqbḏ/'l/rsf/hwrn/rymt*, which is rendered by Nami "offered to 'Aṭtar ḏu-Qabḏ, the god of the temple RSF which belongs to the tribe HWRN..." He abstains from attempting to interpret the word *rymt*. There is however a good deal of probability that this text in fact records the dedication of a hierodule whose name was RYMT; on the subject of these dedications see Mlaker (*Hierodulenlisten*, pp. 52-3). Nami's rendering of the preceding word is untenable: to make a tribal name dependent in the genitive on a place-name is quite contrary to all usage in epigraphic South Arabian. In support of the interpretation of HWRN as a tribal name, he cites RES 3880,5 *bbyṭ/qny/hwrn*; but Rhodokanakis' translation of those words as "beim Gehöft das (die Sippe) HWRN besitzt" is extremely dubious — one would have expected *ḏhwrn* or *bnw/hwrn* if that had been the meaning. Both passages strongly suggest that *hwrn* is the nunated form of a common noun designating some class of Person; thus in Tawfik 15 *rymt* would be a *badal* of *hwrn*, and the two terms together constitute the object of the verb *sl*.

In Tawfik 17 (= RES 2817-8), 3 *bil-qurbi min Ma'in* seems too vague a translation for *bbḏ/m'n*; Rhodokanakis (*Katabanische Texte* ii, 87-88) explains *bbḏ* as a term for the territory belonging to a town — "es ist kein geographischer, sondern ein verwaltungstechnischer Ausdruck".

In Tawfik 19 (= RES 2778), 6 Nami still adheres to the old interpretation of *'ršt* as a building technicality, "pillars, supports" (*'arā'is*). As I have pointed out in "Two South Arabian inscriptions" (JRS 1937) p. 77 and "Notes on old-South-Arabian lexicography I" (Muséon 63) p. 57, the equation of *ṣ* with Arabic *ṣ* is inadmissible, and *'ršt* is probably the proper name of a

hierodule (this text, like Tawfik 15, would be the record of the dedication of a hierodule). In view of this, one must disallow Nami's restoration *[r]ṣ[t]* in Tawfik 18 (= RES 2777), 12-13.

In dealing with Tawfik 1 (= RES 2774) Nami has failed to give credit to Höfner, Mlaker and Rhodokanakis, who had already (in WZKM Bd. 41, p. 82) pointed out the correct reading *ḥbzt* and offered a rendering substantially the same as that proposed by Nami.

Oxford, April 1953

A. F. L. BEESTON

* *

SIR READER BULLARD, *Britain and the Middle East, from earliest times to 1950*. London, Hutchinson's University Library, 1951 (8vo, 195 pp., 2 maps). Price: 7/6.

The subject of this book, as its title indicates, is Britain and the Middle East. In other words, it is less a complete history of the Middle East than a survey of Britain's relations with it throughout the centuries. A survey at that describing the relationship from the British viewpoint. Sir Reader being a senior official of the British Foreign Service who from 1939 to 1946 held the crucial position of His British Majesty's Minister (afterwards Ambassador) at Teheran, his view is fairly typical of those prevalent in responsible British circles.

It should be added that most of the best books on the Middle East are written by Englishmen — usually with some connection past or present with the Foreign Service, whether they are Lord Cromer, Lord Curzon, Lord Lloyd, Lord Milner, T. E. Lawrence, Sir Ronald Storrs, Harold Ingrams, Sir Arnold Wilson, C. S. Yarvis, Major Young, Gertrude Bell, Freya Stark, Elisabeth Monroe, or the Royal Institute for International Affairs, to mention only a few. Though not calling their work explicitly 'Britain and ...' they view this region or the country described by them in the first place, often quite unconsciously, as Englishmen.

Within these limits, which the author has consciously set himself, he has admirably succeeded. Possessing a thorough grounding in Middle East history and personally familiar with it on a high level for many years, he has within a small compass comprised a wealth of facts as well as indicated general tendencies. This sober, factual, and very well-informed account has thus become an excellent introduction for the beginning student of the Middle East.

The term 'Middle East', for that matter, is used by the author in the wider sense which it has acquired in recent years and covers not only the Arab countries except North Africa but also Turkey and Persia. The sections on Persia, about which Sir Reader has first-hand information to impart, even occupy a place in this survey not less important than, for instance, Egypt, and make most interesting reading. This adds to the book's value, as the student of Middle East history is often apt to concentrate on the Arabic-speaking world only.

Other interesting sections not easily found in surveys of the Middle East are his brief introductory chapters

on the first contacts of the inhabitants of the British Isles with the Middle East. As pilgrims in the eighth and as crusaders in the 11th-12th century, though their participation in both periods was insignificant as compared with that from the Continent. And as 'merchant adventurers' in the 16th to mid-18th century, though here too they at first remained far behind the Venetians, the Portuguese, the Dutch and the Russians. It is worth noting that English merchants directed their steps for a long time not to Egypt or other Arab countries, but to Persia and the Levant.

These romantic chapters, however, cover barely twenty pages. The major part of the book, as is to be expected, is devoted to the nineteenth and twentieth centuries, with emphasis on the last seventy years after the Treaty of Berlin. From this account it becomes clear once again that Britain ensconced itself in the Middle East not by a clear-cut policy, but by trial and error, and sometimes almost unwillingly, as in the cases both of the Suez overland route and the Suez Canal, in order to secure her communications — commercial first, strategic later — with India and the Far East, and sometimes, as in the case of Egypt and the Sudan —, nearly forced by the parallel action of other powers — France, Austria, Russia, and later Germany and Italy. Of the British occupation of Egypt in 1882 he writes, for instance (p. 43): '(It) was not the result of a careful plan, but of a series of events in which H.M. Government were first dragged along by France in support of a strong policy and then left to act alone in consequence of a change of government in France.'

In the chapters 'The beginning of the Eastern question' and 'Drang nach Osten' we witness the gradual crystallization of various international problems in which the Middle East abounds and which are mostly still as unsolved today as half a century ago — the Dardanelles and the Bosphorus, the Suez Canal, the Baghdad Railway. We witness the vicissitudes of British relations with Russia, and of its traditional friendship with the weakening Ottoman Empire, its fairly constant antagonism to France, and after the Treaty of Berlin a complication of rivalries, which took more and more an economic form, by the irruption of Germany. The nineteenth century also saw the beginning of regular British steamship sailings between Bombay and Suez, the establishment of a British concession for the navigation of the Tigris, of telegraphic communications with India and the Middle East largely by British companies, with the encouragement of the British and Indian Governments, and of British relations with the Persian Gulf sheikhs.

It also becomes clear that, if in recent decades Britain has taken a great interest in and indeed very considerably contributed to the welfare of various parts of the Middle East, it can be said generally, as Sir Reader states specifically about the establishment of British positions in the Persian Gulf (p. 53):

"Some British writers have regarded this claim as based reasonably on the fact that we have policed its waters, built lighthouses, laid down buoys and cables, suppressed piracy, put an end to the slave trade, and controlled the traffic in arms. — It is true that all this has been done, but with one important exception it was done in defence of our trade and security, and if others benefited (as they did) by the pax britannica, that was incidental to our purpose. Peace in the Persian Gulf was essential to the defence of

India and of our eastern communications, and the establishment of a potentially hostile power on its shores would have been a threat to peace. The one task that was disinterested was our suppression of the slave trade; this was a genuine reflection of the humanitarian spirit of the age and, far from bringing us any benefit, often complicated our relations with the local rulers."

Yet part of the British interest in the Middle East was undoubtedly due to a pure English love of travel and an intellectual curiosity which gave birth to a considerable number of most valuable travel accounts and archaeological researches, by Kinglake, Layard, Rawlinson, Richard Burton, C. M. Doughty, down to Philby in our own days.

The account of the First World War and the Between the Wars period covers ground familiar to many. Reading it in retrospect one is impressed again by the fact that Britain, while sincerely believing in herself, could actually hardly ever rely on anybody in the Middle East, unless she was very clearly on the winning side. Turkey, despite the considerable backing it had always received from Britain, chose the side of Germany, to the surprise and disappointment of the British public; in Persia Britain succeeded only with great difficulty in establishing herself: in Mesopotamia the British and Indian forces, in a costly campaign, had to do all the fighting themselves, while the local population looked on.

Though the author can certainly not be said to favour the Jews, he cannot fail to note that (p. 73):

"it is strange, however, in view of subsequent events, that the Arabs of Palestine took little part in the Revolt. On the other hand many hundreds of Palestine Jews volunteered for service in the British Army, and the British Intelligence Service received most invaluable information from Jews living behind the Turkish lines, who risked their lives and in some cases met with death in the service of the Allied cause."

After the end of the war Britain's foothold in the Middle East became much stronger, but with it went an increase in its responsibilities and problems, which have eventually led to its withdrawal from several areas which it had long considered its rightful premises. There was first and foremost the demand for self-determination in several of the regions just liberated. As stated on p. 87:

"The tendency (for sovereignty) was just as strong among Arabs who had just been freed from Turkish domination mainly by the efforts of the Allies. Here ideas of freedom and democracy and self-determination which had been used as a war weapon by the Allies were turned against them when hostilities ceased."

This has led to the gradual ousting of British influence from Iraq, Egypt, and Persia, not to mention Palestine.

Another factor was oil, which very gradually, and actually not until the Second World War, brought the United States to the Middle East scene. The process (p. 88) began as a matter of business; its vast strategic significance did not become generally visible until after the Second World War. Soviet Russia too kept its hand back for the time being.

The author devotes relatively much space, as most British accounts do, to the Palestine problem, stressing, as most of these accounts do, Britain's difficult obligations both towards the Arabs and the Jews, its efforts to strike an even balance, and its generosity towards the Jews. His sympathies, if not on the side of the Arabs are cer-

tainly not on the side of the Jews either; for instance he speaks (p. 128), of 'the rush of Jewish immigrants to Palestine from Europe where the Germans, who were beginning their brutal policy of extermination allowed some Jews to proceed to Palestine, not out of humanity but to create a problem for the British'.

In fact this 'rush' was the escape, after endless hardships, of a pitifully and infinitesimally small number.

The Second World War offered no more encouraging spectacle than the preceding period. Turkey, despite a treaty of mutual military assistance with Britain and France, chose to remain neutral, and even concluded a treaty with Germany, to which it supplied chrome and other valuable war materials whilst Britain, in view of more serious possible threats, doubled her purchases from Turkey and supplied to it considerable quantities of war materials. Saudi Arabia, which saw her revenue from the pilgrimage reduced by war conditions and had not yet an ample income from oil, also received very considerable subsidies. Iraq, despite the Anglo-Iraqi Treaty, was an anti-Allied centre for Axis propaganda which led to the coup d'état of Rashid Ali, supported by Syria, and was then occupied by British troops. Persia, where Sir Reader himself was stationed throughout the war, was almost solidly pro-German; Riza Shah freely allowed German agents in and regarded Germans as his natural friends; so the country was finally occupied by British and Russian troops and the Shah abdicated in favour of his son. In Egypt, it was mainly the presence of large numbers of British troops, under the Anglo-Egyptian Treaty, which prevented it from joining the Axis forces. The only group which throughout effectively supported the Allies were the Jews of Palestine, though Britain maintained the highly oppressive policy of the 1939 White Paper.

During the Second World War, in which the population of Britain and British troops sacrificed so much and went through so many hardships, Britain conveyed many very real benefits on the Middle East. For instance, it set up the Middle East Supply Centre, first alone and later with the participation of the United States which, in order to economize on shipping, encouraged the development of local resources and the fair distribution of the surplus of such resources and of such imports as the Allied could spare. Many permanent additions to the wealth of the Middle East countries were thus effected, solely by the efforts and the expenditure of Britain — and to a smaller extent the U.S.

"The growing of wheat (p. 137) was encouraged in Egypt by the replacement of much cotton by grain, and in Syria by the extension of cultivation: with the help of a South African tunnelling company enough water was brought through the mountains in Syria to irrigate many thousands of acres in the coastal plain... Lend-Lease goods were imported and distributed in large quantities, especially essential goods such as sugar, tea, piece-goods and medical supplies. These goods were carried in Allied vessels at risk of life — a fact rarely known to the beneficiaries, and when known regarded with indifference. Technical advisers lent by the Middle East Supply Centre made valuable studies of agricultural and other problems...

Everywhere in the Middle East heavy spending by the Allied forces tended to cause inflation. Little was done by the respective governments to counteract this, since rationing and price control require official organizations such as the Middle East cannot easily create, and heavy taxation was not acceptable to the richer

taxpayers; consequently prices rose steeply and the gulf between rich and poor grew even greater than it normally is in those parts."

Yet as soon as the war ended, Egypt, Iraq and other countries, who had officially joined the Allied belligerents at the very eve of the German collapse, demanded their reward of the war spoils, and full independence. The ousting of the French from the Lebanon and Syria the author attributes partly to the faults of the French. But Egypt demanded with ever increasing force the abolition of the Anglo-Egyptian treaty — the negotiations about which at this time of writing have not yet been concluded. Anglo-American-Russian cooperation during the latter part of the war was replaced by rivalry and the increasing pressure from Russia on Turkey and Iran led in its turn to increasing participation in the Middle East by the United States.

With some real feeling — the more remarkable as the account is on the whole most dispassionate — the author writes again at some length about Palestine, stating (p. 150) that 'when Germany surrendered, the Zionists lost interest in the War (though it is difficult to see how they could have maintained that interest H.B.) and devoted their attention to the Jews in Europe who had escaped the Hitler massacre,' and accusing them (p. 153) of setting 'going throughout the world, and especially in the United States, an anti-British propaganda campaign which must have made some English Jews wonder sadly whether it was worth while to hang Streicher if some of his poison was to get into his victims' pen'. Now that Israel has gained independence, he almost nostalgically reflects (p. 169):

"it must be recognized that Israel will follow an independent policy: if Israeli interests require the adoption of a policy prejudicial to Great Britain, it must not be expected that memories of Disraeli the Prime Minister or Reading the Vice-Roy, or gratitude for racial equality in Britain will have much weight."

As a matter of fact, the present reviewer may point out, bitterness against Britain was forgotten in an incredibly short time once the British troops had left and relations between the two countries are as cordial as Britain allows. On the other hand, the author, writing in 1950, is confident that the very real benefits which the Anglo-Iranian Oil Company has brought its local employees and their families — good housing, medical services, education, clubs, social benefits — will reap much goodwill for Britain in Persia.

In an Epilogue the author emphasizes that, despite changed conditions in India, the Middle East, for its strategic importance and its oil deposits, is still as valuable to Britain as it ever was. "It can be said that the frontier of Britain is no longer on the Rhine but in the Middle East". On the other hand, British interests also require the independence and integrity of the Middle East territories to be maintained, and therefore this policy needs no further justification. As long as no effective United Nations Organisation exists, the best must be made of American and British support of Middle East countries, and in the author's view, the special position which Great Britain still holds in Cyprus, Egypt and Iraq is only a contribution to the stability of the area.

In conclusion the author gives examples of the valuable assistance British technical and administrative ad-

visers and other experts might continue to give the Middle East countries- services for which an appreciable number of them have been specially trained. He warns, on the other hand, against the adverse effects which their sudden riches may have upon rulers of certain oil-bearing territories who are sometimes encouraged- though not by the British- in pointless spending; the transient nature of oil resources- a wasting asset- must be underlined to them and the revenue derived from it must be used largely to create permanent sources of wealth.

He also stresses that democracy as practised in some Middle Eastern countries has tended to exhaust itself in political manoeuvre and to ignore the grievances crying out for redress. Furthermore, even the young intellectuals in the Middle East know far too little the meaning of personal sacrifice and devotion and of private initiative and, for instance,

"in medicine the great need is not for enormous and expensive hospitals with the most up-to-date equipment, but for keen young doctors, men and women who are prepared to work in the country districts where there is at present no medical help."

Summing up, Great Britain, in his opinion is

"still one of the chief defenders of the independence of the Middle East, for her own sake, for its sake, and for the sake of the world; but she is fully aware that the defence cannot be secured by military means alone, but must be backed up by contented peoples."

Sound and justified as this advice is, it must be doubted whether in the future the Middle East will be more appreciative of the undoubted benefits it has received from Britain than it was in the past. Developments that have taken place since the book under review was published do not give much room for optimism. And it may well be that the same may be said about Britain in general which is stated in this book about Lord Cromer, who by any standards was one of the most devoted servants that Egypt ever had. Nevertheless, in Egypt Cromer was given little credit."

Jerusalem, April 1953

Henriette BOAS

* *

R. BLACHÈRE et M. CECCALDI, *Exercices d'Arabe Classique*, 2ème ed. revue et corrigée. Paris, Adrien-Maisonneuve 1952 (8vo, 174 p.).

Dieses Buch mit Übungen zur Übersetzung Arabisch-Französisch und Französisch-Arabisch und einer Chrestomathie aus den verschiedensten arabischen Autoren schliesst eng an bei Blachère, *Eléments de l'Arabe classique*, 1942, wonach immer verwiesen wird. Die grammatischen Übungen werden stets gefolgt von Fragen. Die Aufgaben bestehen aus vereinzelter Sätzen betreffs der Syntax, während die Übungen nur die Formenlehre bestreichen. Es mangelt eines Glossars, damit das Buch nicht allzu umfangreich werde und damit der Student sich sofort gewöhnen könne am selbständigen Gebrauch von Wörtern, die vorher besprochen sind. Die in den Übungen und Aufgaben verwendeten Wörter sind immer gruppiert um einen zentralen Begriff, z.B.: der

Himmel, die Erde, das Meer, die Schifffahrt, die Gesellschaft, das Möbilar, der Gottesdienst, Kur'an, Hadit, Fikh, die Tiere u.s.w. Die Chrestomathie zeigt eine grössere Verschiedenheit als z.B. die Chrestomathie von Brunnow-Fischer. Ausser Adab (1001 Nächte) Geographie und Geschichte findet man hier vergewärtigt die Theologie (al Gazzālī), die Zoologie (ad Damīrī) die Medizin (ar Rāzī). Nebst bekannten Autoren wie Ibn Haukal, al Mas'ūdī, Yāqūt und Ibn Gubayr befinden sich weniger bekannte wie as Sābī und al Himyārī. Wir sind der Meinung, dass diese Arbeit besonders gelungen ist als Einführung in die verschiedensten Gebiete der arabischen Literatur; zu bedauern ist nur, dass auch diese Chrestomathie keine poetischen Texte enthält. Die arabischen Buchstaben sind im allgemeinen ganz deutlich.

Wyckel, Juli 1952

C. Th. NIEMEYER

MEDEDELINGEN

Twenty-third International Congress of Orientalists

Cambridge, 21st—28th August 1954

In accordance with the resolution taken at the XXIInd International Congress of Orientalists at Istanbul in September 1951, the Royal Asiatic Society is organizing the XXIIIrd Congress, which will be held in Cambridge in 1954 from the 21st to the 28th August inclusive.

As hotel accomodation in Cambridge is limited, members of the Congress will be lodged in Colleges. It is therefore imperative that the approximate number of participants should be known as soon as possible. Intending members are requested to inform the Organizing Committee.

The Congress is open to all Orientalists. As the lists of addresses are incomplete, to lessen the risk of unintentional omission, intending members, whether they received the first circular or not, should send their names and addresses to the XXIIIrd International Congress of Orientalists, Organizing Committee, Queens' College, Cambridge, England.

The second circular due to be issued by the end of 1953 and which will contain all the necessary information will, in principle, only be sent to those who either sent back the reply card attached to the first circular, or to those who by some other means express their intention to attend the Congress to the Organizing Committee.



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang X
N° 6 - November 1953

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 9.50 per jaar

INHOUD

HOOFDARTIKELLEN:
RYCKMANS, Jacques, La chronologie sud-arabe du premier siècle avant notre ère 205—211
HILLEN, C., A Note on Two Shaft-hole Axes 211—215

BOEKBESPREKINGEN:
LES ANTIQUITES EGYPTIENNES, GRECQUES, ETRUSQUES, ROMAINES ET GALLOROMAINES DU MUSÉE DE MARIEMONT (H. Frankfort) 215—216
MISCELLANEA BIBLICA ET ORIENTALIA (Otto Eissfeldt) 216—218
CROSS Jr., Franc Moore, and FREEDMANN, David Noel, Early Hebrew Orthography. A study of the epigraphic evidence (W. von Soden) 218
DEURSEN, A. van, Glansen uit het Morgenland (H. A. Brongers) 219
BAARSLAG Dzn, D. J., De Bijbelse Geschiedenis in de omlijsting van de Historie van het Oosten (H. A. Brongers) 219—220
BONNET, Hans, Reallexicon der Ägyptischen Religionsgeschichte (H. Frankfort) 220—221
ANDRAE, Walter, Babylon. Die versunkene Weltstadt und ihr Ausgräber Robert Koldewey (Friedrich Karl Dörner) 221—222
JAHRBUCH FÜR KLEINASIATISCHE FORSCHUNG. Internationale Orientalistische Zeitschrift, herausgegeben von H. Th. BOSSERT und Fr. STEINHERR (Johannes Friedrich) 222—225
WOOLLEY, Sir Leonard, A Forgotten Kingdom (André Parrot) 226
DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT UIT DE GRONDTEKST VERTAALD EN UITGELEGD, III, 1: VIII, 1; XII, 1—6 (H. H. Rowley) 227—228
AALDERS, J. G., Gog en Magog in Ezechiël (Aage Bentzen) 228—231
WELCH, A. C., Jeremiah, his Time and his Work (Aage Bentzen) 232
SNAITH, Norman, M.A., D.D., Notes on the Hebrew Text of Genesis XL—XLIV (Ludwig Koehler) 232
EDELKOORT, A. H., De handschriften van de Dode Zee (J. van der Ploeg, O.P.) 232—233

REICKE, Bo, Handskriftena från Qumran (eller 'Ain Feschcha) (Arvid S. Kapelrud) 233—234
MOSCATI, Sabatino, L'Epigrafi ebraica antica 1935—1950 (J. J. Koopmans) 234—235
SCHACHERMEYER, F., Poseidon und die Entstehung des Griechischen Götterglaubens (M. H. A. L. H. van der Valk) 235—236
SCHRADER, H., Götter und Menschen Homers (M. H. A. L. H. van der Valk) 237
NILSSON, M. P., Cults, Myths, Oracles and Politics in ancient Greece (Endre von Ivánka) 238
POHLENZ, M., Gestalten aus Hellas (W. den Boer) 238—239
KOSMOPOULOS, L. Walker, The prehistoric inhabitation of Korinth (A. W. Byvanck) 239—240
DORNSEIFF, Franz, Die griechischen Wörter im Deutschen (Vittore Pisani) 240—242
ATLAS OF ISLAMIC HISTORY, Compiled by Harry W. HAZARD, maps executed by H. Lester Cooke Jr and J. McA. Smiley (Albert Dietrich) 242—244
MONTGOMERY WATT, W., Muhammad at Mecca (J. W. Fück) 244—245
TRIMMINGHAM, J. Spencer, Islam in Ethiopia (M. A. van den Oudenrijn) 245—247
JÄSCHKE G., Der Islam in der neuen Türkei. Eine rechtsgeschichtliche Untersuchung (Zekî Velîdi Togan) 247
WASHMIGIR, Kai Kā'ūs b. Iskandar b. Qābūs b., The Nāsihat-Nāma known as Qābūs-Nāma (C. Brockelmann) 247—248
AS-SAM'ĀNĪ, 'Abd-al-Karīm Ibn Muhammad, Die Methodik des Diktatkollegs (J. W. Fück) 248—249
HUMBERT, Paul, Observations sur le vocabulaire arabe du Chāhnāmah (G. Redard) 249—250
TAESCHNER, Fr., Neschri-Chronik (Gihannuma, die alt-osmanische Chronik des Mevlana Mehmed Neschri (Zekî Velîdi Togan) 250—251
IL BOLLETTINO I, Istituto di Studi Etiopici (A. Caquot) 251—252

HOOFDARTIKELLEN

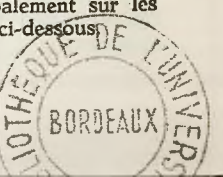
La chronologie sud-arabe du premier siècle avant notre ère.

PLANCHE XV

La chronologie sud-arabe, qui a présenté longtemps des difficultés insurmontables, a fait récemment de grands progrès, stimulés, depuis 1950, par l'apport des résultats des fouilles américaines dans l'ancien territoire qatabanite. Ces données concernent surtout la période du premier siècle avant J.-C., époque dont la chronologie conditionne toute la chronologie des royaumes de l'Arabie du Sud. Ces nouveaux éléments, complétant les données antérieurement disponibles, nous paraissent suffi-

sants pour établir sur des bases relativement sûres les grandes lignes de la chronologie de cette époque¹⁾.

¹⁾ La matière traitée dans cet article d'ensemble a fait l'objet d'études partielles auxquelles nous renvoyons pour le détail des références: W. F. Albright, *The Chronology of Ancient South Arabia in the Light of the First Campaign of Excavation in Qataban*, BASOR 119 (1950), p. 5—15 (premières données chronologiques fournies par les fouilles; liste des rois de Qataban), à compléter par l'article du même dans JAOS 73, (1953), p. 36—40. Pour la chronologie de Saba et du Hadramawt, voir notre article *Yarim 'Ayman II roi de Saba?*, Muséon 64 (1951), pp. 147—150, et notre ouvrage *L'institution monarchique en Arabie Méridionale*, p. 282—315 (liste des rois sabéens p. 336—338). — La carte schématique (pl. XV) a pour objet de donner une idée de la distribution géographique des royaumes de l'Arabie du Sud vers la fin du 2^e siècle avant J.-C. Cette carte est basée principalement sur les données fournies par l'ouvrage cité dans la note 5 ci-dessous.



Les données épigraphiques ont une importance primordiale. On connaît, grâce aux généalogies contenues dans la titulature, la liste et l'ordre de succession de la plupart des rois sabéens. La substitution, à un moment donné, du titre double de *roi de Saba et d'Y-Raydān* au titre ancien de *roi de Saba* constitue un point de repère d'autant plus intéressant qu'on sait qu'elle se situe aux environs de la période que nous envisageons, et qu'on connaît les représentants des deux dynasties contemporaines qui ont introduit ce nouveau titre.

Une seule date absolue nous est fournie par les textes : celle de l'instauration de l'ère sabéenne, comput attesté dans des inscriptions assez tardives. Le texte *CIH* 621, daté de l'an 640 de cette ère, signale la mort d'un roi sabéen lors de la conquête du pays par les Ethiopiens; diverses sources chrétiennes situent cet événement en 525 ou 522 de notre ère. L'ère sabéenne a donc pris cours en 115 ou 118 avant J.-C.

Divers synchronismes, trop négligés jusqu'ici, méritent une attention particulière. Le texte *CIH* 315 relate qu'un certain Yarim 'Ayman, avant d'être appelé à régner en corégence avec Karib'il Watar Yuhan'im I, roi de Saba, négocia la paix entre les *rois de Saba et de Qatabān*. Ce texte est le dernier document sabéen qui mentionne explicitement Qatabān comme un royaume²). Sous le règne de 'Alhān Nahfān, fils de Yarim 'Ayman, Qatabān est encore mentionné dans l'inscription Nami 71-73, mais au titre, semble-t-il de simple tribu, non de royaume indépendant. 'Alhān s'allia avec le roi Yada'ab Ghaylān de Hadhramawt (*CIH* 155). De la position géographique de Qatabān, situé entre Saba et Hadhramawt, il résulte que cette alliance était certainement dirigée contre Qatabān, à moins que sa réalisation ne postule déjà elle-même l'occupation du territoire qatabanite par l'un des alliés. Cette alliance se maintint jusqu'à l'époque de *CIH* 308, inscription qui date du moment où 'Alhān régnait en compagnie de son fils et futur successeur, Ša'r 'Awtar. Ce texte fait allusion à un conflit qui mettait aux prises tous les territoires de quelque importance en Arabie du Sud, et même l'Abysinie. Du fait que Qatabān n'est pas mentionné parmi les belligérants, il semble que ce royaume avait alors cessé d'exister. *RES* 4336 fait allusion au même conflit, et à la même alliance. Ce texte, *quoique qatabanite*, ne mentionne pas de souverain qatabanite régnant : nouvel indice important en faveur de la disparition de Qatabān vers cette époque. Il mentionne toutefois le roi de Saba, et le roi de Hadhramawt : la fin du royaume qatabanite paraît donc être antérieure au début de la corégence des deux rois 'Alhān et Ša'r 'Awtar. Cette date, ainsi fixée d'une façon relative, est confirmée d'une façon frappante par une autre donnée. Il est établi par la provenance de textes hadramoutiques, qu'une partie de Qatabān fut occupée, après la disparition du royaume, par les rois de Hadhramawt. Or le premier roi de Hadhramawt attesté, à plusieurs reprises, en territoire qatabanite, est précisément Yada'ab Ghaylān, contemporain et allié de 'Alhān, et dont le règne prit fin durant la corégence de 'Alhān et Ša'r (*CIH* 308; Nami 19).

²) A notre avis, la fin du royaume qatabanite a coïncidé avec l'incorporation de son territoire dans celui de Saba et du Hadhramawt.

Le royaume de Qatabān aurait donc pris fin après l'intervention de Yarim 'Ayman, et avant que le fils de ce dernier ne prenne Ša'r pour corégent; en fait, très probablement, durant la première partie du règne de 'Alhān et de celui de son contemporain Yada'ab. Cet événement se situerait en outre au minimum plusieurs années avant l'introduction de la titulature double à Saba, puisque cette titulature fut assumée pour la première fois par Ša'r, à l'issue de sa corégence avec son père 'Alhān.

Il y a des synchronismes entre Ma'in et Qatabān. Le dernier règne attesté à Qatabān est le règne conjoint de Nabaṭ Yuhan'im avec son fils Martad (W. F. Albright, *JAOS* 73, 1953, p. 37). Or le roi Šahr Halil, fils de Dara'karib et père de Nabaṭ, adresse une ordonnance (*RES* 3854) à Qatabān et à la tribu de Ma'in. L'occupation de Ma'in par Qatabān était donc un fait accompli au plus tard une génération avant la fin du dernier règne attesté à Qatabān. On sait d'autre part que le dernier roi de Ma'in attesté était le corégent du fils du roi minéen 'Ilyafa' Yašur. 'Ilyafa' Yašur, lorsqu'il régnait encore avec son père, était contemporain du roi qatabanite Šahr Yagul (*RES* 2999). La fin du royaume de Ma'in se place donc au plus tôt plus d'une génération complète après le règne de Šahr Yagul, et au plus tard une génération environ avant la fin du dernier règne qatabanite.

L'archéologie fournit une donnée extrêmement importante : des tessons de *terra sigillata* et de poterie arrétine de la période augustéenne ont été trouvés à différents endroits en-dessous ou dans la couche de débris marquant la destruction définitive de Timna', l'ancienne capitale qatabanite; cet élément rendrait virtuellement impossible une date antérieure à 25 avant J.-C. pour la destruction finale de la ville, sans exclure une date légèrement postérieure (W. F. Albright, *JAOS* 73, 1953, p. 37); se basant sur les mêmes éléments, G. W. Van BEEK (Bibl. Archeol., 15/1, 1952, p. 10) proposait une date, peut-être plus vraisemblable, aux environs, ou même après le début de notre ère, pour rendre compte du temps nécessaire à la diffusion de ces poteries jusqu'au fond de l'Arabie. Cette donnée a tiré d'embarras la chronologie qatabanite (et minéenne) en donnant le coup de grâce aux chronologies longues défendues précédemment³); elle reste toutefois d'application ambiguë, puisqu'il n'est pas établi que la chute de Timna' ait nécessairement coïncidé avec la fin du royaume qatabanite.

Les données paléographiques ne peuvent avoir, jusqu'à présent, qu'une valeur auxiliaire de référence ou de confirmation : on ne connaît la paléographie que d'un nombre infime d'inscriptions qatabanites susceptibles d'être datées d'une façon relative. En attendant une étude d'ensemble de la paléographie sud-arabe, une grande prudence s'impose dans le maniement des critères paléographiques.

Les renseignements des auteurs classiques sont intéressants lorsqu'ils peuvent être datés. Strabon, et les

³) Déjà ébranlées par l'important article de F. V. Winnett, *The Place of the Minaeans in the History of Ancient Arabia*, *BASOR* 73, (1939), p. 3-9.



L'Arabie du Sud vers la fin du 2ème siècle avant notre ère.

NAG'UW: NOM DE
VILLE ANTIQUE
MARIB: CAPITA-
LE ANTIQUE
(AL'ABR): NOM
MODERNE
SABA: ROYAU-
ME ANTIQUE
HIMYAR: TRIBU
ANTIQUE
FRONTIERE AN-
CIENNE
(APPROXIMATIVE)

Res Gestae d'Auguste, relatent la campagne romaine en Arabie du Sud en 24 avant J.-C. : *Ælius Gallus* parvint jusqu'à la ville de Mārib, capitale de Saba — les *Res Gestae* sont formelles sur ce point — qualifiée par Strabon de ville des *Rhammanitai*, défendue par *Ilasaros* ('Ilšarah). Le récit de cette expédition ne mentionne ni Ma'in ni Qatabān, alors que la contrée envahie appartenait au territoire minéen conquis par Qatabān. Ces deux royaumes avaient donc cessé d'exister antérieurement à l'an 24 avant J.-C.

L'anonyme *Périple de la Mer Erythrée*, composé vers le milieu du premier siècle de notre ère, nomme deux souverains contemporains : Kharibael (Karib'il⁴), résidant dans sa capitale Saphar (Zafār), „roi de deux peuples : les Homérites (Himyarites) et les Sabéens qui sont leurs voisins” (roi de Saba et dū-Raydān) ; ainsi que Eleazos ('Il'azz) roi de la région de l'encens (Hadhramawt), capitale Sabbatha (Šabwat).

Résumons brièvement ces données. On a la date de 115 (ou 118) avant J.-C., marquée par un événement important, et celle de 25 avant J.-C., date extrême présumée de la destruction de Timna'. En 24 avant J.-C., 'Ilšarah défend Mārib contre les Romains ; Ma'in et Qatabān ont disparu. Enfin, vers 50 après J.-C., règne simultanément de Karib'il — portant la titulature sabéenne double — et de 'Il'azz de Hadhramawt. En chronologie relative, la disparition du royaume de Ma'in se situe plus d'une génération après le règne de Šahr Yagul, mais au plus tard une génération au maximum avant la fin du royaume qatabanite. Ce dernier événement eut lieu entre le début du règne de Yarim 'Ayman et la fin du règne isolé de 'Alhān, et durant, ou juste avant, le règne de Yada'ab de Hadhramawt ; et enfin, au minimum plusieurs années avant l'introduction à Saba de la titulature royale double par Ša'r 'Awtar. Seule la chronologie qui aura intégré toutes ces données, sans leur faire violence, dans un ensemble cohérent, pourra être considérée comme satisfaisante, du moins, bien entendu, dans l'état actuel de nos connaissances.

*

En se basant notamment sur une répartition régulière des souverains sabéens connus, successeurs de deux monarques datés par des synchronismes assyriens K. Mlaker (*Die Hierodulenlisten von Ma'in*, Leipzig 1943, p. 90) a donné des fondements solides à l'identification de *Ilasaros* au roi sabéen 'Ilšarah Yaḥḍub. Ce personnage est connu dès avant son accession au trône. A son époque, la tribu de Raymān avait un rôle prépondérant⁵ : c'est probablement elle qui a défendu Mārib, d'où la mention de *Rhammanitai* dans le récit de Strabon. Devenu roi, 'Ilšarah Yaḥḍub adressa à la divinité (CIH 429) des remerciements, parce qu'elle l'avait protégé des sévices d'un guerrier cruel, ennemi des dieux et des hommes, qu'il ne connaissait pas, et contre lequel il n'avait pas imploré la divinité. Il nous

paraît probable que l'ennemi ainsi visé était le général romain, d'autant plus que dans ce texte 'Ilšarah demande à la divinité de continuer à protéger ses palais : on sait le danger qu'*Ælius Gallus* avait fait courir à celui de Mārib. Notons enfin qu'on ne connaît aucun autre roi sabéen du nom de 'Ilšarah, qui ait pu régner avant le 2^e siècle de notre ère.

Si cette identification est exacte, les listes royales doivent fournir, environ 75 ans après l'époque de 'Ilšarah, le nom d'un roi correspondant au Karib'il du *Périple* ; en outre, moins d'un siècle avant 'Ilšarah, doit se placer l'événement qui servit de point de départ à l'ère sabéenne, en 115 ou 118 avant J.-C.

On sait par les textes que 'Ilšarah, inaugurant la titulature double de roi de Saba et dū-Raydān, régna brièvement seul, avant d'associer au pouvoir, jusqu'à la fin de son règne, son frère Ya'zil Bayyin. Le fils de ce dernier, Naša'karib Ya'min Yuharhib, succéda aux deux rois. Son successeur n'est pas directement connu ; mais des arguments paléographiques sérieux invitent à placer après lui une suite généalogique de trois personnages, dont le premier, Damar'alay, n'a peut-être pas régné. Son fils, le roi Karib'il Watar Yuhan'im II a aisément pu régner à l'époque visée par le *Périple*. Son contemporain Eleazos serait 'Il'azz Yalūt fils de 'Ammḍahar (lire ainsi d'après A. Jammé, *Pièces épigraphiques de Heid bin 'Aqil*, p. 1 n. 3), roi de Hadhramawt, mentionné dans le texte RES 3958, daté de l'an 144 de l'ère sabéenne (29 ou 26 après J.-C.). Notons d'ailleurs que Karib'il II est le seul roi connu de ce nom qui ait porté le double titre de roi de Saba et dū-Raydān ; or c'est bien la titulature que le *Périple* attribue à Karib'il. Celui-ci a en effet comme capitale non pas Mārib, mais Zafār ; il est dit roi des Himyarites et des Sabéens leurs voisins : Zafār était donc la capitale himyarite, distincte de celle du territoire sabéen proprement dit. La titulature royale des envahisseurs éthiopiens du 4^e siècle de notre ère permet d'établir que les termes *Himyar* et *dū-Raydān* désignaient une même entité (ayant pour centre la ville de Zafār), mais considérée respectivement sous l'aspect ethnique et sous l'aspect territorial (cf. A. Sprenger, *Die alte Geographie Arabiens*, p. 76 n. 1 ; notre *Institution monarchique*, p. 161 et 307 n. 16 ; H. von Wissmann et M. Höfner, *op. cit.*, p. 48). L'expression *roi des Himyarites et des Sabéens* est donc une exacte transposition du titre *roi de Saba et dū-Raydān*. D'ailleurs les successeurs de Karib'il II ne sont qu'occasionnellement attestés à Mārib, à la différence de tous ses prédécesseurs. C'est donc bien sous son règne que Mārib commença à être éclipsée au profit de Zafār⁶, centre du territoire himyarite de dū-Raydān que les rois sabéens avaient annexé depuis peu.

Les listes royales sabéennes attestent un changement de dynastie⁷ à une époque que des généalogies bien établies permettent de situer trois générations avant

⁴) La transposition sudar. k : grec X est confirmée par d'autres exemples ; s'kl : Σαχχαλιται ; klyb : Χολαιβοι ; Χριστός : krst̄s.

⁵) Cf. H. von Wissmann et M. Höfner, *Beiträge zur historischen Geographie des vorislamischen Südarabien* (= Akad. der Wiss. und der Literatur in Mainz, Abhandl. der geistes- und sozialwissenschaftl. Klasse, Jhrg. 1952, Nr. 4) p. 34.

⁶) Dans CIH 429, citée plus haut, la nomenclature des palais royaux de 'Ilšarah Yaḥḍub, ne comprend pas encore celui de Raydān à Zafār.

⁷) Que nous avons reconnu et mis en relation avec le début de l'ère sabéenne, *Institution monarchique*, p. 287—289.

l'introduction du titre sabéen par Šar'r 'Awtar. Ce titre fut introduit également par 'Ilšarah Yaḥdub dans sa propre dynastie, puisque ce souverain le porte alors qu'il est fils d'un roi de Saba. Ces deux rois peuvent donc être considérés comme contemporains (cf. *infra*) ; si 'Ilšarah Yaḥdub a vécu aux environs de l'an 24 avant J.-C., ce changement de dynastie doit se situer à la fin du 2^e siècle avant notre ère. On pourrait difficilement imaginer d'événement plus apte à avoir servi de point de départ à l'ère sabéenne, en 115 ou 118 avant J.-C.

Ce changement de dynastie est établi de façon indiscutable par les textes. Après que le dernier *mukarrib* eut assumé le titre royal, vers 420 avant notre ère, 16 rois sont attestés, qui portent tous des noms choisis parmi les quelques noms réservés depuis la plus haute antiquité aux *mukarrib* de Saba. Ces rois sont exclusivement mentionnés dans des textes adressés aux divinités traditionnelles. Toutefois, le dernier roi de cette série, fils d'un roi au nom traditionnel, s'appelle Naša'karib Yuha'min : nom insolite dans la dynastie, mais courant dans la tribu de Hamdān, alors extrêmement puissante. On dirait que Naša'karib, par le choix de son nom royal, avait tenté de se concilier cette tribu devenue menaçante. Ce même roi adressa, avec l'offrande de nombreuses statues votives, des suppliques à quatre divinités différentes, pour obtenir la protection de sa dynastie et de ses palais : un très grave danger menaçait donc son trône. Effectivement, après une brève période de troubles, les Hamdanides fondèrent une nouvelle dynastie, dont le premier règne attesté est celui du roi Wahab'il Yaḥūz⁸⁾. Cette dynastie rompait avec les traditions de l'ancienne : les noms royaux anciens sont délaissés, au profit de noms hamdanides ; et, du moins sous les premiers règnes, les divinités traditionnelles sont répudiées au profit de Ta'lab Riyyam, patron des Hamdanides.

Ainsi donc, en plus de l'identification de Ilasaros à 'Ilšarah, nous avons, à l'époque voulue, un répondant adéquat à Karib'il du *Périple*. Par ailleurs, les différents rois, bien attestés, de la dynastie hamdanide, peuvent désormais être datés en termes de règnes et de générations à partir de l'avènement de cette dynastie, en 115 ou 118 avant J.-C.

*

Ce cadre établi, il faut y situer la date de la disparition du royaume qatabanite. Celle-ci se place, on l'a vu, avant la corégence de 'Alhān et Šar'r, à l'issue de laquelle Šar'r assumait la titulature double. 'Ilšarah Yaḥdub, lui aussi, introduisit cette titulature dans la dynastie indépendante à laquelle il appartenait. *CIH* 398 indique que 'Ilšarah et Šar'r étaient contemporains, quoiqu'on ne puisse les considérer comme de véritables corégents⁹⁾ ; il y a donc toute les raisons de croire que la titulature double fut assumée en même temps, ou peu s'en faut, dans les

⁸⁾ Ce règne a été probablement précédé de la régence ou de la dictature d'un Hamdanide du nom de Nasr Yuha'min.

⁹⁾ C'est le seul texte dans lequel les deux rois, pourtant fréquemment attestés, sont mentionnés ensemble. Cette particularité, dont la raison nous échappe encore, explique en tout cas que Strabon ne fasse pas mention du contemporain hamdanide de 'Ilšarah.

deux dynasties contemporaines. Dans le récit de Strabon, 'Ilšarah n'est pas nommé avec son frère et corégent Ya'zil : l'expédition romaine tombe donc soit durant la première partie du règne de 'Ilšarah, soit juste avant le début de son règne, — Strabon ne lui donne pas le titre royal — si on considère que c'est son exploit qui lui a valu de monter sur le trône¹⁰⁾. L'introduction du titre double par 'Ilšarah se placerait donc entre les années 30 à 23 environ ; c'est pratiquement dans le même laps de temps que Šar'r 'Awtar, à la fin de sa corégence avec son père, dut assumer, lui aussi, le double titre. La corégence de 'Alhān et Šar'r eut une certaine durée : elle vit en effet la rupture de l'alliance de 'Alhān avec Yada'ab de Hadhramawt, remplacée par une alliance avec l'Abysinie (*CIH* 308 et 308 bis), et enfin le projet d'une nouvelle alliance avec le successeur de Yada'ab, le roi Yada'il de Hadhramawt (Nami 19). On peut donc présumer que cette corégence a duré une dizaine d'années. Comme le royaume qatabanite avait cessé d'exister avant le début de cette corégence (*RES* 4336, Nami 71—73), cet événement eut lieu au plus tard environ une quinzaine d'années avant l'adoption du titre double, soit avant l'an 37 avant J.-C. Il se place au plus tôt au début du règne de Yarim 'Ayman c'est-à-dire après l'an 75 environ, d'après d'après le nombre de règnes qui séparent Yarim 'Ayman du début de la dynastie hamdanide. Les dates extrêmes étant les moins probables, nous retenons comme hypothèse de travail la date moyenne de 55 environ avant J.-C. pour la fin du royaume qatabanite^{10b)}.

Comment cette date est-elle conciliable avec celle de 25 au plus tôt assignée actuellement à la destruction de Timna ? Cette difficulté n'existe évidemment que dans l'hypothèse, admise jusqu'ici, et apparemment la plus plausible, de la coïncidence de la chute du royaume qatabanite avec la destruction de sa capitale. Dans le cas où la date assignée à la destruction de Timna s'avérerait exacte, il faudrait encore s'assurer, pour pouvoir défendre cette hypothèse, que Timna n'a pas survécu au royaume ; que celui-ci a pu s'écrouler à une date aussi tardive, et enfin que c'est bien Timna qui, en tant que capitale, a subi l'assaut qui mit fin au royaume. Ces trois points ne nous paraissent nullement établis.

Suivant A. Jammé (*Oriente Moderno*, 33, 1953, p. 147), le site de Timna a livré deux inscriptions hadramoutiques encore inédites, datant de l'occupation du territoire qatabanite par le Hadhramawt. De ce fait, la chute du royaume qatabanite et l'occupation de son territoire doivent être antérieures à l'an 25, date assignée provisoirement à la destruction définitive de Timna. Aux arguments, tirés des textes, que nous avons développés plus haut en ce sens, s'ajoute le fait que si le royaume de Qatabān avait cessé d'exister en 25 ou après, il serait presque certainement mentionné comme tel dans le récit de la campagne romaine, au cours de laquelle fut dévastée une partie de l'ancien territoire

¹⁰⁾ Ainsi Yarim 'Ayman entra par cooptation dans la dynastie, comme corégent et successeur de Karib'il Watar, à la suite de la paix qu'il conclut entre Saba et Qatabān (*CIH* 315).

^{10b)} Cette date est pratiquement celle que proposait W. F. Albright dans son premier article sur les fouilles en territoire qatabanite (*BASOR* 119, p. 10).

minéen devenu qatabanite. Il semble surtout que les Romains, s'ils avaient parcouru ce territoire un an seulement après qu'il soit devenu la proie de Saba, y auraient été accueillis comme des libérateurs, et loin de devoir conquérir ville par ville le pays, y auraient trouvé des alliés bénévoles et résolus pour leur campagne contre Saba et le Hadhramawt, leur principal objectif.

Par ailleurs, Timna paraît avoir cessé d'être capitale avant sa destruction, et avant la fin de Qatabān. Le dernier règne qatabanite connu n'est pas attesté à Timna, mais dans une inscription inédite, trouvée ailleurs, et qui mentionne Harib (W. F. Albright, *JAOS*, 73, 1953, p. 37). C'est le monogramme de cette dernière ville que portent les monnaies de tous les successeurs de Šahr Yaḡul ; la liste de ces rois, basée sur les données des fouilles de Timna, est encore incomplète, et ces souverains ne paraissent pas être fréquemment attestés en cette ville, ou y avoir été responsables de grandes constructions — à l'inverse de leurs prédécesseurs. De plus, les rois de Hadhramawt attestés en territoire qatabanite sont mentionnés ailleurs qu'à Timna¹¹⁾, bien que ce site ait fourni des traces de l'occupation hadramoutique. Notons enfin que Plin (6. 153), utilisant une source antérieure, mentionne les deux principales villes qatabanites dans l'ordre suivant : Nagia (Nag'uw) et Thomna (Timna) (cf. H. von Wissmann et M. Höfner, *op. cit.*, p. 37). De tout ceci il faut conclure que Timna avait perdu son rang de capitale (peut-être à la suite des guerres avec Saba, antérieures à la paix de Yarim 'Ayman) après le règne de Šahr Yaḡul¹²⁾. C'est la nouvelle capitale — Harib ou Nag'uw ? — qui subit vraisemblablement l'assaut qui mit fin au royaume. On s'explique dès lors que Timna, devenue une ville de second rang, ait alors pu échapper au cataclysme, et n'avoir été détruite qu'en 25 ou après, sous l'occupation hadramoutique, sans doute durant les guerres de Šar'r 'Awtar contre le Hadhramawt. Cette hypothèse expliquerait notamment le caractère incomplet de la liste des derniers rois à Timna, et partant, l'impression d'évolution très rapide que donnent les dernières couches archéologiques de ce site (cf. W. F. Albright, *BASOR* 119, 1950, p. 9).

*

D'après les données disponibles, ce serait le règne conjoint de Nabaṭ et de son fils Maṭṭad, dernier règne qatabanite attesté, qui dut voir la fin du royaume qatabanite, que nous fixons approximativement vers l'an 55 avant J.-C. Comme Nabaṭ est attesté seul dans un texte inédit de Mārib (W. F. Albright, *JAOS* 73, 1953, p. 37), il a régné seul avant d'associer son fils au pouvoir. Une dizaine d'années au moins paraît donc séparer la fin de son règne associé de celle du règne de son père Šahr Halil. Celui-ci étant souverain de Ma'in avant

¹¹⁾ Ces indices sont extraits l'article de W. F. Albright, *BASOR* 119, p. 12—13 ; certains sembleraient suggérer que Timna fut détruite avant la fin du royaume qatabanite : hypothèse sans issue, et d'ailleurs controuvée par les vestiges de l'occupation hadramoutique à Timna.

¹²⁾ W. F. Albright nous confirme, par lettre du 9 juin 1953, que certains éléments inédits paraissent en effet attester que Harib fut capitale après Timna.

d'avoir cessé de régner, la fin du royaume minéen se placerait au plus tard vers 70 avant J.-C. Les listes de rois qatabanites, encore incomplètes, mentionnent deux règnes certains entre Šahr Yaḡul et Šahr Halil. En fait, il est probable que quatre règnes au moins séparent ces deux rois (cf. *infra*) ; la fin du règne de Šahr Yaḡul paraît dès lors être antérieure à l'an 125 environ¹³⁾. Le dernier successeur minéen de 'Ilyafa' Yašur, contemporain de Šahr Yaḡul, a dû cesser de régner vers l'an 90. On peut donc situer la fin du royaume minéen entre les années 90 et 70 avant J.-C.

Il va sans dire que ces dates sont très approximatives, puisqu'elles sont établies relativement à la moyenne de 55 pour la fin du royaume qatabanite, moyenne établie avec une tolérance d'une quinzaine d'années dans les deux sens. L'époque assignée ici à la fin du royaume de Ma'in risque fort de devoir être rehaussée, d'une part s'il s'avérait que le règne de Nabaṭ et Maṭṭad n'a pas été le dernier règne qatabanite, et d'autre part lorsqu'on connaîtra tous les successeurs de Šahr Yaḡul. Telle quelle cette chronologie se prête déjà à quelques applications¹⁴⁾. La paix établie entre les rois de Saba et de Qatabān par Yarim 'Ayman doit remonter à l'an 75 environ : elle entérinait probablement la conquête de Ma'in par Qatabān. L'alliance de 'Alhān avec Yada'ab de Hadhramawt date de 55 environ : elle est en rapport direct avec la destruction du royaume qatabanite. La rupture de cette alliance, vers 35, serait due à des conflits au sujet du partage du territoire qatabanite.

Cette chronologie nous paraît confirmée par la répartition régulière qu'elle assure aux grandes lignes de l'histoire de la royauté sabéenne. L'étude des listes de rois sabéens permet de constater que ces listes ne sont ni plus ni moins complètes au 3^e siècle de notre ère qu'au 5^e siècle avant J.-C. La durée moyenne de règne des rois attestés aux différentes époques doit donc être sensiblement constante. Entre le début de la royauté, vers 420 environ, et la fin de la dynastie traditionnelle, vers 120 avant J.-C., 16 règnes successifs ont une moyenne d'un peu plus de 18 ans 1/2. Entre Šar'r 'Awtar, vers 25 avant J.-C., et le dernier roi à titulature double, que nous plaçons vers 320 de notre ère, on compte 19 règnes successifs (en négligeant les corégences qui font double emploi) d'une durée moyenne de 18 ans 1/2. Cette re-

¹³⁾ D'autres données confirment cette date : les affinités paléographiques entre les inscriptions du dernier roi de la dynastie traditionnelle (vers 120) et celles du fils de Šahr Yaḡul (cf. *Institution monarchique*, p. 262 n. 24 ; W. F. Albright, *JAOS* 73, p. 38) ; l'époque (fin du 2^e siècle) assignée par W. F. Albright, *BASOR* 129, p. 23 et n. 16, au règne de 'Ilyafa' Yašur, qui était contemporain de Šahr Yaḡul (cf. toutefois n. 17 ci-dessous) ; enfin c'est à partir de Šahr Yaḡul qu'apparaissent à Qatabān les formules d'invocation introduites par *brd'*, etc. Suivant notre chronologie, c'est avant l'an 120 que ces formules apparaissent dans la tribu de Hamdān, pour se répandre peu après, avec l'avènement de la dynastie hamdanide, à tout le domaine sabéen.

¹⁴⁾ L'ascendant que prit la tribu de Hamdān avant 120 avant J.-C. est peut-être lié à l'apogée de la royauté qatabanite sous Šahr Yaḡul. La dynastie qatabanite avait en effet des affinités avec les Hamdanides, comme on le voit par l'usage commun d'épithètes de personnes en *yh-* (Yuha'min etc.). Ce sont les Hamdanides qui ont introduit à Saba le principe de la corégence de deux rois, usage qui n'était alors en vigueur qu'à Ma'in et Qatabān.

marquable concordance rend peu probable l'éventualité de réajustements chronologiques de grande envergure lorsque les listes de chaque époque auront été complétées.

*

Il reste à examiner brièvement la probabilité d'une chronologie toute différente, de W. F. Albright (JAOS 73, 1953, p. 36—40), qui propose d'identifier 'Ilasaros à 'Ilšarah, fils d'un des derniers rois de l'ancienne dynastie, Sumhu'alay Yanūf (RES 4085). Cette identification repose notamment sur des arguments paléographiques, et sur le fait que dans RES 4085 'Ilšarah est le suzerain d'un chef des Raymanites, à identifier aux *Rhammanitai* de Strabon. Karib'il du *Périple* serait Karib'il Watar Yuhān'im I, fils du premier roi attesté de la dynastie hamdanide. Cette chronologie est donc décalée d'environ 140 ans par rapport à la nôtre, qui situe l'avènement de la dynastie hamdanide en 115 avant J.-C.

Karib'il Watar I, identifié ici au Karib'il du *Périple* 15), eut pour corégent Yarim 'Ayman, qui rétablit la paix entre les rois de Qatabān et de Saba. Qatabān est encore mentionné, nous l'avons vu plus haut, sous le règne de 'Alhān, fils de Yarim 'Ayman. Si ce Karib'il a vécu vers 50 de notre ère, comment expliquer à son époque — 75 ans après la date assignée par W. F. Albright à la fin du royaume qatabanite et à son occupation par le Hadhramawt — la mention de Qatabān et de rois de Qatabān? Dans cette hypothèse, comment expliquer qu'aucun roi de Hadhramawt ne soit attesté en territoire qatabanite occupé, avant Yada'ab Ghaylān, contemporain du fils de Yarim 'Ayman? Evidemment, le royaume qatabanite aurait éventuellement pu se prolonger, après la destruction de Timna', jusque vers l'an 50 de notre ère; mais alors on ne s'expliquerait pas qu'un seul règne qatabanite soit attesté postérieurement à celui de Šahr Halil, dernier roi qatabanite mentionné à Timna'. En ce cas d'ailleurs, le roi de Qatabān serait cité dans le *Périple*, avec ceux de Saba et Hadhramawt, ainsi dans le récit de la campagne romaine.

Suivant W. F. Albright, le contemporain de Karib'il serait un 'Il'azz de Hadhramawt, contemporain de Sa'r 'Awtar d'après CIH 334. Mais Ša'r était le petit-fils du corégent de Karib'il; par ailleurs du vivant de 'Alhān et de son fils Ša'r, deux rois, Yada'ab et Yada'il, précédèrent 'Il'azz sur le trône de Hadhramawt (CIH 308; Nami 19; RES 4698). Ainsi donc, deux règnes au moins en Hadhramawt, correspondant à deux générations de rois sabéens, séparent l'époque de ce Karib'il et celle de 'Il'azz, souverains que le *Périple* présente comme contemporains. L'identification de Kharibael à Karib'il Watar Yuhān'im I se heurte, on le voit, à d'importantes objections.

L'auteur identifie le roi Nabaṭ Yuhān'im à l'éponyme de l'ère dite de Nabaṭ, et fixe en conséquence l'avènement de ce roi qatabanite en 35 avant J.-C. En dehors des objections que soulève cette identification 16), si

15) Notons d'ailleurs que ce Karib'il était encore simple roi de Saba, alors que le roi mentionné par le *Périple* porte manifestement la titulature double.

16) Elle est obtenue en assimilant l'ère sabéenne commune à l'ère dite de Mabḥūd, opération qui présente de sérieuses difficultés.

cette date est exacte — elle cadrerait avec l'hypothèse de la fin de Qatabān en 25 avant J.-C. — celle de 50, assignée par W. F. Albright à la fin du règne de Šahr Yagul, serait certainement beaucoup trop basse. Du côté minéen, en effet, cet espace de 15 ans ne saurait avoir vu le règne successif des trois rois minéens depuis l'époque de Šahr Yagul, règnes dont le dernier a dû se terminer en tout état de cause avant la fin du règne de Šahr Halil, qui était souverain de la tribu de Ma'in, et a régné avant son fils Nabaṭ. Du côté qatabanite, ces 15 ans n'ont pu suffire aux règnes successifs du premier fils de Šahr Yagul, Waraw'il Ghaylān; à celui de Yada'ab Yanūf, dont le prédécesseur et le successeur sont encore inconnus; au règne possible de Dara'karib et à celui, dûment attesté, de son fils Šahr Halil, père de Nabaṭ. L'époque de Šahr Yagul devant être de ce fait considérablement rehaussée 17), du même coup disparaissent les raisons de placer 'Ilšarah fils de Sumhu'alay vers la fin du premier siècle avant J.-C., sur la foi des ressemblances paléographiques entre l'inscription qui le mentionne et celles de Šahr Yagul et de ses premiers successeurs. L'identification de 'Ilasaros à 'Ilšarah fils de Sumhu'alay se trouve ainsi privée de son principal fondement.

Enfin la chronologie de W. F. Albright paraît difficilement conciliable avec un déroulement régulier de l'histoire de la royauté sabéenne. Si 'Ilasaros de Strabon doit être identifié au fils de Sumhu'alay Yanūf, 12e roi de Saba actuellement attesté, la moyenne de règne de ces 13 personnages entre l'an 450 — date que l'auteur assigne au début de la royauté — et l'an 25, serait de 32 ans environ 18). Le premier roi de Saba et *qū-Raydān* est le petit-fils du corégent de Karib'il Watar Yuhān'im I, que W. F. Albright identifie au roi du *Périple*. On connaît 23 rois (représentant, si on néglige les corégences, 19 règnes successifs) qui ont porté ce titre double, jusqu'à Šamir Yuhar'iš inclusivement, que l'auteur place à la fin du 3e siècle de notre ère. Entre l'an 100 de notre ère (deux générations après Karib'il) et 300, ces 19 règnes représenteraient une moyenne de 10 ans à peine par règne, alors que les listes sont encore incomplètes. D'ailleurs, quatre seulement de ces règnes, celui de Yāsir Yuḥaṣḍiq, de son fils, de son petit-fils, et de son arrière-petit-fils, dûment attestés comme souverains successifs, représentent déjà trois générations, soit près de la moitié des deux siècles alloués à la durée de la dynastie à double

cf. *Institution monarchique*, p. 304—311. Il semble d'ailleurs peu probable que le comput de Nabaṭ puisse encore être attesté dans un texte mentionnant un roi sabéen du 3e ou 4e siècle de notre ère, s'il avait pris cours à Qatabān dix ans avant la disparition du royaume.

17) Il paraît donc superflu de supposer avec W. F. Albright (BASOR 129, p. 23 et n. 16) qu'il y eut deux rois minéens du nom de 'Ilyafa' Yašur, le premier étant attesté dans des inscriptions minéennes de la fin du 2e siècle avant J.-C., et le second étant le contemporain de Šahr Yagul d'après RES 2999.

18) L'auteur (BASOR 129, p. 22, n. 7) explique ce petit nombre de rois en supposant que Saba fut sous la domination minéenne de 350 à 100 avant J.-C. Nous n'avons pas connaissance d'autres éléments susceptibles d'étayer cette supposition.

titulature 19). Ceci laisse à peine plus d'un siècle pour les 15 règnes restants, dont la durée moyenne serait de 7 ou 8 ans. Mais de ces 15 règnes à leur tour, 4 en tout cas sont occupés par des rois succédant normalement à leur père qui avait régné avant eux. Il nous paraît peu probable que ces chiffres puissent correspondre à une succession normale des rois sabéens sur le trône, du moins suivant les modalités actuellement connues du fonctionnement de l'institution royale.

*

Comme on le voit, de nombreux problèmes de chronologie sud-arabe sont encore en discussion. Pour que celle-ci puisse demeurer féconde, il importait de mettre en évidence les différents points de repère dont nous disposons déjà. C'est dans ces limites que nous avons proposé des solutions assurément sujettes à révision, mais, du moins nous l'espérons, à la mesure de notre information actuelle.

Boitsfort, 21 juillet 1953

Jacques RYCKMANS

Aspirant
du Fonds National Belge
de la Recherche Scientifique

* * *

A Note on Two Shaft-hole Axes

Among the metal objects brought together by Professor F. M. Th. de Liagre Böhl in his collection of cuneiform tablets which was recently acquired by the Netherlands Institute for the Near East in Leiden are two small metal axes of related type. The first — and typologically the oldest — is a shaft-hole axe with a semicircular blade, commonly known as a "Syrian battle-axe" or "fenestrated axe". In the blade are two rounded holes that also leave open part of the shaft-tube. From these this type of axe has received the convenient and short name of "eye" axe. The eye axe under discussion, bearing the inventory number 1409, is seven centimeters long, measured from the tip of the cutting edge to the back of the shaft-tube. The shaft-tube itself is nine centimeters long. It is oval in cross-section. The object was bought by de Liagre Böhl in Baalbek. (Fig. 1).

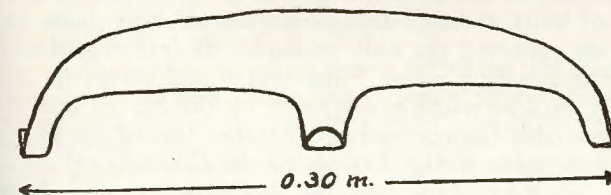


Fig. 1. Scalloped blade from Tell Agrab

The second axe, inventory number 1408, has a more elongated blade with two oval openings in it. This type has been given the well-fitting name of "duckbill" axe. This axe is ten centimeters long, the shaft-tube is oval

19) Dans sa nouvelle chronologie minéenne (BASOR 129, p. 22), W. F. Albright suppose de même que 8 rois minéens — dont le premier est fils d'un Sadiq'il qui aurait vécu vers 400 avant J.-C. — se seraient succédé jusque vers l'an 300 avant notre ère. Suivant le schéma proposé, le 6e de ces rois, Huḥn Šadiq, pourrait être déjà l'arrière-arrière-petit-fils de Šadiq'il.

in cross-section and has a length of four centimeters. Two incised lines run as decoration along the cutting edge. This axe was acquired from an art dealer. (Fig. 3).

Examples of both these axe types have been known for some time. It is also known that they are the final forms in a long series of developments which started in the first half of the third millennium B.C. There is no need here to repeat or summarize the arguments of the discussion concerning these axes. 1)

Nowadays it is generally recognised that the eye and duckbill axes have been derived from a curious looking axe which has been found in a few widely scattered specimens 2). Because of their shape we refer to them as "anchor" axes. The earliest in date is the anchor axe from a grave of Akkadian date in Ur. Three examples have been reported from Syria, unfortunately, only of the anchor axe found at Byblos in a deposit from the time of the Middle Kingdom in Egypt can the provenience be checked. One example was known from Abydos in Egypt 3). During the last war a sixth specimen, the biggest in size so far, was excavated from a grave at Helwan in Lower Egypt which was said by the excavators to date most likely from the First Intermediate Period 4). While it is certain that the anchor axes developed first into the eye and from there into the duckbill axe there seems at the moment no better explanation for the anchor axe itself than that it was an elaboration of the curved blades with three short and straight tangs which were pierced for rivets. Such blades have been found in the Early Dynastic III graves at Ur and Kish 5). These scalloped axe blades are not the earliest type in the series. Among the metal objects excavated in the Early Dynastic II levels at Tell Agrab are five blades with straight or very slightly curved

1) Of the most important older references for these axes we cite:

E. Sellin and C. Watzinger, *Jericho. Die Ergebnisse der Ausgrabungen*. WVDÖG, (Leipzig, 1913), XXII, 117—119.

S. Ronzevalle, *Haches syriennes*, Mélanges de l'Université St. Joseph, VII (1914—1921), 178—180.

W. F. Petrie, *Tools and Weapons*, (London, 1917), pp. 9—10.

C. Watzinger, *Denkmäler Palästinas*, (Leipzig, 1933), I, 34.

P. E. Guigues, *Lébée, Kafer-Djarra, Qrayé, nécropoles de la région sidonienne*, Bulletin du Musée de Beyrouth, I (1937), 50.

P. L. O. Guy and R. M. Engberg, *Megiddo Tombs*, (Chicago, 1938), OIP XXXIII, 168.

A. G. Barrois, *Manuel d'Archéologie Biblique*, I (Paris, 1939), 337.

M. Dunand, *Fouilles de Byblos*, I, (Paris, 1939), 198.

Emir Maurice Chéhab, *Tombes phéniciennes, Sin el Fil, Mélanges Syriens offerts à M. René Dussaud*, II, (Paris, 1939), 810.

2) The references are given by Mrs. R. Maxwell-Hyslop, *Western Asiatic Shaft-hole Axes*, Iraq, XI (1949), 118—119, type B2.

3) W. F. Petrie, e.a., *Tombs of the Courtiers and Oxyrhynchos*, (London, 1925), p. 6, Pl. V, 28.

4) Cf. Zaki Youssef Saad, *Royal Excavations at Saqqara and Helwan, 1941—1945*, Supplément aux Annales du Service des Antiquités en Égypte, Cahier no. 3, (Cairo, 1947), p. 173, Pl. 88.

5) C. L. Woolley, *The Royal Cemetery, Ur Excavations*, (London, 1934), II, 306, Pl. 224, types A12—13. E. Mackay, *Report on the Excavations of the "A" Cemetery at Kish, Mesopotamia*, Field Museum of Natural History, Anthropology Memoirs, (Chicago, 1925), I, 39, Pl. XVII, 8 (B34). See also Iraq, XI (1949), 116—118, type B1.

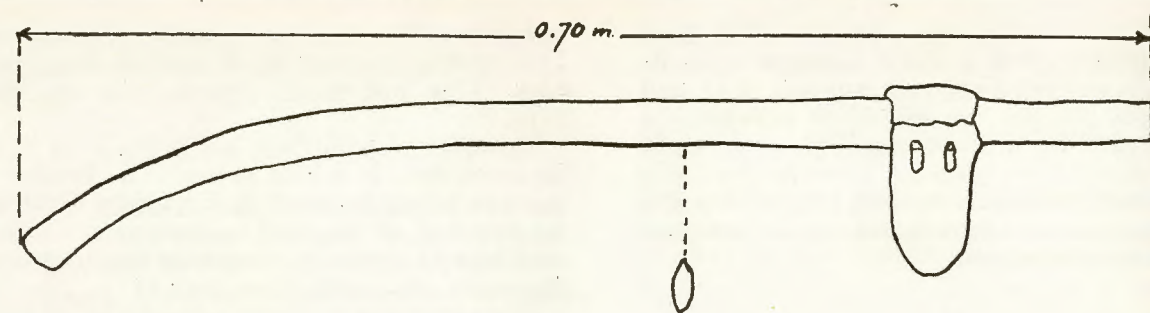


Fig. 3. Duckbill axe with shaft from Baghouz. (After du Mesnil du Buisson, *Baghouz*, pl. XLV)

backs and cutting edges which are curved only a little more. They vary in length from twenty to thirty centimeters; their widths are between five and seven centimeters⁶). Most interesting is the way in which these axes were fixed to their handles. From their backs project three, or, in the case of one of these axes, two flat tangs, one from each end and one from the center. The tangs were hammered around the handle of the weapon, alternately backward and forward, see fig. 1. No nails or rivets were used so that this method of attachment would quickly prove unsatisfactory when the axes were put to use⁷).

As far as is known to us M. Claude F. A. Schaeffer has been the first to suggest a possible connection between the later eye axes and the famous electrum double axe from the Royal Cemetery at Ur⁸). It is only the opening in each blade that can be compared with the eye axes; for the rest there is no resemblance at all⁹).

The majority of the eye and duckbill axes have been found along the coast of the Mediterranean, in Syria

and Palestine¹⁰). While there can hardly exist any doubt that the eye axe is typologically earlier than the duckbill axe¹¹), the chronological evidence is not completely clear in this matter. The two types have certainly been in use alongside each other and the development from eye axe into duckbill axe must have been very rapid. So far, most of the examples of both types the provenience of which can be established have come from graves. The axes are never very large (the average length of the longer duckbill axes is ten centimeters) and their relatively light weight do not make them fear-inspiring weapons although they could have wounded an opponent allright. The Middle Bronze age cemetery at Baghouz near Mari, has provided the best evidence how these axes were placed in the graves. The bodies were laid on beds, the duckbill axes were placed at their sides with the blade turned towards the face or in front of the lower part of the body¹²). Traces of wooden handles have been found at Baghouz that show a surprising feature. The lower end of the handle, just where it would be grasped by the hand, is bent forward in a marked way, thus diminishing the possible effect of the weapon, cf. fig. 3.

At Byblos came to light part of a green steatite mould used for casting duckbill axes, the only mould of this kind known. The funnel-shaped channel through which the molten metal was poured into the mould is situated in front of the cutting edge of the axe¹³). When the superfluous metal of the pour had been removed the sharpening of the cutting edge would still require a great deal of work through this arrangement. Also from Byblos are reported the only examples of fenestrated axes made in precious metal. Nine ceremonial pieces in gold with scenes of worship engraved on the blades and decorated with filigree and incrustation turned up in one of the deposits in the Temple of the Obelisks¹⁴).

M. Schaeffer lists the eye axe as one of the metal objects introduced in Syria by the "porteurs de torques", an undefined tribe of metalworkers who, ac-

¹⁰ See the catalogues in Iraq, XI (1949), 120-121 and the map in our Fig. 2.

¹¹ See *Ugaritica*, II, 62, fig. 25 A, where are depicted a series of miniature axes illustrating the transformation of the eye axe into the duckbill axe.

¹² R. du Mesnil du Buisson, *Baghouz, l'ancienne Corboute*, Documenta et Monumenta Orientalis Antiqui, III, (Leiden, 1948), 53-54, Pls. XLV, LIV, LX.

¹³ M. Dunand, *Fouilles de Byblos*, I, Pl. 108, no. 3069.

¹⁴ *AJA*, XLII (1938), 172.

cording to the French scholar, were forced to leave their settlements in the ore-bearing mountainous regions north of Syria and established themselves on Syrian sites thereby giving rise to a great age of metallurgy in Syria¹⁵). Several serious objections must be raised against this theory. In the first place, torques were known in southern Mesopotamia from the Early Dynastic II period onward, long before the first torques came to Syria¹⁶). Secondly, the number of eye or duckbill axes found in original context with a torque is restricted to one single grave from level H at Hama¹⁷). In addition must be mentioned the deposit of metal objects in jar 2132 at Byblos in which one torque and one eye axe were found, but it is unlikely that they were here in their original context¹⁸). Finally, as we have seen, the prototypes of the eye axe are not found in the countries to the north but in the alluvial delta of southern Mesopotamia where no ores are found.

An unusual development from the eye axe is shown by a unique specimen found near Beirut. The two openings in the blade have been combined into one large heart-shaped hole¹⁹). Eye axes have also been found in Mesopotamia and western Iran. The Iraq Museum in Baghdad possesses such an axe from Tell Harmal (IM 52718) and one example that may have come from Khafajah, (IM 61172). These two axes form a link between the Syrian examples and the eye axes that have come to light at Susa and among the Luristan bronzes²⁰).

In addition to the duckbill axes mentioned in the catalogue by Mrs. Maxwell-Hyslop can be mentioned six examples which have come to light in the Middle Bronze Age cemetery at Baghouz²¹). In some of these axes are still to be seen the pieces of sheet metal that were wrapped around the upper end of the shaft in order to fix them more firmly in the oval shaft-

¹⁵ *Ugaritica*, II, 49-120.

¹⁶ See the torque from Tell Agrab, depicted and discussed by V. G. Child in *AJA*, XLIII (1939), 15, fig. 2. C. L. Woolley records a silver torque among the finds at Ur, cf. *The Royal Cemetery*, p. 175.

¹⁷ H. Ingholt, *Rapport préliminaire sur Sept Campagnes de Fouilles à Hama en Syrie*, (Copenhagen, 1940), pp. 63-64.

¹⁸ M. Dunand, *Op. cit.*, pp. 145-154, nos. 2133 and 2255.

¹⁹ Ronzevalle in *Mélanges de l'Université St. Joseph*, VII (1914-1921), 179, Pl. XX, 3.

²⁰ Mrs. Maxwell-Hyslop in Iraq, XI (1949), 120 attributes the eye axe from Susa to the Early Dynastic period because its provenience is given as the "deuxième niveau", cf. *Mémoires de la Délégation en Perse*, (Paris, 1900), I, 133, fig. 324. However, she has fallen as a victim to the confusing terminology employed by the excavators of Susa in the course of half a century. When J. de Morgan started his excavations on the "Tell du Citadelle", also known as the "Tell de l'Acropole", he divided the 35 meters height of this mound into seven "niveaux" of five meters thickness each, which he numbered from the top downwards. The eye axe referred to by Mrs. Hyslop was found in the second "niveau" from the top, that is to say between 5.0 and 10.0 m. below the surface of the mound, or between 25.0 and 30.0 m. above the water level of the river Chaour, which was taken by the expedition as its zero level, see MDP, (Paris, 1905), VII, 5-7. The objects from this "deuxième niveau" range in date all over the third and second millennia B.C. and should be carefully distinguished from what is generally known as Susa II material. The eye axe from Susa depicted in J. de Morgan, *La Préhistoire orientale*, (Paris, 1927), III, 86, fig. 126, 2, is the same as the one from the "deuxième niveau".

²¹ Du Mesnil du Buisson, *Op. cit.*, p. 52, Pls. XLV, XL.

holes. Two duckbill axes, together with a number of other metal weapons, were worked loose during road building operations on a small hillock just north of Kirkuk²²).

In order to present a complete picture of the possible derivation of the eye and duckbill axes it should be mentioned here that curved blades with three tangs at the back fitted with rivets are known from Egypt too. But there they appear at a later time than in Mesopotamia. The earliest actual examples of the scalloped blade in Egypt come from graves of males at Mostagedda dated to the Ninth to Eleventh Dynasty, i.e. the First Intermediate Period²³). We regard them as imported weapons or weapons made under western Asiatic influence. This influence is discernible in other objects too during the First Intermediate period²⁴). During the Middle Kingdom this weapon remained in use²⁵). It is once depicted in the Fifth Dynasty²⁶) and a long blade shaped like the segment of a circle but without any tangs for attaching it to handle is carried by a figure on one of the reliefs in the funerary temple of Pepi II, the last king of the Sixth Dynasty²⁷). In this connection should also be mentioned a pre-dynastic vase fragment depicting a warrior, wearing only the pudendal sheath, who swings a scalloped axe²⁸). This very early occurrence of the scalloped axe in Egypt cannot be fully explained. Perhaps it is a sign of early contact with western Asia²⁹). It may be suggested that the axe depicted on the vase fragment was not made of metal but of wood, or, less likely, of stone.

The eye and duckbill axes that have been found in their archaeological context can all be dated to the first half of the second millennium B.C. At the moment the distribution of the curved blades and the descendant anchor, eye, and duckbill axes seems to present the following picture. The curved blades or scalloped axes were Sumerian tools which travelled westwards via the Euphrates to Syria³⁰) and thence to Egypt. One would have expected that the development from the scalloped blade into a shaft-hole axe took place in Sumer, the homeland of the shaft-hole, but the few extant anchor axes form too small a series to use as a basis for any conclusions. The eye and duckbill axes found in Iraq and Iran fall away against the great number of such axes

²² They are now in the Iraq Museum. One of them, IM 54495, has two incised lines running vertically along a slight ridge at the back of the shaft-tube.

²³ G. Brunton and G. M. Morant, *Mostagedda and the Tasian Culture*, p. 108, Pl. LXII, 2-3.

²⁴ See *JEA*, XII (1926), 80-99.

²⁵ Petrie, *Tools and Weapons*, p. 9, Pl. VI.

²⁶ *Ibid.*, p. 5.

²⁷ Jéquier, *Le Monument funéraire de Pepi II*, (Cairo, 1938), II, 37, Pl. XLVII.

²⁸ A. Scharff, *Die Altertümer, der Vor- und Frühzeit Ägyptens*, (Berlin, 1929), II, Pl. XXII, no. 108.

²⁹ H. Frankfort, *Asia, Europe and the Aegean, and their Earliest Interrelations, Studies in Early Pottery of the Near East*, (London, 1927), II, 9, note 1. See also H. Frankfort, *Archaeology and the Sumerian Problem*, Studies in Ancient Oriental Civilization, (Chicago, 1932), no. 4, p. 55.

³⁰ See the scalloped blades from the "hypogée" at Tell Barsib in F. Thureau-Dangin and M. Dunand, *Tell Barsib*, (Paris, 1936), p. 106, no. 7, Pl. XXVIII, 6.

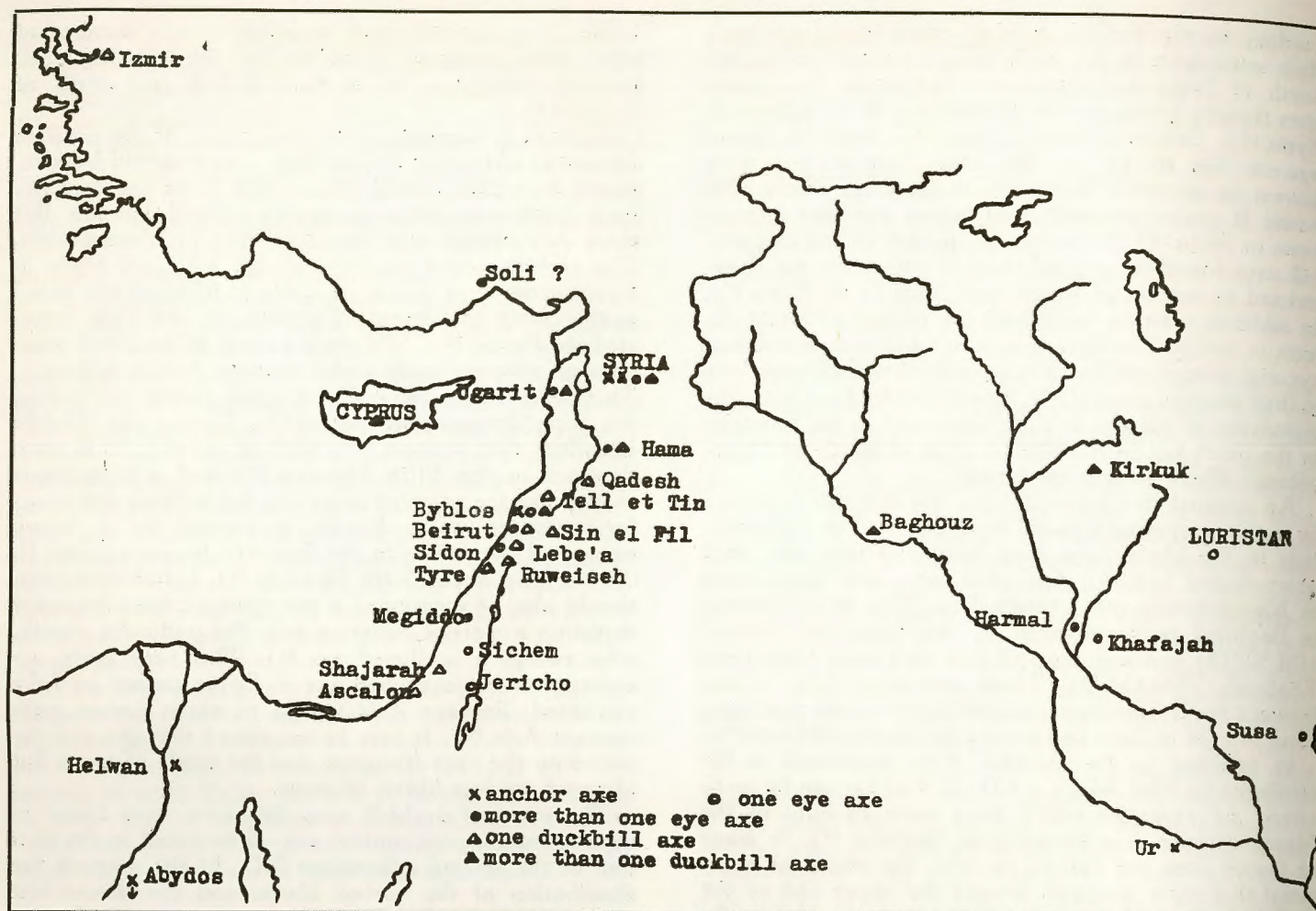


Fig. 2. Map showing the distribution of anchor, eye, and duckbill axes

from Syria and Palestine. In our opinion the duckbill axes from Baghouz and the eye and duckbill axes found in Iraq and western Iran are signs of a reverse influence from Syria going eastwards. The distribution of the large and trustworthy series of eye and duckbill axes can be adduced to support the suggestion that even the anchor axe was developed in Syria notwithstanding the fact that the example from Ur is the oldest in date. Three anchor axes were found in Syria and the one example from Egypt was more likely imported from Syria than from Mesopotamia. Even if we take into account that well-stratified material from the Isin-Larsa and Old Babylonian Periods in Mesopotamia is not available in large amounts, in contrast with the great number of objects from the Middle Bronze Age in Syria and Palestine, it still remains unlikely that the eye and duckbill axes were developed by the inhabitants of Mesopotamia.

This contention is supported by several Mesopotamian axes of a type that represents a different development from the scalloped blades. The axes we have in mind have semi-circular or rounded rectangular cutting edges and end in two broad, double tangs, which fitted around half the handle. These tangs were fixed solidly to the handle with strong rivets. As far as we know no axes of this type have been found outside Mesopotamia. Two

such axes have been found at Kish³¹), one is known from Lagash³²). Professor Langdon dated the two from Kish to the Old Babylonian period; the axe from Lagash is unstratified. Two more axes of this type were found by the Oriental Institute Iraq Expedition on Mound C at Khafajah, which is part of the Old Babylonian fortress of Dur-Samsuiluna³³). These axes still possess the rivets through the double tangs³⁴). Three more such axes were among the large group of metal objects purchased by the Oriental Institute in 1929 in Bagdad. These objects were probably excavated by robbers at Ishshali, a site which carries remains of the Isin-Larsa and Old Babylonian periods on top³⁵). Other axes of this type have been excavated at Ur but are still un-

³¹) S. Langdon, *Excavations at Kish*, (Paris, 1924), I, 79, Pl. XX, 5.

³²) E. de Sarzec, *Découvertes en Chaldée*, (Paris, 1884-1912), II, Pl. XLIV ter, fig. 7.

³³) See A. Parrot, *Archéologie Mésopotamienne. Les Étapes*, (Paris, 1946), p. 379, fig. 99.

³⁴) One of them, field no. Kh. VI-97 is 13.5 cms. long and 7.0 cms. wide. It is now in the Iraq Museum in Bagdad. The other, Kh. VI-98, is 11.0 × 6.0 cms. and is in the Oriental Institute Museum in Chicago, no. A 17731.

³⁵) H. Frankfort, *Progress of the Work of the Oriental Institute in Iraq, 1934/35*, OIC, (Chicago, 1936), no. 20, pp. 74 ff.

published³⁶). Compared with the eye and duckbill axes these Mesopotamian axes with double tangs pierced for rivets are considerable heavier and much better suited for actual use. While it may seem at first sight that they were forged, it is certain that they were cast³⁷). From the shape of these axes it seems likely that their moulds must have possessed the same peculiarity which we observed on the broken mould of a duckbill axe from Byblos, namely that the pouring funnel was situated at the side of the cutting edge.

The eye and duckbill axes form part of the evidence that leads to a conclusion of great importance concerning the development of metalworking in the ancient Near East. The numerous metal objects of Early Dynastic date in Mesopotamia speak plainly for the establishment of a metal industry in Sumer as part of the earliest urban civilisation known. The objects produced by the Sumerian smiths were exported, probably as part of the payment for the necessary imports of metal ores. At the end of the third millennium Sumer lost its place as the foremost center of metalworking in the Near East, and other centers, where independent groups of smiths developed new types of weapons, were established. Together with other objects³⁸), the eye and duckbill axes speak for the establishment of such an independent center of metalworking in Syria, maybe in and around Byblos. What the reasons for this decline of the older center, Sumer, may have been is at the moment hard to define. Personally we think that this decline was one of the results of the vanishing of the Sumerians. Little is known about the origin of this remarkable people, whose genius led to the establishment of the first urban civilisation on earth. We only know that their disappearance as a distinct ethnic and political unit was a slow and gradual process. Some of the outer signs related with this disappearance can be pointed out, but just as we fail to get a firm grasp on the factors which led to the rise of the Sumerian civilisation, so we cannot lay our hands on the ultimate causes of their decline.

Rotterdam, May 1952

C. HILLEN

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN

LES ANTIQUITES EGYPTIENNES, GRECQUES, ETRUSQUES, ROMAINES ET GALLO-ROMAINES, DU MUSEE DE MARIEMONT. Brussels, Editions de la Librairie Encyclopédique, 1952 (4to, 205 pp., 65 plates). Price: B. frs. 600.—.

Most of the famous collections of antiques which were brought together by the great dilettanti of the past have to-day ceased to exist as entities. They have either been

³⁶) We have seen two of them in the British Museum in London. BM 120730 (= U. 8769) was excavated at Ur; the other, BM. 108057, was bought there.

³⁷) Information kindly supplied by Mr. Donald J. Wiseman, Assistant Keeper of the Department of Egyptian and Assyrian Antiquities of the British Museum, whom we want to thank for his prompt answers to our questions.

³⁸) E.g., the axes discussed by Mrs. Maxwell-Hyslop as types A 23-24, see Iraq, XI (1949), 114-116.

dispersed in the Sale Room, or they have lost their individuality by being merged into large public museums. Belgium is, therefore, indeed fortunate in the possession of the Musée de Mariemont which, though it has now become a national museum, still bears the stamp of its remarkable founder, Raoul Warocqué. It is true, he gathered together objets d'art from many periods and countries, but it is also generally agreed, that his objects from the ancient East, from Greece and Rome, and from the Roman Empire, are by far the most valuable and interesting exhibits in his rich collections.

Warocqué travelled a great deal and bought with taste and discrimination in the course of these journeys. But he was also wise enough to avail himself of the sale of the famous Somzée Collection. These treasures in particular had had a distinguished history, for not only had many of the finest pieces once belonged to the even more famous Ludovisi Collection, but also no less a scholar than Adolf Furtwängler had thought it worth his while to write an authoritative catalogue of the Somzée Collection. Furthermore Warocqué had Franz Cumont as a friend and constant adviser, who helped him to enlarge his collection. In fact the vastly different personalities of these two great archaeologists and their predecections are, in a way, still reflected in the Musée de Mariemont. Furtwängler was perhaps more of an 'art historian' than an 'archaeologist' in the modern sense of the word. He had an unflinching eye for quality and style and was primarily interested in the intrinsic artistic value of a statue or a bronze. While Cumont lacked none of these faculties, almost from the beginning he regarded the remains of antiquity as historical documents elucidating beliefs, customs and rites. Thus the Musée de Mariemont can to-day satisfy more than one kind of interest in the past. There are such masterpieces as the *Youth with a Helmet* (G. 4), but there are also small votive bronzes, examples of inscriptions and so forth. In fact, this collection is an excellent example of a teaching collection covering many important aspects of art and life from archaic to late classical times.

The present catalogue is certainly an undertaking altogether worthy of the collection it describes. The fullness of the illustrations (all of them adequate) is not the least of its merits. Each individual piece is fully described, and information given as to probable date, stylistic connections etc. is always careful and well argued. A good bibliography is also given with each entry. One might perhaps quarrel with the authors here or there about a date or an attribution, but one can never accuse them of not having argued their own case and quoted all the available authorities in their support.

Greek antiquities (sculpture, bronzes, terracotta and inscriptions) are described by M. Pierre Lévêque, Greek vases by Mme. Denise Feytmans; M. Marcel Renard deals with Etruscan and Italic antiquities and the same author is responsible for Roman antiquities with the exception of vases and small objects, which are described by M. Faider-Feytmans, the Conservateur du Domaine de Mariemont who has also catalogued the important Gallo-Roman possessions of the museum.

This division is surely the usual one and it is, on the whole, sensible. Still it can lead to quandaries, as e.g.

in the case of the charming small bronze statuette of a *Venus Anadyomene* (G. 59) which M. Faider-Feytmans in his introduction describes as *nettement hellénistique*, whilst his colleague responsible for the Greek section of the catalogue says: *Cette copie romaine reproduit une oeuvre des débuts du classicisme*. The latter goes on to point out that certain features of this figure have been connected with Polyclete, and with the *Diadoumenos* in particular. Yet surely, even if the motive might point back to a master of the second half of the fifth century, the treatment of the nude figure and the soft articulation of the body belong to a much later period; and to make matters worse, this figure was actually found in Courtrai in Belgium. It is a baffling problem indeed, what to do with a Roman copy of a work which seems to have been a hellenistic redaction of an earlier model; but the section on Greek art does not seem the right place for it. All this, however, is not meant by way of criticism. The cataloguers are fully aware of these questions. Yet it seemed worth while quoting this particular case, since it throws up one of those fascinating problems which those who study this catalogue will find again and again. For the contents of the Musée de Mariemont are dealt with so well by the various authors that the reader is furnished all the time not only with essential facts but with much material for further thoughts.

London, October 1953

L. D. ETTLINGER

The Egyptian collection of the Musée de Mariemont is published by Professor Baudouin van de Walle, who describes the objects in detail, translates the texts and refers to published parallels (pp. 17—61; Pls. 1—18). There are 25 stone vases bought at the sale of Amelineau's finds from Abydos. They are published here in drawings showing their profiles and sections so that comparisons with the usual reports are easily made. The finest object among them is a grey stone "mortar" with the Horus name of king Wedimu or Den in relief. It may actually be a pivotstone (cf. Quibell, *Hierakonpolis I*, Pl. 3). There are some later stone vases too (Is E 42 Egyptian?), three good Middle Kingdom statuettes, and a limestone falcon of the New Kingdom. The remainder of the collection, over one hundred pieces, belongs to the Late Period. The most important object is a fragment of a colossal statue of two sovereigns. The head and bust of a Queen, perhaps Cleopatra VII, survive and stand three meters high (Pl. 6). There are good examples of the different types of sculpture produced from Saite to Roman times. A kneeling figurine of the priest Smendes, in bronze, is noteworthy (E 52). There is a representative collection of bronze and fayence figurines of gods. The haematite weights (E 167) seem to me Mesopotamian rather than Egyptian, as far as one can judge from the publication.

There are a few Mesopotamian objects in the collection which are fully discussed by Dr. G. Goossens (pp. 185—8 and Pl. 64). They include a damaged but splendidly ferocious Assyrian lion in fayence; a bronze foundation cone held by a god, in bronze, of Gudea; Nebuchadnezzars foundation inscription of the temple of Lugalmarda in Marad; a bronze bowl and a bronze saw; and a number of small objects which are called

Luristan bronzes, but which have been found at the opposite end of Persia, near Meshed.

London, October 1953

H. FRANKFORT

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

MISCELLANEA BIBLICA ET ORIENTALIA R.P.
Athanasio Miller O.S.B., Secretario Pontificiae Commissionis Biblicae, completis LXX annis oblata cura Adalberti Metzinger O.S.B., Professoris S. Scripturae in Pontificio Instituto S. Anselmi de Urbe. Romae, Pontificium Institutum S. Anselmi de Urbe — Orbis Catholicus — Herder, 1951 (gr. 8vo, viii und 511 S.) = Studia Anselmi Philosophica Theologica edita a professoribus Instituti Pontificii S. Anselmi de Urbe, Fasc. XXVII—XXVIII.

Dieser stattliche Festschrift-Band, der mit einem Bilde des Jubilars geschmückt ist und durch eine — dem Herausgeber zu dankende — Zusammenstellung seiner auf die Bibel bezüglichen Veröffentlichungen (S. 1-8: Scripta Biblica Rev.mi P. Athanasii Miller) eröffnet wird, umfasst vierunddreissig lateinisch oder italienisch oder spanisch oder französisch oder englisch oder deutsch abgefasste Beiträge von 4 bis zu 39 Seiten Umfang, von denen sich die ersten achtundzwanzig unmittelbar auf die Bibel beziehen, während die übrigen sechs, naturwissenschaftlichen, biographischen und orientalistischen Inhalts, ihrem Verständnis doch mittelbar zugute kommen. Dabei sind — freilich mit einigen unvermeidlichen Überschneidungen — jene achtundzwanzig so angeordnet, dass die das Alte Testament angehenden, einundzwanzig an der Zahl, den sieben das Neue Testament betreffenden vorangestellt werden, wobei für die alttestamentlichen Beiträge die Folge: Mose- und Geschichtsbücher, Hiob und Psalmen, Prophetische Bücher, für die neutestamentlichen die Folge: Evangelien, Paulus, Apokalypse massgebend ist. Angesichts der grossen Zahl der Beiträge und ihres reichen und mannigfaltigen Gehalts muss sich dieser Bericht hier und da auf die blosse Nennung der Titel beschränken und kann nur in den Fällen ein kurzes Wort der Erläuterung hinzufügen, wo der Titel allein von Art und Inhalt des Beitrages keine Vorstellung vermitteln würde.

E. Card. Tisserant, *Notes sur l'histoire des Patriarches* (S. 9—14: Auswertung von Beobachtungen, die der Bruder des Verfassers, R. P. Charles Tisserant, seit 1911 Missionar im französischen äquatorialen Afrika, durch Vergleich der in seiner Umgebung herrschenden Clan-Organisation mit den Genesis-Erzählungen gemacht hat). — G. Card. Mercati, *I codici greci di Abramo Massad Maronita* (S. 15—37: Identifizierung der 1712—1713 von Abramo Massad Maronita Papst Clemens XI aus dem Orient überbrachten zwanzig Codices). — A. D. Dold, *Ein bisher kaum beachteter Vulgata-Palimpsest des 6./7. Jhs im Escorialensis R II 18* (S. 38—46: In der Handschrift R II 18 des Escorial sind um 600 n. Chr. geschriebene Stücke der Vulgata-Übersetzung des Oktateuchs enthalten). — A. Bea, *Die Instrumentalitätsidee in der Inspirationslehre* (S. 47—65: Die Schriftsteller der biblischen Bücher sind Werkzeuge

des heiligen Geistes, aber beseelte und vernünftige Werkzeuge. Dieser Lehre, die wesentlich zu besserem Verständnis der prophetischen Inspiration beiträgt, hat Thomas von Aquin den Weg gewiesen). — P. G. Dunccker, *De singulis S. Scripturae libris controversis in Concilio Tridentino* (S. 66—93). — I. O. Smit, *Serpens aut daemonium? Gen. 4,7* (S. 94—97: Anspielung auf den im Alten Orient allgemein bekannten Dämon Rabişu als Bild für die Sünde, über die der Mensch Herr sein soll). — J. M. T. Barton, *Archaeology and the Exodus* (S. 98—108: Im Anschluss an H. H. Rowley, *From Joseph to Joshua*, 1950 werden die Ergebnisse der neueren archäologischen Forschung, soweit sie über Art und Zeit des Exodus etwas auszusagen vermögen, dargelegt). — F. M. Abel, *L'apparition du chef de l'armée de Yahveh à Josué. Jos. 5, 13—15* (S. 109—113: Die Stätte der Erscheinung des Führers der himmlischen Heerscharen ist das Jüdische Heiligtum von 'Ain Douq). — B. J. Alfrink, *Die Achan-Erzählung. Jos. 7* (S. 114—129: In Achan wird statt aller Schuldigen ein Individuum als persona execranda hingerichtet). — J. Schildenberger, *Zur Einleitung in die Samuelbücher* (S. 130—168: I. Der Aufbau der Samuelbücher, wie ihn „jener inspirierte Verfasser, der dem Ganzen sein jetziges Gepräge gegeben hat“, sich gedacht hat; II. Zur Frage der Zeit und Art der Abfassung der Samuelbücher: nach 561 unter Benutzung von Quellen, an deren Wortlaut wenig geändert ist; Heilsgeschichte soll geboten werden, nicht Berichte über Geschehenes, sodass nicht jede Einzelheit wörtlich verstanden werden darf). — B. Fischer, *Lukian-Lesarten in der Vetus Latina der vier Königsbücher* (S. 169—177: Postulat eines besonderen griechischen Texttyps, eines „Praelukian“ oder „Urlukian“, von dem sich einerseits in Lukians Rezension, andererseits in Vetus Latina mancherlei erhalten hat). — K. Fruhstorfer, *Ein alttestamentliches Konkordat. Esr. 7, 8* (S. 178—186: Das Edikt des Artaxerxes I. an Esra stellt ein zwischen dem heidnischen Perserreich und dem alttestamentlichen Gottesvolk geschlossenes Konkordat dar). — P. Salmon, *Le texte de Job utilisé par S. Grégoire dans les „Moralia“* (S. 187—194: Neben älteren lateinischen Versionen hat Gregor gegen Ende des 6. Jahrhunderts die Version des Hieronymus benutzt, was für die noch dunkle Geschichte der Verbreitung des Vulgata-Textes einen festen Punkt ergibt). — G. Boson, *Una divisione logica del Salterio* (S. 195—207: Der erste Teil mit 54 Psalmen umfasst Hymnen auf Jahwe, Aussagen über den Messias und die Gott gebührende Verehrung; der zweite mit 53 Psalmen Betrachtungen über das Verhältniss des bussfertigen, des unbussfertigen und des frommen Menschen zu Gott, der dritte mit 22 Psalmen Gedanken über Jahwe als Beschützer seines Volkes in der Geschichte, des Königs und der Exilierten, der vierte mit 21 Psalmen die Danklieder). — A. Colunga, *El mesianismo en los salmos regios* (S. 208—230). — A. Casamassa, *Appunti per lo studio dei „Tractatus super Psalmos“ di S. Ilario* (S. 231—238: Überlieferung des Traktats, sein Aufbau, der ihm zugrundegelegte lateinische Bibeltext, seine exegetische Methode, seine Entstehungszeit [zwischen 360 und 367]). — A. Kleinhaus, *Heinrich von Cossy O.F.M., ein Psalmen-Erklärer des 14. Jahrhunderts*

(S. 239—253: Nach allgemeineren Ausführungen über die von Heinrich verfolgten exegetischen Prinzipien, seine Quellen, seine Kenntnis des Hebräischen usw. wird seine Erklärung des 4. Psalms nach Cod. 11 Christ College fol. 18 v - 20 r im lateinischen Urtext dargeboten). — A. Vaccari, *De nonnullis lectionibus voluminis Isaiae nuper ad Mare Mortuum reperti* (S. 254—263: Bemerkungen zu Jes 38, 21 f.; 29, 1 ארואל; Jes 34, 14 לילית etc.). — F. Stummer, *Bemerkungen zu Jer 12, 1—6* (S. 264—275: Ohne Textkorrekturen wird der Abschnitt am ehesten verständlich). — H. Haag, *Ezechiels Beitrag zur messianischen Theologie* (S. 276—285: Hesekiel entwirft „das Zukunftsbild dessen, was das Neue Testament Reich Gottes nennt, Himmereich oder — Kirche“). — A. Allgeier, *Der Text einiger Kleiner Propheten bei Lucifer von Calaris* (S. 286—300: Den Bibelzitate aus Schriften des Lucifer von Calaris [+370 oder 371] werden die entsprechenden Abschnitte aus Vulgata und LXX an die Seite gestellt). — A. Médebielle, *„Quoniam Nazaraeus vocabitur“. Mt. 2, 23* (S. 301—326: „Jesus der Nōşri zeigte sich durch sein so verborgenes und so schönes Leben in Nazareth wirklich als der Nēşer der messianischen Weissagungen. Diese Interpretation . . . versöhnt . . . die beiden sich gegenüberstehenden Auffassungen . . . der anderen Exegeten, da der göttliche Nēşer mit der Niedrigkeit des Nazaräers die ganze Schönheit des Nazir verbindet“). — J. M. Bover, *La parábola del Remiendo. Mt. 9, 16; Mc. 2, 21; Lc. 5, 36* (S. 327—339). — J. E. Renié, *„Et Jesus proficiebat sapientia et aetate et gratia apud deum et homines“. Lc. II, 52* (S. 340—350: χάρις, die Vorlage von gratia, bedeutet hier „Anmut“). — L. Cerfaux, *Saint Paul et le „Serviteur de Dieu“ d'Isaïe* (S. 351—365: Obwohl manche Stellen es nahelegen scheinen, hat Paulus sein apostolisches Leiden doch nicht als Erfüllung der Prophetie vom Gottesknecht verstanden). — A. Metzinger, *Gedanken zum Paulinischen Schriftbeweis* (S. 366—371: Die Einleitungsformeln der Zitate, Zitierung aus dem Gedächtnis, Verbindung von Zitaten unter einen Stichwort, absichtliche Textänderungen, Typik). — S. Bovo, *Le Fonti del Commento di Ambrogio Autperto sull' Apocalisse* (S. 372—403: Quellen dieses zwischen 757 und 772 im S. Vincenz-Kloster zu Voltorno verfassten Kommentars sind Victorinus von Pettau, Hieronymus, Ticonius, Augustinus, Gregorius Magnus, Primasius Adrumentanus, S. Benedictus). — J. E. Steinmüller, *EPAN, ΦΙΛΕΙΝ, ΑΓΑΠΑΝ in extrabiblical and biblical Sources* (S. 404—423: Vor allem bei Paulus und bei Johannes werden ἀγαπᾶν und ἀγάπη für die im Leben und Wirken Jesu zur Erscheinung kommende Liebe des himmlischen Vaters zu den Menschen gebraucht, vgl. Joh 15, 9). — Th. Schwegler, *Der Beitrag der Naturwissenschaften zur Schrifterklärung* (S. 424—442: Keine unsachliche Vermischung von theologischer und naturwissenschaftlicher Betrachtungsweise! „Die Vertreter der theologischen und der profanen Wissenschaften dienen der Wahrheit am besten, wenn sie für die eine und andere Weise, in der Gott wirkt, ein offenes Auge und ein williges Herz bewahren“). — B. Probst, *Die drei Brüder Mezger, ein exegetisches Dreigestirn an der alten Salzburger Benediktiner-Universität* (S. 443—452: Franz

M. 1632—1701, Josef M. 1635—1683, Paul M. 1637—1702). — N. Schneider, *Die Keilschrifturkunden der Ur III-Archive und die Bibel* (S. 453—475: I. Ur der Chaldäer, die Geburtsstadt Abrahams; II. Sumer und Akkad; III. War Abraham Aramäer?; IV. Servieruntque diis alienis, Jos. 24, 2; V. Die Gottheiten Moloch, Melchom, Dagon, Astoret; VI. Akkadische und hebräische Personennamen). — M. Witzel, *Dienst-instruktionen an das hethitische Tempelpersonal* (S. 475—485: Übersetzung von KUB 13, 4—6. 17—19; KUB 26, 31). — E. Beck, *Erschaffung des Menschen und Sündenfall im Koran* (S. 486—503: Nachweisung der für diese Vorstellungen massgebenden Bibelstellen mit der Bemerkung, dass angesichts der Originalität und Assimilationskraft des arabischen Propheten die Feststellung seiner Quellen nur bedingte Bedeutung habe). — A. van Lantschoot, *Miracles opérés par la S. Vierge à Bartos. Fragments bohâriques* (S. 504—511: Erste Veröffentlichung und Übersetzung der auf der Leipziger Universitäts-Bibliothek als mss. Tischendorf XXVI 22. XXVII 3. 5 lagernden drei Blätter dieser Wundererzählung, die in einer aus dem Koptischen geflossenen Übersetzung bereits bekannt war).

Man sieht: nicht nur multa, sondern auch multum! Eine würdige Jubiläums-Gabe!

Halle/Saale, October 1952

Otto EISSFELDT

* *

Frank Moore CROSS, Jr. and David Noel FREEDMAN, *Early Hebrew Orthography. A study of the epigraphic evidence*. New Haven (Conn.), American Oriental Society, 1952 (8vo, VII und 77 S.) = American Oriental Series, Vol. 36.

Die vorliegende Arbeit ist der erste Teil von zwei „joint doctoral dissertations“, die auf Anregung von W. F. Albright entstanden sind. Sie geht auf Grund der Inschriften der Frage nach, wann und in welchen Fällen die scriptio plena der langen Vokale im Phönischen, Aramäischen, Moabitischen und Hebräischen zuerst angewandt wurde, um daraus Gesichtspunkte für die richtige Beurteilung des Schreibgebrauchs der Masoreten im AT in dieser Hinsicht zu gewinnen. Nach einer kurzen Auseinandersetzung mit einigen früheren Arbeiten über die scriptio plena im AT wird festgestellt, dass die kanaänischen Inschriften des 2. vorchr. Jahrtausends ebenso wie die ugaritischen Texte und die alt-südarabischen Inschriften keine Vokalbuchstaben kennen. Daher beginnt die Einzeluntersuchung erst mit den phönischen Inschriften des 10. Jahrhunderts aus Byblos. Die phönischen Inschriften nach etwa 900 werden mit Ausnahme der für das Verständnis der orthographischen Entwicklung im Aramäischen wichtigen Kilamuwa-Inschrift (um 825) nicht mehr behandelt, da sie nach Auffassung der Verf. auf die Orthographie der hebräischen Inschriften keinen Einfluss mehr hatten. Vokalbuchstaben begegnen in keiner der herangezogenen Inschriften. Ein anderes Bild bieten die anschliessend behandelten altaramäischen Inschriften des 9. und 8. Jahrh. In ihnen begegnen für die auslautenden langen Vokale durchweg Vokalbuchstaben, nicht aber für inlautenden, wenn wir von einzelnen Fremdwortschreibungen ab-

sehen. Aleph war damals noch kein Vokalbuchstabe. Den Anlass zur Einführung der scriptio plena bildeten wohl einzelne historische Schreibungen von Formen, die einen kurzen Auslautvokal verloren hatten, wie vor allem der Genetiv mit dem Pron-Suffix der 1. sg., der früher *ija* gelaute hatte, nun aber wie Nominativ und Akkusativ nur noch *-i*. Der Schreibgebrauch der moabitischen Mescha'-Inschrift entspricht mit unwesentlichen Abweichungen dem altaramäischen, ebenso der der hebräischen Inschriften und Briefe nach etwa 900, während im noch älteren Kalender von Gezer (etwa 925) noch keine Vokalbuchstaben vorkommen. Vokalbuchstaben im Wortinnern begegnen im Hebräischen vereinzelt im 6. Jahrh., im Aramäischen schon 100 Jahre früher; häufiger wurde ihr Gebrauch aber erst noch später, als frühere Diphthonge, die schon lange durch Jod bzw. Waw gekennzeichnet wurden, monophthongisiert wurden unter Beibehaltung der früheren Schreibweise als historische Schreibung. Ein Appendix (S. 61—64) nimmt zu der vielumstrittenen Frage Stellung, in welcher Sprache die beiden Panammu-Inschriften aus Sendschirli geschrieben sind. Die Verf. halten diese für ein archaisierendes Aramäisch, während J. Friedrich in seiner Phönizisch-punischen Grammatik von 1951, die die Verf. noch nicht benutzen konnten, im Gegensatz dazu der Überzeugung ist, dass diese Inschriften in einer sonst verschollenen besonderen Sprache abgefasst seien, die er Jaudisch nennt. Ein „Excursus“ am Schluss geht, vor allem in Auseinandersetzung mit P. Kahle, auf einige Fragen der masoretischen Textgestalt ein. Die Verf. bestreiten, dass die Masoreten in Anlehnung an das Arabische der Arabija im Hebräischen bereits verlorene Auslautvokale wiederhergestellt hätten, wie P. Kahle meint. Nach ihrer Auffassung spiegeln sich in den inkonsequenten Vokalbuchstabenschreibungen alte Dialekte bzw. Unterschiede zwischen gehobener und vulgärer Sprache. Die Masoreten hätten diese Unterschiede im Konsonantentext unverändert stehen gelassen, hätten sich aber bei der Vokalisation in der Regel für die eine der beiden überlieferten Möglichkeiten entschieden, da sie das Vorhandensein von Dialekten in älterer Zeit nicht erkannt hätten. Er wird sich empfehlen, diese Diskussion erst nach Veröffentlichung der ältesten Handschriftenreste aus den Höhlen am Toten Meer fortzuführen.

Die Verfasser haben sich bemüht, nur mit solchen Formen der oft schwer eindeutig zu interpretierenden Inschriften zu argumentieren, die zuverlässig gedeutet werden können, und haben deswegen oft versucht, unbefriedigende ältere Deutungen durch neue, besser begründete zu ersetzen. Dadurch ist ihre Arbeit auch ein wichtiger Beitrag zur Einzelerklärung der alten Inschriften geworden. Dass angesichts des so überaus dürftigen Materials vorläufig ein beträchtlicher Teil der Wort- und Formerklärungen unsicher bleibt, mindert nicht den Wert der durch ein ausführliches Schrifttumsverzeichnis ergänzten sorgfältigen Untersuchung, deren angekündigter Fortsetzung wir mit Spannung entgegensehen dürfen.

Göttingen, September 1953

W. VON SODEN

* *

A. VAN DEURSEN, *Glanzen uit het Morgenland*. Den Haag, 1951 (8vo, 287 pp.).

This very interesting book is a new proof of Dr van Deursen's great knowledge of the life and manners in the ancient Near-East, especially of Palestine. Richly illustrated as it is, the book can best be characterized as a biblical picture-book in the widest sense of the word with explaining text. The author has collected a large number of fine photographs and drawings covering the most divergent subjects on history, religion and common life in Bible-lands, providing them with short notes generally concluded by remarks of devotional character. It deserves to be appreciated as one of the best and most reliable books on the Near-East written for the general reader. The book discusses data both of the Old and New Testament. It is wholly up to date, including such recent items as the discovering of the so-called Dead Sea Scrolls at Khirbet Qumrān and the latest news about the excavations of Mari. A list of subjects and a register of Bible-loci are lacking. It is to be regretted that the book carries with it a small number of misprintings. I collected the following ones: Muzi for Nuzi (19), Wooley (Woolley) (31), monotoom (monotone) (140), Siola (Siloa) (221). On p. 180 the wrongly cited locus Handelingen 2:38 (must be 2:29) runs as follows: "zijn geloof is onder ons tot op deze dag". This is, of course, "zijn graf is onder ons etc.". The author's Dutch is not always irreproachable. "Onderschrift" on p. 41 is a bare germanism. "Onthuld" on p. 142 must be "omhuld" and so on. But these are all trifles doing not the slightest harm to our warm appreciation of this magnificent work.

Weerselo, June 1953

H. A. BRONGERS

* *

D. J. BAARSLAG Dzn.: *De Bijbelse Geschiedenis in de omlijsting van de Historie van het Oosten* (History of the Bible in the frame of the History of the East). Deel III, *Van Priesters en Profeten* (Vol. III, Priests and Prophets) 1949 (8vo, 598 pp.). Deel IV, *Wereldveroveraars en Wijsheidszoekers* (Vol. IV, Conquerors of the World and Seekers after Wisdom) 1950 (8vo, 554 pp.). Baarn, Bosch en Keuning N.V.

There is some reason to believe that I have done a bit of injustice to the author of this opus accusing him of anti-semitism in my review of the two foregoing volumes (Bior VII, Nr 4, July 1950, p. 110). From correspondence with Mr Baarslag himself and with the Editor of this periodical I learned that we have to do here with nothing but a slip of the pen. With gladness taking notice of that it is only fair to apologize.

We have now under review the volumes III and IV, the former covering the period from David to Josiah, the latter continuing the narrative from Josiah to Ezra and Nehemiah. The concluding part of vol. IV is devoted to a survey of Jewish literature (Job, Ecclesiastes, Proverbs, Jesus Sirach and the Song of Solomon). Having given already a general characterization of this work in my review of the vols I and II, I may now

confine myself to some technical remarks. As already pointed out previously, Mr Baarslag is repeatedly victim of his scanty knowledge of Hebrew. He speaks of the „des-maskir“ of David, evidently meaning simply the „mazkir“ (III 36).

גשר is rendered by „bridge“ (III 48). So far as I know, however, biblical Hebrew lacks any word for bridge. Jeremiah means „Yahweh founds“ (IV 63). But everybody knows that the actual meaning of the name is pretty well uncertain. The tetragrammaton is in the main rendered by „de Eeuwige“ (the Eternal), in other parts, however, by Jahoe. The name of Isaiah's son runs in the author's version Maher-Sjaleb-Chasj-Baz (III 443) and so on.

Sometimes the author contradicts himself. On the page III 90 we learn that Solomon shortly after his accession to the throne was a youth of perhaps not yet twenty. But 25 pages further the author warns us not to take the king's age too low on the moment of his accession to the throne, Solomon having at that time perhaps already a son! (III 116). Far more serious, however, is the fact that the author's assertions are sometimes contradicted by Holy Scripture herself. A striking example of this offers III 261. On this page Mr Baarslag supposes Elijah was warned against Jezebel's intentions by the courtier Obadiah. But I Kings XIX 2 says that it was Jezebel herself who sent a messenger unto Elijah! We are told that Naaman's leprosy was not leprosy at all, nothing but some species of cutaneous disease (III 305). But what then about II Kings V 27, where it is clearly said unto Gehazi: the leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper (as white) as snow?

The author's exegesis is not always convincing. Elisha's sending of his servant Gehazi to the house of the Shunammite with the staff of his master in his hand is explained in this way that the putting of the staff on the dead boy's face should prevent people to bury him. (II Kings IV). As a matter of fact, however, Elisha of course really believed that the laying of his staff in the boy's face would suffice to rise him. Hence the surprise of Gehazi that this not happened! There are some pages in the margin of which we are inclined to put a note of interrogation. Without sufficient evidence Mr Baarslag asserts that Jerusalem was an unhealthy city (IV 77). Hezekiah's illness (Is. 38) was pestilence and Sennacherib's soldiers besieging Jerusalem were infected by it (III 502). On III 100 a difference is construed between practical and theoretical wisdom. „In the first chapters of I Kings Solomon's wisdom is a wisdom in handling affairs of government and justice“ (I Kings III 9, 11). In the following chapters, however, the author holds that another sort of wisdom is spoken of, a philosophical and theoretical one, e.g. I Kings IV 29-34. But every scholar knows that a difference between practical and theoretical wisdom in Israel is wholly unjustified.

To conclude some trifles. Naboe-koedoerrioessoer doesn't mean *perhaps* Nabu protects or may protect the borders, that is pretty well certain (IV 67). The transcription of נחשטן is not Nehushtan but Nechushtan (III 173). It is not volksethymologie, but volksetym-

ologie (III 175). All these remarks are given as a proof of the great interest with which I have read these admirable books.

Weerselo, January 31st 1953

H. A. BRONGERS

EGYPTOLOGIE

Hans BONNET, *Reallexicon der Ägyptischen Religionsgeschichte*. Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1952 (8vo, XV and 883 pp., 199 figs.). Price DM 92.—.

Bonnet's courage in composing an encyclopaedia of Egyptian religion practically single-handed has been vindicated. The plan was conceived 26 years ago, and the book now before us stands the specific test of a good encyclopaedia, namely, that it is difficult to put it down when one has found what one was looking for. It contains 617 articles, of which only 26 were written by colleagues. In other words, Bonnet could neither follow his predilections nor circumvent uncongenial or intractable problems. A number of entries claimed his attention in alphabetical order; and he has dealt with them admirably.

It is difficult to give an impression of the scope of the work. I have not found any subject lacking which I looked up for a test. Choosing almost at random, I would mention, among the articles on deities, a long one dealing with a god not often studied, Bes (pp. 101—109), completed by one on the female form Beset (pp. 116—18). The cult and all its implements and all other objects of religious significance, such as the royal crowns, are duly discussed. The article *Sarg* is a neat archaeological monograph (pp. 655—669 with 11 figs.). There are topographical descriptions of the main sacred sites and entries of all cities which were cult-centres. The primary religious problems are excellently discussed in a series of articles such as *Gott* (pp. 218—225); *Gott im Menschen* (pp. 225—228) *Götterglaube* (pp. 230—247) and supporting articles on *Magie* (pp. 435—439), *Ethik* (pp. 173—77), *Gewissen* (pp. 215 f.), all properly interlocked by cross-references. There are good references to sources and to the scholarly literature up to 1939, with some acknowledgements to later, specifically German, publications. The article *Behedti*, for instance, does not mention Damanhur and duly refers to Gardiner's article in JEA, XXX.

There are some points on which I disagree with Bonnet. The genuineness of the scarab of Thutmosis IV, published by Shorter (JEA, XVII, 23—25) cannot possibly be doubted (article *Aton*, p. 60) after Bannister's and Plenderleith's report (JEA XXII, 3—6). The text Pyr. 466a does not imply that Osiris was ever thought to be the husband of Hathor (p. 277, col. 2; cf. my *Kingship and the Gods*, 40—44). Interest in "the origin of things" is indeed (and not only in Egypt) "religiös primär" (p. 864) since the order of Creation vindicates and orientates the social order. These are isolated matters; but an encyclopaedia does not only present an ordered mass of material but also embodies, unavoidably, a point of view. Bonnet's point of view is unusual in its vivid understanding of specifically religious (as distinct from purely Egyptological) questions; and he

shows an equally unusual balance and restraint in his evaluation of current Egyptological theories. The article *Mythus*, for example, is a model of sensitive and sensible argument. In *Jenseitsglaube* the interplay of purely formal, magical and very weak ethical elements is clearly demonstrated. The same applies to the relation between magic and religion in the article *Magie*, I have been struck, in fact, by the even quality maintained throughout so wide a range of subjects.

In one respect I should like Bonnet to have moved more boldly. Egyptology suffers from a nineteenth century heritage which combined unsurpassed and responsible scholarship with a rationalistic and analytical bias towards religion. This bias precludes an understanding of phenomena which are essentially irrational and complex. Bonnet is not in sympathy with the prevalent treatment of religious subjects but he does not free himself entirely from its influence and does not realize that there are other alternatives to its theoretical basis than the outmoded theories of invasions and totemic clans (p. 231). As a result certain inconsistencies appear. Bonnet acknowledges that a "deity" is essentially "manifest power" (p. 218, end 2nd col.) and that, consequently, a deity may have many aspects and many forms of manifestation (p. 221; 1st col.). Prevalent theory interprets this multiplicity of forms or aspects as a result of an addition of simple entities, which were each originally tied to a different locality. The moving force of the addition is always supposed to be external, generally political, never religious, merging the simple elements into a compound. Now one can show in many cases (and that even without recourse to analogies from comparative religion) that the prevalent view is entirely artificial and that deities are conceived from the first as complex in character. The most striking instance is Osiris whose nature, connection with Horus, relation with Abydos, and cult cannot be explained by a mere addition of chthonic and regal qualities (p. 496, top: ... das mag überraschen ...; p. 523, top: ... schwer erklärbar ...); but to demonstrate this would lead too far. There are simpler cases. Bonnet, for instance, admits that we cannot prove that Re was not originally at home at Heliopolis (p. 626). He also admits that already in prehistoric times the orientation of the dead points to some connection of the place of sunrise with the expectations of Afterlife (p. 565). Why then should he accept Junker's theory (Giza II, 53) that such a connection is a product of later thought? Why should the fact that Atum, Re and Harakhti had ultimately separate temples at Heliopolis prove that they must have reached that city one by one and were originally quite distinct? Various forms of Amon were worshipped in distinct temples in Thebes (Nelson, in JNES, I, 127—155) but we know that they were differentiations of a single divine being. It seems to me that the least hypothetical view is that Heliopolis owed its influence to the sustained preoccupation of its theologians with beliefs which were "gemeinägyptischer Urbesitz" (p. 864, col. 2); and among these the conviction that the power manifest in the sun is primary creative power would be one of the most important. Atum, Re, Harakhti are aspects of that power.

But Bonnet insists that the local gods were not connected with nature and that he natural powers recog-

nized as divinities had no local cult; hence the local god Atum could not have been manifest in the sun from the first. He denies similarly that Horus was from the first manifest in the sky (p. 309) because he was a local god. Horus remains, then, without any characteristics, for we are asked to substract all of them as secondary accretions. But we know from an ivory comb from Abydos of King Horus-Djet, of the First Dynasty (p. 88, fig. 28), that Horus was manifest in the king (hence the bird on the Serekh) and also manifest in the sky, which is rendered on the comb by his outstretched wings, and yet again manifest in the most powerful object in the sky, the sun, for the falcon is also shown passing through the sky (i.e. over the wings) in the sun-boat. Nor can it be doubted that this Horus is the local god of Nekhen-Hierakonpolis. No student of comparative religion will be astonished that a god exhibits a complex character from the earliest period in which we can recognize him; nor will he talk of "syncretism", a term which in this case would merely indicate that one projects into the unknown past a purely imaginary religious "development". This has been done by Sethe in his fascinating *Urgeschichte*; but he made no bones about the subjective character of his evocation ("Wer es nicht glauben will, mag es nicht glauben", p. 3). Yet his unrivalled knowledge and the wealth of his material imparted to his book an unintended authority; it was a freak but it became a model. Bonnet rejects the more extreme phantasies on the pattern of Sethe, but even he considers the cosmic aspects of Horus as a result of the gods' "Vormachtstellung" (p. 307). Yet he admits that they were "nichts Wesensfremdes" (p. 309). Why, then, pull apart what appears as one from the beginning, and why introduce the theory of political power?

It is, perhaps, reasonable that an encyclopaedia should reflect current views, and it would certainly require a great deal of additional work to follow up a detailed criticism of their application. But their endorsement by Bonnet leads to incongruities precisely because his understanding of religious phenomena greatly exceeds that of the majority of his colleagues. For this last reason, however, his book will not only profit classicists, historians of religion and students of the Old Testament for whom Bonnet intended it in the first place (p. VIII). It should also provide most stimulating reading for professional Egyptologists. Such criticisms as I have made do not detract substantially from the value of the *Reallexicon* as a discriminating compendium of present-day knowledge.

London, September 1953

H. FRANKFORT

MESOPOTAMIA

Walter ANDRAE, *Babylon. Die versunkene Weltstadt und ihr Ausgräber Robert Koldewey*. Berlin, Walter de Gruyter & Co, 1952 (8vo, 252 S., 4 Tafeln und 19 Textabb.). Preis: DM 18.40.

Koldewey hatte sich selbst das grosse Ziel seines Lebens gesetzt, Babylon für die Nachwelt wieder er-

stehen zu lassen. Und dieses Ziel hat er erreicht. Wie er es aber erreicht hat, das wusste nur der kleine Kreis seiner Freunde und Mitarbeiter. Denn Koldewey ist immer hinter seinen Aufgaben zurückgetreten, immer galt ihm die Arbeit mehr als seine Person. Ein wenig näher haben die Fernerstehenden den Menschen Koldewey durch die köstliche Sammlung der „Heiteren und ernsten Briefe aus einem deutschen Archäologen-Leben“ kennen gelernt, die Carl Schuchhardt kurz nach dem Tode von Koldewey veröffentlicht hatte. Unvergesslich sind für mich die Stunden geblieben, in denen uns Walter Andrae während seiner Anwesenheit im Ausgrabungslager von Boğazköy aus Koldeweys Leben so lebendig erzählte, dass wir ihn baten, doch für die Nachwelt das Bild Koldeweys aufzuzeichnen. Denn niemand ist zu dieser Aufgabe mehr berufen gewesen als Walter Andrae, den Koldewey schon früh als Mitarbeiter erwählt hatte und mit dem er bis zu seinem Tode in herzlicher Freundschaft verbunden gewesen ist.

Fast 15 Jahre sind seitdem vergangen und immer lichter wird der Kreis derjenigen, mit denen Koldewey noch zusammengearbeitet hat oder die ihn persönlich kannten. Daher nahm ich voller Erwartung das Koldewey-Buch zur Hand. Ich wurde nicht enttäuscht; von der ersten Seite an fesselte mich die von Andrae gewählte Art der Darstellung immer mehr. Mit innerer Anteilnahme und tiefer Bewegung verfolgte ich das Werden eines Mannes, der nie an dem einmal erkannten Lebensziel irre geworden ist und ohne viel Worte bereit war, für seine Erfüllung nicht allein die volle Arbeitskraft seiner besten Mannesjahre hinzugeben, sondern darüber hinaus die Sicherheit einer beamteten Stellung in Deutschland, die Ruhe einer bürgerlichen Existenz und die Freude eines glücklichen Familienlebens; und er zögerte nicht, diesem Ziel und der Wissenschaft das höchste Opfer zu bringen: sich selbst und sein Leben!

Koldewey war für die grosse Aufgabe seines Lebens wohl gerüstet, und Andrae hat mit viel Geschick in kräftigen Strichen die Stationen geschildert, die nach Babylon führten und Assos und Lesbos, Surghul und El Hibba, Neandria und Sendschirli, Sizilien und Unteritalien hiessen; hierbei entwickelte Koldewey das System der „steingerechten Aufnahmen, die für ihn wie für seine Schüler einfach das zeichnerische Protokoll einer Ausgrabung darstellen, so genau und so plastisch wie nur möglich ausgeführt als der selbstverständliche wahrheitsgetreue Bericht über alles zu Sehende und Gesehene“. Zeit seines Lebens hat es Koldewey so gehalten, „alle seine Betrachtungen und Beschreibungen in vollkommener Sachlichkeit“ wiederzugeben, was soweit führte, dass er „das Wörtchen 'ich' beinahe vermieden“ hat.

Der Verfasser entschuldigt sich mehrfach, dass er so viel Persönliches und Anekdotisches aufgenommen habe. Aber ich sehe gerade darin einen besonderen Reiz seiner Darstellung. Wie könnte — um nur ein Beispiel herauszugreifen — Koldeweys Bedürfnislosigkeit besser charakterisiert werden als durch die kleine Geschichte mit den konzentrierten Ernährungsspillen! Koldewey experimentierte immer gern, aber wie Andrae berichtet, allein an sich selbst, niemals mit anderen.

Koldeweys Leben war ein steter Kampf in vielgestaltiger Form: Kampf um die Existenzmöglichkeit des

Aussenseiters, Kampf gegen das tückische Klima ebenso wie gegen das Besserwissen und Anderswollen der Leute „am grünen Tisch“ in Berlin. Hierbei ging es um mehr als Prestigefragen; es ging um das Prinzip wissenschaftlicher Ausgrabungstätigkeit, ob eine Grabung im Boden Mesopotamiens nur eine „Löcherbuddelerei“ nach Monumenten und Tontafeln bleiben sollte oder ob man versuchen müsse, in disziplinierter Arbeit das Bild einer versunkenen Welt in allen ihren Lebenserscheinungen wieder zu erwecken.

Die Auffassung von Koldewey hat sich durchgesetzt und die von ihm entwickelten Methoden sind für die folgenden Generationen zu einer Selbstverständlichkeit geworden. Als ein Symbol dafür trägt heute in Deutschland die „Vereinigung für baugeschichtliche Forschung“ seinen Namen. Aber mit welchen Opfer war dieser Sieg erkauft? Was ist aus dem jungen Koldewey geworden, den Bacon nach ihrer Zusammenarbeit in Assos als „eine sonnige heitere Natur“ schilderte? Er hat sich nicht nur zu einem „wissenschaftlichen Rauhebein“ entwickelt, sondern wohl, wie man aus Andraes Darstellung folgern möchte, den inneren Masstab dafür verloren, ob es sich bei Auseinandersetzungen um unsachliche Einwände oder um notwendige Diskussionen zur Klärung schwieriger Probleme handele. Als z.B. die Auffassung von Friedrich Delitzsch über den Verlauf der beiden Stadtmauern Babylons durch den weiteren Gang der Grabung bestätigt wurde, da hatte das doch wahrhaft nichts mit einer persönlichen Niederlage Koldeweys zu tun, sondern war — vom Ganzen her gesehen — ein bedeutungsloses Zwischenspiel! Vielleicht wäre es aber zu der tiefen körperlichen und seelischen Krise im Jahre 1904 garnicht gekommen und Koldeweys ganzes Leben anders verlaufen, wenn er, anstatt sich in sich selbst zu verzehren, einen verstehenden Gegenpol in seinem Leben gefunden hätte; war doch Koldewey ein „im Allertiefsten liebedürftiges Wesen“, so sehr er auch manchem, der ihn nur oberflächlich kannte, als ein unzugänglicher und verschlossener Charakter erscheinen mochte.

Es ist schade, dass bei den Abbildungen die charakteristische Aufnahme fehlt, die Lissy Jessen von Koldewey in seinen letzten Lebensjahren gemacht hatte (wiedergegeben in der 4. Auflage von „Das wiedererstandene Babylon“) und eine bessere Vorstellung von Koldeweys Persönlichkeit vermittelt als die Selbstaufnahme Koldeweys (Taf. 1).

Sehr zu bedauern ist der hohe Preis des Buches, dem meiner Ansicht nach die Güte der Ausstattung in Papier, Druck und Wiedergabe der Strichzeichnungen nicht entspricht; er wird sich wohl leider so auswirken, dass die Biographie meist in Bibliotheken und Instituten stehen wird, während sie doch im Besitz eines jeden Freundes und Forschers der gesamten Altertumswissenschaft sein sollte.

Münster i.W., Juni 1953 Friedrich Karl DÖRNER

ASIA MINOR

JAHRBUCH für kleinasiatische Forschung. Internationale orientalistische Zeitschrift, herausgegeben von H. Th. BOSSERT und Fr. STEINHERR; Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, in gr. 8vo. Preis des Einzelheftes DM 18.50.

Band I, Heft 3, Juni 1951, S. 225—344. Von dem dritten Hefte dieses Jahrbuchs, das den ersten Band der neuen Zeitschrift abschliesst, ist dasselbe zu sagen wie von dem ersten: kleinasiatische Forschung und fernerliegende Dinge wechseln sich ab, und eine einheitliche Linie fehlt¹⁾.

Der Aufsatz von F. Wachsmuth, *Die Planung des rechteckigen Einheitsraumes in der alt-morgenländischen Kunst* (S. 225—247) verfolgt ein Motiv der altorientalischen Baukunst von den Sumerern an über Babylonier und Churriter bis in die altchristliche Baukunst Vorderasiens. Der kleinasiatischen Forschung vollkommen fern steht der Artikel von J. C. Baroja, *Le problème ibérique à la lumière des dernières recherches* (S. 248—263); er behandelt die Entzifferung der altiberischen Inschriften Spaniens und das Verhältnis des Iberischen zum Baskischen und entzieht sich meiner kritischen Beurteilung. Wirkungsvoll kommt in der Mitte des Ganzen Alt-Kleinasien mit dem dritten und vierten Aufsatz zur Sprache: H. Th. Bossert gibt S. 264—295 die dritte Fortsetzung seiner Bearbeitung der *Phönizisch-hethitischen Bilinguen vom Karatepe*, und abschliessend studiert A. Dupont-Sommer den phönizischen Paralleltext zu dem von Bossert hier mitgeteilten hieroglyphen-hethitischen Textstück in der ebenfalls dritten Fortsetzung seiner *Étude du texte phénicien des inscriptions de Karatepe* (S. 296—308). Aus Bosserts Aufsatz ergeben sich wieder eine Anzahl neuer Erkenntnisse in Wortbedeutungen (*kuas*(?) „fürchten“, *ruwan*(?) „früher“, *ataman* „Name“) und Grammatik (Infinitiv auf *-una* (181. 206) wie im Luwischen), doch ist gegenüber manchen Aufstellungen Bosserts, besonders seinen etymologischen Angaben, auch wieder Vorsicht am Platze²⁾. Im folgenden Auf-

¹⁾ Frühere Besprechungen in BiOr VIII, 1951, 89—90; IX, 1952, 51—52.

²⁾ Ein interessantes entzifferungsmethodisches Problem wirft die Interpretation des besonders schwierigen Satzes XXXV mit den „Spindeln“ auf, der bisher auch im phönizischen Teile von allen Bearbeitern verschieden übersetzt worden ist (vgl. Dupont-Sommer hier S. 299 f.) und den ich selbst zuletzt (Orientalia NS 20, 1951, S. 203) als ungedeutet bezeichnet habe. Die Schwierigkeit liegt hier sowohl in der Möglichkeit der Doppelübersetzung von hebr.-phön.

פִּלְכִּם durch „Spindeln“ und „Bezirke“ wie in der Unklarheit der Abtrennung der diesem vorhergehenden Wörter. Bossert entscheidet sich für „Spindeln“ und führt S. 280 schriftvergleichende und archäologische Argumente zugunsten der Deutung des nur in dem Worte 186 belegten Ideogramms als des Bildes einer Spindel an. Zur Uebersetzung der phönizischen Entsprechung äussert er sich nicht ausdrücklich, doch lässt seine an sich strittige Abteuung der phönizischen Worte אֶשֶׁת תָּחַל חָדָר יָד לְפִלְכִּם darauf schliessen, dass er mit der Uebersetzung „in meinen Tagen konnte eine Frau allein (?) (dort gehen), die Hand an den Spindeln“ rechnet, die ich als zu modern und unsemitisch gedacht ablehnen müsste. Im hier-hethitischen Teile würde entsprechen „in meinen Tagen gingen (dort) Frauen mit (?) Spindeln“. Dupont-Sommer dagegen liest und übersetzt S. 297 אֶשֶׁת תָּחַל לְפִלְכִּם „et en mes

satz untersucht R. T. O'Callaghan, *New Light on the Maryannu as 'Chariot-Warrior'* (S. 309—324) neben den schon bekannten ägyptischen einige z. T. neue keilschriftliche Erwähnungen der Maryannu aus Boğazköy³⁾, Tell Atchana und Ras Schamra.

In den *Kleinen Mitteilungen* veröffentlichten zunächst S. und R. Werner, *eine griechische Inschrift aus Karatas* von etwa 140 v. Chr., die Bossert 1949 an der alten Pyramos-Mündung in Kilikien gefunden hatte (S. 325—327). Dann äussert sich Fr. Steinherr, *zu den neuen karischen Inschriften* (S. 328—336), die L. Robert 1935 gefunden und nach mancherlei Hemmungen nun endlich in Band VIII seiner *Hellenica: Recueil d'épigraphie, de numismatique et d'antiquités grecques* (Paris 1950) veröffentlicht hat, leider ohne die sehnlich erwartete sprachliche Erläuterung von Benveniste. Steinherr gibt dabei auch allerlei unverbindlich gemeinte, aber beachtenswerte Anregungen zur Lesung der karischen Inschriften überhaupt, die er leider S. 336 mit den Worten schliesst: „Da diese Ausführungen innerhalb kurzer Zeit geschrieben wurden, entbehren sie gewiss nicht der Fehler“; man darf ihn billig fragen, warum er sie dann nicht hat besser ausreifen lassen. S. E. Birgi, *Notes on the Influence of the Ergani Copper Mine on the Development of the Metal Industry in the Ancient Near East* (S. 337—343) spricht in grossen Zügen von der Geschichte der Kupfermine von Ergani in Ost-Anatolien, der er entscheidende Bedeutung für die kulturelle Entwicklung der Menschheit überhaupt beimisst. Auf S. 344 endlich gibt J. Sundwall einen Nachruf auf Alice E. Kober, die zur Deutung der kretischen Tontäfelchen einen Aufsatz auch zu dieser Zeitschrift beigelegt hatte.

Band II, Heft 1, August 1951, S. 1—112. Tafel I—XVII.

Kleinasien selbst ist in diesem Hefte nur durch wenige Aufsätze vertreten: Die wichtige *hethitische Philologie* kommt nur durch einen Aufsatz zu Worte, H. Otten, *Pirva — der Gott auf dem Pferde* (S. 62—73), der in erster Linie aus unveröffentlichten keilschrift-hethitischen Texten unbezweifelbare Argumente für den männlichen Charakter der bisher meist für eine Frau gehaltenen hethitischen Gottheit Pirva beibringt und nebenbei auch das *Kanische*, die Sprache des alten Kultortes Kaniš (identisch mit der Fundstätte Kültepe der kappadokischen Tafeln), als besondere hethitische Sprachbezeichnung *kanišumnil* belegt, ohne diese neue Sprache vorläufig genauer bestimmen zu können. Auch das *Hieroglyphen-hethitische* kommt diesmal nur kurz weg; H. Th. Bossert veröffentlicht auf Tafel V—XVI einige hieroglyphenhe-

jours je fus un pilier central pour unir ensemble les districts“. Auf den folgenden Seiten gibt er sich grosse Mühe, diese Uebersetzung durch teils mehr, teils minder überzeugende Argumente zu stützen. Die Unstimmigkeit zwischen seiner und Bosserts Deutung möchte er S. 305 durch Irrtümer bei der Uebersetzung des Textes aus dem Phönizischen (in dem er die ursprüngliche Fassung sieht) ins Hier.-Hethitische erklären, ein Argument, dem man schwer beistimmen kann. Ich muss, auch nachdem ich nun die hier-hethitische Fassung kenne, gestehen, dass mir das letzte Wort über die schwierige Stelle noch bei weitem nicht gesprochen scheint.

³⁾ Vgl. dort noch *ma-ri-ia-an-nu-i* in dem längeren rein churritischen und vorläufig noch nicht übersetzbaren Texte KUB XXXII 19 I 17.

thitische Inschriften und bespricht diese in kurzen Bemerkungen *Zu den Tafeln V—XVI* (S. 106—112). Zwei Artikel sind dem *Lykischen* gewidmet: R. Shaffer, *Greek Transcription of Lukian* (S. 1—12) untersucht erneut die Phonetik der lykischen Sprache (das ist mit „Lukian“ statt des üblichen „Lycian“ gemeint!) an Hand der griechischen Schreibungen lykischer Namen in zweisprachigen Inschriften, ohne wesentliche neue Ergebnisse zu gewinnen. Und H. L. Stoltenberg, *Der termilische Wortstamm trqq-* (S. 104—106) will das bisher als „Gott“ gedeutete lykische Wort *trqq-* vielmehr als „Machtstelle, Behörde, Obrigkeit, Vorstand“ verstehen und mit hethitisch *tarḫ-* „besiegen“ verknüpfen.

Auf der Grenze zwischen Kleinasien und anderen Forschungsgebieten steht der ägyptologisch-archäologische Aufsatz von Fr. W. Frhr. von Bissing, *Zu zwei in Karatepe zutage gekommenen Reliefs mit „Bes“-Figuren* (S. 88—94) und der klassisch-archäologische von Fr. K. Dörner über *Ein neues Kultbild der Kybele* (S. 94—96), das der Verfasser 1948 im östlichen Bithynien gefunden hat.

Die über Kleinasien hinausgreifenden und mit ihm z. T. in recht losem Zusammenhang stehenden Themen überwiegen diesmal. W. Brandenstein (Graz) behandelt die Frage *Wann hat König Minos gelebt?* (S. 13—22), die er allerdings, da er Minos für einen Titel mehrerer Könige hält, schon S. 14 so umformuliert: „Wann haben sich die den einzelnen (als Minos benannten kretischen) Königen zugeschriebenen Ereignisse abgespielt?“. In den einzelnen Sagen des Minos-Kreises sieht er in der Hauptsache Zurechtlegungen unverständlicher kretischer Kultgebräuche durch die Griechen. I. J. Gelb, *A Contribution to the Proto-Indo-European Question* (S. 23—36) greift, von keilschriftlich überlieferten Ortsnamen in Vorderasien ausgehend, kühn und weit in die europäische Ortsnamenforschung hinein. Bei einigen Orts- und Landesnamen aus keilschrift-hethitischen und assyrischen Quellen, die man bisher *Har-ki-ú-na*, *Har-ki-ja*, *Har-ga-muš*, *Har-ga-a-a* gelesen hat, äussert Gelb den berechtigten Einwand, dass das anlautende *har* aller dieser Namen auch unter anderen die Lesung *mur* zulässt, und fühlt sich, auf einen einmal in Nuzi belegten Landesnamen *Mu-ur-kuna-aš* gestützt, berechtigt, alle die verschiedenen Namen ohne weitere Argumente *Mur-ki-ú-na*, *Mur-ki-ja*, *Mur-ga-muš*, *Mur-ga-a-a* zu lesen und mit einer Wurzel *murg-* zusammenzubringen, die in geographischen Namen verschiedener Art, Orts-, Fluss- und Völkernamen, von Iran an über Südeuropa, Frankreich, Deutschland und die Schweiz weit verbreitet und anscheinend indogermanischen Ursprungs ist. Doch scheinen mir seine weitreichenden Folgerungen genauerer Nachprüfung durch linguistische Fachleute der Ortsnamenforschung zu bedürfen. A. van Schemma, *Die Frau aus dem Osten* (S. 37—49) rührt in tiefer philosophischer Schau an die alte Spannung zwischen Mutter- und Vaternum, an das Verhältnis des weiblich-formträchtigen Orients zum männlich-gestaltenden Abendland, ihm sind die altorientalischen Muttergöttinnen wie die christliche Gottesmutter Offenbarungen des Muttertums, dem sich auch das Abendland im römischen Isiskult wie in der mittel-

alterlichen Marienverehrung hingegeben hat. C. H. Gordons *Marginal Notes on the Ancient Middle East* (S. 50—61) behandeln in der Hauptsache semitische Fragen, die hier ohne Eingehen auf die vielen Einzelheiten nur genannt werden können: 1) Hebräische Parallelen zu sprachlichen Besonderheiten der phönizischen Inschriften vom Karatepe (u.a. zum Infinitiv als aistorischem Tempus), 2) Beziehungen zwischen den Daten der Patriarchenzeit und des Exodus, 3) Phoenicia, 4) Die semitische Konjunktion wa- „und“, 5) Hebraica, 6) Babyloniaca, 7) Aegypto-Semita. A. M. Honeyman, *The Tributaries of Ugarit; A Toponymic Study* (S. 74—87) untersucht die in den Texten aus Ugarit genannten Ortsnamen auf ihre Herkunft (semitisch, churritisch usw.) und die semitischen auf ihren Bau. A. Pohl bespricht *Ein assyrisches Relief aus dem erzbischöflichen Palast in Florenz* (S. 97—100). A. Scharff† gibt *Agyptologische Bemerkungen zur Frage der Lokalisierung des Landes Keftiu* (S. 101—104); er meint, man habe darunter ausser Kreta auch Teile der phönizischen Küste verstanden.

Band II, Heft 2, März 1952, S. 113—224, Tafel XVII—XXXII.

In das mittelalterlich-türkische Kleinasien führt uns der Aufsatz von Frau K. Otto-Dorn, *Islamische Denkmäler Kilikiens* (S. 113—126), der durch reiches Anschauungsmaterial auf Tafel XVII—XXV unterstützt wird. Nicht kleinasiatisch, sondern assyriologisch ist der Artikel von E. Weidner, *Könige von Ešnunna, Mari, Jamhad in altbabylonischen Siegelzylinder-Legenden* (S. 127—143, Tafel XXVI) mit wertvollen Einzelheiten über Kleinfürsten der Hammurabi-Zeit. Die Hethitologie ist durch J. Friedrichs Aufsatz *Zu einigen altkleinasiatischen Gottheiten* (S. 144—153) vertreten, der einmal zeigt, dass schon die Protohattier neben der Sonnengöttin von Arinna auch einen männlichen Sonnengott Eštān verehrten, das Urbild des hethitischen Sonnengottes Ištanu, und weiter zwei etwas abseits liegende churritisch-hethitische Mythen von den Berggottheiten Pišaiša und Wašitta in Transkription und Übersetzung mitteilt. Auf Ähnlichkeiten zwischen der altbabylonischen und der byzantinischen Idee von der göttlichen Natur des Königtums weist A. M. Schneider, *Das byzantinische Zeremoniell und der alte Orient* (S. 154—166) hin. Den Mittelpunkt des Interesses dürften wieder zwei Artikel von Bossert und Dupont-Sommer zu den Bilinguen vom Karatepe bilden: H. Th. Bossert, *Die phönizisch-hethitischen Bilinguen vom Karatepe, 4. Fortsetzung* (S. 167—188) behandelt nun das Stück der hieroglyphenhethitischen Inschrift, das nur in allerdingstesten Spuren erhalten ist und den Zeilen II 11—19 der phönizischen Fassung der unteren Torinschrift entspricht. Neues hieroglyphenhethitisches Textmaterial ist daraus nicht zu gewinnen, doch benutzt Bossert die Gelegenheit, um in Einlösung früherer Versprechungen die phonetischen Lesungen einiger häufiger hieroglyphenhethitischer Wörter wie „Mann“, „Frau“, „König“ und „Befehlshaber“ zu behandeln (S. 183—188), leider nicht restlos überzeugend, doch kann darauf im Rahmen dieser Besprechung nicht näher eingegangen werden⁴). In-

⁴) Annehmbar wäre la-ta „Frau“ nur dann, wenn an der einzigen massgebenden Belegstelle HHM 52,1 der Kontext unbe-

teressant, wenn auch enttäuschend, ist seine Mitteilung (S. 182 f.), dass dem kleinasiatischen(?) Gottesnamen in phönizischem Gewande בעל כרתריש im hieroglyphischen Teile nur eine Umschreibung „Tarhuš arha usanuwanis“ entspricht, die als passivisches Partizip mit Bossert als „der Segen machende“ zu übersetzen doch bedenklich scheint. Auch Bosserts Versuch, in כרתריש ein „indoeuropäisches“ (d.h. doch wohl implicite: ein griechisches) *krantorijas⁵) zu sehen, ist wohl „zu schön, um wahr zu sein“. A. Dupont-Sommers *Étude du texte phénicien des inscriptions de Karatepe (suite IV)* (S. 189—200) behandelt ausser der nochmaligen Übersetzung des phönizischen Textteiles II 11—19 auch die umstrittene Konstruktion קטל אנך (יקטל אנך) erneut und spricht sich wieder für einen absoluten Infinitiv aus.

In den „Kleinen Mitteilungen“ veröffentlicht zunächst G. E. Bean, *Epitaphs from Aspendus* (S. 201—206, Tafel XXVII—XXIX) 26 kurze griechische Grabinschriften römischer Zeit von teils dialektisch-pamphyli-schem, teils vulgärgriechischem Charakter. Dann folgen mehrere kurze Bemerkungen Bosserts, *Zu den Tafeln XXIX—XXXII* (S. 206—208) (vor allem Darstellungen des Juppiter Dolichenus), zu Ottens Aufsatz über Pirva und Stoltenbergs Deutung von lykisch trqq- (beide im vorhergehenden Hefte der Zeitschrift; S. 208—209). Fr. Matz, *Ein Pfeilersaal in Mallia?* (S. 210—212) behandelt ein Thema der kretischen Archäologie, während uns A. Jirku, *Neues über die Habiru-Hebräer* (S. 213—214) auf das Gebiet des Alten Testaments führt. Zur Entzifferung des Kretischen äussert sich E. Peruzzi, *Groupes idéographiques Minoens* (S. 214—217), zur Etymologie des Keilschrift-hethitischen V. Pisani, *Hittitisch pasilas* (S. 217), der paššila- „Kieselstein“ mit altin. pāmsu- „Staub, Sand“ usw. verknüpfen möchte. M. Ventris gibt *Notes on the Position of the „Eteo“-Languages* (S. 218—223), d.h. zum Etekyprischen und Eteokretischen, und tritt vor allem für Verwandtschaft zwischen Etekyprisch und Lykisch ein. Den Schluss bildet ein kurzes Wort Bosserts *Zur Entstehung des Reimes* (S. 223—224); der in der frühchristlichen Poesie ausgebildete, aber schon in lydischen Grabinschriften des 5.—4. Jhds. v. Chr. belegte Reim sei dem frühen Christentum auf ly-

schädigt und im Zusammenhang damit die Zeichenfolge klar wäre (ta steht bedenklich weit vor la!). taparāla-ist einfach nach dem Gleichklang mit keilschrift-heth. *lūtaparialli-* „Befehlshaber“ gedeutet. Gewinnung von Wortbedeutungen aus dem Gleichklang begegnet ja bei Bossert auch sonst. Sichere Irrtümer aus dieser Methode sind pa(n)ta „fünf“ Symb. Hrozný III (Arch. Or. 18, 1/2, 1950) S. 123—125, hipat(u) „Leber“ Belleten 15, 1951, S. 322 f.

(griech. ἵπαρος < *ieq^hrt-, lat. iecur, altind. yakrt-!), tarpuna- „Kreisel“ Studi Classici e Orientali I (Università degli Studi di Pisa, Istituti di Archeologia e di Storia Antica, 1951) S. 46. 54f. (trotz der abgebildeten Kreiselzone!; von Gelb, Hitt. Hieroglyphs III, 1942, S. 11¹ übrigens tra-pu-na- gelesen und nach einem anderen Gleichklang „Tribüne“ gedeutet (!); da denkt man an Jenses Ausruf ZA NF 6, 1931, S. 62 „Die armen, misshandelten Hittiter!“).

⁵) Das wäre griechisch *κραντώριος, ich kenne allerdings nur κραντήριος!

dischem Boden, in Ephesos und Sardes, bekannt geworden.

Band II, Heft 3, Januar 1953, S. 225—352. Auch dieses Heft, das den zweiten Band des Jahrbuches abschliesst, zeigt den wiederholt hervorgehobenen unscharfen Zwittercharakter der neuen Zeitschrift.

Die zwei an sich guten Artikel von G. D. Young *The Present Status of Ugaritic Studies* (S. 225—245) und von E. Ebeling *Ein Preislied auf die Kultstadt Arba-ilu aus neuassyrischer Zeit* (S. 274—282), letzterer die Bearbeitung eines akkadischen Textes aus Assur, stehen bei aller Anerkennung ihres wissenschaftlichen Niveaus nicht an der Stelle, wo sie der Interessent der betreffenden Fachgebiete suchen wird.

Auf der Grenze des nordsyrischen und des kleinasiatischen Bereiches steht der archäologische Aufsatz von R. Naumann, *Das Hausmodell vom Tell Halaf und die nach unten verjüngten Säulen Nordsyriens* (S. 246—261). Den Beziehungen zwischen Ägypten und den Hethitern ist die Bearbeitung von KUB III 63, ein Brief aus der Heiratskorrespondenz Ramses' II. durch E. Edel (S. 262—273) gewidmet, der hier aus seinen Arbeiten zu der akkadisch gehaltenen Korrespondenz des hethitischen mit dem ägyptischen Hofe eine neue Probe gibt⁶).

Den Boden des hellenistischen Kleinasien betreten wir mit dem Artikel von C. Bosch über *Die Kelten in Ankara* (S. 283—293), der einen interessanten Einblick in die allmähliche Assimilation der Galater an die hellenisierte kleinasiatische Bevölkerung gewährt. Ihm schliesst sich, gewissermassen als Höhepunkt des Hefes, die wieder breit und abschweifend angelegte 5. Fortsetzung des grossen Aufsatzes von H. Th. Bossert *Die phönizisch-hethitischen Bilinguen vom Karatepe* an (S. 293—335) mit einem Exkurs „Über den 'Rhotazismus' im H[ieroglyphen]-Hethitischen“ (S. 335—339). Von der keilschrift-hethitischen Sprachgeschichte handelt B. Rosenkranz *Die hethitische hi-Konjugation* (S. 339—349).

Zwei kleine Mitteilungen überschreiten wieder den kleinasiatischen Rahmen: A. J. van Windekens *L'origine de grec πέτρα „rocher, roche“* (S. 349—351) sucht die Etymologie von griech. πέτρα in der vorgriechischen, aber nach seiner Meinung indogermanischen, pelasgischen Sprache, und K. Bittel würdigt in einem kurzen Nachruf die Verdienste des 1950 verstorbenen Münchener Ägyptologen A. Scharff (S. 351—352).

Der wichtigste Artikel ist zweifellos der von Bossert zu den Bilinguen vom Karatepe. Deren tatsächliche Textedition wird allerdings wieder mit vielen Worten nur ein kleines Stück weitergeführt, aber einige positive Ergebnisse kommen doch dabei heraus. Der Sprachforscher wird z.B. das kombinatorisch gewonnene hieroglyphenhethitische ara- „lang“ (291 Ho) dankbar begrüßen, das er gern mit luw. arrāi- „lang“ vergleichen würde, wenn nicht das h.-h. Wort die Variante ata-

in Hu hätte⁷). Weniger erfreut wird der Indogermanist von den zum grossen Teil irrigen Etymologien sein, die Bossert wie schon in früheren Aufsätzen so auch hier ohne Kenntnis sprachvergleichender Methode gibt, so bei Vergleichung des angeblichen h.-h. harwa- „Herbst“⁸) mit deutschem Herbst (S. 316), dessen anlautendes h doch auf idg. k zurückgeht, bei der von angeblichem h.-h. li(d) „Glieb“ (Bild eines Huftierschenkels) mit got. liþus „Glieb“ (S. 323) oder der des gar nicht belegten angeblichen h.-h. saru „Leib, Schurz“ nach einem mehr als anfechtbaren Lautgesetz mit einem ebenfalls gar nicht nachgewiesenen keilschrift-heth. taru- „Bauch“ (S. 298 f.), um nur ein paar besonders krasse Fälle hervorzuheben. Dass h.-h. GUD-wa-wa-s „Rind“ und UDU-ha-wa-s „Schaf“ mit Bossert S. 315 f. die vollphonetischen Schreibungen mit vorgesetztem Ideogramm bezw. Determinativ seien, ist keinesfalls sicher. Dadurch entfallen auch alle Folgerungen zur Verknüpfung des zweiten Wortes mit griech. κῶας „Vlies“ (nicht „Schaf“!) und dem leichtherzig für indogermanisch erklärten karischen κῶς · πρόβατον. Erfreulich und anzuerkennen ist, dass Bossert in seinem Exkurs über den „Rhotazismus“ (S. 335—339) jetzt auch die zuerst von Gelb BiOr VII, 1950, S. 140 f. und von Meriggi, Athenaeum NS 29, 1951, S. 31—39 festgestellte Entwicklung von intervokalischem d (t) zu r wenigstens in aruna „zu essen“ (zu ad- „essen“) gelten lässt⁹). Zu der logischen Folgerung Gelbs und Meriggis, dass auch die scheinbare Polyphonie des „Dornes“ mit den Lesungen d/t und r vielmehr lautgeschichtlich als Nebeneinander historischer Schreibung mit Dental und lautgetreuer Schreibung mit r zu verstehen ist, kann er sich aber leider noch nicht entschliessen. Diese Einzelbemerkungen müssen vorläufig genügen, um zu zeigen, dass Bosserts breiter und langsam fortschreitender Kommentar zu den Karatepe-Inschriften noch keineswegs der Weisheit letzter Schluss ist.

Der neuen Zeitschrift ist weiterhin eine gute Entwicklung zu wünschen. Sehr erfreulich wäre es, wenn es den Herausgebern gelänge, durch stärkere Betonung der speziell kleinasiatischen Probleme, vor allem auch der naturgemäss im Vordergrund stehenden keilschrift-hethitischen Philologie, die Zeitschrift zu einem wirklichen Jahrbuch für kleinasiatische Forschung zu machen.

Berlin, März 1953

Johannes FRIEDRICH

⁷) Die Übereinstimmung zwischen luw. arrāi- und h.-h. ara- „lang“ wäre besonders beachtenswert, weil es sich um Wörter ohne indogermanische Verknüpfung (wie keilschrift-heth. daluki- „lang“) handelt.

⁸) Das weder in seinem Anfang phonetisch sicher ist (das vorangehende Ideogramm könnte den Anfang der Lautung mit decken und -har-wa nur deren Ende sein) noch in der Bedeutung genau umrissen ist (das phönizische Äquivalent qsr = hebr. qāšir übersetzen die semitistischen Bearbeiter des phönizischen Teiles von Karatepe richtig mit „Schnitternte“, nicht „Herbst“!).

⁹) Aufschlussreich aber ist seine Bemerkung S. 338, dass er bei Feststellung dieses h.-h. aruna zunächst an keilschrift-heth. aruna- „Meer“ gedacht habe. Die primitive Vergleichung nach dem Gleichklang ohne Kenntnis der Lautgeschichte hätte ihn also hier beinahe ebenso in die Irre geführt, wie es in anderen Fällen, bei angeblichem pa(n)ta „fünf“, hipa „Leber“, harwa „Herbst“ tatsächlich geschehen ist. — Zur Entwicklung von d (t) zu r jetzt auch Friedrich Arch. Or. 21 (1953) S. 135—138.

⁶) Vgl. schon Indogermanische Forschungen 60 (1950) S. 72—85, ZA NF 15 (1950) S. 195—212 sowie jetzt in der Altfestschrift „Geschichte und Altes Testament“ (Tübingen 1953) S. 29—63.

SYRIA

Sir Leonard WOOLLEY, *A Forgotten Kingdom*. Londres, Pelican Books, 1953 (in-12, 200 pages, 27 fig., 24 planches). Prix: 2/6.

Dans cette collection populaire qui nous a donné déjà d'excellents exposés, voici un nouvel ouvrage pour lequel nous félicitons sincèrement l'auteur: Sir Leonard Woolley, l'heureux fouilleur d'Ur, qui a écrit ici un précieux résumé de son activité archéologique dans la Syrie du Nord, aujourd'hui le Turkish Hatay. De 1936 à 1949, Sir Leonard Woolley a conduit sept campagnes dont on est pleinement heureux d'avoir vue d'ensemble.

Le tell d'*Atchana*, qui commande l'entrée de la plaine de l'Amq, fut choisi pour sa situation stratégique. Au carrefour de plusieurs grandes routes, au coude de l'Oronte, l'emplacement semblait devoir être productif. Il l'a été mais contrairement à l'attente, le site ne correspondait, malgré ses XVII niveaux, qu'à un habitat assez resserré dans le temps. Détruite en 1194 av. J. C. par l'invasion des Peuples de la Mer, la ville antique que des tablettes cunéiformes ont permis d'identifier avec Alalakh, fut sans doute construite vers la fin du IV^e millénaire (les dates indiquées 3400-3300, nous semblent un peu hautes). Par chance, le fouilleur trouva hors du tell, mais à peu de distance de lui, les périodes protohistoriques qui faisaient défaut à Atchana. Les 12 niveaux de *tell esh Sheikh* correspondent aux temps qui s'échelonnent entre fin du néolithique et période du bronze et fournissent des synchronismes avec Halaf et Obeid; les 7 niveaux de *Tabara al Akrad*, où abonde la céramique dite de Khirbet Kerak, évoquent la période d'Uruk. En surface, quelques tessons peints identiques à ceux du plus profond niveau (XVII) d'Atchana, fournissent la preuve que la jonction historique est assurée avec le site essentiel qui est naturellement Alalakh.

Le plus ancien gisement d'Alalakh, marqué XVII, n'a pu être atteint qu'avec de grandes difficultés, grâce à deux puits de sondages qui d'achevèrent régulièrement dans la boue et l'eau d'infiltration qui rendaient les observations particulièrement malaisées. Il semble que les premiers habitants arrivaient d'ailleurs, peut-être du plateau d'Alep. Ils apportaient avec eux une magnifique céramique peinte, faite au tour. Ce fut rapidement la décadence. Le niveau XIV est daté Djemdet Nasr grâce à une vaisselle („*clay bowl*”), non décrite, mais qui doit, pensons-nous, correspondre à ces bols grossiers, à rebord biseauté, fond plat, que l'on rencontre en effet sur de nombreux chantiers et qui constituent de remarquables repères chronologiques. Le niveau XIII, lui aussi, est bien fixé, grâce à la trouvaille d'un cylindre early-dynastic décoré de la scène du banquet.

C'est au niveau XII que Sir Leonard place la fondation du royaume. On y relève en effet les ruines d'un édifice qui ne peut être qu'un palais et qui sera sans cesse relevé, au même emplacement jusqu'au niveau VII. Non loin, un temple (je confesse ici toute ma perplexité en face de cette architecture et de l'interprétation qui en est donnée, pp. 55-57).

Avec le niveau VII, on pénètre dans une époque plus explicite, grâce d'une part à une importante architecture (porte de ville, palais, temple) mais surtout grâce aux documents écrits tablettes cunéiformes où l'on trouve mention de trois rois différents: Hammurabi, Yarim-Lim, et Niqme-epukh. Le synchronisme avec Mari est ici certain, les tablettes de Zimri-Lim mentionnant précisément Yarim-Lim (à ce propos la lettre à laquelle il est fait allusion est adressée par le roi d'Ugarit non pas à Yarim-Lim, p. 72, mais à Hammurabi). Il n'est donc pas étonnant de retrouver à Alalakh bien des traits qui rappellent le palais de Mari, ainsi les peintures à fresque (p. 76). Du temple proviennent deux têtes en diorite, dont l'une est un magnifique morceau de sculpture, bien digne de cette époque brillante et où nous aimerions tout autant que Sir Leonard, reconnaître les traits de Yarim-Lim.

Viennent ensuite „les âges noirs” (niveaux VI-V, 1750-1450) avec pas mal de bouleversements, des destructions mais aussi de nouvelles influences (Égypte, Mitanni). Et ceci nous amène à une seconde période brillante pour Alalakh, celle du niveau IV, peut-être le mieux documenté: architecture, sculptures, tablettes, tombes. Touthmès III qui a reçu le tribut d'Alalakh, tolère la royauté de Taku, fondateur d'une dynastie, dont il est possible d'indiquer la succession: Niqmepe, Ilimilima, Idri-mi, Adad-nirari. Le tableau qu'en donne Sir Leonard est particulièrement vivant, d'autant que la langue inscription gravée sur la statue d'Idri-mi (vers 1400 av. J. C.) traduite par Sydney Smith, permet d'entrer dans le détail des événements qui ne cessent pas d'être mouvementés et qui vont continuer à l'être. Alalakh connaît ensuite la domination hittite (niveaux III en II, les contre-coups du choc Ramsès II-Mursilis II, de la montée assyrienne. En 1194 av. J. C. les Peuples de la Mer qui déferlent, détruisent la ville et c'est la fin.

Il était tentant de rechercher le port d'Alalakh. En fouillant sur la côte méditerranéenne à *al-Mina*, Sir Leonard Woolley trouva une installation portuaire beaucoup plus récente, s'étalant du VIII^e au IV^e siècle av. J. C. Des hangars, des entrepôts, de la céramique grecque. En 301 av. J. C., quand Séleucus fonda le port de Séleucia, il signait la mort d'*al-Mina*, sans doute *Posideium* des textes anciens. L'installation allait pourtant revivre, sous d'autres noms et après l'ère chrétienne: *Bytillion* et à l'époque des croisades, *Port Saint Siméon*. Aujourd'hui, à un mille de là, la coupole blanche de *Sheikh al-Bahr* garde peut-être le souvenir du dieu de la mer que vénéraient il y a quatre mille ans les gens d'Alalakh, dont Sir Leonard a si parfaitement retracé l'histoire.

Paris, juin 1953

André PARROT

VETUS TESTAMENTUM

DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT UIT DE GRONDTEKST VERTAALD EN UITGELEGD, onder redactie van A. van den Born, J. van Dodewaard en J. van der Ploeg. Deel III, Boek 1: *Josue* by B. J. Alfrink (8vo, pp. 122); Deel VIII, Boek 1: *Spreuken* by J. Van der Ploeg (8vo, pp. 108); Deel XII, Boek 1-6: *De Kleine Profeten* (*Osee, Joel, Amos, Abdias, Jonas, Micheas*) by D. Deden (8vo, pp. 234). Roermond en Maaseik, J. J. Romen & Zonen, 1952-1953.

In recent years there has been notable Roman Catholic activity in the production of commentaries on the Old Testament in several countries. In many cases these are accompanied by new translations based on the Hebrew text. In France there has appeared the series of full commentaries edited by L. Pirot and his successor, A. Clamer, as well as the translation accompanied by brief comments issued under the direction of the École Biblique in Jerusalem; in Germany the series published under the title *Echter Bibel* with F. Nötscher as its editor; in Italy the series edited by S. Garofalo, and in Spain that issued by the monks of Montserrat. In England no comparable series of Catholic commentaries has followed the issue of the Papal Encyclical *De afflante Spiritu*, though a large one volume Catholic Commentary on the Bible has recently appeared. The series of commentaries known as the Westminster Version of the Holy Scriptures, under the editorship of Father Lattey, began its appearance between the wars, but no new volumes have appeared for several years¹).

It is both natural and fitting that Dutch speaking Catholics should not be left out of this widespread movement to promote Biblical study, and two of the volumes here reviewed are the first to appear of a series which will receive a wide welcome. The names of the general editors are a guarantee that the work will rest on sound scholarship, and a high standard is set by the first two volumes. Each volume contains a brief introduction, followed by a translation from the Hebrew, with a full commentary standing beneath the text. The translation does not slavishly follow the Massoretic text, but rests on restrained textual criticism, which does not hesitate to resort to conjectural emendation where necessary. It thus avoids the attitude of extreme aversion to the Massoretic text which has marred so many commentaries, and the dogmatic preference for the Massoretic text which has been announced by some recent scholars. In the field of textual criticism Catholic scholarship has long shown a restrained freedom, even before it found its present freedom in the field of higher criticism, and it is not surprising to find that this is well exemplified in the present series.

In matters of higher criticism Alfrink detects five sources of the first part of the book of Joshua. These are: 1) ii. 1-vi. 25, which recounts the crossing of the Jordan and the overthrow of Jericho, and which reflects some aetiological interests; 2) vii. 1-viii. 29, ix. 1-27, xi. 1-9, recounting the story of Ai and the Gibeonites; 3) vi. 26 b and x. 12 f., two poetic quotations, to which a Redactor

¹) Since the above was written Father Bullough has brought out a volume containing five of the Minor Prophets.

has attached comments: 4) xii. 9-24, which contains a list of West Jordan Kings; 5) x. 28-39, which tells of the conquest of the south of Judah. This borrowed material was ordered and supplemented by a Redactor, whose stylistic marks are carefully listed. This Redactor also took over the geographical material found in the second half of the book from a source which is here called G. For the division of the book of Proverbs into its separate sections van der Ploeg follows the way of most scholars, for here there is little room for disagreement. He thinks the statement that the second Solomonic collection was copied by the men of Hezekiah may correctly indicate that it was compiled towards the end of the eighth century B.C., but does not attempt to date the other collections which were drawn on for the book. Like most modern scholars he associates xxii. 17-xxiv. 22 with the Egyptian book of the Wisdom of Amen-em-ope, and emends the text in xxii. 20 to "thirty".

A few special points may be noted in illustration of the positions of the authors. On the well-known problem of Ai created by the archaeological evidence that et-Tell was unoccupied from circa 2000 B.C. to 1050 B.C., Alfrink favours Simon's view that the identification of Ai and et-Tell is doubtful. He supplies a long note on the standing still of the sun, recorded in *Josh.* x. 12 f., in which all the major views, both Catholic and Protestant, on this famous crux are recorded. The book of Jashar, from which the poetic snatch is declared to be taken, is thought to have been perhaps the same as the Book of the Wars of the Lord (*Num.* xxi. 14). Throughout the work of archaeology is taken note of, though undue prominence is not given to it. Van der Ploeg has a long and valuable note on the hypostatization of Wisdom in *Prov.* viii. Like Alfrink he takes account of the work of recent scholars, both Catholic and Protestant; for both authors are widely conversant with Protestant work as well as Catholic. It must be confessed that not seldom Protestant writers show less acquaintance with Catholic work than that shown here in relation to Protestant work. The present revival of Biblical studies amongst Catholics may do something to remedy this. For the present state of cautious exploration of the newly-found Catholic freedom may be followed by some notable advances in Biblical criticism. Catholic scholars will not be content merely to reproduce the views of critical scholars, save where they can scarcely be challenged, but will doubtless make original contributions, especially at those points where critical results have been found not to be free from difficulty, even though more satisfying views have not yet been proposed. It will be noted that Alfrink's view, as indicated above, is not a mere reflection of the usual view of the sources of Joshua, but has independent elements. Protestant scholars will welcome the free co-operation of Catholic scholars in higher critical studies, and will hope that the major problems of the Old Testament will find more satisfying solutions than have been offered either by extreme analysis into sources or by the often negative pronouncements of the Biblical Commission.

The main emphasis in these commentaries is not, of course, the solution of such problems, and the succeeding volumes can hardly be expected to have this emphasis.

It is the verse by verse interpretation, designed to mediate to a wide public as well as to students the fruits of modern scholarship, textcritical, philological and exegetical, which constitutes the bulk of the work. This will give to Dutch readers guidance which is both instructed and reliable.

The volume *De Kleine Profeten* by D. Deden published more recently in this series maintains the standard set by the first two volumes. It is based on good scholarship and wide acquaintance with recent literature, offers a new translation of the Hebrew, which makes moderate use of emendation, both on the basis of the versions and conjectural, and supplies a full and reliable commentary. There is a short introduction to each of the six books of the Bible included in this volume, and at the end of each of the six commentaries a list of the textual changes on which the translation is based is given. As in the previous volumes the author avoids the extremes of too ready resort to emendation on the one hand, and of excessive dependence on the Massoretic text on the other, and offers judicious guidance to his readers. It would be presumption for the reviewer to express any judgment on the excellence of the translation, since stylistic qualities are rarely best appreciated by a foreigner.

On higher critical questions the author stands in the stream of modern scholarship, especially on its more cautious side. He states fairly the views of those who reject passages as secondary, while he himself asks for solid reasons before following them. In this he is in line with much recent work, which does not approach the text with almost prejudice against its authenticity, even though it repudiates a blind acceptance of the unity and complete authenticity of books. To the reviewer this restrained critical approach is sound.

On some of the many questions on which critical opinion is divided, Dr. Deden must take sides, and there will inevitably be some scholars against him, while others will be on his side. On the subject of Hosea's marriage, on which there has been interminable discussion, he holds that Hos. i and iii deal with the prophet's marriage to the same woman, and with the same union. On the interpretation of *Amos* v. 25 he avoids the extreme view of holding that the prophet repudiated all sacrifice and thought it was a post-Mosaic invention. He is not inclined to accept the cult-liturgical view of the book of Joel, and is not impressed by the view that if all the eschatological references in the first half of the book are deleted as secondary no such references are left. On these and many other questions there will long continue to be differences of opinion amongst scholars, and Hosea's marriage, in particular, will always invite inconclusive discussion. Where probability is the best that can be claimed for any solution, different minds will differently estimate that probability. The commentator cannot avoid these questions and must declare himself.

In the brief introductions to the books attention is paid to the thought or theology of the prophets, and throughout the commentary this is kept in mind. Altogether, the Dutch reader is to be congratulated on having this work at his disposal.

Manchester, September 1953

H. H. ROWLEY

* * *

J. G. AALDERS, *Gog en Magog in Ezechiël*. Kampen, J. H. Kok, 1951 (8vo, 176 pp.). Academisch Proefschrift. Price: f 4.90.

This dissertation is an energetic attempt to describe the two much discussed chapters, *Ez.* 38—39, on the basis of the orthodoxy of the Gereformeerde Kerk in the Netherlands. For a reviewer who does not profess the theology of this church it is a somewhat difficult task to give a just appreciation of a work of this kind. On the other hand, my interest in such works is very keen, and I consider it a most wholesome thing to read expositions from the hands of fundamentalist authors. I always learn much from them, not only negatively¹⁾. So is the case also with this book.

The author defends the traditional authenticity of the Biblical books. There is no Deutero-Isaiah (p. 115), for the arguments are not decisive. Here the author is more orthodox than modern Catholic commentators (cf. Auvray and Steinmann, *Isaïe*, Paris 1951, p. 14), who after the decision of the Papal Biblical Commission of June 28, 1908, saying just the same as Aalders now, nevertheless tell us that later investigations have increased the weight of the reasons set forth against the authenticity of *Is.* 40 ff. and also that the number of Catholic authors who defend that position and stress the historical and religious value of having thus found a great personality filling the lacuna in the history of prophecy in the 6th century, between Ezekiel and Haggai-Zechariah, has become greater. Aalders expects with satisfaction that the new points of view put forth against the Documentary Theory on the Pentateuch in later years will lead to a revision which may help to place *Gen.* 10 in an earlier age (p. 30, note 111²⁾). In many places he stresses the belief in the *revelatio specialis scripturalis* against the idea that the thought of the prophets themselves should have had any influence on the expression of their ideas (pp. 18, 21, 27, 33, 46, etc.). And an argument which very often returns in his discussion of the problems is that the author in question is not „bijbelgelovig“, or that his ideas are not to be assumed because they contradict some dogmatic locus concerning the inspiration of Holy Scripture. If space permitted it, it would be an interesting task to show how this position permeates his whole thinking and in many minor points leads him to conclusions and distinctions which he should not have been — unconsciously — forced to assume, were he not the orthodox Calvinist that he is. To an academician it is always an intellectual pleasure to see a scholar carry out his systematic lines consistently, even if one does not agree with them. The sport is then to find out whether there are flaws in the consistency of the picture. I cannot, e.g., see that it is quite consistent to stress that in God's guidance of the world the human factor is not excluded (*concursum* di-

¹⁾ I take the opportunity to express my regret that I was unable to use the 2nd edition of the work of G. Ch. Aalders (the father of the author reviewed here) on Daniel (*Het boek Daniël*, Kampen 1951) for the revision of my own commentary (2nd ed. 1952), because I did not get it inside my horizon till after the delivery of my manuscript.

²⁾ In this point I venture to prophecy him a disappointment — cf. the Appendix II to my *Introduction to the Old Testament* II (2nd ed. 1952).

vinus — p. 21; pp. 95 f.: „Hij (Yahweh) is een God van middelen“; while, on the other hand, this point of view is rigorously ruled out when Inspiration is concerned.

The arguments of the book are summarized in an admirably clear English survey on pp. 166—172, condensed into 4 theses on p. 172, which I reproduce, because they give a convenient picture of the ideas of the author on the chapters discussed³⁾. Primarily they concern only the last chapter of the book, on the fulfilment of the prophecy. When we read them we must remember, that Aalders thinks that the prophet Ezekiel himself was their author and wrote under the special inspiration of God.

1) Ezekiel's prophecy about Gog and Magog refers primarily and directly to a historical happening; a happening that actually took place in the attack and defeat of the Seleucid forces against the Jews, especially in the time of Antiochus IV Epiphanes; so that the prophecy has found in it its direct and initial fulfilment.

2) This does not however exhaust the contents of the prophecy, since it shows besides historical also eschatological features, which bear upon the apocalyptic events at the end of the world and upon the state of perfection on the day of eternity; so that the prophecy will attain its final fulfilment only in these.

3) Hence it appears that this prophecy in its entirety also has a wider scope, that beyond historical facts it points to the great Future, and that it therefore can be related in a typological sense to the God-opposed world-power, as it will reveal itself in the last of days.

4) And finally the great and ultimate purpose of all the events predicted here is no other than the redemption of God's people, and above all — formerly, now and always — the glorification of God's name.

This is the result of a very detailed commentary on *Ex.* 38 and 39 (chs. I-II), an examination of the relations of the prophecy of Ezekiel to *Apoc. Joh.* 20, 8—9 (ch. III), and a description of the fulfilment of the prophecy (ch. IV).

The commentary — as all the chapters — demonstrates both the piety and the great learning of the author. He is widely read in scientific literature in the language of the Netherlands and in the three international languages, English, French, and German. Conscientiously he registers the opinions of authors on the different problems of exegesis — grammatical, historical, geographical questions, and questions of interpretation, textual criticism etc. In his treatment of literature I have noted very few inaccuracies. He does not, in his use of the text-critical apparatus of the *Biblia Hebraica*, of Kittel, distinguish between the editor and the scholars who have worked out the edition of Ezekiel's text (Rothstein in the second, Bewer in the third edition). He attributes the conjectures summarily to Kittel, who cannot, I think, be held responsible, when the sub-editors' names are public. He quotes Bousset's *Religion des Judentums*, in Gressmann's edition for the *Handbook zum Neuen Testament* by Lietzmann, the latest edition. But Volz's *Jüdische Eschatologie*

³⁾ The Dutch text stands on p. 165.

von Daniel bis Akiba is not replaced by its second edition under a new title, from 1934. His ignorance of Scandinavian language has prevented him from confronting himself with Gerleman's admirable lecture, *Hesekielbokens Gog*, in *Svensk Exegetisk Årsbok* 1947 — the Lindblom-congratulation volume — where he would have found some interesting viewpoints to supplement p. 83 and his note 8 on p. 130. To Gerleman's points of view I shall return later. König's *Älteste Geschichte der Meder und Perser* (AO 1934) might also have been a help to understand ethnological problems.

His polemic is sometimes a little violent — against Hans Schmidt (p. 110) it is not quite unjustified, against Schmidt and Bertholet (pp. 74 f.) not so much; Gressmann also gets some rough blows. But in many cases I suppose that the violence is more an expression of that boisterous humour which we enjoy in the Dutch painters of the 16th-17th century. To this category I also reckon his reports on the curious ideas of people who try to identify Gog with the Russians, pp. 58 (Rosch, Mesech and Tubal as Russia, Moscow, and Tobolsk) and 80 (the ridiculous speculations on British trade marks „Gog“ and „Magog“ on export goods to Soviet Russia, or on pictures of horses on Russian postmarks) and pp. 100 f. (the chiliastic ideas of the use of wooden weapons (cf. 39, 9—10) against electronic arms of our near future). I think that such interludes in his commentary have also been a sort of recreation to himself, as it has been to me.

One needs that. For I must confess that the commentary is monotonous reading. The endless registers of scholars whose opinions are described and criticized will cost his readers many cups of coffee. I often asked myself, working through these names and theories listed without clear principles of arrangement (alphabetical or chronological), if it had not been possible to collect them in groups of related types in order to give readers an idea of the history of interpretation, and to shorten the book.

But here we are not only helped by his outbursts of anger and (perhaps) of mirth. He every now and then refreshes his readers by his exegetical soundness. I like his energetic stressing of the priority of *litteral* understanding, even if he sometimes overshoots his mark. And very often he gives very good suggestions. I think that his interpretation of the question in 38, 17 is very near to be the egg of Columbus (pp. 84 ff.). This question has generally been understood to claim an answer in the affirmative, making Gog's coming the fulfilment of earlier prophecies. But as it stands it is not, in his case,

good Hebrew, which would demand *הָלָא אֲתֵּיְדָהּ* for *הָאֲתֵּיְדָהּ*, that stands in the text. But Aalders simply takes the question to demand a negative answer. This leads to the interpretation of the verse as a scornful denial of the aspirations, if Gog should foster them, of being a fulfilment of God's earlier prophecies of a world power as his rod of punishment (*Is.* 10, 5 ff.). It gives the verse a force which makes it a high light point of the entire speech of doom against Gog. As another example I mention a suggestion which at first seemed very uncertain to me and has not quite con-

vinced me yet. On pp. 104 ff. he proposes the identification of the גִּי הַשֶּׁפְּהֵלָה with the *Shephelah*, and on pp. 111 ff. another of the town-name in 39, 16 with *Emmaus*. His proposals must, however, be taken seriously.

His combination of the prophecy with the time of Antiochus Epiphanes is also very impressive, and I think that in the main he is right. But I, of course would explain this in another way, not as a "precisie-prophetie" (p. 115), but as a proof of the origin of the prophecy in the days of the Seleucids. His orthodox traditionalism will prevent him from taking this step, and I already see his hand go down on the table with a crash, "Dit is nu toch werkelijk het toppunt!" Here our positions show their differences. I am not "bijbelgelovig" — no, as a Dane with some Grundtvigian tendencies I shall not even claim to be! I do not believe in the Bible but in God and Christ and the Holy Ghost, and that God "is een God van midden" — to which the Bible belongs, conceived by men by "concurus divinus" and so the vehicle of God in his attempt to reach me (that is however, not Grundtvigian theory!). And I think that those scholars are right who say that such "precisie-prophetie" is not the manner of Old Testament prophecy, and that 1 Kings. 13, 2 is a *vaticinium ex eventu* just as Dan. 11, and that Deutero-Isaiah's prophecies on Cyrus are contemporary with the great Persian king. That does not mean that the Bible contains paragraphs the authors of which have sinned against "the most elementary claims of honesty", as a Danish clergyman of the same observance as Aalders wrote to me the other day. It only means that they had other literary ideas and methods than we have, and that a concursus humanus has left its mark on the Bible as well as the concursus divinus.

The chapters 38—39 are apocalyptic chapters. I agree with Aalders that there are not strong indications of their not being a coherent whole. I think, further, that a stylistic, form-critical examination which the author has not given should reveal that they have the form of a kind of prophetic "oracles", strung together by means of well-known, stereotyped formulas of introduction, with a free rhythm and rather distinct parallelismus membrorum. And I think that there is some amount of *traditional* phrases and ideas in both chapters. I shall return to this. I want to suggest to someone to take up the investigation in this direction missing in Aalders' book. That Gressmann has gone too far is a point in which I agree with Aalders. But at least the *language* of the chapters reveal a strong use of traditional expressions. And the way in which the prophet visualizes events far away behind the release from the Babylonian exile (and here I also agree with Aalders, but draw a different conclusion from the fact) shows me that the prophet is anonymous and must have lived much nearer the events which he expects than Ezekiel did.

I also agree with Aalders in his thesis that the prophecy is connected with *historical events*. We are in the Greek age, but — against Aalders — not only "in the Spirit". But there is one point more in which I disagree strongly. Aalders speaks very much — like many others — of a "*prophetic perspective*". This means that the prophets are first concerned with events of history,

events inside this world. Such events are the historical facts of the Seleucid age in which Aalders finds the "initial fulfilment" of Ezekiel's prophecy. But he also rightly stresses that the picture given by the prophet contains other features. Some of them — e.g. the description of Gog's defeat and the enormous amount of dead bodies — he considers hyperbolic poetical expressions. But others he thinks himself unable to explain in this way. Therefore he also assumes an element of "final fulfilment", real eschatology, belonging not to the Seleucid age but to the last of days, apocalyptic events at the end of the world bearing upon the state of perfection on the day of eternity. These two elements he separates from one another, and thinks that the prophet, though he sees them placed on the same level as the historical events, consciously has made a distinction between them.

To call a picture where everything is painted on the same level a "perspective" seems to me a curious use of this word. In my view "perspective" means that things are seen, not all on the same level, but behind one another, so that they are conceived as smaller the more they recede into the background. The picture of prophecy, understood as Aalders does, is more a picture without any perspective at all. Everything is contemporary and at the same distance from the spectator. And I think that the common entire description of prophetic vision as placing things on the same level, but knowing that they were not contemporary, is erroneous. To Ezekiel as to the author of Daniel the future historical events were, all of them, at the same time "historical" and "eschatological". The downfall of Antiochus Epiphanes and the advent of the Messianic, absolutely eschatological age were to him connected contemporary events. To the Biblical authors Creation and Judgment Day are historical events. The "absolute" elements of "unfulfilled prophecy" are a problem to us who have seen many events of "initial fulfilment", but also have experienced the absence of absolute fulfilment. They were no problem to the prophets in the moments of rapture when they received their revelations. But we also see, how they became problems afterwards (Zech. 7—8; 2 Peter 3, 4). In my view Ez. 38—39 are also expressions — like Mal. 2, 17 — of the disappointment which came when the absolute fulfilment remained in abeyance. But the answer of the prophets and apocalyptists was always a renewed affirmation of the old promises, which again connected the hope for absolute eschatological events with the solution of the problems of the present day. I think this is the presentation of things given by the Bible, and I should say that I do not consider the separation of the two elements a proof, that those who interpret the Bible in this way, are really "bijbelgelovig". Religiously the solution, to my belief, lies in the conception of the Gospel, that "The Kingdom of God has come near", i.e. that it *has come* and in statu exinanitionis is present in Christ and his Body the Church, but will be revealed in statu exaltationis when our dying world and its glory passes away. I have referred, above, to the question of *traditional material*. I speak of what Aalders with disgust calls "pagan myths" and their possible influence on Biblical texts. I admitted above that I do not think that the myths as-

sumed by Gunkel and Gressmann were rather well defined and sufficiently clearly connected with our chapters. But other parts of the Bible exhibit clear connections and influences of this kind. It is therefore not wise only to deny their existence or their influence on the Biblical world. It is better to ask, How are we, as Christians, to account for their presence among the presupposition of the Bible? When they are there we must — when we are really "bijbelgelovig" — believe that they are there both by God's Permission and by his Providence⁴⁾. This means that History of Religions is our Theological Problem par excellence. A friend has recently warned me that the best help you can give "fundamentalists" and "dogmatists" is the bare "religionshistorische" position. But I do not advocate "a bare religionsgeschichtliche position". I ask theologians to examine the religio-historical relations of the Bible and give them a positive theological appreciation, and to understand them as "middel" used by God for his great ends. We do not do that by making three signs of the cross before us when hearing the word "myths", and by denying every sort of revelation outside the Bible as it stands now.

In spite of my approval of Aalders's interpretation of 38, 17 I cannot be blind to the fact that the chapters work upon the material of earlier prophets. Nay, even the negative contents of the said verse, that Gog is not envisaged by earlier prophecies, witnesses to the fact that the anonymous prophet behind the chapters belongs — like Daniel — to the students of the Bible. They have found that Gog has no position as fulfiller of earlier predictions. 38, 4 looks back to 32, 26 — Aalders has, in adhesion to Messel, noted this with approval (p. 61). In v. 12 we have a clear allusion to Is. 10, 6. And the familiar phrases "at the end of the days" or "the years", "the extreme North" (Ps. 48!), "the navel of the earth"⁵⁾ "I send fire" (39, 6 — cf. the curses in Amos 1—2)⁶⁾, and certainly more still, show us the dependence upon earlier Biblical material. Is there not an element of *midrash* (cf. Steinmann's form-critical description of the visions in Daniel) in our chapters?

In this connection, when touching upon traditional material I must return to Gerleman's work on Gog in the Lindblom congratulation volume. Gerleman has rightly dismissed all the identifications of Gog with Gyges and Gagi and Gagaya etc. None of them give our Gog the pondus which he must have when he is to be God's enemy and leader of a last attack upon his people — or a type of the last enemy. And Gerleman has rightly pointed out that when the Samaritans also have Gog in their eschatological literature, then they cannot have got him from Ezekiel, for they do not acknowledge the Prophets as canonical. When he is a traditional figure he must be connected with the Pentateuch, with which the Book Ezekiel also has so many

connections. Gaster⁷⁾ has shown that the eschatological ideas of the Samaritans are connected with the Bileam-story, where the Samaritan Pentateuch in Num. 24, 7 reads Gog for Agag. cf. the reading of the LXX. And Gerleman makes it probable that the passage in Numbers is also the starting point for the Ezekiel-chapters. Already Gaster alluded to the possibility of Ezekiel having read Gog instead of Agag. Chs. 38—39 contain many connections with the Pentateuch. And later literature also refers to the Bileam-story. As Aalders has rightly connected the chapters of Ez. with the time of Antiochus Epiphanes, it is for us of special relevance to point out that Dan. 11, 30 refers to Num. 24, 24, and in this connection to refer to the rôle played by the Kittim mentioned there and in the Dead Sea Scrolls, which Rowley has recently, with good arguments, placed near the same time⁸⁾. LXX also mentions Gog in Amos 7, 1 (cf. Aalders, p. 130, note 8). Our two chapters are rightly by Gerleman called a reinforced echo of Num. 24, 7f. I would say that Gerleman could have called them a midrash on the passage in Numbers. He rightly says that the cause for the neglect of this passage in the interpretation of Ez. 38 f. is, that the name "Gog" is not found there in the Massoretic text. Gerleman has shown in great detail how the Bileam-passages furnish the background for the entire description in Ez. 38—39.

The question concerning the *original* reading in Num. 24, 7, Agag or Gog, is in this connection irrelevant. What is of importance, says Gerleman, is, Which alternative, Gog or Agag, was the common reading in late pre-Christian days? In this question he refers to the fact, pointed out by Kahle and in the main affirmed by the recent finds of manuscripts from the cave at the Dead Sea, that before our Massoretic, authorized textus receptus there existed many forms of the text, and a very important one was the so-called Samaritanus, which is not sectarian, but represents a form which had a very wide influence in Jewish circles before and around the time of Christ. Even in the Old Testament we have traces of it. Gerleman has shown that the quotations of the Pentateuch which occur in other Old Testament writings in several cases are conform, not with the textus receptus of the Massoretes, but with the Samaritan text. It is in such a text that the late learned author of Ez. 38—39 has found his Gog. And when "Gog" was rejected by the Massoretes in Num. 24, 7 he lived on in Ezekiel and so became the mysterious figure of Jewish, Samaritan, Christian, and Islamic eschatology.

I do not expect that Aalders will accept Gerleman's explanation. But I have thought it right to take the opportunity of making Gerleman's views known to colleagues. They hide themselves in a volume which not many can read on account of its language. But my brief hints may perhaps help them out of their hiding place into the international discussion.

Copenhagen, May 1953

Aage BENTZEN (†)

⁴⁾ "Formerly this was an occasion of theological contention and religious perplexity, but seen more deeply it is a matter of which to boast" (W. A. Irwin, *The Old Testament, keystone of human culture* (1952), p. 18. — This is a programme more than a realized state of affairs in our scholarship.

⁵⁾ which is — against Aalders — an expression with localities, certainly of more than common profane interest. Judg. 9, 37 mentions it parallel to one of the sanctuaries at Shechem.

⁶⁾ cf. the entire description of 38, 18—23, which rests upon descriptions of theophanies, e.g. in Ex. 19, Ps. 50, 68, 29, 114, Deut. 33, 1 ff., Judg. 5, Hab. 3 — etc.

⁷⁾ *The Asatir, The Samaritan Book of the "Secrets of Moses"* (1927), quoted by Gerleman.

⁸⁾ The occurrence of Gog in the Sibylline Oracles is in this connection also significant. The idea has been or has become popular in the Greek age. This may be an indicium for a connection with mythical elements from Greek or Asia-Minor sources.

A. C. WELCH. *Jeremiah, his Time and his Work*. Oxford, Basil Blackwell, 1951 (8vo, VIII, 263 pp.). Price: 15 sh.

This is a second impression of professor Welch's book from 1928. The only alterations are that the publisher is now Blackwell, not the University Press, and that the price has been raised from 7 sh. 6. d. in 1928 to 15 sh. in 1951.

I wrote a fairly long review of the book at its first appearance, in the *Archiv für Orientforschung* VII, 1/2, 1931. I underlined some important features in the book, which I found justified, but on the other hand I expressed my feeling against some exaggerations in these views. I agreed with Welch in his treatment of the problem, Jeremiah and Deuteronomy, and I still think that Jeremiah was a strong critic of the reform. And I also expressed my agreement with the author in his pointing out the lines running between Jeremiah and the Northern kingdom of Israel. I found his ideas concerning the much debated „Skythenproblem” sound, only I pointed to his unsatisfactory treatment of the „mythological” background of the motive, the foe from the North. In his views concerning the non-centralistic character of Deuteronomy, on the other hand, I could not follow him, but accepted his idea that the law does not originate in Jerusalem. In his descriptions of the reform of Josiah I found some other exaggerations, but I supported his description of the prophet as „anti-ritualistic”. The latter point I should to day have treated with less assurance, although I still think that Jeremiah's words in ch. VII are one of the strongest supports of the theory of an anti-ritualistic tendency in the theology of the great prophets.

I think it a fine compliment to the work of professor Welch that this beautiful book has been reproduced so many years after it first saw light. It can still be read with profit by all categories of students of the Bible.

Copenhagen, November 1952 Aage BENTZEN (†)

* *

Norman H. SNAITH, M.A., D.D., *Notes on the Hebrew Text of Genesis XL—XLIV*, London, The Epworth Press, 1950 (8vo, 86 S.) = Study Noots on Bible Books.

Wissenschaftliche Förderung ist nicht die Absicht dieses Buches, sondern es will Anfängern im Hebräischen helfen, ohne Lehrer in sich die Bibel einzulesen. Diesem Zweck dient es sorgfältig und gut, auf Grund der gebräuchlichen Hilfsmittel: Grammatik und Wörterbuch. Man fragt sich nur, wie ein solches Buch aussehen muss, wenn es um weniger glatte Texte und die Einführung in die dann notwendige Konjekturenkritik handelt.

Zürich, 21.4.1952

Ludwig KOEHLER

* *

A. H. EDELKOORT, *De handschriften van de Dode Zee*. Baarn, 1952 (in-8, 167 blz. + 8 pl.). Prijs: f 6,80.

Professor Edelkoort is de eerste die over de Dode Zee Rollen, gevonden in 1947/8, een samenvattend werk heeft doen verschijnen. Hij heeft dit gedaan om de vele Nederlandse lezers te gerieven die zich voor de beroemde vondsten ten zeerste interesseren en die ofwel geen Hebreeuws kennen, ofwel niet gemakkelijk de vele monografieën en publicaties in tijdschriften kunnen raadplegen die de laatste vijf jaren zijn verschenen, waarin zij ook moeilijk de weg zouden kunnen vinden. Het is duidelijk dat Edelkoort lang niet alle bestaande publicaties voor zijn boek heeft gebruikt, maar dit was voor zijn doel, het samenstellen van een voor het groot publiek bestemd geschrift, ook niet noodzakelijk. Men kan zeggen dat hij in zijn opzet goed is geslaagd.

In acht hoofdstukken wordt de lezer achtereenvolgens ingelicht over: de vondst in de grot, de rol van Jesaja en de Bijbeltekst; de rol van Habakuk en haar tijd; de regel der gemeenschap en het fragment van Damascus; de gemeenschap en de Essenen; de rol van de strijd en de heilige oorlog; de psalmen; de overige fragmenten. In een kort naschrift (blz. 156—159) wordt nog even iets medegedeeld omtrent de allernieuwste, rond de jaarwisseling 1951/52 gedane vondsten. Volledige Nederlandse vertalingen worden gegeven van de Habacuc-midraš, de regel der gemeenschap en twee der door Sukenik uitgegeven psalmen (Ps. A en C). Voor de laatste is de tekst gebruikt van het eerste deel van Sukeniks uitgave, terwijl het tweede deel (1950/1) blijkens blz. 146 de schrijver niet ter beschikking heeft gestaan; had hij het gebruikt, dan had hij de volledige tekst van Ps. C kunnen geven, niet de gedeeltelijke zoals deze in deel 1 was gepubliceerd.

Het oordeel dat de schrijver in allerlei kwesties velt is bezonnen en daarom is zijn boek voor de niet-ingewijde lezer een goede inleiding. Jammer genoeg was hij er nog niet van op de hoogte dat het in de grot bij 'Ain Fašha gevonden aardewerk sinds bijna een jaar door de archeologen niet meer als zuiver hellenistisch wordt beschouwd, maar als afkomstig uit de Romeinse tijd (in Palestina). Daarmee vervalt dan ook een deel van de argumentatie die moet pleiten voor een voorchr. ouderdom der handschriften. Het hoofdstuk over de tekst van Isaías (grote rol, DSIa) kan bij de lezer gemakkelijk de indruk wekken (al staat het er niet) dat de in 1947 ontdekte rol-tekst in de meerderheid der afwijkingen van TM de grondtekst zuiverder weergeeft dan deze laatste (vgl. wat gezegd wordt op blz. 48, gelezen in verband met het op de voorgaande bladzijden gezegde). Dit is in strijd met de conclusies waartoe de onderzoekers tot dusver zijn gekomen. DSIa is een vulgaire tekst die, kritisch gezien, van minder goede kwaliteit schijnt te zijn dan TM, al heeft hij natuurlijk óók betere lezingen bewaard.

In het hoofdstuk over de Habacucmidraš (DSH) verwerpt schrijver met recht de theorieën die Dupont-Sommer heeft opgesteld met betrekking tot karakterisering en datering van de „Leraar der gerechtigheid” die zulk een belangrijke rol heeft gespeeld in de gemeenschap (secte) en daarom in de midraš zulk een vooraanstaande plaats inneemt. Edelkoort beroept zich hier-

voor herhaaldelijk en met instemming op schrijver dezes. Hij laat het in het midden wie de Leraar en de andere in de midraš genoemde personen zijn. Uitvoerig gaat hij in op de verhouding van de secte-gemeenschap en de Essenen en komt tot het besluit „dat we hier te doen hebben met een godsdienstige beweging die veel weg had van de Essenen, maar die toch een zelfstandig bestaan moet hebben geleid, al is ons verder uit de Joodse geschiedenis omtrent deze beweging echter niets bekend” (blz. 128). Hij meent met recht, dat er van „ongeoordloofde overijling” sprake is als men aanneemt „dat uit de boezem van de gemeenschap van het nieuwe verbond het christendom zou zijn voortgekomen” (blz. 132); de wijze waarop Dupont-Sommer de Leraar de gerechtigheid tekent is immers volgens schr., „alleen aan zijn eigen fantasie ontsproten” (l.c.; zie ook blz. 141, onderaan).

Van waardering voor het boek van Edelkoort wil ik nog door de volgende korte opmerkingen blijf geven. Blz. 10, regel 1: lees Toena i.p.v. Toema; regel 30: van der Ploeg heeft de kruiken niet zeker in de 2de eeuw gedateerd maar is buiten een preciese datering gebleven. Blz. 14, r. 21: lees Kiraz i.p.v. Kiroz. Blz. 17: schrijver dezes heeft nimmer gedoceerd te Jerusalem; ook is het niet juist, dat men op de Ecole Biblique „de rollen voor bedrog hield”, daar dit slechts een veronderstelling was van één der archeologen, toen hij de rollen nog niet had gezien. Blz. 20, r. 23: lees Yusuf i.p.v. Yusef. Blz. 21, noot: de leer van Nestorius is onjuist weergegeven. Blz. 34, r. 5/6: de „tittel” waarvan sprake is in Mt. 5, 18 is niet de diakritische punt die soms bij Hebreeuwse letters wordt aangebracht (die kwam in de tijd van Matth. vermoedelijk nog niet voor) maar een streepje, haaltje aan een letter (vgl. Bauer, *Wörterbuch* z. N.T., s.v. *κεφαλα*). Blz. 37, r. 35: van der Ploeg heeft nergens gezegd, dat de copist van DSIa geheel uit het geheugen heeft gewerkt; dit is een door H. Orłinsky gemaakte veronderstelling, die v. d. Pl. heeft bestreden, zonder daarmee te willen ontkennen, dat de copist somtijds een regel of enkele woorden schreef zonder zijn tekst in te zien. Blz. 42, noot: de Vulgata is niet „aan het einde van de 4de eeuw” door Hiëronymus tot stand gebracht, maar rond het einde van die eeuw, vlg. Grützmacher van vóór 392 tot 405; ook heeft de Vulgata op het concile van Trente geen „kanonizatie” ondergaan, doch is zij daar slechts tot officiële, in het publiek te gebruiken tekst der Latijnse Kerk verklaard. Blz. 73, r. 4: lees Araq al-Amir i.p.v. Anaq al-Amir. Blz. 102, r. 30: de vertaling „inzetting der vrijheid”, die aanvankelijk door verschillenden, ook door schrijver dezes, aan hōq hērūt is gegeven, kan moeilijk worden gehandhaafd; het is de ingegrifte, gegraveerde wet. Is het niet overdreven op blz. 103 te zeggen dat de slotpsalm van het „manual of discipline” (te rekenen vanaf X, 9) weinig ter zake doet voor de kennis van het instituut der godsdienstige gemeenschap? En is het geheel juist op blz. 106 te zeggen dat men bij een secte „enige niet-orthodoxe leringen en meningen” verwacht? Dit gaat toch slechts op voor ons begrip van secte en „orthodoxie”. Blz. 121: ik ben er niet van overtuigd dat wat E. zegt over de verhouding van Essenen en Farizeeërs juist is; het begrip „Farizeeër” is immers meer omvattend dan dat van lieden die het Jodendom in

„overdreven wettische richting” (l.c.) hebben gestuwd. Blz. 124: het is mij niet duidelijk hoe de schr. er toe komt te zeggen, dat in het handboekje der secte geen sprake is van engelen; de „geesten” van waarheid en boosheid, die resp. uit het domein van het licht en dat van het duister komen kunnen m.i. moeilijk anders dan als een soort „engelen” worden beschouwd, zeer bijzonder wanneer men deze teksten ziet in het licht der andere van de Dode Zee. En een zéker dualisme steekt hier toch ook wel in, al is het niet het principiële dualisme van Manicheeën en anderen. Het is bovendien aanbevelenswaardig datgene wat Flavius Josephus over de Essenen zegt kritisch te lezen; hoe het b.v. gesteld zou kunnen zijn geweest met hun z.g. verering voor de zon heeft S. Lieberman aangetoond (in *Light on the Cave Scrolls from Rabbinic Sources* = Proceedings of the American Academy for Jewish Research, Vol. XX, 1951, p. 398 vv.; Lieberman denkt aan een speciale zegen over de zon uitgesproken). Ook moet men niet zonder meer van de Mandeeërs in de verleden tijd spreken (blz. 122), daar er nu nog bestaan. Blz. 156, r. 5: lees Chirbet Qumran i.p.v. Chirbit Qumran. Blz. 160, r. 1: lees Vetus i.p.v. Venus; r. 31: lees Cave i.p.v. cuve.

Wij wensen Edelkoort's boek een goede verspreiding toe!

Sommaire. Le livre du professeur Edelkoort sur les manuscrits de la Mer Morte s'adresse au grand public qu'il veut initier aux secrets des nouveaux textes. En huit chapitres l'auteur donne une brève histoire de leur invention, ainsi qu'un résumé de leur contenu. Le midraš d'Habacuc, le Manuel de discipline et les Psaumes A et C sont entièrement traduits, les derniers d'après le texte du 1er volume des *Megillôt Genûzôt* de Sukenik, donc incomplètement (Ps. C). Généralement parlant on peut dire que l'auteur a bien atteint son but; n'apportant rien de neuf aux problèmes il les expose clairement pour en donner une idée même à ceux qui ignorent l'hébreu. Les idées principales sur le Docteur de justice, proposées par M. Dupont-Sommer, ne sont pas admises par lui; en ceci il est d'accord avec l'auteur de ces lignes à qui il se réfère parfois. La secte ne saurait être identifiée tout court aux Esséniens, bien qu'elle appartienne au même mouvement. L'auteur n'a pas pu tirer profit des dernières découvertes près de la Mer Morte (hiver 1951/52), qu'il mentionne seulement dans un post-scriptum (p. 156—158).

Nijmegen, 22 octobre 1952 J. VAN DER PLOEG, O.P.

* *

Bo REICKE, *Handskrifterna från Qumran (eller 'Ain Feschcha)*. I-III. Uppsala, Wretmans Boktryckeri A.-B., 1952 (8vo, 100 pp.) = Symbolae Biblicae Upsalienses 14.

In this little book Reicke gives a Swedish translation of two of the manuscripts found in the cave near the Dead Sea. It is divided in three parts: I. A description of the finds, the manuscripts and the fragments. II. A translation of the Habakkuk Commentary, with notes and discussion. III. A translation of the Manual of Discipline, with notes.

Concerning the age and the importance of the MSS Reicke adheres to the point of view of W. F. Albright, as stated in the BASOR, Suppl. Studies 10-12 (1951), pp. 57 ff. He gives a brief, but clear and instructive introduction to the MSS and the fragments, with a short report of the circumstances under which they were found.

In his translation of the Habakkuk Commentary he comes next to that of Dupont-Sommer, but, in his own words, he has "tried to treat the text more neutrally and objectively" where he thinks that Dupont-Sommer has been led astray by his special point of view. While R. had previously his doubts whether the "Kittim" were the Romans (Studia Theologica 2:1, p. 60), he now seems to be of the opinion that this is most likely, pp. 42 ff. That decides also his interpretation of the "Wicked Priest": if the Kittim are the Romans, the Wicked Priest must be the Hasmonaean priest-kings, p. 44. The Hasmonaean king who was specially in the focus was Alexander Jannaeus.

R. rejects the opinion of Dupont-Sommer that IX:2 speaks about the sufferings of the Teacher of Justice, p. 51. He shows that D.-S. has here turned the tables: the text speaks about the sufferings of the Wicked Priest, as the whole context here speaks about him. R. also rejects the chronological deductions of D.-S., based on XI:6, pp. 51 ff. He cannot accept a time for the Hab. Com. after 63 B.C. In this he finds himself supported by archaeological and palaeographic evidence. He suggests 80-90 B.C. as the most likely time. This time also goes well with the events narrated in the so-called Zadokite Work (Damaskus-skriftet). R. further suggests that the Hab. Com. originated in Pharisaic circles. The connection also with the Essenes may be explained through the theory that the Essene sect grew out of an advanced group of Pharisees (pp. 57 f.).

For the Manual of Discipline R. suggests the second century or the first half of the first century B.C. as its time of origin. He discusses briefly the importance of the Manual, especially for the understanding of the origin of the Christian Church, but does not go into any detailed discussion of its background.

R. has rendered a valuable service to Scandinavian readers with his translations, which make these important documents accessible to all who may be interested in them. That he also gives his contribution to the discussion of the texts has been indicated above.

Oslo, April 1953

Arvid S. KAPELRUD

* * *

Sabatino MOSCATI, *L'Epigrafia ebraica antica 1935—1950*, Roma, Pontificio Istituto Biblico, 1951 (8vo, XVII, 123 pp., 34 Tavv.) = *Biblica et Orientalia*, 15.

In this work it is the intention of Moscati to provide a sequel to the book D. Diringer, *Le Iscrizioni antico-ebraiche palestinesi*, which was published in 1934. For this purpose he has completely examined the literature published since that year on the Old-Hebrew inscriptions and furthermore he mentions the newly

discovered ones. Like Diringer he confines himself to the purely Hebrew inscriptions, so that e.g. the Stone of Mesha does not come up for discussion.

Thus as bigger inscriptions only the tablet of Gezer and the inscription of Shiloah remain, not to mention the Ostraka of Lachish, first published in 1938. As to the latter, it is extremely to be regretted that they have not been included and discussed in Moscati's work. He justifies this (p. IX) by the fact that there are already two editions available, both by H. Torczyner, one in the English and one in the Hebrew language, pointing out that it is the intention of Torczyner to discuss these ostraka again. But this does not make it sufficiently clear why Moscati has now omitted all this and also the criticism expressed on the work of Torczyner (See e.g. literature in Vriezen-Hospers, *Pal. Inscr.* p. 30).

It is out of proportion to this — though in itself to be appreciated — that he extensively discusses the Calendar of Gezer. Here Moscati has studied the whole literature with great accuracy and, without giving many new solutions himself, he has given us the state of affairs with an exact judgment and he has made the choice which is best for the present.

As to some of the most important debatable questions he sides with the view of ירדו as a dual, by which one gets a total of 12 months. And 1. 5 he agrees with the point of view of Torczyner who understands כל as כלי "the measuring", so that the translation of Moscati is: "il mese della raccolta e del computo".

As to the writer of the inscription the author agrees with Albright, who does not think of a peasant, but of a schoolboy doing a writing-exercise. He also follows Albright in the dating, now thinking of the 2d half of the X century (about 925 B.C.).

Moscati treats the Shiloah Inscription with much less fullness of detail. In 1.1 he points to the completion of e.g. Torczyner who instead of the word זאת, usually filled in, reads: חמה or חמה: „è finita la perforazione", and to the quite other supposition of Albright, who now translates "[...] when] (the tunnel) was driven through" (whereby he takes הנקבה for an infinitive nif'al with a suffix of the 3d pers. sing.). If one regards the word הנקבה as substantive, it is uncertain whether it has to be vocalised הנִקְבָה (as Torczyner) or הנִקְבָה (as Livni) or otherwise. The gap at the end of 1.1, usually filled up, as Diringer does, with בעור [את] מנפם. ההצבם. [את] has now been reconstrued by Torczyner as: [את] מנפם. להנפם. [את] בעור. with which Moscati is in agreement.

In 1.3 the author mentions the various meanings of ורה, where it appears that an explanation satisfactory to everyone cannot yet be given. He cannot agree as yet with the reading of Wordsworth: ועה „quivering". The author does not deal with the dating of the inscription.

In no. IV Moscati deals with the Ostrakon of Ofel that still presents great difficulties in deciphering and explaining. The view of Sukenik that כ in the last words of 1.1, 2 and 3 should be an abbreviation of בן

is rejected by Moscati. The main points of difference with Diringer are that in 1.1 Moscati reads קראה בשרש ביקו and in 1.2 and 3 at the end: "... ירו". The inscription seems only to contain a list of names of persons followed by the names of places and it is impossible to retrace its intention.

In regard to the Ostraka of Samaria, Moscati writes somewhat more in detail about the names of places and the dating, dealing with the Ostrakon C 1101, the text of which differs greatly from that of Diringer, especially through the study of Albright. After all the intention of the Ostrakon remains rather obscure.

After an introduction to the artistic forms and the dating of several seals Moscati gives the texts of 44 seals found after 1934 and he deals with the studies of the material already known at that time. The same can be said of the stamps on the handles of jars of which he

has 29 new ones, as well as 86 with the inscription למלך, further 22 new weights, 26 fragments of ivory from Samaria, each containing one or two letters and 11 new Ostraka giving only a few words. Numbers 10 and 11 contain somewhat more words. For these one can now compare the article by B. Maisler in JNES, X (Oct. 1951), p. 265—7, with clear photos.

For all this small material Moscati gives everywhere, as far as is possible, the dimensions, the places where it was found and where it is now kept, the texts, the dating and the bibliography. Indices, a map of the places where material has been found, a table of the scripts and clear photos have been added at the end of the book.

This study of Moscati thus gives indispensable references on the interpretation of the Hebrew inscriptions and is an excellent supplement to the book of Diringer. It is to be hoped that soon both books can be published together as one new work, which should also contain the Ostraka of Lachish. If the American excavations which have begun in Diban do not produce too many inscriptions — which is otherwise greatly to be hoped — it would be recommendable to add the text of the Stone of Mesha and the other Moabitic inscriptions too.

Hilversum, Februar 1952

J. J. KOOPMANS

GRAECIA ANTIQUA

F. SCHACHERMEYR, *Poseidon und die Entstehung des Griechischen Götterglaubens*. Bern, A.G. Francke Verlag, 1950 (8vo, 219 S.) Preis: Schw. fr. 13.80, geb. Schw. Fr. 17.50.

Man wird es begrüßen dass der bekannte Althistoriker, Professor Schachermeyr, dem Poseidon eine Monographie gewidmet hat, welche auch da zu weiterer Diskussion anregt, wo man der Meinung des Verfassers nicht beitreten kann. Schachermeyr nähert sich in seiner Erklärung mehr der Auffassung von Wilamowitz *Glaube Hellenen* I, 211 ff. als der von Nilsson *Geschichte Griechischer Religion*, I, 416 ff. Mit Wilamowitz und anderen erklärt er Poseidon als „Gatte

der Erdmutter", eine Auffassung, die von Nilsson und jetzt auch von Brandenstein, *Archiv Orientalni* 1949, 78 f. bekämpft wird. Nach Schachermeyr ist der Name zusammengesetzt aus griechischem und ägäischem Sprachgut (hier zögert man der Auffassung des Schachermeyr zu folgen), der Gott entstand erst nach dem 1900 B. Chr. die ersten griechischen Stämme in Griechenland eingezogen waren. Schachermeyr geht aus von den arkadischen Mythen (so schon frühere Forscher) und der Verbindung mit Demeter in der Gestalt eines Pferdes. Er nimmt an dass Poseidon ursprünglich als Pferd dargestellt wurde und untersucht in Kap. V die Geschichte des Pferdes bei den indo-europäischen Völkern. Er betont, dass bei den I.E. das Pferd Beziehungen zu Fruchtbarkeit, Feuchte und Heilkraft hat und glaubt dieselben Beziehungen bei Poseidon wiederfinden zu können (Unwahrscheinlich, vgl. unten). Nach Schachermeyr wurde Poseidon beim Aufkommen der mykenischen Kultur (1500) vom Hippos zum Hippios und wurde zum Meeressgott bei der Kolonisation Ioniens. Interessant sind Bemerkungen wie z.B. über die geringe Poseidonverehrung auf Kreta (S. 29), die Verehrung bei den Dorern (S. 166 f.), das Fehlen eines Poseidonskultes bei den I.E. usw. Dass Nilsson sich, was den Namen betrifft zu skeptisch verhält, glaube ich auch (Die Argumente Brandenstein's überzeugen nicht), denn es ist deutlich dass Poseidon zu der Erde in Beziehung steht. Man vergleiche die Epitheta γαῖόχορος, ἐννοσίγαιος ἐννοσίδης, die Beziehung zu Demeter (nicht ganz sicher scheint mir diese Beziehung in Eleusis zu sein, anders Schachermeyr 36 f.), und die Erregung von Erdbeben. Ich glaube bestimmt dass Nilsson Unrecht hat wenn er die ursprüngliche Tätigkeit des Poseidon nur auf Gewässer und Quellen beschränkt (Nilsson 421 f.). So befriedigt z.B. bei Nilsson die Erklärung nicht, dass die Griechen das Erdbeben der Erosion des Bodens und also dem Quellgott Poseidon zuschrieben. Eine solche Erklärung entspricht mehr der modernen als der antiken Mentalität. Wenn Poseidon ursprünglich nur Quellgott gewesen wäre, so kann ich nicht begreifen dass er so belangreich war (z.B. In Troizen war er Hauptgott, in Delphi wurde er selbst im χρηστήριον verehrt). Ich weise hier noch hin auf die Angaben des Hesiod (von Nilsson und Schachermeyr nicht erwähnt), nach denen Poseidon Schützer von Theben war (Scut. 104) und mit Mauern verbunden wird (Theog. 732, vgl. auch in der Ilias die Beziehungen zur Mauer Ilions). Dies ist begreiflich bei einem Gott, welcher mit der Erde verbunden ist, aber nicht bei einem Poseidon, welcher nur Quellgott ist (Umgekehrt wurden einem Gotte, welcher mit der Erde verbunden war, auch die Quellen und Gewässer zuerkannt, welche ja dem Erdboden entspringen). Wahrscheinlich ist es von Bedeutung dass Poseidon besonders von den Ioniern verehrt wurde (wohl die erste Schicht der Einwanderer, wie auch Schachermeyr annimmt). Man beachte dass er beim Panionion Hauptgott der Ioner ist und in der Ilias als einer der vornehmsten Helfer der Griechen erscheint, und weiter verbunden wird mit bekannten ionischen Geschlechtern (Pelias, Nestor, Theseus) welche nicht auf Zeus sondern auf ihn zurückgeführt werden. Gerade in Gegenden des Peloponnes, wo ein starkes ionisches Substrat angetroffen wird wie in Troizen ist der Po-

seidonkultus wichtig. Ob der Zeus Homarios (vgl. hierzu auch Aymard in *Mélanges Navarre* 453 ff.) erst auf Nordwestgriechen zurückgeht, wie Schachermeyr 158 annimmt, oder schon auf die älteren Achäer, scheint fraglich, denn wenn man die Angaben der Ilias über Helike (© 203) vergleicht, ist es wahrscheinlich, dass Zeus Hom. einen älteren Poseidon verdrängt hat. Anfechtbar sind Schachermeyr's Erörterungen über die indo-europäischen Beziehungen des Pferdes, welche er bei Poseidon wiederzufinden glaubt. Er hat die Bedeutung des Pferdes für Poseidon überschätzt und daher unrichtige Schlüsse gemacht. Ich hebe folgende Beispiele hervor. Was die iranischen Nachrichten (S. 74 f.) betrifft, sagt es für die Beziehung Poseidon-Pferd nichts aus, wenn bestimmte iranische Götter Pferde haben. Selbst Tischtriya, welchen man noch am besten vergleichen könnte, verwandelt sich in die weisse Stute, während Poseidon vielmehr mit dem schwarzen Pferde verbunden wird — Vgl. Epith. *κυανοχαίτης*, die Verbindung mit der schwarzen Demeter, das Opfer schwarzer Stiere an Poseidon in γ. Vgl., dass der Monat Poseidon im Winter angesetzt wird, dass Poseidon oft Vater von Ungeheuern ist, vgl. auch seine Feindschaft mit Odysseus. Diese dunkle Seite des Gottes hat Schachermeyr zu wenig beachtet. Die Tatsache, dass bei den Germanen dem Schimmel Heilkraft zugeschrieben wird mit Poseidon *ιατρός* auf Tenos und mit der Notiz bei Eustath., nach welcher Poseidon Vater des Machaon usw. ist (Er wird auch Vater des Cheiron genannt) zu verbinden führt in die Irre. Der Schimmel wird mit Rettung aus Not verbunden, weil er die glückverheissende weisse Farbe hat (vgl. für das Griechische Leukothea und die Dioskuren als *λευκὸν πῶλον*). Eustath. geht hier zurück auf die Iliu Persis (Allen Homerus V Fgm. V, leider bei Schachermeyr nicht erwähnt), welche später anzusetzen ist als die Ilias. In der Ilias ist Machaon wie fast immer Sohn des Asklepios. Es ist nicht ausgeschlossen dass der Verfasser der Persis die Vaterschaft des Poseidon erfunden hat, weil er dem Machaon übernatürliches Wissen zuschreiben wollte (vgl. zur Stelle) und daher ihn zum Sohne eines Gottes machte (Die Beziehung zu Cheiron ist aufzufassen dass letzterer ein Mischwesen und daher Ungeheuer ist). Jedenfalls dürfen die Stellen nicht als Beweis dafür verwendet werden, dass Poseidon zur Heilkraft in Beziehung steht (Auf Tenos ist er wohl *ιατρός* weil er der Hauptgott ist). Unannehmbar sind auch die Bemerkungen (S. 96) über Poseidon Mesopontios, welcher vielmehr einen echt griechischen Namen hat. Was den allgemeinen Charakter des Poseidon betrifft (S. 141—5), glaube ich nicht an seine Beziehung zum Blitz. (vgl. mit Recht, Nilsson 1.1.417. 384 ff. kann nicht herangezogen werden, wie ich an anderer Stelle auseinanderzusetzen hoffe). Der Blitz kommt dem Himmelsgott Zeus zu, und nicht dem Poseidon, welcher keine Beziehungen zum Himmel hat. Ebenfalls unrichtig ist die Verbindung mit Orakeln, welche Schachermeyr voraussetzt (Mit Unrecht hat er S. 99 und 145 die Angaben des Apollonhymnus über Onchestos herangezogen, vgl. meine Bemerkungen in REG 1951). Belangreich sind die Bemerkungen über Poseidon als *φωτάλλμιος* und *γενέθλιος* (Nur glaube ich nicht dass er als *γενέθλιος* Abklatsch des Zeus sei, und dass die Vorstellung des Poseidon als Stamvater der

Adelsgeschlechter erst in spätmykenischer Zeit aufkam, Schachermeyr 153. M.E. ist sie früher anzusetzen). Dass der chthonische Charakter des Poseidon bei den Ionern schon ganz verblasst sei (so Schachermeyr 159 ff.) scheint bedenklich. In der Ilias finden sich deutlich Erinnerungen an dem Hippios (Ψ 583 ff., mit Unrecht von Schachermeyr unterschätzt). Die Ionier hätten Poseidon nicht zum Bundesgott gemacht, wenn er nur Gott des Meeres gewesen wäre. Im Gegenteil haben sie den Helikonios (vgl. zum Epith. Plassart BCH 1926, 395 ff.) aus ihrer früheren Heimat mitgenommen. Poseidon wurde wohl zum Meeresgott, weil die Griechen den Gott, dessen geheimnisvolles Walten sie auf dem Lande im Erdbeben usw. beobachten auf ihren Meeresfahrten wiederzufinden glauben (Beachte auch die dunkle Seite des Poseidon, vgl. hierzu oben) Unannehmbar ist daher dass Poseidon erst bei der Kolonisation Ioniens zum Meeresgott geworden sei und sich von Ionien aus nach Griechenland verbreitet hätte (so Schachermeyr). Der Verfasser hat hier seine Auffassungen in ein chronologisches Schema hineinpressen wollen. Schon Homer und Hesiod kennen Poseidon fast nur noch als Meeresgott (Das Homer Amphitrite noch nicht kenne als Gattin des Poseidon Schachermeyr 47, ist ein m.E. unerlaubter Schluss ex silentio). Interessant ist auch die Frage, warum Poseidon als chthonischer Gott allmählich zurückgedrängt wurde. Wahrscheinlich ist er hier von Göttern, welche verwandte Funktionen hatten verdrängt worden. Ich weise z.B. hin auf Dionysos, welcher mit Wachstum und Pflanzenwuchs verbunden ist und so den Poseidon als *φωτάλλμιος* verdrängen konnte. Man muss damit rechnen dass auf dem religiösen Gebiet fortwährend Verschiebungen stattfinden. Zum Vergleich weise ich daraufhin dass Paieon als Gott der Genesung von Asklepios (dem Menschgott) verdrängt wird. Ähnlich steht Dionysos den Menschen näher und ist inniger mit dem Wachstum verbunden, als Poseidon. Nicht dazu gehören die bekannten Kämpfe des Poseidon mit anderen Göttern. (Man beachte dass in Athen Athena schon vorgriechisch ist, also älter als Poseidon. Auch in Argos scheint mir Hera nicht jünger als Poseidon). Ich füge noch einige kleinere Bemerkungen hinzu. Für Diomedes in Italien vgl. Beaumont in BCH 1936, für die Kentauren vgl. Buschor AJA 1934, für Poseidon in späterer Zeit vgl. noch Orph. Hymn. 17 und die Poseidoniasten (BCH 1920, 263 ff., am Pontos REG 1950, 177). Nicht wahrscheinlich ist dass Bellerophon griechisch ist (so Schachermeyr 177, vgl. jedoch Chantraine, *Mélanges, Navarre* 69 ff.). Im ganzen stellt das Buch eine beachtenswerte Leistung dar. Kritik ist unumgänglich auf einem Gebiet, wo noch soviel unsicher ist. Der Verfasser hat die schwierigen Fragen immer sachverständig erörtert.

Rumpt, Dezember 1952 M. H. A. L. H. van der VALK

* *

H. SCHRADE, *Götter und Menschen Homers*. Stuttgart, Verlag Kohlhammer, 1952 (8vo, 314 Seiten).

Schrade scheint Kunsthistoriker zu sein und hat schon ein Buch veröffentlicht *Der verborgene Gott* welches die Gottesvorstellungen in Israel zum Gegenstand hat. Man wird es schätzen dass in Folge der besonders in Deutschland für die Wissenschaft schwierigen Verhältnisse, die Notgemeinschaft der Deutschen Wissenschaft den Verfasser bei der Herausgabe des Buches unterstützt hat. Umsomehr bedaure ich das Buch nicht empfehlen zu können. Ich hebe hervor dass der Verf. ein Mann von gutem Geschmack ist (man wird seine gelegentlichen Bemerkungen über Goethe, z.B. S. 105f., Hölderlin, usw. mit Aufmerksamkeit lesen) und offenbar in Sachen der bildenden Kunst ein technisches Urteil hat (vgl. z.B. den Endabschnitt des Buches, S. 269—281, die Bemerkungen über der geometrischen Kunst). Auch die Parallelen zwischen griechischen und vorderasiatischen oder ägyptischen Erscheinungen sind interessant (vgl. z.B. Schr. S. 103f. und besonders S. 34 über den Sumerern). Gute Bemerkungen trifft man auch z.B. S. 211 über Bedeutung von Ruhm und Ehre in Homer und S. 118 ff. über elementarischen Charakterzügen des Zeus — Unsicher und unwahrscheinlich ist jedoch Schr. S. 130 ff. über spätes Erscheinen des Tempelkultus im Zeusdienste. Auch Schr.'s Behauptung (S. 54) dass am ersten im Apollondienste der Tempelbau entstand, ist unbeweisbar. Mit Recht hat S. (S. 163) jedoch bemerkt dass in Homer niemals von Gestaltwandel des Zeus die Rede ist. Grund davon ist die Hoheit des Zeus und die Ehrfurcht des Dichters für den vornehmsten Gott. Daher nimmt Zeus niemals an den Kämpfen auf der Erde oder zwischen den Göttern Teil. (S. hat dies nicht verstanden, vgl. z.B. Schr. S. 119 die falsche Interpretation von O 610) — Den meisten übrigen Ausführungen und Meinungen des Verfassers kann ich jedoch leider nicht zustimmen. Ich gebe zu dass er ziemlich in der Homerlitteratur bewandert ist und den Gegenstand offenbar mit Liebe und Interesse studiert hat. Leider ist er jedoch kein Fachmann und vielleicht ist das die Ursache dass er oftmals Zusammenhänge konstruiert welche m.E. durch die Tatsachen und durch die Einzelinterpretation der homerischen Gedichte nicht bestätigt werden. Ich weise z.B. hin auf Schr. S. 115. In der Theomachie (*Ilias* Buch φ) werden Ares und Aphrodite von ihren Gegnern zugleich auf den Boden dahingestreckt. Dem Dichter sind nämlich der Gott des ungeschlachten Krieges und die Schützgöttin der Troer besonders verhasst. Dazu kommt dass sie nicht zu den bedeutenderen Göttern gehören (wie z.B. Poseidon oder Apollon) sodass er ohne Scheu eine unglimpfliche Darstellung von ihnen geben kann. S. jedoch meint dass die beiden Götter hier durch innere Schicksalsseinheit vereinigt sind „Liebe und Hass sind Geschwister und Götter des Rasens“. Dergleiche Bemerkungen sind vollkommen unbegründet. Ähnliches finden wir Schr. S. 117. Achill wird in einer Urne (Amphore) bestattet, welche Geschenk des Dionysos ist. M.E. muss man das auf folgende Weise erklären. Die Amphore ist ein Gegenstand welcher speziell zum Bereich des Weingottes, Dionysos, gehört. Nun will der Dichter den vornehmsten Held der *Ilias*, Achill, besonders auszeichnen. Daher ist nach ihm die Todesurne (Amphore) ein Geschenk des Dionysos selbst (Zur Begründung meiner Erklärung weise ich

hin auf B 103ff. Der Szepter gehört zu dem Bereich des Zeus und Hermes. Daher ist der Szepter des Oberkönigs Agamemnon Geschenk des Hermes). S. gibt folgende Erklärung. Nach ihm trägt Achill Charakterzüge des Ares, der seiner Meinung nach Gott des Rasens sei (unrichtig). Es entsteht jetzt ein tiefer Zusammenhang, weil er bestattet wird in einer Urne des Dionysos, der ebenfalls Gott des Rasens sei (Leider hat auch Picard, BCH 1939, 254 die Stelle m.E. nicht richtig erklärt). Ich zitierte noch ein folgendes Beispiel Schr. S. 217 f. Im Ω trifft Hermes den Priamus zufällig beim Grabmal des Dardanos. Nach S. ist die Stätte absichtlich gewählt, denn „Hermes ist Gott der Toten... Ein Grab eine Stätte der Kraft“. Wie ich glaube sind dergleiche Deutungen nicht nur unannehmlich sondern können schwerlich noch als wissenschaftlich aufgefasst werden. Ich füge noch einige Beispiele hinzu, damit man nicht meine dass ich ungerechte Kritik übe. Im Buche M der *Ilias* (445 ff.) wird die Mauer des Griechenlagers gesprengt durch einen Stein welchen Hektor dahinwirft. Wie bekannt werfen die Helden der *Ilias* vielfach Steine. Nach Schr. S. 63 ist jener Stein „ein konischer Götterstein (sic!) und hat vielleicht numinöse Kraft“. Nach S. hat Homer einen Steinkultus gekannt, wie er auf folgende Weise begründet (Schr. S. 61 ff.). Nach ihm wären in der Nymphengrotte im Buche ν (*Odyssee*) steinerne Bilder der Nymphen gewesen, eine Tatsache wovon nichts im Homertext steht und welche unwahrscheinlich ist. Doch höre man weiter. Bekanntlich wird das Phaekenschiff welches den Odysseus heimgeführt hat, von Poseidon zur Strafe versteinert. Die Phaeaken selbst werden dadurch eingeschüchtert und bringen dem Poseidon Opfer dar. Merkwürdig genug bemerkt S. dass „die Versteinierung des Schiffes es so gut wie sicher macht dass Homer Steinkult kennt“. Für diese Behauptung liegt kein einziger Grund oder Beweis vor. Ich weise noch hin auf die Bemerkungen des S. über den Toten (Schr. S. 183—201). Der Totenkult kommt wie bekannt zweifelsohne schon lange vor Homer vor (vgl. hierzu schon Rohde, *Psyche*), wird jedoch von Homer selbst nicht vorausgesetzt. S. versucht nun zu zeigen, dass Homer an mehreren Stellen den Totenkult voraussetzt oder darauf hinsielt. Er erreicht dieses Ziel durch gewaltsame und falsche Interpretation der in Betracht kommenden Stellen. So wird die Ertötung des Lykaon im φ (*Ilias*) erklärt als „ein Opfer dem Patroklos dargebracht“ (Schr. S. 193). Der Iliastext sagt davon nichts, die Erklärung ist zweifelsohne unrichtig und würde auch das Ethos der Lykaonszene zerstören. Am Ende des X (*Ilias*) verspricht Andromache die Kleider des gefallenen Hektor zu verbrennen, sagt jedoch ausdrücklich dass sie ihm keinen Nutzen bringen werden. Mit Recht hat man bemerkt dass Homer auf charakteristische Weise die ursprüngliche Sitte (die Kleider des Toten werden um ihn im Jenseits zu nützen verbrennt) umdeutet, die Sitte selbst jedoch nicht mehr voraussetzt. Es ist merkwürdig dass S. (S. 221 f.) diese so deutliche Tatsache durch eine falsche Interpretation der Stelle zu bekämpfen versucht. Weitere Beispiele dieser Art zu erwähnen, wäre mir peinlich. Ich muss zu meinem Bedauern feststellen dass die Ausführungen des Verfassers m.E. für die Forderung der homerischen Fragen unergiebig sind.

Rumpt (Gld.). Januar 1953 M. H. A. L. H. van der VALK

M. P. NILSSON, *Cults, Myths, Oracles, and Politics in ancient Greece*. Lund, 1951 (8vo, 179 S.) = Skrifter utgivna av Svenska Institutet i Athen, I). Preis: Sw. Cr. 20.—.

Man hat in früheren Zeiten (vielfach noch unter dem Einfluss der Deutung, die die Antike selbst ihrer Sagenüberlieferung gegeben hat) in den Sagen der Niederschlag historischer Ereignisse sehen wollen. In vielen Fällen ist das durch die Archäologie bestätigt worden, und so hat sich die Methode, Mythen als die Spiegelung historischer Verhältnisse zu verstehen, lange gehalten, und noch zu bemerkenswerten Resultaten geführt, als daneben sich schon eine andere Richtung (besonders von den angelsächsischen Ländern ausgehend, in Deutschland durch die Schule Useners vertreten) geltend machte, die die Sagen als Wandergut, als Märchenmotive auffasste, die durch die Vergleichung mit der Folklore anderer, oft sogar der primitivsten Völker erläutert werden müssten. So ergab sich die Notwendigkeit einer Qualitätsbestimmung des Sagenmaterials, wofür die allgemeinen, methodischen Gesichtspunkte z.B. ein Buch wie das von Radermacher, *Mythos und Sage bei den Griechen* (München—Wien 1938) zu geben unternahm.

Abseits von dieser prinzipiellen Auseinandersetzung steckt sich das Buch des Nestors der griechischen Religionsgeschichte ein enger begrenztes Ziel: Es soll untersuchen, welche Zusammenhänge zwischen dem schon bestehenden Mythos und dem konkreten, historischen und öffentlichen Leben der griechischen Polis bestehen. Dass sich dabei — rückwirkend — eine reichliche Quelle von Umgestaltungen, Umdeutungen, Verlegungen und Verknüpfungen von Mythen offenbart, die berücksichtigt werden muss, wenn auf die Frage des Ursprungs eines Mythos, des relativen Alters seiner abweichenden Fassungen und seiner oft die Deutung bestimmenden Lokalisierung eingegangen werden soll, ist ein Ergebnis des Buches, dass dann schon wieder in die Inhalts- und Herkunftsfrage hineinreicht, ohne methodisch vorher eine prinzipielle Stellungnahme zu diesen Fragen voraussetzen, also ein um so gesicherteres Ergebnis, das jede weitere Forschung berücksichtigen müssen.

Nilsson betont, dass man bei der Erforschung der Mythen oft nicht genügend berücksichtigt, welche entscheidende Bedeutung sie als konkrete Geschichte formende Kräfte hatten, und wie wichtig es also ist, diese rückwirkend die Sage umformenden Umstände in Betracht zu ziehen. Das wird nun an einer Reihe von Problemkreisen durchgeführt: es wird gezeigt, zu welchen Kultübertragungen, genealogischen Verknüpfungen, aitiologischen Erklärungen der im vollsten Licht der Geschichte sich abspielende Synoikismos, die Zuzusiedlung oder die Umsiedlung oft geführt hat; wie mythische Verhältnisse, sagenhafte Genealogien und angebliche Ereignisse der Sagenzeit als konkretes Argument für Rechtsansprüche und Zustände der historischen Zeit angeführt (und zuweilen auch im Hinblick auf diese umgestaltet) werden. Und schliesslich, welche Rolle die Orakel im politischen Leben gespielt haben. In übertriebener Bescheidenheit behauptet der Verfasser, sein Buch enthalte nichts Neues. Abgesehen davon, dass niemand so wie er, mit seiner souveränen Materialbe-

herrschaft, die ganze Fülle des hierher gehörigen Stoffes zu überblicken vermöchte, ist vor allem der Gesichtspunkt neu, der durch die methodische Zusammenschau von Zusammenhängen (die jeder für sich wohl auch bekannt waren, aus denen man aber nicht die nötigen Konsequenzen zog) uns einen neuen Einblick in den Wachstums- und Umgestaltungsprozess tun lässt, der sich noch in historischer Zeit am griechischen Mythen- und Sagengut vollzog, und so eine völlig neue Einsicht bietet. Eine Untersuchung über den ursprünglichen Charakter der Phylen und Phratrien (der ergibt, dass das religiöse Element bei den Phylen so gut wie fehlt, bei den Phratrien nur von sekundärer Bedeutung ist), beschliesst das meisterhafte Buch.

Graz, September 1953

Endre von IVÁNKA

* *

M. POHLENZ, *Gestalten aus Hellas*. München, F. Bruckmann Verlag, 1950 (8vo, 740 pp., 16 pl.). D.M. 25.—.

After a life well spent in philological and philosophical work M. Pohlenz has set out his views on the Greeks and their civilisation in two books meant for a wider circle. The first book bearing the title *Der hellenische Mensch* appeared in 1948 and now finds its complement in the studies collected under the title *Gestalten aus Hellas*. The first article deals with Hesiod and the final one with Clement of Alexandria, the object of one of Pohlenz' most recent studies, thorough and well documented as was to be expected (Klemens von Alexandria und sein hellenisches Christentum, in: Nachrichten v. d. Akad. der Wiss. in Göttingen, Phil.-Hist. Klasse, Jahrg. 1943, nr 3). The last but one treatise on Plutarch is the culminating point in this book, a real enrichment of the literature on this author and fully coming up to what we could expect of the admirable editor of the *Moralia*. This treatise is preceded by most important essays on Epicurus, Panaetius and Poseidonius. In connection with the latter two philosophers, the reader of *Die Stoa* (1948) and of the article *Panaitios* in RE, XVIII, 2 would be well advised not to pass over these splendid summaries as they contain the conclusions of one of the leading authorities in the field of hellenistic philosophy. The preceding discussion on Callimachus and Theocritus, however, does not come up to the same standard, nor is this the case with the articles on Philip II and Alexander which open the series of figures of the hellenistic age. In contrast with these again are the studies on Socrates and Plato.

Pohlenz whose book *Die griechische Tragödie* (1930) bore testimony not only to his penetrating knowledge of the subject, but also to his wide familiarity with archaic Greek literature, could well be trusted to write about Archilochus, Alcaeus and Sappho, about Solon, about Pindar and Aeschylus, Sophocles and Euripides. To say, within the scope of from 20 to 30 pages for each author, something worth while for a wider public without presenting mere generalisations is an arduous and comprehensive task which the author has performed in an admirable manner. It goes without saying that Pohlenz, the author of important books on Herodo-

tus, Thucydides and Hippocrates, was also quite able to portray these figures within the narrow scope just mentioned. Opinions, no doubt, may differ on details. I do not agree, for instance, that Thucydides should have sketched historical facts as „einmalig“ (p. 321). I believe that Thucydides in no way departed from the cyclical treatment of history which is characteristic of all Greco-Roman historiography.

On the other hand, it is a pleasure to observe how Pohlenz (p. 289) aggressively and with youthful vigour makes a stand against Howald's interpretation of Herodotus' History in „Vom Geist antiker Geschichtsschreibung“ (1944).

I would have preferred to conclude here my review of this book, so excellent in many respects. But a few studies remain, viz., on Themistocles, Pericles, Alcibiades and Demosthenes. It is disheartening to find that Pohlenz in common with so many of his fellow countrymen only begins to show unreserved appreciation for Greek political organisation when the city-state is doomed and Macedonian rule begins. Demosthenes, indeed, is not slandered in his person but sketched as a tragical figure overrating his fellow men; his policy, however, is summarily condemned: „Demosthenes' Politik kann der rückschauende Historiker nur als verfehlt bezeichnen“ (p. 448). This judgment is all the more grievous when compared with the opinion on Alcibiades. He, too, is sketched as a tragic person but he is also said to have been born too late and to have been too great for Athens and for the crowd, „die instinktiv fühlte, dass er für ihre Demokratie zu gross sei“ (pp. 212/3). So the Athenian democracy is given a kick but Alcibiades is placed upon a pedestal. This, indeed, is an amazing reward bestowed by the 'rückschauende Historiker' on the man who to a great extent is to be blamed for Athens' downfall.

The undiscerning public is soon prejudiced, particularly so if bias is caused by a man with authority. This should have made him cautious in dealing with leading figures from Greek political history. For the same reason he should have been more particular in choosing a fellow worker. Did he overlook the fact that Hans Drexler, whom in his foreword he thanks for his co-operation, wrote in 1939 a pamphlet in the Beiträge zur nationalsozialistischen Ausrichtung des altsprachlichen Unterrichts, Heft 8: „Tacitus, Grundzüge einer politischen Pathologie“? For publishing the present work he could hardly have hit on a more compromising partner.

Leiden, March 1952

W. DEN BOER

* *

L. Walker KOSMOPOULOS, *The prehistoric inhabitation of Korinth*. — München, Münchener Verlag bisher F. Bruckmann, 1948 (in-4, 73 pp. avec 4 pls. et 51 figs.).

Dans ce volume, Madame Kosmopoulos (Miss Leslie Walker) a publié le résultat de ses recherches sur la céramique préhistorique, découverte à Corinthe pendant les excavations américaines de 1896 jusqu'à 1935. Elle s'est occupée de cette céramique depuis son premier séjour en Grèce, quand elle était membre de l'Ecole

américaine à Athènes, et elle a entrepris quelques fouilles spéciales pour étudier la plus ancienne céramique de Corinthe. D'ailleurs, elle s'est aussi occupée de la céramique, trouvée à Halae en Locris et dans le Choerospelaum sur Leukas, céramique qui correspond avec celle de Corinthe. Toutefois, la description des découvertes à Halae et du Choerospelaum est réservée à deux autres volumes qui suivront ce volume-ci, dédié en premier lieu à la céramique de Corinthe.

Madame Kosmopoulos a groupé le matériel corinthien en cinq périodes, datant de l'époque néolithique jusqu'à l'âge du bronze, c'est-à-dire, le Helladique ancien du continent grec. Ces périodes ne présentent, cependant, que cinq phases d'une même tradition qui s'est développée sans aucune interruption. De temps en temps, on aperçoit l'influence d'éléments étrangers qui, surtout pendant la troisième période, donnent une direction nouvelle au développement de la céramique. L'Auteur a appelé ces périodes le Corinthien I à V.

Pendant le Corinthien I, la période la plus ancienne dont on connaît des restes à Corinthe, la céramique présente une technique très primitive. Le soi-disant Rainbow-ware, fait avec beaucoup de soin, est la poterie dominante et comprend quelques vases d'une rare beauté; un exemplaire typique est représenté sur la planche Ia. A côté de cette poterie, on trouve des vases décorés en rouge sur un fond blanc (planche II, b-f). Ces derniers sont en rapport avec les phases de la céramique thessalienne de l'époque de Sesklo, connu comme le A 1 et le A 3 β. Toutefois, le plus ancien Corinthien I paraît précéder le Thessalien I.

Le Corinthien II représente le développement de la première période, mais, les vases sont décidément supérieurs. En effet, ses produits sont plus beaux que tous les vases découverts ailleurs qui appartiennent à la même époque. La céramique corinthienne brune (dont l'exemplaire le plus remarquable est reproduit sur la planche Ib) et le Proto-Minyan (Pl. IIIa, e et f) dominant. Le Corinthien II correspond avec la phase la plus récente du Thessalien I; décidément, il est plus ancien que le Thessalien II, la période dite de Dimini.

Pendant le Corinthien III (Pl. IVa-k), l'influence de la céramique d'autres régions se fait sentir. La poterie fine de la période précédente commence à dégénérer. Une nouvelle technique pour décorer les vases fait son entrée, celle du „Black polished Ware“ ou „Schwarzpolierte Keramik“, qu'on trouve dans toute la région de la Méditerranée orientale. A côté de cette céramique, on trouve des vases décorés en brun sur un fond gris, correspondant avec la phase B 3 ε de la Thessalie, puis des vases décorés en noir sur un fond rouge, vases qui sont en rapport avec ceux de la phase B 3 δ de la Thessalie. Le Corinthien III qui a une assez longue durée, est contemporain de la période de Dimini. Toutefois, dans sa phase la plus récente, il appartient à l'époque sub-néolithique qui se date immédiatement avant le commencement de l'âge du bronze.

Le Corinthien IV, une période de transition relativement courte, appartient au commencement de l'âge du bronze. La céramique de cette période s'est développée sous l'influence de quelques autres contrées, de la Thessalie et des Cyclades. Notamment, on trouve une céramique tricolore qui, tout en correspondant avec celle de

Dimini (Pl. IV 1 et fig. 12) et présentant une technique supérieure et une décoration un peu différente, paraît plus récente. A côté de cette céramique, on en observe une autre, peinte en rouge, qu'on appelle le Urfinis corinthien et qui est l'ancêtre de la céramique de la période suivante.

Dans cette période, le Corinthien V, appartenant à la première phase de l'Helladique Ancien, le Urfinis Ware d'un type plus avancé domine. La poterie la plus fine de cette classe, très mince de paroi et généralement munie d'une engobe blanche, s'appelle „Egg-shell Urfinis“.

Parmi les fragments de vases préhistoriques découverts à Corinthe, on n'a trouvé aucun exemplaire qui serait plus récent que le Helladique Ancien II. Les vases qu'on pourrait classer comme appartenant au Helladique Ancien III ou au Helladique Moyen, font complètement défaut.

Nous avons déjà remarqué que les cinq périodes corinthiennes présentent le caractère de cinq phases du développement d'une même céramique qui s'est évoluée sans aucune interruption. A Corinthe, on n'aperçoit pas de lacune entre la période néolithique et l'âge du bronze, telle qu'on l'a observée entre le Helladique Ancien et le Helladique Moyen. A d'autres sites, ces périodes sont séparées par une couche d'incendie, marquant l'invasion d'un peuple nouveau qui, venant du nord, a détruit les demeures des anciens habitants. Ainsi, l'époque néolithique ne se présente pas comme une période inerte, mais comme la source originale d'un fort courant qui s'est développé pendant la première phase de l'âge du bronze. Il est remarquable que cette conclusion de Madame Kosmopoulos a été confirmée par la thèse soutenue par M. Matz dans une brochure intitulée *Torsion*, publiée récemment dans les Actes de l'Académie de Mayence.

Leiden, mai 1953

A. W. BYVANCK

* *

Franz DORNSEIFF, *Die griechischen Wörter im Deutschen*. Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1950 (8vo, 157 s.). Preis: DM 6.50.

Zweck des Verfassers ist nicht etwa eine Geschichte der aus dem Griechischen stammenden Bestandteile des Deutschen zu zeichnen. Er will eher griechische Wörter und dazu Redensarten, auch Zitate (im Sinne Büchmanns), Anekdote und Anderes - z.B. die Säulen des Herkules im Zeichen für den Dollar, \$ aus I 8 I auf dem spanischen Achtrealentaler- in der Deutschen Sprache ausfindig machen. Dazu ordnet er die deutschen Wörter, Redensarten usw., die er aus dem Griechischen erklären möchte, nach Sachgruppen, die dieselben sind wie in seinem bekannten Buch *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*³, 1943, und lässt jedem einen Kommentar folgen, der manchmal sehr knapp gehalten ist (z. B. „Mispel μέσπιλον“; „Maulbeere, volksetymologische Umformung von lateinischem *morum*, dies ist *μόρον*“), zuweilen sich in Anekdoten, Auseinandersetzungen usw. ausbreitet. In diesen breiteren Artikeln fehlt es nicht an Humor, bzw. an leiser Satire, jedenfalls an Witz; dies macht, dass man das Buch gern liest, eher als man es als Nachschlagewerk (ein „Inhalt“, d. h.

Register am Ende erleichtert die Auffindung der einzelnen Worte) gebraucht. Und unter schon Gewusstem oder Neuem, das besser unkontrollierte Einfälle hiesse, fehlen neue und treffende Deutungen nicht: ein beachtenswerter Treffer ist m. E. die Erklärung von *Graf*, ahd. *gravio*, *gravo* als der in merowingischer Zeit aus Byzanz übernommene Titel γραφεύς als Hochbeamter (S. 108).

Manchmal ist der griech. Ursprung weit hergeholt und gewaltig herbeigeführt (etwa wie beim Dollarzeichen, s. o.). Vgl. z. B. diese drei Artikel: *Bezirk*, spätmhd. zu *bezirken* zugebildet v. ahd. *zirk* aus lat. *circus*, s. *Zirkel* 2.47 [wo gesagt wird, dass *circus* „sehr alte Entlehnung aus griech. κίρκος oder κίρκος 'Ring'“ ist] (S. 20);

Dreieck 16. Jahrh. nach lat. *triangulum*, vorher *tri-quetrum* nach τρίγωνον (S. 22);

Nussknacker hiess früher Nussbrecher, dies vielleicht nach *nucifrangibulum*, so heisst der Zahn bei Plautus, Bacchides 589. καρποκατάκτης war der 'Kernbeisser', ein kleiner Vogel.

Also: das erste Mal erscheint das Griechische nur als rein lautliches Vorbild des lat. *circus*, das zweite Mal als rein begriffliches Vorbild von *triangulum*; das dritte Mal existiert wohl kein einigender Band, und man muss erstaunt fragen, wie denn eine an Komposita so reiche Sprache wie das Deutsche ein Werkzeug, das die Nüsse brechen hilft, anders als Nussbrecher benennen sollte. Oder auch, wenn es S. 71 heisst: „er freut sich wie ein Schneekönig ist Weiterbildung der antiken Wendung *rex sum*... βασιλεύς ὅπως αἰδεῖς... Der Schnee dient zur Erzielung eines Kompositums, das bei diesen affektischen Bildvergleichen vorgeschrieben zu sein scheint, vgl. er heult wie ein Schlosshund“, so bemerke ich, dass *Schneekönig* ein mundartliches Wort (Schlesien bis Thüringen, Kluge-Götze, 15. Aufl.) für 'Zaunkönig' ist, und dass die Redensart soviel als 'sich wie ein Vogel freuen' bedeuten soll, dafür man schwerlich die Griechen oder die Römer verantwortlich machen darf.

In Bezug auf die Beispiele *Bezirk* (Lehn-) und *Dreieck* (Uebersetzungslehnwort) hat freilich D. implizite im Voraus geantwortet, wo er sagt (S. 5): „Wenn man z.B. *Polemik* oder *paradox* als französische Wörter ausgibt, also in diesem Fall Einfluss der französischen Kultur auf die deutsche Sprache feststellt, so führt das auf eine Uebertreibung des französischen Sprachschöpfungstums. So kommt man dazu, Ausdrucksmittel als französisch hinzustellen, weil sie in Frankreich aus dem Griechischen eine kurze Zeit früher übernommen sind als im Deutschen“. Nun: im Falle *paradox* mag der französische Anteil am Eintritt dieses Wortes ins Deutsche nicht so gross gewesen sein, jedenfalls existiert es in Frankreich schon 1549 und sollte im Deutschen sehr jung sein, wohin es immerhin auch direkt gekommen sein könnte; ist doch *Polemik* noch das griechische Wort, oder eher eine französische Neuschöpfung auf Grund des griechischen Adjektivs, und hat das deutsche Wort den Wert des griechischen oder des französischen Wortes übernommen? Es mag erforderlich sein, auch dem griechischen Ursprung von fr. *polémique* nachzugehen, jedenfalls ist der Ursprung von dt. *Polemik* nur das fr. *polémique*. Es handelt sich nicht, wie

D. sagt, um „die unmittelbare letzte Station eines Lehnwortes“, sondern um die Fabrik, wo ein griechisches Wort umgestaltet und zur Schöpfung eines neuen Ausdrucks gebraucht worden ist.

Es mag eine kleine Auslese von Fällen folgen, wo die „letzte Station“ entweder die Form oder die Bedeutung des deutschen Wortes bzw. Gebrauchs im Vergleich mit dem des griech. Wortes erklärt. So „Grotte ist lat. *crypta*, κρύπτη 'gedeckter Gang'“ (S. 23): -ott- aus -upt- und 'Höhle von geringer Tiefe' werden erst klar und historisch begründet, wenn man den Weg des Wortes durch das Italienische, dann das Französische kennt. — „*Frenetisch* war ein Beifall seit 1850 eine Zeit lang so, wie ein Gegensatz diametral zu sein hat. Darin steckt das homerische φρήν“ usw. (S. 31). Nun ja, es könnte *frenetisch* an sich auch direkt aus dem Griechischen stammen, es handelt sich jedoch um den *frenetischen* Beifall, und das ist eine echt französische Wendung, die *applaudissements frénétiques* (das Adj. *frénétique* im alten ärztlichen Sinne ist im Franz. seit dem XII Jahrh. bezeugt). — „*Chaise*, chaire, καθέδρα“ (S. 61): wer würde die Beziehung erkennen, wenn er nicht an die fr. Lautgeschichte dächte? — „Die *Pause*, mhd. *pāse* nach lateinisch *pausa* ist παῦσις, von παύω“ (S. 64). Warum doch mhd. *pāse*? Nun, aus fr. *pose*, das zwischen *pausa* und *pāse* vermittelt; man darf hinzufügen, dass nhd. *Pause* in der Bedeutung dem gr. παῦσις oder dem lat. *pausa* vielfach wieder genähert worden ist, und das ist wichtiger, als das nackte Konstatieren der förmlichen Uebereinstimmung. — „*Parole*... Frz. *parole* ist lateinisch *parabola*, dieses παραβολή“ (S. 103). Was haftet mehr, ich sage nicht des griechischen, sondern des vlglat. Wortes an dt. *Parole*, das nur einige echtfranzösischen Bedeutungen von *parole* wiedergibt? — „*Kanapee* κωνωπεῖον 'Moskitonetz'“ (S. 113): nur im Italienischen und Französischen kann man die Geschichte des verblüffenden Bedeutungswechsels verfolgen, die ich *L'etimologia*, Mailand 1947, S. 47 skizziert habe. — „*Koffer* (engl. *coffin* 'Sarg') lat. *cophinus*. κόφινος ist im NT der grosse starke Weidenkorb“ (S. 114): nur die französische Mittelstation vermag die Aenderungen in Form und Bedeutung zu erklären. — Und wenn er S. 46 liest: „Hanf *cannabis* κάνναβις vielleicht tscheremissisch, davon auch *Kanevas*“, so muss der unbefangene Leser davor stutzen, soweit er nicht weiss, dass *Kanevas* die nach dem Französischen im XVIII Jahrh. einmal noch umgebildete Form eines französischen und italienischen Lehnwortes ist, s. Kluge-Götze. Ebenso hat *Liter* seinen Wert in Frankreich (1793) erhalten, nur äusserlich geht es, durch fr. *Litron* und mlat. *Litra*, auf gr. λίτρα zurück (s. S. 25).

Freilich macht sich D. über die „Sprachwissenschaftler“ ein wenig lustig. Nachdem er S. erzählt hat, dass *Bengasi* die arabische Umbildung von *Berenike* ist, und *Firnis* (vgl. S. 33) über französisch *verniss* auf *Berenike*, „aus der das späte Altertum den lackartigen Anstrich kennt“, zurückgeht, ruft Vf. aus: „So ist *Bengasi*, *Veronika* und *Firnis* dasselbe Wort. Wenn man es nicht wüsste und einem Sprachwissenschaftler vorschläge, der auf seine Lautgesetze nichts kommen lässt, da möchte ich diesen mal sehen“. Natürlich muss man „es wissen“, und es ist nicht gestern, als der „Sprachwissenschaftler“ Meringer (Mehringers schreibt D., S. 113) das Schlag-

wort „Wörter und Sachen“ gemünzt hat. Dummköpfe gibt es überall und es kann ja „Sprachwissenschaftler“ geben, die ein Werkzeug wie die Lautgesetze als das einzig wichtige in der Wissenschaft ansehen; ich kann aber D. versichern, dass es auch solche gibt, die über die Geschichte von Wörtern und Sachen besser Bescheid wissen als mancher Philologe: ja man wäre manchmal versucht gerade bei Philologen einen merkwürdigen Mangel an historischem Sinn zu konstatieren, wenn sie sich mit sprachlichen Erscheinungen beschäftigen. Uebrigens ist das Wissen um den Zusammenhang von *Veronika*, *Bengasi* und *Firnis* eine reine Kuriosität, bis das durch Geschichte der Formen (auch die Lautgesetze kommen dabei in Frage!) und der Inhalte in die Sphäre der Wissenschaft erhoben wird.

Ich kehre zum Hauptgegenstand zurück und frage: wenn es nach D. keineswegs oder wenig wichtig ist, dass ein griechisches Wort durch das Französische ins Deutsche gekommen ist, warum nimmt er unter die „Griechischen Wörter im Deutschen“ auch Worte auf, die zwar durch das Griechische gegangen, aber noch entfernteren Quellen stammen, wie *Oase* (S. 37) oder die Namen der Wochentage (S. 17 f.), die bis auf *Erstag* und *Pfinztag* letztlich auf Babylon, mittelbar doch auf das Latein zurückgehen, entweder als Uebersetzungslehnwörter oder auch formell (*Saterdag* aus *Saturni dies*)? Dann: man findet in diesem Buch Worte angegeben, die auch im Griechischen bezeugt sind, die aber das Deutsche nicht aus dem Griechischen, bzw. irgendwie durch das Griechische erhalten hat: so *Semmel* aus lat. *simila*, ein mediterranes Wort, das auch im Griech. als σμιδαλῖς auftaucht (S. 56); *Barke* aus lat. *barca*, dies wohl direkt aus schon ägyptischem (nicht kopt., wie D., S. 62 sagt) *bari*, nicht aus βάρῃς; *kaufen* aus lat. *caupo*, das es unmöglich ist mit D. (S. 118) aus *κάπηλος* herzuleiten. Auch Eigennamen wie *Taranto* (ital.) gehen direkt auf den einheimischen Namen, gr. *Τάρας* ist lediglich eine Wiedergabe, die auf die Ueberlieferung, die zum Deutschen führt, wohl keinen Einfluss ausgeübt hat, wie man nach D. (S. 39) annehmen sollte.

Ich gehe jetzt zur Behandlung einiger Einzelheiten über:

S. 19: in **zwölfter Stunde** wohl nach δωδεκάτης ὥρας gebildet, das sprichwörtlich war. — Eher **zwölfte** statt **elfte Stunde**, dies nach Matth. 20, 6.9, wie richtig schon Büchmann, *Gefl. Wörter*, erkannt hat.

S. 20: Der **Horizont** hat sein *t* nach dem Muster von *Elephant*, *Dechant*... Darnach verdeutscht **Gesichtskreis**. — Ich glaube, dass das *t* aus gr. ὀρίζοντ- in den Kasus obl. kommt. Wie dann ist *Gesichtskreis* eine „Verdeutschung“ (d. h. Uebersetzungslehnwort?) von ὄ, 'der Trennende'?

S. 26: **Universalis** scheint von Quintilian selbst zur Uebersetzung von καθολικός gebildet worden sein [sic]. In dem -vers- steckt das κατά-. — Eher im *univers-* steckt das ὁ-! Und weiter: was gibt es von griechischem in *universalis*?

S. 34: **Kilo** italianisiertes χίλιο- — nein, *kilo* ist Verkürzung von *Kilogramme* im französischen système métrique von 1795.

S. 36: **Tornado**, lat. *tornus* 'Drehscheibe'. Dies entlehnt aus τόννος 'Dreheisen'. — D. kümmert sich natürlich nicht weder um die Geschichte des Wortes noch um das

Suffix *-ado*, das für deutsche Verhältnisse ziemlich merkwürdig zu sein scheint. Im Deutschen ist *Turnado* 1697, *Tornado* seit 1732 bezeugt (K-G.); das Wort sollte m.E. unmittelbar aus dem Englischen stammen, wo es seit 1556 vorkommt. Im *Shorter Oxford Engl. Dict.* liest man: „In Hakluyt and his contemporaries, *ternado* perh. orig. a blundered spelling of Sp. *tronado* thunderstorm (f. *tronar* to thunder), referred later, in the form *tornado*, to Sp. *tornar* to turn, return“.

S. 38. **Armenien** *Ἀρμενία* gelehrtes Produkt zu Ehren von Aram (Aramäer!) statt Haykh. — *Hayk'* ist wohl zuerst im vierten Jahrh. n. Chr. bezeugt, *Ἀρμενία* liest man dagegen schon bei Herodot, und in den Inschriften des Darius heisst es altpers. *Arminiya*, elam. *har-mi-nu-ia*. Welche waren die Gelehrten, die das Wort gebildet haben?

S. 41. **Basalt** ist der besonders harte *basalt* bei Plin. 36, II. — Bekanntlich ist *basalten* eine falsche Lesart bei Plin. 36, 58, wo das richtige *basaniten* im cod. Bambergensis M.V. 10 überliefert ist: die falsche Lesart hat den *basalt* der modernen Sprachen ergeben, vgl. Niedermann, Mus. Helv. II 127 f.

S. 41. Pumpnickel... ist ein dicker Nickel. — Nach K-G. (schon 11. Aufl.) „erstes Wortteil ist *pumpe(r)n* 'pedere'“.

S. 42. **Pech** ahd. Peh ist entlehntes lat. *pix*. Dieses ist entlehntes griech. *πίσσα*. — Hier erheischen die verschmähten Lautgesetze ihr Recht: wie denn *pix* aus *πίσσα*? Dagegen sind *pix* und *πίσσα* aus **πικ-ja* urverwandt.

S. 48. **Rapunzel, Rapünzchen** enthält denselben Stamm **pā* (sic) aber mit dem Zusatz *ponicum*. — Das Wort stammt aus ital. *raponzolo* dies wohl aus lat. *rapum* mit dem Suff. *-ōnzolo*.

S. 48. **Veilchen** *viola* ἴον mittelmeeisch. — Das Griech. hat mit dem dt. Wort (dieses aus dem Lat.!) nur insofern zu tun, als ebenso *viola* wie ἴον einer mittelländ. Sprache entlehnt sind.

S. 49. **Busch Bukett Boskett** kommt alles von mlt. *buscus*, dieses von *βόσκη* 'Weide'. — Vielmehr ist *Busch* einheimisches Wort; *Bukett* (aus dem Französischen) *Boskett* (aus dem Italienischen) fussen auf dem germanischen **busk*!

S. 51. **Luchs** *λύγξ* zu *λευκός* 'weiss'. — Die Knappheit des Ausdrucks lässt nicht erkennen, ob D. *Luchs* aus *λύγξ* herleiten möchte, was falsch ist; wenn er beide Worte als urverwandt betrachtet und mit *λευκός* in Beziehung setzt, dann hat *Luchs* in diesem Buch dasselbe Daseinsrecht wie etwa *Vater*, weil es mit *πατήρ* urverwandt ist.

S. 52. **Pferd**... kommt vom lateinischen *paravere-dus*. Es ist das Tier das neben (*παρά*) anderen die Postkutsche (*reda*, keltisches Wort) fährt (*vehere*). — Wie es scheint, sieht D. *-ve-* als aus *vehere* stammend an. Gegen dieser an das verfehnte *cadaver* aus *caro data* *vermibus* erinnernden Etymologie muss gesagt werden, dass es im Spätlat. *verēdus* heisst, ein kelt. Wort, das im kymr. *gorwydd* 'Pferd' fortexistiert und aus **u(p)o-reido-* stammt.

S. 60. **impfen** viell. *ἐμψυτεύειν* 'pfropfen', denn ein lat. **imputare* ist nicht belegt. — D. sollte uns mitteilen, wie er sich diese Entlehnung aus dem Griech. geschichtlich denkt. Wenn *imputare* nicht belegt ist (jedenfalls finde ich i. 'einschneiden' in Habels mlat. Gloss.), immerhin wird es von den romanischen Sprachen voraus-

gesetzt, s. Meyer-Lübke REW. 4325, der i. ohne Sternchen schreibt.

S. 60. **Latwerge**... ist umgesprochenes griech.-lat. (sic) *electuarium* *ἐκλεκτικόν*... Ob dabei Werg mit im Spiel gewesen ist, das auch weich ist? — Die Form hat natürlich mit *Werg* nichts zu tun, sie stammt aus mhd. *latwārje*, *latwërje*, weiter *latwerge* wie *Ferge* aus mhd. *verje* usw.

S. 61. **Karkasse**... = italienisch *carcassa* 'alter Kasten auf einem Schiff'. — Diese Bedeutung, die D. für seine Herleitung aus *καρχήσιον* benützt, gibt es m.W. nicht.

S. 69. *ὕτέρα*... wohl mit *uterus* verwandtes Wort. — Wie dann?

S. 78. **das wissen die Götter** Hom. II. 17, 214 *θεῶν ἐν γούνασι κεῖται*. — Das scheint mir ziemlich fern zu liegen; ob nach des Sokrates Ausspruch am Ende der Platonischen Apologie: *ἄδελον παντί, πλὴν ἢ τῷ θεῷ*?

S. 96. **Skizze** nach italienisch *schizzo*. Dies nach *schedium* = *σχέδιον*, von *σχέδιος* 'aus der Nähe, plötzlich'. — Wohl eher ist *schizzo* Rückbildung aus *schizzare* 'eine Skizze machen' < 'spritzen'.

S. 114. Von Büchse kommt auch **Bussole** 'Kompass'. — *Bussole* ist italienisch *bussola*, dies aus *πυξίδα* mit Einmischung von *bosso*.

S. 103. **bravo!** ist ursprünglich *barbarus*, beifällige Benennung eines Draufgängers. *βάρβαρος*. — Das liest man auch sonst, ist aber kaum richtig. Vielleicht eher Rückbildung aus spätlat. *brabeum* *brabium* *bravium* (*βραβεῖον*) 'Siegespreis im Zirkus'.

S. 106. **Bodega** 'Weinlokal' geht über span. *botica* auf *ἀποθήκη* zurück. — Die Lautverhältnisse sind merkwürdig: tatsächlich heisst es span. *bodega* 'Weinlokal' und daraus stammt das dt. Wort; *botica* ist ein halbgelerntes Wort, ebenfalls aus *ἀποθήκη* (gespr. *apothiki*), und bedeutet 'Apotheke'.

Ich breche hier ab. Hätte D. den verachteten sprachwissenschaftlichen Hilfsmitteln mehr Aufmerksamkeit geschenkt und bei den 'Sprachwissenschaftlern' einiges zu lernen nicht verschmäht, so wären ihm diese und ähnliche Ungenauigkeiten nicht entschlüpf und er hätte uns, sollte man nach dem Guten urteilen, das in seinem Werk gewiss vorhanden ist, ein sehr empfehlenswertes Werk gegeben.

Mailand, April 1953

Vittore PISANI

ISLAM - ARABIA

ATLAS OF ISLAMIC HISTORY. Compiled by Harry W. Hazard, maps executed by H. Lester Cooke, Jr., and J. McA. Smiley. Princeton, Princeton University Press, 1951 (Quer-4to, 49 S.) = Princeton Oriental Studies Vol. 12.

Dass ein Atlas zur islamischen Geschichte zu den dringendsten Desideraten der Islamwissenschaft gehört, bedarf keines Hinweises. Bis ein solches allen Ansprüchen genügendes Werk zustandekommt, bedarf es freilich noch eindringlicher Arbeiten zur historischen Geographie und Topographie der einzelnen islamischen Länder. Trotzdem ist die Herausgabe des vorliegenden

Kartenwerkes nicht verfrüht: den unmittelbaren Anlass dazu gab die Erkenntnis, dass die ständig wachsende Zahl der Studenten, Geschäftsleute und Beamten, die sich mit dem islamischen Orient zu befassen haben, nach einem solchen Hilfsmittel verlangt, dass aber auch der Islamwissenschaft selbst durch übersichtliche Darbietung des Materials eine wertvolle Stütze an die Hand gegeben werden würde.

Sämtliche Karten sind in Mehrfarbendruck auf kräftige, strapazierfähige Pappe von der Stärke des Umschlages aufgezogen, und zwar immer auf der rechten Seite, während die linke den zugehörigen Text bietet. Sie haben ausnahmslos den gleichen Masstab, der, aus der beigegebenen Skala berechnet, etwa 1:20 761 000 beträgt, also recht klein ist. Es wäre daher m.E. vorteilhafter gewesen, zur Erzielung eines grösseren Massstabes das Werk statt im Quer-Oktav im Quart-Hochformat (also in der gleichen Flächengrösse) anzulegen und die Karten jeweils über beide Seiten zu erstrecken. Das würde zwar eine gewisse Verschwendung bedeuten insofern, als dann der ganze afrikanisch-westasiatische Wüstengürtel, auf dem nur wenige Namen zu verzeichnen sind, in unnötiger Ausdehnung dargestellt werden würde, scheint mir aber erforderlich zu sein im Hinblick auf dichtbesiedelte oder geschichtsträchtige Gebiete wie den Fruchtbaren Halbmond, das westliche und nordöstliche Iran, Anatolien, auch den Magrib, wo die Namen in grösserer Dichte auftreten und sich im Raume stossen.

Das Werk ist so angelegt, dass der Ablauf der islamischen Geschichte vom 7.-20. Jahrh. in 14 Karten dargestellt wird, die jeweils die politischen Veränderungen innerhalb eines (christlichen) Jahrhunderts verzeichnen. Vorangestellt sind eine etwas vergrößernde Karte über die heutige Verteilung der muslimischen, christlichen und jüdischen Religion bzw. ihrer Majoritätsgebiete (auf dem äusseren Umschlag) und eine physikalische Karte desselben Gebietes. Dieser Gebietsausschnitt ist übrigens immer genau der gleiche: die nördliche Grenze bildet etwa die Linie Loiremündung — Kiev — Syr-Darya, die südliche Addis Abeba, die westliche Marokko (einschliesslich), die östliche der Hindu Kush. Den Abschluss bilden Spezialkarten über andere geographische und historische Ausschnitte: den heutigen vorderen Orient (physikalisch, mit politischen Grenzen), das Zeitalter der Kreuzzüge (mit Kennzeichnung der muslimischen und christlichen Herrschaftsgebiete), das osmanische Reich von 1299—1923 (mit Kennzeichnung sämtlicher Gebiete, die jemals — nicht gleichzeitig — diesem Reich angehört haben); ferner je in Halbblattgrösse den Mittleren Osten (Vorderindien und Zentralasien) und den Fernen Osten (China, Hinterindien und Indonesien), beide physikalisch mit den Grenzen von 1950, und schliesslich die beiden gleichen Gebiete mit Kolorierung entsprechend dem Vordringen und Zurückweichen des Islams (wobei auch die Gliederung der indonesischen Staatenwelt im 17. Jahrh. markiert ist). Neben all diesen Karten finden sich auf der linken Seite ganz knappe, aber — wie Stichproben zeigen — durchaus zuverlässige historische Daten, nach Erdteilen und den einzelnen Ländern geordnet. Beschlossen wird der Band durch eine Vergleichstabelle der muslimischen und christlichen Zeitrechnung (jeweils nur für den Beginn des

Hiğra-Jahres) und ein Verzeichnis der geographischen Namen.

Schematismen sind bei dieser Einteilung nicht zu vermeiden. Die Gliederung nach Jahrhunderten vermittelt eigentlich keine organische, sondern eher eine statistische Vorstellung vom Zuge der islamischen Geschichte: eine Aufteilung nach geschichtlichen Epochen wäre, obgleich viel schwieriger und oft recht problematisch, vielleicht doch vorzuziehen gewesen. Die Kolorierung ist einfach gehalten: islamisches Herrschaftsgebiet ist grün, christliches rotbraun, jüdisches (wofür nur der moderne Staat Israel in Betracht kommt) schwarz ausgefüllt, alles übrige ist weiss gelassen; daneben ist durch Schraffierung in den gleichen Farben angedeutet, welche Gebiete eine der Religionen an eine andere abtreten musste oder ihr abgewinnen konnte, welche innerhalb eines Jahrh. gewonnen und wieder verloren wurden usw. Da hierbei aber nicht die Religion der heimischen Majorität, sondern die der jeweiligen Hoheitsträger zugrunde gelegt ist, erscheinen z.B. auf der Karte S. 31 (19. Jahrh.) die Eroberungs- und Kolonialgebiete europäischer Staaten in Nordafrika und Vorderasien als „lost by Islam to Christians“, und auf der Karte S. 33 (20. Jahrh.) figurieren Gebiete wie Algerien, Tunesien, die französische Sahara, Eritrea, Somaliland und Oman als „Christian throughout half-century“, das bevölkerungsmässig muslimische Westturkestan sogar als „lost by Christians to others“ (d.h. von der zaristischen Regierung und die bolschewistische verloren)! Das alles sieht etwas irreführend aus, aber wenn man sich das ganz konsequent durchgeführte Prinzip, nach dem die Kolorierung erfolgt ist, klar gemacht hat, kann man sich ganz gut damit abfinden. Es ist also nur die politische Geschichte, deren Entwicklung die Karten veranschaulichen wollen: andere Disziplinen wie Wirtschafts-, Kultur-, Sekten- oder Bevölkerungsgeschichte sind nicht zur Darstellung gekommen.

Eine Reihe von kleineren Ausstellungen, die man vorbringen könnte, beziehen sich im wesentlichen auf Benennung und Umschrift. Warum wird z.B. auf S. 31 al-Jazā'ir (arab. Form), aber Oran (franz. Form, statt Wahrān) geschrieben? Warum auf S. 7 (7. Jahrh.) Isphān (mittelpersisch), aber Ecbatana (gräzisierte altpersische Form)? Warum S. 17 (Seldschuken-Zeit) die anachronistischen Schreibungen Bağdat, Nişapur, aber Sirjan, Qandahār? (müssten konsequenterweise Sircan, Kandahar geschrieben werden). Das Kaspische Meer wird S. 7 (7. Jahrh.) Mare Caspium genannt, für die Zeit vom 8.-11. Jahrh. Baħr Jurjān und Baħr al-Khazar nach den arabischen Geographen, vom 12.-18. Jahrh. heisst es türkisch Hazar Denizi, und im 19. und 20. Jahrh. englisch Caspian Sea! Ähnlich ergeht es dem Schwarzen Meer, dem Aral-See. S. 29 finden wir Baħr al-Qulzum und Baħr Fāris, daneben Indian Ocean und Mediterranean Sea usw., wobei mir das Prinzip, nach dem die verschiedenen Benennungen erfolgten, trotz den erklärenden Hinweisen auf den Karten nicht recht klar ist.

Statt al-Rub' al-Khālī wird durchgehends al-Rab' al-Khālī geschrieben (übrigens erscheint der Name bei den arabischen Geographen nicht, weshalb R. Blachère das Gebiet für die ältere Zeit zur grossen Sandwüste al-Dahnā rechnet: JA 1951, S. 209f.). — Die Hauptstadt

Maltas heisst La Valetta, nicht Valletta (S. 3). — Im Jemen sassen die Hamdāniden, nicht die Hamdāniden (S. 17), die nach Aleppo gehören; die Hamdāniden hielten sich übrigens in San'ā' über 1159 (so S. 16) hinaus bis zum Erscheinen Tūrānšāhs 1173. — Fās wurde nicht 793 gegründet (S. 9), sondern nach der Überlieferung erst 808, in Wirklichkeit aber wohl schon 801 (L. Massignon). — Die Hephthaliten erscheinen S. 7 und 9 als Haytāl statt Hayṭal. — S. 7 ist Nakhlah (bei Mekka) zu weit südlich eingetragen. — Transjordanien heisst amtlich al-Mamlakah al-Hāshimiyah al-Urdunniya (in dieser Reihenfolge, S. 35), usw. — Schlachtenorte werden auf den Karten gelegentlich als solche gekennzeichnet (gekreuzte Schwerter und Jahreszahl), m.E. aber manchmal in unpassender Auswahl: S. 7 sind Karbala und al-Baṣrah markiert, aber weder Yarmūk noch Adjnādayn, Qādisiyah, Nehāwend sind überhaupt mit Namen genannt, S. 11 fehlt Amorium, Entsprechendes gilt für die übrigen Karten. — Warum sind auf S. 35 nur einige Gebirgszüge in Iran und Armenien sowie der Kaukasus verzeichnet, in den andern Gebieten überhaupt keine?

Diese Bemerkungen möchten als kleine Beiträge im Sinne der von W. H. H a z a r d in der Einleitung geäusserten Aufforderung zur Mitteilung von Verbesserungsvorschlägen aufgefasst sein: dem Wert des Kartenwerkes, das als Pionierarbeit naturgemäss auf einige Vorbehalte stösst, vermögen sie keinen Abbruch zu tun. „Geschichte“ ist sicherlich leichter zu schreiben als zu kartographieren!

Heidelberg, Oktober 1953

Albert DIETRICH

* * *

W. MONTGOMERY WATT, *Muhammad at Mecca*, Oxford, at the Clarendon Press, 1953 (8vo, 192 S.).

Watts Muhammedbiographie unterscheidet sich von ihren Vorgängerinnen grundsätzlich dadurch, dass in ihr die soziologische Methode folgerichtig auf das Problem der Entstehung des Islams angewandt wird. Die wirtschaftlichen, sozialen und politischen Verhältnisse in und um Mekka zur Zeit Muhammeds werden hier nicht nur viel stärker berücksichtigt als bisher; sie werden auch in kritischer Analyse ständig zu den gleichzeitigen religiösen und ideologischen Vorstellungen in Beziehung gesetzt. Watt untersucht, wie den äusseren Lebensbedingungen kamelzuchtender Nomaden gewisse Verhaltensweisen entsprechen, die, wenn sie der Erhaltung des Stammes förderlich sind, für Tugenden gelten: Tapferkeit vorm Feind, Standhaftigkeit im Unglück, Beharrlichkeit in der Blutfehde, Ritterlichkeit dem Schwachen und Trotz dem Starken gegenüber, Freigebigkeit und Gastlichkeit. Er schildert, wie unter den veränderten wirtschaftlichen Verhältnissen in Mekka diese Tugenden allmählich ihre Bedeutung verlieren, obwohl die Mekkaner gefühlsmässig noch lange an ihnen festhalten. Er achtet auf die Veränderungen in den religiösen und weltanschaulichen Vorstellungen, welche damit Hand in Hand gehen: Für die Beduinen lag der Sinn des Lebens in der Ehre des eignen Stammes und der eignen Person, und er fühlte sich in der Hand höherer Mächte, von denen seine Existenz, seine Todesstunde, sein Fortleben

in einem Sohn, sein endgültiger Erfolg oder Misserfolg abhingen. In Mekka lockerte sich die alte Stammes-solidarität; Handelsinteressen führten zu neuen Verbindungen; das Vertrauen in die eigne Kraft, die Selbstsucht und der Glaube an den Wert äusseren Wohlstandes wuchsen. Die im Stammesleben der Beduinen bewährte Weltanschauung und Sittlichkeit wurde durch neue individualistische Lebensformen zersetzt. Diese spannungsreichen Veränderungen, welche beim Übergang von der Wirtschaftsform: schweifender Kamelzüchter zu der eines sesshaften Händlertums sich ergaben, waren die äusseren Begleitumstände von Muhammeds Auftreten. Um ihre Wirkung verständlich zu machen, analysiert W. den Aufbau der mekkanischen Gesellschaft um 600 n. Chr. Er unterscheidet drei Gruppen: zur ersten gehören die Banū Hāschim und diejenigen Clans, die mit ihnen um 580 n. Chr. ein Bündnis (den *ḥilf al-fuḍūl*) zum Schutz gegen die Monopolgelüste und unlauteren Geschäftspraktiken der zweiten Gruppe geschlossen hatten. Diese zweite Gruppe bestand aus den Banū Maḥzūm, Saḥm, Gumāh und 'Abdaddār und hatte die politische und wirtschaftliche Macht in ihren Händen. Sie entsprach den alten Ahlāf; nur die Banū 'Adi, die einst zu ihnen gehört hatten, standen jetzt im Lager der ersten Gruppe. Zwischen beiden Gruppen standen die Banū 'Abdschams (Umaiya), Naufal, 'Amir und die früher zur ersten Gruppe zählenden Banū Asad; diese dritte Gruppe strebte nach oben und ging deshalb meist mit der zweiten zusammen. Mit Hilfe der reichen genealogischen Angaben in den Quellen (vor allem *Ibn Sa'd* III 1 und IV 1) stellt Watt eine nach diesen Gruppen und den zu ihnen gehörigen Clans geordnete Liste von mekkanischen Muslims und Heiden auf, wobei bei jedem Muslim gegebenenfalls den Stamm der Mutter, sein Lebensalter beim Übertritt und dessen annähernden Zeitpunkt angibt und vor allem vermerkt, ob sein Name in den Listen der ersten Gläubigen, der Teilnehmer an der ersten oder zweiten Auswanderung nach Abessinien, derer, die die Hidschra nach Mekka mitmachten und schliesslich der Mitkämpfer von Badr erscheint. Aus dieser Liste folgt unter anderem, dass die ersten Anhänger Muhammeds überwiegend junge Leute aus guter Familie waren; einige gehörten sogar Familien der mächtigsten Clans an und standen bei Badr im Kampf gegen ihre nächsten Verwandten. Dagegen standen nur wenige Muslims ausserhalb des Stammbesystems. Der Islam kam also nicht aus den untersten Schichten; er war kein Kampf zwischen Besitzenden und Besitzlosen, sondern zwischen der herrschenden Oberschicht und denjenigen Kreisen, welche sich durch deren Privilegien benachteiligt fühlten. Damit verbindet Watt die Beobachtung, dass die Sozialethik der ältesten Suren keinerlei Berührung mit dem Dekalog aufweist, wohl aber mit ihrer Warnung vor Geiz, Habgier und Selbstsucht und ihrer Mahnung, den Witwen und Waisen zu helfen, an altarabische Tugenden anknüpft, und folgert daraus, dass der junge Islam in diesem Punkt die Forderungen des *ḥilf al-fuḍūl* sich zu eigen machte. Er vermutet, dass vor allem diese wirtschaftlichen und politischen Forderungen es waren, die den erbitterten Widerstand der zweiten und dritten Gruppe hervorriefen. Er hält es sogar für möglich, dass es innerhalb der Urgemeinde über diese Fragen zu Auseinandersetzungen gekommen

sei und dass bei der ersten Auswanderung nach Abessinien die Abneigung einer asketischen, aus dem Hanifentum stammenden Gruppe gegen die Politik Abū Bakrs mit im Spiele war. Bei dem Boykott gegen die Haschimiden kann Watt nachweisen, dass in den von ihm (wie übrigens schon von Nöldke, ZDMG 18, 223) als echt anerkannten Versen bei Ibn Hishām 172 ff nur solche Clans wegen ihres Verrats an den Haschimiden getadelt werden, welche dem *ḥilf al-fuḍūl* angehört hatten. Das Scheitern des Boykotts erklärt Watt damit, dass die Clans der dritten Gruppe von einer Niederlage der Haschimiden eine allzu grosse Stärkung der zweiten Gruppe befürchteten und deswegen auf den Abbruch des Boykotts drangen. Die medinische Zeit liegt, wie der Titel besagt, nicht im Plan des Buches. Aber Watt analysiert auch hier die äusseren Verhältnisse, welche der Islam antraf. Er führt die damals in Medina herrschende Unrast auf die Unverträglichkeit der Lebensformen einer ansässigen ackerbaureibenden Bevölkerung mit der Ideologie von Nomaden zurück. Vor allem betont er, dass die aus dem Steppenleben stammende Gewohnheit, mit bewaffneter Hand möglichst viel Land für sich zu beanspruchen, in der Enge einer Oase, deren Erträge für eine ständig wachsende Bevölkerung ausreichen mussten, zu endlosen Kämpfen und völliger Zersplitterung führte. Unter solchen Umständen erschien Muhammed als der rechte Mann, Ordnung zu schaffen, und seine staatsmännische Begabung fand in Medina ein weites Feld der Betätigung.

Obwohl Watt den materiellen Faktoren, welche bei der Entstehung des Islams eine Rolle spielten, besondere Aufmerksamkeit schenkt, so bekennt er sich dennoch ausdrücklich zu der Auffassung, dass Religion und Ideologie nicht ausschliesslich von wirtschaftlichen Bedingungen abhängig seien. Er hat von Muhammeds Persönlichkeit und Bedeutung eine ungewöhnlich hohe Meinung. Er erkennt die Originalität des Korans unbedingt an und bezeichnet seine Botschaft als einen „schöpferischen Einbruch“ in die Sphäre menschlichen Daseins. Doch scheint seinem nüchternen Tatsachensinn sich nur schwer das Irrationale im Wesen des arabischen Propheten zu erschliessen, und diejenigen Teile des Buchs, welche der Person Muhammeds gewidmet sind, sind m.E. weniger gelungen als die scharfsinnige soziologische Analyse des Urislams. Das Ekstatische im Wesen Muhammeds (und seiner ältesten Anhänger) kommt nicht genügend zur Geltung. Mancherlei Anstösse, die bei einer rein rationalen Deutungsweise auftreten, verschwinden, wenn man parapsychologische Erscheinungen, wie z.B. verschiedene Bewusstseinsstufen, als solche anerkennt. Für weitere Einzelheiten verweise ich auf meine Ausführungen im *Saeculum*, Bd. III, S. 77–93.

Vergleicht man Watts Buch mit den Muhammedbiographien, die im ersten Drittel dieses Jahrhunderts erschienen sind, oder mit dem gut orientierenden Artikel F. Buhls (gest. 1930) in der *EI* III 692–710, so springt der völlige Wechsel der Gesichtspunkte und der Methoden in die Augen, der im letzten Vierteljahrhundert auf diesem Forschungsgebiet eingetreten ist. Die ältere Generation betrachtete die Berührungen des Korans mit den älteren monotheistischen Religionen als Beweis für die Abhängigkeit Muhammads von dem Judentum oder Christentum und sah ihre Hauptaufgabe in

dem Nachweis dieser angeblichen Quellen des Korans. Gegen diese Entlehnungshypothese haben bereits M. Guidi (*Annuaire de l'Institut de Philol. et d'Histoire Orientales* III 1935, 181 ff) und Rezensent (ZDMG 90, 1936, 599 ff) Einspruch erhoben, und die Originalität Muhammeds ist seitdem öfters diskutiert worden. Bei Watt ist von der Entlehnungshypothese und ihrer Voraussetzung, dem angeblichen Mangel Muhammeds an geistiger Selbstständigkeit, keine Spur geblieben. Er weist darauf hin, dass monotheistische Strömungen im Arabertum bereits vor Muhammeds Auftreten vorhanden waren, und sieht in ihnen eine ausreichende Erklärung für das Erscheinen monotheistischer Vorstellungen nicht nur in den ältesten Suren, sondern während der ganzen mekkanischen Periode, sofern nicht gewichtige Gründe die Annahme nahe legen, dass eine Nachricht aus jüdischer oder christlicher Quelle stammt. Im übrigen betont Watt nachdrücklich, dass der jüdisch-christliche Einfluss nicht überschätzt werden dürfe, sondern dass die Grösse des Islams wesentlich auf der Verbindung jüdisch-christlicher Glaubensvorstellungen mit den besten Traditionen altarabischer Sittlichkeit beruhe. Der zweite Punkt, in dem der Umschwung der Anschauungen deutlich zum Ausdruck kommt, betrifft die Stellung der mündlichen Überlieferung. Die älteren Forscher misstrauten ihr und fühlten sich nur dann ganz sicher, wenn sie entweder vom Koran auf klare Weise bestätigt wurde oder aber den Propheten in ein ungünstiges Licht stellte. Watt teilt diese radikale Skepsis nicht. Er macht mit Recht geltend, dass z.B. die für seine Untersuchungen so wichtigen Genealogien bei Ibn Sa'd in der Hauptsache echt sein müssen und dass die Tendenz des Überlieferers sich häufig in der ideologischen Verbrämung äussert, dagegen die für die soziologische Betrachtung massgebenden äusseren Tatsachen unberührt lässt. Er betrachtet deshalb die mündliche Tradition als eine primäre Geschichtsquelle, die in erster Linie für unsere Kenntnis der materiellen Faktoren in Betracht kommt, während der Koran in der Hauptsache die religiösen und ideologischen Aspekte darbietet. Diese positive Haltung zur Tradition bedeutet im Vergleich mit der bisher auf diesem Gebiet vertretenen Skepsis einen methodischen Fortschritt, selbst wenn sich zeigen sollte, dass Watt der Überlieferung in einzelnen Fällen zu sehr vertraut. Alles in allem ist Watts gedankenreiches und anregendes Buch ein mutiger Versuch, vor dem Hintergrunde der altarabischen Gesellschaft und ihrer Wirtschaft und Politik die grosse Gestalt des arabischen Propheten in einem neuen Lichte sichtbar werden zu lassen.

Halle/Saale, September 1953

J. W. FÜCK

* * *

J. Spencer TRIMINGHAM, *Islam in Ethiopia*, London, Oxford University Press (Geoffrey Cumberlege), 1952 (8vo, pp. XV + 299 with six maps). Price: 25 sh.

Mr. Trimmingham is publishing a detailed survey of the history and the institutions of Islamic and islamized peoples in the north-east of Africa. He started with a study on *Islam in the Sudan* and subsequently presents

this very interesting book on the Muslim religion in the Empire of Ethiopia, including in his present investigations Ethiopia's eastern bordering countries Eritrea and the Somalilands.

As a matter of fact Islam is an important religious feature in the countries south of the Sudan. In Italian, French and British Somaliland it is professed by almost the whole population, in Eritrea by nearly 50% and in the Empire Islam is the religion of one fourth of the actual inhabitants. There is scarcely a town of any importance without its Muslim colony and mosque. Especially during the reign of Menilek II, large Muslim regions have been incorporated into the Empire, so f.i. Harar and its territory. In some provinces Muslims are to be found in conspicuous positions. Once a year the leaders of the Muslim community are received at court.

Islam came to Ethiopia almost from the very beginning. It implanted itself solidly in the Dahlak archipelago, soon afterwards in the coastlands Eritrea and Somaliland. As early as the tenth century of our era it had reached the borders of Shoa. Christian Ethiopia has been at war with its Muslim neighbours for centuries and centuries. Towards the middle of the sixteenth century it seemed that Islam was definitely going to sweep the whole of Ethiopia as it had swept many other christian countries before. The famous imām Ahmad b. Ibrāhīm of Adal (the „Grān“ of the Ethiopian chronicles) could be checked only by Portuguese intervention. And even in later times of the forces of the traditionally Christian Empire were absorbed by the constant wars with Muslim intruders. This conflict between Christianity and Islam down to the present day has found a very adequate description in the second and principal chapter (p. 32—146) of Mr. Trimmingham's book. Its first chapter (p. 1—31) is consecrated to some preliminary notions on the configuration of the land, the various peoples of Ethiopia, their social and economic life and the chief religions. The third chapter (p. 147—224) deals with the tribal distribution of Islam in nowadays Ethiopia and the border lands. It considers the islamized groups of the population in Eritrea, among the Oromo, (Gällā), the Somali and the Negroid tribes. A fourth and last chapter (p. 225—281) is devoted to a description of the characteristics of Islam in Ethiopia, the dervish fraternities represented in various parts of the country, saint worship, Muslim pilgrimage to some local sanctuaries, Western influence, etc.

Mr. Trimmingham's book will prove very useful for any student concerned with the history or the present state of Ethiopia. It is the work of a man who has carefully read all or nearly all the literature existing on his subject, especially the Arabic sources as far as they have been published. Many people speak of 'Abyssinia' when they really mean 'Ethiopia', like many people speak of 'Holland' when they mean the 'Netherlands'. The correct use of the terms 'Abyssinia' and 'Ethiopia' is shown in the Preface to this book. This is a further very sound remark, taken from the same Preface, pp XIV and XV: "North-east Africa was the only African region where Islam had a rival in the presentation of a new religious conception of life to Hamites and Negroes. Consequently, had Abyssinia become Muslim, either violently as a result of the conquest of the Imām

Grān in the sixteenth century, or pacifically through centuries of gradual infiltration, and had a strong Hamitic-Islamic civilization established itself in the highlands, nothing could have stopped the spread of Islam throughout the whole of the continent. . . . Yet Abyssinia, by its purely individualistic resistance, for its people had no conception whatever of Christian unity, has helped to change the course of African history. Its highland fastnesses have been a rock against which the waves of expansion of the Islamic civilization from the Arabian Peninsula and East African coast on the one hand, and from the Nile valley on the other, have dashed themselves in vain endeavour, so that Islam could not establish that stable rule on the east which would have led to interior expansion and possibly the religious unification of Africa under Islam." On p. 23 we find the following characterization of Ethiopian Christianity: "Christianity has been the most important cultural factor in the lives of the Abyssinians; it was the sole repository of traditional learning, it maintained village and monastic schools, it entered fully into the lives of its adherents in the observances of feast and fast, from birth to death, but was rigidly excluded from the moral sphere. Abyssinia has steadfastly maintained its faith as a remote outpost of the Church, cut off from all relationship with outside churches except that of the Copts. This enforced seclusion, the development of a purely indigenous form of Christianity, and the integration of the Church as the symbol of Abyssinian nationality, enabled it to preserve its faith against many dangers, although at the same time these factors paralysed its spiritual life". And this is what Mr. Trimmingham observes speaking of the national consciousness of the Abyssinians (p. 143): "Some subtle factor in the consciousness of the people seems to determinate the essence of what we call a national consciousness. Neither common blood, common culture, religion, language, nor political organization can in themselves make a nation. The Greeks, for instance, had a complicated ancestry, spoke different dialects, and clung to the autonomy of separate city-states, yet behind all these factors making for separatism they felt a sense of oneness against the rest of the world. So it has been with Abyssinia. The physical configuration of the country, two main languages — Amharic and Tigrīña — the separate autonomy of regional rulers, all made for regional separatism, and yet the Abyssinians — Tigreans, Gojāmites and Shoans — are a nation, as it shown by the national resistance evoked by any external threat from Muslims, Egyptians and Western powers to their independence". Here perhaps Switzerland could have been quoted as a still more striking parallel than the one offered by ancient Greece.

There is one point of some importance on which Mr. Trimmingham's book leaves to desire. With Ethiopic languages, more especially with Ge'ez, he does not seem familiar and this must have been a great handicap for the author in writing his book. His transcriptions of Ethiopic terms and names are not always correct and, at times, show a lack of consequence, which occasionally leads to different headings in the Index, like "Kierlos" and "Qērillos" where one and the same proper name (Eth: Qērelos) is meant. The current form for "negus

nagasti" (p. 33) would have been: negusa nagast (see BiOr. 6, 37). "Sana Aihud" (p. 21) is a misspelling for "Zēnā Ayhud", which simply means "Story of the Jews"; the book known under this title and edited by M u r a d K a m i l (New York, 1938) does not belong to the special literature of the Falāshā. The name "Menelik" in Ethiopia is never spelled with "i" in the last syllable; the current forms are "Menyelek" and "Menilek". The correct rendering of the "royal name" of the reigning Emperor would be "Hayla Šellāsē". According to present terminology the language of the Yēhā inscriptions should be termed Sabaeen, not "Himyaritic" as Theodore Bent — or his collaborator Professor Müller — called it in 1893. It is by no means certain that Ava has to be identified with Yēhā. Reviewing the book of Miss Margery P e r h a m, *The government of Ethiopia*, BiOr. 6, 37—38, we had already an occasion to point out, that a philosopher of the name of Zar'a Yā'qob never existed in the 17th century.

Fribourg (Switzerland), February 1953

M. A. VAN DEN OUDENRIJN

* * *

G. JÄSCHKE, *Der Islam in der neuen Türkei. Eine rechtsgeschichtliche Untersuchung*. Leiden 1951 (Ovo, 174 S.) = Die Welt des Islams. N.S. vol. I. N. 1—3).

J ä s c h k e, der die neue Geschichte der Türkei, wie ein moderner Vakanuvist verfolgt und bis jetzt manche wichtige Werke veröffentlicht hat, von denen einige auch türkische Ausgaben fanden, beschäftigt sich in der vorgelegten Arbeit nicht nur mit Islam in der republikanischen Türkei, sondern gibt auch eine ausführliche Geschichte der Verwestlichung dieses Landes, die u.a. zur Folge hatte, dass am 22.4.1935 das italienische Strafrecht (aus dem J. 1889) und am 8.4.1927 das schweizerische Zivilrecht akzeptiert wurde. Darstellungen der Reformen des Steuersystems, des Bodenrechtes, der Kleidung, der Kalender und des Alphabets folgen mit reichlichen Quellenangaben. Eine türkische Ausgabe dieses Werkes könnte den türkischen Historikern von heute beispielhaft zeigen, wie man, gestützt auf vielfältiges Material, aus Tageszeitungen, amtlichen Zirkularen, Gedichten und sogar Gerüchten ein Kulturgeschichte zu schreiben in der Lage ist. Am Ende des Werkes (S. 148—151) befasst sich J ä s c h k e eingehend mit dem Ursprung und der Entwicklung des Laizismus sowie seiner Revision nach dem Sturz der Diktatur im J. 1950. Er schildert meisterhaft, wie der Laizismus in dem Grade überspitzt wurde, dass es viele Staatsmänner, gläubige Muhammedaner, die nach ihrem Tode unbedingt als Muhammedaner bestattet zu werden wünschten, sorgfältig vermieden in ihren offiziellen Reden den Namen Gottes zu erwähnen (oder sich weigerten, beim Totengebet für ihre verstorbenen nächsten Verwandten in der Reihe der betenden Muslime zu stehen), ferner wie sich nach der Einführung des Mehrparteiensystems im J. 1946 die Sache rasch zugunsten der Religion zu ändern begann, sodass der Präsident des frei nach demokratischen Prinzipien gewählten Par-

laments, Refik Kuraltan, seine Eröffnungsrede (23.5. 1950) mit dem bis dahin für Abgeordnete ungewöhnlichem Wunsch abschloss: „Allah möge Euch helfen.“

Der Verfasser räumt genügend Platz den Massnahmen der demokratischen Regierung ein, die den Religionsunterricht in den Volksschulen, die Ausbildung der Geistlichen und die Eröffnung einer Theologischen Fakultät in Ankara zulässt; er führt aus, dass diese Zeichen der normalen Entwicklung des Islams in einem modernen Laienstaat und widerlegt das Alarmgeschrei der volksparteilichen und dieser nahestehenden Presse über Erscheinungen des Aberglaubens (Karinca duasi) und Gefährdung der Revolution mit dem Hinweis, hierbei handle es sich um normale Erscheinungen des Volksglaubens.

J ä s c h k e ist aber mit H. A. R. Gibb (zitiert auf S. 167) nicht ganz sicher, ob eine konsequente Modernisierung des Islam in der Türkei sich verwirklichen wird. Ihm scheint der Islam „auch in der Türkei weit davon entfernt zu einer blossen Gesinnungsreligion zu werden“. Hier hat der Verfasser manche in der türkischen Literatur zitierte Quellenangaben (s. mein *Giris I*, S. 271—2, 314, 375, 455) nicht beachtet, die bezeugen, dass die muslimischen Türkvölker niemals ihre nationalen Gewohnheitsrechte restlos und ohne Kampf mit dem Schariat vertauscht hatten, dass sie immer und überall vorzogen, eine Coexistenz der beiden zu sehen. Dies gilt nicht nur für die nomadischen Bewohner des jetzigen Qazakhstans, die seit 1000 Jahren Muslime sind, (die Türken zwischen Bulgar [an der Volga] und Balasagun [am Tschu] hatten sich nach Ibn al-Athir dem Islam am J. 940 feierlich angeschlossen) und für die muslimischen Tschengiziden, sondern auch für die Türken Vorderasiens seit der Zeit der ersten Seltshucken. Das „Yasaq Osmani“ wurde später in „Qanun-i Osmani“ umgetauft. Das Fiqhwerk des Molla K h o s r o v zur Zeit Mehmeds des Eroberers stellte ein Buch des kanonischen Gesetzes des Islams dar, das sich mit dem Qanuni Osmani abgefunden hatte. Der im J. 1858 eingeführte Code Penal Français konnte damals bei keinem anderen muslimischen Volk so reibungslos mit dem Schariat zusammengehen wie bei den Türken. Der Islam als Religion wurde von den türkischen Seltshucken vom Sultanat getrennt, und er wird sich wahrscheinlich eben bei den Türken zu einer Gesinnungsreligion entwickeln, ohne einen türkischen Luther zu bedürfen und, wie aus der Geschichte zu ersehen ist, ohne seine Anpassungsfähigkeit an das reale Leben, die von H. A. R. Gibb so meisterhaft dargestellt ist, zu verlieren.

Istanbul, April 1953

ZEKI VELIDI TOGAN

* * *

Kai Kā'ūs b. Iskandar b. Qābūs b. WASHMGIR, *The Naṣīhat-Nāma known as Qābūs-Nāma*, edited with critical Notes by Reuben Levy, London 1951 (8vo, 155 pp.) = E. J. W. Gibb Memorial N.S. XVIII 6.

I. J. 475/1082—3 schrieb 'Unṣur al-Ma'ālī Kaika'ūs, der Enkel des Fürsten von Tabaristān Qābūs b. Wašmgīr im

Alter von 63 Jahren für seinen Sohn Gilānšāh, der durch seine Mutter ein Enkel des Sultans Mahmūd von Gazna war, ein Naṣiḥatnāma, um ihn an seine kindlichen Pflichten zu mahnen und ihm gute Ratschläge mit auf den Lebensweg zu geben. In 44 Kapiteln handelt er über alle Beziehungen des Menschen zu Gott und dem Propheten, über Wahrheitsliebe, über Jugend und Alter, aber auch über Essen und Trinken, Schlafen und Ruhe, über Jagd und Sport, über menschliche Berufe bis hinauf zu dem des Herrschers und in einem Schlusskapitel über die Grundbegriffe der Mystik. Das Buch bewegt sich durchaus im Geleise des aus der arabischen Literatur bekannten Adab, trägt aber die vertrauten Stoffe in eleganter, von den Unarten des späteren Zierstils freien Sprache vor und belegt sie durch viele Verse, die z.T. von ihm selbst herrühren, und zahlreiche Anekdoten, die er mit Vorliebe der Geschichte seines eigenen Hauses entnimmt. Das Buch, das Brown e *Lit. History of Persia* II, 276—87 eingehend gewürdigt hat, ist in mehreren Handschriften überliefert; von diesen hat der Herausgeber nur die in London, Leiden und Paris liegenden benutzt und daher darauf verzichten müssen, die Geschichte der Überlieferung festzustellen, zumal keine dieser Hdss. über das 8. Jahrh. hinaufreicht; er sah sich auch genötigt bei der Herstellung seines Textes eklektisch zu verfahren. Auch über das Verhältnis der Handschriften zu den Teheraner Drucken v.J. 1280 und 1312 erfahren wir nichts; zu beachten ist, dass der nach Brown e II 281 in einem von ihnen S. 89 sich findende Vers im Dialekt von Tabaristān hier fehlt. Das Werk ist schon für den Sultan Murād II (824—47/1421—43) ins Osmanisch-Türkische übersetzt und diese Übersetzung ist 1117/1705/6 von Nazmizāde Murtaḍā für den Statthalter von Bagdad Hasan Paša neu bearbeitet. Darauf beruht die Übertragung von H. Fr. v. Diez, Berlin 1811, die daher für die Herstellung des Textes kaum eine Hilfe bietet. Aus dem Pers. ist das Buch ins Französische von A. Querry, Paris 1886, übersetzt, ins Englische vom Herausgeber selbst noch während des Druckes u.d. T. A. Mirror for Princes, London 1951; diese Übersetzung war mir leider nicht zugänglich.

Wie die meisten persischen Werke ist auch das Naṣiḥatnāma von den Abschreibern recht sorglos behandelt und, wie es scheint, niemals von einem Gelehrten in eine feste Textform gebracht. Der Herausgeber war also durchweg auf seinen eigenen Takt angewiesen, daher mehrfach für andre Auffassungen Raum bleibt. 20, 23 ist *dōstī* nach A durch *sustī* zu ersetzen und das daneben stehende *āsāyīš* als Glosse dazu zu streichen: Dein Körper gehorcht Dir manchmal wegen Alters und Schwäche nicht usw. 35, 14 Für das den Zusammenhang störende *angāh* „dann“ lies *ānki*: (Ich weiss durch die Beschwerden und die Schwäche des Alters) dass ich entschuldigt bin, wenn ich ein altes Pferd kaufe. 49, 1: Für das hier sinnlose *garā* l. *karāhat* oder *krrāhiyat*: In diesem Kapitel muss man sich kurz fassen, damit es nicht Überdruß erregt. 69, 9 Für *andiše'i* l. *andiše'i* (Druckfehler?). Eb. 19 Streiche das sinnlose *ā* vor *nēkū* und ergänze *āz* vor *āsp*: Halte Pferd und Kleid gut, damit man dich nach Pferd und Kleid gut behandle. 71, 8 *būza* als Pferderasse l. *būz* „Rotschimmel“ (Diez 566, 16 Wasserfarbe?). 76, 8 1-*hunār-wārī* (Druckfeh-

ler?). 95, 17 (Mit einem Manne, der keine Warenkenntnis besitzt, soll man keinen Handel treiben) *tā āz drkwb aimān bāsād*, 1. *zād u kōb* „damit man vor Streit sicher sei (fehlt Diez 666). 97, 7, „*bānausārmāyāgi*“ könnte nur „mit Neureichtum“ heissen (vgl. *naukisā* 98, 7), 1. *bāsārmāyā'i kāsē* „mit dem Kapital eines andern soll man keine Waren kaufen. eb. 8. *bāḡair darwāi* l. mit P. *taḡaiyur darwāi* „man soll nichts kaufen, bei dem Veränderung eintritt (leichtverderbliche Ware). — 98, 14 *naqd* l. *bānaqd* wie im folgenden *bānisyā* „ein Spatz für Barzahlung ist besser als ein Pfau auf Kredit“. — eb. 16 das erste *māyā* ist zu streichen: „Es ziemt sich nicht aus Begier nach einer kleinen Sache ein grosses Kapital aufs Spiel zu setzen“. — 100, 7 Das unbelegte Wort *nwḡān* muss Billigkeit bedeuten, wie denn A (later addition, also Glosse?) *ārzanī* dafür einsetzt M. *nwāhā'i nwkḥā*? Den gesamten Bedarf des Hauses soll man einmal im Jahr zur Zeit niedrigen Preisstandes einkaufen. — 100 u. *dwrst* l. *saḥt udurust*: was zur Materie gehört, ist entweder hart und fest. — 105, 3 str. das zweite *wy* und für *bār rakū'ē uḡušk kunād* 1. *rakū ātāri ḡušk* „wenn der Kranke an Schwindsucht und Auszehrung leidet, und Sputum auswirft, und dies auf einem Stück Zeug eine trockene Spur hinterlässt. — eb. 16 *w'm* 1. *wānām*“ wenn der Satz des Urins schwarz und feucht ist, so kommt das von „grünem Saft“ (*guš i sābz*). Ein entsprechendes Symptom fehlt in den Kapiteln über *baul* im *Firdaus al-Hikma* des Tabari 347 ff wie in *Tābit b. Qurra's Daḡira* 164. — eb. 18 1 *bēmār* der Kranke. — 125, 5 *wilāyāt* u. l. *wilāyātī tō* „in deinem ganzen Reich“. — 140, 18 *bsāwidān* in der Reihe der 5 Sinne neben Hören, Riechen, Schmecken, Sehn 1. *sāwidān* Fühlen (Steingass 644 to understand, reason). — 142, 16 *bākihtāri* 1. mit A *bāmihtāri* „wenn ihr die Frage beantwortet, werden wir eure Überlegenheit anerkennen. — 148, 9 *bāz ḡarād*. 1. mit M. *bār ḡezād* „wenn die Hirqa vom Haupt einer Gemeinschaft bei einer Gesellschaft oder beim Mahl abgelegt wird, so soll er aufstehen, sie aufheben, küssen, auf sein Haupt legen und sie dem Besitzer wiedergeben. — 150 u. *tēg* „Schwert“ ist falsch, gelesen für L's t. d. i. *tābā* Folge, wofür A *šārḡ*, M. *nitaḡ* bieten „alles, was ich gesagt habe, folgt aus diesem Satz“.

Halle (Saale), im März 1952

C. BROCKELMANN

* *

*Abd-al-Karīm Ibn Muḡammad AS-SAM'ĀNĪ, *Die Methodik des Diktatkollegs* (Adab al-Imlā' wa'l-istimlā'), hg. v. Max Weisweiler, Leiden, 1952 (8vo, 51 und 19 Seiten) = Veröffentlichungen der De Goeje-Stiftung Nr. XIV.

*Abdalkarīm b. Muḡammad as-Sam'ānī (506/1113-562/1167) ist bisher am besten bekannt geworden durch sein im GMS XX faksimiliert veröffentlichtes Nisbenwörterbuch, welches eine Fülle wertvoller Nachrichten über islamische Traditionen insbesondere der östlichen Reichshälfte enthält. Auch das von Max Weisweiler mustergültig herausgegebene *Kitāb adab al-implā' wa'l-istimlā'* gehört in das Gebiet des dem Traditionsstudium

dienenden Schrifttums und handelt von der rechten Art, Traditionen zu diktieren und nachzuschreiben. Der Stoff ist in drei Abschnitte gegliedert: 1. vom rechten Verhalten des diktierenden Lehrers, 2. vom Famulus und 3. vom rechten Verhalten des nachschreibenden Schülers. Jede Nachricht ist mit einem vollen Isnad versehen, mag es sich um Prophetenworte, um Aussprüche von Prophetengenossen, um Berichte aus späterer Zeit oder um poetische Zitate handeln. Dabei kommen so verschiedenartige Dinge zur Sprache, dass der Leser ein anschauliches Bild von dem Lehrbetrieb des Traditionsstudiums im mittelalterlichen Islam gewinnt.

Das Werk ist in einer einzigen Hs (Stambul, Fayzullah 1557) erhalten; sie stammt vom Jahre 546 h, ist also noch zu Lebzeiten des Verfassers, möglicherweise aus seinem Original oder aus einer von ihm geeichten Abschrift, kopiert worden. Ihr Text ist vorzüglich, freilich in Folge der Ligaturen und des Mangels an diakritischen Punkten schwer lesbar. Umso höher ist es anzuerkennen, dass es dem Hsg. gelungen ist, durchweg einen glatt lesbaren Text herzustellen. Besondere Mühe hat der Hsg. darauf verwandt, die richtige Schreibung der zahllosen Gewährsmänner festzustellen und ihre Träger wenn möglich zu identifizieren. Es ist bedauerlich, dass diese Namen aus Räumersparnis nicht in den Namenindex (S. 181—190) aufgenommen werden konnten. In den Fussnoten sind zahlreiche Parallelen zu den vorkommenden Traditionen sorgfältig notiert. Der wesentliche Inhalt des Werks ist in einem Auszug (S. 13—51) deutsch wiedergegeben. Überdies hat W. im Oriens IV (1951), 27—57 „Das Amt des Mustamli in der arabischen Literatur“ lichtvoll dargestellt.

Zu den Nachweisen, die Weisweiler in den Fussnoten gegeben hat, sei folgendes nachgetragen: S. 5, 11—13 s. Tirmidhī II 242, 15 der lithographierten Ausgabe Cawnpore 1341—3 h) — S. 167, 1—3 s. Ibn abi Dāwād, Maṣāḡif 103 f — Von den anonymen Dichterzitaten stammt das Verspaar auf S. 72, 18 von Kuthayyir Nr. 24 *Pērēs*, der Vers S. 131, 21 von 'Amr b. al-Ahtam, *Mufaḡḡaliyāt* Nr. 23 vs. 21, und das Verspaar auf S. 147, 10 von Waki' al-qāḡi (s. Ta'rikh Baghdād 5, 147, 11).

Weisweiler hat sich den Dank aller derer verdient, denen die so stark vernachlässigte Forschung der islamischen Tradition am Herzen liegt. Die äussere Ausstattung entspricht dem inneren Wert des Buches.

Halle/Saale, April 1953

J. W. FÜCK

* *

Paul HUMBERT, *Observations sur le vocabulaire arabe du Chāhnāmeḡ*, Neuchâtel, Secrétariat de l'Université = Mémoires de l'Université de Neuchâtel, XXII. 1953 (in -8, 75 pp.) fr. S. 9.—.

Pour les mots arabes tolérés par Firdousi dans son *Livre des Rois*, on disposait de la liste procurée en 1898 par P. Horn dans le *Grundr. der iran. Philol.* (I, 2, p. 2—5): jusqu'à la p. 1245 de l'édition de Leyde et en incluant les variantes de l'édition de Calcutta, il

avait dénombré 430 mots et ce total, généralement admis, est celui qu'indique encore, par exemple, H. Massé dans *Firdousi et l'épopée nationale* (Paris 1935, p. 222). A l'aide du glossaire de F. Wolff, M. Humbert a refait patiemment l'inventaire et il a relevé, dans tout le *Shāhnāmeḡ*, 984 mots arabes, y compris les composés irano-arabes et les dérivés. Après les avoir énumérés, il les répartit selon leur fréquence en cinq catégories dans chacune desquelles ils sont distribués en groupes sémantiques: armée et chasse, toilette et matières précieuses cosmologie, religion, morale, administration, etc. Ainsi on constate que 22 mots sont attestés plus de 100 fois, 23 de 50 à 100 fois, 69 de 20 à 50 fois, tandis que la grande majorité — 870 sur 984 — ne le sont que de 2 à 20 fois (400) ou même une seule fois (470).

Dans les trois premières catégories, la plupart des mots appartiennent au vocabulaire militaire et cynégétique (ainsi جوشن cuirasse, خنجر poignard, اسير captif, حصار forteresse), ou désignent des objets de toilette et des matières précieuses: درم monnaie d'argent (lui-même emprunté du grec δραχμή), عاج ivoire, ياقوت rubis, عنبر ambre, طوق collier, etc. L'éloquence de la statistique est immédiate: le „boudoir abbasside s'ouvre“, les institutions militaires de l'Islam sont prestigieuses. Quelques termes administratifs attestent d'autre part l'autorité du califat en Iran, comme دولت gouvernement, خراج impôt foncier, منشور diplôme. Mais

aucun mot relatif à l'amour, aucun terme d'agriculture. Quant à la religion et à la morale, aux arts et aux sciences, ils ne prennent la tête que dans les deux dernières catégories: توحيد unicité de Dieu, قدر destin, توبة repentir, puis, montrant l'importance de l'astronomie

arabe, des emprunts comme حمل le signe du Bélier,

سهيل l'étoile Canope, زهرة Vénus, etc. Encore con-

vient-il de remarquer que parmi les termes religieux le nom du diable إبليس est beaucoup plus fréquent que

ceux d'Allāh ou de Mohammed! Le mot اسلام n'est

attesté que deux fois, et il y a un seul exemple de قرآن,

هجرة et كعبة. Si le poète est familier avec les institu-

tions, les croyances et les traditions de l'Islam, il n'en est pas moins „affranchi du dogmatisme ou du ritualisme musulmans“; et nous comprenons mieux aussi pourquoi il fut si maigrement rémunéré par le sultan Mahmoud de Ghazna à qui il fit hommage de son oeuvre...

Au point de vue proprement linguistique, M. Humbert relève l'absence totale des maṣḡars arabes à alif prosthétique (type ابتسام sourire), des verbes dénominaux (type رقصیدن danser) et la rareté des formes complexes verbe persan + subst., adj. ou infinit. arabes (type حرف زدن parler), comme aussi celle des mots-

outils : بعد après et يلي mais, oui, si fréquents en persan moderne, ne sont attestés qu'une fois dans les quelque 50'000 distiques du poème où il n'y a même aucun exemple de غير à valeur privative ; seul لكن mais a été carrément adopté (111 exemples).

Comme les autres mots, ces hapax appartiennent, en arabe, à la langue littéraire classique et courante. Si Firdousi en use avec une pareille discrétion, ce n'est donc pas par goût du mot rare, ni par ignorance d'une langue dont il connaissait parfaitement les ressources, mais bien par exigence de purisme, par volonté d'être iranien. Celles-ci se manifestent même là où les devoirs du courtisan contraignaient pourtant le poète à une forme conventionnelle, dans l'introduction que M. Humbert étudie à part (p. 68—70), en rectifiant, chiffres à l'appui, l'excessive assertion de Horn sur les arabismes de cette partie du *Shāhnāmah*. La même constatation vaut d'ailleurs aussi pour le millier de distiques dus à Daqiqi (éd. Téhéran, 15, 14—1001) qui se montre encore plus économe de mots arabes que son successeur — et ici également M. Humbert donne forme exacte à ce qu'avait relevé Nöldeke (*Das iranische National-epos*, p. 150). Sans doute en cela, les deux poètes restent-ils fidèles aux traditions épiques iraniennes qu'ils ont recueillies, mais ils réagissent aussi consciemment „contre l'intransigeance de ces Arabes qui condamnaient avec mépris l'emploi de la langue persane", la plus odieuse à Allāh selon Muqaddasi.

Telles sont les conclusions de ce travail austère, mais fécond. A une impression de densité, à une estimation approximative, il substitue une analyse numérique précise, sans prétendre pour autant atteindre une valeur absolue. M. Humbert n'oublie pas que certains copistes ont pu remplacer après coup des mots persans par des mots arabes. De plus toutes les unités recensées n'ont pas le même poids : ياقوت rubis et ياقوتلب aux lèvres pourpres sont enregistrés séparément selon la méthode de l'auteur. De même نبيذ vin de dattes et sa variante persane نبيد (p. 31, 42), افق horizon et son pluriel آفاق (p. 35, 52), ou encore — ce qui semble

moins justifié — astrolabe qui figure deux fois (p. 43, 54) à côté de صلاب id. (p. 43) dont ce n'est probablement qu'une variante fautive (cf. Wolff s.v.). Il eût été utile aussi de se demander pourquoi, dans certains cas, Firdousi recourt au mot arabe plutôt qu'au mot persan correspondant et s'il avait toujours ce dernier à sa disposition. N'est-ce vraiment que „pour éviter la monotonie du style", comme le pense M. Humbert (p. 64) ? Les arabismes étaient-ils tous sentis comme tels au même degré ? Nous considérons comme empruntés émir, fakir, firman, calife, narguilé ou vizir, mais non plus abricot, ambre, camelot, chāle, douane, gilet, goudron, magasin ou tarif.

Plutôt que de reprocher à M. Humbert d'avoir écarté ces problèmes corollaires, sachons-lui gré d'en avoir établi la base avec une élégance si sobre et si solide. Son enquête servira de modèle ; elle montre parfaitement ce qu'on peut attendre d'une statistique linguis-

tique et la nécessité, soulignée naguère par A. Minard¹⁾, de „disposer de relevés exhaustifs et rigoureux, comme d'autres ont à portée de main les Tables des constantes physiques ou l'Annuaire des longitudes".

Neuchâtel, avril 1953

G. REDARD

TURCOLOGIE

Fr. TAESCHNER, *Neschri-Chronik (Gihannuma, die alt-osmanische Chronik des Mevlana Mehmed Neschri, im Auftrage der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin nach Vorarbeiten von Theodor Menzel herausgegeben von Franz Taeschner)*, Band I, *Einleitung und Text des Codex Menzel*, Leipzig 1951 (8vo, 33 S.).

Das *Gihannuma*, verfasst in den J. 1485—93 von Mehmed Neschri, dem Professor und Richter in Bursa von der Zeit Murads II. bis zu Selim I., stellt ursprünglich eine grosse 6 bändige Weltgeschichte dar. Taeschners Ausgabe bildet eine Faksimile des im J. 1493, also zu Lebzeiten des Autors, abgeschriebenen Urtextes des bis auf uns gelangten sechsten Bandes, der die Geschichte der Osmanen enthält. In einer ausführlichen Einleitung berichtet der Herausgeber über das Leben und die Werke dieses berühmten osmanischen Historikers und über die Geschichte der *Gihannuma* selbst. Es wurde als Codex Hanivaldanus bereits von J. Leunclavius (Hans Lewenklaus) in seiner im J. 1591 veröffentlichten *Historia Muslimanae Turcorum* ausführlich benützt. Seit 1825 haben es Hammer Purgstall, Th. Nöldeke, J. Mordtmann, Fr. Babin ger und P. Wittek verschiedentlich benützt und zum Gegenstand ihrer Untersuchungen gemacht. Th. Menzel hatte eine Ausgabe Neschri's nach den bekannten Handschriften des Werkes vorbereitet. Nachdem er jedoch während seiner Reise in die Türkei im J. 1929 einen Lebzeiten des Verfassers vollendeten Urtext in Kastamonu entdeckt hatte, änderte er den ursprünglichen Plan der Ausgabe, indem er eben von ihm zu Tage gebrachten Urtext zu Grunde seiner Edition legte. Menzel's Tod (1939) verzögerte jedoch diese im Auftrage der Preussischen Akademie der Wissenschaften unternommene Ausgabe, und die Kastamonu-Handschrift wurde in den Ereignissen des J. 1945 in Berlin ein Opfer der Flammen. Glücklicherweise hat aber Menzel's Familie eine von Verstorbenen vorbereitete Photo-Copie des Urtextes aufbewahrt, die nun von Taeschner der ebenfalls im Auftrage der Berliner Akademie unternommenen Ausgabe zu Grunde gelegt wurde. Taeschner will sich in der *Neschri-Chronik II* mit dem Codex Hanivaldanus befassen und die allein bei Leunclavius erhalten gebliebene anonyme Fortsetzung Neschri's, die bis 1529 geht, für eine neue Ausgabe

¹⁾ BSL 44, 2 (1947—48) 52. Sur les statistiques de vocabulaire, cf. aussi Marcel Cohen, *Conférences de l'Institut de linguistique de l'Université de Paris* 9 (1949, Paris 1950) 14—15. Pour le *Shāhnāmah*, on rappellera l'étude de W. Lentz, *Die nordiran. Elemente in der neupers. Literatursprache bei Firdosi*, ZII 4 (1926) 251—316.

heranziehen. Im III. Band der Chronik will Taeschner eine deutsche Inhaltsangabe (ich wünsche ihm aber den Mut, eine vollständige deutsche Übersetzung des Werkes vorzubereiten), sowie eine textkritische und inhaltliche Auswertung des Werkes geben. So wird eine der wichtigsten Quellen der osmanischen Geschichte, die die deutschen Orientalisten seit dem 16. Jh. kennen, als Ergebnis der Arbeiten von Generationen in Form einer von verschiedenen Seiten ausgearbeiteten Chronik den Gelehrten zur Verfügung gestellt.

Auch die *Türk Tarih Kurumu* (Geschichtsgesellschaft) in Ankara hatte den ersten Band einer *Neschri*-Ausgabe unter der Leitung von Reşat Unat herausgebracht (1944). Der Codex Menzel blieb jedoch dem türkischen Herausgeber unbekannt. Die *Tarih Kurumu* wird jetzt ihre Arbeiten an den folgenden Bänden mit Taeschners Ausgabe koordinieren oder gar auf die Vollendung der deutschen Ausgabe warten müssen, da die anonyme Ergänzung des Neschri, die in den zweiten Band der Taeschner-Ausgabe einbezogen werden wird, zweifellos auch die türkische Gesellschaft für Geschichtsforschung interessieren. Nebenbei sei erwähnt dass der Grabstein Neschri's, der in Bursa in der Nähe des Mausoleums von Süleyman Tschelebi begraben war, von meinen Kollegen, die diesen Stein auf meine Bitte hin suchten, nicht aufgefunden werden konnte. Wie sehr die von Neschri mitgeteilten Überlieferungen zur frühosmanischen Geschichte zu beachten sind, zeigt die folgende Tatsache: Die Tasaq Yazisi und Buga Üyüğü (Neschri, S. 22), die ich statt am Schwarzen Meer, vielmehr als Orte bei Konya Ereglisi angenommen hatte (*Umuni Türk Tarihine Giris*, I, S. 319, 468, n. 73) erwiesen sich bei meinem Besuch in Eregli (Februar 1952) als bis auf unsere Zeit existierende Ortschaften (20 km östlich von Eregli und nördlich der Eisenbahnstation Bulgurlu); auch die Erinnerungen über die Schlacht bei diesen Orten, der von Neschri kurz erzählt, sind bis jetzt in der Gegend lebendig.

Istanbul, April 1953

ZEKI VELIDI TOGAN

ETHIOPIA

IL BOLLETTINO I, Asmara, Istituto di Studi Etiopici, 1953.

L'Institut que dirige à Asmara M. F. Ostini, présente son premier bulletin qui rassemble onze articles rédigés pour la plupart par des savants italiens. Nous pensons devoir signaler au monde savant la parution de cette nouvelle revue dont on ne peut que louer la présentation extérieure.

Après un court préambule de M. G. Gabriel qui retrace l'histoire du musée d'Asmara et rappelle les travaux archéologiques des Italiens en Erythrée (p. 13—16), M. A. Mordini publie (p. 17—20) un vase de terre cuite provenant de Daroca (Tigré) et représentant un couple de boeufs sans bosse. L'objet, mutilé, est décrit avec soin et sa signification votive est bien dégagée

par comparaison avec des figurines similaires originaires du Caffa (voir Conti Rossini, *Rassegna di Studi Etiopici*, VI, p. 98—99), quoiqu'il s'agisse ici d'une pièce d'époque axoumite, à joindre aux deux figurines publiées par Conti Rossini (*R.C.A.L.*, 6ème série, XIV, p. 726—730).

M. V. Franchini donne ensuite (p. 21—24) une description sommaire de l'état présent des vestiges de la zone archéologique de Makeda (Agamé) déjà visitée et étudiée par A. Mordini (voir *Rassegna*, I, p. 54—60). M. Franchini a eu raison d'attirer à nouveau l'attention sur ce site important où l'on doit peut-être reconnaître le *Dabra Makadā* qui aurait été, d'après le *Kebra Nagast* (éd. Bezold, p. 119 b et suiv.), la capitale de la „Reine d'Azèb" (voir aussi P. Paez, *Historia da Ethiopia*, L. I, dans Beccari, p. 43).

Un second article de M. Franchini (p. 25—30) traite rapidement de divers outils de pierre et d'obsidienne et de débris céramiques trouvés en surface dans le territoire érythréen. L'auteur a raison de ne pas se prononcer trop formellement sur le caractère „préhistorique" de ces objets car „il est certain que la fabrication d'outils en pierre s'est prolongée en Afrique jusqu'en pleine époque historique". M. Franchini aurait pu rappeler que l'obsidienne est encore travaillée aujourd'hui dans diverses régions d'Ethiopie pour fabriquer des rasoirs (voir M. Cohen dans *Bulletin de la Société préhistorique française*, 1953, p. 88—89).

M. A. Gaudio publie (p. 31—43) dix neuf monuments sud-arabiques du musée d'Asmara. On éprouve le regret de constater que neuf au moins des pièces de cette riche collection sont des faux manifestes, ce qui paraît avoir échappé à l'auteur de l'article. Reconnaissons à sa décharge que, n'ayant pas prétendu donner une traduction, pas même une lecture, des inscriptions qu'il présente, il lui était difficile d'en reconnaître l'inintelligibilité. Il aurait cependant suffi à M. Gaudio de feuilleter quelques pages de Rāthjens & Von Wissmann (*Vorislamische Altertümer*, Hamburg, 1932, p. 199 et suiv.) pour reconnaître les principaux types de ces faux yéménites fabriqués à San'a à la fin du siècle dernier et écoulés sur le marché d'Aden. Ces types se retrouvent presque tous au musée d'Asmara : stèle inscrite représentant un cavalier, ou plutôt un chamelier (Gaudio, p. 33 ; cf. *Vor. Alt.*, p. 201) ; bas-reliefs inscrits figurant des bouquetins ou des lionnes (Gaudio, p. 34—35 ; cf. *Vor. Alt.*, p. 203) ; stèle représentant un personnage debout (Gaudio, p. 35 ; cf. *Vor. Alt.*, p. 203) ; tête humaine grossièrement esquissée sur un bloc d'albâtre, avec inscription (Gaudio, p. 39 ; cf. *Vor. Alt.*, p. 196). Les autres faux sont des pierres inscrites : l'irrégularité et la grossièreté de leur écriture frappent l'œil du lecteur le moins averti.

En ce qui concerne les monuments authentiques, M. Gaudio aurait pu indiquer que toutes les pièces inscrites dont il donne des photographies souvent médiocres ont déjà été publiées et traduites par G. Ryckmans d'après des copies de U. Monneret de Villard (voir *Le Muséon*, LII, 1939, p. 51—62 : *Inscriptions de la bibliothèque d'Asmara*, numéros 203 à 213 des *In-*

scriptions sud-arabes = *Répertoire d'Epigraphie Sémitique*, sous les nos 4919—4929).

Gaudio, p. 36 : relief de granit inscrit représentant un bouquetin en position affrontée (Pourquoi M. Gaudio donne-t-il à cet animal le nom de „bucrâne” ?) = Ryckmans, n° 204.

Gaudio, p. 37 = Ryckmans, n° 211.

Gaudio, p. 38 = Ryckmans, n° 210. La photographie de M. Gaudio permet de lire très nettement à la première ligne : *SDQ DŠB(T)*, *Sadiq* de (la tribu de) *Šab'at* au lieu de *SDQ BŠB(T)*, *Š.* fils de *Š.* lu par Ryckmans sur la copie de Monneret de Villard.

Gaudio, p. 41 : fragment d'inscription brisé en deux morceaux ; la pièce photographiée en bas de la page, et de surcroît la tête en bas, appartient à la partie supérieure de l'inscription = Ryckmans, n° 207.

Gaudio, p. 42 = Ryckmans, n° 209.

Gaudio, p. 43 (bas) = Ryckmans, n° 206.

Ajoutons une pièce anépigraphie : Gaudio, p. 31. C'est un pyrée sur piédestal d'un type bien connu (comparer *Vorislamische Altertümer*, p. 112, photographie n° 56). La face antérieure représente deux constructions à étages encadrant le symbole divin composé du croissant de lune et du disque solaire, symbole que M. Gaudio interprète l'image d'un homme étendant les bras !

On peut s'étonner enfin de ne pas trouver trace dans l'article de M. Gaudio de quelques pièces sud-arabiques, qui ont été déposées au musée d'Asmara : ainsi les inscriptions Ryckmans n° 203 et 205 et les deux monuments provenant de Addi Keramaten qui seraient entrés dans ce musée en 1945 (d'après A. Davico, *Rassegna*, V, p. 1—7).

Un second article de M. Gaudio présente très sommairement diverses découvertes archéologiques récentes :

1° Deux monnaies sud-arabiques en argent, dont l'une est au nom de *MDN BYN*, probablement le roi de Saba et de Dhu-Raydan au Ier siècle de notre ère.

2° Une inscription sud-arabique provenant de la région du Cascasé. On ne trouve dans l'article ni description ni photographie de cette pièce que M. Gaudio fait remonter au 5ème siècle avant J.C.

3° Trois séries de graffiti rupestres représentant très schématiquement des animaux, des cavaliers et des plantes, découvertes à Qwandebeba. M. Gaudio rapproche ces graffiti de ceux de Ad Teklesan (voir Conti Rossini, *Storia d'Etiopia*, Bergamo, 1928, p. 279 et planche LXV, n° 209). Le caractère assez naturaliste des graffiti de Qwandebeba nous incite plutôt à les rapprocher de ceux de Danga, Hagar Abbay, Kullite et Dinae reproduits par Conti Rossini (*Storia*, planches LI n° 159 et LII n° 161 et 162 ; voir aussi p. 245).

4° Un sépulcre que M. Gaudio qualifie de pré-axoumite(?) mis au jour près de Dabaroa. Il renfermait deux squelettes qui semblent avoir eu les genoux sur la poitrine. Cette position rappelle celle des cadavres enterrés dans des jarres, mode d'inhumation attesté en Ethiopie (voir Conti Rossini dans *Rassegna*, VII,

p. 114—115), ce qui confirmerait l'antiquité de la travail. On a relevé auprès de ces squelettes trois vases de terre cuite, l'un rond à long col, les deux autres de forme cylindrique légèrement renflée.

L'abbé Tewelde Medkin Joseph donne ensuite (p. 50—52) le début d'une étude (en latin) sur l'origine de la légende du Prêtre Jean en Occident. Il est à craindre qu'à l'instar du mémoire de Renato Lefebvre cet article n'envisage que l'aspect éthiopien du problème et néglige les données asiatiques.

M. G. Puglisi, qui s'est spécialisé dans l'étude de l'histoire des Dahlak, présente (p. 53—70) un copieux inventaire des citernes de ces îles. Il distingue des citernes proprement dites les *fulla*, barrages semi-circulaires destinés à arrêter l'écoulement des eaux sur les rochers pour former des bassins. Cette utile monographie est d'un résumé des traditions locales sur les *Furs*, constructeurs légendaires des citernes de Dahlak (voir Conti Rossini, *Storia*, p. 295—296). Certains des informateurs de M. Puglisi admettent l'origine persane des *Furs*. Relevons la très intéressante information selon laquelle la domination des *Furs* aurait pris fin à la suite d'une famine, ce qui, sur ces îles improductives, ne peut s'expliquer que par une rupture des relations commerciales.

Suit un court article de vulgarisation (en tigrigna) de M. Embay Hebezgi sur les traductions de la Bible en geez et en amharique.

M. F. Vaccaro entreprend la rédaction d'un recueil général des monnaies axoumites destiné à reprendre, en les complétant, les travaux classiques d'Anzani et de Conti Rossini. Dans le présent fascicule du *Bollettino* (p. 74—78) il traite des monnaies d'Afilas et d'Endybis. On s'étonne que la chronologie admise ne soit pas respectée et qu'Endybis apparaisse avant Afilas. On souhaiterait avoir une description complète des monnaies, les photographies de la p. 78 n'en tenant pas lieu, et non une simple lecture des légendes. Comme type nouveau, il faut seulement relever une pièce de bronze au nom d'Endybis.

Enfin, un intéressant article de M. F. Ostini (p. 79—84) étudie certaines réformes intervenues dans le droit coutumier de Adghena Geleba (Akkele Guzay) depuis l'occupation britannique.

Addis Ababa, décembre 1954

A. CAQUOT



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang X
N^o 3/4 - Mei—Juli 1953

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 9.50 per jaar

FASCICULUS
FRANCISCO MARIO THEODORO
DE LIAGRE BÖHL
DEDICATUS

